საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემია
АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР

ენათმეცნიერების ინსტიტუტი
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

პ. შცდარი

კავკასიის ეთნოგრაფია

ენათმეცნიერება

VII

თაბასარანული ენა

გამომცემლობა „მეცნიერება“
თბილისი
1979

П. К. Услар

ЭТНОГРАФИЯ КАВКАЗА

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

VII

Табасаранский язык

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МЕЦНИЕРЕБА»
ТБИЛИСИ
1979

4
У-75
81
У 753
74810

«Табасаранский язык» П. К. Услара — последняя, седьмая монография одного из основоположников научного изучения горских иберийско-кавказских языков, члена-корреспондента С.-Петербургской Академии наук, автора шести опубликованных монографий: «Абхазский язык», «Чеченский язык», «Аварский язык», «Лакский язык», «Хюркилинский язык», «Кюринский язык», служащих и поныне настольными книгами лингвистов-кавказоведов. Эти монографии П. Услара были изданы в Тифлисе в 80-х — 90-х годах прошлого столетия.

«Табасаранский язык» П. Услар при жизни не успел издать, после его смерти рукопись была утеряна и обнаружена в 40-х годах нашего столетия.

«Табасаранский язык», как и другие монографии П. Услара, посвященные исследованию горских иберийско-кавказских языков, представляет научную и историческую ценность для современной кавказоведческой лингвистики.

Рукопись подготовлена к печати, снабжена комментариями и Вводной статьей доктором филологических наук, проф. А. Магометовым.

Редактор издания — академик АН ГССР,
проф. Арн. ЧИКОБАВА.

У 70103 97—79
М 607 (06)—79

© ИЗДАТЕЛЬСТВО «МЕЦНИЕРЕБА», 1979

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

Работа П. Услара «Табасаранский язык» публикуется спустя 103 года после смерти автора. Habent sua fata libelli!

Осталась эта работа, правда, неоконченной, оказалась однако, и в неоконченном виде достаточно ценной для того, чтобы пользоваться ею, но не заботиться об ее издании (даже давали отрицательное заключение о целесообразности издания данной рукописи (см. Вводную статью).

Меньше чем за 10 лет (1861—1870 гг.) П. Услар разработал и издал литографским способом ценные по сей день труды: «Абхазский язык», «Чеченский язык», «Аварский язык», «Лакский язык», «Хюркилинский (т. е. даргинский) язык», «Кюринский (т. е. лезгинский) язык», а «Табасаранский язык», к изучению которого П. Услар приступил в 1870 году, оказался неоконченным в 1875 году, когда П. Услар скончался.

Это было обусловлено не только ухудшением здоровья, повинны были приемы исследования, которых держался П. Услар: он анализировал язык, не изучивши его предварительно.

Однако, в отличие от дистрибутивного анализа, анализ П. Услара не только не игнорировал семантику, но, наоборот, стремился выявить смысловые тонкости модальных категорий глагола, синтаксические и стилистические функции словоизменения и словообразования во всем их многообразии.

На наш взгляд, изучение и структуры, и функций необходимо для научного анализа языка. Но все это должно быть доступным исследователю в результате изучения им самим языка: исследователю надо уметь записывать и самостоятельно анализировать текст, экспериментировать фактами парадигматики и синтагматики, лишь в редких случаях аппелируя к языковому чутью лиц, для которых исследуемый язык является родным. Для такого изучения языка, конечно, требуется немало времени.

Услар же анализировал факты неизвестного ему языка, аппелируя к языковому чутью информатора.

П. Услар зависел от языкового чутья информаторов, но таким чутьем обладают единицы: обычно говорящим сознается содержание того, что он говорит, но не сознается, как он говорит: речевые процессы протекают вне поля сознания; знать родной язык не значит знать грамматику родного языка (эту грамматику приходится изучать, чтобы выявить, как говорим).

Завидное лингвистическое чутье Айдемира из Чиркея (Чиркеевского), информатора Услара по аварскому языку, обнаруживается далеко не у всякого.

Отсюда трудности, с которыми столкнулся П. Услар, изучая табасаранский язык: на поиски информаторов, на поиски развить в них чутье языка ушло столько времени, что его хватило бы на то, чтобы научиться самостоятельно анализировать табасаранский язык.

Вопрос о том, каким способом исследовать язык, особенно бесписьменный, решается и теперь по-разному. Поэтому случай с табасаранским языком представляется поучительным.

* * *

Труд П. Услара «Табасаранский язык» не потерял значения и теперь, после опубликования ряда цельных обзоров табасаранского языка.

Издавши рукопись П. Услара, Институт языкознания Академии наук Груз. ССР исправляет несправедливость, допущенную в отношении П. Услара специалистами и учреждениями, отдает дань уважения памяти автора замечательных монографий по горским иберийско-кавказским языкам, тем самым отмечает столетие смерти Петра Карловича Услара.

Благодарности специалистов, получивших возможность ознакомиться с монографией П. Услара «Табасаранский язык», заслуживает проф. А. А. Магометов, положивший немало труда для того, чтобы подготовить текст рукописи к печати и снабдить его обстоятельной вводной статьей и научной аппаратурой.

Арн. Чикобава

12.VI.1978

П. УСЛАР И ЕГО МОНОГРАФИЯ «ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК»

Табасаранский язык — один из пяти младописьменных горских иберийско-кавказских языков Дагестана, относящийся к лезгинской группе дагестанских языков.

Число говорящих на табасаранском языке, по данным переписи 1970 года, составляет 55 тысяч человек[1]. Табасаранцы ныне населяют два района Дагестана: Табасаранский (северный) — в бассейне реки Рубас и Хивский (южный) — в бассейне реки Чирах-чай.

Первым исследователем табасаранского языка был П. Услар, приступивший к изучению табасаранского языка после того, как им были исследованы языки: абхазский, чеченский, аварский, лакский, даргинский («Хюркилинский»), лезгинский («Кюринский»). Последним трудом П. Услара является его монография, посвященная табасаранскому языку, над которой он работал последние годы своей жизни: с 1870 года вплоть до смерти (1875 г.).

Эту работу П. Услара постигла иная участь, сравнительно с другими грамматиками, которые при жизни автора автором же издавались литографским способом.

П. Услар пишет, что для него «из всех дагестанских языков табасаранский представил наиболее затруднений». Затруднения эти заключались прежде всего в том, что он долгое время не мог подыскать пригодного информатора для изучения языка. П. Услару пришлось пять раз менять своих руководителей, которые, по его словам, «забывали сегодня, что говорили накануне», хотя они и были природные табасаранцы. Наконец, П. Услар нашел в лице муллы Селима, уроженца аула Ханаг, «руководителя, который обдумывал внимательно свойства своего языка и постепенно приобрел некоторую последовательность в своих показаниях», что дало возможность П. Услару создать грамматический очерк, аналогичный прежним работам автора.

---

[1] П. Услар приводит цифру населения Табасарана в 25251 человек, из которых табасаранцев насчитывается 17044 (данные 70-х годов прошлого столетия).

По данным Е. Козубского (см. Дагестанский сборник, вып. II, Темир-Хан-Шура, 1904), табасаранцев насчитывается около 25000 человек. А. Дирр в «Грамматическом очерке табасаранского языка» (1905) указывает цифру 27000.

По переписи 1926 года численность табасаранцев составляло немного более 31000 (см. издание «Районированный Дагестан», Махачкала, 1930 г.); по переписи 1959 года — 35000.

Рукопись монографии П. Услара «Табасаранский язык» долгое время считалась утерянной. В печати о ней имелись сведения Л. Загурского и А. Дирра. Л. Загурский, правитель дел Кавказского отдела Русского географического общества, к которому попали рукописи архива П. Услара и которому было поручено подготовить рукопись монографии «Табасаранский язык» к изданию, сообщает первые сведения об этой рукописи.

Л. Загурский пишет, что собрав в Дагестане материал по табасаранскому языку, П. Услар отправился на родину для обработки и отлитографирования труда. Из пометки на труде можно заключить, что обработка была окончена в январе 1875 года. П. Услар затем приступил к литографированию очерка, но успел отлитографировать лишь заглавный лист и алфавит. Развившаяся болезнь сделала невозможным продолжение работы. 8 июня 1875 года П. Услара не стало, и дочь покойного отослала рукописи отца академику А. Шифнеру. Вместе с этим трудом были отправлены и все лингвистические и нелингвистические заметки и даже черновые бумаги Услара.

О дальнейшей истории рукописей Л. Загурский пишет: «Шифнер не мог в это время приняться за рассмотрение посмертного труда Услара; покойный академик передал его, незадолго до своей смерти, чиновнику Кавказского горского управления, отправленному за бумагами, оставшимися после покойного Услара. Кавказское горское управление передало бумаги, полученные от Шифнера, в наш отдел. На них была надпись: «Табасаранский язык». «Табасаранский язык» представлял огромную связку самых разнородных по содержанию заметок, сложенных без всякого порядка. Рассортировавши их, я сделал из них три связки: в одну вошли черновые заметки о тех языках, очерки которых уже отлитографированы, а также выписки из разных сочинений и письма; другую связку образовали ценные лингвистические и нелингвистические заметки, еще неизданные, а третью составили бумаги, относящиеся к табасаранскому языку.

По рассортировании последних и выделении из них черновых заметок, из которых многие были совершенно перечеркнуты, получился полный и обработанный труд о табасаранском языке»[2].

Таким образом, из сообщения Л. Загурского становится ясным, что академик А. Шифнер, к которому поступил архив П. Услара и у которого он пролежал несколько лет, не смог приняться за рассмотрение рукописей П. Услара (А. Шифнер умер в 1879 году), и они поступили в Кавказский отдел Русского географического общества к Л. Загурскому, который прежде всего рассортировал рукописи и все, относившееся к табасаранскому языку, выделил отдельно. Об этом материале и идет речь, когда мы говорим о рукописи монографии П. Услара о табасаранском языке.

Придавая большое значение труду П. Услара, Кавказский отдел Русского географического общества тогда же поставил вопрос об его издании. Не имея на то средств, Кавказский отдел обратился за помощью в Русское географическое общество, в С.-Петербургскую Академию наук и в Министерство народного просвещения, но получил отказ.

Таким образом, отсутствие средств не позволило Кавказскому

---

[2] Л. П. Загурский, Записка об очерке табасаранского языка, посмертном труде Услара. Известия Кавказского отдела Русского географического общества, VII, № 2, Тифлис, 1882, с. 331.

отделу Русского географического общества издать ценную работу одного из своих первых членов и члена-корреспондента Академии наук — П. Услара.

Монография П. Услара так и не была издана и в 900-х годах считалась бесследно исчезнувшей.

Слеующий, после П. Услара, исследователь табасаранского языка— А. Дирр в 1903 году пишет: «Говорят, что после смерти Услара осталась рукопись его о табасаранском языке, но она странным образом исчезла»[3]. И в предисловии к своему «Грамматическому очерку о табасаранском языке», вышедшему в 1905 году, А. Дирр также отмечает, что «черновая рукопись посмертного труда Услара о табасаранском языке, к сожалению, бесследно исчезла»[4]. И когда А. Дирр писал свой «Грамматический очерк табасаранского языка», он, по его словам, «не мог пользоваться никакими источниками, кроме книги Эркерта «Die Sprachen des kaukasischen Stammes» (1895). Но кто знает эту книгу знает также и то,— добавляет А. Дирр,— что она не могла быть мне полезной: табасаранские материалы Эркерта так же ненадежны, как и все другие в его книге»[5].

Однако рукопись П. Услара, как сообщает А. Дирр, через несколько лет «случайно была найдена», и Кавказский отдел Русского географического общества поручил ему в 1910 году «просмотреть ее и сообщить, есть ли возможность и надобность печатать ее целиком или частью»[6].

И. А. Дирр в феврале 1911 года доложил общему собранию членов Отдела свое заключение о рукописи Услара. Изложив состав рукописи, А. Дирр заявил, что при сравнении материала Услара с его, А. Дирра, грамматическим очерком между ними не оказалось «существенного разногласия». Дирр нашел, что материалы Услара обильнее и техника изложения иная, чем у него самого, «но в общем у нас одинаковые выводы», — заключает А. Дирр и делает весьма странное заявление, что «печатать весь труд Услара нет никакой надобности: это было бы повторение уже сказанного». Он предлагает Отделу издать выдержки из труда Услара, «другими словами, дополнение к моей работе», — поясняет А. Дирр.

Что же входило бы в дополнение, которое предлагал издать А. Дирр? По словам Дирра, «туда входили бы сведения о некоторых спорных пунктах по грамматике, несколько текстов, те слова, которых нет у меня или о значении которых существует разногласие между Усларом и мною, и часть исторических и этнографических сведений, заключающихся в Предисловии»[7].

Следовательно, вместо обширной монографии должны были быть опубликованы куцые отрывки из рукописи П. Услара, не дающие представления о всей работе. Такая оценка труда П. Услара со стороны лица, являющегося автором другой табасаранской грамматики, — бо-

---

[3] А. Дирр, Очерки по этнографии Дагестана, Тифлис, 1903, с. 5.

[4] А. Дирр, Грамматический очерк табасаранского языка, Тифлис, 1905, с. VII.

[5] Там же.

[6] А. Дирр, Неизданный труд барона Услара о табасаранском языке, Известия Кавказского отдела Русского географического общества, т. XXI, Тифлис, 1912, с. 41.

[7] Цитаты из вышеуказанной статьи А. Дирра, «Неизданный труд барона Услара о табасаранском языке», с. 42.

лее чем не объективна: она умаляет значение монографии П. Услара и не отражает ее достоинств.

После такой оценки со стороны А. Дирра, Кавказский отдел Русского географического общества не решается издать рукопись П. Услара и мы вновь, уже надолго, теряем ее след.

Проф. Л. Жирков, также автор грамматики табасаранского языка, в 1948 году сообщал, что «по указанию проф. Н. Ф. Яковлева, рукопись эта находилась в 1927 г. в Баку, откуда была выслана в Ленинград для проф. А. Н. Генко»[8].

Рукопись монографии П. Услара, по предположению проф. Арн. Чикобава, могла быть увезена из Тбилиси в Баку Л. Г. Лопатинским, бывшим окружным инспектором Кавказского учебного округа, переехавшим впоследствии на работу из Тбилиси в Баку в новооткрытый (1919 г.) Азербайджанский университет на должность профессора[9].

Так или иначе, рукопись действительно оказалась в архиве проф. А. Н. Генко в Ленинграде и в 1949 году (после смерти А. Н. Генко) она была передана вдовою проф. А. Н. Генко в Ленинградское отделение Института языка и мышления Академии наук СССР, откуда она поступила в Институт языкознания Академии наук СССР в Москве, затем в Архив АН СССР.

Проф. Л. Жирков высказывает предположение — «не была ли «найдена» вторая копия рукописи» при А. Дирре, сравнительно с рукописью, описанной Л. Загурским. Пометки на полях рукописи с указанием времени работы над ней дают возможность считать, что второго экземпляра, написанного рукою П. Услара, не могло быть. Над сохранившейся рукописью П. Услар работал вплоть до своей смерти.

Л. Загурский в описании рукописи П. Услара пишет, что «как видно из пометки на нем, обработка была окончена в январе месяце 1875 года». Пометка, относящаяся к январю 1875 года, имеется и в сохранившейся рукописи.

Имеется на полях еще ряд пометок, уточняющих время работы над той или иной частью рукописи. На 29-й странице хрестоматии пометка: «1872-й г. кончен», откуда можно заключить, что обработку хрестоматии П. Услар вел до составления грамматического очерка и сборника слов. На полях сборника слов имеются пометки за 1873 и 1874 гг.; на полях грамматического очерка пометки за 1873 год, много пометок за 1874 год и последняя пометка — январь 1875 год, когда он кончает работу над грамматическим очерком.

Сбор материала в Табасаране П. Услар вел в ауле Ерси (аул с азербайджанским населением), куда вызывались информаторы из табасаранских аулов, с которыми и велась работа.

П. Услар, отыскав грамотного информатора, знакомого с русским языком, составлял при его помощи азбуку изучаемого языка и заставлял его же записывать слова и тексты, а затем проверял записанное с помощью других лиц, чем старался избежать возможных погрешностей.

Л. Загурский сообщает, что при исследовании табасаранского языка П. Услар остался верен своему методу и что записанные табаса-

---

[8] Л. И. Жирков, Табасаранский язык, М.-Л., 1948, с. 12.

[9] Л. Лопатинский долгое время редактировал «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа» и, как известно, сам занимался исследованием одного из иберийско-кавказских языков (см. его «Краткая Кабардинская грамматика», СМОМПК, XII, Тифлис, 1891).

ранцами слова и тексты проверены были несколько раз прежде, чем они попали в его труд[10].

Л. Загурский имел возможность убедиться в этом, поскольку весь архив П. Услара, вместе с материалами, записанными самими информаторами, был в его руках, чем мы, например, не располагали. Но и из сохранившейся самой рукописи можно судить о тщательной проверке материала автором.

Обработку табасаранского материала П. Услар частично вел в Темир-Хан-Шуре (о чем можно судить по пометке на полях рукописи от 27 мая 1873 года), тогдашнем административном центре Дагестанской области, в основном же — в родовом имении П. Услара — селе Курово Тверской губернии, куда он обычно уезжал на лето с накопленным материалом для его обработки.

Пометки на полях рукописи дают возможность судить также о том, что наиболее интенсивную работу над табасаранским языком П. Услар вел в 1873 году, а также в 1874 году. В 1872 и в начале 1873 года П. Услар работал над хрестоматией, в 1873 и 1874 годах он параллельно работал над грамматическим очерком и словарем. Поэтому грамматический очерк, хрестоматия и словарь представлены в рукописи как три отдельно пронумерованные самостоятельные части. Фонетическая часть и исторические сведения даны после завершения морфологии.

Л. Загурский сообщает также, что П. Услар приступил к литографированию очерка табасаранского языка, но успел только отлитографировать заглавный лист и алфавит, — сильно развившаяся болезнь сделала невозможным продолжение занятий[11]. Литографированный материал П. Услара, к сожалению, до нас не дошел.

Здоровье П. Услара в период работы над табасаранским языком сильно ослабевает. Уже в 1865 году он жалуется на расстройство здоровья и в особенности зрения, а в 1871 году пишет: «Здоровье мое совершенно разрушено, — не занятиями, а весьма вредным для меня климатом Каспийского прибрежья»[12].

Весною 1874 года он приезжает в Курово из Темир-Хан-Шуры, по свидетельству его дочери, уже сильно больным, «с трудом передвигая ноги». Но работа над табасаранским языком продолжалась, хотя «правильные занятия были немыслимы». Болезнь обострилась в 1875 году, и в июне 1875 года Услар скончался. Монография о табасаранском языке осталась незавершенной.

* * *

Что же собою представляет монография П. Услара о табасаранском языке и какова ее ценность для иберийско-кавказского языкознания?

Рукопись П. Услара включает:

а) 25 страниц почти целиком перечеркнутых грамматических заметок;

б) 60 страниц неоконченного, частично перечеркнутого грамматического очерка;

---

[10] См. Л. П. Загурский, Записка об очерке табасаранского языка, посмертном труде Услара.

[11] См. Л. П. Загурский, Указ. соч.

[12] Письма к А. Берже, Чеченский язык, с. 50.

в) законченный вчерне, местами перечеркнутый, с поправками и замечаниями на полях грамматический очерк в 174 страницы;

г) фонетическую часть с историческими сведениями о табасаранцах (с. 174—188);

д) хрестоматию в 40 страниц;

е) сборник табасаранских слов в 246 страниц.

Это в точности соответствует описанию рукописи П. Услара, данному А. Дирром, но наблюдается несовпадение с описанием Л. Загурского.

Л. Загурский ничего не сообщает о 25 страницах почти целиком перечеркнутого грамматического материала и 60 страницах неоконченного первоначального варианта грамматики. Кроме того, по Загурскому, хрестоматия должна была иметь 49 страниц, в рукописи же имеется только 40 страниц. В остальном расхождений нет.

Вспомогательные черновые материалы Загурский не включил в свое описание рукописи Услара, так как он касается собственно цельного очерка о табасаранском языке, и ему поэтому не было необходимости касаться черновых вариантов.

Что же касается 9-ти страниц хрестоматии, которых недостает в рукописи, они, по-видимому, были утеряны.

Черновой неоконченный вариант грамматики мы не включаем в издание, ограничиваясь указанием в примечаниях характерных моментов, отличающих черновой вариант от основного грамматического очерка.

Некоторая разница между материалами первого и второго вариантов грамматики имеется: А. Дирр справедливо отмечает, что «эта разница объясняется, без сомнения, диалектными свойствами языка помощников Услара: помощник, который дал ему материалы первого очерка, был, очевидно, из другой части Табасарани, чем тот, с которым он окончательно выработал свой грамматический очерк»[13].

Наибольший объем в монографии Услара занимает сборник слов, включающий более полутора тысяч слов и обнимающий 246 страниц рукописи.

Сборник слов по табасаранскому языку содержит бóльшее количество слов, сравнительно со сборниками слов по другим языкам, исследованных Усларом.

При именах существительных даются формы эргатива ед. числа (по Услару, «творительного падежа») и именительного падежа множ. числа, приводятся также некоторые формы местных падежей.

В предисловии к сборнику табасаранских слов П. Услар указывает, что, кроме формы неокончательной, для глаголов приведены также деепричастие настоящего времени, деепричастие прошедшее условное, формы повелительного наклонения и отрицательные формы от них, однако, кроме формы, по Услару, неокончательного, других глагольных форм, которые были бы приведены отдельно, в сборнике слов мы не находим. Некоторые из указанных форм имеются в контексте примеров, приведенных, как и обычно у П. Услара, для каждого слова.

В рукописи при глаголах в скобках приведены римские и арабские цифры, назначение которых из рукописи неясно. Однако Л. Загурский сообщает, что они указывают «номера листов и страниц, на которых записаны рукою муллы Селима (информатора П. Услара по

[13] А. Дирр. Неизданный труд барона Услара о табасаранском языке, с. 41, 42.

табасаранскому языку) формы данного глагола»[14]. Материал, записанный рукою информатора П. Услара, до нас не дошел.

Из сообщения Л. Загурского мы узнаем также, что П. Услар, составив сборник табасаранских слов, приготовил и список русских слов, но не успел внести в него соответствующие по значению табасаранские слова. Список русских слов, составленный П. Усларом, также до нас не дошел.

Хрестоматия, в которой из 49 страниц сохранилось в рукописи только 40, включает 33 пословицы и 23 рассказа. На 23-м рассказе хрестоматия прерывается. Пословицы и 15 рассказов, обнимающие 32 страницы рукописи, снабжены подстрочным и русским вольным переводом и грамматическим разбором. На остальных страницах дан только подстрочный перевод.

Собственно грамматический очерк табасаранского языка по принципу обработки материала аналогичен прежним работам Услара. Загурский вполне справедливо находит, что грамматический очерк «по своей обработке и многочисленности приведенных в нем примеров на данные правила, знакомящих с своеобразною конструкцией языка, не уступает нисколько прежним трудам Услара»[15].

Грамматический очерк, представленный в рукописи, начинается с изложения системы склонения. Первым рассмотрено образование творительного падежа (точнее, эргатива), указаны падежные окончания и приведено множество к ним примеров.

Основой косвенных падежей П. Услар считает творительный падеж (эргатив), для А. Дирра же другие падежи, за исключением именительного, являются производными от родительного.

В системе склонения имен существительных табасаранского языка форма эргативного падежа ясно выступает в качестве основы косвенных падежей. Если, например, форма эргативного падежа оканчивается на i, то суффиксы родительного и дательного падежей (-n и -z) непосредственно присоединяются к форме эргатива:

Им. har «лес»	kas «человек»
Эрг. har-i	kas-di
Род. har-i-n	kas-di-n
Дат. har-i-z	kas-di-z

При анализе подобных примеров не возникает сомнения, что эргатив является основой косвенных падежей. А. Дирр же рассуждает иначе. В примерах типа: armi «человек», эрг. п. armi-ri, род. п. armi-ri-n; azar «болезнь», эрг. п. azar-di, род. п. azar-di-n; arf «пчела», эрг. п. arf-li, род. п. arf-li-n- и т. д., по А. Дирру, основой родительного падежа служат: armir-, azard-, arfl-, суффиксом же родительного падежа является **-in**.

Что же касается эргативного падежа, или, по А. Дирру, творительного, то форма этого падежа есть «удлиненная посредством гласного (**i, e, u**) основа родительного падежа»[16].

---

[14] Л. П. Загурский, Записка об очерке табасаранского языка, посмертном труде Услара.

[15] Л. П. Загурский, указ. соч., с. 335.

[16] А. Дирр. Грамматический очерк табасаранского языка, с. 18.

Возникает при этом вопрос, откуда появляются и что собой представляют согласные элементы (r, d, l...), появляющиеся в основе родительного падежа? А. Дирр определяет их, как связующие или соединительные согласные, быть может, составляющие «остаток старых классных элементов»[17].

По П. Услару же, так называемые «соединительные согласные» А. Дирра с последующим гласным являются элементами падежных формантов (в данном случае — эргатива).

Эргативный падеж armiri образован от armi «человек», посредством суффикса -ri; сама форма armiri служит основою для родительного падежа, образуемого суффиксом -n.

Ясно выступает склонение имен существительных по «принципу двух основ»: именительный падеж является основой для эргативного падежа, а эргативный падеж выступает основой косвенных падежей.

Рассмотрев образование падежей единств. числа, П. Услар переходит к образованию форм множ. числа имен существительных. Для табасаранского языка, как и для ряда других лезгинских языков, является характерным наличие общего суффикса множ. числа имен существительных -ar, между тем как для ряда других дагестанских языков, например, для лакского или даргинского языка, характерно наличие большого количества суффиксов числа (особенно в лакском языке), в употреблении которых трудно выявляется определенная закономерность.

Склонение имен существительных во множ. числе в табасаранском языке просто: эргативный падеж множ. числа в качестве падежной флексии имеет гласный i, к форме эргатива присоединяются флексии косвенных падежей.

Затем автор переходит к описанию местных (послеложных) падежей, которыми весьма богат табасаранский язык; рассмотрены восемь серий с тремя падежами в каждой серии, сообразно тому, указывается ли покой, направление к предмету или удаление от предмета. Простейшей формой местных падежей является локативный падеж, выражающий покой, пребывание.

П. Услар отмечает сходство в значении местных падежей на f и на h, различие в значении таких форм, по Услару, «весьма тонкое, и большею частью одна форма может заменять другую». Ныне в табасаранском языке наблюдается тенденция сокращения числа местных падежей (в данном случае сведение восьми серий к семи), вызванного тенденцией сокращения в языке форм чрезмерной конкретизации.

Ряд именных образований П. Услар неточно квалифицирует как падежные формы. Так, за «особый падеж, имеющий весьма разнообразные значения», принимает П. Услар формы, образованные посредством суффикса -di от именительного падежа и функционально соответствующие русскому творительному предикативному или грузинскому трансформативному падежу (გარდაქცევითი).

Dumu najibdi qarakur «он возвратился наибом» (сделавшись наибом), „ის ნაიბად დაბრუნდა“. -di является суффиксом деепричастия вспомогательного глагола wudi и в контексте вместо суффикса -di может употребля-

[17] Там же, с. 14.

ться полная форма деепричастия wudi «будучи»: najib wudi ‖ najibdi «наибом» («наиб будучи»).

Срв. предложение: najibri qʷaču disnur «наиб поймал разбойника», где najib-ri — форма эргатива.

Не исключена возможность, что в табасаранском языке со временем выработается форма, выражающая преобразование, которую можно будет признать за падежную, но на данном этапе развития табасаранского языка форму, называемую П. Усларом «особым падежом», невозможно признать за собственно падежную форму.

Падежами уравнивающим и уступающим называет П. Услар формы уподобления со значением как что-то, и сравнительные формы, указывающие на неравенство (образуются посредством частиц -ṭап в сев. диал. и -dakan— в южн. диал.). И те и другие формы могут образовываться как от именительного, так и от других падежей и не являются собственно падежными формами.

Два параграфа посвящает П. Услар формам, образуемым от местных падежей, выражающих покой, в одном случае, посредством суффикса -indi, «который придает значение по направлению», в другом случае, посредством суффикса -ri, «означающего полноту положения во всю длину, во всю глубину и т. п.».

Все три местных падежа могут присоединять суффикс -di (-ǯi, -ri, -i— варианты суффиксов по говорам), при этом такие формы выражают общее направление (по направлению к чему-нибудь или от чего-нибудь — от падежей направительного и исходного), а также орудие действия и совместность (от локативных падежей).

О подобных формах К. Боуда пишет, что «если речь идет о направлении, в каком протекает процесс, присоединяется адвербиальный суффикс -di в пролативном значении»[18].

Л. Жирков называет такие формы «наречными падежами», отметив при этом, что в каждой серии может быть образовано еще по одному падежу — наречному — посредством присоединения суффикса -di к местным падежам и что такие формы утратили конкретно-местный характер, получая абстрактное значение[19].

Характерно в данном случае передача посредством таких форм значения орудия действия и совместности (instrumentalis'a и comitativus'a).

П. Услар специально не касается способов выражения в табасаранском языке значения орудия действия и совместности. Обычно в материалах Услара орудие действия выражается посредством эргатива: armiri j a ḳ i ildiwṭurdur har «человек *топором* рубит дерево» (по Услару, «человеком *топором* рубится дерево»), где jaḳ-i — эргатив от jaḳ «топор» использован для выражения орудия действия.

---

[18] См. К. Б о у д а, Beiträge zur kaukasischen und sibirischen Sprachwissenschaft. 3. Das Tabassaranische, Leipzig, 1939.

[19] См. Л. И. Ж и р к о в, Табасаранский язык, М.—Л., 1948.

Аналогичное предложение в материалах Услара: b e r d i jawḳunuza mu furu «*заступом* я выкопал эту яму», где ber-di— эргатив от ber «заступ» также выражает орудие действия.

Ныне в речи аула Ханаг эргатив хотя и может выступать в функции орудия действия, однако для выражения орудия действия более употребительна форма, образованная от локатива на -x˝ («у», «при», «около») посредством суффикса -ri. armiri j a ḳ i x˝r i ildiwṭurdur har «человек *топором* рубит дерево»; здесь jaḳix˝ri — форма, выражающая орудие действия от jaḳ «топор» (jaḳi— эргатив, jaḳ-i-x˝— локатив «у топора», jaḳ-i-x˝ -ri— орудие действия «топором»).

armiri t ü f e n g i x˝r i ǯanawar γaḳnu «человек *ружьем* убил волка»,

xilar ṭ u r m i x˝r i γeṭnu «руки *веревкой* связал».

Формы с о в м е с т н о с т и образуются от различных локативов в зависимости от характера действия, совместное движение требует локатива на -q «за», «позади», совместная жизнь, разговор, ссора требуют локатив на x˝ (f) и т. д.

izu m u γ a q r i mina q'ᵊůnuza «я с ним сюда пришел»,

duγu čan maldin pajnäq' xudulla b a j a r i f r i qᵊiurdur «он в долю своего имущества и внука *с сыновьями* поместил»,

duγu dawa f i d i ' r i wuwqᵊunur «он лекарство *с чем* выпил?»

Поскольку выражение совместности не закреплено за одной формой, то одна из форм, выражающая совместность, может совпасть с формой орудия действия. Так, например, в материалах А. Дирра приведены предложения[20]:

hᵊajwnaz z a n g u r i f r i jatur	«он ударил лошадь *стременем*»,
aš n a d u s t r i f r i suhᵊbat gizaf	«*с друзьями* разговор бывает очень
xoššul	приятен».

По конструкции формы: zangurifri «стременем» и ašnadustrifri «с друзьями» одинаковы, но одна форма передает орудие действия, другая — совместность.

Принцип образования форм, выражающих орудие действия (instrumentalis) и совместность (comitativus) в табасаранском языке один, но в зависимости от говоров для выражения орудия действия местные падежи могут различаться. Так, в южном диалекте, в хивском говоре, например, обобщающее значение для выражения орудия действия получил местный падеж со значением «на»:

neǯbri d a h r i ' i n ǯ i ig˝an urg˝ura «крестьянин *серпом* жнет жатву». Здесь dahri-' in-ǯi — орудие действия «серпом» образовано от локатива dahr-i-'in «на серпе» посредством суффикса -ǯi (←-di) (dahur «серп», dahr-i— эргатив).

---

[20] См. А. Д и р р. Грамматический очерк табасаранского языка, СМОМПК, XXXV, Тифлис, 1905, с. 26.

Срв. в северном диалекте, где в аналогичном случае мы имели бы: dahri-xˇ-ri «серпом».

В дюбекском говоре северного диалекта формы, выражающие орудие действия, образуются также от локатива на xˇ («у», «при») посредством суффикса -i, который, по-видимому, является результатом фонетических изменений: di→ri→ji→i. izu jiwnuza duɣas q ɐ a n d u x i xˇi «я ударил его *прикладом*», где qɐandux-i-xˇ-i— орудие действия образовано от локатива qɐandux-i-xˇ «у приклада» (qɐandux «приклад», qɐandux-i — эргатив). Срв. аналогичное образование форм совместности: izu b a l i q i qɐušnuza läxˇnis «я *с мальчиком* пошел на работу», где baliqi — comitativ «с мальчиком» образовано от локатива bali-q «за мальчиком» (bali — эргатив от baj «мальчик»).

Специально рассматривает П. Услар г р а м м а т и ч е с к и е к л а с с ы в табасаранском языке, в котором представлена переходная ступень от четырехклассной системы к полной утрате морфологической категории грамматических классов. Табасаранский язык единственный язык среди дагестанских языков, в котором сохранились два грамматических класса (класс человека и класс вещей), но и то с тенденцией полной их утраты.

«В табасаранском языке существуют 2 категории, — пишет П. Услар, — посредством которых выражается различие между существами разумными и существами бессмысленными.

К последним причисляются и все предметы неодушевленные, равно как и все слова, выражающие отвлеченные понятия». П. Услар тут же делает 2 замечания, которые считает весьма важными: «1. Различие чисел не оказывает никакого влияния на изменение букв для слов, означающих существа разумные. 2. Во множ. числе различие обоих категорий ничем не обозначается, т. е. категория бессмысленных принимает те же формы, что и категория разумных». Эта особенность табасаранского языка интересна для истории грамматических классов в иберийско-кавказских языках.

74810

С табасаранским языком граничат, с одной стороны, языки, в которых категория грамматических классов не представлена (лезгинский, агульский), с другой стороны, язык с развитой системой грамматических классов (даргинский язык). В лезгинском и агульском языках, граничащих с табасаранским языком, выявляются окаменелые классные показатели свидетельствующие об историческом наличии в этих языках живой системы грамматических классов; в даргинском языке ныне живыми в основном являются три грамматических класса, имеются следы и четвертого класса.

В самом табасаранском языке, в зависимости от его говоров, категория грамматических классов представлена неодинаково. Обычно в глаголе табасаранского языка представлены изменяющиеся классные экспоненты, но в ряде говоров южного диалекта табасаранского языка (аулы Хив, Сыртыч...) в глаголе выявляются лишь окаменелые классные показатели.

Имеются и такие говоры, где в глаголах окаменели классные показатели, выступающие в начале глагола, но пока не окаменели и изменяются классные показатели, выступающие внутри слова перед корневым согласным.

Так, например, в речи аула Цудук[21]:

biḳuz «писать», **bi**rxuz «шить», **bi**rǯuz «согнуть», «сложить»,
uzu kaɣaz **bi**ḳuraza «я пишу письмо»,
uzu kaɣzar **bi**ḳuraza «я пишу письма»;
uzu marɣ **bi**rǯuraza «я сгибаю палку»,
uzu admi **bi**rǯuraza «я сгибаю человека».

Префикс классный показатель **b** в такого рода глаголах является окаменелым. В северном диалекте он изменяется:

birǯur «согнуть» (объект относится к классу вещей)
dirǯuz «согнуть» (человека).

В глаголах типа ṭiwxuz «лететь», kəuduwḳuz «окончить» классный показатель **w** является изменяющимся и в речи аула Цудук:

uzu läx'in kəuduwḳunza «я окончил работу»,
uzu läx'nar kəudurḳunza «я окончил работы».

Таким образом, в табасаранском языке наглядно прослеживается картина постепенного угасания категории грамматических классов, хорошо сохранившейся в ряде лезгинских языков (рутульском, цахурском, будухском, крыцском...), но полностью утраченной в некоторых лезгинских языках (лезгинском, агульском, удинском).

П. Услар прав в своем замечании, что в словах, относящихся к классу человека, изменение числа не отражается на показателях грамматических классов, т. е. во множественном числе выступает тот же экспонент грамматического класса человека, что и в единственном числе. Это справедливо, исходя из материала речи аула Ханаг, исследованного П. Усларом. Однако среди говоров табасаранского языка имеются и такие, где изменение числа отражается в экспонентах грамматических классов в словах, относящихся к классу человека.

Так, в южном диалекте (хивский говор) изменение числа отражается в классных экспонентах числительных, прилагательных и причастий.

sa-**b** «один» (класс вещей)
sa-**r** «один» (класс человека)
sa-**d**-ar «одни»
uǯu-**b** «хорошее» (класс вещей)
uǯu-**r** «хороший», «хорошая» (класс человека)
uǯu-**d**-ar «хорошие» (множ. число относительно обоих классов)
biḳru-**r** «пишущий» (человек)
biḳru-**d**-ar «пишущие».

Во множ. числе числительное, прилагательное или причастие наращивает не только суффикс множ. числа **-ar**, но изменяет и классный показатель: вместо **b** или **r**, выступающего в формах единственного числа имеем **d** во множ. числе.

Классный показатель **d**, если он встречается в единственном числе,

[21] Цудук отстоит на расстоянии 5 км от аула Хив, в котором все классные показатели в глаголе окаменели.

является экспонентом грамматического класса человека (исторически, как известно, это показатель класса вещей, так же как и **r**).

П. Услар отмечает, что в табасаранском языке ряд имен, как jis «год», jiγ «день», jiš°ə «ночь» требует при согласовании с ними числительных классного показателя **r**, вместо ожидаемого **w**, который указывал бы на класс вещей. «Это тем более странно,— пишет П. Услар,— что говорится iǯuw jis «хороший год», iǯuw jiγ, iǯuw jiš°ə», т. е. прилагательное iǯuw «хороший» согласуется с этими именами по действующим ныне правилам согласования.

У числительных южного диалекта при согласовании с этими именами в качестве классного показателя выступает **d**, в северном диалекте, в дюбекском говоре— **j**.

Отклонение в согласовании числительных с данными словами — след того состояния табасаранского языка, когда в нем различалось большее число грамматических классов, чем сохранилось в языке в настоящее время[22].

Судя по классным показателям, как изменяющимся, так и окаменелым, в табасаранском языке исторически различались четыре грамматических класса, т. е. в нем была представлена система, ныне еще сохранившаяся в лакском языке и выявляющаяся в аварском языке, где четыре грамматических класса ныне, как известно, сведены к трем.

История развития дагестанских языков ведет к постепенному сокращению числа грамматических классов, до полного угасания их, т. е. категория грамматических классов, как морфологическая категория, утрачивается. К этому идет и табасаранский язык, в котором процесс сокращения числа грамматических классов более развит сравнительно с большинством других дагестанских языков, но еще не достиг той стадии, которая наблюдается в языках, граничащих с табасаранским с юга и юго-запада: лезгинским и агульским, в которых ныне уже нет морфологической категории грамматических классов.

В прилагательных П. Услар отмечает их изменение при самостоятельном употреблении по грамматическим классам, числам и по падежам. Будучи же употреблено при определяемом им существительном прилагательное не изменяется ни по грамматическим классам, ни по числам, ни по падежам. Отмечено исключение, которое составляет прилагательное iǯu-**w**/-**r** «хороший». Находясь перед определяемым именем, оно согласуется с ним по грам. классам и числам.

В говорах южного диалекта такое исключение составляют прилагательные iǯu**b** «хороший», iče**b** «красивый».

Обстоятельному разбору далее подвергнуты местоимения; дается их склонение, приведены примеры их употребления.

---

[22] См. об этом также Л. И. Жирков, Табасаранский язык, с. 93.

Срв. в даргинском языке (кубачинский диалект): buxəēzib dučəe «холодная ночь». Прилагательное со словом dučəe «ночь» согласуется по третьему грамматическому классу (экспонент b). Но: dag dučəe «полночь». В слове dag (вместо ожидаемого bag «середина») выступает исторический показатель четвертого грамматического класса d. В самом слове dučəe «ночь» префиксальный d — окаменелый показатель четвертого грам. класса.

Личные местоимения табасаранского языка различают inclusiv и exclusiv: ix˘u «мы» (inclusiv «я + ты»), iču «мы» (exclusiv «я + он»); различие инклюзива и эксклюзива сохранили не все лезгинские языки (в самом лезгинском языке это различие не представлено).

Указательные местоимения, выполняющие также функции личных местоимений 3-го лица, в склонении в ед. числе различаются по грамматическим классам:

Им.	mu «этот, эта, это» // «он, она, оно»	
Эрг.	mu-γu (кл. чел.),	mi-di (кл. вещ.)
Род.	mu-γa-n	mi-di-n
Дат.	mu-γa-z	mi-di-z

Эргатив указательных местоимений относительно класса вещей в говорах северного диалекта может иметь разные суффиксы: **-di**, **-ri**, **-tɔa** (← **-da**).

Во множ. числе личные местоимения в диалектах различаются:

Им.	muqri (сев. диал.),	murar (южн. диал.)
Эрг.	muqari	murar-i

В дюбекском говоре одна и та же форма местоимения 3-го лица множ. числа может употребляться в функции именительного падежа и эргатива. Этой формой может быть muqri или muqari.

Далее автор описывает имена числительные, которые в табасаранском языке сохранили изменяющиеся классные показатели, сообразно грамматическим классам человека и вещей.

Числительные табасаранского языка, хотя и имеют изменяющиеся классные показатели, но намечается тенденция к окаменению их, о чем можно судить уже и по материалам Услара.

В черновом варианте грамматики Услара числительные даются относительно класса вещей, т. е. в исходе имеют классный показатель **w**, однако в десятках, начиная с 30-ти, в исходе дан **r**, вместо ожидаемого показателя класса вещей: simc̣ur—30, jaγc̣ur—40, x˘uc̣ur—50 и т. д.

r является показателем класса человека, но здесь выступает как окаменелый классный показатель.

Во втором варианте грамматики числительные даны также относительно класса вещей, но в скобках приведен и классный показатель класса человека **r**, причем здесь уже все десятки имеют оба классных показателя, из чего можно судить, что классный показатель и в десятках изменяется.

А. Дирр для речи аула Ханаг при каждом числительном обозначает оба классных показателя, однако при десятках 60, 70, 80 приведен только один классный показатель **r**. Надо полагать, что это не случайно. Здесь **r** является окаменелым классным показателем.

В дюбекском говоре (сев. диал.) во всех десятках, начиная с 30-ти, классный показатель является окаменелым, подобно числительным, приведенным у П. Услара в черновом варианте. В хивском говоре (южн. диал.) представлена двадцатиричная система счета, но числительное jārc̣°ur «40»

образовано не по двадцатиричной системе и имеет окаменелый классный показатель.

Сопоставляя числительные, приведенные П. Усларом в первом и втором вариантах грамматик, и сравнивая их с данными других говоров табасаранского языка, можно полагать, что более верными являются числительные, приведенные у Услара в первом варианте, т. е. с окаменелыми классными показателями. Ныне в ханагском говоре в десятках, начиная с 30-ти, классный показатель r не изменяется, будучи окаменелым: xˇuc̣ur — 50, jirxˇc̣ur — 60 и т. д.

Далее П. Услар переходит к разбору глагола, который занимает большую часть грамматического очерка табасаранского языка: 101 страницу из 174, посвященных морфологии.

Изложение табасаранского *глагола* П. Услар начинает, как обычно в других своих исследованиях, со спряжения вспомогательного глагола. Уяснение спряжения вспомогательных глаголов в дагестанских языках очень важно, поскольку вспомогательные глаголы находят обширное применение при образовании сложных форм глагола. Особенно это относится к табасаранскому языку, в котором при помощи вспомогательных глаголов wu «есть» и 'a «находится» настоящего и прошедшего времени образуются почти все временные формы глагола: настоящее общее время, настоящее конкретное, прошедшее несовершенное, прошедшее несовершенное определенное, прошедшее совершеннное, давнопрошедшее.

Табасаранский язык, как и некоторые другие дагестанские языки, богат вспомогательными глаголами, конкретизирующими местонахождение предмета в пространстве.

Такие глаголы различаются соответственно послеложным падежам:

'a- указывает нахождение предмета *в* чем-нибудь,

qa- „ „ „ *за* „ позади чего-нибудь

kʁa- „ „ „ *под* „

al- „ „ „ *на* „

ɣ'ä- „ „ „ *между* „

xˇa- „ „ „ *у* чего-нибудь , *около* чего-нибудь

ka- „ „ „ на *наклонной* или *вертикальной* плоскости, на *соприкосновение* предмета с чем-нибудь

Данные вспомогательные глаголы в северном диалекте, в большинстве его говоров, имеют в исходе звук ['] или -'a (за исключением al «находится на чем-то»); например:

южн. диал., хив. гов. qa «находится позади чего-нибудь»
сев. диал., ханаг. гов. qa'
дюбек. гов. qa'a

В табасаранском языке ясно прослеживается происхождение *показателей лица* первых двух лиц обоих чисел от личных местоимений.

При разборе вспомогательных глаголов П. Услар обращает внимание на примечательную особеннность табасаранского глагола: «Теперь мы должны указать на весьма замечательное свойство табасаранских глаголов, — пишет Услар, — подобного которому нам не встречалось

еще ни в одном из исследованных нами кавказских языков. Если в сказуемом находится которая либо из косвенных форм местоимений 1-го или 2-го лица, то под влиянием этой формы изменяется глагольное окончание».

В табасаранском языке личное местоимение 1-го и 2-го лица может присоединяться к глаголу в форме различных падежей.

Так, например, аффиксация местоимения в дательном падеже (дюбек. гов.):

izus gundis iwu	«*я* люблю тебя»
iwus gundus izu	«*ты* любишь меня»
ičus gunduču**s** iwu	«*мы* любим тебя»

Местоименный показатель в форме дательного падежа может указывать на субъект или косвенный объект в зависимости от того, что выражает собою в предложении местоимение 1-го и 2-го лица в дательном падеже— субъект или косвенный объект: izus jaw kitab uwxus gund-**is** «я хочу прочесть твою книгу», срв. ildašri izus ḳaǯa bilḳund-**is** «товарищ пишет мне письмо».

Суффикс **-is** в глаголе gund-**is** является показателем субъекта, стоящего в дательном падеже; суффикс **-is** в глаголе bilḳunds-**is** является местоименным показателем косвенного объекта, также стоящего в дательном падеже.

Притяжательное местоимение также может присоединиться к глаголу:

jas ildašri duɣas läx'in apid-**as** «мой товарищ ему работу делает»

jaw ildašri duɣas läx'in apid-**aw** «твой товарищ ему работу делает»

ič ildašri duɣas läx'in apid-**ič** «наш товарищ ему работу делает».

Притяжательное местоимеине, присоединившись к глаголу, может заменить связку в составном сказуемом:

jas hʷajwan iǯuw-**as**	«*моя* лошадь хорошая»
jaw hʷajwan iǯuw-**aw**	«*твоя* лошадь хорошая»
ič hʷajwan iǯuw-**ič**	«*наша* лошадь хорошая».

При отсутствии в предложении притяжательного местоимения в сказуемом представлена глагольная связка: hʷajwan iǯuw-**uw** «лошадь хорошая».

Притяжательное местоимение в составном сказуемом может повториться, вытеснив глагольную связку:

hamu hʷajwan **jas-as**	«эта лошадь *моя*»		
hamu hʷajwan **jaw-aw**	„	„	*твоя*»
hamu hʷajwan **ič-ič**	„	„	*наша*» и т. д.

В глаголе может отразиться также местоимение в местном падеже: dumu azar izu' wuzu' «эта болезнь во мне есть», burǯ izuk wuzuk «долг на мне есть» и т. д.

Кроме того, в табасаранском языке глагол, имеющий местоименный показатель субъекта, может усложниться аффиксацией второго местоимения, выражающего прямой или косвенный объект или являющегося определением объекта.

izu iwu iǯi ipurduzuwu «я тебя лечу» (букв. «хорошим делаю»).

В глаголе ipurduzuwu суффикс **-zu** указывает на реальный субъект izu «я», **-wu** — на реальный объект iwu «ты» (или «тебя»).

Срв. глагол с одним только местоименным показателем субъекта: ipurduza «делаю».

Объект в дательном падеже: izu iwus jiwurdāzus «я бью тебя» (букв. «ударяю тебе»).

Срв. это же предложение в южном диалекте, где местоимения, присоединившиеся к глаголу, претерпели изменения в меньшей степени: **uzu uwuz** jiwura-**za**-**wuz**.

Притяжательное местоимение в качестве определения: izu iǯ° č°i iǯi ipurdiziǯ° «я лечу вашего брата».

Глагол ipurdiziǯ° усложнен притяжательным местоимением iǯ°, являющимся в предложении определением объекта.

Подробно рассматриваются П. Усларом глаголы x˘uz «сделаться» и apuz «сделать», «делать».

Особенности спряжения табасаранского глагола П. Услар выясняет при разборе переходного глагола apuz «сделать», «делать».

П. Услар не приводит форм настоящего конкретного (действие протекает в данный момент) и прошедшего несовершенного, когда действие протекало в какой-то определенный момент. Формы эти являются описательными.

Настоящее конкретное: izu ipurdaza «я делаю» образовано из деепричастия настоящего времени ipurdi *«делая»* и вспомогательного глагола настоящего времени 'aza *«нахожусь»*. ipurdaza дословно означает *«делая нахожусь»*.

Прошедшее несовершенное, совершавшееся в определенный момент, также образуется от деепричастия настоящего времени тем же вспомогательным глаголом, но уже в прошедшем времени.

izu ipurdijza ← ipurdi-'ajza — досл. означает *«делая находился»*.

naq iwu γ'ürigan, izu läx'in ipurdijza «когда ты вчера пришел, я работу делал» (в момент твоего прихода я был занят работой).

Сложного образования в табасаранском языке и прошедшие времена. Между некоторыми из этих форм имеются тонкие различия, и правильная их квалификация зачастую затруднительна. А. Дирр, например, приводит формы прошедших совершенных, определяя их лишь как прошедшее совершенное 1-е, 2-е, 3-е, 4-е. На употребление их приводится ряд примеров, но не указывается различие, существующее между этими формами. В записях самих форм у А. Дирра имеются фактические неточности.

У П. Услара мы находим *прошедшее совершенное, давнопрошедшее, повествовательное,* соответствующие прошедшему 1-му, прошедшему 2-му и прошедшему 3-му А. Дирра. У П. Услара особо не выделены формы, соответствующие прошедшему 4-му А. Дирра.

Прошедшее совершенное и давнопрошедшее являются сложными формами, образованными от деепричастия прошедшего времени вспомогательными глаголами настоящего и прошедшего времени.

П. Услар под названием «деепричастие в значении условного» приводит формы, которые ныне в самостоятельном употреблении не встре-

чаются. Однако от них образуются формы прошедшего времени аналогично формам прошедшего совершенного и давнопрошедшего времени. Сильно выраженного различия между прошедшими временами, образованными от деепричастия прошедшего времени и «деепричастия в значении условного» нет; в формах, образованных от «деепричастия в значении условного» подчеркнута законченность действия.

Для глаголов apuz «делать» и biḳuz «писать» формы прошедшего времени по материалу речи аула Ханаг будут следующие (для 1-го лица единственного числа):

прош. соверш. I	apnuza «сделал»,	biḳnuza «написал»
давнопрош. I	apnijza	biḳnijza
повествовательное	γapza	biiḳuza
прош. соверш. II	γapnuza	biiḳnuza
давнопрош. II	γapnijza	biiḳnijza

Прошедшее совершенное II и давнопрошедшее II образованы от «деепричастия в значении условного» Эти формы в системе спряжения табасаранского глагола П. Усларом не приводятся, хотя они употребляются в табасаранском языке. О префиксе qₒ- (в настоящее время в речи аула Ханаг он изменился в γ) П. Услар замечает, что, по мнению туземцев, qₒ впереди глагола усиливает значение и должно преимущественно употребляться, когда я отвечаю на вопрос. Без qₒ глагольные формы служат для простого рассказа». Автор разъясняет это на следующих примерах: duγu pirpi iǯiri apunur «он хорошо сделал седло» (по Услару, «им седло хорошо сделано есть»), я просто рассказываю, duγu pirpi iǯiri qₒapunur— я отвечаю на вопрос: «хорошо ли им сделано седло?» При этом П. Услар добавляет, что «таковые объяснения возбуждают много недоумений».

Следовательно, для П. Услара не остались незамеченными формы с так называемым «перфективным префиксом», хотя такие формы автор не выделяет особо.

В южном диалекте (в частности, в хивском говоре), вместо приведенных выше пяти форм прошедшего времени, представлены две формы:

прош. соверш.	γapnuza «сделал»,	γibiḳunza «написал»
давнопрош.	γapnijza	γibiḳnijza

Данные формы образованы соответственно формам прошедшего совершенного II и давнопрошедшего II в северном диалекте. Здесь нет форм повествовательного, прошедшего совершенного I и давнопрошедшего I.

После разбора глагола apuz «делать» П. Услар посвящает специальный параграф выявлению на примерах роли вспомогательных глаголов, «которую они играют с другими словами». Далее рассмотрены сложносоставные глаголы, приводится множество примеров на них, после чего П. Услар переходит к рассмотрению глаголов, спрягающихся без вспомогательного глагола.

Рассматривается вопрос классных показателей в глаголах (во вспомогательных глаголах классный показатель не представ-

лен). Выделены глаголы, имеющие показатель класса вещей, но не имеющие классного экспонента для класса человека и для множ. числа.

Например: awquz «упасть» — субъект класса вещей,
aquz — субъект класса человека или множ. числа.

Ряд глаголов имеет классный показатель **b** (**w**) для грам. класса вещей, **r** для класса человека и множ. числа.

Например: awsuz «завязнуть» — субъект класса вещей,
arsuz — субъект кл. человека или множ. числа.

Некоторые глаголы, имея классные показатели **w** и **r** в ед. числе, не имеют классного показателя во множ. числе.

kiṭiwḳuz «опрокинуть», «перевернуть» — объект относится к классу вещей,
kiṭirḳuz — объект относится к классу человека,
kiṭiḳuz — объект стоит во множ. числе.

Небольшое число глаголов имеет префикс **b** в качестве показателя класса вещей и префикс **d** для класса человека и множ. числа.

birxuz «шить» — объект относится к классу вещей,
dirxuz — объект относится к классу человека или стоит во множ. числе.

П. Услар указывает на ряд глаголов, которые для ед. числа в качестве корневых согласных имеют p или p̣, а для множ. числа t или ṭ:

üpüz, ütüz «кинуть (вниз)»
üp̣üz, üṭüz[23] «есть (еду)».

Затем П. Услар выделяет основные формы глагола, от которых могут быть получены другие формы. Такими формами, по Услару, служат: отглагольное имя действия (масдар), деепричастие настоящее, деепричастие прошедшее условное, 2-е лицо повелительного наклонения ед. числа и их отрицательные формы.

Распределить табасаранские глаголы на спряжения П. Услар считает невозможным, поскольку отношения выделенных основных форм к форме масдара (по Услару, «неокончательной формы») не могут быть подведены под определенные правила.

Между тем, по образованию формы 3-го лица аориста в северном диалекте могут быть выделены два спряжения:

I спряжение, суффикс аориста 3-го л. **-ur**
II „ „ „ **-un**

Глагол I спряжения: apuz «делать», 3-е лицо аориста ip-**ur**.

Глагол II спряжения: lixuz «работать», 3-е лицо аориста: lix-**un**.

В южном диалекте одно спряжение; 3-е лицо аориста все глаголы образуют посредством одного суффикса **-ur**:

apuz «делать», 3-е л. аориста: ap-**ur**
lixuz «работать», 3-е л. аориста: lix-**ur**

[23] См. примечание № 78.

Деепричастие настоящего времени, от которого образуется группа времен настоящего и прошедшего несовершенного, образуется от 3-го лица аориста посредством суффикса **-di**:

сев. диал. ipur-**di** «делая»
lixun-**di** «работая».

Далее П. Услар дает описание образования форм, выделенных в качестве основных, именно: деепричастия настоящего времени, деепричастия прошедшего времени, повелительного наклонения, отрицательных форм масдара, деепричастия настоящего и запретительной формы. Рассматривается также образование остальных глагольных форм, признанных не основными.

В заключение разбора глагольных форм приводится полное спряжение глагола kuwsuz — kusuz «попасть на...»

Говоря об образовании деепричастия настоящего времени, П. Услар отмечает, что в форме деепричастия настоящего времени «почти всегда может быть выпущено» **r** и, например, вместо ipurdi можно сказать ipudi «делая».

Если во времена П. Услара деепричастие могло выступать параллельно в форме ipurdi и ipudi, то ныне в ханагском говоре употребляется форма без **r**: ipudi.

Выпадение звука **r** в деепричастной форме может вызвать ряд фонетических изменений в формах, образуемых от деепричастия настоящего времени. Так, например, у П. Услара 1-е лицо настоящего времени глагола apuz «делать», имеет форму ipurduza (←ipurdi-wuza) «делаю», досл. «делая есмь».

Ныне же в речи аула Ханаг употребляется ipucəa или ipudza, вместо усларовской формы ipurduza, которая претерпела следующие фонетические изменения:

ipurduza → * ipuduza → ipudza → *ipuʒa → ipucəa.

Отрицательная форма настоящего времени у П. Услара ipurdarza «не делаю» ныне изменилась в ipdaza, претерпев фонетические изменения: ipurdarza → ipudaza → ipdaza.

Сама усларовская форма ipurdarza получена из ipurdi-darza, где darza— отрицательная форма вспомогательного глагола wuza «есмь».

Затем П. Услар рассматривает образование к а у з а т и в н ы х форм. Ныне каузатив в ханагском говоре образуется при помощи глагола γetuz «пустить» (в дюбекском говоре соответственно будем иметь: q'əätuz).

Каузативная конструкция в говорах табасаранского языка может различаться по падежу реального субъекта, выступающего в роли орудия действия вербального субъекта: реальный субъект может стоять в эргативе, дательном падеже, в локативе, в форме, выражающей орудие действия.

С е в. д и а л. речь аула Шиле: izu b a l i qəetnuza kaγaz biķus «я заставил *мальчика* написать письмо».

Реальный субъект стоит в эргативе: bali.

Речь аула Ханаг: izu b a l i z läx'in apuz γetnuza «я заставил *мальчика* сделать работу».

Реальный субъект стоит в дательном падеже: baliz.

Ю ж н. д и а л., речь аула Сыртыч: uzu γitunza b a l i x˘ abiz kaγaz biķuz «я заставил *мальчика* написать отцу письмо».

Реальный субъект стоит в локативном падеже: balix˘.

Речь аула Хив: dadaji b a l i x˘ǯ i daxajiz kaγaz biķuz γitnu «мать заставила *мальчика* написать отцу письмо».

Реальный субъект стоит в форме, выражающей орудие действия: balix˘ǯi.

В заключение разбора глагольных форм П. Услар приводит множество примеров, которые, как пишет автор, «могут способствовать разрешению некоторых трудностей» (подразумеваются трудности, встретившиеся при разборе глагольных форм).

Разбираются также послелоги-наречия, изменяющиеся соответственно местным падежам.

П. Услар пишет, что «подобно другим дагестанским языкам, табасаранский почти вовсе не имеет ни *предлогов* (prépositions), ни *прилогов* (postpositions)». В табасаранском языке нет предлогов, но имеются превербы, составляющие определенную систему соответственно местным падежам. Превербы П. Услар в табасаранском языке не рассматривает, А. Дирр же дает для них специальную таблицу (хотя и не полную).

В ряде дагестанских языков, как известно, нет превербов (в языках аварском, лакском), отсутствие их восполняется развитой системой местных падежей. Однако представлены и такие языки, в которых наряду с развитой системой местных падежей имеется также развитая система превербов. В даргинском языке, например, представлены диалекты, в которых система превербов развита в меньшей или большей степени. В кубачинском диалекте система превербов соответствует системе послеложных падежей; так называемые местные или пространственные превербы изменяются соответственно местным падежам, в зависимости от того, указывается ли направление к предмету, нахождение или удаление от предмета. Кроме того, в даргинском языке имеются собственно направительные превербы, не изменяющиеся и указывающие только направление движения. Они вместе с «местными» превербами образуют сложные превербы.

В табасаранском языке нет собственно направительных превербов, аналогичных даргинским, которые указывали бы направление *вниз, вверх, туда и сюда* по горизонтали. Табасаранские превербы изменяются соответственно тому, выражается ли направление к предмету[24] или удаление от предмета. Они соответствуют даргинским «местным» или «пространственным» превербам.

Далее П. Услар приводит н а р е ч и я качественные, наречия времени, места и, затем, с о ю з ы и м е ж д о м е т и я.

Этим кончается морфологическая часть грамматики П. Услара о табасаранском языке, занявшая 174 страницы рукописи, исписанных мелким, убористым почерком так, что на странице помещается около 50 строк.

---

[24] Направление не вообще, а конкретно, на поверхность ли предмета, под предмет ли, либо к задней стороне предмета и т. п.

Фонетическая часть с историческими сведениями в рукописи идет вслед за морфологией; при издании, разумеется, они предшествуют морфологии, как это имеет место во всех изданных грамматиках П. Услара.

Табасаранская азбука П. Услара содержит обозначения 56 звуков — 6 гласных и 50 согласных.

А. Дирр в звуковой системе табасаранского языка (в речи того же аула, который изучался Усларом) насчитывает 63 звука: 12 гласных и 51 согласный. Такое обилие гласных у Дирра объясняется тем, что разные варианты гласных (аллофоны) приведены им в качестве самостоятельных фонем. Так, например, он находит четыре разных вида **а**, три -**ы**, по два **о** и **е**; между тем, как, например, гласный **о** не характерен для табасаранского языка, что совершенно справедливо отмечает Услар.

В числе гласных Услар приводит звук (обозначенный им знаком **у** с точкой над буквой), который, по его описанию, «произносится как французское **u** в слове «utile» и аналогичен звуку того же обозначения в кюринском (лезгинском) языке. Это звук, возникший в лезгинских языках под влиянием контактирующего с ними азербайджанского языка; он отсутствует, например, в лакском, даргинском языках.

П. Услар, однако, этим же обозначением передает и фарингализованный звук, что уже неточно.

Крайне неточны у А. Дирра описания произношения звуков, хотя неточности в этом отношении наблюдаются и у П. Услара.

П. Услар в фонетическую систему не внес звука [ʾ] — ларингального абруптива, — хотя и отметил, что этот звук имеет грамматическое значение. Дирр приводит этот звук. Следовательно, если учесть звук [ʾ] в системе Услара (что необходимо сделать, так как [ʾ] является для табасаранского языка фонемой), то по количеству согласных системы Услара и Дирра совпадают — в обоих насчитывается по 51 звуку.

Однако обе системы совпадут лишь по количеству согласных, между той и другой системой имеется ряд существенных различий.

Транскрипция у А. Дирра в его «Грамматическом очерке табасаранского языка» отличается от транскрипции П. Услара. Для обозначения абруптивов А. Дирр над соответствующими придыхательными ставит запятую, П. Услар же вообще избегает запятых в обозначении звуков (справедливо полагая, что это служит препятствием при скорописи). Хотя описание фонетической системы табасаранского языка у Услара последовательнее, чем у Дирра, но и оно несовершенно.

П. Услар особо останавливается на табасаранских лабиализованных звуках. Заметим, что в отношении лабиализованных звуков для табасаранского языка характерна одна особенность, которую редко где можно наблюдать в дагестанских языках: в табасаранском языке представлены дентолабиализованные и билабиализованные звуки[25]. Дентолабиализованные звуки свойственны табасаранскому языку в целом, т. е. эти звуки представлены во всех говорах: что же касается билабиализованных звуков, то билабиализация сохранилась в южном диалекте, но отсутствует в северном диалекте. Услар исследует говор северного диалекта, в котором нет билабиализованных звуков, поэтому когда Услар пишет о лабиализации, то это касается дентолабиализации.

[25] Дентолабиализованные звуки, такие же, как в табасаранском, представлены в агульском языке, но в речи лишь двух аулов: Бурщаг и Арсуг, граничащих с территорией табасаранского языка. В агульском языке сохранилась и билабиализация.

П. Услар уподобляет табасаранские дентолабиализованные звуки абхазским лабиализованным звукам, справедливо заключая, что табасаранские и абхазские лабиализованные звуки не тождественны. В абхазском языке, по описанию проф. К. В. Ломтатидзе, при произношении лабиализованных звуков активное участие в произношении принимает внутренняя часть нижней губы, верхняя же губа чуть приподнята[26]. Участие внутренней части нижней губы, а также приподнятость верхней губы для табасаранских дентолабиализованных звуков не характерно.

Абхазские лабиализованные звуки могут быть как шипящие, так и свистящие, в табасаранском языке дентолабиализованными могут быть только шипящие, но шипящие не могут быть билабиализованными.

А. Дирр характеризует табасаранские дентолабиализованные звуки как самые трудные звуки табасаранского языка. Он приводит четыре дентолабиализованных звука[27], в алфавите у Услара их шесть:

ž°, ǯ°, č°, ç°, č°ə, š°.

Хотя ч с ташдидом, по характеристике Услара, «есть тч», но фактически это один из дентолабиализованных звуков (č°). Сюда же следует включить и интенсивный спирант ӣӣ (š°ə), отмеченный Усларом в слове jiš°ə «ночь» (у Услара: jiӣӣ).

Если в северном диалекте в число дентолабиализованных фонем следует включить интенсивный спирант š°ə, то в южном диалекте, где корреляция по интенсивности среди спирантов утрачена, š°ə в качестве фонемы не представлен. Например, южн. диал. (хив. гов.) jiš° «место», «ночь»; срв. сев. диал. jiš° «место», jiš°ə «ночь».

Между говорами табасаранского языка, а также между табасаранским и близкородственными языками выявляется соответствие шипящих дентолабиализованных звуков свистящим (при исходности свистящих). Кроме того, имеет место переход шипящих дентолабиализованных табасаранского языка в заднеязычные в лезгинском языке[28]. Аналогичное соответствие представлено между говорами агульского языка[29].

В звуковой таблице Услара для табасаранского языка приведены интенсивные спиранты: šə, xə, x̌ə:

šəar	«глиста»,	срв.	šar	«вода»
x̌əar	«лето»,	„	x̌ar	«нора», «берлога»
xəil	«рука»,	„	xil	«перо птицы».

[26] См. К. В. Ломтатидзе, Тапантский диалект абхазского языка, Издательство Академии наук Груз. ССР, Тбилиси, 1944 (на груз. яз. с русским резюме).

[27] Н. Трубецкой, исходивший из материала А. Дирра, приводит в звуковой системе табасаранского языка неотмеченные А. Дирром дентолабиализованные звуки. См. N. Trubetzkoy, Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen, Caucasica, fasc., 8, Leipzig, 1931.

[28] См. N. Trubetzkoy. Nordkaukasische Wortgleichungen, Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, XXXVII, Wien, 1930.

[29] А. А. Магометов, Соответствия лабиализованных шипящих и заднеязычных в агульском языке, Сообщения АН Груз. ССР, XXXIII, № 2, Тбилиси, 1964.

В звуковой таблице Услара не приведен интенсивный sə, хотя встречаются случаи, когда интенсивный s (sə) обозначен через два s (у Услара: cc); например, jis «год», эрг. jissu.

В таблицу фонем табасаранского языка для северного диалекта следует включить и sə, наряду с: xə, x̌ə, šə, š°ə.

səew «гора», срв. sew «желчный пузырь».

Характерно, что у А. Дирра приводится интенсивный спирант sə в числе табасаранских звуков, в сборнике слов приводится одно слово на sə: səax «корыто».

Интенсивные спиранты не представлены в грамматике Л. Жиркова. Это естественно, поскольку работа Жиркова опирается на материал южного диалекта, где ныне уже нет интенсивных спирантов, коррелятов простых спирантов.

Смычные интенсивные у П. Услара приведены все: pə, tə, kə, cə, čə, č°ə, qə.

Раздел фонетики табасаранского языка у П. Услара ограничивается описанием звуковой системы. Из грамматик П. Услара по дагестанским языкам фонетическая часть табасаранского языка менее удачна (здесь, в частности, сказались затруднения с информаторами). В то время как у П. Услара в монографии, посвященной аварскому языку, четко дана система латералов, к сожалению, этого нельзя сказать о системе специфических звуков табасаранского языка — дентолабиализованных звуках — в данной монографии П. Услара.

* * *

В предисловии П. Услар приводит исторические сведения о табасаранцах. О термине *Табасаран* П. Услар пишет: «Табасарань есть название, под которым племя это известно в Дагестане и которое понятно каждому. Так обыкновенно называют себя сами табасаранцы, когда говорят со своими иноязычными соседями: tabasaran ž°i — табасаранский человек, табасаранец...» Услар утверждает, что этот термин не кавказского происхождения: «Весьма явственно слышится, что название это не есть *горское кавказское,* — замечает П. Услар, — всего вероятнее ему можно приписать иранское происхождение. Но и при помощи иранского языка оно, насколько я могу судить, остается необъяснимым».

Более интересным считает П. Услар название, которым сами себя называют табасаранцы: γumγum которое, по его мнению, «есть удвоение звука, вроде других кавказских этнических названий: черкес, шешен и т. д.»

Само название γum П. Услар считает необъяснимым, однако γum и γun, по Услару, «так близки друг к другу, что название γumγum есть γunγun, удвоение названия γun, что прямо напоминает исторических гуннов».

П. Услар полагает важным свидетельство горских кавказских языков при разъяснении таких вопросов, как, например, вопрос о гуннах на Кавказе. «О гуннах на Кавказе писали и европейские и восточные историки, — пишет П. Услар, — но все они незнакомы были с кавказскими горными языками, которые, само собою разумеется, должны играть первенствующую роль при разъяснении таких вопросов».

Гунны, обитающие на Кавказе, по П. Услару, «столь же мало имеют соотношения к гуннам Атиллы, как и аварские хунз... Эти сближения, основанные на случайном и даже всего чаще ошибочном сходстве названий, исчезают, как дым, при точном рассмотрении кавказско-горских языков».

γunnar П. Услар считает местным названием табасаранцев. Однако это не общее племенное название, так называют сами табасаранцы только жителей ряда северных аулов Табасарана. Названий, подобных названию γunnar у табасаранцев вообще много. Так, например, для южных табасаранцев: qaluqar, niṭriqar, etegar, dirč°ar; для северных табасаранцев: γunnar, čirḳular, ž°aranar, xirγar...

Сами себя табасаранцы, жители того или иного аула называют по имени своего аула, или общим названием tabasaranar, но по отношению к жителям других аулов может употребляться то или иное название: qaluq, niṭriq, eteg и т. п.

Так что считать термин *γunnar* общим названием табасаранцев было бы неточным.

П. Услар упоминает о жителях магала Етек (Этег), указывая что речь их более всего отличается среди местных наречий (см. § 11). Название этегар относят к жителям ряда аулов, тянущихся полосой от аулов Мехтикент и Сыртыч на юге до аулов Туруф и Ружник на севере. Речь их относится к южному диалекту и, естественно, отличается от ханагского говора северного диалекта, исследованного П. Усларом.

Далее П. Услар дает описание политического быта, «который тянулся в продолжение целого тысячелетия», установленного после завоевания Табасарана арабским полководцем Абу-Муслимом[30], покорившим после упорного сопротивления Табасаран и обратившим жителей в мусульманство.

Как пишет П. Услар, Абу-Муслим назначил в правители Табасарана одного из своих сподвижников, араба Мюхаммед Маасума. К Маасуму были приставлены два кадия, которые должны были толковать народу настоящий смысл ислама. Неизвестна судьба одного из кади, но Маасум и ворой кади, по имени Мюхаммед-кади, сделались независимыми друг от друга владельцами Табасарана, поделив, его между собою и образовав две административные единицы: misibdin ülke и qadirin ülke. Такой раздел Табасарана просуществовал в продолжение целого тысячелетия.

Длительный административный раздел Табасарана на две единицы, правители которых нередко вели между собой войны, должен был накладывать ограничения на общение между населением обеих территорий, повести к более замкнутой жизни населения, что в свою очередь должно было вести к росту расхождений в языке между северной и южной частью Табасарана.

В 60-х годах прошлого столетия, как повествует П. Услар, было упразднено прежнее деление на misibdin ülke и qadirin ülke и весь Табасаран был включен в состав Южного Дагестана. Но и по новому административному делению раздел внутри Табасарана сохранялся, так как северная

[30] У П. Услара дано: Абу-Муселим.

часть была причислена к Кайтаг-Табасаранскому, а южная — к Кюринскому округу.

В настоящее время Табасаран, как мы уже выше отмечали, также делится на две административные единицы: северный—Табасаранский район и южный—Хивский район (деление это не совпадает со старым административным делением).

* * *

Мы дали схематическое описание материала П. Услара, посвященного изучению табасаранского языка. Монография П. Услара о табасаранском языке, по методу изложения материала и его обработке аналогична предыдущим работам автора. Богатый материал, собранный и систематизированный автором, дает возможность продолжать работу над табасаранским языком и последующим исследователям.

После Услара исследованию табасаранского языка посвящен ряд монографий[31]. Это, во-первых, работа А. Дирра «Грамматический очерк табасаранского языка», вышедшая в 1905 году, которой мы частично касались уже выше, затем работа К. Боуда «Das Tabassaranische»[32], опубликованная в 1939 году, работа проф. Л. Жиркова «Табасаранский язык», опубликованная в 1948 году.

Грамматический очерк табасаранского языка А. Дирра, написанный спустя примерно 30 лет после работы П. Услара, значительно уступает последнему. У А. Дирра, кроме сложности описания спряжения глагола, склонения имени, неточно даются некоторые глагольные формы (например, imperfect, прошедшее совершенное 2-е), неточна также звуковая система.

Если П. Услар и А. Дирр рассматривали северный диалект табасаранского языка (даже речь одного и того же аула Ханаг), то К. Боуда и проф. Л. Жирков рассматривают южный диалект, лежащий в основе литературного табасаранского языка.

Для Карла Боуда материалом исследования послужили две книжки на табасаранском языке: хрестоматия, изданная в 1935 году, и табасаранский перевод повести Пушкина «Дубровский», изданный в 1937 году.

Работа К. Боуда по объему небольшая: с текстом, словарем и приложением составляет 122 страницы. В разделе, посвященном фонетике, автор рассматривает ряд фонетических процессов (выпадение гласных, чередование согласных). Автор пользуется транскрипцией Н. Трубецкого. Основная часть работы посвящена морфологии, выделены различные суффиксы и префиксы в грамматических формах; для иллюстрации приводятся в обильном количестве примеры, взятые из вышеназванных табасаранских книжек. В заключение один параграф автор посвящает строю предложения в табасаранском языке. Приложен

[31] Мы не касаемся отдельных работ, посвященных тому или иному вопросу табасаранского языка.

[32] К. Б о у д а, Beiträge zur kaukasischen und sibirischen Sprachwissenschaft, 3. Das Tabassaranische, Leipzig, 1939.

короткий текст, взятый из табасаранской книги, с небольшим словарем, дана также заметка о превербах лезгинского глагола.

В работе проф. Л. Жиркова рассматривается фонетика и морфология табасаранского языка. В вводной части грамматики дан довольно обстоятельный критический обзор специальной литературы, посвященной табасаранскому языку. Фонетике уделено 18 страниц (с. 35—53), даны таблицы табасаранских согласных и гласных звуков; в морфологии, которая занимает 93 страницы, более удачна часть, посвященная имени, чем глаголу. Приложены два кратких текста, взятых из табасаранских книг, дан словарь к текстам. В приложении приведены схемы склонения имени и спряжения глагола.

В 1965 году была опубликована наша монография «Табасаранский язык» (Тбилиси), в которой учитываются диалектные данные табасаранского языка.

В 1970 году вышла из печати монография Б. Ханмагомедова «Очерки по синтаксису табасаранского языка» (Махачкала).

Дальнейшее исследование табасаранского языка должно базироваться на историко-сравнительном анализе с широким привлечением для этого материала диалектов и говоров самого табасаранского языка, а также материала генетически родственных иберийско-кавказских языков, в первую очередь соседних — агульского и лезгинского языков.

Монография П. Услара о табасаранском языке, несмотря на более, чем вековую давность со времени ее создания, не потеряла своего значения и поныне. Она ценна для иберийско-кавказского языкознания богатством фактического материала, тонкими наблюдениями автора над языком. Она будет служить, подобно другим лингвистическим монографиям П. Услара, настольной книгой для лингвистов-кавказоведов.

Седьмая по счету монография П. Услара о горских иберийско-кавказских языках — «Табасаранский язык» — является ценным вкладом в дело изучения иберийско-кавказских языков[33].

А. А. Магометов.

---

[33] В процессе подготовки к печати рукописи П. Услара нами добавлен русский перевод и грамматический разбор с 16-го рассказа в хрестоматии, отсутствовавшие у П. Услара. При грамматическом разборе мы старались сохранить метод автора, отступив лишь в использовании термина: э р г а т и в н ы й падеж, вместо усларовского—т в о р и т е л ь н о г о.

Нами составлен также русско-табасаранский указатель к сборнику слов по словарю П. Услара, приведенному в данной монографии.

Внесенные нами добавления в тексте помещены в квадратные скобки (за исключением квадратных скобок, в которые взят ларингальный абруптив [ʼ], для ясности, чтобы не принять за запятую).

Звездочки при номерах параграфов указывают на наличие примечания к этому параграфу. Примечания даны в конце книги.

Нами проставлена также нумерация параграфов, отсутствовавшая у П. Услара.

Рукопись была сверена нами на месте с живой современной речью аула Ханаг; выявленные изменения в речи сравнительно с текстом П. Услара отмечены в примечаниях.

Данная статья была доложена на заседании Отдела горских иберийско-кавказских языков Института языкознания АН ГССР 28. IV. 1954 г. и на заседании Сектора кавказских и иранских языков Института языкознания АН СССР 20. I. 1955 г.; см. также А. А. М а г о м е т о в, Неизданная монография П. К. Услара о табасаранском языке, Вопросы языкознания, М., 1954, № 3.

Табасаранская азбука

а æ б в г гъ ӷ ғ е

жь жӄ дж дӄ з ӡ һ ҳ ҺҺ

ҺҺ і ј к ќ къ қ ӄ л

м н п ԥ пъ ԛ ҷ р с

т ҭ тъ у ӱ ф х ҳ цъ

ҶҶ ҶҶ ч ҷ ӌ ӌ ӵ ӵ ш

ӏ ӏ ӏ [’]

Алфавит П. К. Услара сравнительно с алфавитом литературного табасаранского языка и латинской транскрипцией

Алфав. Услара	Алфав. литерат. Таб. яз.	Латин. Транск.
а	а	a
æ	аь	ä
б	б	b
w	в	w
г	г	g
гъ	гъ	ɣ
г̌	[г]	g̃
ғ	ғ	ḍ
е	е	e
жс	жс	ž
жс	[жев]	ž°
ӡ	[жс]	ʒ
ӡ̌	[жсв]	ʒ°
з	з	z
ҙ	[з]	ʒ
һ	гь	h
ҳ	хь	x̣
ҳ		x̣ə
ҳ̌		hə

Алфав. Услара	Алфав. литерат. Таб. яз.	Латин. Транск.
і	и	i
ј	й	j
к	[кк]	kə
ќ	к	k
кӏ	кӏ	k̡
к̆	хъ	q
к̆̆	къ	qə
л	л	l
м	м	m
н	н	n
п	п	p
п́	[пп]	pə
пӏ	пӏ	p̡
қ	кь	q̡
ҙ		ω
р	р	r
с	с	s
т	т	t
т	[тт]	tə

Алфав. Услара	Алфав. литерат. Таб. яз.	Латин. Транск.
тӏ	тӏ	t̡
у	у	u
ӱ	уь	ü, ü
ф	ф	f
х	х	x
х́		xə
ц	[цц]	cə
ҁ	цӏ	c̡
ҁ̌	ц	c
ч	ч	č
ч́	[чч]	čə
ҷ	чӏ	č̡
ҷ	[чв]	č°
ч̌	[чв]	č°
ч̌	[ччв]	č°ə
ш	ш	š
ш́		šə
ӷ	[шь]	š°
[’]	ъ	’

Примечания к транскрипции

1. $\breve{\text{Г}}$ – звонкий спирант, в алфавите литературного табасаранского языка не имеет специального знака, обозначается через Г.

2. Шипящая звонкая аффриката $\breve{\text{ц}}$ (дж) в современном табасаранском алфавите не имеет особого знака, обозначается через Ж.

3. $\breve{\text{ц}}$ – дентолабиализованная звонкая шипящая аффриката, в алфавите не имеет особого знака, передается через жв; У Услара: $\breve{\text{ц}}$угрі, в литературном табасаранском: жвугъри – „персик".

4. Звонкая свистящая аффриката з в алфавите литературного табасаранского языка не имеет особого знака, обозначается через з.

5. У П. Услара h, х́, ӥ обозначают интенсивные звуки. В алфавите литературного языка они передаются через хь, х, ш. В говоре, лежащем в основе литературного табасаранского языка, нет интенсивных спирантов, коррелятивных простым спирантам. В звуковой системе речи аула Ханаг, исследованного П. Усларом, представлены интенсивные спиранты: h, х́, ӥ, сс, йӥй (x°_{3}, x_{3}, $ś_{3}$, s_{3}, $š^{\circ}_{3}$).

6. Звук h в алфавите литературного табасаранского языка не имеет особого знака, он выражается постановкой я или ю (вместо а или у) после буквы h (гь). Так, например, у Услара hajwaг, в литературном табаса-

ранском: гьяйван „лошадь". Различие звуков k" и k перед i в письме не выражено; у П. Услара: k"icaw „счет", kiw „буса" срв. в литературном табасаранском: гьисаб, гьиб.

7. Интенсивный к (кэ) у П. Услара передается через к, простой придыхательный к передается через ќ, хотя ќ П. Услар характеризует как звук, произносимый тверже, чем к. В литературном табасаранском языке к удваивается на письме тогда, когда это необходимо, чтобы избежать омонимов.

8. п́ – интенсивный. В алфавите литературного табасаранского языка передается через пп (так же, как и простой п). У П. Услара для обозначения позиционно усиленного встречается п́п́.

9. Звук ӏ в литературном алфавите не имеет особого знака. У П. Услара: ӏӱмӱр, в литературном табасаранском: цьмур „жизнь".

10. т – интенсивный; в современном алфавите обозначается через тт, который удваивается на письме тогда, когда это необходимо, чтобы избежать омонимов. По П. Услару, „для т язык еще крепче прижимается к зубам", чем для т.

11. Знак ӱ в работе П. Услара (соответст-

.1 Об аналогичном несоответствии в обозначении в лезгинском языке см. N. Tschebetzkoy, Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen, Caucasica, fasc. 8, Leipzig, 1931.

венно, знак ць в литературном табасаранском языке) выражает два разных звука: умляутизированный ӱ и фарингализованный ӥ.

12. Через ӌ, иногда через ӌӌ, П. Услар обозначает интенсивный звук. В современном алфавите этот звук также обозначается через ӌ или ӌӌ.

13. Звук, обозначенный П. Усларом через f̌ и выговариваемый, по характеристике П. Услара, „как бы написано было ТЦ", является придыхательным Ц̌. В алфавите литературного табасаранского языка обозначается через Ц̌. У П. Услара f̌ал, в литературном табасаранском: Ц̌ал „стена".

14. Ч̌ – интенсивный, в современном алфавите обозначается через чч. У Услара: ч̌ем – „масло", ч̌ал „ягненок", марч̌ „овца"; в литературном табасаранском: ччем, ччил, марчч.

15. Ч̌ – дентолабиализованный придыхательный, в алфавите литературного табасаранского языка передается через чъ; У Услара:

ч̌уг „самакник",	срв. литер. табасар. яз.		чъуг
ч̌ул „осень"	"	"	чъул
уч̌ „сам"	"	"	учъ

В слове ч̌ӥ „брат" лабиализованный звук чъ Услар обозначил через ч̌ӥ (срв. в литер. табас. яз. чъе „брат".

16. Ч̌, который по П. Услару, „приближенно выражается через тчъ", является интенсивной дентолабиализованной аффрикатой, в литера-

турном табасаранском языке передается через ччв. У П. Услара встречается также ччъ (обозначает позиционное усиление звука). У Услара: jiччъ „мёд", множ. число: jiччъар; срв. в литературном табасаранском: йиччв – йиччвар (jiч$_3^\circ$ – jiч$_3^\circ$ар).

17. В своем алфавите П. Услар не привел звука [ʾ], который в современном табасаранском алфавите обозначается знаком ъ, но отметил, что он имеет грамматическое значение (см. §9), поэтому мы включаем его в алфавит.

18. Современный алфавит литературного табасаранского языка не отражает полностью его звукового состава. В ряде случаев один знак обозначает два различных звука:
з – обозначает z и ʒ; жс – обозначает ž и ǯ;
ʒ – обозначает ʒ и ʒ̃ (смычный и спирант);
ць – обозначает умляутизированный ӥ и фарингализованный ӥ

Для обозначения дентолабиализованных шипящих в первом алфавите литературного табасаранского языка, созданном на основе русской графики, имелись особые знаки: жъ и чъ. Знак жъ обозначал звуки ž$^\circ$ и č$^\circ$, знак чъ обозначал абруптивный (смычногортанный) č̣$^\circ$. В нынешнем алфавите табасаранского языка жъ и чъ изъяты; лабиализация – как билабиализация, так и дентолабиализация – обозначается посредством знака „в":

жв – обозначает ž$^\circ$ и ǯ$^\circ$
чв – " č$^\circ$

чъв – обозначает $\check{C}^{\circ}_{,}$

ч/в – " $\check{C}^{\circ}$

шв – " $\check{S}^{\star}$

В южном диалекте табасаранского языка утрачена корреляция спирантов по интенсивности. Поскольку южный диалект явился опорным для литературного языка, естественно, эта корреляция не представлена и в литературном языке, но представлена в северном диалекте. Сев. диал. $ji\check{S}^{\circ}$ „место" – $ji\check{S}^{\circ}_{,}$ „ночь", срв. южн. диал. $ji\check{S}^{\circ}$ „место", „ночь".

Для системы вокализма табасаранского языка не характерен гласный О. В дописьменных заимствованиях он обычно заменялся другими гласными. Но благодаря норме литературного языка, по которой русские заимствования пишутся согласно русским орфографическим правилам, гласный О стал проникать сперва в табасаранское письмо, а затем и в произношение. Таким образом, вместе с заимствованиями из русского языка О становится достоянием табасаранского языка, приобретая фонематическое значение.

§1. В противоположность многим другим дагестанским языкам, разбираемый нами теперь лингвистический индивидуум обозначен весьма определительным названием, или несколькими таковыми, но также весьма определительными. Назвать джарцев аварцами или кайтагцев даргинцами или ахтынцев кюринцами — этим можно подать повод к недоумениям, хотя таковые названия и оправдываются лингвистическими исследованиями. Название табасаранцы весьма ясно для всех обитателей Дагестана; оно совершенно понятно и для самих табасаранцев, хотя сами себя они называют иначе.

Табаса́рань есть название, под которым племя это наиболее известно в Дагестане и которое понятно каждому. Так обыкновенно называют себя и сами табасаранцы, когда говорят со своими иноязычными соседями: табаса́ран хьи — табасаранский человек, табасаранец; табаса́ргъа́р — табасаранцы; табаса́ран мал — табасаранский язык; табаса́ра́н и́лкьи (табаса́ран) — Табасарань, изу табаса́ра́нтъан за — я из Табасарани. Арабскими буквами туземное название выражается через ﺗﺒﺴﺮﺍﻥ. Весьма явственно слышится, что название это не есть горское кавказское; всего вероятнее можно ему приписать иранское происхождение. Но и при помощи иранского языка, оно, насколько я могу судить, остается необъяснимым. Вторая половина слова ﺗﺒﺴﺮﺍﻥ значит головня; первая, быть может, есть ﺗﺒ порча, разрушение или ﺗﺒﺮ топор, но все эти пред-

положения не ведут к удовлетворительной разгадке. У арабских писателей встречаем название بلنجر или بلنسر или بلسر (Dorn, Bulletin de l'Acad. des sciences, XVIII, стр 308; D' Ohsson, Voyage d'Abou et Cassim, стр. 165).

Г. Казембек пишет (Derbend-Nâmeh, стр. 102), что туземные этимологисты объясняют بلنجر через топорообразные головы, или через топороносцы, потому что Куширван так назвал людей, которым поручил охранять Дербент.

Встречается также название Табаристан (D' Ohsson, стр. 164) для дагестанской Табасарани, что есть или описка, или свидетельствует о географическом незнании авторов, смешивавших Табаристан с Табасаранью. Между этими двумя названиями, кроме первой их половины, ничего общего не существует. Язык табаристанцев есть одно из иранских наречий; язык табасаранский, без малейшего сомнения, есть один из горско-кавказских.

Впрочем, некоторые туземные ученые полагают, что Табасарань есть измененный Табаристан, как некогда назывался край, потому что Куширван поселил в нем весьма много табаристанцев. Быть может, это и справедливо, потому что и теперь еще в крае находится много селений, жители которых говорят по-татски, т.е. на одном из иранских наречий.

§ 2. Гораздо интереснее название, которым сами себя обособляют так называемые

нами табасаранцы. Это название есть гумгум. Очевидно, что это удвоение звука, вроде других кавказских этнических названий: керкес (черкес), шешень (чеченец), галгай и т.п. Название гум необъяснимо. гумгум жі – табасаранец, гумгумар или гуннар – табасаранцы, гумгум фам – табасаранский язык, гумгум ӏлкӏе (гумгум) – Табасарань, ӏзӏ гуннуан за – я из Табасарани. Внимание невольно обращается на формы гуннар и гуннуан. гум и гун так близки друг к другу, что нельзя не предположить, что название гумгум есть гунгун, удвоение названия гун, что прямо напоминает исторических гуннов. О гуннах на Кавказе писали и европейские и восточные историки, но все они незнакомы были с кавказскими горскими языками, которые, само собою разумеется, должны играть первенствующую роль при разъяснении таковых вопросов. Мы приведем здесь легенду, относящуюся до гуннар и известную каждому табасаранцу, хотя, быть может, с некоторыми вариантами.

Не в дальнем расстоянии от границы Табасарани с ӏӏк ӏлкӏе (Кайтагом), в долине рубаздінкір (р. Рубас), вблизи аула улӏз (Улуз), находится опустелое ныне место, на котором видно много кладбищ и развалин аулов. Это место называется гунна. Здесь некогда жило богатое и могучее семейство, которому вверено было охранение знаменитейшей табасаранской святыни – меча (кинжала?) Абу-Мусе-

лила, первого арабского завоевателя Дагестана и первого установителя в нем исламизма. Меч до сих пор хранится вблизи Чурдафа (Фурд), на урочище турділ їйй (место меча). Рассказывают, что он становится видимым только тогда, когда берет его в руки праведный человек, но при этом каждому из смотрящих представляется в особом виде. Последними представителями фамилии, в продолжении многих веков охранявшими священный меч, были 7 братьев, богатых и сильных, и одна сестра девица. Братья переселились из Хунуа в хӱчнâ (Хушни) и оттуда, пользуясь недоступностью положения, делали тяжкие поборы со всех проезжающих. Жители не смели однако открыто напасть на братьев, но вступили в тайные переговоры с сестрою, которая желала выйти замуж за сына старшины Ругуча, на что братья не соглашались. Сестра, по наущению жителей, испортила соленою водою ружейные стволы у братьев; тогда жители напали на них, убили шестерых, а седьмой, тяжело раненый, отнесен был в Ругуч. Находясь на смертном одре, он сделал призыв народу отомстить за него сестре. Жители пяти селений приняли его сторону. Сестра заперлась в Кьязкала (девичья башня), которую овладели отсутствующиеся, и сестра была умерщвлена. Чтобы наградить мстителей, умирающий всем пяти селениям завещал богатые дары, которые до сих пор известны в народе по фамильному

имени завещателя: а) селению хжнжч (Ханах) пашенное место – гуннарін хутіл (пашня гуннов); в) селению тіwак (Дювек) мельницу – гуннарін ржгдр (мельницы гуннов); с) селению хілі (Халикет) куран – гуннарін дурʼан (куран гуннов). этот куран весьма больших размеров и высоко чтимый; за право присягнуть на нём платится по ½ рублю в пользу мечети; куран до сих пор совершенно хорошо сохранился, на одной только стороне виднеется кровавое пятно: кто-то дерзнул присягнуть ложно, и глаз его немедленно вкровавился и влепился в куран; в виде приписки изложено все завещание последнего из гуннов; д) селению ӱргӱлӏч (Юргалик) пашенное место – гуннарін хутіл (пашня гуннов); е) селению лехла (Лехля) медный котел – гуннарін jанаг (котел гуннов), в котором будто бы можно сварить за раз мясо двух быков. Все эти дары последнего из гуннов до сих пор показываются в Табасаране. Для хранения же меча Абу-Муслимша назначается теперь сторожа из одного семейства, живущего в с. Чурдаф.

Гумгуар есть форма множественного числа от единственного гум гум; для формы множественного гуннар должно предположить форму единственного гун. Происхождение этого названия неизвестно, но оно может нам объяснить, о каких гуннах на Кавказе писали армянские историки средних веков, начиная с Моисея Хоренаци. Настоятель около Чога (точная транскрипция с армянского на какой-либо из кавказско-

горских языков еще не установлена и потому, может быть, ошибочна) армянские историки встречаются с гуннами. Теперь еще у хайданов Дербент называется чулі; известно, что в армянском языке л превращается в весьма гортанное г 1. Но и независимо от этих звуковых объяснений, не подлежит ни малейшему сомнению, что под названием Чола армянские историки подразумевали Дербент. Таким образом, становится понятным, каких гуннов встретили армяне подле Дербента. Не подлежит также сомнению, что эти гунны столь же мало имеют соотношения к гуннам Аттилы, как и аварские хунз, или столь знаменитая ныне гора гунiб (Гунib) и пр. и пр. Эти сближения, основанные на случайном и даже всего чаще ошибочном сходстве названий, исчезают как дым, при точном рассследовании кавказско-горских языков. Свидетельство армянских историков о дербентских гуннах может нам лишь служить доказательством, что уже по крайней мере, за XV веков тому назад табасаранцы, гуннар, жили там, где и теперь еще живут. Известно, что, на западном Кавказе, в V-м и VI-м веке, византийские императоры заключали договоры с горцами, по которым последние обязывались не пропускать через свои ущелья ни гуннов, ни других северных хищников, но и тут гунны являются совершенно чуждыми кавказско-горскому народонаселению, о котором все заставляет

---

1 Здесь П. Услар подразумевает звук ղ.

думать, — конечно, покуда еще на основании отрывочных исследований, — что оно не изменялось в продолжении целых тысячелетий.

§ 3. Приведем еще несколько названий, которые соседи придают табасаранцам и, наоборот, названий, которые табасаранцы придают своим соседям. Это может составить впоследствии материал весьма ценный, для дальнейшего распутывания кавказской этнической номенклатуры.

Кюринцы называют табасаранцев ĭабӷан; ĭабӷангӱ — табасаранец, ĭабӷангӱӀар или ĭабӷанар — табасаранцы, ĭабӷан фам — табасаранский язык, ĭабӷан — Табасарань, зу ĭабӷанӱз шуда — я иду в Табасарань, зу ĭабӷанде ја — я из Табасарани.

Ӏӱлмӏӱцы (Хайдаки) называют табасаранцев — ӀӀӀӀан; ӀӀӀӀан маӀдан — табасаранец; ӀӀӀӀан ӷаӀ — табасаранский язык.

Табасаранцы называют а) кюринцев: јаркӱр; јаркӱр жӀ — кюринец, јаркӱрар — кюринцы, јаркӱр фам — кюринский язык, јаркӱр (јаркӱр ӱлкӀе) — страна кюринцев; ізӱ јаркӱра' ӂкӱрдӱза — я в Кюре иду; ізӱ јаркӱрӱан за — я из Кюра.

в) хайдаков: ҂ӱĭ; ҂ӱĭ жӀ — хайдак, ҂ӱĭӂӀр — хайдаки; ҂ӱĭ фам — хайдакский язык, ҂ӱĭ ӱлкӀе — хайдакская страна; ізӱ ҂ӱĭде' ӂкӱрдӱза — я в Хайдак иду; ізӱ ҂ӱĭ' ӀенӀза — я из Хайдака.

с) кубачинцев: јарбаӷ; јарбаӷ жӀ — кубачинец, јарбӱӷӀар — кубачинцы; јарбаӷ фам — кубачинский язык; ізӱ јарбаӷ ӂкӱрдӱза — я иду в Кубачи,

ізӯ јарбуқанза — я из Кубачи.

g) Казыкумухов (лакцев): јахӯл; јахӯл жӏі — лак; јахумӕр — лаки; јахӯл фал — лакский язык; јахӯл ӯлкӏе или јахумар — Казикумух; ізӯ јахӯл жӏӯрдуза — я иду в Казикумух; ізӯ јахуланза — я из Казикумуха.

e) Кумыков: тӏардӯ; тӏардӯ жӏі — кумык; тӏардӯјӕр кумыкы; тӏардӯ фал — кумыкский язык; тӏардӯ ӯлкӏе — страна кумыков; ізӯ тӏардӯріз жӏӯрдуза — я в Кумык иду; ізӯ тӏардӯріан за — я из Кумыка.

f) Дербентцев: татӕр; татар жӏі — дербентец; татӕр — дербентцы; татӕр фал — дербентский (т.е. азербайджанско-тюркский язык); татӕр ӯлкӏе — дербентское градоначальство.

g) Татов. Известно, что татский язык есть одно из наречий персидского. Евреи, которых множество в Табасараны, говорят по-татски, посему и самый язык назван еврейским — ӏурӯд.

Таты, живущие в Табасараны, мусульманского исповедания. ӏурӯд фал — еврейский (татский язык); дуӯӯ ӏурӯдур — он еврей; дуӯӯ ӏурӯд фал wӯлхӯндур, ӕлла ӏурӯд дар, мусурманур — он на еврейском (татском) языке говорит, но еврей не есть, мусульманин есть.

h) Грузин: гурӏӏӏ — грузин, гурӏӏӏӕр — грузины. гурӏӏӏ фал — грузинский язык; гурӏӏӏ ӯлкӏе — Грузия; ізӯ гурӏӏӏріз жӏӯрдуза — я иду в Грузию; ізӯ гурӏӏӏріанза — я из Грузии.

i) Армян: ермені — армянин, ерменӏӕр — армяне, ермені фал — армянский язык; ермені ӯлкӏе —

Армения; ізу́ ермені́ ӏлкеріз ӕкӀӱрдуза — я иду в Армению, ізу́ ерменіза — я армянин.

ї) Русских: урус; урус армі́ — русский; урсар — русские; урӏу́с фам — русский язык; урӏу́с ӏлке́ — Россия; ізу́ урӏу́с ӏлке́різ ӕкӀӱрдуза — я иду в Россию; ізу́ урӏу́с ӏлке́ріа́нза — я из России.

§4. Во всех Дербент-Наме, равно как и в истории Дагестана полковника Аббас-Кули Бакиханова, находим сходственное описание происхождения табасаранского политического быта, который тянулся в продолжение целого тысячелетия. Табасарань обитателя была идолопоклонниками и евреями. Последнее подтверждается тем, что и теперь еще живет там весьма много евреев. Под общим названием идолопоклонников подразумевались вероятно два различные племена: табасаранцы (гуннар) и таты, которые суть иранского происхождения. Арабский полководец Абу-Муселлим [1] успел, после упорного сопротивления, покорить Табасарань и обратить жителей в мусульманство, — само собою разумеется не всех, по крайней мере, не всех евреев. Абу-Муселлим назначил правителем

1 Русская транскрипция имени этой личности игравшей столь великую роль в истории Дагестана, весьма разнообразна. Желательно, чтобы в этом отношении установилось однообразие, равно как и для имени самого пророка. Это подобно тому, как в начале нынешнего века в русских газетах писалось: Буонапарте, Буонапарт, Бурнопартий, Бонапарте, Бонапарт, Бонапартий и т.п. [Примечание П. Услара].

Табасарани одного из сподвижников своих, аравитянина Мухаммед Маасума (معصوم - безгрешный, невинный, говорится о праведниках и о младенцах). К Маасуму было приставлено два кадия за тем, чтобы они толковали народу настоящий смысл Ислама. Конечно, таковой триумвират власти делал мало чести политическим соображениям Абу-Муслима, но обстоятельства исправились сами собою вопреки его понятиям. Судьба, постигшая одного из приставленных кадиев, как кажется, осталась неизвестною, но Мухаммед Маасум и Мухаммед Кади (قاضي) сделались независимыми друг от друга владельцами и поделили между собою Табасарань. Между обоими происходили нередко войны, но, тем не менее, таковой раздел существовал в продолжение целого тысячелетия. Потомки обоих владельцев присвоили себе титулы: одни Маасума (безгрешного), другие Кади (судии). Маасуми всегда выбирался из числа потомков Мухаммед Маасума, Кади из числа потомков Мухаммед Кади. Первенство по рождению не принималось в соображение; назначались по выбору те или другие члены фамилии. Потомство Мухаммед Кади сохранилось до настоящего времени по мужской линии; последний Кади был Ильдар-Кади, при котором звание это было уничтожено нашим правительством в шестидесятых годах.

Потомство Мухаммед-Маасума пресеклось уже давно в мужской линии; осталась одна

дочь, которая вышла замуж за какого-то француза, и от этого брака произошло дальнейшее поколение Маасумов. Последний Маасум был Султан Ахмед Бек (живет в с. Сиртич); звание это уничтожено в 1866-м году. Маасумы также, как и Кади, выбирались всегда из одной и той же фамилии, но не по первенству рождения. Как Кади, так и Маасумы, имели мало влияния на управляемые ими земли и получали с них весьма ограниченные доходы. Но в округе Кадия и в округе Маасума находились так называемые раза̀т кӱлар – раятские деревни, населенные преимущественно евреями, татарами и пришельцами тюркского происхождения, которые составляли собственность членов фамилий Кадия и Маасума, пользовавшихся доходами с них по семейным договорам. Лица, выбираемые в звание Кадия и Маасума, сохраняли за собою прежнюю свою собственность и жили там, где жили прежде; посему постоянных резиденций не существовало. Кроме сохранения наследственного имения, выбираемый Кади получал еще в пользование семения лӣза (Лиджа) и Хошманзи, которые таким образом переходили из рук в руки не по наследству. С семений не раятских (уздэнских) Кади получал весьма немного дохода, магалы чӣркуи (Чуркуи) и кӣраг (Керагъ) не давали ему ничего. При нем находилось от всех уздэнских семений трое наследственных представителей для совместного решения дел из аулов ругудж (Ругудж), харак (Харагъ) и хӣв (Хив).

Последний аул находится в Маасумской Табасарани. Эти наследственные представители, смотря по обстоятельствам, обращались по делам, то к Кади, то к Маасуму. Выбиравшийся Маасум, кроме сохранения наследственной собственности, пользовался еще доходами с селений агулабі (?) и харач (Джерах).

Весь этот тысячелетний порядок управления, как уже вполне обветшавший и неприложимый к новому порядку вещей был уничтожен в последнее десятилетие. Вся Табасарань вошла в состав Южного Дагестана, но раздвоенно: Кадиевская Табасарань причислена к округу Кайтаго-Табасаранскому, Маасумская к округу Кюринскому. Таким образом, обе Табасарани административно связаны со странами для них иноязычными: с даргва и кюре. Само собою разумеется, в народе не успела еще изгладиться воспоминание о прежнем порядке вещей и сохранилось деление Табасарани на дадірін ілке — страна Кадия и місібдін ілке — страна Маасума. Заметим при этом, что табасаранцы Маасума называют обыкновенно місіб.

§ 5. Узлом, из которого можно выпутать демаркационные линии Табасарани, служит гора Джуфан-Даг (Джуфан сім). Вершина ее (10970 футов над поверхностью моря) поднимается над альпийским краем, имеющим обширное основание. Край этот изобилует пастбищами, сенокосами, лесами в ущельях и родниками. На западной покатости своей он продовольствует агулов, обитателей нагбства Аштк-Кунчинского, причисленного к

Кази-Кумухскому округу, и магала Ачул-Кошанского, причисленного к наибству Курахскому округа Кюринского. Восточная покатость, необитаемая зимою и на которой нет никаких постоянных жилищ, оживляется в остальные три времена года присутствием многочисленных стад табасаранцев, для которых эта обширная покатость служит кормилицей. Из бесчисленных родников, ниспадающих с нее, образуется сначала ручей філлік нір, который далее, по обычаю кавказско-горских речек изменяет свое название на высоте аула Сулантіль (Суландыль) и называется фалук нір; ниже впадения речки тіңіңу нір, река принимает название рубаздін нір (река Рубас на картах), и сохраняет это название до самого впадения своего в море, верстах в 15-20 к югу от Дербента. Границей между фадірін улке и місібдін улке служит сначала альпийский край, ниспадающий от вершины ғуфан сіw, где граница определена пастухами по вековым преданиям; ниже она обозначается течением філлік нір и фалуд нір, откуда поднимается на горный хребет фалуд сіw и следует им до пересечения речкою тіңіңу нір; по этой речке спускается она до ее впадения в рубаздін нір; последняя служит границей между фадірін улке и місібдін улке до входа своего в пределы Дербентского градоначальства. Граница с Хайдаками обозначается первоначально речкой ғүк нір, образующейся из соединения источников, стремящихся от вершины ғуфан сіw по направлению к С.В. По имени этой речки (или наоборот) табасаранцы

хайдаков называют Ӯйк, как мы то заметили выше (§3), но происхождение этого названия покуда остается необъясненным. На высоте аула Ӡиӡжарик (Джиджварик), граница обозначается сухой межой до аула хӯрік (Хурик); далее ручьем Ӡухна нір до владения его в р. Дарвах и р. Дарвахом до пересечения ею на плоскости границы Дербентского градоначальства. Граница Мааасумства с аулами пролегает также сначала сухопутно по альпийскаму краю до пересечения с Чирах-чаем, который образует границу Мааасумства с Кюре до пределов Ахмарминского магала. Последний врезывается в Мааасумство условною ломанною сухопутною межою, которая снова выходит на Чирах-чай, но вскоре опять направляется к С.В. и Ю.В. по горам, огибает с севера Мамрах, следует ущельем дашӯз нашӯр дере (ущелье кабаньего озера) и, наконец, совпадает с прямой дорогой, ведущей из азлабі в Мамрах. Здесь Мааасумство сопредельно с Дербентским градоначальством, с которым межа идет к северу искусственная.

§6. В отношении к исчислению народонаселения Дагестана, без сомнения, в настоящее время наиболее достоверным материалом служит статья генерала Комарова, помещенная в VIII-й книжке Записок Кавказск. отд. И. Р. Г. Общества. Из этой статьи заимствуем мы цифры, помещаемые ниже.

Всякий специалист знает, до какой степени трудна задача народосчисления и насколько достоверность ее разрешения зависит от предоставленных

к тому правительством средств. Посему о точности исчисления дагестанского народонаселения покуда нечего и думать. Вообще можно полагать, что действительные цифры выше тех, которые приведены нами на основании вышеозначенной статьи.

Северная Табасарань (дашірін үлкє) заключает в себе всего 2601 двор, из числа которых табасаранских 1544, тюрко-азербайджанских 531, татских 453, еврейских 73. Душ обоего пола 12744, из числа которых табасаранцев 7365, тюрко-азербайджанцев 2669, татов 2378 и евреев 332.

Южная Табасарань (місібдін үлкє) заключает в себе всего 2074 двора, из числа которых табасаранских 1613, кюринских 400, еврейских 61. Душ обоего пола 12507, из числа которых табасаранцев 9679, кюринцев 2435, евреев 393.

Отсюда видно, что народонаселение обоих Табасараней простирается до 25.251 душ обоего пола. Из числа этих жителей 17044 говорят по-табасарански, 2669 по-татарски (тюрко-азербайджански), 2435 по-кюрински, 3103 по-татски. Несмотря на различие вероисповедания, таты и евреи в лингвистическом отношении должны быть причислены к одной рубрике. Отсюда обнаруживается, что в крае табасаранский язык слишком на 2/3 распространен более, чем в совокупности все другие. Тюрко-азербайджанский язык известен всем, но и табасараны и таты и евреи говорят на нем, хотя бегло, но весьма плохо, не усвоив себе понятия о грамматическом строении его.

§7. Постараемся теперь, сколько возможно, дать понятие о звуках, изображаемых буквами составленного нами табасаранского алфавита.

Табасаранский язык крайне беден гласными, гораздо беднее всех исследованных нами дагестанских языков, которые вообще или небогаты. Различия между долгими и краткими гласными в языке решительно не существует. Сверх того, многие гласные безразлично употребляются одна вместо другой.

а вообще произносится весьма чисто. Когда находится в начале слов, то многими туземцами произносится с весьма легким гортанным придыханием, гораздо более легким, чем ъ и ɛ, так напр. арф – жена, арҡ – конопляное семя. Впрочем, сами туземцы не придают никакой важности этим видоизменениям произношения; если произнести арф так, как оно произносится, будучи писано по-русски, то они не находят, что бы тут поправить. а, находясь в двухсложных существительных во втором слоге именительного падежа, часто в косвенных падежах превращается в і или у. Например, бархал – войлок, твор. бархіл, множ. бархілар; гачан – пастух, твор. гачуні, множ. гачунар.

ӕ имеет самостоятельное значение и встречается часто в начале, середине и конце слов. Эта гласная соответствует русскому я после согласной, как, напр., в словах дядя, вяз и пр. В начале слов или после гласной, русское я

должно бы выражаться, согласно принятой нами азбуке, посредством ja. Мы заметили, что в кюринском языке (см. Кюринский язык), после æ слышится обыкновенно беглый звук арабского ع (ʿ); в табасаранском, подобно как в хюркилинском и других исследованных нами дагестанских языках æ не имеет этого придаточного звука. i и a, сходясь вместе, обыкновенно превращаются в æ, наприм. æɣi a' — известно есть — превращается в æɣæ. Согласная k имеет то замечательное свойство, что как последующее, так и предшествующее a большею частью превращается в æ; наприм., хулæk' посреди дома (местный падеж); дулу kæ' — он находится посреди. Иногда бывает, впрочем, трудно слуху отличить æ от e.

e встречается гораздо реже и менее самостоятельно, чем æ. Как мы сказали, с одной стороны смешивается оно с æ, с другой стороны с i. В одном и том же ауле и одним и тем же туземцем выговаривается то ècuw, то ìcuw — устать, то ècüw, то ìcüw — положить внутрь, hècuw или hìcuw — бежать. В грамматическом очерке нашем мы придерживались однообразного письма, но оно может быть оспариваемо.

i, кроме того, что смешивается с e, может в некоторых глагольных формах быть заменяема посредством u. Совершенно безразлично можно сказать: iziw kaɬuza или iziw kaɬiza — я сделал. i глухое многими туземцами приставляется к концу слов, но другими эта прибавка отверга-

ется. Одни произносят діфі 'облако', другие діф. Мы принимаем второе произношение.

о вовсе нет в табасаранской азбуке; на наш слух, привыкший к различию между о и у в некоторых словах слышится о, напр., мух – ячмень, произносится часто как бы мох, но слух самих тузлучев не чувствителен к таковому различию: им кажется, что мох и мух одно и то же; не ощущают они даже различия в произношении русских слов стал и стул.

у, как мы сказали, в глагольных формах заменяется безразлично через і; иногда произносится оно как о. Вообще же произносится весьма чисто. В трехсложных словах у, находясь во втором слоге, произносится весьма глухо. Обыкновенно тузлучы говорят дудрі – они, но если, для транскрипции слова, требовать от них явственного произношения, то они говорят дудурі. Здесь письмо должно быть условное. В произношении жителей многих аулов слышится в конце слов глухое у, но окончательные руководители мои его решительно отвергают. Так, например, во многих местах говорится: wàzy – меняу, но у нас принято писать waz.

ӱ – есть весьма самостоятельная гласная, которая не смешивается ни с какою другое. Произносится она так же, как и кюринская буква того же начертания (См. Кюринский язык, стр. 20). В некоторых аулах слышно еще другое ӱ, которое отметили мы для ахтынского выговора

посредством ӱ (Кюр. яз. стр. 29). В принятом нами для исследования наречии этой гласной не существует. Подобно і и ӯ, к концу многих слов приставляется некоторыми туземцами глухое ӱ, другими же оно отбрасывается; например, говорится ӗфӱ – ущелье и ӗф. Мы приняли писать это и другие подобные слова вторым способом.

Нельзя не обратить внимания на то, как близко сходится табасаранский язык с кюринским в отношении к деятельности гласных, хотя оба языка представляют глубокие и резкие различия в других отношениях, как мы то увидим далее.

§8. Конкордация гласных проявляется в табасаранском языке, хотя и весьма смутно. Гласные в этом отношении можно разделить на два разряда. К первому относятся а, і, ӯ; ко второму ӕ, е, ӱ. Именительный падеж множественного числа существительных принимает приставку ар, или ӕр, или ер. Такими образом находим мы: нар – лес, множ. нарӕр; бит̣ – змея, бит̣ар; гут̣ – сила, гут̣ар. С другой стороны: рӕк̆ – сот (медовый), рӕк̆ӕр, ч̣ем – масло, ч̣емер, мӱрк̆ – капкан, мӱрк̆ӕр. Окончанием формы неокончательного наклонения служит ӯw или ӱw. Мы находим агӯw – искать, ігӯw – вложить, ӱфӱw – войти; с другой стороны жек̆ӱw – найти, ӗӱw – сидеть, ӱбг̣ӱw – разбиться. Но и отступлений от этих общих правил встречается множество.

§9* Обратимся теперь к согласным.

Прежде всего обращает на себя внимание стран-

ное обстоятельство. Абхазский язык изобилует согласными, к которым прибавляется весьма беглый звук, как бы английское w, но весьма ослабленное. В исследованных до сих пор дагестанских языках подобных звуков не встретилось. Абхазцы и табасаранцы живут на двух противоположных оконечностях Кавказа, едва ли даже знают о существовании друг друга, языки их не имеют почти ничего общего, а между тем в табасаранском обнаруживаются в большом числе согласные, подобные вышесказанным абхазским. Мы вовсе не говорим о тождественности тех и других, но характер их общий. На таковые согласные будем указывать по мере того, как нам будут представляться при последовательном разборе.

б и w звучат точно также, как в кюринском языке; в русское вовсе не встречается. w, находясь впереди согласной, обыкновенно превращается в б (впрочем, если согласная не есть л или р). Находясь после р, оно все чаще выпускается, например: iwù dàрwa – ты не еси, говорится iwù dàра.

г, ӷ, ғ. Первая есть великороссийское г в словах город, гора. Вторая – малороссийское г в тех же словах. ӷ подходит к звуку, издаваемому людьми картавящими, не умеющими чисто выговаривать р. В произношении некоторых тузлучев ӷ принимает после себя беглый звук w, о котором мы только что говорили. Так, например, вместо дуган – его, говорят как бы дуӷwàн. Табасаранцы, с которыми я завершил мои занятия, отвергают второе произношение.

Во многих аульных наречиях ц заменяет постоянно к, которое для них вовсе не сущеествует.

д, т, т, ть. д есть русское д; т выговаривается несколько слабее русского т; последнее слышится табасаранцам как бы с тешдидом (удвоенным); для т язык еще крепче прижимается к зубам, чем для двух предыдущих; для ть прижимается язык к зубам, и, например, для слога ть, требуется некоторое время на то, чтобы оторвать язык от зубов, через что и образуется придыхание.

жк, жк. Первое есть простое русское жк; второе выговаривается как бы зжк с придаточным звуком, о котором говорили мы выше. Слог жкі наиближе можно переписать посредством зжкюі, причем ю должно выговорить весьма бегло, но и этот способ транскрипции далеко неудовлетворителен.

ї, ї. Первый звук тождествен с тем того же начертания, который встречается во всех кавказских языках; второй присоединяет к себе известную приставку. Слог ї приближенно можно изобразить посредством джюі.

з, з не представляют ничего особенного.

h, h, h, h. h выходит прямо из груди; находят, что оно соответствует французскому h aspiré, но несколько слабее; h и ф часто заменяют друг друга. h трудно отличить от русского х, хотя туземцы ясно слышат это отличие. ш и h часто заменяют друг друга. h есть удвоенное h. h произносится с слабым гортанным звуком.

j весьма часто встречается. Вообще табасаранский язык избегает соприкосновения гласных, и для отделения их служит j. Множественное число существительных образуется через присоединение к единственному слога ар или ер; если единственное имеет окончанием гласную, то для множественного присоединяется jар или jер. Многие табасаранцы употребляют j там, где другие его отбрасывают; одни говорят: jиjу – я, jиwу – ты, awàj – отец, – другие: ijу, iwу, awà. В 3-м лице глагольных форм прошедших сходятся два j в окончании – ijjи, что представляет правильную формацию, но всего чаще произносится она, как если бы было одно j.

к, ќ, кь, ӄ, ӄ́, q. к немного тверже русского к; ќ еще тверже [1]; кь – язык, как бы отбрасывается от нёба с некоторым затруднением и образуется придыхание; для ӄ язык запирает слабо, звук идет по нёбу, слышится при этом как бы х; для ӄ́ язык запирает крепче, чем для ӄ, звук выходит вдоль нёба; для q воздух выбирается глубоко из горла. ӄ в произношении многих туземцев заменяется посредством к, ӄ́ посредством ч. К ӄ́ присоединяется известный беглый звук во многих словах, но он нисколько не обязателен. Как мы сказали выше (§7), ӄ́ превращает часто предшествующее и последующее а в ӕ.

л произносится мягче, чем русское л, но тверже французского l. н носовое в табасаранском языке мне не встречалось. л, находясь впереди н, иногда превращается в н.

1/ См. примечание к транскрипции.

Для п губы слабее сжимаются, чем для русского п; п́ соответствует русскому п; для пъ губы сжимаются всего крепче и образуется придыхание. В начале слов оно, повидимому, не встречается.

р часто выбрасывается и часто ассимилируется с последующей согласной. Говорится журжъш или журжъ́ш – учиться, журч́ъш или журч́ъ́ш – мыть и т.п. Иногда р и д могут заменять друг друга, как, например, в творит. пад. единств. существит.

х произносится немного более с хрипом, чем русское х; хх есть удвоенное х.

цъ, ҫ, ҫ. цъ табасаранское выговаривается как бы русское цъ, или ближе, как бы написано было тсъ; ҫ как бы написано было тцъ, ҫ – как бы тц 1/. Эти разъяснения, которыми я должен ограничиться, дают лишь приближенное понятие о значении этих звуков.

ч, ч́, ҷ, ҷ́, ч̌, ч̌́. Различие этих звуков весьма ощутительно для слуха самих табасарацев. Встречаются слова, различие значения которых определяется только употреблением той или другой из этих букв. ч есть русское ч; ч́ выразить всего ближе можно посредством дч; ҷ посредством тъш; ҷ́ присоединяет к предыдущему звуку известный наш придаточный беглый звук, следовательно приблизительно выражается через тъшш; ч̌ есть тч 1/; ч̌́ также имеет придаточный беглый звук, приближенно выражается через тъчш.

ш, ш́, ш̄. ш есть русское ш; ш́ – удвоенное

1/ См. примечание к транскрипции.

русское ш; йи присоединяется известный нам придаточный беглый звук.

Знак (') означает, что голос должен прерваться на той самой букве, над которой он поставлен. Знак этот часто встречается в табасаранском письме и имеет грамматическое значение.

§10. Из всех дагестанских языков табасаранский представим наиболее затруднений. Как ни странным покажется это, но едва ли в целом свете найдется народ, который бы менее знал свой родной язык, как табасаранцы. На нем говорят они, как бы на языке чужом и плохо выученном. Пять раз приходилось переменять руководителей, которые забывали сегодня, что говорили накануне, и каждый раз должно было дело начинать с самого начала. Замечу, при том, что все они были природные табасаранцы. Наконец, в лице Мулы Селима, уроженца аула хенѣк (Ханаг), магала кіраг (Кераг), нашел я руководителя, который обдумывал внимательно свойства своего языка и постепенно приобрел последовательность в своих показаниях.

§11. Несмотря на множество местных наречий, которых, думаю, более, чем аулов, все табасаранцы свободно понимают друг друга. Самым отходящим от других и испорченным наречием почитается тот, которым говорят жители магала Етек (етѣг), находящегося в южной (Магарамской) Табасарани. Для примера приведу несколько слов, слышанных мною от природного етекца, сравнительно с теми же словами, употребляемыми в ауле хенѣк:

дэхӏн-тӏенеца (х.) – ӡэхӏн (Ет); бай сын – баж; ӡайвӀан лошадь – ӡейвӀан; аӀай отец – аба; хутыль пашня – хуфӏи; марӀ дождь – марф; арӀи человек – азӏиӏи; дӏӡун сидеть – ӡӏӡун; даӡӏи осел – ӡаӡӏи; хи перохӏ; ріи девушка – руи; бӀӡур грязь – бӀӡур.

§12. В заключение представляем несколько слов, посредством которых желающий может, при помощи природного табасаранца из аула Ханаг или окрестностей его, практически ознакомиться со всеми особенностями табасаранского произношения.

аӀай – отец, дулӏӡ а' – он находится, ажадан – плодородный, арф – пчела, жгӀэ' – известно есть, вӀӡӀубвина, ӡрз – жалоба, дулӏӡ кӀэ' – он находится посреди, бай – сын, наӡ – часть, кӀазӏи – ястреб, кӀул – кольцо, сӀаннӀура – некоторые, анӀун – делать, ӀанӀун – поместить, wa' – нет, waz – месяц, wӀэдӀа – срок, weч – яблоко, wy' – находится, іӡун ӀайвӀан – хорошая лошадь, гаш – голод, ӡаш – конопель, ӡалкожица, шубӀун – гореть, шубӀӡун – плести, шубӀӡун – жать (хлеб), дугӀан – его, даӡ – жеребенок, таӡ – ровесник, даӀа – лекарство, таш – жила, тӡавӀак – блюдечко, тах – петух, тӀібӀун – положить подле, тӀібӀӡун – ходить, жӀӡун – самец, жӀ – мужчина, ӡехӀэр – грудь, ӡелӀэрӡ – семенка, рӀиӡ – колючка, рӀиӡ – хвост, зӀік – пух, зӀ – вверху, ӀаӀр – дерево, ӀаӀр – нора, ӀаӀр – лето, ӀанӀаӀ – шутка, ір – полотно, дірк – кость, кӀа' – находится под, кӀа' – находится в, кӀа – сердцем, кӀа' – находится за, кӀэ' – находится посреди, кӀандю, дан – поздность, кӀар – глухой, кӀар – межа, кӀарӀэ – старуха, кӀэр – мост, фар – тина, рагӀ – мельница,

ржӑ̆ – дорога, хам – дом, хӑ̀н – марена, цӏ – нынешний год, ⵖih – коза, ⵖuw – мало, ⵖuw – как, чай – тряпка, чӑл – ягненок, фал – язык, фа̀ – раковина, фӏул – два, чӏул – осень, чӏул – грязь, цӏар – вода, цӏа̀р – червяк, цӏӏл – след, цӏӏ – мужс. цӏе' – медведь, абӏу̀w – искать, абхӏу̀w – спать, абхӏу̀w – унести, а̀бӏуw – раскрыть, а̀бⵖuw – наполнить, хбхӏу̀w – выключить, хбгӏу̀w – опухнуть, хбкӏу̀w – смеяться, хбкӏ̆у̀w – видеть, хбшуw – запачкаться, wубгӏу̀w – гореть, wубгӏу̀w – плести, wубгӏ̆у̀w – жать (хлеб), wубкӏу̀w – кипеть, wубкӏу̀w – зарезать, wубкӏу̀w – разрезать, wубкӏ̆у̀w – пить, wубдӏу̀w – достигать, wубхуw – учиться, wубхӏу̀w – унестись, wубчӏуw – очищать дерево, wубкӏу̀w – мыть, wубдӏу̀w – палоть, wубӏу̀w – обтесать, wубчӏ̆у̀w – покалотить, wубшуw – пойти, wубшӏу̀w – косить, jак – мясо, jа̀к – топор, jа̀к̆ – баран, лӏк̆ – нога, лӏк̆а – печенка, хгӏа̀ – известный, хкӏа̀ – холодный, хгӏа̀ – тяжелый, да̀бкуw – лечь, дабдӏу̀w – качать.

§ 13* **Форма** творительного падежа единственного числа служит основою для образования других падежных форм того же числа. Заметим при этом, что в этом отношении существует чрезвычайная <u>распущенность</u>; почти в каждом ауле эта форма образуется <u>по-своему</u>. Если эти различные формы записать и пересказать какому-либо местному туземцу, то он заметит, что все они употребительны и понятны, но что такая-то форма кажется ему лучшею, т.е. к ней он наиболее привык. Чтобы ввести какой-нибудь порядок в изложении образования падежных форм, я положился на Мулла Абдул-Селима (из аула Ханаг), которого показания представляют более последова-

тельности и постоянства, чем показания других тузлучев, с которыми я занимался.

а) Творительный падеж единственного числа всего чаще образуется простым присоединением гласной і к форме именительного: аміл ременная обувь – амілі, аjгӀур жеребец – аjгурі, аӀліӀ ягненок – аӀліӀі, ааj отец – ааjі, аК закон – аКі, атӀін гулак – атӀіні, ахін тюряк – ахіні, базар базар – базарі, бӀӕдӀӕj поросенок – бӀӕдӀӕjі, wеч яблоко – wечі, waККӕтӀатӀаj лягушка – waККӕтӀатӀаjі, гам низменность – гамі, гули площадь – гулі, гутаj подушка – гутаjі, дӕхін пшеница – дӕхіні, дуллуч жалование – дуллучі, емеj тетка – емеjі, Нар лес – Нарі, Нул море – Нулі, НаК известь – НаКі, Нараj крик – НараjІ, інӀіл слюква – інӀілі, jійӀур золото – jійӀурі, jаӀ топор – jаӀі, КІемӀур медь (желтая) – КІемӀурі, КІісаj кошелек – КІісаjі, КурӀ1іл щенок – КурӀ1ілі, КъаӀ лист – КъаӀі, Къул голова – Къулі, КъакъуІ дрова – КъакъулІі, КӀӕр ущелье – КӀӕрі, КӀамчіл плеть – КӀамчілі, леєф одеяло – леєфі, лӕхін дело – лӕхіні, мінбар кафедра – мінбарі, мудур козленок – мудурі, муфлуф отверстие рта – муфлуфі, мӀурх полба – мӀурхі, Нір река – Нірі, НібкІ сон – НібкІі, наналj грудь – наналjі, пісірінф ласточка – пісірінфі, дӀурд зима – дӀурді, аК ляжка – аКі, ріӀ1 палочка – ріӀ1і, рік солнце – рікі, рур кишка – рурі, ям лайлемі, ашуч любовник – ашучі, ъарч скала – ъарчі, wурф дверная рама – wурфі, jіф снег – jіфі, jӀулъ гимнаjӀулъі, лізміз муха – лізмізі, рӀун подкова – рӀуні, рітін уголь – рітіні, сіw нагорье – сіwі, сіӀіл плетенка – сіӀілі, сіл свинья – сілі, тӀӕлім ученик – тӀӕлі-

лилі, тахпӀур подруга – тахпӀурі, ул глаз – улі, умчар бог – умчарі, унтӀ лоб – унтӀі, ул хлеб – ӀӀлі, умӀӀд надежда – умӀӀдӀі, фур арба – фурі, фун требуха – фуні, фуртӀіл тренога – фуртӀілі, хутӀіл пашня – хутӀілі, хіл рука – хілі, хур слива – хурі, хӀар звезда – хӀарі, худӀул внук – худӀулі, халаӀ тетка – халаӀі, ҕжигӀул искра – ҕжигӀулі, ҕал стена – ҕалі, чепӀш козленок – чепӀші, ӀӀір сад – ӀӀірі, ӀӀар червяк – ӀӀарі, ӀӀӀӀкӀур цыпленок – ӀӀӀӀкӀурі.

в. Следующие существительные, принимая і для окончания творительного, изменяют, сверх того, на і гласную последнего слога: бархаӀ талас – бархӀілі, бестӀен огород – бестӀіні, шалӡаг бешмет – шалӡігі, ӷардан шея – ӷардіні, зараӀ вред – зарілі, ӡандаӄ тело – ӡандікі, ҟажан лошадь – ҟажіні, ҟаркӀар нож – ҟаркӀірі, ӄачаг разбойник – ӄачігі, лаӄач фата – лаӄічі, мехӀӡар оконная решетка – мехӀӡірі, сиӡар тесть – сиӡірі, тӀафаӀ ворота – тӀафілі, хашхаш паук – хашхіші, хутӀаг шаровары – хутӀігі, ҕарҕар сверчок – ҕарҕірі, фадраӀ ущелье – фадрілі, фемӀер стрела – фемірі, шар вода – шірі,

с. Следующие существительные, принимая і для окончания творительного, изменяют на у гласную последнего слога: гаӀан пастух – гаӀуні, ӯнбӀер ступень – ӯнбурі, шурфӀіл бровь – шурфӀулі, чужаӀ мешок – чужулі, ӀӀӀӀшмаг щавель – ӀӀӀӀшмугі, рӀӀджӀ сосуд имеет рӀӀдӀчі, лӀӀжи ругательство – лӀӀдӀні, суннаӀ ус – суннулі, ӡіркаӡ ярмо – ӡіркӀӀӡі, тӀулсан – тӀулсуні, нукӀар нукер – нукӀурі, halaw ко-

вер – halywì.

д Часто, при составлении творительного на і, гласная второго слога именительного выбрасывается, как-то: галиўи буйвол – галмì, занаг кальчуга – занґì, кўлєк помощь – кўлкì, кірік теленок – кіркì, лўлжк червь – лўлкì, сажáл жеребенок – сажлì, тулáк тетива – тулкì, лулáх воск – лулхì, урўй ножницы – урйì, журáг птица – журґì, ҕурўҕ соха – ҕурґì.

е. Много существительных принимают окончание дì для творительного: амір эмир – амірдì, алмаh бог – алмаhдì, аслáн лев – асландì, аш товáлдì, ждўл ум – ждўлдì, жул попона – жўлдì, ҕан душа – ҕандì, інсáн человек – інсáндì, кўр слепец – кўрдì, кáс человек – кáсдì, кар глухой – кáрдì, кўш грива – кўшдì, кафінін раннее утро – кафінíндì, кăн камень – кăндì, кўнші сосед – кўншідì, кірáґ сторона – кірáґдì, кўн плечо – кўндì, кўм песок – кўмдì, лєссін полдень – лєссíндì, мєтлєб желание – мєтлєбдì, пул деньги – пўлдì, паґаh государь – паґаhдì, рун иголка – рубдì, рузì хлеб – рuздì, тур меч – турдì, хаж сливки – хаждì, чул сеть – чулдì, ҕем масло – ҕемдì, фір пустыня – фірдì, фар волос – фардì, фул переклади-на – фўлдì, шікур слава – шікурдì, шáhур город – шáhурдì, шаш сноп – шáлдì, шєл след – шєлдì. В некоторых существительных конечная гласная выбрасывается перед окончанием дì творительного: гулў лук (зел.) – гулдì, лірáс родственник – лірáсдì, сабдáт – сабратдì, хасіјат – хасіјáтдì, ґалў труба – ґалдì, ҕарі теленок – ҕардì, кăрі старуха – кăрдì, ґазі ястреб – ґа-

зді, сіні блюдо – сінді, фуру колодец – фурді, ффуру узда – ффурді, хіні корова – хінді,

f. Следующие существительные принимают окончание лі: ҵеw тетива – ҵewлі, ɨlaw ноготь – ɨlawлі. Всего чаще окончание лі предшествуемо вводною гласною ɨ или у: арк канава – аркілі, waz месяц – wazілі, ҵад воробей – ҵадулі, jазам кувшин – jазілі, ǩжмч осленок – ǩжмчілі, курǩ рубаха – курǩулі, марǩ палка – марǩілі, мірк лед – міркілі, марҽ овца – марҽілі, ɣжмц щипцы – ɣжмцілі, ɣжмш [вторая] жена одного мужа – ɣжмшілі, сінабенд нагрудник – сінабенділі, чірк ушленок – чіркілі, шарж чеснек – шаржілі, марс обтесанный камень – марсілі, марк дождь – маркілі, зік пухзікілі, ɠaw битва – ɠawлі, ччи осень – ччулі, пеɜ курица – пеɜлі, арф пчела – арфілі.

g. Окончание ні для творительного встречается редко: кæк нос – кæкіні, ріҵ хвост – ріҵіні, ржч мельница – ржчіні.

h. Гораздо чаще встречается окончание рі, как-то: армі человек – армірі, ара середина – арарі, ахта мерин – ахтарі, барна причина – барнарі, бінa основание – бінарі, ґулжæ пуля – ґулжærі, даҵі осел – даҵірі, деркў лук (для стрельбы) – деркўрі, дава лекарство – давarі, дўæ молитва – дўærі, ејесі ходжа – ејесірі, ҵафа забота – ҵафарі, занґў стремя – занґірі, hawa воздух – hawарі, імі дядя – імірі, jіффмедь – jіффірі, кукў цветок – кукурі, келча быволенок – келчарі, лі кожа – лірі, лік нога – ліkірі, ліҳ печенка – ліҳірі, ленбе солома – ленбері, лўткæ лодка – лўткærі, мæрака общество – мæракarі, мілз

язык – мілзірі, мутлу вещь – мутлурі, мiʒірі борода – мiʒірірі, пішä ремесло – пішäрі, пірпі седло – пірпірі, ʒеллі наука – ʒеллірі, руг земля – ругрі, тӏенкірі чувяк – тӏенкірірі, устä мастер – устäрі, ӏлкӏе страна – ӏлкӏері, халкӏат скрытый – халкӏатрі, хӏебӏӏек утро – хӏебӏӏекрі, халӏу дядя – халӏурі, чекмӏе сапог – чекмӏері, бiмiруг пыль – бiмiругрі, буза бӏӏивал – бузäрі, iлiкӏ комар – iлiрі, кел'е минарет – кел'ері, дуст друг – дустірі, ʒӏумӏе неделя – ʒӏумӏері, шурпä суп – шурпäрі, шiшхана винтовка – шiшханарі, шӏушӏе стекло – шӏушӏері.

і. Некоторые существительные при образовании того или другого окончания на і творительного, удваивают конечную согласную именительного: јак мясо – јаккі, ржӑ дорога – ржӑккі, рӏӑ зола – рӏӑккі, таӑ петух – таӑтӏілі, нек молоко – неккірі, ниц вещь – ницірі, јіӑ медь – јіӑӑі.

ј. Следующие существительные представляют некоторые особенности или неправильности, при образовании творительного падежа на і: бај сын – балӏ, бер заступ – белӏі (также бердi), желмӏр верблюд – желлі, ʒанӏар волк – ʒанӏурі, ʕа огонь – ʕі, чі сестра – чічі, ӑчӑ задница – ӑчі, ӑчі брат – ӑчӑчі.

§ 14. Несмотря на различие образования, все рассмотренные нами до сих пор существительные имеют окончание і для творительного единственного. Есть много существительных, принимающих окончание у.

а. Присоединяют прямо у к именительному: баш мать – башӏу, wукӏ трава – wукӏу, еф ущелье –

ifŭ, ew ухо – iwŭ, ha̱ половина – ha̱ŭ, ha̱r лето – ha̱rŭ, jik̆ день – jik̆ŭ, jarkŭr лес – jarkŭrŭ, ka̱rk̆ горсть руки – ka̱rkŭ, kum дым – kumŭ, ka̱č сука – ka̱čŭ, k̆ŭr заяц – k̆ŭrŭ, k̆ul аул – k̆ulŭ, k̆ŭj крыша – k̆ŭjŭ, miri олень – miriŭ, mist мечеть – mistŭ, myx ячмень – myxŭ, dzel спина – dzelŭ, dil соль – dilŭ, dul мышь – dulŭ, dun козел – dunŭ, rud железо – rudŭ, sul лисица – sulŭ, sus новобрачная – susŭ, uld нора – uldŭ, fuj джейран – fujŭ, xič дичь – xičŭ, xŭj собака – xŭjŭ, xurf̆ сумка – xurf̆ŭ, xuj присяга – xujŭ, xŭj мука – xŭjŭ, čal ягненок – čalŭ, fur блоха – furŭ, šiw женщина – šiwŭ, jiš место – jišŭ, jišiš ночь – jišišŭ, sif сито – sifŭ [в словаре дается: siffŭ], xar кобыла – xarŭ.

в. Следующие существительные, присоединяя к именительному ŭ для творительного, подвергаются некоторым изменениям: dağa̱r озеро – dağŭrŭ, jis год – jissŭ, kxl гнев – kŭlŭ, xal дом – xulŭ, luč уголь – luč̆ŭ, ha̱rka̱n весна – ha̱rkŭnŭ.

с. Многие существительные принимают для творительного окончание ru, иногда вводя еще в форму именительного дополнительную гласную: bitx змея – bitxurŭ, batx гусь – batxuru, dif облако – difirŭ, жард бычок – жардурŭ, ja̱k̆ бык – ja̱k̆urŭ, jak̆ баран – jak̆k̆urŭ, lud орел – ludŭrŭ, lif телка – lifirŭ, mix ветер – mixirŭ, xus оса – xusurŭ, ʃix кода – ʃixirŭ, čef саранча – čefurŭ, ʃe' медведь – ʃe'ru, xiw орех – xiwru, ars серебро – arsurŭ.

д. Следующие существительные принимают для творительного nu, вводя часто дополнительную глас-

нуӀ: wакӀ свет – wакӀунӀу, wахӀ время – wахӀунӀу, гаф слово – гафунӀу, гаӀ пора – гаӀунӀу (гаӀинӀу), гӀӀ сила – гӀӀинӀу, діх звук – діхінӀу, ӀӀӀ аршин – ӀӀӀунӀу, кӀарч рог – кӀарчінӀу, маш лицо – машунӀу, пай часть – пайнӀу, ранг цвет – рангунӀу, хӀен двор – хӀенӀу, уй рот – уйунӀу, ӀакӀ выкӀакунӀу, даӀ кус – даӀунӀу, цур имя – цурнӀу, ӀірК кость – ӀірКунӀу, нубат очередь – нубатунӀу, рак дорога – раккунӀу.

е. Следующие существительные образуют творительный на у более или менее неправильно: ӀкІі человек, твор. ӀкІіну, ікІ воровство – ікІунӀу, ріш девушка – ріру, гіф страх – гіфінӀу, ӀӀӀ сердце – кІа (кІан, кІаз).

§ 15.* При данной форме творительного падежа образование форм родительного и дательного не представляет никаких затруднений.

а. Если творительный кончается на і, то родительный образуется присоединением н, дательный присоединением з: аміл ременная обувь – твор. амілі, род. аміліл, дат. аміліз; бӀӀӀ поросенок – бӀӀӀі, бӀӀӀіл, бӀӀӀіз; барҳан папас – барҳілі, барҳілін, барҳіліз; гаҳанӀ пастух – гаҳуні, гаҳунін, гаҳуніз; гамӀш буйвол – гамші, гамшін, гамшіз; амір эмир – амірді, амірдін, амірдіз; мірас родственник – мірасді, мірасдін, мірасдіз; арк канава – аркілі, аркілін, аркіліз, кӀк нос – кӀкіні, кӀкінін, кӀкініз; армі человек – армірі, армірін, армірііз; јак мясо – јаккі, јаккін, јаккіз; бај сын – балі, балін, баліз. Ни одного отступления от этого порядка образования падежных форм для существительных, имеющих творительный на і, мне не встретилось.

в. Если творительный кончается на у, то родительный имеет окончание ан, дательный аз: баш мать-

твор. башӏ, род. башӏан, дат. башӏаз; дагӏар озеро – дагӏурӏ, дагӏурӏан, дагӏурӏаз; битӏ змея – битӏурӏ, битӏурӏан, битӏурӏаз; wакӏ свет – wакӏунӏ, wакӏунӏан, wакӏунӏаз; жӏиса мужчина – жӏисаӏ, жӏисаӏан, жӏисаӏаз; дӏай место – дӏайӏ, дӏайӏан, дӏайӏаз; дӏайӏай ночь – дӏайӏайӏ, дӏайӏайӏан, дӏайӏайӏаз; дӏухӏ сердце – твор. кӏа, род. кӏан, дат. кӏаз.

§16. Общее окончание для именительного падежа множественного числа есть ар. Но, при этом, предстоит сделать несколько замечаний:

а. Окончание ар присоединяется просто к именительному падежу существительных, оканчивающихся на согласную: алӏӏи ременная обувь – алӏӏаӏар, алӏӏир эмир – алӏӏираӏар, ак загон – акӏар, атӏӏин чулок – атӏӏинӏар, ахӏин тюфяк – ахӏинӏар, арк канава – аркӏар, арс серебро – арсар, аш плов – ашӏар, ашугӏ любовник – ашугӏар, аӏгӏур жеребец – аӏгӏураӏр, агӏлӏ ягненок – агӏлӏаӏр, ӂӀдӏл ум – ӂӀдӏлар, баӏ сан – баӏар, бӏиӏиругӏ пыль – бӏиӏиругӏар, битӏ змея – битӏар, батӏ гусь – батӏаӏр, бат мать – батӏар, wукӏ трава – wукӏаӏр, waз месяц – waзаӏр, дӏузӏ глина – дӏузӏаӏр, waхт время – waхтӏар, гуӏ сила – гуӏаӏр, гарӏ скала – гарӏаӏр, дӏих звук – дӏихӏар, дӏиф туман – дӏифӏар, дӏжӏин пшеница – дӏжӏинӏар, дуст друг – дустӏар, дуллӏугӏ жалованье – дуллугӏаӏр, дарс урок – дарсӏар, жӏул попона – жӏулӏар, ӂан тело – ӂанӏар, зӏкӏ пух – зӏкӏаӏр, зарӏал вред – зарӏалар, hар дерево – hарар, hаӂ половина – hаӂӏар hӏулӏ море – hӏулӏар, hакӏ известь – hакӏар, hар лето – hарӏар, дӏай место – дӏайӏар, jаӂ бык – jаӂӏар, дӏкӏ день – дӏкӏар, дӏухӏ сердце – дӏухӏар, jаркӏур лес – jаркӏураӏр, дӏирк кость – дӏиркӏар, дӏиф снег – дӏифӏар, jакӏ топор – jакӏаӏр, jатӏим сирота – jатӏимар, курт рубашка – куртӏар, кӏаркӏ горсть руки – кӏаркӏар, кӏур олень – кӏураӏр, кас человек –

ӄасӑр, ӄар глухой - ӄарӑр, ӄеммӱр медь - ӄеммӱрӑр, ӄуш грива - ӄушӑр, ӄум дым - ӄумӑр, ӄач сука - ӄачӑр, ӄасіб бедняк - ӄасібар, ӄаӂ мост - ӄаӂар, ӄум голова - ӄумӑр, ӄаӂум бревно - ӄаӂумӑр, ӄарч рог - ӄарчар, ӄан камень - ӄанӑр, ӄӱр залив - ӄӱрӑр, ӄул аул - ӄулӑр, ӄаӄ вьюк - ӄаӄар, ӄӱн плечо - ӄӱнар, ӄуӄурӱм грач - ӄуӄурумӑр, ӄӕр мост - ӄӕрӑр, ӄӱј крыша - ӄӱјар, ӄӕмч осленок - ӄӕмчӑр, ӄушӄӱм нахвостник - ӄушӄумӑр, ӄурӄушӱм свинец - ӄурӄушумӑр, ӄум песок - ӄумӑр, ӄӕмчім плеть - ӄӕмчілӑр, лі' кожа - лідр, лӕф одеяло - лӕфӑр, лӕхін дело - лӕхінар, ліссін полдень - ліссінар, ліф телка - ліфӑр, ліри олень - лірінар, маш медо - машӑр, ліӂ язык - ліӂӑр, марӄ палка - марӄар, міст мечеть - містӑр, ліӄ ветер - ліӄӑр, лірас родственник - ліраӕар, марӵ овца - марӵар, мудӱр козленок - мудурӑр, муфмӱф отверстие рта - муфмуфӑр, мурсӱл нитка - мурсулӑр, мухӱр грудь - мухурӑр, марс обтесанный камень - марсӑр, марӄ дождь - марӄар, мірк ледмірӄар, мізмӱз муха - мізмізӑр, нір река - нірӑр, нібӂ сон - нібӂар, пул деньги - пулӑр, пісірінф ласточка - пісірінфар, пај часть - пајӑр, лӱд орел - лӱдар, ӕл спина - ӕлӑр, ӱрд зима - ӱрдар, ӕлмӱ щипцы - ӕлмӱӑр, ӧіл соль - ӧілӑр, ӱл мышь - ӱлӑр, ӕлми однолужница - ӕлмиар, ӱн козел - ӱнӑр, арф пчела - арфӑр, ріӂ колючка - ріӂар, ріӂ хвост - ріӂар, рій солнце - ріӄар, рур кишка - рурӑр, рӱен подкова - рӱенар, рітін уголь - рітінар, рун иголка - рунар, руг земля - ругар, руд железо - рудир, ранг цвет - рангар, сіw нагорье - сіwар, сіӂім плетенка - сіӂімар, сул лисица - сулӑр, сіл свинья - сілӑр, сінабенд нагрудник - сінабендар,

сус новобрачная – сусӀар, тур меч – турӀар, тӀехьлӀи ученик – тӀехьлӀиӀар, тахӀӀур подруга – тахӀӀураӀр, тӀуи прутъ – тӀуиӀар, улд нора – улдӀар, унтъ лоб – унтъӀар, ӀулӀар хлеб – ӀулӀар, ӀулӀӀд надежда – ӀулӀӀдӀар, фур арба – фурӀар, фун требуха – фунӀар, фӀуӀ джигран – фӀуӀар, хӀч дичь – хӀчӀар, хасӀат нрав – хасӀатар, хӀи рука – хӀиӀар, хӀуӀ собака – хӀуӀар, хур слива – хурӀар, хурӀъ сумка – хурӀъӀар, халд люди – халдӀар, хуӀ присяга – хуӀар, хах сливки – хахӀар, хаь кобыла – харӀар, хӀар звезда – хӀарӀар, хӀуӀ мука – хӀуӀар, хураг худӀи внук – худӀиӀар, хус оса – хусӀар, цур пыль – цурӀар, ЦаӀ битва – ЦаӀар, ЦӀилгӀи искра – ЦӀилгӀиӀар, ЦӀи коза – ЦӀиӀар, ЦӀал стена – ЦӀалӀар, чуи сеть – чулар, чӀирк цыпленок – чӀиркӀар, чеӀӀи козленок – чеӀӀиӀар, чӀал ягненок – чӀалӀар, фӀр пустыня – фӀрӀар, фар волос – фарӀар, фуи перекладина – фуиӀар, фур блоха – фурӀар, фуфуруфан плавание – фуфурufунӀар, ӀуӀ задница – ӀуӀӀар, шӀкур слава – шӀкурар, шарӀк чеснок – шарӀкӀар, ӀӀатур говод – ӀӀатурар, ӀӀир сад – ӀӀирӀар, ӀӀаш ноготь – ӀӀашӀар, ӀӀал сноп – ӀӀалӀар, ӀӀар червяк – ӀӀарӀар, ӀӀукӀур цыпленок – ӀӀукӀураӀр, ӀӀил след – ӀӀилӀар.

в. Следующие существительные, принимая окончание ар для множественного, выбрасывают гласную конечного слога именительного единственного: гамӀур бӀӀвал – гаммӀар, жилӀур самец – жилӀар, данаг кольчуга – дангӀар, кӀумкӀ помощь – кӀумкӀар, кӀирӀк теленок – кӀиркӀар, мулӀах воск – мулхӀар, ӀирӀӀ кожа – ӀирӀӀар, сулаг обувь – сулгӀар, тӀашаӀъ тарелка – тӀаӀъӀар (wa), ташӀт жребий – табтӀар, тӀабаг мост – тӀабӀар, тулаӀк лук (для стр.) – тулкӀар, тӀирӀи веревка – тӀирлӀар, урӀий ножницы – урӀйӀар, ЦӀилӀӀ муравей – ЦӀилӀӀар, ЦурӀЦ соха – ЦурЦ

ҫар.

с. Следующие существительные изменяют во множественном на і гласную последнего слога именительного единственного: бархам ламас – бархілар, бер дастур – бірар, бесʹен огород – бесʹнар, шалҫаг бешмет – шалҫігар, wеч яблоко – wічар, ӑгардан шея – ӑгардінар, дафтар книга – дафтірар, еф ущелье – іфар, ен ухо – інар, екбер призыв к молитве – екбірар, ҫандак тело – ҫандікар, ҫайwан лошадь – ҫайwінар, ҫалгінаг стрекоза – ҫалгінігар, лакʹач фата – лакʹічар, мжҫар оконная решетка – мжҫірар, ӑжрӑжер сорока – ӑжрӑгірар, сиҫар тесть – сиҫірар, ҫафам вор – ҫафілар, хашхаш паук – хашхішар, ҫарҫар сверчок – ҫарҫірар, ҫафрам угощение – ҫафрілар, ҫемер стрела – ҫемірар, шар вода – шірар, ахам жернов – ахілар, гӳдег бӳйволенок – гӳдігар, інсан человек – інсінар, ҫарҫар нарс – ҫарҫірар, хӕббӕк сумерки – хӕббікӕр, чеф саранча – чіфар, хуҫаг шалвар – хуҫігар.

д. Следующие существительные переменяют гласную конечного слога на у: абдам дурак – абдулар, wурӑам шуба – wурӑумар, гагап пастух – гагунар, ҫарʹкам весна – ҫаркуwар, курҫіл щенок – курҫілар, нукʹар нукер – нукʹурар, рухсат позволение – рухсутар, садʹат подарок – садутар, сунтіл ус – сунтулар, ҫулсан кольцо – ҫулсунар, унбер ступень – унбурар, урҫіл бровь – урҫумар, хал дом – хулар, чуwал мешок – чуwулар, йӳлӳмаг шакал – йӳлӳмугар, гӳрдулач халат – гӳрдулучар, даӑар озеро – даӑурар, сагам жеребенок – сагулар, jірkад ярмо – jірkудар.

е. Существительные, кончающиеся на гласную, имеют обыкновенно именительный падеж множественного

на ijар: армӏ человек – армӏijар, ара середина – арӏijар, адахлӏу сговоренный – адахлӏijар, ахта мерекь – ахтӏijар, банна причина – баннӏijар, гӏулъе нуля – гӏулӏijар, ГIалӏу труба – ГIалӏijар, ҭафа забота – ҭафӏijар, hawа воздух – hawijар, hӏилӏа хитрость – hӏилӏijар, ӏлӏ камар, дядя – ӏлӏijар, кӏукӏу цветок – кӏукӏijар, кӏелча бумаленок – кӏелчӏijар, кӏабхijар, ленбе салама – ленбijар, лӏужке ложка – лӏужкijар, лӏутлӏу вещь – лӏутлӏijар, лӏиҫӏирӏ борода – лӏиҫӏирӏijар, мурӏу штиль – мурӏijар, пӏшӏа ремесло – пӏшӏijар, пирпӏ седло – пирпӏijар, парча кусок – парчӏijар, hазӏ ястреб – hазӏijар, устӏа мастер – устӏijар, ҫӏлӏмӏ наука – ҫӏлӏмӏijар, тӏелӏкӏирӏ чувяк – тӏелӏкӏирӏijар, ӏлӏкӏе страна – ӏлӏкӏijар, фурӏу колодец – фурӏijар, ффурӏу узда – ффурӏijар, ҬIа огонь – ҬIijар, чӏ сестра – чӏijар, ЧIwӏ брат – ЧIwijар, ӏулӏе неделя – ӏулӏijар, шурпа суп – шурпijар, шӏшхана винтовка – шӏшханijар, шӏушӏе стекло – шӏушӏijар. Исключения составляют следующие слова: гулӏу лук (раст.) – гулӏар, гатӏу кошка – гатӏар, дуҳе молитва – дуҳӏар, даҫӏ осел – даҫӏар, қарӏ теленок – қарӏар, хӏнӏ корова – хӏнӏар, малла мулла – маллӏijар, хамӏу дядя – хамӏijар.

ф. Существительные, состоящие из двух и более слогов, имеющие окончания аj, эj или ej принимают для именительного множественного окончание ijар: awаj отец – awijар, бэҫэj поросенок – бэҫijар, waЧЧэтӏатӏу лягушка – waЧЧэтӏатӏijар, гаранзаj миска – гаранзijар, гутаj подушка – гутijар, гарагаj клоп – гарагijар, емej тетка – емijар, harаj крик – harijар, кӏисаj комелек – кӏисijар, нанаj грудь – нанijар, халаj тетка – халijар.

Если окончание _й_ имеют существительные односложные, то для именительного множественного они только присоединяют _ар_: бай сын – байар, пай часть – пайар, фуй джейран – фуйар, хӏуй собака – хӏуйар, хуй присяга – хуйар, хӏӏуй мука – хӏӏйар, кӏуй крыша – кӏуйар, шеӏ' птица – шеӏ'ар.

д. Некоторые существительные удваивают конечную согласную единственного впереди окончания _ар_ множественного: јак мясо – јаккӏар, јіс год – јіссӏар, јакӏ баран – јакӏкӏар, ніӏуӏ вошь – ніӏуӏар, рак дверь – раккӏар, сіфсито – сіффӏар, тах петух – таттӏар, уйи рот – уйиӏар, хӏнн двор – хӏннӏар, јіӏ мед – јіӏкӏар, луӏ угол – луӏкӏар, нек молоко – ніккар.

h. Некоторые существительные, вместо окончания _ар_, принимают _жр_ или _ер_ для множественного: лірх полба – лірхӏжр, лірк камкан – лірккӏер, рег мельница – регӏжр, рек сот – рекӏжр, рек дорога – рекӏкӏжр, рук зола – рукӏкӏжр, пеӏ' курица – пеӏр, ҫеш тетива – ҫешӏр, ҫем масло – ҫемӏр, йиеӏ' медведь – йиеӏр, кек нос – кекжр, жи лай – жиӏжр, лӏулек червь – лӏулкӏер.

і. В заключение, приведем несколько существительных, которые образуют именительный множественного более или менее неправильно: шелӏур верблюд – шелӏар, жілӏур муж – жілӏар, жсі мужчина – жілӏар, ҭанwӏар волк – ҭанwрӏар, карӏаш весна – карӏупӏр, јіркӏад ярмо – јіркудwӏар, ріӏӏ девушка – ӏӏіwӏар, хжлжі гость – хжлжр, шіи женщина – хуwӏар, кжл гнев – кулӏар, лӏуджн ругательство – лӏуджнӏар, рӏуджч чаша – рӏуджчӏар, ҫаӏ время, пора, твор. ҫанунӏ, род. ҫаӏан.

§17 При известной форме именительного падежа множественного числа, образование творительного, родитель-

ного и дательного того же числа не представляет никаких затруднений и не подлежит никаким замечаниям. К окончанию р именительного присоединяется ӏ для творительного, ӏн для родительного, ӏз для дательного. Напр.: армиӏар люди, твор. армиӏарӏ, род. армиӏарӏн, дат. армиӏарӏз.

§ 18* Приведем несколько примеров для четырех падежей, образование которых мы рассмотрели.

а. Именительный: шеӏ'ӏар тӏилхӏундур hанӏарӏ'- птицы летают в воздухе;

ӏзӏуз кӀебкӀуріз сіл – я увидел кабана, букв. мне увиделся кабан;

ӏзӏуз кӀундіз лу ріӏй – я люблю эту девушку, букв. мне любится (нравится) эта девушка;

јалгінігӏар јалгӏундур – стрекозы скачут.

в. Творительный: анӏајі кӀаӏ лібкӀундур – отец письмо пишет, букв. отцом письмо пишется;

кӀуӏчі белӏі јалкӀундур јіӏй – братом лопатой копается земля;

кӀі кӀачігӏарі кункӀур армі – сегодня разбойники убили человека, букв. сегодня разбойниками убит человек;

малларі екӀбер шухӏурдур – муллою призыв к молитве читается, т. е. мулла призывает к молитве;

дулӏарі пуч ӏпӀурдур руӀзі – мотыгами портится хлеб (зерно);

нірі даӏабгур кӀер – водою разрушился мост;

јаӏгі ілдібтӀурдур hар белӏі јалкӀундур јіӏй, дірсі јібӀйӀурдур шуӏ, даӏурі шуӏгӀурдур джхін – топором рубится дерево, лопатой копается земля, косой косится трава, серпом жнется пшеница;

арлірі јакӏ *елдібтӯрдур* *hар* – человеком топором рубится дерево, т.е. человек топором рубит дерево;
арлірі белӏ *јалкӯндур* *дӏй*, *дірсӏ* *јебӯрдур* *wуҳ*, *дахурӏ* *wуӯрдур* *джхӏн* – человеком заступом копается земля, косой косится трава, серпом жнется пшеница.

с. Родительный: *му* *баҳан* *хапур* – это матери дом есть;
мудрӏ *кабхӏјарӏн* *hајwінарур* – эти старшин лошади суть;
думӯ *ганан* *анаj* *ліхункӯр* *чулдӏ?* – той поры отец работал в поле, т.е. в ту пору отец работал в поле;
ҭанҭар *wелліфірі* *рӕккӏн* *hундур* – волк с верблюдом дороги сделался, т.е. пошел с ним вместе в путь;
му *јаз* *шіҳан* *палатур* – это моей жены платье есть;
му *хуҳарін* *палатур* – это женщин платье есть, т.е. это женское платье;
дійуьін *му* *сӕдетур* – золота эти часы, т.е. эти часы золотые;

д. Дательный: *ізӯ* *hајwінӏз* *шар* *ӯнӯза* – я лошади дам воды;
думӯ *базариз* *куш* – он на базар пошел;
hакӏлдӏ *нукӯраріз* *думӯч* *ӯнӯр* – начальником нукерам жалованье выдано;
hајwінаріз *тімар* *апӏн* – лошадям чищение сделай, т.е. вычисти лошадей;
думӯ *wушункӯр* *hаріз* *кагумаріз* – он пошел в лес за дровами;
рійӏ *шіріз* *куш* – девушка за водою пошла;
песӕріз *wудар* *кабӏ* – курицам зерно подложи;
ізӯз *хӏj* *ча* *дліз* – мне муки дай для хлеба;
малӯт *ча* *чухајіз* – сукна дай на чоху.

§ 19 Табасаранский язык весьма богат местными формами. Каждая из них видоизменяется сообразно с тем, означает ли она покой, или движение удаляющее, или движение сближающее.

§ 20* ĸан – камень, род. ĸандiн ; покой ĸандi' – в камне
удаление ĸандiан – из камня
сближение ĸанди'на – в камень

Множ. ĸанàри' в камнях, ĸанàриан – из камней, ĸанàри'на – в камни.

хал – дом, род. хулàн
покой хулà' – в доме — хулàри' – в домах
удаление хул'àн – из дома — хулàриан – из домов
сближение хулà'на – в дом — хулàри'на – в дома.

баw – мать, род. бажàн
покой бажà' – в матери — бажàри' – в матерях
удаление бажàн – из матери — бажàриан – из матерей
сближение бажà'на – в мать — бажàри'на – в матерей.

шеj' – птица, род. шеj'iлiн
покой шеj'iлi' – в птице — шеj'àри' – в птицах
удаление шеj'iлàн – из птицы — шеj'àриан – из птиц
сближение шеj'iлi'на – в птицу — шеj'àри'на – в птиц.

Считаем излишним приводить далее примеры для множественного числа.

jiс – год, род. jiссàн
Покой jиссà', удаление jиссуàн, сближение jиссà'на;
балÙрх – рыба, род. балурхiн
Покой балурхi', удал. балурхiàн, сближ. балурхi'на;
дiл – соль, род. дiлàн

Покой ділâ', удал. діл'ан, сближ. ділâ'на.

Форма покоя в образуется из родительного падежа заменением конечного н посредством знака ('), означающего резкий перерыв голоса. Мы видели выше (§ 15), что родительный падеж имеет иногда окончание ін, иногда ан. Поэтому, и местная форма, которую мы рассматриваем, имеет иногда окончание і', иногда а'. Вышеприведенные образцы форм представляют достаточные примеры на все случаи.

Хулâ' шар а' — в доме вода находится,
хулâ' ӧwі а' — в доме брат (находится),
хулâ' ӧwіjâр а' — в доме братья (находятся);
дугâн уйцунâ' шар а' — у него во рту вода есть;
аш jahігè' а' — плов в котле (находится);
сіффâ' хӱj а' — в сите мука (находится);
бачукѣ' пул а' — в шапке деньги (находятся);
ділâ' руг а' — в соли земля (находится);
дерқарі' фемѣр а' — в луке стрела (находится);
ӧалдѣ' кӱш а' — в трубе дым (находится);
чӱлдѣ' назѣ а' — в сети ястреб (находится);
шішханарі' гулâ а' — в винтовке пуля (находится);
пірпірі' гутâj а' — в седле подушка (находится);
кӱкӱрі' мілӕк а' — в цветке червяк (находится);
walгіgі' ӕрмѣ а' — в архалуке человек (находится);
гутâjі' зік' а' — в подушке пух (находится);
ӧанâрі' шул jійӱр — в камнях бывает золото;
армijâр хулâрі' шул, йӕгӕр jарқурâрі шул — люди в домах живут (бывают), медведи в лесах живут (бывают).

От jӱқ сердце, форма покоя: қа'. От jӱқ — мера длины — jӱқӱнâ'. От уйц рот, род. уйцунан: пок. уйцунâ', удал.

уйцунàан, сближ. уйцунà'на; бестĕн огород, род. бестĕнĭн; пок. бестĕнĭ, удал. бестĕнĭàн, сближ. бестĕнĭ'на.

Форма удаления вообще образуется из формы творительного падежа, к которой присоединяется слог ан, следовательно имеем окончание ĭан или уан:

агнĭц	ягненок	агнĭцĭ — агнĭцĭàн,
бестĕн	огород	бестĕнĭ — бестĕнĭàн,
гаwàн	пастух	гаwунĭ — гаwунĭàн,
гамĭш	буйвол	гаммĭ — гаммĭàн,
амĭр	эмир	амĭрдĭ — амĭрдĭàн,
мĭрас	родственник	мĭрасдĭ — мĭрасдĭàн,
кӕк	нос	кӕкĭнĭ — кӕкĭнĭàн,
армĭ	человек	армĭрĭ — армĭрĭàн,
ҭанwар	волк	ҭанwрĭ — ҭанwрĭàн,
уй	рот	уйцунц — уйцунцуàн,
јаркĭур	лес	јаркурц — јаркурцуàн,
ĥаркàw	весна	ĥаркwц — ĥаркwцуàн,
дуллĭуг	жалованье	дуллугĭ — дуллугĭàн,
амуг	певец	амугĭ — амугĭàн.

Большая часть существительных односложных, образующих творительный простым присоединением к именительному ĭ или у, заменяют для формы удаления этим окончания знаком пребывания (ʾ), за которым следует ан: ак загон акĭ – ак'àн, баw мать баwц – баw'àн, wук трава wукц – wук'ан, wеч яблоко wечĭ – wеч'ан, гал низменность галĭ – гал'ан, еф ущелье ĭфц – ĭф'àн, ew ухо ĭwц – ĭw'àн, жĭ мужчина жĭцц – жĭw'ан, ĥар дерево ĥарĭ – ĥар'ан, ĥар лето ĥарц – ĥар'àн; јĭф снег јĭфĭ – јĭф'àн, ĥарк' горесть ĥаркц – ĥарк'ан, кул голова кулĭ – кул'àн, кӕл гнев кӕлц – кӕл'àн, кӳр заяц кӳрц

ҡӳр'ӑн, мӳрх полба мӳрхӗ – мӳрх'ӑн, нӗр река нӗрӗ–нӗр'ӑн, ӑмӑл соль ӑмӑлӳ – ӑмӑл'ӑн, аҡ ляжка аҡӗ – аҡ'ӑн, рӗҫ колючка рӗҫӗ – рӗҫ'ӑн, сӳл мишка сӳлӳ – сӳл'ӑн, ӳл шаз ӳлӗ – ӳл'ӑн, ӳл хлеб ӳлӗ – ӳл'ӑн, ҫӳр арба ҫӳрӗ – ҫӳр'ӑн, хӑм дом хӑмӳ – хӑм'ӑн, ҳӳҫ собака ҳӳҫӳ – ҳӳҫ'ӑн, ҫӑм стена ҫӑмӗ – ҫӑм'ӑн, ҫӑм ягненок ҫӑмӳ – ҫӑм'ӑн, ҫӳл осень ҫӳллӗ – ҫӳл'ӑн, ҫӳр блоха ҫӳрӳ – ҫӳр'ӑн, шӑш женщина шӑшӳ – шӑш'ӑн, шӑр вода шӑрӗ – шӑр'ӑн, ӑшӑр сад ӑшӑрӗ – ӑшӑр'ӑн.

Встречаются слова односложные, принимающие окончания іӑн или уӑн: ӳлд нора ӳлдӳ – ӳлдуӑн, ҫак мясо ҫаккӗ – ҫаккіӑн, ӳнтӗ лоб ӳнтӗӗ – ӳнтӗіӑн, ҫӳрд зима ҫӳрдӗ – ҫӳрдіӑн, ҫӗс год ҫӗссӳ – ҫӗссуӑн.

Отчетливое изложение форм удаления едва ли возможно покуда, потому что один и тот же туземец сегодня показывает одно, а завтра другое.

ӳшӗ заҡӳр ҡӕҡӳр ӳнтиҫӗн хӳл'ӑн – брат завтра пойдет из дома соседа,

ҫӑлӑн урӳҫӳр аҡ'ӑн – лошадь вышла из загона,

ҡаҫ ӑрабҡ ҫӑн – письмо вахватим из огня,

пе' ҡӳшӳр ӑшӑр'ӑн – курица пошла из сада,

ҡан ӑрабҡ шӑр'ӑн – камень вынь из воды,

сӳл урӳҫӳр улдуӑн – мышка вышла из норы,

бай тӗӗргур ҫарҡуруӑн – мальчик побежал из леса.

Форма сближения образуется из формы покоя присоединением к ней слога на: ҡандӗ' в камень – ҡандӗ'на, ҡанӑрӗ в камни – ҡанӑрӗ'на, хулӑ' – хулӑ'на, бӑшӑ' в мать – бӑшӑ'на, шӗ'ӗлӗ' в птицу – шӗ'ӗлӗ'на, ҫӗссӑ' в год – ҫӗссӑ'на, ӳҫӳнӑ' в рот – ӳҫӳнӑ'на, ӑмӑлӑ' в соль – ӑмӑлӑ'на. Повидимому, исключений не встречается. Та-

ковая форма сближения может всегда быть заменена посредством формы дательного падежа, через что не происходит никакого изменения смысла.

ччі ккъур кунціґін хула'на (хулаз) брат пойдет в дом соседа,

ҳайван акі'на (акіз) кӀубшур [1] – лошадь пошла в загон,

кӀаӀ ӀӀі'на (ӀӀіз) катъабҳ – брось письмо в огонь,

пе' ӀӀірі'на (ӀӀіріз) кӀубшір – курица в сад пошла,

ҳан шірі'на (шіріз) катъабҳ – камень брось в воду,

сул улда'на (улдаз) кӀубшур – лисица в нору ушла,

бай ҳаркӀура'на (ҳаркӀураз) ҳеӀргур – мальчик побежал в лес,

ччі ккъккӀурдур хула'на (хулаз) – брат идет в дом,

гӀулҗе кӀубшунур ҒӀалі'на (ҒӀаліз) – пуля попала в стену,

дженціґін кӀубшунур ҳанарі'на (ҳанаріз) – сосрость проникла в камни.

От ӀӀуӀ сердце, форма покоя есть кӀа', удаления кӀаан, сближения кӀа'на.

ҷаз кӀа' азар аҷаз – у меня в сердце горе (или болезнь),

ҷаз кӀаан дулӀ азар урубӀурариз – из моего сердца это горе (болезнь) не выходит,

ҷаз кӀа'на азар ккаӀурІз – на сердце мое болезнь (горе) пришла.

§21. Покой ҳандіҳ – в камне ҳанарІҳ – в камнях

Удаление ҳандіҳан – из камня ҳанарІкан – из камней

Сближение ҳандіҳна – в камень ҳанарІҳна – в камни

1/ Над гласным у суффикса ур в глаголе кӀубшур у П. Усмара стоит гласный і, указывающий на возможность параллельных форм: кӀубшур и кӀубшір.

Покой	хулàк – в доме	хулàрік – в домах
Удаление	хулкàн – из дома	хулàрікан – из домов
Сближение	хулàкна – в дом	хулàрікна – в дома

Формы на к в иных случаях переводятся по-русски через в, иногда же через на. От формы (3), которую мы только что рассмотрели, формы на к представляют некоторое различие, которое объяснить трудно, тем более, что туземцы, стараясь объяснить таковое различие, сами себе противоречат. Форма на к имеет более тесное значение, чем на (1); преимущественно означает оно положение не на горизонтальной, а на вертикальной или наклонной плоскости.

Форма покоя образуется обыкновенно из родительного падежа заменением окончания н через к: армѝ человек армѝрін – армѝрік; шахт время шахтунан – шахтунак; уй рот ушунан – уйунак; бестен сад бестѝнѝн – бестѝнѝк; йӱкъ сердце кьан – кьак.

хулà' пердѐ а' – в доме занавес (также обои) находится (быть может, занавес не повешена перед окнами и обои не прибиты к стене),

хулàк пердѐ ка' – в доме занавес (обои) находится (т.е. обои прибиты или занавес повешена),

гӱзгӱ хулà' а' – зеркало в доме находится (т.е. где бы оно ни было в доме, зеркало переносное),

гӱзгӱ хулàк ка' – зеркало в доме находится (т.е. повешено на стене, неподвижно),

хулà' гӱлмӱjàр а' – в доме пули находятся, т.е. хранятся пули в доме,

хулàк гулмӱjàр ка' – в доме пули находятся, т.е. в стену дома попали пули извне и сохранились в нем.

Гал'ѝл лӱд дӱлкундур – на стене (§22) орел сидит, т.е.

на гребне стены,
ʕалӏӄ ʜаррӑр ӄа' – на стене буквы находятся, на стене надпись (на вертикальной поверхности),
ччі ʜарӏ' а' – брат в лесу,
ччі ʜарӏӄ ӄа' – брат в лесу (предполагается, что лес находится на скате горы),
ʜарӏӄ јаз пај ӄа' – в лесе моя часть есть (т.е. часть леса мне принадлежит),
ӄазанцӏӄ јаз пај ӄа' – в прибыли моя часть есть,
ʜарӏ' мӏлӄӑр а' – в дереве черви (червоточина),
ʜарӏӄ ӏшӑн ӄа' – на дереве (т.е. на коре дерева) есть знак,
јаккӏӄ ӟӏл ӄа' – в мясе есть соль.

Можно сказать: нӏрӏ' чӏӄӑр а' и нӏрӏӄ чӏӄӑр ӄа' – в реке рыбы находятся. Различие значения для меня осталось непонятным, хотя туземцы и предполагают какое-то.

Форма удаления образуется по тем же правилам, которые мы объяснили выше для формы (') (§20). Окончание іан или уан заменяются посредством ӏӄан или уӄан, 'ан посредством ӄан.

Так: аԓӏц ягненок – аԓӏцӏӄан, бесӟен огород – бесӟӏӄан, уй рот – уйунуӄан, јарӄур лес – јарӄуруӄан, ак загон – аккӑн, баш мать – башӄан, шуԓ трава – шуԓӄан, еӄ ущелье – іӄӄан, ӝӏ – ӝӏшӄан и т.д.

хулӄан пердӗ ӄарабӄ – с дома занавес снимш, т.е. со стен ковры, обои и т.п.
ʕалӄан ӄарабӄ пердӗ – со стены снимш занавес и т.п.,
хулӄан гӱзгӏ ӄарабӄ – из дома зеркало вынеси, т.е. сними его с того места, где оно было повешено, и вынеси,
ӄазанцӏӄан јаз пај ӄарабӄ – из прибыши мою часть

возьми,
хулӏа́н гӏулӏӏа́р ка́рак – из дома пули вонь, т.е. пули, засевшие в стену дома,
армӏа́рӏӏа́н сар кӏунӏур – из числа людей один умер,
ӏа́лӏа́н ӏа́рфа́р ка́ра'ӏӏур – со стены надпись стерта,
нӏӏра́н чӏфа́р ка́ра' – из реки рыбу достань,
ӏарка́н лӏӏа́н ка́ранӏ – с дерева сними знак,
шӏӏра́н кӏум ка́ранӏ – из воды песок вычерпай.

Форма сближения образуется из формы покоя помощью присоединения слога на: армӏӏра́к в человеке – армӏӏра́кна, шахӏунак во время – шахӏунакна, уйӏунак – уйӏунакна, бестӏӏне́к в огороде – бестӏӏне́кна, ӏак в сердце – ӏакна и т.д.

ӏа́лӏа́кна пердӏ абкӏӏи́н – на стену занавес принеси,
ӏазанӏӏӏа́кна ӏзӏура ка' – в прибыли и я есть, т.е. и я участник в прибыли,
хулӏа́кна гӏулӏӏа́р кӏӏрӏ – в дом пули всади,
ӏа́лӏа́кна ӏа́рфа́р дӏкӏ – на стене надпись сделай,
нӏӏра́кна чӏфар ка' – в реку рыбу пусти,
ӏарӏа́кна лӏӏа́н ка́нӏ – на дереве сделай знак
шӏӏра́кна кӏум ка́бӏ – в воду песок кинь,
ханнӏа́кна фӏӏ ка́бӏ – в мясо соль всыпь,
гӏулӏӏа́р кӏӏрӏдур хулӏа́кна – пули попадают в дом.

§ 22 Покой ӏа́ндӏӏӏӏ – на камне ӏа́нарӏӏӏӏ – на камнях
Удаление ӏа́ндӏӏа́н – с камня ӏа́нарӏӏӏа́н – с камней
Сближение ӏа́ндӏӏӏӏа – на камень ӏа́нарӏӏӏӏа – на камни

Покой хул'ӏӏӏ – на доме хулӏа́рӏӏӏ – на домах
Удаление хулӏа́н – с дома хулӏа́рӏӏӏа́н – с домов

Сближение хул'ӏлна – на дом хулӕртӏлна – на дома.

Вообще форма <u>пеноя (на)</u> образуется из творительного падежа заменением окончаний <u>і</u> или <u>у</u> посредством <u>ӏл</u>: ржӑ дорога ржӑккӏ – ржӑккӏӏл, ҕад воробей ҕадулӏ – ҕадулӏӏл, йӏе' медведь йӏе'ру – йӏе'рӏӏл и пр. Если именительный кончается на <u>ӏ</u>, то окончание <u>ӏл</u>, имея впереди знак (') , прямо к нему приставляется: гутӕӏ подушка – гутӕӏ'ӏл, нанӕӏ сосок – нанӕӏ'ӏл, емӏӏ тетка-емӏӏ'ӏл. Существительные односложные, о которых говорили мы выше (§20, стр.), образуют рассматриваемую нами форму из творительного, заменяя окончание <u>і</u> или <u>у</u> знаком прерывания (') , за которым следует <u>ӏл</u>: ӕк загон – ӕк'ӏл, баш мать – баш'ӏл. Отступление заметили мы: ӄуӏ крыша – ӄаӏл, уйӏ рот – уйӏунӏӏл, ӏӯӄ сердце – ӄаӏл, шуӄ трава – шуӄӏӏл, шеч яблоко – шечӏӏл.

Для множественного числа окончание <u>тӏл</u>, повидимому, не есть обязательно; говорится также: ӄанӕрӏӏл, хулӕрӏӏл. С другой стороны, окончание тӏл встречается иногда и в единственном числе.

дулӏӯ дел'ӏӯндур ӄулдӏӏл – он сидит на холме,
дуган ӄул'ӏл бачӏӯӄ ал – у него на голове шапка,
ӄанӕртӏӏл дӏгӏбӯӯр хал – на камнях стоит дом,
дулӏӯ лӏӯӯндур хул'ӏл – он ходит на дом,
йӏуйӏулугӏӏл хартӏӏ дӏрӏӯ ал – на шакале дурной мех,
хар'ӏл ӄӑӄ ал – на кобыле вьюк находится,
ӷӏуӷӏӏл бачӏӯӄ ал – на брате шапка есть,
ӷал'ӏл армӏӏ ал – на стене человек стоит,
ӄӏултӏӏл (ӄулдӏӏл) ӄар ал – на ремне волос находится,
ӄар'ӏл депӏӯну ал шеӏ' – на дереве сидит птица,

дунӏй зарафат кьаӏл ӄуниз — эта шутка мне на память пришла, кӏи сиӏартӏиӏл дифар ал — сегодня на горах тучи,
ӄандиӏл армӏи ал — на камне стоит человек,
фулдиӏл гаргирар ал — на ремне пуговицы находятся,
кьулӏиӏл фар ал — на голове волос (кьултӏиӏл не годится),
шейӏ харӏиӏл дибт — на дерево посади птицу или: харӏиӏлна дибт,
ӄандиӏл ӄӏит армӏи (ӄандиӏлна дит армӏи) — на камень поставь человека,
бачӏукь ӏулубкь дугӏан кьулӏиӏл (кьулӏиӏлна) — шапку надень на его голову,
аваӏйӏиӏл ӏулубкь бачӏукь (аваӏйӏиӏлна ӏулубкь бачӏукь) — на отца надень шапку,
ӏйӏуӏйӏулугӏиӏл санбаӏл аӏланкь (ӏйӏуӏйӏулугӏиӏлна) — на шакала надень недоуздок,
харӏиӏл (харӏиӏлна) ӏиӏбӏ ӄаӄ — на кобылу положи вьюк,
ӷаӏлиӏл (ӷаӏлиӏлна) ӏиӏбӏ хамхаӏр — на стену положи бревно.

Форма удаления образуется из формы покоя помощью замещения окончания ӏил или ӏӏил через ӏлан, во множественном числе через ӏилан.

ржӄӄӏиӏл на дороге — ржӄӄӏилаӏн, ржӄӄхӏртӏиӏл — ржӄӄхӏртӏилаӏн; гутаӏйӏиӏл — гутаӏйлаӏн с подушки; гутӏиӏаӏртӏиӏл — гутӏиӏаӏртӏилаӏн; ӏйӏӏрӏиӏл — ӏйӏӏрӏилаӏн, акӏиӏл — акӏилаӏн с загона, ӄаӏл — ӄаӏлаӏн с крыши, ӏйӏуӏнӏиӏл — ӏйӏуӏнӏилаӏн со рта и т. п.

ӄанаӏртӏилаӏн тӏиӏрхур шеӏйаӏр — с камней птицы по-

летели;
қанділәи қазі тҗіібхур – с камня ястреб улетел;
йҗйҗулугіләи дірід алдабқ – с шаманла кожу сдери;
харләи қақ алдабқ – с побитых вьюк снимш;
аwајләи бачұқ ұлтҗубқ – с отца шапку снимш;
қәмләи армі аақур – со стенк человек упал;
қарләи шеұ тҗіібхур – с дерева слетела птица;
қанділәи армі ұҗсур – с камня человек соскокнул;
дугұ құмләи бачұқ ұлтҗұбқур – он с головы шапку снял;
дулұ ұлдұфұр құлтҗіләи (құлділәи) – он сошел с холма;
іwұ құрі гаф қа'ләи wубшуніз – я забыл, что ты сказал.

Форма сближения образуется по общим правилам, через присоединение слога на к форме покоя. При этом получается окончание ілна, которое в говоре часто превращается в інна.
ұлубқ құл'ілна бачұқ – надень на голову шапку;
дулұ құш құлдіілна – он пошел на холм;
қандартҗілна бііріуг құрдур – на камни пыль падает;
қазі тҗіібхур қандіілна – ястреб полетел на камень;
аwај ірібұрдур қаілна – отец вышел на крышу;
дулұ wушұнұр сіw'ілна – он взошел на гору;
муаззін уруфұнұр қелдіілна[1] – муэдзин взошел на минарет;
дарс қаілна құніз – урок я вспомнил.

1/ На полях: қел'ерілна.

§ 23* Покой кӑндӗк – посреди камня кӑнӑрӗк – посреди камней
Удаление кӑндӗкӗн – из среди камня кӑнӑрӗкӗн – из среди камней
Сближение кӑндӗкӗнча – во внутрь камня кӑнӑрӗкӗнча – между камней

Покой хулӗӗк – посреди дома хулӑрӗк – посреди домов
Удаление хулӗӗн – из среди дома хулӑрӗкӗн – из среди домов
Сближение хулӗӗкӗнча – во внутрь дома хулӑрӗкӗнча – между домов

Форма на к переводится через между, внутри, посреди. Значение ее объяснится далее примерами. Форма покоя образуется из формы творительного падежа; если последний кончается на і, то получается окончание ӗк, если же на у, то окончание ӑк:
акӗ – акӗӗк посреди загона, ҫадулӗ – ҫадулӗк внутри воробья, йӗ'рӳ – йӗ'рӑк в медведе, хӳӳ – хӳӗк в собаке ӗйӗ – ӗйӗӗк в месте, ӗйӗйӗ – ӗйӗйӗӗк ночью
ӳкӑ, твор. ӳка – ӳкӗк в сердце.
дӳӳ ӳл кӗӗбҫунур ҫаркӑтӗӗк – он завернул хлеб в скатерти;
ӳл ҫаркӑтӗӗк кӑ'ӕ – хлеб находится в скатерти;
дулӳ арӗӗрӗк нӗтӗкӳнур – он между людьми скрылся;
ӑҫнӗӗк мал кӑ'ӕ – посреди пшеницы скот находится;
йӳйӳлӳгӗӗк бӗӗӗруг кӑ'ӕ – посреди шакала пыль находится, т.е. в шкуре шакала;
ӑҫлӗнӗӗк мух кӑ'ӕ – в пшенице ячмень находится (т.е. посреди зерна);
ӑҫӑн лӗҫӗрӗрӗк лӗҫӗ ҫарар кӑ'ӕ – у него в бороде белые волосы находятся.

Форма удаления образуется из творительного присоединением к нему слога кӑн: агӗлӗ – агӗлӑкӑн

ҳікӓн из ягненка, гашуні – гашуніӄӓн из пастуха, уйшуӈ – уйшуӈӄӓн из рта, йе'рӯ – йерӯӄӓн; от ӯӈ сердце – ӈӓӄӓн из сердца.

Существительные односложные, о которых говорили мы выше (§ 20, стр. 82), образуют форму удаления из творительного, заменяя окончание і или у через кӓн:
акі – аккӓн из загона, бавӯ – бавкӓн из матери, шуӄӯ – шуӄкӓн из травы, wечі – wечкӓн из яблока и т.д.
дугӯ ӄаркӟтіӄӓн ӯл кӓргӓбкӯнӯр – он из скатерти вынул хлеб;
арміӯаріӄӓн дулӯ кӓргӓк – из числа людей (из толпы) его вытащим;
дӓхініӄӓн мал кӓргӓӈ – из пшеницы скот выгони;
йӯйӯлугіӄӓн біӣірӯ кӓргӓӈ – из шакала пыль выбей, т.е. из шкуры шакала;
дӓхініӄӓн мух кӯрӯбх – из пшеницы ячмень выбери, т.е. из зерна;
дугӯ міӽіріріӄӓн лізі фарӓр кӯрӯӽӯр – он из бороды седые волосы выдергивает.

Форма сближения, по общим правилам, образуется присоединением слога на к форме падежа;
дугӯ ӯл кіібӽӯнӯр ӄаркӟтӟіӄна – он завернул хлеб в скатерть;
дулӯ арміӯаріӄна кӯдӯӽӯр – он между людей вошел;
wукӓріӄна мал кӓӈ – посреди травы скот пусти;
гӯллӓ wубшӯнӯр йӯйӯлугӓріӄна – пуля пролетела между шакалами;
дӓхініӄна мух кӓбк – в пшеницу ячмень всыпь;
хаӽалатӯӈ дугӓн міӽіріріӄна лізі фарар кӯрӯӽӯнӯр – горе ему в бороду седые волосы вмешало.

§24. Покой ӄандӏк – под камнем ӄанӑрӏк – под камнями
Удаление ӄандӏкан – из-под камня ӄанӑрӏкан – из-под камней
Сближение ӄандӏкна – под камень ӄанӑрӏкна – под камни.

Покой хулӑк – под домом хулӑрӏк – под домами
Удаление хулкан – из-под дома хулӑрӏкан – из-под домов
Сближение хулӑкна – под дом хулӑрӏкна – под дома.

Излишне было бы объяснять здесь образование этих форм, так как они тожественны с формами на ӄ (§21). Все дело заключается в замещении ӄ посредством к. Приведем лишь примеры:
Покой. хулӑк булӑӷ ка' – под домом родник находится;
харӑк лекбе ка' – под кобылой солома находится;
ажӑӷӏк ахӏн ка' – под отцом тюфяк;
мухӑк ӄанӑр ка' – под ячменем камни;
ӄалӏк хул ка' – под стеной канава;
дулӏӯ нӏрӏк ка' – он под рекой находится, т.е. он нырнул или утонул;
дулӏӯ деӷӏӯну ка' нарӏк – он сидит под деревом;
ӏнӏӯ wарӏ ӡажӑрӏк кӑна – мы все под небесами живем;
ӄжрӏк шар карӑр – под мостом воды нет;
ӄанӑрӏк ӷӏӯлӡ ка' – под камнями глина;
нарӏк деӷӏӯну ка' шеӷ' – под деревом сидит птица;
ажӑӷӏк гутӑӷ ка' – под отцом подушка есть;
ажӑӷӏк гутӑӷ кӏӯн – под отца подушку подложи;
дуӷӑн кулӏк гутӑӷ кӏӯн – под его голову подложи подушку;
ізӏӯ урӏӯс паӷӑндін іхтіӷӑрӏк каӷӏӯрза – я под властью русского государя нахожусь;

ҡаjҙа̀н ҡа̀ҡӥ̀н ҡа̀ҡӥ̀ҙалдӥ̀к пӱ̀чӈӱнӱр — лошадь под тяжестью вьюка провалилась (испортилась).

Удаление. хулӄа̀н булаҷ ҡа̀раҙ — из-под дома родник отведи;
ҳаркӄа̀н ленбѐ ҡа̀рабк̆ — из-под кобылы солому вынеси;
аwа̀jӄан ахӥ̀н ҡа̀рабк̆ — из-под отца тюфяк возьми;
мухӄа̀н ҡа̀нӑр ҡа̀рак̆ — из-под ячменя камни выбери;
ӷалӄа̀н хул шубхӱ̀нӱр — из-под стены канава проведена;
ӄаркӄа̀н куруфӱ̀нӱр дӱлӱ̀ — из-под дерева вышел он;
ҡа̀ркӄан шар курубфӱ̀нӱр — из-под моста вода ушла;
ӄаркӄа̀н ҡӱр кутҙубҡӱр — из-под дерева выскочил заяц;
ҡандӥ̀кӄан бӥ̀ҙ курубфӱ̀нӱр — из-под камня выползла змея;
дуҕа̀н кулӄа̀н гутаj карабк̆ — из-под его головы вынь подушку;
ҡаӄарӥ̀кӄан бӥ̀ҙа̀р куруфӱ̀нӱр — из-под камней змеи выползли;
рӥ̀кӥ̀кӄан куруфӱ̀нӱ̀ ӄӥ̀на ҡа̀ч — из-под солнца выйдя, сюда приди;
дӱлӱ̀ ӄӓхӥ̀нӥ̀н хаҙалӓ̀ндӥ̀кӄан ҡараҭӱ̀за — этой работы из-под трудности я спасся, т.е. я избавился от этой работы;
дӱлӱ̀ азӓ̀рӥ̀кӄан ҡараҭӱ̀р — он из-под болезни спасся, т.е. освободился от болезни.

Сближение. хулӓ̀кна шар абк̆ӥ̀н — под дом воду проведи;
харӓ̀кна ленбѐ кабк̆ — под кобылу солому подложи;
аwаjӥ̀кна ахӥ̀н кӱп — под отца тюфяк подложи;
мухӓ̀кна ҡа̀нӑр кӥ̀рч — под ячмень камни подложи;
ӷалӥ̀кна хул абк̆ӥ̀н — под стену канаву проведи;
ӄарӥ̀кна ҡа̀руҳ — под дерево ступай;
ҡа̀ркӥ̀кна шар абк̆ӥ̀н — под мост воду проведи;
бӥ̀ҙа̀р ҡаӄарӥ̀кна куӱ̀ҕӱр — змеи ушли под камни;

awàjikka gutàj kip – под отца подушку подложи;
dujù dugàn xilikna wùšunùr – он его под руку пошел, т.е. он поступил под его начальство.

§ 25.* Покой ǩandìh – у камня ǩanàrih – у камней
Удаление ǩandihàn – от камня ǩanàrihan – от камней
Сближение ǩandìhna – к камню ǩanàrihna – к камням.

Покой xuliàh – у дома xuliàrih – у домов
Удаление xulihàn – от дома xuliàrihan – от домов
Сближение xuliàhna – к дому xuliàrihna – к домам.

Образование всех форм следует совершенно образцу форм на к (§21).

Покой. dujù dighǯùrdur ʕalih – он стоит у стены;
awàjih puli ha' – у отца есть деньги;
xkiliǰi wari jikàn ʕih dèǔnur – гость целый день сидел у огня;
dujù ič ǩaǩimdih ha' – он при нашем начальнике находится;
sulàh dǔrdin xurag ʕùwur – у лисицы зимнего корма мало;
xkiliǰi xkìhunu deèjur ʕih – гость, пообедав, сел у огня;
dùguǯ ʕalih – стань у стены;
de' ʕih – сядь у огня;
awàjih bačùk kibt – у отца шапку оставь;
ǩanàrih kukijàr wul – у камней цветы растут;
izù xki ǩaǩiza imìrih – я вырос у дяди;
Удаление hùruǩ ʕalhàn – отойди от стены;
hùruǩ ʕihàn – отойди от огня;

дулиӀ хурӀуӀхур ӄанарӀинан — он отнимет от камней;
цлӀан пе' hесбур — от лисицы курица убежала.
Сближение. ӄарух ҒалӀӀна — подойди к стене;
ӄарух ҒӀӀна — подойди к окну;
дулиӀ ӄӀрдур ӄанарӀӀна — он идет к камням;
ӄарух ӀирӀӀна — ступай к реке;
чӀи жушунӀур ҒалӀӀна — брат подошел к стене;
чӀи жӄӀрдур ширӀӀна — брат идет к воде;
диф жубшунӀур рикӀӀна — облако нашло на солнце;
ӀалӀуз ҒӀлгуриӀна жураг Ӏчӄунур — теперь у муравья корм набран;
дулиӀ ріӀ іӄур жӀиwаӀна йӀиwаз жушунӀур — эта девушка к хорошему человеку женою пошла, т.е. вышла за хорошего человека.

§26*. Покой ӄандіф — у камня ӄанаріф — у камней
Удаление ӄандіфан — от камня ӄанаріфан — от камней
Сближение ӄандіфна — к камню ӄанаріфна — к камням

Покой хулаф — у дома хуларіф — у домов
Удаление хулфан — от дома хуларіфан — от домов
Сближение хулафна — к дому хуларіфна — к домам

Образование форм на ф следует — совершенно образцу форм на к (§21).

Различие в значении форм ӄандіӀ и ӄандіф весьма тонкое и большею частью одна форма может занять другую. Форма ӄандіф имеет более тесное и определенное значение, чем ӄандіӀ. Следующие примеры объясняют различие:
дулиӀ арлиріӀ пул hа' — у этого человека деньги есть,

т.е. он достаточный человек, но быть может, в настоящую минуту при нем нет вовсе денег.

дулиӀ армӀирӀиф жуи фа' — у этого человека деньги находятся, т.е. он в настоящую минуту имеет на себе деньги;

саӀат јаз балӀиф фа' — часы у моего сына, т.е. надеты на нем;

саӀат устӀариф фа' — часы у мастера (часовщика).

Точно также можно сказать: саӀат устӀариф ва';

тӀарабӀ хујфан не' — отними от собаки курицу;

изӀ биӀсуза ӂуӂӀиfан саӀат — я взял у брата часы, т.е. брат снял с себя часы и отдал мне;

изӀ биӀсуза ӂуӂӀиhан саӀат — я взял у брата часы; т.е. часы были не на нем, но в его владении, в его доме и т.п.

изӀ кӀахӀуза јаз бај малӀарӀиhан — я взял своего сына от мулы. Сын мой был не в таком тесном соприкосновении с мулою, каковое, напр., предполагается для часов;

изӀ кӀарабӀуну јаз хутӀилӀиф хутӀил тӀаӂунуза — я купив к моей пашне пашню присоединил;

изӀ бај дӀисуза башfан — я взял сына от матери, предполагается, что сын был у ней на руках;

јаз бај ӂунӀуза ӂуӂӀиhна — своего сына отдал я брату, т.е. поместил у брата;

јаз кӀајwан ӂунӀуза ӂуӂӀиз — свою лошадь отдал я брату (т.е. совсем, подарил ему ее);

јаз кӀајwан ӂунӀуза ӂуӂӀифна — свою лошадь дал я брату, т.е. на срок, чтобы сделать какую-либо поездку;

ізуз ʕакӏимдӏфан кагъ кӏуниз – мне от начальника письмо пришло.

§27. Покой ʕандӏик – за камнем ʕанарӏик – за камнями
Удаление ʕандӏикан – из-за камня ʕанарӏикан – из-за камней
Сближение ʕандӏикна – за камень ʕанарӏикна – за камни

Покой хулак – за домам хуларӏик – за домами
Удаление хулкан – из-за дома хуларӏикан – из-за домов
Сближение хулакна – за дом хуларӏикна – за дома.

Образование форм на к следует совершенно образцу форм на к (§21).

дулӏу ʕалӏик ка' (дигӏгъурдур) – он стоит за стеной;
кулак шар ка' – за аулом вода находится;
канарӏик арӏӏяр ка' – за камнями люди стоят;
ізъ ич ʕакӏимрӏик каза – я с начальником нахожусь, т.е. при конвое его или т.п.;
дулӏу ізъун лахинӏик ка' – он за хорошим делом находится, т.е. занимается хорошим делом;
мӏуйа' дуган ӂӏулдӏик інсан курӏдур – здесь его до ума человек не доходит, т.е. нет человека, столь умного, как он;
ізъ анайӏк кӏурдуза шурар' – я отца догнал в Шуре;
дулӏу ʕалкан куруфур – он из-за стен вышел;
йӏуйӏумаг хебгунур кулкан – шакал выбежал из-за угла;
арӏӏяр куруфунур канарӏикан – люди вышли из-за камней;
карух ʕалӏикна – ступай за стену;
арӏӏяр кӏуш канарӏкна – люди пошли за камни.

§28. Слог дi, будучи присоединен к именительному, образует особый падеж, имеющий весьма разнообразное значение, как то видно из следующих примеров.

какӀи хӀарабтӀунӀуза марӀкӀдi – дерево обрубил я для палки;

дулӀу дакӀунур дӀелдi – он лег на спину;

му хунӀуза дӀалаз дарманди – это я принес спине лекарство; т.е. это я принес как лекарство для спины;

дулӀу малла дiсунӀуза iзӀуз ацӀадi – этого мулла я себе взял за отца;

iзӀу дулӀу кӀулана жӀкӀрда малладi – я в тот аул пойду муллой;

дулӀу наiбди каракӀур – он наибом возвратился, т.е. сделавшись наибом;

дулӀу пашманди каракӀур – он, огорчившись, возвратился;

дугӀу хунӀур амiрдiз марӀ сабатдi – он понес к эмиру барана в подарок;

дудурi джӀiр деӀнур машунаъ маiдi – они двое сидели в лице лицом, т.е. лицом к лицу;

дугӀу дугӀан хал кӀарабкӀунӀур чаз халди – он его дом купил себе домом, т.е. для того, чтобы самому жить в нем;

дугӀу дулӀу рiй кӀарайкӀунӀур чаз шiбдi – он эту девушку взял себе женой (а не любовницей);

дугӀу малларiз хунӀур марӀ, массӀу губкӀуз wа; сабдатдi – он мулле принес барана не в продажу, а в подарок;

дугӀу дулӀу устадi дiсунӀур хулар ацӀуз – он его ма-

стером держат, чтобы дом строить.

§ 29* Ко всем местным формам, означающим покой, может быть присоединяемо окончание <u>інді</u>, которое придает значению <u>по направлению</u> ...

<u>хулаінді</u>. дуцу лігӯндур ібӯ аді хулаінді – он смотрит во-внутрь дома, в котором мы находимся;
бітӡал кӯрдур хулаінді – течь приходит во-внутрь дома, т.е. в доме протекает;
армілӡар кӯци ібірінді – люди пошли во-внутрь сада;
дудӡарі ӡатӯрдур туфунгӡар ібӯ аді хулаінді – они стреляют по направлению дома, в котором мы находимся.

<u>хулаӄінді</u>. гімлілӡар кӯрдур хулаӄінді – пули попадают в сторону дома;
кӏан катӡабӯза ібіӄінді – камень бросил я в реку;
мух ӄабӏ дӝхіӄіӄінді – ячмень кинь в ниспшу;

<u>хул'ілді</u>. ізу ӄайчіӄілді кӯнӯза – я помощью на лошади приехал (т.е. верхом);
дугӡан хул'ілді ӡабӾӯнӯ хал атӯнӯза – его на дом смерив, я дом сделал, т.е. я построил дом по размерам его дома;
дарзібірі аwаj'ілді ӡарӾӯнӯ пагтӡар дібхунӯр – портной на отца смерив, сними платье, т.е. сняв с него мерку;

<u>хулӝӄінді</u>. гатӯ ӄебгур хулӝӄінді – кошка убежала во-внутрь дома (более обширное значение, чем хулаінді);
ӄаӡ кӯн дафтібіӄінді – письмо вложи во-внутрь книги.

хулàкінді. іҳ хулàкінді шар ҳӯрді ка' – наш под дом вода придя есть, т.е. в сторону нашего дома вода течет;
hардікінді армијàр ҳӯрді ка' – под дерево люди идут.
хулàнінді. дулӯ wаҙилікінді лӯгундур – он смотрит на месяц;
ҳӯ кілгӯндур ҙафілікінді – собака лает на вора;
тазі йӯбшур сулàкінді – собака побежала к стороне мишы;
дулӯ кілігӯр ҳӯҳwікінді – он посмотрел в сторону брата.
хулàфінді. ізу ҳунщідіфінді халіҳі hàунуза – я к соседу гостя отправил;
ізӯ јаз хулàфінді хам ҭàҙунуза – я к своему дому дом пристроил, т.е. сделал пристройку.
хулàкінді. хулàкінді ҙафілàр кàфір – на зад дома ворн пришли;
wурфàрікінді халіҳі кàфір – к воротам гость пришел.

§30* Ко всем местным формам, означающим покой, может быть присоединяемо окончание рі, которое собственно есть союз соединительный, но вместе с тем имеет значение русского с в предложении: собака величиной с волка. Вообще же рі означает полноту положения, во всю длину, во всю глубину и т.п.
дуҕàн хулà'рі бàјàрщіwар wу' – его в доме полно детьми, т.е. его дом полон детей;
дуҕàн хутілі' ржӯ а' – в его поле дорога есть;
дуҕàн хутілі'рі ржӯ а' – его в поле дорога есть (т.е. прорезывает поле от конца до конца);

гаӷіні' шар а' — в кувшине вода находится;
гаӷіні'рі шар а' — кувшин полон водою т.е. заключает в себе столько воды, сколько может в нем ее поместиться;
дуӷан хулаӄ ӄаррар ка' — на его доме надпись есть;
дуӷан хулаӄрі ӄаррар ка' — по целому его дому надпись есть (идет);
ӄил'іл гемі ал — на море корабль есть;
ӄил'ілрі гемі ӄӱрдур — через море идет корабль;
душумӥӄ паӄан кк' — государь в войске находится;
душумӥӄрі паӄан ӄӱрдур — государь по войску проезжает, т.е. осматривает его;
хулаӄ тӱӄан ка' — под домом духан находится;
хулаӄрі тӱӄанар ка' — под целым домом духаны находятся;
хулаӄ ӧжӧан ӄа' — у дома балкон есть (т.е. в одном месте);
хулаӄрі ӧжӧан ӄа' — вокруг целого дома балкон есть;
дулӱ ӷарфуӈӱ ӷаліффрі жӱӱрдур — он наливщись (пьяный) вдоль стены идет;
ізӱӱ зімдіффрі хабар ӄӱӈіз — мне по проволоке (по телефону) известие пришло;
дулу іч ӄакімдіффрі фа' — он при начальнике находится;
ӷіф дамдулӥффрі шубӄунур — снег по колено выпал;
дулӱ ӄар хулаффрі сабсіӱур — это дерево с дом, т.е. одной величины с домом;
бај аважіффрі сабсі ӄунур — сын с отцом сравнялся;
хулаф хал фа' — подле дома дом есть;
хулаффрі хулар фа' — по длине дома дом есть, т.е. вдоль длины дома другой дом есть;

хулàкˑ ӏӏӏр кàˑ — позади дома сад находится;
хулàкрі ӏӏӏр кàˑ — позади дома во всю длину сад находится;
дулӳ іч ҭàкӏмріқрі ӂӳнӳр — он с нашим начальником приехал.

§31* Падеж уравнивающий образуется присоединением слога сі. Этот слог может присоединяться ко всем падежным формам, как то видно из следующих примеров.
ӂwі hàҏі іʒӏрійур чӏсі — брат так же хорош, как сестра;
бамӳ hàҏі іʒӏрі лібӂӳндур амàйісі — матерью также хорошо пишется, как отцом, т.е. мать так же хорошо пишет, как отец,
чі hàҏі іʒӏрійур чwісі — сестра так же хороша, как брат;
ізӳ ӂӳӂwіз hадумудан пул ӂунӳза чӏчӏзсі — я брату дам столько же денег, сколько сестре;
ӂуннідін hайwан іʒӳжур амàйінсі — соседа лошадь хороша есть, как отца, т.е. лошадь соседа так же хороша, как и лошадь отца;
хулàˑ бжʒӳр аˑ хулдіˑсі — в доме грязь есть, как в канаве;
дулӳ ӂӳнӳр марҭілікан кіркансі — он пришел из-под дождя, как из реки, т.е. совершенно мокрый;
хӳйˑіл фірід ал ҭалˑілсі — на собаке мех, как на барашке;
бурʒлан ржӄӄӳрдур сіwлансі — с башни видно, как с горы.

§ 32.* Падеж уступающий образуется присоединением к падежным формам слога тъан.

руд ъаржілӏъур ӄаӈъан — железо тверже камня;
баj іъӏурур awàjъан — сын лучше отца;
балӏ іъӏірі лібӏъундур awàjіъан — сын пишет лучше отца;
ізӏ ӄӏчӏwіз гізàф ӄабӏъуза чічізъан — я брату дал более, чем сестре;
ӄуниӈін ӄajwàн іъӏуwур awàjіӈъан — соседа лошадь лучше отцовской;
хулàj wанірӏjур ріӄӏӈъан — в доме жарче, чем на солнце;
wурӄулӏк wанірӏjур лефіӈъан — под шубой теплее, чем под одеялом;
сіw'ӏл дяӄірӏjур ӄаӏлъан — на горе прохладнее, чем на крыше;
awàjіф гізàф нур фа' баліфъан — у отца более денег, чем у сына;

§ 33. Объясним отношения, существующие между окончанием и значением некоторых существительных.

Слова, означающие отвлеченные понятия, имеют окончание шін или wал. Некоторые корни образуют отвлеченную форму только на одно из таковых окончаний: іъӏ — іъӏуwал — доброта; но всего чаще оба окончания могут встречаться для одного и того же корня; напр., от ліхӏ — ліхӏіwал и ліхӏішін — белизна. ліхӏішін заключает в себе более отвлеченное понятие, чем ліхӏіwал, т.е. не относится к одному какому-либо предмету.

ліхӏішін уларіз зарàлур — белизна вредна для глаз;

іч ӄулâ' jiццiрiшiн âjах — в нашем ауле болезнь (зараза) есть;
дуɣâн jiццiрiɣâл мiбдâр — его болезнь не осталась (прошла).

Впрочем, это различие значения при окончаниях шiн и ɣал, указанное самими туземцами, не строго соблюдается ими.

жклiшiнɦâн iзу̂ сабур ӄâɳуза — от холода я терпел;
шiрiн мiфiлiɣâлдi ӄух jiццурдiз — от холода воды у меня горло болит;
ӄi дуɳjарiн iччушiн гiзâфур — сегодня света красота очень есть, т.е. сегодня прекрасный день;
дуɣâн ɦajwanɣâн iччуɣал wуjî ɦajɣâн жбӄундâрiз — его чем лошади красота сущая лошадь мне не видалась, т.е. не видал я лошади красивее его лошади;
ɦawâрiн мiфiлiшiн ӄуду̂бдiш, jiццiрi шâла — воздуха холодность если коснется, болен сделаешься, т.е. если ты подвергнешься холодному воздуху, то болен сделаешься;
дулцу̂ шiрiн мiфiлiɣâл гiзâфур — этой воды холодность очень есть, т.е. эта вода очень холодна;
му шурпарiн рiбʁiрiɣал кундâрiз — этой похлебки горячесть мне не нравится;
му хургiн wаɳiɣал кундâрiз — этого кушанья теплота мне не нравится;
му шурпâрiн джбкiɣал кундâрiз — этой похлебки простоплость мне не нравится;
му хургiн мiфiлiɣал кундâрiз — этого кушанья холод мне не нравится (напр мороженого);
дуɣу̂ iзу̂з iцу̂ɣал атуɳiз — он мне доброту сделал,

т.е. сделал мне добро;
Какімді дуґаз гізаф іґу́ґулар ацунур — начальник ему много добра сделал;
дуґан іґу́ґулу ґу дустаґнукан карауур — его добротою я из тюрьмы пущен, т.е. его доброта высвободила меня из тюрьмы;
дуґан іґуґалді ґу дустаґнукан куру́ґуза — по его милости я из тюрьмы вышел.

Подобно тому, как и в других кавказских языках, в табасаранском встречаются существительные отвлеченные, производные от глагола быть (находиться).
мӏуйарі ґшар wуґіwал wу — в здешних местах вода нахождение есть, т.е. здешние места обильны водою;
мӏуйарі ґшар даріwал wу — в здешних местах вода ненахождение есть, т.е. здешние места скудны водою или безводны;
ґі ґузі wуґіwал wу — нынешний год хлеб нахождение есть, т.е. нынешний год обилен хлебом;
ґі ґузі даріwал wу — нынешний год бесхлебный;
ґу ку́ла ґіл wуґіwал wу — в этом ауле соль нахождение есть, т.е. этот аул не нуждается в соли (хотя, быть может, в самом ауле соль и не добывается);
ґу ку́ла ґіл даріwал wу — в этом ауле соль ненахождение есть, т.е. этот аул нуждается в соли.

§ 34*. Неокончательные суть настоящие существительные и могут подлежать всем падежным изменениям, как то видно из следующих примеров.
рӏе́к ацу́н сава́ґур — дорогу сделать богоугодное дело есть;

ӄуллуӷ аӈуwӳ дулӳ ҕурметлу ҕункӳр — службу деланием он почетным сделался;

дулӳ чаw ӳӈӳwӳ jiӵӵiрi аӈункӳр — он самим съеденным болен сделан был, т.е. он сам себя сделал больным, потому что съел (что-нибудь);

дулӳ ҳафа аӈуwӳ енӳнi ҕункӳр — он трудом деланием худ сделался, т.е. он от трудов исхудал;

дуӷӳ устаріз хулар аӈуwан мас ӄундар — им мастеру дома сделания плата не дана, т.е. он не заплатил мастеру за постройку дома;

аwаj ізӳ ҕajwан ӄарабӄуwаз разi ӄаӊiр — отец согласился на то, чтобы я купил лошадь;

ҳан wубзуwа' хаjiр а' — марену в сеянии польза есть;

дулӳ намуз дарман ӳӈӳwуан уруҕункӳр — он теперь лекарство от питья вышел, т.е. ему не надобно более принимать лекарство;

ізӳ дулӳ мiна ӄуwа'на лiӄӳндуза — я смотрю на то, как он сюда идет. Можно также сказать: ізӳ дуӷан мiна ӄӳwаз лiӄӳндуза;

дуӷан бiӄуwак гаф ҝарар — его в писании слова нет, т.е. никакого упрека нельзя сделать его писанию;

аwаj јаз ӈаҙ ӄубдуҝан шад ҕункӳр — отец от получения моего письма рад сделался, т.е. отец обрадовался, получив мое письмо;

дуӷан ҳан wубзуwакна ізӳра ҝӳӄунуза — в его марену сеянии и я вступил, т.е. принял участие;

јаз балiн wубхуwуiл ізӳ шадріза — моего сына учением (чтением) я доволен;

ӄуллуӷ аӈуwулан ҳiл алдабӄунӳза — службу сделания руку снял я, т.е. я оставил службу;

думӏӳ дӱр шӏи аӈӳгӳӏна пашмак Ӄунӱр — он две женьк на сделанш печален сделался, т.е. он, женившись на двух женах, подвергся огорчениям;
дудӑрі дӕгӳ аӈӳгӕӄ ізӱра ӄӕӱіза — шли драка в делание и я попал, т.е. и я попал в их драку;
дудӑрі дӕгӳ аӈӳгӳӄӕн ізӱ ӄӱрӱӄуза — шли драка от делания я вышел, т.е. я выбрался из их драки;
дударі(н) дӕгӳ аӈӳгӕӄна армӣӑр ӄӱӱӄур — их драка в делание люди вмешались;
дучӳ жубхужӑк гізӑф ҭафа зіӄӱрдур — шл под чтением много старания тянется, т.е. он весьма старательно учится;
ліхужукӑн бізӑр Ӄунӱза — из-под работания соскучился;
баӱ ӄулгінӑр аӈӳгӑкна куӱрдундур — сын молитвы под делание не дошел, т.е. не достиг еще возраста, в котором уже читают молитвы (15 тш лет);
дучӳ думӏӳ лӕхін аӈӳгӑк шеніӱ ha' — шл это дело при сделании свидетель был, т.е. при этом деле был очевидец;
ізӱ аиӑӱін јабӄӳжуӄӑн ӈӕргунуза — я отца от битья убежал, т.е. я убежал от побоев отца;
ічӳ ӱл ӱӈӳжӑӈна ӄач — мы хлеб к съеденшо приди, т.е. приди с нами обедать;
харҭі армірӣффрі жулхужӑф зарӑл фа' — с дурным человеком от разговаривания вред делается;
іӄ ӄам баш јабӄӳжуфӑӈ ӄунӱр — наш барашек ребенком от удара охолел;
ічӱф хелӣӱі ӄӱжӑфка армӣӑр ӱчӄаӄір — к нам гость к прибытию люди собрались, т.е. к прибытию гостя;

дулиӀ ӀуӀуӀвӀак ка' — он за едением находится, т.е. теперь ест;

дулиӀ тафӀалгал ахӀунгӀвӀан каракӀунӀур — он воровство от делания возвратился, т.е. перестал воровать;

дулиӀ хӀашуз ижӀӀуӀал ахӀунгӀвӀакна каракӀунӀур — он теперь хорошее к деланию обратился, т.е. вышел на добрый путь;

дулиӀ чаг ӀуӀӀубди жигӀирӀи ахӀункӀур — он через то, что съел, сделался болен, т.е. то, что он съел, повредило ему;

дугӀу ахӀубди дулиӀ епӀуни ахӀунӀур — им через сделание он худ сделался, т.е. от поступка того, этот похудел;

дугӀу жабӀӀубди хӀайвал кабӀӀир — им ударением лошадь убита, т.е. он ударом (выстрелом) своим убил лошадь;

дулиӀ ржӀӀкӀи' уруӀӀувӀайнди марх кӀубкӀур — он в дороге по отправлению дождь пошел, т.е. дождь пошел, лишь он отправился в путь;

дулиӀ жаз ӀуӀувӀакӀинди кӀуӀӀур — он к моему обеду вступил, т.е. он пришел ко мне к обеду;

баж кӀуг'ӀлдӀ аваж пашмаи кӀабӀир — сын над смертью отца печален сделался, т.е. огорчен смертью отца [отец огорчен смертью сына];

дудӀарӀн мал. наж ахӀунгӀвӀакӀинди шегӀдар кӀаӀӀур — их имение в разделение свидетели пришли, т.е. для раздела пришли свидетели,

марх шубкӀувӀакӀинди дудрӀ ржӀӀкӀи' ууӀӀур — дождь во вхождение они в дорогу пустились, т.е. они пустились в дорогу в самый дождь;

дудӀарӀ дяӀӀуӀ ахӀунгӀвӀакӀинди ижӀура кӀушда — или ссора к деланию и я пришел, т.е. и я пришел на их ссору;

дугӀу сумчӀар ахӀунгӀвӀарӀинди дугӀафна кӀайӀм кӀаӀӀр —

им свадьба в деланше к нему начальник прихал, т.е. начальник прихал к нему на свадьбу;
ичӯ ӯл ӯнӯӯ̀кінді чаj ҡ̆аӯӯр ҡ̆абҡ̆ір — наши хлеб съедения после чай насыталса, т.е. после обеда сделали чай;
ізӯ хулàр аӯӯwà'рі ӯсҡ̆àріз мас ҡ̆ӯнӯӯза — я дом за целое сделанше мастеру плачу дал, т.е. я заплатил за целую постройку дома;
дуҷ'àз ӯсҡ̆àрі шар wубҡ̆ӯwà'кӏрі дарман ҡ̆ӯнӯр — ему лекарем вода в питье лекарство дано, т.е. принимает лекарство в воде;
дулӯ ҡ̆ӯлӯҷ аӯӯwӯ̀лрі ҡ̆ӯрматӯ ҡ̆ӯнур — он службу на деланше почетный сделался, т.е. приобрел почет на службе;
дулӯ джкӏк wубзуwà'ҡ̆ӏрі марҡ̆ ҡ̆ӯбҡ̆ӯр — чи пшеница в сеянше дождь шел, т.е. между тем, как он сеял пшеницу, шел дождь;
дулӯ wубхуwà'кӏрі ҳедулӯ шӯлдур — он под чтенше умен делается, т.е. по мере того, как учится;
дулӯ чан хулàр аӯӯwà'нрі ҳàлӏшан ҳалӯлдур — он свой дом у строенше всегда находится, т.е. он постоянно наблюдает за постройкой своего дома;
дулӯ уҡ̆ ҡ̆а'ҧбàрі wӯшӯwà'ффрі чан бàjра ҡ̆ӏҳӯ'рдур — он сам в Мекку с отправленше своего сына увозит, т.е. отправляясь в Мекку, он берет с собою и сына своего;
ҳалӏшар ӯтӯwà'кӏрі дуҷ'àк мӕ'ҳ̆ҧа ҡ̆аàбҡ̆ур — фрукты за съедение за ним лихорадка пришла, т.е. поев фрукты, он заболел лихорадкой;
ічӯ бӏкӯбсі ізӯра лібҳàнза — так как пишешь, и я

нашему;
хелӕріз ӄулиуҷ iwӯ аӆӯбӯзан iзӯ аӆӯш iӆӯшур – гостям услугу тобою чем делаешь, мною делать лучше есть, т.е. гостям услуживаю я лучше, чем ты;
јаш сенӡӕ аӆӯшӯзан јез сенӡӕ аӆӯшӯ ӄазанҷ аӆӯшӯр – твоя торговля делание чем, моя торговля деланием выгода делается, т.е. моя торговля прибыльнее твоей.

§ 35* Вообще отношений между значением существительных и их окончанием, за исключением отвлеченных и неокончательных, не существует в табасаранском языке. Названия разумных действователей принимают тюркское окончание чӏи: чӏӕмчӏи – сапожник, пірпічӏи – седельник, саӆӯтчӏи – часовщик; хӏӯч дичь – амчӏи охотник. Употребительно также тюркское слово уста: рудӕн уста – железа мастер, кузнец; јіфірін уста – меди мастер, медник. Нет этимологической связи между глаголом и орудием действия: улд аӆӯш – буравить, собст. отверстие делать, самсам – бурав; каӆабхӏӯш – грести (сено) – ҷахрах – грабли; дзебхӏӯш пилить – дуржін пила. Названия предметов вмещающих выражаются при помощи: фад – посуда или дуті – коробка. Напр., барӯт порох – бартін дуті пороховница, кіж молоколіккін фад молочник, шаккӕр сахар – шаккірін дуті сахарница, чем масло – чӏмдін фад масленица. От дӏіл соль – дӏіландіӄ солонка, шам свеча – шамдӏін подсвечник.

§ 36*. В табасаранском языке существуют две категории, посредством которых выражается различие между существами разумными и существами бессмысленными. К последним причисляются и все предметы неодушевленные, равно как и все слова, выражающие отвлеченные понятия. Различие категорий обозначается изменением некоторых букв во многих частях речи. Эти изменения весьма разнообразны и мы считаем наиболее удобным объяснить их для каждой речи особо.

Теперь, сделаем два весьма важных замечания:

1. Различие чисел не оказывает никакого влияния на изменение букв для слов, означающих существа разумные.

2. Во множественном числе различие обеих категорий ничем не обозначается, т.е. категория бессмысленных принимает те же формы, что и категория разумных.

Отсюда видно, что достаточно объяснить изменения букв для единственного числа разумных и бессмысленных. Различие полов не производит никакого изменения букв и выражается или совершенно несходными словами или разнообразными приставками.

ятӏим – сирота (вообще); ятӏим бай – сирота мальчик, ятӏим рӏи – сирота девочка.

ӄахӏ – родной; ӄахӏ чӏи – родной брат; му чӏи ӄахӏур – этот брат родной есть, дархӏ – неродной; дархӏ аӈай – отчим, дархӏ баш – мачеха, дархӏ бай – пасынок, дархӏ рӏи – падчерица, дархӏ чӏи – неродной брат, т.е. от другого отца или матери, дархӏ чӏ – неродная сестра.

хіфікі̀ значит вообще вдовий; му шіw хіфікӱ̀рур – эта женщина вдовая; хіфікі̀ жӏсі – вдовец, хіфікі̀ шіw – вдова. ашӱ̀ жӏ – любовник, ашӱ̀ шіw – любовница, жехі̀ ашӑ̀j – дед (большой отец), жехі̀ баw – бабка (большая мать). му мугӑ̀н сіӡа̀рур – он ему тесть или он ей тесть (говорится, когда оба лица одного пола); сіӡа̀р ашӑ̀j – тесть, сіӡа̀р баw – теща. ӵӱ̆ӵӱ̆ін бај – племянник (брата сын), ӵӱ̆ӵӱ̆ін рі̆й – племянница (брата дочь), чічі̀н бај – племянник (сестры сын), чічі̀н рі̆й – племянница (сестры дочь);
му бај дугӑ̀н худӱ̀мур – этот мальчик внук его (есть);
му рі̆й дугӑ̀н худӱ̀мур – эта девочка внучка его (есть);
му бајӑ̀рі̆іwар дугӑ̀н худумӑ̀рур – эти дети его внучата (суть).

Говорится также балі̀нбај – сын сына, і̆і̀ран бај – сын дочери, балі̀н рі̆й – дочь сына, і̆і̀ран рі̆й – дочь дочери, ӡам – новобрачный, сус – новобрачная, імі̀ – дядя, емӱ̀ – тетка (с отцовской стороны), халӱ̀ – дядя, халӑ̀j – тетка (с материнской стороны), гӏјаw – зять, аташаба – предок, ӄашӱ̀н ӄардаш – родственник по жене или по мужу, дэлмі – жены одного и того же мужа в отношении друг к другу, наӡна̀х – женатые на двух родных сестрах, наӡлӱмӑ̀ – тезки, т.е. носящие одно и то же имя.

Различие пола животных выражается посредством слов жӏлі̀ – самец, хібі̀ – самка.
му жӏлӱ̀жун, дарш хібӱ̀ж? – это самец ли, если нет самка, т.е. это самец или самка?
жӏлі̀ і̆ісʼ – медведь (самец), хібі̀ і̆ісʼ – медведица, і̆ісʼра̀н бӑдӑ̀ј – медвежонок.

Для птиц чаще употребляются зірӕд – самец, букӕ – самка. зірад лӏӕд – орел, букӕ лӏӕд – орлица, лӏӕдӕн бай – орленок.

Для обозначения пола и возраста домашних животных существует множество выражений, которые, впрочем, не имеют взаимной этимологической связи. ӕвдӕ – собака вообще и кобель в частности, кӕч – сука, кӕрӕфӏӕн – щенок; гатрӕн бай – котенок.

ӄӕйӕн – лошадь (вообще); адӕӄур ӄӕйӕн – жеребец, хар – кобыла, сагӕл – жеребенок, дай – годовалый жеребенок, ахтӕ – мерин.

ӕвӕ – бык, хінӕ – корова, ӄарӕ – теленок, ӄірӕф – годовалый теленок, жарӕ – двухгодовалый, ліф – трехгодовалая телка, хасӕ ӕвӕ – вол.

галӏӕш – буйвол (вообще), бузӕ галӏӕш – буйвол (самец), хібӕ галӏӕш – буйволица, гӏудзг – буйволенок, кӕлчӕ – подросший буйволенок (вообще), галӏӕшӕн ліф – подросшая буйволица.

марӕ – овца (вообще), ӕӄ – баран, ӄал – ягненок, агліӄ – годовалый ягненок, сулаг – еще более взрослый.

дун – козел, ӄӕ – коза, мудӕр – козленок, чегӏӕш – подросший козленок.

дӄӕ – осел (вообще), жілӕ дӄӕ – осел (самец), хібӕ дӄӕ – ослица, ӄжелч – осленок.

сіл – свинья (вообще), жілӕ сіл – боров, хібӕ сіл – свинья, бӕгӕй – поросенок.

гаӄ – петух, пе' – курица, чірк – цыпленок, шӏукӕр – большой цыпленок; нарік гаӄ – фазан, нарін пе' – самка фазана.

§ 37. Прилагательные, находясь отдельно от своих существительных, изменяются по категориям (§ 36), числам и падежам. Напр.: лIӏӱр белый, iтIӱр хороший.

Имен.	лIӏӱр (разумн.),	лIӏӱн (бессм.)	Множ. общее лIӏӱрар
Твор.	лIӏӱрдi	лIӏӱбдi	лIӏӱрарi
Род.	лIӏӱрдiн	лIӏӱбдiн	лIӏӱрарiн
Дат.	лIӏӱрдiз	лIӏӱбдiз	лIӏӱрарiз

Имен.	iтIӱр (разумн.),	iтIӱн (бессм.),	Множ. общее iтIӱрар
Твор.	iтIӱрдi	iтIӱбдi	iтIӱрарi
Род.	iтIӱрдiн	iтIӱбдiн	iтIӱрарiн
Дат.	iтIӱрдiз	iтIӱбдiз	iтIӱрариз

Все прочие формы образуются согласно примерам представленным нами выше для существительных.

пул iтIӱрдiз губӟ — деньги хорошему (человеку) дай;
лIӱйаӈ дӱт ӄайӈан ӈа' лIӏӱб јаз аӈӏјӏнур, ӄ'еруб ӄуннiдiнур — здесь две лошади находятся: белая моего отца есть, вороная моего соседа;
iзӱз кӱндiз лIӏӱн — мне нравится белая (лошадь);
iзӱз кӱндiз лIӏӱрар — мне нравятся белые (лошади).

§ 38. Прилагательные, находясь в виде сказуемых, согласуются категорией и числом с подлежащим.

ӟӱwi iтIӱр (ур) — брат хорош (есть);
ӄайӈан iтIӱн (ур) — лошадь хороша (есть);
ӟӱwiјӓр iтIӱрар (ур) — братья хороши (суть);
ӄайwiнӓр iтIӱрар (ур) — лошади хороши (суть);
ӟӱwi хартIӱр (ур) — брат дурен (есть);
ӟӱwiјӓр хартIӱрар (ур) — братья дурны (суть);

ʰajwàn харӡуг (ур) — лошадь дурна (есть);
ʰajwìнàр харӡӯрар (ур) — лошади дурны (суть).

§ 39. Прилагательные поставляются обыкновенно впереди определяемых или существительных. При этом принимают они окончание на і и не подвергаются изменениям ни по категориям, ни по падежам, ни по числам.

Имен.	харӡі армі — дурной человек,	харӡі арміјар — дурные люди
Твор.	харӡі армірі	харӡі арміјарі
Род.	харӡі армірін	харӡі арміјарін
Дат.	харӡі арміріз	харӡі арміјарiз

Имен.	харӡі ʰajwàn — дурная лошадь,	харӡі ʰajwìнàр — дурные лошади
Твор.	харӡі ʰajwìнì	харӡі ʰajwìнарі
Род.	харӡі ʰajwìнін	харӡі ʰajwìнарін
Дат.	харӡі ʰajwìнiз	харӡі ʰajwìнарiз

Подобным образом: лізі армі — белый человек,
лізі ʰajwàn — белая лошадь и т. п.
харӡі ʰajwàn уӡӯззур — дурная лошадь дешева;
харӡі ʰajwìнì ізӡ карàкӯр — дурною лошадью спасся я, т. е. дурная лошадь спасла меня;
харӡі армірін хам ізӡӡ ӯмук — дурного человека дам наказ мне;
харӡі армірiз пул губӯ — дурному человеку деньги дай;
харӡі ʰajwìнàр wуз awàјін — дурные лошади у отца находятся;
харӡі арміјàрі ізӡ карàкӯр — дурные люди спасли меня;

му хал хаӷӏи армӏӣкур – этот дом дурного человека есть;

му хал хаӷӏи армӏаӷӏӣкур – этот дом дурных людей есть, хаӷӏи армӏаӷӏиз пул маӏ̄ӷан – дурным людям денег не давай.

§ 40. Отступление от образца представляет прилагательное* ӏӷӯр (w) *хороший, которое изменяется по категориям и числам впереди существительных.*

Имен.	ӏӷӯр армӏ – *хороший человек,*	ӏӷӯрар армӏаӷӏ – *хорошие люди*
Твор.	ӏӷӯр армӏӣ	ӏӷӯрар армӏаӷӏӣ
Род.	ӏӷӯр армӏӣн	ӏӷӯрар армӏаӷӏӣн
Дат.	ӏӷӯр армӏӣз	ӏӷӯрар армӏаӷӏӣз

Имен.	ӏӷӯw ӷajwàн – *хорошая лошадь,*	ӏӷӯрар ӷajwӣнàр – *хорошие лошади*
Твор.	ӏӷӯw ӷajwӣнӣ	ӏӷӯрар ӷajwӣнаӷӏӣ
Род.	ӏӷӯw ӷajwӣнӣн	ӏӷӯрар ӷajwӣнàрӣн
Дат.	ӏӷӯw ӷajwӣнӣз	ӏӷӯрар ӷajwӣнàрӣз

ӏӷӯw ӷajwàн бакàӷӯр – хорошая лошадь дорога;
ӏӷӯw ӷajwӣнӣ ӏзӯ каракӿӯр – хорошая лошадь спасла меня;
ӏӷӯр армӏӣн хал ӏзӯз ӯлуп – хорошего человека дом мне покажи;
ӏӷӯр армӏӣз пул ӷубӿ – хорошему человеку деньги дай;
аwàӷӏӣн ӏӷӯрар ӷajwӣнàр wу' – у отца хорошие лошади есть;
ӏӷӯрар армӏаӷӏӣ ӏзӯ каракӿӯр – хорошие люди спасли меня;
му хулàр ӏӷӯрàр армӏаӷӏӣнӯрарӯр – эти дома хо-

рошіх людей суть;
іǯӯрар арміjа̀різ пул ӯдӗ — хорошим людям деньги дай.

§ 41. Форма родительного падежа служит основою для прилагательных, производных от имен существительных.

му ha̍jwiнiн ха̍ӑ̆ур — это лошадиный (лошади) вьюк есть.
му wеллiн ха̍ӑ̆ур — это верблюжий (верблюда) вьюк есть.

Впрочем, прилагательное выражается предпочтительно родительным падежом множественного числа.

му жiлiа̀рiн пашта̀рур, му жуна̀рiк — это мужское платье, а это женское;
хуна̀рiн артӯк jарду̀рарур жiлiа̀рiнʒан — женское более просторно, чем мужское;
дуʒа̀з дiвунӯр фӯр пашта̀р: жiлiа̀рiнка хуна̀рiк: хуна̀рiнді уч кiӗ̀рку̍р, жiлiа̀рiндiка̍н тӗрiм ха̍ӑ̆ур — он нашел два платья: мужское и женское; женским он оделся, а из мужского свил веревку (рассказывается об арестанте, который переоделся в женское платье и убежал при помощи веревки, свитой из мужского платья).

жiлiа̀рiнуw — мужское, хуна̀рiнуw — женское;
жiwа̀нуw, шiwа̀нуw имеют более тесное значение.

му wеллiн ха̍ӑ̆ жӯду̍р дуʒу̍ wеллiнʒан — этого верблюда вьюк тяжелее того верблюда;
му ha̍jwiнiн ха̍ӑ̆дар, wеллiнӯр — это лошади вьюк не есть, верблюда есть.

Ӗjiрi wеллiн абӑ̆iк, ка ha̍jwiнiн — сначала верблюжий (вьюк) принеси, потом лошадиный, т. е.

верблюда и, потом лошади;
Гьӏрӏи жемӏерӏин аӄӄӏин, ва ӄайжинӀарӏин – сначала верблюжьи (вьюки) принеси, потом лошадиные;
Гьӏрӏи жемӏерӏинурӀар аӄӄӏин, ва ӄайжинӀарӏинурӀар – сначала верблюжьи (вьюки) принеси, потом лошадиные;
жемӏерӏинуӀ жедӀуӀур ӄайжинӀарӏинубӀан – верблюжий (вьюк) тяжелее лошадиного;
лу пӏрӏи лу жемӏинӀуӀ дар, тӀуӀ жемӏинӀужӀур – это седло этого верблюда не есть, того верблюда есть;
лу жемӏерӏинӀужур, ӄайжинӀарӏинуӀ дар – это верблюжье (седло) есть, лошадиное не есть;
лу хал харӀӀи армӏирӏинӀужур – этот дом дурного человека есть;
лу хал харӀӀи армӏижарӏинӀужур – этот дом дурных людей есть;
лу хулӀар харӀӀи армӏижарӏинӀурарур – эти дома дурных людей суть.

Можно сказать: лу хал харӀӀи армӏирӏинӀур и лу хал харӀӀи армӏирӏинӀужур. В первом случае значит: этот дом дурного человека есть, во втором – этот (именно, а не другой какой-либо) дом дурного человека есть. Вторая форма более определительна, чем первая.

Подобным образом в приведенных нами выше (§ 39) примерах, можно употребить также ту или другую форму.

ӏзӀӀ кӀундӏиз лӏзӀӀуӀ – мне нравится белая (лошадь), т.е. предпочитаю белую масть лошади всякой другой;
ӏзӀӀ кӀундӏиз лӏзӀӀубнуӀ – мне нравится белая (лошадь), т.е. между лошадьми различной масти, которых

мне показывают я предпочитаю белую (хотя, быть может, и не потому, что она белой масти).

Точно также и в предшествующих примерах (§37) можно сказать для большей определительности: мӯйан дӯг ҳайӑн ҳа' лизӯбнуг јаз аwӑјінуwур, керӯбнуг ӄуншідінуwур.

§42. Наречия места производят обыкновенно прилагательные от форм, означающих удаление.

мӯйан – отсюда, дӯйан – оттуда.

думӯ мӯйан армӣјур – он отсюда человек, т.е. он здешний человек; думӯ армӣ мӯйанур – этот человек отсюда есть, т.е. здешний;

думӯ дӯйан армӣјур – он оттуда человек есть, т.е. он тамошний человек;

мӯйарін – из здешних мест, дӯйарін – из тамошних мест;

мӯйан армӣјарін ууӑр ізуз јіп – отсюда людей, т.е. здешних людей имена мне скажи.

Далее образуются прилагательные мӯйанур(w)-здешний, твор. мӯйанур (б) ді и пр. Множ. мӯйанурар; дӯйанур (w) – тамошний и т.д. мӯйарінур (w) из здешних мест, множ. мӯйарінурар; дӯйарінур (w) из тамошних мест и т.д.

фі армӣјар ізӯнка ӄунӯр? мӯйанурар кі ӄунӯр, дӯйанурар заӄӯр ӄӯр – какие люди ко мне пришли? здешние сегодня пришли, тамошние завтра придут;

фі армірі му аӈунӯр – каким человеком это сделано? мӯйанурді – здешним;

фі армӣјарі му аӈунӯр – какими людьми это сде-

лано? мӯйанурарі — здешними.
мӯйарінурді — человеком из здешних мест;
мӯйарінурарі — людьми из здешних мест;
мӯйанурарін ӷурар ізӯӡ јін — здешних (жителей) имена мне скажи.
джл'ан — из среди, заан — сверху, аскан — снизу.
дӯмӯ булаӷ джл'анур — этот родник средний есть;
дӯмӯ джл'ан булаӷур — это средний родник есть;
дӯмӯ булаӷ заанур — этот родник верхний есть;
дӯмӯ заан булаӷур — это верхний родник есть;
дӯмӯ булаӷ асканур — этот родник нижний есть;
дӯмӯ аскан булаӷур — это нижний родник есть;
ӣwӯ наӣшш булаӷӡан (булаӷдіан) wуӄӱрдушa — ты из какого родника пьешь? — джл'анӡан (джл'андіан) — из среднего, заанӡан (заандіан) — из верхнего, аскандіан (аскандіан) — из нижнего.

§ 43. Подобным же образом производятся прилагательные и от наречий времени.
надрін hаwа wаніріјјі, ӄірін джкірізур — вчерашняя погода была теплая, сегодняшняя прохладна;
мӯ ӷадат hамуздінур — этот обычай нынешний есть;
дӯмӯ лібӱндур hамуздін ӷадатнілді — он следует нынешнему обычаю;
ӄірін hаwа ізӯшшур, заӄурінш харӡі hабдур — сегодняшняя погода хороша, завтрашняя будет дурна;
дӯмӯ хжліжі ӣӱрҳандінур, мӯ надрінур, тӯмӯ ӄірінур — тот гость третьедневный есть, этот вчерашний, этот сегодняшний;
мӯ тӯмӯш ӣірінур, сакрінш мӯшаш ізӯшіјјі —

этот виноград нынешний есть, прошлогодний этого лучше был.

§ 44. Прилагательные, выражающие ослабленное значение, образуются при помощи прилагательного сур, суг, множ. сурàр – похожий. сур подобно гъур (§ 40) не принимает сокращенной формы, находясь впереди существительного.

ділзі шар – соленая вода, ділзі шірàр – соленые воды, нұлін шар ділзұгур – морская вода солона (есть), ділзұбсуг шар – солоноватая вода, ділзұгурсурар шірар – солоноватые воды; му фурдін шар ділзұбсугур – этого колодца вода солоновата;
ахмаҳ арчі – глупый человек, ахмаҳ арчіјàр – глупые люди, му арчі ахмаҳур – этот человек глуп (есть).
ахмаҳсур арчі – глуповатый человек, ахмаҳсурар арчіјàр – глуповатые люди, му арчі ахмаҳсурур – этот человек глуповат (есть);
ірі мұтму – красная вещь, ірі мұтміјàр – красные вещи, му мұтму ірұгур – эта вещь красная (есть);
ірұбсуг мұтму – красноватая вещь, ірұгар сурàр мұтміјàр – красноватые вещи, му мұтму ірұбсугур – эта вещь красновата.
міфлі шар – холодная вода, міфлі шірàр – холодные воды, мірк міфлұгур – лед холоден (есть).
міфлұбсуг шар – холодноватая вода, міфлұгар сурàр шірàр – холодноватые воды, шар міфлұбсугур – вода холодновата (есть).

ріҧурі сіг – кислый уксус, ріҧурі сігар – кислые уксусы, т.е. различной выделки уксусы.
ріҧурӀбсун тарма – кисловатое вино, ріҧурӀар сурар тармӀар – кисловатые вина.

§ 45. Равенство качества выражается посредством hаҧі - сі так же – как.
ччі hаҧі іҫӀірӀур чӀсі – брат так же хорош, как сестра.
Заметим, что іҫӀірі есть наречие, а не прилагательное, вісн, а не вон.
чі hаҧі іҫӀірӀур ччӀсі – сестра так же хороша, как брат.
ччӀар hаҧі іҫӀірӀур чӀарсі – братья так же хороши, как сестры.
Низшая степень качества выражается посредством діҧі - сі с отрицательным глаголом: не так - как.
ччі діҧі іҫӀірӀдар чӀсі – брат не так хорош, как сестра;
чі діҧі іҫӀірӀдар ччӀсі – сестра не так хороша, как брат;
ччӀар діҧі іҫӀірӀдар чӀарсі – братья не так хороши, как сестры.
Для выражения превосходства качества, сравниваемый предмет, имеющий низшую степень качества, присоединяет к себе частицу ҫан - чем.
ччі іҫӀірӀур чӀҫан – брат лучше сестры;
чі іҫӀірӀур ччӀҫан – сестра лучше брата;
ччӀар іҫӀірӀур чӀарҫан – братья лучше сестер.

Превосходная степень выражается разнообразно.
ччиjар гIадф iцIирIjур – братья очень хороши;
jаз чI гIадф iцIирIjур – моя сестра очень хороша;
jаз чI wарI шIаржан iцIирIjур – моя сестра прекраснейшая из всех девушек.

§ 46.* Местоимения личные 1-го и 2-го лица не подлежат никаким изменениям, зависящим от различия категорий. Мы приведем здесь таблицу всех форм падежных и местных этих местоимений.

Имен.	iзу́ – я	iwу́ – ты
Твор.	iзу́ – мною	iwу́ – тобою
Род.	jаз – меня	jаw – тебя
Дат.	iзу́з – мне	iwу́з – тебе
	iзу́' – во мне	iwу́' – в тебе
	iзуа́н – из меня	iwуа́н – из тебя
	iзу́'на – в меня	iwу́'на – в тебе
	iзу́к – во мне	iwу́к – в тебе
	iзука́н – из меня	iwука́н – из тебя
	iзу́кна – в меня	iwу́кна – в тебе
	iзуи́л – на мне	iwуи́л – на тебе
	iзула́н – с меня	iwула́н – с тебя
	iзуи́лна – на меня	iwуи́лна – на тебе
	iзу́кӀ – среди меня	iwу́кӀ – среди тебя
	iзукӀа́н – из среди меня	iwукӀа́н – из среди тебя
	iзу́кӀна – среди меня	iwу́кӀна – среди тебя
	iзу́к – подо мною	iwу́к – под тобою
	iзука́н – из-под меня	iwука́к – из-под тебя
	iзу́кна – под меня	iwу́кна – под тебя

ізӯ̀ӈ – у меня	iwӯ̀ӈ – у тебя
ізӯ̀ӈа̀к – от меня	iwӯ̀ӈа̀к – от тебя
ізӯ̀ӈка – ко мне	iwӯ̀ӈка – к тебе
ізӯ̀ф – у меня	iwӯ̀ф – у тебя
ізӯ̀фа̀к – от меня	iwӯ̀фа̀к – от тебя
ізӯ̀фка – ко мне	iwӯ̀фка – к тебе
ізӯ̀к – за мною	iwӯ̀к – за тобою
ізӯ̀ка̀к – из-за меня	iwӯ̀ка̀к – из-за тебя
ізӯ̀кна – за меня	iwӯ̀кна – за тебя

Множественное число

Им.	ічӯ̀ – мы [excl.]	ічӯ̀ – мы [incl.]	ічӯ̆̀ – вы
Тв.	ічӯ̀ – нами	ічӯ̀ – нами	ічӯ̆̀ – вами
Д.	іч – нам	іч – нам	іч̆ – вам
Р.	ічӯ̀з – нам	ічӯ̀з – нам	ічӯ̆̀з – вам
	ічӯ̀' – в нас	ічӯ̀' – в нас	ічӯ̆̀' – в вас
	ічӯ̀а̀к – из нас	ічӯ̀а̀к – из нас	ічӯ̆̀а̀к – из вас
	ічӯ̀'на – в нас	ічӯ̀'на – в нас	ічӯ̆̀'на – в вас
	ічӯ́к – в нас	ічӯ́к – в нас	ічӯ̆́к – в вас
	ічӯка́к – из нас	ічӯка́к – из нас	ічӯ̆ка́к – из вас
	ічӯ́кна – в нас	ічӯ́кна – в нас	ічӯ̆́кна – в вас
	ічӯі́л – на нас	ічӯі́л – на нас	ічӯ̆і́л – на вас
	ічула́к – с нас	ічула́к – с нас	ічӯ̆ла́к – с вас
	ічӯі́лна – на нас	ічӯі́лна – на нас	ічӯ̆і́лна – на вас
	ічӯ̆́к – среди нас	ічӯ̆́к – среди нас	ічӯ̆́к – среди вас
	ічӯ̆́кэн – из среди нас	ічӯ̆́кэн – из среди нас	ічӯ̆́кэн – из среди вас
	ічӯ̆́кна – среди нас	ічӯ̆́кна – среди нас	ічӯ̆́кна – среди вас
	ічӯ̆к – под нами	ічӯ̆к – под нами	ічӯ̆̆к – под вами
	ічӯка́к – из под нас	ічӯка́к – из под нас	ічӯ̆ка́к – из под вас
	ічӯ̆кна – под нас	ічӯ̆кна – под нас	ічӯ̆кна – под вас

ічӏк – у нас	ічӏк – у нас	ічӏк – у вас
ічӏкӀан – от нас	ічӏкӀан – от нас	ічӏкӀан – от вас
ічӏкӀна – к нам	ічӏкӀна – к нам	ічӏкӀна – к вам
ічӏуф – у нас	ічӏуф – у нас	ічӏуф – у вас
ічӏуфан – от нас	ічӏуфан – от нас	ічӏуфан – от вас
ічӏуфна – к нам	ічӏуфна – к нам	ічӏуфна – к вам
ічӏук – за нами	ічӏук – за нами	ічӏук – за вами
ічӏукан – из-за нас	ічӏукан – из-за нас	ічӏукан – из-за вас
ічӏукна – за нас	ічӏукна – за нас	ічӏукна – за вас

Кроме этих форм, местоимения могут принимать и все те, которых значение мы объяснили в §§ 28÷32. ітӏу и ічӏу переводятся одинаково через мы, но ітӏу употребляется тогда, когда и то лицо, которому говорится, подразумевается в числе говорящих; ічӏу, когда оно не входит в это число.

ітӏу чарӏ армӏӀарӀа – мы все люди;
ічӏу ічӏунна кӀунӀӀа – мы к тебе пришли.

§ 47. Приведем несколько примеров для местоимений личных 1-го и 2-го лица.

ізӏу кӀушза жарӀгураз – я пошел в лес;
ізӏу пе' ӀзӀунӀза – я съел курицу;
жаз ажаӀ – мой отец;
ізӏуз га – мне дай;
дунӀ ваӀбӀі ітӀӀрӀӀур ізӀусі – он так же хорош, как я;
дунӀ ітӀӀрӀӀур ізӀунӀан – он лучше меня;
ізӀу' гӀлӀӀе а' – во мне пуля находится;
ізӀуан гӀлӀӀе арабкӀунӀр – из меня пулю вынули;
ізӀуз кӀубдуніз гӀлӀӀе – в меня попала пуля;

усъарі іззъак іффрі зігъунъур – лекарь из меня кровь пустил;
дугъ ізъна чан бај жубхъз наунур – он ко мне своего сына чтобы учиться привел;
ізъук јаз чъі къазук – за мною мой брат находится;
ізъіл бурҙ ал – на мне долг есть;
ічъ іҙърар хулъар ацунъа – мы хорошие дома строили;
ічъф билетар фъачуф – у нас билеты находятся;
ічъінді гълмијъар къърдур – к нам пули долетают (доходят);
ічъ ічъз хжлъер јічај – вы наш гостями будьте;
јаз бај ічъ'на къарахај – моего сына к себе возьмите.

§ 48.* Самое простое местоимение личное 3-го лица есть му, которое в падежных формах представляет изменения сообразно категориям.

Имен.	му (разум.)	му (бесслов.)	Множ. общ. мудрі
Твор.	мугъ	мудіі (міді)	мудъарі
Род.	мугъан	мудіін (мідін)	мудъарін
Дат.	мугъаз	мудіз (мідіз)	мудъаріз
	мугъа'	мудіі'	мудъарі'
	мугъ'ан	мудіан	мудъаріан
	мугъа'на	мудіі'на	мудъарі'на
	мугъак	мудік	мудъарік
	мугъкан	мудікан	мудъарікан
	мугъакна	мудікна	мудъарікна
	мугъ'іл	мудііл	мудъаріл (мудъарҙіл)
	мугълан	муділан	мудъарілан (мудъарҙілан)
	мугъ'ілна	мудііілна	мудъаріілна (мудъарҙілна)
	мугъжк	мудік	мудъарік

муъкъэн	мудикъэн	мударикъэн
муъэкъна	мудикъна	мударикъна
муъак	мудик	мударик
муъкан	мудиканан	мударианан
муъакна	мудикна	мударикна
муъаф	мудиф	мудариф
муъфан	мудифан	мударифан
муъафна	мудифна	мударифна
муъак	мудик	мударик
муъкан	мудиканан	мудариканан
муъакна	мудикна	мударикна

муъан анаj жъэjаз — его отец известен мне;
мудиан изу шар шубкунуза — из него (стакана) я воду вылил;
ik хулар изурарур мударинурарчан — наши дома лучше, чем их;
муъиил гизаф бурчам — на нем много долга есть;
муъанна армиjар кърдур — к нему люди приходят;
муъакна армиjар кърдур душумиj жъуз — за ним люди приходят, чтобы в войско поступить;
муъафри анаjиканан изуз кат кuниз — при нем от отца ко мне письмо пришло;
муъакинди уртак шаиза — с ним я товарищ (в торговле) буду;
мудиилри какар хунуза — на нее (на лошадь) вьюки принес я;
мударикна курсиjар киъ — под них стулья подставь;

лудіʼінди деʼ – у него (у дерева) сидь.

§ 49. Родительные падежи местоимений личных суть, вместе с тем, и местоимения притяжательные.

Таким образом: јаз ӯwi – мой брат, јаw ӯwi – твой брат, луɣа̀н ӯwi – его брат, іч (іh) ӯwi – наш брат, іӯ ӯwi – ваш брат, лудя̀рін ӯwi – их брат, јаз ӯwijя̀р – мои братья и т. д.

јаз ӯӯ̆ӯ̆ін хам – моего брата дом;
јаз ӯӯ̆wіз ɣубӯ – моему брату дай;
лу шіw јаз ші̀wур – эта женщина моя жена есть;
лу хуwа̀р јаз хуwа̀рур – эти женщины мои жены суть;
лу бі̀в̀ʼур јаззур – этот ребенок мой есть;
лу шіw јаззур – эта женщина моя есть;
лу ҳajwа̀н јаззур – эта лошадь моя есть;
лу хуwа̀р јаззур – эти женщины мои суть;
лу ҳajwі̀нар јаззур – эти лошади мои суть;
јаз, јаw и пр. могут находиться отдельно от существительных и в таковом случае подлежат падежным изменениям. јаз, твор јаззі, јаw – јабді, луɣа̀н – луɣа̀нді, лудін – лудінді, іч – ічді, іh – іhді, іӯ – іӯді, лудя̀рін – лудярінді.

Во множественном эти формы не употребительны.

јаз ӯшшунур јарӯкуя̀з, јаw хулаʼ амір – мой (брат) ушел в лес, твой дома остался;
јаззі ліб̀ӯ̀ндур – мой пишет, букв. моим (братом) пишется;
јаззін шіw хулаʼ ур – моего (брата) жена дома находится;

jàzdiz pul ŭunŭr – моему (брату) деньги дали.

§50*. Для местоимений притяжательных, стоящих отдельно от своих существительных, вместо jaz, jaw и пр. употребительны также формы: jàzunur (w), jàwunur (w), luŭ'ànur (w), ludi'nur (w), i'kunur (w), i'cunur (w), i'ĭunur (w), ludàri'nur (w).

Склоняются все эти формы по образцу притяжательных, стоящих отдельно от своих существительных (§37).

jàzi'nur li'ĭunŭur, jàwunur axunŭr – мой (брат) работает, твой спит;

jàzunurdi'n ši'w xulàur, jàwunurdi'n awàzi'hna wŭušunŭr – моего (брата) жена дома, твоего ушла к отцу;

jàzunurdiz pul ŭunŭr, jàwunurdiz ŭundàr – моему дали деньги, твоему не дали;

jàzunur kŭ'šunur jarkŭràz – мой пошел в лес;

jàzunurdi li'bkŭ'ndur – мой пишет (наши пишет-ся);

jàzunurar kŭ'nur jarkŭràz – мои пошли в лес;

jàzunurari li'bkŭ'ndur – мои пишут;

jàzunurari'n xuŭ'àr xulàur – моих жених дома;

jàzunuraridiz ŭ'ubĕ'unur pul – моим дали деньги;

jàzunun kŭ'bšunur jarkŭràz – моя (лошадь) пошла в лес;

jàzunubdi šar wŭkŭ'rdur – моя (лошадь) пьет воду;

jàzunubdi'n pirni' haŭŭ'ĭanur – моей седло здесь находится;

jàzunubdiz mox ŭubĕ' – моей ячмень дай;

jàzunurari šar wŭkŭ'rdur – мои пьют воду;

jàzunurari'n pirnijar haŭŭ'ĭanur – наших седла здесь

находятся;

jàzuŋuraríz mox ʏubʏ̆ – мои яхмень дай;
mu baj muŋànur – этот ребенок его есть;
mu ĥajʷàn muŋànur – эта лошадь его есть;
mu bajàrʃiʷar muŋànur – эти дети его суть;
mu ĥajʷinàr muŋànur – эти лошади его суть;
mu baj mudàrinur – этот ребенок их есть;
mu ĥajʷàn mudàrinur – эта лошадь их есть;
mu bajàrʃiʷar mudàrinur – эти дети их суть;
mu ĥajʷinàr mudàrinur – эти лошади их суть;
muŋànur ĭ̆ʃuŋur jarĭ̆kuràz – его (брат) пошел в лес;
muŋànde libĭ̆ʏ̆ndur – его пишет, букв. его (братом) пишется;

muŋànurde libĭ̆ʏ̆ndur – его (братом) пишется;
muŋànde ʏubʏ̆ʏ̆nur pul – его (братом) дали деньги;
muŋànurar ĭ̆ʃuŋur jarĭ̆kuràz – его (братья) пошли в лес;
muŋànurarí libĭ̆ʏ̆ndur – его (братьями) пишется;
muŋànurariz pul ʏubʏ̆ʏ̆nur – его (братьям) деньги дали;
mudàrinur ĭ̆ʃuŋur jarĭ̆kuràz – их (брат) пошел в лес;
mudàrinde libĭ̆ʏ̆ndur – их (братом) пишется;
mudàrindiz ʏubʏ̆ʏ̆nur pul – их (брату) деньги дали;
mudàrinurar ĭ̆ʃuŋur jarĭ̆kuràz – их (братья) пошли в лес;
mudàrinurarí libĭ̆ʏ̆ndur – их (братья) пишут;
mudàrinurariz pul ʏ̆ʏ̆nur – их (братьям) деньги дали.

§ 51. 1-е и 2-е лицо не имеют особых форм для местоимений возвратных.

iзӯ ӽабӽiза дулӯ пул jад шiwӓфка — я дам эти деньги своей жене;
iwӯ бiӽ jан ӽӯӽwiӄна — ӄн нашiш к своему брату;
iнӯ дӓл'енӓа iӄ awijӓрiнрi — мы живем со своими отцами;
ӽӓруха! iӽ ӽулӓ! — ступайте в свой аул;
iзӯ wушунӯза дiна — я сам пошел туда;
iзӯ ашунӯза лу — я сам сделал это;
дугӯ пунӯр iзӯӄна — он сказал мне самолу.

Для 3-го лица существует следующее местоимение возвратное: имен. уӽ, твор. чан, род. чак, дат. чаз (категории не выражаются). Множ. имен. чiwi, твор. чiwi, род. чiwiк, дат. чiwiз.

Мы не станем для местных форм показывать форму сближения, так как она производится всегда однообразно.

ча', чаак, чак, чакӓк, чаiл, ча'лак, чжӽ, чжӽжк и проч.

чiwi', чiw'ӓк, чiwiк, чiwкӓк, чiw'iл, чiwлӓк, чiwiӽ, чiwӽжк и пр.

дугӯ пул гӯбӽунур дугӓк шiwӓӄна — он дал деньги его жене;
дугӯ гӯбӽунур пул дудӓрiк хугӓрiӄна — он дал деньги их женам;
дудӓрi губӽунур пул чiwiк хугӓрiӄна — они дали деньги своим женам;
дулӯ уӽ wушунӯр дiна — он сам пошел туда;
дугӯ чаг ашунӯр дулӯ — он сам сделал это;
дудрi чiwi wушунӯр дiна — они сами пошли туда;
дудӓрi чiwi ашунӯр дулӯ — они сами сделали это;

дуҳа' ҳа' азар а' — в нем самом болезнь есть;
дуҳак чак чак нукар ка' — за нами самим свой нукер есть;
дударі чіwі чіw'ан хабрар арайкъункур — наши самими из себя известия вынулись, т.е. они сами собой выдумали эти известия;
дударік чіwік іҳурар устіjар ка' — у них у самих хорошие мастера есть.

§ 52. Местоимения личные 3го лица суть, вместе с тем, и местоимения указательные. Основную форму для всех их представляет лу, которое обозначает предмет, находящийся ближе других к говорящему или ближе представляющийся его мышлению, чем другие. Находясь впереди существительного, лу не подвергается никаким изменениям: лу къан — этот камень, лу къанді — этим камнем и т.д. лу къанар — эти камни, лу къанарі — этими камнями и т.д. Отдельно от существительного, лу подвергается падежным изменениям и влиянию категорий. Все это мы рассмотрели уже выше (§ 48).

дулу указывает на предмет, находящийся ближе к тому, которому говорится, чем к тому, который говорит. Находясь отдельно от существительного, дулу склоняется.

Имен.	дулу (разумн.)	дулу (бесспм.)	Множ. (общ.) дударі
Твор.	дуҳу	діді	дударі
Род.	дуҳак	дідін	дударін
Дат.	дуҳаз	дідіз	дударіз

Образование местных форм уже достаточно объяснено приведенными выше образцами.

тулӳ указывает на предмет, находящийся в безразличном удалении, как от говорящего, так и от того, которому говорится; форма тулӳ следуют образцу дулӳ. тулу – тіді и т.д. Она выражает противоположность дулӳ, т.е. не этот, а тот.

дулӳ маҳан, тулӳ абкін – эту не приводи (лошадь), ту приводи (обе на одинаковом расстоянии от меня).

Объяснение значения указательных му, дулӳ и тулӳ несомненно верно, потому что заимствовано из различных источников. Но сами тузелцы в обыденной речи мало обращают внимания на эти тонкости значения. ӳулӳ указывает на предмет, находящийся выше говорящего, ӳулӳ ниже. Формы их составляются по образцу дулӳ. ӳулу – ӳіді, ӳулу – ӳіді и т.д.

Все означенные местоимения суть личные 3го лица и указательные. Собственно указание выражается посредством надставки слога на, через что образуются местоимения: нàму, нàдулу, нàтулу, нàӳулу, нàӳулу. Впрочем, в значении едва ли тут происходит какая-либо перемена.

Имен.	нàму (разумн.)	нàму (бессм.) Множ. (обыч.)	нàмдурі
Твор.	нàмгу	нàмдь	нàмдарі
Род.	нàмган	нàмдін	нàмдарін
Дат.	нàмгаз	нàмдіз	нàмдаріз

Имен.	нàдулу (разумн.)	нàдулу (бессм.) Множ. обыч.	нàдудрі
Твор.	нàдугу	нàдіді	нàдударі

Род.	hадуɣан	hàдідік	hàдударік
Дат.	hадуɣаз	hàдідіз	hàдударіз

лу мамла́ іʒу́рур дулу́ мамла́ʒан – этот мулла лучше того мулла, т.е. тот мулла, который ближе к говорящему лучше того, который ближе к тому, которому говорится.

лу мамла́ іʒу́рур тулу́ мамла́ʒан – т.е. мулла, находящийся подле того, который говорит лучше того, который одинаково удален от того, который говорит и от того, которому говорится.

лу hа́jʷан іʒу́ʷур дулу́ hа́jʷанʒан – эта лошадь лучше этой лошади;

лу hа́jʷан іʒу́ʷур тулу́ hа́jʷанʒан – эта лошадь лучше той лошади;

іʷу́ʒ кунні́ армі́ дікура́різ, лу ху́нʒуза – тебе желаемого человека не нашел, этого привел;

ізу́ʒ кунʒу́р hа́лʒуjур hа́лу – мне желаемый этот есть этот (повторение hа́лу для большей выразительности);

массу́ лі́ʒуні́ хулар мудрі́jур? – продаваемые дома эти ли суть?

мудрі́ дар, hа́лдурі-jур – эти не суть, те суть;

дуɣуі́л і́ʒун ба́чух ал – на нем хорошая шапка есть;

дуɣа́фінді хжелі́жкі ку́ш – к нему гость пришел;

дуɣа́крі маслі́hа́т аʒунʒуза – с ним примирение я сделал;

луɣа́н баjа́рші́ʷар дар, туɣа́н ʷу' – у этого нет детей, у того есть;

iwўz ҳqiji armi mўjur — тебе известный человек этот есть;
ќumў ҳ́ҳr gizàf wáќuwur — та звезда очень светла;
ќumў siwin ќul'il jìf al — на вершине той горы снег находится;
ќumў niriw ќan ќ́umur — этой реки дно песчаное;
ќumў ќuldan шar ҳbќ́ўrdur — из этой канавы вода течет.

§ 53.* От местоимений указательных происходят некоторые наречия и прилагательные, весьма употребительные, которые мы приведем ниже.
hàmusi, hàdumusi, hàшumusi, hà́ќumusi, hà́ќumusi — так, здак. Тонкости значения объясняются предыдущими объяснениями значения местоимений указательных.
biw hàdumusi, dumўsi wa' — пиши здак, так нет т.е. а не так.
hà́ќumusi awìn, ќumўsi miwan — здак делай (указывая на верх), так не делай (указывая вниз).
hà́ƃur, hàmƃur, hàdumƃur, hàшumƃur, dumўƃur, hàќumƃur, hà́ќumƃur (для существ бесчисленных w вместо р на конце) — здакий, таковой. Можно составить еще бо́льшее число подобных прилагательных, но, по-видимому, они мало употребительны. Прилагательные, составленные из ƃur, не принимают сокращенной формы впереди существительного.
hàmƃurar hà́jwinàr — таковые лошади; hàmƃur armi — таковой человек; hàmƃurar armijàr — таковые люди.

дуҕаз бікӱӱз, wубхӱз, ḫисаб аӈӱз ҳҕідар, наӈ̆ӱр арміріфан мал ӱбхӱз даршул – он не умеет ни читать, ни писать, ни считать: таковой человек не может управлять имением;

дулӱ хај ḳадурӱрур: дулӱӈ̆ур ізӱ хула' ḳілілтанда – он негодяй: такового я вдали не пушу;

ḳулӱӈ̆уw waḳí ҳҕр ізӱз ḳӕбӱндаріз – такой блестящий звезды я еще не видывал;

ḳулӱӈ̆уw ітӱw гур лу нірік ḳарар – такого хорошего брода в этой реке нет;

наӈ̆уw ḫајwан ḳарабӄ ізӱз – такую лошадь куни мне;

наӈ̆уw ḳарабӄ ізӱз – таковую куни мне;

намӈ̆уw ḫајwінін ранг ізӱз кӱндіз – такой лошади масть мне нравится;

наӈ̆убдін ранг ізӱз кӱндіз – такой масть мне нравится.

намудан, надулмудан, натулмудан, наӄӱлмудан, наӄулмудан – столько.

мудан хӱч ніч наактік бііӄундаріз – столько дичи нигде не находили;

дуҕӱ кӱрдур чан агзӱр манат wу' ҕурді; ізӱ хіјал іӄурдарза дуҕан дулӱдан пул wу' пунӱ – он говорит, что у него тысяча рублей находится (мне); я не думаю, что у него столько денег находится (говоря).

дуҕан дулӱдан дулмулар wу', ḳулӱ ҕагарі' аді ҳҕрҳрдан – у него столько воинов, на этих небесах звезд сколько.

§54*. Следующая таблица показывает падежные изменения местоимения вопросительного фуж – кто? Оно имеет формы и для выражения множественного числа. Считаем излишним показывать формы сближения.

Имен.	фуж – кто?	Множ. фужар?
Твор.	шілі – кем?	фужарі?
Род.	шілік – кого, чей?	фужарік?
Дат.	шіліз – кому?	фужаріз?
	шілі' – в ком?	фужарі'?
	шіл'ан – из кого?	фужаріан?
	шілік – в ком?	фужарік?
	шілкан – из кого?	фужарікан?
	шіл'іл – на ком?	фужаріл? (фужарціл)
	шілан – с кого?	фужаріан? (фужарціан)
	шілік – среди кого?	фужарік?
	шілкжен – из среди кого?	фужарікжен?
	шілік – под кем?	фужарік?
	шілкан – из под кого?	фужарікан?
	шілін – у кого?	фужарін?
	шілнан – от кого?	фужарінан?
	шіліф – у кого?	фужаріф?
	шілфан – от кого?	фужарівран?
	шілік – за кем?	фужарік?
	шілкан – из-за кого?	фужарікан?

лӱйа' фуж а' – здесь кто находится?
лу кайан шілінур – эта лошадь чья есть?
пул ічӱ шіліз кабӟіча – деньги ты кому дал?
лӱйа' фужар а' – здесь кто находится (предпола-

гается, что много людей находится);

фужӕрі му ацӯнӯр – кто это сделал? (предполагается, что это было сделано многими);

фужӕрінур му ӄайӏнӕр – чьи эти лошади? (предполагается, что хозяев много);

фужӕріз ӄӯнӯӈа пул – кому дал ты деньги? (даны были многим);

фӯжсіӯур дулӯ – как кто он, т.е. на кого похож?

фужӕрсіӯур дудрі – как кто они суть, т.е. на кого они похожи?

ӈаш ріӣ шілӣх ӈаӈаш – твоя дочь у кого находится, т.е. за кем она замужем? (Впрочем, может также значит: у кого она гостит?);

мудӕріӄан шіл'іл гулӕӄ ал? – из этих на ком подозрение есть?

дуӷӕн шіш шілӄӕнӯр – его жена от кого есть, т.е. из какого семейства?

дуӷӯ фужӕріӄан ӡжрз іӈурдур – кем на кого (множ.) жалоба делается, т.е. на кого он жалуется?

дулӯ фужӕріӄінді ӄуш – он к кому пошел, т.е. на чью сторону он стал?

дулӯ фужӕріӄрі сеӈдӗріз ӄуш – он с кем в торговлю вступил?

дуӷӯ ӄӕн фужӕріӄрі шубзунӯр – им с кем марена сеялась, т.е. с кем он вместе марену сеял?

§ 55*. фі – что? употребляется, когда вопрос относится до понятий отвлеченных, также до существ бессмысленных или до предметов бедущих. Подобно фуж, оно имеет формы и для мно-

жественного числа

Имен.	фі – что?	Множ. фіjа̀р?
Твор.	фіді̀ – чем?	фіjа̀рі?
Род.	фіді̀н – чего, чье?	фіjа̀рін?
Дат.	фіді̀з – чему?	фіjа̀різ?
	фіді̀' – в чем?	фіjа̀рі'?
	фіді̀ан – из чего	фіjа̀ріан?
	фіді̀к – в чем?	фіjа̀рік?
	фіді̀кан – из чего?	фіjа̀рікан?
	фіді̀іл – на чем?	фіjа̀ріил? (фіjа̀рґіл?)
	фіді̀лан – с чего?	фіjа̀рілан? (фіjа̀рґілан?)
	фіді̀к – среди чего?	фіjа̀рік?
	фіді̀кжен – из среди чего?	фіjа̀рікжен?
	фіді̀к – под чем?	фіjа̀рік?
	фіді̀кан – из под чего?	фіjа̀рікан?
	фіді̀н – у чего?	фіjа̀рін?
	фіді̀нан – от чего?	фіjа̀рінан?
	фіді̀ф – у чего?	фіjа̀ріф?
	фіді̀фан – от чего?	фіjа̀рґфан?
	фіді̀к – за чем?	фіjа̀рік?
	фіді̀кан – из за чего?	фіjа̀рікан?

му фі̀ур – это что есть? Спрашивается о какой-нибудь вещи или о звере.

іwу̀ фі wулху̀ндуwа – ты что говоришь?

фіді̀ му а̀ттунур – чем это сделано, или кем это сделано? если говорится о животном.

фіді̀ му hарабтунур – чем это отрезано?

фіді̀нур му ранг – чего есть этот цвет, т.е. на цвет чего похож этот?

ixy фідіз ліўундуша — так на что смотришь?
ху фідікан аҳунўр — это из чего сделано?
ўл фідік кібҳуҳуша — хлеб во что завернул так?
дулиў фідік дуҳуҳунўр — он возле чего стоял?
дулиў фідік hиҳзіҳунўр — он под чем спрятался?
мудрі фіўарур — эти что суть т.е. какие это звери или какие вещи?
ху фіўарі аҳунўр — это какими сделано, напр., животными?
ху ўіларр фіўарінур — эти следы каких (зверей) суть?
фіўаріз ліўундуша — на какие (вещи) или на каких (зверей) смотришь так?
фісутур дулиў — на что похож он?
дулиў фідіфінді кўш — он к чему подошел т.е. к лесу или к реке и т.п.?
дулиў фідіhінді кўш — он к чему пошел, т.е. в сторону чего?
ху јак фідін јаккур — это мясо какого (зверя) мясо есть?
ізў hіч фідіз ліўундарза — я ни на что не смотрю;
hіч фіді дулиў ізі аҳўз дарщул — ничем его поправить нельзя;
hіч фідіз ху бакар дарщул — ни к чему это не служит;
дулиў фідіілрі дешлеті кабір — он на чем богат сделался, т.е. посредством чего?
дулиў фідікінді куўфур — он куда-что пошел?
дуҳў дава фіді'рі wубкўнўр — он лекарство с чем выпил?

§56*. От местоимения вопросительного фі происходит наречие фіҧі – как?

iwў фіҧіwа – так как находишься, т.е. как поживаешь, здоров ли?

му iwў фіҧі ақунўwа – это так как сделан?

діҕі мілібқан, намҕі бікь. фіҧі? – так не пиши, так пиши. Как?

ҟajwан дарш, фіҧі жҟіза – лошади если нет, как я поеду?

jaw ҳамуз ҟарабкі галўш фіҧіjур – твой теперь купленный буйвол как есть, т.е. каков есть?

фіҧур, фіҧуw – какой, каков?

му фіҧур армійур – он каков человек есть?

фіҧуw jіҟур – каков день есть? – какова погода?

фіҧур ріи iwўз кўндуwуз – какая девушка тебе нравится?

jaw ҳамуз ҟарабкі галўш фіҧуwіw – твой теперь купленный буйвол каков есть?

фідан сколько?

фідан пул ҳашук – сколько денег есть у тебя?

фідан ҟajwінар wўjaw – сколько лошадей есть у тебя?

фідан wахҧукаʼ iwў мўшаʼ ҟўзара – сколько времени ты здесь останешься?

iwў фідан ҧафаʼ ақунўwа муділ – ты сколько труда употребил на это?

§57. наайўур (w) – который? множ. наайўурар?

iwўз му шіwарікан наайўур ріи кундуwуз – тебе из этих девушек которая девушка нравится?

наайўурді iwў wурҧунўр – которым ты поколотился, т.е. который тебя поколотил?

наàшурдiн ҡajwàнур jaз хжнкà' аjjн — которого лошадь есть на моем дворе находящаяся, т.е. которого лошадь находится у меня на дворе?
наàйурарун ҡajwінарjр jaз хжнкà' аjjрар — которых лошади суть моем в дворе находящиеся, т.е. чьи лошади находятся на моем дворе?
наàйурдiз ҷунjwа пул — которому дал ты деньги?
наàйурсijр думjj — как который есть он, т.е. на которого он похож?
наàйурарiнiнді ҳуш думjj — к которым в сторону пошел он, т.е. к стороне которых?
наàйурдiкан ҡарабҳунjwа бурҙ — с которого получил ты долг?
наàйурарiiл ҡарагjлдiн нубàт ал — на которых караула очередь есть, т.е. которым очередь в караул?
наàйурдiван дубҳунjwа устàчал — у которого ты выучился мастерству?
наàйурарiҳ пiҙiҳунjр думjj — между которыми спрятался он?

§ 58. wарi — весь, вся, всё, все, твор. wарiдi, множ. wарiдар, твор. wарiдарi. Находясь перед существительным, остается неизменным, отдельно склоняется.

wарi wуҳ ҡajwiнi jjдjнjр — всю траву лошадь съела;
wарi эгэjаз — все мне известно;
думjj wарi ҡериjjр — он весь черный;
wарi ҡафунjр — все прошли;
wарi аҳунjр — все сделали;

wарiдi атӀунӀур — всеми сделано;
wарiдiн баjар иӀинар наӀмӀатӀур — всех детей здесь находится;
wарiдiз тубӀ пул — всем дай деньги;
му чалар wарi ка' жiрдiз — этих ягнят всех прогони на выгон;
мудрi wарiдар душмӀi' жӀӀурдур — они все в войско идут;
мударi wарiдари жерз iтӀӀурдур — ими всеми жалоба делается, т.е. они все жалуются;
мударiн wарiдарiн гӀajинар гӀазӀурдijур — их всех лошади готовы суть;
нукӀраriк wарiдариk дуртар ка' — у всех нукеров бурки есть;
wарiдариф баjдiгӀар фа' — у всех знамена есть;
wарiдарiнди гӀумijар кӀурдур — в сторону всех пули приходят, т.е. во все стороны пули долетают;
iwӀ wарiдарцан жӀурга — ты более всех.

§ 59. гӀарсар, гӀарсаw — каждый, остается неизменным впереди существительного; находясь отдельно, склоняется: гӀарсар, твор. гӀарсарди и пр.
гӀарсаw, твор. гӀарсабди и пр.
гӀарсар армi мiна кӀур — каждый человек сюда приходит;
гӀарсар мiна кӀур — каждый сюда приходит;
гӀарсар шiназ лiгӀана пул — каждой женщине дашь ты деньги;
гӀарсардiз лiгӀана пул — каждой дашь ты деньги;

hàrcap awàjin bajàri wuxùrdur – каждого отца сыновьями читается, т.е. сыновья каждого отца учатся;
hàrcapdin bajàp wuxùrdur – сыновья каждого учатся;
hàrcaw шejlin xuraг wy' – каждого зверя пища есть; т.е. каждый зверь находит себе пищу;
hàrcabdin xuraг wy' – каждого пища находится;
hàrcaw kùlà' шap a' – в каждом ауле есть вода;
hàrcabdi' шap a' – в каждом есть вода;
mu wuқàrik hàrcabdik dawà'ka' – в этих травах в каждой лекарство есть, т.е. все эти травы лечебны;
haràrik hàrcabdikinдi шap kùt – в деревья каждому воду вложи, т.е. полей каждое дерево.

§ 60. Местоимения фуж и фі (§54,55), находясь в соединении с сослагательным наклонением, принимают значение кто-бы-то ни был, что-бы-то ни было, кем-бы-то ни было и т.д.
фі wùшra iзùз kundàriз – что бы то ни было мне не нравится, собств. что если и есть, мне не нравится;
bazàri' fiàшra abkìk – на базар что бы то ни было, принеси, собств. на базар что если и есть, принеси;
bazàri' фуж àшra aккìk izùna – на базаре кто бы ни находился, приведи ко мне;
шilì wùшra dulu aкùri – кем бы то ни было пусть это сделается;
шilìn wùшra ƀajàk abkìn mìka – чью бы то

ни было лошадь приведи сюда;
шиліз шушра маҳан — кому бы то ни было не говори, т.е. никому не говори;
шиліз шушра думу ҡазурур йиҵаз ҡекӳз — за кого бы то ни было она готова идти замуж.

§ 61*. Некто переводится через — сар ҡас или сар жі — один человек; ҡас, твор. ҡасді; жі, твор. жіҵу, род. жіҵан.
сар ҡасді (жіҵу) ізӳз ҡаніріз — некто сказал мне.
Под ҡасді может быть подразумевался и женщина.
сар ҡасдікрі ізӳ міна кунӳза — с некем (с кем-то) я сюда пришел;
шушав сар ҡасдін маҵіт ha' — здесь кого-то труп находится.
Нечто переводится через сав шутшу — одна вещь.
ізӳз сав шутшу кундіз — я нечто желаю;
ізӳз сав шутшу ҳӯджаз — я нечто знаю.
Никто переводится через — сар ҡасра или сар жіра с отрицанием: ни один человек не...
Можно для большей выразительности ставить еще впереди ніч.
(ніч) сар жіра (ҡасра) кӳрар — ни один человек не пришел;
(ніч) сар жіҵан (ҡасдін) ҭаҵан дар — ни одного человека лошади нет (т.е. ни у кого нет лошади);
(ніч) сар жіҵан (ҡасдін) ҭаҵан арар — ни у одного человека лошади не находится (т.е. есть

лошадь, но здесь нет);
дуҳа́н фӯшти́н ҳарар — у него никого нет; или: дуҳа́н сар каҳра ҳарар; ли́на фӯшти́н ӽӯра́р — сюда никто не пришел.
фи́ттӣн с отрицанием выражает ничего.
дуҳа́з аҳа́јӣн малди́ка́н фи́ттӣн ли́бдар — ему из отцовского имения ничего не осталось;
ізӯ́ фи́ттӣн ӯӽӯ́ндарза — я ничего не ел.
В вопросительных предложениях фи́ттӣн означает что-либо.
ітӯ́ фи́ттӣн ӯӽӯ́нуна — ты что-либо ел ли?
лу ҳе́нӣлді фи́ттӣн ӽубхундар — этот молодой человек ничему не научился.
јаз фи́ттӣн да́різ ітӯ́з ӽӯз — у меня ничего нет тебе дать;
ізӯ́з фи́ттӣн ҳӽідаріз — мне ничего неизвестно;
сар ҳітӯ́ра (ҳасдіра) фи́ттӣн акундар — никем ничего не сделано (или не доделано);
дуҳа́з фи́ттӣн ӽумӯ́ҳ бі́ӽӯнӯн — ему какая-либо служба нашлась ли?
ітӯ́з ізука́н фи́ттӣн ӽӯ́ндунуз — ты желаешь ли что-либо от меня?
§ 62* са́ннура — некоторые не изменяется, находясь впереди существительного; отдельно склоняется, принимая следующие формы: имен. са́ннурдар, твор. са́ннурадарі и т.д.
са́ннура армијар ӽӯка́ӽур — некоторые люди воруют (за воровством суть);
са́ннурадар ӽӯка́ӽур — некоторые воруют;
са́ннурадар ліхӯ́ндур — некоторые работают;

сан̄ӏура армӏӕр лӕхӯндур – некоторые люди работают;
сан̄ӏурадӕрӏ ӕгӯрдур, сан̄ӏурадӕрӏ ӕгурдӕр – некоторые делают, некоторые не делают;
сан̄ӏура армӏӕрӕн ӄӕйӕнӕр дар – у некоторых людей лошадей нет;
сан̄ӏурадӕрӕн ӄӕйӕнӕр дар – у некоторых лошадей нет;
сан̄ӏура армӏӕрӕ ӄӕйӕнӕр ӈу – некоторым людям лошади находятся, т.е. некоторые люди имеют лошадей;
сан̄ӏурадӕрӕ ӄӕйӕнӕр ӈу – некоторые имеют лошадей.

§ 63. сарсӕна (разумн.) твор. сарсӕнди,
сабсӕна (бессмысл.) твор. сабсӕнади – еще один, еще одно.

сарсӕна армӏӕ ӄӯнӯр – еще один человек пришел;
сарсӕна ӄӯнӯр – еще один пришел;
сабсӕна ӄӕйӕн бӕӕкурӕ – еще одну лошадь нашел я;
сабсӕна бӕӕкурӕ – еще одну нашел я;
сарсӕна армӏӕрӕн бачӯӄ бӕӕкурӕ – еще одного человека шапку нашел я;
ӄӕна сарсӕнадӕн бачӯӄ бӕӕкурӕ – опять одного (человека) шапку нашел я;
сабсӕна ӄӕйӕнӕн пӕрӕнӕр дӕӕкурӕ – еще одной лошади седло нашел я;
сабсӕнадӕн пӕрӕнӕр дӕӕкурӕ – еще одной (лошади) седло нашел я.

§64. ҕара, твор. ҕараді – другой; ҕарадар, твор. ҕарадарі – другие.

абӄін ізӱӈна ҕара ӄаӈан — приведи мне другую лошадь;
абӄін ізӱз ҕара — приведи мне другую;
му ҕара ӄаӈінін пірніjарур — это другой лошади седло есть;
му ҕарадін пірніjарур — это другого седло есть;
му ҕара армірін шіӈур — эта другого человека жена есть;
му ҕарадін шіӈур — эта другого жена есть;
мудрі ҕарадарін хуӈарур — эти других жены суть;
мудрі ҕарадарін пірніjарур — эти других седла суть.

§65*. Табасаранский счет следует десятеричной системе, как то видно из следующей таблицы. Окончания изменяются сообразно с тем, считаются ли разумные существа или бессловесные. В первом случае окончанием служит р, а во втором w. Исключение представляет ӈарӂс сто, которое служит для обеих категорий.

1 саw (р)	10 jібӄӱw (р)
2 дӱw (р)	11 jібӄі саw (р)
3 шібӱw (р)	20 ӄаw (р)
4 jаддӱw (р)	21 ӄаjі саw (р)
5 ӄуw (р)	30 сілфӱw (р)
6 jірӄӱw (р)	31 сілфӱӈна саw (р)
7 wурӄӱw (р)	40 jагфӱw (р)
8 міӂжӱw (р)	41 jагфӱӈна саw (р)
9 wурфӱw (р)	50 ӄубӱw (р)

51 ӄубӱ́нка сан (р)
60 йирӄибӱ́н (р)
61 йирӄибӱ́нка сан (р)
70 вырӄубӱ́н (р)
71 вырӄубӱ́нка сан (р)
80 ижжибӱ́н (р)
81 ижжибӱ́нка сан (р)
90 вырхубӱ́н (р)
91 вырхубӱ́нка сан (р)
100 варж
101 ва̀ржка сан (р)
200 дӱр варж (р)
201 дӱр ва̀ржка сан (р)
300 шибдӱр варж
400 йаддӱр варж
500 ӄур варж
600 йирӄӱр варж
700 вырӄӱр варж
800 ижжӱр варж
900 вырхӱр варж
1000 аазӱ́р (w)
1001 аазӱ́нка сан (р)
2000 дӱр аазӱ́р (w)
3000 шибдӱ́р аазӱ́р (w)
10.000 йисӱ́р аазӱ́р (w)
1873 аазӱ́нка ижжӱр ва̀ржка вырӄубӱ́нка шибдӱ́н (р).
1290 аазӱ́нка дӱр ва̀ржка вырхубӱ́н (р)

Весьма странную аномалию представляют слова: йис год, йиӄ день, йийий ночь, требуя для

числительных окончание р, а не ш. Говорится сар јіс – один год, ӧӱр јіӽ – два дня, ӥшбӱр јіӥлӥй – три ночи. Это тем более странно, что говорится: іӟӱн јіс – хороший год, іӟӱн јіӽ – [хороший день], іӟӱн јіӥлӥй – [хорошая ночь].

Вообще из этой таблицы количественных трудно понять порядок их образования. Правильное образование десятков начинается только с пятидесяти: в этих формах уже заметно присутствие јіӟӱн десять и единичных: ӄун, јӧрӄӱн и т.д.
Начиная с 30, промежуточные числа между десятками образуются присоединением к цифре десятков окончания ӯнна, напр. сімӟӱнна ӄун – тридцать пять. Вероятно это есть местная форма сближения.

§ 66. Существительное, находясь в соединении с количественным, остается всегда в единственном числе: сар арлӥ – один человек, сан ӄајӟӓн – одна лошадь, ӧӱр арлӥ – два человека, ӧӱн ӄајӟӓн – две лошади и т.д. В этом случае падежным изменениям подвергается одно лишь существительное, количественное остается неизменным.
ӧӱн ӄајӟікӥ апӯнӯр му лэхэ́ік. – двумя лошадьми сделана эта работа;
лӥӽ му ӥшбӱн ӄајӟіниз – посмотри на этих трех лошадей;
јаддӱн ӄајӟіниӥл нірнијӓр ал – на четырех лошадях седла есть;
ӄун хулаʼ арлијӓр аʼ – в пяти домах люди находятся;

ӄар армірік сар ӄаргӯл ка' — за двадцатью человеками, т.е. при двадцати человеках один караульный находится.

§ 67. Если количественное находится отдельно от определяемого им существительного, то оно подлежит падежным изменениям.

саw твор. сабді, сар-сарді, множ. сàннурадар-сàннурадарі.

сар ӄӯнӯр — один пришел;
сарді му аӂунур — один это сделал;
сардін ӄайган ізӯӂ жбӄӯніӂ — одного лошадь видел я;
дӯдрі сàннурадар ӄӯӂрі — они одни пусть остаются;
дӯдàрі сàннурадарі лӕхін аӂурі — им одним пусть работа сделается;
дӯдàріӂ сàннурадаріӂ пул ӄубӑ — им одним деньги дай;
дӯдàрін сàннурадарін ӄайгінàр ітӑрійӯр — их одних лошади хороши;
wарі ӄайгінàр фірдіӂ ка', мӯдрі сàннурадар акі' ӄіт — всех лошадей в поле выгони, этих одних в конюшне оставь.

Подобным образом склоняются: дӯw — дӯбді, дӯр-дӯрді, ӏиббӯw — ӏиббубді (р, рді), ӂібӑі саwӂібі сабді (р, рді), ӄаw — ӄабді (р, рді), ӄаӂі саwӄаӂі сабді (р, рді), сімфӯw — сімфӯбді (р, рді), wарӂ — wàрӂді, wàрӂна саw — wàрӂна сабді (р, рді), аӂӯw — аӂӯбді (р, рді) и т.д.

дӯбді аӂунӯр му лӕхін — двумя (лошадьми) сделана эта работа;
ліӑ му ӏиббубдіӂ — посмотри на этих трех (ло-

шадей);
јѝʕ'і̀ сабдіѝ ејесијàр hàшӣah ha' — одиннадцати (лошадей) хозяева здесь находятся;
ʕа̀бдіѝ ʕа̀ʕа̀р ал — на двадцати (лошадях) вьюки находятся;
му ʕа̀јша̀н сімʃӯбдіʕі̀нді ʕ̀жӈ — эту лошадь посреди тридцати пусти;
ша̀рждіʕа̀н ӣшібӯн дӯ̀ргунур — из сотни три пропали;
аазӯ̀бдіʕа̀н ʕа̀ј ултӯ̀бʕ̀кунӯ̀р — с тысячи овец шерсть остригжена;
ӯл дӯ̀рді ӯ̀лді а' — хлеб двумя (людьми) едять есть, т.е. двое едят хлеб;
ӣшібӯ̀рдіф јаʕа̀р фа' — у двух топоры находятся;
ʕа̀рдіʕ шурʕӯмӣ̀р ка — на двадцати (людях) шубы находятся;
аазурдіѝ ліжі̀ бачӯ̀ʕа̀р ал — на тысяче больше папахи находятся (надетые).

§ 68. В соединении с местоимениями личными, количественные принимают особые формы и склоняются.

іʕӯ̀ джжі̀р — мы двое, іʕӯ̀ джжі̀р — вы двое, мудрі джжі̀р — они двое. Твор. іʕӯ̀ джжі̀рді (джжі̀дарі), іʕӯ̀ джжі̀рді (джжі̀дарі), мудà̀рі джжі̀рді (джжі̀дарі).

Подобным образом: ӣшіббужі̀р, твор. ӣшіббужі̀рді (ӣшіббужі̀дарі), јаддужі̀р, ʕӯжі̀р, дірʕӯжі̀р, шурʕӯжі̀р, міжжужі̀р, шурфужі̀р, јѝʕ'ʕӯжі̀р, јѝʕ'і̀ сажі̀р, ʕа̀жі̀р, сімфужі̀р и т.д.

іʕӯ̀ джжі̀р јаʕкура' ʕӯнӯ̀ʕа — мы двое были в лесу;

ічӯ джӏрдӏ (джӏдарӏ) му ацӯкӯа — наши двумя это сделано;
ӏҟ джӏрдӏн (джӏдарӏн) ҟайӏнар хула' а' — наших двоих лошади в доме находятся;
ічӯз джӏрдӏз (джӏдарӏз) пул ӷунур — нам двум деньги дали;
ічӯҟ ӏшӏбгуӏрдӏҟ (ӏшӏбгуӏдарӏҟ) тӏжӏлмар ҟаӯҟ — у вас у троих ученики находятся;
мудӏрӏк ӏжӏжгуӏрдӏк (ӏжӏжгуӏдарӏк) бурӷар ка' — у них у восьмерых есть долги;
мудӏрӏк ӏӷӏбгуӏрдӏк (ӏӷӏбгуӏдарӏк) бурӷар ка' — у них у девятерых долги есть;
мудӏрӏк ӏӷӏдӏрдӏк (ӏӷӏдӏгуӏдарӏк) мӏдӏлар ка' — у них у двенадцати медали есть.

§ 69. Следующие примеры показывают некоторые употребления количественных.

ӏзӯз бӯбӏ ацӏ ҟайӏан ҟарабкӯз кӯндӏз — мне пятигодовалая лошадь купиться желательна, т.е. я желаю купить пятигодовалую лошадь;
ӏзӯз ӏӷӏ бур ӏисса' ацӏ ріӏ ҟараҟкӯз кӯндӏз — пятнадцатилетнюю девушку взять желаю, т.е. жениться на ней;
жарж ӏиссандӏн дашӯр (жарж ӏисса' ацӏ дашур) — столетний старец;
му дӯр жарж ӏиссандӏн ҟарур — это двухсотлетнее дерево;
ӏшӏбгуӏ лучӯнан хал — треугольный дом;
ӏаддгуӏ лучӯнан хал — четырехугольный дом;
дӯчӏлӏ бӯӷ — раздвоиться, ӏшӏбгучӏлӏ бӯӷ — расстроиться, ӏаддгучӏлӏ бӯӷ — расчетвериться;

дӱчӏ марӄ – двухконечная палка, ӏӏибӏбучӏ марӄ – трёхконечная палка.

§70. Порядковые образуются из количественных помощью присоединения нуӈ (р). Можно полагать, что это есть причастие глагола существительного сущий (§87).

сӑбнуӈ – первый	јӏрӈӱнуӈ – шестой	јӏвӏ сабнуӈ – одиннадцатый
дӱбнуӈ – второй	ӈурӈӱбнуӈ – седьмой	ӄӑбнуӈ – двадцатый
ӏӏибӏбӱбнуӈ – третий	ӏижжӱбнуӈ – восьмой	сӏмӈӱбнуӈ – тридцатый
јаддӱбнуӈ – четвертый	ӈурӈӱбнуӈ – девятый	ӈӑржнуӈ – сотый
ӈӱбнуӈ – пятый	јӏвӏвӱбнуӈ – десятый	аазӱбнуӈ – тысячный
сӑрнур – первый	јӏрӈӱрнур – шестой	јӏвӏ сарнур – одиннадцатый
дӱрнур – второй	ӈурӈӱрнур – седьмой	ӄӑрнур – двадцатый
ӏӏибӏбӱрнур – третий	ӏижжӱрнур – восьмой	сӏмӈӱрнур – тридцатый
јаддӱрнур – четвертый	ӈурӈӱрнур – девятый	ӈӑржнур – сотый
ӈӱрнур – пятый	јӏвӏвӱрнур – десятый	аазӱрнур – тысячный (аазӱбнуӈ)

Порядковые, в качестве своем прилагательных, подлежат всем правилам, которые объяснены для последних (§§37, 38), нуӈ наподобие ӏӡӱӈ не сокращается впереди существительного.

дӱбнуӈ ӄаӈӏнӏ ӏзӱз јӏцӏрӏ ӄӑӡур – второю лошадью мне больно сделалось, т.е. вторая лошадь ушибла меня;

дӱбнубдӏ ӏзӱз јӏцӏрӏ ӄӑӡур – вторая (лошадь) ушибла меня;

дӱбнубдӏӈ ӄул ӏӡӱӈур – второй (лошади) голова хороша есть;

ӏӏибӏбӱрнурдӏз нул ӷубӷ – третьему деньги дай;

дӱбнубдіз лиҳ — на второго посмотри;
иибӱрнурар улӏн нӱҳурі — третьи пусть вперед выходит;
jібӱрнаріз губӑ пул — десятым дай деньги.

§71. Половина переводится через набӑ, твор. набӑӱ, множ. набӑар; часть через пај, твор. пајӱ, множ. пајар.
јан пулдін набӑ ізӱз ча — твоих денег половину мне дай;
му нӱлдін набӑ ҳӱҳіз губӑ, набӑ чічіз — этих денег половину брату дай, половину сестре;
wарі набӑар ізӱз ча — все половинки мне дай.
набӑі полу..., половинной; набӑі арлі получеловек, т.е. дряхлый человек.
набӑі ул губӑ дуҳаз — пол хлеба дай ему;
му арлі набӑӱрур — этот человек дрянь;
му ҳајӑн набӑӱwур — эта лошадь дрянь;
иибӱр набӑі ҷабаҷ ча ізӱлна — три полулиста дай мне;
кулінді ҷабаҷ ча ізӱлна — целый лист дай мне;
јан нӱлдіҳан ізӱз пај ча — из твоих денег мне часть дай;
wеч дӱр пај апӑін — яблоко на две части разделим;
му wеч сӑбсі пај апӑӱнӱ, бајарлінгаріз губӑ — это яблоко ровно часть сделав (ровно разделив), детям дай;
сӑбнубдін набӑур — первого половина (о часах).

§72. Дробные выражаются оборотами, как и в других кавказских языках.

ӀӀибӀӯн пайӀан саw пай — из трех частей одна часть, т.е. одна треть.

jаддӯн пайӀан саw пай — из четырех частей одна часть, т.е. одна четверть.

jаддӯн пайӀан ӀӀибӀӯн пай — из четырех частей три части, т.е. три четверти.

§73. Во-первых переводится через ӄа^{ъ}ejірі; далее к количественным присоединяется пуӈӯ-сказавшись, деепр. прош. от глагола пуw — сказать.

ӄа^{ъ}ejірі iwӯ алиӄӀӀіӀан гіф ажік — во-первых, ты бога бойся;

дӯн пуӈӯ ажӀіз баwаз лужі jік — во-вторых, отцу и матери послушен будь;

ӀӀибӀӯн пуӈӯ хӀалӀдіфірі іжі jік — в-третьих, с людьми будь хорош.

§74. Раз, два раза и т.д. образуются через присоединение к количественным слога бан, причем отбрасывается конечное w: сӀабан-раз, дӯбан-два раза, ӀӀибӀӯбан, jаддӯбан, ӄӯбан, jірӄӯбан, wурӂӯбан, ліжжӯбан, wурфӯбан, jі^{ъ}^{ъ}ӯбан.

ізӯ шураріъ сӀабан ӄуӈуза — я в Шуре один раз был;

ізӯ ӀӀаӀурдіъ ӀӀибӀӯбан ӄуӈуза — я в Дербенте три раза был;

ізӯ iwуз лу ӄабан пуӈуза — я тебе это двадцать раз сказал.

§75. Распределительные: по одному, по двое, и проч. образуются повторением количественного, причем от первого отбрасывается окончание ж(р), а ко второму приставляется окончание рдi (бдi): сагарди кӱрi — по одному пусть приходят;
дӱдӱрди кача — приходите по двое;
jiбiгубурди кача — приходите по пятнадцати;
душӱм дӱдӱрди жӧкӱрдур — войско по два пошло;
хам акӱз дудрi джжiр устijар кӱрi — дом чтобы строить, они вдвоем мастера пусть придут.

§76 Еще два еще три и т.д. переводятся при помощи сана. jiббӱрсана арми кӱнӱр — еще десять человек пришло.
кӱрсана jiк курӱшур — еще пять дней прошло;
jiббӱрдiн сана бачуҳар дiкуриз — еще десятерых шапки нашей я;
jiбӱн манат кунӱна, дӱбсана га — десять монет тк дам, еще две дай.

§77. Собирательные: при помощи сатiрi вместе и форм количественных, простых или употребляемых с местоимениями личными (§68).
чiжар джжiр (дӱр) сатiрi кӱш — братья вдвоем пошли;
дудрi iшiббутiр (iшiббур) сатiрi кӱш — они втроем пошли.

§78. Вдвое переводится через дӱбдi, втрое через iшiббӱбдi и т.д.

кагъ дӏубдi бирӏ — письмо вдвое сложи,
кагъ Ӏиббӏубдi бирӏ — письмо втрое сложи.

§79. Кратные: дӏубан, Ӏиббӏубан и т. д. (§74).
Представим таблицу умножения на табасаранском языке.

2×2 = 4 дӏубан дӏу jаддӏу
2×3 = 6 дӏубан ӀиббӏуI jирхӏуI
2×4 = 8 дӏубан jаддӏу лIежӏу
2×5 = 10 дӏубан хIу jиххӏу
2×6 = 12 дӏубан jирхӏу jивIиддӏу
2×7 = 14 дӏубан wурчӏу jивIijаддӏу
2×8 = 16 дӏубан лIежӏу jивIi jирхӏу
2×9 = 18 дӏубан wурфӏу jивIi лIежӏу
2×10 = 20 дӏубан jиххӏу кIан

3×3 = 9 Ӏиббӏубан ӀиббӏуI wурфӏу
3×4 = 12 Ӏиббӏубан jаддӏу jивIi дӏу
3×5 = 15 Ӏиббӏубан хIу jивIi хIу
3×6 = 18 Ӏиббӏубан jирхӏу jивIi лIежӏу
3×7 = 21 Ӏиббӏубан wурчӏу кIajiсан
3×8 = 24 Ӏиббӏубан лIежӏу кIajiI jаддӏу
3×9 = 27 Ӏиббӏубан wурфӏу кIajiI wурчӏу
3×10 = 30 Ӏиббӏубан jиххӏу сIифӏу

4×4 = 16 jаддӏубан jаддӏу jивIi jирхӏу
4×5 = 20 jаддӏубан хIу кIан
4×6 = 24 jаддӏубан jирхӏу кIajiI jаддӏу
4×7 = 28 jаддӏубан wурчӏу кIajiI лIежӏу
4×8 = 32 jаддӏубан лIежӏу сIифӏукна дӏу

4×9=36 jaddýban wurfýn símfýnna jirhýn

4×10=40 jaddýban jibbýn jaqfýn

5×5=25 hýban hun kaji hun

5×6=30 hýban jirhýn símfýn

5×7=35 hýban wurýn símfýnna hun

5×8=40 hýban mižžýn jaqfýn

5×9=45 hýban wurfýn jaqfýnna hun

5×10=50 hýban jibbýn hubýn

6×6=36 jirhýban jirxýn símfýnna jirxýn

6×7=42 jirhýban wurýn jaqfýnna dýn

6×8=48 jirhýban mižžýn jaqfýnna mižžýn

6×9=54 jirhýban wurfýn hubýnna jaddýn

6×10=60 jirhýban jibbýn jirhibýn

7×7=49 wurýban wurýn jaqfýnna wurfýn

7×8=56 wurýban mižžýn hubýnna jirhýn

7×9=63 wurýban wurfýn jirhibýnna imibdýn

7×10=70 wurýban jibbýn wurýbýn

8×8=64 mižžýban mižžýn jirhibýnna jaddýn

8×9=72 mižžýban wurfýn wurýbýnna dýn

8×10=80 mižžýban jibbýn mižžeibýn

9×9=81 wurfýban wurfýn mižžibýnna san

9×10=90 wurfýban jibbýn wurfybýn

10×10=100 jibbýban jibbýn warže.

§80 Разбор табасаранских глагольных форм начнем с глагола вспомогательного, служащего самою простою связью между подлежащим и сказуемым. Глагол этот есть весьма недостаточный; между прочим он не имеет и формы для неокончательного наклонения. Он не подлежит категорическим изменениям.

§81. Настоящее. ізӱ за — я есмь, ічӱ ча - ты еси, мӱӱр (ур) — он есть; ічӱ ҳа — мы есмы, ічу ча — мы есмы, ічӱ ҳа — вы есте, мудрӱӱр (ур) — они суть.

фуж мӱйа? малӓӱр? ізӱ за — кто здесь мулла есть? я (есмь).

ізӱ армӱ за — я человек;
ічӱ ҳӓрі армӱӱр ҳа — мы все люди;
ічӱ малӓ ча — ты мулла;
дурӱ ҳакӱм ур — он начальник есть;
ічӱ наӱбрін нукӱр ча — мы наибские нукеры;
ічӱ ҳарі аллӓдін лукӱр ҳа — мы все божьи рабы есмы;
ічӱ сендегірар ҳа — вы торговцы;
мудрі ҳафлӓр ур — они воры суть.

3-е лицо имеет форму ур, если впереди согласная, и ӱр, если гласная.

Сказуемое качественное выражается посредством прилагательного или наречия. Различие смысла в том или другом случае мало ощутительно. Вообще же прилагательное обозначает качество, присущее самому сказуемому; наречие — качество

случайное, качество обстоятельств, посредством которых в известный момент сказуемое находится или находилось.

ізӯ ізӯр(б)за, іwӯ ізӯр(б)wа, дулӯ ізӯр(w)ур, іҳӯ ізӯрарҳа, ічӯ ізӯрарча, іччӯ ізӯрарччa, дудрі ізӯрарур. ізӯ ізіріза, іwӯ ізіріwа, дулӯ ізірійур, іҳӯ ізіріҳа, ічӯ ізіріча, іччӯ ізіріччa, дудрі ізірійур.

іwӯ фізӯрwа — так каков? ізӯ ізӯрза — я хорош;
іwӯ фізі wа — так каково (есть)? ізӯ ізіріза — я хорошо (есть);

дулӯ цафаи дар, ізӯрур — он не есть вор, он хороший, т.е. он хороший человек;
дулӯ јічӯрур дар, ізірійур — он не болен, хорошо есть, т.е. он теперь в хорошем состоянии здоровья;
му армі јічӯрурурур — этот человек болен;
му ҳајwан јібӯрурӯwур — эта лошадь больна.

§82.* Теперь мы должны указать на весьма замечательное свойство табасаранских глаголов, подобного которому нами не встречалось еще ни в одном из исследованных нами кавказских языков. Если в сказуемом находится косвенная-либо из косвенных форм местоимений 1го или 2го лица, то под влиянием этой формы изменяется глагольное окончание. На первый раз мы можем указать лишь на влияние родительного падежа (местоимений притяжательных): јаз, јаw, іҳ, іч, іччӯ. ччwі ізӯрур, ччwі ізірійур, ччwіјар ізӯрарур, ізі-

pijyp.
ẖajwàn iǯýwyp, ẖajwàn iǯìpijyp, ẖajwinàp iǯýpapyp, iǯìpijyp;
jaz ẖwi iǯýpiz, jaz ẖwi iǯìpijaz, jaz ẖwijàp iǯýpapiz, jaz ẖwijàp iǯìpijaz;
jaz ẖajwàn iǯýwiz, jaz ẖajwàn iǯìpijaz, jaz ẖajwinàp iǯýpapiz, jaz ẖajwinàp iǯìpijaz;
jaz ẖwi xapǯýpiz (дурак), jaz ẖwi xapǯìpijaz, jaz ẖwijàp xapǯýpapiz, jaz ẖwijàp xapǯìpijaz;
jaz ẖajwàn xapǯýwiz, jaz ẖajwàn xapǯìpijaz, jaz ẖajwinàp xapǯýpapiz, jaz ẖajwinàp xapǯìpijaz;
jaw ẖwi iǯýpiw, jaw ẖwi iǯìpijaw, jaw ẖwijàp iǯýpapiw, jaw ẖwijàp iǯìpijaw;
jaw ẖajwàn iǯýwiw, jaw ẖajwàn iǯìpijaw, jaw ẖajwinàp iǯýpapiw, jaw ẖajwinàp iǯìpijaw;
ix ẖwi iǯýpix, ix ẖwi iǯìpijax, ix ẖwijàp iǯýpapix, ix ẖwijàp iǯìpijax;
ix ẖajwàn iǯýwix, ix ẖajwàn iǯìpijax, ix ẖajwinàp iǯýpàpix, ix ẖajwinàp iǯìpijax;
iɕ ẖwi iǯýpiɕ, iɕ ẖwi iǯìpijaɕ, iɕ ẖwijàp iǯýpapiɕ, iɕ ẖwijàp iǯìpijaɕ;
iɕ ẖajwàn iǯýwiɕ, iɕ ẖajwàn iǯìpijaɕ, iɕ ẖajwinàp iǯýpapiɕ, iɕ ẖajwinàp iǯìpijaɕ;
iž ẖwi iǯýpiž, iž ẖwi iǯìpijaž, iž ẖwijàp iǯýpapiž, iž ẖwijàp iǯìpijaž;
iž ẖajwàn iǯýwiž, iž ẖajwàn iǯìpijaž, iž ẖajwinàp iǯýpapiž, iž ẖajwinàp iǯìpijaž;
jaz ẖajwàn jaǩyɰ̌ýwiz – моя лошадь высока;
jaz ẖajwàn jaw ẖajwanǯan jaǩyɰ̌ýwiz – моя лошадь выше твоей лошади;

jaz ẅwi iẕ̇ŗijaz dulṳ́ṯan — мой брат лучше (здоровее), чем он;
jaw ẖajwán jaẅkulṳ́wiw — твоя лошадь высока;
iẖ ẖajwán jaẅkulṳ́wiẖ — наша лошадь высока;
iẅ ẖajwán jaẅkulṳwiẅ — ваша лошадь высока;
duẅán ẖajwán jaẅkulṳ́wur — его лошадь высока;
duḏḏárin ẖajwán jaẅkulṳ́wur — их лошадь высока;
dulṳ́ ẅwi jázis — этот брат мой есть;
dulṳ́ ẖajwán jázis — эта лошадь моя есть;
dulṳ́ ẅwijár jázis — эти братья мои суть;
dulṳ́ ẖajwinár jázis — эти лошади мои суть;
dulṳ́ ẅwi jawiw — этот брат твой есть;
dulṳ́ ẖajwán jawiw — эта лошадь твоя есть;
dulṳ́ ẅwijár jawiw — эти братья твои суть;
dulṳ́ ẖajwinár jawiw — эти лошади твои суть.

Подобным же образом составляются формы: iẖiẖ, iẅiẅ, iẅuẅ.

Во всех вышеприведенных примерах, формы iẕ̇ṳ́riz, iẕ̇ŗijaz, iẕ̇ṳ́wiz, iẕ̇ṳ́riw и пр. и пр. могут быть заменены формами iẕ̇ṳ́rur, iẕ̇ŗijur, iẕ̇ṳ́wur, iẕ̇ṳ́rur и пр. и пр. без всякого изменения смысла; по-крайней мере, туземцы не в состоянии были мне объяснить такового изменения. Но вообще iẕ̇ṳ́riz, iẕ̇ŗijaz и пр. и пр. чаще встречаются, чем iẕ̇ṳ́rur, iẕ̇ŗijur и пр. и пр.

§ 83*. Прошедшее: izṳ́ jiza, iwṳ́ jiwa, dulṳ́ jiji, iṯṳ́ jiṯa, iẅṳ́ jiẅa, iẅṳ́ jiẅa, duḏḏi jiji.

Если слово, предшествующее этим формам, имеет оканчанием согласную, то они подвергаются некото-

рым изменением, как то видно из следующих примеров.

ізу̀ мамӏа̀ ӏіза – я был мулла̀й, ічу̀ мамӏа ӏічча, дулу̀ мамӏа̀ ӏіӏі, ічу̀ мамӏіја̀рійча, ічу̀ мамӏіјарійча, ічу̀ мамӏіја̀рійча, дудрі мамӏіја̀рійӏі.
ізу̀ ћакӏімӏіза – я был начальником, ічу̀ ћакӏімӏічча, дулу̀ ћакӏімӏійӏі, ічу̀ ћакӏімарійча, ічу̀ ћакӏімарійча, ічу̀ ћакӏімарійча, дудрі ћакӏімарійӏі.

Подобным образом: ізу̀ ізу̀рійза – я был хорош, ічу̀ ізу̀рӱча, дулу̀ ізу̀рійӏі и т.д. ізу̀ ізі̀рійіза, ічу̀ ізі̀рійічча, дулу̀ ізі̀рійӏі (вм. ізі̀рі ӏіӏі), ічу̀ ізі̀рійіча, ічу̀ ізі̀рійіча, ічу̀ ізі̀рійіча, дудрі ізі̀рійӏі.
ізу̀ улі̀нді дежлетлу̀ ӏіза – я прежде богат был;
ічу̀ сач наӏібійча – так в прошлом году был наибом;
дулу̀ улі̀нді дежлетлу̀ ӏіӏі – он прежде был богат;
дулу̀ ҳдӱлу̀ ӏіӏі – он был умен;
ічу̀ чарі ӡежі̀марійча – мы все были молоды.

§84*. Подобно тому, как мы заметили для настоящего, форма 3-го лица прошедшего изменяются под влиянием местоименных притяжательных 1-го и 2-го лица.

јаз ӡwі ізу̀рійјаз, ізі̀рійјаз, јаз ћајwа̀н ізу̀wійјаз, ізі̀рійјаз; јаз ӡwійа̀р (ћајwіна̀р) ізу̀рарійјаз, ізі̀рійјаз; јан ӡwійа̀р (ћајwіна̀р) ізу̀рарійјан, ізі̀рійјан;
ић ӡwі ізу̀рійјаћ, ізі̀рійјаћ; ић ћајwа̀н ізу̀wійјаћ, ізі̀рійјаћ; ић ӡwійа̀р (ћајwіна̀р) ізу̀рарійјаћ, ізі̀рійјаћ.

дулӏу ччи (ҳайван) јазиjjаз — этот брат мой был (эта лошадь моя была);
дулӏу ччи (ҳайван) јавиjjаw — этот брат твой был (эта лошадь твоя была).
Подобным образом: ічіjjаҳ, ічіjjач, ічӏуjjаҳ.

§ 85. Настоящее вопросительное: ізӏу јун? ічӏу ка? дулӏу јун? ічӏу јун? ічӏу јун? ічӏу нучча? дудрі јун? ҳайванун — лошадь есть? ҳайвічіарун — лошади суть? ізӏу ізӏурун? ічӏу ізӏурка? дулӏу ізӏурун? ҳайван ізӏуwун? ічӏу ізӏурарун? ічӏу ізӏурарун? ічӏу ізӏурарнучча? дудрі ізӏурарун? ҳайвічіар ізӏурарун?
ізӏу ізірійун? ічӏу ізіріна? дулӏу ізірійун? ҳайван ізірійун? ічӏу ізірійун? ічӏу ізірійун? ічӏу ізіріничча? дудрі ізірійун? ҳайвічіар ізірійун?
лиҳ, ізірійун ічӏу — посмотри, хороши ли мы?
ізӏу ччӏурун — хороша ли я?
ізӏу лиҳӏундуза ізіріничча — я посмотрю, хороши ли вы?
јаз ччи ізӏурун — мой брат хороши ли?
јаw ччи ізӏурніw (ізӏурун)? — твой брат хороши ли?
јаw ччијар ізӏурарніw (ізӏурарун) — твои братья хороши ли?
іҳ ччи ізӏурніҳ (ізӏурун)? — ваш брат хороши ли?
іҳ ччијар ізӏурарніҳ (ізӏурарун)? — ваши братья хороши ли?

Отсюда видно, что 1-е л. притяжательное не имеет влияния на изменение форм вопросительных.

§86*. Прошедшее вопросительное. ӏзӀӀӀӏн? ӏwӀ ӀӀнӀа? ӀӀуӀӀ-ӀӀӀн? ӏкӀӀӀӏн? ӏчӀӀӀӏн? ӏчӀ ӀӀнӀӀа? ӀӀуӀрӏӀӀӀн? Ӏайӕнӏ-ӀӀӀн – лошадь была? ӀайӕнӏрӏӀӀӀн – лошади были? ӏзӀ ӏӀӀрӏӀӀӀн? ӏwӀ ӏӀӀрӏӀӀа? ӀӀуӀӀ ӏӀӀрӏӀӀӀн? Ӏайӕн ӏӀӀwӏӀӀӀн? ӏкӀ ӏӀӀурарӏӀӀӀн? ӏчӀ ӏӀӀурарӏӀӀӀн? ӏчӀ ӏӀӀ-рарӏӀӀӀчӀа? ӀӀуӀрӏ ӏӀӀурарӏӀӀӀн? Ӏайӕнӏр ӏӀӀурарӏӀӀӀн? ӏзӀ ӏӀӀрӏӀӀӀн? ӏwӀ ӏӀӀрӏӀӀа? и пр. ӏчӀ ӏӀӀрӏӀӀӀ-чӀа? ӀӀн ӏзӀ ӏччӀӀрӏӀӀӀн – скажи, хороша ли я была? ӏзӀӀз ӕӀӀдӕрӏз ӏwӀ ӏччӀӀрӏӀӀа – мне неизвестно, хороша ли ты была.

ӀаӀ чӀwӏ ӏӀӀрӏӀӀӀн – мой брат был ли хорош?

ӀаӀ чӀwӏ ӏӀӀрӏӀӀӀнӏӀ (ӏӀӀрӏӀӀӀн) – твой брат был ли хорош?

ӀаӀ чӀwӏӀӕр ӏӀӀурарӏӀӀӀнӏӀ (ӏӀӀурарӏӀӀӀн) – твои братья были ли хороши?

ӏчӀ чӀwӏ ӏӀӀрӏӀӀӀнӏчӀ (ӏӀӀрӏӀӀӀн) – ваш брат был ли хорош?

ӏчӀ чӀwӏӀӕр ӏӀӀурарӏӀӀӀнӏчӀ (ӏӀӀурарӏӀӀӀн) – ваши братья были ли хороши?

§87. К числу этих немногих форм глагола вспомогательного быть можно причислить и причастие ӀӀур, ӀӀуӀӀ, хотя оно никогда не встречается отдельно и в явном виде.

ӀӀу ӀаӀӀӀӕӀӀур – он мулла есть;

ӀаӀӀӀӕӀӀур ӀӀу ӀӀур – мулла сущий этот есть, т.е. вот тот, который мулла;

ӀаӀ ӕӀӀӀӀрӀӀур ӀӀӀӀур – мой муж сущий этот есть, т.е. вот мой муж;

ӏкӏӏкӏӀӀ Ӏайӕнӏр ӀӀурӏ ӀӀур – быстрые сущие ло-

шади эти суть, т.е. вот те лошади, которые быстры;
му лIӏӯрур – этот бел;
лIӏӯнур му јур – белый сущий этот есть, т.е. вот тот, который бел;
му ӽдӯлиӯјур – этот умен;
ӽдӯлиӯнур му јур – умный сущий этот есть, т.е. вот тот, который умен;
му јӑзур – этот мой есть; јӑзунур му јур – вот тот, который мой;
му јазијјі – эта моя была (о лошади). му јӑзнужијјі – эта моя сущая была, т.е. эта была моею.
му ӽдӯлиӯјіјі – он был умен; му ӽдӯлиӯнуріјјі – этот умен сущий был, т.е. вот тот, который был умен.
Такое же объяснение можно дать и для нур(w), при помощи которого образуются порядковые (§70).

§88. Деепричастие есть ді, как то можно заключить из следующих примеров: му балӏ кӑкӑлді wухӯрдар – этот мальчик, будучи ленив, не учится; гӑлді дігӏілиӯӽан – голодным будучи не оставайся.

§89. Настоящее отрицательное: ігӯ дӑрза, ігӯ дӑрга (дӑра), дулиӯ дар, ікӯ дӑрка, ігӯ дӑрча, ігӯ дарча, дудрі дар.
ігӯ ігӯр дӑрза и т.д. ікӯ ігӯрар дӑрка и т.д.
ігӯ ігӏрі дӑрза и т.д. ікӯ ігӏрі дӑрка и т.д.
јаз ччі ігӯр дӑріз – мой брат хорош не есть;
јаз кӑjчан ігӯбдӑріз – моя лошадь хороша не есть;
јаз ччіјӑр (кӑjwінӑр) ігӯрар дӑріз – мои братья

(лошади) хороши не суть;
jaw ʷwi iʒʷ̀ur dàriw – твой брат хорош не есть;
Подобным образом: dàriĭ̆, dàriч, dàriч̆;
jaz ʷwi iʒìri dàriz – мой брат хорошо не есть, т.е. в дурном состоянии;
jaz ĭajʲàn jiʒʷ̀ʒʷ̀ur dàriz, sàʒdijaz – моя лошадь больна не есть, здорова есть;
jaw ʷijàr ʷiʷàr dàriw, ʷiʷàriw – твои сестры девушки не суть, у мужа суть, т.е. замужем.

§ 90. Прошедшее отрицательное: iʒʷ̀ dàrijʒa, iʷʷ dàrijʷa, dumʷ̀ dàrijjj, iĭʷ̀ dàrijĭa, iʷ̀ʷ̀ dàrijʷa, iʷ̀ʷ̀ dàrijʷ̆a, dʷ̀dri dàrijjj. iʒʷ̀ iʒʷ̀ur dàrijʒa, iĭʷ̀ iʒʷ̀urar dàrijĭa. iʒʷ̀ iʒìri dàrijʒa, iĭʷ̀ iʒìri dàrijĭa.
jaz ʷwi iʒʷ̀ur dàrijjaz – мой брат хорош не был;
jaw ʷwi iʒʷ̀ur dàrijjaw – твой брат хорош не был;
iĭ ʷwi iʒʷ̀ur dàrijjaĭ̆ – наш брат хорош не был;
iʷ̆ ʷwi iʒʷ̀ur dàrijjaʷ̆ – ваш брат хорош не был.

§ 91.* Формы вопросительно-отрицательные. Настоящее. iʒʷ̀ dàrun? iʷʷ dàrka? dumʷ̀ dàrun? iĭʷ̀ dàrun? iʷ̀ʷ̀ dàrun? iʷ̀ʷ̀ dàrnuʷ̆a? dʷ̀dri dàrun?
Прошедшее: iʒʷ̀ dàrijjjin? iʷʷ dàrijʷ̆ika? dumʷ̀ dàrijjin? iĭʷ̀ dàrijjjin? iʷ̀ʷ̀ dàrijjjin? iʷ̀ʷ̀ dàrijʷ̆iʷ̆a? dʷ̀dri dàrijjjin?
ʒafal dàrun dumʷ̀ – не вор ли он?
dawʷ̀n dàrun dumʷ̀ – не стара ли она? (о лошади).
ʒafʲàr dàrun dʷ̀dri – не воры ли они?
dawʷ̀rar dàrun dʷ̀dri – не стары ли они?
kirx najib. dàrun dumʷ̀ – спроси, не нашёл ли он?

лӣ, дамӯш дӯрун дулӯ — посмотри, не стара ли она?
ічӯ нар кайӑш дӑрӣіна — ты вчера не был ли ленив?

§92. Пополнением и весьма часто заменением выше объясненных наши форм, служат формы глагола ӯза, который есть также недостаточный и, между прочим, не имеет формы для неокончательного. Значение этого глагола есть нахожусь в самом общем значении; без обозначения относительного положения в пространстве, имеюсь, существую. По-русски формы этого глагола во многих случаях могут быть переведены посредством форм глагола иметь. Глагол этот весьма часто употребляется там, где, очевидно, ему не следовало бы быть употребляемым, чего нельзя не приписать крайней распущенности табасаранского языка.

§93. Настоящее: ізӯ ӯза, ічӯ ӯша, дулӯ ӯ, ічӯ ӯна, ічӯ ӯча, ічӯ ӯча, дудрі ӯ,
ізӯ молла́за — я мулла, т.е. я имею звание муллы;
ізӯ лӯйа' мала́ ӯза — я здесь муллой нахожусь;
ічӯ дугӑн нука́рта — ты его нукер, т.е. по рождению или, быть может, потому что у него был нукером, хотя бы теперь и оставил это звание;
ічӯ дугӑн нука́р ӯша — ты у него нукером находишься;
ічӯ елдіша́рта — мы товарищи;
ічӯ ха́мӯз елдіша́р ӯна — мы теперь товарищами находимся;

ічӯ сенгдігіраръа — вы купцы;
ічӯ сенгдігірар шӯъа — вы купцами находитесь;
дугъан ҳajwан шу' — у него есть лошадь;
дудъарін ҳajwінар шу' — у них есть лошади;
дугъан шін шу' — он имеет жену;
дугъан марʼар шу' — он имеет баранов;
дугъан жанар шу' — он имеет маренники, т.е. поля, засеянные мареной.

§ 94*. Вышеозначенные формы изменяются под влиянием падежных форм местоимений 1-го и 2-го лица.
jaz ҳajwан шӯjaz — у меня лошадь есть;
jaw ҳajwан шӯjaw — у тебя лошадь есть;
іҟ ҳajwан шӯjaҟ — у нас лошадь есть;
іч ҳajwан шӯjaч — у нас лошадь есть;
ічӯ ҳajwан шӯjaӯ — у вас лошадь есть;
jaz марʼасар шӯjaz — у меня родственники есть;
ізӯҳ мірʼасар ҳazӯҳ — у меня родственники находятся, т.е. в доме моем, в гостях у меня и т.п.
Как мы уже сказали, 3-е лицо не изменяет форм.
дугъан ҳajwан шу' — у него лошадь есть;
дудъарін ҳajwан шу' — у них лошадь есть;
ізӯз ҳajwан шӯзуз (шу') — мне лошадь есть, т.е. для меня лошадь находится.
Подобным образом: ічӯз ҳajwан шӯшуз, іҟӯз ҳajwан шуҟуз, ічӯз ҳajwан шӯчуз, ічӯз ҳajwан шӯӯуз.
дугъаз ҳajwан шу' — для него лошадь есть;
дудъаріз ҳajwан шу' — для них лошадь есть;

Выше рассмотрели мы подробно (§§ 8–16) местные падежи, показывающие различие положения предмета в пространстве. Каждому падежу соответствует и особый глагол, обозначающий особенность положения. Таковые глаголы в 3-м лице настоящего суть: а', ӄа', ал, ӄӕ', ка', ҳа', фа', ӄа'. Мы займемся этими глаголами далее. Покуда заметим, что все эти глаголы могут быть заменены через ԝу'. Разницы в значении при этом никакой не происходит.

Тушинцы говорят, что а', ӄа' и проч. выразительнее и определеннее, чем ԝу'. При местоимениях личных 1-го и 2-го лица ԝу' подвергается различным изменениям, как то видно из следующих примеров.

дулиӈ азар ізӯ' ԝӯзу' — эта болезнь во мне есть;
бурӟ ізӯӄ ԝӯзуӄ — долг на мне есть;
карагӯлдін нубат ізуіл ԝӯзуіл — караула очередь на мне;
дугӑн фул ізӯӄ ԝӯзуӄ — его пояс на мне находится;
гутӑӈ ізӯк ԝӯзук — подушка подо мной находится;
дулиӈ ріш ізӯҳ ԝӯзуҳ — эта девушка у меня находится, т.е. за мною замужем;
дугӑн ӄат ізӯф ԝӯзуф — его письмо у меня находится;
ԝурӄӑш ізӯк ԝӯзук — шуба на мне находится.

Подобным образом производятся формы: ін'ӯ : ԝӯԝу', ԝӯԝуӄ, ԝӯԝуіл, ԝӯԝуӄ, ԝӯԝук, ԝӯԝуҳ, ԝӯԝуф, ԝӯԝук.

ін'ӯ: ԝӯӈу', ԝӯӈуӄ, ԝӯӈуіл, ԝӯӈуӄ, ԝӯӈук, ԝӯӈуҳ, ԝӯ-

ẖуф, wӯẖук.
ічӯ: wӯчу', wӯчук, wӯчуіл, wӯчуẖ, wӯчух, wӯчух, wӯчуф, wӯчук.
ічӯ: wӯẖу', wӯẖук, wӯẖуіл, wӯẖуẖ, wӯẖух, wӯẖух, wӯẖуф, wӯẖук.

§ 95.* Прошедшее. ізӯ wӯjіza, іwӯ wӯjіwa, дулӯ wӯjі, іhӯ wӯjіha, ічӯ wӯjіча, іẖӯ wӯjіẖa, ддӯрі wӯjі.
ізӯ сач мамӑ wӯjіza — я в прошлом году мулой был;
іwӯ сеwдігӑр wӯjіwa ірӑнді' — ты купцом был в Персии;
іhӯ нізамка' wӯjіha ӡенін wахчіка' — мы в войске находились в молодости;
іẖӯ тжвлімӑр wӯjіẖa лу мадрісӑрі' — вы были учениками в этой школе;
ддӯӑн ẖajwӑн wӯjі — он имел лошадь;
ддӯӑн марчӑр wӯjі — он имел овец.

§ 96. Формы прошедшего подвергаются таким же изменениям, как и формы настоящего.
jаz ẖajwӑн wӯjjаz, jаw ẖajwӑн wӯjjаw; далее: wӯjjаẖ, wӯjjач, wӯjjаẖ.
ддӯӑн ẖajwӑн wӯjjі, ддӯӑрін ẖajwӑн wӯjjі.
ізӯз ẖajwӑн wӯjіzӯz, іwӯз ẖajwӑн wӯjіwӯz; далее: wӯjіhӯz, wӯjічӯz, wӯjіẖӯz.
ддӯӑз ẖajwӑн wӯjjі, ддӯӑріз ẖajwӑн wӯjjі.
wӯjіzу', wӯjіzук, wӯjіzуіл, wӯjіzуẖ, wӯjіzух, wӯjіzух, wӯjіzуф, wӯjіzук.
wӯjіwу' и. проч. wӯjіhу' и проч. wӯjічу' и проч.

wўjiўў и проч.

§ 97. Условное наклонение: wуш. Остается постоянно неизменным: iзў iҳўрwуш, iзў iҳiрiwуш — если я хорош; iнў iҳўрàрwуш, iнў iҳiрiwуш — если мы хороши и т.д.

егèр дулў найбwуш, iҳiрijур — если он наиб, то хорошо;

егèр дулў iҳўрwуш, iзўз кўлéк iпўр — если он хорош, то мне полюжет;

егèр дулў iҳiрiwуш, мiна ўjр — если он здоров, то придет сюда;

егèр дулў јаз дуст wуш, iзўз пул лiбўн — если он мой друг, то даст мне денег;

јаw ўjwан муйа wуш, iҳiрijур — если твоя лошадь здесь, то хорошо;

егèр iзўз ўjwан wуш, iҳiрijур — если для меня есть лошадь, то хорошо;

егèр iнў wуш азàр, хаҳiрijур — если в тебе есть болезнь, то худо.

w может быть выпускаемо; вместо iҳўр wуш можно сказать iҳўруш; найб wуш — найбуш.

§ 98. Условное прошедшее и предполагаемое: wўjiш. Во всех лицах остается неизменным: iзў iҳўр wўjiш, iзў iҳiрi wўjiш — если я был хорош или кабы я был хорош;

iнў iҳўрàр wўjiш, iнў iҳiрi wўjiш — если бы мы были хороши или кабы мы были хороши.

дулў найб wўjiш, iҳi шулijji — он наиболи если

бы был, то было бы хорошо.

Вместо іӷур ӳӷіш можно сказать: іӷуріӷӷіш; наӷіб ӳӷіш — наӷібіӷӷіш.

дуӈӳ іӷур ӳӷіш, дуӈак кішіккіріӷӷі — если бы он был хорош, то его слушались бы;

ізӳ деҥлетӳ ӳӷіш, лӳйа' хулар іӷуріӷӷа — если бы я был богат, то здесь построил бы дом;

ізӳ ӷеніл ӳӷіш, шіш іӷуріӷӷа — если бы я был молод, то женился бы;

дуӈӳ саҥді ӳӷіш, дуӈан баӷарӳшшар тоқ шуліӷӷі — если бы он был жив, то его дети были бы сыты;

лӳткѐ ӳӷіш, кӷл'ін ӷіркӷӳ шуліӷӷі — если бы была лодка, то по морю плыть можно было бы;

ӷаш қайӈан лӳйа' ӳӷіш, дуӈӳ ӷяққіріӷӷі — если бы твоя лошадь была здесь, то ее видели бы;

ізӷӳ қайӈан ӳӷіш, ізӳ қӳріӷӷа — если бы для меня была лошадь, то я приехал бы;

ізӳйл бақӳқ ӳӷіш, ӷулӳ ултӷуқуріӷӷа — если бы на мне была шапка, то я снял бы ее.

Вместо ӳӷіш может быть везде сказано ӳӷіна. Эта же самая форма выражает и желательное.

заӄӳр іӷӳш ӷіӄ ӳӷіш — кабы завтра был хороший день!

над іӷӳш ӷіӄ ӳӷіш — кабы вчера была хорошая погода!

ӷаз қайӈан лӳйа' ӳӷіш — кабы моя лошадь здесь находилась!

дуӈак ахін ӳӷіш — кабы под ним был тюфяк!

ізӳ деҥлетӳ ӳӷіш — кабы я был богат!

іӷӳ ӷеніл ӳӷіш — кабы ты был молод!

§ 99. Сослагательное, хотя ... составляется из условного настоящего или прошедшего с присоединением союза ра „и", т.е. если он и есть — хотя он есть, если он и был, хотя он был.

дулӏӯ дежлетлӏӯ ӯшра, ҡасібариз ҡӯлӏе́ҡ ізурдар — хотя он богат, но бедным помощи не делает;

дулӏӯ бібӏӯр ӯшра, гуӡлӏурур — хотя он мал, но силен;

дулӏӯ дежлӏе́т ӯӡӡӯр ӯӡӡішра, ҡасібариз ҡӯлӏе́ҡ ізурӯр дәрідӡі — хотя он был богат, но бедным не помогал;

дулӏӯ бібӏӯр ӯӡӡішра гуӡлӏурідӡі — хотя он был и мал, но силен;

дуҕаз дежлӏе́т ӯӡӡішра, ҡасібариз ҡӯлӏе́ҡ дірізурідӡі — хотя бы он и был богат, но бедным помощи не сделал бы.

§ 100. <u>Настоящее вопросительное</u>: ізӯ ӯӡӡун? ізӯ ӯ́ҡа? дулӏӯ ӯӡӡун? ҡайван ӯӡӡун? ізӯ ӯӡӡун? ізӯ ӯӡӡун? ізӯ ӯ́ҡуҕа? дудрі ӯӡӡун? ҡайзінәр ӯӡӡун?

ізӯ ізӯр ӯӡӡун? ізӯ ізӯр ӯ́ҡа? и проч. ізӯ ізӯраро ӯ́ҡуҕа? и проч. ізу ізірі ӯӡӡун? ізӯ ізірі ӯ́ҡа? и проч. ізӯ ізірі ӯ́ҡуҕа? и проч.

Одно лишь 2-е л. подвергается влиянию местоимений личных. јан ҡайван ӯҕіп? Далее: ӯ́ҡуӡ? ӯ́ҡу'? ӯ́ҡуіл? ӯ́ҡуҕ? — іҕ ҡайван ӯ́ҡіҕ? ӯ́ҡуҕӯӡ? ӯ́ҡуҕӯ'? ӯ́ҡуҕӯіл? ӯ́ҡуҕӯҕ?

§ 101* Прошедшее вопросительное: ізӯ ӯӯјӣк? ічӯ ӯӯјӣка? дулӯ ӯӯјӣн? Ҳажак ӯӯјӣн? ічӯ ӯӯјӣн? ічӯ ӯӯјӣн? ічӯ ӯӯјӣніҷа? дудрі (Ҳажінар) ӯӯјӣн? ізӯ ізӯр ӯӯјӣн? ічӯ ізӯр ӯӯјӣка? и проч. ічӯ ізӯрар ӯӯјӣніҷа? и проч. ізӯ ізірі ӯӯјӣк? ічӯ ізірі ӯӯјӣка? и проч. ічӯ ізірі ӯӯјӣніҷа? и пр.

ӯӯјӣнӣн? ӯӯјӣнӯз? ӯӯјӣнӯ'? ӯӯјӣнӯіл? ӯӯјӣнӯк̆? — ӯӯјӣніҷ̆? ӯӯјӣніҷ̆ӯз? ӯӯјӣнӯҷ̆ӯ'? ӯӯјӣнӯҷ̆ӯіл? ӯӯјӣнӯҷ̆ӯк̆?

§ 102. Причастие: ӯӯјӯр, ӯӯјӯӯ, множ. ӯӯјӯрар. Так как причастие есть, вместе с тем, и прилагательное, то форми его объяснены выше (§§ 37, 38, 39). Настоящее значение ӯӯјӯр есть сущий, но всего чаще по-русски причастие это переводится через имеющий.

дулӯ ӣӣн ӯӯјӣ армӣјӯр — он жена сущая человек есть, т.е. он человек, имеющий жену, женатый;

ӣӣн ӯӯјӯр ҭара јӣйӑнна лӣҷ̆ӯн ҭајӯӯнур — погов. женатый на другое место смотреть стыдно есть, т.е. женатому не следует заниматься чем-нибудь чуждым его семейству;

дулӯ баҭарӣӣнар ӯӯјӣ армӣјӯр — он дети сущие человек есть, т.е. он имеет детей;

ӏарӣ ӯлӣӑна дежлетӯӯ ӯӯјӯрар ӏалӯз ӄасӣб ӄунӯр — все прежде богатые бывшие теперь обеднели;

дулӯ ізӯӑна ӄӯрдіјӣ ізӯ дежлетӯӯ ӯӯјӣ ганӑан — он ко мне приходил я богат сущее времени, т.е. он ко мне приходил, когда я был богат.

§ 103. Настоящее с причастием: ізӯ wуӣӯрза, iwӯ wуӣӯрча, дулиӯ wуӣӯрур, ҡайӕн wуӣӯшур, iҷӯ wуӣӯрар ҡа, iчӯ wуӣӯрарча, iҷӯ wуӣӯрарҷа, дудрi (ҡайӕнӕр) wуӣӯрарур.

ізӯ дешлетиӯ wӯза — я богат есмь;

ізӯ дешлетиӯ wуӣӯрза — я тот, который богат.

Все изменения соответствуют изменениям ізӯ iҷӯрза (§ 81).

§ 104. Прошедшее с причастием: ізӯ wуӣӯрiӣза, iwӯ wуӣӯрiӣча, дулиӯ wуӣӯрiӣӣi, iҷӯ wуӣӯрарiӣҷа, iчӯ wуӣӯрарiӣча, iҷӯ wуӣӯрарiӣҷа, дудрi wуӣӯрарiӣӣi.

дулиӯ Ҡулӕ дешлетиӯ wуӣӯрiӣӣi, ӕмӕ дешлет wуӣӯр амдӕр — он в селении тот, который был богат, теперь богатого не осталось.

§ 105. Деепричастие: wӯдi — будучи и был.

ҡайӕн jiбӯӯрдi wӯдi рæҡҡi Ҡубшiр — лошадь, будучи больна, в путь пошла;

дулиӯ ӯхдiӣан наiб wӯдi а — он издавна наибом будучи находится, т.е. он давно наибом;

дуҷӯ дешлетиӯ wӯдi шiн ҡараҡҡунӯр — он, будучи богат, взял жену;

дуҷӕз наiб wӯдi дулиӯч лiбӯндур — ему, наибом будучи, жалованье дается, т.е. он, будучи наибом, получает жалованье;

дулиӯ дешлетиӯ wӯдi ӯҡтӕндiӣӣi, ӕмӕ ҡасiб wӯдi емiндiӯур — он, став богат, был горд, теперь, будучи беден, скромен;

дуҷӯ наiб wӯдi гiзаф iӯуwулӕр ацунiӣӣi — он,

был намбал, много добра делал.

§ 106*. Настоящее с деепричастием: ізӳ wӳдіза, ічӳ wӳдіча, дулӳ wӳдіjур, ічӳ wӳдіча, ічӳ wӳдіча, ічӳ wӳдіча, дудрі wӳдіjур.

ізӳ дежлетӳ wӳдіза — я богат нахожусь есть, т.е. я богат (именно теперь).

§ 107.* Прошедшее с деепричастием: ізӳ wӳдіjja, ічӳ wӳдіjча, дулӳ wӳдіjjі, ічӳ wӳдіjча, ічӳ wӳдіjча, ічӳ wӳдіjча, дудрі wӳдіjjі.

улічна ічӳ дежлетӳ wӳдіjча, намуз касібдіча — прежде мы были богаты, теперь бедны.

§ 108*. wӳдучан или wӳдічан, wӳдукан или wӳдіkан — по причине существования, почему-либо.

дулӳ wушунӳр дівандаріз лжехін wӳдучан — он пошел в суд по делу (по причине существования дела).

дулӳ wушунӳр дівандаріз лжехінар wӳдучан — он пошел в суд по делам;

ізӳз ӽwі кӳндіjjаз (кӳндіjjуз), амма намуз кундаріз, нух хасіjат wӳдучан — я любил брата, но теперь не люблю, по причине его дурного права;

ӽі ічӳ хула' wӳдукан, ічӳна ӽӳнӳза — сегодня, потому что так дома, к тебе я пришел.

wуjӳрдукан (кан)

дулӳ нукар ізӳн ӽajван wуjӳрдукан jархула' ӽулугназ наунур — этот нукер, хорошая лошадь

имеющий потому что, вдаль на службу отправлен.

§ 109.* Отрицательные формы глагола *wӱза* частью тождественны с отрицательными формами глагола *за* (§§ 89, 90).

wӱза — дӓрза; wӱӱіза — дӓріӱза; wуш — дарш; wӱӱіш — дӓріш; wӱшра — дӓршра; wӱӱішра — дӓрішра; wӱӱун? — дӓрун?; wӱӱін? — дӓрін?; wӱӱӱр — дарӱр; wӱӱӱрза — дарӱрза; wӱӱӱріза — дарӱріза; wӱдӱі — дӓрдӱі; wӱдіза — дардіза; wӱдіӱза — дӓрдіӱза; wӱдуҥан — дӓрдіҥан.

ізӱ дуҥан нукӓрза
ізӱ дуҥан нукӓр wӱза } я его наиб. отриц. *ізӱ дуҥан нукӓр дӓрза.*

егӗр ізӱ іӈӱр дарш, ізуҥан кӓрух — если я не хорош, то от меня отойди;

егӗр ізӱ наӱіб дарш, іӈірі дар — если я не наиб, то не хорошо;

егӗр дулӱ наӱіб дарш, іӈіріӱр — если он не наиб, то хорошо;

егӗр дулӱ іӈӱб дарш, ізӱз зарӓм іӈӱр — если оно не хорошо, то мне вред сделает;

егӗр дулӱ іӈірі дарш, мїна дарк̈ӗӱр — если он нездоров, то сюда не придет;

егӗр дулӱ јаз дуст дарш, ізӱз нуш ділїбӱн — если он мне не друг, то мне денег не даст;

над дулӱ сӓгдӱ дӓріш, дарк̈ӗріӱӱ аwӓјїнка — если он вчера не был здоров, то не приходил к отцу;

дулӱ wахтінӓ дулӱ наӱіб дӓріш, дуҥаз дулӱ лӓхнікӓн жӱідаршӱл — в то время если он не был наиб., то ему об этом дело неизвестно;

думу́ хэхӯр да̀ршра, гуҙлу́рур — хотя он и не велик, но силен;

думу́ деңлетму́ да̀рішра, ка́сібариз ӈуме́к ашуӈур — хотя он и не был богат, но помогал бедным;

заӈу́р харҙі ӈи́к да̀ріш — кабы завтра не было дурной погоды;

наӈ харҙі ӈи́к да̀ріш — кабы вчера не было дурной погоды!

ізу́ ка́сіб да̀ріш — кабы я не был беден!

думу́ шіи да̀рі арлі́ӈур — он жена не сущая человек есть;

ӂарі улі́ңна деңлетму́ да̀рурар, ка́муз деңлетму́ ӈуӈу́р — все прежде не бывшие богатыми, теперь богатыи сделались;

ка̀ӂиан ӈибу́ӈрді да̀рді, ржӧ́ӈі́ ӈу́бшір — лошадь не будучи больна, пошла в путь;

думу́ наӈі́б да̀рді, думу́ӷ рудӯрдур дуӷа̀ңна — он наибом не будучи, жалованье дается ему, т.е. получает жалованье;

думу́ і́ӷу́р да̀рдіңан, дуӷаз ка́ӈімді ӈенбӧ́к ашуӈу́р — он потому что не хорош, ему начальником наказание сделалось, т.е. начальник его наказал.

§ 110. Мы сказали уже выше, что есть несколько глаголов, обозначающих точным образом положение предмета в пространстве и что каждому из таковых глаголов соответствует особый местный падеж (§ 94). Теперь рассмотрим формы этих глаголов, начав с глагола а̀за, который показывает нахождение в (§ 20).

§ 111. Настоящее: ізӳ àза, іwӳ àwa, думӳ а'; іһӳ àһа, ічӳ àча, іӂӳ àӂа, дудрі а'.

Формы àза могут быть заменяемы формами за, что очевидно неправильно, в чем и туземцы сознаются, но тем не менее эта замена весьма употребительна.

ізӳ хулà' àза (хулà' за) — я в доме нахожусь; іwӳ хулà' àwa (хулà' wa); думӳ хулà' а' (хулàур); іһӳ хулà' àһа (хулà' һа); ічӳ хулà' àча (хулà' ча); іӂӳ хулà' àӂа (хулà' ӂа); дудрі хулà' а' (хулàур).

ізӳ кірі' àза (кірі' за) — я в реке нахожусь; іwӳ кірі' àwa (кірі' wa); думӳ кірі' а' (кірӳур); іһӳ кірі' àһа (кірі' һа); ічӳ кірі' àча (кірі' ча); іӂӳ кірі' àӂа (кірі' ӂа); дудрі кірі' а' (кірӳур).

Формы àза и проч. считаются более определительными, чем за и проч. Само собою разумеется, что формы аза не могут заменять форму за. Нельзя, например, сказать вместо ізӳ ізӳрза — я хороший, — ізӳ ізӳр àза.

hàмӳ јархі јіӂà' ізӳ хулà' àза — этот целый день я дома нахожусь. Здесь àза лучше, чем за.

думӳ арлірі' ӂдӳл а' — в этом человеке ум есть.

Подобно другим глаголам, форма а' изменяется под влиянием косвенных форм местоимений мужских 1го и 2го лица. Это изменение не составляет необходимого условия. Принимая, притом, в соображение сказанное нами сейчас, что а' может быть заменено посредством ур, мы находим, что, для выражения одного и того же понятия, могут быть употреблены четыре формы.

Быть может, в значении их и существуют некоторые тонкие различия, но тузлицы не в состоянии разъяснить их. Следующие примеры показывают эти видоизменения.

jaz ƛajwàn ciwi'a' или: jaz ƛajwàn ciwi'àjaz, или: jaz ƛajwàn ciwiiz, или: jaz ƛajwàn ciwiur — моя лошадь на горе (собств. в горе, в нагорных местах);

jaz baj xulà'a', xulàajaz, xulàur, xulàiz — мой сын в доме.

jaz ẍwijàr xulàri'a', xulàrijaz, xulàriur, xulàriiz — мои братья в домах, т.е. по домам;

jaz ƛajwàn fird'i'a', fird'ijaz, fird'iur, fird'iiz — моя лошадь в поле;

jaw baj xulà'a', xulà ajaw, xulàur, xulàiw — твой сын дома;

jaw ƛajwàn ciwi'a', ciwi'ajaw, ciwiur, ciwiiw — твоя лошадь на горе;

jaw ƛajwàn fird'i'a', fird'ijaw, fird'iur, fird'iiw — твоя лошадь в поле;

jaw ƛajwàn jarḳurà'a', jarḳurà ajaw, jarḳuràur, jarḳuraiw — твоя лошадь в лесу;

iƛ ƛajwàn ciwi'a', ciwiajaƛ, ciwiur, ciwiiƛ — наша лошадь на горе;

iƛ baj xulà'a', xulàajaƛ, xulàur, xulàiƛ — наш сын в доме;

iƛ ƛajwàn jarḳurà'a', jarḳurà ajaƛ, jarḳuràur, jarḳuraiƛ — наша лошадь в лесу;

iƛ ƛajwàn fird'i'a', fird'i ajaƛ, fird'iur, fird'iiƛ — наша лошадь в поле.

Подобным образом формы с іч и іч̌.

Как мы сказали выше (§94), форма а' может быть заменяема посредством wу'; вместо а' àjаз и т.д. может быть сказано wу', wӱjаз. Таким образом, для выражения одного и того же понятия могут быть употреблены шесть различных оборотов, которые усложняют грамматику, не принося заметной пользы.

ізӱ'а', ізӱ ур, ізӱ' àзӱ', ізӱ' wу', ізӱ' wӱзӱ' во мне есть.

азàр ізӱ' а' — во мне болезнь есть и проч.

ізӱз ћajwàн ciwi' àзӱз — для меня лошадь на горе находится.

iwӱз àwӱз, iћӱз àћӱз, iчӱз àчӱз, iч̌ӱз à ч̌ӱз.

§ 112*. Прошедшее: ізӱ àjiза, iwӱ àjiwa, дӱлӱ àjjі, iћӱ àjiћа, iчӱ àjiча, iч̌ӱ àjiч̌а, дӱдрі àjjі.

ізӱ над хулà' àjiза — я вчера дома был;

iwӱ над хулà' àjiwa — ты вчера дома был;

ізӱ над кірі' àjiза или ізӱ над кірііза — я вчера в реке был; iwӱ над кірі' àjiwa или iwӱ над кірііwa — ты вчера в реке был; дӱлӱ над хулà' àjjі или дӱлӱ над хулàіjjі — он вчера дома был; iћӱ над хулàрі' àjiћа или iћӱ над хулàрііћа — мы вчера в домах (дома) были и т.п.

jаз ч̌wi над хулà' àjjі, хулà' àjjаз, хулàіjjі, хулàіjjаз — мой брат вчера дома был;

jаw ч̌wi над хулà' àjjі, хулà' àjjаw, хулàіjjі, хулàіjjаw — твой брат вчера дома был.

азàр ізӱ' àjjі, азàр ізӱіjjі, ізӱ' азàр àjiзӱ',

ізӯ азар wӯjji, азар ізӯ wӯjizu.

§ 113. Условное настоящее: аш. Для всех лиц и во всех случаях остается неизменным; постоянно может быть заменено через wуш.
ізӯ хулâ аш (wуш), ізӯкна хӯрдуза — если ты дома, то я приду к тебе;
дулӯ хулâ аш (wуш) ітӯрӯjур — если он дома, то хорошо.

§ 114. Условное прошедшее и предполагаемое: àjiш. Для всех лиц и во всех случаях остается неизменным, постоянно может быть заменено через wӯjiш.
ізӯ над хулâ àjiш (wӯjiш), сàгдi хӯзрiша — если бы ты вчера был дома, то остался бы здоров;
ізӯ над хулâ ajiш (wӯjiш), ізӯ ізӯз рак ӧбузӯjiза — если бы я вчера был дома, то открыл бы тебе дверь;
дулӯ кӯ хулâ ajiш (wӯjiш), ізӯ шад шулӯjiза — если бы он был сегодня дома, то я был бы рад.

Вместо àjiш может быть сказано àjiка.
ja раб, дулӯ усгàрiн дармàн àjiш — о боже, того врача лекарство кабы было!

§ 115. Сослагательное настоящее: àшра (wӯшра), прошедшее: àjiшра (wӯjiшра).
дулӯ хулâ àшра (wӯшра), жрӯкӯз дарищ — хотя он и дома, но видеть его нельзя;
дулӯ хулâ àjiшра (wӯjiшра) жрӯкӯрàriз — хотя он и был дома, но я его не видел.

§ 116. Настоящее вопросительное: ізӯ ӓӯун? ізӯ ана? дулӯ ӓӯун? ізӯ ӓӯун? ізӯ ӓӯун? ізӯ ӓнуӷа? дудрі ӓӯун? ізӯ хулӓ, ӓна — ты дома ли?
јаз ӷwі хулӓ, ӓӯун — мой брат дома ли?
јан ӷwі хулӓ, ӓніт (ӓӯун) — твой брат дома ли? ӓнуз? ӓну,?
ізӷ ӷwі хулӓ, ӓніӷ (ӓӯун) — ваш брат дома ли? ӓнуӷуз? ӓнуӷу,?

§ 117. Прошедшее вопросительное: ізӯ ӓӯін? ізӯ ӓӯіна? дулӯ ӓӯін? ізӯ ӓӯін? ізӯ ӓӯін? ізӯ ӓӯініӷа? дудрі ӓӯін?
над ізӯ хулӓ, ӓӯіна — вчера ты дома был ли?
јаз ӷwі над хулӓ, ӓӯін — мой брат вчера дома был ли?
јан ӷwі над хулӓ, ӓӯініт (ӓӯін) — твой брат вчера дома был ли? ӓӯінуз? ӓӯіну,?
ізӷ ӷwі над хулӓ, ӓӯініӷ (ӓӯін) — ваш брат вчера дома был ли? ӓӯінуӷуз? ӓӯінуӷу,?

§ 118. Причастие: ӓӯур, ӓӯун, множ. ӓӯурар.
хулӓ, ӓӯур міна кӏірі — в доме находящийся пусть сюда придет;
хулӓ, ӓӯурар wарі міна аккӏін — все в доме находящиеся принесли сюда;
кӏулӓ, ӓӯурар wарі кӏергунур јаркӏуразӷ — в ауле бывшие все убежали в лес;
хулӓ, ӓӯураріз пул губӷ — в доме находящимся деньги дай;
хулӓ, ӓӯі wарӏдаріз пул губӷ — в доме находящим-

ся всем деньги дай;
ізӯ хулӑ' аӯі ганӑн ӄач — я в доме находящийся времени приди, т.е. приди в то время, когда я дома;
ярӄура' аӯӯрді ярӄуруӑн нарӑӯ ізӯрдур — в лесу находящийся из лесу крик делается, т.е. человек, находящийся в лесу, кричит оттуда;
дулӯ ӣрі' аӯӯр гізірур — в этом саду находящийся (человек) садовник есть.

§ 119. Настоящее с причастием: ізӯ аӯӯрза, ізӯ аӯӯрӷа, дулӯ аӯӯр(ж)ур, ізӯ аӯӯрарӷа, ізӯ аӯӯрарча, ізӯ аӯӯрарӷа, дудрі аӯӯрарур.
ізӯ дулӯ ганӑн душулі' аӯӯрза — я в то время в войске находившийся есть, т.е. я тот, который в то время находился в войске;
дулӯ нул аӯӯрур — он деньги находящийся есть, т.е. у него есть деньги;
јаз ӄwі душулі' аӯӯріз — мой брат в войске находится.

§ 120. Прошедшее с причастием: ізӯ аӯӯрійза, ізӯ аӯӯрійча, дулӯ аӯӯр(ж)ійі, ізӯ аӯӯрарійӷа, ізӯ аӯӯрарійча, ізӯ аӯӯрарійӷа, дудрі аӯӯрарійі.
ізӯ дулӯ ганӑн душулі' аӯӯрійза — я в то время в войске находившийся был;
јаз ӄwі душулі' аӯӯріјјаз — мой брат в войске находившийся был.

§ 121*. Деепричастие: ӑді - находясь и находившись.

ізӯ ӓді ізӯ хулӓз ҡафуҡіш, ізі шулійјі — я находясь, ты в доме если бы пришел, хорошо было бы, т.е. хорошо, если бы ты пришел, когда я дома;
ізӯ хулӓ' ӓді дулӯ жӷжјаз — я, быв дома, это узнал;
дуӷӓз хулӓ' ӓді wаҡірійур — ему, находясь дома, жарко, т.е. ему жарко, когда он дома;
јаз балӣ мадрісӓрі' ӓді wухӯрдур — мой сын в школе находясь учится;
ізӯ бібі ганӓн мадрісӓрі' ӓді ҡарӓн ҡунӯја — я в детстве в школе находясь ленив был.

§ 122. Помощью деепричастия можно образовать формы настоящего: ізӯ ӓдіза, ізӯ ӓдіѕа, дулӯ ӓдійур и проч., также прошедшего: ізӯ ӓдійза, ізӯ ӓдійѕа, дулӯ ӓдійјі и проч. Впрочем, формы эти не представляют ничего замечательного (§§ 106, 107).

§ 123.* ӓдуҡӓн или ӓдіҡӓн, ӓдуwӓн или ӓдіwӓн — по причине нахождения.
јаркурӓ' ҡачӓгар ӓдуҡӓн, дулу hергунур ҡулӓ'на — по причине нахождения в лесу разбойников, он бежал в аул;
дуӷӓн ӣірі' јамӣшар ӓдуҡӓн, армијӓр жӯрдур діна — его в саду фрукты по причине нахождения, люди идут туда, т.е. потому, что там есть фрукты;
дулӯ ҷа' азӓр аӯрдуwӓн заҳіф ҡунур — он в себе болезнь потому что сущий, слаб сделался, т.е.

потому что он болен, он ослабел.

§ 124.* Рассмотрим теперь отрицательные формы глагола àза.

Настоящее: ізӯ арà(р)за, ічӯ арà(р)ча, дулӯ арàр, ікӯ арà(р)ка, ічӯ арà(р)ча, ічӧ̆ӯ арà(р)чӧ̆а, дудрі арàр. В скобках показанное р, может быть по произволу выбрасываемо.

ічӯ хулà, арà(р)ча — ты дома не находишься;
дугàк уйӯнà, шар арàр — у него во рту воды нет.

Прошедшее: ізӯ арàрійза, ічӯ арàрійча, дулӯ арàрійзі, ічӯ арàрійча, ікӯ арàрійка, ічӧ̆ӯ арàрійчӧ̆а, дудрі арàрійзі.

ічу над јархі јічӧ̆à, хулà, арàрійча — ты вчера целый день не был дома;
ікӯ над шірі, арàрійка — мы вчера в саду не были.

Условное настоящее: арàш (арàрш).

ічӯ кі хулà, арà(р)ш, харџірійур — если ты сегодня дома не находишься, то худо;
ічу арà(р)ш, ізӯ шірі, жӧ̆ідàрза — если тебя нет, то я в сад не пойду.

Условное прошедшее: арàрійіш.

ічӯ над хулà, арàрійіш, харџірізі — если ты вчера дома не был, то худо было.
ізӯ јічӯрішін арàрійіш — кабы во мне болезни не было!

Сослагательное настоящее: арà(р)шра, прошедшее: арàрійіш.

дулӯ хулà, арà(р)шра, јан кад дугàфна лі̆ӧ̆анза — хотя его и нет дома, твое письмо ему

отдам;
дуцӀ хулâ, аравӀижира, жаз жаӀ кӀубдунур дуӀâнна — хотя он и не был дома, мое письмо дошло до него.

Вопросительно-настоящее: изӀ аравун? ичӀ аравна (аванна)? дуцӀ аравун? ибӀ аравун? ичӀ аравун? ичӀ аравнучӀа (аванучӀа)? дудӀ аравун?
дуцӀ базâрӀ, аравун — нет ли его на базаре?

Вопросительно-прошедшее: изӀ аравӀижин? ичӀ аравӀижна? дуцӀ аравӀижин? ибӀ аравӀижин? ичӀ аравӀижин? ичӀ аравӀижинчӀа? дудӀ аравӀижин?

Причастие: адурӀур(w), множ. адӀурурар.
хулâ, адурӀур, дих аӀур, пунӀ, дарӀур — в доме не находящийся зов сделанный, мол, не придет, т.е. как ни зови, а, кого нет в доме, тот не придет.

Настоящее с причастием: изӀ адурӀурза, ичӀ адурӀурча, дуцӀ адурӀурур, ибӀ адурӀурарча, ичӀ адурӀурарча, ичӀ адурӀурарчӀа, дудӀ адурӀурарур.
изӀ сичӀ, гӀайгӀан адурӀурза — я на горе лошадь не сущий есмь, т.е. я не тот, у которого лошадь на горе.
ичӀ дяведӀ, адурӀурча — ты в ссоре не находишься.

Прошедшее с причастием: изӀ адурӀурӀижа, ичӀ адурӀурӀижча, дуцӀ адурӀурӀижи, ибӀ адурӀурарӀижча, ичӀ адурӀурарӀижча, ичӀ адурӀурарӀичӀа, дудӀ адурӀурарӀижи.
изӀ сач дяведӀ, адурӀурӀижа — я в прошлом году в ссоре не находился.

Деепричастие: ара̀(р)ді.

дуцӱ хула̀, ара̀(р)ді јічӱірі ӈунур — он, не находя̀ дома, забавя̀;

ара̀рдуӈан или ара̀рдіӈан, ара̀рдуӈан или ара̀рдіӈан — по причине не нахождения, по небытности.

дуцӱ діванханàрі, ара̀рдуӈан, кара̀ӄуза — по небытности его в суде, я возвратился.

Влияние 1го и 2го лица притяжательных на глагольные формы объяснено уже примерами выше. Объясним здесь влияние местной формы.

Настоящее: ізӱ, ара̀(р)зу, ічӱ, ара̀(р)чу, дуӈа̀, ара̀р, ічӱ, ара̀(р)ӈӱ, ічӱ, ара̀(р)чӱ, ічӱ, ара̀(р)ӈӱ, дудàрі, ара̀р.

Прошедшее: ізӱ, ара̀ріjзу, ічӱ, ара̀ріjчу, дуӈа̀, ара̀ріjјі, ічӱ, ара̀ріjӈу, ічӱ, ара̀ріjчу, ічӱ, ара̀ріjӈу, дудàрі ара̀ріjјі.

§ 125*. Считаем совершенно излишним излагать формы спряжения глаголов: ӄа̀за, каза, ҳа̀за, фа̀за, ӄа̀за, так как они не представляют никаких отступлений от форм глагола а̀за. Для избежания всяких недоумений, ограничимся формами глаголов а̀лза и ӄ̆а̀за.

Настоящее: ізӱ а̀лза, ічӱ а̀л(ч)а, дуцӱ ал, ічӱ а̀лӈа, ічӱ а̀лча, ічӱ а̀лӈа, дудрі ал.

Прошедшее: ізӱ а̀лiза, ічӱ а̀лiча, дуцӱ а̀лiјјі, ічӱ а̀лiӈа, ічӱ а̀лiча, ічӱ а̀лiӈа, дудрі а̀лiјјі.

Условное настоящее: алш.

Условное прошедшее и предполагаемое: ӓлӣjӣ̈ш.

Сослагательное: ӓлшра, ӓлӣjӣшра.

Вопросительно-настоящее: ӓлун?

Вопросительно-прошедшее: алӣн?

Причастие: алӱ́р (w)

Настоящее с причастием: алӱ́рза

Прошедшее с причастием: алӱ́рӣjза (алӱwӣjза).

Деепричастие: ӓлдӣ

ӓлдӱ̆кан и пр.

дулӱ̄ чаӣл бурӯ̄ ӓлдӱкан пашпӓндӣjӱр — он на себе долг потому что имеет, скучает;

дулӱ̄, ӣ̆ӱ́рар палтӓр алӱ́рдӱкан, уӽтӓндӣjӱр — он хорошее платье имеющий потому что, гордится.

Отрицательные формы: алдӓ́рза, алдӓ́рӣjза, алдӓ́(р)ш, алдӓ́рӣjӣш, алдӓ́(р)шра, алдӓ́рӣjӣшра, алдӓ́рун? алдӓ́рӣjӣн? алдурӱ́р, алдурӱ́рза (алдурӱ́бза), алдурӱ́р (w)ӣjза, алдӓ́(р)дӣ, алдӓ́рдӱкан и пр.

jаз ӽайӓн сӣw'ӣл ал, сӣw'ӣл ӓлӣз, сӣw'ӣлӣз, сӣw'ӣлур — моя лошадь на горе находится;

jаз ӽайӓн сӣw'ӣл ӓлӣjjӣ, ӓлӣjjаз, сӣw'ӣлӣjjаз, сӣw'ӣлӣjjӣ — моя лошадь на горе находилась.

ӣзӱ́ӣл ӓлзӱ́ӣл — на мне находится; ӣwӱ́ӣл ӓлшӱ́ӣл, дузӱ́ӣл ал, ӣ̆ӱ́ӣл алӽӱ́ӣл, ӣчӱ́ӣл ӓлчӱ́ӣл, ӣ̆ӱ́ӣл алӽӱ́ӣл, дударӽӣл ал.

ӣзӱ́ӣл ӓлзӱ́ӣл — на мне находился, ӣwӱ́ӣл ӓлшӱ́ӣл, дузӱ́ӣл ӓлӣjjӣ, ӣ̆ӱ́ӣл ӓлӣjӽӱ́ӣл, ӣчӱ́ӣл ӓлӣjчӱ́ӣл, ӣчӱ́ӣл ӓлӣjӽӱ́ӣл, дударӽӣл ӓлӣjjӣ.

Настоящее: ӣзӱ̄ ӽӓ́за, ӣwӱ̄ ӽӓ́wа, дулӱ̄ ӽӓ́', ӣ̆ӱ̄

ӄӕӈа, ічӱ ӄӕча, ічӱ ӄӕча, дудрі ӄӕ'.

Прошедшее: ізу ӄӕјіза, ічӱ ӄӕјіча, дулӱ ӄӕјјі, ічӱ ӄӕјіӈа, ічӱ ӄӕјіча, ічӱ ӄӕјічча, дудрі ӄӕјјі.

Условное настоящее: ӄӕш.

Условное прошедшее и предполагаемое: ӄӕјіш.

Сослагательное: ӄӕшра, ӄӕјішра.

Вопросительно-настоящее: ӄӕјун? ічӱ ӄӕӈа? ічӱ ӄӕӈучча?

Вопросительно-прошедшее: ӄӕјік? ічӱ ӄӕјіӈа? ічӱ ӄӕјіӈучча?

Причастие: ӄӕјӱр(w)

Настоящее с причастием: ӄӕјӱр(б)за.

Прошедшее с причастием: ӄӕјӱр(w)ізза.

Деепричастие: ӄӕді, ӄӕдуӈан и проч.

дулӱ дзеwдіӄ ӄӕјӱрдуӈан, дучӱ шкіӈжал ізӱрдур — он посреди сцены потому что попал, им свидетельство делается.

Отрицательные формы: ӄӕра(р)за, ӄӕрӕрізза, ӄӕрӕ(р)ш, ӄӕрӕрізік, ӄӕрӕр)шра, ӄӕрӕрізішра, ӄӕрӕрун? ічӱ ӄӕрӕ(р)на? ічӱ ӄӕрарнучча? (ши: ічӱ ӄӕрӕннучча?), ӄӕрӕрізік? ӄӕдурӱр(w), ӄӕдурӱрза (ӄӕдурӱба), ӄӕдурӱріззa (ӄӕдурӱwіззa), ӄӕрӕ(р)ді, ӄӕрӕ(р)дуӈан и проч.

ізӱӄ ӄӕзӱӄ — посреди меня находится, ічӱӄ ӄӕwӱӄ, дучӕӄ ӄӕ', ічӱӄ ӄӕӈӱӄ, ічӱӄ ӄӕчӱӄ, ічӱӄ ӄӕччӱӄ, дудӕрічӄ ӄӕ'

јаз ӄајӕӈ ірхдіӄ ӄӕ' — моя лошадь в табуне, ірхдіӄ ӄӕјаз, ірхдіӄіз, ірхдіӄӱр.

јаш ӄајӕӈ ірхдіӄ ӄӕ' — твоя лошадь в табуне.

ирхдиӄ ӄӕjан, ирхдиӄӏн, ирхдиӄӯр.
ижӯӄ ӄӕjижӯӄ — посреди меня находится, ижӯӄ ӄӕjижӯӄ, дугӕӄ ӄӕjjи, ижӯӄ ӄӕjижӯӄ, ижӯӄ ӄӕjичӯӄ, ижӯӄ ӄӕjичӯӄ, дудӕриӄ ӄӕjjи.
jаз ӄajӕӄ ирхдиӄ ӄӕjji — моя лошадь в табуне находилась, ӄӕjjаj, ирхдиӄиз, ирхдиӄӯр.
jаӏ ӄajӕӄ ирхдиӄ ӄӕjji — твоя лошадь в табуне находилась, ӄӕjjаӏ, ирхдиӄӏн, ирхдиӄӯр.

§ 126. Вспомогательный глагол ӄун означает совершившийся переход из одного состояния в другое и всего чаще переводится через сделаться. Сверх того, нередко принимает он значение случиться, оказаться, обнаружиться.

§ 127.* Неокончательное: ӄун — сделаться.
Не подлежит категорическим изменениям. Принимает вялые падежные формы (§ 34).
Имен. ӄун, твор. ӄунӯ, род. ӄунӕӄ, дат. ӄунӕз и т.д.
jаз метлӕбиз дунӯ наӏб ӄун — мое желание есть, чтобы он сделался наибом;
дугӕӄ метлӕбур ижӯ наӏб ӄун — его желание есть, чтобы тот наибом сделался;
дугӕӄ наӏб ӄунӯ ижӯ шад ӄӕӄуза — его наибом сделанием я рад сделан был, т.е. я обрадовался тому, что он сделался наибом;
дугӕӄ наӏб ӄунӕӄ лӕхӏн курӯбӄунур — его наибом сделания дело кончилось, т.е. кончилось дело о назначении его наибом;
дугӯ, наӏб ӄунӕӄ дӕлӕӏна, шиш ӄараӄӄунур —

ими, наибом сделанная после, жена взялась, т.е. он женится после того, как сделался наибом;
ізӯ шӑдріза дучӑн найӗб кунӑҙ — я радуюсь его наибом сделанию, т.е. я радуюсь тому, что он сделался наибом;
дулиӯ ӳсі уӗ найӗб кунӑз кілиӗӯндур — этот человек сам наибом сделанию смотрит, т.е. этот человек сам в наибы метит.

§ 128.* Форма дательного падежа неокончательного кун есть кунӑз, которую не должно смешивать с формой куз, которая имеет значение чтобы сделаться.
дулиӯ ӳсі найӗб куз ізӯрур — этот человек хорош к тому, чтобы сделаться наибом;
ізӯз кӯндіз найӗб куз — мне желательно сделаться наибом;
ізӯз кӯндузуз найӗб куз — тебе желательно сделаться наибом;
дучӑз кӯндур найӗб куз — ему желательно сделаться наибом;
ізӯз кӯндуӯз найӗбар куз — нам желательно сделаться наибами;
дулиӯ уӗ найӗб куз ӯлиӯд wуӯрур — он надеется на то, что он сам сделается наибом;
ӯлиӯд wу дулиӯ найӗб куз — есть надежда, что он будет наибом;
ізӯз кӯніз дулиӯ найӗб кун — мне желательно, чтобы он сделался наибом;
ізӯз кӯніз ізӯ найӗб кун — мне желательно сде-

латься кашбам;

дудàріз кӳндур наjібàр бӳз — им желательно сделаться нашими.

§ 129. Глагол бӳк встречается в соединении с полной формой прилагательного, с усеченною и с наречием. Таким образом говорится: iжур бӳк, iжi бӳк, iжірі бӳк. Общее значение сделаться хорошим, исправиться, придти в хорошее состояние. Оттенки значения отчасти объясняются следующими примерами.

халдудiк метлiб бакiм iжӳрбӳк шу' — народа желание есть, чтобы начальник хорош оказался (случился), т.е. чтобы начальником назначили хорошего человека;

аwàjiн метлiб баj iжi бӳк шу' — отца желание, чтобы сын исправился (от какого-либо порока) или поправился (от болезни);

аwàjiн метлiб баj iжірі бӳк шу' — отца желание, чтобы сын хорош был, т.е. в хорошем состоянии (не предполагается, чтобы сыну от чего-либо поправиться или исправиться следовало);

jаз метлiбiз iшӳ шарі тжлiмаржан iжӳрбӳк — мое желание, чтобы ты из всех учеников лучшим сделался;

jаз метлiбiз iшӳ му аjарiкан iжiбӳк — мое желание, чтобы ты от этой болезни поправился;

бajшàн лiжӳн бӳк iжӳшур ка'лан шӳшра жебӳж — лошадь белая случиться хороша есть, где бы ни была, чтобы видеть ее, т.е. белая лошадь хороша

тем, что ее легко отыскать глазом, где бы она ни находилась.

дуγàн мѝжірѝ лѝзѝ̀ĸун ɑɑwiwɑлɑдіàнур — его борода седение от старости есть, т.е. его борода поседела от старости;

дуγàн бачγ̀ĸ лѝзѝ̀рѝ ĸун мɑрцѝ̀рѝ ўбхγ̀wуàнур — его шапка белo сделаться чисто от сохранения есть, т.е. должно держать его шапку опрятно, чтобы она была бела.

§ 130. Причастие: ĸур, ĸун, множ. ĸ̀ўрар; твор. ĸ̀ўрдѝ, ĸ̀ўбдѝ, множ. ĸ̀ўрарѝ.

нɑjі̀б ĸур hàлγ̀ jур — наиболее сделавшийся этот есть;

нɑjі̀б ĸур ĸ̀ўнγ̀р — наиболее сделавшийся умер;

нɑjі̀б hі̀ ɑрмі̀ ĸ̀ўнур — наиболее сделавшийся человек пришел;

сɑч hі̀ ɑрмі̀ ĸ̀ўшшур ɑзɑрхɑнɑ̀ріɑн — выздоровевший человек вышел из больницы;

дешлетлγ̀ ĸур мі̀нɑ ĸ̀ў(і)рі̀ — разбогатевший пусть придет сюда;

дешлетлγ̀ ĸ̀ўрдін hɑjwàн ɑбĸ̀ін мі̀нɑ — разбогатевшего лошадь приведи сюда;

дулγ̀ ізγ̀нɑ ĸ̀ўрдіjjі, ізγ̀ дешлетлγ̀ hі̀ гɑhɑ̀н — он ко мне приходил я богат сделавшийся времени, т.е. в то время, когда я сделался богат;

дуγγ̀ нɑjі̀б hі̀ гɑhɑ̀н шін ĸɑрɑĸ̀ĸ̀ідур — им наиболее сделавшийся времени жена возьмется, т.е. он после того, как наиболее сделается, женится;

іwγ̀ ізγ̀нɑ. ĸɑк jіĸ̀ій hі̀ гɑhɑ̀н — ты ко мне

приди ночь сделавшаяся порн, т.е. когда наступит ночь;

дуцӯ кӯнӣјӣ ізӯкна јӣйӣй ҳі гаһан — он пришел ко мне, когда наступила ночь.

ҳарқ'ан ҳі гаһан — весною;

јӣқ ҳі гаһан — днем;

јӣйӣй ҳе гаһан — ночью;

хъаббэк ҳі гаһан — вечером.

ікӣ ҳі армӣјар мудрӣ јур — исправившиеся (или направившиеся) люди эти суть.

§ 131. Деепричастие: кӯнӯ — сделавшись.

дуцӯ најӣб кӯнӯ шӣн ацӯнӯр — он, сделавшись наибом, женился;

дунӯ армӣ дежлетӯ кӯнӯ јаржӣлӣ кӯнӯр — этот человек, сделавшись богат, скуп сделался;

ічӯ најӣб кӯнӯ кӯндур — должно, чтобы ты сделался наибом;

кунӣјаз ічӯ најӣб кӯнӯ — желательно мне, чтобы ты сделался наибом;

дунӯ дежлетӯ кӯнӯ тақабӯр кӯнӣјӣ — разбогатев, он стал горд;

дунӯ, најӣб кӯнӯ, дунӯц шубдунӯр дуҳ'ан — он, сделавшись наибом, получал жалованье;

дудрӣ најӣбар кӯнӯ, дунӯц шубдунӯр дудҳ'існа-он, сделавшись наибами, получали жалованье.

§ 132.* кӯрукан или кӯрукан — по причине сделания.

дунӯ чан бај најӣб кӯрукан (кӯрукан) шад кӯнӯр-

он, потому что его сын наибом сделался, обрадовался;

дуцӀу уч наӀиб кӀурукан шад кӀунур — он сам наибом потому что сделался, обрадовался.

дуцӀу ефсер кӀурдуван наӀиб акӀунур — он, потому что офицером сделавшийся есть, наибом сделан;

ханцӀу лӀуйла жанӀ кӀбдіхан, дуцӀу кар кӀаjаз кӀулаӀ кӀуш — летом здесь потому что жарко сделается, он, лето прежде чем наступило, в аул пошел;

дуцӀу кӀамішан тахсірцӀу кӀаjан, дуцӀаз кӀакӀімді тенбіӀ іцӀурдур — он всегда виноват будучи, ему начальником наказание делается;

дуцӀу ӀерІ ӀерІрІ jіцӀірІ кӀаjан, дуцӀу дава пацӀурдур — он, часто будучи болен, пьет (принимает) лекарство;

дуцӀу ӀенІл гаӀан jіцӀірІ кӀаjан, дуцӀуфан цубхӀз шундаріjjі — он в молодости болен бывав, от него чтобы читать не сделалось, т.е. не выучился читать.

§ 133.* Деепричастие в значении условного будущего: кӀакӀунцӀу, кӀабкӀунцӀу.

егер дуцӀу наӀиб кӀакӀунцӀу (кӀакӀіш), дуцӀу армиjаріз зулум іцӀур — если он наибом сделается, тем людям притеснение сделается;

кӀурІ jіс кӀур кӀабкӀунцӀу (кӀабкӀіш), рузиjар бакӀа шул — будущий год сух если будет, хлеба дороги сделаются.

§ 134. Деепричастие продолжительное: ҡајан—сделавший много раз.
армијәр мінәнчі ҡајан ҡаҡімдіз, дусҡағдін тахсірәш хіл ілдіҡҡудур — люди просителями делавшись начальнику, арестанта с вины рука снялась, т.е. так как люди ходатайствовали у начальника, то арестанту прощена была его вина.

§ 135. Повелительное. 2 л. един. јі (б) ҡ, 3 л. един. јі (б) ҡірі или јі (б) гірі, 1 л. множ. ҡу (і)-ҡа, ҡу (і) ча, 2 л. множ. јіҡај, 3 л. множ. јі-ҡірі (јігірі).
ігу ітјіјіҡ — ты хорошим делайся, поправляйся.
дулу ітјіјіҡірі — пусть он поправляется.
ікү ітјіҡу (і) ҡа — поправимся; ічү ітјіјіҡај — поправьтесь, дудрі ітјіјіҡірі (ітјіјігірі) — пусть они поправятся.
најіб јіҡ — сделайся наиболе.
ізү ҡәгуш ігүз јібгірі — мною сделанное твоим да будет;
ізү ҡәпі пірні ігүз јібгірі — мною сделанное седло твоим да будет;
хулә јіҡ — будь дома.

§ 136.* Причастие будущее: ҡідур, ҡібдуш, множ. ҡідурәр — долженствующий сделаться. В самостоятельном виде мало употребительно; обыкновенно в форме ҡіді, ҡібді, находится перед существительным; в противном случае заменяется через

ҳіҙі wӱӱр, ҳібҙі wӱӱw.
іҵі ҳіҙі армі ҳалӱ ӱр — хороший сделающийся человек это есть, т.е. указывая на человека, говорю, что он исправится или выздоровеет;
іҵі ҳіҙі wӱӱр ҳалу ӱр — должествующий поправиться этот есть;
іҵі ҳібҙі ҳajwан ҳалу ӱр — должествующая поправиться лошадь эта есть;
іҵі ҳібҙі wӱӱw ҳалу ӱр — должествующая поправиться эта есть (о лошади);
іҵі ҳіҙі арміјар лудріӱр — должествующие поправиться люди эти суть;
іҵі ҳіҙі wӱӱрар лудріӱр — должествующие поправиться эти суть;
іҵі ҳібҙі лэхіи ҳалу ӱр — должествующее поправиться дело это есть, т.е. исправимое дело.

§137. Настоящее с причастием: ізӱ ҳӱрза (ҳӱбза), іwӱ ҳурwа (ҳӱбwа), дулӱ ҳӱрур (ҳӱwур), іҳӱ ҳӱрарҳа, іҵӱ ҳӱрарча, іҵӱ ҳӱрарҳа, дудрі ҳӱрарур.
ізӱ најіб ҳӱрза — я наиболе сделавшийся есмь, т.е. я тот, которой сделался наиболе. При этом предполагается, что говорящий и теперь еще наиб.
іwӱ малиа ҳурwа — ты муллой сделался;
іҳӱ елдішар ҳӱрарҳа — мы товарищами сделались;
јаз ӂwі најіб ҳӱріз — мой брат наиболе сделавшийся есть;

jaz-ẅijär najïbar kïurariz — мои братья наибами сделавшиеся суть;
jaw ẅi najïb kïurin — твой брат наибом сделавшийся есть;
iẅ ẅi najïb kïuriẅ — ваш брат наибом сделавшийся есть;
mu izïz awàj kïurzuz (kïuriz) — этот мне отцом сделавшийся есть.
mu iẅïz awàj kïurẅuz; mu duzàz awaj kïurur;
mu iẅïz awàj kïurẅuz; mu iẅïz awàj kïurẅuz;
mu dudàriz awaj kïurur.
dumï azar izï' kïubzu' — эта болезнь во мне сделавшаяся есть;
burt izïk kïubzuk — долг у меня сделавшийся есть;
nubàt izïil kïubzuil — очередь на мне сделавшаяся есть;
rïi izïk kurzuk — девушка у меня сделавшаяся есть, т.е. вышла за меня замуж;
kat izïf kïubzuf — письмо у меня сделавшееся есть;
wurẅàm izïk kïubzuk — шуба на мне сделавшаяся есть.

В большей части этих примеров глагол kun должен переводиться через случиться, оказаться, найтись, как, например, очередь на мне оказалась, пояс на мне случился и т.д.

Подобным образом: kïubw', kïubwuk, kïubwuil, kïubwuẅ, kïubwuk, kïubwuk, kïubwuf, kïubwuk.
kïubï', kïubïuk, kïubïuil, kïubïuẅ, kïubïuk, kïubïuk,

ĸ̀ŭбĸ̆уф, ĸ̀ŭбĸ̆ук.
ĸ̀ŭбĸ̆у', ĸ̀ŭбĸ̆ук, ĸ̀ŭбĸ̆уил, ĸ̀ŭбĸ̆уĸ̆, ĸ̀ŭбĸ̆ук, ĸ̀ŭбĸ̆ук,
ĸ̀ŭбĸ̆уф, ĸ̀ŭбĸ̆ук.

§ 138. Прошедшее с причастием: изӯ ĸ̀ŭр(w)ийза, иwӯ ĸ̀ŭр(w)ийwа, думӯ ĸ̀ŭр(w)ийй, инӯ ĸ̀ŭрарийĸ̆а, ихӯ ĸ̀ŭрарийча, ичӯ ĸ̀ŭрарийĸ̆а, дудрӕ ĸ̀ŭрарийй.
изӯ наиб ĸ̀ŭрийза — я наибом сделавшийся был.
Предполагается, что говорящий теперь уже не наиб.

сах дугӑн хулӑр ихӯ(и)рӕ гаӑн, изӯ дугӑз усӑ ĸ̀ŭрийза — в прошлом году, когда он строил дом, я у него мастером сделался (теперь я уже у него более не мастером);
иwӯ улӏнди ĸ̆ачӑг ĸ̀ŭрийwа, ӑмӯз ижӕ ĸ̀ŭĸ̀ŭwа — тот прежде разбойником сделавшийся был, теперь исправился;
ичӯ улӏнди сенгӕгӏрӑр ĸ̀ŭрарийча, ӑмӯз дӑрча — ик прежде купцами сделались, теперь не есть (не купцы).

Под влиянием косвенных падежей местоимений личных 1-го и 2-го лица, формы эти подвергаются изменениям.
ĸ̀ŭрийййаз, ĸ̀ŭрийййаw, ĸ̀ŭрийййаĸ̆, ĸ̀ŭрийййач, ĸ̀ŭрийййаĸ̆.
ĸ̀ŭрийзуз, ĸ̀ŭрийwуз, ĸ̀ŭрийĸ̀уз, ĸ̀ŭрийчуз, ĸ̀ŭрийĸ̆уз.
Предполагая, что относится к бессмысленным:
ĸ̀ŭwийзу', ĸ̀ŭwийзуĸ̆, ĸ̀ŭwийзуил, ĸ̀ŭwийзуĸ̆, ĸ̀ŭwийзук,
ĸ̀ŭwийзук, ĸ̀ŭwийзуф, ĸ̀ŭwийзуĸ̆.
ĸ̀ŭwийwу', ĸ̀ŭwийwуĸ̆ и т. д.
ĸ̀ŭwийĸ̀у', ĸ̀ŭwийĸ̀уĸ̆ и т. д.

кӏwiйчу', кӏwiйчук и т.д.
кӏwiйӡу', кӏwiйӡук и т.д.

§ 139. Настоящее с деепричастием: изӡ кӏунӡза, иwӡ кӏункӏwа, дуцӏӡ кӏункӏр, иӄӡ кӏункӏӡа, иччӡ кӏункӏӡа, иӡӡ кӏункӏӡа, дудрӏ кӏункӏр.

дуцӏӡ найӡ кӏункӏр — он наиболее сделавшись есть, т.е. он сделался наиболее. Предполагается, что он и теперь еще наиб.

дуцӏӡ йӡӡӏрдӏйӡӏ, ҳӀамуз иӡӏ кӏункӏр — он был болен, теперь выздоровел.

му арӏӡ ӡенӏӡ кӏункӏр — этот человек помолодел.

му йӡӡӏрӏ кӏункӏр — он заболел (и теперь еще болен).

изӡ йӡӡӏрдӏйӡа, ҳӀамуз иӡӏ кӏункӏӡа — я был болен, теперь выздоровел.

дуцӏӡ арӏӡ деҳлетӏӡ кӏункӏр — этот человек разбогател.

кӏункӏз, кӏункӏw, кӏункӏӄ, кӏункӏӡ, кӏункӏч.
кӏункӏззз, кӏункӏwуз, кӏункӏӄуз, кӏункӏччуз, кӏункӏӡӡуз.
кӏункӏззу', кӏункӏзуӏл, кӏункӏзук.
кӏункӏwу', кӏункӏwуӏл, кӏункӏwук.
кӏункӏӄу', кӏункӏӄуӏл, кӏункӏӄук.
кӏункӏччу', кӏункӏччуӏл, кӏункӏччук.
кӏункӏӡӡу', кӏункӏӡӡуӏл, кӏункӏӡӡук.

§ 140. Прошедшее с деепричастием: изӡ кӏункӏӡза, иwӡ кӏункӏӡwа, дуцӏӡ кӏункӏӡӡӏ, иӄӡ кӏункӏӡӄа, иччӡ кӏункӏӡӡа, иӡӡ кӏункӏӡӡа, дудрӏ кӏункӏӡӡӏ.
Имеет значение давнопрошедшего.

дулӏӯ арӏӏ ҳӑjаз нӑjиб ҡунӏjjӏ — этот человек перед смертью сделался наиболее.
ижӯ ижӏ ҡунӏjза, ҡана jиччӏрӏ ҡунӏjза — я выздоровел, снова заболел.
ижӯ ижӏ ҡунӏjза, жӏкӏ ҡунӯ, jиччӏрӏ ҡунӏjза — я выздоровел, простудившись, (снова) заболел.
ижӯ ҷеӏӏӏ wахӑунӑ' ҡунӏjза йӑӄурдӏ' — я в молодости был в городе, т.е. в Дербенте.
ижӯ ҷеӏӏӏ wахӑунӑ' гижӑф wахӑӑрӏ' йӑӄурдӏ' ҡунӏjза — я в молодости много раз бывал в Дербенте.
ҡунӏjjаз, ҡунӏjjаw, ҡунӏjjаӄ, ҡунӏjjач, ҡунӏjjаӿ.
ҡунӏjзуз, ҡунӏjwуз, ҡунӏjӄуз, ҡунӏjчуз, ҡунӏjӿуз.
ҡунӏjзу', ҡунӏjзуӏӏ, ҡунӏjзуӄ.
ҡунӏjwу', ҡунӏjwуӏӏ, ҡунӏjwуӄ.
ҡунӏjӄу', ҡунӏjӄуӏӏ, ҡунӏjӄуӄ.
ҡунӏjчу', ҡунӏjчуӏӏ, ҡунӏjчуӄ.
ҡунӏjӿу', ҡунӏjӿуӏӏ, ҡунӏjӿуӄ.

§ 141*. Будущее: ижӯ ҡӏ(б)диза, ижӯ ҡӏ(б)диwа, дулӏӯ ҡӏ(б)дур, ижӯ ҡӏдӏӄа, ижӯ ҡӏдӏча, ижӯ ҡӏдӏӿа, дудрӏ ҡӏдур.
ижӯ базаріз ҳӑрух, ижӯ хулӑ' ҡӏдиза — ты ступай на базар, я дома сделаюсь, т.е. останусь дома.
дулӏӯ ҳӑлиз jиччӯрдур, заӄур ижӏ ҡӏдур — он теперь болен, завтра выздоровеет.
дулӏӯ ҳӑлиз ӑзарлӏjур, ӯхдӏ ижӏ ҡуз хӯфӏдур, ӑма саw waзлӏӑӄ иччӯрӏ ижӏҡӏдур — он теперь болен, скоро выздоравливать начнет, но через месяц совершенно выздоровеет.
ижӯ ҡӏ сӑгӏдиза, заӄур jиччӏрӏ ҡӏдиза — я сегодня

здоров, завтра буду болен.
ĥiǧiz, ĥiǧiw, ĥiǧiĥ, ĥiǧiʕ, ĥiǧiˇ.
ĥiǧizyz, ĥiǧiwyz, ĥiǧiĥyz, ĥiǧiʕyz, ĥiǧiˇyz.
ĥiǧizy', ĥiǧizyil, ĥiǧizyˇ.
ĥiǧiwy', ĥiǧiwyil, ĥiǧiwyˇ.
ĥiǧiĥy', ĥiǧiĥyil, ĥiǧiĥyˇ.
ĥiǧiʕy', ĥiǧiʕyil, ĥiǧiʕyˇ.
ĥiǧiˇy', ĥiǧiˇyil, ĥiǧiˇyˇ.

§ 142. Зависимое от условия: izy ĥiǧijza (ĥibǧijza), iwy ĥiǧijwa (ĥibǧijwa), dyly ĥiǧijji (ĥibǧijji), iĥy ĥiǧijĥa, iʕy ĥiǧijʕa, iˇy ĥiǧijˇa, dydi ĥiǧijji.

dyǧaz dawa ĥanyniǧǧiw, dyly iǧi ĥiǧijza—ему лекарство как было сделано (дано), он выздоровел бы.

izyz dyly ganan dawa ĥanyniǧǧiw, izy iǧi ĥiǧijza—мне в то время если бы лекарство было дано, то я бы выздоровел.

ly xylär byn jaˇan ĥanyniǧǧiw, iˇˇi ĥiǧijji—этот дом немного выше если бы был сделан, прекрасно было бы.

ĥiǧijjaǧ, ĥiǧijjaw, ĥiǧijjaĥ, ĥiǧijjaʕ, ĥiǧijjaˇ.
ĥiǧijzyz, ĥiǧijwyz, ĥiǧijĥyz, ĥiǧijʕyz, ĥiǧijˇyz.
ĥiǧijzy', ĥiǧijzyil, ĥiǧijzyˇ.
ĥiǧijwy', ĥiǧijwyil, ĥiǧijwyˇ.
ĥiǧijĥy', ĥiǧijĥyil, ĥiǧijĥyˇ.
ĥiǧijʕy', ĥiǧijʕyil, ĥiǧijʕyˇ.
ĥiǧijˇy', ĥiǧijˇyil, ĥiǧijˇyˇ.

§ 143. Прежде чем сделаться: ҳàjaз

jiҳ waнì ҳàjaз рæҳҳì ӯҳiҥa — день прежде чем жарок сделается, в дорогу отправился, т.е. до наступления жары.

дугӯ нajiб ҳàjaз шiw aнунӯр — он, прежде чем сделался наибом, женился.

дугӯ дæхiн баҥà ҳàjaз чаз ҳарабҳунӯр — гиш пшеница, прежде чем вздорожала, купилась.

jaз ӯчӯwì ефсèр ҳàjaз гiзàф ҳулiӯ aнунӯр — моим братом, прежде чем офицером он сделался, много службы сделано было, т.е. он долго служил, пока его произвели в офицеры.

§ 144.* Повествовательное: iзӯ ҳaҳӯ(i)за (ҳабҳӯ(i)за) или: ҳaшӯ(i)за (ҳабшӯ(i)за), iwӯ ҳа(б)hӯ(i)wa или: ҳа(б)шӯ(i)wa, дулшӯ ҳа(б)hӯ(i)р или: ҳа(б)шӯ(i)р, iнӯ ҳaҳӯ(i)ҳа или: ҳaшӯ(i)ҳа, iчӯ ҳaҳӯ(i)ча, дудрì ҳaҳӯ(i)р или: ҳaшӯ(i)р.

Выражает совершившийся переход из одного состояния в другое, не объясняя, прекратилось ли уже или нет это новое состояние. Преимущественно употребляется в рассказах. Заметим, что частица ҳа здесь необходима, иначе форма приняла бы другое значение. Во многих случаях ҳа играет паразитную роль, по крайней мере, тузелцы не в состоянии объяснить, к чему она служит. Так, вм. hӯрза говорится ҳaҳӯрза, hӯрijза — ҳaҳӯрijза, hунӯza — ҳaҳунӯza, hунijза — ҳaҳунijза. Мы уже выше

(§ 131, 133) объяснили разницу между ḫуцӯ и ḳа-ḫуцӯ.

ізӯ wанӣ ḫуцу ҷиҷӯрі ḳаӯза — я, разгорячившись, сделался болен (и теперь еще болен).

ізӯ сеҷӣwалтӯлді деҷлеті ḳаӯуа — ты через торговлю богат сделался.

ізӯ ḳуфӑл ацуцӯ, ḫӯрмацсӯз ḳаӯуа — ты, ложев сделав, без уважения сделался, т.е. лишился уважения.

дулӯ ḫаӯwіліӑн ӑḳуцу, лі́кні ḳаӯур — он с лошади упав, хром сделался.

ҷаз ӯwі хулӑрін усгӑ ḳаӯіріз (ḳаӯір) — мой брат домов мастером сделался, т.е. каменщиком.

ḳӑӯ (і) різ (ш), ḳӑӯ (і) ріw, ḳӑӯ (і) ріӽ, ḳӑӯ (і) річ, ḳӑӯ (і) ріӿ.

ḳӑӯӯуз, ḳӑӯwуз, ḳӑӯӽуз, ḳӑӯчуз, ḳӑӯӿуз.
ḳӑӯӯу', ḳӑӯӯуіл, ḳӑӯӯуӽ.
ḳӑӯwу', ḳӑӯwуіл, ḳӑӯwуӽ.
ḳӑӯӽу', ḳӑӯӽуіл, ḳӑӯӽуӽ.
ḳӑӯчу', ḳӑӯчуіл, ḳӑӯчуӽ.
ḳӑӯӿу', ḳӑӯӿуіл, ḳӑӯӿуӽ.

Во всех этих примерах первое ӽ может быть заменено посредством ш, а первое у посредством і.

§ 145.* Будущее намеревающееся: ізу ӽу (б)за, ізӯ ӽу(б)wа, дулӯ ӽірі, ізӯ ӽуӽа, ізӯ ӽуча, ізӯ ӽуӿа, дудрі ӽірі. В этих формах у может быть заменяемо посредством і.

дулӯ дарма̀н ча ізӯз, ізу ізі ӽуза — это ле-

карство дай мне, чтобы я выздоровел.
му дарман ичӯз лиʔанзучуз, заʔкӯріз ічіʔкуча — это лекарство тебе я дам, к завтрашнему чтобы ты здоров сделался.
му дарман губӑ ичӯз, заʔкӯріз ичӯ іҳі кӯча — это лекарство дай нам, чтобы к завтрашнему мы здоровы сделались.
чубкіʔка му дарман, заʔкӯріз ічіʔкіка — выпьем это лекарство, чтобы мы к завтрашнему сделались здоровы.
ичӯ чубкаʔ му дарман, заʔкӯріз ічіʔкучʔа — [вы выпейте это лекарство, к завтрашнему дню выздоровеете].
губӑ ізӯз насіʔат, ізӯ ҳедӯлмӯ кӯза — дай мне наставление, чтобы я сделался умен.
ізӯ ичӯз лиʔанзучуз насіʔат ичӯ ҳедӯлмӯ кӯча — я дам тебе наставление, чтобы ты сделался умен.
губӑ дузаз насіʔат дулмӯ ҳедӯлмӯ кірі — дай ему наставление, чтобы он сделался умен.
Предположим, что в басне животные разговаривают между собою, в таком случае: губӑ дідіз насіʔат, дулмӯ ҳедӯлмӯ јібкірі (кірі).
губӑ ичӯз насіʔат ичӯ ҳедӯлмӯ кӯ(і)ча — дай нам наставление, чтобы мы сделались умны.
абгіка дафтірі насіʔат, ичӯ ҳедӯлмӯ кӯ(і)ка — отыщем в книге наставление, чтобы мы сделались умны.
ізӯ ичӯз лиʔанзучӯз насіʔат, ичӯ ҳедӯлмӯ кӯ(і)ʔа — я вам дам наставление, чтобы вы сдела-

лишь умным.
хубӑ дудӑріз насӑӑт, дудрі ждӳлиӳ бірі — дай им наставление, чтобы они сделались умны.

§ 146. Вышеозначенные формы глагола бӳн часто встречаются в соединении с различными формами глагола wӳза. Так, например:
ізӳ jізӳjірі бӳрза — я болен сделавшийся есть (быть может, теперь уже здоров).
ізӳ jізӳjірі бӳнӳ wӳjӳрза — я болен сделавшись находящийся есть (я и теперь еще болен).
jізӳзірі бі армі лу jур — больным сделавшийся человек этот есть (неизвестно, болен ли еще теперь).
jізӳзірі бӳнӳ wӳjі армі лу jур — больным сделавшись находящийся человек этот есть (и теперь еще болен).
наjӑб бӳнӳ wiji армі бӳнур — наибом сделавшийся человек пришел.
Вообще все эти сложные формы служат лишь для сильнейшего выражения того, что может быть сказано и при помощи простых форм.

§ 147.* Рассмотрим теперь вопросительные формы глагола бӳн; 3 ее л. обоих чисел и 1 е мн. множественного всегда сходны с 1 м лицом единственного; поэтому достаточно показать это лицо и 2 е лицо обоих чисел.
а. От бӳрза: ізӳ бурӳн? iwӳ бӳрка? iчӳ бӳрарнучӑа?

jaz ӯwi najiб kӯrun — мой брат сделался ли наибом?
jaw ӯwi najiб kӯrniw — твой брат сделался ли наибом?
iн ӯwi najiб kӯrun — наш брат сделался ли наибом?
iӣ ӯwi najiб kӯrniӣ — ваш брат сделался ли наибом?
izӯz kӯrun? iwӯz kӯrnuz (kӯrun)? iнӯz kӯrun? iӣӯz kӯrnuӣuz (kӯrun)?
izӯ kӯnun? (говор. о бессмысл.), izӯil kӯnun?
izӯk kӯnun? — iwӯ, kӯbnu (kӯnun)? iwӯil kӯbnuil?
iwӯk kӯbnuk? — iӣӯ, kӯbnuӣu? iӣӯil kӯbnuӣuil?
iӣӯk kӯbnuӣuk?

в. От kӯrijza: izӯ kӯrijjin? iwӯ kӯrijna? iӣӯ kӯrarijniӣa?
jaz ӯwi najiб kӯrijjin — мой брат наибом сделавшийся был ли?
jaw ӯwi najiб kӯrijniw — твой брат наибом сделавшийся был ли?
iн ӯwi najiб kӯrijjin — наш брат наибом сделавшийся был ли?
iӣ ӯwi najiб kӯrijniӣ — ваш брат наибом сделавшийся был ли?
izӯz kӯrijjin? iwӯz kӯrijnuz? inӯz kӯrijjin? iӣӯz kӯrijniӣuz? Может быть везде употребляема форма kӯrijjin?
izӯ kӯnijjin (говор. о бессмысл.), izӯil kӯnijjin?
izӯk kӯnijjin?
iwӯ kӯnijnu? iwӯil kӯnijnuil? iwӯk kӯnijnuk?
iӣӯ kӯnijnuӣu? iӣӯil kӯnijnuӣuil? iӣӯk kӯnijnuӣuk?

c. от кунӣза : ізӯ кунӯн? іwӯ кунӣна? іч̌ӯ кунӯнуч̌а?

јаз ч̌wі кунӯн? јаw ч̌wі кунӯніw? іч̌ ч̌wі кунӯніч̌?
ізӯз кунӯн? іwӯз кунӯнуз? іч̌ӯз кунӯнуч̌ӯз?
ізӯ кунӯн? ізуӣл кунӯн? ізӯк̌ кунӯн?
іwӯ кунӯнур? іwуӣл кунӯнуӣл? іwӯк̌ кунӯнук̌?
іч̌ӯ кунӯнуч̌ӯ? іч̌уӣл кунӯнуч̌уӣл? іч̌ӯк̌ кунӯнуч̌ук̌?

d. От кунӣза : ізӯ кунӣјјін? іwӯ кунӣјна? іч̌ӯ кунӣјніч̌а?

јаз ч̌wі кунӣјјін? јаw ч̌wі кунӣјніw? іч̌ ч̌wі кунӣјніч̌?
ізӯз кунӣјјін? іwӯз кунӣјнуз? іч̌ӯз кунӣјніч̌ӯз?
ізӯ кунӣјјін? ізуӣл кунӣјјін? ізӯк̌ кунӣјјін? іwӯ кунӣјнур? іwуӣл кунӣјнуӣл? іwӯк̌ кунӣјнук̌?
іч̌ӯ кунӣјнуч̌ӯ іч̌уӣл кунӣјнуч̌уӣл? іч̌ӯк̌ кунӣјнуч̌ук̌?

e. От кӣдіза : ізӯ кӣдун? іwӯ кӣдіна? іч̌ӯ кӣдініч̌а?

јаз ч̌wі кӣдун? јаw ч̌wі кӣдініw? іч̌ ч̌wі кӣдініч̌?
ізӯз кӣдун? іwӯз кӣдунуз? іч̌ӯз кӣдініч̌ӯз?
ізӯ кӣдун? ізуӣл кӣдун? ізӯк̌ кӣдун?
іwӯ кӣдунур? іwуӣл кӣдунуӣл? іwӯк̌ кӣдунук̌?
іч̌ӯ кӣдініч̌ур? іч̌уӣл кӣдініч̌уӣл? іч̌ӯк̌ кӣдініч̌ук̌?

f. От кӣдіјја: ізӯ кӣдіјјін? іwӯ кӣдіјна? іч̌ӯ кӣдіјніч̌а?

јаз ч̌wі кӣдіјјін? јаw ч̌wі кӣдіјніw? іч̌ ч̌wі кӣдіјніч̌?
ізӯз кӣдіјјін? іwӯз кӣдіјнуз? іч̌ӯз кӣдіјніч̌ӯз?
ізӯ кӣдіјјін? ізуӣл кӣдіјјін? ізӯк̌ кӣдіјјін?

iwÿ, ḫiǯiǰnu'? iwÿil ḫiǯiǰnuil? iwÿk ḫiǯiǰnuk?
iw̆ÿ, ḫiǯiǰnuw̆ÿ'? iw̆ÿil ḫiǯiǰnuw̆ÿil? iw̆ÿk ḫiǯiǰnuw̆ÿk?

д. От ḫaǩÿza: iz̆ÿ ḫaǩÿrun? iwÿ ḫaǩÿnna? iw̆ÿ ḫaǩÿnnuw̆a?
jaz̆ w̆i ḫaǩÿrun? jaw̆ w̆i ḫaǩÿnniw̆? iw̆ w̆i ḫaǩÿniw̆?
iz̆ÿz̆ ḫaǩÿrun? iwÿz ḫaǩÿnnuz? iw̆ÿz ḫaǩÿnnuw̆ÿz?
iz̆ÿ, ḫaǩÿrun? iz̆ÿil ḫaǩurun? iz̆ÿk ḫaǩÿrun?
iwÿ, ḫaǩÿnnu'? iwÿil ḫaǩÿnnuil? iwÿk ḫaǩÿnnuk?
iw̆ÿ, ḫaǩÿnnuw̆ÿ'? iw̆ÿil ḫaǩÿnnuw̆ÿil? iw̆ÿk ḫaǩÿnnuw̆ÿk?

§ 148. ḫÿrza — ḫÿruši, ḫÿrijza — ḫÿrijiši, ḫuǩÿza — ḫuǩÿši, ḫuǩijza — ḫuǩijiši, ḫiǯiza — ḫiǯuši, ḫiǯijza — ḫiǯijiši, ḫaǩÿza — ḫaǩÿ (i) ši.
iwÿ nukär ḫÿruši, iǯÿrar palṫär aǯiw̆ — если ты нукером сделался, то хорошее платье сделай.
ǯuǯÿ, kad ṫaz zijan ḫÿrijiši, ḳi miw̆a ǯarḳiriǰji — он, вчера себе рана если бы сделалась, сегодня сюда не пришел бы, т.е. если бы вчера был ранен.
iwÿz ǯeḳiǩunuši, miw̆a ḫaḫ waḳiǩuz — тебе если холодно сделалось, сюда приди, чтобы согреться.
ǯuǯaz kad ḫaḳim ǯaliǯi ḫuǩijiši, ǯuǯÿ iǩÿz ǯeǯi inǰiriǰji — ему вчера начальник гостем если бы сделался, им нам известно сделалось бы, т.е. если бы вчера начальник был у него в гостях, то он нас о том уведомил бы.
ǯuǯÿ ṫaǯlim malla ḫiǯuši, malliriz ǯeǯišiw̆ — этот ученик если должен сделаться муллой, то

лулле это известно, т.е. лулла (учитель) знает, сделается ли этот ученик лулой.
дулӏӏ ӏгӏи кӏидӏӏиш усӏа дугунан куруфӏӏдарӏӏӏӏ — он поправился бы, если бы лекарь от него не удалился.
дулӏӏ наӏӏб кӏакӏӏш, хӏалдудиз ӏгӏи шул — если он наибол сделался, то народу хорошо.
дулӏӏ наӏӏб кӏакӏӏш хӏалдудиз ӏгӏирӏ кӏидур — если он наибол сделался, то народу хорошо будет.

§ 149.* Условное, составляемые при помощи форм от wӏуза, не изменяют значения простых условных, а только придают им большую выразительность. При этом надставляется еще слог кӏа.
дулӏӏ сагӏ кӏакӏунӏӏwуш (кӏунӏӏш) ӏзӏӏна кӏӏ(ӏ)рӏ — если он выздоровел, то пусть придет ко мне.
дулӏӏ наӏӏб кӏунӏӏwуӏӏиш (кӏакӏунӏӏwуӏӏиш, кӏунӏӏӏиш), ӏгӏирӏ шӏлӏӏӏ — если бы он сделался наибол, то хорошо было бы (предполагаемое).
Желательное: ӏзӏӏ деӏӏлетӏӏ кӏакӏунӏӏӏӏиш — кабы я сделался богат!
ӏwӏӏ наӏӏб кӏакӏунӏӏӏӏиш — кабы ты сделался наибол!
нагӏ дяӏӏкӏ кӏунӏӏӏӏиш (кӏабкӏунӏӏӏӏиш) — вчера кабы было прохладно!
нӏӏмуз дяӏӏкӏ кӏабкӏунӏӏӏӏиш — теперь кабы прохладно сделалось!
заӏӏкур дяӏӏкӏ кӏабкӏунӏӏӏӏиш (кӏунӏӏӏӏиш) — завтра прохладно кабы сделалось!

§ 150. Согласительные формы образуются из условных присоединением союза ра „и": если и... хотя.

думӏу нукӏар кӏурушра, дугӏаз думӏуч лӏугӏдар — он нукером хотя сделался, ему жалованье не дается.

думӏу сач душумӏи зӏјан кӏурӏјӏшра, дугӏаз мартӏамат гӏурар — он в прошлом году в войске раненый хотя сделался, ему награда не далась.

думӏу ефсӏр кӏунӏшра, дугӏаз кӏумӏуч лӏугӏдар — он хотя офицером сделался, ему служба не дается, т.е. он не на службе.

думӏу сач кӏунӏјӏшра, чан нубатназ кӏурдӏарӏјӏ — он хотя выздоровел, на очередь свою не пришел.

ічӏуз дегӏӏет кӏібдушра, ічӏукӏан хӏалӏдудіз хӏајір кӏібдӏар — хотя вам богатство сделается, от вас народу пользы не будет.

сач јан бахчӏарі јӏамӏшар даркӏуш ічӏубкӏунур. кӏідіјјӏшра, ічӏуз гӏідӏарӏјга — в прошлом году в твоем саду фрукты не сделались хорошо сделалось; хотя бы сделались, нам ты бы не дал; т.е. хорошо, что в прошлом году у тебя в саду фрукты не родились, потому что, если бы и родились, ты бы нам не дал.

ічӏу најіб кӏакӏушра, ічукӏан ізӏуз маһфузӏат дармиш — хотя ты нынбам сделался, от тебя мне пользы не сделается.

ізӏу сач кӏунӏшушра, дужӏат кӏабкӏундӏаріз — хотя я и выздоровел, но сила не сделалась, т.е. я слаб.

ічӏу сач кӏунӏшушра, дужӏат кӏабкӏундӏарін — хотя

так и выздоровел, но сила не сделалась, т.е. так слаб.

§ 151. Покажем теперь отрицательные формы глагола кун в соотношении с положительными.
кун — дархун, куз — дархуз, кур(w) — дархур(w), кунӣ — дархӣрі, ҳакунӣ — дархунӣ, кӯрук(ҳ)ан — дархӯрук(ҳ)ан, кӣаан — дархӣаан, кӣаз — дархӣаз, ӣі(б)ҳ — маман, кӣ(б)дур(w) — дархӣ(б)дур(w), кур(б)за — дархур(б)за, кур(w)ӣза — дархур(w)ӣза, кунӣза — кундарза, кунӣӣза — кунӣдарӣӣза, кӣ(б)дӣза — кӣ(б)дарза, кӣ(б)дӣӣза — кӣ(б)дарӣӣза, ҳа(б)кӯ(і)за — кура(р)за, кӯ(б)за — дархӯ(б)за.
Вопросительно-отрицательные: дархӯрун? дархӯрнуз и т.д.
Условно-отрицательные: дархӯруш, дархӯрӣӣш, кунда(р)ш, кундарӣӣш, кӣда(р)ш, кӣдарӣӣш, дархӯш.
наӣб дархур хула' кушӣр — не сделавшийся наибом домой пошел.
дуӯӯ наӣб дархӣрі шіи аӯунӯр — он, не сделавшись наибом, женился.
дулӯ наӣб дархӣрі, дулӯӯ шубдунӯр дуӯаика — он, не сделавшись наибом, жалованье давалось ему, т.е. получал жалованье.
дудрі наӣбар дархӣрі, дулӯӯ шубдунӯр дударӣика — они, не бывши наибами, получали жалованье.
дулӯ харӣі арлі наӣб дархӯн ӣӯн кунӯр — этот дурной человек наибом не сделается хорошо сделалось, т.е. хорошо, что этот дурной

человек не сделался наибом.
iwÿ najiб daрkÿz ƅaraʁat ƙaƶur — так наибом чтобы не сделался, или забота сделалась, т.е. он заботился о том, чтобы так не сделался наибом.
izÿ jaz ÿmÿrdi silƅar jizÿirì darkÿrza — я в моей жизни зубы больной не сделавшийся есть, т.е. у меня в жизни зубы не болели.
mÿjla wanì darkÿrukan wadriza — здесь жарко от того, что не есть, я рад, т.е. я рад тому, что здесь не жарко.
dumÿ iчÿz malma darkunÿ, izÿ wanza — если он вам лулой не сделается, то я сделаюсь.
duчaz ruzì darkaјan, duчÿ ƅamiшan ruzì kirib-kÿrdur — у него хлеба не делались, или всегда хлеб покупается, т.е. он всегда покупает хлеб, потому что он у него не родится.
dumÿ najiб darkaјaz nukariјјi — он, пока наибом не сделался, был нукером.
iwÿ duчaz mirza mawan, izÿz jik — так у него мирзой (письмоводителем) не делайся, у меня сделайся.

§ 152. Как мы сказали выше (§ 126), глагол <u>kun</u> выражает <u>совершившийся</u> уже переход из одного состояния в другое.
Для выражения <u>совершающегося</u> или <u>совершавшегося</u> перехода из одного состояния в другое, употребляются формы другого корня, которые наполняют собою недочет в формах глагола kun.

§ 153. Причастие: шулӱр, шулӱт, множ. шулӱрар делающийся.
дежлетлӱ шулӱр мӥна кӱрӥ — богатым делающийся (богатеющий) сюда пусть придет.
дежлетлӱ шулӱрдӥн кӧйӟан абӄӥн мӥна — богатым делающегося, богатеющего (человека) лошадь приведи сюда.
чаҷ шулӱт абӄӥн лӥӈуз — жирной делающуюся, жиреющую (лошадь) приведи, чтобы посмотреть.

§ 154. Настоящее с причастием: ӥзӱ шулӱрза, ӥнӱ шулӱрӵа, думӱ шулӱрур, ӥӈӱ шулӱрарӄа, ӥчӱ шулӱрарча, ӥӵӱ шулӱрарӵа, дудрӥ шулӱрарур.
Само собою разумеется, что для бесписьменных в единственном числе р заменяется посредством б или w:
ӥзӱ шулӱбза, ӥнӱ шулӱбӵа, думӱ шулӱwур.
Изменения от влияния местоимений 1го и 2го лица объясняются примерами, показанными нами для ӥӱрза, кӱрза и пр.
ӥзӱ найӧб шулӱрза — я тот, который делается наибом, т.е. я еще не наиб, но готовится назначение меня в наибы.
ӥнӱ малӥа шулӱрӵа — ты становишься мулкой.
ӥӈӱ елдӥмар шулӱрарӄа — мы становимся товарищами.
јаз ӵwӥ найӧб шулӱріз — мой брат наибом становящийся есть.

§ 155. Прошедшее с причастием: ізӯ шулӯрӣjа, iwӯ шулӯрӣjwa, дулӯ шулӯрӣjjӣ, ікӯ шулӯрарӣjка, ічӯ шулӯрарӣjча, ічӯ шулӯрарӣjча, дудрӣ шулӯрарӣjjӣ. То же замечание, что и для шулӯрза.

ізӯ деҳлетлӯ wуjӣ гаҳàн ҳàкім хжелӣжкӣ шулӯрӣjза — я богат сущее время начальник гостем делающийся был, т.е. когда я был богат, то начальник гостем у меня бывал.

ізӯ наӣб шулӯрӣjза — я наиболее становящийся был, т.е. меня готовили в наибы.

iwӯ ӏлӣнді ҳàчàг шулӯрӣjwa, ҳàлуз ізӣ ҳункуша — ты прежде разбойник готовящийся был, теперь исправился, т.е. ты прежде был на пути к тому, чтобы сделаться разбойником, теперь исправился.

§ 156. Деепричастие настоящее: шӯлді-делаясь лу армӣ деҳлетлӯ шӯлді, jаржӣлӣ шӯлдур — этот человек, становясь богат (богатея), становится скуп.

лу армӣ дагӣ шӯлді ӕдӯлсӯз шӯлдур — этот человек, стар делаясь (старея), безумен делается (глупеет).

шӯлді встречается в соединении со вспомогательными глаголами: за, wӯза, àза, ҳàза.

шӯлдуза, шӯлдуwа, шӯлдур, шӯлдуҳа, шӯлдуча, шӯлдуҳча, шӯлдур.

шӯлді wӯза, шӯлді wӯwа, шӯлді wу', шӯлді wӯҳа, шӯлді wӯча, шӯлді wӯҳча, шӯлді wу'.

шӯлді àза, шӯлді àwа, шӯлді а', шӯлді àҳа, шӯлді àча, шӯлді àҳча, шӯлді а'.

шӀулдӀе кӀаза, шӀулдӀе кӀаша, шӀулдӀе ка', шӀулдӀе кӀаӀа, шӀулдӀе кӀаӀа, шӀулдӀе кӀаӀа, шӀулдӀе ка'.

Общее значение всех этих четырех форм есть: я делаюсь. Оттенки значения объясняются тузем-цами следующим образом, хотя и не совсем удов-летворительно: лӀуйла' армӀерӀз wанӀ шӀулдур — здесь человеку жарко становится. Самое общее, т.е. здесь бывает жарко.

дуцӀаз лӀуйла' wанӀ шӀулдӀе а' — ему здесь жарко ста-новится, т.е. именно теперь.

дуцӀаз лӀуйла' wанӀ шӀулдӀе wу' — ему здесь жарко делаясь находится, т.е. теперь такая пора, что ему жарко будет.

дуцӀаз лӀуйла' wанӀ шӀулдӀе ка' — ему здесь жарко делаясь находится за, т.е. затем, после того, ему делается жарко.

лу армӀ деннелӀу шӀулдӀе а' — этот человек богат делаясь находится в, т.е. богатеет именно в на-стоящее время.

лу армӀ деннелӀу шӀулдӀе ка' — этот человек богат делаясь находится за, т.е. в настоящее время он на пути делаться богатым, богатеть.

ӀзӀу ӀӀцӀӀурдӀӀза, ӀалӀцуз ӀзӀӀ шӀулдӀе аза — я был болен, теперь хорошо делаясь нахожусь, т.е. выз-доравливаю.

Само собою разумеется, что деепричастие шӀул-дӀе может находиться в соединении и с други-ми формами вспомогательных глаголов.

сад шӀулдӀе адӀӀ армӀар хӀенӀе' а' — выздоравлива-ющие люди находятся на дворе.

дежлетиӈ шиӈлді аӈур лйна ӄӱрі — богатеющий пусть придет сюда.

Подобным образом, шиӈлді соединяется и с формами прошедшего глаголов вспомогательных:
шиӈлдіӈӈа, шиӈлді wӈӈіза, шиӈлді ӓӈіза, шиӈлді кӓӈіза и пр.
сач діwӓнханарі' мірзӓ шиӈлдіӈӈа — в прошлом году в суде я мирзой делаясь был, т.е. назначался в мирзы.
ізӱ іӄі шиӈлді ӓӈіза, жклішіӈӱ кізібӱнӱ, кана јігзірі ӄунӈза — я хорошо делаясь находился, холодом снова заболев еще болен сделался, т.е. я выздоравливал, простудившись, снова сделался болен.

§ 157. шиӈірдукан (шиӈірдуӄан), шиӈдукан (шиӈдуӄан) — потому что.
думу тжлім малмӓ шиӈирдукан, малмӓріз кундур — этот ученик, мулла потому что делающийся есть, мулле любится, т.е. мулла любит этого ученика, потому что из него (ученика) выйдет мулла.
думӱ ӱӄ дежлетиӈ шиӈдукан уӄтӓн шиӈдур — он сам богат потому что делается, горд делается.
думӱ, лиӈйа' wанӓ шиӈдукан, ӄулӓ' wушиӈур — он, потому что здесь жарко делается, пошел в аул.

§ 158. Юрист: ізӱ шӓлза, ізӱ шӓлка (шӓла), думӱ шул, ізӱ шӓлӄа, ізӱ шӓлка, ізӱ шӓлӄа,

дудрі шул.

Вышеозначенная форма ізӯ шӯдуза означает, что известный переход из одного состояния в другое происходит в настоящий момент. Для означения продолжительности такового перехода, т.е. что он уже начался прежде, продолжается теперь и распространится на будущее время, служат формы ізӯ шӑлза и проч.

јаз ҳајwӑн сӑгӯшулліз — моя лошадь может выздороветь, јаw ҳајwӑн шӯлліw, ів ҳајwӑн шӯлліҳ, ів ҳајwӑн шӯлліч, ів ҳајwӑн шӯлліҳ, ів ҳајwінӑр шӯлліҳ.

ізӯӯз шӯлӯзуз, іwӯз шӯлwуз, ів ӯӯз шӯлҳуз, ів ӯӯз шӯлчуз, ів ӯӯз шӯлчҳуз.

ізӯӯз думӯ лӯехніӄан ӄун wахтінілӑн хабӑр шӯлӯзуз — мне об этом дело мало со времени (недавно) известие делается, т.е. становится известно.

шӯлӯзу', шӯлӯзуӄ, шулӯзӯіл, шӯлӯзуҳ, шӯлӯзуҳ, шӯлӯзуф, шӯлӯзуӄ. Подобным образом: шӯлwу', шӯлwуӄ и т.д.

јамішар ҳӯӯӯзіш, ізӯ' азӑр шӯлӯзу' — если я фруктов ем, то во мне болезнь делается.

іwӯӯрі дєєӯ(і)ш, ізӯӄ ів ӯӯ хасіјат шӯлӯзуӄ — с тобою если бы я посмился, то во мне хороший нрав мог бы сделаться

заҳӯр ізӯӯл ҳарагӯӯлдін нубат шулӯзӯіл — завтра на мне караула очередь может сделаться.

дугӑн пур. душулі' жӑҳірі гаӑн ізӯӄ шӯлӯзуӄ —

его мех в то время, как я в войско отправлюсь, быть может, на мне случится.

дуцáн бájшан закýр ізýк шýлзук — его лошадь завтра подо мною может быть.

дýлцý закýр ізýк шýлзук — он завтра у меня может быть.

ізýф сиздéріз жĕкірі гавáн гізáф пул шýлзуф — мне в торговлю идя времени много денег делаться может, т. е. если пущусь в торговлю, то могу приобретать много денег.

дýрдунý ізýк журĕáм шýлзук — зимою на мне шуба может быть.

ізý хурáг ӳ̆ж кӳ̆ліш, ітӗ шáлза — я, пищи мало если ем, выздоравливаю.

лу бáj жхі шýл ӳ̆в ӳ̆бді — этот ребенок тихо растет.

јаз бáj жхі шýліз ӳ̆ӳ̆бді — мой сын тихо растет.

јаз бáj жхі шýлдіз — мой сын велик становится.

Примеры для сравнения: ізý жкі дарнĕш, ітӗ кідіза — если я не простужусь, то должен выздороветь. ізýз дáнá ча, ізý ітӗ кýза — мне лекарство дай, я хорош чтобы сделался, т. е. чтобы я поправился.

ізý лу дáнá жубкі гавáн ітӗ шýлдуза — я это лекарство в то время, как вышиваю, поправлялось.

<u>шýл</u> весьма часто употребляется для выражения <u>возможности</u>, <u>вероятия</u>, что что-нибудь случится.

шýл кі ізý ітӗ шáлза — быть может, что я выздоровею.

дýцý јігірі армі ізý шýл — им относительно че-

ловек я быть может.

дучӏ дулӏ кӏунӏшул — быть может, он убил его.
дулӏ алахъну шул — быть может, он заснул.
дулӏ хъе'ан жушунӏ шул — быть может, он ушел из дома.
дулӏ ахунӏ шул — быть может, он спит.

§ 159. Зависимое от условия: ізӏ шӏлӏіза, ічӏ шӏлӏіча, дулӏ шулӏіјі, ікӏ шӏлӏікъа, ічӏ шулӏіча, ічӏ шӏлӏіҵа, дудрі шулӏіјі.
дулӏ наіб кӏунӏжујіш ізірі шулӏіјі — если бы он наиболее сделавшись был, то хорошо было бы.
дулӏ кӏурі јіссан наіб кӏунӏжујіш, ізірі шулӏіјі — он в будущем году наиболее если сделается, то хорошо будет.

§ 160. Вопросительные формы: шулӏірза — ізӏ шулӏірун? ічӏ шулӏірна? ічӏ шулӏірарчӏа?
шулӏірізза — ізӏ шулӏірізјін? ічӏ шулӏірізна? ічӏ шулӏірарізнічӏа?
шӏулдуза — ізӏ шӏулдун? ічӏ шӏулдуна? ічӏ шӏулдучӏа?
шӏулдізза — ізӏ шӏулдізјін? ічӏ шӏулдізна? ічӏ шӏулдізнічӏа?
шӏалза — ізӏ шӏулун? ічӏ шӏалка? ічӏ шӏалчӏа?
шӏулізза — ізӏ шӏулізјін? ічӏ шӏулізна? ічӏ шӏулізнічӏа?

§ 161. Условные формы: шулӏірза — шулӏіруш, шулӏірізза — шулӏірізјіш, шӏулдуза — шӏулдуш, шӏулдізза — шӏулдізјіш, шӏалза — шулш, шӏулізза — шӏ-

лӣ́ййӣм.

§ 162. Отрицательные формы: шулӯ́р — даришулӯ́р, шулӯ́рза — даришулӯ́рза, шулӯ́рӣ́йза — даришулӯ́рӣ́йза, шӯ́лді — даришӯ́лді, шӯ́лдуза — шулдӯ́рза, шӯ́лдӣ́йза — шулдӯ́рӣ́йза, шулӯ́рддукан — даришулӯ́рддукан, шӯ́лдукан — даришӯ́лдукан, шӯ́лза — дарӯ́лза, шулӣ́йза — даришулӣ́йза.

Нет надобности показывать составление отрицательно-вопросительных форм, так как они не представляют никаких затруднений.

§ 163. Формы корнк бӯн и корнк шул, само собою разумеется, составляют спряжение одного и того же глагола сделаться, делаться, и далее мы должны рассматривать их в совокупности. Таким образом, сказанное нами (§ 129) относительно соединения форм бӯн с прилагательными и наречиями применяется и к формам шул. Как те, так и другие формы, могут служить, сверх того, для образования новых глаголов из простых, которые уже нам известны: ӑ́за, кӑ́за, ӑ́лза, кӗ́ӂза, ка́за, на́за, фа́за, ка́за превращаются в ӑбӯн, кабӯн, алкӯн, кӗ́ӂкӯн, кабӯн, набӯн, фабӯн, кабӯн. Каждый из этих глаголов означает переход в то или другое относительное положение в пространстве.

Отрицательные формы: адрӗ́кӯн, адрӗ́шулді, адрӗ́лмашал, ара́за, ара́рӣ́йза, ӑбӯра́за, адрӗ́шалза, алдӗрӗ́кӯн, алдӗрӗ́шулду, алдӗрӗ́лмашал, алдӑ́(р)за, алдӑ́рӣ́йза, алкӯра́за, алдрӗ́шалза. кӗ́ӂдрӗ́кӯн.

ĭнӯ мĭна кĭ гавàн дулӯ акӯн ĭзĭ ҳабĭр — мы сюда пришли время он (в) находиться хорошо случилось, т.е. хорошо, что мы застали его.
дугàн ӣĭрĭ ĭзӯрар јамĭшар ашӯлдур — в его саду хорошие фрукты делаются, т.е. произрастают.
дугàҳ лугàн бурӡ ҳаĭдур — на том его долг окажется, т.е. окажется, что тот ему должен.
ĭзӯ ҳар јĭҳàн јарӄурàҳ ҳашӯлдуза — я каждый день в лесу бываю.
кĭ сĭwàрӡĭл дĭффàр алĭдур — сегодня на горы тучи нависают.
кĭ сĭwàрӡĭл дĭффàр алшӯл — сегодня на горы тучи ложатся.
дулӯ ҳàмĭшан ҳаргулдĭĭл алшӯлдур — он всегда в карауле бывает.
дулӯ дудàрĭҳ ҳжшӯл — он между ними находится.
ĭзӯ душулĭҳ ҳжшàлза — я в войске буду находиться.
дулӯ ҳàмĭшан лу ҳàрдĭн дзҳкĭҳ ҳашӯлдур — он всегда этого дерева под тенью бывает.
лу нĭрĭҳ чĭфàр ҳаĭдур — в этой реке рыбы бывают.
дугàҳ ҳашулӯр јаз бàјур — у него находящийся (случившийся) мой сын есть.
заӄӯр ĭwӯ ҳаӄĭлдĭнна ҳах, ĭзӯра ҳаĭдĭза — завтра ты к начальнику приди, и я у него должен находиться.
дугàф awàјĭн ҳаӡ фаӄшӯ ĭзӯ шад ашӯнӯр — у него отца письмо нахождением я рад сде-

лан, т.е. я обрадован тем, что у него есть письмо от отца.

бајдаҷ һәмишан дуҷаф фаһібдур — знамя всегда у него должно находиться.

дуниј ишәурдіз жәһірі гәһан, дуҷәк ізіура каһібіза — он в город приходя времени, с ним и я буду находиться, т.е. когда он в город будет приходить, и я с ним буду.

§164. Кәјаздан — пока сделался, бідідан — пока сделается.

дуниј најіб кәјаздан нукәріјјі — он, пока наибан сделался, был нукером.

дуниј најіб бідідан нукәр кәһір — он, наибан пока сделается, нукером сделался.

§165. Приступим теперь к разбору форм глагола аҳун — делать, сделать, который имеет обширное употребление и укажет нам, как выражаются на табасаранском языке действительные глаголы.

§166. Неокончательное: аҳун — делать, сделаться. Не подлежит категорическим изменениям. Склоняется по общему образцу (§§ 34, 127); имен. аҳун, твор. аҳунуј, род. аҳунәһан, дат. аҳунәһаз и т.д.

Подобно замеченному нами в отношении к глаголу бун, не должно смешивать формы дательного падежа аҳунәһаз с формой аҳуз.

дуниј ҷаз пірні аҳунәһаз кіліҳунді а — он себе сде-

ло деланию смотря есть, т.е. он смотрит, как ему делают седло.

аӈӱз собственно значит: чтобы сделать, для сделания.

му каӈӱн фур аӈӱз ӣӱӱгур — это дерево, арбу чтобы сделать, хорошо есть, т.е. это дерево хорошо для сделания арбы.

дуӱ ӄаз пірні аӈӱз ӄаунур — он себе седло чтобы делать заставил, т.е. он заказал для себя седло.

ӣзӱз кундіз пірні аӈӱз — мне желательно седло чтобы делать, т.е. я хочу седло делать, я люблю седло делать.

ӣзӱз кӱндіз усӣарі пірні аӈӱн — я хочу, чтобы мастер седло делал.

ӈамуз хам аӈӱн ӣӱӱгур — теперь дом строить хорошо есть.

§167.* Деепричастие настоящее: ӣӱрді — делаясь.

ӣзӱ лжхін ӣӱрді ӣадріза — я, дело делаясь, доволен есть. Может иметь также значение: мною дело делаясь, (я) доволен есть. В первом случае ӣзӱ в именительном, а во втором в творительном падеже.

дулӱ лжхін ӣӱрді ӣадрійур — он, дело делаясь, доволен есть.

дуӱ ӣӱн лжхін ӣӱрді, ӣнӱ ӣзӱ ӣад ӣӱрдуша — ӣм хорошее дело делаясь, ты меня радуешь, т.е. ты меня радуешь известием, что он хорошее дело делает.

jaz balî iẕẏn ʌaxîn iẕẏrdi, iẕẏ šad iẕẏrdẓa — мой сын, хорошее дело делая, меня радует.
iwẏ ʌaxîn iẕẏrdi, iẕẏ šadriza — тобою дело делаясь, я рад, т.е. я рад тому, что ты дело делаешь.
duẏ ʌaxîn iẕẏrdi, iẕẏ šadriza — им дело делаясь, я рад, т.е. я рад тому, что он дело делает.
Деепричастие iẕẏrdi встречается в соединении с известными уже нам причастиями: wyjî, ajî, fajî, kajî и проч. Значение этих причастий уже нами по мере возможности разобрано выше, дальнейшему разбору тузелцы помочь не в состоянии.
iẕẏrdi wyjî (ajî, fajî, kajî) nîrnî abkîn iẕẏkna — делаясь находящееся (делающееся) седло принеси ко мне.
iẕẏrdi wyjî (ajî, kajî) xulan surat abkîn iẕẏkna — делаемого (строящегося) дома план принеси ко мне.
ussari iẕẏrdi ajî nîrnî abkîn mîka — мастером делаемое седло принеси сюда.
Из всех этих примеров можно вывести заключение, что деепричастие iẕẏrdi постоянно имеет чисто страдательное значение.

§ 168*. Настоящее: iẕẏ iẕẏrdẓa, iwẏ iẕẏrdẓwa, duẏ iẕẏrdur, ikẏ iẕẏrdẓka, icẏ iẕẏrdẓca, iẍẏ iẕẏrdẓẍa, dudari iẕẏrdur.
Как показывает 3-е лицо, iẕẏ, iwẏ и проч. находятся здесь в творительном падеже.
iẕẏ iẕẏrdẓa имеет значение я делаю, но конструкция здесь весьма странная, буквально: мною делаясь есть.

дуҕу дӯйа, фіҳурдур — он что там делает? (фі іҳурдур).
дуҕу пірні іҳурдур — он седло делает.
дуҕан фі піша ҳу? — у него какое ремесло?
дуҕу пірпіар іҳурдур — он седла делает.
ізӯ пірні іҳурдуза — я седло делаю.
ізӯ іҳӯз пірні іҳурдуза (іҳурдуззуҳуз) — я тебе седло делаю.
ізӯ дуҕаз пірні іҳурдуза — я ему седло делаю.
ҳӯҳні пірні іҳурдур — брат седло делает.
дуҕан ӣірі, бестінчірі іҳурар јамішар іҳурдур — в его саду садовником хорошие фрукты делаются, т. е. выращиваются.

§ 169.* Следующие примеры показывают влияние местоимений 1-го и 2-го лица на форму іҳурдуза.
јаз ҳӯҳні пірні іҳурдіз — мой брат седло делает; јаw — іҳурдіw, іҟ — іҳурдіҟ, іч — іҳурдіч, іҳ — іҳурдіҳ.
ізӯ іҳу́ найіб іҳурдуҳа — я тобою наибом делаюсь.
іҳу́ ізӯ найіб іҳурдуза (іҳурдуззуҳу) — ты мною наибом делаешься.
ізӯ дуҕу́ найіб іҳурдуза — я им наибом делаюсь.
дуӷу́ ізӯ найіб іҳурдуза — он мною наибом делается.
іҳу́ дуҕу́ найіб іҳурдуҳа — ты им наибом делаешься.
дуӷу́ іҳу́ найіб іҳурдуҳа — он тобою наибом делается
дуӷу́ дуҕу́ найіб іҳурдур — он им наибом делается.
іҟу́ дуҕу́ найібар іҳурдуҟа — мы им наибами делаем-

ся.

ічӱ дудӓрі најібар ічӱрдуча — мы нами наибами делаемся.

ічӱ ічӱ најібар ічӱрдуча — мы тобою наибами делаемся.

ічӱ ічӱ најіб ічӱрдуча (ічӱрдучучу) — [ты - нами наибом делаешься].

ічӱ дучӱ најібар ічӱрдуча — мы вы наибами делаемся.

ічӱ ічӱ најібар ічӱрдуча — мы вами наибами делаемся.

ічӱ дудӓрі најібар ічӱрдуча — мы нами наибами делаемся.

ічӱ ізӱ најібар ічӱрдуза (ічӱрдузуӱ)[1] — вы мною наибами делаетесь.

ічӱ дучӱ најібар ічӱрдуӱча — вы нами наибами делаетесь.

ічӱ ічӱ најібар ічӱрдуча (ічӱрдучуӱ) — вы вами наибами делаетесь.

ічӱ дудӓрі најібар ічӱрдуӱча — вы нами наибами делаетесь.

дудрі ізӱ најібар ічӱрдуза — они мною наибами делаются.

дудрі ічӱ најібар ічӱрдуча — они тобою наибами делаются.

дудрі дучӱ најібар ічӱрдур — они вы наибами

---

[1] На полях указано: „Если 1 ед. л. действует на 2 ед., то употребительна форма:" — тут подразумеваются формы, приведенные в скобках.

делаются.

дудрі ічӯ найібар ізӯрдуча — они наши наибами делаются.

дудрі ічӯ найібар ізӯрдуча — они наши наибами делаются.

дудрі ічӯ найібар ізӯрдуча — они ваши наибами делаются.

дудрі дударі найібар ізӯрдур — они ими наибами делаются.

Мы привели здесь значительное число примеров, чтобы устранить недоумения. Весьма трудно, впрочем, анализировать удовлетворительно образование форм ізӯ ізӯрдуза и пр. ізӯ здесь есть творительный падеж, что доказывается тем, что в 3-м лице дугӯ, а не дулӯ; ізӯ ізӯрдуза — мною делаясь есть, есть мною (которым) делаясь. Из приведенных примеров можно вывести то весьма важное правило: глагольная форма настоящего согласуется с лицом действующим, если действует 1-е или 2-е лицо; если же действует 3-е лицо, то согласуется с тем лицом, на которое обращено действие. Как в языках лакском и жюркинском, так и в табасаранском заметны как бы неудачные попытки создать действительный глагол, что делает их конструкцию сложною, запутанною и неудовлетворительною.

ізӯ јаз ӵwi ітӏі ізӯрдуза — я моего брата исправляю.

ізӯ јаз ӵwi ітӏі ізӯрдіз — ты моего брата ис-

правляешь.
дугу̀ (iнӯ, iчӯ, дудàрi) jaз ӵwi iӟi iнӯрдiз — он (она, вы, они) моего брата исправляет и пр.
Согласно общему правилу, вместо iнӯрдiз — может быть сказано: iнӯрдуwа, iнӯрдур и т. д.
iзӯ jaw ӵwi iӟi iнӯрдiзiw — я твоего брата исправляю.
iwӯ jaw ӵwi iӟi iнӯрдуwа — ты твоего брата исправляешь.
дугу̀ jaw ӵwi iӟi iнӯрдiw, iчӯ — iнӯрдiчiw, дудàрi — iнӯрдiw.
iзӯ дугàн ӵwi iӟi iнӯрдуза, iwӯ — iнӯрдуwа и т. д.
iзӯ iк ӵwi iӟi iнӯрдуза, iwӯ iнӯрдiк, дугу̀ iнӯрдiк, дудàрi iнӯрдiк.
iзӯ iч ӵwi iӟi iнӯрдуза, iwӯ iнӯрдiч, дугу̀ iнӯрдiч, iчӯ iнӯрдiч, дудàрi iнӯрдiч.
iзӯ iӟ ӵwi iӟi iнӯрдiзiӟ, дугу̀ iнӯрдiӟ, iчӯ iнӯрдiчiӟ, iчӯ iнӯрдуӟа, дудàрi iнӯрдiӟ.
iзӯ дудàрiк ӵwi iӟi iнӯрдуза, iwӯ — iнӯрдуwа, дугу̀ iнӯрдур и т. д.

Во всех этих примерах действие направлено на 3-е лицо, т. е. на ӵwi, глагольная форма согласуется с лицом действующим. Если местоимение действующее и притяжательное одного и того же лица, то глагольная форма не подвергается влиянию последнего. Судя по форме iнӯрдiзiw для iзӯ jaw, должно бы заключить о существовании формы iнӯрдiwiз для iwӯ jaз, но таковая форма неупотребительна.
iзӯ iзӯз пiрпi iнӯрдуза — я мне (себе) седло

делаю.

ізӯ іwӯз пірпі іӡӯрдузуwуз — я тебе седло делаю.

Далее мы покажем одни лишь измененные падежные формы.

дугӯ іӡӯз пірпі іӡӯрдуӡуз; ізӯ іӡӯз іӡӯрдузуӡуз; дугӯ іwӯз іӡӯрдуwуз; дугӯ іӡӯз іӡӯрдуӡуз; іӡӯ іwӯз іӡӯрдуӡwуз, іӡӯ іӡӯз іӡӯрдуӡуӡуз; іwӯ іwӯз іӡӯрдуwwуз; іwӯ іӡӯз іӡӯрдуwуӡуз, дудӕрі іwӯз іӡӯрдуwуз; дудӕрі іӡӯз іӡӯрдуӡуз; дудӕрі іӡӯз іӡӯрдуwуз; дудӕрі іӡӯз іӡӯрдуӡуз.

Из этих примеров можно заключить, что изменение глагольных форм происходит тогда, когда 1 е лицо действует для 2 го и 3 е для 1 го или 2 го.

ізӯ дугӯ азӕр іӡӯрдузу' — во мне или болезнь производится.

ізӯ' дудӕрі азӕр іӡӯрдузу' — во мне или болезнь производится.

іwӯ' ізӯ іӡӯрдузуwу'; іwӯ' дугӯ іӡӯрдуwу'; іwӯ' іӡӯ іӡӯрдуӡуwу'; іwӯ' дудӕрі іӡӯрдуwу'.

іӡӯ' дугӯ іӡӯрдуӡу'; іӡӯ дудӕрі іӡӯрдуӡу'.

іwӯ' дугӯ іӡӯрдуwу'; іwӯ' дудӕрі іӡӯрдуwу'.

іwӯ' ізӯ іӡӯрдуwӯу'; іwӯ дугӯ іӡӯрдуwӯу; іwӯ' іwӯ іӡӯрдуwуwӯу'; іwӯ' дудӕрі іӡӯрдуwӯу'.

При таковом местном падеже местоимений личных глагольная форма изменяется, когда в таковом падеже находится 1 ое или 2 ое лицо; действие же производится или 1 м лицом на 2 ое, или 3 м лицом, как на 1 ое, так и на 2 ое. Все это крайне запутанно, но подтвер-

ждается однообразием показаний туземцев.
Считаем излишним разбирать и другие местные падежи.

§ 170.* Прошедшее несовершенное (imparfait):
izy̆ izy̆rdijza, iwy̆ izy̆rdijwa, duzy̆ izy̆rdijji,
iky̆ izy̆rdijka, izy̆ izy̆rdijza, izy̆ izy̆rdijža,
dudàri izy̆rdijji.

Правила согласования форм с различными сочетаниями местоимений суть те же самые, которые мы теперь только подробно объяснили для настоящего izy̆rduzza (§ 169).

Отношения между формами настоящего и прошедшего суть следующие: izy̆rdiz — izy̆rdijjaz, izy̆rdiw — izy̆rdijjaw, izy̆rdik — izy̆rdijjak и пр. izy̆rdiziw — izy̆rdijzijaw, izy̆rdizik — izy̆rdijzijaw, izy̆rdičik — izy̆rdijčijak, izy̆rduzzywyz — izy̆rdijzywyz, izy̆rduky̆uz — izy̆rdijky̆uz, izy̆rduzzy'— izy̆rdijzy', izy̆rduzzywy'— izy̆rdijzywy', izy̆rdukyuwy' — izy̆rdijky̆uwy' и пр.
izy̆ izy̆rdijza pirni kurubkundarza — я делал седло, не кончил.
iwy̆ jizyiri gahan izy̆ iwy' darman izy̆rdijzywy'— ты болен когда был, я тебе лекарство сделал, т.е. дал тебе лекарство.
izy̆ iwy̆z pirni izy̆rdijza, izy̆ jizyiri ky̆uy ky̆ubzur — я тебе седло делал, заболев, оставив.
iwy̆ izy̆ izy̆rdijzywy, iwy̆ izy̆ izy̆rdijzywy;
ik̆y̆ izy̆ izy̆rdijzyk̆y̆, ik̆y̆ izy̆ izy̆rdijzyk̆y̆.

дуҕу іҕуіл бібі ганàн бачуҕàр іҕуӱрдіҕуіл — он на вас в детстве шапки делал.
ізӱ іҕӱк сач дӱрдунӱ шурҕàш іҕуӱрдіззушук — я на тебя в прошлом году зимою шубу делал.
дуҕу іҕӱк бібі ганàн башӱсі ахінàр іҕуӱрдіҕук — она под нас в детстве как мать тюфяки делала, т.е. нас укладывала спать..
ізӱ іҕӱз пірнì іҕуӱрдіззà, àлма ізӱ ззіҕуірі кунӱ, курубҕурà (р) за — я тебе седло делал, но я, болен сделавшись, не кончил.
над іҕӱ ҕач ҕурі ганàн ізӱ пірнì іҕуӱрдіззà — вчера тобою приди сказанное времени я седло делал, т.е. вчера, когда ты меня позвал, я делал седло.

§ 171.* Причастие настоящее: іҕуӱрӱр, іҕуӱрӱш, іҕуӱрӱрàр.
лжèнь іҕуӱрӱр му ӱр — дело делающий этот есть.
іҕуірì лжèнь hàмӱ ӱр — делаемое дело это есть.
іҕуӱрӱш hамӱ ӱр — делаемое (дело) это есть.
іҕӱ іҕуӱрӱр hамӱ ӱр — исправляющий этот есть (учитель).
іҕӱ іҕуӱрӱр hамӱ ӱр — исправляемый этот есть (ученик).

Из этих примеров видно, что табасаранский язык, столь изобилующий бесполезными глагольными формами, не имеет особых форм для выражения различия страдательного от действительного. Это различие выражается вводными пояснительными словами.

дугӯ ізі ізурӯр му јур — тот исправляемый этот есть. wурчӯр му јур — секущий этот есть. дугу wурчӯр му јур — тот секомый этот есть.
iwӯ ізірі пірні ізӯз ӯшун — тобою делаемое седло покажи мне.
ҳа́кімді наји́б ізурӯр ҳа́му јур — начальником наибом делаемый этот есть, т.е. этого начальник сделает наибом.
ізірі хулаҳ сура́т абкӣн ізӯкна — дома, которой строится, план принеси ко мне.

§ 172. Настоящее с причастием: ізӯ ізурӯрза, iwӯ ізурӯрwа, думӯ ізурӯрур; ікӯ ізурӯрарка, iчӯ ізурӯрарча, iчӯ ізурурарча, дудрі ізурурарур.

Если действует бесплотное существо (напр., в баснях), то говорится в единственном числе: ізурӯба, ізурӯбwа, ізурӯwур.

ізӯ пірні ізурӯрза — я седло делающий есть, т.е. делаю.
ізӯ пірнијар ізурӯрза — я седла делаю.
iчӯ пірні ізурӯрарча — мы седло делаем.
iчӯ пірнијар ізурӯрарча — мы седла делаем.
думӯ пірні ізурӯр — он седло делает.

В этих примерах ізурӯр имеет действительное значение, но оно точно также может иметь и страдательное.

дугӯ пірні ізурӯwур — тот седло делается.
ізӯ iwӯ наји́б ізурӯрза — я тобою наибом делаюсь.
iwӯ ізӯ наји́б ізурӯрwа — ты мною наибом дела-

ешься.

ізӯ дуӯ наӀб ӀӀӯруруза — я им наибом делаюсь.
дуӀӀ ізӯ наӀб ӀӀӯрӯруруу — он мною наибом делается.

ӀӀӯ дуӯ ӀӀӯрӯруа — ты им наибом делаешься.
дуӀӀ ӀӀӯ наӀб ӀӀӯрӯруруу — он тобою наибом делается.

дуӀӀ дуӯ наӀб ӀӀӯрӯруруу — он им наибом делается.

§ 173. Прошедшее с причастием: ізӯ ӀӀӯрӯрӀӀза (ӀӀӯруруӀӀза), ӀӀӯ ӀӀӯрӯруӀӀа, дуӀӀ ӀӀӯрӯруӀӀӀӀ, ікӯ ӀӀӯрӯрарӀӀӯа, ӀӀӯ ӀӀӯрӯрарӀӀа, ікӯ ӀӀӯруруарӀӀӯа, дудрӀ ӀӀӯрӯрарӀӀӀӀ.
Вместо р вставляется w для бессмысленных.
В отношении к конструкции действительной и страдательной правила те же, что и для настоящего с причастием.
дуӀӀ гушк ӀӀӯрӀ гаӊан ізӯ ʕаи ӀӀӯрӯрӀӀза — эта башня делаемая времени, я стену делающий был, т.е. когда эта башня строилась, то я клал стену.

§ 174.* Деепричастие прошедшее: аӀӀуӀӀӯ — сделавшись. Не подлежит категорическим изменениям.
ізӯ ӀӀӯӯз ӀӀӀркӀ аӀӀуӀӀӯ, фаӀдӀ ӄӯӀӀӯза — я тебе седло сделав, с ним пришел.
дуӀӀ сеӀӀдӀ аӀӀуӀӀӯ фаӀйдаӀ аӀӀуӀӀӯр — им торг сделавшись, выгода сделалась, т.е. он этой торгов-

лей приобрел выгоду.

ізӯ мінӓт аӈуӈӯ, ӄа́кӣлді дуӷулӓн хілӓндӓӄ-
ӄур — мною просьба сделавшись, начальником с него
рука снялась, т.е. когда я попросил, то началь-
ник простил его.

дуӈӯ устӓрі дӓӷӓ аӈуӈӯ, іӡі ӄуӈӯр — он, лека-
рем лекарство сделавшись, поправился, т.е. когда
лекарь дал ему лекарство, то он выздоровел.

Вместо аӈуӈӯ говорится дӓӈуӈу. Значение этой
надставной буквы д совершенно непонятно, и ту-
земцы не находят никакой разницы в значении
между аӈуӈӯ и дӓӈуӈу.

дуӷӯ ӷаӊ тӓфӓлгаӊ дӓӈуӈу, ӄӓмуз дуӷӯ ӷарӓ-
ді аӈуӈӯр ӄӯрдур — им самим воровство сде-
лавшись, теперь им другим сделано говорится,
т.е. он сам украл, а теперь говорит на друго-
го.

дуӷӯ хулӓр дӓӈуӈу курӯӄур — им дом сделав-
шись кончен (пионазм), т.е. он кончил постро-
йку дома.

ӄі аш дӓӈуӈу, дуӈӯ хӓлі́ӂі аӈӯӄа — сегодня
плов сделав, его гостем сделаем, т.е. позовем его
в гости.

§ 175.* Подобно тому, как из ӄуӈӯ делается
ӄа́ӈуӈӯ (§ 133), для придания условного значения
деепричастию, из аӈуӈӯ делается ӄа́ӈуӈу.

егӗ́р ічӯ заӄӯр устӓ́різ мінӓт ӄа́ӈуӈу, дуӷӯ
ізӯз іӡӯт пірні ічӯр — если тобою завтра ма-
стеру просьба сделавшись, им мне хорошее

седло сделается, т.е. если ты мастера попросишь, то он мне сделает хорошее седло.
егӏер ичӏу над устаріз мінна̄т ая̄ун̄ши дучӏу ізӏу ізӏун пірні ізӏур — если ты вчера мастера попросил бы, он мне хорошее седло сделал бы.
дӏайан хулар ка̄ӏун̄ну, ізӏурар шул — здесь дома если построятся, то хорошо могут быть.
ичӏу ка̄кӏілдіз мінна̄т ка̄ӏун̄ну, ізулан хілілдік-ка̄ӏур — ты начальника если попросишь, то с меня рука снимается, т.е. он меня простит.
зака̄ур ичӏу хжеліжеіwал ка̄ӏун̄ну, ізӏура кӏерза — завтра ты если угощение сделаешь, и я приду.

§176.* Прошедшее совершенное: ізӏу ая̄ун̄ӏза, ичӏу ая̄ун̄ӏwа, дучӏу ая̄ун̄ӏур, ічӏу ая̄ун̄ӏна, ічӏу ая̄ун̄ӏча, ічӏу ая̄ун̄ӏча, дударі ая̄ун̄ӏур.
ізӏу ичӏу наӏіб ая̄ун̄ӏwа — я тобою наибом сделан.
ичӏу ізӏу наӏіб ая̄ун̄ӏза — ты мною наибом сделан.
ізӏу дучӏу наӏіб ая̄ун̄ӏза — я им наибом сделан.
дулӏу ізӏу наӏіб ая̄ун̄ӏза — он мною наибом сделан.
ичӏу дучӏу наӏіб ая̄ун̄ӏwа — ты им наибом сделан.
дулӏу ичӏу наӏіб ая̄ун̄ӏwа — он тобою наибом сделан.
дулӏу дучӏу наӏіб ая̄ун̄ӏур — он им наибом сделан.[1]
дучӏу пірні ая̄ун̄ӏур — им сделано седло.
ізӏу пірні ая̄ун̄ӏза — я седло сделал (совсем).

---

[1] На полях приведены формы, возможные при действии 1го лица на 2ое: ичӏу ізӏу ая̄ун̄ӏзӏунчӏу; ичӏу ічӏу ая̄ун̄ӏчӏунчӏу; ічӏу ізӏу ая̄ун̄ӏзӏуччӏу, ічӏу ічӏу ая̄ун̄ӏчӏуччӏу.

ізӯ тірнӏ ӄаӆунуза — я седло сделал (только что и, быть может, не совсем).
дулӏӯ хулӑр ізӯ аӆунӏӯза — этот дом я построил.
дуӷӑӟ хулӑр ізӯ аӆунӏӯза — ему дом я построил.

Как видно, конструкция аӆунӏӯза совершенно сходствует с конструкцией іӆӯрдуза. Подобным же образом составляются и формы, измененные местоимениями личными.

§ 177.* Давнопрошедшее: ізӯ аӆунӏӯза, іwӯ аӆунӏӯwа, дуӷӯ аӆунӏӯјі, іӽӯ аӆунӏӯӽа, іӷӯ аӆунӏӯӷа, іӿӯ аӆунӏӯӿа, дудрӏ аӆунӏӯјі.
ізӯ іwӯ наӀӧб аӆунӏӯwа — я тобою наибом сделался.
іwӯ ізӯ наӀӧб аӆунӏӯза — ты мною наибом сделался.
ізӯ дуӷӯ наӀӧб аӆунӏӯза — я им наибом сделался.
дулӏӯ ізӯ наӀӧб аӆунӏӯза — он мною наибом сделался.
іwӯ дуӷӯ наӀӧб аӆунӏӯwа — ты им наибом сделался.
дулӏӯ іwӯ наӀӧб аӆунӏӯwа — он тобою наибом сделался.
дулӏӯ дуӷӯ наӀӧб аӆунӏӯјі — он им наибом сделался. 1/

1/ На полях приведены формы, подобно предыдущим, возможные при действии 1го лица на 2ое:
іwӯ ізӯ аӆунӏӯзуwу, іwӯ іӽӯ аӆунӏӯӽуwу,
іӿӯ ізӯ аӆунӏӯзуӿӯ, іӿӯ іӽӯ аӆунӏӯӽуӿӯ.

ізӯ іwӯз пірнӏ аӷуӷӏза, ӓма јаз хул'ан hітӷібкӯр — мною седло сделавшись было, но из моего дома украдено.
дуӯан ӓнӏ хулӓр ізӯ аӷуӷӏза — его разрушившийся дом я построю.
ізӯ базӓріз жӏӂӏјаз уӏӏкна аӷуӷӏза пірнӏ — я перед тем, чтобы идти на базар, сделал седло.

§ 178* Причастие прошедшее: аӷӯур, аӷӯӷ, аӷӯрар.
аӷӯ лӂхӏн hӓмӯ јур — сделанное дело это есть.
аӷӯӷ hӓмӯ јур — сделанное это есть.
іwӯ аӷӯ пірнӏ ізӯз ӯӷун — тобою сделанное седло мне покажи.
hӓмӏлдіз наӏ́б аӷӯур hӓмӯ јур — начальником наиболее сделанный этот есть.

К этому причастию часто присоединяется буква ӂ, что, впрочем, не изменяет значения.
ізӯ ӂӓӷӯ (аӷӯ) пірнӏ іwӯз ӏ́бшірӏ — мною сделанное седло твоим да будет.

§ 179. Настоящее с причастием прошедшим:
ізӯ аӷӯ́рза, іwӯ аӷӯ́рwа, дӯшӯ аӷӯ́рур, ічӯ аӷӯ́рарӂа, ічӯ аӷӯ́рарча, ічӯ аӷӯ́рарӂа, дӯдрӏ аӷӯ́рарур. Для бесклименных р причастия заменяется в единственном числе через б или w.
ізӯ іwӯ наӏ́б аӷӯ́рза — я тобою наиболее сделанный есмь.
іwӯ ізӯ наӏ́б аӷӯ́рwа — ты мною наиболее сделанный еси.

ізӯ дугӯ наӏб аӷӯрза — я им наибом сделан.
дулӯ ізӯ наӏб аӷурӯр — он мною наибом сделан.
ӏwӯ дугӯ наӏб аӷӯрwа — ты им наибом сделан.
дулӯ дугӯ наӏб аӷурӯр — он им наибом сделан.

Отсюда видно, что конструкция та же, что и для ӏӷурӯрза (§ 172).

ізӯ дугаз тенбӏн аӷӯрза — я ему наказание сделавший есмь.

му пірпӏ ізӯ аӷӯwур — это седло мною сделанное есть.

му пірпӏјар ізӯ аӷӯрарур — эти седла мною сделанные суть.

му лжхӏн аӷӯwур — это дело сделанное есть.

Вместо ізӯ дугӯ наӏб аӷӯрза, му дугӯ наӏб аӷӯрур можно сказать: кӑӷурза, кӑӷурур но не заметно от того какого-либо изменения значения.

§ 180. Прошедшее с причастием прошедшим: ізӯ аӷӯрӏјза, ӏwӯ аӷӯрӏјwа, дулӯ аӷӯрӏјӏ, ӏнӯ аӷӯрарӏјна, ӏчӯ аӷӯрарӏјча, ӏ̆чӯ аӷӯрарӏ̆јча, дудрӏ аӷӯрарӏјӏ.

Для бесплавных w вместо р. Конструкция та же, что и для ӏӷурӯрӏјза.

дулӯ джwдӏ дугаз зӏјан аӷӯрӏјза — в этой ссоре ему вред (рану) сделавший был я.

§ 181.* Повествовательное: ізӯ кӑӷуза, ӏwӯ кӑӷуwа, дугӯ кӑӷур, ӏнӯ кӑӷунна, ӏчӯ кӑӷуча, ӏ̆чӯ кӑӷуӯча, дудӑрӏ кӑӷур. Вместо у

везде может быть поставлен і.

ізӯ іwӯ наӀб кӑнзуwа — я тобою наибом сделался.
іwӯ ізӯ наӀб кӑнзуза[1] — ты мною наибом сделался.
ізӯ дугӯ наӀб кӑнзуза — я им наибом сделался.
дулӯ ізӯ наӀб кӑнзуза — он мною наибом сделался.
іwӯ дугӯ наӀб кӑнзуwа — ты им наибом сделался.
дулӯ іwӯ наӀб кӑнзуwа — он тобою наибом сделался.
дулӯ дугӯ наӀб кӑнзур — он им наибом сделался.
дугӑз хулӑр ізӯ кӑнзуза — ему дом я построил.
јаз ӂӯчӏwі хал кӑнзуріз — мой брат дом построил.
јаw ӂӯчӏwі хал кӑнзурів — твой брат дом построил.
ів — кӑнзурів, іч — кӑнзуріч, ів — кӑнзурів.
дугӯ ізӯз хал кӑнзуріз — он мне дом построил.
дугӯ іwӯз хал кӑнзуруз (кӑнзуwуз) — он тебе дом построил. ібӯз кӑнзубӯз ; ів ӯз кӑнзувӯз.
дугӯ ізӯ' азӑр кӑнзузу' — им во мне болезнь сделалась.
дугӯ ізӯіл бурӂ кӑнзузӯіл — им на мне долг сделался, т.е. он вовлек меня в долг.
дугӯ ізӯк фуе кӑнзузӯк — им на меня пояс сделался, т.е. надели.
дугӯ' іwӯ' азӑр кӑнзуwу' — им в тебе болезнь сделалась.
дугӯ іwӯк азӑр кӑнзуwӯк — им в тебе болезнь

1/ На полях приведены формы, возможные при действии 1го лица на 2ое: іwӯ ізӯ кӑнзузуwу
іwӯ ічӯ кӑнзучуwу
івӯ ізӯ кӑнзузувӯ
івӯ ічӯ кӑнзучувӯ

сделалась.

дуцӯ чан бај іиӯфурі елдаш ӄаӆуӆуфурі — ил свой сын с тобою товарищем сделан был.

дуцӯ іӄӯӄ дафтірар ӄаӆудӄун — ил у нас книги сделаны, т.е. он нам доставил книги, снабдил нас книгами.

дуцӯ іӄӯӄ ӄајікар ӄаӆуӄук — ил под нас лошади сделаны, т.е. он достал нам лошадей.

дуцӯ іӂӯӄ дежӯ ӄаӆуӂӯӄ — ил посреди вас ссора сделана была, т.е. он вас перессорил.

дуцӯ іӂӯӄ бала ӄаӆуӂӯӄ — ил за вами беда сделалась, т.е. он на вас беду навлек.

§ 182. Аорист: ізӯ іиӯарза, іиӯ іиӯарша (іиӯара), дуцӯ іиӯур, іӄӯ іиӯарка, іӂӯ іиӯарча, іӂӯ іиӯарча, дударі іиӯур.

ізӯ іиӯ најіб іиӯарша — я тобою наибам сделаюсь (делаюсь)[1]; іиӯ ізӯ најіб іиӯарза; ізӯ дуцӯ најіб іиӯарза; дуцӯ ізӯ најіб іиӯарза; іиӯ дуцӯ најіб іиӯарша; дуцӯ іиӯ најіб іиӯарша; дуцӯ дуцӯ најіб іиӯур.[2]

Конструкция та же, что и для іиӯрдуза.

јаз ӂӯӂwі іиӯріз — мой брат делает.

іиӯріш, іиӯрік, іиӯріч, іиӯріӂ.

1/ В переводе у Услара описка, дано: ты мною наибом сделаешься (делаешься).

2/ На полях приведены формы, возможные при действии 1го лица на 2ое: іиӯ ізӯ іиӯарзуиу
іиӯ іӂӯ іиӯарӂуиу
іӂӯ ізӯ іиӯарзуӂӯ
іӂӯ іӂӯ іиӯарӂуӂӯ.

ицӀурзуц, ицӀурчуз (ицӀуруз), ицӀурцуз, ицӀурчуз, ицӀурӄуц.
ицӀурзу', ицӀурзуил, ицӀурзукӄ.
ицӀурчу' (ицӀуру'), ицӀурчуил, ицӀурчукӄ.
ицӀурцу', ицӀурцуил, ицӀурцукӄ.
ицӀурчу', ицӀурчуил, ицӀурчукӄ.
ицӀурӄу', ицӀурӄуил, ицӀурӄукӄ.
ицӀу ӄулгьан wахӄуна' ицӀарза — я молитву во время делаю.
Ханцу ҭафа ицӀарза, дӀурдуцу иҭӀирі ѐлза — (погов.) летом труд сделаю, зимою хорошо буду есть, т.е. кто летом трудится, тот не терпит нужды зимою.
јаӄрӀусі ҭафа ицӀарза, ҭанчурісі ѐлза — (послов.) как вол тружусь, как волк ем.
ашӀајі дешӀет ицӀур бајарӀишар барӀалдіе — отцом богатство делается (собирается) для детей.
Кі мікурӀу сіwарӀтіл діффар ицӀур — сегодня ветром на горы тучи делаются (нагоняются).

§ 183.* Причастие будущее: ацӀідур, ацӀідуц, ацӀідурар. В этом полном виде весьма редко употребляется; обыкновенно в виде ацӀіді, находясь непосредственно перед существительным или еще чаще при помощи глагола wӀуза.
ацӀіді лӀехӀін ӀалӀу јур — долженствующее сделаться дело это есть.
ацӀіді wӀуӀуц ӀалӀу јур — долженствующее сделаться это есть.
му лӀехӀін ацӀіді wӀуӀуwур — это дело должен-

ствует сделаться.

му лъжін аӆіді лъжінур — это дело долженствующее сделаться дело есть.

лӱйла' хал аӆіді wуӱӱwур — здесь дом построить следует.

лӱйла' хал аӆіді wуӱіwуӱӱі — здесь дом построить следовало.

дуӷӱ ӏіwді аӆіді рӧй hамӱӱур — его (ее) женою долженствующая сделаться девушка эта есть.

§ 184.* Будущее (долженствующее): ізӱ аӆідїза, ізӱ аӆідїwа, дуӷӱ аӆідур, ізӱ аӆідїӈа, ізӱ аӆідїча, ізӱ аӆідїӵа, дударі аӆідур.

ізӱ хал аӆідїза — я должен дом построить.

дуӷӱ хал аӆідур, hадуріз пул кӱндур — он должен дом построить, для этого деньги нужны.

ізӱ ізӱ наӱіб аӆідїwа — я тобою наибом должен сделаться.

ізӱ ізӱ наӱіб аӆідїза; ізӱ дуӷӱ наӱіб аӆідїза, дуӷӱ ізӱ наӱіб аӆідїза; ізӱ дуӷӱ наӱіб аӆідїwа, дуӷӱ ізӱ наӱіб аӆідїwа; дуӷӱ дуӷӱ наӱіб аӆідур[1], јаз ӱӱwі аӆідїз — мой брат сделает.

аӆідїw, аӆідїӈ, аӆідїч, аӆідїӵ.

аӆідїзуӷ, аӆідїwуз, аӆідїӈуз, аӆідїчуз, аӆідїӵуз, аӆідїзӱ', аӆідїзӱӱл, аӆідїзӱӱӈ.

1/ На полях приведены формы, возможные при действии 1го лица на 2ое: ізӱ ізӱ аӆідїзӱwу, ізӱ ізӱ аӆідїчуwу, ізӱ ізӱ аӆідїзӱӱӵу, ізӱ ізӱ аӆідїӱӱӵу.

аӈіdіwу', аӈіdіwуіл, аӈіdіwуӄ.
аӈіdіӈу', аӈіdіӈуіл, аӈіdіӈуӄ.
аӈіdічу', аӈіdічуіл, аӈіdічуӄ.
аӈіdіӌу', аӈіdіӌуіл, аӈіdіӌуӄ.

§ 185.* Будущее зависимое: ізӈ аӈӌза — чтобы я сделал, іwӈ аӈӌа, дуӷӈ аӈурі, іӈӈ аӈӌа, ічӈ аӈӌча, іӌӈ аӈӌа, дудәрі аӈурі.
у здесь может быть заменено посредством і.
герәкур ізӈ іwӈ најіб аӈӌа — должно, чтобы я тобой наиболе сделался; герәкур іwӈ ізӈ најіб аӈӌза; герәкур ізӈ дуӷӈ најіб аӈурі; герәкур дулеӈ ізӈ најіб аӈӌза; герәкур іwӈ дуӷӈ најіб аӈурі; герәкур дулеӈ іwӈ најіб аӈӌа; герәкур дулеӈ дуӷӈ најіб аӈурі. 1/
Из этих примеров видно, что глагольная форма согласуется постоянно с тем лицом, которое действует.
ча ӄаӄӌе ізӌна, марӄ ізӈ аӈӌза — дай мне дерево, чтобы я сделал палку.
ізӈ іwӌна ӄаӄӌе ліӷанза, іwӈ марӄ аӈӌа — я дам тебе дерево, чтобы ты сделал палку.
ӌубӄ дуӷәна ӄаӄӌе, дуӷӈ марӄ аӈурі — дай ему дерево, чтобы он сделал палку.
ча іӌӌна ӄаӄӌе, ічӈ марӄ аӈӌча — дай нам дерево, чтобы мы сделали палку.

1/ На полях приведены формы, возможные при действии 1-го лица на 2-ое: іwӈ ізӈ аӈӌзуwу (аӈізуwу); іwӈ іӈӈ аӈӌчуwу; ічӈ ізӈ аӈӌӌӌӄ; ічӈ іӈӈ аӈӌчуӄ.

абӏӄа қаӄӯл, іӄӯ марӄ аӈӯӄа — отпиливаем дерево, чтобы мы сделали палку (чтобы сделать палку).
ізӯ ӄӧза іӄӯнна қаӄӯл, іӄӯ марӄ аӈӯӄа — я вам дам дерево, чтобы вы сделали палку.
тубӄ дудӓрӏнна қаӄӯл, дудӓрі марӄ аӈурі — дай им дерево, чтобы они сделали палку.
ӄӓрабӄ лі' пірлі аӈӯӄа — возьми кожу, чтобы шить седло.
іwӯ ӄӓрабӄӯӄа лі', іwӯ пірлі аӈӯӄа, алӓ аӈурӓwа — ты взял кожу, чтобы сделать седло, но не сделал.

Формы рассматриваемого нами времени подлежат изменениям по категориям.

тубӄ ізӯӈ насіӄӓт, ізӯ бај ӂедӯлӈӯ аӈӯза — дай мне наставление, чтобы я сына сделал умным.
тубӄ ізӯӈ насіӄӓт, ізӯ ӂаннӓр ӂедӯлӈӯ аӈӯбза — дай мне наставление, чтобы я волка сделала умным (лисица говорит в басне).
ізӯ лібӓнзуwуӈ насіӄӓт, бај ӂедӯлӈӯ аӈӯӄа — я дам тебе наставление, чтобы ты сына умным сделал (человек говорит человеку).
ізӯ лібӓнзуwуӈ насіӄӓт, іwӯ ӂаннӓр ӂедӯлӈӯ аӈӯбӄа — я дам тебе наставление, чтобы ты волка умным сделала (говор. лисице).
тубӄ дузӓӈ насіӄӓт, бај ӂедӯлӈӯ аӈӯрі — дай ему наставление, чтобы он сына сделал умным (говор. о человеке).
тубӄ дідіӈ насіӄӓт; діді ӂаннӓр ӂедӯлӈӯ аӈурі — дай ей наставление, чтобы она волка сделала умным (говор. о лисице).

§ 186. Повелительное: iwў аӆін делай (тобою пусть делается), дуғў аӆу(і)рè, iйў аӆу(і)ға, iчу аӆу(і)ча, iйў аӆінај, дудàрі аӆу(і)рі.
iwў хам аӆін — ты дом строй.
дуғў iзўз халӆàн аӆурі — пусть он мне сделает кинжал.

jін, дуғў iзўз халӆàн аӆурі — скажи, чтобы он мне сделал кинжал.
нàму енèм iӆірі аӆін — этот стол хорошо сделай.

му мамàрі iӆì аӆурì — он мулою пусть исправится.
iwў думў iӆі аӆін — ты его исправь.
дуғў думў iӆі аӆурі — пусть он его исправит.
iзў iwў најіб аӆін — ты меня сделай наибом.
думў iwў најіб аӆін — ты его сделай наибом.
думў iйў најіб аӆінај — вы его наибом сделайте.

Вместо аӆін говорится аӆіна в виде просительного: iзўз iӆушàл аӆіна — мне добро (милость) сделай.

§ 187. Деепричастие продолжительное: аӆàјан армірі пірнì (пірнијар) аӆàјан маӆулі'ғун — человеком, седла делаясь, продаются.

§ 188.* По причине того, что... аӆўрукан (аӆўрўкан), iзўрдукан (iзўрдўкан), аӆўрдукан (аӆўрдўкан), аӆіdікан (аӆіdікан), iзурурдукàн (iзурурдўкàн).
думў сенdијàр аӆўрукан демлетлў ғунўр — он

торговлю потому что делав, богат сделался.
дуцӯ ҳаз ҳа́кімді ҳурмàт ицурдувак ӯкта́н ҳункур — он ему начальником потому что почет делается, горд сделался.
дуцӯ ҳафа́лмал анӡурдувак, ҳа́кімді дуста́ анӡункӯр — он воровство делавший потому что, начальником арестован.
дуцӯ ріи́ ізӯз шӣнді анӡідівак, дуға́ӡ лӣҳӯндуза — эта девушка мне женою потому что должна сделаться, на нее смотрю.
дуцӯ ічӣрі ҳӯцӯғӯ ицурӯрдувак ҳа́кімдіз ҳундур — он хорошо службу потому что делающий есть, начальник его любит.

§ 189. Прежде чем, пока: анӡа̀јаз

дуғӯ хула̀р анӡа̀јаз ҳанàр уч анӡункӯр — ким дом прежде чем построить, камни собрать.
јаз ӽwі устàрі дарма́н анӡа̀јаз ічі ҳа́кір — мой брат, лекарем лекарство прежде чем сделалось, выздоровел, т.е. прежде чем лекарь дал ему лекарство.
дуғӯ шiw анӡа̀јаз нул ӯч ицурдур — он, прежде чем жениться, собирает деньги.
ічӯ аш анӡа̀јаз ҳурӯзарза — ты плов пока сделаешь, я не останусь.
марҳ анӡа̀јаз хула̀ ӽӽіҳа — прежде чем дождь сделается, домой пойдем.
ізӯ ҳаj ҳазӯр анӡа̀јаз ҳӣлӣҳан — пока я чай не изготовлю, не вставай.

§ 190. Пока не: аңаjаздан; чем сделать: аңидидан.

iwў iзўз пірні аңаjаздан, изў лўйа' ўўздіза — ты мне седла пока не сделаешь, я здесь останусь.

дузў ўўлган аңидідан, саw ҙафа шулі лжехін аңідур — им молитву чем сделать, трудное дело сделается, т.е. он скорее готов сделать что-нибудь трудное, чем сотворить молитву.

лўйлан хулар аңідідан туўанар аңідур — здесь дом чем построить, он духаны построит.

дулў балі лжехін аңідідан бжҙсунар іңўр — этот мальчик, чем дело делать, шалости делает.

Цўрке самог может быть выражено помощью падежа уступающего (§ 32) неокончательного.

сенґе аңўбтан ҙара лжехін аңун іҙўнур — торговлю чем делать, другое дело делать лучше.

лўйлан хулар аңўбтан туўанар аңун іҙўнур — здесь чем дом построить, духан построить лучше.

§ 191.* Условные формы: іңўрдуза — іңўрдуш, іңўрдіза — іңўрдішіш, іңўрўза — іңўрўруш, іңўрўрізa — іңўрўрішіш, аңуніза — аңуніш, аңуніза — аңуніжіш, аңўрза — аңўруш, аңўрізa — аңўрішіш, ўўлузa — ўўлу(і)ш, іңўрза — іңўруш, аңідіза — аңідуш.

дузў ҙафалwал іңўрдуш, дузўз ўўлідіді текбін іңўр — им если воровство делается, то ему начальником наказание сделается.

iwў iзўз пірні іңўрдуш, хула' ўўз — если тобою мне седло делается, то дома оставайся.

iwŋ̆ ḳuṣi ṭaḳimdiz ḳuṣuŋ̆ iŋ̆ŋ̆urdijiṣ, iwŋ̆ ḳurmaṭuŋ̆ ṣuliǰa — ṭɨḳ poṣledṣemu (бывшему) начальнику службу если бы делал, то почетным мог бы быть.

duɣŋ̆ saṭṭan mina sendijar iŋ̆ŋ̆urdijiṣ, duɣŋ̆ ḳazanṭ aŋ̆idijji — или с прошлого года до сих пор торговля если бы делалась, или выгода сделалась бы, т.е. он приобрел бы выгоду (наверно).

iwŋ̆ ḥamuŋ̆ duɣaz xam iŋ̆ŋ̆uŋ̆uṣi, kurubḳi ganan iziŋ̆ra aŋ̆in — ṭɨḳ теперь ему дом если строишь, оконченная пора и мне построй, т.е. по окончании и мне построй.

iwŋ̆ saǰet iŋ̆ŋ̆uŋ̆uṣi, jaznuŋ iṭi aŋ̆in — ṭɨḳ если часы делаешь (если ты часовщик), то мои исправь.

sax duṣuṣi' iwŋ̆ sendijar iŋ̆ŋ̆uŋ̆ijiṣ, iwŋ̆ demletuŋ̆ ṣuliǰa — в прошлом году в войске ṭɨḳ если бы торговал (т.е. был маркитантом), то богат сделался бы.

sax duṣuṣi' iwŋ̆ sendijar aŋ̆uŋ̆uṣ, iwŋ̆ demletuŋ̆ ṣuliǰa — в прошлом году в войске если ṭɨḳ торговал, то богат сделался.

duṣuŋ̆ sax duṣuṣi' ul iŋ̆ŋ̆uŋ̆ijiṣ, duɣŋ̆ gizar ḳazanṭ aŋ̆idijji — он в прошлом году в войске хлеб если бы делал, то ими много выгоды должно бы сделаться.

duɣŋ̆ sax duṣuṣi' ul aŋ̆uŋ̆uṣ, duɣŋ̆ ḳazanṭ aŋ̆idijji — [он в прошлом году в войске хлеб если делал, то выгода должна бы сделаться].

duṣuŋ̆ lexin duɣŋ̆ aŋ̆uŋ̆uṣ, duɣaz xi tenbiḳ

шуле - это дело им если сделано, то ему большое наказание будет.

дугӏӯ ізӯз пірні аӈуӈӏӯш, шушиӈӯ абӄӏн — им мне седло, если сделано, то пойдя принеси, т.е. то ступай принеси.

дугӏӯ лӯйлар лу гавнӀаз хулӀар аӈуӈӏӯјше, дугӀаз гізаф хаӏр шулӏӯјӏ — им здесь до сей поры дом если бы построился, ему много радости было бы.

дугӏӯ уӄ ӄӀаӏаз хулӀар аӈуӈӏӯјш, баӏарӄӏнӀариз ізӯ шулӏӯјӏ — им, прежде чем он умер, дом если бы построился, то детям хорошо было бы.

дулӏӯ усӀа ӏаз халӀан аӈӯруш, ізӯр усӀаӏур — этот мастер мой кинжал если сделавший есть, хороший мастер есть.

ізӯ сач ӄачӏӯз зӏан аӈӯрӏӏш, ізӯз марӄа-лат лӏбӏнӏӏ — ты в прошлом году разбойнику рану если бы сделавший был, то тебе награда далась бы (говорящий не знает).

ӄалӏӯ марӄар ӄӀаӈуш, ӄасӏлар ізӯ шуле — теперь если дожди пойдут, то хлеба могут поправиться.

лӯйлар фурӯ ӄӀаӈуш, ӻамаӻӓтдіз ӄлӏ шуле — здесь колодец если бы был сделан, то народу удобно могло бы быть.

ізӯ сендігӀарчал іӈӯрш, ӄазанӻ іӈӀарза — я если торговлю буду делать, то выгоду сделаю (приобрету).

ізӯ хулӀар іӈӯрш, ӄалӏйса аӏӏдіза — если я дом буду строить, здесь должен построить.

iwÿ ẋulàp aŋìdyш, hàmy jɜ̀ɨ̀a' aŋìn — ты если дом должен строить, на этом месте настрой.
iẋÿ sɜ̀ŋdʒàp aŋìdyш ɨ̀ɨ̀aẋyrdɜ̀' aŋìnaj — вы если торговлю будете делать, в городе делайте.
dyшÿ ɨ̀aẋìlmdɜ̀ iẋyшàл aŋìdʒìjìш, iwÿz aŋìdʒìjjì — этим начальником добро если бы сделалось, тебе сделалось.

§192.* Зависимые от условия:

1. iŋyrìjza, iŋyrìjwa и т.д. как iŋyrdʒìjza. Вместо iŋyrìjza можно сказать iŋìrìjza и т.д.

2. aŋìdʒìjza, aŋìdʒìjwa и т.д. Различие между двумя формами заключается в том, что iŋyrìjza показывает возможность чего либо при известном условии, между тем как aŋìdʒìjza — несомненность. nad iẓÿ xulà' àjìш, iẓÿ iwÿz nìrnì iŋyrìjza — вчера я дома если бы был, то я тебе седло, быть может, сделал бы.
nad iẓÿ xulà' àjìш, iẓÿ iwÿz nìrnì aŋìdʒìjza — вчера я дома если бы был, то я тебе седло непременно сделал бы.
iwÿ iẓÿz nìrnì aŋìn ɨ̀aŋynʒìjìш, iẓÿ iwÿz nìrnì aŋìdʒìjza — ты мне седло сделай если бы сказал, я тебе седло сделал бы, т.е. если бы ты мне заказал седло и пр.
ɨ̀aẋìlmdɜ̀ iẓÿz tɜnbìk iŋyrì gaган, dyшÿ najìш, dyzÿ mìknaт aŋìdʒìjjì iẓÿ baràlmdɜ̀ — начальником мне наказание делаемое времени (когда я наказываюсь), он если бы находился, он попросил бы за меня.

ĸ пул wӱӱш, ĸӱра хулар ĸӱрӱӱĸа — у нас деньги если бы были, и мы дом могли бы построить.

јаз дустар wӱӱш, ĸwӱ ĸӱӱ сач најӧб аӈӟӧӱӱза (ĸӱрӱӱза) — если бы у меня были друзья, то ты мною в прошлом году наверно сделан был бы непременно (ĸӱрӱӱза вероятно).

ĸӱӱ ĸwӱ аӈӟӧӱӱwа, ĸwӱ ĸӱӱ аӈӟӧӱӱза, ĸӱӱ дуӷӱ аӈӟӧӱӱза, дулӱ ĸӱӱ аӈӟӧӱӱза, ĸwӱ дуӷӱ аӈӟӧӱӱwа, дулӱ ĸwӱ аӈӟӧӱӱwа, дулӱ дуӷӱ аӈӟӧӱӱӱ.

Подобная же конструкция и для ĸӱрӱӱза. Все прочие изменения подобно как для ĸӱрӱӱдӱӱза (§170).

јаз пул wӱӱш, сач ĸӱӱ хулар аӈӟӧӱӱза (ĸӱрӱӱза) — у меня деньги если бы были, в прошлом году я дом построил бы.

јаз пул wӱӱш hамуӟ хулар аӈӟӧӱӱза (ĸӱрӱӱза) — если бы у меня деньги были, то я теперь дом строил бы.

јаз пул ĸабĸӧш, ĸӱрӧ јӧсан хулар аӈӟӧӱза — если у меня деньги будут, то я в будущем году дом построю.

дуӷан зӧјан бӧӈwӱӧӱ егер дуӷаӟ дарман ĸабӈунӧӱш, дарщунӧ дулӱ ӧӟӧ аӈӟӧӱӱ — у него рана была легкая, если бы ему дали лекарство, то лекарство его вылечило бы.

дуӷан зӧјан жӧӈwӱӧӱ, дуӷаӟ дарман ĸабӈунӧӱӧш, дарщунӧ дулӱ ӧӟӧ ӱӱрӱӱ — у него рана была тяжелая, (но) если бы ему дали лекарство, то оно его вылечило бы.

§ 193. Желательное: ацунӏӏӏи или ацунӏӏна. Обыкновенно впереди приставляется кӏ.
ізӯ ӡенӏӏ ганан хурӏар ацунӏӏӏи (ацунӏӏна) — кабы я в молодости построил дом!
дугӯ ізӯ нукӏар кӏацунӏӏӏи (кӏацунӏӏна) — он меня кабы нукером сделал!
дугӯ дуӏӯ нукӏар кӏацунӏӏӏи (кӏацунӏӏна) — он его нукером кабы сделал!

§ 194.* Как мы сказали выше (§ 147), для вопросительных форм достаточно показать 1-е и 2-е лица единственного и 2-е лицо множественного чисел.
а. ицӯрдуза: ізӯ ицӯрдун? ігӯ ицӯрдуна? ігӯ ицӯрдунӯӏа?
заз ӯгӯгӏ ицӯрдун? зан ӯгӯгӏ ицӯрдуниӏ? ігӏ ӯгӯгӏ ицӯрдуниӏ?
ізӯз ицӯрдун? ігӯз ицӯрдунуз? ігӯз ицӯрдунуӯуз?
ізӯ' ицӯрдун? ізуӏл ицӯрдун? ізуӏӏ ицӯрдун? ігӯ' ицӯрдуну'? ігуӏл ицӯрдунуӏл? ігӯӏӏ ицӯрдунуӏӏ? ігӯ' ицӯрдунуӯу'? ігуӏл ицӯрдунуӯуӏл? ігӯӏӏ ицӯрдунуӯуӏӏ?
в. ицӯрдӏза: ізӯ ицӯрдӏӏн? ігӯ ицурдӏна? ігӯ ицӯрдӏниӯа?
заз ӯгӯгӏ ицурдӏӏн? зан ӯгӯгӏ ицӯрдӏниӏ? ігӏ ӯгӯгӏ ицӯрдӏниӏ?
ізӯз ицӯрдӏӏн? ігӯз ицурдӏнуз? ігӯз ицӯрдӏниуӯуз? ізӯ' ицурдӏӏн? ізуӏл ицурдӏӏн? ізӯӏӏ ицӯрдӏӏӏн? ігӯ' ицӯрдӏна'? ігуӏл ицӯрдӏнуӏл?

iwǯ̆ iqǯ̆urdijnuǯ̆? iǯ̆ǯ̆, iqǯ̆urdijnuǯ̆ǯ̆? iǯ̆ǯ̆il iqǯ̆urdijnuǯ̆ǯ̆il? iǯ̆ǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urdijnuǯ̆ǯ̆ǯ̆?

c. iqǯ̆urǯ̆urza: izǯ̆ iqǯ̆urǯ̆urun? и проч. (как от ǯ̆urza).

d. iqǯ̆urǯ̆urijza: izǯ̆ iqǯ̆urǯ̆urijǯ̆in? и проч. (как от ǯ̆urijza).

e. aqǯ̆unǯ̆uza: izǯ̆ aqǯ̆unǯ̆un? и проч. (как от ǯ̆unǯ̆uza).

f. aqǯ̆unijza: izǯ̆ aqǯ̆unijǯ̆in? и проч. (как от ǯ̆unijza).

g. aqǯ̆urza: izǯ̆ aqǯ̆urun? и проч. (как от ǯ̆urza).

h. aqǯ̆urijza: izǯ̆ aqǯ̆urijǯ̆in? и проч. (как от ǯ̆urijza).

i. ǯ̆ànǯ̆uza: izǯ̆ ǯ̆ànǯ̆urun? и проч. (как от ǯ̆anǯ̆uza).

k. iqàrza: izǯ̆ iqǯ̆urun? iwǯ̆ iqàrna? iǯ̆ǯ̆ iqàrnuǯ̆a?

jaǯ̆ ǯ̆ǯ̆wi iqǯ̆urun? jaǯ̆ ǯ̆ǯ̆wi iqǯ̆urniǯ̆? iǯ̆ ǯ̆ǯ̆ǯ̆wi iqǯ̆urniǯ̆? izǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urun? iwǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urnǯ̆ǯ̆? iǯ̆ǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urnuǯ̆ǯ̆? izǯ̆ǯ̆, iqǯ̆urun? izǯ̆ǯ̆il iqǯ̆urun? izǯ̆ǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urun? iwǯ̆, iqǯ̆urnu, ? iwǯ̆il iqǯ̆urnǯ̆il? iwǯ̆ǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urnuǯ̆ǯ̆? iǯ̆ǯ̆, iqǯ̆urnuǯ̆ǯ̆, ? iǯ̆ǯ̆il iqǯ̆urnuǯ̆ǯ̆il? iǯ̆ǯ̆ǯ̆ iqǯ̆urnuǯ̆ǯ̆ǯ̆?

l. aqǯ̆idza: izǯ̆ aqǯ̆idun? и проч. (как от ǯ̆idza).

m. aqǯ̆idijza: izǯ̆ aqǯ̆idijǯ̆in? и проч. (как от ǯ̆idijza).

n. iqǯ̆urijza: izǯ̆ iqǯ̆urijǯ̆in? и проч. (как от ǯ̆urijza).

§ 195.* Отрицательные формы от aqǯ̆un суть следующие:

aqǯ̆un — daràqun, aqǯ̆uǯ̆ — daràquǯ̆, iqǯ̆urdi — diriqǯ̆urdi, iqǯ̆urduza — iqǯ̆urdarza, iqǯ̆urdijza — iqǯ̆urdarijza, iqǯ̆urǯ̆ur — diriqǯ̆urur, iqǯ̆urǯ̆urza — diriqǯ̆ururza (iqǯ̆urǯ̆urdarza), iqǯ̆urǯ̆urijza — diriqǯ̆ururijza (iqǯ̆urǯ̆urdarijza), aqǯ̆unǯ̆ — daràqǯ̆ur, aqǯ̆unǯ̆uza — aqǯ̆undarza, aqǯ̆unijza — aqǯ̆undarijza,

аӈӳр — дараӈур, аӈӳрза — дараӈурза, аӈӳрӣжа — дараӈурӣжа, ӄаӈуза — аӈураза, ӣӈарза — дирӣӈарза, аӈӣдур — дараӈӣдур, аӈӣдӣза — аӈӣдарза, аӈӳза — дараӈуза, аӈӣн — лиӈан, аӈажан — дараӈажан, аӈурукан — дараӈурукан, ӣӈӳрдукан — дирӣӈурдукан, аӈажаз — дараӈажаз, аӈажаздан — дараӈаждан.

Отрицательно-условные формы: ӣӈӳрдуш — ӣӈурдари, ӣӈӳрдӣӈш — ӣӈурдарӣӈш, ӣӈурӳруш — ӣӈурӳрдарш, ӣӈурурӣӈш — ӣӈурӳрдарӣӈш, аӈунӳш — аӈундари, аӈунӣӈш — аӈундарӣӈш, аӈӳруш — дараӈуруш (аӈурдарш), аӈӳрӣӈш — дараӈурӣӈш, (аӈурдарӣӈш), ӄаӈуш — дараӈуш (аӈура(р)ш), ӣӈӳрш — дирӣӈурш, аӈӣдуш — аӈӣда(р)ш.[1]

Отрицательные зависимые от условия: ӣӈурӣжа-дирӣӈурӣжа, аӈӣдӣжа — аӈӣдарӣжа.

Отрицательное желательное: ӄаӈунӣӈш — ӄаӈундарӣӈш (ӄаӈунӣӈка — ӄаӈундарӣӈка).

Отрицательно-вопросительные формы: ӣӈӳрдун? — ӣӈурдарун?; ӣӈӳрдӣӈӣн? — ӣӈурдарӣӈӣн?; ӣӈурӳрун? — ӣӈурурдарун?; ӣӈурӳрӣӈӣн? — ӣӈурӳрдарӣӈӣн?; аӈунӳн? — аӈундарун?; аӈунӣӈӣн? — аӈундарӣӈӣн?; аӈӳрун? — дараӈурун?; аӈӳрӣӈӣн? — дараӈурӣӈӣн?; ӄаӈурун? — аӈурарун?; ӣӈӳрун? — дирӣӈурӳн?; аӈӣдун? — аӈӣдарун?; аӈӣдӣӈӣн? — аӈӣдарӣӈӣн?; ӣӈурӣӈӣн? — ӣӈурдарӣӈӣн?

---

[1] На полях приведены также следующие отрицательно-условные формы: дирӣӈурдуш, дирӣӈурдӣӈш, дирӣӈурурӳш, дирӣӈурурӣӈш.

Формы отрицательно-вопросительные видоизменяются совершенно так же, как и положительно-вопросительные (§ 194).

§ 196. В виде аңӀун, мы приведем здесь примеры соединения неокончательного с глаголом существительным за. Само собою разумеется, что эти примеры точно также могут быть применены и к бун.

jaз метлӀеб jaз ӀwI iцӀI аңӀуwиз — мое желание, мой брат чтобы направлен был (излечен был).

jaз метлӀеб jaw ӀwI iцӀI аңӀуwиз — мое желание, твой брат чтобы излечен был.

jaw метлӀеб iнӀу найиб аңӀуwиw — твое желание, чтобы ты наибом сделан был.

jaw метлӀеб iзӀу найиб аңӀуwиw — твое желание, чтобы я наибом сделан был.

дуҫӀан метлӀеб iзӀу найиб аңӀуwур — его желание, чтобы я наибом сделан был.

дуҫӀан метлӀеб iнӀу найиб аңӀуwур — его желание, чтобы ты наибом сделан был.

дуҫӀан метлӀеб дулӀу найиб аңӀуwур — его желание, чтобы он наибом сделан был.

iч метлӀеб iнӀу найиб аңӀуwич — наше желание, чтобы ты наибом сделан был.

jaз метлӀеб iӀӀу найибар аңӀуwиз — мое желание, чтобы вы наибами сделаны были.

дудӀарIк метлӀеб iӀӀу найибар аңӀуwур — их желание, чтобы мы наибами сделаны были.

дудӀарIн метлӀеб iӀӀу найибар аңӀуwур — их же-

лание, чтобы вы наибаши сделаны были.
дудāрiн метлēб дудрi нājiбар аӡӳӱур — их желание, чтобы они наибаши сделаны были.
дудāрiн метлēб чiwi нājiбар аӡӳӱур — их желание, чтобы они сами наибаши сделаны были.

§ 197. Мы теперь разобрали все вспомогательные глаголы, остается показать примерами роль, которую они играют в соединении с другими словами.
iзӳ iӡӳрза — я хорош, iзӳ iӡiрiза — я в хорошем положении. iзӳ iӡӳрiiза — я был хорош, iзӳ iӡiрiiза — я был в хорошем расположении.
iӡӳрнур му jур — хороший этот есть (хороший сущий § 87).
кāнāлдi wухӳрдар — ленивцем не читается (здесь кāнāл есть существительное).
му кāнāл балi wухӳрдар — этим ленивым мальчиком не читается (кāнāл — прилагательное).
му балi, кāнāлдi, wухӳрдар — этим мальчиком, будучи ленив, не читается, т.е. этот мальчик, будучи ленив, не учится (дi деепричастие будучи § 88).
му армiрi нājiбдi iӡӳнāл iӡӳрдур — этот человек, наибаш будучи, добро делает.
му wурӜāл, wанiрi, iӡӳнур — эта шуба, тепла будучи, хороша есть (wанiрi вместо wанiдi).
му wурӜāл, wанiрi wӳдi iӡӳнур — эта шуба, тепла будучи, хороша есть.

лу wурʔам wунубдуʔан ицӏунур — эта шуба тепла будучи потому что, хороша есть.
нирӏ ајӏ ганан изӏ жкӏурдиjза, ʜамуз wанӏиза — в реке находящаяся пора я озяб, теперь тепло нахожусь, т.е. когда был в реке, то мне было холодно, теперь тепло.
лу усӏиjарӏкан изӏ ицӏурза — из числа этих мастеров я хороший есть.
ʔарагӏулдӏ изӏ ицӏур ӀаӀа, ʔаранур ʔаӀам дар — в карауле я хорош нахожусь, другой надобности нет, т.е. я могу карауллить, другого человека не нужно.
изӏ ʔарагӏулдӏ ицӏӏрі ӀаӀа — я в карауле хорошо нахожусь, т.е. мне хорошо в карауле.
изӏ ʜаӀдан ʔӏ ицӏӏріза — мне сегодня лучше, чем вчера.
лу даj ицӏубʔунур — этот жеребенок сделался (оказался) хорош.
лу даj ицӏӏ ʔунур — этот жеребенок поправился.
лу даj ицӏӏрі ʔунур — этот жеребенок в хорошем положении.
тӀӀлімаріʔкан ицӏурʔур лӏӏjур — из учеников хорошим оказавшийся этот есть.
зіjанʔураріʔкан ицӏӏʔур лӏӏjур — из раненых поправившийся этот есть.
ejесіjаріʔкан ицӏӏрӏʔур лӏӏjур — из числа хозяев в хорошем положении находящийся этот есть.
ejесірі ицӏун аӀун даj лӏӏjур — хозяином хорошим сделанный жеребенок этот есть.
усӀарі ицӏі аӀур лӏӏjур — лекарем излеченный

этот есть.

дучӯ ітӏірі аӡі хал мӯӯур — ми хорошо построенный дом этот есть.

маллӑрі јаз бај ітӏӯр ітӏӯрді а' — мулмою мой сын хорошим делаясь есть.

усӑрі јаз бај ітӏі аӡунӯр — лекарем мой сын излечен.

ізӯ јан хулӑр ітӏірі аӡідіза — я твой дом хорошо сделаю.

му шурӑам маӈӯтрі ітӏі аӡунӯр — эта шуба суконом хороша сделалась, т.е. сукно придало ей цену.

му тарма шахӡунӯ ітӏі аӡунӯр — это вино временем улучшилось.

јаміӈді ішӯ јічӯірі дараӈурі — овощь тебя больным да не сделает

§ 198. кун значит собственно должно, надлежит, также желательно, любится.

дучӑз пул кун — он любит деньги.

хулӑр аӡӯз кунӯр мӯӯур — дом строить желающий этот есть.

ізӯ белӗт кунӯрза — я тот, который желаю быть.

ізӯ ӡенӗл гаӈан лихӯз кунӯрӡіза — я в молодости работать желал.

ішӯз кунӯр му рӗйӯр — тебе нравящаяся эта девушка есть

ішӯ кунӯр му рӗйӯр — тебя любящая эта девушка есть.

ізӱ нукарӱз кунӱрза — я есмь желающий сделаться нукером.
ізӱ баһлдіз нукар аӈуз кунӱрза — я начальником нукером чтобы сделаться желаемый, т.е. начальник желает меня взять в нукеры.
ізӱ дөлөтлӱӱз кунді сөндіјар ізӱрдүүза — я желаю разбогатеть, торговлю делаю.
кун и производные от него формы преимущественно показывают то, что должно, необходимо; кунді и пр. то, что желательно.
ізӱӈ ініӈ наһіб бүлӱ күніз — мне (для меня) должно, чтобы ты наибом сделался.
ізӱӈ ініӈ күніз, ініӈ ізӱ күніз, ізӱӈ дулиӈ күніз, ініӈ дулиӈ күнүз, дуһаз ізӱ кун, дуһаз ініӈ кун, дуһаз дулиӈ кун.
сөндөріз жөгірі гөһөн, ізӱӈ ініӈ елдөм бүлӱ кун — в торговлю пойдя времени, мне ты товарищ сделавшись должно, т.е. когда ты пустишься в торговлю, то должно, чтобы ты мне сделался товарищем (компаньоном).
ізӱӈ кун (күніз) ділзі шар шубӧӱз — мне должно пить солоноватую воду.
ізӱӈ күнііјі (күніјјаз) ділзі шар шубӧӱз — мне должно было пить солоноватую воду.
егөр кунш, каӈ бөӈ — если должно, письмо напиши.
егөр ізӱӈ күніјіш, ініӈ наһіб бүлӱ, ізӱ баһлдіз мінһаш ізӱріјза — если бы мне должно было, чтобы ты наибом сделался, то я просил бы начальника.

халддіз ізӯ наӏіб бӯнӯ кӯнун — народу должно ли, чтобы я наибом сделался?

ізӯз кӯніз дуссағназ жӑӯз — мне должно идти в тюрьму.

ізӯз кӯнуз ізӯ наӏіб бӯш — тебе должно наибом сделаться.

ізӯз кӯніз ізӯ наӏіб бӯш — мне должно наибом сделаться.

Отрицательные формы от кун: даккӯн, даккунӏӏӏ, даккӯнун? даккунӏӏӏн? даккӯнӯш, даккунӏӏӏіш.

ізӯз кӯнуз наӏіб бӯз — тебе должно будет наибом сделаться.

ізӯз кӯніз кәжбарі жӑӯз пул шуш — мне должно будет к Кабе (в Мекку) идти, если деньги будут.

дуғаз кун ӯч наӏіб бӯш — ему должно (или желательно) самому наибом сделаться.

дуғаз кун іччі ріӏі аӈӯз — ему хочется красивую девушку сделать, т. е. взять в жены.

дуғаз пул кӯндур — он желает денег, т. е. именно теперь.

сач дуғаз душушӏі жӑӯз кӯндӏӏӏ — в прошлом году ему в войско идти желательно было.

ізӯ деҥлетлӯ бӯз кӯнді сеҥдіӏар ізӯрдузза — я, желая разбогатеть, торговлю делаю.

бӑкімдіз кӯндузза — я нравлюсь начальнику.

аҥаӏіз ізӯӯтан ізӯ гізаф кӯндузза — отцу, чем ты, я более нравлюсь.

wухӏрӏ гаӈан ізӯ маллӀріз кӯндіјза — во время учения я мулле любился, т.е. мулла любил меня.
хӀалдді̀з ізӯ најѝб бӯкӯ кӯндун — народу я наибом сделавшись желательно ли, т.е. желает ли народ, чтобы я сделался наибом?
дуӷӀа̀з над ізӯ чӀа̀ӈка кӯкӯ кӯндіјјін — ему желательно ли было, чтобы я к нему вчера пришел?
дуӷӀа̀з ізӯ кӯндуза, дуӷӀа̀з ізӯ кӯндуша, ізӯз ізӯ кӯндіз, ізӯз ізӯ кӯнду(wу)з, ізӯз дулӀӯ кӯндіз, ізӯз дулӀӯ кӯнду(wу)з, дуӷӀа̀з дулӀӯ кӯндур.
ізӯз кӯндіјјаз марӏі шар wубкӯз — мне желательно было пить чистую воду.
егӗр ізӯз кӯндіјјіш ізӯ најѝб бӯкӯ, ізӯ ба̀кӀмдіз мінӀа̀т ізурі̀ја — если бы мне желательно было, чтобы ты наибом сделался, то я начальника просил бы.
ізӯз кӯнда̀з марӏі шар wубкӯз — мне желательно пить чистую воду.
ізу најѝбрік нукӀа̀р бӯз кӯнді ка̀за — я за наибом нукером чтобы сделаться желаясь нахожусь, т.е. я желаю сделаться нукером у наиба.
дулӀӯ дігӀанханӀа̀рі̀ белӗт кӯнді а — он в правлении билет желаясь находится, т.е. желает получить билет из правления.
ізӯ ізӯз лаллӀа̀ бӯз кӯнді wӯза — я вам мулой чтобы сделаться желаясь нахожусь,

т.е. я желаю у вас сделаться мулой.

му лжәһи муʒаз күндур, әлма муʒаз кунӏүн муӏур — это дело ему нравится, но ему надлежащее это есть.

ізӏүʒ күніз наӏіб бүʒ, әлма кундәріз ізӏү дағӏурдуһан — мне должно наибол сделаться, но не желательно, потому что я стар.

ізӏүʒ күндіз наӏіб бүʒ — мне желательно наибол сделаться; іwӏүʒ күндушуʒ наӏіб бүʒ; дуʒаз күндур наӏіб бүʒ.

ізӏүʒ му ріӏи күндіз — мне эта девушка нравится.

ізӏү іwӏүʒ күнду(wу)з — я тебе нравлюсь.

халдіз күндур дулиӏ наӏіб бүш — народу желательно, чтобы он наибол сделался.

ізӏүʒ му бәjиән күндіз — мне эта лошадь нравится.

іwӏүʒ дулиӏ ріӏи күнду(wу)з — тебе эта девушка нравится.

іwӏүʒ кәʒбәрі жәӏүʒ күнду(wу)з пул wӏудукан — тебе к кабе идти желательно есть, потому что деньги есть.

дуʒаз күндур уӏ наӏіб бүш — он желает сделаться наибол.

дуʒаз күндур һалу іӏӏі ріӏи аӏӏүʒ — ему хочется эту красивую девушку женой сделать.

<u>күнбүш</u>, күнбүʒ, күнбүр, күнбүнӏ, күнӏа(б)бүш и т.д.

<u>Отрицательные</u>: күнбүш — кундарбүш или даккүнбүш; күнбүʒ — даккүнбүʒ; күнбүр —

кундарӯр и т.д.
кӯнмулур, кӯндӣмулур, кӯнмулдӣ и т.д.
Бакӣмдиз кӯнкабӯну, ӣнӯ дугӯ наӣб ӣнарка — начальнику если угоден сделаешься, т.е. если ему понравишься, то он тебя наибам сделает.
Бакӣмдиз кӯнкабӯну, наӣбчам ӣнӯз лӣӯн — если начальнику угодно, то наибство он тебе даст.
му Бажан дугӯз кӣэбкӣш, кӯнбӣбдур — эта лошадь ему если увиделась, то должна была понравиться.
дудариз мамади кӯнбур мӯӯр — ими мулмой будучи желаем делающийся этот есть, т.е. они пожелали иметь этого мулмой.
ӣнӯ Бакӣмдиз мирзади кӯнбунка — тык начальнику будучи мирзой желаем ес, т.е. начальник желает иметь тебя мирзой.
дугӯз кӯнмулур му рӣмӯр — ему нравящаяся девушка эта есть.
дарман кӯндӣмулур мӯӯр — лекарство долженствующее делаться это есть, т.е. это средство хорошо употребить против болезни.
дулӯ рӣй кӯнмулӣ армӣ мӯӯр — эта девушка влюбляющийся человек этот есть, т.е. в эту девушку влюбляется этот.
дугӯз кӯнмулур му рӣмӯр — ему нравящаяся (начинающая нравиться) девушка эта есть.
дугӯз кӯндӣмулур му рӣмӯр — ему нравящаяся (издавна) девушка эта есть.
дулӯ дафтар ӣзӯз кӯнмулиз — эти книги мне

делаются нуженьким.

дуӈӳ дафтӑр кӳнмӳмур му тӽхӽлӽм ур — в этих книгах делающийся нуждающимся этот ученик есть.

дуӷӑз му рӽй кӳнмӳл — ему эта девушка может полюбиться (он ее еще и не видал).

дуӷӑз му рӽй кӳнді мӳл — ему эта девушка любясь делается.

кунаӈӳн, кунаӈӳз, кӳніӈурді, кӳнаӈунӳ и пр. кӳнді іӈӳрді, кӳнді аӈунӳ и т.д.

герӽкӳр ізӳ нӳл кӳнаӈӳн, јаз бајарӽмӽшар wӳјаз — должно, чтобы я деньги любил, у меня дети будучи.

дуӈӳ накӽлді нукarwалдіз кӳніӈурді, жӽкӳрдӑр — он, начальником к нукерству желаясь, не пошел, т.е. начальник желал взять его к себе в нукеры, но он не пошел.

дуӷӑз журӑк кӳнаӈуз му дажӑ іӽӳнгур — ему пищу чтобы полюбить это лекарство хорошо есть (для возбуждения аппетита).

ізӳ іwукӑн нӳл кӳніӈурдуза — я от тебя денег желаю.

ізӳ дуӷӑн рӽй кӳнді іӈӳрдуза — мною, его девушка любясь, делается, т.е. любя его девушку, я женюсь на ней.

ізӳ сач малӑwал кӳніӈурдіјза — я в прошлом году звание мулык желал.

дуӷӳ тафӑлwал кӳніӈурдӳӷӑн дуӷӑн хам карабкур — ими воровство потому что любилось, его дом разрушился.

jaw ƀajwàn kun iʒurur mu armijur — твою лошадь любящий этот человек есть.
dumij nar miliʒ wuʒra iʒuwal kuniʒururur — он кому бы то ни было добро желающий есть.
iʒij duʒuʔàn ƀajwàn kunaʒuʒiza — я от него лошадь пожелал.
iwij jaʒ xàjir kuniʒàrwa — ты мою выгоду желаешь.
iʒij duʒuʔàn nur kunaʒidiza — я от него деньги буду желать.
armijàri iʒuʔàn dæxin kunaʒajan ƀibxurdur — людьми от меня пшеницу желаясь, увозится.
iwuʔàn kunaʒidi læxin xulàr aʒuwiʒ — от тебя желаемое дело дом строить, т.е. я желаю, чтобы ты дом строил.
jaw balìʒ duʒàn riw kunaʒin — для твоего сына его дочь предпочти.

§199. Корень <u>жӏ</u>; жӏæ̀di жӏæ̀diza и пр. жӏijùr и пр. жӏæ̀za ... жӏijùnur; условн. жӏæ̀duw, жӏæ̀dijiw ..., вопросит. жӏæ̀dijun?... жӏæ̀jun? отрицат. жӏdàrdi ... жӏdurùr ... жӏdàrza, жӏdàrijza, жӏdurùnur и пр.

balì ʒafàwal, awàjiʒ жӏæ̀di, iʒùrdur — сыновое воровство, отцу известным будучи, делается.

iʒij jaʒ darc жӏæ̀diza — я свой урок знаю.
iʒiʒ jaʒ darc жӏæ̀dijaʒ — мне мой урок известен.

ізӯ дулӯ ӄулаʔ ҳарӯз ҳеҷдеза — я в этом ауле всем известен.
дулӯ маллаҳі ізӯз јатірі гаһан јаз дарс ҳеҷдіјза — этим муллой мне когда-то время свой урок я знал, т.е. когда этот мулла меня был, то я свой урок знал.
ӄаʔілдіз мірза татар фал ҳеҷіјӯр кӯндур — начальнику мирза татарский язык знающий желателен есть.
ізӯ татар фал ҳеҷіјӯрза — я татарский язык знающий есть.
ізӯ ҷенӣл гаһан ітірі бікӯз ҳеҷіјӯрізза — я в молодости хорошо писать знал.
ізӯ дуҷаӯ ҳеҷèза — я ему известен.
ізӯ јіҷӯрі ӄуш над устаріз ҳеҷèјза — я болен сделаться вчера лекарю известен есть, т.е. лекарю известно, что я вчера сделался болен.
дударіʔан ітірі бікӯз ҳеҷіјӯнӯр мӯјур — из числа их хорошо писать знающий этот есть.
ҳарідартан ізӯ ітірі ҳеҷіјӯнӯрза — чем все, я хорошо знающий есть, т.е. я знаю лучше всех.
ѡхурі гаһан ізӯ тәҳлімаріʔан ітірі ҳеҷіјӯнӯрізза — ученье времени я из учеников хорошо знающий был, т.е. во время ученья я был лучшим из учеников.
ізӯз ӷулӷӯл фал ҳеҷèді, дуҷаʔкрі ѡулхӯндуза — мне табасаранский язык будучи известен, я с ними разговариваю.
ҳеҷіӄӯш, ҳеҷіӄӯр, ҳеҷіӄунӯ, ҳеҷіӄàӄунӯ, ҳеҷіӄàјан,

жӷіјӥ, жӷішӌӏр, жӷішӌӏді, жӷішӌӏрдукан, жӷішӓлиза, жӷікӌӌиза.
нар сан ӷал жӷікӌӌ іӌӌӌур — каждый язык известным сделаться хорошо есть, т.е. хорошо, чтобы каждый язык был известен.
дулӌ ӄачӓӷ ӄуш жӷікӌӌ, ӄакӏлді дулӌ дісӌӏр — он разбойником сделается известным сделавшись, начальником он задержан был, т.е. когда известным сделалось, что он стал разбойником, то начальник задержал (арестовал) его.
дуӌӌ тафӓлшал аӌӌ ӄакӏлдіӌ жӷікӓбкуну ӄакӏлді дуӷӓӌ тенбіӥ іӌӌр — ким воровство делать начальнику известным сделавшись, начальником ему наказание сделается, т.е. если начальник узнает, что он ворует, то его накажет.
іwӌ халддіӌ іӌӌірі жӷіјӥ, харӌӌірі жӷі лӓшал — тӥ народу хорошо сделайся известным, дурно не сделайся, т.е. покажи себя народу с хорошей стороны.
дулӌ балі іӌӌірі жӷішӌӏді wухӌӌрдур — этим мальчиком хорошо узнаваясь читается, т.е. он хорошо учится.
дуӷӓӌ ӄӓркіш, іӌӌ дуӷӓӌ жӷішӓлиза — ему если увижусь, я ему узнаюсь, т.е. если он меня увидит, то узнает меня.
<u>жӷі аӌӌ</u> и пр.—сделаться известным.
аwӓӌ јіӌӌірі ӄуш балӏӌ жӷі аӌӌ іӌӌірӏӌур — отец болен сыну известным сделаться хорошо есть, т.е. надлежит уведомить сына о болезни отца.

дуцӀу чан дарс хгӀи ицӀурди а' — он свой урок известным делал (уча) есть, т.е. он учит свой урок.
изӀу тӀехӀлимаруц над дарс хгӀи ицӀурдиза — мною ученикам вчера урок известным сделался, т.е. вчера я объяснил урок ученикам.
изӀу заз дарс хгӀи ицӀурдуза (ицӀурди аза) — я свой урок известным делаю (учу).
изӀу халдди Ӏакимдин буйруц хгӀи ицӀурӀурза — я народу начальника приказание известным делающий есть, т.е. я объявляю народу приказание начальника.
изӀу тӀехӀлимариз дарс хгӀи анцуц ицӀунна кӀуцуза — я ученикам урок объяснив, к тебе пришел.
изӀу дуцу хабар над хгӀи анцӀиза Ӏакимдиз — я это известие вчера известным сделал начальнику.
тӀехӀлимариканн дарс хгӀи анцӀур Ӏамцу цур — из числа учеников, урок узнавший (выучивший) этот есть.
изӀу дуцу хабар дуцаз хгӀи кӀанцуза — я сообщил ему это известие.
ган дарс ицӀри хгӀи анцӀи — твой урок хорошо известным сделай, т.е. узнай.

§ 200. Корень <u>бул</u> — обильно: булдеи и пр. бӀулза, бӀулиза, булнур и пр. услови. булдуш и пр. вопросит. бӀулдицун? бӀулун? и пр. отриц. булдарди..., булдарӀур..., булдарза и пр.
бӀулкун и пр. бӀуланцун и пр.
дуцаз бикӀиз хгӀеди либцундар — ему писать из-

вестным будучи, не пишет, т.е. он не пишет, хотя и умеет писать.
дуґàз урус фал жґдè' — ему русский язык известен.
пірпі аґъ̀ъ̀з жґіj̀ур дуґмj̀ъ̀ур — седло чтобы делать знающий есть, т.е. знающий делать седла этот.
дуґàз пірпі аґъ̀ъ̀з жґдèjі — ему седло чтобы делать известно было, т.е. он знал делать седла.
дуґàз ган дъ̀бґі ʕajwàн жґіпуґ̀, къ̀ул бісуґ̀ур — ему своя пропавшая лошадь узнавшись, голова ухватилась, т.е. узнав пропавшую свою лошадь, он уцепился за нее.
дуґàз дарс жґіпуґ̀ур — ему урок известным сделался, т.е. он выучил урок.
над дуґàз дарс жґіпуґ̀jjі — вчера он выучил урок.
дарс жґіпъ̀ур ʜàмуjур — урок выучивший этот есть.
лу дарс жґіпъ̀урур — этот урок знающий есть, т.е. этот знает урок.
дуґàз ізґ̀ лалà wуjъ̀ж жґіпъ̀акъ̀ір — он узнал, что я мулла.
дуґàз іwґ̀ ʔъ̀ъ̀рпъ̀іш, жґішґ̀ул — он тебя узнает, когда увидит.
дулґ̀ жґіпіді армjур — он узнаваемый человек есть, т.е. его легко узнать.
дуґàз устàʕал жґіпібдур — ему мастерство должно сделаться известным.
дуґàз ган дарс жґіпурі — ему его урок пусть известным сделается (пусть выучится).
лу хабàр дудàріз жґіпірі — это известие да сделается им известным, т.е. пусть они узнают об этом.

дугӯ думӯ хабар шарӣдиз хгӣ анӯнӯ, ӣзӯн анӯндар - им, это известие всем известным сделавшись, хорошо не было сделано, т.е. он худо поступил, что всем разгласил это известие.
дугӯ дарс хгӣ анӯнӯр — им урок известным сделался, т.е. он научил, объяснил. Может значить также и об ученике: он выучил урок.
дугӯз дарс хгӣ анӯнӯр — ему урок известным сделан был, т.е. ему урок объяснен был, его научили.
дугӯ над дарс хгӣ анӯнӣјӣ тхзлимиз — им вчера урок известным сделался ученику, т.е. он вчера урок дал (объяснил) ученику.
дугӯз думӯ хабар хгӣ анӯр ҳалӯ јур — ему это известие известным сделавший этот есть, т.е. вот кто сообщил ему это известие.
му мугӯ дарс хгӣ анӯрур — он им урок знающий сделан есть, т.е. он ему урок объяснил.
ӣзӯ дарс хгӣкӣанӯр (хгӣкӣанӣр) ҳалӯјур — меня уроку научивший этот есть.
ӣзӯ ивӯз закӯр дарс хгӣ ӣзарза — я тебе завтра урок известным сделаю (объясню).
му хабар ҫакӣлдиз хгӣ анӣдӣ хабарур — это известие начальнику известным долженствующее сделаться известие есть, т.е. это известие должно быть сообщено начальнику.
му хабар закӯр ҫакӣлдиз хгӣ анӣдиза — это известие завтра начальнику известным сделаю.
ӣзӯ дарс хгӣ анӣн — мне урок известным сделай, т.е. научи.

дуӡӯ дудӑріз думӯ лӕхӕн кӕӷӗ аӡурӗ (кӕӷкӗӡурӗ) — пусть он сделает или это дело известным, т.е. пусть научит их этому делу.
дудӑрӗ думӯ хабар ӄаӄӕмдіз кӕӷӗ аӡурӗ — или это известие начальнику пусть известным сделается.
дуӡӯ пул бӯлдӗ уч аӡунӯр — или деньги изобильно будучи собравшись, т.е. он собрал много денег.
чаз руӡӗ бӯлӯр (бӯлнур) ӄамӯ јур — себе хлеб изобилующий этот есть, т.е. у него много хлеба.
ізӯ ждӯлмӯ армӗріз бӯлза — я умному человеку изобилую (тут олицетворяются богатство или деньги или хлеб и т.д.).
саж wахъунӑ ізӯ дуӡӑз бӯлізза — некогда я ему изобиловал.
ішӯз ӷі джхӕн бӯлдуш, ізӯз ӄуш джхӕн ӷубӗ — тебе нынешний год пшеница если изобилует, мне немного пшеницы дай.
ічӯн ӷі јамӗшар бӯлдӗјун — у вас нынешний год фрукты изобильны ли?
ічӯн јамӗшар бӯлун — у вас много ли фруктов?
руӡӗ бӯлӄун ітӯшур — хлеб изобильным сделаться хорошо есть, т.е. хорошо, когда много хлеба.
ӷі дудӑріз тӯлмӡӑр бӯлӄӯшур — в нынешнем году у них виноград изобильны сделались, т.е. родилось много винограда.
ӄамӯз марӄӑр ӄӑӡун руӡӗјӑр бул шул — теперь если дожди будут, хлеба обильно мо-

гут бытъ.
хжлжрiз хураг бўлагуш iтўшур — гостяме пишу изобильно сделать хорошо есть.
дучў чан бажарiз дафтiрар бул ашўшўр — ими своими детями книги изобильно сделались, т.е. он своих детей снабдил множеством книг.
сенгiгiрi iчўш нар сан лўтлиш бул iшўрдучуш — торговцем наше каждая вещь обильною делается, т.е. он доставляет нам все в изобилии.
iзў лiхўнше руzi бул iзарза — я если работаю, хлеб изобильным делаю, т.е. добываю много хлеба.
дучў базарi' jак булкагур — ими на базаре мясо изобильным сделалось, т.е. он доставил мясо на базар в изобилии.

§201. Корень уч вместе, со...

дучан джхiн ўчдijур — его пшеница собрана.
му ўчўр jаз ўчi jур — этот съежившийся мой брат есть, т.е. этот сжавшийся, прижавшийся.
iчў над марк iзiрi гаван ўчрijча (ўчдijча) — мы вчера, дождь когда шел, собрались вместе.
iзў ўчрiза (ўчдiза), iзўш jёй ашiн — я сжался (мне тесно), мне место дай.
iзў фурi' ўчдijза, кадiриз jёчўiрi бушўза — я в арбе сжался (т.е. мне тесно было), посему болен сделался.
iнў маслiкат ашўш сан jёйгакна ўчкун iшўшур — нами чтобы условие сделалось, в одно

место собраться хорошо есть.
ваш дустар учӏуз хжӏижӏал ацӏи — твои друзья собравшись, угощение сделай.
му учӏур јиӏцӏурӏурур — этот сжавшийся (съежившийся) болен есть.
му мӏирӏ на hамишан армијар учӏајан лӏӳӏудур — в этот сад всегда люди собираясь ходят (гуляют).
нукӏурар учӏуну hакӏимдин ччурфартӏилал — нукеры, собравшись, начальника на воротах (на дворе) находятся.
марh ацӏајаз джхин уч ацӏун ӏцӏучур — дождь пока сделается (пойдет), пшеницу собирать хорошо есть.
дуцӏу гӏзаф пул уч ӏцӏурдӏ а' — он много денег собирая есть.
ӏзӏ hакӏим кӏӏјаз нукӏурар уч ӏцӏурдуза — я, начальник прежде чем придет, собираю нукеров.
му нукӏурар уч ӏцӏурӏур нӏајбар — этих нукеров собирающий наиб есть.
ӏзӏ над хулар ацӏуз кӏанар уч ӏцӏурдӏуза — я вчера, дом чтобы строить, камни набрал.
ӏзу hар јиссан харh уч ӏцӏурӏурза — я ежегодно подать собирающий есть.
ӏзӏуз хулар ацӏуз кӏанар уч ацӏи — мне, дом чтобы построить, камни собери.

§ 202. Корень hели — оставаясь. hелӏедӏ (hелӏебдӏ), hелӏедӏиза, hелӏе(б)за, hелӏер(б)ӏиза; hелӏер(ш) ук? hелӏер(ш) ӏцӏи? hелӏӏур(ш) и пр.

Условн. hеміш (hемібіш), hемір (б) ійіш и пр.
Отрицат. hамдарді, hамдарза и пр. hамдурур (w) и пр.

hемічун (hемібчун), hемічуз (hемібчуз) и т.д.
hемічабуну (hемібчабуну) и пр. Отриц. hемдірічун (для обеих) категорий), hемдерчуну и пр.
јаз балі маліріh hеміді, ічірі шухурдіјјаз — мой сын, у мулы оставаясь, хорошо учится.
ізү дүйан чакім чәјаз hемерійза — я там, начальник пока приедет, оставался.
чаргүлдіh hемійүр дүгаh бајур — в карауле остающийся его сын есть
ізү маліріh hемійүрза — я у мулы остаюсь.
ізү hамузра дүгаh шүкарді hемеза — я и теперь у него кукером буду остаюсь.
ізү над чаргүлді hемерійза — я вчера в карауле оставался.
чакімдіh ічүр дільмаҷ hемічун ічүшүр — у начальника хорошему переводчику оставаться хорошо есть.
ізү аклі марчаріh hемічуз жечүрдүза — я сегодня вечером при баранах чтобы остаться пойду.
дулу чакімдіh hемічјан, дүгаз дулүз лібүндүр — он у начальника оставаясь, ему жалованье дается.
дулү чакімдіh hемічабунүјіш, чурматлү кідіјјі — если бы у начальника он оставался, то почетным сделался бы.

ізӳ ҡәҙаз ивӳ наҗібҫіһ һеҥеҗіһ — я пока приду, ты у него оставайся.

ізӳ дуҫәһ дӳр җіссәһ һеҥбуҥӳза — я у него два года оставался.

§ 203. Корень ҡуҡӳҥі (ҡубҡуҥі).

дулӳ жәҫірі ҡуҡӳҥдә а' — он, холодно будучи, дрожа есть.

гіфшӳ ҡуҡуҥӳр дуҫәһ ҫиҗӳур — от страха дрожащий, его брат есть.

ізӳ жәҗ бӳнӳ ҡуҡуҥүріӳза — я, озябнув, дрожал.

ізӳ дулӳ һәкімдіҫ гіфшӳ ҡуҡӳндіза — я у этого начальника страхом дрожу, т.е. дрожу перед начальником.

дуҫәз жәҗішүлдә ҡуҡуҥіҫуз ҫӳфунур — ему холодно сделавшись, дрожащим сделалось начал, т.е. озябнув, он начал дрожать.

дуҫуфәһ ҡуҡуҥіҫәҙәһ һәкімдіҫ шулхӳз шүлдәр — он, дрожа у начальника, говорить не может, т.е. не может говорить от страха перед начальником.

дуҫәһ хіл ҡуҡуҥі ҡәбҡуну біҫӳз даршул — его рука если дрожит, то он писать не может.

дуҫәһ күл һәмішәһ ҡуҡӳндур — его голова всегда дрожит.

дуҫәһ күл сәҫдәһ міна ҡуҡуҥі бӳнур — его голова с прошлого года дрожать начала

дуҫәһ күл җіҫҫүріміҥӳ ҡуҡуҥі ашунур — его

голова болезнью дрожа сделалась.
дуған хілар кукуңді сар јіссур — его руки дрожа целый год суть.
му кукуңір јаз ччіјур — этот дрожащий мой брат есть.
намуз дуған кур кукуні ңуңір — теперь его голова дрожа сделалась.
жкі ңуңі кукуні ччакуза — холодно сделавшись, я начал дрожать.
дуғу дуғаз кур кукуні дірізірі дата губғунур — им ему, голова чтобы не дрожала, лекарство далось.
му азар армијар кукуні ізурўwур — эта болезнь людей дрожать делающая есть.
усіарі дата губғуңу кукуні дарацур јаз бајіз — лекарем лекарство давшись дрожь неделающий мой сын есть, т.е. дал ему лекарство, которое прекратило дрожь.
ізу дулу кукуні ізарда — я его заставлю дрожать.
iwу дулу кукуні ацін — ты заставь его дрожать.

§204. Корень гіф.

дулу ччакімдінан гіфурді а' — он начальника боится.
дулу нукар гіулі жерінан гіфурўрур — этот нукер пули боящийся есть, т.е. трус.
баліз гіфғуз жкі гафар ацін — сыну, чтобы он

боялся, большие слова сделай, т.е. набранись его, покрячи на него.

БакIидIинан гIефIнаян дуцуфан wуляIуз шулдар — боясь начальника, он не может говорить.
заз Баянан туфунгарIин диIарIинан гIефIуну, хIIбгур — моя лошадь, ружей звуков (ружейных выстрелов) испугавшись, убежала.
БакIидIинан гIеф ацIун iцIужур — начальника бояться хорошо есть.
iзу iнунан гIеф ацIуз, инц заз БакIи дарац я тебя чтобы боялся, ты мой начальник не еси, т.е. ты не начальник мой, чтобы я тебя боялся.

iзу анаIинан гIеф iцIурдуза — я боюсь отца.
душулиI' зекIуз гIеф iзIурдукан, дулIу кукарчалдIан арауг — в войско идти так как он боялся, он от кукерства освобожден был
тIафлIинан гIеф ацIи — вера бойся.

§ 205. Займемся теперь рассмотрением образования форм глаголов, которые спрягаются без помощи вспомогательных. Трудно даже определить, на каком основании можно некоторые из них назвать правильными, потому что почти для каждого встречаются те или другие отступления от условного образца. Между прочим весьма значительные затруднения представляют изменения категорических букв.

Как мы сказали выше, категорий только две и то для единственного числа: бессмысленное и разумное существа. Во множественном обе категории делаются тожественными с единственным разумных. Итак, мы будем означать единственное и множественное бессмысленных.

§ 206*. а. Весьма большое число неокончательных вводят для единственного числа букву б, которую выбрасывают для множественного: абгӣун — агӣун, ӓбкун — ӓкун, абхӣун — ахӣун, абхӣун — ахӣун, алабкӣун — алакӣун, алдабкӣун — алдакӣун, алдабҳӣун — алдаҳӣун, абкӣун — акӣун, жбкӣун — жкӣун, шубшӣун — шушӣун, шубкӣун — шукӣун, ӓбкун — ӓкун, дібгӣун — дігӣун, дібҳун — діҳун, дубсун — дусун, дугубкӣун — дугукӣун, ҳабҳӣун — ҳаҳӣун, карабҳӣун — караҳӣун, кібҳун — кіҳун, кубфӣун — кufӣun, кurубфӣun — кurufӣun, ібгӣun — ігӣun, ібҳun — іҳun, ізібгӣun — ізігӣun, ілібгӣun — ілігӣun, jабгӣun — jагӣun, кабкun — кӓкun, кабкun — кӓкun, карабкӣun — каракӣun, карабкӣun — каракӣun, карабгӣun — карагӣun, каҳабкӣun — каҳакӣun, кібгun — кігun, кібгӣun — кігӣun, кubсun — кusun, кubфun — кufun, kurubкӣun — kurukӣun, кізібгӣun — кізігӣun, кібібгӣun — кібігӣun, кабабхӣun — кабахӣun, кubфun — кufun, kurubфun — kurufun, кubкunкun — кukunкun, карабкӣun — каракӣun, кібгӣun — кігӣun, кібхун — кіхун, кабхӣun — кахӣun, кӓбкun — кӓкun, кібҳun — кіҳun, кібгun — кігun, кubгӣun — кugӣun —

ӄӱн, ӄӱбӡун — ӄӱзун, ӄӱрӱбӄӱн — ӄӱрӱӄӱн, ӄӱбӄун — ӄӱӄӱн, ӄӱрӱбтӡӱн — ӄӱрӱтӡӱн, лібӂӱн — лічӂӱн, лібӄӱн — лікӱн, лібӱӱн — лічӱн, гібӂун — гічӂун, губӂӱн — гучӂӱн, губӄӱн — гуӄӱн, ӱбсун — ӱсун, ӱбӄӱн — ӱӄӱн, улдубӄӱн — улдуӄӱн, улубсӱн — улусӱн, улубӄӱн — улуӄӱн, урубӄӱн — уруӄӱн.

в. Некоторые неокончательные, выпустив букву б, удваивают потом согласную, предшествующую окончанию: алдабӄӱн — алдаӄӄӱн, арабӄӱн — араӄӄӱн, jібшӱн — jішшӱн, курубшӱн — курушшӱн, карабӄӱн — караӄӄӱн, ӄарабӄӱн — ӄараӄӄӱн, ӄәрәбӄӱн — ӄәрәӄӄӱн, лібӄӱн — ліӄӄӱн, рабсӱн — рассӱн, рабшӱн — рашшӱн, гарабӄӱн — гараӄӄӱн, ултӱбӄӱн — ултӱӄӄӱн.

Это явление зависит от склонности некоторых букв к удвоению; таковые суть: ӄ, с, з, ч, ш, щ, к, ӈ.

с. Следующие глаголы принимают для единственного числа букву б, а для множественного р: абӄӱн — арӄӱн, àбсун — àрсун, әбӄӱн — әрӄӱн, шубгӱн — шургӱн, шубгӱн — шургӱн, шубӂӱн — шурӂӱн, шубкӱн — шуркӱн, шубӄӱн — шурӄӱн, шубӄӱн — шурӄӱн, шубдӱн — шурдӱн, шубхӱн — шурхӱн, шубӄӱн — шурӄӱн, дібкун — діркун, дібӄӱн — дірӄӱн, дүбгун — дүргун, дубкӱн — дуркӱн, ҭабгӱн — ҭаргӱн, дәәбхӱн — дәәрхӱн, нәбгун — нәргун, нүбдүн — нүрдүн,

ібгӯн – іргӯн, ібчӯн – ірчӯн, јабгӯн – јаргӯн, јабкӯн – јаркӯн, јабфӯн – јарфӯн, јабв̄ӯн – јарв̄ӯн, јібкӯн – јіркӯн, кібкӯн – кіркӯн, кібшӯн – кіршӯн, кӓбкӯн – кӓркӯн, кібчӯн – кірчӯн, кіжіӂӯн – кіріӂӯн (w вместо б впереди гласной), кӯбдӯн – кӯрдӯн, кібгӯн – кіргӯн, кӯбдӯн – кӯрдӯн, кібӯн – кіргӯн, лібкӯн – ліркӯн, hіжіӂӯн – hірiӂӯн, тібзӯн – тірзӯн, тібхӯн – тірхӯн, тӯбзӯн – тӯрзӯн, ӯбдӯн – ӯрдӯн, ӯбгӯн – ӯргӯн, ӯбхӯн – ӯрхӯн. Заметим здесь, что от хебкӯн для множественного хелкӯн, а не херкӯн.

d. Категорическая буква р весьма часто выпускается, через что образуются три формы неокончательного: wӯбзӯн – wӯрзӯн, wӯзӯн; wӯбхӯн – wӯрхӯн, wӯхӯн; hіжібзӯн – hіжірзӯн, hіжізӯн; hӯжӯбкӯн – hӯжӯркӯн, hӯжӯкӯн; ілібкӯн – іліркӯн, ілікӯн; ілжібзӯн – ілжірзӯн; кібхӯн – кірхӯн, кіхӯн; кафабгӯн – кафаргӯн, кафагӯн; кіжібзӯн – кіжірзӯн, кіжізӯн; кӓбкӯн – кӓркӯн, кӓкӯн; кібхӯн – кірхӯн, кіхӯн; кібв̄ӯн – кірв̄ӯн, ків̄ӯн, кӓржібкӯн – кӓржіркӯн, кӓржікӯн; кірібзӯн – кірірзӯн, кірізӯн, кӯрӯбзӯн – кӯрӯрхӯн, кӯрӯхӯн; ӯбзӯн – ӯрзӯн, ӯзӯн; ӯлжӯбкӯн – ӯлжӯркӯн; ӯлжӯкӯн; ӯлӯбзӯн – ӯлӯрзӯн, ӯлӯкӯн.

e. Подобно тому, как некоторые согласные удваиваются, когда выбрасывается б; удваиваются они и когда выбрасывается р: абзӯн, аргӯн – аззӯн; wӯбкӯн, wӯркӯн – wӯккӯн; wӯбгӯн, wӯргӯн –

wуčču̇w; wубču̇w, wурču̇w – wуčču̇w; hутзубкӱw, hутзуркӱw – hутзукку̇w, ібзӱw, ірзӱw – ізззӱw, кутзубӱw, кутзурӱw – кутзуччӱw; кітібзӱw, кітірзӱw – кітізззӱw; кутзубӱw, кутзурӱw – кутзуччӱw; кӱтзубӱw, кӱтзурӱw – кӱтзуччӱw; кӱтзубӱw, кӱтзурӱw – кӱтзуччӱw; тзубӱw, тзурӱw – тзуччӱw; ӱбӱw, ӱрӱw – ӱччӱw; улубӱw, улурӱw – улуччӱw.

ƒ. Некоторые неокончательные для единственного числа, вместо б, принимают букву п, которую выбрасывают для множественного: алапзӱw – алаӱw, арапзӱw – араӱw, депзӱw – деӱw, елепзӱw – елеӱw, hапзӱw – hаӱw, капзӱw – каӱw, карапзӱw – караӱw, капзӱw – каӱw, карапзӱw – караӱw, капзӱw – каӱw, кӕрӕпзӱw – кӕрӕӱw, чапзӱw – чаӱw.

g. Неокончательное на ӱw часто принимают для единственного п или пз, которые превращаются для множественного в т или тз: дӱпӱw – дӱтӱw, кӱпӱw – кӱтӱw, кӱпӱw – кӱтӱw, кӱпӱw – кӱтӱw, ӱпӱw – ӱтӱw, ӱпзӱw – ӱтзӱw, улӱпӱw – улӱтӱw.

h. Следующие неокончательные принимают для единственного б, а для множественного д: бікӱw – дікзӱw, бікӱw – дікӱw, бірзӱw – дірзӱw, бірхӱw – дірхӱw, бісӱw – дісӱw, бібӱw – дібӱw, ілібӱw – ілдібӱw.

і - В табасаранском языке встречается несколько глаголов, которых действие не может относиться иначе как ко многим предметам; так, например: дірчун, ілічӯн, діхӯн, кірчун, кірчун. Такие глаголы, само собою разумеется, не подлежат изменениям категорических букв. Но и кроме того, встречается много глаголов, которых неокончательные не подлежат таковым изменениям: аӡӯн, шулхӯн, ӯун, зіӯ̆н, ӯун, ӯун, акӯн, кіwіӯ̆ӯн, кірхун, кӯгун, ӯӯн, лӏхӯн, пун, рахӯн, улупӯн, хӯн.

§207. Оставляя покуда в стороне некоторые аномалии, мы предварительно скажем, что для образования всех глагольных форм, как положительных, так и отрицательных, необходимо знать: положительное неокончательное (особенности которого мы сейчас рассмотрели), деепричастие настоящее, деепричастие прошедшее условное, 2ое лицо повелительного единственного, неокончательное отрицательное, деепричастие настоящее отрицательное, 2ое лицо повелительного отрицательного (запретительного) единственного числа. Отношения этих форм к неокончательному положительному не могут быть подведены под определенные правила. следовательно нельзя распределить глаголы на несколько спряжений. Рассмотрим эти формы в вышеозначенном порядке; начнем с деепричастия настоящего положительного.

§208. Деепричастие настоящее образуется из неокончательного перемены конечного ш на рӧдi или ндi. В обоих случаях представляются некоторые особенности.

1. рӧдi. Прежде всего заметим, что р здесь почти всегда может быть выпущено, напр., вместо iзъӧрдi можно сказать iзъӧдi. р сохраняется, когда неокончательное есть односложное, напр., в глаголах ӧжш, кӧш и проч.

а. Деепричастие настоящее образуется простым изменением конечной буквы ш неокончательного на рӧдi, причем изменение категорических букв неокончательного только изредка повторяется в деепричастии настоящем.

жӧ(б)кӧш – жӧ(б)кӧрдi, шуб(р)гӧш – шугӧрдi, шуб(р)гӧш – шугӧрдi, шуб(р)зӧш – шузӧрдi, шуб(р)кӧш – шукӧрдi, шуб(р)кӧш – шукӧрдi, шуб(р)кӧш – шукӧрдi, шуб(р)кӧш – шукӧрдi, шуб(р)хӧш – шухӧрдi, зiгӧш – зiгӧрдi, jӧ(б)ӧ(ӧ)ӧш – jӧ(б)ӧ(ӧ)ӧрдi, jӧхӧш – jӧхӧрдi, куру(б)кӧш – курукӧрдi, куру(б)ӧшш – курӧӧрдi, кiвiкӧкӧш – кiвiкӧкӧрдi, кӧгӧш – кӧгӧрдi, кӧ(б)зӧш – кӧ(б)зурдi, кӧшкӧрдi, кӧрӧ(б)тӧш – кӧрӧтӧрдi, кӧрд(б)хӧш – кӧрд(б)хӧрдi, раб(с)сӧш – раб(с)сӧрдi, рахӧш – рахӧрдi, раб(ӧ)ӧшш – раб(ӧ)ӧшрдi, ултӧд(б)кӧш – ултӧдкӧрдi, ултӧб(к)кӧш – ултӧпкӧрдi, улӧ(б)кӧш – улукӧрдi, улӧ(б)сӧш – улусӧрдi, улӧтӧш – улупӧрдi, јб(р)хӧш – јхӧрдi, ӧжш – ӧжӧрдi.

в. Если в корне неокончательного находятся гласные а или у, то в деепричастии настоящем они в корне, в надставках во вставках большей частью превращаются в і: а(б)ӷун-і(б)ӷурдi, а̀(б)ҟун – і(б)ҟурдi, а̀(б)кун - і̀(б)курдi, аб(р)ӄӯун – і(б)рӄӯурдi, а̀б(р)сун – і̀б(р)сурдi, а(б)хӯун – і(б)хӯурдi, аб(р)(ҳ)ӯун – і̀(б)(ҳ)ӯурдi, ала(б)ҟун – ілі(б)ҟурдi, ала(ҳ)ӯн – ілі(ҳ)ӯрдi, алда(б)кӯун - ілді(б)кӯурдi, алдаб(ӄ)ӄӯун-ілдіб(ӄ)ӄӯурдi, алда(б)ҵӯун – ілді(б)ҵӯурдi, аҵӯун – аҵӯурдi, араб(ӄ)ӄӯун – ірібӄӯурдi, ара-(ҳ)ӯн – ірі(ҳ)ӯрдi, да̀(б)ҟун – дì(б)ҟурдi, да̀(б)кун - дì(б)курдi, дуӷу(б)ӷӯун – дiӷi(б)ӷӯурдi, ка̀(ҳ)ун – кì(ҳ)урдi, кара(б)ҵӯун – кiрi(б)-ҵӯурдi, ку(б)ф̀ун – кì(б)ф̀урдi, куру(б)ф̀ун – кiрi(б)ф̀урдi, ка̀(б)ҟун – кì(б)ҟурдi, ка̀(б)кун-кì(б)курдi, ка̀(ҳ)ун – кì(ҳ)урдi, кара(б)ҟӯун-кiрi(б)ҟӯурдi, кара(б)кӯун – кiрi(б)кӯурдi, кара-(б)ӷ̀ӯун – кiрi(б)ӷ̀ӯурдi, кара(ҳ)ӯн – кiрi(ҳ)-ӯрдi, каҵа(б)кӯун – кiҵi(б)ҟӯурдi, кӯ(б)ф̀ун – кì(б)ф̀урдi, кутӡуб(р)(ӽ)ӽӯун – кiҵiб(р)(ӽ)ӽӯурдi, ӄа̀б(р)-ҟун – ӄìб(р)ҟурдi, ка̀(ҳ)ун – кì(ҳ)урдi, ӄара(ҳ)ӯн – ӄiрi(ҳ)ӯрдi, ӄаӷа(б)хӯун – ӄiӷi(б)хӯурдi, ӄӯ(б)ф̀ун – ӄì(б)ф̀урдi, ка̀(ҳ)ун – кì(ҳ)урдi, кара(б)кӯун – кiрi(б)кӯурдi, караб(ӄ)ӄӯун – кiрiб-(ӄ)ӄӯурдi, кутӡуб(р)(ӽ)ӽӯун – кiҵiб(р)(ӽ)ӽӯурдi, ӄа(б)хӯун – ӄì(б)хӯурдi, ӄараб(ӄ)ӄӯун – ӄiрiб(ӄ)-ӄӯурдi, ӄҗе(б)ҟӯун – ӄì(б)ҟурдi, ӄҗеҗе(б)кӯун – ӄiрi(б)кӯурдi, ӄҗеҗе(б)(ӄ)ӄӯун – ӄiрi(б)(ӄ)ӄӯурдi, ӄҗеҗе(ҳ)ӯн – ӄiрi(ҳ)ӯрдi, ӄӯ(б)ҵӯун – ӄì(б)-

ӷӱрді, кӱ(б)ф ун – кі (б)ф ӱрді, кӱрӱ(б)ф ӱн – кірі-(б)ф ӱрді, кӱтӌуб(р)(ҳ)ҳӱн – кітӌіб(ҳ)ҳӱрді, ҳа(ӌ)ун – ҳі(ӌ)урді, ҳараб(к)кӱн – ҳірі(б)(к)кӱрді, ҳу(б)ф ӱн – ҳі(б)ф ӱрді, ӱ(б)ф ӱн – і(б)ф ӱрді, ӱлӱ(б)ф ӱн – ілді(б)ф ӱрді, ӱлӱ(б)ф ӱн – ілі(б)ф ӱрді, ӱлӱ(б)(ҳ)ҳӱн – ілі(б)(ҳ)ҳӱрді, ӱрӱ(б)ф ӱн – ірі(б)ф ӱрді.

2. <u>ӷді</u>. а. Следующие неокончательные образуют деепричастие настоящее прямо переменою <u>ш</u> на <u>ӷді</u>: жбкӱн, желкӱн – жб(л)кӱнді, ӏлӏ(ӌ)ӱн – ӏлӏ(ӌ)ӱнді, ілб(д)іӻӱн – ілб(д)іӻӱнді, ілі(б)ҳӱн – ілі(б)ҳӱнді, ілб(р)кӱн – ілб(р)кӱнді, ілікӱн – ілікӱнді, ілтӌіб(р)кӱн – ілтӌіб(р)кӱнді, шӱлхӱн – шӱлхӱнді, лі(б)ҳӱн – лі(б)ҳӱнді, лі(б)кӱн-лі(б)кӱнді, лб(р)кӱн – лб(р)кӱнді, ліхӱн – ліхӱнді, лі(б)ӻӱн – лі(б)ӻӱнді, ӱлӱп(т)ӱн – ӱлӱп(т)-ӱнді.

в. Гораздо чаще для образования деепричастия настоящего вводится в первый слог неокончательного буква <u>л</u>, которая, притом, нередко выбрасывает категорические буквы (иногда, вместо <u>л</u>, может быть вставлено <u>р</u>): джб(р)хӱн – джелхӱнді, дӏе(ӌ)ӱн – дӏел'ӱнді (дӏелӌӱнді), дӏе(б)ҳӱн – дӏелҳӱнді, дӏб(р)кӱн – дӏелкӱнді, дӏб(р)кӱн – дӏелкӱнді, дӏе(б)тӱн – дӏелтӱнді, дӱб(р)гӱн – дӱлгӱнді, дуб(р)кӱн – дулкӱнді, дӏӱп(т)ӱн – дӏӱлп(т)ӱнді, ӷаб(р)ҷӱн – ӷалӌӱнді, hеб(р)гӱн – hелгӱнді, hі(б)-тӱн – hілтӱнді, hіш(р)іӌӱн – hілікӱнді, hітӌіб(р)-

кӱш – кіткілкӱнді, куб(р)дүш – кӱлдүнді, іб(р)гүш – ілгүнді, і(б)ӱүш – ілӱүнді, і(б)шүш – ілшүнді, іб(р)(ч)чӱш – ілчӱнді, јаб(р)гүш – јалгүнді, јаб(р)кӱш – јалкӱнді, јаб(р)фӱш – јалфӱнді, јаб(р)ӧүш – јалӧӱнді, кафаб(р)гӱш – кафалгүнді, кі(б)гүш – кілгүнді, кі(б)ӱүш – кілӱүнді, кіб(р)кӱш – кілкүнді, кіб(р)хӱш – кіл(р)хүнді, кірчүш – кілчүнді, кіб(р)шүш – кілшүнді, кіткіб(р)кӱш – кӱткілкӱнді, кӱш(т)ӱш – кӱлш(т)ӱнді, кі(б)(р)хүш – кілхүнді, кі(б)рчүш – кілчүнді, кіткіб(р)чӱш – кіткілчӱнді, кіш(р)ітӱш – кілітүнді, кібӧі(б)ӱүш – кібӧілӱүнді, кӱб(р)дүш – кӱлдүнді, кіб(р)гӱш – кілгүнді, кіб(р)ӱүш – кілӱүнді, кірхүш – кіл(р)хүнді, кірчүш – кілчүнді, кіфі(б)хӱш – кіфілхүнді, кӱш(т)ӱш – кӱлш(т)ӱнді, кіб(р)гӱш – кілгүнді, кі(б)түш – кілтүнді, кі(б)тӱүш – кілтӱүнді, кірі(б)ӟӱш – кір(л)і(б)ӟүнді, кӱш(т)ӱш – кӱлш(т)ӱнді, гі(б)ӱүш – гілӱүнді, тіб(р)кӱш – тілкүнді, тіб(р)хӱш – тілхүнді, тӱб(р)кӱш – тӱлкӱнді, ӱб(р)гӱш – ӱлгӱнді, ӱш(т)ӱш – ӱлш(т)ӱнді.

с. Некоторые глаголы имеют для деепричастия настоящего **две** формы, на рді и на нді. Таковы суть: жүб(р)зӱш – жүзүрді и жүлгзүнді, жүб(р)дүш – жүдүрді и жүлдүнді, жүб(р)кӱш – жүкүрді и жүлкүнді, дӱ(б)сүш – дӱсүрді и дӱлсүнді, ӟа(б)кӱш – ӟікӱрді и ӟалкӱнді, нүтүб(р)(к)кӱш – нүтүкүрді и нүтүлкүнді, ізі(б)ӱүш – ізібӱрді и ізілӱүнді кӱ(б)сүш – кӱсүрді и кӱлсүнді,

кізі(б)ӱӈ — кізі(б)ӱӈрді и кізілӱӈӈді, кӱб(р)дӈ — кӱдӈрді и кӱлдӈнді, кӱӈӈуб(р)(г)ӱӈ — кіӈӈіб(р)(г)ӱӈрді и кӱӈӈулӱӈӈді, ӱб(р)зӈт — ӱзӈрді и ӱлзӈнді, ӱб(р)дӈ — ӱдӈрді и ӱлдӈнді, ӱ(б)сӈ — ӱсӈрді и ӱлсӈнді.

§ 209. Деепричастие прошедшее образуется из неокончательного постоянно переменой окончания w на ӈӱ, причем ударение падает на последний слог, как то: кӱӈ — кӱӈӈӱ, аӈӈ — аӈӈӱ. Так как мы покуда рассматриваем те глагольные формы, образование которых может подавать повод к недоумениям, то деепричастие прошедшее мы приведем лишь потому, что из него образуются формы деепричастия прошедшего с условием, что производится различным образом:

а. Передвижением ударения с конца на второй слог, напр., ала(б)кӱӈ, деепр. прош. ала(б)кӱӈӈӱ, деепр. прош. с условием алӓ(б)кӱӈӈ. Так как эта формация не представляет никаких затруднений, то мы ограничимся одним лишь исчислением неокончательных:

ала(п)ӱӈ, алда(б)кӱӈ, алда(б)(к)кӱӈ, алда(б)тӱӈ, ара(б)(к)кӱӈ, ара(п)ӱӈ, дӱгу(б)ӷӱӈ, ели(п)ӱӈ, hара(б)тӱӈ, hiи(р)iкӱӈ, hіӈӈіб(р)кӱӈ, hуру(б)ӷӱӈ, hутӱуб(р)(к)кӱӈ, iзі(б)ӿӱӈ, ілб(ф)iҒӱӈ, ілі(б)ӿӱӈ, ілі6(р)кӱӈ, ілічӱӈ, ілӈіб(р)кӱӈ, кара(б)кӱӈ, кара(б)кӱӈ, кара(п)ӱӈ, кара(б)Ғӱӈ, катӓ(б)кӱӈ, кафа(б)ӷӱӈ, кіӈӈіб(р)кӱӈ, куру(б)кӱӈ, куру(б)ӄӱӈ,

кутъу (б)(р)(ҳ)ӂун, ќара (ҧ)ун, ќабӏа (б)хун, ќіи (р)-
іӂун, ќіӂіб (р)(ҧ)ӂун, ќіӏі (б)ӂун, ќуру (б)ӻун, ќара-
(б)ќун, ќара (б)(ќ)ќун, ќіӻі (б)хун, ќіиіќќун, ќу-
ӂуб (р)(ҳ)ӂун, ќара (б)(ќ)ќун, ќәрә (б)ќун, ќәр-
ә (б)(ќ)ќун, ќәрә (ҧ)ун, ќірі (б)ӂун, ќіруӂ (б)-
ӂун, ќіруӂ (б)хун, ќіруӂ (б)ӻун, ќіӂуб (р)(ҳ)ӂун,
ҳара (б)(ќ)ќун, улду (б)ӻун, улӂу (б)ќун, улӂуб (ќ)-
ќун, улу (б)ҏун, улу (б)сун, улу (б)ӻун, улуӈун,
уру (б)ӻун, ӏлӏӈун.

Как видно, все эти глаголы суть трехсложные.

в. Следующие глаголы при образовании деепричастия прошедшего с условием удваивают гласную неокончательного: а (б)ќун — аа (б)ќуну, а (б)кун — аа (б)-куну, аб (р)сун — ааб (р)суну, аб (ҧ)ҳун — ааб (ҧ)-ҳуну, б (ӻ)ірхун — б (ӻ)іірхуну, б (ӻ)ікун — б (ӻ)іікуну, б (ӻ)ісун — б (ӻ)іісуну, б (ӻ)іӻун — б (ӻ)іиӻуну, да (б)ќун — даа (б)ќуну, да (б)кун — даа (б)куну, дә (б)рхун — дәә (б)рхуну, дә (ҧ)ун — дәә (ҧ)уну, ді (б)ҳун — діі (б)ҳуну, діб (р)кун — дііб (р)куну, ді (б)-рќун — дііб (р)ќуну, дӏ (б)тун — діі (б)туну, дӏб (р)ӻун — дӏӏб (р)ӻуну, дуб (р)ќун — дӏӏб (р)ќуну, дӏ (б)сун — дӏӏ (б)суну, дӏӈ (т)ун — дӏӏӈ (т)уну, ӻаб (р)ҳун — ӻааб (р)ҳуну, ӻа (б)кун — ӻаа (б)куну, зіҳун — зііҳуну, ha (ҧ)ун — haa (ҧ)уну, hәб (р)ӻун — hәәб (р)-ӻуну, hі (б)тун — hіі (б)туну, hӏб (р)ӻун — hӏӏб (р)ӻуну, hӏ (б)ӻун — hӏӏ (б)ӻуну, іб (р)ӻун — ііб (р)-ӻуну, іб (р)ҳун — ііб (р)ҳуну, і (б)тун — іі (б)туну, іб (р)(ҧ)ӏун — ііб (р)(ҧ)ӏуну, іб (р)ҳун — ііб (р)ҳу-ну, ка (б)ќун — каа (б)ќуну, ка (б)кун — каа (б)-

къуну, кӀа(ӏ)ун – кӀаа(ӏ)уну, кӀи(б)ӷун – кӀии(б)ӷуну, кӀи(б)ӂун – кӀии(б)ӂуну, кӀиб(р)кӀун – кӀиб(р)кӀуну, кӀиб(р)хӀун – кӀиб(р)хуну, кӀирчун – кӀирчуну, кӀиб(р)шӀун – кӀиб(р)шуну, кӀу(б)ҏун – кӀуу(б)ҏуну, кӀу(б)сун – кӀуу(б)суну, кӀун(т)Ӏун – кӀуӀн(т)Ӏуну, кӀаб(р)ҟун – кӀаб(р)ҟуну, кӀа(ӏ)ун – кӀаа(ӏ)уну, кӀиб(р)хун – кӀиб(р)хуну, кӀиб(р)чун – кӀирчуну, кӀуб(р)дун – кӀууб(р)дуну, кӀу(б)ҏун – кӀууб ҏуну, кӀа(ӏ)ун – кӀаа(ӏ)уну, кӀиб(р)чун – кӀиб(р)чуну, кӀи(б)ӂун – кӀии(б)ӂуну, кӀирхун – кӀирхуну, кӀирчун – кӀирчуну, кӀуб(р)дун – кӀууб(р)дуну, кӀуӷун – кӀуу(б)ӷуну, кӀун(т)Ӏун – кӀуӀн(т)Ӏуну, ӄӕ(б)ҟун – ӄӕӕ(б)кӀуну, ӄиб(р)ӷун – ӄиб(р)ӷуну, ӄи(б)тӀун – ӄии(б)тӀуну, ӄу(б)ҏун – ӄуу(б)ҏуну, ӄу(б)зун – ӄуу(б)зуну, ӄу(б)ҏун – ӄуу(б)ҏуну, ӄун(т)Ӏун – ӄуӀн(т)Ӏуну, либ(р)ӄун – либ(р)ӄуну, ӷа(ӏ)ун – ӷаа(ӏ)уну, ӷи(б)ӂун – ӷии(б)ӂуну, тӀиб(р)кӀун – тӀии(б)(р)кӀуну, тӀиб(р)хӀун – тӀиб(р)хуну, тӀуб(р)кӀун – тӀууб(р)кӀуну, тӀуб(р)(ӄ)ӂун – тӀууб(р)(ӄ)ӂуну, уу(б)(р)зун – уу(б)(р)зуну, уу(б)(р)дун – ууб(р)дуну, уу(б)сун – уу(б)суну, уу(б)ҏун – уу(б)ҏуну, уб(р)(ӄ)ӂун – ууб(р)(ӄ)ӂуну, уб(р)хӀун – ууб(р)хӀуну, уӀн(т)Ӏун – ууӀн(т)Ӏуну.

с. Многие глаголы образуют форму деепричастия прошедшего с условием помощью надставки ӄ, *причем, вид глагола иногда подвергается изменениям:* а(б)ӂун – ӄа(б)чуну, аб(р)кӀун – ӄаб(р)кӀуну, аӀӷун – ӄаӀӷуну, ӕб(р)кӀун – ӄӕ(б)ркӀуну, ӂуб(р)-ӂун – ӄуб(р)чуну, ӂуб(р)ӷун – ӄуб(р)ӷуну, ӂуб(р)-

ӷӏун — ӄӏуб(р)ӷӏуну, шуб(р)зӏун — ӄӏуб(р)зуну, шуб(р)(қ)-ӄӏун — ӄӏуб(р)(ӄ)ӄуну, шуб(р)кӏун — ӄӏуб(р)куну, шуб(р)ӄӏун — ӄӏуб(р)ӄуну, шуб(р)дӏун — ӄӏуб(р)дуну, шуб(р)хӏун — ӄӏуб(р)хуну, шуб(р)(ч)чӏун — ӄӏуб(р)(ҷ)-ҷуну, шуб(р)фӏун — ӄӏуб(р)фуну, шу(б)шӏун — ӄӏу(б)-шуну, шу(б)ӏӏӏун — ӄӏу(б)ӏӏӏуну, шулхӏун — ӄӏулху-ну, ӷӏун — ӄа(б)ӷӏуну, ҳӏу(б)ӷӏун — ӄа(б)ӷӏуну, јаб-(р)ӷӏун — ӄӏб(р)ӷуну, ја(б)ӷӏун — ӄӏбӷуну, јаб(р)-кӏун — ӄӏб(р)куну, јаб(р)фӏун — ӄӏб(р)фуну, јаб(р)-ӷӏун — ӄӏб(р)ӷуну, јӏб(р)кӏун — ӄӏб(р)куну, јӏб(ӏӏ)ӏӏӏун — ӄӏб(ӏӏ)ӏӏӏуну, јӏхӏун — ӄӏхуну, кӏун — ӄакъ(ф)уну, лӏ(б)-ӷӏун — ӄӏлӏ(б)ӷуну, лӏ(б)кӏун — ӄӏлӏ(б)куну, лӏ(б)ӷӏун — ӄӏлӏ(б)ӷуну, лӏхӏун — ӄӏлӏхуну, пӏун — ӄапӏуну, раб(с)-сӏун — ӄараб(с)суну, раб(ӏӏ)ӏӏӏун — ӄараб(ӏӏ)ӏӏӏуну, рахӏун — ӄарахуну, ӱб(р)ӡӏун — ӄӏӱб(р)ӡӏуну, ӏӏӏъ(тъ)ӏӏӏун — ӄӏӏӏъ(тъ)ӏӏӏуну.

d. Встречаются глаголы, которые имеют две формы для деепричастия прошедшего с условием, напр., а(б)хӏун — аа(б)хуну и ӄаа(б)хуну, ӡа(б)-кӏун — ӡаа(б)кӏуну и ӄаӡа(б)кӏуну, гӏу(б)ӷӏун — ӄаб-ӷӏуну и гӏуӏ(б)ӷӏуну, тъуб(р)кӏун — тъӏӏб(р)кӏуну и ӄӏтъӏӏб(р)кӏуну, ӱб(р)хӏун — ӏӏӏб(р)хӏуну и ӄӏӏӏб-(р)хӏуну.

§ 210. Для большей части глаголов 2 го л. повелительного единственного образуется из неокончательного через отбрасывание окончания ун или ӏун, как то: а(б)ӷӏун — а(б)ӷ, аа(б)ӄӏун — аа(б)ӄ, ала(б)ӄӏун — ала(б)ӄ, ала(ъ)-

ӯш – àла> (àлаӈ), алдаб(к̆)к̆ӯш – алдà(б)к̆, дè(ӡ)ӯш – дè> (дèӡ), іб(р)(ӡ)ӱӯш – іб(р)ӡ, кӱш(т)-ӯш – кӱш(т), кӱӡӱб(р)(ӡ)ӡӱш – кӱӡӱб(р)ӡ, к̆ӕрӕ(ӡ)ӯш – к̆ӕрӕ> (к̆ӕрӕӡ), ӷà(ӡ)уш – ӷа> (ӷаӈ) и пр.

От односложных неокончательных 2-е л. повелительного производится следующим образом: кӱш – јі(б)к̆, кӱӡш – јі(б)кӡ, ӡш – јін.

Значительное число глаголов образуют свое повелительное своеобразно, на что приведем мы примеры далее, говоря о неправильных глаголах.

§ 211. Отрицательные формы неокончательных составляются весьма разнообразно:

а. Вставляют ра в форму положительного неокончательного: à(б)кӱш – арà(б)кӱш, à(б)кӱш – ара(б)кӱш, àб(р)сӱш – арàб(р)сӱш, à(б)(ӱ)ӱӱш – арà(б)(ӱ)ӱӱш, алда(б)кӱш – алдàра(б)кӱш, алда(б)(к̆)к̆ӯш – алдàра(б)(к̆)к̆ӱш, алда(б)-кӱш – алдàра(б)кӱш, алда(б)ӡӱш – алдàра(б)ӡӱш, ара(б)(к̆)к̆ӯш – арàра(б)(к̆)к̆ӱш, ара(ӡ)-ӯш – арàра(ӡ)уш, дà(б)кӱш – дарà(б)кӱш, дà(б)-кӱш – дарà(б)кӱш, ӡаб(р)ӡӱш – ӡарàб(р)ӡуш, ӡа(б)ӡӱ-ӡарà(б)ӡуш, ҳà(ӡ)уш – ҳарà(ӡ)уш, ҳара(б)ӡӱш – ҳар-àра(б)ӡуш, кà(б)кӱш – карà(б)кӱш, кà(б)кӱш – карà(б)кӱш, кà(ӡ)уш – карà(ӡ)уш, каӈа(б)кӱш – каӈàра(б)кӱш, кара(б)кӱш – карàра(б)кӱш, кара(б)кӱш – карàра(б)кӱш, кара(ӡ)ӱш – карàра(ӡ)уш, кара(б)[м]ӱш – карàра(б)[м]уш, кафа(б)ӡӱш – кафà-ра(б)ӡӱш, к̆àб(р)кӱш – к̆арàб(р)кӱш, к̆а(ӡ)уш –

кара(ʔ)ун, кара(ʔ)ӯн — карара(ʔ)ун, каӄа(б)хӯн — каӄара(б)хун, кара(б)кӯн — карара(б)кун, карараб(к̆)к̆ӯн — карарараб(к̆)к̆ун, ка(ʔ)ун — кара(ʔ)ун, к̆ара(б)к̆к̆ӯн — к̆ара̀ра(б)к̆к̆ун, к̆жерже(б)кӯн — к̆жержѐра(б)кун, к̆жерже(ʔ)ӯн — к̆жержѐра(ʔ)ун, ҳа(ʔ)ун — ҳара̀(ʔ)ун, ҳараб(к̆)к̆ӯн — ҳара̀раб(к̆)к̆ун.

в. Вставляют рж: джѐб(р)хӯн — джѐржѐб(р)хӯн, к̆же(б)к̆ӯн — к̆жѐржѐ(б)к̆ун, к̆жержѐб(к̆)к̆ӯн — к̆жержѐржѐб(к̆)к̆ӯн.

с. Вставляют ре: дѐ(ʔ)ӯн — дерѐ(ʔ)ӯн, нѐб(р)гун — нерѐб(р)гун.

d. Вставляют рі(wі): б(g)ікӯн — б(g)ір(w)ікӯн, б(g)ікӯн — б(g)іw(р)ікун [1], б(g)ірҭӯн — б(g)ір(w)ірҭун, б(g)ірхӯн — б(g)ір(w)ірхун, б(g)ісӯн — б(g)ір(w)ісун, б(g)іҏ̆ӯн — б(g)ір(w)і(б)ҏ̆ун, дѐ(б)ӯн — дірѐ(б)ӯн, дѐб(р)кун — дірѐб(р)кун, дѐб(р)к̆ӯн — дірѐб(р)к̆ун, дѐ(б)тӯн — дірѐ(б)тун, зі̆ӯн — зірѐ̆ӯн, нѐ(б)тӯн — нірѐ(б)тун, ніw(р)ікӯн — ніw(р)ірѐкун, ніжѐб(р)кӯн — ніжірѐб(р)кун, ѐб(р)гун — ірѐб(р)гун, ѐ(б)ӯн — ірѐ(б)ӯн, ѐб(р)гун — ірѐб(р)гун, ѐ(б)тӯн — ірѐ(б)тун, ізі(б)ӯн — ізірѐ(б)ӯн, ілб(g)іҏ̆ӯн — ілб(g)ірѐҏ̆ун, ілжі(б)(р)кӯн — ілжірѐ(б)(р)кун, кѐ(б)ӯн — кірѐ(б)ӯн, кѐб(р)кӯн — кірѐб(р)кун, кѐб(р)хӯн — кірѐб(р)хун, кѐб(р)-

[1] Срв. этот же пример, приведенный на кашех: бі̀кун — бірѐкун, діwѐкун ҳ̆ajwaнc (w с g в ед. числе), дѐкун — дірѐкун арлѐ, ҳ̆ajwінар.

шуи — кірід(р) шуи, кірчуи — кірірчуи, кіпзід(р)куи — кіпзірід(р)куи, кід(р)хуи — кірід(р)хуи, кід(р)чуи — кірід(р)чуи, кіш(р)іпуи — кіш(р)ірішуи, кізі(б)ғуи — кізірі(б)ғуи, кіпзід(р)(ч)уіуи — кіпзірід(р)(ч)ууи, кіғі(б)ғуи — кіғірі(б)ғуи, кіб(р)гуи — кірід(р)гуи, кі(б)ғуи — кірі(б)ғуи, кішіқ-қіуи — кішірікқуи, кірхуи — кірірхуи, кірчуи — кірірчуи, кірі(б)хуи — кіфірі(б)хуи ғіб(р)гіуи — ғірід(р)гуи, ғі(б)туи — ғірі(б)туи, ғі(б)тузуи — ғірі(б)тзуи, ғірі(б)ҙуи — кіш(р)ірі(б)ҙуи, гі(б)-ғуи — гірі(б)ғуи, тзіб(р)кіуи — тзірід(р)кзуи, тзіб(р)хіуи — тзірід(р)хуи.

е. Вставляют ру: дүб(р)гуи — дурүб(р)гуи, дуб(р)кіуи — дурүб(р)кзуи, дү(б)суи — дурү(б)суи, дүзу(б)ҙуи — дузүру(б)ҙуи, нүб(р)дуи — нурүб(р)дуи, нуру(б)ҷуи — нурүру(б)ҷуи, нузуб(р)(к)кіуи — нузүруб(р)(к)куи, нү(б)ҷуи — нурү(б)ҷуи, кү(б)суи — куру(б)суи, кү(б)ҷуи — курү(б)ҷуи, куру(б)кзуи — курүру(б)кзуи, кузу(б)(р)(ғ)ғіуи — кузүру(б)(р)(ғ)ғуи, куру(б)шуи — курүру(б)шуи, кіуб(р)дуи — куруб(р)дуи, кіу(б)ҷуи — куру(б)ҷуи, куру(б)ҷуи — курүру(б)ҷуи, кіуб(р)дуи — куруб(р)дуи, кіүуи — куріүуи, кузуб(р)(ғ)ғіуи — кузүруб(р)(ғ)ғуи, кіу(б)ҳуи — кіуру(б)ҳуи, кіу(б)зуи — куру(б)зуи, кіузу(б)(ғ)ғіуи — кіузүру(б)(ғ)ғуи, гіу(б)ғуи — гуру(б)ғуи, тзуб(р)кіуи — тзурүб(р)кзуи, тзуб(р)(ғ)ғіуи — тзурүб(р)(ғ)ғуи, үб(р)зуи — урүб(р)зуи, үб(р)дуи — урүб(р)дуи, ү(б)ҷуи — уру(б)ҷуи, үб(р)ғуи — урүб(р)ғуи,

ӯ(б)сӯн – урӯ(б)сӯн, улду(б)ӷӯн – улдӯру(б)ӷун, улцу(б)кӯн – улцӯру(б)кун, улцу(б)(к̆)к̆ӯн – улцӯруб(к̆)к̆ун, уру(б)ӷӯн – урӯру(б)ӷун.

ғ. Вставляют рӯ: дӯн(т)ӯн – дӯрӯн(т)ӯн, кӯн(т)ӯн – кӯрӯн(т)ӯн, к̆ӯн(т)ӯн – к̆ӯрӯн(т)ӯн, к̆ӯн(т)ӯн – к̆ӯрӯн(т)ӯн, к̆ӯ(б)ӷӯн – к̆ӯрӯ(б)ӷӯн, к̆ӯрӯ(б)цӯн – к̆ӯрӯру(б)цӯн, к̆ӯрӯ(б)хӯн – к̆ӯрӯрӯ(б)хӯн, к̆ӯрӯ(б)ӷӯн – к̆ӯрӯрӯ(б)ӷӯн, ӯн(т)ӯн – ӯрӯн(т)ӯн.

Из совокупности приведенных примеров видно, что гласная вставляемого слога постоянно согласуется с гласною предшествующего слога.

д. Надставляют да: а(б)хӯн – даа(б)хун, жб(л)кӯн – дажб(л)кӯн, раб(с)сӯн – дараб(с)сун, раб(й)йӯн – дараб(й)йун, рахӯн – дараахун.

һ. Надставляют ді: іб(р)(ч)чӯн – дііб(р)(ч)чун, лі(б)к̆ӯн – дііл(б)к̆ун, лі(б)кӯн – дііл(б)кун, лб(р)к̆ӯн – дііб(р)к̆ун, лі(б)ғ̆ӯн – дііл(б)ғ̆ун, лихӯн – дііхун, рібӯн – дібӯн.

і. дӯ: ӯб(р)хӯн – дӯӯб(р)хӯн.

ј. Надставляют дар: а(б)гӯн – дараа(б)гун, аб(р)кӯн – дараб(р)кун, акӯн – дараакун, ацӯн – дараацун, жб(р)кӯн – даржб(р)кӯн, к̆ун – дарк̆ӯн, кун – даркӯн, к̆ӯн – дарк̆ӯн, нун – дарнӯн, хун – дархӯн.

к. дер: ја(б)ғүүн — дөрө(б)ғүүн.
л. дір: јаб(р)күүн — дірід(р)күүн, јаб(р)фүүн — дірід(р)фүүн, јаб(р)бүүн — дірід(р)бүүн, јід(р)күүн — дірід(р)күүн, јід(ү)үүүн — дірід(ү)үүүн, јіхүүн — діріхүүн.
т. дур: шуб(р)гүүн — дурүүб(р)гүүн, шуб(р)ғүүн — дурүүб(р)ғүүн, шуб(р)ғүүн — дурүүб(р)ғүүн, шуб(р)җүүн — дурүүб(р)җүүн, шүб(р)күүн — дурүүб(р)күүн, шуб(р)күүн — дурүүб(р)күүн, шуб(р)қүүн — дурүүб(р)қүүн, шуб(р)дүүн — дурүүб(р)дүүн, шуб(р)хүүн — дурүүб(р)хүүн, шубрхүүн — дурүүб(р)хүүн, шуб(р)фүүн — дурүүб(р)фүүн, шуб(р)(ү)ғүүн — дурүүб(р)(ү)ғүүн, шуб(р)(ү)ғүүн, — дурүүб(р)(ү)ғүүн, шу(б)шүүн — дурү(б)шүүн, шу(б)йүүн — дурү(б)йүүн, шулхүүн — ду(р)лулхүүн.
п. дүр: үб(р)гүүн — дүрүүб(р)гүүн, үүн(т)үүн — дүрүүн(т)үүн.
о. Вставляют дар: ала(б)ғүүн — алдара(б)ғүүн, ала(н)үүн — алдара(н)үүн.
дөр: өлө(н)үүн — өлдөрө(н)үүн.
дір: ілі(б)гүүн — ілдірі(б)гүүн, нөлөғүүн — нөлдірі-ғүүн, ілі(б)(р)күүлі — ілдірі(б)(р)күүн, ілікүүн — ілдірікүүн.
дур: үлү(б)күүн — үлдүрү(б)күүн, үлү(б)сүүн — үлдүрү(б)сүүн, үлү(б)фүүн — үлдүрү(б)фүүн, үлүб(ү)ғүүн — үлдүрүб(ү)ғүүн, үлүпүүн — үлдүрүпүүн.
дүр: үлүүн(т)үүн — үлдүрүүн(т)үүн.

§ 212. Деепричастие настоящее отрицатель-

ное образуется из неокончательного отрицательного подобно тому, как деепричастие настоящее положительное из неокончательного положительного (§ 208).

1. а. (wyб(р)гӣн — wyгӣрді) дурӣб(р)гун — дурӣгурді; (wy(б)(р)зӣн — wyзӣ(р)ді) дурӣ(б)(р)зун — дурӣзу(р)ді; (wy(б)(р)hӣн — wyhӣрді) дурӣ(б)(р)hун — дурӣhурді и т. д.; (зӣгӣн — зӣгӣрді) зірӣгӣн — зірӣгӣрді; (hутъуб(р)(к)кун — hутъукkӣрді) — hутъуруб(р)-(к)кун — hутъурукkӣрді; (ізі(б)ӯгӣн — ізі(б)ӯгӣ(р)ді) — ізірі(б)ӯгун — ізірі(б)ӯгурді; (ді(б)(ги)гӣгун — ді(б)(ги)гӣгурді) — дірі(б)(ги)гӣгун-дірі(б)(ги)гӣгурді и пр.

Исключение представляет (рахӣн — рахӣрді) дарáхун — діріхурді.

в. (а(б)гӣн — і(б)гурді) дарá(б)гун — дірі(б)гурді; (а(б)hӣн — і(б)hӣрді) арá(б)hун — ірі(б)hурді; (а(б)кӣн — і(б)кӣрді) арá(б)кун — ірі(б)курді; (аб(р)кӣн — і(б)(р)кӣрді) дарáб(р)кӯн — дірíб(р)-кӯрді и т. д.

2. а. (æб(л)кӣн — æб(л)кӣнді) дæбá(л)кун — дæбá(л)кӣнді; (wулхӣн — wулхӣнді) дулӣлхун-дулӣлхунді; (елеⁿ(ъ)гӣн — елеⁿ(ъ)гӣнді) елдер(л)е(ъ)ун — елдер(л)елⁿ(ъ)ӣнді (вводится л в дееприч. отрицат.); (ілб(д)іфⁿгӣн — — ілб(д)іфⁿгӣнді) ілб(д)іріфⁿгун — ілб(д)ілібⁿгӣнді и пр. В вставочных слогах отрицательного р может быть заменяемо посредством л;

в произношении различие между обе-
ими этими буквами мало ощутительно.
в. (дæб(р)хӣун — дæлхӣунді) дæрæ(б)рхӣун —
дæр(л)æлхӣунді; (дæ(ъ)ӣун — дæл'(ъ)ӣунді)
дæрæ(ъ)ӣун — дæр(л)æл'(ъ)ӣунді; ді(б)ӣун —
ділӣунді) дірі(б)ӣун — дір(л)ілӣунді;
діб(р)кӯун — ділкӯунді) дірі б(р)кӯун — дір(л)-
ілкӯунді; (діб(р)кӯун — ділкӯунді) дірі б(р)кӯун —
дір(л)ілкӯунді и т. д. При неявственно-
сти различия произношения р и л,
вообще заметим, что в вставочных
слогах отрицательного, р чаще слы-
шится в неокончательном, напротив
л в деепричастии настоящем.
с. (wуб(р)гӣун — wгъӣурді, wгълъӣунді)
дурӣб(р)гӣун — дур(л)ӣулгӣунді, дурӣгъӣурді;
(wуб(р)дӣун — wгъдӣурді, wгълдӣунді) дурӣб(р)дӣун —
дурӣдӣурді; ду(л)рӣулдӣунді и т. д.

§213. Образование 2го лица повелительного отрицательного (запретительного) не может быть подведено под определенные правила. Главной характеристикой этой формы служит подставная или вводная буква м. Окончанием служит буква н, которая в некоторых глаголах может быть заменена через р или л, которые, впрочем, не исключают окончания н. Всего способнее для образования форма деепричастия наст. положительного, окончания которого ӯрді или ӯнді заме-

няется через ан(ар); ирди или инди через жен(жар) или ен(ел). Как мы сказали, л может быть надставочным или вводным.

Приведем отдельно примеры для того и другого случая.

а. а(б)гун, і(б)гирди — ли(б)ган(р); аб(р)кун, іб(р)кирди, ли б(р)кан; а(б)хун, і(б)хирди, ли(б)хан(р); акун, икирди, ликан; ацун, ицирди — лицан(р); жэб(л)кун, жэб(л)кинди — лажэб(л)кан; ж(б)кун, ж(б)кирди — лаж(б)кан(р); б(д)икун, ли(б)кинди — лили(б)кан; б(д)исун, рисирди — лирисан(р); б(д)ирцун, ли(б)цинди — лили(б)(л)цан; б(д)ирхун, рихирди — лирихан(р); шуб(р)гун, шугирди, лугаи(р); шу(б)гун, шугирди (шулгинди) — лулган(р); шуб(р)гун, шугирди — лугаи(р); шуб(р)зун, шузирди — лузан(р); шуб(р)кун, шукирди — лукан(р); шуб(р)кун, шукирди — лукан(р); шуб(р)кун, шукирди — лукан(р); шуб(р)дун, шудирди (шулдинди) — лу(б)дан(р); шуб(р)кун — лукан; шуб(р)хун, шухирди — лухан(р); шуб(р)(ч)чун, шучирди — лучан(р); шуб(р)кун, ji(б)кирди, ли(б)кан(р); шуб(р)(ч)чун, jиб(р)(ч)чирди — либ(р)(ч)чан(р); шу(б)гун, ji(б)гирди — ли(б)гаи(р); гун, лирди — ла(і)лиран; шулхун, шулхинди — лулхан; кун, гулди — лагал(н); іб(р)(ц)цун, ілцинди — лілцан; јаб(р)гун, јалгинди — лелган; јаб(р)кун, јалкинди — лелкан; ја(б)гун, јагирди —

метар (метан); јаб(р)фун, јалфунді — мі(е)лфан; јаб(р)бун, јалбунді, мілбан; ді(б)(гі)гун, јіб(гі)гігурді — міб(гі)гіан(р); јіхун, јіхігурді — міхан (міріхан(р)); кіун, кігурді — мікіан(р); тун, кзгурді — макзан(р); мі(б)гун, мі(б)гунді — мілі(б)ган; міб(р)кун, міб(р)кунді — мілів(р)кан; мі(б)кун, мі(б)кунді — мілі(б)кан; мі(б)бун, мі(б)бунді — мілі(б)бан; міхун, міхунді — мімхан; рахун, рахурді — мараханр); ра(б)(с)сун, ра(б)(с)сурді — мара(б)(с)сан; ра(б)(гі)гігун, ра(б)(гі)гігурді — мара(б)(гі)гіан(р); рікун, рікурді — мірікан(р); губ(р)гун, гулзунді — мулзан; губ(р)хун — гухурді — мугухан(р), гузз(тз)гун, гулді — меелы; хун, хурді — маханр).

в. а(б)кун, і(б)курді — імі(б)кан(р); а(б)кун, і(б)курді — імі(б)кан(р); аб(р)сун, іб(р)сурді — імів(р)сан(р); аб(гі)гігун, іб(гі)гігурді — імів(гі)гіан(р); ала(тз)гун, імі(тз)гурді — імімі(тз)ан(р); ала(б)кун, імі(б)курді — імімі(б)кан(р); алда(б)кун, імді(б)курді — імдімі(б)кан(р); алда(б)кун, імді(б)курді (імдікурді) — імдімі(б)кан (імдімікан(р)); алдаб(к)кун, імдів(к)курді — імдімів(к)кан(р); алда(б)тзгун, імді(б)тзгурді — імдімі(б)тзан(р); арав(к)кун, імів(к)кан(р); ара(тз)гун, імі(тз)гурді — імімі(тз)ан(р); б(g)ібун, мі(б)бунді — б(g)імімбан; да(б)кун, ді(б)курді — дімі(б)кан(р); да(б)кун, ді(б)курді — дімі(б)кан(р); дхаб(р)хун,

дәлхүнді, дәлмәлхан; де(ң)гүн, дел'(ң)гүнді — делмел'(ң)ен; ді(б)ғүн, ділғүнді — дімілған; дід(р)күн, ділкүнді — дімілкан; дід(р)қүн, ділқүнді — дімілқан; ді(б)түн, ділтүнді — дімілтан; дүб(р)гүн, дүлгүнді — дүлүлган; дүб(р)қүн, дүлқүнді — дүлүлқан; дү(б)сүн, дүлсүнді (дүсүрді) — дүлүлсан; дүп(т)гүн, дүлп(т)үнді — дүлүлп(т)ен; дүүү(б)ғүн, дігі(б)ғүрді — дігілі(б)ған(р); еле(ң)гүн, еле(ң)гүнді — елеле(ң)ен; ғаб(р)гүн, ғалғүнді — ғалалған; ғабқүн, ғалқүнді (ғіқүрді) — ғілібқан; зігүн, зігүрді — зілігән(р); ңа(ң)гүн, ңі(ң)гүрді — ңілі(ң)ан(р); ңара(б)түн, ңірі(б)түрді — ңілірі(б)тан(р); ңіб(р)гүн, ңілгүнді — ңілілган; ңі(б)түн, ңілтүнді — ңілілтан; ңір(ж)іқүн, ңілі(б)қүнді — ңілілі(б)-қан; ңіпіб(р)қүн, ңіпілқүнді — ңіпілілқан; пүб(р)дүн, пүлдүнді — пүлүлдан; пүрү(б)ғүн, пірі(б)ғүрді — пілірі(б)ған(р); пү(б)ғүн, пі(б)ғүрді — пілі(б)ған; пүпүб(р)(к)күн, пүпүлүккүрді, пүпүлүлүккан(р); іб(р)гүн, ілгүнді, ілілган; іб(р)ғүн, ілғүнді — ілілған; іб(б)түн, ілтүнді — ілілтан; іб(р)чүн, ілчүнді — ілілчан; ізі(б)ғүн, ізі(б)ғүрді — ізілі(б)(л)ған(р); ілб(д)іғүн, ілб(д)іғүнді — ілб(д)ілігән; ілі(б)ғүн, ілі(б)ғүнді — ілілі(б)ған; ілі(б)(р)күн, ілі(б)(р)күнді — ілілі(б)(р)кан; ілічүн, ілічүнді — ілілічан; ілпі(б)(р)күн, ілпі(б)(р)күнді — ілпілі(б)кан; ка(б)қүн, кі(б)қүрді — кілі(б)ған(р); ка(б)күн, кі(б)күрді — кілі(б)кан(р); ка(ң)ун,

кӏи(нӡ)урди — кӏими(нӡ)ан(р); кара(б)кун,
кӏири(б)кӏурди — кӏимӏири(б)кан(р); кара(б)бӏун,
кӏири(б)бӏурди — кӏимӏири(б)бӏан(р); кара(нӡ)ун,
кӏири(нӡ)урди — кӏимӏири(нӡ)ан(р); катӏа(б)кӏун,
кӏитӏи(б)(ӄ)ӄурди — кӏитӏимӏи(б)(ӄ)ӄан(р); кафаб(р)гӏун,
кафалгӏунди — кафалӕлгӏан; кара(б)ӄун,
кӏири(б)ӄурди — кӏимӏири(б)ӄан(р); кӏи(б)гӏун, кӏилгӏунди — кӏимӏилгӏан; — кӏи(б)ӂун, кӏилӂунди — кӏимӏилӂан;
кӏиб(р)кун, кӏилкунди — кӏимӏилкан; кӏиб(р)хун,
кӏил(р)хунди — кӏимӏилхан; кӏиб(р)гӏун, кӏилгӏунди — кӏимӏилгӏан; кӏирчун, кӏилчунди — кӏимӏилчан,
кӏифӏи(б)хун, кӏифӏилхунди — кӏифӏимӏилхан; кӏуб(р)дун,
кӏудурди (кӏилдунди) — кӏумӏудан(р) (кӏумӏулдан);
кӏутӏуб(р)(ӂ)ӂун, кӏитӏиб(р)(ӂ)ӂурди — кӏитӏимӏиб(р)(ӂ)ӂан(р); кӏуп(т)ӏун, кӏӏил(т)ӏунди — кӏумӏуӏл(т)ӕн; кӏугӏун, кӏугӏурди — кӏумӏугӏан(р); ӄа(б)хӏун;
ӄӏи(б)хӏурди — ӄӏими(б)хӏан(р); ӄарад(ӄ)ӄун,
ӄӏириб(ӄ)ӄӏурди — ӄӏимӏири(б)(ӄ)ӄан(р); ӄӕ(б)ӄун,
ӄӏи(б)ӄӏурди — ӄӏими(б)ӄан(р); ӄӕрӕб(ӄ)ӄӏун,
ӄӏириб(ӄ)ӄӏурди — ӄӏимӏири б(ӄ)ӄӕн(р); ӄӕрӕ(нӡ)ӏун,
ӄӏири(нӡ)ӏурди — ӄӏимӏири(нӡ)ан(р); ӄӏиб(р)ӏун,
ӄӏилгӏунди — ӄӏимӏилгӏан; ӄӏи(б)тӏун, ӄӏилтӏунди — ӄӏимӏилтӏан; ӄӏи(б)тӏӏун, ӄӏилтӏӏунди — ӄӏимӏилтӏӏан;
ӄӏири(б)ӂӏун, ӄӏир(л)ӏи(б)ӂӏунди — ӄӏимӏили(б)ӂӏан;
ӄӏу(б)ӂӏун, ӄӏи(б)ӂӏурди — ӄӏими(б)ӂӏан(р); ӄӏу(б)ӏун,
ӄӏу(б)ӏурди — ӄӏумӏу(б)ӏан(р); ӄӏу(б)ӄӏун,
ӄӏи(б)ӂӏурди — ӄӏими(б)ӄӏан(р); ӄӏуп(т)ӏун,
ӄӏӏил(т)ӏунди — ӄӏимӏуӏл(т)ӕн; ӄӏурӏу(б)тӏӏун,
ӄӏурӏутӏурди — ӄӏумӏурӏутӏан(р); ӄӏурӏу(б)хӏун,
ӄӏурӏу(б)хӏурди — ӄӏумӏурӏу(б)хӕн(р); ӄӏурӏу(б)ӄӏун,

кітыб(р)кұн, кітылкұнді – кітылылкан;
курғ(б)кұн, курғкұрді – кумғұрғкан(р);
курғ(б)ғұн, курғұрді – кумұрғұлан(р);
кұ(б)сұн, кубсұрді – кумұсан(р); кұ(б)ғұн,
кі(б)ғұрді – кілі(б)ған(р); кытұб(р)(ғ)ұн,
кітұіб(ғ)ұрді – кітұлыіб(ғ)ған(р); кұп(т)ұн,
кірлм(т)ұнді – кірмұрлм(т)ен; кәб(р)ғұн,
кіб(р)ғұрді – кілыіб(р)ған(р); ка(пұ)ұн,
кі(пұ)ұрді – кілі(пұ)ан(р); кара(пұ)ұн,
кірі(пұ)ұрді – кілірі(пұ)ан(р); кабға(б)хұн,
кіғі(б)хұрді – кібілі(б)хан(р);
кі(б)(р)хұн, кілхұнді – кілылхан;
кіб(р)ұн, кілұнді – кілылан;
кін(р)ітұн, кілітұнді – кілылітан;
кізі(б)ғұн, кізі(б)ғұрді – кізілыіб(л)ған(р);
кітұіб(р)(пұ)ұн, кітұлұнді – кіты-
лылған; кіғі(б)ғұн, кіғілғұнді – кі-
ғілылған; кұб(р)дұн, кұлдұнді – кұ-
лұлдан; кұ(б)ғұн, кі(б)ғұрді – кілі-
(б)ған(р); кұрғ(б)ғұн, кірі(б)ғұрді –
кілірі(б)ған(р); ка(пұ)ұн, кі(пұ)ұрді –
кілі(пұ)ан(р); карәб(қ)құн, кірәб(қ)-
құрді – кілірәб(қ)қан(р);
кара(б)кұн, кірі(б)кұрді – кілірі(б)кан(р);
кіб(р)ұн, кілұнді – кілылған;
кі(б)ғұн, кілғұнді – кілылған;
кіwіққұн, кіwіққұрді – кілiwіққан;
кірхұн, кіл(р)хұнді – кілылхан;
кірчұн, кілчұнді – кілылчан;
қәрә(б)кұн, қірі(б)кұрді – қілірі(б)кан(р);

кӏірі(б)ҏгурдi — кӏiмiрi(б)ҏан(р); кӏитъу(б)(ӷ)чун, кӏитъi(б)(ӷ)чурдi — кӏитъiлi(б)(ӷ)чан(р); та(тъ)гун, тi(тъ)гурдi — тiлi(тъ)ан(р); тараб(к)кӏун, тiрiб(к)кӏурдi — тiлiрiб(к)кан(р); тi(б)гун, тiлгӏунди — тiлилган; чу(б)ҏгун, тi(б)ҏгурдi — тiлi(б)ҏан(р); тъiб(р)кӏун, тъiлкӏунди — тъiлiлкӏан; тъiб(р)хун, тъiлхiунди — тъiлiлхан; тъуб(р)кӏун, тъулкӏунди — тъулулкӏан; тъуб(р)(ӷ)чун, тъiб(р)(ӷ)чурдi — тъiлiб(р)(ӷ)чан(р); губ(р)гун, гiгурдi — гулугӏан(р); губ(р)дгун, гудгурдi (гулдунди) — гулу(л)дан; гу(б)сун, гусурдi — гулусан(р); гу(б)ҏгун; i(б)ҏгурдi — iлi(б)ҏан(р); губ(р)(ӷ)чун, iб(р)чуди — iлiб(р)(ӷ)-чан(р); гулду(б)ҏгун, iлдi(б)ҏгурдi — iлдiлi(б)ҏан(р); гултъу(б)кӏун, гултъукӏурдi — гултъулугӏан(р); гултъуб(к)кӏун, гултъукӏкӏурдi — гултъулугӏкан(р); гулу(б)кӏун, гулукӏурдi — гулулугӏан(р); гулу(б)сун, гулусурдi — гулулусан(р); гулу(б)ҏгун, iлi(б)ҏгурдi — iлiлi(б)ҏан(р); гулу(б)(ӷ)чун, iлiб(ӷ)чурдi — iлiлiб(ӷ)чан(р); гулугӏун, гулугӏурдi — гулулугӏан(р); гуру(б)ҏгун, iрi(б)ҏгурдi — iлiрi(б)ҏан(р); гулгӏуп(т)гун, гулгӏуп(т)гунди — гулулгӏуп(т)ен; гуп(т)гун, гулп(т)гунди — гулулп(т)ен.

§ 214. Рассмотрим теперь правила образования остальных глагольных глагольных форм, начав с тех, которые образуются из неокончательного положительного. Для примеров возьмем неокончательные: а(б)хӏун спать,

ӄі(б)тӱн оставить; ӱб(р)гӱн налить, ӱп(т)ӱн кинуть.

а. Деепричастие прошедшее образуется переменой окончания **н** на **ну**: а(б)хӱн – а(б)хуну, ӄі(б)тӱн – ӄі(б)туну, ӱб(р)гӱн – ӱб(р)гӱну, ӱп(т)ӱн – ӱп(т)ӱну.
Некоторые глаголы имеют две формы для деепричастия прошедшего, одну простую, а другую с надставкой **д**. Быть может, и существует какое-либо различие в их значении, но я не мог разгадать его, а горцы уверяют, что нет никакого.
Таковы суть: а(б)гӱн – да́(б)гуну, аб(р)ӄӱн – даб(р)ӄуну, а(б)хӱн – даа́(б)хуну, а(б)хӱн – ду́(б)хуну, аӆӱн – да́ӆуну, жб(р)ӄӱн – дже́б(р)ӄӱну, же(б)л(р)ӄӱн – дже́же(б)л(р)ӄӱну, ӈуб(р)гӱн – дӱ́б(р)гуну, ӈуб(р)гӱн – дӱ́б(р)гӱну, ӈуб(р)ғӱн – дӱ́б(р)ғуну, ӈу(б)(р)зӱн – дӱ́(б)(р)зуну, ӈуб(р)(ӄ)ӄӱн – дӱ́б(р)(ӄ)ӄӱну, ӈуб(р)кӱн – дӱ́б(р)куну, ӈуб(р)кӱн – дӱ́б(р)кӱну, ӈуб(р)ӄӱн – дӱ́б(р)ӄуну, ӈуб(р)дӱн – дӱ́б(р)дуну, ӈуб(р)хӱн – дӱ́б(р)хуну, ӈуб(р)(ғ)ғӱн – дӱ́б(р)(ғ)ғӱну, ӈуб(р)(ӄ)ғӱн – дӱ́б(р)(ӄ)ғуну, ӈуб(б)ӌӱн – дӱ́(б)ӌуну, ӈу(б)ӣӱн – дӱ́(б)ӣуну, ӈуб(р)ғӱн – дӱ́б(р)ғуну, ӡа(б)кӱн – да́ӡа(б)кӱну, ја(б)ғӱн – дӥ́(б)ғуну, іб(р)(ғ)гӱн – дӥ́б(р)(ғ)гӱну, јаб(р)кӱн – дӥ́б(р)куну, јаб(р)фӱн – дӥ́б(р)фуну, јаб(р)ƀӱн – дӥ́б(р)ƀуну, јіб(р)кӱн – дӥ́б(р)кӱну, јіб(ӣ)ӌӱн – дӥ́б(ӣ)ӌуну,

къа(б)хӏун — дӏу(б)хӏуну, йихӏун — дӏихуну, къун — дӏудакъуну, лӏи(б)гӏун — дӏилӏи(б)гӏуну, лӏи(б)кӏун — дилӏи(б)кӏуну, лӏи(б)къӏун — дилӏи(б)къӏуну, лӏи(б)бӏгӏун — дилӏи(б)бӏгӏуну, пун — дӏупуну, раб(с)сун — дарабс)суну, раб(йи)йӏун — дарабс)йӏуну, тӏиб(р)къун — дитӏиб(р)къуну, тӏиб(р)хӏун — дитӏиб(р)хуну, тӏуб(р)къун — дӏутӏуб(р)къуну, гӏб(р)гӏун — дӏугӏб(р)гӏуну, гӏб(р)хӏун — дӏугӏб(р)хӏуну, гӏтӏ(тӏ)гӏун — дӏугӏтӏ(тӏ)гӏуну.

Следующие глаголы имеют для деепричастия прошедшего, кроме правильной формы еще следующую:
б(г)ікӏун — б(г)ірікӏуну, б(г)ікӏун — б(г)ірікуну; б(г)ісӏун — б(г)ірісӏуну, б(г)ібӏгун — б(г)ірібӏгуну.

При помощи деепричастия прошедшего образуются прошедшее совершенное и давнопрошедшее времена: а(б)хуниӏза, къӏи(б)тунуза, гӏб(р)зунуза, гӏп(т)гӏнуза; а(б)хуниӏза, къӏи(б)туниӏза, гӏб(р)зуниӏза, гӏп(т)гӏниӏза.

в. Причастие прошедшее единственного числа для существ бессмысленных имеет форму, тождественную с неокончательным, для разумных изменяет окончание ӏ на р, для множественного на рар: абхӏун, ахӏур, ахӏурар; къӏибтун, къӏитур, къӏитурар; гӏбзун, гӏрзур, гӏрзурар; гӏпӏун, гӏутӏур, гӏутӏурар.

Причастие прошедшее образует формы прошедшего совершенного и давнопрошедшего: абхӏӱбза, ахӏӱрза, ахӏӱрарҧа; кӏӧтӏӱбза, кӏӧтӏӱрза, кӏӧтӏӱрарҧа; гӱбзӱбза, ӱ(р)зӱрза, ӱ(р)зӱрарҧа; гӱтӏӱбза, гӱтӏӱрза, гӱтӏӱрарҧа. абхӏӱӈӏӱза, ахӏӱрӏӱза, ахӏӱрарӏӱҧа; кӏӧтӏӱӈӏӱза, кӏӧтӏӱрӏӱза, кӏӧтӏӱрарӏӱҧа; гӱбзӱӈӏӱза, ӱ(р)зӱрӏӱза, ӱ(р)зӱрарӏӱҧа; гӱтӏӱӈӏӱза, гӱтӏӱрӏӱза, гӱтӏӱрарӏӱҧа.

Из усеченной формы причастия прошедшего образуется причастие будущее: абхӏӧдӱӈ, ахӏӧдӱр, ахӏӧдӱрар; кӏӧтӏӧдӱӈ, кӏӧтӏӧдӱр, кӏӧтӏӧдӱрар, гӱбзӧдӱӈ, ӱ(р)зӧдӱр, ӱ(р)зӧдӱрар; гӱтӏӧдӱӈ, гӱтӏӧдӱр, гӱтӏӧдӱрар.

Причастие будущее образует формы будущего долженствующего: абхӏӧдӏӧза, ахӏӧдӏӧза, ахӏӧдӏҧа; кӏӧтӏӧдӏӧза, кӏӧтӏӧдӏӧза, кӏӧтӏӧдӏҧа; гӱбзӧдӏӧза, ӱ(р)зӧдӏӧза, ӱ(р)зӧдӏҧа; гӱтӏӧдӏӧза, гӱтӏӧдӏӧза, гӱтӏӧдӏҧа.

с. Будущее намеревающееся образуется из неоконечательного переменой в на за: абхӏӱза, ахӏӱза, ахӏуҧа; кӏӧтӏуза, кӏӧтӏуза, кӏӧтӏуҧа; гӱбзуза, ӱ(р)зуза, ӱ(р)зуҧа; гӱтӏуза, гӱтӏуза, гӱтӏуҧа.

Во всех этих примерах ӱ или ӧ могут быть заменены посредством і: абхӏіза, ахӏіза и т. д.

д. 1е л. множественного и 3е лицо повелительного составляются из неоконечательного переменой окончания в на

ĥa(ча) и на у(і)рі: ахӱĥа (ахӱча), абхӱ(і)рі, ахӱ(і)рі; кӣтӱ(і)ĥа(ча), кӣбтӱ(і)рі, кӣтӱ(і)рі; ӱ(р)зӱ(і)ĥа(ча), ӱбзӱ(і)рі, ӱ(р)зӱ(і)рі; ӱтӱ(і)ĥа(ча), ӱпӱ(і)рі, ӱтӱ(і)рі.

е. Мы выше (§§166, 187÷190) выделили формы от аӈӱн: аӈӱз, аӈӑјан, аӈӑјаз, аӈӑјаздан, аӈӣдӣдан, аӈӱрӱк(ĥ)ан, аӈӱрдӱк(ĥ)ан, аӈӣдік(ĥ)ан; все они производятся от неоконечательного аӈӱн. Подобным же образом эти формы производятся и от других неокончательных: ахӱз, абхӱз; кӣтӱз, кӣбтӱз; ӱ(р)зӱз, ӱбзӱз; ӱтӱз, ӱпӱз. ахӑјан, абхӑјан; кӣтӑјан, кӣбтӑјан; ӱ(р)зӑјан, ӱбзӑјан; ӱтӗјан, ӱпӗјан. ахӑјаз, абхӑјаз, кӣтӑјаз, кӣбтӑјаз; ӱ(р)зӑјаз, ӱбзӑјаз; ӱтӗјаз, ӱпӗјаз. ахӑјаздан и т. д. ахӣдӣдан, абхӣдӣдан и т. д. ахӱрӱк(ĥ)ан, абхӱрӱк(ĥ)ан и т. д. ахӱрдӱк(ĥ)ан и пр. ахӣдік(ĥ)ан и пр.

§ 215. Деепричастие настоящее положительное взятых нами для образца глаголов представляет следующие формы: ібхӱрді, іхӱрді, кӣлтӱнді; ӱзӱрді и ӱлзӱнді; ӱлпӱнді, ӱлтӱнді.

При помощи деепричастия настоящего образуются настоящее и прошедшее несовершенное времена: ібхӱрдӱза, іхӱрдӱза; кӣлтӱндӱза;

гъгурдуза и гългундуза; гългъндуза, гълтъндуза. ібхъгурдіъза, іхъгурдіъза; кІілтъндіъза; гъгурдіъза и гългундіъза; гългъндіъза и гълтъндіъза.

а. Причастие настоящее образуется из деепричастия настоящего заменением окончания дІе через гун, гур, гурар: ібхъгурГун, іхъгурГур, іхъгурГурар; кІілтъгунГун, кІілтъгунГур, кІілтъгунГурар; гъгурГун (гългунГун), гъгурГур (гългунГур), гъгурГурар (гългунГурар); гългъгунГун, гълтъгунГур, гълтъгунГурар.

Причастие настоящее служит также для образования настоящего и прошедшего несовершенного времен: ібхъгурГъза, іхъгурГъза, іхъгурГърка; кІілтъгунъза, кІілтъгунъза, кІілтъгунърка; гъгурГъза (гългунъза), гъгурГъза (гългунъза), гъгурГърка (гългунърка); гългъгунъза, гълтъгунъза, гълтъгунърка.

ібхъгурГунГіъза, іхъгурГуріъза, іхъгурГурарІіъка; кІілтъгунГунГіъза, кІілтъгунГуріъза, кІілтъгунГурарІіъка; гъгурГунГіъза, гъгурГуріъза, гъгурГурарІіъка (также: гългунГунГіъза, гългунГуріъза, гългунГурарІіъка); гългъгунГунГіъза, гълтъгунГуріъза, гълтъгунГурарІіъка.

в. Аорист образуется из деепричастия настоящего заменением окончания гурдІе (гундІе) через арза (анза), а гурдІе (гъндІе) через харза (енза): ібхарза, іхарза, іхарка; кІілтанза; гъзарза (гълзанза); гългенза,

ӏултенза, ӏултенӄа. 3 ед. лицо обоих чисел образуется из деепричастия настоящего простым отбрасыванием конечного слога ди: ібхӏур, іхӏур; кӀилтӏун; ӏузур (ӏулзун); ӏулгӏун, ӏултӏун.
с. Подобно тому, как от іъӏурді производятся формы іъӏурдукан (іъурдӏукан), іъӏурӏурдукан (іъурӏурдӏукан), от приведенных нами в примере глаголов производятся формы: і(б)хӏурдук(ӄ)ан; кӀилтӏундук(ӄ)ан; ӏузурдук(ӄ)ан (ӏулзундук(ӄ)ан); ӏулг(т)ӏундук(ӄ)ан. ібхурӏубдук(ӄ)ан, іхурӏурдук(ӄ)ан, кӀилтӏунур(б)дук(ӄ)ан; ӏузурӏурдук(ӄ)ан (ӏулзунур(б)дук(ӄ)ан); ӏулгӏунубдук(ӄ)ан, ӏултӏунурдук(ӄ)ан.

§ 216. Мы видели (§ 209), что деепричастие прошедшее с условием образуется различно. Для взятых нами в образец глаголов формы его будут: аа(б)хуну и ӄаа(б)хуну, кӀи(б)тӏуну, ӏуӏ(б)(р)зуну, ӏуӏп(т)ӏуну. Из этой формы образуются форма а) повествовательного переменой окончания ну на за: аабхуза (ӄаабхуза), аахуза (ӄаахуза), аахуӄа (ӄаахуӄа); кӀиптуза, кӀиттуза, кӀиттуӄа; ӏуӏбзуза, ӏуӏрзуза (ӏуӏзуза), ӏуӏрзуӄа (ӏуӏзуӄа); ӏуӏпӏуза, ӏуӏтӏуза, ӏуӏтӏуӄа.
б) Желательное образуется из деепричастия прошедшего условного посредством

замененния окончания ну через нийи: ҳаабхунийи, ҳаахунийи; кіібтунийи, кіітунийи; ӱӱбзунийи, ӱӱ(р)зунийи, ӱӱпӱнийи, ӱӱтӱнийи.

Вместо окончания нийи, без всякого изменения смысла, употребляется окончание нийна: ҳаабхунийна, ҳаахунийна; кіібтунийна, кіітунийна; ӱӱбзунийна, ӱӱ(р)зунийна ӱӱпӱнийна, ӱӱтӱнийна.

§ 217. Повелительное 2 е лицо единственное: абх, ах; ҳібт, ҳіт; убз, урз(уз); ӱп, ӱт. К этим формам прибавляется иногда буква а, которая служит для смягчения значения повелительного: абха, аха; ҳібта, ҳіта; ӱбза, ӱрза (ӱза); ӱпҙе, ӱтҙе.

2 е лицо множественного повелительного образуется присоединением ко 2 му лицу единственного слога ај: ахај, ҳітај, ӱ(р)зај, ӱтҙеј.

§ 218. Условно — положительные формы.

Настоящее: ібхӱрдуни, іхӱрдуни; ҳілтундуни; ӱзурдуни и ӱлзундуни; ӱлтӱндуни, ӱлтӱндуни.

Говорится также: ібхӱрдужуни, іхӱрдужуни ҳілтундужуни и пр.

Прошедшее несовершенное: ібхӱрдіјіни, іхӱрдіјіни; ҳілтундіјіни; ӱзурдіјіни и

ӯлзундіӣӣи; ӯлпӣндіӣӣи, ӯлтӣндіӣӣи. Говорится также ібхӯрді шӯӣӣи, іхӯрді шӯӣӣи; ӄӣлтӯнді шӯӣӣи и пр.

Настоящее с причастием: ібхурӯӣшӯи (ібхурӯӣшӯи), іхурӯӣршӯи (іхурӯӣрӯи), іхурӯӣраршӯи (іхурӯӣрарӯи); ӄӣлтӯнӣшӯи (ӄӣлтӯнӣшӯи), ӄӣлтӯнӣршӯи (ӄӣлтӯнӣрӯи), ӄӣлтӯнӣраршӯи (ӄӣлтӯнӣрарӯи); ӯзурӯшӯи (ӯзурӯшӯи, ӯлзӯнӣшӯи, ӯлзӯнӣшӯи), ӯзурӯршӯи (ӯзурӯрӯи, ӯлзӯнӣршӯи, ӯлзӯнӣрӯи), ӯзураршӯи (ӯзурарӯи), ӯлзӯнӣраршӯи (ӯлзӯнӣрарӯи); ӯлпӣнӣшӯи (ӯлпӣнӣшӯи), ӯлтӣнӣршӯи (ӯлтӣнӣрӯи); ӯлтӣнӣраршӯи (ӯлтӣнӣрарӯи).

Прошедшее с причастием: ібхурӯӣшӯӣӣи (ібхурӯӣшіӣӣи), іхурӯӣршӯӣӣи (іхурӯӣріӣӣи), іхурӯӣрар шӯӣӣи (іхурӯӣрарііӣӣи); ӄӣлтӯнӣш шӯӣӣи (ӄӣлтӯнӣшіӣӣи), ӄӣлтӯнӣршӯӣӣи (ӄӣлтӯнӣріӣӣи), ӄӣлтӯнӣрар шӯӣӣи (ӄӣлтӯнӣрарііӣӣи); ӯзурӯш шӯӣӣи (ӯзурӯшіӣӣи, ӯлзӯнӣш шӯӣӣи, ӯлзӯнӣшіӣӣи), ӯзурӯр шӯӣӣи (ӯзурӯріӣӣи, ӯлзӯнӣршӯӣӣи, ӯлзӯнӣріӣӣи), ӯзурӯрар шӯӣӣи (ӯзурӯрарііӣӣи, ӯлзӯнӣрар шӯӣӣи, ӯлзӯнӣрарііӣӣи); ӯлпӣнӣш шӯӣӣи (ӯлпӣнӣшіӣӣи), ӯлтӣнӣр шӯӣӣи (ӯлтӣнӣріӣӣи), ӯлтӣнӣрарііӣӣи (ӯлтӣнӣраршӯӣӣи).

Прошедшее совершенное: абхӯнӣӣи (абхӯнӣшӯи), ахӯнӣӣи (ахӯнӣ шӯи);

кӏӧтгунгуи (кӏӧтгунӷ ӷуи), кӏӓтгунгуи (кӏӓтгунӷ ӷуи); ӧбзунгуи (ӧбзунӷ ӷуи), ӳ(р)зунгуи (ӳ(р)зунӷ ӷуи); ӧтӧӈгуи (ӧтӧӈӷ ӷуи), ӧтӧӈгуи (ӧтӧӈӷ ӷуи).

Давнопроше́дшее: абхунӧйгуи (абхунӷ ӷуйӧи), ахунӧйгуи (ахунӷ ӷуйӧи); кӏӧтгунӧйгуи (кӏӧтгунӷ ӷуйӧи), кӏӓтгунӧйгуи (кӏӓтгунӷ ӷуйӧи); ӧбзунӧйгуи (ӧбзунӷ ӷуйӧи), ӳ(р)зунӧйгуи (ӳ(р)зунӷ ӷуйӧи); ӧтӧӈгунӧйгуи (ӧтӧӈӷ ӷуйӧи).

Повествовательное: аабхӷ(і)ги (ӄаабхӷ(і)ги), аахӷуи (ӄаахӷуи); кӏӧтгуи, кӏӓтгуи; ӧбзӷуи, ӧӳрзӷуи (ӧӳзӷуи); ӧӈгӧӈгуи, ӧӈгӧӈгуи.

Ко́нст: ібхӷуги, іхӷуги; кӏӓтгунги; ӷзӷуги (ӷлзӷунги); ӷмгӧӈги, ӷмгӧӈги.

Прошедшее совершенное с причастием: абхӷӧӈгуи, ахӷуӷуи, ахӷураӷуи; кӏӧтгӧӈгуи, кӏӓтгуӷуи, кӏӓтгураӷуи; ӧбзӷӧӈгуи, ӳ(р)зуӷуи, ӳ(р)зураӷуи; ӧтӧӈгӧӈгуи, ӧтӧӈгуӷуи, ӧтӧӈгураӷуи.

Прошедшее с причастием прошедшим: абхӷӧӈгӧйгуи, ахӷуӷӧйгуи, ахӷураӷӧйгуи; кӏӧтгӧӈгӧйгуи, кӏӓтгуӷӧйгуи, кӏӓтгураӷӧйгуи; ӧбзӷӧӈгӧйгуи, ӳ(р)зуӷӧйгуи, ӳ(р)зураӷӧйгуи; ӧтӧӈгӧӈгӧйгуи, ӧтӧӈгуӷӧйгуи, ӧтӧӈгураӷӧйгуи.

Будущее долженствующее: абхӧдгуи, ахӧдгуи; кӏӧтгӧдгуи, кӏӓтгӧдгуи; ӧбзӧдгуи, ӳ(р)зӧдгуи; ӧтӧдгуи, ӧтӧдгуи (ӷуи).

§ 219. Зависимые от условия:

1. ібхӷуӷіза, іхӷуӷіза, кӏӓтгунӷіза; ӧбзӷуӷіза,

ӱзуриjза, ӱзуриjћа (ӱлзуниjза и пр.); ӱлтиниjза, ӱлтиниjза, ӱлтиниjћа.
2. абхидиjза, ахидиjза, ахидиjћа; кiбтидиjза, кiтидиjза, кiтидиjћа; ӱбзидиjза, ӱ(р)зидиjза, ӱ(р)зидиjћа; ӱптидиjза, ӱтидиjза, ӱтидиjћа.

§ 220. Вопросительно – положительные формы:

Настоящее: iбхiрдун, iхiрдун? кiлтундун? ӱзурдун (ӱлзундун)? ӱлтиндун, ӱлтиндун?

Прошедшее несовершенное: iбхiрдиjин, iхiрдиjин? кiлтундиjин? ӱзурдиjин (ӱлзундиjин)? ӱлтиндиjин, ӱлтиндиjин?

Настоящее с причастием: iбхуриӱнун, iхуриӱрун? кiлтунунун, кiлтуниӱрун? ӱзурунун (ӱлзунунун), ӱзурӱрун (ӱлзунӱрун)? ӱлтинунун, ӱлтиӱнурун?

Во множественном числе: iхуриӱрарун? кiлтунурарун? ӱзурӱрарун? ӱлтиӱнурарун?

Прошедшее совершенное: абхунiн, ахунiн? кiбтунун, кiтунун? ӱбзунун, ӱ(р)зунун? ӱптiнун, ӱтiнун?

Давнопрошедшее: абхунiиjин, ахунiиjин? кiбтунiиjин? ӱбзунiиjин, ӱ(р)зунiиjин? ӱптiниjин, ӱтiниjин? кiтунiиjин?

Повествовательное: аабхурун (каабхурун), аахурун (каахурун)? кiбтурун, кiтурун? ӱбзурун, ӱ(р)зурун? ӱптiрун, ӱтiрун?

Настоящее с причастием прошедшим: аб-

хӏӯгун, ахӏӯрун, ахӏӯрарун? кӏӧбтӯгун, кӏӧтӯрун, кӏӧтӯрарун? ӱбзӯгун, ӱ(р)зӯрун, ӱ(р)зӯрарун? ӱпӏӯгун, ӱтӏӯрун, ӱтӏӯрарун?

Давнопрошедшее с причастием прошедшим: абхӏӯгӏйн, ахӏӯрӏйн, ахӏӯрарӏйн? кӏӧбтӯгӏйн, кӏӧтӯрӏйн, кӏӧтӯрарӏйн? ӱбзӯгӏйн, ӱ(р)зӯрӏйн, ӱ(р)зӯрарӏйн? ӱпӏӯгӏйн, ӱтӏӯрӏйн, ӱтӏӯрарӏйн?

Аорист: ібхӏӯрун, іхӏӯрун? кӏӧлтӯнун? ӱзӯрун (ӱлзӯнун)? ӱлпӏӯнун, ӱлтӏӯнун?

Будущее долженствующее: абхӏдӯн, ахӏдӯн? кӏӧтӏдӯн? ӱбзӏдӯн? ӱ(р)зӏдӯн? ӱпӏдӯн, ӱтӏдӯн? кӏӧбтӏдӯн?

Зависимые от условия: 1. ібхӏӯрӏйн, іхӏӯрӏйн? кӏӧлтӯнӏйн? ӱбзӯгӏйн, ӱ(р)зӯрӏйн (ӱлзӯнӏйн)? ӱлпӏӯнӏйн, ӱлтӏӯнӏйн? 2. абхӏдӏйн, ахӏдӏйн? кӏӧбтӏдӏйн, кӏӧтӏдӏйн? ӱбзӏдӏйн, ӱ(р)зӏдӏйн? ӱпӏдӏйн, ӱтӏдӏйн?

§ 221. Неокончательное отрицательное: даабхӯгун, даахӯгун; кӏӧрӏбтӯгун, кӏӧрӏтӯгун; ӱрӏбзӯгун, ӱрӏ(р)зӯгун; ӱрӏпӏӯгун, ӱрӏтӏӯгун.

Из формы неокончательного отрицательного образуются:

а. Деепричастие прошедшее отрицательное переменой окончания ӯгун или ӯгун на ӱрӏ или ӱрӏ.

Эти окончания могут быть постоянно заменяемы посредством ӏрӏ:

даабхӯрӏ, даахӯрӏ; кӏӧрӏбтӯрӏ, кӏӧрӏтӯрӏ;

ӷрӥбзӷрі, ӷрӯ(р)зӷрі; ӷрӥӷӏрі, ӷрӥӷӏӏрі.
Деепричастие прошедшее с условием не имеет особой отрицательной формы.

в. Причастие прошедшее отрицательное:
даабхуш, даахур, даахурар; хіріштуш, хіріштур, хіріштурар; ӷрӯбзуш, ӷрӯ(р)зур, ӷрӯ(р)зурар; ӷрӥӷӏуш, ӷрӥӷӏтӥр, ӷрӥӷӏтӥрар.
Настоящее с причастием прошедшим отрицательным:
даабхубза, даахурза, даахурарҥа; хіріштубза, хіріштурза, хіріштурарҥа; ӷрӯбзубза, ӷрӯ(р)зурза, ӷрӯ(р)зурарҥа; ӷрӥӷӏубза, ӷрӥӷӏтӥрза, ӷрӥӷӏтӥрарҥа.
Или: абхубдарза, ахурдарза, ахурардаҥа; хіштубдарза, хіштурдарза, хіштурардаҥа; ӷбзубдарза, ӷ(р)зурдарза, ӷрзурардаҥа;
Давнопрошедшее с причастием прошедшим отрицательным: даабхуӡиза, даахуріза, даахурарііҥа; хіріштуӡиза, хіріштуріза, хіріштурарііҥа; ӷрӥбзуӡиза, ӷрӯ(р)зуріза, ӷрӯ(р)зурарііҥа; ӷрӥӷӏуӡиза, ӷрӥӷӏтӥріза, ӷрӥӷӏтӥрарііҥа.
Или: абхубдарііза, ахурдарііза, ахурардарііҥа, хіштубдарііза, хіштурдарііза, хіштурардарііҥа; ӷбзубдарііза, ӷ(р)зурдарііза, ӷ(р)зурардарііҥа; ӷтӥбдарііза, ӷтӥӷрдарііза, ӷтӥӷрардарііҥа.

с. Причастие будущее отрицательное:
даабхіӡуш, даахіӡур, даахіӡурар;

кӣрӣ́дтӣдуӈ, кӣрӣ́тӣдур, кӣрӣ́тӣдурар;
уӈӯ́бзӣдуӈ, уӈӯ́зӣдур, уӈӯ́зӣдурар;
ӣӈӣ́ӈтӣдуӈ, ӣӈӣ́ӈтӣдур, ӣӈӣ́ӈтӣдурар.
д. Будущее намеревающееся отрицательное: даа́бхуза, даа́хуза, даа́хуӈа;
кӣрӣ́дтуза, кӣрӣ́туза, кӣрӣ́туӈа; уӈӯ́бзуза,
уӈӯ́(р)зуза, уӈӯ́(р)зуӈа; ӣӈӣ́ӈтуза,
ӣӈӣ́ӈтуза, ӣӈӣ́ӈтуӈа.
е. 1-е лицо множественного повелительного отрицательного (запретительного):
даа́хуӈа, кӣрӣ́туӈа, уӈӯ́(р)зуӈа, ӣӈӣ́ӈтуӈа.
Вместо у и ӯ, предшествующих ӈа, может быть вставлено і: даа́хіӈа
и т. д. 3-е лицо единственного и множественного запретительного тождественны с отрицательной формой деепричастия прошедшего: даа́бхурі,
даа́хурі; кӣрӣ́дтурі, кӣрӣ́турі; уӈӯ́бзурі,
уӈӯ́(р)зурі, ӣӈӣ́ӈтурі, ӣӈӣ́ӈтурі.

3222. Следующие отрицательные формы выводятся из положительных:
1. Повествовательное отрицательное образуется из неокончательного положительного переменой окончания w на ра(р)за (второе р может выбрасываться): абхура́(р)за, ахура́(р)за,
ахура́(р)ӈа; кӣдтура́(р)за, кӣтура́(р)за,
кӣтура́(р)ӈа; удзура́(р)за, у(р)зура́(р)за,
у(р)зура́(р)ӈа; ӣӈӣ́ӈтура́(р)за, ӣӈтӣ́ра(р)за,

ӳтӳра́(р)ӈа.
2. Прошедшее совершенное: абхундáрза, ахундáрза, ахундáрӈа; кӣбтундáрза, кӣтундáрза, кӣтундáрӈа; губундáрза, у(р)зундáрза, у(р)зундáрӈа; ӳтӳндáрза, ӳтӳндáрза, ӳтӳндáрӈа.
3. Давнопрошедшее: абхундáрӣза и т. д.
4. Будущее долженствующее: абхідáрза, ахідáрза, ахідáрӈа; кӣбтідáрза, кӣтідáрза, кӣтідáрӈа; губідáрза, у(р)зідáрза, у(р)зідáрӈа; ӳпідáрза, ӳтідáрза, ӳтідáрӈа; абхідідáрза и пр. от абхіді ныза.
5. Желательное: кӈабхундáрӣӣи, кӈаахундáрӣӣи, кӣібтундáрӣӣи, кӣітундáрӣӣи; ӳпбундáрӣӣи, ӳӳ(р)зундáрӣӣи; ӳӳпӳндáрӣӣи, ӳӳтӳндáрӣӣи.
§ 223. Деепричастие настоящее отрицательное:
дӣібхурді, дӣіхурді; кӣрі́турді (кӣі(р)(л)і́лтунді), ӳрӳбӳрді, ӳрӳ́(р)ӳрді; ӳлӳ́лтӳнді, ӳлӳ́лтӳнді.
Или: ібхурдáрді, іхурдáрді; кӣтурдáрді (кӣлтундáрді); ӳзурдáрді (ӳлзундáрді), ӳлтӳндáрді, ӳлтӳндáрді.
а. Причастие настоящее отрицательное образуется из предыдущей формы заменением окончания ді через ӳш, ӳр, ӳрар: дӣібхурӳш, дӣіхурӳр, дӣіхурӳрар; кӣрі́турӳш (кӣр(л)і́лтӳнӳш), кӣрі́турӳр (кӣр(л)і́лтӳнӳр), кӣрі́турӳрар (кӣр(л)і́лтӳнӳрар);

гуғўзгуғуғ, гуғў(р)гуғур, гуғў(р)гуғурар;
ўлўлтўғуғ, ўлўлтўғур, ўлўлтўғурар.

Настоящее с причастием: дўўбхуғурўбза, дўўхуғурғза, дўўхуғурарҳа; кўрўтуғурўбза (кўр(л)ўлтуғурўбза), кўрўтуғурғза (кўр(л)ўлтуғурғза), кўрўтуғарҳа (кўр(л)ўлтуғурарҳа); гуғўзгуғурўбза, гуғў(р)гуғурғза, гуғў(р)гуғурарҳа; ўлўлтўғурўбза, ўлўлтўғурғза, ўлўлтўғурарҳа. Или: ібхуғурўбдáрза, іхуғурдáрза, іхуғурардáрҳа и т. д.

Прошедшее с причастием: дўўбхуғуғўўіза, дўўхуғуғўіза, дўўхуғурарўіҳа; кўрўтуғуғўўіза (кўр(л)ўлтуғуғўўіза), кўрўтуғуғўіза (кўр(л)ўлтуғуғўіза), кўрўтуғурарўіҳа (кўр(л)ўлтуғурарўіҳа); гуғўзгуғуғўўіза, гуғў(р)гуғуғўіза, гуғў(р)гуғурарўіҳа; ўлўлтўғуғўўіза, ўлўлтўғуғўіза, ўлўлтўғурарўіҳа. Или: ібхуғурўбдáрўіза, іхуғурдáрўіза, іхуғурардáрўіҳа и т. д.

Аорист отрицательный: дўўбхарза, дўўхарза; кўрўтарза, (кўр(л)ўлтанза); гуғўбзарза, гуғў(р)зарза; ўлўлтенза, ўлўлтенза.

§ 224. Следующие отрицательные формы обыкновенно выводятся из положительных:

а. Настоящее: ібхуғурдáрза, іхуғ(р)дáрза, кўлтундáрза; узу(р)дáрза (улзундáрза); ўлтўндáрза, ўлтўндáрза.

в. Прошедшее несовершенное: іфхурдәріjза, іхчу(р)дәріjза; кӣлтундәріjза; гӯзу(р)дәріjза (гӯлзундәріjза); гӯлтӯндәріjза, гӯлтундәріjза.

§225. Формы аңгӯз, аңәjан, аңгӯрук(ӄ)ан, аңәjаз, аңәjаздан имеют для выбранных нами глаголов следующие отрицательные формы:

дәәбхуз, дәәхуз, кӣріптуз, кӣріткуз;
гӯгӯбзуз, гӯгӯ(р)зуз; гӯгӯпуз, гӯгӯтӯз.
дәәбхәjан, дәәхәjан; кӣріптәjан, кӣріткәjан;
гӯгӯбзәjан, гӯгу(р)зәjан, гӯгӯпеjан, гӯгӯтеjан.
дәәбхурук(ӄ)ан, дәәхурук(ӄ)ан;
кӣріткурук(ӄ)ан, кӣріткурук(ӄ)ан;
гӯгӯбзурук(ӄ)ан, гӯгӯ(р)зурук(ӄ)ан;
гӯгӯпурук(ӄ)ан, гӯгӯтӯрук(ӄ)ан.
дәәбхәjаз, дәәхәjаз; кӣріптәjаз, кӣріткәjаз;
гӯгӯбзәjаз, гӯгу(р)зәjаз; гӯгӯпеjаз, гӯгӯтеjаз.
дәәбхәjаздан и т. д. — дәәбхӣдӣдан, дәәхӣдӣдан; кӣріптӣдӣдан, кӣріткӣдӣдан;
гӯгӯбзӯ(і)дӣдан, гӯгу(р)зӯ(і)дӣдан; гӯгӯпӯдӣдан, гӯгӯтӯдӣдан. дәәбхурдук(ӄ)ан, дәәхурдук(ӄ)ан; кӣріптурдук(ӄ)ан, кӣріткурдук(ӄ)ан, гӯгӯбзурдук(ӄ)ан, гӯгӯ(р)зурдук(ӄ)ан; гӯгӯпӯрдук(ӄ)ан, гӯгӯтӯрдук(ӄ)ан. — дәәбхӣдӣк(ӄ)ан, дәәхӣдӣк(ӄ)ан и т. д. дӣӣбхурдук(ӄ)ан, дӣӣхурдук(ӄ)ан, кӣріткурдук(ӄ)ан (кӣр(л)ілтундук(ӄ)ан), гӯлӯлзундук(ӄ)ан, гӯгӯ(р)зурдук(ӄ)ан; гӯлӯлтӯндук(ӄ)ан, гӯлӯлтундук(ӄ)ан).

–діібхуругбдук(ĥ)ан, дііхуругрдук(ĥ)ан; кірітуругрдук(ĥ)ан (кір(л)ілтунгрдук(ĥ)ан); ругбзуругрдук(ĥ)ан, ругзуру(р)дук(ĥ)ан; ґлґґлґґунгрдук(ĥ)ан, ґлґґлґґунгрдук(ĥ)ан[1].

§ 226. 2-е лицо единственного повелительного отрицательного (запретительного): ліґханґ(р), ліґбханґ(р); кґілґлґтанґ; улґґзанґ(р); ґлґґлґґнґ, ґлґґлґґтґнґ.
2-е лицо множественного образуется присоединением слога аj: ліґханаj, кґілґлґтанаj, улґґзанаj, ґлґґлґґтґнаj.

§ 227. Условно-отрицательные формы.
Настоящее: ібхурда́(р)ги, іхурда́(р)ги; кґілґтунда́(р)ги; ґзґурда́(р)ги (ґлґзґунда́(р)ги); ґлґґґунда́(р)ги, ґлґґґґунда́(р)ги.
Прошедшее несовершенное: ібхурдарґіґіги, іхурдарґіґіги; кґілґтундарґіґіги, ґзґурдарґіґіги (ґлґзґундарґіґіги); ґлґґґундарґіґіги, ґлґґґґундарґіґіги.
Настоящее с причастием:
ібхуру́бдарги, іхуру́рдарги, іхуру́рардарги; кґілґтунґбдарги, кґілґтунґрдарги, кґілґтунґрардарги; ґзґуру́бдарги (ґлґзґунґбдарги), ґзґуру́рдарги (ґлґзґунґрдарги), ґлґґґунґрардарги.

---

[1] На полях против данного параграфа приведены следующие формы: аґґідіданґ, аґґґрдук(ĥ)ан, аґґґдік(ĥ)ан, іґґґрдук(ĥ)ан, іґґґруругрдук(ĥ)ан, дараґґґрдук(ĥ)ан.

Прошедшее с причастием: іохуруўбдарійіш, іхуруўрдарійіш, іхуруўрарддарійіш и т. д.

Прошедшее совершенное: абхундá(р)ш, ахундá(р)ш; кіўтундá(р)ш, кітундá(р)ш; уўзундá(р)ш, у(р)зундá(р)ш; ўтўндá(р)ш, ўтўндá(р)ш.

Давнопрошедшее: абхундарійіш, ахундáрійіш и т. д.

Прошедшее совершенное с причастием: даáбхундуш, даáхуруш, даáхурарруш; кіріўтундуш, кіріўтуруш, кіріўтурарруш; уруўбзундуш, уруў(р)зуруш, уруў(р)зурарруш; ўруўтўндуш, ўруўтўруш, ўруўтўрарруш.

Давнопрошедшее с причастием: даáбхундійіш, даáхурійіш, даахурарійіш и т. д.

Повествовательное: даáбхуш, даáхуш; кіріўтуш, кіріўтуш; уруўбзуш, уруў(р)зуш; ўруўтўш, ўруўтўш. Или: абхурá(р)ш, ахурá(р)ш; кіўтурá(р)ш, кітурá(р)ш; уўзурá(р)ш, узурá(р)ш; ўтўрá(р)ш, ўтўрá(р)ш.

Аорист: діўбху(р)ш, діўхур)ш; кіріўту(р)ш (кір(л)ілтуш); уруўбзу(р)ш, уруў(р)зу(р)ш; ўлўтўш, ўлўрўтўш.

Будущее долженствующее: абхідá(р)ш, ахідá(р)ш; кіўтідá(р)ш, кітідá(р)ш, уўзідá(р)ш, у(р)зідá(р)ш; ўтўдá(р)ш, ўтўдá(р)ш.[1]

[1] На полях приведена форма: абхіді дарш.

§ 228. Формы вопросительно-отрицательные:

Настоящее: ібхурдáрун, іхурдáрун? кĭлтундáрун? узу(р)дáрун (улзундáрун)? ӱлтӱндáрун, ӱлтӱндáрун?

Прошедшее несовершенное: ібхурдáрĭйĭн, іхурдáрĭйĭн? кĭлтундáрĭйĭн? узурдáрĭйĭн (улзундáрĭйĭн)? ӱлтӱндáрĭйĭн, ӱлтундáрĭйĭн?

Настоящее с причастием: ібхурудáрун, іхурурдáрун, іхурурардáрун? кĭлтунудáрун, кĭлтунурдáрун, кĭлтунурардáрун? узурубдáрун (улзунубдáрун), узурурдáрун, узурардáрун? ӱлтӱнубдáрун, ӱлтӱнурдáрун, ӱлтӱнурардáрун?

Прошедшее с причастием: ібхурубдáрĭйĭн, іхурурдáрĭйĭн, іхурурардáрĭйĭн? и т. д.

Прошедшее совершенное: абхундáрун, ахундáрун? кĭбтундáрун, кĭтундáрун? убзундáрун, у(р)зундáрун? ӱтӱндáрун, ӱтӱндáрун?

Давнопрошедшее: абхундáрĭйĭн, ахундáрĭйĭн? и т. д.

Повествовательное: абхурáрун, ахурáрун? кĭбтурáрун, кĭтурáрун? убзурáрун, у(р)зурáрун? ӱтӱрáрун, ӱтӱрáрун?

Аорист: дĭйбхурун, дĭйхурун? кĭрĭтурун (кĭр(л)ĭлтунун)? урýбзурун, урý(р)зурун? ӱлӱлтӱнӱн, ӱлӱлтӱнӱн?

Прошедшее совершенное с причастием:
даа́бхуҥун, даа́хурун, даа́хурарун?
кіріӈ́тиҥун, кіріӈ́тирун, кіріӈ́тирарун;
уруӈ́ҕуҥун, уруӈ́(р)зурун, уруӈ́(р)зурарун?
ируппиҥун, ируйтирун, ируйтирарун?
Давнопрошедшее с причастием:
даа́бхуҥіјін, даа́хуріјін, даа́хурарііјін?
и т. д.
Будущее долженствующее:
абхіда́рун, ахіда́рун? кіӈ́тіда́рун,
кіӈ́тіда́рун? уӈ́ҕіда́рун, у(р)зіда́рун?
ипіда́рун, утіда́рун?
Зависимые от условия: 1. іӈхурда́ріјін,
іхурда́ріјін? кіӈ́тиндаріјін?
уӈ́ҕурда́ріјін, у(р)зурда́ріјін (улзундаріјік)?
ілпіндаріјін, ілтіндаріјін.
2. абхіда́ріјін, ахіда́ріјін? кіӈ́тіда́ріјін,
кіӈ́тіда́ріјін? уӈ́ҕіда́ріјін, у(р)зіда́ріјін?
ипіда́ріјін, утіда́ріјін?
?

§ 229. В заключение сделанного нами разбора образования табасаранских глагольных форм, представим полное спряжение глагола кӏубгун, кӏусун — попасть на... Глагол этот, имея две формы для своего деепричастия настоящего, доставит нам образцы и двух различных спряжений.

Положительные формы.

Неокончательное: кӳбсун, кӳсун — — попасть на...

Чтобы: кӳбсуз, кӳсуз — чтобы попасть на...

Деепричастие настоящее: кӳсурді или кӳлсунді.

Настоящее: ізӳ кӳсурдуза, інӳ кӳсурдуна, дулӳ кӳсурдур, ӧкӳ кӳсурдӧка, ічӳ кӳсурдуча, ӧчӳ кӳсурдуӧча, дудурі кӳсурдур.

Или: ізӳ кӳлсундуза, інӳ кӳлсундуна, дулӳ кӳлсундур, ӧкӳ кӳлсундӧка, ічӳ кӳлсундуча, ӧчӳ кӳлсундуӧча, дудурі кӳлсундур.

Прошедшее несовершенное: ізӳ кӳсурдіза, — інӳ кӳсурдіна, дулӳ кӳсурдіі, ӧкӳ кӳсурдіка, ічӳ кӳсурдіча, ӧчӳ кӳсурдіӧча, дудурі кӳсурдіі.

Или: ізӳ кӳлсундіза, інӳ кӳлсундіна, дулӳ кӳлсундіі, ӧкӳ кӳлсундіка, ічӳ кӳлсундіча, ӧчӳ кӳлсундіӧча, дудурі кӳлсундіі.

Причастие настоящее: кӳсурӳн, кӳсурур, кӳсурурар.

Или: кӳлсунӳн, кӳлсунур, кӳлсунурар.

Настоящее с причастием: ізӳ кӳсурӳӧза, ізӳ кӳсурӳза, інӳ кӳсурӳӧна, інӳ кӳсурӳна, дулӳ кӳсурӳнур, дулӳ кӳсурӳрур;

іӈу кӯсуруурарӈа, ічӯ кӯсуруурарча, іӯӯ кӯсуруурарӯа, дудгурі кусуруурагур. Имп.: ізу кӯлсунудза, ізу кӯлсунурза; інчу кӯлсунудча, інчу кӯлсунурча; дулиӯ кулсунудгур, дулиӯ кӯлсунургур; іӈӯ кӯлсунураӈа, ічӯ кӯлсунурача, іӯӯ кӯлсунурагӯа, дудгурі кӯлсунурагур.

Прошедшее с причастием:

ізу кӯсурудіза, ізу кӯсуруріза; інчу кӯсурудіча, інчу кусуруріча; дулиӯ кӯсурудіі, дулиӯ кӯсуруріі; іӈу кӯсуруараріӈа, ічӯ кӯсуруараріча, іӯӯ кӯсуруараріӯа, дудгурі кусуруараріі. Имп.: ізу кӯлсунудіза, ізу кӯлсунуріза; інчу кӯлсунудіча, інчу кӯлсунуріча; дулиӯ кӯлсунудіі, дулиӯ кӯлсунуріі; іӈу кӯлсунураріӈа, ічӯ кӯлсунурарічча, іӯӯ кӯлсунураріӯа, дудгурі кӯлсунураріі.

Аорист: ізу кусарза, інчу кусарча (кӯсара), дулиӯ кӯсур, іӈу кӯсаӈа, ічӯ кусарча, іӯӯ кусарӯа, дудгурі кусур. Имп.: ізу кӯлсанза, інчу кӯлсанча (кӯлсана), дулиӯ кӯлсун, іӈу кӯлсаӈа, ічӯ кӯлсанча, іӯӯ кӯлсанӯа, дудгурі кӯлсун.

Деепричастие прошедшее: кӯбсуну, кӯсуну.

Прошедшее совершенное: ізу кӯбсунуза, ізу кӯсунуза; інчу кӯбсунуча, інчу кусунуча; дулиӯ кӯбсунур,

дулиӈ кӱсунур; ӣнӈ кӱсунӯка, ӣчӈ кӱсунӯча, ӣӱӈ кӱсунӯӱка, дудӯрӣ кӱсунур.

Давнопрошедшее: ізӈ кӱбсуніӈза, ізӈ кӱсуніӈза; ізӈ кӱбсуніӈжа, ізӈ кӱсуніӈжа; дулиӈ кӱбсуніӈӣ, дулиӈ кӱсуніӈӣ; ӣнӈ кӱсуніӈка, ӣчӈ кӱсуніӈча, ӣӱӈ кӱсуніӈӱка, дудӯрӣ кӱсуніӈӣ.

Деепричастие прошедшее с условием: кӱбсуну, кӱсуну.

Повествовательное: ізӈ кӱбсуза, ізӈ кӱсуза; ізӈ кӱбсужа, ізӈ кӱсужа; дулиӈ кӱбсур, дулиӈ кӱсур; ӣнӈ кӱсукӯ, ӣчӈ кӱсуча, ӣӱӈ кӱсуӱка, дудӯрӣ кӱсур.

Причастие прошедшее: кӱбсуӈ, кӱсур, кӱсурар.

Настоящее с причастием прошедшим: ізӈ кӱбсубза, ізӈ кӱсурза; ізӈ кӱбсубжа, ізӈ кӱсуржа; дулиӈ кӱбсужур, дулиӈ кӱсуриур; ӣнӈ кӱсурарӯка, ӣчӈ кӱсурарча, ӣӱӈ кӱсурарӯӱка, дудӯрӣ кӱсурариур.

Прошедшее с причастием прошедшим: ізӈ кӱбсуніӈза, ізӈ кӱсуріӈза; ізӈ кӱбсуніӈжа, ізӈ кӱсуріӈжа; дулиӈ кӱбсуніӈӣ, дулиӈ кӱсуріӈӣ; ӣнӈ кӱсурарііӈка, ӣчӈ кӱсурарііӈча, ӣӱӈ кӱсурарііӈӱка, дудӯрӣ кӱсурарііӈӣ.

Будущее зависимое: ізӈ кӱбсуза,

ізӯ кӯсаӯа; іwӯ кӯбсӯwа, іwӯ кӯсӯwа; дулӯ кӯбсӯрі, дулӯ кӯсӯрі; іӽӯ кӯсӯӽа, іwӯ кӯсӯча, іӽӯ кӯсӯӽа, дудӯрі кӯсӯрі;
Причастие будущее: кӯбсідӯш, кӯсідӯр, кӯсідӯрар.

Будущее долженствующее:
ізӯ кӯбсідіза, ізӯ кӯсідіза; іwӯ кӯбсідіwа, іwӯ кӯсідіwа; дулӯ кӯбсідӯр, дулӯ кӯсідӯр; іӽӯ кӯсідіӽа, іwӯ кӯсідіча, іӽӯ кӯсідіӽа, дудӯрі кӯсідӯр.

Повелительное: іwӯ кӯбс, іwӯ кӯс; дулӯ кӯбсӯрі, дулӯ кӯсӯрі; іӽӯ кӯсӯӽа, іwӯ кӯсӯча; іӽӯ кӯсаӯ, дудӯрі кӯсӯрі.
Желательное: кӯӯбсӯнӯіӯш, кӯӯсӯнӯіӯш.
Или: кӯӯбсӯнӯіwа, кӯӯсӯнӯіwа.
Зависимое от условия вероятное:
ізӯ кӯсӯрӯіза, іwӯ кӯсӯрӯіwа, дулӯ кӯсӯрӯіӯ, іӽӯ кӯсӯрӯіӽа, іwӯ кӯсӯрӯіча, іӽӯ кӯсӯрӯіӽа, дудӯрі кӯсӯрӯіӯ.
Или: ізӯ кӯлсӯнӯіза, іwӯ кӯлсӯнӯіwа, дулӯ кӯлсӯнӯіӯ, іӽӯ кӯлсӯнӯіӽа, іwӯ кӯлсӯнӯіча, іӽӯ кӯлсӯнӯіӽа, дудӯрі кӯлсӯнӯіӯ.
Зависимое от условия несомненное:
ізӯ кӯбсідӯіза, ізӯ кӯсідӯіза; іwӯ кӯбсідӯіwа, іwӯ кӯсідӯіwа, дулӯ кӯбсідӯіӯ, дулӯ кӯсідӯіӯ; іӽӯ кӯсідӯіӽа, іwӯ кӯсідӯіча, іӽӯ кӯсідӯіӽа, дудӯрі кӯсідӯіӯ.
Деепричастие продолжительное: кӯбсаӯан, кӯсаӯан.

По причине того, что... а. Настоящее:
кӳсурдукан (кӳсу[illegible]кан).
Имп.: кӳлсундукан (кӳлсундукан).
в. Настоящее причастием:
кӳсурубдукан, кӳсурурдукан, кӳсурурардукан.
Имп.: кӳлсунубдукан, кӳлсунурдукан,
кӳлсунурардукан. К может быть заме-
няемо посредством Ҟ; то же замечание
и для следующих примеров.
с. Прошедшее: кӳбсурукан, кӳсурукан.
д. Прошедшее с причастием:
кӳбсубдукан, кӳсурдукан, кӳсурардукан.
е. Будущее: кӳбсідікан, кӳсідікан.
Прежде чем, пока... кӳбсаjаз, кӳсаjаз.
пока не... кӳбсаjаздан, кӳсаjаздан.
чем... кӳбсідідан, кӳсідідан.

§ 230. Условно — положительные формы.
Настоящее: ізӳ кӳсурдуш, іwӳ кӳсур-
душ и т.д. Имп.: ізӳ кӳлсундуш и т.д.
Прошедшее несовершенное: ізӳ кӳсурдіjіш,
іwӳ кӳсурдіjіш и т.д. Имп.: ізӳ кӳлсун-
діjіш и т.д.
Настоящее с причастием:
ізӳ кӳсурушуш, ізӳ кӳсурурош,
іwӳ кӳсурушуш, іwӳ кӳсурурош;
дулӳ кӳсурушуш; іӈӳ кӳсурурарош,
ічӳ кӳсурурарош, іӈӳ кӳсурурарош;
дудурі кӳсурурарош. Имп.: ізӳ кӳлсунушуш,
ізӳ кӳлсунурош и т.д. іӈӳ кӳлсунурарош

и т. д.

Прошедшее с причастием:
ізӱ кӱсургужійӥм, ізӱ кӱсургурійӥм и т. д.
інӱ кӱсургурарійӥм и т. д.
Или: ізӱ кулсугужійӥм, ізӱ кулсугурійӥм
и т. д. інӱ кулсугурарійӥм и т. д.
Аорист: ізӱ кӱсурӥм, інӱ кӱсурӥм и т. д.
Или: ізӱ кулсугӥм, інӱ кулсугӥм и т. д.
Прошедшее совершенное: ізӱ кӱбсугӥм,
ізӱ кӱсугӥм; інӱ кубсугӥм, інӱ кусугӥм
и т. д.
Давнопрошедшее: ізӱ кӱбсунійӥм,
ізӱ кӱсунійӥм; інӱ кӱбсунійӥм,
інӱ кӱсунійӥм и т. д.
Повествовательное: ізӱ кӱӱбсӥм,
ізӱ кӱӱсӥм; інӱ кӱӱбсӥм, інӱ кӱӱсӥм
и т. д.
Настоящее с причастием прошедшим:
ізӱ кӱбсугужӥм, ізӱ кӱсургурӥм; інӱ кӱбсугужӥм,
інӱ кӱсургурӥм и т. д. інӱ кӱсургурӥм и т. д.
Прошедшее с причастием прошедшим:
ізӱ кӱбсугужійӥм, ізӱ кӱсургурійӥм и т. д.
інӱ кӱсургурарійӥм и т. д.
Будущее долженствующее: ізӱ кӱбсідӱм,
ізӱ кӱсідӱм, інӱ кӱбсідӱм, інӱ кӱсідӱм
и т. д.

§ 231. Вопросительно-положительные формы.

Настоящее: ізӱ кӱсурдӱм? інӱ кӱсурдӱна?
дуӥ кӱсурдӱм? інӱ кӱсурдӱм? ічӱ кӱсурдӱм?

ічӱ кӱсурдунӱча? дудӱрі кӱсурдун?
Илл.: ізӱ кӱлсундӱн? інӱ кӱлсундӱна?
дулӱ кӱлсундӱн? ікӱ кӱлсундӱн?
ічӱ кӱлсундӱн? ічӱ кӱлсундӱнӱча?
дудӱрі кӱлсундӱн?

Прошедшее несовершенное: ізӱ кӱсурдіјін?
інӱ кӱсурдіјіна? дулӱ кӱсурдіјін?
ікӱ кӱсурдіјін? ічӱ кӱсурдіјін?
ічӱ кӱсурдіјін? ічӱ кӱсурдіјінӱча?
дудӱрі кӱсурдіјін? Илл.: ізӱ кӱлсундіјін?
інӱ кӱлсундіјіна и т. д.

Настоящее с причастием:
ізӱ кӱсурӱгӱн? ізӱ кӱсурӱрӱн?
інӱ кӱсурӱдна? інӱ кӱсурӱрна?
ікӱ кӱсурӱрарӱн? ічӱ кӱсурӱрарӱн?
ічӱ кӱсурӱрарнӱча? дудӱрі кӱсурӱрарӱн?
Илл.: ізӱ кӱлсӱнӱгӱн? ізӱ кӱлсӱнӱрӱн?
інӱ кӱлсӱнӱдна? інӱ кӱлсӱнӱрна?
дулӱ кӱлсӱнӱгӱн? дулӱ кӱлсӱнӱрӱн?
ікӱ (ічӱ) кӱлсӱнӱрарӱн? ічӱ кӱлсӱнӱрарнӱча? дудӱрі кӱлсӱнӱрарӱн?

Прошедшее с причастием:
ізӱ кӱсурӱгӱіјін? ізӱ кӱсурӱрӱіјін?
інӱ кӱсурӱгӱіјіна? інӱ кӱсурӱрӱіјіна?
и пр. ічӱ кӱсурӱрарӱіјінӱча и т. д.
Илл.: ізӱ кӱлсӱнӱгӱіјін? ізӱ кӱлсӱнӱрӱіјін?
інӱ кӱлсӱнӱгӱіјіна? інӱ кӱлсӱнӱрӱіјіна?
и пр. ічӱ кӱлсӱнӱрарӱіјінӱча и т. д.

Аорист: ізӱ кӱсурӱн? інӱ кӱсарна?
дулӱ кӱсурӱн? ікӱ (ічӱ) кӱсурӱн?

ічӯ кӯсарнӯа? дудӯрі кӯсӯрӯн?
Или: ізӯ кӯлсӯнӯн? інӯ кӯлсанна?
дулӯ кӯлсӯнӯн? ікӯ (ічӯ) кӯлсӯнӯн?
ічӯ кӯлсаннӯа? дудӯрі кӯлсӯнӯн?

Прошедшее совершенное:

ізӯ кӯбсӯнӯн? ізӯ кӯсӯнӯн?
інӯ кӯбсӯнӯна? інӯ кӯсӯнӯна?
дулӯ кӯбсӯнӯн? дулӯ кӯсӯнӯн?
ікӯ (ічӯ) кӯсӯнӯн? ічӯ кӯсӯнӯнӯа?
дудӯрі кӯсӯнӯн?

Давнопрошедшее: ізӯ кӯбсӯнійін?
ізӯ кӯсӯнійін? інӯ кӯбсӯнійна?
інӯ кӯсӯнійна? дулӯ кӯбсӯнійін?
дулӯ кӯсӯнійін? ікӯ (ічӯ) кӯсӯнійін?
ічӯ кӯсӯнійніча? дудӯрі кӯсӯнійін?

Повествовательное: ізӯ кӯӯбсӯрӯн?
ізӯ кӯӯсӯрӯн? інӯ кӯӯбсӯнна?
інӯ кӯӯсӯнна? дулӯ кӯӯбсӯрӯн?
дулӯ кӯӯсӯрӯн? ікӯ (ічӯ) кӯӯсӯрӯн?
ічӯ кӯӯсӯннӯа? дудӯрі кӯӯсӯрӯн?

Настоящее с причастием прошедшим:

ізӯ кӯбсӯгӯн? ізӯ кӯсӯрӯн? інӯ кӯбсӯбна?
інӯ кӯсӯрна? дулӯ кӯбсӯгӯн?
дулӯ кӯсӯрӯн? ікӯ (ічӯ) кӯсӯрарӯн?
ічӯ кӯсӯрарнӯа? дудӯрі кӯсӯрарӯн?

Прошедшее с причастием прошедшим:

ізӯ кӯбсӯгійін? ізӯ кӯсӯрійін?
інӯ кӯбсӯгійна? інӯ кӯсӯрійна?
дулӯ кӯбсӯгійін? дулӯ кӯсӯрійін?
ікӯ (ічӯ) кӯсӯрарійін? ічӯ кӯсӯрарійніча,

дудгурі кӏусурарійін?

Будущее долженствующее:

ізӏу кӏубсідун? ізӏу кӏусідун? інӏу кӏубсідіна?
інӏу кӏусідіна? думӏу кӏубсідун?
думӏу кӏусідун? ібӏу (ічӏу) кӏусідун?
ібӏу кӏусідіниӄа? дудгурі кӏусідун?

Зависимое от условия вероятное:

ізӏу кӏусурійін? інӏу кӏусурійна?
думӏу кӏусурійін? ібӏу (ічӏу) кӏусурійін?
ібӏу кӏусурійниӄа? дудгурі кӏусурійін?
Или: ізӏу кӏулсунійін? інӏу кӏулсунійна?
думӏу кӏулсунійін? ібӏу (ічӏу) кӏулсунійін?
ібӏу кӏулсунійниӄа? дудгурі кӏулсунійін?

Зависимое от условия несомненное:

ізӏу кӏубсідійін? ізӏу кӏусідійін?
інӏу кӏубсідійна? інӏу кӏусідійна?
думӏу кӏубсідійін? думӏу кӏусідійін?
ібӏу (ічӏу) кӏусідійін? ібӏу кӏусідійниӄа?
дудгурі кӏусідійін?

2232. Отрицательные формы.

Неокончательное: курӏубсун, курӏусун

Чтобы: курӏубсуз, курӏусуз

Деепричастие настоящее: курӏусурді или кулӏулсунді

Настоящее: ізӏу курӏусурдуза,
інӏу курӏусурдуӈа, думӏу курӏусурдур,
ібӏу курӏусурдуӈа, ібӏу курӏусурдуча,
ібӏу курӏусурдуӄа, дудгурі курӏусурдур.
Или: ізӏу кулӏулсундуза, інӏу кулӏулсундуӈа,

дулиӈ кулӣлсундур, ихӈ кулӣлсундуӈа;
ичӈ кулӣлсундуча, иӈӈ кулӣлсундуӈа,
дудурі кулӣлсундур.

Прошедшее несовершенное:

ізӈ курӣсурдіза, инӈ курӣсурдіӈа,
дулиӈ курӣсурдіі, ихӈ курӣсурдіӈа,
ичӈ курӣсурдіча, иӈӈ курӣсурдіӈа,
дудурі курӣсурдіі.
Имп: ізӈ кулӣлсундіза, инӈ кулӣлсундіӈа,
дулиӈ кулӣлсундіі, ихӈ кулӣлсундіӈа,
ичӈ кулӣлсундіча, иӈӈ кулӣлсундіӈа,
дудурі кулӣлсундіі.

Причастие настоящее: курӣсурун, курӣсурур, курӣсурар. Имп: кулӣлсунун, кулӣлсунур, кулӣлсунурар.

Настоящее с причастием:

ізӈ курӣсурудза, ізӈ курӣсурурза,
инӈ курӣсурудӈа, инӈ курӣсурурӈа;
дулиӈ курӣсурунур, дулиӈ курӣсурурур;
ихӈ курӣсурурарӈа, ичӈ курӣсурурарча,
иӈӈ курӣсурурарӈа, дудурі курӣсурурарур.
Имп: ізӈ кулӣлсунӣдза, ізӈ кулӣлсунурза;
инӈ кулӣлсунӣдӈа и т. д.
Имп: ізӈ кӣсурудбарза, ізӈ кӣсурурдарза;
инӈ кӣсурудбарӈа, инӈ кӣсурурдарӈа,
дулиӈ кӣсурудбар, дулиӈ кӣсурурдар;
ихӈ кӣсурурардарӈа, ичӈ кӣсурурардарча,
иӈӈ кӣсурурардарӈа, дудурі кӣсурурардар.
Имп: ізӈ кӣлсунудбарза, ізӈ кӣлсунурдарза;
инӈ кӣлсунудбар(ж)а, инӈ кӣлсунурдар(ж)а и т. д.

Прошедшее с причастием:

ізґу кур'ісургужіїза, ізґу кур'ісургурґіїза;
інґу кур'ісургужіїжа, інґу кур'ісургурґіїжа;
дулиґу кур'ісургужіїі, дулиґу кур'ісургурґіїі;
іґнґу кур'ісургурарґіїґа, іґчґу кур'ісургурарґіїча,
іґўґу кур'ісургурарґіїґа, дудґурі кур'ісургурарґіїі.
Или: ізґу кулґ'ілсунужіїза, ізґу кулґ'ілсунурґіїза; інґу кулґ'ілсунужіїжа и т. д.
Или: ізґу кґ'ісурґубдарґіїза, ізґу кґ'ісургґурдарґіїза, інґу кґ'ісурґубдарґіїжа, інґу кґ'ісургґурдарґіїжа, дулиґу кґ'ісурґубдарґіїі, дулиґу кґ'ісургґурдарґіїі, іґнґу кґ'ісургґурарґдарґіїґа, іґчґу кґ'ісургґурарґдарґіїча, іґўґу кґ'ісурарґдарґіїґа, дудґурі кґ'ісургґурарґдарґіїі.
Или: ізґу кулсунґубдарґіїза, ізґу кулсунґурдарґіїза, інґу кулсунґубдарґіїжа и т. д.

Аорист: ізґу кур'ісароза, інґу кур'ісарґа, дулиґу кур'ісур, іґнґу кур'ісарґа, іґчґу кур'ісарча, іґўґу кур'ісарґа, дудґурі кур'ісур.
Или: ізґу кулґ'ілсанза, інґу кулґ'ілсанґа, дулиґу кулґ'ілсун, іґнґу кулґ'ілсанґа, іґчґу кулґ'ілсанча, іґўґу кулґ'ілсанґа, дудґурі кулґ'ілсун.

Деепричастие прошедшее:

кур'ідґурі, кур'ісурі.

Прошедшее совершенное:

ізґу кубсундарза, ізґу кусундарза;
інґу кубсундар(ґ)а, інґу кусундар(ґ)а;
дулиґу кубсундар, дулиґу кусундар;
іґнґу кусундарґа, іґчґу кусундарча,
іґўґу кусундарґа, дудґурі кусундар.

Давнопрошедшее: ізӱ кубсундӓрӥза, ізӱ кусундӓрӥза; інӱ кубсундӓрӥжа, інӱ кусундӓрӥжа; дулӥ кубсундӓрӥ, дулӥ кусундӓрӥ; ікӱ кусундӓрӥка, ічӱ кусундӓрӥча, іӵӱ кусундӓрӥӵа, дудурі кусундӓрӥ.

Деепричастие прошедшее с условием не имеет особой отрицательной формы.

Повествовательное: ізӱ кубсура́(р)за, ізӱ кусура́(р)за, інӱ кубсура́(р)жа, інӱ кусура́(р)жа, дулӥ кубсурӓр, дулӥ кусурӓр; ікӱ кусурӓрка, ічӱ кусурӓрча, іӵӱ кусурӓрӵа, дудурі кусурӓр.

Причастие прошедшее: курӥ́бсуӵ, курӥ́сур, курӥ́сурар.

Настоящее с причастием прошедшим: ізӱ курӥ́бсубза, ізӱ курӥ́сурза, інӱ курӥ́бсубжа, інӱ курӥ́суржа, дулӥ курӥ́бсубгур, дулӥ курӥ́сургур; ікӱ курӥ́сурарка, ічӱ курӥ́сурарча, іӵӱ курӥ́сурарӵа, дудурі курӥ́сурарӷур. Или: ізӱ кубсубдӓрза, ізӱ кусурдӓрза; інӱ кубсубдӓр(ж)а, інӱ кусурдӓр(ж)а; дулӥ кубсубдӓр, дулӥ кусурдӓр; ікӱ кусурардӓрка, ічӱ кусурардӓрча, іӵӱ кусурардӓрӵа, дудурі кусурардӓр.

Прошедшее с причастием прошедшим: ізӱ курӥ́бсуӥза, ізӱ курӥ́сурӥза; інӱ курӥ́бсуӥжа, інӱ курӥ́сурӥжа;

дулиӈ курӯбсгwиӈи, дулиӈ курӯсгуриӈи;
iнӈ курӯсгурариӈна, iчӈ курӯсгурариӈча,
iӈӈ курӯсгурариӈа, дудгурi курӯсгурариӈи.
Имп.: iзӈ кубсубдарӣӈза, iзӈ кусгурдарӣӈза;
iwӈ кубсубдарӣӈwа, iwӈ кусгурдарӣӈwа;
дулиӈ кубсубдарӣӈи, дулиӈ кусгурдарӣӈи;
iнӈ кусгурардарӣӈна, iчӈ кусгурардарӣӈча,
iӈӈ кусгурардарӣӈа, дудгурi кусгурардарӣӈи.
Будущее зависимое: iзӈ курӯбсуза,
iзӈ курӯсуза; iwӈ курӯбсуwа, iwӈ курӯсуwа,
дулиӈ курӯбсури, дулиӈ курӯсури;
iнӈ курӯсуна, iчӈ курӯсуча, iӈӈ курӯсуӈа,
дудгурi курӯсури.
Причастие будущее: курӯбсӣдуӈ,
курӯсӣдур, курӯсӣдурар.
Будущее долженствующее: iзӈ кубсӣдарза,
iзӈ кусӣдарза; iwӈ кубсӣдар(w)а,
iwӈ кусӣдар(w)а, дулиӈ кубсӣдар, дулиӈ
кусӣдар, iнӈ кусӣдарна, iчӈ кусӣдарча,
iӈӈ кусӣдарӈа, дудгурi кусӣдар.
Повелительное (запретительное): 2-е лицо
единствен.
iwӈ кулӣсан(р), iwӈ кулӣльсан; 3-е лицо
единственного: дулиӈ курӯбсури, дулиӈ кур-
рӯсури; 1-е лицо множествен.:
iнӈ курӯсуна, iчӈ курӯсуча;
2-е лицо множествен.: iчӈ кулӣсанаj;
iӈӈ кулӣльсанаj; 3-е лицо множествен.:
дудгурi курӯсури.
Желательное: куӯбсундарӣӈи, куӯсундарӣӈи.

Окончание остается неизменным.
Зависимое от условия вероятное:
ізӱ кусурдӓріjза, ізӱ кусурдӓріjжа,
дулӱ кусурдӓріji, ізӱ кусурдӓріjйа,
ізӱ кусурдӓріjча, ізӱ кусурдӓріjйа, дудурі кусурдӓріji.
Или: ізӱ кулсундӓріjза, ізӱ кулсундӓріjжа,
дулӱ кулсундӓріji, ізӱ кулсундӓріjйа,
ізӱ кулсундӓріjча, ізӱ кулсундӓріjйа,
дудурі кулсундӓріji.
Зависимое от условия несомненное:
ізӱ кудсідӓріjза, ізӱ кусідӓріjза;
ізӱ кудсідӓріjжа, ізӱ кусідӓріjжа,
дулӱ кудсідӓріji, дулӱ кусідӓріji,
ізӱ кусідӓріjйа, ізӱ кусідӓріjча,
ізӱ кусідӓріjйа, дудурі кусідӓріji.
Деепричастие продолжительное:
курӱдсаjан, курӱсаjан.
По причине того, что... а. Настоящее:
курӱсурдук(ъ)ан или кулӱлсундук(ъ)ан.
б. Настоящее с причастием:
курӱсурудук(ъ)ан, курӱсурурдук(ъ)ан,
курӱсурурардук(ъ)ан.
Или: кулӱлсунудук(ъ)ан, кулӱлсунурдук(ъ)ан,
кулӱлсунурардук(ъ)ан.
с. Прошедшее: курӱдсурук(ъ)ан, курӱсурук(ъ)ан.
д. Прошедшее с причастием:
курӱдсудук(ъ)ан, курӱсурдук(ъ)ан,
курӱсурардук(ъ)ан.
е. Будущее: курӱдсідік(ъ)ан, курӱсідік(ъ)ан.

Прежде чем, пока... курӏбсаразаз, курӏсаразаз.
Пока не... курӏбсаразаздан, курӏсаразаздан.
Чем... курӏбсидӏан, курӏсидӏан.

§233. Условно-отрицательные формы.
Настоящее: изӏ кусурдӏари, инӏ кусурдари и т. д.
Или: изӏ кулсундӏари, инӏ кулсундари и т. д.
Прошедшее несовершенное:
изӏ кусурдӏарӏӏи, инӏ кусурдӏарӏӏи и т. д.
Или: изӏ кулсундӏарӏӏи, инӏ кулсундарӏӏи и т. д.
Настоящее с причастием:
изӏ кусурудӏари, изӏ кусурурдӏари и т. д.
ихӏ кусурурардӏари и т. д.
Или: изӏ кулсунудӏари, изӏ кулсунурдӏари и т. д. ихӏ кулсунурардӏари и т. д.
Прошедшее с причастием:
изӏ кусурудӏарӏӏи, изӏ кусурурдӏарӏӏи и т. д. ихӏ кусururardӏарӏӏи и т. д.
Или: изӏ кулсунудӏарӏӏи, изӏ кулсунурдарӏӏи и т. д. ихӏ кулсунурардӏарӏӏи и т. д.
Аорист: изӏ курусури, инӏ курусури и т. д.
Или: изӏ кулӏсуни, инӏ кулӏсуни и т. д.
Прошедшее совершенное: изӏ кубсундӏари, изӏ кусундӏари, инӏ кубсундӏари и т. д.
Давнопрошедшее: изӏ кубсундӏарӏӏи, изӏ кусундӏарӏӏи и т. д.
Повествовательное: изӏ курӏбсуни,

ізґ курґсуди, інґ курґбсуди, інґ курґсуди
и т. д.

Настоящее с причастием прошедшим:

ізґ курґбсуґуди, ізґ курґсуруди и т. д.
інґ (ічґ) курґсураруди и т. д.

Прошедшее с причастием прошедшим:

ізґ курґбсуґіїіди, ізґ курґсурііди и т. д.
інґ (ічґ) курґсурарііди и т. д.

Будущее долженствующее:

ізґ кубсідáрди, ізґ кусідáрди;
інґ кубсідáрди, інґ кусідáрди и т. д.

§ 234. Вопросительно-отрицательные формы.

Настоящее: ізґ кусурдáрун?
інґ кусурдáрна? дулґ кусурдáрун?
інґ (ічґ) кусурдáрун? їґ кусурдáрнуґа?
дудурі кусурдáрун?

Или: ізґ кусундáрун? інґ кусундáрна?
дулґ кусундáрун? інґ (ічґ) кусундáрун?
їґ кусундáрнуґа? дудурі кусундáрун?

Прошедшее несовершенное:

ізґ кусурдáріїн? інґ кусурдáріїна
и т. д. їґ кусурдáріїнича? и т. д.

Настоящее с причастием:

ізґ кусуґубдáрун? ізґ кусуґурдáрун?
інґ кусуґубдáрна? інґ кусуґурдáрна?
дулґ кусуґубдáрун? дулґ кусуґурдáрун?
інґ (ічґ) кусуґурардáрун? їґ кусуґурардáрнуґа? дудурі кусуґурардáрун?

Прошедшее с причастием:
ізґ́ кусуґудáріґін? ізґ́ кусуґґудáріґін?
іґґ́ кусуґудáріґна? іґґ́ кусуґґудáріґна?
и т. д. їґ́ кусуґґарáдáріґніґа? и т. д.
Аорист: ізґ́ куґґúсуґун? іґґ́ куґґúсарна?
дулúґ́ куґґúсуґун? іґґ́ (їґ́) куґґúсуґун?
їґ́ куґґúсарнуґа? дудґурі куґґúсуґун?
Или: ізґ́ кулґúлсунґун? іґґ́ кулґúлсанна?
дулúґ́ кулґúлсуґун? іґґ́ (їґ́) кулґúлсуґун?
їґ́ кулґúлсанґуґа? дудґурі кулґúлсуґун?
Прошедшее совершенное: ізґ́ куґбсундáґун?
ізґ́ кусундáґун? іґґ́ куґбсундáґна?
іґґ́ кусундáґна? дулúґ́ куґбсундáґун?
дулúґ́ кусундáґун? їґ́ (їґ́) кусундáґун?
їґ́ кусундáґнуґа? дудґурі кусундáґун?
Давнопрошедшее: ізґ́ куґбсундáріґін?
ізґ́ кусундáріґін? іґґ́ куґбсундáріґна?
іґґ́ кусундáріґна? и пр. їґ́ кусундáрі-
ґніґа? и пр.
Повествовательное: ізґ́ куґбсуґáґун?
ізґ́ кусуґáґун? іґґ́ куґбсуґáґна?
іґґ́ кусуґáґна? и т. д. їґ́ кусуґáґнуґа?
и т. д.
Настоящее с причастием прошедшим:
ізґ́ куґúбсуґґун? ізґ́ куґусуґун?
іґґ́ куґúбсуґна? іґґ́ куґúсуґна?
дулúґ́ куґúбсуґґун? дулúґ́ куґúсуґун?
іґґ́ (їґ́) куґúбсуґáґун? їґ́ куґúсуґáґнуґа?
дудґурі куґúсуґáґун?

Прошедшее с причастием прошедшим:
ізґу́ куруґбсушіїн? ізґу́ куруґсуріїн?
іwґу́ куруґбсушіїна? іwґу́ куруґсуріїна?
дулмґу́ куруґбсушіїн? дулмґу́ куруґсуріїн?
іґґу́ (ічґу́) куруґсурарііїн? іґґу́ куруґсурарііїйа?
дудурі куруґсурарііїн?
Будущее долженствующее:
ізґу́ куругбсіда́рун? ізґу́ куругсіда́рун?
іwґу́ куругбсіда́рна? іwґу́ куругсіда́рна?
и пр. іґґу́ куругсіда́рнуґа? и пр.
Зависимое от условия вероятное:
ізґу́ кусурдарііїн? іwґу́ кусурдарііїна?
дулмґу́ кусурдарііїн? іґґу́ (ічґу́) кусурдарііїн?
іґґу́ кусурдарііїйа? дудурі кусурдарііїн?
Или: ізґу́ кулсундарііїн? іwґу́ кулсундарііїна? дулмґу́ кулсундарііїн? іґґу́ (ічґу́) кулсундарііїн? іґґу́ кулсундарііїйа? дудурі кулсундарііїн?
Зависимое от условия несомненное:
ізґу́ куґбсідарііїн? ізґу́ кусідарііїн?
іwґу́ куґбсідарііїна? іwґу́ кусідарііїна?
дулмґу́ куґбсідарііїн? дулмґу́ кусідарііїн?
іґґу́ (ічґу́) кусідарііїн? іґґу́ кусідарііїйа?
дудурі кусідарііїн? Можно сказать:
ізґу́ куґбсіді дарііїн т. е..., то долженствующий попасть был ли я? и т. д.

§235. При рассмотрении глаголов вспомогательных, мы указали на изменения форм под влиянием косвенных па-

дежей местоимений личных 1го и 2го лица. Таковые изменения свойственны всем вообще глаголам и подчинены тем же правилам, которые мы объяснили для вспомогательного аъун и других. Нет надобности снова приводить все эти измененные формы; достаточно привести их для настоящего кӏусурдуза (см. §169).

jaз кӏусурдіз, jaн кӏусурдін, іӽ кусурдіӽ, іч кӏусурдіч, іӽ кӏусурдіӽ.

iwӏ jaз кӏусурдіз, izӏ jaн кӏусурдізін, дуqӏ (iнӏ, iӽӏ, дударі) jaз кӏусурдіз, дуqӏ jaн кӏусурдін, iчӏ jaн кӏусурдічін, дударі jaн кӏусурдін, iwӏ іӽ кӏусурдіӽ, дуqӏ іӽ кӏусурдіӽ, дударі іӽ кӏусурдіӽ; iwӏ іч кӏусурдіч, дуqӏ іч кӏусурдіч, iӽӏ іч кӏусурдіч, дударі іч кӏусурдіч; izӏ іӽ кӏусурдізіӽ, дуqӏ іӽ кӏусурдіӽ, iчӏ іӽ кӏусурдічіӽ, дударі іӽ кусурдіӽ.

izӏ iwӏз кӏусурдузуwуз, дуqӏ iнӏз кӏусурдуӽуз, izӏ iӽӏз кӏусурдузуӽуз, дуqӏ iчуз кӏусурдучуз, дуqӏ iwӏз кӏусурдуwуз, дуqӏ iӽӏз кӏусурдуӽуз, iнӏ iwӏз кӏусурдуӽуwуз, iнӏ iӽӏз кӏусурдуӽуӽуз, iчӏ iwӏз кӏусурдучуwуз, iчӏ iӽӏз кӏусурдучуӽуз, дударі iwуз кӏусурдуwуз, дударі iнӏз кусурдуӽуз, дударі iчуз кӏусурдучуз, дударі iӽӏз кусурдуӽуз.

izӏ' дуqӏ кӏусурдузу'; izӏ' дударі кӏусур-

дуцу', iwy' iзý кýcурдуцуwy', iwy' дуцý кýcурдуwy', iwy' iкý кýcурдуĕуwy', iwy' дударі кýcурдуwy'; iĕy' дуцý кýcурдуĕу', iĕy' дударі кýcурдуĕу'; iчy' дуцý кýcурдучу', iчy' дударі кýcурдучу'; iĕy' iзý кýcурдуцуĕу', iĕy' дуцý кýcурдуĕу', iĕy' iчý кýcурдучуĕу', iĕy' дударі кýcурдуĕу'.

Подобным образом и при других местных падежных формах.

§ 236. Мы выше сказали, что трудно даже определить, какие табасаранские глаголы можно назвать правильными; отсюда прямо истекает заключение, что еще труднее определить, какие глаголы следует считать неправильными. Мы здесь условно назовем неправильными глаголами те, которые имеют некоторые формы, не подходящие ни под которые из вышеприведенных нами примеров. Впрочем, многие из таковых глаголов нам уже известны.

абхýцун, ахцун — унести; дееприч. наст. а(б)хýрдi или i(б)хýрдi; повеств. у(б)рхýуза, повел. ájaбх, ájaх. Отриц. дурýб(р)хун, деепр. наст. дархýрдi, наст. кi(б)хýрдарза, прош. сов. wу(б)рхцундáрза, повеств. wу(б)рхýрáрза, повел. кiмi(б)хáн.

ацýцун — делать; повел. ацiн.

хебкýцун, хекýцун — пойти; повеств. кý(б)цуза,

повел. кӀарубх, кӀарух или ҭаҕ. Отриц. неок. дурӀу(б)шун, повел. мухӀбкӀан, мукӀан. хебкӀун, херкӀун — видеть; деепр. наст. рхеккӀу(р)ди; повел. отриц. мухрекӀкӀан(р). бикӀун, дикӀун — писать; деепр. наст. лі(б)кӀунді; повел. отриц. мілі(б)кӀан. бикӀун, дикӀун — найти; деепр. наст. рікӀурді. бикӀкӀун, дір(к)кӀун — испугаться; деепр. наст. білкӀунді и лікӀунді, ділкӀунді и ликкӀунді. Отриц. неок. дірі(р)(к)кӀун, бірікӀкӀун; повел. отриц. бімілкӀан (мілібкӀан), дімілкӀан (мілікӀкӀан).

бірҭӀун, дірҭӀун — свернуть; деепр. наст. білҭӀунді и літӀунді, ділҭӀунді и літӀунді.

бісӀун, дісӀун — схватить; деепр. наст. рісӀурді; повел. отриц. мірісан.

бібӀун, дібӀун — ходить; деепр. наст. лібӀунді, лібӀунді; повел. отриц. мілібӀан, мілібан.

шубхӀун, шурхӀун — унестись; деепр. наст. кібхӀурді, кіхӀурді; повел. кӀабхӀ, кӀахӀ. Отриц. формы см. абхӀун, ахӀун.

шубӀӀун, шурӀӀун или шуӀӀӀун — колотить; деепр. наст. дібӀӀурді, дірӀӀурді или дӀӀӀурді; кӀубӀуза, кӀурӀуза или кӀуӀӀуза.

шубшӀун, шушӀун — пойти. Те же формы, что и для хебкӀун, херкӀун.

шубӀӀӀун, шуӀӀӀун — косить; деепр. наст. дібӀӀӀурді, дӀӀӀурді; повеств. кӀубӀӀуза, кӀуӀӀуза.

ӀӀун — дать; деепр. наст. лібӀӀунді; дееприч.

прош. ӯгуӈ гиӆи ҳу(б)ӯгуӈ, прич. буд. ӯіді; повелит. ҳа и ҳу(б)ӯ (первое, если я говорю: дай мне (нам), второе, в случае — дай ему (им); Отриц. неок. дарӯ́ӈш гиӆи ҳурӯ́(б)ӯгуӈ.

<u>хіріб'ӯ́ӈш</u> гиӆи <u>хіwіб'ӯ́ӈш</u>, <u>хіріф'ӯ́ӈш</u> — отвернуться. Отриц. неоконч. хіріріб'ӯгуӈ гиӆи хіwіріф'ӯгуӈ, хіріріф'ӯгуӈ. <u>ӯгуӈ</u> — сделаться; деепр. наст. гиӆді, повел. ӯіб, ӯіӽ. Отрицат. неок. дарӯ́ӈш; деепр. наст. дарӯгиӆді; повел. маӆан.

<u>іпп'ӯ́ӈш</u>, <u>ірп'ӯ́ӈш</u> — пукиться; отриц. неок. дірі́пп'ӯ́ӈш, дірірп'ӯ́ӈш.

<u>ӽаб'ӯ́ӈш</u>, <u>ӽарӯ́ӈш</u> — скакать; повествоват. кі́б'ӯза, кі́рӯза.

Отриц. неоконч. дірі́б'ӯгуӈ, дірі́рӯгуӈ; деепр. наст. діӆі́ӆгуӈді, повел. ӆі́ӆган.

<u>ӽаб'ӯ́ӈш</u>, <u>ӽаӯ́ӈш</u> — ударить; дееприч. наст. ӽатӯ́рді, повествоват. кі́б'ӯза, кі́ӯза; отрицат. дереб'ӯ́ӈш, дереӯ́ӈш; дееприч. наст. дереӯ́турді; повелит. метӗ́р гиӆи ӆе́тан.

<u>ӽіб'ӯ́ӈш</u>, <u>ӽірӯ́ӈш</u> — слышать; деепр. наст. рі́кӯрді.

<u>ӄа́б'ӯӈш</u>, <u>ӄа́ӯӈш</u> — вспыхнуть; деепр. наст. кі́б'ӯрді, кі́ӯрді; повеств. ӄа́аб'ӯза, ӄа́аӯза; повел. ӄа́б'ӽ, ӄа́ӯ. Отриц. ӄара́б'ӯӈш, ӄара́ӯӈш; деепр. наст. кірі́б'ӯрді, кірі́ӯрді; повелит. отр. кі́ӆі́б'ан, кі́ӆі́ӯан (р).

<u>кі́wіӽ'ӯ́ӈш</u>, <u>кі́рі́ӽ'ӯ́ӈш</u> — связать; деепр. наст. кі́ӆі́ӽ'ӯ́ӆгуӈді; деепр. наст. отр. кі́ӆі́ӆі́ӽ'ӯ́ӆгуӈді.

кӏун — убить; деепр. наст. лIакӏурдI, лIакӏурдI или лIаф1урдI, лIаф1урдI; деепр. прош. кӏунӏу или лIаф1унӏу, лIаф1унӏу; повествоват. кӏабкӏуза, кӏакӏуза или кӏаф1ӏу(I)за, кӏаф1ӏу(I)за; повел. jIабкӏ, jIакӏ или jIаф1, jIаф1.
Отриц. неоконч. дакӏун или даф1ун; деепр. наст. да(I)лIакӏурдI, да(I)лIакӏурдI или да(I)лI(б)аф1урдI; повел. малIабкӏан, малIакӏан или малIаф1ан, малIаф1ан.
кӏабхIун, кӏахIун — унести; деепр. прош. кӏубхIунӏу, кӏурхIунӏу или кӏубхIунӏу, кӏурхIунӏу; повел. кӏабхI, кӏахI. Отриц. неоконч. дурIубхIун, дурIурхIун см. абхIун, ахIун.
кӏун — придти; повествоват. кӏаф1ӏ(I)за, повел. кӏабч, кӏач. Отриц. дакӏун, деепр. прошедш. дарф1ӏ(I)рI; прич. прош. дарф1ур(н); повел. лIакӏан(р) (лIабкӏан(р)).
лун — сказать; деепр. наст. кӏурдI, повел. jIан.
Отрицат. дарлун, деепр. наст. дакӏурдI, повел. лIакӏан(р). кӏубкӏун, кӏукӏун см. гун.
цӏцӏун, цӏтӏун — есть; деепр. наст. цӏлдI; аорист елза; повел. цӏцӏIан(н), цӏтӏIан(н).
Отрицат. неоконч. дицӏцӏун, дицӏтӏун; дееприч. наст. дер(л)'цӏлдI; аорист дер(л)'елза; повел. лIеел или лIеен.
хIун — принести, привести; повел. абкӏIан, акӏкӏIан. Отрицат. дархIун, повел. лIахIан или лIахIар.

§ 237. В табасаранском языке встречается несколько глаголов, которые не могут относиться иначе, как к множественному числу. Таковы суть:

<u>jіхӏун</u> — умирать (о многих), или убивать (многих).

алӏијӏар jіхӏун азаріанур — люди умирать от болезни есть, т. е. люди мрут от болезни.

<u>кӏірчун</u> — всыпать, наложить.

туфунгӏік сачӏијӏар кӏірчун герӏекур — в ружье дробины всыпать следует.

дугӏу сіндік wічӏар кӏірчунур — он на блюдо наклал яблоки.

<u>кӏірчун</u> — положить под.

хулак налчӏар кірч — под комнату ковры расстели, т. е. на полу расстели ковры. Если один ковер, то должно сказать: налаӏ хулак кіӏп — постели на пол; кіӏп повелительное от кіӏпун.

<u>ілічӏун</u> — наложить много; <u>ӏлӏіӏпіӏун, ӏлӏіӏтіӏун</u> наложить одно.

налуз герӏекур кӏайінартӏіл жулар ілічӏун — теперь должно на лошадей попоны наложить.

налуз герӏекур кӏайінііл жул ӏлӏіӏпіӏун — теперь должно на лошадь попону нало-

жить.
му йицIурӀур дасӀи ГIуцIтIун ихIунур — этого больного на кочку положить хорошо есть.
дабкIун, дакIун — уложить, собрать, лечь (о многих; дабкIун говорится о каком-нибудь веществе, заключающем в себе понятие о множестве частиц);
дабкун, дакун — уложить одного (бессмысленное, человека).
бIизар кIурар дабкIун ихIунур — уставших уложить хорошо есть.
гереӀкур муӀйал мух дабкIун, муӀйал дахIин — должно здесь ячмень собрать, здесь пшеницу.
гереӀкур муӀйал дахIинар дабкIун — должно здесь пшеницы собрать, т.е. разных сортов или из разных мест.
бIизаркIур дакун ихIунур — уставшего уложить хорошо есть.
му лахIин дабкун ихIунур — это дело приостановить хорошо есть.
дирчун — положить многое, оставить многое, обогнать многих; дицIун, дитIун — обогнать одного или одну (лошадь).
гереӀкур хулар анIиз канар дирчун — должно, чтобы дом строить, камни наложить (собрать).
му кIайцIиӀ цIарӀ кIайцIинар дирчур — этою лошадью все лошади обогнались.

мун ҡайҗінӏ дуҗан ҡайҗан дӏӏӏгӏр — этою лошадью его лошадь обогналась.

§ 238. Залог <u>понудительный</u> образуется помощью форм глагола ҡаӏуҗ, ҡаӏгуҗ — пустить, гнать и формы аӏгӏуз.
дуҗӏ ҡайҗінар кӏӏр — он лошадей гонит.
лӏкӏгуӏ гелӏ ҡаӏгунгур — ветер гонит лодку (корабль).
ізӏ дуҗӏ кӏаҕ бӏкӏуз ҡаӏуза — я (его) заставил написать письмо.
дуҗӏ ізӏ кӏаҕ бӏкӏуз ҡаӏур — он меня заставил написать письмо.
ізӏ дуҗӏ кӏаҕар дӏкӏуз ҡаӏуза — я его заставил написать письма.
дуҗӏ ізӏ кӏаҕар дӏкӏуз ҡаӏур — он меня заставил написать письма.
ізӏ дудӏрӏ кӏаҕ бӏкӏуз ҡаӏуза — я их заставил написать письмо.
ізӏ дудӏрӏ кӏаҕар дӏкӏуз ҡаӏуза — я их заставил написать письма.
ізӏ ҕаннӏр ҺӀгуз ҡаӏуза — я волка бежать заставил, т. е. прогнал.
ізӏ ҕаннӏгӏр ҺӀгуз ҡаӏуза — я волков прогнал.
баннӏ баӏ ахӏуз ҡаӏур — матерью сын усыпляется (укачивается).
ӏӏр аӏгуз ҡаӏуҗ — заставить позвать,
ӏӏӏӏуз ҡаӏуҗ — заставить плакать;
ме'нӏ аӏгуз ҡаӏуҗ — заставить петь.

ізӏу̀ сан хал ӄӏубгуза — я один дом сжег; ізӏу̀ сан хал шӏубгӏӀз ка́йгуза — я один дом заставил сжечь.
ізӏу̀ ӄӏула́ аӏи́ хула́р шарі́ ӄӏургуза — я в ауле находящиеся дома все сжег; ізӏу̀ шарі́ хула́р шӏургӏӀз ка́йгуза — я все дома заставил сжечь.

§ 239. Залоги взаимные и возвратные не представляют ничего особенного.
ічӏу̀ сар са́рдіз лі́ӏӀундіе ака́ — мы один одному смотрим, т. е. мы смотрим друг на друга (нас двое).
дудурі́ сар са́рдік ӄа́ссунӏу а' — они один с другим дерутся, т. е. друг с другом (их двое).
ічӏу́на дудурі́ чан чіні́з лі́ӏӀундуна — мы и они друг на друга смотрим (нас и их по двое или более).
дуӏу́ чан чан теріф іӏу́рді а' — он сам себя хвалит.
дуӏу́ чан чаз шӏулхі́ндур — он сам себя бранит.
ізӏу̀ ізӏу̀з шӏулхі́ндуза — я сам себя браню.
дуӏу́ чан цӏі тук іӏу́р — он сам себя губит.
дударі́ чіні́ чіні́ тук іӏу́р — они сами себя губят.
ізӏу̀ ізӏу̀ ӄӏулі́ргуза — я сам себя мою.
ічӏу̀ ічӏу̀ таз желі́ӏӀундуна — ты себя зачем замарал?

§240. В заключение разбора глагольных форм мы приведем ряд встретившихся примеров, которые могут способствовать разрешению некоторых трудностей.

герéкур хулáʼ гӀӀун — должно войти в дом.

герéкур хулаʼ гурӀӀун — должно в дом не войти.

герекур хулʼáн гурӀӀун — должно из дома выйти.

герéкур хулʼáн гурӀуруӀӀун — должно из дома не выходить.

éгер дугьáн шӀурĕгьӀур јис ĕцнӀијли, дугьáз дулӀу лæхĭн рæĕĕгуріјі — если он семьдесят лет прожил, то видел это происшествие.

éгер дугьáн шӀáржна ĕцгьӀур јис ĕцнӀуш, дугьáз дулӀу лæхĭн рæĕĕгуріјі — если бы он прожил сто пятьдесят лет, то увидел бы это происшествие.

заáн кьаʒ абĕĭн — сверху принеси письмо.

ĕаjчĭнĭн заʼлáн жӀул áлдабĕ — с лошади снимем попону.

кьаʒ ĕájабĕ зӀӀна — отнеси письмо наверх.

жӀул ĕájабĕ ĕаjчĭнĭн зӀӀлна — отнеси попону на лошадь.

маjлӀун лецфиĕæн кӀирібгьуну неéбгур — обезьяна, одевшись одеялом, убежала.

hap жі гӯ аjі jиjи̇h дéej — каждый человек на свое место садитесь.
iнгyh̄ан ʒангyрi кiлхyни фi гyʔа — от нас волком если спрашивается, что скажем?
iнгyh̄ан ʒангyрi кiирхiи, фi гyʔа — у(от) нас волком если спросится, что мы скажем?
дyмyj кaʒ нyбат wyjиjрдi кӯбáгyр — это письмо очередной отнес.
мy h̄аjwiнiн ʒаjрi, ʒарá дáрдiз — этой лошади кроме, другой у меня нет.
jаз ʒаjрi, hiч сáрдi дyмyj дiрiʔгyр — кроме меня никто этого не сделает.
дyмyj háмyз наáнyр — он теперь где?
iнгyз жеʒéнгyз дyмyj наáниh — ты знаешь, где он. жеʒéннyз дyмyj наáниh — ты знаешь ли, где он?
дyмyj над наáниjи — он вчера где был?
iнгyз жеʒéнгyз дyмyj над наáниjиh — тебе известно, он вчера где был.
iнгyз жеʒéннyз над дyмyj наáниjиh — ты знаешь ли, где он вчера был?
дyмyj háмyз наáн гиyлiji — он теперь где бы был?
iнгyз жеʒéнгyз дyмyj наáн гиyлijиh — ты знаешь, где бы он был.
жеʒéннyз дyмyj наáн гиyлijиh — знаешь ли ты, где бы он был?
дyмyj заʒyр наáн гиyл — он завтра где

будет?
ӏгӏуз ӂуӂӏгуз дулӏу закӏур наан гӏулӏин-
ты знаешь, где он завтра будет.
ӂуӂӏгуз закӏур дулӏу наан гӏулӏин —
знаешь ли ты, где он завтра будет?
лашкӏираз чӀал шуйкунӏуза — для праздни-
ка ягненка я зарезал.
чӀалан ханджӀак шуйкунӏуза — ягненка мя-
со я разрезал.
ӏзӏуз диӂ рикӏурдиз — я слышу голос;
ӏзӏуз диӂар рикӏурдиз; ӏзӏуз жан диӂ рикӏурдиз;
ӏзӏуз гуган диӂ рикӏурдиз — я слышу
его голос; ӏзӏу рикӏурӏурза — я слышимый
есть.
кӏи марх дараӂӏиӏи (дараӂӏина) — кабы
сегодня дождя не было!
кӏи марх дараӂӏи, ӏгӏуна кӀуьрза — ес-
ли сегодня дождя не будет, то я приду
к тебе.
ӏгӏуф пул фелӏебгуф — у тебя деньги ос-
тались ли?
ӏзӏуф пул фелӏебзуф — у меня деньги ос-
тались.
ӏзӏух кайчан хелӏебзух — у меня лошадь
есть;
ӏзӏух кайчан хелӏен — у меня лошадь есть.
карадкӏ лӏ' пирпӏ аӂуна — возьми кожу,
чтобы седло сделать.
дуӂу карадкӏурӏ лӏ' пирпӏ аӂуз — пусть
он возьмет кожу, чтобы седло сделать.

ізӏуз хъгъдаріз, ізӏу фі ицурдін — я не знаю, что я делаю.
ізӏуз хъгъдаріз, ізӏу фі кӏурдін — я не знаю, что я говорю.
ізӏуз хъгъдаріз, ізӏу фі ӏлдін — я не знаю, что я ем.
ізӏуз хъгъдаріз, ізӏу фі шгъкӏурдін — я не знаю, что я пью.
ізӏуз хъгӏикӏураріз, ізӏу фі ацунін — я не знаю, что я делал.
ізӏуз хъгӏикӏураріз, ізӏу фі шгубкӏунін — я не знал, что я пил.
ізӏуз ҳайван ръкъкӏурдіз — я вижу лошадь.
арміріз ізӏу ръкъкӏурдуза — человек меня видит.
ізӏу ҳакім ръкъкӏурӏуза — я начальника видящий есмь.
ізӏу ҳар ӏикъан ҳаччаҳ ръкъкӏурӏуза — я каждый день начальника видящий есмь.
ізӏу ръкъкін ҳаӏуза — я пустился в дорогу.
дулӏу ефсер ӏшафурі ліхӏндур —. он офицером с сделанием работает, т. е. хотя в офицеры произведен.
ҳанцурарі таӏут ӏтӏуну кӏуран ӏрӏубкӏур; ка мударі гізаф ганді таӏут ӏрӏуӏтӏурі, асландіз кьел ҳабкӏір — зверями жребий бросивши, зайца вышло; потом ими много времени жребий не бросивши, лев разгневался.
ҳанцурарі ҳар ӏикъан таӏут ӏпеӏан, кӏушаз асланрази ҳабкӏір; ка мударі

таҳут һар јіҝан ҕрҕпҕрі, асланҕіз ҡәл ҡабҕр — зверями каждый день жребий бросавшись, прихождению лев был доволен; потом, зверями жребий каждый день не бросаясь, лев разгневался.
заҡур ҡұрді шұјі мірмак рің ғұндар, ғлм: заҡур ҡұрді ајі мірмак рің ғұндар- у завтра говорящего оленя хвост не сделается.
заҡур ҡұрі мірмак рің ғұндар — у завтра сказавшего оленя хвост не сделается.
пірті іҙірі армірік пұл ка — седло у делающего человека деньги есть.
фічін дариҙ іңұҙ — ничего нет тебе.
фіді іңұ іҙі аңұҙ ғұұл — чем тебя хорошим сделать можно.
јаш саҿт фідінің — какие у тебя часы, или какой у тебя час.
ізұ ҺакІлдіҙ ғұңұ, іңұ дустаҕтан ірІарза — я, начальнику сказав, тебя из тюрьмы освобожу.
егер іңұ Һакілдіҙ ҡапұңұ, дұңұ ізұ ірІұр — если ты начальнику скажешь, он меня освободит.
хулаҕ бај ҡІтұңұ, іңұңна ҡәрза — дома сына оставив, к тебе приду.
іңұ ҡаҡаҙ хулаҕ ҡІтұңұ, Һакілді іңұҙ тенбІҺ іҙұрұҙ — ты разбойника в доме если держал, начальником тебе наказание сделается.

дуцӳ кӏи мӏина кӏуцӳ кӏуци — он, сегодня сюда придя, ушел.
кӏи мӏина кӏакӏӏм кӏафуцӳ, ӏзӳз хабӑр ацӏӏн — сегодня сюда начальник если придет, мне известие сделай.
дуцӳ чӏwӏ јӑwгур — этот твой брат есть.
дуцӳ кӏајӏӑн јӑwгур — эта твоя лошадь есть.
дуцӳ чӏwӏјӑр јӑwгур — эти братья твои суть.
дуцӳ кӏајӏӏнӑр јӑwгур — эти лошади твои суть.
ча ӏзӳцна кӏакӏӳл, ӏзӳ марӄ ацӏуза — дай мне дерево, чтобы я сделал палку.
ча ӏзӳцна кӏакӏӳл, ӏзӳ марӄӑр ацӏуза — дай мне дерево, чтобы я сделал палки.
ӏзӳ ӏwӳцна ӄӏбза кӏакӏӳл, ӏwӳ марӄ ацӏӳwа — я тебе дам дерево, чтобы ты палку сделал.
ӏзӳ ӏwӳцна ӄӏбза кӏакӏӳл, ӏwӳ марӄӑр ацӏӳwа — я тебе дам дерево, чтобы ты сделал палки.
ӏзӳ дуцӑцна ӄӏбза кӏакӏӳл, дуцӳ марӄ ацӏӳwгур — я ему дам дерево, чтобы он сделал палку.
ӏзӳ дуцӑцна ӄӏбза кӏакӏӳл, дуцӳ марӄӑр ацӏӳwгур — я ему дам дерево, чтобы он сделал палки.
улупӑрзуwгуз — я тебя научу.
улупӑрwа ӏзӳз — ты меня научишь.
улупӑрӷуwгуз — мы тебя научим.
улупӑрӄа ӏзӳз — вы меня научите.

улупáрча ичӏуз — ты нас научишь.
улупáрчӏуӄуз — мы вас научим.
ржӷ ілбіӄ̌ӏундун — мельница вертится ли?
ржӷ фіӷі ілбіӄ̌ӏундур — как мельница вертится?
ізӏуз жӷідáріз ржӷі фіӷі ілбіӄ̌ӏундін — я не знаю, как мельница вертится.
ржӷ ілбіӄ̌ӏундін, дари ілбіӄ̌ӏундáрін — вертится ли мельница или нет?
ізӏуз пірпі аӆін — мне седло сделай;
ізӏуз пірпі аӆіна — мне седло кабы ты сделал;
мінӆана — кабы ты не сделал.
балурхáрі ӄӏӄӏургудáн ічӏурдур шірі' — рыбы плавают в воде.
ізӏу ӄаӷ лібӄӏундуӏ) кáза — я письмо пишу нахожусь назади, т. е. близок к концу, оканчиваю.
ізӏу ічӏуз пірпі ічӏурдуӏ) кáза — я тебе седло кончаю.
ізӏу јан пірпі курукӏурдуӏ) кáза — я твое седло оканчиваю.
дулиӏ густá дари, дугӏу пірпі дірінӷіріјі — если он не мастер, то седла не сделал бы.
ёгер сан ілхєін дари, лиу ӄакӏулiіл рiӷ ілдірібӏурі (ілдірібӏуріјі) — если дела нет, то на этой палке курдюк не был бы наткнут, т. е. не даром этот курдюк наткнут на палку.
тугӏаз ӷаннáр ржӄ̌ӏурдур (жӄ̌ӏурдур) —

этот видит волка.
фіҗі ҕҧҗҕнін — как съелся твой?
фіҗі ҕҧҗҕнҕр јаҕ — как съелся мой?
фіҗі ҕҧҗҕнҕр дуҕа́н — как съелся его?
фіҗі ҕҧҗҕнҕр іч — как съелся наш?
фіҗі ҕҧҗҕнҕ — как съелся ваш?
фіҗі ҕҧҗҕнҕр дуда́рін — как съелся их?
ізуф јак фашӏ́лзуф — у меня мясо будет.
ічӏф јак фашӏ́лчуф (фашӏ́лчуф) — у тебя мясо будет.
дуҕаф јак фашӏ́л — у него мясо будет.
ічӏф фашӏ́лчуф — у нас будет;
ічӏф фашӏ́лчуф — у вас будет;
дуда́ріф фашӏ́л — у них будет.
ізӏ́л а́лзӏ́л — на мне находится;
ічӏ́л а́лчӏ́л (а́лӏ́л); дуҕӏ́л ал; ічӏ́л а́лчӏ́л, дуда́ріл ал, ічӏ́л алчӏ́л.
дулӏ́ј најіб ҕуҕ ҡара́ҡур — он, чтобы сделаться наиболь, возвратился.
дулӏ́ј најіб ҕӏ́ді ҡара́ҡур — он наиболь будучи возвратился.
дулӏ́ј пашлиа́н дарӏ́ҕ ҡара́ҡур — он, чтобы не огорчиться, возвратился.
дулӏ́ј пашлиа́н ҕӏ́ді ҡара́ҡур — он, будучи огорчен, возвратился.
дулӏ́ј пашлиа́н ҕӏ́лді ҡара́ҡур — он, скучен делаясь, возвратился.
ҡакӏ́л ҡа́лҕуҕ хула́' ара́р, дулӏ́ј хула́'

аjи ганаӀан ӄач — начальник теперь дома не находится, он дома находящееся во время прихода (быть может, он где-нибудь вблизи, в саду и т. п.).
ӄакӀим хулаʼ дар, хулаʼ wгуjи ганаӀан ӄач — начальника дома нет, когда он будет дома, приди, т. е. он уехал из дома (более широкое значение, чем первое).
jаз хулаӀрин гӀиӀн бугъ hаjаз — моего дома впереди родник находится.
jаз гӀирин гулӀан нир жеӄӀурдиз — впереди моего сада река протекает.
изӀу ӄакӀимдин гӀинна жеӄӀурдуза — я к начальнику навстречу иду.
изӀу ӄакӀимдин гӀинӀрi жеӄӀурдуза — я впереди начальника иду.
инӀуӀдан изӀу гӀинӀрi ӄафiза ӄулаз — чем ты, я прежде пришел в деревню.
мал гӀиӀк ӄӀуӀубхiи, иӀi гиул — стадо если на глазах резвится (присматривается), хорошо будет.
лу ӄурӀарзуфан вм. ӄурӀар изуфӀан — это не сделалось от меня, т. е. не я причиною, что это сделалось.
лу аӄурӀарзуфан вм. аӄурӀар изуфӀан — это не сделано было мною.
дуӀу ӄӀирхӀар ӄараӄӄунӀур гиӀнгурдиз жеӄӀуз — он купил обувь, чтобы пойти в город.
ӄӀарубх и ӄаг — ступай; ӄаг — быстрее.

наалӏнур ізуз му пул — откуда мне эти деньги?
наалӏнуз (наалӏнчуз) му пул — откуда тебе эти деньги?
наалӏнур дуӈаз му пул — откуда ему эти деньги?
наалӏнур ічуз му пул — откуда нам эти деньги?
наалӏнӏй (наалӏнӏчуз) му пул — откуда вам эти деньги?
наалӏнур дударіз му пул — откуда им эти деньги?
ізу' ӕділ арар пур дулӏіін — во мне ума нет говорящий этот ли есть?
ізуф пул фарар пур дулӏіін — у меня денег нет говорящий этот ли есть?
дуӈу хӕлӕр аӈунӏр Ӄакӏімра чан елдӏӕра — он в гости позвал начальника и своего товарища.
сіл кӳби сулаӈна дідін елдіӏшӏна ӄач пуз хураӈаз — кабан пошел к лисице и к ее товарищу, приди, чтобы сказать к лисице, т. е. чтобы позвать обедать.
сіл кӳби сулаӈна чан елдіӏшӏна ӄач пуз хураӈаз — кабан пошел к лисице и к своему товарищу, чтобы позвать обедать.
сардурӈу хӕлӕр аӈунӏр Ӄакӏімра дуӈан елдӏӕрбардар в гости позвал начальника

и своего товарища.
гатріз кӀӕбкӀур хал шугӀурді — кошка увидела, что дом горит.
ӀаннӀарна сул гилі ӀаннӀарра сӀулла — волк и лисица.
сӀулна ӀаннӀар гилі сӀулла ӀаннӀарра — лисица и волк.
базӀарі' ӀалиӀи бӀулді а' — на базаре фруктов полно есть.
ізӀу дуӀӕкрі гиІагурді'надан кӀушза — я с ним до города дошел.
ізӀу ӕхсі маликіраздан шурӀарі' кӀушзуза — я до большого праздника в Шуре оставался.
ізӀу дур'ан шубхуніӀ курудкӀӀаздан мадрісӀарі' кӀушзуза — я коран читав до окончания в школе оставался.
дулиӀ гиІан кӀуніӀ аӀӀӀаздан анӀаІ кӀушзур — он до самого брака жил у отца.
дулиӀ дел'ӀундурӀ кірін аІІтӀ — он сидит посреди реки.
дулиӀ кӀуші кірін аІІтӀна — он пошел в середину реки.
кір'іл лӀткӀе ал — на реке лодка есть.
кар'іл дібкӀунур ліІан — на дереве поставлен знак.
карікӀ дӀлсундур бІІлбӀІл — на дереве сидит соловей.
лиӀ рІдІчі' аІІ шірікӀ кіфар кӀа' — в этом сосуде в находящейся воде

рыбки находятся (повсюду в этой воде).
мун ріґіґкі аґі гірі' чіґар а' — в этом сосуде в находящейся воде рыбки находятся (в одном месте в этой воде).
мун гірік кӳм ка' — в этой воде песок находится (всюду).
гірік дӳл ка' — в воде соль есть (всюду).
гірі' кӳм а' — в воде песок находится (в одном месте).
гірі' дӳл а' — в воде соль находится (в одном месте).
ізґу дуцанна кі ганан, думґу деґунііґ налчіл — когда я пришел к нему, он сидел на ковре.
ізґу дуцанна кі ганан, думґу ліґунді аґі, ама надумґу ганан деґір налчіл — когда я пришел к нему, он ходил по комнате, но тотчас же сел на ковер.
аґі халхар аґітцур — толстая переkладина внутри находится.
мун халхар аґітцанур — эта переkладина внутренняя, т. е. изнутри есть.
думґу булаґ. дҽлаґур — этот родник посреди находится.
думґу булаґ зіґнаґур — этот родник наверху находится.
думґу булаґ асінаґур — этот родник внизу находится.
інґу јан хулак арчал кіґр — ты поза-

ди своего дома забор сделай.
инҗ јан чӏирӏк гьар кӏут — ты в свой сад воду проведи (полей).
сар жинӷра фӏӏтӏин иҧурдар — никто ничего не делает.
сар кӏасдира фӏӏтӏин аҧӏдар — никем ничего не сделается.
бурҵ ӏзӷк ну' — долг на мне есть (сознаюсь в том кредитору).
бурҵ ӏзӷк ка' — долг на мне есть (просто говорю, что я должен).
дуҧаз жҧдэ' — ему известно.
дуҧаз жҧӏнӏӷл — ему известным становится.
дуҧаз жҧӏ ӏҧӷр — ему известным делается посредством кого-либо или чего-либо.
дуҧаз жкӏрӏӷр — ему холодно.
дуҧаз жкӏ чӷл — ему холодно становится.
дуҧаз жкӏ ӏҧӷр — ему холодно делается чем-либо или кем-либо.
дуҧаз нач ну' — ему стыдно.
дуҧаз нач чӷл — ему стыдно становится.
дуҧаз нач лӏӈӷн — ему стыд делается, т. е. ему стыд делается чем-либо или кем-либо.
дуҧаз гӏфӷрдур — ему страшно.
дуҧаз гӏф чӷл — ему страшно становится.
дуҧаз гӏф лӏӈӷн — ему страх дается, т. е. он страшится кого-либо или чего-либо.

дугъáз кӳндур — ему нравится.
дугъáз кӳнӳгъы — ему полюбливается.
дугъáз кӳнӳгъур — ему производится любовь.
думӳ фал жезӳдӳгур — он язык знающий есть.
деҥлетлӳ армӳ гӳктан гӳул } богатый
деҥлéт жӳдӳ армӳ гӳктáн гӳул } человек
быват горд.
бӳ жубгунӳр мугъáн хӳл — огнем обожглась его рука.
бӳ жургунӳр думӳ — огнем обжегся он.
думӳ кáндӳк(к)ан кăкӳжгур — она, потому что каменная, тяжела.
думӳ абдáлдугъан (абдáлдукан) кӳчӳккӳрдăр — он, потому что глуп, не слушается.
тажгӳт рудáндук(к)ан кăкӳжгур — сундук, потому что железный, тяжел есть.
тажгӳт рӳддук(к)ан кăкӳжгур — сундук по причине железа тяжел.
гáжӳдӳ малӳкан — голодом не губейся, т. е. не умри с голода.
ізӳ жекӳрдуза, ижӳ базáрӳз кăрух — я ухожу, ты на базар ступай.
бекӳдӳгъан жубгӳж ӳкӳжгур — чем писать, читать лучше.
жекӳдӳдан дузӳ бажнӳдăр ӳкӳрдур — прежде чем ехать, он отговорки делает, т. е. он отговаривается от поездки

мирзáриз сан кьаж бикIидан бигáриз жéкIуз кIундар — (послов.) мирза готов лучше на работу идти, чем письмо написать.
балúз тул jaбÏун iтIунур — мальчику розга ударить хорошо есть, т. е. хорошо наказать розгой этого мальчика.
балúз тулáр jaÏун iтIýнур — хорошо наказать розгами этого мальчика.
хIýjан кIóÏунну iзý бизáр iнýрдуза — собаки лают, я беспокоен делаюсь.
хIýjарин кIóÏунну iзý бизáр iнýрдуза — собак лают и прочее.
дулúý балúн нубхýн iтIýнур — этого мальчика учение хорошо есть.
дулúý бajáрин нубхýн iтIýнур — этих мальчиков и пр.
балí му дафтáр нубхýн iтIýнур — мальчиком эта книга чтение хорошо есть, т. е. он хорошо читает эту книгу.
балí му дафтíрар нурхýн iтIýнур — мальчиком эти книги чтение хорошо есть, т. е. он хорошо читает эти книги.
дуÏан хIилúъ тул гýдун iтIýнур — в его руку деньги дойти хорошо есть, т. е. хорошо, чтобы деньги дошли до него.
дуÏáн хIилúъ кьажáр гýрдун iтIýнур — в

его руку письма дойти хорошо есть, т. е. хорошо, чтобы письма дошли до него.
гаӏӏӏи гӏбӏӏӏун зарӏалур — кувшин разбить убыток есть.
истӏикӏар гӏрӏӏун зарӏалур — стаканы разбить убыток есть.
ӏзӏӏ кун ӏаннӏар жӏбӏӏун — мне должно волка увидеть.
ӏзӏӏ кун наӏӏб жӏрӏӏун — мне должно увидеть нашба.
арӏӏ гӏӏӏрӏ'ан арӏӏун — человека из сада вывести.
ӏаӏӏан гӏӏӏрӏ'ан арӏӏӏун — лошадь из сада вывести.
ӏӏат кӏтӏӏбӏӏун — лист перевернуть.
ӏӏдӏар кӏтӏӏӏӏун (кӏтӏӏрӏӏун) — листы перевернуть.
ӏаӏӏан акӏк кӏбӏӏӏӏу ӏзӏӏ ӏӏад ӏӏарӏӏуза лошадь под конюшню помещением я рад сделался.
ӏаӏӏнӏар акӏк кӏрӏӏӏӏу ӏзӏӏ ӏӏад ӏӏарӏӏуза лошадей и пр.
гӏӏӏрӏ' аӏӏ ӏар алдабтӏӏун ӏтӏубдӏар — в саду находящееся дерево срубить хорошо не есть.
гӏӏӏрӏ' аӏӏ ӏарӏар алдатӏӏун ӏтӏубдӏар — в саду находящиеся деревья срубить хорошо не есть.
сул кутӏудӏӏунӏӏр гӏӏрӏдӏкна — листица

пробралась в курятник.
дустағ дустағнікан кутулўўгунўр — арестант выбрался из тюрьмы.
ізўз кун хал ілідкўш — мне хочется дом покрыть.
ізўз кун хулар ілікўш (іліркўш) — мне хочется дома покрыть.
бај мўўйа' кіт — сына здесь оставь.
бај мўўйа' кітај — сына здесь оставьте.
ҕајнан мўўйа' кідт — лошадь здесь оставь.
ҕајнінар мўўйа' кіт — лошадей здесь оставь.
ҕајнан мўўша' кідтај — лошадь здесь оставьте.
егер інў закўр устаріз міннат дарат(і)ш, дўзў ізўз ідўш пірпі дірідзур — если ты завтра мастера не попросишь, он мне хорошее седло не сделает.
егер інў над устаріз міннат апударш, дўзў ізўз ідўш пірпі дірідзур — если ты вчера мастера не попросил, он мне хорошего седла не сделает.
егер марҕ кадзіш, ҕасўлар ідўрар шул — если дождь пойдет, то хлеба хорошо могут сделаться (дождей еще нет).
марҕ апудўш, ҕасўлар ідўрар шул — если дождь пошел, то хлеба хорошо могут сделаться (я слышал, что там-то дождь пошел).

марҡ ицӏурли, ҡасӏулар ицӏурар гиул — если дожди будут идти, то хлеба хорошие могут сделаться.
арлиріз дибӏун хаӏирур — человеку ходить полезно.
кӏучӏері' ліб!ӏунді, сан лехін ицӏурдара — ходя по улице, ты дела не делаешь.
ізӏу базарі' ліб!ундуза — я хожу по базару.
ізӏу ліб!ундуза хула' — я хожу по дому.
кӏучӏері' ліб!унді аӏі арлі акӏкӏін ізӏуна — по улице ходящего человека приведи ко мне.
ізӏу гізаф дибӏунӏу базарҡунуза — я, много ходив, устал.
гізаф дибӏунӏу дулӏу бізар ҡунӏур — много ходив, он устал.
ізӏу кӏі гізаф дибӏунуза — я сегодня много ходил.
базарі' дибӏур ізӏуна ҡафӏур — ходивший по базару ко мне пришел.
кӏібӏцӏі ӏілӏі'іл диб! — по сухому месту ходи.
гізаф дибӏунӏу дулӏу бізар гиӏлдур — много хождением он усталым делается.
кӏучӏері' ліб!ӏунӏур ліна акӏкӏін — по улице ходящего сюда приведи.
ізӏу базаріна (базаріз) жӏӏирдуза — я иду на базар.
ізӏу жӏӏирдуза хулаз (хулаӏна, хула') — я иду домой.

ізу́ хула́ (хула́на, хула́з) ӄӄӱрдӱза, а́ма дуӈу́ ізу́ хӄе́ӀӀӄі аӈуӈу ӄара́уза-я гиел домой, но ги́ли я в гости позвавшись, не пустился.
ізу́ база́різ (база́рі, база́рі́на) ӄӄӱрдӱза, а́ма ізу́ дӀиванхана́різ діх аӈуӈу ӄара́уза — я на базар гиел, но я в суд позвавшись, не пустился.
ӀаркӀура́ (ӀаркӀура́на, ӀаркӀураз) ӄа́рух — ступай в лес.
ізу́ база́рі́ (база́рі́на, база́різ) ӄафӱза-я домой (в дом) пришел.
ізуӈна ӄач — приди ко мне.
ізу́ база́ріан ӄӱшӱза — я с базара ушел.
ізу́ хул'ан ӄӱшӱза — я из дома ушел.
ізуӈан ӄа́рух — от меня уйди.
ізу́ ӄафӱза (ӄӱнӱ́за) хула́з, а́ма хула́з уӄӱра́за (уӄӱнда́рза) — я пришел домой, но не вошел в дом.
уӄ хула́з — войди в дом; ілӀӄан хула́з — не входи в дом; ӱрӱӄ хул'а́н — выйди из дому.
дуӈа́з кӀу́ндур ушкула́різ дурӀу́шун — ему желательно не пойти в школу.
дуӈа́з кӀу́ндур ізуӈна дарӄӱ́н — ему желательно ко мне не придти.
дуӈа́з кӀу́ндур хула́ ӱрӱӄӱ́н — ему желательно не войти в дом.
дуӈа́з кӀу́ндур хул'ан ӱрӱӱрӱӄӱ́н — ему желательно из дома не выйти.

haz iwʼ dulárţil dikurdiwa, axnik dirikurdi — зачем ты на пол ложишься, на тюфяк не ложишься.
haz iwʼ axnik dikurdiwa — зачем ты ложишься на тюфяк?
haz iwʼ axnik dikurdara — зачем ты на тюфяк не ложишься?
haz iwʼ dulárţil dákuniwa, axnik daráкiri — зачем ты лежишь на полу, а не на тюфяке?
báliz axnik dákuz kundár — ребенок не хочет лечь на тюфяк.
báliz axnik dákuniw, kʼúčuz kundár — ребенок на тюфяк лечил, остаться не хочет, т. е. не хочет лежать на тюфяке.
izʼ dákuniw kára axnik — я лежу на тюфяке (подразумевается, что я уже разделся и под одеялом).
izʼ dákuniw álza axnil — я лежу на тюфяке (подразумевается, что я лежу на тюфяке не раздевшись).
ǧxtitan dákuniw ana — давно ты лежишь.
jaz diw saʼetiz wuǩil dákuniw — я два часа лежу на траве.
jaw diw saʼetin wuǩil dákuniw — ты два часа лежишь на траве.
izʼ daákuza wuǩil, dililirí kʼuʼuza, wuǩ ǧxmiridikan — я лег на траву, тотчас же встал по причине сырости

травы.
ізу́ да́кунну ӏӏун сае́тіјаз, нібҡ ӏӏаӏрҡӏу́рдуқан ҡӏу́ҕӏунӏуза — я два часа как лег, сон не приходя по причине, встал, т. е. встал, потому что не мог заснуть.
ӏнну́ над ҳаз да́кунӏјӏа ахнік — ты вчера зачем лежал на тюфяке?
ахнік дак — ложись на тюфяк.
ахнік да́кунну ҡӏуз — лежи на тюфяке.
хула́' ҡӏуз — дома оставайся.
ізу́ базариз жеҡӏу́рдуза, ӏнну́ хула́' ҡӏуз (јиҡ) — я на базар иду, ты дома останься.
думу́ ӏӏадҳалді ҡӏі́ргур — он от радости встрыгнул.
думу́ ӏӏадҳалді сан сае́тна' ҡӏі́ргур — он от радости целый час прыгал.
гату́ тахча́ріҡна ҡӏі́бгур — кошка на крышу прыгнула.
гату́ хенне́' ҡӏілгӏу́ндіјі — кошка на дворе прыгала.
ізӏ́ӏз думу́ ҡӏаҡӏкуні́з шура́рі' — я его видел в Шуре.
ізӏ́ӏз думу́ ӏӏун ҡӏаҡӏкуні́з шура́рі' — я его редко видел в Шуре.
ізу́ сан хал ҡӏу́бгуза — я сжег один дом.
ізу́ ҡӏула́' аје́ хула́р ӏӏарі́ ҡӏургуза — я в ауле находящиеся дома все сжег.
ізу́ сан хал ӏӏубгӏу́з каа́гуза — я заставил сжечь один дом.
ізу́ ӏӏарі́ хула́р ӏӏургӏу́з каа́гуза — я зас-

тавгьл сжечь все дома.
сан хал жуб'гунӏур — один дом сгорел.
сулӏу́ гьтӏӏунӏур сан пе' — лисица съела одну курицу.
сулӏу́ гьтӏӏунӏур жарӏи́ пе́ер — лисица съела всех куриц.
асла́нді гьтӏӏунӏур сарармі — лев съел одного человека.
асла́нді гьтӏӏунӏур гіза́ф армија́р — лев съел много людей.
жгіӏі армі́ріан гаф кі́ржун гере́кур — у знающего человека слово спросить следует.
ха́лдді́з кӏундур ізӏу́ наӏіб бӏу́за — народу желательно, чтобы я наибом сделался.
ізӏу́ ізӏі́ бӏу́за, ка ӏкумгьна́з же́кіза — я пусть выздоровею, потом в службу пойду.
дгьӏу́ кӏулка́н кі́нітӏур чалма́ — он на голову навязал чалму.
дгьӏу́ кулка́н куру́бчур чалма́ — он с головы снял чалму.
<u>гуну</u> есть деепричастие прошедшее от глагола гун — сказать, сказавшись, <u>мол, де, дескать,</u> тюркское <u>ж.> дею.</u>
Встречается обыкновенно в соединении с формою неокончательного, в которой <u>ж</u> заменено посредством <u>р.</u>
ха́лгьз ларк аӏгьӏртгунӏ. ҳасула́р ізӏі́ дарчгьӏл — теперь дождь сделавшись мал (так как пошел дождь) посевы хорошими не будут.

ізу́ хула́р аҧы́ртуну, ја́бсі ітурар да́різ — я дом построив мал, как твой хорош не есть, т. е. я построил дом, но он не так хорош как твой.
ілу́ пірпі аҧы́ртуну, ја́зшун кі́бтуну, ја́бшун кіріріккур — ты седло (хотя) сделал, (но) мое оставив, твоего не возьмут, т. е. не возьмут твоего седла вместо моего.
думу́ сеидіјар аҧы́ртуну деҳлетлу́ шулдар — он торговлей хотя занимается, но не богатеет.
ли́йан тука́нар аҧы́ртуну, ха́јір дар-шул — здесь лавки сделать мал, выгоды не будет.
дава́ ітты́ртуну думу́ іті шулдар — лекарство выпив мал, не выздоравливает.
даніјар ітты́ртуну думу іті шулдар — лекарства выпив, он не выздоравливает.
ли́йан бікы́ртуну чін іріріккур — отсюда написавшись мал, чин не выйдет.
wубхы́ртуну думу́ ҳәрлли́дар — читав де он не умен, т. е. потому что он начитан, он еще не умен.

При других глагольных формах, ҧуну имеет просто значение: сказавшись.

ізу́ дуҳаз, бачік ітурур, ҧуну́, діх ка́ҧуза — я его позвал, сказав: шапки делающий! шапочник!

дулиӈ туфаӈг иӈгурӳгур тунӈ, ӈгур устаӈур — тот ружье делающий сказавшись, хороший мастер есть.
дулиӈ туфаӈг иӈгурӳгур тунӈ ӈгур устаӈур — он ружье делающий есть сказавшись, хороший мастер есть, т. е. делающий ружье хороший мастер.
дуӈаӈ туфаӈг иӈгурӳр тунӈ діх аӈӈін — этому ружье делающий мол зов сделай, т. е. позови того, о котором сказано, что он ружье делает.
дулиӈ туфаӈг иӈгурӳрдіӈ діх аӈӈін — этого ружье делающего позови.
дударіӈ туфаӈг иӈгурӳрар тунӈ діх аӈӈін — тех, о которых сказано, что они ружье делают, позови.
дуӈаӈ, ей хулар иӈгурӳр кӳрді, діх капӈуза — ему, эй, дом делающий говоря, зов я сделал, т. е. я позвал его, сказав: эй, дом строющий (каменщик)!
ізӳ ніӈік ӄуӄуруӄан иӈгурді каза — я по морю плавание делая, нахожусь, т. е. я плаваю по морю.
дулиӈ дэкнік ріӈет иӈгурді ка' — он под тенью отдых делая находится, т. е. он отдыхает в тени.
дулиӈ какілдік мірзаӈал иӈгурді ка' — он у начальника должность мирзы делая находится, т. е. он служит мир-

зої у начальника.
ізу́ дуъа́р ҡаза́ҡнал іъу́рді фа́за — я, у него наем делая, нахожусь, т. е. я у него в найме.
ізу́ му марҡа́рік марҡі́ліҡаннал іъу́рді ҡаза — я за этими баранами пастьбу делая нахожусь, т. е. я пасу этих баранов.
дуъу́ пірні́ іъу́рдур — ими седло делается.
дуъу́ пірні́ іъу́рду(і) ҡа' — ими седло делаясь находится за, т. е. он близок к тому, чтобы окончить работу.
дуъу́ марҡі́ліҡаннал іъу́рді ҡа' — им пастушество делаясь находится за, т. е. он занимается пастушеством.
марҡ іъу́рду ҡа' — дождь наступает; марҡ іъу́рді ҡа' дождь начинает идти.
лаҡла́н ғуулду ҡа' — вечер наступает; лаҡла́н ғуулді ҡа' — вечер начинается.
ізу́ ҡат лібҡу́ңду(і) ҡаза — я письмо дописываю.
марҡ аъу́рук(ҡ)ан дәкі́ҡуңур — дождь потому что сделался (шел), прохладно сделалось.
марҡ іъу́рдук(ҡ)ан дәкі́ҡуңур — дождь потому что идет, прохладно сделалось.
дулу́ халъі́н іъур устарі́ аъу́бдуҡан дәрхіуру́ңур — этот кинжал хорошим мастером потому что сделанный, остер

есть.
дулиӈ халʒáн ічýр устáрі аӆýруқан дəрхіріӈӈур — этот кинжал хорошим мастером сделался потому что хорош есть.
ічýʒ пістал аӆýрдіқан қáрақ — зло от сделавшего человека удались.
ічýʒ зарáл аӆýбдіқан қáрақ — тебе от вред сделавшей (пищи) удались, т. е. воздержись.
ічýӈ тʒафáлмал аӆýрдуқан қақíлді дусгáӈ аӆуниýча — ты воровство так как сделавший, начальником арестован был.
лиӈ хуӈ, ічýʒ дафʳ аӆýбдуқан гíбтʒуӈур чан ецесірі — эта собака мне кус сделавшая (укусившая) так как, связалась своим хозяином.
дулýӈ хýӈýӈ дафʳ аӆýруқан қарáӈ аӆуниýр — гиль, собакой так как укусился, крик сделался.
дулиӈ тʒафáлмал аӆуӈуқáн кірікурдáроқ воровство от делания не перестает.
ічýʒ харцíмал ічурýрдіқан ӈархулáӈ ӈíқ — тебе зло от делающего вдаль сделайся, т. е. удались.
ічýӈ ӈіӈцірі ічурубдіқан ӈархулáӈ ӈíқ — тебе больно от делающего (пищи или питья) удались.
дулиӈ ічýрар хулáр ічурýрдуқан, ічýʒ

хал ацӏуз думӏу хӏунӏуза — он хорошие
дома делающий так как есть, мне
дом делать он призвался.
думӏу ĸайӏан ӏзӏирӏ рӕĸ ӏзурӏубдуĸан
ĸарабĸунӏуза — эту лошадь, хорошо
дорогу делающая потому что, я купил.
думӏу пӏрпӏ ӏзурдуĸан, лӏина ĸӏудар —
он седло потому что делая, сюда не
приходит, т. е. потому что занят
деланием седла.
ĸаĸаз ĸакӏилдиĸан карабгур — вор от
начальника спасся.
сул хӏуĸан карабĸур — мясница от соба-
ки спаслась.
думӏу азариĸан карабгур — он от болез-
ни спасся.
думӏу ĸӏулар гьанӏдӏ карабгур — эти ау-
лы шахом истреблены.
думӏу ĸӏул гьанӏдӏ карабĸур — [этот
аул шахом истреблен].
ӏ карабгун харбӏунгур — от огня погиб-
нуть дурно есть. ӏ карабгун харбӏунгур
[от огня погибнуть дурно есть].
мӏӏгурар хулар карабгун ĸайфур — тако-
вые дома разрушить жаль.]
му хулар ӏĸан карабгун јаз лӕхӏнур —
эти дома от огня спасти мое де-
ло есть.
ĸакӏилдӏ ĸаĸаз карабĸур — вор от на-
чальника погиб.

сун хӏуӏӈ бӏӏсур — лисица собакой пой-малась.
дунӏӈ азӏӏрӏфан пуч ӄаӄӏр — он от болезни погиб.
шӏркӏан каракӏӈ ӏтӏӈур — от воды спастись хорошо есть.
шӏрфӏн каракӏӈ хартӏӈур — от воды погибнуть дурно есть; шӏрфӏн каракӏӈ хартӏӈур.
шӏрӏ каракӏӈ ӏтӏӈур — в воде спастись хорошо есть.
шӏрӏ каракӏӈ хартӏӈур — в воде погибнуть дурно есть;
шӏрӏ каракӏӈ и проч.
дунӏӈ шӏркӏан каракур — он спасся от воды.
дунӏӈ шӏрӏк каӄкур — он погиб от воды.
ӏӄӏ мӏ ӄайӏӈӏн ӏаӄӏ — вы эту лошадь уведите.
ӏӄӏ дунӏӈ кӏт бӏкӏ — вы это письмо напишите.
дунӏӈ дӏкурӏ а' — он лежа находится.
дунӏӈ ӄалӏк ӄарфӏр лӏкӏӈӏ ка' — он на стене буквы пишет находится.
азӏӏрӏ ӄул каракӏӈӏр — болезнь уничтожила аул.
азӏӏр ӄулӏр каракӏӈӏр — болезнь уничтожила аулы.
дудурӏ дӏӏкӏк дӏӏ'ӏӈӏ ка' — они в

тени сидя находятся.
ізӯ дуҳа́н wухӯрді ха́за — я у него учась нахожусь.
дуҳа́ф пул мурза́з ліҏӯнді фа́јі — у него деньги ему давались были, т. е. он ему давал деньги.
дуҳӯ wалҳа́ҳ ріхӯрді ка' — его бешмет гибясь находится.
дулӯ ҏа́іл ліҏӯнді ал — он на крыше ходя есть.
дулу армија́рік ҳан ҳwі јӯгурді ҳа'е — он между людьми своего брата отыскивая находится.

§ 241. Подобно другим дагестанским языкам, табасаранский почти вовсе не имеет ни предлогов (prepositions), ни прилогов (postpositions). Обильным заменением их служат местные падежные формы (§§ 20 ÷ 28) и, сверх того, некоторые существительные.

§ 242. <u>В</u>, <u>из</u> выражаются посредством ајіҳъ, ајіҳъан, ајіҳъна, ајіҳъінді, ајіҳъірі.
дуҳан пул тамгутін ајіҳъ а' — его деньги сундука внутри находятся, т. е. внутри сундука.
јаҳ ајіҳъ азар а́јаҳ — внутри меня болезнь находится, т. е. во мне.
му ҏа́ҳурдіи ајіҳъ ҳафіла́р а' — внутри

этого города горы находятся.
ізу́ гелдін аӏӡа́н гуӷӷунӏу́за — я из лодки вышел.
ӏнӏу́ кӏурі гаф дафӡірі́н аӏӡа́н гӏу́мур ізуз — тобою сказанное слово книги из внутри покажи мне, т. е. покажи мне в книге то, что ты говорил.
думу́ гелдін аӏӡна ӏшушӏу́р — он в лодку вошел.
ӷаз ӏӏірі́н аӏӡна ӏӏар хӏунуза — в свой сад воду я привел.
му кӏулан аӏӡӏінді себдігіра́р кӏафір — этого аула по направлению во внутрь купцы пришли, т. е. в самую внутрь аула.
ӏӏар ірӡан аӏӡӏінді губз — воду во внутрь бурдюка влей.
дуӡу́ ӏалму́ тамгутӏі́н аӏӡӏірі саӕта́р хӏунӏу́р — ими этого сундука по внутренности часы принеслись, т. е. он по величине этого сундука уложил часы плотно.
ізуз му чӏучӏулі́н аӏӡӏірі дӕхі́н ча — мне этого мешка по внутренности пшеницы дай, т. е. дай мне пшеницы, сколько поместится в этом мешке.

§ 243. Вне, извне выражаются посредством фат, фата́н, фа́тна, фа́тінді, фа́тірі.
фат ӕкӏі́мӏін а' — наружу мороз есть.
ӏӏа́нурдін фат дуӏӏу́ӏи а' — вне города войско есть.

фатáн жвлiгiн кӏудгур — снаружи холод приходит.
гiáнгурдiн фатáн аӏiтна армӏ кӏуз кӏимӏлтанаӏ — извне города во-внутрь человека приходить не пускайте.
гiáнгурдiн аӏiтзáн фáтна армӏ кӏкӏуз кӏимӏлтанаӏ — города из внутри вне человека идти не пускайте.
дуӏ гiáнгурдiн фáтiнди кӏуни — он города по направлению наружу пошел.
iкӏ гiáнгурдiн фáтрi дiфӏiдiка — мы по наружной стороне города пойдем.
кӏуláн фáтрi бахчiјáр ӏгу' — вдоль внешней стороны города сады есть.

§ 244. Под, из под, переводится посредством форм асiк, аскáн, асiкна, асiкiнди, асiкрi.
дузáн хулáрiн асiк тукáнар ка' — под его домом дуканы (лавки) находятся.
сiчiн асiк душӏу ка' — под горою войско находится.
јаз асiк iгӏун кӏайчáн кáјаз — подо мною хорошая лошадь есть.
дузáн хулáрiн аскáн гиар iрiбкӏурдур — из под его дома вода течет.
ӏаӏ, кӏáрдiн аскáн јалiгiмар акӏкӏiн — ступай, из под дерева фрукты принеси.
хулáрiн асiкна бӏеӏ дулар кӏарак — под дом новые доски положи, т. е. сделай новый пол.

ажа́йин асӏкна гута́й кӏиг — под отца подушку положи.
дуцӏу́ маркӏӏли́н асӏкна гуӏӏӏу́р — он под дождь попал.
дудгӏи́ нара́рин асӏкӏинди кӏуни — они под деревья пошли.
лу кӏула́н жари́ хула́рин асӏкӏи́ри жар ка- э́того ацула под всеми домами вода на- ходится.
дуцӏу́ асӏзди кӏуцӏу́р — он вниз пошел.
дуцӏу́ асӏна гицӏдур — он живет внизу.
дуцӏа́н хал асӏнаӏу́р — его дом внизу на- ходится.
дуцӏу́ кӏуцӏу́р аскӏа́н — он пришел снизу.
дуцӏу́ кӏуни асӏна — он пошел вниз.
хула́н асӏк ӏӏӏӏӏарсӏу́цӏур — дома под низом место старое есть, т. е. самое основание дома (фундамент) старо есть.
хула́н асӏна ӏарсӏу́цӏур гӏли хула́н асӏна ӏарсӏи́ӏӏу́р — нижняя часть дома стара.

§ 245. Посреди, из среди: дӏела́', дӏе́ӏа́н, дӏела́'на, дӏела́ӏинди, дӏела́'ри.
дуцӏа́н хӏенна́н дӏела́' бӏула́ц а' — его дво- ра в середине родник есть.
ӏӏӏӏӏи́н дӏела́' мана́т бӏикуни́з — на дворе рубль нашел я.
и́зу́ дуцӏу́ кӏула́н дӏе́ӏа́н кӏуцӏу́за — я этой деревни из среди пришел.
лу кӏакӏу́л дӏе́ӏа́н нара́бц — это бревно

посреди разрубы.
кӏулан джала'на гӏучӏӏай — аула в середину собирайтесь.
гере́кур лу кӏула́н джала'на гьар хӏур — должно в середину этого аула воду провести.
дулӏу гӏа́нгурдӏи́н джала́нгӏ кӏуни — он в середину города пошел.
гӏа́нгурдӏи́н джала'рі ржӏ а' — сквозь целый город дорога есть.

§246. Перед, спереди: улӏи́, улӏа́н, улӏи́нна, улӏи́нгӏ, улӏи́нгӏ.
јаз хула́рӏи́н улӏи́ міст háјаз — впереди моего дома мечеть находится.
јаз улӏа́н. hӏу́рӏуӏ — спереди меня удались.
іӏ улӏа́н гӏи hара́дӏ — от нас хлеб убери, т. е. мы кончили обедать.
дудгурі́ háкӏилдӏи́н улӏи́нна шушунӏу́р — они навстречу начальника пришли.
міста́н улӏи́нгӏ арлӏја́р кӏуни — перед мечеть люди пришли.
душулӏи́н улӏи́нгӏ баjдігја́р кӏӏу́рдур — во все войско впереди знамена идут.
дугаан улӏи дафтар ha'— перед ним книга находится.

§247. Наверху, сверху: зі, заа́н, зіізді, зі'рі.
сінӏи́н зіӏна жеклӏӏи́н а' — наверху горы холод есть.
душӏу́м сінӏи́н зіӏна жеӏкӏӏу́рдур — войско на верх горы идет.
хулан заа́н бітја́л кӏӏу́рдур — сверху дома

капля идет, т. е. с дома капает.
зиʼизди лиʼ — на верх смотри.
яз хулаʼрдан дуʼзаʼн хулаʼр зиʼриʼгур — чем мой дом, его дом вверху есть, т. е. его дом стоит выше, чем мой.

§248. у, от, к: баг, багаʼh, багнаʼн, багаʼhна, багаʼhинди, багаʼhири.
хулаʼриʼн баг бахчаʼjур — дома бок огород есть
т. е. дом упирается в огород
дуʼзаʼн хулаʼриʼн багаʼн булаʼкъ наʼ — подле его дома родник находится.
изуʼ наʼмуз гъакиʼндиʼн багнаʼн кʼиниʼза — я теперь от начальника пришел.
сар жиʼкаʼн дуниʼ кʼинур яз багаʼhна — в один день он пришел ко мне.
ину ганнаʼз hиниʼн багаʼhна кʼунигундаʼрза — до сей поры моря к краю я не ходил, т. е. не ходил к морю.
дуниʼ hиниʼн багаʼhинди кʼуни — он по направлению к морю пошел.
ину гиʼабурдиʼн багаʼhири hир жебкʼиʼрдур — у этого города вдоль река протекает.

§249. За, назади, назад, сзади: дяхеʼк, дяхеʼкна, дяхеʼкинди, дяхеʼкри.
гиʼабурдиʼн дяхеʼк hир наʼ — позади города река есть.
хиндиʼн дяхеʼк карiʼ наʼ — за коровой теленок есть.
гиʼриʼ дяхеʼкаʼн гиʼгиʼгунигаʼр иʼкʼунур —

сзади в сад шакалы вошли.
хулáн дæлǽкна кӑнáр уч апӳ́н — позади дома камни собери.
марчáрӳн дæлǽкӗнди ҫанчáр кӳбӗ — позади баранов волк пошел.
ӗрхéдӳн дæлǽкри ӗрхéчӗ кӳ́ҫҫӳр — за табуном табунщик идет.
ҫумгумӳ́н дæлǽк гизáф калӗ́ҫ армиjáр калӗ́р — позади отряда много отставших людей осталось.
ҫумгумӳ́н дæлǽкна ҫумман кӳ́нӳ́р — отряда к тылу неприятель подошел.
ҫурӑҫ ҫумгумӳ́н дæлкáн кӗ́ҫҫӳр — он сзади отряда убежал.[1]

§ 250. Между, посреди, из среди и т. п.:
арáрӗ́, арáриан, арáрӗ́на, арáрӗ́нди, арáрӗ́рӗ.
ӑҫ кӳлáнна тулӑҫ кӳлáн арáрӗ́ ҫапарханá — между этим селением и тем станцыя находится.
кӗ́рáрӳн арáриан лӗ́на кáкӗм кӳ́ҫҫӳр — из среди садов сюда начальник приходит.
кáҫӗнáрӳн арáрӗ́на хар лáкáн — лошадей между коровы не пускай.
харáрӳн арáрӗ́нди кáҫнáн кӗ́ҫҫӳр — посреди коровы лошадь вбежала.
марчáрӳн арáрӗ́рӗ дазáр кӳ́ҫҫӳр — промеж баранов ослы проходят.

---

[1] Три последних примера (ӑҫ кӳлáнна тулӑҫ кӳлáн арáрӗ́ ҫапарханá — между этим селением и тем станцыя находится. кӗ́рáрӳн арáриан лӗ́на кáкӗм кӳ́ҫҫӳр — из среди садов сюда начальник приходит. кáҫӗнáрӳн арáрӗ́на хар лáкáн — лошадей между коровы не пускай.) были выдел. в отд. § под тем же заглавием: назади, назад, сзади.

§ 251. Кроме: ҕаӀрі (ҕара); ҕаӀрірі' (ҕарáді'), ҕаӀріріáн (ҕарáдіан), ҕаӀріріна (ҕарáдіна), ҕаӀрірінді (ҕарáдіндi), ҕаӀрірі'рі (ҕарáдірі). jаҕ, ҕаӀрірі' (ҕарáді') мӀуӀгун jаржілі азáр арáр — во мне кроме, как такой тяжелой болезни (ни в коли) нет.
мӀуӀйан мӀуҕан ҕаӀрі (ҕара) татáр фал жҕӀjур hарар — здесь кроме его татарский язык знающего нет.
hакӀілдi мӀу бӀулáҕдін ҕаӀріріáн (ҕарáдіан) шар шӀуӀгурáр — начальником кроме как из этого источника вода не пьется.
мӀу гаҕіні' ајі шар ҕаӀрірі'на (ҕарáдi'на) уӀбӀ — в этой кружке находящуюся воду в другую налей.
бај дӀулӀу хулáiнді шӀушӀурáр, ҕаӀріріндi (ҕарáдiндi) кӀуш — мальчик к этому дому не пошел, по направлению к другому пошел.
дӀуҕáҕ чај мӀу iотiкáндi'рі мáхан, ҕаӀрірі'рі (ҕарáдi'рі) абкӀін — ему чай из этого стакана не приноси, из другого принеси.
бај мӀу хулáн ҕаӀрі ҕарáдiндi шӀушӀурáр мальчик, кроме этого дома, в сторону другого не ходил.
Кроме переводится также посредством караш, условного отрицательного от ка' — если не есть.

мугъан му бай кӏараш бай дар — у него, кроме этого сына, другого нет.
изу саи ӏумӏрі' кӏараш мугьа' кӏузідарза — я кроме (сверх) одной недели здесь не останусь.
изуз ham̄u ріги кӏараш кундаріз — мне, кроме этой девушки, (ни одна) не нравится.

§ 252. На краю, с края: кӏіраг, кӏіраггі', кӏіраггіан, кӏіраггі'на, кӏіраггіінді, кӏіраггі'рі хулан кӏіраг мугбугнур — долина край загорелся.
дугаз ярӏкуран кӏіраггі' кӏачагар жеӏкӏунур — он леса на краю разбойников увидел.
изу ӏнӏлін кӏіраггіан кӏунугза — я моря от берега пришел.
гереӏкур нірін кӏіраггі'на жеӏкіза — должно, чтобы я на берег реки пошел.
дугу ӏнӏлін кӏіраггіінді кӏуш — он по направлению к морскому берегу пошел.
дугаи чухаіін кӏіраггі'рі занӏіл а' — вдоль края его чохи галуи находится, т. е. чоха по краям обшита галуном.

§ 253. Без обыкновенно переводится через деепричастие настоящее отрицательное гарді — не будучи.
чиаккар гарді чаі мугбкӏуз дарчугл — без

сахара чай пить нельзя.
ізу́ над ҳаки́мдиҳна шуши́ гаҳа́н дил-
ма́з да́рдi шулхуз ҳураҳзуфан — вче-
ра я к начальнику когда пошел, без
переводчика разговаривать не сделалось
от меня, т. е. без переводчика не мог
разговаривать.
ізу́ аңуз лҳехи́н да́рдi а́за — я чтобы
делать без дела нахожусь, т. е. мне
нечего делать.

§ 254. Для: бара́лдi
ізу́ ана́й бара́лдi лiху́ндуза — я для
отца работаю.
ізу́ алла́ҳ бара́лдi сарда́ iзу́рдуза — я
для бога милостыню делаю.
ана́йi демле́т да́йар бара́лдi iзу́р —
отец богатство для детей делает.
iну́ бара́лдi зако́р ізу́ ҳараву́л аңiдi-
за — для тебя (вместо тебя) завт-
ра я караул сделаю, т. е. пойду в ка-
раул.

§ 255. Вместо переводится помощью
местного падежа на (') с присоедине-
нием рi.
ҳа ізу́з ҳлi'рi jак — дай мне вместо
хлеба мяса.
дуну́ шубхуша'рi jана́ҳал iзу́рдур —
вместо учения он занимается шалостя-

лы.
мугъáрі изýрна ҳарá нукáр ha' — вместо этого прислали мне другого нукера
шурфáрі'рі дулúй улдуáн гуҳгур — вместо двери он из окна бросился.

§ 256. С выражается посредством приставки рі к существительному.
ча изýз ўлікрі јак — дай мне с хлебом мяса.
дугъý јаккíкрі ўл ўлдур — он с мясом хлеб ест.
изýй фурíкрі ҳекъýрдуза — я иду с ардой, т. е. при арбе.
мартілíкрі мирк аҳъунúр — с дождем град сделался.
дугъáфурі анáјиз кьаб карахъунúза — с ним отцу письмо я послал.
дугъý дарман ширіфірі кýйкур — он лекарство с водой выпил.
дулúй ҳакíлдин ҳелéкрі кýнур — он с начальником приехал, т. е. сопровождал начальника.

§ 257. После — ҳелéкна; прежде — улíhна.
изýй ракькі' шушувáн ҳелéкна хулá рýчет аҳúдиза — я после дороги отдохну дома.
машкірáн ҳелéкна — после праздника.
дулúй ўл ўтъувáн ҳелéкна дайкур — он после обеда лег.

дулиӈ wуӄхуwан ӄалӄэкна лиӷ'ундур — он после учения гуляет.
ихӈ ӄэкӄи' экэӄаз гулiкна ӄайwан ихi иӈӓрза — я прежде дороги лошадь поправлю.
дулиӈ хураг ӄтӄэӄаз гулiкна ӄакӈур — он до обеда лег.
дулиӈ wуӄхаӄаз гулiкна лиӷ'ӈдур — он до учения гуляет.

§ 258. Наречия качественные находятся в тесной связи с прилагательными и деепричастиями. Нередко наречия ставятся там, где мы ставим прилагательные.
дулиӈ ӄакiлi ихур армиӈур — этот начальник хороший человек есть.
балi ихiрi лiӄӈундур — мальчик хорошо пишет.
ихӈ ихiрi татӓр хал экэӄаз — мне хорошо татарский язык известен.
дуӈан хулӓр ихiрi аӈуниур — его дом хорошо построен.
дуӈан бай харӄiӷур — его сын дурен.
дуӈу ихӈ тiрпi харӄiрi аӈуниур — он мне седло дурно сделал.
iнӈ jаз хал харӄiрi аӈуниӈа — ты мой дом дурно построил.
дулиӈ jаӄулур наjiбур — этот высокий наиб есть.
му хулӓр jаӄлiрi (jаӄӓлдi) аӈуниур — этот дом высоко построен.

нукӏурі ҡайӈан јаӄлірі (јаӄаӄлді) тібтӈунгур-
нукӏеромл лошадь высоко привязана.
лгу тәҳрілм каӄлӏургур — этот ученик
ленив есть.
дулгӏ каӄлірі лихӏӈдгур — он лениво ра-
ботает.
каӄлірі шухгурӏр лгу тәҳрілгур — лени-
во учащийся этот ученик есть.
лгу уста јабшӏргур — этот мастер
медленный есть.
етӏӈі ҡайӈінар јабшірі (јаӈаӄлді) кӏрдгур-
тощие лошади медленно идут.
дулгӏ јаӈаӄлді әкӏгрдгур — он тихо идет.
дулгӏ јабшірі (јаӈаӄлді) лихӏӈдгур —
он медленно работает.
дугӏӈ јабшірі (јаӈаӄлді) лібкӏӈдгур — он
медленно пишет.
лгу кәргур јаз гиӈіз — эта черная
моя жена есть.
дугӏӈ чан лиӡірі кӏрірі рібгунгур — он
свою бороду черно выкрасил.
әдірлгӏӈ арлі ізӏӈна кӏӈ(і)рі — умный
человек пусть ко мне придет.
кӏрдіјі дулгӏ әдірсӏзгур, кӏрді, алӏа дү-
гӏӈ ізӏӈ ләхін әдірлгірі ҡаӄгӏріз — гово-
рили, что он дурак, мол, но он мне
дело умно рассказал.
әдірсӏзді лгӏлхан, әдірлгірі шулх —
безрассудно не говори, разумно говори.
нукӏураріҡан шаӈгур ҡараӄгӏлдіҳ кӏӈгурі —

из числа нукеров теплый (одетый тепло) в карауле пусть остается.
лIийа' ханIри хIинра дугъу ъунIза — здесь хотя и жарко, я остался.
дугъу хураг ханIри гIадур — гиль пища горячо естся.
нукъурарин жехIир лIугъур — нукеров начальник этот есть.
яз халтIан ян хал жехIри аIъунIур — моего дома твой дом выше сделался, т. е. построился.
дугъу дафтар жехIри бикъунIур — он книгу велико написал, т. е. большую книгу.
жекIир хула' кIри — озябший в дом пусть придет.
дулгу жекIри къукъундур — он озябнув дрожит.
изу жекIри хIурхам кабкъуниза — я озябнув шубу надел.
дулгу чагъIунгур — она (лошадь) жирна есть.
дугъу чан хайван чагъIри (чагъди) гIбхIунгур — он свою лошадь жирною (в теле) сохранил.
яз хайван чагъIри hитъIбкъуниз — моя лошадь в жирном теле украдена.
дулгу епIунIгур — он художил.
дугъу чан хайван епIунIри гIбхIунгур — он свою лошадь художиавою держит.
дулгу абIур дугъан чIIур — этот толстый его брат есть.
бай абIIри, чухаj курIри, кабкъуз шулдар — мальчик будучи толст, чоха бу-

дуҳи тесна, чтобы надевать не годится.
лу гьар аӏӏрі кӏіррдур — эта вода (толсто) гзобильно приходит.
лугьан дулиӏ кӏурріӏур — чем этот, тот тоньше есть.
кӏурріӏрі лібкъунӏур ітӏур тӏебліӏлур — тонко пишущий хороший ученик есть.
ніфіліур елелдар гьул — малый хитер есть.
дугьан хулар ніфіліӏрі аӏӏунӏур — его дом низко построен.
лу ріиӏ ічӏчӏіӏур — эта девушка красива.
дарзіӏрі јаз чӏдаӏ ічӏчӏіӏрі бірхгуніз — портным моя чоха красиво сшита.
дугьан гьін фіӏрӏіӏур — его жена дурна.
дугьу бачӏкъ фіӏріӏрі бірхгунур — его шапка дурно сшита.
лу рӏеӏ јарӏӏунур — эта дорога гьироkая есть.
лу хал јарӏӏіӏрі аӏӏунӏур — этот дом гьироко построен.
лу ніӏр јарӏӏіӏрі ӏебкӏіӏрдур — эта река гьироко течет.

§ 259. Наречия времени.

ҳалгьуз — теперь, ҳалгьуздіан — отныне, ҳалгьуздіз — до сих пор. Прилагательное: ҳалгьуздін — теперешний.
ҳалгьуз дулиӏгьан ітӏур малиӏ дар — теперь, чем он лучшего мулы нет.
ҳалгьуз дулиӏ ітӏіріӏур — теперь он в хоро-

имеет положение.
изу́ ҳа́мгуздіан тіна шубхіді́за — я отныне вперед буду учиться.
ҳа́мгуздіан тіна ді́рдур — отныне вперед зима есть.
изу́ ҳа́мгуздіан хал апы́з кіӄгунуза — я отныне дом строить начал.
ҳа́мгуздіз дуӄу́ жеӄӄундаріз — до сих пор я его не видал.
ҳа́мгуздіз бали́ изу́з ӄаӄ біӄундаріз — до сих пор сын мне письма не написал.
дуӄа́н ҳамгу́здін гіін ітӄу́рур — его теперешняя жена хороша есть.
дуӄа́н ҳамгу́здіндін пул ҳа, гуліндін-дін ҳараріі — у его теперешней жены деньги есть, у прежней не было.
ҳа́мгуздін армі́јар ітӄу́рарур, гуліндін ка́на ітӄу́раріі — теперешние люди хороши, прежние еще лучше были.
ҳа́мгуздін ітӄу́рарур, гуліндін ка́на ітӄу́раріі — теперешние хороши, прежние еще лучше (ҳамгуздін не принимает множественного окончания).
фе́ла — когда? фе́латӄан — с которых пор? фе́ларіз — до которых пор?
Прилагат. фе́ларін — когдашний?
дуӄу́ ли́ӄӄа'на фе́ла ӄіӄу́р — он сюда когда пришел?
ину́ јаз халӄа́н фе́ла апзіди́ва — ты мой кинжал когда сделаешь?

ингӳ фе́латӕн лӳйа'а́ва — ты с которых пор здесь находишься?
фе́ларӕ́з ӕ́ӕз пул гӳбӕ́гӕ́ва — к которому времени мои деньги отдашь?
и́зӳз фе́ларӕ́з лӳнле́т гӳбӕ́гӕ́ва — мне до которых пор срок ты даешь?
фе́ларӕ́з ингӳ лӳйа' кӳзӕ́гӕ́ва — до которых пор ты здесь останешься?
лӳ фе́ларӕ́н дӕхӕ́нӳр — это когдашняя пшеница есть?
дӳлӳ́ гана́н — тогда; дӳлӳ́ гана́нӕ́н — с того времени; дӳлӳ́ гана́нӕ́з — до того времени.
дӳлӳ́ гана́н и́зӳ хӳла́' ара́рӕ́ӕа — тогда я дома не был.
дӳлӳ́ гана́нӕ́н дӳлӳ́ ӕ́ӕцӳ́рдӳр — с того времени он болен.
дӳлӳ́ гана́нӕ́з ингӳ кӕ́ӕгӕ́ва — к тому времени ты придешь.
дӳлӳ́ гана́нӕ́з ингӳ наа́нӕ́ӕва — до того времени где ты был?
лӳ дӳлӳ́ гана́нӕ́н дӕхӕ́нӳр — это тогдашняя пшеница есть.
на́мӕ́ӕан — всегда, всегдашний.
дӳгӳ́ на́мӕ́ӕан пӕ́рпӕ́ӕа́р аӡа́ӕан массӳ́ лӕ́ӳ́ндур — он всегда седла делая продает.
дӳлӳ́ дӳга́к на́мӕ́ӕан ка́ӕӕ аза́рӳр — эта у него всегда (всегдашняя) болезнь есть.

hiч шахгунá' — никогда.
hiч шахгунá' думýй изýнна кӳрдáр — никогда он ко мне не приходит.
гулнáн кул'áн — сначала; гулíнді — прежде;
думýтан гулíнна — прежде его, прежде чем
гулнáн кул'áн дугáн пул шýй, háмуз дар — сначала у него деньги были, теперь нет.
гулнáн кул'áн изý пул тýбӳнуза, háмуз ишý туб̆ — сначала я деньги дал, теперь ты дай.
гулíнді ич анýjар дежлетлуjáрíjач, háмуз кáсíб кӳнуча — прежде наши отцы богаты были, теперь бедны мы сделались.
гулíнді дæхíн íтуз чýлдíjí, hамуз банáрíjур — прежде пшеницы дешева была, теперь дорога есть.
гул гӳдæjаз гулíнна кӳлгáн анæдíза — прежде чем обедать, я молитву сделаю.
изý думýтан гулíнна мíна кӳнýуза — я прежде его сюда пришел.
сáбан — один раз, однажды.
jаз жýлíjрдí' сáбан пачáн жерӳзíз — в жизни своей однажды я государя видел.
сáбан гул éлуза, ка дíкарза — раз я обедаю, потом ложусь.
сáбан гул éлуза, ка дáкуза — раз я обедаю, чтобы потом лечь.

му рәккі — в этот раз, на этот раз.
му рәккі, јаw тахсіртӏилан хіл алдәкӄуза, кана муӄун лӕхін мінӏан — на этот раз с твоей вины руку я снял (простил), снова подобного дела не делай.
му рәккі, дуӏуӏ гізәр ӄазанӄ атӏунӏур — на этот раз он много выгоды сделал, т. е. приобрел.
гәнгән — иногда.
думӏуӏ ізӏунна гәнгән ӄӏӏрдур — он ко мне иногда приходит.
думӏуӏ ізӏур армӏур, ама дуӏуӏ гәнгән әнлӕӄ лӕхінар ітӏурдур — он хороший человек, но ги иногда глупые дела делают.
wахт wахтуна' — иногда, часто.
wахт wахтуна' марӄ ітӏурш, ізӏірӏур — по временам если дождь идет, то хорошо есть.
дуӏуӏ ізӏуз wахт wахтуна' ӄәтәр кірігурдур — он мне по временам письма посылает.
wахт wахтуна'рі марӄ wуӄӏурдур — повременно, часто дождь идет, т. е. сообразно с временем.
філлірі — редко.
марӄ філлірі wуӄӏурдур — дождь редко идет.
філлі марӄ wуӄӏурдур — редкий дождь идет.
думӏуӏ ізӏунна філлі філлірі ӄӏӏрдур — он ко мне очень редко приходит.

кӏи — сегодня, кӏитӏан, кӏиріз, кӏірін.
кӏи ізу дана гитӏунӏуза — сегодня я лекарство выпил.
кӏитӏан тӏина wубхӏіріза — от сегодня вперед буду учиться.
кӏіріз думу кӏаркӏундаріз — до сегодняшнего дня я его не видал.
кӏірін hана харцӏірӏіур — сегодняшняя погода дурна.
ӏикӏар дни; ӏикӏарі, ӏикӏаріз и проч.
му ӏикӏар кӏулін ӏикӏарур — эти дни осенние дни суть.
му ӏикӏарі hакӏім лӏина кӏідур — на днях начальник сюда придет.
му ӏикӏарін hана жекӏірӏіур — этих дней погода хороша есть.
му ӏикӏаріз лӏина марҡ кӏатӏундар — до этих дней здесь дождя не было.
ӏикӏунӏу — днем.
ізунӏна ӏикӏунӏу кӏач — ко мне днем приди.
ізуз ӏикӏунӏу лӏехӏра кӏірдіз — ко мне днем лихорадка приходит.
над — вчера, надтӏан, надріз, надрін.
думу над ізунӏна кӏунӏӏі — он вчера ко мне приходил.
думу надтӏан лӏина ӏицӏірі hутӏур — он с вчерашнего дня (сюда) болен сделался.
думу надріз hалӏгӏйаҡ hаӏі — он до вчерашнего дня здесь находился.
му надрін хурагур — это вчерашнее ку-

ганьи есть.
<u>заки́р</u> — завтра; заки́ртъан, заки́різ, заки́рін.
заки́р дулиӈ ржӄӄі ӷӄи́дур — завтра он в дорогу пойдет.
заки́ртъан тіна хан wубзи́діза — с завтрашнего дня туда морену я буду сеять.
заки́різ јаw пірпі курубкзи́діза — к завтрашнему дню твое седло я кончу.
заки́рін јаккітъан кӄірін јірк ӏзӷубигул — (послов.) чем завтрашнее мясо, сегодняшняя кость лучше есть.
<u>серірі</u> — послезавтра; серіртъан, серіріз, серірін.
серірі халиіс јӄкур — послезавтра четверг день есть.
серіртъан тіна хулар аӈзи́діза — с послезавтрашнего дня дом буду строить.
серіріз ізиӈ лиӈйа' кӷзи́діза — до послезавтра я здесь останусь.
ікӷз заки́рінна серірін хура́г wӷчӷз — нам и завтрашний и послезавтрашний хлеб есть.
<u>ӷарірі</u> — далее послезавтра; ӷарі́тъан, ӷарірі́з, ӷарірін.
ӷарірі лиӈйи'ан жӄзи́діза — далее послезавтра, отсюда я уйду.
ӷарі́тъан тіна ӷеjі́ јіссур — далее послезавтра туда новый год есть.

ғаріріз дуцу́ ліна кӏідур — далее послезавтра он сюда придет.
фӏеӏлія́різ ғарірін хураг дар — рабочим далее послезавтрашний хлеб нет.
гӏигӏӄан — третьего дня, гӏигӏӄанцан, гӏигӏӄандіз, гӏигӏӄандін.
гӏигӏӄан ізу́ ӄакӏілдіна шушцуніза — третьего дня я к начальнику ходил.
гӏигӏӄанцан ліна дуцана кӏушцундарза — после третьего дня сюда я к нему не приходил.
гӏигӏӄандіз ізу́ кӏула' ара́різа — до третьего дня я в доме не был.
гӏигӏӄандін ӄайцан ізу́ ӄарабӄуніза — третьегодняшнюю лошадь я купил, т.е. ту, которую видел третьего дня или т.п.
занда́р акӏунда́рірі ізу́ гӏа́нгурдіна кӏурдуніза — на рассвете я города достиг.
ін'у́ ізу́на занда́р ака́јаз ӄач — ты ко мне до рассвета приди.
занда́р ака́ гаца́н ӄач — после рассвета приходи.
ахсіра́р — заря, ахсіра́рі и т.д.
ахсіра́р јатӏу́рді ізу́ ліна кӏурдуза — заря ударяя я сюда приехал, т.е. на заре.
ахсіра́р јаӂуніу́р — заря началась.
ахсірар јаӂајаз ӄач — до зари приди.
дуцу́ ахсіра́р јаӂуца́н дӏелӕ́кна кӏуніу́р — он после зари пришел.
цафінін — утром; цафіні́ндіз, цафіні́нцан,

кьафининдин.
думуй изуьна кьафинин кьунур — он ко мне утром пришел.
думуй над кьафинин изуьниji — он вчера утром у меня был.
сан кьафининдин думуй кьунур изуьна — в одно утро он пришел ко мне.
кьи кьафининдиз ахъундарза — сегодня до утра я не спал.
кьафинингьан лина лугьа'аза — с утра здесь я нахожусь.
кьи кьафининдин hава хкириji — сегодняшняя утренняя погода холодна была.
<u>лиссин</u> — полдень, лиссиз, лиссиан, лиссиндин.
кьи лиссин ганан изуь листа'ажиза — сегодня в полдень я в мечети был.
лиссиздан изуь базари'жиза — до самого полудня я на базаре находился.
закур лиссиз изуь ичуьна кьидиза — завтра до полудня я к тебе приду.
думуй hамишан лиссиз гулиьна лина кьурдур — он всегда прежде полудня сюда приходит.
лиссиан изуьна кьач — после полудня ко мне приди.
лу кьи лиссиан лина лугьатур — он сегодня с полудня сюда здесь находится.
лиссиндин гьл изуьф гуьгьидиьа — полуденный хлеб у меня съедим, т. е. будем у меня полдничать.
<u>лаглан</u> — вечер, лаглан ганан, лаглаз.

ҳа́мгуз лаҳла́н гаҳа́н лиҳ!і гиӀлдур — теперь по вечерам темно становится.
дулиӀ лаҳла́н гаҳа́н изӀу́ҳна кӀиниӀр — он вечером ко мне пришел.
кӀі лаҳла́н гаҳа́н ҳамагиа́ гиӀл — сегодня вечером будет праздник.
лаҳла́з кӀач изӀу́ҳна — под вечер приди ко мне.
кӀач изӀу́ҳна лаҳла́з гиӀ́ҳна, лаҳла́н гаҳа́н лиҳ!і́кӀуниӀ ржеккі' бӀетӀгурі' і́кара — приди ко мне ранее вечера, вечером в темноте доро́гой в грязь упадешь.
лаҳла́н гаҳа́н дулиӀ хула́' гиӀлдур — по вечерам он сидит дома.
рікӀ алабкі́ гаҳан — на солнечном закате.
рікӀ алабкі́аз — перед солнечным закатом.
рікӀ алабкӀуҳа́н дже́лӀек — после солнечного заката.
хӀебӀе́к — сумерки.
дулиӀ кӀиниӀр изӀу́ҳна хӀебӀе́кӀрі (хӀебӀек гаҳан) — он пришел ко мне в сумерки.
сан хӀебӀе́кӀін дулиӀ кӀиниӀр изӀу́ҳна — раз в сумерки он пришел ко мне.
кӀач изӀу́ҳна хӀебӀе́кӀріз — приходи ко мне до сумерок.
дулиӀ изӀу́ҳна кӀиниӀр хӀебӀе́к кӀуҳа́н дже́лӀе́ҳна — он пришел ко мне после сумерок.
ӀіӀійй — ночь, ӀіӀійӀиӀ, ӀіӀійӀа́р.
ӀаннӀа́р лібӀӀ!Ӏндур ӀіӀійӀигуниӀ лі!а́н кӀіразді!н — волк бродит ночью около стада.

мун йиййарі алкӯндур — эти ночи морозит.
сар йиййан — в одну ночь.
аклі — сегодня ночью (т.е. в будущую ночь).
аклі марҡ аӆідур — сегодня ночью будет дождь.
сан — сегодня ночью (т.е. в прошлую ночь), сандіз, сантӆан.
сандіз ізӱ сазӆіїза — до нынешней ночи я был здоров.
сантӆан міна ізӱ йиӆӱрі ӈуніїза — с нынешней ночи я сделался болен.
хіїйан — ночью, употребляется всегда в соединении с другим наречием времени, как то: закӱр хіїйан — завтра ночью, серірі хіїйан — послезавтра ночью, над хіїйан — вчера ночью, йӱрҳан хіїйан — третьего дня ночью и т.п.
закӱр хіїйан ҡакім міна кідур — завтра ночью начальник сюда приедет.
над хіїйан заҳар рахӱрдіїй — вчера ночью был гром.
ӆі — нынешний год, ӆіріз, ӆітӆан. ӆі бул йіссур — нынешний год плодороден.
ӆі эхірін ҳанішінар ӈурар — в нынешнем году очень жаров не было, т.е. сильных жаров не было.
ӆіріз думӆ мӱйа' каҡір — до нынешнего года он здесь жил.

цi jaз бaj hәjiдiзa мaдрiсәрiз — в нынешнем году своего сына я помещу в школу.
цiтцaн мiнa jaз бaj hәгунзa мaдрiсә-рiз — с нынешнего года я своего сына помещу в школе.
кӣрi jиссән — в будущем году, кӣрi jиссәз, кӣрi jиссiaн.
кӣрi jиссән iзӣ кәзбәрi' жӣдiзa — в будущем году я в Мекку поеду.
кӣрi jиссәз iзӣ мӣйa' кӣзiдiзa — до будущего года я здесь останусь.
кӣрi jиссән тiнa iзӣ шубхiдiзa — с будущего года я буду учиться.
сәр jиссән — в один год.
сәч — в прошлом году, сәчрiз, сәчтцaн.
сәч дуцӣ шiш aцӣцӣр — в прошлом году он женился.
сәчрiз дулиӣ нaжiбiji — до прошлого года он был наибом.
сәчтцaн мiнa дуцӣ себjiр iцӣрдур — с прошлого года он торгует.
сурчән — позапрошлый год, сурчәндiз, сурчән-дiaн.
кәjiс — ещё дальше год (т.е. 1871 ой год в отношении к 1874 му), кәjиссәз, кәjиссiaн.
фiрдуцӣ — зимою, hәркӣцa' — весною, hән-цӣ — летом, чӣццӣ — осенью.
гхдi — давно, гхдiрiз, гхдiтцaн, гхдiн.
дулиӣ хaбәр iзуз гхдi jибкӣцiз — это известие я давно слышал.

дулиӀ, наӀиб ӀайаӀ гӀхдӀи (гӀхдӀириз) ефсӀер ӀунӀиӀи — он наиболи прежде чем сделаться, давно офицером сделался.
дулиӀ ичӀч гӀадиӀан лампа ӀунӀ а' — он нами издавна мулой сделавшись есть.
дулиӀ гӀхдӀин (гӀхдӀирин) армиӀур — он давний (старый) человек есть.
дулиӀ гӀхдӀирин (гӀхдӀин) хабаӀур — это старое известие.

гӀхдӀи с будущим или повелительным принимает значение скоро, в непродолжительном времени.

дулиӀ шиӀиӀ гӀхдӀи баӀ иӀӀур — эта женщина скоро родит.
изӀ инӀиз дафтаӀр гӀхдӀи лиӀкъанзунчиз — я тебе книгу скоро напишу.
гӀхдӀи ӀкаӀрух — сейчас ступай.
чӀкӀи — быстрый, чӀкӀирӀи — скоро, быстро.
чӀкӀи арли, чӀкӀи ӀайчаӀн, чӀкӀи ӀиӀр — проворный человек, быстрая лошадь, быстрая река.
дучиӀ чӀкӀирӀи лиӀкъундур — он скоро пишет.
дучиӀ чӀкӀирӀи баӀ иӀӀур — она скоро рожает, т. е. не мучается долго родами.
чӀкӀирӀи ӀкаӀрух — проворно иди.
сан ӀӀубганӀи — на несколько времени.
сан ӀӀубганӀи лиӀна ӀкаӀч — на несколько времени сюда приди.
сан ӀӀубганлаӀн иӀӀ ахӀидиӀа — через несколь-

ко времени мы пойдем.
сан ɣубаннáз лúйа' дúгуɣ — на несколько времени здесь останься.
гізáф — много, долго, очень.
думúй гізáф wгулхúндур — он много, долго пишет.
думúй гізáф ахчиú а' — он долго засыпь есть, т. е. он уже давно заснул.
ізúй дúйа' гізáф wахчінá' ɣунúза — я там долго был.
ізúй дúйа' ɣун wахчінá' ɣунúза — я там недолго был.
ізúй дúйа' хаjлúн wахчінá' ɣунúза — я там несколько времени был.
нійтцан — давеча, нійтцантцан, нійтцандіз, нійтцандін.
нійтцан мúна кːúр фúжіjі — давеча сюда приходивший кто был?
думúй нійтцантцан мúна лúйа' а' — с давеча сюда здесь он находится.
дугúй думúй хабáр ізúɣ нійтцандіз гундаріз — он это известие мне до давеча не сказал.
нійтцандін арлú нáшір — давешний человек где есть?

§ 260. Карегия места именют корнем слово йій место, которое является здесь в усеченном виде и предшествуемо одним из местоимений указательных: лиɣ, думúй,

туйӏ, ӄуйӏ, ӄуйӏ (§52), смотря по положению места в отношении к говорящему.
Достаточно рассмотреть во всей подробности одно из таковых наречий.
<u>муйӏ</u> вместо му йӏйӏ — это место;
муйӏу, муйӏан, муйӏаз; множ. муйӏар, муйӏарӏ, муйӏарӏн, муйӏаріз.
муйӏ јаз јӏйӏіз — это место мое место есть.
јаз муйӏ јӏлъӏурдіз — у меня это место больно есть, т. е. у меня здесь болит.
ізӏ муйӏу бізар ізъурдуза, hаwа wанірідікан — я этим местом обеспокоен, климат по причине жарко, т. е. мне здесь худо жить по причине жары.
муйӏу ізӏ јӏлъӏрі аъъуниъа ламіріді-кан — здешним местом я больным сделался, по причине сырости, т. е. от здешней сырости я сделался болен.
муйӏан hаwа харъірійур — здешняя погода дурна есть.
муйӏан мас ӄан манатур — этого места цена двадцать рублей есть.
муйӏаз седігірар ӄӏнур — в это место (сюда) купцы пришли.
јаз муйӏаз дава ацін — мое на это место лекарство сделай, т. е. прими мне на это место лекарство.
муйӏар іч ӄуланмулъкур — эти места нашего аула владение есть.
муйӏарі гізаф руді ліъӏндур — этими мес-

талы много хлеба дается.
мӏӱйӑрін јамӏшар ітӱрар шӱлдур — здешних мест овощи хорошо родятся.
іч малӑр дӱрдунӱ мӏӱйӑріз кӱрдур — наш скот зимою в здешние места приходит.
Местные формы: мӏӱйа'; мӏӱйаз, мӏӱйа'на или мӏна; мӏӱйан или мілін; мӏӱйаінді или мінді.
мӏӱйа' ӡарз ӑді, јабкӱз шулдӑр — здесь скала будучи, рыть нельзя.
мӏӱйа' шар а' — здесь вода есть.
мӏна кӑч, мӏӱйаз кӑч, мӏӱйа'на кӑч — сюда приди.
дулӱ дафтӑр мӏна (мӏӱйаз, мӏӱйа'на) адкӑн — эту книгу сюда принеси.
дулӱ мӏна кӱрдур — он сюда идет.
дулӱ мӏна а' — он здесь находится, он сюда (придя) находится.
мӏӱйа'ан (мілін) шар ірібкӱрдур — отсюда вода вытекает.
дулӱ мілін ӕкӱрдур — он отсюда уходит.
мілін (мӏӱйа'ан) кӑрух — отсюда ступай.
мӏӱйа'ан дустузӑр кергунур — отсюда арестанты убежали.
над кӑкӑм мӏӱйа'на кӱнӱјі — вчера начальник сюда приехал.
јаз кајчан мӏӱйа'на адкӑн — мою лошадь сюда приведи.
дулӱ мінді кӱрдур — он по направлению

сюда идет.
дулиӯ арлиӯ лиӯйаінді кӣрдур — этот человек по направлению сюда идет.
дузиӯ лінді (лиӯйаінді) туфунгар јатӣурдур — ими в здешнюю сторону ружья бросаются, т. е. он стреляет по направлению сюда.
лиӯйак здесь внизу, лиӯйкан, лиӯйакна, лиӯйакінді.
лиӯйак сул ка' — здесь лисица находится.
лиӯйакна кальгар как — здесь ковры постели.
лиӯйкан сул кутиӯбӣур — отсюда лисица пролезла.
лиӯйакінді шар кӣрдур — по направлению под это место вода приходит.
лиӯйак, лиӯйкан, лиӯйакна, лиӯйакінді.
лиӯйак јаз паj ка' — в этом месте (здесь) моя часть есть.
лиӯйарік' іч кулӑндарінна паj кӑјач — в этих местах наших поселян часть есть.
хулӑн лиӯйакна гізгі адкін — дома на это место зеркало принеси.
лиӯйкан кӑрфар кӣрубӣунгур — отсюда надпись стерлась.
лиӯй'іл, лиӯйлан, лиӯй'ілна, лиӯй'ілді.
лиӯй'іл кӑгр ілібӑанна — на этом месте мост мы построим.
лиӯйлан улдубӣуз дарлиӯл — отсюда спуститься нельзя.
лиӯй'ілна кач — сюда (вверх) приди.

мӏӯйӏ'ілді јабӯгуӈӯ қақӯл hарабтъ — до этого места сломив, деревно отрубл.
мӏӯйжӗ, мӏӯйжӗн, мӏӯйжӗна, мӏӯйжӗінді.
мӏӯйжӗ ӡаннар кӗ' — здесь (в лесу) волк находится.
мӏӯйжӗн ӡаӈінар hергуӈур — отсюда лошади убежали.
мӏӯйжӗна алгар кӗӡ — сюда стекла вставь.
мӏӯйан, мӏӯйнан, мӏӯйанна, мӏӯйанінді.
мӏӯйан ӡар hа' — около заделнего места вода есть.
дулӯ мӏӯйнан. кӯли — он отсюда ушел.
дуӡаз мӏӯйанна кӯіз кӯндур — ему сюда придти желательно.
мӏӯйаф, мӏӯйфан, мӏӯйафна, мӏӯйафінді.
мӏӯйаф хулар ӡаідіза — к этому месту дома я пристрою.
дуӡӯ мӏӯйфан јій массӯ ліӡӯндар — он отсюда места не продает.
хулан мӏӯйафна .ӡанар ӯгатъін — подле дома камни собери.
дуӡӯ мӏӯйафінді хулар ӡігурдур — они по направлению сюда дома строятся.
мӏӯйак, мӏӯйкан, мӏӯйакна, мӏӯйакінді.
мӏӯйак дуӡан бахча hа' — позади заделнего места его сад находится.
мӏӯйкан сул hеӧгур — отсюда сзади лисица убежала.
дулӯ мӏӯйакна кӯӈӯр — он сюда позади

пришел.
мӏӯйӀакӀинди йӀуйӀумӀаг ӄафӀур — здесь по направлению назад шакал пришел.
мӏӯйӀа'рӀі, мӏӯйӀакӀрі, мӏӯйӀ'ілрі, мӏӯйӀжӄрі, мӏӯйӀаӀрі, мӏӯйӀаффрі, мӏӯйӀакрі.
мӏӯйӀа'рі ізу шар ӄабхідіза — здесь вдоль я воду проведу.
мӏӯйӀакрі тӏуӄанар ка' — здесь вдоль духаны находятся, (вдоль под домом внизу).
мӏӯйӀакрі ӄаффар дікӀідіза — до этого места я надпись сделаю (на стене)
мӏӯйӀ'ілрі хулӀар аӀын, тӏӯйӀ'ілрі тӏуӄанар — на этом месте вдоль дом построй, на том вдоль духаны.
ізӯ мӏӯйӀмӀрі ӀарӀар кӀӀідіза — я вдоль зделанного места деревья посажу.
мӏӯйӀакрі нір жӄӀӀрдур — вдоль зделанного места деревья посажу.
мӏӯйӀакрі нір жӄӀӀрдур — вдоль зделанного места сзади река течет.
мӏӯйӀжӄрі нір жӄӀӀрдур — здесь вдоль река идет.
мӏӯйӀаффрі ӀарӀар кӀӀідіза — вдоль этого места деревья посажу.

Подобно тому, как выводятся формы из мӏӯйӀ, выводятся таковые же из дуӀмӏӯйӀ, тӏумӏӯйӀ, ӄумӏӯйӀ, ӄумӏӯй, Ӏадумӏӯй и т. д. Различие значения определяется значением местоимений указательных (§ 52). Нет надобности излагать весь порядок

образования форм, достаточно привести примеры.
мӏӱйӏа'тӏан думӏӱйӏа' (дӱйӏа') ӏтӏӱн базӑр а' — чем здесь, там лучше базар есть.
думӏӱйӏак (дӱйӏак) карагӱл ка' — за тем местом караул есть.
тӏӱйӏа' (тумӏӱйӏа') ӏтӏӱрар жамӏӏмар а' — там хорошие фрукты есть.
тӏӱйӏанна армӏӑр ӱчӏӏмӏдӱр — туда люди собираются.
дӱйӏан кайӑн чӏмӏӏлтӏан, тӏӱйӏан чӏбтӏ — там лошади не ставь, там поставь.
дустугӑр дӱйӏа' арар, тӏӱйӏагур — арестанты там не находятся, там находятся.
гӏзгӏ думӏӱйӏак кӏмӏӏлхан, тӏӱйӏак кӏбх — зеркала тут не вешай, там повесь.
дӱйӏ'ан рӕкӏ дар, тӏӱйӏ'ан кӑрух — оттуда дороги нет, оттуда ступай.
дӱйӏ'ӏл алӏ дафтар кӱрдӑрза, тӏӱйӏ'ӏл алӏ дафтӑр кӱрдуза — там о находящихся книгах я не говорю, там о находящихся книгах я говорю.
кӱмӏӱ сӏнӏн кӱнӏ'ӏл (кӱмӏӱйӏ'ӏл) ӏфал — той горы там наверху снег есть.
сӏнӏн кӱйӏар ӏф фа' — горы там у верха туман есть.
кӱйӏжкӏ булаӡ ка' — там наверху родник находится.
кӱйӑк мӏдӑр ка' — там под верхом орлы находятся.

ҳумӯ ширӣн ҳумӯйак (ҳӯйак) ҷӣфар ка' — этой реки внизу рыбы находятся.
ҳӯйарӣ' кӯрар а' — в нижних местах зайцы находятся.
дӯйарӣк ҡачағар ка' — за теми местами разбойники находятся.
кӯйарӣк мӯйар ка' — в тех верхних местах дикие козы находятся.
ізӯ дӣна кӣдіза — я туда приду.
јаз бај дӣнді ҡафӯрун — мой сын в ту ли сторону пришел?
дӣлӣн лӣна дӯш сағат ржҡ а' — оттуда сюда два часа дороги есть.
ҡајшан дӣна лаған, тӣна ҡајабх — лошадь туда не отводи, туда отведи.
думӯ лӣнді кӯрар, тӣнді кӯшшур — он в здешнюю сторону не пришел, в ту сторону пошел.
ҡајшан лӣна тӣна бір — лошадь туда сюда води.
лӣҳ лӣнді тӣнді кілҡундур — ветер в эту, в ту сторону дует.
дуӯ хураҳ лілӣн тілӣн ӣлдур — он нигӯ отсюда оттуда ест, т. е. обедает где случится.
лілӣн тілӣн фі хабрар јірккунӯнуз — отсюда оттуда какие известия ты слышал, т. е. что ты слышал с разных сторон?

§261. Каретия места вопросительные: наан—

где? наáна — куда? наáлúн (наáлáн) — откуда?
дуúáн хулáр наáнур — его дом где находится?
дуúáн ҡáйнин наáн дúбгунур — его лошадь где пропала?
мун ҡаҙ наáна ҡирúҙúрдуни — это письмо куда посылаешь?
ҡáкúм наáна жúҡúрдур — начальник куда едет?
мун жамúмар наáлúн (наáлáн) хунúжа — эти фрукты откуда ты принес?
жан хжелúжжúкúс наáлúкúн (наáлáнúн) — твой гость откуда есть? В каком месте? в какое место? из какого места? в каких местах? и пр.
ийúй наáйáна жúкúдúйа — вы в какое место пойдете?
хáн wгубзúз наáйáр ийúрарур — мареку чтобы посеять, которые места хорошие суть?
наáйáрúй ийúрар жамúмар гиúлдур — в каких местах хорошие фрукты родятся?
наáйáрúан армúжар ҡéргунур — из каких мест жители бежали?
наáйáрúйна марчáр ҡáйдúна — в какие места баранов ты погонишь?
Где бы то ни было; куда бы то ни было; откуда бы то ни было.
мун гúáнурдúй наáйáй wúмира дéгúз хулáр дúкúдур — в этом ауле где бы то ни было чтобы остановиться, дом найдется.
ийúй наáйáйна wúмира жúкжерза — я куда бы то ни было пойду.

лу сінін наа́й'ан ш'ӏура ширар іріҧ'ӏурдур — этой горы откуда бы то ни было воды выходят, т. е. на ней всюду родники.
іш'ӏ на́шіна — ты куда делся?
јаз ҡајна́н на́бшір — моя лошадь куда делась? *ӏй'ӏу на́шіӏа* — вы куда делись? *дулӏ'ӏ нашірін* — куда он делся? *ҡајна́н набшірін* — лошадь куда делась? *ӏй ҡајна́н набшірій* — ваша лошадь куда делась?
По всей вероятности, *ш* обозначает здесь форму от глагола *ҡун* (*ҡір* или *шір*).

§ 262. *саw јіӏй* — некоторое место, *саw јіӏйа́'* — где-то, *саw јіӏйа́'на* — куда-то, *саw јіӏй'а́н* — откуда-то и проч.
ізӏ'ӏз саw јіӏйа́' жрӄӯніз дулӏ'ӏ — я где-то видел его.
дулӏ'ӏ лӏ'ӏйа́' саw јіӏйа́' де́ӏунӏ'ӏ а́' — он здесь где-то живет.
дулӏ'ӏ саw јіӏйа́'на ш'ӏшӏунӏ'ӏр — он куда-то ушел.
ҙаннӏа́р ӄула́'на саw јіӏйа́н ӄӯнӏ'ӏр — волк в аул откуда-то забежал.
ӄаӄа́ҙ саw јіӏйа́' дігізҙурда́р, дулӏ'ӏ ліҧ'ӏ́ндур наа́н ш'ӏура — разбойник где бы то ни было не остается, он ходит где бы то ни было.
ҙаніӏ'ӏрар саw јіӏйа́н ӄурда́р, на'ӏ́н ш'ӏура ӄӯрдур — волки не из одного места приходят, откуда бы то ни было (отовсюду) приходят.
ҳар јіӏйа́' — везде, *ҳар јіӏйа'на* — всюду, *ҳар*

jiйi'ан — отовсюду.
hар jiйiа' iзурар армijарра а' харзурар ра — везде есть хорошие люди и дурные.
ци hар jiйiа' гиза́ф jамiшар кунур — в нынешнем году везде много фруктов родилось.
дуцу hар jiйiа'на чан нукурар hа́гнур — он всюду разослал своих нукеров.
му марк hар jiйiа'на аъгнур — этот дождь в каждое место сделался, т. е. везде был.
hар jiйi'ан дуъаз хабар кӣнур — он отовсюду получил известия.
hар jiйi'ан му базаріз армijар кӣрдур — отовсюду на этот базар люди приходят.
hiч jiйiа' — нигде, hiч jiйiа'на — никуда, hiч jiйi'ан — ниоткуда.
hiч jiйiа' hамуз wук, ара́р — нигде теперь нет сена.
hiч jiйi'iл дiф алда́р — нигде тумана нет.
hiч jiйiэкк шар кърар — нигде воды нет.
дулу hiч jaйiа'на шушундар, хула' дегунур он никуда не ходит, дома сидит.
изуз hiч jiйi'ан кьа́р кӣрда́різ — я ниоткуда писем не получаю.
hiч jiйi'ан лик кiлӣгундар — ниоткуда ветер не дует.

§ 263. jархула' — далеко, jархула'на, jархулуан.
дуъан хулар jархулагур — его дом далеко есть.
дулу нукар кӣ jархулуан кӣнур — этот

нукер сегодня издали пришел.
јаз ҡајҗан јархула'на маҳан — мою лошадь в даль не уводи.
дуҗуј марҳар јархулана ҡаҗнур — ими бараны в даль прогнаны.
<u>багаһ</u> — близко, багһан, багаһна.
дуҗан җиҗр ҡулан багаһнур — его сад от аула близко есть.
дуҗан ҡајҗан ҡулан багһан ҳитҗиҡнуҗр — его лошадь аула из близи украдена.
марҳар ҡулан багаһна ка' — баранов в близ аула пригони.
думу́ј ли́на багаһрі ҡуҗнуҗр — он сюда близко пришел, т. е. близко подошел.
му хал багаһрі аҗнуҗнур — этот дом близко построен.
<u>җиҗл</u> — след. ізуз мірҗан җиҗл жеҡҗуниз — я оленя след видел.
ізуз думу́ј лжехинін җиҗл биҡуниз — я этого дела след нашел, т. е. след преступления и пр.
ізуҗ сілін җиҗлік ка́за — я кабана на следу нахожусь.
думу́ј хан анијарін җиҗлі'ур — он своих отцов на следу находится.

§ 264. Следующие наречия весьма употребительны, и потому мы представим для них примеры.
<u>ка́на</u> — еще, снова, опять.
іҗуј җубґі пул лібдаріз, ка́на ізуфна.

пул ча—тобою данные деньги не остались, еще мне денег дай.

дулиӈ нийтӡан ӄи арлӏ ӄана ӄӱнӱр — этот давеча приходивший человек опять пришел.

ӄамуз ӄӱнӱна ӏзӱрна, ӄана лӕӄӕн — теперь ты пришел ко мне, снова не приходи.

дулиӈ ӏзӱз ӄана ӄӕрӄӱндаріз — я его еще не видал.

дуӈӱ ӄана шіи ӄаӈундар — он еще не женился, т. е. ни разу не женился.

дӱӈӱ ӄана шіи аӈунур — он еще раз женился.

дулиӈ ӏзӱз ӄана ӄӕрӄӱніз — я его еще раз видел.

јаліӏшар ӄана ӄурудундар — фрукты еще не поспели.

јаліӏшар ӄана ӄӱрӱдунур улӏндісі — фрукты еще раз поспели по-прежнему.

гізаф — много, очень.

ӏзӱ ӄі гізаф бікӱнӱза — я сегодня много писал.

дуӈан гізаф пул wӱ' — у него много денег есть.

дуӈан гізаф гізаф пул wӱ' — у него очень много денег есть.

дулиӈ ріӏі гізаф ӏччӱрур — эта девушка весьма красива.

бӱш — мало.

дулиӈ бӱш ӄуллуӈ аӈуниӈ ефсер бӱнур — он мало службу сделав, офицером сделался.

дуҙа́нҭан ҙаҙ пул ҕ'ӳ́ҥіҙ — чем у него, у меня денег мало есть, т.е. у меня денег менее, чем у него.
ҟі ізу́ ҕун ахуну́ҙа — сегодня я мало спал.
ха́ҙлін — несколько.
дуҙу́ ха́ҙлін ҥубхуну́р — он несколько учился.
думу́ ҙіна ҟӳ́ну́ ха́ҙлін ҙіҟа́ргур — он сюда прошлец несколько дней есть.
ҙілін ҭіна ха́ҙлін ҕэ́ҟ а' — оттуда туда несколько дорог есть.
дуҙа́н ха́ҙлін пул ҥу' — у него несколько денег есть.
ҳаҙ — почему? зачем?
ҕа́кілді думу́ ҳаҙ дуҫта́ҙ аҧуну́р — начальником он почему арестантом сделан? т.е. почему арестован?
іҥу́ ҳаҙ ҙібҟундара — ты зачем не пришешь?
му́ арлі́ ҳаҙ ҟӳ́ну́р — этот человек зачем пришел?
ма — вот. іҥ'ҙ ҥубхі́ҙ дафта́р ма — тебе, чтобы читать, книга вот.
ма, му́ кҙаҙ ҕа́кілдіҥна ҟаҙа́бха́ — вот, это письмо к начальнику отнеси.
ма іҥ'ҙ пул — вот тебе деньги.
довольно — выражается посредством следующих оборотов:
дуҙа́н марҷа́р ҕрхі́ҙ ҳэ́ҕӏл ҥу', наҙбна́л аҧі́ҙ ҳэ́ҕӏл дар — у него довольно ума, чтобы пасти баранов, но не довольно, чтобы сделаться начальником.

дуҳ́ан чан дадáр тул wу' чан мадáр аҵуз, áма гйáкуроді' хулáр аҵуз дар — у него довольно денег для пропитания, но не довольно, чтобы дом в Дербенте построить.
дуҳ́ан гізáф тул дар, áма чан мадáр аҵуз тул wу' — у него много денег нет, но для пропитания довольно.
бéгем — разве. бéгем јан тул дарҳ́уз, ін'ý ізýҵан кáсíбна — разве у тебя денег нет, ты меня беднее ли?
ін'ýз бéгем јаз хатъ хезíмгулдáннуз — тебе разве мой почерк неизвестен?
дум'ý бéгем нáмурза кýмгундáргун — он разве и теперь не пошел?
бéгем дум'ý јаз чнí wуjýн хезідáрінуз — разве тебе неизвестно, что он мой сын?
Вместо бéгем употребляется также бес.
бес дум'ý јаз чнí wуjýн хезідáрінуз — разве тебе неизвестно, что он мой брат?
бес дум'ý ізірí хезіданнуз — разве оно хорошо тебе неизвестно?
бес мý хулáр јан дáрнін — разве этот дом твой не есть?
ка — потом. нáмуз маҳáл дáріз, ка къéрда ін'ýна — теперь досуга нет, потом приду к тебе.
нáмуз базáріз кáрух, ка гíріз — теперь на базар иди, потом в сад.

ӳгунӳн, ӳгунӳр — сколько? несколько.
ӳгунӳр йӑкӑн инӳ ма́на кӳнӳ́ — сколько дней как ты сюда пришел?
инӳ́ф ӳгунӳ́н манат фа́нуф — у тебя сколько монет есть?
дугда́н ӳгунӳ́р баj wwj' — у него сколько сыновей есть?
дугӳ́ ӳгунӳ́н ҳайва́н ӳгӳ́из — он несколько лошадей мне дал.
ӳгунӳ́р йӑкӑ́из ӳгӳ́ ма́на кӳнӳ́ — несколько дней есть я сюда пришел.
ӳгунӳ́дан ӳгӳ́ пул ӳгӳ́да дугда́з — несколько раз я деньги давал ему.
дан — столько. му ҳайва́н му́дан ба-ҳа́рин кара́р — эта лошадь столько цены не стоит.
му́дан ма́хан — столько не спи.
jаз дугда́ндан пул дарӑ́з — у меня, как у него, денег нет.
дугӳ́дан гӑза́ф са́рдӑра wубхундар — сколько ни, много никем не читалось.

§ 265. Из числа союзов следующие наиболее употребительны.
ра — и. Присоединяется к каждому из связуемых слов. ӑзӳ́ра инӳ́ра сатӳ́рӑ ӳӑ́рӑ́ ӕ́кӑдӑка — я и ты вместе в сад пойдем.
инӳ́ра дума́ра ӑзӳ́з ҳӕлӕ́р jӑ́кӑj — ты и он у меня гостями будьте.

базáріан wичáрра тъултъáрра jáкра
нúсра къáрак — с базара яблоки, виноград,
мясо и сыр купи.
кI мúна кIакIúмра najúбра кIúдур — сегодня
сюда начальник и наиб приедут.
<u>ja</u> — или
iнгý ja лIих, ja wгубх — ты или работай
или учись.
izý ja кI ja закIýр хкIúдiза — я или се-
годня или завтра приду.
кI iкIýз гъýiз ja jак къáрабк, ja къалý-
сегодня нам чтобы есть, или мясо при-
неси или масло.
<u>áма</u> — но.
думý кIаwáн iгýwур, áма данIкIунур —
эта лошадь хорошa есть, но стара сдела-
лась.
izý щI кIкIубáрI хкIúдiза, áма тул кIураIúз —
я в нынешнем году в святые места по-
шел бы, но денег не было.
<u>на</u> или <u>ра</u> — с. <u>на</u> при последнем сло-
ве никогда не употребляется; кроме
первого, при других может употреблять-
ся или нет. <u>ра</u> может быть употреб-
ляемо и при последнем слове.
думý гIýIчIикрI кIафIр — он с братом при-
шел.
wгубк сан icтIúкан шар шаккIúкрI — вы-
пей стакан воды с сахаром.
izý iнгýкрI дIиванханáрIз кIúдiза — я с то-

бой. приду в суд.
дуҕу ӏлдур јак ӏлӏкрі – он ест мясо с хлебом.
ӏл ділакрі – хлеб с солью.
дулӏура ӵніра ӵіра ажајра бажра ӄафір – он с братом, с сестрой, с отцом, с матерью пришел.
дулӏура ӵні чі ажај баж ӄафір – он с братом с сестрой с отцом с матерью пришел.
желӏурна, ҕаннар сул ӵіе' ӄафір ӏлы:
желӏурна ҕаннарна сулна ӵіе' ӄафір – верблюд, волк, лисица и медведь пришли.
дулӏуна ажајна ізҕу сатҕірі ајіча ӏлы:
дулӏура ажајра ізҕура сатҕірі ајіча – он, отец и я вместе находимся.
дуҕу ӏлдур јак, ніс, гулу, ӏл – он ест мясо, сыр, лук, хлеб; ӏлы: дуҕу ӏлдур јакра, нісра, гулӏура, ӏлра; ӏлы: дуҕу ӏлдур јакра, ніс, гулу, ӏл; ӏлы: дуҕу ӏлдур јакра нісра гулӏура ӏл; ӏлы: дуҕу ӏлдур јакна, нісна, гулӏуна, ӏл; ӏлы: дуҕу ӏлдур јакна ніс гулу ӏл.
ҕаннарна (ҕаннарра) желӏурна (желӏурра) сулна (сулра) ӵіе'(ра) ҕунҕур галі', ама саж садіҕ нубдундар – волк, верблюд, лисица и медведь жили в степи, но друг с другом не встречались.
желӏура (желӏуна) сул ҕаннар ӵіе' ҕунҕур галі' сатҕірі – верблюд, лисица, волк, медведь жили в степи вместе.

ixʼu̇ satʼirʼi ƙunu̇ʔa — вы вместе живете;
izu̇ inʼu̇ɦna ƙidiza — я к тебе приду.
<u>delikʼi</u> значит <u>быть может</u>, напр., du-
lu̇ jiɲʒuruːr, delikʼi dana ƙu̇ʔkʼiɲ, izi
ɕiɣi — он болен, быть может, лекарство
если примет, поправится.
Обыкновенно, для выражения вероятнос-
ти к глагольным формам приставля-
ется <u>ƙi</u> (повидимому, усеченная фор-
ма причастия ƙur).
delikʼi duzu̇ ƙalʼuz xulʼar iɲʒurdiƙi —
быть может, он теперь строит дом.
delikʼi duzu̇ sač xulʼar aɲʒuɲiʒƙi — быть
может, в прошлом году он построил дом.
delikʼi duzu̇ ƙiri jissan xulʼar aɲidiƙi —
быть может, в будущем году он бу-
дет строить дом.
delikʼi dulu̇ xulʼaʼƙi — быть может, он дома.
delikʼi dulu̇ jiɲʒirʼi ƙiʒƙi — быть мо-
жет, он болен сделался.
delikʼi ixʼu̇ xezi ƙiʒariʒƙi — быть может
вы узнали, букв. узнавшие сделались.
delikʼi inʼu̇ sač xezʼiƙuriʒƙi — быть мо-
жет, ты в прошлом году узнал.
delikʼi iɣʼu̇ jiɲʒirʼi ƙiʒariʒƙi — быть мо-
жет, вы заболели.
delikʼi inʼu̇ jiɲʒirʼi ƙuniʒƙi — быть мо-
жет, ты заболел.
delikʼi izu̇ izi ƙidiƙi (ƙidiʒƙi) — быть мо-
жет, я выздоровлю.

бе́лікі ізу́ малма́ шулу́рхі (шулу́рійхі) – быть может, я мулмой сделаюсь.
бе́лікі ічу́ маллі́ар шулурархі (шулурарійхі) – быть может мы мулмаш сделаемся.
бе́лікі ізу́ дачі шу́лдухі (шу́лдійхі) – быть может я стар сделаюсь.
<u>шір</u> (вероятно 3 л. ед. ч. аориста от хун (хір, шір)), приставляясь к глагольным формам, придает им значение <u>оказалось, обнаружилось</u>
дузда́н хайча́н ізу́йиji – его лошадь хороша была.
дузда́н хайча́н ізу́йиjшір – его лошадь хороша оказалась, т.е. я посмотрел и увидел, что его лошадь хороша.
(ізу́ йиjшір – настоящее и прошедшее).
дузда́з татар фал хезідарійшір – ему татарский язык неизвестным оказался.
му шартан думу́ шар ізу́йиjшір – чем эта вода, та вода лучшею оказалась.
му сае́т jілйурі́нijшір – эти часы золотыми оказались.
<u>кана</u> выражает <u>недоумение</u> и, сверх того, употребляется в предложениях, в которых вопрос выражен уже другим словом. кана по произволу может быть отбрасываемо.
ізу́ ді́рі́ ганан хаз шубхундарijкана – зачем я не учился в детстве?
думу́ хаз jінгырі хуниjкана (хуни́р) – он

отчего сделался болен?
дугъáз ĥакíлди ĥаз тенбíĥ аҡъунíйҡана (аҡъунúр) – его начальник за что наказал?
дулúй сібірдіз ĥаз ĥáунíйҡана (ĥáунур) – он в Сибирь за что был послан?
ізýй лíна ĥаз ĸ̌ýнíйҡана – я сюда зачем пришел?
пачáĥ лíна фі йíĸ̌áн ĸ̌íдíҡана (ĸ̌íдур) – государь сюда в какой день приедет?
дулúй ĥаз йíшшúрдуҡана (йíшшúрдур) – он отчего плачет?
лíссін ĥýнúҡана (ĥýнýн) – полдень наступил ли? (недоумение).
дулúй хулáʔ áҡана (áйун) – дома ли он? (недоумение).
ізúй ĥаз йíҡцíрі ĥýнíйҡана (ĥýнúца) – ты отчего сделался болен?
ізúй ĥаз шубхундáрíйҡана (шубхундáрíца) – ты почему не учился?
дана – хотя.
дудурí сар дана: лíна ĸ̌ýндáр – они один хотя сюда не пришел, т. е. из числа их ни один не пришел.
íл дарш шáрдана ча ізýз – хлеба если нет, воду хотя дай мне.
заĸ̌урдана йаз багáйна ĸ̌ач – хоть завтра ко мне приди.
му лæхíн курубкунúйдана, фарадáт ĸ̌аĥунíйíш – это дело кончив хотя отдых кабы сделался, т. е. хотя бы по

окончании этого дела отдохнуть!
дуғу́ қаҭ дікъуни́дана ізуз хаба́р карагъуни́йіли — он письмо написав хотя, мне известие прислал бы, т. е. он хотя бы письмом меня уведомил.
Хотя выражается посредством сослагательных глагольных форм.
база́рі' тъулитъа́р ара́ги, wічар ҏу́шира кӀара́Ӄ — на базаре винограда если нет, яблоки хотя принеси.
дуғу́ ізуз қаҭ лібкъундар, ічу ҏу́шира ді́ҟ — он мне письма не пишет, ты хотя напиши.
кӀі, фідан ҏанірі ҏу́шира, ҏанҏурді' ӄӀідіза — сегодня сколько холодно хотя и было, в город пойду, т. е. как бы ни было холодно.
дулу́ ріш іччу́р ҏу́шира кундарғиз — эта девушка хотя хороша, мне не нравится.

§ 266. Междометия.
ha служит для возбуждения внимания на сказываемое.
ічу лу́йіа' ӄіхідіҭа тунӀі́ҭа, ha! — мы здесь умерли, мы сказали!
тулу́ ӄаз háӀӀанур, ha! — это моя лошадь есть!
ліссін ӄунӀу́р, ha! — полдень наступил!

над ізу́ ивуз, тунӏізуwуз, ha! — вчера я тебе сказал!
лу́ hа́рдӏӑ фіда́н јалӏӏма́р ӑ́ӑ' ha — на этом дереве столько фруктов есть!
ej — призыв.
ej нукА́р, ӏӏна́ ӑ́ач — эй, нукер, сюда приди!
ej, хула' фуж а́wа — эй, в доме кто находится?
waáj, — когда призыв обращается ко многим, в разные стороны.
waáj нукура́р, ӑ́ајӏна́р ӑ́ула́з каај-эй, нукеры, лошадей в аул гоните!
aj, waáj — отзыв.
ај, фі́ кӏу́рдуwа — ась, что ты говоришь?
waáj, ӏӏлӏӏ ізу́з діх ивӏу́рдур — ау! кем мне голос делается, кто меня зовет?
ah — ах!
ah, істіка́н ӑ́ӏу́бзӏуріз — ах, стакан мой разбился!
ah, фі́ аhлаӑ́ армӏу́ур дулу́ — ах, какой глупый человек есть он!
ah, ӑ́аіфіјі дулу́ ӑ́акӏи́м ӏӏлӏи́н wушӏ-ах, жаль было этот начальник отсюда уйдение, т. е. что он удалился отсюда.
hej-hej — предостережение.
hej-hej, ӑ́ан ӑ́ӏурду ka' — берегись, камень где-то есть, т. е. камень падает.
hej-hej, дітӏ ӑ́ӏурду ka' — берегись, змея

пазет.
ту — тьфу! отвращение.
ту, фі харҗі ні' а' муйа' — тьфу, какой дурной запах здесь!
ha встречается и в соединении.
јан дуб̀гі кьарҗа́р мана́ — твой проржавленный ножик, вот!
мана́, баj муйа' а' — вот, сын здесь есть.
ӄумна́ waz ӕбӄӱниз — вот, месяц я увидел.

При переписывании пропущены предложения, относящиеся к §240 и §265:

§240. ізӱз ӕгзӏӄураріз, ізу фі пунӏн — я не знал, что я говорил.
ізӱз ӕгзӏӄура̀різ, ізӱ фі ӏҗӱнӏн — я не знал, что я ел.
ізӱз армӏ рӕӄӄӱрдіз — я человека вижу.
тузаз җаннар ӄӕбӄӱр — ему увиделся волк.
думӱ дӕл'ӱндур нірін аjӏҗ — он сидит посреди реки.
думу урӱӽур нірін аjӏҗан — он вышел из среди реки.

§265. бӕлӏкӏ му hajwanҗан думӱ hajwan ӏгӱбӄӏ — быть может, чем эта лошадь, та лошадь лучше есть.
бӕлӏкӏ ӄӱрӏ jіссан ӏӄӱ хулар аӆгідӏӄӏ — быть может, в будущем году мы будем строить дом.

Хрестоматия

Пословицы

I. нірі̀ кӣхірі̀ жӣнӯ рӣ́різ ка́рк ја́бӯнӣјӣ кӯр.
Рекою уносимым человеком в колочку горсть ударялась скажется, т. е. говорят, что человек, которого река уносит, хватается за колочку. нірі̀ – твор. от нір река; – кӣхірі̀ вм. кӣхӯрӯ́р, т. к. находится непосредственно впереди определяемого существительного. Вместо кӣхірі̀ жӣнӯ̀ можно было бы сказать: кӣхӯрӯ́рді, причём жӣнӯ̀ подразумевалось бы. кӣхӯрӯ́р прич. наст. от глагола ка́хӯн (ка́бхун) – унестись, увестись, деепр. наст. кӣ(б)хӯ́рді, деепр. прош. кӯр(б)хӯнӯ́ или wур(б)хӯнӯ, повел. ка́ја(б)хӯ́. В глаголе ка́хӯн, к есть приставное к глаголу а(б)хӯ́н унестись, увестись. Сверх того, существует форма wур(б)хӯ́н, которая имеет то же значение: унестись, увестись. Думаю, что между этими тремя формами неокончательного: ка́хӯн, ахӯ́н, wурхӯ́н существуют некоторые оттенки значения, но тузелицы не в состоянии их объяснить. По их мнению, в настоящем примере, вместо нірі̀ кӣхірі̀ жӣнӯ̀, без всякого изменения смысла, можно сказать: нірі̀ ахірі̀ жӣнӯ̀. От wурхӯ́н для прич. наст. нет другой формы, кроме кӣхӯрӯ́р. По мнению тузелицев, к впереди глагола усиливает значение и должно преимущественно употребляться, когда я отвечаю на вопрос сам. Без к глагольные формы служат для простого рассказа. Но таковые объяснения возбуждают много недоумений. дӯгӯ́ пірпі̀ ітӣрі̀ а́пӯшӯ́р – или седло хорошо сде-

лано-есть – я просто рассказываю; дӯзӯ пірнӣ ӣзрі ҳаӡӯнӯр: я отвечаю на вопрос: хорошо ли или сделано седло?

—ӝӣнӯ – твор. от ӝӣ. —рӣзіз – дат. над. от рӣ — —колючка, имеет здесь значение местного падежа сближения; рӣзіз значит по колючке, по поверхности колючки; рӣзі·на значит во внутрь колючки. —ҳарӄ, твор. ҳарӄӣ горсть руки. —ӡабӯнӣӡӣ 3 л. давнопрош. от глагола ӡабӯн ударять, дееприч. прош. ӡабӯнӯ; рӣзіз ҳарӄ ӡабӯнӣӡӣ — по колючке горстью (руки) ударял, т.е. хватался за колючки. — кӯр – 3 л. будущего от неправильного глагола пун сказать, деепр. наст. кӯрдӣ; 1 л. будущего кӯрза, говорится также кӯруза, что представляет аномалию.

В этой пословице встречаются три времени: ҳіҳірі – наст., ӡабӯнӣӡӣ – давнопрош., кӯр – буд.

Река в настоящее время уносит человека, впоследствии скажут, что он хватался за колючку.

Смысл тот, что человек для спасения своего готов на всякие средства.

II. заҳӯр кӯрдӣ шӯӣ мірмӣӓк рӣӡ бундӓр.

Завтра говоря сущий у оленя хвост не сделался, т.е. если олень сказал завтра, то у него через то хвост не вырос; на то, что откладывается до завтра, полагаться нельзя.

кӯрдӣ – деепр. наст. от глагола пун сказать. — шӯӣ – вм. шӯӣӯн, прич. наст. от глагола вспомог. за (§ 102), если сказать: кӯрдӣ аӣ, то предпола-

гается, что рассказывающий сам слышал, как олень говорит. Можно сказать, вместо закӏур жуӏӏ мӏиршӑк — закӏур куӏӏ мӏиршӑк.

мӏиршӑк — местн. форма (§ 27) от мӏирш, твор. мӏиршӏ, род. мӏиршӑн и т. д. (Употребительны также формы мӏиршӏӏ и пр.). — рӏӏ — хвост, твор. рӏӏнӏ. — кӏундӑр — 3 л. от кӏундӑроза (пал. кӏунуза), прош. соверш. отриц. от глагола кӏун.

III. ӏтӏур балӏӏ мал мӏӏпӑн, харӏӏ балӏ кӏапӏшира кӏӏрӏтур.

Хороший сыну имущество не делай, дурной сыном, если и сделалось, не сохранится, т. е. хорошему сыну не нужно богатства, а дурной, если и разбогатеет, то не надолго.

ӏтӏур — см. § 40. — балӏӏ дат. пад. от бай, твор. балӏ. мӏӏпӑн 2 л. лицо един. числа повел. накл. от апӏӏн делать. — кӏапӏшира составлено из кӏапӏш (кӏапӏуш) и ра-и: если и сделалось. — кӏапӏш — условная форма от прошед. кӏапӏуза (капӏиза) глагола апӏӏн (§ 191). — кӏӏрӏтур — 3 л. буд. кӏӏрӏтароза от отриц. глаг. кӏӏрӏтӏур, положит. форма есть кӏӏ(б)тун.

Вм. кӏӏрӏтур можно сказать: кӏӏлӏлтун или кӏӏрӏлтун.

IV. hар шӏлӏ кӏӏбӏӏш дугӏӏ кӏӏрӏбӏӏр.

Каждый кем если посеялось, тем соберется, т. е. кто бы ни посеял, тот и соберет.

hар шӏлӏ — каждый кем, твор. пад. от hар фужс — каждый кто, т. е. кто бы то ни было. —

кӀӳбзӣш – условн. прошедш. (кӀӳбзуза), неок. wубзӣw и wузӣw (или wурзӣw) – сеять: дахӀӣн wубзӣw – пшеницу сеять, дахӀӣнар wузӣw или wурзӣw – пшеницы, т.е. различного рода пшеницу сеять. — дузӣ – твор. пад. от дулӣ. — кӀирібӀӳр – 3^е л. будущего кӀирі(б)Ӏарза, неок. кара(б)Ӏӳw подбирать, деепр. наст. кӀирі(б)Ӏӳрдӣ.

V. лӣуйа' wубz, туйа' карабӀ.
Здесь посей, там собери.
лӣуйа' и туйа' формы покоя наречий места здесь и там. — wубz и карабӀ формы 2^го лица повел. един. от глаголов wу(б)зӳw и кара(б)Ӏӳw, которые мы сейчас видели.

VI. Ӏзӳw Ӏайӏӣнӣн дахӀӣк бӀӣӏӳр шул.
Хорошая лошади за спиною пыль делается, т.е. позади хорошей лошади пыль поднимается. Говорится в том смысле, что на хорошего человека клевещут.
Ӏайӏӣнӣн – род. пад. от Ӏайӏӣн; вм. Ӏайӏӣнӣн во многих местах употребительна форма Ӏӓлмӣн. — дахӀӣк местн. форма от дахӀ – спина, твор. дахӀӣ; дахӀӣк букв. за спиною, употребл. в значении позади. — шул – 3^е л. от шалза (§ 158).

VII. Ӏзӳw Ӏайӏӣнӣ мух чан чаз артӳк ӀзӳӀӳр.
Хорошая лошадью ячмень собою себе более сделается, т.е. хорошая лошадь сама себе

дачу ячменя увеличит. В значении, что хороший человек приобретает себе почёт, достаток и пр.

ҡайҙҙнә – твор. пад. от *ҡайҙан*. —
үҙ *үҙ* – самою себе, твор. и дат. падежи местн. возвр. 3 лицо *үҙ*. —
ителур 3 л. от *ителәрҙә*, буд. глагола *ителеү*.

VIII. *шиңә́ҙ, иүүе́р пуңу́, дирелкәре.*

Женщине, красиво сказавшись, да не слышится, т. е. женщина не должна слышать похвал своей красоте.

шиңә́ҙ – дат. пад. от *шиң*, твор. *шиңу́*. —
иүүе́р – сокращенно вм. *иүүе́ререр* красива есть. —
пуңу́ – дееприч. прош. от глагола *пуң* сказаться. — *дирелкә* – 3 лицо повел. от глагола отрицательного и безличного *дирелкеү*, *дирелкеү*. Положит. неоконч. есть *йеб(р)кеү* слышаться; „да не слышет женщина" перевод. через: „да не слышется женщине" – *шиңә́ҙ дирелкәре*.

IX. *ителер ҡапы́ ҙҫе ҡиреге́р.*

Хороший сказанный человек не сохранится, т. е. хороший человек не долго живёт. Поговорка весьма распространённая, хотя конечно, ошибочная.

ҡапы́ (*ҡапар*) – прич. прош. с надбавкой слога *ҡа* от глагола *пуң* сказаться.

X. *ителәҙ кунны́ ҙҫе лехе́н.*

Чтобы есть желавший человек будет работать, т. е. человек, которому есть хочется, станет работать. йцӏйуз – чтобы есть (§ 206. д.) от глаг. йцӏйун, йцӏцӏун. — кунӏ (кунӏур) – прич. прош. от глагола безличного, которого неокончательное встречается в виде кунӏцӏун или кунаӡӏун. — лӏхӏун – 3 ᵉ л. будущ. лӏханза, неок. лӏхӏун – работать, дуӏӏ лӏхӏндур – он работает.

XI. дӏлӏхӏ жӏиӏӏ дерʾӏл

Не работавший человеком не будет есться, т. е. человек не трудящийся останется без пропитания.

дӏлӏхӏ (дӏлӏхур) – прич. прош. отриц. от глагола лӏхӏун. — дерʾӏл (делӏӏл) – 3 ᵉ л. будущ. дер(л)ʾӏлза отриц. глаг. дӏрӏцӏун – не есть, деепр. наст. дер(л)ʾӏлдӏ.

XII. ӏгӏур жӏиӏаз наан шӏшра йӏй шул.

Хороший человеку, где если и есть, место сделается, т. е. хорошему человеку везде место. наан – где, форма падежа; наана – фор. сближ., наанан – удал. (§ 261). —

шӏшра – если и есть, наан шӏшра – где если и есть, т. е. где бы то ни было. – шӏш – усл. наст. от глаг. за.

йӏй – место, твор. йӏйӏӏ. —

шул – 3 ᵉ л. буд. [аорист] от кӏун (§ 158) сделается.

XIII. армӏрӏ чан йӏй чан йарӏдӏ ӏгӏур.

Человеком своё место самым просторное

сделается, т. е. человек сам собою сделает себе простор, устроит своё положение в свете.
армірі – твор. от арми. —
чан – род. местоим. возвр. уҝ (§51).

XIV. бікіш хіҷ јібкъ, діҷікіш, хіҷна җі јікъ.
Если нашлась, дичь убей, если не нашлась, Хючны человека убей, т. е. если дичи нет, то убей хоть Хючницa. Жители аула Хючна имеют весьма дурную репутацию между своими земляками, но эта пословица, вероятно, основана на каламбуре: хіҷ – дичь и оттуда же, повидимому, происходит название аула.
бікі(ґ)ш – услови. от бікку(і)за, прош. глагола бікуш(д). —
хіҷ – дичь, твор. хіҷґ. —
јібкъ – 2е л. повел. единств. от куш – убить. —
діҷікіш услови. отриц. от прош. бікку(і)за (д), отриц. бікура(р)за; правильная форма есть бікура(р)ш, которая также употребительна; діҷікіш представляет аномалию, тем более странную, что здесь д неизменно, между тем как в других формах б и д означают различие родов или чисел. —
јікъ – здесь б выпущено (јібкъ), потому что предметом действия разумное существо (житель Хючны).

XV. хіҷна җіҷаз маш міҷан, гурік җіҷаз гаш міҷан.

Хючна человеку лицо не делай, Курик человеку голодный не делай, т. е. жителю Хючны почета не делай, жителя Курика голодным не оставляй. Жители Курика, в противоположность жителям Хючны, считаются хорошими людьми.

міцан – повел. 2е л. един. от дарацун, отриц. от ацун. — маш – лицо, твор. машну; маш міцан – лица не делай, т. е. не церемонься. — гаш или гашнал – голод, гаш арлі голодный человек, гашур – голодный.

XVI. хічна хсіwан хасіят хічансун шул.

Хючна человека нрав звероподобный делается, т. е. у хючинца нрав зверский.

хічансун (§ 44) – дичи на (нрав) похожий. — шул (§ 158) заключает в себе понятие о продолжительности известного перехода.

XVII хдіцлцу хдіцсуздіз діліцун.

Умный безумному не посмотрит, т. е. умный не посмотрит на безумного.

хдіцсуздіз – дат. пад. от хдіцлсуз. — діліцун – 3е л. буд. діліцанда глагола отриц. діліцун – не смотреть; положит. есть ліцун.

XVIII хдіцсуздін гаф мәракәрі' дарцул.

Безумного слово в обществе не делается, т. е. на слова дурака в обществе не обращают внимания.

хӀӀӀ

мінді тінді – туда сюда; можно бы было сказать міна тіна – туда сюда, мінді тінді имеет менее определённое значение. міна – здесь и сюда, мілін – отсюда; тіна – там и туда, тілін – оттуда.

— йўрді – деепр. наст. глаг. йўн – придти.

XXII. јаб дўбгі жінў јазлі' хіл убўнур.

Бык потерявший человеком в кувшине рука вложилась, т. е. потерявший быка ищет его в кувшине, — потерянное ищется и там, где невозможно найти его.

јаб, твор. јабру. — дўбгі – прич. прош. (дўбгур) от глаг. дўб(р)гун, дееприч. наст. дўбгунді. — јазлі' – местн. форма покоя в от јаз. — хіл, твор. хілі. — убўнур – 3 л. прош. убўнуза от глаг. убўн(р), деепр. наст. іб(р)йўді.

XXIII. галі' бітзуру даб' аңі жсі сіні' сізміһан һергунур.

В низовье змеей укус сделанный человек на горе от плетешка убежал, т. е. ужаленный змеей на равнине, на горе плетешка пугается (потому что он похож на змею). На равнине, т. е. на прибрежье Каспия змей много, и они опаснее, чем в горах.

галі' – местн. форма покоя в от гал, твор. галі низменное, т. е. тёплое место, где бараны зимою пасутся. — бітзу – твор. от бітң. — даб' – кус, твор. дабуңу. дабаңі – прич. прош. (дабаңур)

от глагола дабаʒӏун – укусить. — сӏиӏ – местн. форма покоя б от сӏи, твор. сӏиӏ – наторное место, летнее пастбище. — сӏӏимӏан — местн. форма удаления от; именит. сӏӏим, твор. сӏӏимӏи — веревка, сплетенная из конского волоса и служащая для треножения. — кӏегӏунур – 3 л. прош. кегӏунӏуза, глаг. кег(б)ӏун бежать, дееприч. наст. кегӏунӏи.

XXIV. адӄӏин ӄаниӏ ӏиӏаӏна ӄнан ӄаӏабх.

Принеси сказанное к месту камень отнеси, т. е. если хотя [даже] камень прикажут принести туда-то, то исполни. Приказание всякое должно исполнять буквально.

адӄӏин (аӄӏин), 2 л. повел. единств. от глаг. хун. — ӄаниӏ – прич. прош. с надбавкой ӄа(ӄаӏур) от пун – сказать. — ӏиӏаӏна – местн. форма сближения к (§§ 25, 260), именит. ӏиӏ, твор. ӏиӏӏу, род. ӏиӏаӏн – место.

ӄнан, твор. ӄнаӏнӏи.

ӄаӏабх (ӄаӏах) – 2 л. повел. единств. от глагола ӄа(б)хун; говорится также аӏа(б)х, ӄа здесь есть наставное для подтверждения.

XXV. хӏӏӏ ӡам анӏубан ӄан ӏатӏуш, бӏалӏ сӏанра ӄурӏубзур.

Собакой лай сколько делаться камень если бросится, в стене и один не останется, т. е. если каждый раз, что собака лает, бросать в неё камень, то в стене ни

одного камня не останется. Пустую брань должно оставлять без ответа.

хӏуӏӏ твор. от хӏуӏ – собака. — апӏубдан составлено из неокончат. апӏун – делать и частицы дан – сколько; хӏуӏӏ апӏубдан сколько собакой лай делается. — јапӏуни – от буд. јапӏарза глаг. јавӏун, дееприч. наст. јапӏурдӏ-бали – местн. форма пока в от бал, твор. бал. — сакра – и один, с отрицат. глаголом имеет значение ни один. —

кӏурӏубзӏур – 3ᵉ л. буд. кӏурӏубзарза от отриц. глагола кӏурӏу(б)зун; палеазит. форма кӏу(б)зӏун – остаться.

XXVII кӏандӏ кӏаӏ апӏ гаӏан кӏурӏубкӏурӏ чав.

Камнем лист сделавшийся времени да кончится самим, т. е. да кончит он сам тогда, когда на камне вырастут листья. Говорится о человеке, который не в состоянии окончить начатого им дела.

кӏандӏ – твор. от кӏан. — кӏаӏ, творит. кӏаӏӏ-апӏ – прич. прош. (апӏун) глаг. апӏун. — гаӏан – род. пад. от гаӏ – пора, гаван вм. гаӏан; в табасаранском языке родит. пад. соответствует творительному русскому в отношении ко времени. —

кӏурубкӏурӏ – 3ᵉ л. повел. от глаг. кӏуру(б)кӏун – кончить, деепр. наст. кӏурукӏурдӏ. —

чав – твор. местн. возвр. 3ᵉ л. уӏӏ.

XXVII. арлӏ дӏубан бӏрӏ шул.

Человек дважды мал становится, т. е. в детстве и старости.

дӏубан дважды (§ 74). бӏрӏ – малый (бӏӄур, бӏӄун).

XXVIII. тӏурдӏин зӏӀан ӏгӏ шул, мӏлӀгӏрӏн зӏӀан ӏгӏ дарцӏул. — Мечá вред хорош делается, языка вред хорош не делается, т. е. рана от мечá исцеляется, рана от языка (злословия) неисцелима.

тӏурдӏин – род. п. от тур. — мӏлӀгӏрӏн – род. от мӏлӀ. — дарцӏул – отриц. от шул (§ 162).

XXIX ӏгӏун гафцӏ ӄан гӏурдулӏ ӏлӀӏр.

Хорошее словом камень мягкий делается т. е. красноречие смягчает даже камень. ӏгӏун сохраняет полную форму впереди существ. — гафцӏ – твор. от гаф. — гӏурдулӏ, полная форма гӏурдулӏур(м)

XXX. фур алдаӄӏунан дӀелӀӕӄна рӄӄӕр гӏзаф рӏкӏур.

Арба опрокинутая после, дороги много отыскиваются, т. е. после того, как арба опрокинулась, много дорог отыскивается. Говорится вообще о запоздалых советах.

фур, твор. фурӏ. — алдаӄӏунан – род. пад. неокончит. алда(б)ӄӏун, деепричаст. наст. ӏлӀдӏ(б)ӄурдӏ. — дӀелӀӕӄна, собственно говоря, есть местная форма сближения (§§ 27, 254) от дӀел – спина, твор.

джӏу, но обыкновенно употребляется в значении *поле*. — *рӕӄӄэр* имен. множ. от *рӕӄ* – дорога, твор. *рӕӄӄӏ*. — *рікӏур* 3-е л. будущего *рікарза* от глагола *б(д)ікӏун*, деепр. наст. *рікӏурдӏ*.

XXXI *ӄаабхі дагіріз мух кӕрӕріјјі кӏур*.

Спавшему ослу ячмень не было скажется; говорится о всяком, проспавшем что-либо. *ӄаабхі* – прич. прош. с надбавкой *ӄа* (*ӄаабхун*) от глагола *ахун* – спать.

дагіріз – дат. пад. от *дагі* – осел, твор. *дагірі*. *кӕрӕріјјі* – 3-е л. давнопрош. отриц. *кӕрӕріза*; положит. неоконч. есть *кӕкӏун* – находиться.

XXXII *гулівна арабхі лі'рін аӏӏілар кӏундаріјјі кӏур*.

На площадь вынесенная кожи обувь не сделалась скажется, т. е. из кожи, вынесенной на площадь, обувь не сделается. Говорится в том смысле, что лишние люди мешают делу. На площади всегда толпится народ. *гулівна* – местн. форма сближения (§ 25) от *гул*, твор. *гулі*. *арабхі* – прич. прош. (*арабхӏун*) от глагола *ара(б)кӏун* – вынести. — *лірін* – род. пад. от *лі'* – кожа, твор. *лірі*. — *аӏӏілар*, единств. *аӏӏіл*, твор. *аӏӏілі* – ременная обувь. —
кӏундаріјјі – 3-е л. давнопр. отрицат. от *кӏун*.

XXXIII хула' іліб̃ї дімат базарі' дарщул.

В доме положенная цена в базаре не сделается, т. е. цена назначается на базаре, а не дома.

хула' и базарі' — местн. формы покоя в (§20) от хал, твор. хулу́ и базар, твор. базарі. ——

іліб̃ї — прич. прош. (іліб̃ун) от неоп. іліб̃ун, дееприч. наст. іліб̃унді.

Анекдоты

I

сар йіқан малла́ насрадінді саw жхі
Один дня мулла Насрадином одно большое
сінді' іліббун хур іґчуну, фаді
в блюде три слива бросив, при находясь,
жхіґрідіґмір. му сінді' дігіріґуґді
пошел. Это в блюде не оставаясь в покое
ліқ̃ундіґмір мудрі. мударіқан кьел қ̃ідуґ
катались они. Из них гнев придя
сінді' дігіріґуґді йґуман,
в блюде не оставаясь в покое по причине,
ржққі' дґуw қ̃ідґір, саw ґпґуну сінді'
дорогою две съелись, одна бросившись в блюдо
фаді қ̃уш амірдіна саwґатді.
у находясь пошел к эмиру подарком.
амірдіз мугґуқан гізаф хош қ̃ідуґ мугґуґ
Эмиру из него очень хорошо пришед, ним
мугґаз халін пул ґуб̃ґуну, мугґуґ му
ему несколько деньги давшись, ним он

разі аҗуҗ, һаҗнур хулâна.
доволен сделавшись, послался домой.

Русский перевод.

Однажды мулла Насрадин, бросив на большое блюдо три сливы и взяв их с собою, пошел в путь. Сливы, не оставаясь на месте, катались по блюду. Рассердясь на них за то, что не остаются в покое на блюде, он дорогою съел две, а третью, оставив на блюде, понес её в гостинец эмиру. Эмир обрадовался мулле Насрадину, дал ему несколько денег, обласкал его и отпустил домой.

йӣкâн – род. пад. от йӣкӣ, твор. йӣкӣҗ; род. пад. служит для обозначения времени, сар йӣкâн – одним днем, однажды. Повидимому, следовало бы сказать саҗ йӣкâн, т. к. йӣкӣ не есть разумное создание; так же говорится сар йӣйâн – раз ночью, сар йӣсâн – в один год, но с другой стороны: саҗ кâфнӣндӣн – раз утром, саҗ хæбæкрӣн – раз вечером. — сӣндӣ' – местн. форма покоя б (§ 20) от сӣнӣ, твор. сӣндӣ.
хур – слива, твор. хурӣ; после количественных существительные не принимают формы множ. – ӣрчӯҗ – дееприч. прош. от ӣрчӯн (ӣбчӯн), дееприч. наст. ӣлчӯндӣ; здесь ӣрчӯн; а не ӣбчӯн, потому что три сливы, а не одна. —
фâдӣ – дееприч. от фâда (§ 125), значит: находясь

при или у. —
жӄӱрдӱшир — жӄӱрдӱ вм. жӄӱрдӱӱ – 3 л. давно-прош. от шушӱн (шубшӱн) – пойти, деепр. наст. ж(б)ӄӱрдӱ; шир – приставная частица, усиливающая тождественное значение с корейским джан – как бы, мол; значение заглазного, того, чего рассказывающий сам не видал. —
дӱгӱриӄӱрдӱ – деепр. наст. от глаг. отриц. дугӱшуш(б)ӄӱн, палофит. неок. дугӱш(б)ӄӱн, деепр. наст. дӱгӱ(б)ӄӱрдӱ. — лиӄӱндӱшир (та же форма, что и жӄӱрдӱшир) от глаг. лиӄӱн(б,р) – кататься, деепр. наст. ли(б,р)ӄӱндӱ.
мид-арӄан – местн. форма удаления (§24) множ. числа от мугӱ (§48). — кэл, твор. ӄӱлӱ. — ӄӱнӱ – дееприч. прош. от глагола ӄӱн – придти. — ӱшулан – по причине; происхождение этого слова осталось необъясненным. —
рэӄӄӱ – местн. форма в (§20) от рэӄ. — ӄӱтӱур – 3 л. прош. ӄӱтӱ(ӱ)за с надставкой ӄ глаг. ӱтӱн, ӱтӱш; здесь т, потому что съедены были две слизи. — ӱтӱнӱ – дееприч. прош. от глаг. ӱтӱн, ӱтӱш – бросить, дееприч. наст. ӱлт(т)ӱндӱ; здесь т, потому что была брошена одна слизь. — ӄуш – 3 л. прош. ӄӱшӱза глаг. шушӱн – пойти, ӄуш сокращенно вм. ӄушшур. — сандатдӱ – твор. пад. от сандат – гостинец, ӄуш алирдӱна сандатдӱ – пошел этим-ду гостинцем, т. е. с гостинцем. —
чубӱнӱ – деепр. прош. глаг. шу(б)ӄӱн – дать, деепр. наст. либӱндӱ. —

hа́ужур – 3 л. прош. совер. *hаужи́за* глаг. *hа́ун*, *hаҙун* – отправить. — *хула́* – домой; можно употребить и форму сближения *хулаз* или *хула́на*.

Продолжение

сарса́на җиҳа́н малла́ насради́н сан
Еще один дня мулла Насради́н одно
сінді́ мжҳзіра́р ёҳуцу фаді́
в блюде оконные решетки положив при находясь,
жҳіурдіҗіцір. му ржҳҳі́ сар җіцаз
пошел. Он в дороге один человеку
hуурдцур. муҙу́ муҙаз му мжҳзіра́р
встретился. Им ему эти решетки
наа́на ҳіҳіурдуца, ҳапір? малла́ насради́нді
куда уносишь, сказалось? Мулла Насреди́ном
ҳапір: мудрі́ алірді́з сандаа́тді ҳіҳурдуца.
сказалось: они эмиру подарком отношу.
муҙу́ муҙаз ҳапір: мудрі́ маха́н, іцу́
Им ему сказалось: их не приноси, ты
алірді́з сандаа́тді сан тҙанаа́ҳ інҗіла́р
эмиру подарком одна тарелка винные сложы
ҳаҗаа́х. муҙаз муҙан гафицаан хош
ягоды отнеси. Ему его из слова хорошо
ҳіцу́, мудрі́ ҳараҳҳіцуц, хуну́ хула́з,
принял, их воротив, принеся в дом,
хул'ан інҗіла́рін тҙанаа́ҳ фаді́ ҳуш
из дома сложь тарелка при находясь пошел
му алірді́з сандаа́тді.
он к эмиру подарком.

Русский перевод.

В другой раз мулла Насреддин, положив на блюдо оконные решетки и взяв их с собою, пошел в путь. Дорогою встретился ему человек, который спросил его: куда несешь ты эти решетки? Мулла Насреддин ответил: несу их эмиру в подарок. Человек сказал: не неси решеток, ты лучше эмиру в подарок принеси тарелку сливок. Мулле Насреддину понравились его слова; решетки принес он в дом обратно, а из дома взяв с собою тарелку сливок понес их в подарок эмиру.

сажсана, сарсана — еще один, другой, твор. сарсанаді, сажсанаді. — мжнзірар, множ. число от един. мжнзар, твор. мжнзірі — оконная деревянная решетка, заменяющая стекла на востоке. — ёгунц — дееприч. прош. от глаг. ёгун (ёбгун) — положить во внутрь, деепр. наст. ёлгунді, вм. ёбгун говор. также ібгун, причем ё заменяется посредством і и в последующих формах. — нірдунцр — 3 ё л. прош. сов. нірдунуза глагола нур(б)дун, деепр. наст. нірдунді. — наан собств. значит где?, но употреблено здесь вместо наана — куда? — кіхірдуна — наст. 2 ё л. от глаг. ка(б)хун — унести, деепр. наст. кі(б)хірді. кіхірдуза — 1 ё л. того же времени. — маахан — 2 ё л. повел. отриц. глаг. хун, вм. маахан говор. также маахар. — тжтак, твор. тжткі. — ікіл, твор.

ингили. —ҡаја(б)х — 2^е л. повел. от глагола ҡа(б)хун. — гафнуҡан — местн. форма удаления от гаф, твор. гафну. — ҡараҡҡуну — деепр. прош. глаг. кара(б)ҡун, караҡҡун — понести назад, деепр. наст. кіріҡҡурді, кіріҡҡурді. — хулаз местн. форма сближения, хулаан — удаления.

Окончание

аміріз мугъзуҡан кьел ҡуну, мугъан
Эмиру из него гнев пошел, его
кулі' јаҡъ каунур мудрі.
в голову чтобы ударить пустились они.
малла насрадінді, аллаһдіз шіҡур јібшірі,
Мулла Насреддином, богу хвала да сделается,
ҡапір. аміріді мугъаз ҡапір: наз шіҡур
сказалось. Эмирам ему сказалось: зачем слава
іъурдуна? малла насрадінді ҡапір: ізу
делаешь? Мулла Насреддином сказалось: я
ицуз сандатді мжҡъіраб хурдіјја, дудрі
тебе подарком решетки нес, они
ҡахуніјјіш, дудрі јаз кулі' ҡіҡуніјјіш,
если бы принесись, они мая в голову если бы ударились
јаз кьул тъулкъуніјјі; ҡадріз дудрі
моя голова треснула бы; этому они
дархуназ шіҡур іъурдуја, ҡапір.
не принесению слава делаю, сказалось.

Русский перевод.

Эмир, на него разгневавшись, бросил ему сморквы в голову. Мулла Насреддин сказал: слава

богу! Эмир спросил его: почему ты славишь бога? Мулла Хайдин ответил: я тебе нес в подарок решетки; если бы они были принесены и в мою голову брошены, то голова бы моя треснула; славлю бога за то, что они не были принесены.

йаўуз – чтобы ударить, от неок. йанўун, йаўун. – каунцу – 3 л. прош. соверш. от неж. кайгун, кайн, деепр. наст. кі(ŋ)урді. Собственное значение глагола: ка(ŋ)ун есть гнать, но другим глаголам он придает понудительное значение: здесь йаўуз каунцу – ударить погнал, т. е. бросил в голову слепы. йі(б)шірі – 3 л. повел. глаг. бун; можно сказать и йі(б)кірі (§135). — наз – зачем, наречие. – ільурдуна – 2 л. наст. от ал'ун. – хўрдіўза – 1 л. давнопрош. глаг. хун. – кайгуніўўім – условн. давнопр. глаг. хун с надбавкой кўа. – кіўгуніўўім – та же форма от глагола йанўун. – тўлкўніўўі – 3 л. давнопр. глагола тўр(б)кўун – треснуть, деепр. наст. тўлкўнді. — надріз – дат. пад. местн. указат. надўлму; точно также можно сказать и надъяз. — дархўназ – дат. пад. отриц. неок. дархўн, положж. неок. хун – принести.

II

сар йіўан малла насрадіндіз сар кас
Один день Мулла Насрадину один человек

сан- кӏӱрра фади хӕлӏӕ̀ӕ̀ӕ̀

насрадинді мударіз сан ӕхі гаранзаїї
Насреддинам ещё одна большая в миске
шар ӏбзуну мударін ципна хуну, ӏцӏинаї,
вода наливши их вперед принесясь, ешьте,
кагір. мударі мугаз: му фіїан?
сказалось. Ими ему: это что твоё есть?
малла насрадінді кагір: му кіуран
Мулла Насреддинам сказалось: это зайца
шурпарін шурпаїур, кагір.
супа суп есть, сказал.

Русский перевод

Однажды пришел к Мулле Насредину человек в гости и принес с собою зайца. Мулла Насредин отпустил его, хорошо угостив. Этот человек, принесший зайца, и в другой раз пришел в гости. И в этот раз Мулла Насредин отпустил его, угостив. Потом пришли в гости три, четыре человека. Мулла Насредин спросил их: вы кто такие? — Мы соседи того человека, который принес тебе зайца. И их отпустил Мулла Насредин, угостив их. Опять пришли три, четыре человека в гости. Мулла Насредин спросил их: вы кто такие? — Мы соседи соседей того, который принёс тебе зайца. Мулла Насредин налил в большую миску воды и поставил её перед ними, сказав: кушайте. — Что это у тебя? — спросили они. — Это похлебка из заячьей похлебки, ответил

Мулла Насрадин.

кӀир – заяц, твор. кӀирӀ, рад. кӀиран, множ. кӀирар; кӀурра (фази-) и заяц при находясь, т. е. имея при себе зайца; кӀурра – и заяц.
хъелӀяй, хъелӀяӀуӀ, хъелӀяӀуган, множ. хъелӀяр. — хӀ (хур)-прич. прош. от глаг. хун -принести, деепр. наст. хурӀи.

III

Малла насрадинди̇з чан бали̇ кӀапӀир:
Мулла Насрадину своим сыном сказалось:
ӀиӀ аӀи ган ӀзӀ фадрал
ты сделавшийся во время я угощение
кӀунӀ(и)за. малла насрадинди̇н ӀиӀаз. кӀел
ел. Мулла Насредина жене гнев
кӀиӀ дакӀун кӀуӀ, бали̇з лӀӀӀнар
пришя недовольна сделавшись, сыну ругательства
ъхӀ гафар кӀакӀу(и)р. малла насрадинди̇:
великие слова сделались. Мулла Насрадином:
наз рахӀурдуӀа, ӀулхӀиндуӀа бали̇кӀре? баӀ
зачем ругаешься, бранишься с сыном? Сын
ъедӀиллӀур, дуӀу ӀзӀ аӀи ган
умен есть, ил я сделавшийся во время
фадрал ӀӀӀнӀиӀиӀ.
угощение евшись сделается.

Русский перевод

Сын Муллы Насрадина сказал ему: я был на угощении при твоем рождении. Жена

Муллы Насредина, рассердясь и недовольно сделавшись, много ругательств сказала сыну. Мулла Насредин сказал ей: ты зачем ругаешься и толкуешь с сыном? Сын умен, быть может, он и был на уроцыни при моем рождении.

чан – род. пад. от уӯ – местоим. возвр. — ичӯ аӆӡ гаӈан – ты сделавшийся в (которое) время, т. е. когда ты родился; аӆӡ от аӆӡур прич. прош.; — кӯ ӯ ҧ ӱ(і)за – прош. от ӱҧӱн(ҧ) с надставкой кӯ. — даккӱн ҕунц – дегр. прош. отриц. от куккӱн – полюбиться. — ӆӱдӱнӑр – имен. множ. от ӆӱдӕн. — рухӱрдунц, шулхӱндунц – 2 ед. л. наст. единств. от глаголов рахӱн и шулхӱн. — ӱҧӱнӱшул – евшись сделается (окажется), т. е. быть может, он ел. Так, напр., дугӱ думу кунӱшул – быть может, он убил его.

IV

малла́ насради́ндін ӑрак тубӑгунӱр сар
Мулла Насредина дверь потряслась один
йӑкӑн. малла насради́н лӑгӱнш,
раз. Мулла Насредин если посмотрит,
сар армӑ́ ка' раккінӑ́к. шугӱ,
один человек находится за за дверью. Ишь,
фӱжжа? ми́на кӑч, кӑпӑ́р. кӱш шу
кто ты? сюда приди, сказалось. Пошел он

мугьа́нна. мугьу́ и́зу́ фади́р арми́за, и́зу́з
к нему. Им я бедняк человек есть, мне
бун му́тьму ча, ха́пи́р. малла насради́нди
немного вещь дай, сказалось. Мулла Насрадином
ха́ч пуну́ зи́на ха́хи́(у)р. му зи́на
приди сказавшись наверх провел. Он наверх
хи́ гаха́н, мугьа́з малла насради́нди:
проведенный времени, ему Мулла Насрадином:
и́ну́з аллаһди ҭубу́(и)ри, ја́з фи́ҵҵи́н
тебе богом да достоя, от меня чего-либо
дари́з и́ну́з ӯуз, ха́пи́р. му
не есть тебе чтобы дать, сказалось. Этот
фади́рди мугьа́з: и́зу́ аси́на ли́ди ҳаз
бедняком ему: я внизу находясь почему
пундари́на, фи́ҵҵи́н да́ри́з, пуну́. малла́
не сказал, что не есть, сказавшись. Мулла
насради́нди мугьа́з ха́пи́р: и́зу́ зи́на
Насрадином ему сказалось: я наверху
ли́ди и́ну́ ҳаз пундари́на: и́зу́з
оставаясь, тобою зачем не сказалось: мне
фи́ҵҵи́н ча, пуну? и́ну́ и́зура
что-либо дай, сказавшись? Тобою и я,
фи́ҵҵи́н да́рди бе́за́р аҧуну́зуну
чего-либо не будучи, тревожный сделался мною ты.

Русский перевод

Однажды затряслась дверь у Муллы Насредина. Посмотрел он, внизу человек за дверью. —Ты кто такой? спросил он. —Ступай сюда, ответил человек. Пошел к нему Мулла

Насрадин. — Я бедный человек, дай мне что-нибудь. Мулла Насрадин, позвав его, привел наверх. Приведя наверх, сказал ему: бог тебе даст, у меня для тебя ничего нет. Бедняк возразил: зачем же ты не сказал, когда я внизу находился, что у тебя ничего нет? Мулла Насрадин ответил: когда я наверху находился, ты зачем не сказал мне, чтобы дать тебе чего-либо? Ты меня по пустому потревожил, и я тебя потревожил.

V

сар йиʔан малла насрадин хулаʔ дʲйуц
Один дня Мулла Насрадин в доме сидев
аʔйиир, муʕаʕз раккинйан саш кʼалмакʼалдин
находился, ему от двери один крика
дих кʼйкʼур чан кʼардиз кʼуб, чиракʼ
звук услышался. Своя старухе встань, свеча
кабх, тумуц кʼалмакʼал фиʔйин лиʔу(i)за
зажги, этот крик что было посмотрю
кʼапир. кʼарди муʕаʕз hапʕуц
сказалось. Старухой ему что чтобы делать
ккʼйрудша тʲина? тумуц кʼалмакʼал иʔдурурар
идешь туда? Этот крик [ссоруц] делающие
арлиjарур, кʼапир. малла насрадин
люди суть, сказалось. Мулла Насрадин
кʼардин гафнак кʲиʔирикʼкʼири, саш леʔф чан
старухи за слово не послушав, одно одеяло свое
заʔлан кʼиріʕуцу кʼуш раккинйна.
сверху надев, пошел к двери.

Русский перевод.

Однажды Мулла Насрадин, сидя дома, услышал за дверью крик. Встань, сказал он своей старухе, зажги свечу, посмотрю, что там за крик. Старуха ему ответила: „зачем тебе идти туда? кричат там люди". Мулла Насрадин, не послушав своей старухи, надел на себя одеяло и пошел к двери.

дейӯну – деепр. прош. от дейӯн, дейӯн. — ӣйӣкӯр – прош. от ӣйӣкӯн, ӣрӣкӯн. – кӯӯ – повел. 2 е л. от кӯ(б)ӯн, деепр. наст. кӣӯрди. – кабӣ – повел. от кабӣн, кабӣн. – лӣгӯза от глаг. лӣӯн. — кӣнрӣкӣрӣ от глаг. кӣнӣкӣн, дееприч. прош. отриц. залан – местн. форма от зӣ, зӣлан, зӣлна. — кӣрӣӯну – деепр. прош. от глаг. кӣрӣ(б)ӯн.

Окончание.

лу раккӣнӣна кӣӯбӣ, лу раккӣнӣ
Он к двери придти как, это у двери
hаӣ жӯну лу уӣ кӣрӣӯну
находившийся человеком он сам одевшись
кӣӣ леӣф харабӣну фаӣ hеӣгур.
находившееся одеяло сорвавшись с ним убежало.
малла насрадинӣз жкӣ hуну кукӯнӣ
Мулла Насрадину холодно сделавшись, дрожа
кукӯнӣ хулаз кафу(і)р. кардӣ кӣӯхур
дрожа в дом пришел. Старухой спросилось
мугуман, раккӣнӣ hаӣ кӣлмакӣл фӣӣӣ,
у него, у двери бывший шум что был,

гуну? Молла Насрадинді чаи қарғіз
сказавшись? Мулла Насрадином своя старухе
қапір: раккінің һаji қалмақал іқ
сказалось: у двери бывший шум наше
лефіzіjмір, қарі. леф қубхур, қалмақал
одеялу был мол, старуха. Одеяло унесено, шум
куруқхур, қапір.
кончилая, сказалось.

Русский перевод.

Едва лишь подошел он к двери, как стоящий у нее человек сорвал с него надетое одеяло и убежал с ним. Мулла Насрадин, дрожа от холода, вернулся в дом. Старуха спросила его: что это был за крик у дверей? Мулла Насрадин ответил: у двери крик был из-за нашего одеяла, теперь одеяло унесли и крик прекратился.

кірбсі составл. из неоконч. кіjм придти и част. уравн. сі - как. — тарабқуну - деепр. прош. от тараққун, тарабқун. — һеғгур - 3 л. прошедш. от һергун, һебгун, деепр. наст. һелгунді. — қуққунді - деепр. наст. от қу(б)қунібгун - дрожать.
қафур - 3 л. прош. от қіjм. кіjхур - 3 л. прош. от кіjхун, деепр. наст. кіл(р)хунді. чан - род. пад. от уқ, местн. возвр. 3 л. іқ род. пад. от ікіj - мы (обще). — лефіzіjмір составлено из лефіз, jіjі и шір. қубхур - 3 л. прош. от қақхун, қабхун. — қуруқхур тоже от куру(б)қун.

VI.

малла́ насрадинди́н ӄарди́ сар йӄа́н муӡу́н
Мулла Насредина старухой один дня его
ваӆӡа́ӷ д(ж)убӄу́ӈу́, чӄи́н ракӄи́нӄ і́бӡу́ӡ
бешмет вымывшись, своей у двери чтобы сушиться
ӄі́бӡӈур. малла́ насрадинди́ӡ йӄийӈу́ӈу ракӄи́нӄна
повесила. Мулла Насредину ночью к двери
уруӄі́ гаӄа́н, ӄӕрӄу́р сар арми́. муӡу́
невходящее времени, увидела один человек. Ил
чан ӄарди́ӡ ӄапи́р: йаз деркӈу́ фемер адӄи́н,
своя старухе сказалось: мой лук стрелу принеси,
ракӄи́нӄ сар ӆафа́л на'. ӄарди́ дӈу́ӈу́ӈу
у двери один вор есть. Старухой пойдя
муӡу́н деркӈу́ фемер хӈу́ӈу́ ӄабӄи́р. малла́
его лук стрела принесясь дала. Мулла
насрадинди́ і́ӡі́рі ӄарагӈу́лӆан діӈи́ аӡӈу́ӈу́ ӄі́бӄур;
Насреддином хорошо с прицела прямо сделав ударил;
карако́ӈу́, ракка́р йаржи́мі́ даӡӈу́ӈу́, хула' ӄафи́р.
возвратясь, двери крепко сделав, в дом пришел.
ка йӄа́н ӈушӈу́ӈу́ лиӄу́н, му́ чан
Потом днем пойдя смотреть, этот гил
йабӄу́р фӈӄи́н. лиӄу́ӈни́ чан ваӆтӄи́зи́н
застреленный кто был. Если посмотреть свой бешмета
му́ ӄіраӷӆа́н кӈбдӈу́ӈу́ тулу́ӈ ӄіраӷӆа́н урубӄӈу́р.
эта со стороны ударившись та со стороны вышла.
му́ ваӆӡа́ӷ муӆа́ӡ хебӄі́ гаӄа́н, муӆу́ аллаӄа́ндіӡ
Этот бешмет ему видимый поры, гил богу
ши́ӄур ӄа́ӆӡур, фе́мер кӈлдуни́ гаӄа́н ваӆтӄи́зи́'
слава сделалась, стрела ударившаяся поры в бешмете

кундарза кӳрдi.
я не был говоря.

Русский перевод

Однажды жена Муллы Насрадина вынула его бешмет и повесила у дверей сушиться. Мулле Насрадину, когда ночью выходил он из дверей, показался человек. Он сказал старухе своей: принеси мне мой лук и стрелу, у двери вор находится. Старуха пошла, принесла его лук и стрелу и подала ему. Мулла Насрадин, хорошо прицелившись, выстрелил; заперев крепко дверь, воротился в дом. Днем пошел посмотреть, кто им был застрелен. Как посмотрел, — бешмет прострелен насквозь. Увидев бешмет, воздал он благодарение богу, что не находился в бешмете, когда стрела ударила.

дубӳнун или шубӳнун — деепр. прош. от глагола шубӳун, шурӳун. — ибӳз — чтобы... от глагола ибӳун (ищӳун), ирӳун. — кӥбхунур — 3 л. множ. прош. от глагола кӥбхун (кӥ(р)хун).
jиймӳнун — твор. от jиймӥ, значит ночью; сар jиймӥан имеет значение однажды ночью; подобным образом: jӥкӳнун — днем, сар jӥкан — в один день, однажды. урухӥ [отрицат. причаст. от убӳун, ӳрӳун войти]. кӓрӓӳр — 3 л. прош. с надставкой ӓ от глагола жер(б)ӓӳр, здесь р, потому что относится к сар арми. — держӳ, твор. держӳ(i)рi. фемӗр, твор. фемерi. адӓӥн — 2 л. повел. от

неоп. хун.—тъафа́л, твор. тъафілі́.—душуну́—деепр. прош. от шушун, шубшун.—ка́бӀир—3 л. прош. 1 л. ка(б)гу(і)за от глаг. гун.—кі́бӀур—3 л. прош. с надставкой к от јабгун, јагун.—караку́ну—деепр. прош. от кара(б)кун.—да́ъуну [деепр. прош. от аъун(?174)]. кајӀка́н вм. кај јӀка́н.—кі́раъ, твор. кі́раъді. ку́бдуну—деепр. прош. от ку́р(б)дун.

VII

малла́ насрадін сар јӀка́н бат ъ шубӀуну́
Мулла Насрадин один дня гусь сварившись
фаді ӕкӀурдіјшір пача́ндіз. рӕкӀкі' муъа́з
вместе пошел государю. В дороге ему
гашӀуну, му батъра́н сан ӀаӀ
голодно сделавшись, этот гуся одна нога
ка́фабгіну кі́ъіър. мі́јун фаді кӀуи
оторвавшись съелась. Остальное вместе пошел
пача́ндіна; шубхуну́ муъа́н гуліӀ тӀі́бӀур.
к государю; отнеся его впереди положилось.
пача́н кі́лі́ӀУР му батъра́з; лі́ӀУни,
Государь посмотрел этот гусю; если посмотрит,
батъра́н сан ӀаӀ камда́р. малла́ насра-
гуся одна нога не достает. Мулла Насра-
дінді́з: мі́дін ӀаӀ на́шшіріш? Ӏапі́р.
дину: его нога куда делась? спросилось.

Русский перевод

Однажды Мулла Насрадин, сварив гуся, пошел с ним к государю. Дорогой он проголодался и, оторвав у гуся одну ногу, съел её. С осталь-

ным пошел к государю и, принеся, положил перед ним. Государь, как посмотрел на гуся, увидел, что у него не достает одной ноги. Он спросил Муллу Насрадина: куда девалась нога?

бат̆, твор. батӀу̀. _чубӀун, чурӀун – сварить, чубӀунӀ- деепр. прош. _ҳаӀ, твор. ҳаӀи. _кӀафабгӀунӀ – деепр. прош. от кӀафа(б)гӀун. _кӀунӀур – 3^е л. прош. с прибавкой кӀ от глагола гӀнӀун, гӀнӀун – есть. _гӀибӀур – 3^е л. прош. от гӀи(б)гӀун – положить. _кӀилӀибӀур – 3^е л. прош. с надставкой кӀ от лӀибӀун, 1^е л. кӀилӀи(б)гӀуза. _нагшӀирӀи сост. гиз наг – где и вопросит. прош. шӀирӀи от бун.

Окончание

малла́ насради́нди капӀи́р: и́ҳ и́ҳӀурари' Мулла Насрадином сказалось: наши в городах
бат̆ сан лӀи́к кайӀун шӀулди́ч; ге́р гусь одна нога под находящаяся бывает; если
и́нӀу кӀунӀурда́ри, ҳа́ч и́зӀукӀи, и́зӀу и́нӀуз ты не веришь, приди со мною, я тебе
кӀиріҳи́зӀунӀуз сан лӀи́к кайӀ бат̆а́р. покажу тебе одна нога под находящаяся гуси.
пачӀа́нна малла́ насради́н ҳуи бат̆аріз Государь и Мулла Насрадин пошли гусям
лӀи́бӀуз. лӀи́бӀуни, бат̆а́р сан чтобы смотреть. Если посмотрят, гуси одно
даӀгӀика́н кӀу́руҳуцӀ сасан лӀи́кӀиӀлді дуцӀбӀуцӀу́ гиз озера выйдя гиз по одной на ноге остановившись
а' пачӀа́нді сан марӀк ҳа́радӀкуцӀ кӀибӀи́р: находятся. Государем одна палка взявшись ударилось:

лу батқарік ққдқб лік ққнқ, тқйрхур.
эти под гусями по две нога сделавшись, полетели.
пачáнді маллá насрадíнді̆з кáпір: ққлнá
Государем Мулла Насрадину сказалось: там наверху
ққдарік ққдқб лік кáді. маллá насрадíнді:
под ними по две нога находясь под. Мулла Насрадином:
ha пачáh, егéр ққдарíз јабқ маркъ íнқз
нет государь, если им ударившаяся палка тебе
кқбқнíш, íнқк јаддқн лік шқлқққíнқк,
ударила бы, под тобою четыре нога сделались бы под тобой
кáпір.
сказалось.

Русский перевод.

Мулла Насрадин сказал: в наших городах под гусем по одной ноге; если не веришь, иди со мною, я тебе покажу гусей с одной ногою. Государь и Мулла Насрадин пошли смотреть на гусей. Как посмотрели, (увидели), что гуси выйдя из озера, стали (каждый) на одну ногу. Государь взял палку и бросил её: под гусями сделались по две ноги, и они улетели. Государь сказал Мулле Насрадину: под этими наверху находящимися гусями по две ноги. Мулла Насрадин ответил: если бы палкой, которой ударил ты их, ударили бы тебя, то у тебя сделалось бы четыре ноги.

íк -наш, — значит, что государь не в числе тех, о которых говорится; иначе было бы íк. кáқн -прич. от кáда нахожусь под. шқлдíк -3 е лицо от 1 го

гьа́лдаъ (аорист), измененное присутствием местн. притяж. ич.—кӏўгӏурдари – услов. отриц. форма наст. от кӏўгӏун – верить, деепр. наст. кӏўгӏурдӏ. —хӏирӏкӏӏзунуз сокращ. из хӏирӏкӏӏза и ӏчӏуз; хӏирӏкӏӏза от хӏирӏкӏун (та же форма, что аӏгӏуза). — на или ра-союз „и". бат̆ариз – дат. пад. множ. от бат̆.
лиӏгӏуз – чтобы смотреть. — ликӏӏилдӏ, ликӏӏил – местн. форма на от лик, твор. ликӏӏ; дӏ, повидимому, означает посредство. — дагӏӏикан – местн. форма удаления от дагӏар, твор. дагӏӏ. — марӏк, твор. марӏкӏил. ӏкарабӏкӏунч – деепр. прош. ӏкара(б)кӏун. — ӏкибӏӏр – 3 л. прош. от jабӏгӏун с надставкой ӏк. — тӏӏирхур – 3 л. прош. от глаг. тӏӏб(р)хӏун; здесь тӏӏирхунч, а не тӏӏибхунч, потому что гусей много. — ӏкала – там наверху. — ӏкӏӏйкан или ӏкӏӏиа́н – оттуда сверху. — ӏкӏӏйкана или ӏкӏӏиа́на – туда наверх. ӏкӏӏдарӏк местн. форма множ. числа под местн. указат. ӏкӏӏлӏӏ вверх. — кади – деепр. от глагола ка' – под. — кибӏгӏунӏӏи желательное от jабӏгӏун. — шулӏӏjӏӏчук составлено из шулӏӏjӏ зав. от условия и ӏчук – формы местной от ӏчӏу.

VIII

малла насрадин сар jӏкӏа́н тӏӏалӏима́рра
Мулла Насрадин однажды и ученики
кади сала́мдӏ' ӏкӏӏурдӏjӏшир. тӏӏалӏима́р
с находясь за упокой пошли. Ученики

шушуну мугьан ĸаjиниjл пирпиjар илиjуну
пайдя его на лошади седло положивишись
фаді ĸафур. малла насрадин
при находясь пришли. Мулла Насрадином
ĸаjиниjл елеjр маш джлжкінді;
на лошадь сел лицо в сторону назад;
елеjну ĸаjиниjл маш джлжкінді халдін
сев на лошадь лицо назад людей
гулиĥ киĸjуну ĸжĸjрдjjмир саламді:
к глазу опередив пошли на упокой.
халдді мугьаз ĸапір: ину му ĸаjиниjл
Людьми ему сказалось: ты эта на лошади
маш джлжкінді ĥаз елеjнjна?
лицо в сторону назад зачем сел?
малла насрадінді мударіз ĸапір: изу маш
Мулла Насрадином им сказалось: я лицо
гиĥінді ĸаjиниjл елеі гаĥан, иĥу
в сторону вперёд на лошадь севший времени, вы
јаз джлжк шулдуĥа, иĥу јаз джлжк ĥун
моя за спиною делаетесь, вы моя назади сделаўся
изуз изірі ржĸjрдаріз; изу маш джлжкінді
мне хорошо не видитесь; я лицо в сторону назад
ĸаjиниjл елеі гаĥан, иĥуз изу машина
на лошадь севший времени, вами я в лице
маиді шулдуза.
к лицом делается.

Русский перевод

Однажды Мулла Насрадин с учениками пошел на чтение за упокой. Ученики, отправляясь в

путь, оседлали его лошадь и подвели к ней. Мулла Насредин сел на лошадь лицом назад. Сев на лошадь лицом назад, перед людьми, он опередил других и так поехали читать за упокой. Люди его спросили: ты на эту лошадь зачем сел лицом назад? Мулла Насредин им ответил: если бы я сел на лошадь лицом вперёд, то вы бы очутились у меня за спиною, а когда вы за спиною, то не могу вас хорошо видеть; сев же на лошадь лицом назад, мы сделались лицом к лицу.

тӀехьлимарра – и ученики, ра вместо на „и". – кади – находясь за, деепр. от ка. – елеӀур – 3 л. прош. неож. елеӀун, елеӀзӀун. – елеунӀуча – 2 л. прош. соверш. от елеӀун. – гӀулдуӀча – 2 л. множ. наст. – рехкурдариз – наст. от жеккӀун, отриц. 3 л. зависит от местоим. изиз. – гӀулдур – 3 л. наст. от 1 го л. гӀулдуза.

IX

Сар йикан малла насрадиндин гаӀи дубунийи. Один дня Мулла Насредина осел пропал. мугӀу сар кӀасдикан кӀирхунур: йаз гаӀи Ил один от человека спросилось: мой осел кӀеккӀуннуз? пуниӀ. мугӀу: кӀеккӀуриз, аи, тебе виделся ли? сказав. Ил.: мне виделся, да, фуланкӀа малланал иӀгурди аӀи некоторый в ауле звание муллы делаясь был капир. малла насрадинди, гӀуӀудси кӀурдунча, сказалось. Мулла Насредином, как сущее говорить,

ĸапір; ĸаз ĸапіш, ізіз ĸімад
сказалось, почему если скажется, мною Химад
ĸурді wиі тәжліміз дарс ліĸуні ганаи
называясь сущий ученику урок даваемое времени
кіwіĸĸүрдіјјі дулиу; ĸадулиу ганаи дубĸүиүр діді
слушал он, то времени выучилась ги
ĸіллі.
наука.

Русский перевод.

Однажды пропал осел Муллы Наредина. У одного человека спросил он: не видал ли ты моего осла? Тот ответил: да, видел, он в таком-то ауле исправлял должность муллы. Мулла Насрадин сказал: ты говоришь правду, а если спросишь почему, то потому, что когда я учил ученика по имени Химада, он (осел) слушал и узнал науку.

ĸәбĸүиниуз — прош. вопрос. 3 л. под влиянием ізіз от әбĸүи. — ĸәбĸүіріз — прош. 3 л. под влиянием ізіз от әбĸүи. — wиіубсі из прич. wиіүи и уравнивающей приставки сі, как сущее. — ĸүрдиша — 2 л. наст. от глаг. пуи. — ĸапіш усл. буд. с приставкой ĸ от пуи. — ĸүрду wиі (изүрду wиі). — ліĸуні — форма прич. ліĸүиүр от глаг. дубĸүи. — кіwіĸĸүрдіјјі — 3 л. прош. от глагола кіwĸĸүи. — дубĸүниур — 3 л. прош. от глагола дубĸүи, дурĸүи. дірі твор. пад. от дулиу, относ. к бессмысленному.

X

Сар йӣӄан малла насрадӣн чан даӷӣра
Один дня Мулла Насрадин свой и осел
фаді кари' ӄушир ӄаӄулариз. ӄаӄулӣн
при находясь в лесу пошел дровами. Дров
ӄаӄар даӈуну ілӣӷуну каӈуну ӄӣрдӣмӣр му.
вьюки сделав положив погнав пошел он.
муӷан даӷі каӈуну ӄӣрі йӣйаӄ
Его осел погнавшись приходилое у места
ржӣӄӣ' ібгуну дуӷудӣӷунир. ӄӣраӷдӣнан
на дороге устав остановился. От стороны
сар жӣӈу ӄӣӈу: кӣӈурдуна, малла
один человеком придясь: что ты делаешь, Мулла
насрадӣн, ӄапір. малла насрадӣнді ӄапір:
Насрадин, сказалось. Мулла Насрадином сказалось:
даӷі ібгуну дуӷудӣуніз. му ӄасді
осел устав остановился мой. Этот человеком
муӷаз ӄапір: ӣну дулу даӷрӣн ӷwі' сан
ему сказалось: ты этот осла в зад одно
бур наиадур ібӣ. малла насрадӣнді
немного нашатырь приложи. Мулла Насрадином
мідӣн ӷwі' сан бур наиадур ібӣур. му
его в зад одно немного нашатырь положил. Этот
наиадурді му даӷріз гуз ӷуну, даӷі ӄібгуну
нашатырем этот ослу сила давшись, осел вскочив
ӷалӷӣнді ӄубшір. малла насрадӣндіран му
бежа пошел. Мулла от Насрадина этот
даӷрік кирдуз даршӣлді бунур.
за ослом чтобы догнать не делаясь сделалось.

малла насрадинді: му ӏӏун дажӏур
Мулла Насрадином: это хорошее лекарство есть
пуну, чан ӏчӏ'ра сан ӏӏун ӏӏобӏур.
сказавшись свой в зад одно немного положил.
малла насрадинӏиз му дажӏарі гуӏ ӏӏуну,
Мулла Насрадину это лекарством сила давшись,
му ӏаргӏуну даӏіра ӏӏіпӏіну керугуну хулаӏ
он побежав и осел обгонявшись бегав в доли
кӏафур. хулаӏра ӏігӏіріӏӏурді тӏілкӏундіӏӏір.
пришел. и в доле не останавливаясь ходил.
малла насрадинді чан кӏардіз: ичуз ізуӏ
Мулла Насрадином своя старухе: тебе за много
кӏурдуз кундучуш, ичура нашадур
чтобы догнать если желается, и ты нашатырь
ібӏе, кӏапір
положи, сказалось.

Русский перевод.

Однажды Мулла Насрадин со своим ослом в лес пошел за дровами. Навязав вьюки дров, наложив и погнав, пошел он. Осел его, дойдя до одного места, на дороге устав, остановился. Со стороны проходящий человек спросил: „что ты делаешь, Мулла Насрадин?" Мулла Насрадин ответил: „осел мой от усталости остановился." Человек этот сказал: „ты этому ослу в зад положи немного нашатырю."

Мулла Насрадин положил ему в зад немного нашатырю; нашатырь придал силы ослу, который вскочив, побежал. Мулла Насрадин не в сос-

таяным стал догнать осла. Сказав, что лекарство это хорошо, он и сам себе положил его несколько в зад. Лекарство и ему придало силы, он побежал, обогнал осла и добежал до дома. И в доме, не останавливаясь, бегал. Жене своей Мулла Насрадин сказал: если хочешь догнать меня, то и ты положи напатырь.

hapi' – в лесу, местн. форма покоя от *hap*, твор. *hapi*. — *қақҗуларіз* – дат. пад. множ. числа, означающий здесь *за* или *для* от имен. *қақҗул*, твор. *қақҗулі*. — *ҡайар* – имен. множ. от *ҡай*, твор. *ҡайі*. — *ілійуш*, а не *іліб(ғ)уш*, потому что относится к *ҡайар* множ. — *ҡайҗуш*, а не *ҡаҗуш*, потому что относится к единств. бессмысл. *даҗі*. — *ҡұрі* – прич. от *ҡұш*, сокращ. форма от *ҡұрұр*. — *ібгуш* – деепр. прош. от *ібгұш*, *ірғұш*. — *кіпҗұрдұша* вм. *кіпҗұрдұша*. — *дұҗұдҗұшіз* – 3 л. прош. от *дұҗұдҗұш*. — *дұҗұдҗұшұр*, здесь изменилось, потому что подразумевается *даз даҗі*. — *ҽwі'* местн. форма *в* от *ҽұй*, твор. *ҽwі*. — *сан бұш* немного. — *ібҽ* – повел. от *і(б)ғұш*. *ібҽұр* – 3 л. прош. от того же глагола. — *кібгушұ* от *кібгұш*, *кірғұш*. — *җалҗұшді* – деепр. наст. от *җар(б)ғұш*. — *ҡұбшір* можно сказать и *ҡұбшұр* от *шұшұш*, *шұбшұш* с надставкой *ҡ*. — *насрадіндіфан* – форма удаления от формы покоя *насрадіндіфу*. — *кірдуз* – чтобы догнать, неок. *кірдұш*, *кұбдұш*; *р* потому что относится к Мулле Насрадину. — *даршұлді* – деепр. наст. отриц. от

бүүр; бүүйр – 3е л. прош. от бүүр, дарцүүлді бүүйр – не делаясь сделался, т.е. ему сделалось невозможным. – дажа́йур составлено из дажа́ – лекарство и ур – есть.

іґүүр представляет аномалию; следовало бы сказать іґі.[1] – дажа́рі – твор. пад. от дажа́. – ҳаргүүнӱ – деепр. прош. от ҳар(б)үүр. – дүүпүүнӱ – деепр. прош. от гл. дүүпүүр, дүүтүүр, здесь дүүпүүнӱ, потому что бесслм. существо осел обогнался. – бе́ргүүнӱ – деепр. прош. от неоконч. бе́бүүр, бе́ргүүр; здесь бе́ргүүнӱ, а не бе́бүүнӱ, потому что относится к Мулле Насрадину. – хулаа́з – дат. пад. от хал, твор. хулу́. – хулаа́ра – местн. форма покоя в с присоединением союза ра – „и". – дігіріґүүрді – деепр. наст. отриц. от глаг. дүүлүү(б)үүр. – тӱлкүүндүүмүр – прош. прод. с присоединением частицы мүр от неок. тӱбүүр, тӱрүүр, деепр. наст. тӱлкүүнді. – күүндүүлүм – условн. форма наст. от неок. күүтүүр, деепр. күүнді (іґүүрдүүлүм).

XI

малла́ насрадінді чан ҳамжаатдіз ҳапір: Мулла Насрадином свое собрание сказалось: іґӱ міста́ ҳачаj іґӱз шулхіді вы в мечеть приходите, вам разговариваемое

1/ Прилагательное іґүүр/р перед определяемым именем сохраняет классный показатель (см. §40), поэтому здесь мы имеем іґүүр.

wуjі гафар wуjаз. ҳамиҳат містаз
сущие слова мои суть. Собрание в мечеть
учĕан(ĕ)ір. малла насрадін мінбаріз
собралось. Мулла Насрадин на кафедру
ҕрыҕĕуну: ей, ҳамиҳат, ізу ĭĕуз фі пуз
взойдя: эй, собрание, мною вам что чтобы сказать
ĕач пунін, ҳеҕҳенуĕуз? ĕапір.
пришло сказалось ли, вам известно ли? сказалось.
ҳамиҳатді: ҳеҕідарчуз, ĕапір. малла
Собранием: неизвестно нам, сказалось. Мулла
насрадінді ĕапір: ĭĕуз ҳеҕідурун ізу фі
Насрадином сказалось: вам неизвестное мною что
пу(і)за? сарсана jĭĕан малла насрадінді
скажу? Другой дня Мулла Насрадином
ĕапір: ей, ҳамиҳат, міста' ĕачај.
сказалось: эй, собрание, в мечеть приходите.
ҳамиҳат міста' ĕуш. малла насрадін
Собрание в мечеть пришло. Мулла Насрадин
мінбаріз ҕрыҕĕуну, ҳамиҳатдіз ĕапір: ей,
на кафедру взойдя, собранию сказалось: эй,
ҳамиҳат, ізу ĭĕуз фі ĸурдін ҳеҕҳенуĕуз?
собрание, мною вам что скажется известно ли вам?
ҳамиҳатді: ҳеҕҳечуз, ĕапір малла
Собранием: известно нам, сказалось. Мулла
насрадінді ĕапір: ҳеҕіjі лæхін пуи ĸаҳат дар
Насрадином сказалось: знаемое дело сказать необходи-
сарсана jĭĕан малла насрадінді
мость не есть. Другой дня Мулла Насрадином
ҳамиҳатдіз ĕапір: ізу ĭĕуз фі ĸурдін
собранию сказалось: мною вам что скажется

хъэ́нуйуз? Гъамхъа́тдин háвди: хъэ́чуз, известно ли вам? Собрания половиной: известно нам, háвди: хъэ́идарчуз, ка́пір. малла половиной: неизвестно нам, сказалось. Мулла насрадинді ка́пір: хъэ́идурурарі хъэ́ідурурарікан Насрадином сказалось: не знающимли от знающих дурка́ј.
узнайте.

Русский перевод.

Мулла Насрадин сказал джамаату (сходке): придите в мечеть, у меня есть нечто сказать вам. Джамаат собрался в мечети. Мулла Насрадин, взойдя на кафедру, спросил: вам известно ли, что чтобы сказать я призвал вас? Джамаат ответил: неизвестно. Мулла Насрадин сказал: что сказать мне вам такого, чтобы вам было неизвестно? В другой раз Мулла Насрадин сказал: эй, джамаат, приходите в мечеть. Джамаат пришел в мечеть. Мулла Насрадин, взойдя на кафедру, сказал джамаату: эй, джамаат, вам известно ли, что я вам скажу? Джамаат ответил: известно. Мулла Насрадин сказал: знаемое дело сказывать нет надобности. Еще раз Мулла Насрадин джамаату сказал: известно ли вам, что я вам скажу? Половина джамаата сказала: известно, другая половина: неизвестно. Мулла Насрадин сказал: пусть же те, которые не знают, спросят у тех, которые знают.

міста' – местн. форма от *міст*, творит. *містӏ́*. – *ӄа́чаj* – повел. 2 л. множ. от *ӄӏ́ун*. – *шулхіді* – прич. буд. от глаг. *шулхӏ́ун*. – *шӏ́jаз* вм. *шӏ́jур*, подразум. местн. притяж. 1 ^го^ л. – *учӄа́шір* или *учӄа́бір* – 3 ^е^ л. прош. с наст. *ӄ* от глаг. *учӄӏ́ун*. – *фі пуз* – что что-бы сказать. – *пунӏ́н* – прош. соверш. 1 ^е^ л. от глаг. *пун*. – *хгъжнуӄӏ́уз* – наст. вопр. формы *хгъ́*: вам известно ли? *хгъідарчуз* – наст. отр. формы *хгъ́*: нам неизвестно. – *хгъідурӏ́ун* – прич. отр. сред. рода, полож. форма есть *хгъӏ́jун*. – *пуза́* можно сказ. *піза*. – *кӏурдӏ́н* – вопрос. наст. от *пун*, деепр. наст. *кӏурді*. – *хгъ́чуз* – известно нам (*хгъ́* – известно); *хгъӏ́jі* – прич. вм. *хгъӏ́jун*, потому что наход. непосред. впереди *лъхӏ́н*. – *háӄӏ́уді* – твор. от *háӄӏ́у* – половина. – *хгъідурураре́* – твор. множ. от *хгъідурӏ́ур* прич. отр. *хгъӏ́jураріва́н* – местн. форма удаления множ. числа прич. *хгъӏ́jур*. – *дурӏ́ӄаj* 2 ^е^ л. множ. повел. глагола *дурӏ́ӄӏ́ун*, *дурӏ́ӄӏ́ун*.

XII

малла́ насрадӏ́ндӏ́н чува́л hітъібкӏунӏ́jмір.
Мулла Насрадина мешок украден был.
мугъу́ ӡамӏ́ӡа́тарӏ́з ӄа́пір: jаз чува́л
Им джамаатам сказалось: мой мешок
кӏ́упеj; дари сан хӏ́jа́л шӏ́jаз.
бросьте; если не есть один хитрость у меня есть.
чува́л hітъібкӏ́і ӂӏ́шува́з гӏ́фӏ́бӏ́ӏ́ну,
Мешок которым украла человеку гипуг сделавшись,

мугу чуна́л кіцлцун. ка ҳамҳа́тарі
ги́м мешок подбросился. Потом джамаа́тами
кірхунир малла́ насрадинди́нан: фі хіјалі́јјан,
спросилось Мулла у Насредина: какая хитрость
чуна́л кіцпіцндарі́јјіми?
была у тебя, мешок если бы не подбросился?
малла́ насрадинді ка́пір: јаз хурҳа́р
Мулла Насредином сказалось: мой сумки
ҳел'а́н ҳара́тцуну, ҳіцу чуна́л а́тцуз
из среди разрезавшись, два мешок чтобы сделать
хіјалі́јјаз. ка́сін чуна́л кіцпі
хитрость была моя. Тотчас мешок кото-
ҳжі пашма́н ка́пір,
рый подбросился человек печальный сделался,
ізу́ ҳаз чуна́л кіцпіцнјана, пуцу.
много зачем мешок подбросился, сказав.

Русский перевод.

У Муллы Насредина украли мешок. Он объявил джамаатам: подбросьте мой мешок, не то у меня есть умысел. Человек, который украл мешок, испугался и подбросил мешок. Потом джамааты спросили у Муллы Насредина: какой у тебя был умысел, если бы тебе не подбросили мешка? Мулла Насредин ответил: умысел мой был тот, чтобы разрезать в середине мои переметные сумы и сделать из них два мешка. Человек, подбросивший мешок, опечалился, зачем мол я его подбросил?

кіпіґкуніїшір – 3 л. прош. с прибавкой шір от кіпіґкуїн, кіпірқуїн. — кіїпхеј – 2 л. повел. множ. от глаг. кіїпїїн. — дарш – услов. наст. отриц. от за. — кіпіґкі – форма прич. кіпіґкур. — гіфікуиц деепр. прош. от гіфікїїн – страх сделаться: жуиаз гіфікуиц – человеку страх сделавшись, т.е. человек испугавшись. — кіїлиуи – 3 л. будущ. от глаг. кіїпїїн, кіїпїїн, 1 л. есть кіїлиеиза. — ка и кәсін – потом; кәсін указывает на более скорое явление, чем ка; кәсін – тотчас же. хіәлиїјаи составл. из хіәл и ијјаи – была у тебя. — кіїпїїндәрііјіш – услов. отриц. форма прошедш. кіїпїїуиіїза. — ґеләи – форма удаления от ґел, твор. ґелү. — нарәтцуиц – деепр. прош. от нарәтцїїн, нарәбтцїїн; здесь б выпущено, потому что относится к множ. хурҗәр. кәкір – 3 л. прош. от кїїн с надбав. к, 1 л. будет кәкіуза. — кіїпиіқәна – 3 л. давнопр. кіїпїїниіїі с приставк. част. қәна, которая, повидимому, присоединяется к глаг. тәли, где вопрос выражен уже другим словом и, по произволу, может быть отбрасываема.

XIII

Маллә насрәдін сар јіқәи сар қәсәін
Мулла Насредин один дня один человека

бістіні' уфунізшір гулар hітъкъуз.
в огород вошел мук чтобы воровать.
му бістінін ејесіріз му малла
Этот огорода хозяину этот Мулла
насрадін къэркъур; мугъу мугъаз hіпъурдуна,
Насрадин увидался; гим ему что ты делаешь,
къапір. малла насрадінді къапір: ізу
сказалось. Мулла Насрадином сказалось: я
міъарі катъакъунъуза. бістінін ејесірі къапір:
ветрами заросился. Огорода хозяином сказалось:
гулдін ъанъаріkан наз кіфіхунъуна?
мука всходов зачем ухватился?
малла насрадінді къапір: мупій'анна
Мулла Насрадином сказалось: и отсюда
міъарі катъаракірі пуну кіфіхунъуза.
ветрами да не унесут сказав хватаюсь.
бістінін ејесірі къапір: думу къунділ
Огорода хозяином сказалось: этот на плече
алі чунал hіпъурушін?
находящийся мешок что делающий у тебя?
малла насрадінді: му чунулін хілі'
Мулла Насрадином: этот мешка в руке
ізура мэкъэлза, къапір.
и я в недоумении, сказалось.

Русский перевод.

Однажды Мулла Насрадин вошел в чужой огород, чтобы воровать мук. Хозяин этого огорода, увидев Муллу Насрадина, спросил его: что ты делаешь? Мулла Насрадин ответил:

ветер занес меня сюда. — Зачем ухватился ты за лук? — Ухватился, чтобы и отсюда ветер меня не унес. — Зачем у тебя на плече мешок? — А насчет мешка я и сам в недоумении.

бістінӏ — местн. форма от бістін, твор. бістінӏ. — гулар — множ. от един. гулу, твор. гулді. — ецесіріз — дат. пад. от ецесі, твор. ецесірі. — къеркъур — 3 л. прош. с надстав. к от глагола ехъкъун, хъркъун, здесь р, потому что увидел ся мулла; ецесіріз малла къеркъур — хозяину мулла увиделся, т. е. хозяин увидел муллу. — мікъарі — твор. множ. от мік, твор. мікъурӏ, множ. мікъар. — катъакъуниза — прош. несов. 1 л. от глаг. катъакъун, катъахъун. — багаріхан — местн. форма удаления множ. числа от баг, баглі, множ. багар означает вообще ботву, зелень, выходящую из земли от огородных корней, как то: моркови, картофеля, редьки и т. п. — кіфіхуниуна — 2 л. единств. прош. несоверш. от глаг. кіфі(б)хун. — муйӏанна — форма удал. от муйӏа, здесь: отсюда. — катъаракъірі — 3 л. повел. един. от отриц. катъаракъун. — кіфіхуниза — 1 л. един. прош. несов. от глаг. кіфі(б)хун. — кіунтіл — местная форма на от кіун, твор. кіунді. — алі сокращ. форма причаст. алір от ализа — нахожусь на. — хіпъурӏиw составл. из h, означающего вопрос что? и іпъурӏиw,

изменённой под влиянием местн. прит. 2го лица формы ицурӏицур, 3е л. наст. от аӏцӏун.— хӏилӏ' —местн. форма от хӏил рука, — в руке, имеет значение „в отношении к ..."
мӕнтӕлза — недоумевано.

XIV

Wеллӏурна сул ӡаннӏар йӏе'. Wеллӏур
Верблюд и лисица волк медведь. Верблюд
ӡикӏарикӏан сар ӡикӏан ӕдӄӏурдӡӏир, кӏул
из дней один дня пошел, голова
ӡбхӏиз галӏӏ'на. лидӏиз рӕӄӄӏ'
сохранить чтобы на зимовище. Ему на пути
ӄӏубдунир сан сул. лидӏиз сулу ӄапӏр
встретилась одна лисица. Ему лисицей сказалось:
наана ӕдӄӏурдуна? Wеллӏ ӄапӏр: ӏзӏу
куда идешь? Верблюдом сказалось: я
галӏиз ӕдӄӏурдуза, лу ӡӏурдуну ӡаз
зимовищу гиду, эта зимою моя
кӏул ӡбхӏиз. сулу: ӏзӏура елдеш
голова сохранить чтобы. Лисицей: и я товарищ
аӏцӏин, ӄапӏр. Wеллӏ ӄапӏр: ӡӏбӄ
сделай, сказалось Верблюдом сказалось: сделайся
ицура ӏзӏуз елдеш. сул елӏеӏцу Wеллӏӏл
и ты мне товарищ. Лисица сев на верблюд
рӕӄӄӏӕн ӄаш(ӄ)ӏр. рӕӄӄӏ' лудаӡиз ӄӏубдунир
дороги сделалось. Дорогой гил встретился
сан ӡаннӏар. ӡаннӏурӏ лудаӡиз, наана
один волк. Волком гил, куда

жӏӱрдуӱа, ӄапір. мударі ӄапір: ічу
идете, сказалось. Илли сказалось: мы
галі? куш ідхіуз жӏӱрдуча.
на зимовище голову чтобы сохранить идем.
ӡаннурі ӄапір: ізура елдеш апӏінаӡ
Волком сказалось: и я товарищ сделайте
ічӏуфурі. мударі: ӄач, ӡібӄ ічӏуфурі елдеш,
с вами. Илли: приди, сделайся с нами товарищ,
ӄапір. мура елдеш бӱшу, мударіфірі
сказалось. И он товарищ сделавшись, с ними
ржӄӄім ӄаш(ӄ)ір. ржӄӄі' мударіз ӄібдунур
дороги сделался. В дороге гли встретился
сан йіе'. міді мударіз ӄапір: ізура
один медведь. Илл гли сказалось: и я
елдеш апӏінаӡ ічӏуфурі. мударі міді
товарищ сделайте с вами. Илли елгу
ӄапір: ӄач, ӡібӄ ічӏуфурі елдеш.
сказалось: приди, сделайся с нами товарищ.
мура мударіфірі елдеш бӱшу, ӄуш
И он с ними товарищ сделавшись, пошли
мударі галіз. галі' сан фарадат
они на зимовище. На зимовище одно спокойное
ӡій бісуш деейр мудрі. ӡікаріӄан сар ӡіӄан,
место взяв сели они. Из дней один дня,
сулу чан елдешаріз ӄапір: ӄачаӡ,
мясищей свои товарищам сказалось: придите,
ічу ӄалаӡ желлір жубкуӱа. мударі ӄапір:
мы этот вердлюд зарежем. Илли сказалось:
ей, аӄмаӄ, ічу фіӡі жубкуӱа, дулуӡ ічӱӡан
Эй, глупая, мы как зарежем, он чем мы

жәҳун Ғунафури. сулу ҡапір: ізу
велик с сделанием. Лисицей сказалось: я
жәлжәлтілді дулу алдатмиш апуну,
хитростью он обманувшись сделавшись,
жуккарза; ічу ізуз елдешар јіһај.
зарежу; вы мне товарищи сделайтесь.
мударі шалча ҡапір.
Илли сделаемся сказалось.

Русский перевод.

Верблюд, лисица, волк и медведь.

Однажды верблюд пошел кормиться на зимовище. На пути встретилась ему лисица. Лисица спросила: куда идешь ты? Верблюд ответил: иду на зимовище, чтобы нынешней зимой прокормиться. Лисица сказала: возьми меня в товарищи. Верблюд ответил: будь и ты мне товарищем. Лисица, сев на верблюда, в дорогу пустилась. Дорогой встретился им волк. Волк спросил их: куда идете? Они ответили: мы идем кормиться на зимовище. Волк сказал: и меня возьмите в товарищи. Они ответили: ступай, будь нам товарищем. Став им товарищем, и он пустился в дорогу. Дорогой встретился им медведь. Он им сказал: возьмите и меня в товарищи. Они ему ответили: ступай, будь нам товарищем. Стал он им товарищем и пошли они на зимовище. На зимовище, заняв спокойное место, остановились они. Однажды лисица сказала своим

товарищам: пойдемте, закалем верблюда. Они ответили: о глупая, как нам его зарезать, он сложением более нас. Лисица сказала: я хитро обману его и зарежу, а вы мне помогайте. — Поможем, сказали они.

желлӣрна сул ханнар йе' — тот же смысл выражается, сверх того, тремя различными способами: 1, *желлӣрра сӣлра ханнарра йе'ра*, 2, *желлӣрна сӣлна ханнарна йе'*, 3, *желлӣрна сӣлна ханнарна йе'ра*. — *йӣкарӣкан* — местн. форма удаления множ. числа от *йӣкӣ*; *йӣкарӣкан сар йӣкан* — из дней один дня, т. е. однажды, некогда. — *гӣбхӣг* — форма *чтобы* от *гӣбхӣн, гӣрхӣн*. — *галӣна* — форма сближения от *гал*, твор. *галӣ*. — *сул*, твор. *сулӣ*. — *хебӣӣрдуна* — 2 ед. л. наст. от глаг. *wушӣн, wубшӣн*, деепр. наст. *хе(б)ӣӣрдӣ*. — *желлӣ* — твор. от *желлӣр*. — *хебӣӣрдуда* — 1 ед. л. наст. от *wушӣн, wубшӣн*. — *дӣрдӣнну* — зимою, форма наречия от *дӣрд*, подобно *йиллӣнну* от *йилӣ*. — *апӣн* — 2 ед. л. повел. единств. от *апӣн*. — *йӣб* — 2 ед. л. повел. единственн. от *бин*; здесь вставляется *б* потому что говорится лисице. — *елеӣнну* следует *елезӣнну*. — *ржеӣӣн* — род. пад. от *ржеӣ*. — *ханнӣрӣ* — твор. от *ханнар*, быть может *ханцӣрӣ*. — *хебӣӣрдуӣа* — 2 ед. л. множ. наст. от *wушӣн*, здесь *б* выпускается, по причине множественного числа. — *апӣнай* — 2 ед. лицо повел. множ. от *апӣн*. *йӣӣфӣрӣ* — местн. форма покоя местоим. личного

2го лица с присоед. рі – ги с вами. – мударіфірі – та же форма от му, множ. мудурі, твор. мударі. – бісуну – деепр. прош. от глаг. бісун, дісун. – деёур – 3е л. повеств. от деён, дёзун. – ҳачаj – 2е лицо повел. множ. от ҳун: wудкуҳа – повел. 1е л. множ. от wудкун, wуркун. – іпутдан – пад. уотун. чем мы. – ҳунаҳруді (ҳунаҳурі) – местн. форма от неоконч. ҳун с присоедин. союза ді, рі. – жемжетдіді – посредством хитрости. – wуккарза – 1е л. буд. един. от wудкун, wуркун, деепр наст. wуккарза. – шалча – 1е лицо множ. аориста от ҳун (ізуй шалза).

Продолжение

jіййарікан сар jіййан мудурі jадутір
Из ночей одна ночи они четверо
елдешар деёну аjі jіййан, сулу
товарищи сидев сущее у места, мясцей
ҳапір wелміз: ізуз малліjарікан jідкуніз
сказалось верблюду: мне от мурле услышалось
ці дірд jаржімун ҳібдур, кірді;
нынешняя зима суровая сделается, говорясь;
ҳач, іwуз сан лжхін апіба; іwу wудкучуну,
приди, тебе одно дело сделаем; тебя зарежем,
дудкуну, jан jак беjі мухак лібанча;
зарезав, твоё мясо будущей за ячмень дадим;
кірі jісан іwуз іwзуз мух
приходящий года тебе чтобы есть ячмень
шулуз, ціра кірі jісанна
сделается, и нынешний приходящий года и

ҳафа дарчуҳуз. Му желлир ради
забота не сделается. Этот верблюд согласен
ҳапір му сулан маслеҳәтдіз.
сделался эта лисицы совету.
Мударі му желлир ҳудкур; дудкуну
Или этот верблюд заколался; заколовшись
алдадкур. Мударі јаккар ҳуркур; рурар,
обдарался. Или мяса разрезались; кишки,
фунар, јіҳар, ліҳар араҳҳур. ҳанчурі
требуха, сердца, печенка вынулись. Волком
сулазна іҳе'раз ҳапір: іҳу дежір ҳарусаj,
лисице и медведю сказалось: вы вдвоем ступайте,
іҳ рурар, фунар, јіҳар, ліҳар журчуз.
наши кишки, требуху, сердца, печенки чтобы вымыть.
іҳе'на сул ҳушір мудурі журчіз.
Медведь и лисица пошли их чтобы мыть
журчірі ҳаҳан мударіз ҳашҳуну, мударі
Мытья времени ими голод сделавшись, ими
ліҳін јіҳ ҳіҳҳур. іҳе'рі ҳапір сулаз:
его сердце съелось. Медведем сказалось лисице:
ібҳуҳан ҳанчурі кіірхіш, фі ҳуҳа?
от нас волком если спросится, что скажем?
Сулу ҳапір: діріз ҳіҳаб ізу ліҳанза.
Лисицей сказалось: ему ответ я дам.
ҳана мударі ріrар ҳіҳҳур. ліјјрар
Снова ими кишки съелись. Остальные
дурчуну фаді ҳуш мудурі
вымыв находясь при пошли они
ҳанчуріна.
к волку.

Русский перевод.

Раз ночью, когда все четыре товарища сидели на месте, лисица сказала верблюду: я слышала от мулл, что нынешняя зима будет весьма сурова; ступай, вот что мы с тобой сделаем; мы тебя зарежем и мясо твое дадим за свежий ячмень; на будущий год тебе для корму ячмень у меня будет, и ни на нынешний, ни на будущий год мне не о чем будет заботиться. Верблюд согласился на совет лисицы. Они закололи верблюда. Заколов, ободрали его, разрезали мясо, вынули кишки, требуху, сердце, печенку. Волк сказал лисице и медведю: вы вдвоем ходите вымыть кишки, требуху, сердце, печенку. Медведь и лисица пошли мыть их. В то время, как мыли, они проголодались и съели верблюжье сердце. Медведь сказал лисице: если волк нас спросит, то что мы ответим? Лисица сказала: я отвечу. Еще съели они кишки. Вымыв остальное и взяв с собою, пошли они к волку.

jaduwíp вместо *juduúr*, потому что в соединении с местоим. лич. 3го лица *uduúri*.— *deíjnu* – деепр. прош. от *deíjn*, *deíjun*; здесь *n* выпущено, потому что говор. о многих. — *jiíjiah* – местн. форма *u* от *jiíj*, твор. *jiíju*.— *welliz* – дат. от *welluúr*, твор. *welli*.— *malujiaríkan*-

местн. форма удаления множ. числа от малла, множ. маллијар. — јибкуниз - прош. 3 л. заключ. в себе ідуз, от јибкун, јиркун. — кибдур - 3 л. буд. от кун, здесь вставлено б, потому что относится к дјурд. — кьурдј деепр. наст. от кун - сказывая; здесь, в значении мол, де. — аңька - 1 л. повел. множ. от аңун, можно также сказать: аңька. — шубкучуну вм. шубкуча ічу; шубкуча - 1 л. повел. от шубкун, шуркун; аңька представ. форму 1 л. общего множ., потому что требуется согласие и верблюда на предпринимаемое дело, шубкуча 1 л. множ. исключ., потому что верблюд не сам себя будет резать. — дубкуну - деепр. прош. от шубкун. — мухак - местная форма от мух, - за ячмень. — либанча - 1 л. множ. буд. от чубкун, 1 л. един. либанза. — кьурі - форма прич. вм. кьурур от глаг. кьун. — шулуз или шуліз, 3 л. буд. с присоед. ідуз, 1 л. есть шалза от кун. — дарибулуз - та же форма в отрицат. виде.
— кьанкьір - 3 л. прош. с прист. к, 1 л. есть кьанъуза или кьашуза. — сулан - род. от сул. — кьубкур - 3 л. прош. от шубкун, шуркун. — алдадкур - та же форма от алдадкун, алдаткун. — кьуркур - та же форма от шубкун, шуркун, здесь р, потому что относится к множ. — јаккар - множ. от јак, твор. јаккі. — рурар, един. рур, твор. рурі. —

фунар, един. фун, твор. фуни. — йӄар, ед. йӄ, твор. йӄӄиӈ; здесь следовало бы употребить единственное число, потому что сердце только одно, но взята форма множ. для созвучия с прочими существ. — ліӄар, един. ліӄ, тв. ліӄірі. — арақӄур — 3 л. прош. от арақӄун, арақӄун. — ӄарухаӈ — повел. 2 л. множ. от шушиӈ (ӄӄиӈ). — шурӄуз — чтобы мыть, неок. шуӄӄиӈ (шуӄӄиӈ), шурӄиӈ. — шуӄӄірі — форма прич. шуӄӄурур. кіірхіш — услов. форма будущ. кіірхідіза от глаг. кірхун — пуӄа — 1 л. множ. от формы пуза глаг. пун. — ліӄанза — 1 л. буд. от гуӄун, гуӄӄун. — дурӄуну — деепр. прош. с надст. д от шурӄун.

Окончание.

ӄаншурі: мідін йӄ нанмір, ӄапір. Волком: его сердце где сделалось, сказалось. Сулу ӄапір: дірі' йӄ аӈіш, дулу сделалось: в нем сердце если было, он лисицей сказалось: в нем шуӄӄуз кӄуӄзідіӈӈін? ӄаншурі фікір чтобы зарезаться стал ли бы? Волком мысль ӄапір: сулан гаф догріӈур; міді лисицы слово справедливо есть; гим йӄ арарііӈмір, ӄапір. ка мідін рурар сердце не было, сказалось. Потом его кишки нанмір? ӄапір. йӄе' ӄілӄбір где сделалось? сказалось. Медведь посмотрел

сулáкиндi. Сулý: iнýй дýтýнýн
в сторону лисицы. Лисицын: ты съев
изýнiндi наз лúбýндýна? кáпiр.
на мою сторону почему смотришь? сказалось.
ханнýрiз кэл кýнýй йе'рiкáн, йе'рáк
Волку гнев придя от медведя, за медведем
кiúбýр. йе' нéбýнýн, ханнáр кúбýнýн
погнался. Медведь побежал, волк погнавшись
кýнý. Сулý лý желлúн джаккáр чан
пошли. Лисицей этот верблюда мяса своя
улдáз гучкалýр. ханнáр кáрабкýнýн кáфýр.
норе собрались. Волк возвратясь пришел.
лý лúбýнýн, желлúн джаккáр сáнра
Он если посмотрит, верблюда мяса и одно
келдáр. лúдi сулáз кáпiр: лý джаккáр
не остается. Или лисице сказалось: эти мяса
нáшiр? Сулý: фi джаккáр? кáпiр.
где сделались? Лисицей: какие мяса? сказалось
ханнýрi кáпiр: iнýй нýбкi желлúн
Волком сказалось: нами зарезанного верблюда
джаккáр. сулý: жезiдáриз, кáпiр.
мяса. Лисицей: мне неизвестно, сказалось.
ханнýриз кэл кýнýй сулкáн сулáк
Волку гнев придя от лисицы за лисицей
кiúбýр. Сул нéбýр чан улдáз.
погнался. Лисица побежала своя норе.
ханнáр кiúбýнýн сулáк, гýúбýр сулáн
Волк погнавшись за лисицей, попал лисицы
улдáз. лý улда' ханнáр аáбсур.
норе. Эта в норе волк завяз.

сулу́ ӡелкан ӄӱну́, ӡаннар ӣпӡӣз
Лисицей сзади придя, волк чтобы есть
чӱӈӄур. ӡаннӯрі сулаз ӄапір: ніӈурдуӈа?
начала. Волком лисице сказалось: что ты делаешь?
Сулу́ ӄапір: јак ӣлдӣза. ӡаннӯрі: јаз
Лисицей сказалось: мясо ем. Волком: мои
уларіӄан ӣпӡін (л), уларік чаӡ (і)
сзади глаз есть, позади глаз жирный
јаккар ӄајаз, ӄапір. Сулу́,
мяса находятся у меня, сказалось. Лисицей,
ней, ӄапір, ӣӣрд јарӄӱнӱр, дудіра
эй, сказалось, зима длинная есть, и эти
елза.
съем.

Русский перевод.

Волк спросил: куда его сердце девалось? Лисица ответила: если бы у него было сердце, то дал ли бы он себя зарезать? Волк подумал, что лисица правду говорит и сказал: у него сердца не было. Потом спросил: куда девались его кишки? Медведь посмотрел на лисицу. Лисица сказала: ты съел, зачем на меня глядишь? Волк, разгневавшись на медведя, погнался за ним. Медведь пустился бежать, волк за ним. Лисица верблюжье мясо перетащила в свою нору. Волк, возвратясь, как посмотрел, не осталось ни куска верблюжьего мяса. Он спросил лисицу: куда девалось мясо? Лисица ответила: какое мясо? Волк сказал: мясо верблюда, которого

лы зарезали. Лисица ответила: не знаю. Волк, разгневавшись на лисицу, погнался за нею. Лисица убежала в свою нору. Волк, погнавшись за лисицей, попал в ее нору и завяз в ней. Лисица сзади подошла и начала грызть волка. Волк спросил: что ты делаешь? Лисица ответила: ем мясо. Волк сказал: ешь у меня за глазами позади глаз у меня жирные куски мяса. Лисица ответила: зима долга и их съем.

ајіш – услов прош. и предпол. от а́за. — ҳўбзідіјјін – от глаг. ҳу(б)зўн, ҳудзўн, форма вопросит. — фікір ҳӑҙір – мысль сделалась. — арарійјішір – отр. от давнопрош. глаг. а́за с прибавкой шір. — на̄шір, здесь w выпускается, потому что вопрос относится к множ. числу рурар; выше нашшір, потому что относилось к един. јўҳ. — ҳілібҳір – 3 л. прош. с надставкой ҳ, 1 л. есть ҳілібҳуза. — сулáнінді к стороне лисицы. — дўҙўнў – деепр. прош. от ўҙўн, утўн с надставкой д. — ізўнінді – та же форма, что сулáнінді. — лібҳўндўна – 2 л. наст. врем. от глаг. лібҳўн, лібҳун. ҳӑл – твор. ҳілў. — ҳўнў – деепр. прош. от ҳўн. — йе̄ріка́н – из медведя, форма удаления; показ.: йе̄ріқ; ҙаныуріз ҳӑл ҳўнў йе̄ріка́н — волку гнев пришел из медведя, т. е. волк разгневавшись на медведя. — йе̄ра́к – за медведем. — ҳіібҳур – 3 л. прош. от ҳібҳўн, ҳібҳун,

1 л. есть кӣбӯуза. — нӗбгуиу - деепр. прош. от нӗб(р)гун. — кӣбӯуиу - та же форма от кӣгӯн, кӣбгӯн. — улдӑз - дат. пад. от улд, улдӯ. — учӑкалӯр - 3 л. прош. от глаг. учалӯн - вместе сделать, собрать; здесь вставлено ӑ. — карабкуиу - деепр. прош. от кӑра(б)кӯн. — кафӯр - 3 л. прош. от кӯн. — лӗбгуши - услов. от формы буд. лӗбӑнза, здесь выраж. неожиданность, подобно как в кюринском языке (см. кюр. грам. стр. 302). — сӑнра - ни одного, относится к јак, т. е. ни одного куска мяса. — нелдӑр - отриц. наст. от нелкӯн. — шубкӗ - форма прич. шубкун, неоконч. шубкӯн, шӯркӯн. — ӕгӗдӑріз - наст. отр. от ӕгӗкӯн с обозн. 1 го л. един. мне неизвестно. — сулкӑн та же местн. форма, что и гӗе'рікӑн выше. — нееӗгур - 3 л. прош. от нӗбгун, нергун, 1 л. есть нееӗгуза. — гуӯбкӯр - 3 л. прош. от гукун, губкӯн, 1 л. есть гуӯбкуза. — ааӗсур та же форма от ааӗсун, аресун, деепр. прош. аар(б)сула, 1 л. есть ааӗсуза. — ӕлканмножс. форма удал., форма покоя есть ӕлкак. — гуӯбкӯр - 3 л. прош. от гукӯн, губкӯн, 1 л. есть гуӯбкуза. — ӗлдӗуза - 1 л. наст. от ӗлӯн, ӗлӯн, деепр. наст. ӗлдӗ. — уларікан - местн. форма удал. множ. числа от ул, твор. улӗ. — ӗлӯн - 2 л. повел. от ӗлӯн, говор. также ӗлӯл. уларік - местн. фор. покоя множ. числа от ул. — чаӷ сокращ. из чагӗ, формы прошл. чагӯн, чагӯр. — кӑјаӷ - наст. 3 л.

глаг. ка' с обознач. мест. притяж. 1го л. — дудіра - и эти. — елза - 1е л. буд. един. от гъъун, гъъун.

XV

Асланра кӏур.
Лев и заяц.

гьсанарiкан хальчат саш жаркӏур жуъишир.
От людей скрытый один лес находился.
лу жаркӏура' гьар жук дiлдiъишир.
Этот в лесу вода трава полны были.
кiрдiн ханухрар гучӏалiр лу жаркӏураз.
Пустыни звери собрались этот лесу.
лударiн сар пачӏа жуъишир, дулгура
Их один государь был, и он
асланiъишир. Мидiн пiша кар гьчӏан
лев был. Его занятие каждый дня
лу ханухрарiкан хъч аъаъан гьлдiъишир.
эти из зверей добычу делав съедал.
лiдi хъч гъирi ганан, саш
Им охота делающеся времени, одна
лу асланди хъч аъуниӏ кӏабкiш,
этот львам добыча сделавшись если убил,
бубсана лу ханухрар гъкӏар тъуркӏаъан
пятеро еще эти звери сердца трескаясь
гъхурдiъишир.
убивались.

Русский перевод.

Был лес, скрытый от людей. В этом

лесу много было воды и травы. В этот лес набрались дикие звери. У них был государь, и государь этот был лев. Его занятие было ловить одного из зверей и съедать. В то время, как он охотился за одним и убивал его, пятеро других зверей от страха околевали.

аслáнра кӣр – лев и заяц; можно, сверх того, сказать безразличнo: асланна кӣрра, аслáнна кӣр, аслáнра кӣрра. інсанáрінан – местн. форма удаления множ. числа от інсан, інсанді. — јаркӣр, твор. јаркӣрӯ. — wӣјіwір – прош. безл. wӣјі с прибавкой wір. — бӯлдіјіwір – та же форма от бӯлӣwӯн. — кірдін – род. от кір. — ҳанwӯрáр – множ. от ҳанwáр; можно сказать также ҳанwӯрáр; ҳанwáр имеет значение балка и, кроме того, вообще зверя не домашнего; кірдін ҳанwӯрáр – звери пустыни, т. е. дикие звери. — асланіјіwір составл. из аслáн, јіјі и wір. — пімá, твор. пімарі. — ҳанwӯрáрікан – местн. форма удал. множ. числа. — хіӯ, твор. хіӯрӯ, имеет значение охота, дичь и добыча. — атӯјан выраж. повтор. действие настоящее или прошед. — ӯлдіјіwір – 3 л. прош. с приставк. wір от ӯлӣwӯн, ӯтӣwӯн. — інӣрі – форма прич. інwӯрӯр от атӣwӯн. — кабкіш – усилов. от кабкӯза глаг. кӣwӯн, деепр. наст. лі(б)кӯрді. — кӯбсана – еще пять. — тӣwрӯјан

та же форма, что аӈъаян, от глаг. тъудкъун, тъуркъун. — jихъурдjимир — прош. с прист. гиир от jихъун.

Продолжение.

му асландинан гифинъ му ӡанцурӡар
Этот от льва страхом эти звери
гучӄуну, маслекӡет аӈъунур чинин арари:
собравшись, совещание сделалось своя в середине.
Му асланді ихъукан чаз хиҵ ихъурзур
Этот львом из нас себе добыча делается
кар jиӄан гиӡнииӆді, му ихъуз жеҵ
каждый дня силою, это нам большой
зарар ӄуз. ӄаз ӄапіш,
вред чтобы делать. Почему если скажется,
сан дірі хиҵ ӄаӈъу(і)ш, ӄудсана
одна гиш добыча если сделается, еще пять
ихъу jиӄъар тъуркъуну jихъурдуӈа; бес
мы сердца треснув гибываемся; и так
дірі ӷаӈан, wуjі, ӄачаj, ихъу сан
так времени, сущее, придите, мы одно
маслекӡет аӈъуӈа ик арари: Мударі
совещание сделаем наша в середине. Или
маслекӡет ӄаӈъур чинин арари: ихъу
совещание сделалось своя в середине: нами
таӈут jиӆенӈа ик арари, шіліи
жребий бросим наша в середине, кого
таӈут урудӄіш, таӈут урудъун
жребий если выйдет, жребий выпедший

ĸа́рудохірі асланді́з ӯтӯӯ́з; ікӯ
пусть идет льву чтобы съесться; мы
ми́ӯрар архаи́н ша́лĸа асландіĸĸа́н.
остальные спокойны сделаемся из-под льва.

Русский перевод.

Страшась льва, звери собрались и сделали между собою совещание. — Лев каждый день силою берет себе из числа нас добычу, через что нам происходит большой вред; если сказать почему, то потому, что если он берет одного в добычу, то еще пятеро из числа нас от страха околевают; в таком положении, придите, сделаем посреди себя совещание. Сделали между собою договор: будем кидать между собою жребий; кого жребий выйдет, тот пусть идет ко льву на съедение; а мы остальные будем покойны от льва.

гіфі́чӯ — твор. от гіф страх, множ. гіфа́р. — апӯни́р — 3 л. прош. апӯнуза от глаг. апӯн. — арарі́ — местн. форма покоя от ара — середина, твор. арарі. — гӯӯніілді — посредством на силе, т. е. силою. — кӯӯ — чтобы сделаться от кӯн. — ĸа́піш — услов. буд. пі́діза глаг. пӯн, с надст. ĸа. — ĸа́пӯш — та же форма от апӯн. — ді́хідӯдӯĸа — 1 л. наст. множ. от ді́хӯн, деепр. наст. ді́хӯрді. — апӯ́ĸа — 1 л. множ. повел. от апӯн. — чіпі́н — род. пад.

местоим. возвр. 3 л. множ. — ӏулленқа — 1 л. множ. буд. ӏупӏур, ӏутӏур, деепр. наст. ӏулл(т)ӏунді. — ччілін — род. от мест. вопр. фуж? — таччут, твор. таччуті. — гуӏубіччі — услов. будущего глаг. гуӏубур. — ҡагуӏубірі — 3 л. един. повел. от глаг. wушӏур, wубӏур. — ччаӏлқа — 1 л. множ. буд. от ҡур.
— асландіккан форма удаления, форма покоя есть асландіккі — подо львом.

Продолжение.

Мударі му маслеҡәт жезіҡаӏур
Или этот договор известным сделался
асландіз. Аслан разі ҡабҡір мударін
льву. Лев доволен сделался их
маслеҡәтдіз. Ҳанчураріе таччут ӏуӏпір
договору. Зверьми жребий бросился
чіччін арарі". таччут гуӏубур ҡіӏан.
их в середине. Жребий вышел зайца.
ҡіӏуӏ ҡапір ҳанчураріз: іҡӏ разі
Зайцем сказалось зверям: мы согласны
ҡаӏан іҡ ҳанар асландіз ӏутӏуз
делаясь наши тела льву чтобы съедаться
ҡаӏуч сач лъехін ҳаріҡ;
заставляться одно дело не есть наше;
ҡачаӏ, іҡӏ сач лъехін аӏуӏқа
ступайте, нами одно дело сделаем
му асландіз. Му ҳанчураріе ҡіӏаз
этот. льву. Эти зверьми зайцу.

ĥапір· ину́ wарідартъан дібгу́ьра
сказалось: ты чем все и меньший
ĥуwа́фу(р)ді ину́ фі лаĥін аъдіна?
от сотворения тобою какое дело сделаешь?

Русский перевод.

Они (звери) об этом договоре уведомили льва. Лев согласился на этот договор. Звери бросили между собою жребий. Жребий пал на зайца. Заяц сказал зверям: это не дело, что мы дозволили льву поиграть нас; пойдем, сделаем штуку со львом. Звери сказали зайцу: ты и создан менее всех, что можешь ты сделать?

жеъіĥапур – 3 л. праш. с вставкой ĥ от глаг. жеъіапъун. — ъанцурарі – твор. множ. от ъанчар; можно сказать и ъанцурарі. — ъуъпір – 3 л. праш. от ъупъун, ъутъун. — урцобгур [3 л. аорист от урцобгун]. — кіуран – род. пад. от кіур. ĥа́јан – деепр. прод. от ĥун (см. выше аъајан). — ка́ун, ка́пун – знач. собств. „гнать", но употребляется также для образования залога понудительного. — ъаріĥ – наст. отр. 3 л. от за, здесь ĥ означ. мест. притяж. 1 л. множ. — wарідартъан – пад. уступ. от множ. wарідар – все; един. wарі. — аъдіна – 2 л. един. будущего аъдіза от глаг. аъун.

Продолжение.

кӣрӯ ӄапӣр: ӣчӯ ізӯз рухса́т
Зайцем сказалось: вами мне позволение
чӯбӑӷ, ізӯ дулӯ аслаӈдіз сан лӑхін
за дастся, мною сей льву одно дело
іӈарза. Му ӄангурӑр разі ӄапӣр.
сделаю. Эти звери согласны сделались.
Му кӣра́ӷ нӯба́т ӄафӣр аслаӈдіз
Этот зайцу очередь пришла льву
ӯӈӯз ӂебӣӷ. кӣр ӂаӈа́ш
чтобы съесться чтобы идти. Заяц тихо
ӂаӈа́шді ӂеӣӣ' ӯӯбӣур аслаӈдіз
потихоньку в дорогу отправился льву
ӯӈӯз. Ӄафінін ӂебӣӷ
чтобы съесться. Раннее утро чтобы попасть
нӯба́т шӯӯбді лісін ӄаӈур ӂеӣӣ'.
очередь сутюю полдень сделался в дороге.
Аслаӈдіӈна му кӣр кӯдӯрі ӷаӈа́н
Ко льву этот заяц дойдя времени
бабнійа́р іӈӯрді лібӣӯнді ӷібӣӯрді ӄубш
предлоги делая хромая плача пошел
му аслаӈдіӈна. аслаӈдіз ӄӕл кӣнӯ́:
этот ко льву. Льву гнев придя:
ӷаз дан аӈӯнӯ́ӯа? ӄапӣр. кӣрӯ
зачем поздно сделал? сказалось. Зайцем
аслаӈдіз ӄапӣр: ізӯ іӈӯз лісаӈдін хурӷіз
льву сказалось: я тебе полудня ближе
сансана кӣр іӈӯз ӄафіниӈдін хурӷіз
ещё другой заяц тебе утра в ближу

кӏирі гаһан ичӏуз рекӏкӏі саш
идущее времени нам в дороге один
аслан кӏудбдучӏуз. јаш кьафининдін
лев встретился нам. Твой утра
хураг дірі кӏупӏур; ізӏурра кӏапір: ичӏу
птица ими съелся; и мне сказалось: ты
наана жебкӏірдуһа? ізӏу кӏапіза: ич
куда идешь? Мною сказалось: наш
паһаһдіз хургіз жебкӏірдуза. діді: јаз
государю пищи иду. ими: мой
ҳаірі паһаһ фӏужур, пунӏу, ичӏуз
другой государь кто есть, сказавшись, тебе
лӏудӏунар кӏапӏур, hадріз дан
ругательства сделал, поселу медленно
кӏабшіріз ичӏіна кӏуз аслаһдіз
сделалось мне к тебе чтобы придти. льву
гізаф јажжілірі кьел кӏафӏур.
очень крепко гнев пришел.

Русский перевод.

Заяць сказал: вы мне позвольте сделать штуку со львом. Звери согласились. Наступила очередь этому зайцу, чтобы идти на съедение ко льву. Заяць потихоньку пошел на съедение ко льву. Утренняя очередь пойти в дороге дошла до полудня. Дойдя, заяць, притворства делая, хромая и плача, явился ко льву. Лев, разгневавшись, спросил: отчего ты опоздал? Заяць сказал льву: я тебе назначен в полуденную пищу и еще другой заяць в

утреннюю; когда мы шли, встретился нам дорогой лев. Утреннюю пищу твою он съел и спросил меня: ты куда идешь? Я ему ответил: иду в пищу нашему государю. Он мне возразил: кто государь, кроме меня, и тебя выругал; от этого я и опоздал придти к тебе. Лев очень сильно разгневался.

чубаj – 2 ед. л. множ. повел. от глаг. чубгун. — ицарза 1 ед. л. буд. глаг. ацгун. — кашир – 3 ед. л. с приставк. ка прошед. кашиза глаг. бгун. — кафир или кафур, 3 ед. л. прош. глаг. кгун. — уцубкур – 3 ед. л. прош. глаг. убкгун, убкгун. — кафинин, твор. кафининди. — жуцубди твор. прич. жуцун сущее. — лиссин, твор. лиссинди. — кидури форма прич. кидурур от кирдун, кибгун. — бакнижар множ. от бакна, твор. бакнари. — либкунди деепр. наст. от ликун, либкун. — jибигурди та же форма от jишигун, jибигун. — кубси здесь б вставлено потому что относится к зайгу, неоп. жушигун, жубигун. — дан – поздний, дан ацгунца ты опоздал. — хурагназ – дат. от хурах, твор. хурагну. — кири форма прич. кирур. – нубдучуз – 3 ед. лицо прошед. нубдуза с прист. чуз – нам. — jан мест. притяж. 2 го лица. — дири – твор. от думу, относясь к бессмысленному. — хебкирдуна – 2 ед. л. наст. глаг. хебкун. — хебкирдуза того же времени 1 ед. лицо. — диди то же, что дири. — лидинар –

множ. от лидан, твор. мудуни. — кадриз- дат. от местн. указат. падежу, относя- щегося к бессмысленному. — кажириз - прош. 3 ед л. от кажиза с прист. из, местн. при- тяж. 1 го лица. — жаржилирі наречие.

Окончание.

кіраз капір асланді: думу халуз
Зайгъу сказалось львам: он теперь
нанин жезенуз? кіруз: ан,
где есть известно ли тебе? Зайгъем: да,
жезежаз; капір. кір улік
известно мне, сказалось. Заяц впереди
кудкуну, аслан дежекрі куш сам
опередив, лев с позади пошли одна
јакли чар аји фурдина.
глубокая вода находящаяся к колодцу.
кіруз: халу фурді а думу
Зайгъем: этот в колодце находится тот
аслан, капір асландіз кекбкір шірік
лев, сказалось. Льву увиделся в воде
ушсуш аслан. діріз гізаф кел
себе подобный лев. Ему много гнев
кіну, му катдакур думу шірік
пригда, он бросился этот в воде
кајі асландіна. шірік кадкуну,
находящийся ко льву. В воде утонув,
аслан кадкір. кір міді ушіжукан
лев окалел. Заяц гл. из под съеденія

карабкур. Лиди жуди ҕангурар
спасся. Оставаясь находящиеся звери
лу кӏираз диҕе ингурди кашир.
этот зайцу молитва делаясь сделались.

Русский перевод.

Лев спросил зайца: знаешь ли ты, где он теперь? Заяц ответил: знаю. Заяц впереди, а лев позади пошли к глубокому колодцу. Заяц сказал: в этом колодце находится тот лев. Лев увидел в воде подобного себе льва. Сильно разгневавшись, бросился он на льва, находящегося в воде. Погиб он, утонув в воде, а заяц от съедения спасся. Все остальные звери возблагодарили зайца.

хгзӕнуз – 2 е л. наст. вопрос., хгзӕ́ҕаз – 1 е л. наст. — улӏи мест. форма отц-глаз, имеет значен. впереди. — кӏубӏуну – деепр. прош. от кӏубӏун, кӏубӏун. — ҕӕлӕ́кӏе собств. с за спиною, т.е. позади. — ҕаӄуле – форма прилаг. ҕаӄулӏи, ҕаӄулӏун. — фурдӏина – мест. форма сближения от фуру, твор. фурде. — ӄӕбӄӏир – 3 е л. прош. с надстав. ӄ от хебӄӏун, херӄӏун; асландіз ӄӕбӄӏир — льву увидался, т.е. лев увидел. гӏирӏи – мест. форма от гиар, твор. гӏире. — гӏӵӄун – составл. из мест. возвр. 3 е л. гӏӵ и суф. подобный. — катӕ́бӄур – 3 е лицо прош. от

катъабкӏун. — кӏаӏи форма прич. кӏаӏур от глаг. кӏа'. — кӏабкӏунӏу – деепр. прош. от кӏакӏун, кӏабкӏун. — кӏабӏир – 3 л. прош. кӏабӏуза от неок. кӏун, деепр. наст. ліӏӏурді. — ӏиӏӏужукан мест. форма удаления неок. ӏиӏӏун, ӏиӏӏун. — карабкӏур – 3 л. прош. от карабкӏун, — ліӏді – деепр. наст. глаг. ліӏза – остаюсь. — дуӏе, твор. дуӏері, множ. дуӏеӏар.

XVI

Сулна ӏанчар.
Лисица и волк.

ӏикӏарікан сар ӏикӏан сан сул
Из дней один дня одна лисица
тылкӏунді аӏі ӏійна', сан
ходя находящиеся в месте, одна
дафтар бӏікур ліӏіз. Ну дафтіріз
книга нашлась ей. Она книге
лібӏунді деепӏір, ліннді тінді кӏатар
смотря села, сюда туда мосты
кітӏлкӏунді. дулиӏ wахтуна', сан ӏанчар
оборачивая. Это во времени, один волк
кӏунӏу, алдабкур сул'ілна. ӏанурі сулаз
придя, попал на лисицу. Волкам лисице
кӏапір: фіӏӏурдуна? сулу кӏапір:
сказалось: что ты делаешь? Лисицей сказалось:
дафтіріз лібӏундуза. ӏанурі: ину wубхуниуна?
в книгу смотрю. Волком: ты училась ли?
кӏапір. сулу: ину сілфур ӏіссан
сказалось. Лисицей: мною тридцать года

тәҳлимәріз дарс ғунуза, ҡапір.
ученикам урок дав есть, сказалось.
ҙанғурі ҡапір: јаз бајәрізра дарс
Волкам сказалось: мои детям и урок
ғулуп. Сулу: аҡҡін, улупәрза,
покажи. Лисицей: приведи, буду показывать,
ҡапір. ҙанғәр ҡубы, бајәр фәді
сказалось. Волк пошел, дети с ним
ҡафір сулаһна. ҙанғурі: му бајәріз
пришел к лисице. Волкам: эти детям
сарғ кунниң wijjун, ҡапір. Сулу
еще, желаемое есть ли, сказалось Лисицей
ҡапір: ҙара кунни мутлу дар;
сказалось: другая желаемая вещь не есть;
ама һамғузтан тіна фірд гиул,
но отныне туда зима сделается,
фірдуниң жкіиул, фірдіз
зимой холодно сделается, для зимы
ҳалан фірдәрін wурғумәр кун; сан
бараика гикурок гиубы желательно; одно
фін ҳалан фірдәр аҡҡін; ізу дудәріз
две бараика гикуры принеси; мною ги
wурғумәр ітәрза. ҙанғәр дубигуну сан
гиубы сделаю. Волк пойдя одно
jівінун ҡан ҳал каунуу
пятнадцать двадцать барашек пригнав,
сулаһна ҡағір. Сулу міріз: ітғ сарғ
к лисице далось. Лисицей ему: ты еще
карабкуну ҡарубх; ҡаниғ ҡабх бајәріз
возвратясь ступай; летом приди детям

лӏбгуз, ӄапӏр.
чтобы смотреть, сказалось.

Русский перевод.

Лисица и волк.

Однажды лисица там, где бродила, нашла книгу. Рассматривая эту книгу и перелистывая ее, сидела она. В то самое время пришел волк и застал лисицу. Волк спросил лисицу: что ты делаешь? Лисица ответила: разглядываю книгу. Волк спросил: ты разве училась? — Я уже тридцать лет уроки даю ученикам. — Учи и моих детей. — Хорошо, приведи, буду учить. Волк ушел и, возвратясь к лисице вместе с детьми, спросил: не нужно ли еще чего для этих детей? Лисица ответила: ничего не нужно, но теперь начнется зима и холодно будет; на зиму желательно иметь шубы из бараньих шкурок; принеси пару бараньих шкурок, я им шубы сошью. Волк ушел и, пригнав штук пятнадцать или двадцать барашков, отдал их лисице. Лисица сказала ему: теперь ты ступай в возвратный путь, а летом приходи проведать детей.

тӏилкӏӏнӀдӀ — деепр. наст. от. глаг. тӏибкӏӏн, ходить; — аӀӀ вм. аӀӀур/ин — прич. от вспомо-

гат. глаг. а'¼ — ййа' — форма местного пад. от йий — место; бӏкур — 3 л. прош. от глаг. бӏкуз, дӏкуз — найти; мӏдӏз — дат. п. от местоим. му (по отношению к неразумным); дафтӏрӏз — дат. п. от дафтар — книга, эрг. дафтӏрӏ; деецур — 3 л. прош. от глаг. деецун, деецун — сидеть; кӏтӏлкӏунаӏ — деепр. наст. вр. от глагола кӏтӏлбкун, кӏтӏл(р)кун; шахтуна' — наречие времени, шахт время, эрг. шахтуну; кӏунӏ — деепр. прош. от кӏун придти; сулӏлна — форма местного пад. от сул — мясница, эрг. сулӏ; алдабкур — 3 л. прош. вр. от алдабкун — попасть, накинуть; кӏапӏр — 3 ед. л. прош. вр. от гун — сказать; лбӏундуза — 1 ед. л. наст. вр. от лӏ(б)гун — смотреть; йиссан — род. пад. от йис — год, эрг. йиссу; тӏехлимаӏрӏз — дат. пад. от тӏехлим — ученик; гунуза — 1 ед. л. прош. вр. от гун — дать; баӏарӏгра — дат. пад. от баӏар с союзом ра — „и"; улуп — повелит. 2 л. ед. ч. от улугун — показать; улупарза — 1 ед. л. аорист от того же глагола; фаді — деепричаст. вспом. глаг. фа', означает находясь, при, у (разъяснение см. анекдоты I); кӏафӏр — 3 л. прош. от кӏун; сулаӏна — форма местн. пад. от сул — ме-

---

1 Здесь обрывается в рукописи грамматический разбор текста. Начиная с этого места, грамматические разборы и русские неподстрочные переводы наши. [А. М.]

сила; дӀрдӀиз — дат. п. от дӀрд — зима, эрг. п. дӀрдӀ; ӀалӀан — род. пад. от Ӏал, эрг. ӀалӀу; дӀрдӀарӀин — род. п. мн. ч. дӀриӀ — щекурка; шурӀумар — мн. ч. от шурӀум — щука; ӀзӀарза — 1 л. аорист от аӀун — сделать; дӀубшуну — десеп. прош. от глагола шудшун, шушун — пойти; ӀаӀӀр — 3 л. прош. от ӀуӀн — дать; ӀарудӀа — повелит. 2 ед. л. ч. от шудшун; Ӏанну — наречие от Ӏар — лето, эрг. Ӏару; ӀабӀ — повелит. 2 л. ед. ч. от ӀӀиӀн (б — показатель категории неразумных, т. е. грам. класса вещей).

Окончание.

ӀанӀар Ӏарабкуну ӀӀубш. сулӀу шу
Волк возвратившись пошел. Лисицей эти
бӀар Ӏалар ӀучӀаӀур Ӏан улдаз;
дети барашки собраны ея норе;
ӀабӀежӀрі міді ӀанӀурӀин бӀар; ка
с самого начала ею волка дети, потом
Ӏалар ӀӀӀуӀур. ӀарӀаӀн ӀабшӀр;
барашки съелись. Весна сделалась;
ӀарӀкуӀа ӀанӀар бӀарӀуӀлан ілӀуідкуӀз
весною волк на детей чтобы навестить
ӀафӀр шу сулаӀн улдаӀна; шу(і)ді
пришел эта лисицы к норе; шш
зіх ӀаӀуӀр сулаз. аӀ шуӀу,
звук сделался лисицы. Ась сказавшись,
урудкур ӀанӀурӀин улӀна. міді ӀаӀр:
вышла волка вперед. Ишш сказалось:

нәмір јаз бајар? Сулу: бајар сеңірдіз
где мои дети? Лисицей: дети гуляньем
шушуңур тәжлімаріскрі; кі карабк,
пошли с ученикалми; сегодня воротись,
закір кабч. Јантар карабкуңу кубби.
завтра приди. Волк возвратясь пошел.
хабар гілнан гібза ішуз, хабар
Известие о кам дам тебе, известие
нәмуз сулнан. сул неебгур
теперь о лисице. Лисица убежала
муйнан, шубшуңуң сан ряезнік,
из этого места, пойдя одна под мельницу,
кудбгур. Јантар ка јікан, му
под попала. Волк следующий дня, эта
сулан улдәна кафір; муді сулаз
лисицы к норе пошел; гли лисице
діх канъур. сулу ај турар.
звук сделался. Лисицей ась не сказалось.
Јантар кілібгур му сулан улдаз;
Волк посмотрел эта лисицы в нору;
лібгуни, муйна' ја бајар ја сул
как посмотрит, там гли дети гли ли-
арар. міді діліірі фікір канъур:
сица нет. Ил прямо мысль сделалась:
јаз бајар кутъуңур пуңу; му
мои дети съелись сказавшись; этот
Јантар рабсуз чубгур му сулан
волк чтобы искать начал эта лисицы
дәләк; рабсурді рабсурді му суі бікур
позади; шица шица эта лисица напилась

рагъник; ҳанцурі ҳехі гафар
под мельницей; волком большие слова
кьацур сулаз. мцу сулу ҳанцуріз:
сделались лисице. Эта лисицей волку:
наз ҳехі гафар ліддінар іцурдуна,
зачем больше слова ругательства делаешь,
ҳаннар чні, кьапір. ҳанцурі: нашна ҳаз
волк брат, сказалось. Волком: где мои
баҳар, кьапір. сулу ліділ кьапір:
дети, сказалось. Лисицей ему сказалось:
фі баҳар? ҳанцурі: ізу іцурна
какие дети? Волком: мною к тебе
цгубхуз ҳі баҳар, кьапір.
чтобы учиться данные дети, сказалось.
Сулу, ҳан чні, ізу малла дарза,
Лисицей, душа брат, я мулла не есть,
ізурна іцу баҳар ҳуз;
ко мне тобою дети чтобы отдаться;
ҳаз ата—бабарін пішаа намуз рагънік
моих предков ремесло эта за мельни-
рагъніканн ҳуніз, іцу баҳар
цей мельником делаться, тобою дети
ҳур ҳара ҳжі гицлін, кьапір.
данный другой человек окажется, сказалось.
ҳанцурі фікір кьацур; ка мудін гаф
Волком мысль делал; потом ее слово
дацул кьацур. ҳанцурі кьапір: ізу
согласие сделал. Волком сказалось: я
намуз баҳаріфанн кьабҳцунуза, ізуз сан
теперь от детей сделался, мне одно

пішä дäріз; іңӯ ізӯз рæгъніканнал.
ремесло не есть; тобою мне мельничество
ӯлӯт. Сулӯ лӯ ӡангӯріз: ӯлӯтäрӡӯнӯз,
покажи. Мисицей этот волку: научу тебе,
ӄапір; іңӯ лібӗ фіӡі рæгъ
сказалось; ты смотри как мельница
ілдібӗӯндін. сулӯ лӯ рæгъ зі
вертится. Мисицей эта мельница вверх
аӡӯнӯ, лӯрӯ рæӈӄӯрді дäбкӯр. ӡангӯрін
сделав, стержень увидев оставила. Волка
кӯл кіллиӯнӯбсі, ӡангӯріз ӄапір
голова как вогнедшая, волку сказалось
сулӯ: іңӯ ӈалӯ ахлік кӯл
мисицей: ты это под жернов голову
кібӗӯнӯ, лібӗ, фіӡі лӯ ахал
подложив, смотри, как этот жернов
лібӗӯндін, ӄа іңӯз дубӗӯз.
вертится, потом тебе чтобы научиться.
лӯ ӡангӯрін кӯл кібӗӯнӯ ахлікна
Этот волка голова подложившись под жер-
дäбкӯнӯ, сулӯ, ӈубиӯнӯ, ӡаан
нов оставившись, мисицей, пойдя, сверху
ӈар кіӯӡтір; ӄулӯ ахал ілдібӗӯр,
вода пустилась; этот жернов завертелся,
ӡангӯрін кӯл, ӄек кібӗібӗӯр. сул
волка голова, нос оцарапались. Мисиця
мӯйінан неебӗӯр. ӈубиӯнӯ, ӄікірі тӯлар
отсюда убежала. Пойдя, быстро прутья
алдатӯнӯ, сан кӯлтӯлна ӡаг аӡӯз
нарезав, один на хлам кошелка чтобы делать

гуўбгур. ҕаныар, кутҗубӧҕуну рӕгзиккан,
начала. Волк, вырвавшись из под мельницы,
суланъ ӕӕлӕк кібӧҕуну ӧҕуби.
лисицы за погнавшись пошел.
лібӧҕуни, сул сан кўлтўіл
Если посмотреть, лисица один на холме
ҕаг wуҗўрді ал ҕанурі
кошелку плетя находится на. Волком
сулаз ӧапір: іwў ізўз рӕгзик
лисице сказалось: тобою мне под мельницей
лгўбгуw пісиал haз ӧапъуна? сулў
таковая злость почему сделалась? Лисицей
ҕанурріз ӧапір: ізў рӕгзіkан ҕарза;
волку сказалось: я мельник не есмь;
ҕаз атабабарім пішиа haлиў ҕагар
мои предков ремесло эти кошелки
wурҗўwіз. ҕанурі: ізўзра ўлупа
делаемое есть. Волком: и мне науки
ҕагар wурҗуз, ҕаз сан пішиа
кошелки чтобы плести, мое одно ремесло
даріз, ӧапір. сулў ӧапір: улупарзынуз;
нет, сказалось. Лисицей сказалось: я науку тебя;
іwў уоӄ haлиў ҕага' іӧӧўрі фікір
ты войди эта в кошелку, хорошую мысль
анъін ізў wулзгуні ҕагаз.
сделай мною которая плетется кошелке.
ҕаныар гуўбгур лиў ҕага'. сулў
Волк вошел эта в кошелку. Лисицей
лиў ҕаг wулзгунді wулзгунді ҕаган
эта кошелка ткась ткась кошелки

кӏулла кьанна жаржилӏи кӏанӡур. кӏасӏн
и голова и конець крепко сделалось. Потам
лу сулӏу лу сулӏу лу ӡаг
эта лисицей эта лисицей эта кошелка
дӏӏбкӏур кӏултӡулан асӏна. асӏк
покатилась с холма вниз. Под низом
марчӏилӏикӏнарӏн марчӏарӏн бӏна кӏаӏшӏр;
пастухов овец основание находилось
сулӏу марчӏилӏикӏнарӏз ӏер кӏанӡур,
под; лисицей пастухам крики сдела-
ӏӏ марчӏарӏн дулиман кӏурӡӏ
лись, ваш овец враг приходя
ка, ӏӏбкӏаӏ дулӏу, кӏапӏр. мударӏна
находится, убейте его, сказалось. К ним
дилӏкӏунӡӏ дилӏкӏунӡӏ, кӏулӏбгур лу ӡаг,
катясь катясь, дошла эта кошелка,
аӏӏтӡ ӡаннарра адӏ; мударӏ чӏчлакӏар
внутрь и волк находясь; гилли посоха
ӏатӏурӡӏ ӏатӏурӡӏ лу ӡаннар дӏӏбкӏунӡ
колотясь колотясь этот волк, убившись
катӡабкӏур.
бросился (брошен был).

Русский перевод.

Волк повернувшись ушел. Лиса собрала
волчат и барашек в своей коре. Сначала
она съела волчат, потом и барашек. На-

ткась – исскуственная форма деепричастия от глагола „ткать".

ступила весна. Весною волк пошел навестить своих детей к норе лисицы. Он позвал лисицу. Лисица откликнувшись вышла к волку. Он спросил ее: где мои дети? Лисица ответила: дети пошли с учениками гулять; сегодня ты воротись домой, приходи завтра. Волк повернувшись ушел. Лисица убежала с этого места и поселилась на мельнице. На другой день волк пришел к норе и позвал лисицу, но лисица не откликнулась. Заглянул волк в нору лисицы, но там ни детей, ни лисы не оказалось. Он сразу подумал, что его детей съела лисица. Волк начал искать лисицу. Искал, искал и нашел ее на мельнице. Волк начал ругать ее. Лисица сказала ему: зачем брат волк ругаешься? Волк спросил: где мои дети? — Какие дети? — Дети, которых я привел к тебе для обучения. — Брат мой, я не мулла, чтобы поручать мне обучать детей. Ремесло моих предков быть мельниками на мельнице, ты, верно, поручил детей кому-нибудь другому. Волк подумал и согласился с лисой. Волк сказал: у меня нет ремесла, научи меня мельничеству. Лисица согласилась.

— Чтобы ты научился, положи голову под жернов и смотри как он вертится, — сказала лисица волку. Оставив волка, положив-

чего голову под жернов, лисица пошла и пустила сверху воду. Жернов завертелся и голова и нос волка оцарапались. Лисица убежала и быстро нарезав прутья на холме начала плести корзинку. Волк, выбравшись из мельницы, погнался за лисицей. Он увидел на одном холме лисицу, плетущую корзинку. Волк сказал ей: почему на мельнице ты мне сделала такое зло? Лисица сказала волку: я не мельник, моих предков ремесло было плести эти корзинки. Волк сказал лисице: научи и меня плести корзинки, у меня нет никакого ремесла. Лисица сказала: я научу тебя, ты влезай в эту корзинку, подумай хорошее о корзинке, которую я плету. Волк влез. Лисица плела, плела корзинку, верх и низ крепко завязала. Потом корзинку покатила с холма вниз. Внизу была стоянка овечьих пастухов. Лисица крикнула пастухам: ваших овец враг катится, убейте его. Катилась, катилась и докатилась к ним корзинка с волком. Пастухи посохами убили волка и выкинули его.

чан — род. пад. от чӳ — местоимен. возвр. 3 л.;
улдаз — дат. пад. от улд — нора, эрг. улду;
кӳрӳгірі — с самого начала — наречие;
кӳтӳйір — 3 л. прош. от ӳтӳйӳн, ӳтӳйӳн — есть;
бӑйартӳлан — форма местн. пад. от бӑйар;

пуну — дееприч. прош. вр. от пун — сказать; урудӑр — 3 л. прош. вр. от урудӑн, урудӑн — выйти; ӑапір — 3 л. прош. от пун — сказать; сейірдіз — дат. пад. от сейір — гуляние, эрг. сейірді; шушшур — 3 л. прош. от шушш — найти; тӕхлімарікрі — с учениками, comitativus от тӕхлімар — ученики; кӑі — наречие времени, ср. јӑк — день, јӑкуш — днем; карабк — повелит. 2 л. ед. ч. от карабкш, каракш — вернуться; неебур — 3 л. прош. вр. от неебуз, нерш — бежать; рӕзӈік — местн. пад. от рӕз — мельница, эрг. рӕзіні; кӑліӑур — 3 л. прош. вр. от лиӑш, лиӑш — смотреть; лиӑшши — услов. форма от того же глагола; тушӑур — 3 л. прош. вр. от тушӑш, тушш — начать; рабсурді — дееприч. наст. вр. от рабсш, рассш — искать; іншна — местн. пад. (направительный) от местоим. іншу — ты; ӑі — причастие от глагола ӑш — дать; ата - бабарін — род. п. мн. ч. от ата - баба — предок; рӕзӈік — местн. пад. от рӕз — мельница, рӕзӈікан — мельник; бајарірап — местн. пад. мн. ч. от бај; кӑаӑшиуза — 1 л. прош. вр. от глаг. ӑш; рӕзӈіканнал — отвлечен. имя существительное от рӕзӈікан — мельник; улупарзшиуз — 1 л. аориста, вместо улупарза іншуз; лиӑ — повелит. форма 2 л. ед. ч. от лиӑш, лиӑш — смотреть; фіјі — как; — наречие. от местоимения во-

просительного фі — что; ілбіӈундін — вопросит. форма от глагола ілбіӈун, ілдіӈун вертеться; лібӈундін — вопросит. форма от глаг. лібӈун, лиӈун ходить; ӕӄӄіӈді — дееприч. от глаг. ӕӄӄіӈун, ӕрӄіӈун — видеть; дііӄкур — 3 л. прош. от діӄкун, діркун — остановить; ахлік — местн. пад. от ахалжернов; кіӈгуиу — дееприч. прош. вр. от кіӈгун, кіӈун — подложить; дуӄкунур — 3 л. прош. вр. от глаг. дуӄӄун — получить; діӄкуиу — дееприч. прош. от діӄкун, діркун — остановить; кіӈутур — 3 л. прош. от кіӈіӈун, кіӈтіӈун — вложить, пустить; чулиу — тот, находящийся ниже говорящего; алдатъуиу — дееприч. прош. вр. от алдатъун, алдатъун — отрезать; къултъілна — форма местн. падежа от къул — холм, верхина; кутъудӈуиу — дееприч. прош. от кутъудӈун, кутъуӈӈун — вырваться, пробраться; ӕгъніккан — местн. пад. от ӕгъ — мельница; кіӈгуиу — дееприч. прош. от глаг. кіӈӈун, кіӈун — погнаться; лібӈуиш — услови. 3 л. буд. от лі(д)ӈун — посмотреть; wугъурді — дееприч. наст. вр. от глагола wудъун, wуръгун — плести; удӄ — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глагола удӄун — войти; ӡагá' — местн. пад. от ӡаг — кошелка; wулъгуні — причаст. от глаг. wудъгун — плести; уудӄур — 3 л. прош. от глаг. удӄун — войти; wулъгунді — дееприч. наст. вр. от глаг.

wyбʒyш; кӯлла — и голова, где кӯл — голова, союз ла (← ра) „и"; кӯлна — и конец, кӯлан с союзом на — „и"; дійбӯр — 3 л. прош. вр. от глаг. дібӯш, дірӯш — показать; кӯлтӯлан — форма местн. падежа от кӯл — холм; марчілікінарін — род. п. от марчілікінар — пастухи; марчарін — род. пад. от марчар — овцы; кӯрді — дееприч. наст. вр. от глаг. кӯш — придти; ка' — вспомогат. глагол, находится позади чего — нибудь; дібӯдаj — повелит. форма 2 л. мн. ч. от глаг. кӯш — убить, умереть; ділкӯнді — дееприч. наст. вр. от глагола дібӯш, дірӯш — показать; аjітъ — наречие — послелог „внутри", аjітъан — изнутри, аjітъна — во-внутрь; ади — дееприч. от вспом. глагола а'; дӯбӯшш — дееприч. прош. вр. от кӯш — убить; катъабӯр — 3 л. прош. вр. от глагола катъабӯш, катъаӯш — выбросить.

XVII

Сул ҙаңчар

Миса волк

jікарікан сар jікан саw сул
Из дней один дня одна мечеть
тілкӯнді аjігір. тілкӯнді аjі ганан
ходя была. Ходя сущее поры
мудіз саw рітӯн парча бібур, саw
ей один кусочка кусок нашлась, одно

кӀакӀуллиӀл ӀулубӀгуну. муди фикӀир
на палке вложившись. его мысль
кӀапур, сан лӀхӀин арарӀиш, му
сделалась, одно дело если не есть, это
кӀакӀуллиӀл рӀӀ ӀлдирӀбӀгури;
на палке курдюк не наткнут был бы;
бес мудиз фи чара ацӀуну
итак ему какое средство сделавшись
кун, мудиз чара кӀалу гур, сан
должно, ему средство это есть, один
ӀанкӀар хӀуну ӀлиӀзарза мудиӀл ка
волк приведя напущу на него, потом
сан лӀхӀин шул. сул кӀарабӀгуну
одно дело сделается. Лисица возвратясь
либӀгунди ӀебӀкӀирӀ ганан, мудиз сан
ходя пойдя времени, ей один
ӀанкӀар нубӀбур. му салу мудиз
волк встретился. Эта лисицей ему
кӀапир: иӀуз сан иӀун рӀӀ
сказалось: мне один хороший курдюк
бикуниз; кӀач, иӀуз улупи(у)зунуз, иӀу
нашелся; приди, тебе покажу, ты
дулу ӀупӀин. ӀанкӀурӀ. сулаз кӀапир:
его съешь. Волком лисице сказалось:
иӀу кӀаз ӀупӀундара? сулу: иӀу
ты почему не съела? Лисицей: много
гий бисуниза, кӀапир. ӀанкӀар мудиӀкӀрӀ
рот держится, сказалось. Волк с нею
кӀубли му рӀӀниӀна. ӀанкӀурӀиз кӀебӀкӀир
пошел этот к курдюку. Волку увиделся

лу рӏӏ; сан фӏкӏир дарагъри, кӏунӏу,
этот курдюк; одну мысль не сделав, придя,
лу рӏӏ ајӏлӏа' гуӏбгур.
этот курдюк находящееся на место вошел.
лу рӏӏра сар кӏасдӏ лигӏркӏулӏ'
Этот курдюк и один человекам в капкане
дӏбӏгунӏӏлир. лу лигӏркӏулин тӏирӏи,
положился. Этот капкана веревка,
лу ҕангурин ҕарданди' адкуну рӏӏ
этот волка на горле попав курдюк
кӏирагдиз катӏабкӏур. сулу лу
в сторону упал. Лисицей этот
рӏӏ ӏтӏиз гуӏбгур. ҕангурӏ
курдюк чтобы есться началось. Волком
лудиз: фӏтӏурдуша, кӏапӏр? сулу
ели: что ты делаешь, сказалось? Лисицей
кӏапӏр: рӏӏ ӏлдуза. луди сулаз
сказалось: курдюк ели. Или лисицье
кӏапӏр: ӏwу гий бӏсундарӏӏӏина?
сказалось: тобою рот не держится ли?
сулу: wаз жбкӏуниз, ӏдӏу гий
Лисицей: месяц увиделся мне, я рот
нӏлтӏундуза, кӏапӏр. луди сулаз кӏапӏр:
раскрыла, сказалось. Или лисицье сказалось:
маишкар фӏелӏур? сулу кӏапӏр:
праздник когда есть? Лисицей сказалось:
маишкар лигӏркӏулин ӏӏесӏ кӏи
праздник капкана хозяин приходящее
гапан кӏибгур.
времени сделается.

Русский перевод.

Лисица и волк.

Однажды шла по дороге лисица. Когда она шла, то нашла кусок курдюка, насаженный на палку. Она подумала, что если бы за этим не скрывалось что-нибудь, то курдюк не был бы надет на палку. — Что с ним делать, напущу на него волка, решила лисица и повернула назад. По дороге ей встретился волк. Лисица ему сказала: я нашла хороший курдюк, идем покажу тебе, ты его съешь. Волк спросил её: почему ты сама не съела? Лисица ответила: я поощусь. Волк пошел с ней к этому курдюку. Он увидел этот курдюк и не подумав ни о чем, подошел к тому месту, где находился курдюк. Этот курдюк один человек положил в капкан. Когда волк подошел к курдюку, веревка капкана одела на горло волку, курдюк же упал в сторону. Лисица начала есть этот курдюк. Волк ей сказал: что ты делаешь? Лисица ответила: курдюк ем. Волк спросил: ты не постилься ли? Лисица ответила: я увидела (новый) месяц и поэтому окончила поститься (разговелась). Волк спросил лисицу: когда же байрам? [1] / Лисица ответила: байрам настанет, когда придет хозяин капкана.

---

[1] / Мусульманский праздник после окончания поста (рамазана).

рiӂнiн — род. пад. от рiӂ курдюк, эрг. п. рiӂнi; бiйкур — 3 л. прош. вр. от глаг. бiкун найти; кьакъулiйл — местн. пад. от кьакъул палка; гIулубӂуну — дееприч. прош. вр. от глаг. гIулубӂун, гIулӂун — насадить; арарiгIи — усл. отрицат. форма глагола а' — есть, находится, ср. отрицат. форму: арар — нет, не имеет; анъуну — дееприч. прош. вр. от глагола анъун — сделать; хӏуну — дееприч. прош. вр. от глагола хӏун принести; iлiнъарза — аорист 1 л. от глагола iлiнъун — напустить; мудiйл — форма местн. падежа от му „этот" (относительно класса вещей). гIул — аорист 3 л. от глагола бIун — сделаться; лiбӂунді — деепр. наст. вр. от глагола лiбӂун, лiӂун ходить; бIуӂдур — 3 л. прош. вр. от бIудун встретить; ӏпъiн — повелит. форма 2 л. от ӏпъун — есть; мудiкрi — comitativus от му; кӂедкӏур — 3 л. прош. вр. от кӂедкӏун — увидеть; дараъгурi — отрицат. форма дееприч. от глагола анъун — сделать; кӏунӏ — дееприч. прош. вр. от кӏун — придти; аjiйа' — имеющееся место, где аjи — прич. от глагола а'; йа' (← jiйа') — местн. пад. от jiй — место; мiуркӏулi' — послел. п. от мiуркӏул — капкан, мiуркӏулiн — род. пад.; ӂарданді' — местн. пад. от ӂардан горло, эрг. ӂардiни; абкунӏ — деепр. прош. вр. от глагола абкун; кӏиразгIиз — дат. пад. от кӏираза сторона; гIубӂур — 3 л.

прош. вр. от губбуш — начать; ӏлдуза — 1л. наст. вр. от ӏуъӏуш; бӏсунӀарӏӏӏина — отрицат. вопросит. форма прош. вр. от бӏсуш, дӏсуш — держать; кӏлтӀундуза — 1л. прош. вр. от глагола кӏбтуш, кӏтуш — открыть; ӄӏ — прич. от глагола ӄуш придти.

XVIII

дӕрӄӕрна сул.

Сорока и лисица.

саш дӕрӄӏрӏ карӏӄ баӏар ацуӈӏӏӏир.
Одна сорокой в дереве детеныши сделались.
сар ӏӏӄан саш сул ӄафӏр лиу
Один дня одна лисица приняла это
карӏн кӀанакана, лиудӏ дӕрӄӏрӏз ӄапӏр: саш
дерева под низ, ею сороке сказалось: одно
баӏ ӏуъ ӏзуз, дари, кар
дитя брось мне, если не есть, дерево
алдабтӀуниу карӏ баӏар елзӏӏаш. дӕрӄӏрӏ
подрезав все дети съели твоих. Сорокой
саш баӏ ӏуъӏуъӏр. сул лиу баӏ
одно дитя бросилось. Лисица это дитя
дуъӏуъӏниу, карабӄуниу ӄубги. дӕрӄӕр ӏибӏӏуъӏдӏ
съев, возвратившись пошла. Сорока плача
карӏӄ деепӏуър чан баӏарӏӈ. саш кутлӏз
в дереве сидела своих у детей. Одна ворона
ӄӕдӄӏр лиу дӕрӄӕр ӏибӏӏуъӏдӏ; кӏутлӏ лиудӏз
увидалась эта сорока плача; вороной ей
ӄапӏр: каз ӏибӏӏуъӏдуша? дӕрӄӏрӏ ӄапӏр:
сказалось: зачем ты плачешь? Сорокой сказалось:

баj. ӏпӏӏиз сулу. кутлӏ: фӏзӏ
дитя съелось лисицей. Вороной: как
ӏпӏӏин, ӄапір. дæрӄірі ӄапір:
съелся твой, сказалось. Сорокой сказалось:
ізу ӏпӏӏигуда. кутлӏ ӄапір: наз
я бросила. Вороной сказалось: зачем
ӏпӏӏигуша, абдал? дæрӄірі ӄапір: ізу
бросила, дура? Сорокой сказалось: я
саw ӏрӏӏӏіш, нар алдабтӏуш,
одного если бы не бросила, дерево срезавшись,
wарі баjар ӏтӏудіjjі. кутлӏ ӄапір:
все дети съелись бы. Вороной сказалось:
сулаф jaӄ фашӏӏлуш нар
у лисицы топор бывает ли дерево
алдабтӏуз? ка jiӄан сул
чтобы срубить? Потом дня лисица
ӄафір лу нардіхіна, дæрӄіріз ӄапір:
пришла это к дереву, сороке сказала:
ізӏз саw баj ӏп, дарш, нар
мне одно дитя брось, если не есть, дерево
алдабтӏуш wарі баjар елзіjaw. дæрӄірі
срубив все дети съели твоих. Сорокой
ӄапір: іwӏф jaӄ фараwуф нар
сказалось: у тебя топор нет дерево
алдабтӏуз. сулу ӄапір: гиӏлӏ
чтобы срубить. Лисицей сказалось: кели
пӏнӏӏwуз дулу гаф? дæрӄірі: jаз
сказавшись тебе это слово? Сорокой: мой
ӏwі кӏутлӏ пӏнӏз ӄапір. сул
брат вороной сказалось мне сказалось. Лисица

карабкуну жубиниң сан зарзіӏл дабкур,
возвратясь пойдя одно на скале легла,
кунӏза пуниң. сул кунӏр кӏурді
умерла сказав. Лисица умерла говоря,
кӏтар мутьӏлна кӏіз тӏуӏкур. hадулиң
вороны на нее приход начали. Та самая
дәрӄіріз сулаф јаҳ фарар пі кӏіт
сороке у лисицы топор не есть говоря ворона
кӏбганан, сулӏ јабӡуниң даф
прошедшая времени, лисицей бросив кус
бӏісур; ка сулӏ мудіз: hej думиман,
сабатила; потом лисицей ей: эй враг,
дәрӄіріз ізӏуф јаҳ фарар пуи
сороке у меня топор нет сказавшая
ижу јіна? hалиуз јіп, ізӏу ижуз фі
ты ли если? Теперь скажи, мною тебе какая
ҙәзан јібзужуз? кӏтлі ҡапір: фі
казнь дали тебе? Вороной сказалось: что
кунира аӆін, ама зарзартьан ӏлиӏлпен,
угодно сделай, но со скалы не бросай,
јаз јӏуҳ тьубкӏуз кіара.
мое сердце чтобы треснуться пустись тобою.
сул лиу кӏіт фаді жубиниу, сан јаӆлі
Лисица эта ворона с пойдя, одна высокая
зарзіан, ігӏпір кӏіт тьібзуниӏ ҳубби.
со скалы, бросилась. Ворона улетев ушла.
сул пашманді карабкур.
Лисица раскаянием вернулась.

Русский перевод.

Сорока и лисица.

Одна сорока на дереве вывела детенышей. Однажды одна лисица пришла под это дерево. Она сказала сороке: брось мне одно дитя, если не бросишь, срублю дерево и съем всех твоих детей. Сорока бросила одно дитя. Лисица съела это дитя и ушла. Сорока плача сидела на дереве у своих детей. Ворона увидела плачущую сороку и спросила: зачем ты плачешь? Сорока сказала: лисица съела моего птенца. — Как съела? — спросила ворона. Сорока ответила: я бросила. Ворона сказала: зачем бросила, глупая? Сорока ответила: если бы я одного не бросила, срубив дерево, она съела бы всех детей. Ворона сказала: у лисицы разве бывает топор, чтобы срубить дерево? На следующий день лисица вновь пришла к этому дереву и сказала сороке: брось мне одно дитя, если не бросишь, срублю дерево и съем всех твоих детей. Сорока сказала: у тебя нет топора, чтобы срубить дерево. Лисица сказала: кто сказал тебе это? Сорока ответила: мне ворона сказала. Лисица возвратясь, пошла и легла на одну скалу, распустив слух, что умерла. Говоря, что умерла лисица, вороны начали слетаться к ней. Когда подошла та ворона, которая сказала, что у лисицы нет топора, лисица схватила ее. Потом лиси-

гуа сказала ей: ты сказала сороке, что у меня нет топора, теперь скажи, какую казнь совершить мне над тобой? Ворона сказала: что угодно сделай, но со скалы не бросай. Лисица бросила ее с высокой скалы. Ворона улетела. Лисица вернулась ни с чем, досадуя на себя.

харӣк — местн. пад. от хар дерево, эрг. харі или харді; ӄафір — 3 л. прош. от ӄун придти; ӄанáӄана — местн. пад. от ӄан дно, низ, эрг. ӄану; дæрӄіріз — дат. пад. от дæрӄæр сорока, эрг. п. дæрӄірі; ӄи — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глагола ӄиӄун бросить, 3 л. прош. вр. ӄиӄир; áлдабтӏуцц — деепр. прош. вр. от глагола алдабтӏун, алдатӏун — срубить; дӏтӏуцц — деепр. прош. от ӄтӏун есть; ӄібіцурді — деепр. наст. вр. от ӄібіцун плакать; деецӏир — 3 л. прош. деӄӏун, деӄун сидеть; бажарӣк — местн. п. от бажар; ӄутліз — дат. пад. от ӄут ворона, эрг. п. ӄутлі; ӄтӏуцніз — съел (моего), прош. вр. с аффиксом притяжательности 1го лица; ӄтӏуцнін — съел (твоего), тот же глагол с аффиксом притяжательности 2го лица; ӄтӏуцнуза — 1 л. прош. вр. от ӄтӏун, ӄтӏун бросить; ӄтӏуцнуна — 2 л. прош. вр. от того же глагола; ӄтӏуліш — услови. отрицат. форма от того же глагола; сулаф — местн. п. от сул лисица; ӄарзӣл — местн. п. от ӄарз скала;

даабкур — 3 л. прош. вр. от глагола дабкун, дакун лечь; кунур — 3 л. прош. вр. от кун умереть; мутзілна — местн. п. от местоим. му; јабгуну — дееприч. прош. вр. от глагола јабгун, јагун; јіп — повел. форма 2 л. ед. ч. от пун сказать; апзін — повелит. форма 2 л. ед. ч. от апзун сделать; гарзартзан — местн. п. от гарзар скалы; гумілпен — запретит. форма от гупун, гутгун, бросить; тзібхуну — дееприч. прош. вр. от тзібхун, тзірхун умереть.

XIX

азлітна ҭаннар

Ягненок и волк

сан азліҭ сінін магинак гулді кајшір.
Один ягненок горы на скате едя находился.
сан ҭанцурјіз кәбгір му азліҭ.
Один волку увиделся этот ягненок.
ҭанцурі фікір капзур мудіз фі чара
Волком мысль сделалась ему какое средство
апзуну кун кзурді. ка му ҭаннар
сделав должно сказав. Потом этот волк
кубш му азліҭінна; ҭанцурі капір
пошел этот к ягненку; волком сказалось
мудіз: му јаз сінік гулді ваз
ему: эта моя на горе едясь почему
кәна, изуван кіріркірі?
ты находилься, у меня не спросясь?
азліҭі капір: сін јан дарін, јадіз.
Ягненком сказалось: гора твоя не есть моя есть.

ҕангурі ҡапір: гиҥіҕ ҥуҕаз,
Волком сказалось: свидетель у меня есть,
сіҥ јаз ҕуҥаз. аҕліҕі ҡапір:
гора моя есть что. Ягненком сказалось:
јаҥ гиҥідрі хуј ҡаҥуги
твой свидетелем присяга если сделается,
јаз пірҭіланҕ ілдіҕ'ҕиді, ізҕ сіҥҥаҥ
мой со святого кружась, я от горы
ҥірідҕарза. лиҕдурі деҥідарі ідрар ҡаҥур.
отойду. Или обоими условие сделалось.
ҕангурі ҡапір: јаҥ пірҭіл јаз
Волком сказалось: твой на святом мой
гиҥідрі хуј ҡаҥу(і)ги, сіҥҥаҥ
свидетелем присяга если сделается, от горы
іҥҕ ҥіруҕҕ, аҕҕ дарҡіги,
ты отойди, чтобы сделаться, если не сделается,
јаз гаф даріз. ҕангурін метлеб аҕліҕ
мое слово не есть. Волка желание ягненка
сіҥҥаҥ ҥаранҕ'ҕ дар, ама лиҕ
с горы прогнать не есть, но этот
аҕліҕ ҕҕҕ'ҕур. аҕліҕі ҡапір:
ягненок съесть есть. Ягненком сказалось:
ізірі јаҥ ҷwі, дулиҕ јаҥ гиҥідрі
хорошо душа брат, этот твой свидетелем
хуј ҡаніги, ізҕ сіҥҥаҥ
присяга если сделается, я от горы
ҥірідҕарза. лиҕ аҕліҕін метлеҕур,
отойду. Этот ягненка желание есть,
лиҕ ҕангурінаҥ фі ҥілла аҕҕниура
этот от волка какую хитрость сделав и

ярхгулá' ĸуш. ѯаннáр чан шеĸíдріз
вдали сделаться. Волк свой к свидетелю
ĸудби, шеĸíд каді ĸíуз.
пошел, свидетель будучи чтобы придти.
азлíѯ чан пірт!íлна ĸудби. лудíн
Ягненок свой на святого пошел. Его
пірра фúжур ĸаніш хúуур.
святой и кто есть если скажешь, собака есть.
азлíѯí чан пір ĸазур ĸаѯур,
Ягненкам свой святой готов сделался,
сан ец аjí jилáна;
одно ушельe находящееся к месту;
ец аjí jилá' íбтуну,
ушельe (овраг) находящееся на месте держал,
зíл ĸаѯ ĸеjí кíлáр
наверху лист находящиеся кустарники
íлíчуну íлíбĸур. ѯаннáр шеíд каді
набросив накрыла. Волк свидетель с
ĸафúр азлíзíн пірдíна. ѯанушрíн шеĸíдра
пришел овцы к святому. Волка и свиде-
ĸанжá сúлíшíр; áма лу
тель старшина лисица была; но этот
ѯанушрí ĸанжá сулáз пунíшíр:
волкам старшина лисице сказалось:
азлíзíн júхар лíхар лíбĸанзунуз, лу
ягненка сердце печенка дам тебе, эти
сíнáр ѯанушрíнур пуний шеíднал
горы волка суть сказав свидетельство
íхурли. азлíзí суáл ĸаѯур
если сделаешь. Ягненкам вопрос сделался

kaнxá *cyлʜáн* *cíчáp* *jáзyн,*
старшина от лисицы, горы мои суть ли,
дарш, *ʒанyгрíнyн* *пyнy* *сyлy*
если не есть, волка суть ли сказав. Лисицей
ʒíчáн *кáбĝíр,* *ʒанyгрíнyр* *пyнy.*
ответ дался, волка есть сказавшись.
аʒлíʒí *лy(i)дíз* *кáпíр:* *jаз* *пíртылáн*
Ягненком ей сказалось: мой со святого
илдíбĝyндí *инy* *хyj* *кáʒíш,*
кружась тобою присяга если сделается,
дyгрí *шеʜíдча.* *сyлy* *кáпíр:*
верный свидетель ты если. Лисицей сказалось:
инyз *кyннyбсí* *хyj* *ічáрза.*
тебе желаемую как присягу сделаю.
аʒлíʒ *улíʜ* *hyyбĝyр,* *kaнxá* *сул*
Ягненок вперед опередил, старшина лисица
лyдíн *дæлæкрí.* *кyбы* *пíртылна* *хyj*
его позади пошла к святому присягу
аʒыз. *лyдyрí* *илдíбĝyндí* *аj*
чтобы делать. Или кружась сущее
ганáн, *сулáз* *кaʒ* *кæjí* *кíлæрíкан*
времени, лисице лист сущие из под кустов
кáбĝíр *хyjáн* *ул;* *лyдí* *капíр:*
увиделось собаки глаз; ею сказалось:
рæĝ *дíбĝyз* *kaнxá* *дáрза,*
дорогу чтобы положить старшина не есть,
шæрʒ *аʒыз* *лалла* *дáрза,*
шариат чтобы сделать мулла не есть,
сíчáр *аʒлíʒíнді* *æʒæjаз*
горы ягненка находясь мне известно

пунӱ неёбгур. азлӧ архайӧнді
сказавшись убежала. Ягненок покойно
сӧник кӱудзур. ӟаныр паллаӧнді карабкур.
к горе осталсяВолк стыдливо возвратился.

Русский перевод.

Ягненок и волк.

Один ягненок пасся на горе. Волк увидел его. Волк подумал, как бы его съесть? Он пошел к ягненку и сказал ему: почему ты на моей горе пасешься не спросясь у меня? Ягненок сказал: гора не твоя, а моя. Волк сказал: у меня есть свидетель, что гора моя. Ягненок сказал: если твой свидетель поклянется на моем святом, я уйду с горы. Оба на этом условились. Волк сказал: если мой свидетель на твоем святом поклянется, ты уйди с горы, если не сделает этого, ты будешь прав. Волк хотел не прогнать ягненка с горы, а съесть. Ягненок сказал: хорошо брат, если твой свидетель поклянется, я уйду с горы. Ягненок хотел какой-нибудь хитростью оказаться подальше от волка. Волк к своему свидетелю пошел, чтобы вернуться со свидетелем. Ягненок пошел к своему святому.
Если спросишь, кто был святой, — то собака была. Ягненок приготовил своего святого, посадил в овраг и сверху прик-

рыл, набросав кустарники с листьями. Волк со свидетелем пришел к святому овцы. Свидетелем волка была старшина лисиц. Волк сказал лисице: если скажешь, что эти горы принадлежат мне, тебе дам сердце и печенки ягненка. Ягненок задал вопрос лисице: мои ли эти горы или волка? Лисица ответила, что эти горы принадлежат волку. Ягненок сказал ей: если ты на моем святом поклянешься, ты будешь правдивым свидетелем. Лисица сказала: я поклянусь, как ты желаешь. Они пошли к святому принести клятву — ягненок впереди, лисица за ним. Когда лисица приносила клятву, она увидела из под кустов глаза собаки. Она сказала: я не старшина, чтобы указать адат (обычай), я не мулла, чтобы решить дело по шариату, но я знаю, что горы принадлежат ягненку. Сказав это, она убежала. Ягненок спокойно остался на горе. Волк ушел со стыдом.

аҙлиҗна — аҙлиҗ ягненок, на — союз „и", эрг. п. аҙлиҗи; сіҥін — род. п. от сіҥ гора, эрг. п. сіҥі; маиынаҡ — местн. пад. от маи лицо, скат горы, эрг. маину; ултді — деепр. наст. вр. от глагола ұтұҗ есть; Кубби — 3 л. прош. от глагола жушуҥ

пойти, ӄубиш — сокращенно, вместо ӄунчур (разъяснение П. К. Услара см. Анекдоты I); аӡлiӡiна — местн. пад. (направительный) от аӡлiӡ ягненок; ӄана — 2 л. наст. вр. вспом. глагол ӄа'; iзуӈан — местн. п. (исходный) от iзу — я; чеӈiдрi — эргат. п. от чеӈiд свидетель; пiрӡiлан — местн. пад. (исходный) от пiр святой; iлдi(б)ӄунді — дееприч. наст. вр. от iлбiӄун вертеться; пiрiӄарза — 1 л. аор. от глагола пурубӄун, пуруӄун отойти; пурубӄ — повелит. форма 2 л. ед. ч. от того же глагола; ӄаӡiш — условн. прош. от аӡун сделать; дарiiш — условн. отрицат. форма от глагола пун сделаться; ӄанчурiнан — местн. пад. (исходный) от ӄанчар волк; кадi — дееприч. от вспомогат. глагола ка'; ӄаiiш — условн. форма от глагола пун сказать; ӄаӡур — 3 л. прош. от глагола аӡун сделать; ӄiйаӈна — местн. пад. (направительный) от ӄiй место; iбтунц — деепр. прош. от iбтун, iтун; iлчунц — деепр. прош. вр. от iлчун наложить (много); iлiбкур — 3 л. прош. вр. от iлiбкун, iлiркун покрыть, накрыть; лiӄанзунцуз — вм. лiӄанза iнуз — 1 л. буд. вр. от глагола чу(б)ӄун; ӄанчурiнур — род. п. от ӄанчар волк, со вспомогат. глаголом ур — есть; пунц — дееприч. прош. вр. от пун сказать; iӡурш — условн. форма от аӡун сделать; ӄазун — вопросит. форма притяжательного местоимения 1 ^{го} лица ӄаӡ — мой; ӄанчурiнун — вопросит. форма от родительного падежа

ханчурин — волка; кабӏир — 3 л. прош. вр. от чун дать; hчубӏур — 3 л. прош. от hчубӏун, hчӏубӏун опередить; кӏилхерикан — местн. пад. (исходный) от кӏилхер ветки; hеебӏур — 3 л. прош. от hебӏун, hерӏун убежать, деепр. наст. hелӏчунди; кӏчубзур — 3 л. прош. от кӏубзун, кӏузун остаться.

XX

ханчарна сӏилна гӏие'.
Волк и кабан и медведь.

Сулна гатӏу.
Лисица и кошка.

ханчар, сӏил гӏие' елдӏичар бчунӏу,
Волк, кабан медведь товарищи сделавшись,
сан сулан улдан чиниз жий бисчунӏу
одну лисицы у норы себе место заняв
деӏур. сулаз мудурӏ мучжан деӏучжукан
сели. Лисице они здесь от сидения
дакӏун кабиӏр; мударӏ изу чуч
не нравившееся сделалось; чили я дурной
ичжур чунӏу сулӏу хӏжал
сделаюсь сказавшись лисицей воображение
ичжурди аӏ ганан мудиз кӏебӏур
делаясь сущее времени ей увиделась
сан харӏй сан гатӏу. му гатрӏ
одно в дереве одна кошка. Этой кошкой
жабчунӏу кӏубчунӏ сан муф бисур му
кидаясь достав один голубь поймался. это

hарӏӄ. сулӯ ӄапӏр: ӏгӯ фӏ чара́
в дереве. Лисицей сказалось: я какое средство
аӆӯнӯра мугдӏз елдӏги гӏа́лза. мӯ сул
сделав и ей товарищ сделалось. Эта лисица
жаӈа́ни жаӈа́мдӏ мудӏн багаӈна ӄӯнӯ, мугдӏ
тихо потихоньку ее к придя, ею
гатрӏз ӄапӏр: ӏгӯз ӏшӯфурӏ елдӏги
кошке сказалось: мне с тобою товарищ
бӯз кӯндӏз, чӏ. гатрӏ:
чтобы сделаться желательно, брат. Кошкой:
ӏгун гафӏш, елдӏшӏ́р гӏалӄа,
хорошее слово твое есть, товарищи будем,
ӄапӏр. сул улӏнрӏ, гатӯ джлэ́крӏ шгушӯ
сказалось. Лисица впереди, кошка позади пойдя,
мугдурӏ сула́н улда́ дее́ӯр. хаба́р гӏилӄа́н
они лисицы в норе сели. Известие от кого
ӯгузгӯз, хаба́р ʒаӈгурӏӄа́н; ʒаӈгурӏз
дали тебе, известие о волке, волку
кун ӄа́бшӏр мӯ сул мӯйӄа́н
желательно сделалось эта лисица отсюда
бутъубкӯз. ʒаӈгурӏ сӏлӏз ӄапӏр:
чтобы прогнать. Волком свинье сказалось:
ӄа́рубх сула́ӈна, дӏдӏз ӏ́ӄӯз хӏнӄаріз
ступай к лисице, ей нам для жинкала
јак ча јӏп, дарш, мӯйӄа́н
мясо дай скажи, если не есть, отсюда
дӯбгу(ӏ)рӏ, кӯрдӯшгуз ʒаӈгурӏ
пусть она пропадет, тебе говорит волком
јӏп. сӏл ӄубш сула́ӈна, мугдӏ
скажи. Кабан пришел к лисице, им

сулáз ĸапíр: ẓанцирí ĸурдущуз,
лисицце сказалось: волком говорится тебе,
ичуз акліріз хінкáріз јак ча.
нам сегодня к вечеру на хинкал мясо дай.
сулúј гатріз ĸапíр: куб̌ ĸáтулиу
Лисицей кошке сказалось: встань того
сілúн ẓандікікáн сан ẓаĸ̌ ĸáфæб̌униу
кабана от тела одну лядвею оторвав
куб̌. сілí лудáріз: ичúј сілла
дай. Кабаном гли: вы и кабана
ўлдуниўа, ĸапíр? лудáрі ĸапíр: их
едите ли, сказалось? гили сказалось: наше
ўлúн ĸáлiшан сíліч. лудáрiĸан
едомое всегда кабан есть. От них
сíліз гíфĸуниу ĸарабĸ̌униу ĸуби
кабану испугавшись возвратясь пошел
чан елдiшáрiĸна; лудí елдiшáріз:
свои к товарищам; гли товарищам:
начúј фал туз ĸурáрзуфам
стыдом слово чтобы сказать не сделалось от
ĸапíр ẓанцирíз кжл ĸúниј, лудí
меня сказалось. Волкúј гнев придя, гли
йíраз ĸапíр: ичúј ĸарúбх дудáріĸна,
медведю сказалось: ты ступай к ним,
дудáріз: ичúз хінкáріз јак ча
гли: нам для хинкала мясо дай
ĸурдуўуз ẓанцирí јиц. йíе ĸуби
вам говорит волком скажи. Медведь пошел
јак адúуз, сулáĸна; лудí сулáз
мясо чтобы принести, к лисице; гли лисице

ĸапір: ҕанчурі кӏурдучуз: ичӏуз
сказалось: волком сказывается тебе: нам
хінкъаріз јак ча. сулӏу гатріз
для хинкала мясо дай. Лисицей кошке
ĸапір: ҕаг, ĸатулу гӏе'ран ҕандікікан
сказалось: гони тот медведя от тела
сан кӏул чуб дідіз. гӏе'рӏу
одна передняя лопатка дай ецӏу. Медведем
ĸапір: ӏчӏу гӏе'ран јакра улдучуда?
сказалось: вы медведя мясо и едите ли?
сулӏу ĸапір: ич хураг наміман
Лисицей сказалось: наша пища всегда
гӏе'ран јакіч. . лу гӏе'разра
медведей мясо наше есть. Этот медведю и
лударіĸан гіҕĸуну, лу ĸебгуну
от них испугавшись, он побежал
ĸубри чан елдігіаріна. лудӏ елдігіаріз
пришел свои к товарищам. Ими товарищам
ĸапір: начӏу фал гураґза.
сказалось: стыдом слово не сказал я.
ҕанчуріз гізаф кӏел ĸӏунӏу, губ ĸубри
Волку очень гнев придя, сам пошел
сулаґна; лудӏ сулаз діх аґъунӏу:
к лисице; ими лисице голос сделавшись:
ічӏуз акліріз хінкъаріз јак
нам сегодня для вечера для хинкала мясо
ча, ĸапір. сулӏу гатріз: ҕабг
дай, сказалось. Лисицей кошке: ступай
ĸатулу ҕанчурін ҕандікікан сан лургӏул.
тот волка из тела один бок

губ̆ мудіз, к̆апір. ҕанҕурі іч̆уз ҕанҕурін дай елҕу, сказалось. Волкам: вам волка як наалинч̆уз, к̆апір? сулҕ мясо откуда вам есть, сказалось? Мисицей мудіз к̆апір: іч ҕулҕу н̀алиҕан елҕу сказалось: наш съедомое всегда ҕанҕурін ҕакіч. ҕанҕуріз ҕу гафҕукан волка мясо есть. Волку это от слова гіф̆ҕуну, ҕу кіт̆ъудоч̆ҕуну к̆афір испугавшись, он побежав пришел чан елдіҕар̀ікна, мудіе елдіҕар̀із свои к товарищам, ҕам товарищам к̆апір: ізура іч̆уси начҕ ф̀алла сказалось: и я как вы стыдом и слова дарпірі к̆афіуза. ҕіҕіҕар̀ікан сар ҕіҕіҕан не сказав пришел. Из ночей одна ночи мудурі деіҕну аҕі ҕаһан мудар̀і они сидев находящееся поры ҕами маслен̀ат к̆ан̆ҕур, к̆ачаҕ іт̆ҕ н̀ач̆ҕулҕу договор сделался, придите мы эта сулна дідін елдеіш хжелжер ан̆ъуґ̆ъ мисица и ее товарищ гости сделаем пуҕу. ка ҕіґ̆ан мудар̀і дудар̀із сказав. Потом дня ҕами тем хургар̀ ґ̆аз̀ур к̆ан̆ҕур; сіл к̆убш, кушанья готовые сделались; кабан пошел, ҕу сулазна дідін елдіҕіз к̆ач эта мисице и ее к товарищу придя пуз хурагназ; сілі к̆апір чтобы сказать на пишу; кабанам сказалось

сулаз: йӯӈ ичӏуз хӕлӕрдӏ кӑчаӷ.
лисицӏе: вы к нам гостями придите.
сулӈу чан елдӏиӏз кӑпір: кудӯ,
Лисицей свой товарищу сказал: встань,
жӑйна елдӏеи кударӏйна; йӯӈ
пойдем товарищ к ним наверх; мы
дурӏушиш, кударӏ хӏйал иӈӯр,
если бы не пошли ими мысль сделается,
йӯӈ гӏфӏӈу кӯндар кӯрдӏ. сулна
мы от страха не прошли говоря. лисицӏа
гатӏу мударіз хӕлӕрдӏ кӯши;
и кошка к ним гостями пошли;
мудурӏ лӏйӯни, хураг кӑзӯр
они если посмотрят, пища готова
аӈӯнӈу дӏйӯнӯр, чӏнӏ нарар.
сделавшись поставлена, сами не находятся.
сӏл сан ӷ аӏӏйа
Кабан одна рытвина находящееся на месте
гӯбӯнӈу зӏӏл кӑӷ кӕӏ кӏулӕр
войдя наверх лист находящиеся ветви
алаӷӯнӈу нӏтӏӏбӯгур. гӏӏе сан ӏаӷулӏ
накрывшись скрылся. Медведь одно высокое
нардӏӑ кӏулӯбӯгур; ӷаннар сан ӏаӷулӏ
в дерево пробрался; волк одна высокая
ӷарзӏӏлна кӯби, му сулнаннa
на скалу пошел, эта от лисицы
гатрінан гӏфӏӈу. сулна гатӏу
от кошки страхом. лисицӏа и кошка
хурагназ дӏӏӈу аӏӏ ганан, гатӏріз
к пище сев сущее времени, кошке

ҡәбҡӣр му сілӣн зӣл ӑлаҡуну
увиделось этот кабана наверху накрывшись
алӣ кӣлӕрӣҡӕн ҡаʒӑр
находящимся наверху из ветвей листья
райӣйӣурді. му гатрӣ хіӑл ҡӑпур,
шевелясь. Эта кошкой воображение сделалось,
му ҡаʒӑрік фӣл ка' пуну;
эти под листьями мышь находится сказав-
му гату ӕабгуну улӣбӣур му
шись; эта кошка вскочив наскакнула эти
райӣйӣурі ҡаʒӑртӣл, мӣйӣак
шевелящиеся на листья, под этим местам
фӣл ка', пуну. мӣйӣак
мышь находится, сказавшись. Под этим мес-
каӣ сіл ӣӣҡ тудҡуну
там находящийся кабан сердце треснув
ҡабӣр, му гатріӑн гіфҡуну. гатріз
окалел, эта от кошки испугавшись. Кошке
мудуӑн гіфҡуну, му ҍебгуну
от него испугавшись, она побежав
ҡәрәебҡур му. гйе' ҡәӣ
вошла во внутрь этот медведь находящийся
ҍардіӣ. му гйе' ӯбсуну ҍардіӣӕн
в дерево. Этот медведь соскочив с дерева
ҡабӣр; гатріз мудуӑнна гіфҡуну му
окалел; кошке и от него испугавшись она
ӣӯтӣубӣуну ҍардіӣӕн ӣубы му ʒаннӑр
вырвавшись из дерева пошла этот волк
алӣ ʒарзіілна. ʒанурріз мудіӑн
находящийся на скалу. Волку от нея

гіф ҡабиӏр, ҡуӡуӏрі діхуну
страх сделался, этими внизу убившись
ізура куз ҡӏурду(і) ка'
и я чтобы убиться. тідя за есть
пуниӏ, миӏра ҳарҳуан ҭбсуну ҡабӏр.
сказавшись, и он со скалы соскочив около.
сӏуна гату фарадатрі ҡуӏӡур
Лисица и кошка спокойствием остались
дуӏйаһ
в этом месте.

Русский перевод.

Волк, кабан, медведь и лисица и кошка.

Волк, кабан и медведь став товарищами выбрали себе место около норы лисицы. Лисице это не понравилось. Она решила, что они причинят ей вред. В это время она увидела на дереве кошку. Кошка бросившись, поймала на дереве голубя. Лисица сказала себе: что мне делать, стану товарищем кошки. Тихонько подойдя к кошке, она сказала: я хочу стать твоим товарищем. Кошка ответила: хорошо твои слова, будем товарищами. Пошли они, впереди лисица, за ней кошка и сели в нору лисицы. Волку захотелось прогнать отсюда лисицу. Волк сказал кабану: ступай к лисице и скажи ей: — дай нам мясо для хинкала. Если не

дает, то пусть убирается отсюда. И скажи, что это говорит волк. Кабан пришел к лисице и сказал ей: волк говорит тебе, чтобы ты дала нам для сегодняшнего хинкала мясо. Лисица сказала кошке: встань, оторви у того кабана одну ляжку и дай. Кабан спросил их: вы и кабана едите? Они сказали: мы едим всегда кабана. Кабан испугавшись возвратился к своим товарищам и сказал им: мне стыдно было просить, и я не сказал ни слова. Волк рассердился и сказал медведю: ступай ты к ним и скажи: дайте для хинкала мясо. Скажи, что это волк говорит. Медведь пошел, чтобы принести мясо к лисице и сказал — дай нам для хинкала мясо. Лисица сказала кошке: пойди и дай ему переднюю лопатку от того медведя. Медведь спросил: вы едите и мясо медведя? Лисица сказала: нашей пищей всегда служит мясо медведя. И медведь от них убежал испугавшись и пришел к своим товарищам. Он сказал им, что ему тоже было стыдно и он не сказал ни слова. Волк, сильно разгневавшись, сам пошел к лисице. Он лисице сказал: нам для вечернего хинкала дай мясо. Лисица сказала кошке: ступай из тела того волка дай ему бок. Волк спросил:

откуда у вас мясо волка? Лисица ему сказала: нашей едой всегда является мясо волка. Волк испугавшись побежал к своим товарищам и сказал: — и я, как вы, от стыда, не сказав ни слова, возвратился. В один вечер они решили позвать лисицу и ее товарища в гости. На следующий день они приготовили им кушанья. Кабан пошел звать их в гости. Кабан сказал лисице: идите вы к нам в гости. Лисица сказала своему товарищу: встань, пойдем к ним наверх, а то, если мы не пойдем, они подумают, что мы от страха не пришли. Лисица и кошка пошли к ним в гости. Смотрят — стоит готовая пища, самих нет. От страха перед лисицей и кошкой, кабан в рытвину укрылся, накрывшись ветками с листьями. Медведь на одно высокое дерево забрался, а волк на высокую скалу. Когда лисица и кошка сели за еду, кошка заметила, что шевелятся листья веток, которыми прикрылся кабан. Кошка решила, что под листьями находится мышь и, вскочив, кинулась на шевелящиеся листья, сказав, что под ними находится мышь. Кабан, испугавшись кошки, умер от разрыва сердца. Кошка, сама испугавшись,

залезла на дерево, на котором находился медведь. Медведь, от испуга, сорвался с дерева и околел. Кошка, сама испугавшись медведя, соскочила с дерева и побежала на скалу, на котором находился волк. Волк испугался, решив, что кошка, убив находившихся внизу его товарищей, пришла, чтобы убить и его. И он спрыгнул со скалы и разбился. Лисица и кошка спокойно остались жить в этом месте.

улдаҳ — местн. п. от улд нора, эрг. п. улдӏ; чӏиіз — дат. п. возвр. местоимения чӏ сам; бӏсуну — деепр. прош. вр. от бӏсун, дӏсун поймать, держать; јабгуну — деепр. прош. от јабгун, јаргун скакать, кинуться; кубӏуну — деепр. прош. от кубӏун, кусун — попасть на.., достать, подпрыгнуть; гиалза — 1 л. аор. от глаг. бун сделаться; ишуфури — comitativus личного местоимений 2 л. ишу ты; шилһан — местн. п. от вопросит. местоимения фуж кто?; ҳарубх — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глагола шубишун, шушун пойти, уйти; дубгури (или дубгірі) — повелит. форма по отношению к 3 лицу [желат. форма] от дубгун, дургун потерять; хінкаріз — дат. п. от хінкар галушки, ед. ч. хінкъ; кубӏ — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глагола

кӏубӏгун, кӏубӏгун встать; ханджікікан — местн. пад. (исходный) от ханда́к тело, эрг. падеж ханджікі; кафæбӏгӏунц — деепр. прош. вр. от глаг. кафæбӏгӏун, кафæ(р)гӏун — оторвать из под; чубӏ — повелит. форма от чубӏгун, гӏубӏгун дать; гӏлдунчӏа — вопросит. форма 2го л. мн. ч. от глагола гӏунгун есть; гіфкӏунц — деепр. прош. вр. от глагола гіфкӏун испугаться; начӏ — эрг. п. от нач стыд; гӏӏæраз — дат. п. от гӏӏæ медведь, эргат. п. гӏӏæру; хаг — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глагола хӏӏун пойти; дідіз — дат. пад. местоимения думу (относит. грам. класса вещей); тураґза — отрицат. форма прош. вр. от глагола гун сказать; кутӏубӏкӏунц — дееприч. прош. вр. от кутӏубӏкӏун убежать от страха; ӏчӏусі — как вы, где ӏчӏу — вы, -сі — как (частица уравн.); кӏачӏ — повелит. форма 2 л. мн. ч. от кӏун придти; хураганаз — дат. п. от хураг птица; сілі — эргат. пад. от сіл кабан; хæлæрді — трансформативн. форма от хæлæр гости; кӏударінна — местн. пад. (направительный от местоимения кӏудар они (наверху); дурушіш — условн. отрицат. форма от гӏунгун пойти; гіфіну — эргат. пад. от гіф страх, мн. ч. гіфар; алакӏунц — дееприч. прош. от глаг. алакӏун, алакӏун накрыть, надеть; кӏуцубӏгур — 3 л. прош. вр. от глаг. кӏубӏкӏун, кӏубӏгун взобраться (напр. на дерево);

сулһанна — местн. п. (исходный) с союзом на — „и" от сул лисица; гатірһан — местн. п. (исходный) от гату кошка, эрг. п. гатірі; дідʼгунур — 3 л. прош. вр. от дідʼгун, дідʼгун положить; һарар — отрицат. ф. от вспомогат. глагола һа' — находится около, у; дегʼну (или: дегʼну) — дееприч. прош. от дегʼун сесть; кʼулхерійхен — местн. п. (исходный) от кʼулхер ветви; райлʼгурді — дееприч. наст. вр. от глаг. райлʼгун, райлʼгун шевелиться; қазарік, қазартіл — местн. п. от қазар листья; улудсур — 3 л. прош. вр. от улудсун, улусун наскочить; райлʼгурі — прич. от глагола райлʼгун; тудқуну — дееприч. прош. вр. от тудқун, тудрқун — треснуть; кʼутудʼгуну — деепр. прош. вр. от глагола кʼутудʼгун, кʼутудʼгʼгун вырваться; дігуну — дееприч. прош. вр. от дігун — убивать (многих); удсуну — дееприч. прош. от удсун, усун — соскочить; кʼудзур — 3 л. прош. вр. от кʼудзун, кʼудзун остаться.

XXI

Сулна ҙаннар. Лисица и волк.

сан сʼулна сан ҙаннар елдʼгінар
Одна лисица и один волк товарищи
куну, сан чʼулді' лібʼунді аʼдʼгінір.
сделавшись, одно в стети ходя были.

мугӀариз бӀикур саи чаргӀарин кӀубкӀи
Или нашлось одного барана вареная
кӀул. ӀанцӀгӀрӀ фикӀир кӀанцӀур лу.
голова. Волком мысль сделалась эта
кӀул цӀцӀиз сулаз пай карарди.
голова чтобы съесть лисице часть не будучи.
ӀанцӀгӀрӀ сулаз: кӀан чӀи, ик
Волком лисице: приди брат, наше
дженӀердин дӀумӀур гӀилин гизаф мӀцӀин,
обоих жизнь кого много была,
дӀумӀур гизаф мӀцӀцӀбди лу кӀул
жизнь много сущими эта голова
цӀцӀӀ(і)ри, кӀапӀр. Сулу: цӀцӀӀрӀ,
пусть съестся, сказалось. Лисицей: пусть
ян дӀумӀур фӀдан мӀцӀин цӀп,
съестся, твоя жизнь сколько есть скажи,
кӀапӀр. ӀанцӀгӀрӀ: дардулӀ' кӀи
сказалось. Волком: в Каркуле сделавшаяся
жӀи дженӀдӀ' аццӀиза, кӀапӀр.
большой в войне я находился, сказалось.
сул, ани ани анцӀцӀиу, кӀибӀигур.
Лисица, ах, ах сделав, заплакала.
ӀанцӀгӀрӀ сулӀан кӀицӀгур: кӀаз
Волком у лисицы спросилось: почему
цӀбӀигӀрдуца? цӀцӀиу. Сулу кӀапӀр:
ты плачешь? сказавшись. Лисицей сказалось:
кӀадулиу ицӀу кӀцӀрӀ дженӀдӀ' ӀаӀ
та тобою сказанная в войне мой
фӀр худул ӀцӀхциз, кӀадудгӀрӀ кӀаӀл
два внук убиты, они на сердце

ҡуҕу́ ҷибиҕурдуза. лу лҳехиҕ́из
сделавшись я плачу. Эта делу
ҷаннар разі ҡура́р. ка́на ҷанҕурі
волк доволен не сделался. Потом волком
сула́з ҡапі́р: ҡак, іҕу́ са́бсана
лисицье сказалось: приди, нами еще раз
масли́ҡат аҕу́(і)ҡа. Сулу́: іҕ́ҕа́рҡа,
договор сделаем. Лисицей: мы сделаем,
ҡапі́р. ҷанҕурі ҡапі́р: іҕу́ іха́рҡа,
сказалось. Волком сказалось: мы заснем,
іҕуз ҕиліҕ́ іҕ́ун небҕ ҡа́ҽ́ҡіҕ́і,
нам кому хороший сон если увидится,
ҳа́ҷіҷіҕ́ лу ҕул ҷибиҕі́рі. Сулу:
тому эта голова да сделается. Лисицей:
ҷибиҕі́рі, ҡапі́р. ҷаннарра су́лла
да сделается, сказалось. И волк и лисицья
даа́ҕур ахҕуз. ҷаннар ҡаа́бхур.
легли чтобы спать. Волк заснул.
Сулу́ лу ҕул ҡ́ҕу́ҕ́ур. ҷаннар
Лисицей эта голова съелась. Волк
кіібгур ніібҕіа́н, луҷі сула́з ҡапі́р:
проснулся из сна, гил лисицье сказалось:
іҕуз сан іҕ́ун ніібҕ ҳебҡ́ҕуниҕ́.
мне один хороший сон увиделся.
Сулу́: ҡапі́р: ҳа, кіҕіт, ҕан ніібҕ
Лисицей сказалось: ну, расскажи, твой сон
лі́ҡ́ҕуза. ҷанҕурі ҡапі́р: іҕу́ сар
посмотрю Волком сказалось: я один
паҳа́ндіҕ балі́ҕ сумчура́ҳа ҡ́ҕубиҕуза,
государя сына на свадьбу пошла,

гізáф бýлді јаккар, агнáр, ріҳáр,
много находясь мяса, пловы, курдюки,
анаргиjáр, нитҳіфáр, кӏýкӏкі
медовые кушанья, ореховые варенья, вареные
пеер аjjі, нар сабдиканн гізáф
куриды были, каждое из одного много
кӏýтҳіза, хун ізірі тýкдіза. Сулгý
съел, очень хорошо сыт есть. Лисицей
кӏапір: дугҳірі кӏýрдула, ізýра
сказалось: справедливо ты говоришь, и я
ичýкрі кӏафýза раккáріknадан, хýjáріkан
с тобою прошла дверей до самых, от собак
гіббіну аjiтҳна кӏіз
страхом во внутрь чтобы войти
кӏýраргзуфан, áлма ичý дýjна' елна
не сделавшись, но ты там будешь есть
пуцý, ізу лу кӏýл кӏýтҳіза.
сказавшись, я эта голова съела.

Русский перевод.

Лисица и волк.

Лисица и волк, став товарищами, шли по степи. Они нашли вареную голову барана. Волку пришла мысль не дать часть бараньей головы лисице. Волк сказал лисице: давай сделаем так — кто из нас обоих больше прожил, тот пускай съест эту голову. Лиса согласилась и спросила: сколько же ты прожил? Волк сказал: я был на большой войне,

происходившей в Каркуле. Ах, сказала лисица и заплакала. — Почему ты плачешь, спросил волк у лисицы. Лисица ответила: в той войне, в которой ты участвовал, два моих внука убиты, вспомнив о них, я плачу. Волк остался недоволен таким оборотом дела. Потом волк сказал лисице: давай мы еще раз договор заключим. Лисица ответила: давай! Волк сказал: мы заснем, и кому лучший сон приснится, тому достанется эта голова. — Пусть достанется, сказала лисица. И волк и лисица легли, чтобы спать. Волк заснул, а лисица съела баранью голову. Волк проснулся и сказал лисице: я видел хороший сон. Лисица сказала: ну расскажи твой сон, посмотрим. Волк сказал: я пошел на свадьбу сына одного государя. Много было мяса, плова, курдюков, медовых чуганьев, орехового варенья, вареных куриц. Я много съел всего и очень насытился. Лисица сказала: справедливо ты говоришь, и я с тобою шла до самых дверей, но испугалась собак и не вошла во внутрь. Решив, что ты там будешь есть, я съела голову барана.

<u>чулді'</u> — местн. пад. от чул степь, эрг. п. чулді; <u>бікур</u> — 3 л. прош. вр. от бікун

дікӏун найти; кӏарӏарӏдӏі — отрицат. дееприч. наст. вр. от вспомогат. глаг. кӏа'; гӏилӏін — род. п. вопросит. местоим. фуж кто; ӏуӏӏӏірі (или ӏуӏірі) — повелит. форма относит. 3 л. от ӏуӏӏун есть; кӏі — прич. от кӏун сделаться; дӕжгӏі' — местн. пад. от дӕжгу война, эргат. п. дӕбдӏі; аӏӏіза — 1 л. прош. вр. от вспом. глаг. а'; кӏібӏіӏур — 3 л. прош. вр. от ӏібӏіӏун, ӏіӏібӏіӏун плакать; кӏірхӏур — 3 л. прош. вр. от кӏірхӏун спросить; кӏаӏӏ — местн. пад. от ӏуӏ сердце; кӏӕбӏкӏіш — усл. форма от глаг. кӏӕбӏун увидеть; даабӏур — 3 л. прош. вр. от дабӏун лечь (о многих); кӏуӏӏур — 3 л. прош. вр. от ӏуӏӏун есть; кӏібӏур — 3 л. прош. вр. от кӏібӏун, кӏірӏун — проснуться; нібӏӏіан — местн. п. (исход-ный) от нібӏ сон, эрг. п. нібӏі; хебӏӏуніз — 1 л. прош. вр. от хебӏӏун, херӏӏун видеть; кӏіwіт — повелит. форма 2 л. ед. ч. от глаг. кӏіwітӏун, кӏірітӏун рассказать; пачаһдін — род. п. от пачаһ государь, эрг. п. пачаһді; кӏуһӏі — прич. от глаг. wубӏун сварить; сабдіӏан — местн. п. от числительного сан один, эрг. п. сабді; кӏӏутӏӏіза — 1 л. прош. вр. от глаг. ӏуӏӏун есть (много); кӏафуза — 1 л. прош. вр. от кӏун придти; раккарікнадан — местн. п. мн. ч. от рак дверь, с ограни-чит. частицей — дан „до", эрг. раккуну. хӏуӏаріһан — местн. п. от хӏуӏар собаки.

XXII

Гатӏуна дӏул.
Кошка и мышь.

сан гатӏӯ јіӄӑріӄан сар јіӄан
Одна кошка из днеӥ один дня
лібӏӯнді аӈі ганан алдаӄӄур сан
ходя сущее времени попала одна
дӏулан улдіӈна; му улдуан дӏул
мышки на нору; эта из норы мышь
ірібӏӯр, ӄасін елза пуну, дугӏубӏур. му улда'
выйдет, потом съем сказавшись, остановилась. Эта в норе
аӈі дӏул улдан дідӈӗӄна
находящаяся мышь норы в отверстие
ӏрӏубӏуну лібӏӯни, му улдан
выйдя если посмотрит, эта норы
дідӈіӈ сан гатӏӯ дӏубӏуну
на отверстии одна кошка сидя
ал, му дӏулаз гібӏӯну, му
находится, эта мышки испугавшись, она
дӏелӗк караӄӄу(і)р. гатрі ӄапір: наз
назад возвратилась. Кошкой сказалось: зачем
дӏелӗк кірідӄӄурдуна? ӏрӏубӏ ліна,
назад возвращаешься? Выйди сюда,
намуӈ улдуан ӏрӏубӏуну намуӈ улда'на
эта из норы выйдя эту в нору
ӏрӏубӏіш, шарж туман ліӄанзуннуз.
войдешь, сто туманов дам я тебе.
дӏул ӄілібӏӯр, рӗӄ бӯн, кіра
Мышь посмотрела, дорога мало, плата

гізаф. мӏуйа' сан кӏилла а', ірідӄарга много. Здесь одна хитрость есть, не выйлуӏу, улдан аӏӏтьна карадӄур. ду сказавшись, норы во внутрь возвратилась.

Русский перевод.

Кошка и мышь.

Однажды, когда кошка бродила, наткнулась на мышью нору. Она остановилась у норы, решив, когда мышь войдет из норы, съесть ее. Находившаяся в норе мышь, выходя из норы, заметила сидящую у норы кошку и испугавшись, возвратилась назад. Кошка сказала: зачем возвращаешься назад, выйди сюда. Если из этой норы выйдя, войдешь в норку рядом, сто туманов дам я тебе. Мышь посмотрела и сказала: если за такой малый путь обещают так много денег, значит здесь есть какая-то хитрость. Не выйду из норы, — и во внутрь норы возвратилась.

дӏулан — род. п. от дӏул мышь, эрг. п. дӏулу; улдӏилна, улдуан — местн. пад. от улд нора, эрг. п. улду;
дуъгубӄур — 3 л. прош. вр. от дуъгубӄун остановиться; ірідӄур — 3 л. аор. от глаг. ірідӄун выйти; дӏднӕӄна, дӏдниӏл — местн. пад. от дӏд отверстие, эрг. п. дӏдӏну;
гурубӄуну — дееприч. прош. от глаг. гурубӄун

выйти; ӏруӀӧ — повелит. форма 2 л. ед. ч. от того же глагола; лӏӧгуни — услов. ф. от глагола лӏӧгун посмотреть; дӏубсуну — деепр. прош. вр. от дубсун, дусун сесть (если о человеке, то сесть на корточки); лӏӏанзуӀуз — вл. лӏӏанза ӏиуз дам я тебе, 1 л. буд. от ӏу(ӧ)ӧгун дать; кӏилӏӧгур — 3 л. прош. вр. от глагола лӏӧгун посмотреть; ӏрӏрӏӧӀарза — отрицат. форма аор. 1 л. от глаг. ӏрӏӧӀгун выйти.

XXIII

гатӏуна ӏӏулар [1]

Кошка и мыши.

Сан данӏӧгуну мазар анӏуз
Одна состарившись средство чтобы делать
мумкӏин лӏӧбу(ӏ)рӏ гатӏу муӏӏӏӏир.
можно не останавливаясь кошка была.
мудӏ фӏкӏир кӀанӏур, ӏзӏу фӏ чара
Ею мысль сделалась, я какое средство
анӏуза пуниӏ; ӏзӏуз чара
чтобы сделаю сказавшись; мне средство
кӀамуӏӏур пуниӏ мудӏ кӏулкӀан
это есть сказавшись, ею от головы
чалма кӏиӏӏӏӏуну, ӏӏулариз хабар
чалма обвязавшись, мышами известие
кӀанӏур. ӏзӏу кӀазбарӏ хӧкӏӏӏрдуза,
сделалось. Я в святые места иду,

[1] На этом рассказе прерывается хрестоматия П. К. Услара.

ізуӂ йӧуна́н ӄала́лмал ӄарабӧуӂ
мне от вас отпущение чтобы взять
кӧндіз ӈуиӈ. му хабар
мне желательно сказавшись. Это известие
ӈібкі гана́н ӂӧла́р шад
слышимое времени мышки радостны
ӄамір, му душма́н...
сделались, этот враг...

Русский перевод.

Кошка и мыши.

Была одна кошка, которая состарившись, не могла прокормиться. Она думала — что же мне делать? Наконец, она воскликнула — вот мое средство — и обвязав голову халмой, известила мышей, что идет в святые места и что желает отпустить им грехи. Услышав это известие, мыши обрадовались. Этот враг...

ӂуӈілір — ӂуӈі вм. ӂуӈуш прич. наст. от вспом. глаг. за (о формах с ӂір см. разъясн. П. Услара в „Анекдоты" I); кулка́н — местн. п. от кул голова, эрг. кулі; кїӂіӄтӂуиӈ — десер. прош. от кїӂіӄтӂуш, кїріӄтӂуш обвязать; ӂуларіз — дат. п. мн. ч. от ӂул мышь; ӂебӧуӂӂуза — 1 л. наст. вр. от глаг. ӂебӧуш пойти; йӧуна́н — местн. пад. (исходный) от личного местоимения йӧу вы.

Грамматический разбор IV-го текста (пропущенный при переписывании):

тӀибӀӯр 3-е л. аориста от глагола тӀуб(р)ӯн, деепр. тӀиб(р)ӯрдӀи.
лӀӯнни условн. 3-е л. буд. ли(б)ӯанза от ли(б)ӯн, прич. наст. лӀӯнӀи.
ка' находится за, 3-е л. наст. от кӀаза, деепр. наст. кӀаӀи.
– кӀуни от жуниӯн. – ча тоже, что и чубӀ; говорится ізӀиз жул чубӀ или ча, но нельзя сказать: чузӀаз жул ча.
дарӀиз 3-е л. наст. отриц. форма под влиянием јаз. – Ӏӯиз чтобы дать.
лиӀиӀ деепр. от лиӀза.
дарӀӀи деепр. от дарӀза, отриц. от аӀза.
анӀунӀизунӀу вм. анӀунӀиза ішӀ.

Сборник табасаранских слов.

При записывании слов в предлагаемом сборнике, приняты следующие правила, которые выведены из разбора грамматического строения табасаранского языка.

1. Для существительных и местоимений показаны:

творительный ед., именит. множ., формы покоя ед. на (ˈ), на ӏл и на к (§§ 20, 22, 23), также форма удаления от (ˈ).

Зная эти формы, можно составлять и все остальные. Из числа последних изредка записаны только те, которые могут подавать повод к каким-либо недоумениям.

2. Существительные отвлеченного значения, прилагательные, наречия и глаголы, имеющие общий корень, подведены все вместе под таковой общий корень, который обыкновенно представляет собою форму прилагательного, находящегося непосредственно впереди своего существительного. Так, напр, лізӏимал (лізӏимӏен) – белизна, лізӏур (w) – белый, лізӏӏуw – белеть, лізӏалӏуw – белить, лізӏрі – бело, – показаны при общем корне их лізӏ.

3. Формы склонений прилагательных не показаны, так как они постоянно склоняются по одному образцу (§ 37).

4. Для глаголов, кроме положительного неокончательного, показаны формы:

деепричастие настоящее, деепричастие прошедшее условное, 2-е лицо повелительного единственного, неокончательное отрицательное, деепричастие настоящее отрицательное и 2-е лицо повелительного отрицательного (запретительного) единственного числа 1/.

Эти формы необходимо знать для образования всех остальных. Из остальных показаны только те, [которые] представляют отступления от общих правил.

[5. Для] глаголов, неимеющих неокончательного наклонения], в заголовке поставлена форма 3-го лица настоящего как] наипростейшая.

[6. В] табасаранском языке, как мы знаем, существует] различие родов или категорий, выражающееся [в изменении] некоторых букв.

[В существительных категорические буквы не обозначаются 2/. Для глаголов категорические буквы обозначены во всех формах и] изменения их следуют постоянным [правилам].

[В некоторых глаголах изменяющимися катего-

1/ Для глаголов у П. Услара даются только формы „неокончательного" (масдар).

В контексте примеров, приведенных на употребление того или иного глагола встречаются некоторые из указанных форм.

2/ В именах существительных, в редких случаях, могут быть выявлены лишь окаменелые классные показатели.

рическими буквами являются префиксы б и д (см. §206). Такие глаголы отнесены все к букве б; для избежания недоразумения] под буквой д они означены лишь с ссылкой!

1 В рукописи лист оторван, в квадратных скобках дан предполагаемый текст.

а

а' àза, àзіза, аш, àзіш, ажуw, àді; отр. арà(р)за, арàріза, арà(р)ш, арàрізіш, адуруw, арà(р)ді (§§ 111-125) – находится в.... думу хула' а' – он в доме находится, он дома (хотя, быть может, и не внутри самого дома). Вместо ізу ізіріза- – я хорошо нахожусь, я в хорошем состоянии, можно сказать: ізу ізірі àза; вместо думу хула' а' — -думу хулàур или думу хула' wу' (§ 111).

аазур аазурді, аазурàр – тысяча; аазур гамші зірічур думу кан – тысячью буйволами не потянется, т.е. не сдвинется этот камень; аазурді зірічур думу кан – тысячью не сдвинется этот камень;
аазурàр кідур міна – тысячи придут сюда; ік аазурдін рузі дàрік – у нас у тысячи хлеба нет; аазубуw, аазурнур, аазурнурар – тысячный; марчарікàн аазубуw касібаріз чубг- из баранов тысячного бедным дай; аазубан ізу іwуз капізуwуз – тысячу раз я тебе сказывал; думу аазубан ічурур мучан – он в тысячу раз лучше него; аазур ліхунурчан сар бачар ічурур ічур шул – чем тысяча работающих, один оканчивающий лучше есть (посл.).

абгӯw агӯw – искать; ізӯ дулӯ гаф дафтірі' ҡӑбгуза – я это слово в книге искал; ізӯ дулӯ гаф дафтірі' ҡӑбгуза, бікураріз – я это слово в книге искал, не нашел; тахсірлӯ аг – виновного ищи, т.е. отыскивай; јаз нукӯрі абгӯз ҡаӑуза дубгі ҡajwӑн – моего нукера отыскивать отправим пропавшую лошадь. хартӏі жсі ігурӯр фурді' ікур – (послов.) дурного человека ищущий, в яму попадает; дузӯ ігӯрдур чан баліз шіw – он ищет (приискивает) своему сыну жену; ҡакілді ігурӯр [му] јур – начальником отыскиваемый этот [есть].

абдӑл абдӑлді (абдулі), абдулӑр – глупец, дурак; ... дузӯ мӯйла' гізӑф абдӑлшал ацунӯр – он здесь много дурачеств наделал [1].

ӑбҡуw ӑҡуw – насыпать; ... нік ібҡурдур – саман навалил дузӯ пул аӑбҡур – им деньги насыпались ... [2]

ӑбкуw ӑкуw – упасть с ....; дузӑн хал ібкурді а' – его дом падая есть, т.е. клонится к разрушению; јаз нукӑр ҡajwікіlан ӑкуніз – мой нукер с лошади упал;

1/ Далее лист оторван и невозможно восстановить текст. 2/ Лист оторван.

думӏу хабар ӄакӏилдин гӏа' ӕбкунур – это известие начальника в ухо упало, т.е. дошло до начальника; абдал армӏирин кӏул ӄалӏишан бала'на гӏбкур – глупого человека голова всегда в беду падает; дузан лӕхин фурдӏ'ӕбкунур – его дело в колодец упало, т.е. не приходит к концу.

ӕбкӏун аркӏун – озябнуть; јаз хилар ӕкӏунӏ аркӏуниз – мои руки от холода озябли (плеоназм);
думӏу ӕбкӏ маш кӏӕјӏ армӏјур – он с озябшим лицом человек есть, т.е. неприветливый; рӕкӏ ӕбкӏунӏ батӏурар арар – дорога озябнув (промерзнув), грязи нет; шар ӕбкӏунӏјр – вода замерзла; ӕбкӏiwал – мороз; сан ӕбкӏiwал гизаф кӏуниjӏ – прошлую ночь был сильный мороз; саw кӏӯмӏе wу'ӕбкӏiwал wуӏдӏ – неделя есть, что мороз продолжается; дузӏу јак ӕбкӏуз кӏаӏур – он мясо заморозил.

ӕбсун ӕрсун (ӕссун) – завязнуть;
ӄajwан бӕтӏурӏ'ӕбсунур – лошадь в грязи завязла; харӏӏӏ гаф армӏирин кӏа' фемӏерӏ ӏбсур – дурное слово человека в сердце как стрела завязает;
дузӏан лӏӄӏирӏ кӏаркӏар ӕбсунӏ зӏjан кӏунӏјр – его в ноге ножик завязнув, рана сделалась; туфунгӏ'тӏул

àбсунур – в ружье шомпол (для чистки) завяз; – штукатурить; дузу̀ хал ібсу̀рдур он штукатурит дом; абсі бал оштукатуренная стена.

абхю̀ ахю̀ – спать, заснуть; думу̀ ахуну̀ а' – он заснув есть, думу̀ іхю̀рдур – он спит; іну̀ дю̀б сагатна' ах, артю̀к мийхан – ты два часа спи, более не спи; абхі аслантан [ліббіні] йуйумаг артю̀к бунду̀р – (посл.) чем спящий лев, ходящий шакал более делается, т.е. лучше становится.

.... ахю̀з ка̀ун – усыпить; .... баj àхю̀з ка̀а̀ур – ребенок усыплен был.

[абхуз] .... унести, увести, увезти.... [1]

àбцун àрцун, àццун – раскрыть; ізу̀ хулàн wурдàр àрцунуза (àццунуза) – я раскрыл ворота дома; ка̀кімарін wурдàр àрцунур ҳәрзачіjàріз – начальников двери раскрыты для просителей;

анмàк армірін лу̀мю̀ намішàн абцуну̀ шул – глупого человека рот всегда открыт, т.е. он всякую вещь высказывает; думу̀ хулàн рак ізу̀ абцундàрза – этого дома дверь я не раскрыл; думу̀ лəхін ізу̀ àбцунуза – это дело я раскрыл, т.е. привел в известность; ізу̀ пул àjі кісѐj ààбцуза – я денежный кошелек раскрыл; балі дафтàр àбцуз ква –.

---

1 Далее лист оторван.

— заставь сына раскрыть книгу.

àбӷуш àбӷуш — наполнить; думӏу чӏиàл джхӏи абӷ — этот мешок пшеницей наполни; тӏемекӏер арӏӏрӏи фун ӏичӏ ӏрӏибӷур — скупого человека живот никогда не наполнится; jатӏӏмдӏи фун аàбӷӏшра, ул ӏрӏибӷур — сироты живот хоть и наполнился, глаз не наполнился; дузàз хал àбӷуну хӏелàр а' — его дом наполнен гостями есть; ӏàмуз waз àбӷунур — теперь месяц наполнился, т.е. теперь полнолуние; jаркӏур ӏачàӷарӏ àбӷунур — лес полон воров; му лат'ан шар wубкӏуну ӏajwан аабӷур — из этого корыта воду выпив, лошадь напилась.

aw — да! думӏу jaw чӏwӏнӏиw? — он твой брат? aw — да; ӏwӏуз думӏу кӏӕркӏуннуз? — ты его видел ли? aw — да.

awадàн — плодородный, дузàн ӏӏӏр awадàн-дӏӏур — его сад плодородный есть; му jӏӏс awадàн jӏӏссур — этот год плодородный год есть; базàр awадàн ӏунӏшра, мӏутлу баӏàрӏӏjур — базар, хотя и изобилен, вещи дороги, т.е. все там дорого; дузàн мӏутлу awадàнді wӏшра jӏуӷ awадàнді дар — его вещь, хотя и изобильна, сердце изобильно не есть, т.е. хотя он и достаточный

человек, но сердце у него недоброе.

awàj awàji, awijàr, awàji'; awàj'il, awàjik' — отец.... [далее лист оторван].

awarшà awarшàri, awarшijàr, ...awarшàrik' — сласти, халва [далее лист оторван].

awrà awràri, awrijàr, awràri', — похлебка;... ne'lin awrà — похлебка с курицей, màldin awrà — похлебка из говядины, awrà anqùz dugì xùnùza — чтобы сделать похлебку, я принес крупу; mu jakkin àmitqan awrà itùw kibdur — из этого мяса, чем плов, похлебка хороша будет.

agùw присниться; nibqì' agì igurar mutmijàr kirgi ganàn rikùri igì Шул — во сне виденные хорошие вещи если бы при пробуждении виделись, хорошо; imù qùrduna dùbgw nibq, izùz igùr qùrdì — тобою подобный сон мне снившиеся ли мол, ты говоришь, т.е. говоришь ли ты мне то, чего я и во сне не видел? mu xùc nibqì' agùrur — ему дичь во сне приснилась, т.е. ему счастье повезло.

aq àzdì, agàr — коленкор; duqàn kurt àzdimur — у него рубашка коленкоровая.

aqlìt aqlitì, aqlijàr, aqlitì'; aqlitìil, aqlitìk — годовалый ягненок; mu

ʻал аӷиӡі ӕхі ҕуӄур — этот ягненок как годовалый бычок; аӷиӡ ʻаҕдіӡур ӕаӄтан — ягненок жирнее, чем баран; аӷиӡі ʻалаз шуӄ кілтундар — годовалым ягненком ягненку трава не оставляется.

аӷу аӷді, аӷӡар, аздіʼ, аӷділ, аздіӄ — яд; дулу душманді аӷу ҕуну ӄуӄур — он врагом яд давшись умер, т.е. враг отравил его; аӷу ʻаӷі ӡл кіпіш ліӄур — если есть отравленный хлеб, то умрешь; дулу хураҕ аӷусі ӄабҕуріз — эта пища как яд для меня сделалась; даккіні арміріл гаф аӷусі шул — нелюбимого человека слово как яд есть;
аӷу ʻаӄун — отравить;
аӷу лібӄірі дава — яд убивающее лекарство, противоядие; му аӷу ʻаӷі шуӄур — это ядовитая трава;
му аӷу ʻаӷі бітӄур — это ядовитая змея.

адахлу адахліурі, адахліӡар, адахліурі, адахлурііл, адахлурік — жених и невеста; му ріл дузан адахлу ҕуӄур ліман шуну — эта девушка его невестой сделалась, знак давшись (т.е. после предварительных переговоров: он отправил ей кольцо, деньги или какой-либо другой пода-

рок); му рiйма му бај адахлiјāрuур — эта девушка и этот юноша жених и невеста суть; йiрiў чан адахлuуриз кiсāј wуниур — девушка своему жениху кисет подарила (подарки невестой жениху делалотая обыкновенно секретно).

аждаһà аждаһāрi, аждаһiјāр и пр. — змей, дракон; iзуз аждаһāрiн сурāт хъкуниз кул'iл қарчāр āлдi — я дракона изображение видел, на голове рога находясь; аждаһāрiйл wуриўб қул āлшул қур — на драконе семь голов находятся, говорят; дузунāн армiјāриз аждаһāрiһансi гiфўрдур — его люди, как дракона, боятся.

аҳабзўw аҳарзўw — выполоскать; му гаҳiн āҳабзуну мāрч аҳiн — этот кувшин, выполоскав, очисти; iзуў аҳалзуні дашā ункунуза я чистительное (т.е. рвотное или слабительное) лекарство принял;
чајнiк āҳабзуну чај āбкуниза — чайник выполоскав, я чай насыпал.

аһлiāк аһлiāкi, аһлiāкāр — дурак; дулiў аһлiāк дāрiлi, лiўзw хартi лхiн дiрiзуриjj — он дурак если не есть, такового дурное дело не сделал бы; аһлiāкi хjiубнунāн гiф дiрiзур — дурак стыда не боится; аһлiāк арлiрiфiрi елдēни кāјаз фi' деjw iзiрiјур — с глупым человеком товарищем прежде чем сделаться, в огне сесть лучше есть.
аһлiāкwал — дурачество; дулiў чан аһлiāк-

wалдi кӀасiб кӀаӈур – он через свое дурачество обеднел; дуӈу дӀйа' гiзаф аԓмаӄ wалар аӈунӀур – он там много дурачеств наделал.

аӄуw – упасть, попасть (о многих); дулӀу нукӀурар кӀajwiнартӀiлан аӄунур – эти нукеры упали с лошадей; сулан лiкар лiурӄiлi' ааӄур – мисцы лапы в капкан попали; дуӈан марӀар ӈанuwрiнан дiрӄуӈу ӈарӈартӀан аӄункур – его баранцы, от волка вздрогнув, со скалы упали; iӈурар армijар дустагна' iрiӄур – хорошие люди в тюрьму не попадают; дуӈу ӈаз халӈiнi' гур аӄуниз – он на моем кинжале зазубрину сделал; му кӀахмарi' дӀд аӄ – из этого шнурка пуговку сделай; дулӀу армiрiн гафiна' дӀд iӈурурдар – он человека в слове петлю не делает, т.е. не склонен к отказу.

aj – междометие отклика; ej baj – эй малый!

aj – отклик; дуӈу дiх аӈi гаԓан, aj haz пундаріwa – когда он позвал, зачем не откликнулся; aj nuw – откликнуться.

ajwан ajwiнi, ajwiнар – балкон; хулар курукӈуниӈ ajwан курӀурубкӈурi лiiwiз – дом окончивщись, балкон не окончивщись остался; ajwан аӈуз дулар, кӀаӈулар уч аӈунӀуза балкон чтобы сделать, доски, бревна я собрал; хула'тӀан ajwандiк дӀкiрiӀур – чем в комнате, на балконе прохладно есть; асiлдiн ajwан – нижний балкон, зiiлдiн ajwан – висячий балкон.

аjзӯр аjзӯрі, аjзӯрар–жеребец; jаз ӄajwан аjзӯ-
різ, дуӌан ахтаjӯр–моя лошадь жеребец
есть, его мерин; аjзӯрарна ахтіjар ӻара
аӆінаj–жеребцов и меринов отдели; аjзӯ-
рарік хар ӄімінӌан–к жеребцам кобылы
не пускай; ізӯз кӯндіз му аjзӯр ахта аӆӯз–
я хочу этого жеребца охолостить.

аjіт–посреди (§242); му wазілін аjіт марӄар
гізаф аӆунӯр–в этом месяце много дож-
дей шло.

аjран аjранді, аjрінар–сыворотка; му маcдін
аjран аӆін–от этой простоквaши сывoрат-
ку отдели; wані ганан нікітан аjран
ізӯб шул–в жаркое время, чем молоко,
сыворотка лучше есть; аjран wубкуӈӯ дӯӄ
дәкі ӄуніз–сыворотку выпив, сердце облегчи-
лось, т.е. мне стало легче.

акӯш–рассветать; лашліан заwар акаjаз ӄара-
гӯлдін міза–с вечера до рассвета в кара-
уле я был; наміӯз заwар ікӯр–теперь
рассветает; заwар акӯбсі ізӯ ржӄкі'
ӯӯруза–на рассвете я в дорогу отправился.

ак акі, акар–загон, хлев, конюшня; ӄajwініз
әкіріjур, акі' аӆ–лошади холодно, в хлев
загони; акі' аjі маларіз wӯӄ кабӄ–в хле-
ву находящейся скотине траву подложи;
ліӯз ӄajwан ак'ан ӓраӆ–чтобы посмот-
реть, лошадь из конюшни выведи.

аклі–сегодня ночью (т.е. в будущую ночь);
аклі ӻумә jіймӯр–сегодня ночью пят-

ница есть; акӏіріз дуӷу хӏеліӄӏімал іҧӯрдур— к вечеру он угощение делает; акӏіріз му ӄӯ- ӷурдур муйа' — до ночи он останется здесь; акӏіріан ӷаwа̀р а̀кајаз думу̀ ржӄӄі' ӄӣдур— от вечера до рассвета он в дороге будет находиться.

аӄ аӄӏі, аӄа̀р — ляжка; му ӄајwӏніӈ гагӯл аӄӏі̀к му̀нур ка'— этой лошади на левом бедре тавро есть; ӷанушрі̀ му дајлі̀н аӄӏі' да̀ҕ а̀ҧуну̀р — волком этого жеребенка ляжка укушена; му ӷандіӄі̀н аӄ ка̀рабҧуну ка̀шаw а̀ҧӏн — этого туловища ляжку отрезав, кябаб сделай.

ал (§ 125) — нахожусь на; дуза̀м ӄајwӏніӏ̀м пірпија̀р ал, јаздіӏ̀м алда̀різ — на его лошади седло есть, на моей нет; ӄуль'і̀л гемија̀р ал — на море корабли находятся; му ӄал'і̀л іӷуw ді̀ріӷ ал — на этом ягненке хорошая шкура есть; сіw'і̀л діффа̀р ал — на горе тучи находятся.

алабӄӯw алабӄӯw — надеть, одеться, сыпать; улі̀нрі курт а̀лабӄ, ка хуӷа̀г а̀лабӄ — сначала рубашку надень, потом штаны надень; дуза̀нна мӕӄӕр дуӷу палта̀р алаӄундар — к нему не ходи, он раздет; ӄаӡіӏ̀м алабӄӯз ӄӯл абкі̀н — на бумагу чтобы насыпать, песок принеси; нукура̀р ніза̀м палта̀р а̀лабӄуну̀ ӄӯну̀р — нукеры, форменную одежду надев, пришли; ізӯ̀ му јатілрі̀ палта̀р алабӄӯз ка̀ауза — я

одел этого сиротy, букв. я заставил этим сиротой платье чтобы надеться.

алабкуш алакуш и алаҡуш — насесть, накрыть, накинуть, запереть[1]; луф чан баҙартӏил алабкунӏу ал — голубь на своих птенцах сев находится; сан ізуӏил рух алабкунӏузуӏил — прошлую ночь меня домовой давил; дунӏу бакӏилдін лӏакӏартӏил алакунӏур — он начальника к ногам кинулся; пеер пелінзурар анӏуз алаҡунӏур — курицы, чтобы снести яйца, сели; ӏнӏу ҏірід алабкіш ізі ҡідіwа — ты в шкуру если сядешь, выздоровеешь, т.е. в свежесодранную шкуру; лу хушӏарі ӏччі ҙагӏлукар алаҡунур — эти женщины красивые платки надели; лу ӏнішӏартӏил лакӏічар ілиҡурдуза — на этих девушек фаты я накинул; лу устӏарі зіҙінііл чаннар ілиҡурдур — этот лекарь на рану перевязки наложил; дулӏу ӏнір'ӏил ҙагӏлук алабк — на эту девушку покрывало надень; дуҙу алдабтӏі ҡар армиҙартӏил алабкунӏур — или срубленное дерево людей задавило; ізуӏил наҡӏед бала' алабкунӏузуӏил — на меня напрасно несчастие упало; ізуӏ ҙіннӏур алабкуза — я замок запер.

алабхӏуш алахӏуш — заснуть; дулӏу ҙархі ҙіӏлӏа' даахірі, ҡалуз алахунӏур — он целую ночь не спав, теперь заснул; ізуӏ алахунӏу ади ӄӏ-

[1] В значении „запереть" в современном хамагском употребляются глаголы: алаҡуз (замок), кірҡуз (дверь) ізуӏ ҙуннер алаҡнуза — я запер замок.

ну ӄуӱуза — я заснув будучи, ты придя я встал; ічӱ іліхӱрдуwа дӑкуну ах — ты засыпаешь, легши спи; дулӱ ржӗкӗ ӡбізӑр ӄунӱ намуз алахунӱр — он в дороге утомившись, теперь заснул; дузӑн лаклӑ дулӱ алӑхӱз каӑур — его сказкой он усыпился; баӱ чан бај дідӱрді алахӱз каӑур — мать своего ребенка качая усыпляет.

алабӷӱw алаӷӱw — навалить; му дафтірӑр бійірӱгрі алӷунӱр — эти книги покрыты пылью; му нік хаҳді алабӷунӱр — это молоко сливками покрылось; ічӱ хулӑр ругурі алӑӷуча — мы на дом землю навалили; му дэхіні му хутӏіл ілдіріббӱр — этой пшеницей поле не засеялось вполне.

алаӈӱw алаӱw — надеть; му мурсулііл тасбіӑр ӑла' — на эту нитку четки нанизь; муйаӈ ра' ӑлаӈ — здесь огонь разведи; му ӄајӈнартӏіл фрурійар ӑла' — на этих лошадей узды надень, т.е. взнуздай их; марӑр wукӏіл алаунӱза — баранов на траву я пустил; дузӱ му ізӱw лэхінііл алаунӱрим он на хорошее дело направлен; ізӱ дузӱ ӄај wубхуwііл алаӱз каӑуза — мною им сын на учение чтобы направиться заставил, т.е. я заставил его отдать сына в учение.

алдабкӱw алдакӱw — опрокинуться; ізӱ лік ӄуӱубхунӱ алдакунӱза — я, нога поскользнувшись, опрокинулся; гӱллэ кібді гаӈан ӡан-

wар алдабкӏур—пуля, когда ударила, волк опрокинулся; лу жерсдӏи кьакӏул алдабкӏунӏур—этот деревянный столб опрокинулся; ізӏу дулӏу кӏізӏигьну алдакӏуз кьаузда—я его толкнув опрокинул; істікан алдабкӏуз кьаузда—я опрокинул стакан; фур алдабкӏур—арба опрокинулась; ей, ізӏу алдакӏуз кӏимӏіјан—эй, не опрокинь меня (алишку); ізӏу кар алдабкӏузда—я дерево повалил.

алдабкӏун алдакӏун—содрать, попасть; лу чаланди дірід алдабк—с этого барашка кожу сдери; јаз бакӏун алдабкӏуріз—моя шапка спала; јаккарін дірдар алдакӏур—баранов кожи содраны; галлан кьан алдабкӏур—от стены камень отвалился (оторвался); дусӏузартӏілан рудар алдакьај—с арестантов оковы снимите; тахӏутілан кӏунӏур алдабкӏунӏуза—я сундука замок отпер; кьажӏнілан кьас алдабкӏур—с лошади вьюк упал.

алдабкӏун алдакьӏун—снять, лишить; гӏілан јакьаг алдабк—с огня котел сними; дузӏу ізӏуз бурӏулан хіл алдабкӏунӏіз—он мне с долга руку снял, т.е. простил мне долг; кьакӏілді дузӏулан најібwал алдабкӏунӏур—начальник с него наибство снял, т.е. отрешил его от наибского звания; ахілан бај алдакь—с тюфяка ребенка сними; кӏурсіділан кьарӏат алдабк—со стола скатерть сними.

алдабтӏун алдатӏун—отрезать; ізӏу лу кьарӏірі ӏwар алдатӏунӏуза—я этим ножом ногти об-

резал; ну hар ӓлдабҵ—это дерево срубы; ну нукӱрі ҟачізін кӱл алдабҵуніур—этим нукером разбойника голова отрубилась; дуҙӓн халҙӓн кӱбӱнӱ јаз ҵуб. алдабҵуніз—его кинжал тронув мой палец отрубился (все выдающееся отрезать).

алдабйӱw алдайӱw—раскрутиться, распуститься; ну јаз ҟахмӓ ілдімібйӓн—этот мой шнур не раскрути, эту мою тесьму не растрепай; дуҙӓн лжехін кӓна алдабйунӱур—его дело снова расстроилось; дуҙӱ чан шеҥідшал чаw алдӓбйур—им свое свидетельство самим опровергается.

алдаҵӱw алдаӱw—отделить, удалить, сбрить; ну кӱрсідіӓн бйӱірӱг ӓлдаҵ—с этого стола пыль смети; ҟакімді думу ҵафӓл сібірдіз алдаунӱур—начальник этого вора в Сибирь сослал; дуҙӱ чан балін кӱл алдаҵуніур—он своему сыну голову побрил (говор. только о голове, а не о бороде);
ҟакімді думу наjібwалҵіӓн алдӓур—наиб его с наибства сместил; марҷар wукулӓн ӓлда—баранов с сена удали; т.е. отправь их на подножный корм; дуҙӱ муҵӓн ҳjӱб алдӓҵур—он с него вину снял, он его извинил, оправдал.

алдатмӱіш—обманутый; ну сеҥдӗрі думу алдатмӱіш ҟунур—в этом торге он обманулся; дуҙу ну алдатмӱіш аҵуніӱ муҙаз зіjӓн ҟунӱур—им он обманут сделавшись, ему вред

(убитая) сделался; фі́кір ка́јі ганан ду́сгірі́крі гафа́р кӑҳ̣і́ш, ји́ҳ̣ алдатмі́ш шул — горе находящееся с другом слова если сделаешь, сердце обманутым сделается, т.е. облегчится; му ба́ј і́ччі гафа́р кӑҳ̣і́ш, алдатмі́ш ҕі́дур — этот ребенок, если сказать ему ласковые слова, утешается (т.е. утешиться не чем-либо положительным).

алдату́w — гладить; дуҳ̣у́ душманди́н ҳ̣ул ма́н хі́л алда́тур, ду́сгурін хатіро́ді — он с головы врага руку гладит, ради друга [ради друга он простил врага]; му чухаjтіла́н хашаw алдатуи́за — с этой чохи щетку гладь, т.е. вычисти щеткой; му halwі́ла́н мурґу́л а́лдат — с этого ковра веником сгладь, т.е. веником вымети этот ковер; му бархал лі́ка́р ілдітуру́шур — об этот войлок ноги очищаются, обтираются.

алла́h алла́hді, аллаháр — бог; му лҳ̣і́н алла́h — ді́н ку́мекwалілді курукҳ̣а́рка — это дело с помощью божьей мы кончим; hарсаw бала́ алла́hді а́лдаҳ̣ури́ — всякое горе богом да удалится; ку́ҳ̣улан аллаháр — лже-боги.

а́ла — но; му ҕаjwа́н і́ҳ̣ушур, а́ла ке́ллі ҕуну́р — эта лошадь хороша, но запалена; дулу́ і́ҳ̣ур арміjу́р, а́ла та́тар ҳ̣ал ҳ̣ҳ̣і́да́р — он хороший человек есть, но татарского языка не знает.

алаа́зар алаа́зірі — холера (ала́ от ئوزل — терять, болезнь, требующая оттирания); дулу́ ку́ла'

алӏаазар а' — в этом ауле холера; јаз ашӏ алӏа-
азірі кӏуніз — мой отец от холеры умер; усчӏарі
алӏаазар кӏајӏураріз дашӏа ліӏӏундур — докторам
холерным лекарство дается.

амг амгілі, амгӏар — стекло; ӏу улдӏарік амгӏар кӏіӏ —
в эти окна стекла вставь; ӏу сажӏдін амг
јбӏӏјӏнур — этих часов стекло разбилось; ӏу ӏај-
нӏарін амг ізӏӏнур — этих очков стекло хорошо
есть; амгілін ріӏдӏеч — стеклянная посуда.

амір алӏіза, алӏіріјза, алӏіді, алӏијӏур, алӏіш, алӏі-
ріјіш; отрицат. алдӏар, алдӏарза, алдӏаріјза,
алдӏарді, алдурӏур, алдӏарш, алдӏарійіш — остать-
ся; кӏакім diwанханарі' алӏіді жӏкӏідіза — на-
чальник в суде находясь я пойду (к нему);
ізӏ думӏ дӏеwӏ іӏӏірі гаӏан кӏалӏарі' алӏі-
ріјза — я во время этой войны в крепости
оставался; ізӏ нукӏарwалді' алӏіза, думӏ
алдӏар — я в нукерстве остался, он не остался.

амір алӏірді, алӏірӏар — эмир; чан гафіӏаз мутӏі
дарӏӏурдіз алӏірді тенбіӏ іӏӏурдур — своему
слову неповинующемуся эмиром наказа-
ние делается; алӏірдіз дуӏӏулан ӏӏерз аӏӏ-
ніза — эмиру я на него пожаловался; алӏірді
думӏ дустӏаӏ аӏӏунӏур — эмиром он арестован.

амӏ амӏі, амӏӏар — пот; ізӏіз wаші кӏунӏ амӏ
урубӏӏуніз — мне жарко сделавшись, пот вы-
ступил; кӏajwаніз амӏ урубӏӏунӏур бӏӏ — лошадь
вспотела, проводи; мехӏӏа кӏубӏі жӏwаз гізӏаф
амӏ ірібӏӏур — лихорадка подпавшему челове-
ку много пота выходит; ӏӏілді кӏі армі-

jaрiз амкъар уруруцIур — пешком пришедшим людям пот выступил.

амс амсIилI, амсар — туман; амс кIуцIу лIикI бунцIур — туман придя, сумрачно сделалось; амс кIвдi рикI рекIIурдар — туман будучи, солнце не видно; амсилIикI галлIур ка' — от тумана сырость сделалась.

амсI — сырой; амсI jикIан рекIIкI' дехIирi шул — в сырой день в дороге прохладно есть; йцIцIур jикIур лIина амсIирi — несколько дней есть здесь сыро; амсIирi wцIура хIирi дар — хотя и сыро, но не холодно.

амчI амчIирi, амчIijар — охотник; амчIирi jикIан саw лIири лIбкъурдур — охотником ежедневно один олень убивается; iwцI амчIириkрi хIуча' кIарух — ты с охотником на охоту ступай; амчIijари фуj кунцI паj iцIурдур — охотники, убив джейрана, разделили его на части; амчIwал — охота (ремесло); дуцI амчIwалдi-илдi пул iчIанцIур — он от охоты деньги приобретает; амчIwал анцIw — метко бить; дулцI амчIwал iцIурцIур — он меткий стрелок.

а'нaj а'нajи, а'нijар — галка; бикъуз хIвкI' wубхIуз шулдар, а'нajдуцIан — писать умеет, читать не может, потому что галка; дулцI гIIибцIунцI а'нajсI wулхIуз дарцIулдI а' — он искусгавшись, как галка, говорить не может; дуцIан бajар wарI а'нijарур — его дети все галки; iзуз дуцIан а'нajwал хIвкI кабкIуриз — мне его галканье известным сделалось.

аппа аппӀарі, аппӀіјар—горлица; јаз ӀазгӀі аппа бісуніз—моими острогами горлица поймана; муӀарґіӀ аппӀарі мыг аӈуӈур—на этом дереве горлицей гнездо свито; лӀуфтан аппа хӀӱӈур—горлица белее голубя; аппа Ӏаркӱа' кӀір Ӏӱннӱӈ хебӀір—горлица весною прилетает осенью улетает.

аӈӀур—делать (§§ 166–196); дуӈӱ хулар іӈӱрдур—он строит дом; му ӀакӱлӀін пірпіјар аӈӀін—из этого дерева седло (арчак) сделай; дулӱ шіwӱ баґґіӀ аӈуӈур—эта женщина ребенка родила; дугу шіw аӈуӈур—он женился; сіwарі'на гіраф марӀ аӈуӈур—на горах много дождя выпало; кі ізӱ ӀарӀ аӈуӈіза—я сегодня молотил; јіф іӈӱрдур—снег идет.

ӀаӈӀур аӀур—помещать; Ӏajwан акі' аӈ—лошадь поставь в конюшне; дуӈӱ wарі армијар ӀӀірі' ӀаӈӀур—он всех людей в саду расположил; Ӏакімді дулӱ ӀӀкӱлӀуӈа' ӀаӈӀур—начальник его на службу определил; дулӱ ӀӀӱлді' ӀаӈӀ шуӀар—он в уме помещать не может, т.е. он понять не может; му дафтірін маш му Ӏаґі' ӀаӈӀуза—этой книги страницу на этом месте я поместил; дуӈӱ ӀаӀмішан малар екінарі' іӈӱрдур—он всегда скот в пашни пускает, т.е. травит чужие посевы.

ар арі', аӀар, ар'іл—болото [лужа]; му арі' Ӏajwан іміӈан—в это болото лошадь не пускай; ар аӀі ӀіӀа' фур Ӏабсӈӱр—в болотистом месте арба завязла; ӀіІл wӀӄ ӀаӀмира асік ар ка'—сверху трава хотя и есть, внизу болото;

думӏу арӕн шар жубӄӏуз шулдӕр — из этого болота воду пить нельзя; жанӏ ӄӏубсӏ галӏӏуш ара' дӏбкурдур — жарко как сделавшееся бывол в болото ложится; марӄӏлӏн шӏрӕр дуҕу-ӻунӏӏ арӕр ӻунӏур — дождя воды остановившись, лужи образовались.

ара ара́рӏ, арӏӕр — между, середина; дудӕрӏн ара́ ӈа-луз ӏзӏрӏӏур — между ними теперь хорошо есть; дуҕа́нна ӕаз хулӕрӏн ара́рӏ' мӏст а' — между его и моим домом мечеть находится; му дӕна́ жаҕа́рӏн ара́рӏ' думӏу мӏна ӄӏдур — посреди этих двух месяцев он сюда придет, т.е. в нынешний или будущий месяц; думӏу ҡаҕ му дафӄӏрӏн ара́рӏӄ ӄх' — это письмо внутри этой книги находится.

арабӄӏуж арабӄӏуж — высыпать; ӏзӏ ӄушауӏӕн дӕхӏн арабӄуӏза — я из мешка пшеницу высыпал; му дутрӏӕн ӄуш ӏӏӏрӏбӄан — из этой коробки (песочницы) песок не высыпай; дуҕа́н ӻӏбӄан пул арабӄуӏур — из его кармана деньги высыпались или пропали (быть может, украдены); думӏу абдулӏн ушӏуӏуӕн гафӕр арабӄуӏур — этого дурака изо рта слова высыпались, т.е. он проболтался.

арабкӏуж арабкӏуж — выпасть; ӕаз ӻӏбдӏан кӏсӕҕ арабкуӏз — у меня из кармана кошелек выпал; дуҕа́н ушӏуӏуӕн саж гаф ара́бкур — у него изо рта слово выпало, т.е. он проговорился; ӏс ӄа́ӈӏш му халӻа́н ха́лдӏан ӏрӏбкӏурдур — вниз если сделаешь, этот кинжал

из ножен выпадет.

арабкӏун аракӄӏун — вынуть; му хул'ан чарпӏаj арабкӏ- из этого дома кровать вынеси; дугӏу думӏу бала'- нӏуан аракӄур — им он из беды освободился; анӏаjин лӏалтӏан jаз паj арабкӏунӏуза — отца из имения свою часть я взял; му туфунгӏ- ан жун арабкӏуз шулдар — из этого ружья шомпол вынимать нельзя, т.е. он засел в ложке; дугӏан лӏехӏинан кӏул арабкӏуз шулдар- его из дела голову извлечь нельзя, т.е. я не по- нимаю его дела; туфанг халдӏан арабк — ружье из чехла вынь; палтар ташгутӏан аракӄ- платье из сундука вынь; дугӏу дугӏуан ӏффӏ арабкӏур — он ему кровь пустил; ӏффӏ араб- кӏун зарал шул — кровопускание бывает вредно; му мӄздалтӏан дугӏу гӏзаф jӏ- ӏур арабкӏур — из этого рудника он много золота извлек.

аракӄӏ аракӄӏрӏ, аракӄӏjар — водка (всякий алко- гольный напиток); му аракӄӏ шубкӏунӏу jар- фунӏур — он, выпив водки, пьян сделался; думӏу аракӄӏ гӏзаф jалфунӏшдар — эта вод- ка очень опьяняющая не есть; гӏзӏу хурагдӏн улӏӏрӏ саш ӏстӏкан аракӄӏ шукӏурдуза — я перед обедом стакан (рюмку) водки выпиваю.

аранӏун араӏун — вывести, выслать; думӏу ка- кӏӏмдӏ кӏуллугӏунӏуан арагур — он начальни- ком от службы отставлен; му дугӏу чан хул'ан арагур — он им из его дома выгнан; му шӏшӏу арӏӏ ждӏлтӏан ӏрӏӏурдур — эта

женщина свела человека с ума; нәjібрі ҳакӏур wарі армиjар ржӄӄәр аӆӏуз араӏдур — наибольшие завтра все люди дороги чтобы делать высылаются; балурх jіркар арауну іӆӏін — рыбу, кости выплюв, есть.

арӆ арӆілі, арӆар — конопляное семя; арӆіліӄан нел ӄарам — из конопляного семени масло выжали.

арк аркілі, аркар — канава; jаз хутӆуліан арк ліӆан — через мое поле канавы не делай; му аркілі' шар арар — в этой канаве нет воды; муй'ан арк аӆӏур пуӆӏу шар даркӏур — отсюда канаву если мал сделать, вода не пойдет; арк jабкӏуw — раскопать, расчистить канаву; арк пуч бӆӏур — канава заглохла, засорилась.

армі армірі, армиjар — человек (в общем значении для обоих полов); думӏу ҳділлӏу армиjур — он умный человек есть (можно сказать и про женщину); дуӆан шіwӆан іччі армі ӄәрӄіндаріз — его чем женщина, прекраснее человека я не видел; му ӄула' лӏутан ітӏур армі арар — в этом ауле, чем он, лучшего человека нет. армівал — человечность; думӏу армівал кајі армиjур — он человеколюбивый, с человеческими чувствами человек.

арс арсуроӏ, арсар, арсура', арсуруіл, арсуржӄ — серебро; му сажт арсурамур — эти часы серебряные; му арар марӏуӆар дар — эти серебряные вещи не чистые суть, т.е. не из чистого серебра; ізӏ арсуран шеелер ӄарайӄу-

ніуза — я серебряные подсвечники купил; дуҕан тур арсурӯ балӯуӯур — его сабля серебром отделана; арсураӈтаӈ ӷіӈӈурін саӕт баӈа ишл — чем серебряные часы, золотые дороже; арсураӈ шарӯуш — высеребрить; ізӯ шеӷмӕр ӄаӷіза усӄаріӈна арсураӈ шар ӯуз — я подсвечники отдал мастеру, чтобы высеребрить.

артӯук артукӕ — излишек; ізӯ артӯук гафар ліӈаӈ, jaw ӕрз аӈін — ты лишних слов не говори, свою жалобу сделай; ӷаз пул нубӄундаріз, jaw артӯук пул ізӯз ча — моих денег недостаточно, твои лишние деньги мне дай; wӑрідаріӈтаӈ дуҕаӈ ӄӯрліат артӯкуур — чем всех, его почет более есть; ӄуллӯӷ wӯӷӕ гаӈаӈтаӈ артӯук ізӯӈна лӕӄӕн — служба сущее чем время более ко мне не приходи, т.е. приходи ко мне только в служебное время; ізӯ ӷӯӷӕ хургін артукӕ бізар аӈуніза — много съеденной пищей излишком я обеспокоился; дуҕаӈ руздін артӯкӕ' ніӷ ӕбӄуӷур — его хлеба в излишке тля завелась; дуҕаӈ пул артӯук ӄуӷӯур — у него излишек денег остался; ізӯӈаӈ дуӷӯ ӄазаӈӷ артӯук аӈуӷӯр — чем я, он более выгоды приобрел; аллаӈдӕ jaw дежлӕт артӯук аӈурӕjaw — бог твое богатство да умножит.

арф арфілӕ, арфар — пчела; дуҕаӈ баӷар арфарсӕ лихӯндур — его сыновья как пчелы работают; ӷу арфілін саха' гізаф ӷӕ' а' — у этой пчелы (т.е. пчел) в улье много мёду есть; ізӯз арфілӕ калаӕл аӈуніз — меня пчела ужалила; арфілӕ

jiч iҧур-пчела мед делает; арфiлiн пачаh — матка; дабдаб арф или фiрi арф — трутень; кӏенi арф — работающая пчела.

арфiлi арфiлiрi, арфiлijар — огурец; изу шiрiк арфiлijар кабҧуза — я в воду огурцы положил, заготовил их в прок (соль, лук, перец и другие травы); дуҧу jаз арфiлiрiн бестiниан арфiлijар hитӏiкуниз — он из моего огуречного огорода огурцы украл; арфiлiрiн тум — огуречное семя; арфiлiрiн шiр — огуречные ростки.

архаiн — спокойный; изу лхехiн курубкӏуцу архаiн кӏуниза — я, дело кончив, успокоился; hамуз тарфлар мiдарди улкӏе архаiндijур — теперь воры не оставшись, страна успокоилась; кӏуллуҧ на' аjи армi архаiн дарiцул — на службе находящийся человек спокоен не бывает; hакiлди армijар архаiн апӏуцiр — начальник, успокоил людей. архаiнхал — спокойствие, дуцу архаiнхалди укутан апӏуцiр — он от спокойствия гордым сделался, т.е. оттого, что никто его не тревожит.

арчал арчiлi, арчилар — плетень; му тулариn марӄарiн арчал аҧiн — из этих прутьев и палок забор сделай; дуҧан хал арчiлiцур кӏандiндар — его дом из плетня (замазанного глиной), не есть каменный; бестiниh арчал аҧiн — у огорода плетень сделай; арчiллiл заzар iлiӄ — на плетень колючки наложи; дуцу арчiллан улдӏцур — он перелез через плетень.

асi' — вниз (§ 244); му фурдiн асi' шар а' — этого

колодца внизу вода есть; му хуларін ас'ам
ӏуруӽ – из нижнего этажа дома выйди; дуӡан
хуларін асік туканар ка' – у него внизу дома
духаны находятся; думӏу фурін асік какунур
– он под арбу попал; дуӡу хуларін асік дулар
кабӏунур – он внизу дома доски положил, т.е.
сделал пол.

аслан асланді, асланар – лев; думӏу аслансур жсі-
ӏур – он на льва похожий человек есть; харӡі
армірінан асландінансі гіӽ аӡін – глупого
человека, как льва, бойся.

асчар асчірі, асчірар – подкладка; ӏаз чухӏажік ежершӏун-
дін асчар кажаз – под мой чохой шелковая
подкладка; муӡан ӏіццірішін асчар кажӏур –
его болезнь подкладку имеющая есть, т.е.
сложная; іwӏ асчірар кади гафар мӏулхан –
ты двусмысленные слова не говори.

атабаба атабабарі, атабабіжар – предок; дуӡан
атабаба арміжаріз жгӏіжӏур – его предок лю-
дям известен, т.е. был знаменитый человек;
дуӡан атабабіжар жахӏл бунӏр – его предки в
Казикумухе жили.

аӡін аӡіні, аӡінар – чулок, носок; му аӡініӏл тіӽ-
нірі алабкӏуз шулдар – на этот чулок чувяк
надеть нельзя; му ширӏу іӡӏw аӡін іцӏурдур –
эта девушка хорошие чулки вяжет; му мур-
сулін ізӏуз аӡін аӡін – из этих ниток мне чу-
лок свяжи; дуӡу аӡінар аӡаран масӏу ліӏцӏундур –
она, делая чулки, продает; му жебзі аӡін
кабӡ – этот разорванный чулок зашгопай.

афӀар афӀирӀ, афӀирӀар — пирог, пирожок; фӀидӀи афӀарур му — из чего этот пирог, т.е. какая в нем начинка? арфӀирӀар аӏӀуw — печь пироги.

ахӀал ахӀилӀ, ахӀилӀар — жернов; дуӏӀу ржӀидӀи ахӀал ӀубгӀуӏӀур — он мельницы жернов разбил; дуӏӀал хӀил ахӀлӀик кӀабкӀунур — его рука попала под жернов; му ӄандӀи ахӀал аӏӀи — из этого камня жернов сделай; му турдӀиз ахӀал ӀабӀ — под эту чашку жернов ударь (чтобы выточить её); муӏӀал сӀлӀабӀрӀ ржӀидӀи ахӀилӀисӀ ржӀидӀур — его зубами, как мельницы жерновом, мелится.

ахӀи́н ахӀинӀ, ахӀилӀар — тюфяк; дуӏӀу ахӀинӀик дӀакӀунур — он под тюфяк лег, т.е. на тюфяк (предп. что укрылся одеялом); дуӏӀу ахӀинӀиӀл дӀакӀунур — он лег на тюфяк (не имея на себе одеяла); гӀурдӀилӀ ахӀинӀик ӀӀил ӄаӄӀӀурдӀ дурӀӀхур — к мягкому тюфяку привыкши не учится; му дуӏӀмаӏӀдӀи иӏӀуw ахӀи́н шул — этой из ткани хороший тюфяк может сделаться; му ахӀи́н ӄаӀӀ аб — этот тюфяк набей шерстью (волосяные и пуховые не употребительны).

ахсӀирӀар ахсӀирӀарӀ — заря; дӀиф ӄаӀӀ ахсӀирӀар жӀуӏӀ шулдӀар — туман будучи заря неизвестна, т.е. не видима; иӏӀур нанӀӀӀибӀар ахсӀирӀар ӀаӂӀаӀаз хутӀилӀ' ӂӀкӀур — хороший земледелец до зари на пашню идет; ӀӀафӀилӀиз ахсӀирӀар ӀаӂӀуӏӀ дакӀун, ӄарагӀӀулдӀиз ӀӀхдӀиӄун — вору заря начавшись не нравится, караулу скоро нравится.

ахӀта ахтӀарӀ, ахтӀиӀар — мерин, евнух; му ахӀта иӏӀирӀ усӀаӀӀур — это коновал, т.е. холостящий

жеребцов; ахта hajwална hiфiнi шiн ӡiл дар-шiул — мерин и вдова не привыкают (к своему положению); iзӡ ахтарiiн елеiдiза — я на мерина сяду; шаhдiн wурфарiк ахтijар ка' — при дворе шаха евнухи находятся (каплуны у горцев не делаются).

ахӡур ахурi, ахурар — ясли; му ахурiк ӡаз hajwан тiбӡiдiза — к этим яслям свою лошадь я привяжу; му ахурi' wуӡ абк — в эти ясли сено положи; дуӡан акi' гiзаф ахурар а' — его в конюшне много яслей есть.

аfi аfiw, аfiур — толстый; думӡ гiзаф аfi армijур — он очень толстый человек; думӡ hамуз пул-дифiрi аfi бунiур — он теперь в деньгах полон сделался, т.е. разбогател; му hajwан wуӡӡ аfi аӡунiур — эта лошадь травою растолстела; му ӡаӡ аfiw wшира jарасiмiуб дар — эта бумага, хотя и толста, но не прочна; думӡ муӡан ӡл аfi аӡунiур — он его хлеб толстым сделал, т.е. его поставил в хорошее состояние.

ачӡук — ясный; кi дуниjа ачӡукрijур — сегодня свет ясный, т.е. небо ясно; ӡерзачiриз дiwанханиjар ачӡукрijур — просителям суды открыты суть; думӡ деwлетi ӡкi wшира хiл ачӡук дар — он, хотя и богатый человек, но рука не открыта, т.е. скуп; ӡаз чӡаj ачӡукрi дариз — моя чоха не просторна; hаwа ачӡук бунiур — погода разъяснилась; ачук улар — ясные очи.

аш ашдi, ашiар — плов, вообще каша; аш аӡӡуз дуӡiна ӡак карабӡунiуза — чтобы сделать плов, я ку-

ним рис и мясо; хіјалдін аш дарчіул, дуґіна ґем кун — мыслью плов не сделается, рис и масло должно; дуґаз ашґан ажа кундур — ему, чем плов, похлебка нравится.

ашіуъ ашуъі, ашуъар — балалайщик и певец; дуъан сулчура' ашуъар а' — на его свадьбе песенники находятся; дуніу хшк кідбґуну ашіуъ бунур — он, любовь вступив, поэтом сделался; ібір ашуъіз чічір дакчін — хорошему песеннику балалайка не нужна. [ашуъ буз — влюбиться] дуніу дуґуіл ашіуъ бунір — он в нее влюбился или она в него влюбилась; мудрі джгір ашіуъарур — эти два любовника.

аші́л аші́лі, аші́лар — вырезки из кожи для обуви; абдал арміріфірі аші́ла́рін сеwдѐ мі́ґан — глупым с человеком вырезок торг (т.е. и пустой торг) не делай; гуміна ха́хі ма́рін аші́л бундаріјъур — на площадь принесенных из кож обувь не сделалась, говорится; му аші́ла́рін ізіъ чеклијар аґін — из этих вырезок мне сапоги сделай.

æ

æбъіw жрґіw — опухнуть; му пірпіді ба́ґwі́нін дæл æбъіnур — этим седлом лошади спина надсажена; ґаз сілбар діцъірі бунід ґарба́л абъіні́ъ — у меня зуб болея щека распухла; бітъурід даб" апъунід дуъан лі́к æбъіnір — змеей укусившись, его нога распухла; háмуз дуніу ґіґъ æбъунід а' — теперь он огорчен; пуч хура́гді арміјар жрґіnкір — от дурной пищи люди пухнут.

хӏкӏӏн алкӏӏн – смеяться; хӏӏӏмсӏӏз арлӏтӏӏл wари хелкӏӏн – над безумным человеком все смеются; дӏӏгӏан муҳ-мӏӏҳ хелкӏӏндӏӏра ӏӏцӏ пашлиханді ӏӏур – его рот, хотя и смеется, сердце печально есть; дӏӏлӏӏ шадӏӏ-мӏӏ хелкӏӏндур – он обрадовавшись смеется; дӏӏгӏан хелкӏӏн ӏӏйӏа'дар – его смех неуместен; хелкӏӏні арлі – смешливый человек; арлӏтӏӏл хелкӏӏні арлі – насмешливый человек; мӏӏ хелкӏӏwӏӏ ізӏӏз кхел ҡабӏӏрӏӏз – эта насмешка меня рассердила; хелкӏӏwӏан діх даӏбӏӏр – смеха звук раздался, т.е. раздался хохот.

хӏкӏӏн хӏкӏӏн – пойти; дӏӏгӏӏ кӏӏҳӏан аӏӏӏр пӏӏӏӏ, рік асізді дӏӏркӏӏр, шар ҳіздді дӏӏркӏӏр – он, мол, солгал, солнце вниз (т.е. на восток) не пойдет, вода вверх не потечет; наҡад ӏххін кӏӏлі ҳ дӏӏркӏӏр – несправедливое дело к концу не пойдет; хіӏан хӏкӏірі ӏйӏаҡна арлі кӏӏрӏӏдур – замышляемое идти в место человек не попадает (послов.) [человек не попадает в то место, куда заранее решил пойти]; ізӏӏ ізі кхӏбаріз хӏкӏідіза – я в нынешнем году в Каабу поеду (пойду); мӏӏ ӄӏӏл'ан нір хӏкӏӏрӏдур – через этот аул протекает река; дӏӏрд хӏкӏӏрӏдур, ҡар ӄӏӏрӏдур – зима проходит, лето приходит; дӏӏлӏӏ ріш ӏйӏwаз хӏкӏӏрӏдур – эта девушка выходит замуж.

хӏкӏӏн хркӏӏн – видеть; ҡакімдіз дӏӏгӏак хӏӏӏб хӏкӏӏнӏӏр – начальник увидел за ними вину; дӏӏлӏӏ даwі ҡӏӏ-нӏӏӏра уларіз ркӏкӏӏрӏдур – он, хотя и старый сделался, глазами видится, т.е. но видит хорошо; арлӏріз чан ехі хӏӏӏб дархкӏӏр, ҡарадін бі-ҡӏӏwркӏкӏӏр – человеку своя большая вина не

видится, другого малая видится; му дурнатъан ițiрi рæ̆к̆ːюрдур — через эту трубу хорошо видно; му жiнартъан ḥарфар ițiрi рæ̆к̆ːюрдур — через эти очки буквы хорошо видны; дуɣаз багаḥрi дiлiчiш рæ̆к̆ːюрдар — он близко если не смотрит, то не видит, т.е. он близорук; думːу jархумːан рæ̆к̆ːюрːюрур — он издали видящий есть, т.е. он дальнозоркий.

хбхːю хрхːю — вымочить; iзːу марḥiлi хрхːюːза — я дождем вымочился; jаз кːул хбх — мою голову смочи; маш хiлар лiкар дарæ̀рхiш кːулган кадiрi шул — лицо, руки, ноги если не смочишь, молитва не сущая будет; хрхi палтар iлдiт — мокрое платье сними; марḥiлi jiйар к̆æ̀рхːюр — дождем земля смочилась.

хбшːю хршːю — запачкаться, замочиться; jаз чекмijар хршːюːз марцː аɣːiн — мои сапоги запачкались, вычисти; му ḥajнан дабкːюну хбшːюːр — эта лошадь легши, загрязнилась; думːу дæбдi iффiдi хршːюːjj — он в драке кровью запачкался; jaw хːюбːю iзːюра хршːюːза — твоим проступком и я запачкался, замарался; iзːу марḥiлi хршːюːза — я дождем замочился.

хгъдат хгъдатːю, хгъдiтар, хгъдатːюæ̆к̆ — адат; му ja хгъдатːюːаз ja шарɣiːаз рàзi шːюлдар — он ни адату, ни шариату доволен не делается; хгъдатːюːлдi дуɣːюːл мал iсːàт кːюːр — по адату на нем имущество доказано есть, т.е. с него взыскание следует.

хгъi (§199); iзːу дуɣːаз му хабар хгъi аɣːюːза — я ему

это известие известным сделал; жӏӱллӱ арӏӏӏиӏз нагӏад лхӏин жӏӏишӱл — умному человеку несправедливое дело известным делается, т.е. он раскрывает его; думӱ ӏзӱз жӏжӏаз — он мне известен, или это мне известно; жӏӏӏ арӏӏӏиӏчан кӏӱрхӏ жӏ пашмӏан даршӱл — спрашивающий человек у знающего в горе не будет; нӏан жӱӏ лхӏин жӱшра ӄакӏӏлдиз жӏӏишӱл — где бы что ни случилось, начальнику известным сделается; думӱ жӏдӏрӏ арӏӏӏӱр — это невежественный человек.

жӏал жӏӏлӏ, жӏӏлар — смерть; жӏал курӱбдурӏ далӏӄур — смерти не достигнув, не умирает, т.е. ранее смертного часа; думӱ јабӄунӱ ӄунӱр, жӏӏлӏ ӄундар — он ударившись (пулей или кинжалом), умер, смертью не умер, т.е. он не своею смертью умер; сардуданнаа жӏӏлиз дарман аӈӱз даршӱлни от кого против смерти лекарство сделаться не может [никто не может сделать лекарство против смерти].

жӏаw жӏабдӏ, жӏawар — мучение, наказание; дуӏаз ӄакӏлдӏ жӏаw ӄабӄӏр — ему начальник наказание (телесное) сделал; ржӄӄӏ' ичӱ жӏawар зӏӏӄуча — в дороге мы муки претерпели; ӄачӏазарӏ ӏзӱз жӏawар ӄаӄӱриз — разбойники меня подвергли пытке.

жӏнӏар жӏнӏарӏ — очки; ӏзӱз жӏнӏар ӏараш ӏч ржӄӄӱрдар — я без очков ничего не вижу; мӱ жӏнӏар јаз улӏариз шӱлдар — эти очки мне не по глазам; мӱ жӏнӏар јаз·улӏариз шӱлдиз — эти очки мне по глазам; дуӏӱ жӏнӏар ӏаӄунӱр — он надел очки.

жӏӱб жӏӱбдӏ, жӏӱбар — вина; мурӄӏ жӏшӏан жӏӱб ӄуӏалур —

храброго человека недостаток ложь есть; жӏӱб кадӏрӏ дуст ӏгӏрӏ армӏ дуст дӑрдӏ ӽӱзур — вилы не именующего друга ищущий человек без друга остается; дузӑн жӏӱбар шарӏ ӽакӏмдіз хъӏ ӽунӱр — его дурные дела все начальнику известны сделались; дузӱ дузукӑн жӏӱб ӽакъур тъемекердікан — он его упрекнул в скупости.

жкӏ жкӱр, жкӱш; дузӑн лікӑр жкӱлӱ шурӽунӱр — его ноги отморожены; дулӱ жкӏӽунӱ ӏӱзӱрӏ ӽунӱр — он, простудившись, болен сделался; зарӏф арӏмӏріз ӏхдӏ жкӏмун — больному человеку скоро простуда делается; жамӏшар жкӱлӱ шурӽунӱ пӱчӽунур — фрукты, холодом отморозившись, испортились; жкӏшал, жкӏшалдӏ — холод, мороз; ӽамуз жкӏшалар кӏрзунур — теперь морозы начались; жкӏ, жкӱлӱ — холод; дулӱ шар жкӱшурэта вода холодная со льдом; мухал акӱшур — этот дом холодный.

жлӑф жлӑфдӏ, жлӑфар — сухой корм (для лошади); ізӱ малӑріз жлӑф уч аъзуӱза — я для скота корм собрал; дузӑн ӽуг алӑфдӏ ӑбӽунур — его саманник кормом наполнен; ӽамуз малӑрін жлӑфар ӽакъунӱр — теперь для скота корм истощился.

жм жмлӏ, жмӽр — лай; хӱӱан жмлӏ ізӱ кӱргуза — лаем собаки я был разбужен; жмӽрін діх јібӽуну сул ӽӱбгур — лающий звук услышавшись лисица убежала [услышав лай, лисица убежала].

жмзӽл жмзӏлӏ, жмзӏлар — чирей; дулӱ лікрік жмзӽл ӽунӱ дӑкунур — он на ноге чирей сделавшись, лег;

дугъан jукъ хлиъэл кӀубсi пашлъандijур – его сердце как бы чирей сделавшийся печалью есть; дугъан кьак хлиъэл кIiбЧур – его на сердце чирей наложился, т.е. он огорчен сделался; jаз хлиъэлiз устӀарi даwа анъуниз – на мой чирей лекарь пластырь наложил; дугъак хлиъэл Гуниур – на нем чирей образовался; му хлиъэл абЧуниур – этот чирей созрел; дугъан хлиъэл тъубкуниj бук iрiбкiурдур – этот чирей лопнув, гной выходит.

хдi хдijw, хдiур – тяжелый; му Гajwнiн кьак хдijwур – этой лошади седло тяжело есть; дуст армiрiн мiннат душлъандiн гафо сiwартъан хдiрi шул – друга просьба, врага слово, чем гора тяжелее есть; дулij гiзафо хдi хдijлдин армijур – он весьма тяжелого (веского) ума человек есть (похвала); дугъан шiw хдiрijур – его жена беременна; марГiлi кьак хдi анъуниур – от дождя вьюк тяжелым сделался; му хдiwал iзуфъан зi анъиз дарчiлзуфан – эта тяжесть мною вверх чтобы подняться не сделается, т.е. я не могу ее поднять; дулij фурiз кьак хдi Гуниур – на эту арбу кладь тяжела сделалась.

хдijл хдijлар – ум; хдijллij армiрi jабЧi марЧк iзiрijур абдал арлiрiн чIелтъан – (послов) умным человеком брошенная палка лучше есть, чем глупого человека масло; хдijл хдijлсijздукан дулкijн – ум от безумных выучивается (послов); хдijллij арлi кьакiмра цур далiбкур – умный

человек, хотя и умрет, имя не умрет;
ҳӏӀӀ(л)сӏӀз — безумный, думӏӀ ҳӏӀӀ(л)сӏӀз ӄунӏӀр — он с ума сошел; дӀӀӀан ҳӏӀӀлӏӀзӀӀалдіз дармӏӀандар — его сумасшествию лекарства нет (неисцелимо).

ҳӏӀӀъӀӀел ҳӏӀӀъӀлӏ, ҳӏӀӀъӀлӏӀар — опухоль; ӀӀандін ҳӏӀӀъӀелӏӀан ӄан ҳӏӀӀъӀел хӀӀӀӀъӀӀр шул — тела чем опухоль, сердца опухоль хуже есть, т.е. лучше телесное страдание, чем душевное; ӀӀаз ҳӏӀӀъӀлӏӀз устӀӀрі дагӀӀ аӀӀӀунӏӀз — на мою опухоль лекарь лекарство сделал; ҳӏӀӀъӀел ӄагӀӀі армӏӀӀр азӀӀрханаріз ӄӀӀӀрӀӀӀр — опухшие люди в госпиталь уводятся.

ҳӏӀӀъ ҳӏӀӀъӀӀнӏӀ, ҳӏӀӀъӀр — жалоба, просьба; дӀӀӀӀ ӄакӏӀмдіз дӀӀӀӀзӀӀлан ҳӏӀӀъ аӀӀӀунӏӀр — он начальнику на него подал жалобу; дӀӀӀӀ ӄакӏӀмдіз ҳӏӀӀъ аӀӀӀунӏӀр ҳаз ӄӀӀмӏӀӄ бараӀӀлді — он начальнику подал просьбу о вспомоществии; ҳӏӀӀъӀачӏ, ҳӏӀӀъӀачӏӀрі, ҳӏӀӀъӀачӏӀар — проситель; ҳӏӀӀъӀачӏӀар ӄакӏӀмдіӈна ӄӀӀӀнӏӀ кун ӄафӏӀнін — просители к начальнику приходя должны утром [должны приходить утром].

ҳӏӀ ҳӏӀӀр, ҳӏӀӀр — большой; ҳӏӀ армӏӀрін фӀӀӀнӏӀ'фӀӀрін рӀӀӄ аӀӀӀул — (посл.) большого человека в животе арбы дорога делается, т.е. сильный, умный человек все устроить может; ӀӀӀӀӄ ҳӏӀ армӏӀрін кӀӀл ҳӏӀдаӀӀӀӀул — (посл.) заносчивого человека голова велика не есть; ҳӏӀ армӏӀрін рӀӀӄӏӀра ҳӏӀӀб шул — большого человека и милость много есть; думӏӀ ҳӏӀ ӀӀӀ ӀӀӀӀӀра ӀӀктунӏӀр дар — он большим человеком хотя и делается, горд не есть; мӀӀ баӀ ҳӏӀ шул — этот мальчик делается велик, т.е. растет; мӀӀ нар ҳӏӀ шул — это дерево растет;

ізӯ жехі ҡаӈуза му даj — я вырастил этого же-
ребенка; му ҳір жехірі ҡуруӈӯз шулдар — эта река
будучи велика, из нее выйти нельзя; му ӄул
жехірін жехӯбдар — этот аул не очень велик.

жиӄ жиӄӯнӯ, жиӄӟр, жиӄі; жиӄсіл, жиӄіӄ — любовь;
дулӯ йіран жиӄӯнӯ му дҽжі ҡаӈур — любовью
к этой девушке он состарился; дафтіраріи
жиӄӯнӯ дулӯ малла ҡаӈур — от любви к
книгам он мудрой сделался; дулӯ жиӄӯнӯ
јарфуӈур — он от любви спился.

жӟйкӟр жӟйкӯрі, жикӯрар — барсук; ҡара' ӄул аӈу-
ӈӯ жӟйкӟр араӈуӈӯза — в норе дым сделав,
барсука выгнал; ӄі жӟйкӯріи јак упӯӈӯза —
сегодня я барсучье мясо ел; јаз туфуӈгін
хал жӟйкӯраріи фірдаріниз — моего ружья
чехол из барсучьей кожи есть.

б

баw баwӯ, баwан, баwар — мать; баwан хіл баjӟ —
раз дава шул — матери рука ребенку лекар-
ство есть, т.е. на материнских руках ребе-
нок спасается; баwан баф дҽрхі баwан јіӈу-
тан ме'лі шул — матери шлепок, мачехи чем
мёд, слаще есть; дуӈаз баwтан сіӈар баw гі-
заф кӯндур — ему чем мать, тещя более любит-
ся; жехі баw — бабушка (по отцу или по матери).

баг[1] дуӈан баг дафтіраріи ҳабӯӈур — у него книга-
ми наполнилось, т.е. у него полно книг; дулӯ
тазлім малларіи багіван кіріӈурдар — этот
ученик от муллы не отходит; дулӯ ҡакім-

1/ См. § 263 багах — близко, около.

дін бағаһ мірзәјур — он у начальника мирзой есть; дулиј бај бағаһ шулдур — этот ребенок у матери находится.

базәр базәр аҙуш — устроить, совершить; му нукәр ҳуллиҙ базәр іҙуріјур — этот нукер службу совершающий есть; му бәҗур шүшра мәлдін базәр іҙүруруур — он, хотя и мал, имуществом распоряжается; дулиј најібріфән ҳуллиҙ базәр аҙуҙ шулдәр — этот наиб службу справлять не умеет.

базәр базәрі, базарәр — базар; дулиј базарі' јак ібүнді а' — он на базаре мясом торгует; му шәһурдін базәр булдијур — этого города базар полон есть, т.е. всем изобилует; һамиҙ руҙі шубүҙ базәруур — теперь хлеб чтобы сеять, базар есть, т.е. пора есть; му һајшінін масиј шуз базәр һуниjр — эту лошадь чтобы продать, пора есть; дулиј ріјі базәртән урүҙшијр — эта девушка с базара вышла, т.е. устарела в невестах; ханін базәр мібдар — мареный базар не остается, т.е. торг мареной в запишье; кі базәр јіҳур — сегодня базарный день.

бағә бағәрі, бағијәр — цена; му һајшінін бағә фијур — этой лошади какая цена? базәрі' фі шүшра бағәріјур — на базаре что-бы то ни было дорого; һамиҙ джхін бағә һуниjр — теперь пшеница вздорожала; дуҙан гаф бағалиj гафур — его слово дорогое слово есть.

бағнә бағнәрі, бағнијәр — предлог; дуҙан бәҳушәк

баннà кàрàр — в его письме упрека нет, т.е. хорошо написано; думӏу балӏ баннӏjàр ӏгӏурдӏ шухурдàр — этот мальчик, предлоги делая, т.е. под разными предлогами, не учится; шу бàjшӏнӏк баннà кàрàрш, шу дӏматӏнàн кà — у этой лошади недостатка если нет, этой цены стоит (фраза неправ. констр.); баннӏjàр ӏгӏурдуӷан думӏу кàкӏмдӏ нукàршалтан арàур — так как он предлоги делает (отговаривается от службы), то начальник его от нукерства отставыл.

бàj балӏ, бàjàр, бал'ӏл — сын; шу балӏ ӏгӏрӏ шухӏурдур — этот мальчик хорошо учится; думӏу шӏшàн наннàjӏк кàjӏур бàjур — у этой женщины у груди мальчик находится; шу балӏн аннàj малла шӏушра чаш шухурдàр — у этого мальчика отец хотя и мулла, но он (мальчик) не учится; ӽдӏуллӏу балӏз мал лӏцан, ӽдӏулсӏуз балӏ кàнӏшра дӏӏӏухӏр — умному сыну имущества не делай, глупым сыном, если и сделаешь, не сохранится; дуӷӏу думӏу бàjдӏ дӏсунӏjр — он его усыновил; балӏн бàj — внук по сыну, шӏрàн бàj — внук по дочери; бàjàрӏн бàjàр — потомки; ӄаздӏн бàj — детеныш ястреба; асланӏн бàj — львенок, ӷанцырӏн бàj — верблюжонок и т.п. бàj анцш — родить сына.

бàjдàз бàjдӏзӏ, бàjдӏгàр — знамя; душумӏн цӏнкӏ бàjдàз кӏурдур — впереди войска знамя идет; дуӷàз кӏӏбкӏ гаф дуӷӏу бàjдàзсӏ далӷӏндур — ему сказанное слово или как знамя раскрывается,

т.е. он всюду разглашает, чтобы все слышали, как все должны видеть знамя; думӏӳ баjдаз-чӏрӏ баjдаз карабӑур — этим знаменщиком знамя спасено.

баjрӏйӏ баjӏйӏру, баjарӏйӏwар, баjӏйӏра', баjӏйӏр'ӏл, баjӏйӏржӑ — ребенок (обоего пола); думӏӳ шиw баjӏйӏраз дакӏкӏур — эта женщина лежит в родах; думӏӳ баjӏйӏр'ӏл кӏунӏур — она в родах умерла; дузан баjрӏйӏ дар — у него (у нее) нет детей; думӏӳ дузан баjарӏйӏwарӏн wакӏлур — он опекун его детей; дузӏӳ думӏӳ чан баjрӏйӏсӏ ухӏйрдур — ли он как свой ребенок бережется; баjарӏйӏwарӏ тамашӏjар ӏгӏйрдур кӏулжӑ — дети играют на улице; баjрӏйӏwал мӏгӏан — не ребячься; мӏ джwа жӏсӏ баjрӏйӏсӏ кӏунӏур — этот старик как ребенок сделался, впал в ребячество.

бакӏар — необходимый; джӑбӏ' аjӏ арӏйӏрӏз гӏулжӑ барӏут бакӏар шул — на войне находящемуся человеку пуля, порох необходимы суть; гӏзӏуз бӏкӏӳз кӏаз бакӏарӏдӏjаз — мне чтобы писать, бумага необходима; ӳwwахӏчӏна' елӏӳз кӏajwан бакӏарӏдӏjаз — на малое время, чтобы сесть, лошадь мне необходима.

бакӏумӏукӏ бакӏумукӏӏ, бакӏумукӏар — гриб, поганка; мӏ майданӏ' гӏзаф бакӏумукӏар а' — на этом майдане много грибов; мудурӏ ӏлӏ бакӏумукӏар дар — они голые грибы не суть [грибы не съедобны]; гӏзӏ дӏл карарди бакӏумукӏар ӏгӏзӏдарза — я без соли грибов не буду есть; бакӏумукӏӏн бачӏукӏ — шапка гриба; бакӏумукӏӏн ӑжӏ —

корешок гриба.

бала' бала'нӏу, бал'ар, бала'нжӀк – беда; ҳдӏуллӏу ӀкӀиwӀаз ҳдӏулсӏуз бай бала'ур – умному человеку глупый сын беда есть; дузӀай аллӏаhдӏин бала' кӀубдунур – на него божья беда выпала; ізӀу бала'нан арлиза – я злополучный человек; дулиӀ чаw аӀзӀ харӀwӀаларӀн бал'ӀарӀ дісунӀур – он собою сделанных злодеяний бедами держится, т.е. сами дурные дела его наказывают; харӀӀ бала'нукан аллӏаhдӀ ӀурхӀірӀ – от дурной беды бог да сохранит.

балӀӀуw – устроить, обделать, [отделать]; дузӀан халӀӀан арсурӀу балӀӀунӀур – его кинжал серебром отделан; наӀӀбрӀ дудӀарӀн кулӀар балӀӀунӀур – наиболи их головы примирены, т.е. он окончил их взаимные расчеты; дулиӀ рӀиӀ му баліз балӀӀунӀуза – эту девушку этому юноше я высватал; миӀӀа' джӀін ізӀрӀ балӀӀундур – здесь пшеница хорошо родится; дузӀу хулӀар балӀӀунӀур – он комнаты убрал, т.е. убранство сделал; дізw аӀзӀур саw ахурӀк балӀалӀӀун – два жеребца в одном стойле не ладят; му hаӀwінӀіл му пірпіӀар балӀӀундӀар – на эту лошадь это седло не идет; ізӀуз му хурӀаг балӀӀундӀаріз – мне это кушанье не годится, вредно.

балӀурх балурхӀі, балурхӀар – рыба; ізӀу балурхӀікрі ӀуӀ ӀпӀунӀуза – у меня за обедом была рыба; дузӀу балурхӀар масӀу ліӀӀундур – он продает рыбу; ізӀу балурхӀін чул алзӀуліза – я рыболовную сеть сделал; базарӀ' балурхӀар узӀузділур – на базаре

рыбы дешевы; балурхар дисӥw – ловить рыбу; балурхар рисурӥур – рыбак; балурхӥн ҭалар – рыбья чешуя; балурхӥн гадӥур – рыбий жир; балурхӥн гӥлӗри – рыбий клей; джӥӥ балӥурх – свежая рыба; дӥл кадӥ балӥурх – соленая рыба; ибӥ балӥурх – сушеная рыба; ӥзӥз балурхӥн ӷирк ӄӗбсуниз – я подавился рыбьей костью.

бараӆлдӥ – для; ӥзӥ дуӡаз аллаӆ бараӆлдӥ ӥтӡуӆал аӡуниӡа – я ему ради бога добро сделал; дуӡӥ ӥзӥ бараӆлдӥ мӥннат аӡунӥур – он за меня просил; абдал армӥ бараӆлдӥ мӥннат ӄаӡур пашмиан шул – за глупого человека ходатайствующий огорчен будет; дуӡӥ армӥӡар бараӆлдӥ ӡафа ӥӡӥрдур – он для людей хлопочет; ӥзӥ му пирпӥӡар ӥпӥрдуза ӄакӥм бараӆлдӥ – я это седло делаю для начальника; ӥзӥ ӄуллуӡ ӥӡӥрдуза ӄӥрмӗт бараӆлдӥ – я службу делаю для почета.

баранбардӥ – равно, точно столько; дуӡӥ бе'лӥӡар джхнӥан баранбардӥ лӥ҃ундур – или вишни как пшеница равно продается; му чалтукуӄан баранбардӥ дугӥ кӥрӥӄӄӥрдур – из этого чалтыка (необделанного риса) равно рис извлекается; дудурӥ джӥр баранбар мурӄарур – они оба одинаково храбры; думӥ баӡ маллаӆӥз баранбар маллаӆ гунӥур – этот юноша как мулла (учивший его) муллой сделался.

барӯ барди, барӣар — стена (отдельная, вокруг города); *думӯ ӥӑнӯрдӥл барӯ ал* — вокруг этого города стена есть; *ӄандӥн барӯтӟан ждӯлдӥн барӯ ӂаржсимӯw шул* — чем каменная стена, ума стена крепче есть.

барӯт барти, бартӑр — порох; *шурӑна гугӯт ӄарабӄунӯза барут аӟуз* — селитру и серу я купил, чтобы сделать порох; *дузӑн душумӥн барӯт кабӟунӯр* — его войска порох истощился; *думӯ барӯтсур армӥӂур* — он пылкий человек; *барӯт кӥӥбгур* — порох вспыхнул; *барут ламӥ бӧнӯр* — порох отсырел.

барха̀л бархӥлӥ, бархӥлӑр — палас, грубая ткань из конопли; *думӯ ӥӥрӯ барха̀л wухӯрдур* — эта девушка палас ткет; *дузӯ бархӥларӥ хан а̀бӧнӯр* — он в паласы марену насыпал; *му ӟашдӥн ӥтӯw барха̀л кӥбдур* — из этой конопли хороший палас сделается.

бат̆ӟ бат̆ӟурӯ, бат̆ӟӑр, бат̆ӟра̀, бат̆ӟрӥӥл, бат̆ӟрӂӄ — гусь; *му бат̆ӟра̀н ӂа̀ккур* — это гусиное мясо; *бат̆ӟа̀різ мух кабӄ* — гусям ячмень дай; *чагӯбсуw бат̆ӟ wубк* — жирного гуся зарежь; *ӗгӯрін ӂакӄӥтӟан бат̆ӟра̀н ӂак ӥтӯбшул* — чем утиное мясо, гусиное лучше есть; *хӥбӥ бат̆ӟ* — гусыня; *бат̆ӟра̀н чӥркӑр* — гусята.

бат̆ӟӥл бат̆ӟӥл аӟӯw — уничтожить, объявить недействительным; *дузӑн ӄунӥӟ бат̆ӟӥл бӧнӯр* — его бракосочетание недействительным сделалось; *ӄа̀кӥлдӥ наӥӥбрӥ аӟӥ ӄӗ̀кум бат̆ӟӥл аӟунӯр* — начальник наиболее сделанное ре-

шение уничтожил; батӏил лхӏин аӆӏ арлӏ пашман шул — неудавшееся дело сделавший человек печалится.

баӷа́к баӷӏи́кӏ, баӷӏи́кӏар — косой; думӏу баӷа́к wӏшира иӏӏирӏ ржӄӄӏурурур — он хотя и косой, но хорошо видит; awа́jна баw диӏӏ улӏар аjӏурар wӏшира, баjарӏӏӏwар баӷӏи́кӏарур — хотя отец и мать прямо смотрят, дети косы.

бачӏӄ бачӏӄӏ, бачӏӄӏар — папаха; му дирдӏн гӏзӏуз бачӏӄ аӆӏн — из этой шкуры мне папаху сделай; дузӏу ҳа́мӏшан лӏзӏ бачӏӄ улӏӄӏурдур — он всегда белую папаху носит; музӏу ҳа́кӏмдӏз бачӏӄ ӏлӏтӏубкӏуну мӏнна́т ҳа́ӆӏур — он перед начальником шапку снял, просьбу сделал; wарӏ нӏӄӏура́рӏн лӏзӏ бачӏӄӏа́рур — у всех нукеров белые шапки; дузӏу бачӏӄ улӏубкӏунӏур — он шапку надел.

баф бафӏнӏу, бафа́р, бафӏна', бафӏниӏл, бафӏнӏӂӄ — шлепок; малла́рӏ тӂӏлӏма́рӏз бафа́р jатӏурдур — мулла ученикам шлепки ударяет; awа́jӏн бафӏнӏуна́н гӏрӏфӏрӏ баj ӂӏӏлӏу даршӏл — отца шлепка не боящийся сын умен не сделается; дузӏу чан баjа́рӏз бафа́р jатӏурдур — он своим детям шлепки дает, т.е. колотит их.

бӂӂ бӂӂӏ, бӂӂӏjа́р — поросенок; гӏзӏу сӏлӏн бӂӂӏjа́р jӏхунӏуза — я поросят убил (предпол. диких); гӏзӏу ӏӏе'ра́н бӂӂӏjа́р jӏхунӏуза — я медвежат убил; му гарӏзӏ' бӂӂӏjа́р каjӏ ӏӏе'а' — в этой скале медведица с медвежатами находится; сӏлӏ бӂӂӏjа́р аӆӏунӏур — свинья опоросилась.

бӂӂса́w бӂӂсуwӏ, бӂӂсуwа́р — безрассудство, ребячество,

шалость; аwа̀йiнан гiфӏwӏ̀ балѝ бӕҳса̀w iгъурдàр—отца из страха сыном шалость не делается; бӕҳса̀w ка̀дiрì армì дуста̀гъ ка̀гъiшра данна̀з кӏуриӏзур—безрассудства не делающий человек если и арестуется, долго не останется; бӕҳса̀w ка̀дiрì армì наа̀к wӏшра балӏӏӏнне безрассудный человек, где бы ни был, устроится.

бӕтъӏр бӕтъурì, бӕтъура̀р—грязь; марӄ аъӏнӏӏ рӕӄӄiрì бӕтъӏрӄӏнур—дождь сделавшись, дорога грязна сделалась; ҳара̀дiн ӄajwiнiӏл елӏì армì батъурì iлдiфӏр—(послов.) на чужую лошадь сведущий человек в грязи вязнет; ҳдӏллӏ̀ армiрiӄ гаф бӕтъӏрiӄ дeмiрсi кӏìбсур—(послов.) в умного человека слова, как в грязь стрела попадается, т.е. глубоко заходит.

бе'лì бе'лiрì, бе'лijàр—черешня, вишня; база̀рì бе'лijàр ӏзӏъзӄӏнур—на базаре вишни дешевы стали; дъзӄан бахча̀рì бе'лijàр гiза̀ф а'—в его саду много вишень; му ӄа̀рдiӄ iгъӏрар бе'лijàр ӄӕ'—на этом дереве хорошие вишни находятся; бе'лì кӏъбӏнур—черешни созрели; бе'лì кубӏндàр—черешни не спелы (не поспели); бе'лiрiн ӄар—черешневое дерево; бе'лiрiн кӏуӄу—черешневый цвет [цветок]; бе'лiрiн гӏъла̀рш—вишневый клей.

белiкi—быть может; ӄа̀кiлдiз лiннӏа̀т аъӏн, белiкi дашӏл аъӏдiӄi—начальнику просьбу подай, быть может, согласие сделает; белiкi дулӏ̀ наjiб ӄiдiӄi—быть может, он наиболи сделается;

бе́лікі мугутан дугу́ ітірі ліҳкундіні — быть может, чем тот, он лучше пишет; бе́лікі ҳа-кімдіз му хабар јіҳкундарні — быть может, начальник этого известия не слыхал.

бенд бенді́лі, бенда́р — скоба; му туфунгіїл арсіран бенда́р ал — на этом ружье серебряные скобы; му устарі туфунгіїл бенда́р іліурдур — этот мастер на ружье скобы набивает; устарі дугаан лі́к ҳбгіурунан бенд алагунуур — лекарем его нога, потому что опухла, перевязка сделана; му туфунчарін бенда́р арсірандар — этого пистолета скобы не из серебра.

бер берді́ или беллі́, бірар — заступ; му рудан бер агін, и́ір јабкуз — из этого железа заступ сделай, чтобы сад копать; берді́ јабкуни́за му фури́ — заступом я выкопал эту яму; берді́ јабкуни́ јарді́ агуни́за му ржӽ — заступом раскопав, я расширил эту дорогу; ха́н јабкуз бірар ҳӽкӽін — марену чтобы выкапывать, заступы принеси.

бес — итак, следовательно, довольно; кі ӽуле́ јіӽдар, бес фијіӽур? сегодня не пятница, итак какой день? му сагӽе́т јіӽшурін дар, бес фідінур — эти часы не золотые, итак, какие они? ізу́ ӽаґі ӽуллу́ґ бе́сур, ізу́ ӽуллугунуан уруӽіді́за — мною сделанная служба достаточна есть, я из службы выйду; му ӽа́јініз сан се' мухан бе́сур — этой лошади один гарнец ячменя довольно есть; іwу́ ізу́з дуллу́ґ лі́ґундара, бес ізу́ фі агуза — ты мне жалованья не даешь, сле-

дователь но, что мне делать.

бестӏен бестӏинӏ, бестӏинӏар, бестӏинӏи' — огород; јаз бестӏинӏи' арфинијар ӏјаз — в моем огороде огурцы находятся; му бестӏен хурзумигинур арфинијар арӏар — этот огород арбуза (дыни) есть, огурцов нет.

бигӏар бигӏари, бигӏар — повинность; раӏјат hамишан амирдин бигӏари' шул — раяты всегда эмира в барщине находятся; фур кибӏуну бигӏариз дурӏушурдин кабхӏари ӏурӏум аӏидур — арбу запрягши на повинность не вышедшего, старшиной штраф делается; hакимди буӏрӏуӏ аӏунӏур, хулак сар жсі ржккжр аӏуӏз бигӏариз кӏачај пуну — начальник приказал, из дома один человек, дороги чтобы делать, на повинность приходите, мол; амирди бигӏариз дарфі ржӏјат јирчӏурдур — эмиром на повинность не приходящий поселянин сечется.

бизӏар — тревожный, утомленный, обеспокоенный; бизӏарwал — беспокойство, бизӏарwал улдубӏуӏз рӏунет аӏин — тревога пройдя, ты отдохни; дулиӏ ржккі' кӏуниӏ бизӏар hуниӏ, ахунӏур — он в дороге придя утомившись, заснул, т.е. с дороги; дулиӏ нукӏурі hајwан бизӏар аӏунӏур — этот нукер утомил лошадь; дузан харбіwалдікан најіб бизӏар hунӏур — его мошенничеством наиб разгневан был; дулиӏ дажӏарін ні'рікkан бизӏар hунӏуза — этого лекарства от запаха я был обеспокоен; дулиӏ кӏазӏар кӏурдуну бизӏар кӏакӏір — он письма получив растревожился.

бикӏуw дикӏуw — писать; му дафчӏар бикӏуwур, бас —

мӏа́дар – эта книга писанная есть, не напечатана; аwа́јі ізӏу̀з ӄаъ бӏӄуниз – отец мне письмо написал; муъ̀аз ізӏӏрі жрз бӏӄӏуз жъ̀э' – он умеет хорошо написать прошение; му туфа́нг јіӏӏурі бӏӄӏ̀wур – это ружье золотом исписано, т.е. на нем надпись золотом или узоры золотом; дуъӏ̀ ізӏӏрі лӏа́ӄӏ̀ундур – он хорошо пишет.

бӏӄӏ̀w дӏӄӏ̀w – найти; ізӏу̀з дӏу́бгі ӄ̆ајwа́н бӏӄуниз – я нашел потерянную лошадь; дафтӏрі' дулӏ̀ ӄ̆ӏу́ӄум бӏӄуниз – в книге это решение отыскалось, т.е. разрешение этого вопроса; дуъа́н хула́р дӏӄундаріз – его дома я не нашел; жӏӏу́б ӄадӏрі дуст дӏрі́ӄур – вины не имеющий друг не находится; дуъа́з ръ̆ӄ̆і' пул бӏӄуӏ̀ур – он на дороге деньги нашел; дуъа́н аза́різ дава́ рӏӄурда́р – для его болезни лекарства не находится, т.е. нет лекарства; дуъа́з ӏ̀у́ӏ̀а' лъхӏі́н бӏӄуӏ̀ӏ̀ур – ему здесь занятие отыскалось.

бӏӄ̆ӏ̀w дӏрӄ̆ӏ̀w – вздрогнуть, вспугнуться; ів̀ӏ̀ лӏбӄ̆ӏ̀ӏ̀ӏ̀ ӄ̆ајwіӏ̀ӏ̀л емӏе́леен – ты на пугливую лошадь не садись; таххӏ́р ӄа́јі арлі́ ӄ̆а́кӏмдін ӄаъ̀ӏ̀ніӄ̆а́н лӏӄ̆ӏ̀ӏ̀ун – виноватый человек начальника письма пугается; дулӏ̀ турунгі́н діхіні́ӄ̆ан ӄ̆ајwа́н бӏӄ̆ӏ̀ӏ̀уӈ̀ а́ӄунур – он, от ружейного выстрела лошадь вздрогнув, упал; ӄ̆ӏ̀ӏ̀урулӏ̀і́н діхіні́ӄ̆ан ізӏ̀ӏ̀ дӏӄ̆ӏ̀ӏ̀уӈ̀ізӏа – от удара грома я вздрогнул.

бі́на бі́нарі – основание, фундамент; мӏу хула́р јаз жхі

awàji bìnà aʁùrarur – этот дом моим дедом основание сделано есть; jaz atà babarìn bìnà mu ĸ̆ul'ànur – моего предка основание (коренное жилище) из этого аула есть; mu karabkì ĸ̆ulàn bìnàjur – это уничтожившегося селения место есть; muĭàn ĸ̆alà bìnà aʁìdur – здесь крепость должно построить; marčàr bìnàriz ka' – баранов на ночлег загони; sarĸ̀àr hàmìšan bìnàtìl šul – главный пастух всегда на ночлеге находится; izù jaz hularìn bìnà kurubĸ̆unùza – я своего дома фундамент окончил.

bìdù̀w dìdù̀w – взмутиться, протухнуть; marĸ̀ aʁùnù̀ nìr bìdunù̀r – дождь сделавшись, река взмутилась; bìdì šìrìn čaj ìʒù̀w šuldàr – из мутной воды чай не хорош; mu pelìnzu-rar dìdù̀rarur – эти яйца протухли; dawà ùʒù̀nù̀ jùĸ̀ lìbdù̀ndiz – вылив лекарство, сердце мое взмутилось, т.е. мне тошно сделалось; čaj bìdùz muĭčù̀r dàriz – чай чтобы помешать, ложки у меня нет; duzù darmàn kàbkunu šar bìdùz kàunur – он порошок насыпав, воду взмутил.

bìrʒù̀w dìrʒù̀w – сложить, свернуть; mu palčàr dìrʒunù̀ tašutì' ìĭ – это платье сложив в сундук положи; izù duʒàn ĸ̀aʒ̀ bìrʒunùza – я его письмо сложил, свернул; dumu ustàrì ĸ̆a-zì halʒàn lìbʒù̀ndur – этим мастером сделанный кинжал не укладывается, т.е. зубрится или тупится; sewdìgìrì dumà-

шар дірӀунӀур – продавьом материи свернуты; му фун јишӀирдуӀан дірӀунӀ дакунур – он, живот потому что болен, свернувшись лег.

бірхал бірхілі, бірхілар – шов; му бірхал адірі чарчур – эта без шва простыня есть; му чухајін бірхілар дарӀунӀур – этой чохи швы разорвались; бірхал адірі палат дарӀунӀ – (послов.) без шва платья нет, т.е. ему есть какое-либо дело.

бірхӀун дірхӀун – шить; мугӀу ізірі палтар ріхӀурдур – он хорошо платья шьет; му ахін ізӀу бірхунӀуза – этот тюфяк я шил; намуз джкі палтар дірхӀуз wахчур – теперь летнее платье шить время есть; му бачӀуқ чан маӀі'наз лиӀунӀ бірхӀунур – эта шапка его к лицу смотревшись шита есть, т.е. эта шапка ему к лицу шита.

бісӀун дісӀун – держать, схватить; му wазілін јі – ғі ғурарі' waз бісідур қур – этой луны в пятнадцать дней луна схватится говорят, т.е. говорят, что через пятнадцать дней будет лунное затмение; дугӀу чан бајрій рісӀурдур – она своего ребенка держит (на руках); ғуб ганді му ғajwан біс – несколько времени подержи мою лошадь; кел ғур пунӀ ға' бісӀуз дарӀунӀ – разгневавшийся сказавшись огонь чтобы держать не должен, т.е. кто разгневался, тот не должен торопиться делом, как бы имея огонь в руке; дулӀ ғакілді

дісунӏу дусаъ аъунӏур – он начальником задержавшись, под арест посажен; дузӏу јаз хіл бӏісуріз – он меня схватил за руку; сулӏу бісунӏур пе' – лисица схватила курицу.

бітъ бітъурӏу, бітъар, бітъура', бітъуруіл, бітъурӏёк – змея; дузаз бітъурӏу да аъунӏур – его змея ужалила; дузуъан арліјаріз бітъуруъансі гіфӏурдур – его люди как змеи боятся; дулӏу жерӏъунӏур бітъурӏу да аъунӏу – он опух, змея его ужалив; мӏуйла' бітъар гізаф шӏулдур – здесь много змей; му гізаф аъукаји бітъур – это весьма ядовитая змея; му зарал кадірі бітъур – это безвредная змея; бітъуран калам – змеиное жало; бітъ жбӏӏурдур – змея ползет.

бітъал бітъілі, бітъілар – протекание; му хулаз бітъал ӏӏурдур – в этом доме каплет; дулӏу хулар бітъілі пуч аъунур – этот дом от протекания повредился; каіл рур алабк бітъал дарфӏъз – на крышу землю наложи, чтобы не протекала; бітъал кӏубдуну дафтарар пучъунӏз – сырость проникая мои книги испортились.

бірӏі бірӏур, бірӏъш – малый, му ізӏъан бірӏі чшӏјаз – он меньшой мой брат; ізӏъз бірӏі гаъшан кундаріз – я не желаю маленькой лошади; му балі бірӏур шӏшра ітӏірі шухӏрдур – этот мальчик хотя и мал, но хорошо учится; хула' жӏур маъал, дат бірӏур маъал пунӏур – (послов.) в доме велик не будь, наружу мал не будь, т.е. дома не чваньсь, а вне дома не унижайся; дузан хал бірӏъшур – его

дом маленький.

бӏӏӯw дӏӏӯw – ходить; јӏӏӣӣуӈӈӯ ӄӯлӕӄ ӄаргъулӑр лӏӏӯӈдур – вечером (ночью) вне [т.е. снаружи] караулы ходят; дугъӑн ӄajwӑн бӏӏ – его лошадь проводи; мугъӑз устӑрӏ дawӑ wубӄӯбсӏ дӏӏ пуӈӯр – ему лекарем лекарство выпив как ходи сказано; ӏзӯ хулӑр ӏгӯрдӏ гӏӑф дӏӏӯӈӯза – я, квартиру приискивая, много ходил; дугъӑкрӏ дӏӏӯр пуӈӯ хӑјӏр ӄураріз – с ним ходивший, мал, выгода мне не сделалось, т.е. мне никакой выгоды не вышло из того, что я с ним ходил; думӯ базӑрӏ' ӄӑнарӏ лӏӏӯӈдур – он ходит по базару без дела.

бӏӏӏруг бӏӏӏругрӏ, бӏӏӏругар – пыль; ӄӑмуз ржӄӄӕрӏ' бӏӏӏругар арӑр – теперь на дороге пыли нет; му палтӑр дурӄ бӏӏӏруг урубӄӯз – это платье вытряхни, чтобы пыль вышла; хал јawӑшдӏ ӡӏбӄ бӏӏӏруг дарӄӯз – комнату тихонько вымети, чтобы не напылить; јаз машінӕӄ бӏӏӏруг ӄӕјаз – мое лицо запылено.

бугъа бугъӑрӏ, бугӏјӑр – буйвол (не оскопленный), бык; јаз галшӑрӏӄ, жардарӏӄ буга ӄӕјаз – между моими буйволами, быками нехолощеный есть; му буга жардур – этот бычок племенной, т.е. я его назначаю для случки; му гамуш (хіні) бугъӑрӏк wубшуӈӏр – эта буйволица (корова) с буйволом (быком) случилась; му буга ахтӑ агӏн – этого буйвола (быка) оскопи; дугъӯ буга галушӑр (жардар) кӏтӯуӈур – он буйволов (быков) запряг.

бугъа́з – беременная; *му ши́w бугъа́з ӄуну́р* – эта женщина забеременела; *бугъаз ши́w фурі́ ѐӱну, ізі дарӣ́ул* – беременная женщина на арбу сев, хорошо не есть; *му бугъа́з ека́н ӈа́ӽіз* – эта созревающая пашня моя есть, т.е. подходящая к спелости; *ӈамӣ́шар бугъа́з ӄуну́р, марӄ ӄа́ӈӡіш, ӄу́кӱ аӆъӣ́дур* – фруктовые деревья почки обнаруживают, если дождь будет, цвет сделается; *бугъа́зwал* – беременность; *думӱ́ бугъа́зwалді́ шӣ́бӣ́w wа́ӡур* – она в беременности три месяца находится; *думӱ́ дугъу́ӄан бугъа́з ӄуну́р* – она от него сделалась беременною; *дугъӱ́ думӱ́ бугъа́з аӆъуну́р* – он ее сделал беременною; *бугъа́з марӌа́р ӈархула́ кі-мӣ́ан* – тельных овец вдаль не гоняй.

бугъмӣ́ш – задавленный, задохнувшийся; *дугъӱ́ думӱ́ бугъмӣ́ш аӆъунӱ́ ӄуну́р* – он им задушен; *ӄум ӱ́бӄуну хула́на, хула́ аӷі армӣ́ӈар ӄумӱ́ бугъ-мӣ́ш аӆъуну́р* – дым войдя в дом, в доме находившиеся люди дымом задушились; *мӱ́йла́ wанӣ́шіну́ӈ бугъмӣ́ш іӈӱ́рдур* – здесь от жару задыхаются; *думӱ́ ӣ́ргуну бугъмӣ́ш шӱ́лдука́* – он от усталости задыхается.

бу́ӄ бу́ӄулі́, бу́ӄа́р – гной, материя; *му жилгӣлі́ бу́ӄ а́* – в этом чирье гной есть; *жилгӣлі́ӓн бу́ӄ ара́ӈӡіш hӣ́ӄӣ́бдур* – из чирья гной если выйдет, хорошо сделается; *дугъа́н зӣ́ӷіӓн бу́ӄ ӽӧӄӱ́рдур* – из его раны материя [гной] идет.

була́ӷ була́ӷді, була́ӷар – источник, родник, ключ; *дугъа́н ӽӧна́ була́ӷ а́* – на его дворе ключ есть;

думӏу булагъдин шартӏан му булагъдин шар
мифилӏуwур – чем из того источника вода, того
источника вода прохладнее есть; му шар
булагъдин шарур – эта вода из родника есть;
дӏурдунӏу му булагъдин шар ханӏишул – зимою
из этого родника вода тепла есть (т.е.
ключ горячей воды).

бӏулӏгуw – изобиловать – ӏи дяхинар бӏумур – в ны-
нешнем году пшеницы изобильно; думӏу ӏул
бул жӏӏур – он хлебосол; дугъан бахча жали-
шарифири бӏулдӏӏур – его сад фруктами изо-
билует; му базар нарсаw мӏутӏму бӏулба-
гарур – этот базар всякою вещью полный ба-
зар есть; дугъан пул булдӏ wӏшира, гӏӏ тӏеме-
керур – хотя у него много денег, но сам он
скуп; над дугъӏу хеӏиӏсiwал бӏулwал'ӏлдӏ ацъу-
ниӏӏ – вчера он угощение с изобилием сделал;
урӏус жал жъӏӏӏурар бул шулдур – русский
язык знающих много становится; дугъӏу ба-
жарiз мал бул ӏгъӏурдур – он сыновьям име-
ние обильным делает, т.е. припасает для
них; ӏзӏу дугъӏу wук бул ацъӏз каунуза – я его
заставил запасти сено.

буна бунари, бунӏжар – самка (о птицах, кроме курицы);
ӏзӏъ буна нази кӏундӏз, зирад кундариз – мне
ястребица желательна, ястреба не хочу (яс-
требица лучше для охоты, от 25 до 30 руб.,
самец от 3½ до 10 руб.); буна лӏудӏурӏу кӏур
бӏисур – орлица зайца схватила; ӏзӏу буна
шамай бисунӏуза – я самку кончика поймал;

буна̀ батӏурӏӳ баjа́р араӳнӳ́р — гусыня детены-шей вывела; буна̀ на̀зӏ хӏчӑ́з дӏрба́ш шул — ястребиха на дичь быстро делается, т.е. быстро бросается.

бурӡ бурӡӳнӳ́, бурӡа́р, бурӡӳна̀', бурӡӳнӳӏ́л, бурӡӳнӡӗ́к — башня; думӏӳ ӑ̆ала̀рӏн бурӡ а̀бкунур — этой крепости башня рухнула; думӏӳ ӑ̆ала̀рӏн бурӡӳна̀' була̀ӡ а' — этой крепости в башне родник есть; думӏӳ рӗ̆ӑ̆ӏӏ́л бурӡ ал — на этой дороге башня находится.

долг; jаз дуӡа́ӄ ӑ̆аш мана́т бурӡ ка̀jаз — у меня на нем двадцать рублей долгу есть; дуӡа́н ӏзӳ́ӄ ӑ̆аш мана́т бурӡ ка̀зуӄ — у него на мне двадцать рублей долгу есть; ӏзӳ́ дуӡа́з бурӡӏна̀'рӏ ӑ̆ajша́н ӑ̆унӳ́за — я ему за долг лошадь дал; ӏзӳ́ дуӡа́з бӳ́рӡӏрӏ ӑ̆ajша́н ӑ̆унӳ́за — я ему в долг лошадь продал; думӏӳ бурӡа́р ка̀рӑӄунӳ ка́сӏб ӑ̆унӳ́р — он, долги заплативши, обеднел; мӳ бурӡ шаӑ̆чунуа́н урубӄунӳ́р — этот долг просрочен; дуӡа́н карабкӳ́з дармӏлӏ́ бурӡ шӳ' — на нем неоплатный долг.

бурма́ бурма́рӏ, бурмӏjа́р — ключ, винт; jаз саӡа́тдӏн бурма́ дӳбӄунӏ́з — моих часов ключ пропал; мӳ ӡӳнӳ́ргӏн бурма́ ӳбзӳ́нӳ́р — этого замка ключ сломался; мӳ устӑ́рӏ туфунгӏн бурмӏjа́р ӏшӳ́ргур — этот мастер ружейные гайки делает; мӳ саӡа́тдӏн саw бурма́ ка̀рабкунӳ́р — в этих часах один винт выпал; мӳ бурма́ ӏлшундӑ́р ӡӳнӳ́рӏ' — этот ключ не подходит к замку; намӏӳ бурма̀рӏ ӡӳ-

кӏӀрг ӏалдаӄ – этим ключом замок отопри; бурмӏа убӄ ӻӀунӀургӀӏ' – ключ оставь в замке; бурмӏа ӏарабӄ ӻӀунӀургуӏан – ключ вынь из замка; бурмӏарӀін јаӄ – бородка ключа; сумӀу-wӏардӀін бурмӏа – кран самовара.

бурмӏа – кудрявый; му дірӀд бурмӏајур – эта шкурка кудрявая; дуӻӏан мӀӻӀірӀ бурмӏајур – у него борода кудрявая; ізӀӻ бурмӏа дарӀ дірдӏар кундӏаріз – я не люблю некудрявых шкурок.

W

wа' – нет; му јаw бӏајніw? – это твой ребенок? wа' – нет; ӄі ӻумӏе јӀӄун? – сегодня пятница? wа' – нет; му ічӀӯ бӀӄунӀуна? – это ты написал? wа' – нет.

wазӀір wазӀірді, wазӀірар – визирь; му паӀчӏаһдӀін wазӀірур – это царский визирь есть, т.е. министр или приближенный к государю; јаӻӄӀур јӀӄ дарӄӀур wазӀір дірӀӻур – ранее сорока лет визирем никто не делается.

wаӻ wаӻӀілӀ, wаӻӏар – месяц, луна; му дӀурдӀін wӏазур – это зимний месяц; дуӻӏаӻ wаӻӀілӀ ӄуw манӏат дулӀӀуӻ wу' – ему в месяц пять рублей жалованья есть; ӄӏамуӻ лаwлуӏан wаӻ кірібӄӀурдур – теперь вечером месяц восходит; ӄӏамуӻ wаӻ ӏабӄӀунур – теперь месяц полный; ӄі wаӻ бӀеӀі ӄунӀур – сегодня месяц родился; јаркӀі wаӻ – последняя четверть, старый месяц; wаӻ бӀсунӀур – луна затмилась, т.е. лунное затмение.

wак wакӀунӀ, wакӏар, wакӀуна', wакӀунцӀіл, wакӀунӀӏӄ – свет; му хал wакӀӯwур – этот дом светлый

есть; *му јіййіар wакӏурарур* – эти вечера светлые; *шамдӏн wакӏітӏан лампӏарін гізӏафур* – чем свечи свет свечника (нефтяного) более есть; *дугӏан уларін wак лібдӏар* – его глаз свет не остался, т.е. зрение померкло; *јіййіунӏ ізӏуз јархулӏа' wак кӏкӏбкӏуріз* – ночью я вдали увидел свет; *хал wакӏі аӏӏін* – осветить дом; *дӏкӏрдӏілӏӏін wакінӏан армі кӏкӏркӏуріз* – маленьким при свете я увидел человека.

wакӏкӏтӏатӏај *wакӏкӏетӏатӏаји, wакӏкӏетӏатӏјар, wакӏкӏетӏатӏаји', wакӏкӏетӏатӏаји́ӏ, wакӏкӏетӏатӏаји́к* – лягушка; *му шіріӏк wакӏкӏетӏатӏај ка'* – в этой воде лягушки находятся; *бітӏурӏ wакӏкӏетӏатӏај бісур* – змея лягушку схватила; *wакӏкӏетӏатӏаји гафар гізӏаф хгӏкӏјаз ууӏуна'* шар ірібфурш пуніур – лягушка сказала много слов мне известно, в рот вода если бы не входила; *wакӏкӏетӏатӏјар ркӏурдур* – лягушки квакают; *wакӏкӏетӏатӏај јалгӏундур* – лягушка скачет.

wалӏаз *walӏігі, walӏігӏар* – бешмет; *ізӏ wалӏаз аӏӏуз думаш карабкӏуніза* – я, чтобы бешмет сделать, материю купил; *му шіwӏ wалӏаз ріхӏурдіз* – эта женщина мне бешмет шьет; *думӏ дарзірі ізӏурар walӏігӏар ріхӏурдур* – этот портной хорошие бешметы шьет.

wанӏ *wаніур, wаніw* – теплый; *му хал wанӏwур* – этот дом тепел; *думӏ wанібуну јіццірі буніур* – он, разгорячившись, заболел; *јаw хілӏаріз wанӏ аӏӏін* – свои руки согрей; *нӏамуз міӏӏа' wанӏ дарицӏ* – теперь здесь жарко не будет; *му шурпӏа wанірі лібді ӏӏузін* – эту

похлебку горячо оставаясь ешь; іwӀуз wанӀ ĥуз wурґӀам кабĥ – тебе тепло чтобы было, шубу надень; wаніwал или wанішін – теплота; ĥӀамуз wанішін амдӀар – теперь жар не остается, прошел; wаніwалдіĥан гіфіwӀу ізӀу асіна ĭӀурдӀарза – из страха жара я вниз не пойду.

wарж wӀаржді, wаржӀар – сто; јаз дузӀак wарж манӀат бурӀ кӀајаз – у меня на нем сто рублей долга есть; му ĥајwӀан wарж манӀатдіз ĭӀарабĭӀунӀуза – эту лошадь я за сто рублей купил; му хулӀар апӀунӀ wарж јіссур – сто лет, как этот дом сделан; думӀу джбді' wӀарждіз зіјан ĥунӀур – в этом сражении сто (человек) ранены были; wӀарждін жіјр – сотенный начальник; wарж армі сатӀірі ĥа' – сто человек вместе пошли; wарж јіссінан дawӀур – столетний старец; дӀур wарж јіссінан ĥӀарур му – это двухсотлетнее дерево.

wаржі wаржіді, wаржијӀар – крапива; wаржіді јаз хіл wуб гуніз – крапивой я себе руку обжег; ізӀу wаржідін афӀар ӀпӀунӀуза – я крапивы пирожки ел; ĥӀамуз wаржијӀар ĥунӀур – теперь крапива показалась; думӀу карабкі ĭӀул'ӀІл wаржијӀар гізаф ал – в этом разрушенном ауле много крапивы выросло.

wарі wаріді – все; wарі армијӀар містанна Ӏчĥунур – все люди в мечеть собрались; мудӀарі wаріді хурӀаг ĭӀӀпӀунур – они все отобедали; ізӀу wарі ĥајwінӀаріз мух кӀабĭӀунуза – я

всем лошадям ячмень дал; дудâрік' wарідік' міділâр ка' — у них у всех медали есть; дугъ wарі ӏул ӏпъӏнӏур — он целый хлеб съел.

wатâн wатâнді, wатâнар — жилище, родина; дугъ wатâн тарг аъунӏ wухӏрдур — он, жилище свое покинув, учится; думӏ чан wатâндіз карâкур — он возвратился в свое жилище; кӏурбâтді' амірцан wатâнді' лукъ ітӏі шул — на чужбине чем эмиром, дома рабом лучше быть; кӏурбâт дарӕбкӏурдіз wатâндін дімâт хъі дариӏул — чужбины не видавшему, родины цена неизвестна; jaw wатâн наан ӏішін — твоя родина какое место есть?

wахт wахтунӏ, wахтâр, wахтуна', wахтунӏіл, wахтунӕкӏ — время; нâмуз рузі wубхъуз ітӏун wахтур — теперь хлеб сеять хорошее время есть, т.е. пора; думӏ нâму wахтуна' міна кӏунӏіӏ — он в это время сюда пришел; ічӏ кӏач кӏалі wахтунâз кӏӕрза — тобою приди сказанное к времени приду; дугъан кӏулгâн wахтунӏан урӏубкӏур — его молитва не в пору пришлась; му бай wубхъуз wахтуна'ур — этот мальчик в поре учиться; му ріш ӏішwаз жӕкӏъз гізâф wахт міw — эта девушка замуж чтобы выйти много времени остается; думӏ wахт wахтуна' міна кӏур — он иногда сюда приходит; ізӏ гізâф wахтуна' мӏуша' кӏъзідіза — я долгое время здесь останусь.

wашâj wашâjі, wашіjâр — копчик; му wашâjін бâjур — этого копчика детеныш есть; ізӏ

wашáj ʒíл аъ̄ъ̄уʒа — я копчика приучил, сделал ручным; дуʒáн wашájи ӂъ̄ъ̄ъ̄ъ̄р бíй-сур — его копчиком перепелка схватилась.

wӂдá wӂдáрi, wӂдiйáр — срок; iзӯ саw wазíлiн wӂдáріз бурʒ аъ̄уъ̄уʒа — я на один месяц срока долг сделал; кун пуъ̄ӯ wӂдá дарʒíрi лӯтлӯ курӯдур — надлежащий сказавшись срок не сделавшись вещь не достигается, т.е. до срока ничего нельзя достигнуть; дулӯ бурʒ wӂдáріан уруб̄ъ̄уъ̄ӯр — этот дом перешел через срок (просрочен); wӂдáріз чӯбíi лӂхíн — к сроку данная работа, т.е. срочная; wӂдá дарí бурʒ — бессрочный долг.

wеллӯр wеллí, wелláр — верблюд; лу wелліn ӂай ʜajwiніїл іліб̄ъ̄уз дарщул — этот верблюжий вьюк на лошадь положить не годится; wелліїл ӂаӂáр іліїъ̄уw — навьючить верблюда; wеллín мандáw — верблюжий горб; дъ̄уw мандáw алí wелліӯр — двугорбый верблюд, саw мандáw алí wелліӯр — одногорбый верблюд; wеллín ӂарwáн — верблюжий караван; wелláрiк каjъ̄ур — погонщик верблюдов.

wеч wечí, wичáр, wечí', wечíїл, wечíӂ — яблоко; лу ʜардíн iчъ̄урар wичáр ӂъ̄' — на этом дереве хорошие яблоки есть; луʒáн туфунчáрiн wеч jиїщурíнур — его пистолета конец приклада золотой есть; лúдурí ме'лí wичáр ур — это сладкие яблоки; wечíн ʜар — яблоня; wечíн улуʜáj аъ̄уъ̄уw — яблочную прививку

сделать; wечӏѝн діла́р – яблочные семячки; wечӏѝн ӷа́л – яблочная кожица.

wу̀' – находится (§93); кӏі ӷуме́ јӏк' wу̀јун? – сегодня пятница? wу̀' – есть; ізу̀ дузаѝн нука́р wу̀за – я его нукер; кӏі ӏӷу̀w рӏк' wу̀' – сегодня прекрасный день; думу̀ уста́ wу̀' – он мастер.

wубгу̀w wургу̀w – гореть, зудеть; ӷа' ка̀бкуну дузаѝн хула́р кӏу̀ргур – огонь попав, его дом сгорел; думу̀ фӏкӏіроді wургунѝр – он мыслью сгорел, т.е. он очень огорчен; дузаѝн хула' јаз пал-та́р wургунѝз – в его доме мое платье сгорело; уста́рӏѝн лӏша́н палта́р wургу̀wур – кузнеца признак платье сгоревшее есть; ха̀туӏла' хула́р wгу̀рді а' – там пожар (там дом горит); дузу̀ дузаѝн хула́р wургу̀з ка̀аур – он его дом зажег; јаз улар wгурдӏѝз – мои глаза зудят.

wубгъу̀w wургъу̀w – плести; му занӷӏѝл wгъурі̀ уста̀-јур – этот галунщик [досл. этот галун плетущий мастер есть]; дузу̀ чаѝн кӏуша́р wгъу̀рдур – она свои косы заплетает; дузаѝн гафа́р wгъу̀рді жӡі̀ шулда́р – его слова плестись не умеются, т.е. он говорит бессвязно; ізу̀ му туула́рӏѝн арча́л wгъу̀рдуза – я из этих прутьев плетень плету; му ӏӏі-ру̀ атӡінар wгъу̀рдур – эта девушка чулки вяжет; wуръ јаз ӽа̀јwінӏѝн кӏуша́р – заплести моей лошади гриву; ӷаг wубгъу̀w – плести кошевку.

wубӽу̀w wурӽу̀w – жать хлеб; ӽасула́р wурӽу̀з кӏу̀р-

дунар — хлеб, чтобы жать не поспел; изӯ ӄі ӄафніан хжебӕкріз јаӄін wубӄунӯза — я сегодня с утра до вечера жнитво жал; изӯ джхін wуӄӯрдуза — я пшеницу жну; јаӄін wубӄӯз даӈӯр кун — чтобы жнитво жать, нужен серп.

wубдӯw wудӯw — ощипать; му пе' wубд — ощипай эту курицу; ӄаздӕ ӄӯд wудӯрдур — ястреб курочку ощипал; дуӡӯ міӡірірін фарӕр wудӯрдур — он из бороды волосы выщипывает; му ӄішӯ шал аӆуз ӄаӡӕр wудунӯр — эта женщина, чтобы шаль делать шерсть щиплет, т.е. расчесывает.

wубӡӯw wу(р)ӡӯw — жарить, печь; му јаккін ӄаwӕw wубӡ — из этого мяса кябаб изжарь; дуӡӯ ізӯрар ӏлӕр wуӡӯрдур — он хорошие хлеба печет; wубӡӕ јак — жареное мясо, прямо на огне, без воды и без масла; јак wубӄубтӯан wубӡӯw ізӯw шул — мясо, чем варить, жарить лучше есть; јаз ӄірі' тумтӕр wуӡуніз — в моем саду виноград созрел; думӯ дашішінӯ wуӡунӯр — он от старости сморщился и сгорбился.

wубзӯw wурзӯw или wузӯw — сеять; пішіјарік wубзубтӯан ізӯw дар — в ремеслах, чем сеяние (земледелие), лучшего нет; мӯйа' арфінӕјар wузунӯза — здесь огурцы я посеял; дуӡӯ чан бајар wузунӯр — он своих сыновей разместил, т.е. по разным занятиям; ӏі wузӯрар ӯхтӕ wузунӯр — в нынешней

году посевы рано посеялись.

wубӄӣw wурӄӣw или wуӄӄӣw – сварить, кипеть; ізӣ аш wубӄуніза – я плов сварил; сумуwа́р wуӄӄӣрдур – самовар кипит; wуӄӄӣрі шар – кипяток; дугза́н хіл жӄӣлӣ́ ӄӣубӄур – его рука холодом обожглась, т.е. отморожена; ізу wуӄӄӣрі шірі ӄӣуруза – я обварился кипятком; шар wубӄ – вскипятить воду; јак ӄ́елдіфірі wубӄ – мясо в масле свари, т.е. изжарь; wубӄі јак – мясо вареное или в масле жареное.

wубкӣw wуркӣw – зарезать; дугзӣ хәліжіwаз јаӄ wубкуніур – он для гостя барана зарезал; му ге' wубкӣбдар кӣшур – эта курица не заколотая околела; дугзӣ думӣ́ wуркуніур – он его зарезал, т.е. человек человека.

wубкӣw wуркӣw – разрезать; дугзӣ јатімаріз сарда́ ӄӣубкӣур – он сиротам милостыню раздал; балі́ кӄаз wукӣрдур – ребенок ласт разрезал; му кӄакӄула́р ка́лкілі́ wуркуніур – эти бревна червь источил; ізӣ јак ӄӣубкӣуза – я мясо разрезал.

wубӄӣw wурӄӣw или wуӄӣw – пить [питти – о дожде, снеге, граде]; ізӣ даwа́ wубӄӣуніза – я лекарство выпил; думӣ́ wуӄӣурӣр дар – он не пьяница; háмуз јіф wуӄӣ́рдур – теперь снег идет; háмуз марӄ wуӄӣ́рдур – теперь дождь идет; лірк wуӄӣ́рдур – град идет; думӣ́ дабді' гӣ́ллијар wуӄӣ́рдіјі – в этом сражении пули как дождь летели;

ҳа́йиҥӏ шар wубӄӏ́уз ка'—напои лошадь; дугӏу́ саw шӏӯшӏе́ арака́ӏ ӄӏубӄӏур—он целую бутылку водки выпил; му шар wубӄӏ́уз дарашул—эта вода не годится для питья; а́ӏун иӏ́ хула́' wубӄӏ́уз иӏ́ӏуw—есть ли в вашем доме для питья хорошее, т.е. чем-нибудь напиться?

wубдӏу́w wурдӏу́w—достигать; му тӏіри́м фурдӏи́н ҡана́'на wудӏу́рдур—эта веревка до дна колодца достает; думӏу́ хамха́р хул'и́л wубдуни́ур—это бревно по дому приходится; ӄі́ дугӏа́н ҡаӏ wубдуни́ӏзунна—сегодня его письмо дошло до меня; дулли́ӏз wарі́ нуку-ра́ріӏна wубдуни́ӏі—жалованье всем нукерам достаточно, т.е. на всех нукеров оказалось достаточным; думӏу́ чан мет-лебіна́ӏна wурдуни́ур—он до своего желания достиг; awа́ӏін мал баӏа́різ wудӏу́р—отцовское имение детям достается; дугӏу́ ҡаӏ wубдӏу́з ка́унур—он распорядился доставкой письма.

wубтӏу́w wутӏуw—оборвать; ізӏу́ шір wубтӏуни́-за—я сад оборвал, т.е. снял все фрукты (также виноград); ха́муз ӏамі́шар wу-тӏу́з wа́хчур—теперь время рвать фрукты; тӏултӏа́р wутӏурі́ wахч—время сбора винограда.

wубхӏу́w wурхӏу́w, wухӏу́w—учиться, читать, считать, ткать; му ӏі́ірӏу́ hалаw wубхуни́ӏі—эта девушка ковер ткет; му дарс wухурӏу́р ду-

гъан бӀӀур – этот урок учащий его сын есть; му пул фӀӀданін wубх – эти деньги сколько есть, сосчитай; кабхӀарі кӀулӀан хулӀар wухӀӀрдур – старшинами аульные дома пересчитываются; му јаржімірі wубхӀӀwур – это прочная ткань; думу wубхі армӀӀун – он грамотный ли человек; дугъӀ кагъ wухӀӀрдур – он читает письмо; дугъан бализ дарс wухурӀӀр му маллӀӀур или дугъан балі дарс wубхӀӀз кӀӀурур му маллӀӀур – его сына учащий этот мулла есть; какӀӀлді кабхӀарі хулӀар wурхӀӀз кагур – начальник заставил старшин пересчитать дома.

wубхӀӀw wурхӀӀw – унестись, увестись; дугъан пе' сулӀ wубхунӀӀр – его курицу лисица унесла; му кагъ дугъанна кӀӀјабх – это письмо к нему отнеси; дугъан рӀӀй ӀӀіwаз кӀӀхӀӀрдур – его дочь замуж отдалась [вышла]; ці кӀасулар жкӀулӀ wурхӀундӀар – в нынешнем году посевы холодом не погубились; му маллӀӀрі думу малла кӀӀурхӀур – этим муллой тот мулла опровергнулся, т.е. победился.

wубчӀӀw wурчӀӀw – обчищать дерево; ӀӀірӀар wурзӀӀз wахчӀур – пора чистить сады; ӀӀірӀ wубзӀӀз дурхінкъаржӀар кӀӀндіз – сад чтобы чистить, пила-ножик мне желателен; јаз ӀӀірӀ кӀӀубчундӀаріз – мой сад не обчищен; дузӀӀ карӀар wучӀӀрдур – он деревья обчищает.

wубчӀӀw wурчӀӀw, wуччӀӀw – мыть; кӀӀул кајі палтӀар wуч – грязное платье вымой; му шіwӀӀ мар-

цірі шуччӏурдур – этой женщиной чисто моется; сазбунӏфірі дурубӏчӏ палат марыз дариӏул – мылом не вымытое платье чистым не будет; кӏері хаj шубчӏур пунӏ лизӏ дариӏул – (послов.) черную шерсть моющаяся, говорят, белою не делается.

шубхӏуш шурхӏуш – полоть; изӏ ханар шурхунӏза – я мареники выполол; дузӏ хал шухӏурдур – он плевел полет; хал дурӏубхӏ ӏлӏірін тӏумтӏар рихӏурі шул – плевел не выполотого сада виноград кислый становится; му бесчінін хал шубх – этого огорода плевел выполи.

шубхӏуш шурхӏуш, шухӏуш – обтесать, остругать; му хулар шухӏ кандӏнур – этот дом из обтесанных камней есть; му jакь кӏакӏул jибхӏурӏушур, кан jибхӏурудар – этот топор дерево обтесывает, камень не обтесывает; дузӏ хуларіз кӏакӏулар кӏурхӏунур – он для дома бревна обтесал; кӏаркӏірі ізӏуз муччӏур шубх – ножом мне ложку выстругай; jаз марк шубх – мою палку обтеси, т.е. сделай гладкою.

шубччӏуш шурччӏуш или шуччӏуш – поколотить, ковать, истолочь; му устарі ітӏуш халзан jибччӏур – дур – этим мастером хороший кинжал куется; наjібрі думӏу тӏафал кӏурччур – наибом этот вор высекся; малларі дурӏухірі тӏхлім jічӏурдур – мулла не учащегося ученика поколотил; міркурӏу шурчӏі кӏасӏулар

пӀӯчӄунур – градом поколоченные засевы полегли; ажаршидӀӕк ӄабӄуз шаккӕр шубӯ – в халву чтобы всыпать, сахар истолчи.

шубшӀӯш шушӀӯш – пойти, уйти, [прясть]; думӀӯ кӀхбӕрӀ шушунӀӯр – он пошел в Мекку; ӀшӀӯ базӕрӀз ӄӕрух – ты на базар ступай; думӀӯ маллӕрӀна дарс шубхӀӯз хӄӀӯрдур – он к мулле, чтобы учиться, ходит; нӕмуз шанӀшӀн ӄӀубшунур – теперь жар прекратился; му шӀӯ гаш шушӀӯрдур – эта женщина конопель выделывает (прядет); шубшӀ гашдӀӕк мурсӀӯл аӆӀн – из выделанного конопля нитку сделай; му думӕшдӀн ранг шубшунӀӯр – этой ткани цвет ушел, т.е. она полиняла; јӀцӀрӀшунӀӯ мугӕн ранг шубшунӀӯр – болезнью его цвет ушел, т.е. он бледен стал.

шубшӀӯш шушӀӯш – косить; ӀзӀӯз хӀер шубшӀӯз дӀрӕс кӀӯндӀз – мне, чтобы покос косить, коса нужна; дуӆӀ јаркӀур шубшунӀӯ хутӀӀл аӆунӀӯр – он, лес вырубив, пашню сделал; нӕмуз шуӄ јӀбшурӀ шӕхӵур – теперь сенокосная пора; хӀер јӀбшурӀӯр – косец, хӀер јӀбшурӀӯрар – косцы.

шугӀӕл шугелӀ, шугулӕр – гесотка, шалуди; дугӕӄ шугулӕр кӕ' – у него шалуди; јаз шугулӕрӀз дава аӆӀн – для моей гесотки лекарство дай; шугулӕр кӕјӀ армӀ ӻӀрӀрхурдӀ ӄӀузуз даршӀл – гесотку имеющий человек не гесась оставаться не может;

дуҳӀак̀ wугулӀа̀р ӄа̀мдӀа̀р – у него прошла гребенка.

wугурушӀѝн wугурушӀѝҥ, wугурушӀна̀р, wугурушӀна̀', wугурушӀѝӀӀ, wугурушӀнӀӀ̀ӄ – зуд, воспаление; му ҕа̀йӀнӀнӀѝн рӀҳунѝ' wугурушӀѝн а' – этой лошади у хвоста зуд есть; јаз улӀа̀р wугурушӀѝҥ нуч аҧуниз – мои глаза от воспаления испортились; улӀа̀рӀ̀' wугурушӀѝн ајѝ арӀмӀѝріз ме'лӀ̀ чај ӀҳӀ̀ дарӀѝӈ – в глазах воспаление существу человеку сладкий чай не годится (по мнению туземных врачей); wугурушӀѝн ӄајѝ ҕа̀йӀнӀиҳ мух ӄӀӈ кабӄ – воспаленной лошади ячменя мало давай.

wудӀа̀р wудурӀ̀, wудурӀа̀р – зерно, ягода; му пеӈ̀різ wудӀа̀р кабӄ – этой курице зерно подсыпь; ҕа̀сӈ̀ларӀѝн wудӀа̀р кӈ̀ӀубӀдундар – посевов зерно не поспело, т.е. жатва не созрела; ӀҳӀ̀ӈ тӈ̀умтӈ̀ѝн wудурӀа̀р ӈ̀тӈ̀иӈ̀ӈза – я винограда ягоды съел; му а̀шдӀѝн wудӀа̀р ӄӈ̀убӄунур – этого плова зерно сварилось.

wукӡ wукӡӈ̀, wукӡа̀р, wукӡа̀', wукӡӀӀ̀м, wукӡӀ̀ӄ – трава, сено; му хӀӀ̀рӀа̀' ӀҳӀ̀ӈ wукӡа' – на этом покосном месте хорошая трава есть; ҕа̀йӀнӀна̀різ wукӡ кабӄ – лошадям сена дай; му wукӡа̀н епӀл аҧӀѝн – этого сена стог сделай; марӀӀ̀а̀р wукӡ ајѝ ӀӀӀйаӄна ӄа̀ӈунуза – баранов на травяное место я погнал; му марӄӀ̀лӀ̀ wукӡ арақӈ̀унӈ̀ур – этим дождем трава поднялась; ӄӀӀ̀бӡӀ̀ wукӡ – сухая тра-

ва, сено; дҳиӏ́ wукъ – свежая трава; wукъ wубӏӏ́уw – косить траву.

wукъӏ́ wукъӏ́ур, wукъӏ́уw – синий, серый; дугъа́н фурӏ́к wукъӏ́ ҡаjwӏна́р ка' – в его арбе серые лошади находятся; туҡа́нтъан wукъӏ́ ҡатъа́р ҡъара́ҡ – из лавки синюю (серую) бумагу купи; ҳӏ́ул wукъӏ́уw шул – море синее бывает; дугъа́н чухъа́j заwа́рӏн ра́нгӏсӏ wукъӏ́ушур – его чоха неба как цвет синее есть, т.е. небесно-синего цвета; ҳкӏ́улӏ́ дугъа́н маш wукъӏ́ аӈуӈӏ́ур – от холода его лицо посинело.

wукъурӏ́ wукъурӏ́рӏ, wукъурӏ́jа́р – устье; му хула́н wукъурӏ́рӏ́ҡ ʃа' а́лаӈъ – этой комнаты в устье огонь разведи, т.е. там, где устроена труба; мер аӈӏ́ъ wукъурӏ́jа́р аӈуӈӏ́уза – варенье чтобы делать, устье, т.е. очаг, я сделал (в садах устраивают из кирпичей).

wулхӏ́уw – разговаривать, браниться; гӏъа́ф wулхуӈӏ́ арӏмӏ́рӏн ҳдӏ́ул ʃубшул – много разговаривающего человека ума мало есть; думӏ́ъ тата́р фал'ӏлдӏ́ wулхӏ́ундур – он на татарском языке разговаривает; му шӏ́н жӏлӏ́ъурдӏкӏ́рӏ wулхуӈӏ́рур – эта жена с мужем бранится; wулхуӈӏ́ шӏwа́ҡ лҳӏ́н ҡадрӏ́шул – у бранящейся женщины работа не идет; гӏзӏ́ъ дугъа́ҡрӏ ҡъӏ́лхуза – я с ним разговаривал (бранился); думӏ́ъ нӏбкъӏ'рӏ́ wулхундур – он во сне разговаривает, т.е. бредит; гӏзӏ́ъ дудурӏ́ wул-

хӀуз каӀуза – я их заставил разговориться, я их заставил помириться, т.е. свел вместе.

wурӀаӀм wурӀумӀи, wурӀумаӀр – шуба, тулуп; му дӀрдаӀрӀн wурӀаӀм аӈӀин – из этих шкурок шубу сделай; дугӀу ӀзӀуw wурӀаӀм ріхӀурдур – он хорошую шубу шьет; думӀу жхӀ wурӀӀмӀік даӀкунур – он под большой шубой лег; дӀурдунӀу wурӀаӀм, каннӀу аӀраӀн даріур кӀамбур – зимою шуба, весною сыворотка не имеющий бедный есть.

wурӀӀуw wурӀӀур – семь; ӀзӀу мӀина кӀӀунӀу wурӀӀур јӀкӀур – я сюда придя семь дней есть; дугӀу ӀзӀуз wурӀӀуw манат ӀӀуніз – он мне семь рублей дал; шаккірӀн пут wурӀӀуw маӀнаӀтдіз лӀіӀӀундур – сахару пуд по семи рублей продается.

wурӀӀуӈӀӀур – семьдесят; му кӀajwаӀн wурӀӀуӈӀӀур маӀнаӀтдіз кӀарабкӀӀунуза – эту лошадь я за семьдесят рублей купил; ӀзӀуз wурӀӀуӈӀӀуӀӀй джхӀӀн кӀӀуніз (вместо wурӀӀуӈӀӀур ӀӀшурӀӀй) – мне семьдесят мер пшеницы досталось; думӀу кӀӀунӀу wурӀӀуӈӀӀур јіссур – после его смерти прошло семьдесят лет; му кӀӀулаӀ wурӀӀуӈӀӀур хал аӀ – в этом ауле семьдесят дворов есть.

wуртӀім wуртӀімӀі, wуртумаӀр – мох; му јарсі ӀӀаӀлӀім wуртӀім ал – на этой старой стене мох есть; wуртӀім алдірі кӀаӀумаӀр·аккӀӀін – мох не будучи, дрова принеси, т.е. без моха; wуртӀімӀікӀ мірк дӀімӀӀун – во мху лед не

тает, т.е. сохраняется долго.

wурф wурфілі или wурфі, wурфар – ворота, дверь, дверная рама; му хул'іл дӏуш wурф ал – в этом доме двое дверей; дуӡан хулӑрін wурфӑрік̆ раккӑр к̆ӕрӑр – у его дома на воротах половинки навешаны; усӑрін wурфӑрік̆ раккӑр даршӏул, дарзірін хуӡгік̆ кӡан даршул – у плотника на воротах полотнища нет, у портного на шальварах дна нет, т.е. в паху разорвано; саш рак к̆ӕӏ wурф – одиночная дверь, дӏуш рак к̆ӕӏ wурф – створчатая дверь; думӏу кафір wурфартӡан – он въехал (вошел) в ворота; думӏу урӏӡгур wурфартӡан – он вышел из ворот; му хулӑрін wурфар аӡӏуз усӑ акк̆ін – этого дома дверные рамы чтобы сделать, мастера приведи; му хул'іл му кӡакӏулін wурфар аӡӏін – на эту комнату из этого дерева дверные рамы сделай.

wурфӏуш wурфӏур – девять; му јак̆ wурфӏуш манатдіз к̆ара-к̆унуза – этого барана за девять монет я купил; му хуларіз waзілі' wурфӏуш манат кӡурдур – этой квартире в месяц девять монет говорится, т.е. помесячная плата; wурфӏуш waзілілан шіwу бајріӏ ігӡур – через девять месяцев женщина ребенка рождает.

wурфуӡ̈ӏуш(р) – девяносто; думӏу дӂбді' wурфуӡ̈ӏур армі ӏіхуніур – в этом сражении девяносто человек убито; дуӡӏу wурфуӡ̈ӏур марі к̆ара-к̆-

кӏунӏур – он купил девяносто баранов; думӏу кӏайчӏар шурфубӏушур – этих лошадей девяносто; думӏу армӏияр шурфубӏурур – этих людей девяносто; шурфубӏур йикӏ – девяносто дней.

шурфӏил шурфумӏ, шурфумар – брови; дузан шурфумар кьерӏурарур – его брови черные; му думӏу чӏирӏан шурфумартӏил ашӏуз кӏунӏур – он в брови этой девушки влюбился; заз шурфумарикӏ лезӏфарар кӏкӏезаз – в моих бровях белые волосы есть; дузан шурфумар ӄерӏурарур – у него брови густые; дузан шурфумар кӏасурарур – его брови союзные суть.

шутӏун – гнить, гноится; му фурдӏ аӏӏ джӏин шутӏунӏур – в этой яме находящаяся пшеница сгнила; дузан зӏан шутӏунӏ харӏ кӏунӏур – его рана гноясь, злокачественною сделалась; шутӏ шукь кӏайчӏнӏ ӏлдар – гнилое сено лошадь не ест; алкьӏ заз палтар шутӏурдиз – от пота мое платье сгнило; кӏутӏ кьакьӏл – гнилое дерево; шутӏ матӏут – гнилое сукно; ӏчӏу заз палтар шутӏуз каӏуша – ты сгноил мое платье.

шуф – уф! изӏ шуф ичӏурдӏ чаӏ шубкӏунӏуза – я подув (чтобы остудить), чай выпил; дузӏ ӏргурукан шуфар ичӏурдур – он от усталости тяжело дышет; фикӏир кӏаӏӏ армӏирӏ кӏамӏишан шуфар ичӏур – горе имеющий человек всегда вздыхает.

Г

гаӏа́н гаӏуни́, гаӏуна́р – пастух (крупной скотины); ха́муз гаӏа́н дисӏуз wа́хӏур – теперь время нанять пастуха; ӂӏулсӏуз арми́ӂа́рин ка́бха́тӏан ӂӏулли́ӏ арми́ӂа́рин гаӏа́н иӏӏи́шул – глупых людей чем старшина, умных людей пастух лучше есть; му гаӏа́н иӏӏи́рі малаӏа́різ ли́ӏӏуни́ӏурур – этот пастух хорошо за стадами смотрит; му ӂаӏ́ра́н гаӏа́нур, хіндіӏ гаӏа́н дар – этот быка (быков) (или воловий) пастух есть, коровы не есть (быки, волы и коровы пасутся отдельно); гӏӏӏіні́лді гаӏа́н дііси́ш, ӀараӀ ши́лі́ иӏӏи́р – силой пастуха если возьмешь, то крик кем сделается (послов.), т.е. насильно в должность нельзя назначить.

гаӏаӏарӏа́л гаӏаӏарӏі́лі́, гаӏаӏарӏіла́р – наковальня; иӏӏи́р усӏа́рін гаӏаӏарӏа́л далхе́лкӏун – (послов.) у хорошего кузнеца наковальня не простывает; му гаӏаӏарӏа́л руда́нур – эта наковальня железная; дуӏа́н гаӏаӏарӏі́ліи́л лхе́хін ка́м шулда́р – на его наковальне дела мало не есть.

гагӏу́л – левый; думӏу́ гагӏу́л хе́л ли́бхуни́ӏурур – он левой рукой работающий есть, т.е. он левша; гагӏу́л хе́лі́ ӏул ӏӏи́ӏӏи́н Ӏара́мур – левой рукой хлеб есть не позволительно (запрещено обычаем); думӏу́ дуӏа́н гагула́кінді ӂе́ӏӏнур – он по левую сторону сел; гагула́кӂі ка́ӏӏрух – ступай налево; думу ка́фір

гагулукан — он пришел с левой стороны; гагӏи ул, гагӏул лик — левый глаз, левая нога.

гадраг гадригӏ, гадригар — клоп; му хула' гадригар а' — в этом долу клопы водятся; сан гадригӏарӏ ахӏуз кӏитураза — прошлую ночь клопами спать я не оставился; гадригар кӏаӏӏ чарпаӏ'ил шукӏурӏ шар ӏлулубз — клопы находящуюся на кровать кипяток налей; ӏзуз гадригӏ даӏ' кӏагуриз — клоп меня укусил.

гаӏӏин гаӏӏинӏ, гаӏӏинар — кувшин (для питья, небольшой); му гаӏӏинӏ' шар убз — в этот кувшин воду налей; ӏиффирин гаӏӏиниан шар мӏукӏар — из медного кувшина воды не пей; арсуран гаӏӏин либхӏуз кӏарамур — серебряный кувшин употреблять запрещено (религией, но мало соблюдается); гаран гаӏӏин — глиняный кувшин; алгирин гаӏӏин — стеклянный кувшин; гаӏӏин ӏубзӏунӏур — кувшин разбился.

гах гахинӏу, гахар, гахина', гахинӏил, гахинжӏкӏ — время, пора, срок; гахгах — иногда; ӏзӏу му дяхин гахина'рӏ шузунӏуза — я эту пшеницу в пору посеял; дугаи пул чан гахина' кӏабӏуза — его деньги в свой срок я отдал; ивӏу кӏуллӏуз акӏуз ӏтӏун гахина'ва — ты, чтобы служить, в хорошей поре находишься.

гах гахӏу, гахар, гаха', гах'ил, гахжӏкӏ — ладонь; харчӏул гах — правая ладонь; гагӏул гах —

левая ладонь; дудàрі гаһàр јатӏурдур – они в ладоши хлопают; дуӡӏ јаз гаһà' пул іібӏуріз – он на мою ладонь деньги положил; думӏу гаһà'аӏі ҳарàр лізі ҟігаһàн ҳдӏлӏу ҟӏдур – на его ладони находящиеся волосы когда побелеют, он поумнеет.

гал галі, галàр, галі, гал'ін, галік – низменность; һàмуз марчàр галі'ізі шул – теперь бараны на низменности хорошо есть; ізӏу дуӡàн гал марчàріз ҟарабкунӏуза – я его низменное место для баранов купил; ізӏу галі'джін шубзунӏуза – я на низменности пшеницу посеял.

галмӏум галмші, галмшàр – буйвол; мӏу хіні галмӏушур – эта буйволица есть; мӏу галмшін чӏемур – это буйволиное масло; мӏу галмші гӏудеґ аӈунӏур – эта буйволица обуйволилась, т.е. родила буйволенка; јаґі галмшàріз шук кабк – буйволам (самцам) траву подложи; ізӏу галмшàр кіӏтӡуза фурік – я буйволов запряг в арбу; галмшàрін јіркàд – буйволиное ярмо; мӏу фурік дӏш ҳут галмшàр кіӏтӡ – в эту арбу две пары буйволов запряги.

гандіріӏтӡ гандіріӏтӡі, гандіріӏтӡàр – ржавчина; мӏу туфàнг гандіріӏтӡі бісунӏур – это ружье заржавело; тур гандіріӏтӡіфàн марӏтӡ аӈӏін – саблю от ржавчины очисти; дуӡàн кӏаӏл гандіріӏтӡ ал – у него на сердце ржавчина есть,

т.е. печаль; јарāкартӏил гандирӏāр дисӯз кӏимӏлтан – на оружие ржавчины не пускай, т.е. не дай заржаветь оружию.

ганӀ ганӀӏилӏ, ганӀāр – ядро ореха; му хӏāр ӯргӯну ганӀāр āрāк – орехи расколов, ядрышки вынь; мудурӏ кӏӯрмӏукӏин ганӀāрур – это мелких орехов ядра суть; дӯгӯ кабагӏірӏін ганӀāр ӯлдур – он тыквенные семячки ест.

гар гарӯ, гарāр, гарā', гар'ӏл, гаржӗк – кувшин для носки воды, [скорлупа]; му гаф шірӏ абӀ – этот кувшин водою наполни; му јӏффірӏн гāрур, гарāн гардар – это медный кувшин, глиняный кувшин не есть; мугӯ гарāн рӏдӏӏчāр ӏгӯрдур – он из глины посуду делает (говор. о глине обожженной); му пелӏнзубдӏн гар ӯлӀубӀ – с этого яйца скорлупу обчисти; му хӏāрӏн гарāр кāтӯаӄ – этих орехов скорлупу выбрось; хӏгрāн гарāн Ӏа' wакӯw ӏӯлдур – ореха из скорлупы огонь светлый бывает (за неимением нефти); му шірӏк гар алӏ дӯӄ ка' – в этой воде скорлупой одетый жук (черепаха) находится; му гар алӏ дӯӄурāн гар āлдабӄ – с этой черепахи скорлупу сними; гарāн ржӄ – черепаховый гребень.

гарāгај гарāгајӏ, гарāгӏјāр – клоп, см. гадраг.

гаранзāј гаранзāјӏ, гаранзӏјāр – миска; му гаранзāј ашрāрӏ āбӀӯнур – эта миска пох-

лёкой наполнена; гаранзàj ʒабʁ – миску вымой; дугӱ̀ гаранзàj кӱ́бʁӱр – он разбил миску.

гаргàр гаргірі, гаргірàр – пуговица, [пузырь, бубенчик]; дугӱ̀н чухàjік арсурàн гаргірàр ка' – на его чохе серебряные пуговицы; му арсурàн гаргірàр аӈӱ́н – из этого серебра пуговицы сделай; думӱ́ ʰajwінік гаргàр ка' – на этой лошади бубенчик есть; ʰаздік гаргірàр кітӱнуза – на ястреба бубенчики я навязал; му шір'ӱ́л гаргірàр шӱ́лдур – на этой воде пузыри образуются; мугӱ̀н хӱ́л wубгунӱ́ гаргірàр бунӱ́р – его рука обжегшись, пузыри сделались; гаргàрі' хӱлӱ́н гаргірàр а' – в мелком скоте жира пузыри находятся 1/.

гатӱ́ гатірі, гатàр – кошка, кот; гатірӱ̀з jак кӱ́р – кошке мясо брось; гатірі дӱ́л бӱ́сур – кошкой мышь поймана; кӱ̀рі гатӱ́ балӱ́нӱ́ш шул – черная кошка годная есть (по мнению туземцев); гатірілан хӱ́л àлдат – кошку рукой погладь; гатірі бајàр аӈӱнӱ́р – кошка окотилась; гатірі wухӱ́рдур – кошка читает, т.е. мурлычит.

гаф гафунӱ́, гафàр, гафуна', гафуніӱ́л, гафунжӧ̀ – слово; дугӱ̀ іччі гафàр ізӱ́рді армі àлдатлӱ́ш ізӱ́рдур – он, хорошо говоря, человека обманывает; ізӱ́ш гафунӱ́ ӄан ӷӱ́рдàл ізӱ́р – (послов.) хорошим словом камень мягким делается;

1/ т.е. в жире, полученном от мелкого скота.

ҳдӀлсӀуз армӀирӀн пӀлтӀан ҳдӀллӀурӀн гаф ӀзӀубшул – (послов) чем глупого человека деньги, умного слово лучше есть; дугӀан гафӀар фӀанӀур – его слова пустяки; дугӀу дугӀаз жӀи гафӀар кӀанӀур – он ему большие слова сделал, т.е. он его разбранил.

гаш гашӀу, гашӀар, гашӀу', гаш'Ӏл, гашӀук̆ – голод; му кӀайӀан гашӀу епуні аӀанӀур – эта лошадь от голода худошавою сделалась; ӀзӀуз гаш кӀуніз – я проголодался; дулӀу Ӏлкері' гаш а' – в этой стране голод; гашӀу кӀакӀ армӀирӀн кӀулӀк Ӏл дірӀкур – (послов.) от голода умершего человека под головой хлеб не найдется; ӀӀук̆ гашӀ армӀірӀн ул ірӀӀбӀур – жадного человека глаз не наполняется; дугӀу гашкӀ ӀанӀурӀсӀ Ӏлдур – он ест, как проголодавшийся человек; нукӀурӀ јаз кӀайӀан гаш кӀанӀуріз – нукер мою лошадь оголодил; ӀзӀу гашӀал даӀбкӀуза – я утомил голод; дугӀу аӀбӀунур гашӀурар – он насытил голодных.

гемӀ гемдӀ, гемӀјаӀр – корабль, лодка; ӀзӀу гемдӀ'рӀ кӀунӀуза – я на корабле приехал; кӀурмінӀіл гемӀ даӀкӀур, ҳдӀлсӀуздіз наӀч джркӀур – на сушу корабль не приходит, безумному стыд не приходит; гемдӀ' аӀ жӀіwаз аллаӀ кӀа'лаӀн нірӀрхур – на корабле находящемуся человеку бог с сердца не забывается; гемӀ лібӀӀндур нӀл'Ӏл – корабль плывет по морю; гемӀ дабӀунӀур – корабль

сокрушился; јалкӏен гемӏи – парусный корабль; ғӏин гемӏи – пароход.

гізаф – много, гізафді, гізафар; јаз тъан дугъан пул гізафур – чем у меня, у него денег больше есть; гізаф армијарік кіиӏкӏур пашман дарцул – многих людей выслушавший, печален не будет; сіиӏарі'на гізаф јіф аӏъунӏур – на горах много снега выпало; гізаф гафар ияӏрі армірікан бізар шул – от много говорящего человека беспокойство делается; тжӏлімар гізафар wӏшира шарітъан му ияӏрі wухуріурур – учеников хотя и множество есть, чем все, он хорошо учится; дударі гізафді дхwӏ ияӏурдур – они множеством войну ведут; гізафді му чај wӏкӏурдур – множество этот чай пьют; дугъан пул гізафӏъунур – у него денег прибавилось; аллаӏді јаw марчар гізаф аӏъуріјаw – бог да умножит твоих баранов!

гізір гізірі, гізірар – смотритель за хозяйством жителей, посредник между ними в хозяйственных взаимных отношениях; гізірі јаз тъуріум аӏъуніз – смотритель с меня штраф взыскал; гізірар дарі кӏулаӏ насмар маларі пук ияӏур – без смотрителей аульные посевы скотом портятся; ржӏкӏік дарфіурдін гізірі тъурум аӏъідур – на дорогу с не приходящего (т.е. на работу) смотрителем штраф берется; хуӏ да –

рагъӏ гізірік курӏгъур – не присяжному смотрителю не верится. (кабха назыв. старшина, занимающийся внутренними делами аула и отношениями его к правительству; гізір – отношениями аульных жителей по хозяйственной части, потравами, пользованием лесов, назначением штрафов за нарушения и тд.)

гіјаw гіјіwі, гіјіwар или гіјавар – зять, т.е. муж дочери или сестры, или даже дальнейшей родственницы; му дугъан гіјавур, бајдар – он его зять, а не сын; му дугъан ріи кајі гіјавур – он его дочь отправивший [имеющий] зять есть; думу сізар баваз кунні гіјавур – он теще любимый зять есть.

гіф гіфіwӏ, гіфар, гіфгwӕк – страх; дугъ гіфіwӏ бӕгъаw ітӏгъурдар – он от страха шалостей не делает; гіфіні гаван дӏван кӏул гӏшкісі ржӕкӏур – (послов.) в испуге мышьи голова как башня видится; какім-дінан гіфітӏуну тъафілар јавааш тӏунӏур – начальника испугавшись, воры утихли; ізӏ жкӏмінан гіфіwӏ ржӕкӏі' уфӏундарза – я холода от страха в дорогу не отправился; гіфірі арірік джwі лікарра сатӏірі мӏрӕкӏӏі' ітӏур – трусливого человека обе и ноги вместе капканом захватываются; дугъаз гіфітӏуз кӏаунуза – я его испугал; дугъӏ дӏгъунан гіф катъӏур – он страх сделал от него, т.е. он его испугался.

гіб̄ӏуш, гіӏур – пугливый; му ҡајичин гіб̄ӏуш жјуwур – этой лошади пугливость недостаток есть; дуҳаз аwајіҳан гіӏур – ему от отца страх есть; т.е. он боится отца.

гугунàј гугунàјі, гугунијàр, гугунајі', гугунај'іл, гугунàјіӄ – сова; му ҳàрдіӄ гугунàј ӄ̄ж'– в этом дереве сова находится; му ҳар'àн гугунàј ржбӄ̄јрдур – с этого дерева сова укает; гугунàј јіййіцуӈ ліб̄ӏ̄ун – сова ночью летает.

гугӏ̄т гугӏ̄ті, гугӏ̄тàр – сера; гугӏ̄т ҡàдірі барӏ̄..г дарціӏл – без серы порох не сделается; бартіӄ ҡàбӄуз гугӏ̄т ӄ̄àрабӄ̄ – в порох чтобы вложить, серу купи.

гуҳ гуҳіӈ, гуҳàр, гуҳіна', гуҳініӏл, гуҳінжӄ̄ – сила; му ҡајwан гуҳіӈ ҡеллі аӆцуӈур – эта лошадь силою надорвана сделана; дуҳàн мал муҳӈ гуҳініілді бісуӈур – его имущество им силою захвачено; гуҳінàз аллàҳ кӈүлӄ̄ јіширі – против силы бог помощь да сделается; дуӈӈ гуҳлі арліӈур – он сильный человек; іӈӈ гуҳініілді ӄ̄ачàҳар рісӈрдуӄ̄а – мы силою разбойников задерживаем; аллàҳ іӄ̄ гуҳінàз ҡүлӄ̄ јіширі – бог нашей силе помощь да сделается; гізàф гуҳ міӈан – много не натужывайся; дуӈӈ гуҳ аӆцуwфан јіццір ӄ̄ӈүр – он от натуги заболел.

гулӈ гулді, гулàр – лук (зелень); му јаз гулдін бестèніз – этот мой лука огород; муӈӈа'

гулар wуzуниуза – я здесь лук посеял; му аwрарік гулу кабк – в эту похлебку лук положи; намуз гулар кітіккуниур – теперь лук выдерган; гулдін кул – луковая головка; му афар гулдін ʃ'аwарінур – эти пирожки с зеленым луком; саб кул гулу wубк – изруби луковую головку.

гум гумі, гумар, гум'іл – площадь, сборное место; гумік куʃʃулан хабар дулулхунді дарчул – на площади ложное известие не говорясь не бывает; ізу гумікна жкуr-дуза – я на площадь иду; wарі армијар гумік деiунур – все люди на площади сели; гумік наjі хуларін мас ʃ'ув шул – на площади находящихся долов цена не высока (их считают беспокойными).

гулан гуланді, гуланар – подозрение; дугуіл раз наjwінін гулан аліз – на нем моей лошади подозрение находится, т.е. я подозреваю, что он украл мою лошадь; дулу гуландіілді дустаг алуниур – он по подозрению арестован; ізу гулан алураріз хуj кабгуза – я подозреваемым присягу дал, т.е. заставил их присягнуть; малдін ejесіріз шенід шул, гулан алурдіз хуj – хозяину имущества свидетель, подозреваемому присяга; гулан хуju марь iгuр, наzас шірі – подозрение присягой очищается, нечистота водою.

гунтz гунtzу, гунtzар – копна; дулу хіра' аjі wукан гунtzар алуниуза – на этом покосе

находящееся сено я в копны сложил; дуɣан
нідірін гуқъ пуч ӄабӄундар – его могилы
насыпь сохранилась; шуқан гуқъар марӄі-
лі шутъунур – копны сена дождем сгноились;
му гуқъарін епел аɣын – из этих копен
стог сделай; гуқъар даръ – раскидай копны.

гур гурі, гурар – лазейка, брод, зазубрина; му
нірін гурқан кіуруɣ – этой реки бродом
выйди; ӏірін гурӄ арчал шубъ – огорода
лазейки плетнем заплети; гураріан
бахчарі' малар іӄурудур – лазейками в
сад скотина входит; му къаркъірі' гурар
а' – на этом ножике зазубрины есть; рік
гур'ан ӄіурдур – солнце через зарубку про-
ходит, т.е. через заметки, которые гор-
цы делают для узнавания солнечных по-
воротов и солнцестояний; дуɣан дуɣа-
нінді гур абъунур – его к нему лазейка рас-
крылась, т.е. известно, что у него с ним
сношения есть.

гурд гурду, гурдар, гурдӂӄ – обрубок, пень;
іwу хутъіліан гурдар арак – ты с па-
шенного места пни выбери; дуɣу хібран
гурдар ӄіріӄӄіурдур – он ореховые обрубки
(также напльевы) покупает (промыш-
ленность, развитая в Табасаране при-
езжими иностранцами); му гурд шуб-
кунуɣ ɣа' алаъ – этот обрубок (чурбан)
разрубив, разведи огонь.

гутаj гутаjі, гутіjар – подушка; му зік аjі

гутӀа́jур — это пуховая подушка; jаз кӀу-
мӀк гутӀа́j ка́jiз — под моей головой подуш-
ка находится, му гутӀа́jи' Ӏаjа́р аӄ — эту
подушку шерстью набей; jiркӀудӀик гутӀjа́р
кӀӣ — под ярмо подушки положи (чтобы
ярмо не натирало шеи животного);
пiрпiдiн гутӀа́j — седельная подушка; Ӏi-
фiлi мурӀӀулӀа́рiк гутӀjа́р кӀӣ — под низ-
кие подпоры подушки положи; ӄӀжрiн
гутӀjа́р нiрi wурхӀунӀу́р — моста устои ре-
кой унеслись; гутӀа́jiн маш — наволочка.

гӀшк гӀшкӀу́, гӀшка́р, гӀшкӀӓӄ — укрепление;
му гӀшкiiӀл дӀу́р wурӀа́р ал — в этой кре-
пости двое ворот есть; гӀшка́н Ӏала́р
дарӀзунӀу́р — крепости стены развалились;
му гӀшка́ӄ бурӀза́р ка' — у этой кре-
пости башни есть; дузӀу́ ӀӀан гӀшк jаржi-
мiрi ӄӀӀӀбхӀу́р — он свое укрепление твердо
защищал; дузӀу́ му гӀшк ӄараӀбӄӀу́р — он
это укрепление взял; дузӀу́ гӀшк ӄабӄӀ́р —
он крепость сдал.

гӀдӀе́г гӀдӀiгӀ, гӀдӀiга́р — буйволенок, буйволица
мал.; му гамиӀ гӀдӀе́г аӆзунӀу́р — эта
буйволица обуйволилась; гӀдӀе́г кӀу́бкуз
ка' — буйволенка под мать пусти; му
хiнi гӀдӀе́гур — это маленькая буйволи-
ца; гӀдӀег ржбӄӀӀрдур — буйволенок кричит.

гӀзгӀ́ гӀзгӀiрi, гӀзгӀjа́р — зеркало; дузӀа́н хула́ӄ
гӀзгӀjа́р ка' — в его доме зеркала нахо-
дятся, т.е. на стенах; му гӀзгӀ́ ӀӀӀӀрi

ржӄӄӏӱрӱшӱр – это зеркало верно (хорошо) видящее есть, т.е. показывающее верно; балӏ гӏузгӏ ӄӏӱбӡӱр – мальчик зеркало разбил; рӏӏӏ гӏузгӏрӏан лӏӄӏӱндур – девушка в зеркало смотрится.

гӏӱнӏӱл гӏӱнӏӱлӏ, гӏӱнӏӱлӑр – сажа; му хал гӏӱнӏӱлӏ кӡрӏ аӆӡӱнӏӱр – этот дом от сажи потемнел; маркӏwӏӄ гӏӱнӏӱл ӄабӄ – в тушь (епсче de Chinі) сажу положи; ӷамдіӄӡн гӏӱнӏӱл ӄӡрабӄ – из трубы сажу сними.

гӏӱлӗрӏи гӏӱлерӏӏ, гӏӱлершӑр – клей; му бамурхӏн гӏӱлӗрӏиӱр – это рыбий клей; му халӡӏнӏн хал гӏӱлерӏӏ ӄабс – этого кинжала ножны склей; му ӄардӏӄ гӏӱлершӑр ӄа' – на этом дереве клей есть; гӏӱлӗрӏи ӄаӆӏ ӄӏсаӆ – склеенный конверт.

гӏӱллӡ гӏӱллӡрӏ, гӏӱллӏӆӑр – пуля, ядро; дуӡӑӄ гӏӱллӡ ӄӱбӱдӱнӱр – в него пуля попала; му туфунгӏӄ гӏӱллӡ ӄӱп – в это ружье пулю вложи; му гӏӱллӏӆӑрӏн ӄалӏбур – это формочка для (отливки) пуль; ӏзӱ туфӑнг каабӱуза гӏӱллӡрӏфӏрӏ – я ружье зарядил пулей; туфунгӏн гӏӱллӡ мӏна ӄурӱдур, туплӏн гӏӱллӡ ӄӱдур – ружейная пуля сюда не долетает, ядро долетает.

гӏӱрӡ гӏӱрӡӏлӏ, гӏӱрӡӑр – палица, булава; дуӡӑӄ гӏӱрӡӏлӏ јаӡӄӱр рӏтӡӏл зӏӄӱрӱдӏјӏ ӄур – его палицей сорок ритилей (ритиль – 20 ф.) весилось, сказывают; русӑлдӏ гӏӱрӡ јабӄӏ гаӊӑн дӏјw аждаӊа сатӡӏрӏ јӏхӱрӱдӏјшӏр-

Рустам палишей когда ударил, два дракона разом убил.

Ҕ

ҕазӣ́т ҕазутӣ, ҕазутӑ́р – порох на затравку; му тӱрунгӣк ҕазӣ́т кабӄ – этого ружья на полку порох насыпь; ҕазутӣн кӑрч – пороховница затравочная; ӄуллӣ бӑрӣ́т ҕазӣ́тдӣ ҕарӑ́ аӆӣн – мелкий порох для затравки отдели; ҕазутӣ́к гугӣ́т кӑ́бӄуну ӣӆӣ шул – в затравочный порох хорошо всыпать серу.

ҕаӆрӣ́ ҕаӆрӣрӣ, ҕаӆрӣӆӑ́р – другой; ӆаз ҕаӆрӣріз му хабӑ́р кӣбкундӑ́р – кроме меня, это известие никому не слышно было; ҕумҕӱ́м фӑлтӑн ҕаӆрӣ́ фал ӂъдӑ́різ – кроме табасаранского языка, другого я не знаю; дуҕӑ́н му балӣ́н ҕаӆрӣ́ баӆ дар – у него, кроме этого сына, другого нет; му пул ҕаӆрӣріз ліӈ̑ӑ́нза – эти деньги я другому дам; ҕаӆрӣ́ дафтӑ́р абӄӣ́н – другую книгу принеси; му ҕаӆрӣрӣ́н бачӑкӱр – это чужая [другого] шапка; думӱ́ ҕаӆрӣ́ терӗ́фдіз ӄуш – он в другую сторону пошел.

ҕалӑ́тъ ҕалтӣ́, ҕалатъӑ́р – ошибка, описка; мугӱ́ кӑӂӣ́к ҕалӑ́тъар дікӱнӱ́р – он в письме ошибки написал; му дафтӑ́р ҕалӑ́тъ кӑ́дӣ жубхӱ́з шулдӑ́р – в этой книге опечатки (описки) находясь, читать нельзя.

ҕараг ҕаргі, ҕаргар—ожерелье; дуҕан шіwаһ арсуран ҕараг һа'—на его жене серебряное ожерелье есть; јіјјурін ҕаргар һајјурар дөлөтлујарін хуwарур—золотые ожерелья именующие богатых людей жены суть.

ҕараҕ ҕарҕі, ҕарҕар—шест; јамјшар wутҕуҕ ҕараҕ күндіҕ—фрукты чтобы сбивать, мне шест нужен; јаwна јаҕ хіраріҥ ҕараріҥ ҕарҕар уҥ—твоих и моих покосов на межах шесты поставь.

ҕарҕ ҕарҕі, ҕарҕар—скала; му ҕарҕіан шар іріб-ҕуруур—из этой скалы вода выходит; му ҕарҕарі' јөөріҥ бінјар а'—в этих скалах медвежьи берлоги находятся; му ҕарҕ барті дабҕунјур ржк аҥјҕ—эту скалу порохом разорвали, чтобы сделать дорогу.

ҕаш ҕашді, ҕашар—конопля; му ҕашдіҥ тјірім аҥіҥ—из этой конопли сделай веревку; ітҕурар ҕашар ірар аҥјҕ wуҥ—хорошие конопли, полотна чтобы сделать, исколоти; му ҕашар рјкҟкіҥ шірі' ііҥунуза—эту конопель я в щелок положил.

ҕумгүм ҕумгүм јкі—табасаранец; ҕумгумар или ҕуннар—табасараны; ҕумгүм үлкә—Табасарань; ҕумгүм фал—табасаранский язык; дуҕү wухурдур ҕумгүм фал—он учится табасаранскому языку; дуҕү лібкүндур ҕумгүмді—он пишет по-табасарански.

ҕурд ҕурдуну, ҕурдар—кулак; ітү дуҕаҕ ҕурд

кӏибӑуза – я его кулаком ударил; дугӏӥ ҁаj-
wа̀н гӏурда̀' пул дарш лӏӑгӏундар – он лоша-
ди, в кулаке денег если нет, не продает;
дудурӏ гӏурда̀р jатӏурдӏ ӏлӏгунӏур – они на
кулаках дерутся; думӏӥ ӄа̀ча̀ҕ ҁа̀кӏмдӏн
гӏурда̀' а̀кунур – этот вор начальника
в руки попал; гӏурда̀' ҁа' hӏтӏӥбкӏӥз дар-
шӏл чублӏ' ҭӏда̀ – в кулаке огня скрыть
нельзя, в мешке штыка; гӏурд фӏбдӏӥw –
сжать кулак; дугӏӥ мана̀т гӏурда̀' фӏӏб-
дур – он рубль в кулаке сжал; ӏзуфа̀н ҁу-
ра̀рзуфан дугӏа̀н гӏурд абӏуз – от меня не
сделалось его кулак разжать, т.е. я не
мог разжать его кулака.

гӏурдӏӥл гӏурдулӏ, гӏурдула̀р – легкое; му jаӄӄа-
ра̀н гӏурдӏӥлур – это баранье легкое; дугӏӥ
гӏурдула̀рӏн ка̀ша̀w апӏунӏур – он из легко-
го кябаб сделал; му jаҁ гӏурдула̀р wу-
тӏунӏӥ кӏунӏур – этот бык легкое повредив
околел.

гӏурӏӥ гӏӥрдӏ, гӏурӏjа̀р – курятник, насестка; пеӗ-
рӏн гӏӥрдӏкӏна ҁурӏӥл ҭӏлӏҁунур – в курят-
ник кунмза повадилась; палта̀р гӏурдӏ'
ӏрч – платье на вешалку повесь; гӏурдӏк
пеӗр дӏӥсунур – на насест курицы сели;
гӏӥрдукан пеӗр курӏӥфӏунур – с насеста кури-
цы снялись.

гӏӥрдула̀ч гӏӥрдулучӏ, гӏӥрдулуча̀р – холст, на конце
цветной с украшением ..... на котором
носят кувшины с водой; гара̀к гӏӥрдула̀ч

кібтъ — к кувшину холст привяжи (широкая тесьма); му ірін ғъурдулáч ізъурдуза — из этого холста я помочь сделал; ғъурдулáч кърубтъун гар къубғъіріз — холст порвавшись кувшин разбился.

ғъурдулі — мягкий; дагі арміріз ғъурдулі ил кун — старому человеку мягкий хлеб нужно; марк аъун хутъулáр ғъурдулі кунъур — дождь сделавшись пашни размягчились; ахін ғъурдулі ізъурурдіз дарс дарсімі шул — тюфяк мягким делающему, урок жестким бывает; ғъурдуліwал — мягкость; даз ғъурдуліwалді пул кібъурдіз — по мягкости моей деньги истощились у меня; какілдін ғъурдуліwалді дугаз тенбік аъурáр — по мягкости начальника ему наказание не сделалось.

ғ

ғал ғáлді, ғалáр — кора, кожица (на фруктах); му нáрдін ғал áлдабк — с этого дерева кору сдери; му шал хіwіран ғалáрік ріk — эту шерстяную материю под ореховые оболочки положи (чтобы выкрасить в черный цвет); дугъ ғалáр улъуғáјан wічáр ілдур — он, кожицу снимая, яблоки ест.

ғалъ ғалді, ғалијáр — труба дымовая; му хулáн ғалдіáн кьуи хъкъурдур — этого дома из трубы дым идет; дугáн ху-

лан ʕамӏу кабкӏунур – его дома труба загорелась, т.е. из трубы выкинуло; хулан намӏу муччӏжӏк ʕамӏу кан – дома в этот угол трубу проведи.

ʕар ʕари, ʕарар, ʕар'ӏл – молотьба; кӏи джхнӏн ʕар ацӏунӏза – сегодня я вымолотил пшеницу; бӏурӏӏрӏ джхӏн ча ʕарар ацӏ ганан кӏирӏкарза – в долг пшеницу дай, во время молотьбы возвращу; му ша лӏарӏн дӏуб ʕар дарцӏул – эти снопы в два дня не вымолотить.

ʕардан ʕардӏнӏ, ʕардӏнар, ʕарданде, ʕарданделӏ, ʕарданджӏк – шея; му шӏиран јаӄулӏ ʕарданур – у этой девушки длинная шея; јаʕран ʕарданделӏ зӏјан кӏунӏур – у быка на шее рана сделалась; дугӏу му лжхӏн ʕарданде' ӄарабкӏунӏур – он это дело на себя взял, т.е. вину или дело; шанде дугӏан ʕарган јабӏунӏур – шах ему голову отрубил; му шиwан ʕарданджӏк кӏиwар ка' – у этой женщины на шее бусы.

ʕарӏрӏ – далее после завтра; ʕарӏрӏ мӏуӏй'ан жӏкӏдиза – далее после завтра отсюда я уйду; ʕарӏтӏан тӏина ʕеӏ јӏссур – далее после завтра туда новый год есть.

ʕарʕал ʕарʕӏлӏ, ʕарʕӏлар – щека; дугӏан сӏлбар јӏзӏурде ʕарʕал жбгӏунӏур – у него зубы болят, щека распухла; дугӏан ʕарʕӏлӏ' лӏӏа' – у него на щеке рубец; дугӏан ʕарʕӏлар чагӏурарур – у него щеки жирные,

т.е. одутлые; му ӏӏӏіраӈ ӳарбӳілар ірірі-
јур — у этой девушки румяные щеки; ізӯ
дузаӈ ӳарбӳілікаӈ кӳібӳуза — я его ударил
по щеке, дал ему пощечину.

ӳуw[1] — дать; ізӯ дузаз пул ӳунӯза — я ему деньги
дал; му ріш ӏӏӏіwаз ӳунӯр — эта девушка
замуж вышла; hамуз мугаз наjӯбwал
ӳунӯр — теперь ему наибство дано; кӳајабх
hајwаӈ шар ӳуз — отведи лошадь, чтобы
напоить; фадірдіз сарда ӳунӯ малдіз
бараката лӳӳун — бедному милостыню
дать, имуществу благословение дается;
му марнілі халдгдіз хајір кӳабӳір — этим
дождем народу польза дается; бе'лијарі
лішаӈ ӳунӯр — черешнями знак дался, т.е.
уже некоторые ягоды поспели; мал дарі
жсіwаз мал ӳуз шул, жділ дарі жсіwаз
жділ ӳуз дарщул — посл. имущество не-
имеющему человеку имущество дастся
может, ума неимеющему человеку ум
дастся не может.

Д

дабдаw дабдуwі, дабдуwар — трутень; дабдаw

1/ Наряду с ӳуw, в значении „дать", П. Услар при-
вел также wуw, отметив это как неправиль-
ный выговор. Однако, в примерах wуw переправлен
на ӳуw, поэтому мы не привели wуw как само-
стоятельное слово, а примеры, приведенные на wуw
включили в число примеров на ӳуw.

аррӏилӏ јӏч дирӏцур – трутень мёда не делает; аррӏари дабдушӏар јӏхунӏур – трутней пчелы убили; думӏу дабдаш сурӏур – он похож на трутня, т.е. ленив, не работающий.

дабцӏун, дарцӏун – рассыпать; јаз хулар дарцӏунӏу, ҕеӏ хулар алцӏдиза – разрушив свой дом, я новый построю; думӏу нӏр дабцӏунӏу жӏкӏурдур – эта река разлившись пошла; геери джхӏн дибцӏурдур – куриць пшеницу раскидали; дугӏу му хабар шарӏдиз дабцӏунӏур – он это известие всем рассказал; алма азар hар ӏлкӏерӏ дабцӏунӏур – холера во всех странах распространилась; јаз пул hарсардифинди дабцӏунӏуза – я свои деньги каждому раздал; мугӏу дӏл даабцӏур кӏурсидӏил – он рассыпал соль по столу.

дабдушӏу дабдушӏурӏ, дабдушӏјар – барабан; јаз сумчура' дуб дабдушӏу ајӏјаз – на моей свадьбе два барабана было; ӏзуз дабдушӏурӏн дӏх кӏибкуріз – я услышал звук барабана (барабанный бой); му ӏзур дабдушучӏјур – он хороший барабанщик; дугӏу дабдушӏурӏ' пул ӏӏпӏур – он в барабан деньги бросил (в виде награды, в боку отверстие); дугӏу дабдушӏу јатӏурдур – он барабанит.

дабкуш дакун – лечь; аслан бизар hуну дабкунур – лев, утомившись, лег; ӏзӏу ахӏуз дӏкурдуза – я ложусь спать; дабкӏ аслантӏан либӏӏнӏ ӏйцӏйумаг артӏук hунӏур –

чел лежащий лев, ходящий шакал более есть (т.е. более делает); јаз лъхӏин дабкуну мӏиwиз – мое дело лежа осталось, т.е. остановилось; му ахинӏик дакунур – он лежит на тюфяке; изу хъелӏиjси дакуз каӏуза – я уложил гостя (чтобы спать).

дабдӏун дадӏун – качать; бажӏиран ӏинт дабдкачаи колыбель ребенка; шиwу ажӏан далдӏундур – женщина сыворотку выкачивает (делает); јиӏирӏи баj далдӏунди ахъуз ка' – плачущего ребенка укачивая усыпи; мугъу къул даабдур дугъак курӏугъри – он голову покачал, ему не поверив; гемӏи далдӏунди армӏи бизар шулдур – корабль качаясь, человек обеспокоивается.

дабӏӏун дарӏӏун – расплестись [распороться]; јаз чухаjин дарӏӏи јишар дирх – моей чохи распоровшиеся места зашей; му шиwу бирхӏи waлъаъ ухди далӏӏундур – этой женщиной сшитый бешмет скоро порется; му ӏиран кӏушар дарӏӏунӏур – той девушки косы расплелись; ҡajwинин кӏушар дарӏӏ – у лошади гриву расплести; му арчаӏ дабӏӏ – этот плетень расплести.

дawа дawари, дawijар – лекарство; изу дawа wубкӏуниза – я лекарство выпил (принял); дугъан азариз дawа аӏъуз шулдар – для его болезни нет лекарства; му устариф иъурар дawijар фа' – у этого врача хорошие лекарства есть; му лъхиниз саw дawа wу'

—для этого дела есть одно средство.

даʔар даʔурӏу, даʔурӕр, даʔуржӕ̆к—озеро, пруд, лужа; даʔура̀ галӏуш дӕ̀бкунур—в лужу буйвол лег; ізӏу ӕгӏурӏн даʔурӕр марӏ аӆунӏуза—я утки лужи очистил, т.е. для ловли диких уток, которых прикрывают сетью; даʔурӕ̀к кӕӏӏш ізӏӏш шар дар—в луже вода не хорошо; јаз ширі̀ даʔа̀р аӆунӏуза—в моем саду я пруд выкопал; му даʔурӕ̀р-тӏіл дӏл алдӕ̀р—на этих озерах соли нет; му даʔурӕ̀к чіфа̀р ка—в этом озере мелкая рыба водится; ржӕ̆к̆ӕ̀рі̀ марӏкӏілӏн даʔурӕ̀р ӄунӏур—на дорогах дождевые лужи образовались; хула̀ даʔа̀р ӄунӏур—в комнате лужа сделалась; дулу іфідӏн даʔура̀ дӕ̀кунур—он лежал в луже крови.

дадӕ̀ј дадӕ̀јі, дадіјӕ̀р—старшая сестра, или жена старшего брата; ласковый призыв, который может быть обращен и к каждой женщине; ej дадӕ̀ј—эй голубушка!

даʒі̀ даʒірі̀, даʒӕ̀р—осел; даʒірӏіл кӕ̆ӕ̀р ілӏі̆—на осла вьюки положи; даʒірі̀ ӄенч аӆунӏур—ослица ослилась; даʒі̀ ржӕ̆ӄ̆ӏурдур—осел ревет; даʒӕ̀рі̀к аʒӏӏур даʒі̀ кӏлӏіӆан—между ослицами осла не пускай.

даӈӏур даӈурі̀, даӈурӕ̀р—серп; ізӏуз јаʔӏін шубӏ̆ӏуз даӈӏур кӏунді̀з—мне жатву чтобы жать, серп нужен; му рудӕ̀н даӈӏур аӆӏін—из этого железа серп сделай; даӈӏур фадурӏӏурді̀-фан јаʔӏін дурӏ̆ӏур—неимеющие серпа жат-

вы не жнут; му устӑрі дӕрхірі даӈӳр іӈӳрдур – этот мастер острые серпы делает; шаз даӈӳрсіӈур – месяц серпообразен есть.

даӈуш – лечь (о многих); мудурі ахӳз даӈунур – они легли спать; ізу даӈі арміӈаріз ліӈӳз шумуніӈза – я лежащих (в смысле больных) людей посмотреть пошел; ӈаз хулӑр іфірі даӈуніз – мой дом порожним сделался, опустел; марӑр дӕкінік даӈуз ка' – баранья в теки чтобы лежать оставь.

даӈ даӈлі, даӈар – годовалый жеребенок; му даӈ ӻіл аӈін – этого жеребенка приучай; му аӈгӳр даӈур – это жеребчик; му харі даӈур – это кобылка; нӑмуз даӈар дісӳз гӑнур – теперь жеребят взять пора есть, т.е. зимою из табуна в дом; дугӑн ірхідік ізӳрар даӈар кӂ' – в его табуне хорошие жеребята находятся.

дак дакілі, дакӑр – дупло; му нӑрді' дак а' – в этом дереве дупло есть; дак аӈі нӑрдін ӈараӄар дарицӳл – дупло имеющего из дерева поделки не годятся; сул нітӂікӳр нӑрдін дакілі' – лисица спряталась в дупло дерева; нӑрдік дакілі' арфӑрі ӈіӂ аӈунӳр – в дупло дерева пчелы мёд сделали, т.е. улей устроился.

дамӑӷ дамӑӷді, дамӑӷар – насос (болезнь у лошади); думӳ гізӑф дамӑӷтӳлді ліӈӳндур – он с большим насосом ходит, т.е. гордо, чванливо; му шінӑк дамӑӷ ка' – у

этой женщины насос, т.е. высокомерна она; мух карабкі ʕajwан дамаʒ ʕуніур — ячмень которой лошади не насыпается, с насосом делается; му ʕaj-wінін дамаʒ јабʔ — у этой лошади насос сколи; му кьафінін чаj дуруубʔіш дамаʒ шулдур — он, утренний чай если не выпьет, насос делается, т.е. он не в своей тарелке.

дамдаʒ дамдуʒі, дамдуʒар — пожитки; дуʒан хула' дамдуʒар гізаф а' — в его доме много пожиток; јаʒ ʒаннуан дамдуʒар дуруніз — из моей кузницы принадлежности пропали; му фурі' јаw дамдуʒаріз јіш дар — в этой арбе для твоих пожиток места нет; јаʒ дамдуʒарікʔ куч кʔе' — в моих пожитках твоя рубашка находится.

дадʒеч дадічі, дадічар — хромой; му дадʒеч wушра кіскінур — он хотя хром, но проворен; думу лікрік гіллʒе кіубуну дадʒеч ʕунур — он, в ногу пуля попав, хром сделался; дуʒу јаʒ ʕajwан дадʒеч алуніз — он мою лошадь хромою сделал.

дарзі дарзірі, дарзіјар — портной; му дарзірі ізірі палтар ріхіурдур — этот портной хорошо платье шьет; ізу дарзіwал іʒуурдуза — я портняжничеством занимаюсь.

дарс дарсуну, дарсар, дарсуна', дарсунціл,

дарсунжӧк—урок; малларі тӽбліларіз дарс ліӈӈундур—мулла ученикам урок дает; ізӈ дарс шубхуниза—я урок прочел (прошел с муллой); му тӽбліні дарсуниӈ ӽафа іӽӈурдур—этот ученик на уроке старание делает, т.е. прилежно учится; мугӈ дугаз дарс улупуниур—он ему урок растолковал.

дархі дархӈур, дархӈурар—неродной; дудурі дхшір дархі чшӈарур—они неродные братья, но имеют общего отца или общую мать; бајарлиларіз дархі бакан дхрхірі тӽрдікансі гіӽур—детям мачеха страшна, как острый меч; му малла јаз дархі ашајіз—этот мулла мой деверь, т.е. женился на моей матери; дудурі шарі дархӈурарур—все они неродные, т.е. имеют мать или отца разных.

дарӌ дарӌіні, дарӌар—сало; му хӈлін дарӌ алӈін—из этого жира сало сделай, т.е. вытопи; мудурі дарӌілін шамарур—это сальные свечи; му ашратӽіл дарӌ бісуниур—на этой похлебке сало взялось, т.е. простывший жир.

дарч дарчіні, дарчар—ободина; му фуркулін дарч ӈбгӽунӈур—этого колеса обод сломался; му фуркулік дарчар кічідіза—на это колесо я обод сделаю; му какулін тӽрфаріз дарч алӈін—из этого дерева

для ворот ободья сделай (к которым половинки прикреплены); дуӡан шурфӑрін дарчӑр ӄандіӈур — у его ворот ободы каменные; му дарчӑртӏіл руд ілібӗ — на этот обод железо положи, т.е. обтяни шиной.

дасӵа дасӵӑрі, дасӵіӑр — горсть, толпа; ӷеніларін дасӵа — толпа юношей; ӄулгунін дасӵіӑр — ряды молельщиков; ӄаӷӑрін дасӵа — десть бумаги [24 листа]; тъулӑрін дасӵа — вязанка прутьев.

даф дафілі, дафӑр — бубен; дуӷу дафіліӄрі менійӑр іпъурдур — он с бубнами песни поет; му шіріӈ ітірі даф јатъурдур — эта девушка хорошо в бубен ударяет; му дірдін даф аӷін — из этой кожи бубен сделай; ӷаз дафілік гаргірӑр кӑӷаз — на моем бубне бубенчики находятся.

дафтӑр дафтірі, дафтірӑр — книга; му дафтӑр ізӈу бікъунӈуза — эту книгу я написал; дуӷан ітъурар дафтірӑр шу' — у него хорошие книги есть; му дафтӑр бікъубдар, басмӑјур — эта книга не писанная, а печатная; му дафтіріӏл ӷілд ілібӗ — на эту книгу переплет наложи; му дафтіріӏл ітъуш ӷілд ал — эта книга в прекрасном переплете.

дӕбкӈш дӕркӈш — простыть; му ашрӑ дӕбкӈкур — эта похлебка простыла; шар шубкунӈ ӷаз ӈъкъ дӕбкӈніз — воды выпив мое сердце простыло, т.е. я утомил жажду; му ӄajшініз ӷуш шукъ кабӄ гаш дӕбкӈз-

этой лошади немного сена дай, чтобы утолить голод; hамуз дуɣан jiцъ джэбкiур лжхiн курибкъунiй—теперь его сердце простыло, т.е. он успокоился, кончив дело.

джэбхiун джэрхiун—пилить; лу кьакъул джэбхъунiй дулар анiн—это бревно распилив, доски сделай; jакъi hiмiрiбтан дурхунi джэбх—топором не руби, пилой распили; лу кьарчiнан джэбхiунiй халжiнiн кьарчар анiдiза—из этого рога, распилив, кинжала ручку я сделаю.

джэнiй джэбдi, джэнijар—война, тяжба; мудурi джэнiр малдiн джэбдiз кiунiур—они оба из-за имущества в тяжбу вступили; дуɣуй iзукрi джэнiй нанадрi iцiурдур—он со мною тяжбу напрасно ведет; думуй джэбдi' кунiур—он в сражении убит; дуɣуй джэбдi' усалмал iцiурдiji—он на войне трусость обнаружил; hамуз пачанарi джэнijар iцiурдар—теперь государи не воюют; iгiун джэнiтлан харгi масiлат iгiун шул—чем хорошая война дурной мир лучше есть. дагустанди' джэнiй курибкъунiур—в Дагестане война кончилась; бажарi джэнiй iцiурдур кiулжэк—мальчишки драку делают (дерутся) на улице.

джэкi—прохладный; кi джэкi hанажур—сегодня прохладная погода; jаз хунар джэкiурариз—мой дом прохладен; дуɣуй джэкi палтар аланiунiур—он холодное платье надел.

джӏкӏшӏн – прохлада; марӄ алъуӈӏ джӏкӏшӏн ӄабӄӏр – дождь был, прохлада сделалась; джӏкӏ нар – прохладное дерево, т. е. тенистое.

джӏкӏн джӏкӏнӏ, джӏкӏнар – тень; ізӈ нӏамӏз джӏкӏнӏк дӏӏдіза – я теперь под тень сяду; гіфірӏ армӏ чан джӏкӏнӏнан лӏӄӄӈ – пугливый человек своей тени пугается; дӏӏз кӏлӏджӏрӏн джӏкӏн алъӏн – чтобы сесть из ветвей тень сделай.

джӏрхірӏ джӏрхӏӏрӏӈ, джӏрхӏӏрӏур, джӏрхӏӏрӏӏрар – острый; мӏ тур джӏрхӏӏрӏӏтур – эта шашка острая есть; дӏмӏӈ устарӏ аӈӏ халъӏнар джӏрхӏӏрӏӏрар шӏлдур – этим мастером сделанные кинжалы остры; дӏгъан мӏӈӏмӏӈ джӏрхӏӏрдур – его рот остер, т. е. он хорошо говорит; јаз халъан джӏрхірӏ алъӏн – вывостри мой кинжал; джӏрхӏӏрдӏ – остро; мӏ ӄарӄар джӏрхӏӏрдур – этот нож остер.

джӏхӏн джӏхӏнӏ, джӏхӏнар – пшеница; ізӈ джӏхӏн wубӏӈӏза – я пшеницу посеял; нӏамӏз джӏхӏн бӏлӄӏнӏр – теперь пшеница изобильна; мӏ мухан ӏлтан джӏхӏнӏн ӏл кӏндіз – чем этот ячменный хлеб, пшеничный хлеб мне нравится; мӏ ӄарҳӏ джӏхӏнӏр – это желтая пшеница; мӏ гӏлгерӏ джӏхӏнӏр – это темная пшеница; джӏхӏн wубӏӈӏ – жать пшеницу; джӏхӏнӏн ӄар алъӏӈ – молотить пшеницу; джӏхӏн

ржъуw – молоть пшеницу.

дешлет дешлетi, дешлетар – богатство; думiу себдетълдi дешлетi кънур – он через торговлю богат сделался; дешлетур(w) – богатый; му дешлетi хсi wушра тъмекарур – он хотя и богатый чем все, но скуп; дуъан дешлетiн кiсаб дар – его богатству счета нет; дуъу дiуйа' гизаф дешлет апъунур – он там большое богатство приобрел.

дешiут дешiутi, дешiутар – чернильница; му дешiутi' маркаw убъ – в эту чернильницу чернила налей; му дешiут бiкъwур – эта чернильница мала; далам убъ дешiутi' – перо обмакни в чернильницу; дешiут кiтъибкъуну маркаw урiубъур – чернильница опрокинувшись, чернила пролились. 1/

деллiу деллiурi, деллijар – безумный, дурак; му кайиан мухiу деллiу апъунур – эта лошадь от ячменя бешеною сделалась; думiу jiцъiрi кънiу деллiу кънур – он, болен сделавшись, обезумел; деллiурi карайи, мукъiун лхехiн дiрiкъур – безумным если не есть, такое дело не делается; думiу деллiуси wулхiндур – он как безумный говорит.

децъiур дейiун – сидеть; iзiу къафiниан лайиаз дейiну бикъуниза – я с утра до вечера си-

1/ П. Услар чернильницу называет чернилицей.

дя написал; дудурі хураг ӏцӏӏз деӏ-
нур — они чтобы обедать сели; пази
пардіқ деӏцӏнур — ястреб на дерево сел;
сач мӏӏйаһ душиӏи деӏцӏніӏі — в прош-
лом году здесь войско стояло; му ду-
гӏаф қазақді деӏнур — он у него наем-
ным работником остался; му му
қӏула' деӏцӏнур — он в этом ауле поселился;
ізӏ хӏеліжсі ізӏцӏш ӏійаһ деӏз кӏауза —
я гостя на хорошее (почетное) мес-
то посадил.

деркӏ деркӏірі, деркӏӏар — лук (для стрельбы);
му деркӏіліін зіли алаӏ — на этот лук
тетиву надень; намуз деркӏ фемер
лібхӏнді лібдар — теперь лук, стрела
действуясь не осталось; му деркӏірі
фемер ӏархула'на кітӏібқӏурдур — этим
луком стрела вдаль бросается; деркӏ
зіӏцӏш — натянуть лук; деркӏ фемер —
радуга; заwарі' деркӏ фемер зіӏцӏнур —
на небе радуга появилась.

дібгцӏш дірцӏш — остановиться; думӏ ічӏуф
дірцӏнучуф — он у нас остановился; сун
нібгцӏнц намуц ӏаркура' дібгцӏнур — лиси-
ца убежав, в этом лесу остановилась;
му хулагі' армієар дібгцӏндур — в этом
доме люди останавливаются, т.е. это
караван-сарай, или гостиница; ізӏ ду-
мӏ ізӏуф дірцӏуз кӏауза — я его у себя
остановил, т.е. пригласил приезжего

остановиться в моем доме.

дібӏун діӏун—положить; му дафтірар кӏурсідіӏл діӏ—эти книги на стол положи; дузу пул харж діріӏзуроді дільӏундур—он деньги не расходуя, сохраняет; ізу сумшар дібӏунуза—я самовар поставил; му хулар ізірі діӏунур—этот дом хорошо расположен.

дібкун діркун—остановить; му кӏажан жабзуну дібкуз шулдар—эта лошадь скакав чтобы удержать нельзя, т.е. нельзя удержать ее; устарі му халжан ічӏурі дібкундар—мастером этот кинжал красиво не остановлен, т.е. он его надлежаще не доделал; рак абзуну дімілкан—дверь открывшись не оставляй; јаз сажат јаw сажтдіфірі дібкунуза—мои часы по твоим часам я поставил; ізу ілдібкірі фур дібкунуза—я опрокидывавшуюся арбу поддержал; думу ілдікірі ганан, дііркуза—он когда падал, я его поддержал.

дібӏкун дірӏкун—покатить; кӏан дібӏкуну ржӏкӏі дабкунур—камень, покатившись, на дорогу лег; му фуржел ітірі дільӏкундар—это колесо хорошо не катится; мікзуру дібӏкуну бачӏукз нірік кабкуніз—ветром унесшись, шапка в реку попала; бајарііwарі хіwар дільӏкундур—дети орехи колют.

дібтуw дітуw – посадить; му бај ɦін дімілтан – этого ребенка у огня не сади; дуɣу хълʼер хілʼар дісʼајан ділтундур – он гостей руки взяв усадил; јіјіјіцуɣу гатʼу хулʼаʼ дібт – на ночь кошку в доме оставь; му ріјі акілі јіwаɣ дітідур – эта девушка сегодня ночью к мужу посадится; му ɦазі гурдіјіл дібт – этого ястреба на столбик посади.

дікъ дікъу, дікъар, дікъаʼ, дікъуіл, дікъжъкъ – колода, лубок; му арфілілл дікъ ілібъ – на эту пчелу улей положи; му ɦардін ъал алдабкуну дікъар аɣін – этого дерева кору содрав, лубки сделай; му дікъ јічъі абъунур – этот улей мёдом наполнен.

діл ділі, ділʼар, ділʼіл – семя; му хурɣумуɣін ділʼар тумдіз кіт – этой дыни семечки для посева оставь; беʼлијʼар ділʼар арацуну ијтіл – черешни косточки вынув, ешь; арфанірін ділʼар wуɣуніɣуза – я посеял огуречные семена; кʼабаɣірін ділʼар ијлдуза – тыквенные семена я ем.

ділін – оттуда; ділін мулхан, хулʼаз кʼач – оттуда не говори, в дом приди; дуɣу ділін гізʼаф мал хунур – он оттуда много богатства принес; ізу ділін кʼуніɣуза – я оттуда пришел.

діна – там, туда; герекʼур ізу діна кʼуɣуза (кʼіза) – должно, чтобы я туда пришел; ізу кʼаʒ діна wубхуніɣуза – я письмо туда

отнес; мінаҳан діна ваніріјур—чем здесь, там теплее; јаз дафтар діна ајун—моя книга там ли?

дірас дірсі, дірсар—коса (для кошения); му дірас ітіні вуҳ јібіцуріјвур—эта коса траву хорошо косящая есть; вуҳ вубіјіз дірсар фаді ҳаҳај—чтобы траву косить, косы имеющие придите; му дірсік ріҳ кідҳ—к этой косе ручку приделай.

дірбаш дірбашді, дірбішіјн, дірбішіјр, дірбішар—быстрый; дірбаш ҳајваҳ мілін шаҳурдіз лашаз кіјдур—быстрая лошадь отсюда в город к вечеру поспевает; му лі-хіјз дірбаш армијур—он в работе проворный человек; дірбішіјрді наан вјшира мадар ітјур—проворный где бы то ни было средство сделает, т.е. выпутается из беды; дірбаш ҳазі—быстрый ястреб.

дірчун—положить многих, оставить многих; дуҳан дафтірар улін дірчунур—его книги впереди положены; мујаҳ ҳанар дімілчан—здесь камней не клади; му ҳајвіні вагі ҳајвінар дірчунур—этой лошадью все лошади обогнались; калшар вурҳарік дірчуну ҳаҳај—башмачки у дверей оставив, придите.

діф дірірју, дірар, дірірҗёҳ—облако, туча, пена; вубнурі јаккіҳан діф алдаҳ—с варящегося мяса пену сними; сіваржіл дірар ал—на горах облака находятся; ҳумју

дифірáк марҧ́ка — под этою тучею дождь есть, т.е. там дождь идет; му јаҥгілáн діф марц аҧуҥуза — из этого котла пену я вычистил, т.е. очистил от пены; му шір'íл банбáгсуш діф ал — на этой воде как хлопчатая бумага пена есть; му тармáтыл діф шулдур — это вино пенится; губка, ізýй дифірýй ӄ̆ӕ́рхýза — я губкой обмылся.

діх діхíнýй, діхáр, діхíнӕ́ӄ̆ — звук, голос; ізýз туплíн діх ӄ̆íбӄ̆уріз — я пушечный звук услышал, т.е. пушечный выстрел; íwýз wурфáрікан діх ізýрдушуз — тебе за воротами голос слышен; думýй ӄ̆áрліз јаwáшді аҧы́ гафáрін діхáр рíӄ̆урдáр — этому глухому тихо сказанных слов звуки не слышатся; ізýз екбірíн діх јібӄ̆уніз — я услышал звук призыва на молитву; дуҙáн жхí діх wу' — у него громкий голос; дуҙáн íччí діх wу' ме'нијáр аҧýз — у него прекрасный голос для пения; ізýз ӄ̆íрӄ̆уріз гізáф діхáр — я услышал множество голосов; ӄ̆уӄ̆урумнáн діхунýй думýй ӄ̆ийгур — треском грома он разбудился.

діфí — так; íwý діфí мілíбӄ̆ан — ты так не пиши; дуҙýй діфí ізýрдáріји, мудфí ізýрдіји — он так не сделал, ждак сделал; íwý дуҙáҥна діфí мӕ́ӄ̆ӕн, нізáм палтáр áлаӄ̆ну ӄ̆áрух — ты к нему так не иди, мундир надев ступай; дифí wухýрдур ӄ̆ну

маллӏа дарши́ул – так учащийся мог муллой не сделается.

дӏи́йӏи дӏи́йӏун, дӏишур – прямой; дуӏу дӏи́йӏи арӏи́- жур – он прямой человек, немудреный; му дӏи́йӏи кӀакӀулӏи́н марӀ́ аӀӀӏи́н – из этого прямого дерева палку сделай; дугӏӏу дафтӏирӏи́н ӀаргӀа́р дӏи́йӏирӏи ликӀундӀа́р – он книги строки прямо не пишет; дулӏу маллӏа́рӏи дӏи́йӏи шӀрӀ ихӀурдӀа́р – этим муллой настоящий закон не соблюдается; му рӀе́ дӏи́йӏужур, му рӀе́ дӀенӏужур – эта дорога прямая, эта дорога окольная; ӀаӀ кӀаӀ ӀӀӏи гаӀна́к, ихӀӏу дӏи́йӏирӏи ихӀурна ӀӀӏафӏуза- твое письмо когда пришло, я тотчас к тебе пришел; ӀӀӏа́муз дӏи́йӏирӏи ихӀӏу баралдӏи бӀкӀ – теперь сейчас для меня письмо напиши.

дӏубгун дӏургун – потерять, пропасть; ӀаӀз ӀӀӏаӀ- ва́н дӏубгуниз – моя лошадь пропала; дӏи- ва́нханарӏи́ дугӏа́н гаф дӏубгуниӀӏи – в суде его слово пропало, т.е. он не умел высказаться; му аӀӀӏуз лӀхӀи́н дубгунӏу а́ – он, чтобы делать, дело пропавшись есть, т.е. ему никакое дело в руки не дается; ӀаӀ́ дӏубгурдӏи ӀаӀзӀилӏи́ хӀил ӀубӀгунур – быка потерявшись, в кувшин рука суется; мал дӏубгубтӀан талӀи́н дӏубгун харӀӏужур – послов. имущество чем потерять, счастье потерять [дурное есть, т.е. хуже]; му дӏургуз ихӀӏурур – он, чтобы пропасть, хорош

есть, т.е. пропади он.

дубӂ̆ӏун дурӂ̆ӏун — выучиться; дугъӏ урӏус хал дуцубӂ̆ӏунӏур — он русский язык выучил; мутӂъӏӏи дарс ізӏірі дулӂ̆ӏунӏурур — этот ученик урок хорошо выучивает; дугъӏ бікӏъ дӏулӂ̆ӏундар — он писать не выучился; улупӏун хайрхӏира, дубӂ̆ӏун хірірхур — показанное хотя и забывается, выученное не забывается; ізӏ дугъӏ урӏус хал дубӂ̆ӏъ кайуза — я его русский язык выучить заставил.

дӏубсун дӏусун — стать на колени; гатӏ дӏулан улдуӏл дӏубсунур — кошка над мышью норою присела; лік ӏицъӏурді дӏусуз шулдарзуфак — нога будучи больна, на колени стать я не могу; му рӂ̆ӂ̆ӏӏл церсдін какулар дӏусунур — на этой дороге верстовые столбы поставлены; марӂ̆ муӂ̆ӂ̆ӏӂ̆ дубс — палку в угол поставь; гатӏ улдуӂ̆ӂ̆ӏн ӏабкуну лікартӏілді дӏубсур — кошка с окошка упав на ноги стала.

дубӂ̆ӏун дурӂ̆ӏун или дуӂ̆ӂ̆ӏун — встрясти, взболтать; му палтар дурӂ̆ӏунӏ марцӏ алӏін — это платье вытряхнув, вычисти; над ӏійӏар дурӂ̆ӏункӏіі — вчера землетрясение было; ӏамӏу wічар кӏаӏі ӏар дубӂ̆ — дерево, на котором эти яблоки, встряхни; тумӏу рак дібӂ̆ӏурдур — эта дверь встряслась, т.е. кто-то стучится в нее; му дарман дубӂ̆ — взболтай это лекарство.

дугі́ дугі́рі, дугіја́р — обчищенный рис, сарачинское пшено; му дугі́рін а̀шур — этот плов из риса; дугъ́ ҳа́бкъ аш аҧъ́ъ — рис выпой, чтобы я плов сделал; базаріан дугі́на че́м ҳарабҳу́ну́за — на базаре рис и масло я купил; му чалтукука́н ізъ́ъw дугі́ кі́рібҳу́рдур — из этого чалтычника хороший рис выделывается, му дугі́ ізі́рі ҳубҳундар — этот рис хорошо не сварился; му дугі́ гіза́ф ҳубҳунур — этот рис переварился.

дугъубҳъ́ъw дугъҳъ́ъw — оставаться в покое, стоять, [заикаться]; думі́ ізі́ък дугъ́ъруҳъ́уре шушуну́р — он за мною не оставшись ушел, т.е. не дождавшись меня; ізі́ ҳъ́ъ́аjаз дугъ́ъҳъ́ — пока я встану, ты оставайся; думі́ ҳа́jwа̀н бісъ́ъ дігъ́ібҳу́рда́р — эта лошадь чтобы держаться [поймать] не стоит; думі́ му́ъ́йа' wазі́лі' ка̀раш дугъ́ъҳъ́ундаріjі — он здесь более месяца не оставался; думі́ дігъ́ъҳъ́ъ́рді тулхъ́ундур — он заикаясь говорил.

дулмъ́ъ дулмугъ́і, дулмугъ́ар — жалованье; дугъ́аз wазі́лі' wарҳс мана̀т дулмъ́ъ ву' — ему в месяц сто рублей жалованье есть; jaw дулмугъ́ійна кана дулмъ́ъ бікунъ́ъwъ́ъ — на твое жалованье еще жалованье тебе написано, т.е. прибавлено; раз дулмъ́ъ карабтуніз — мое жалованье прекратилось; хазначірі нукураріи дулмугъ́ар ліҳъ́ъндур — каз-

начей выдает жалованье нукеров.

думӏӳ дугъӳ, множ. дудурӏ; дідӏ — тот; му ҏай-
ҳантъан думӏӳ ҏайҳан ӏгъӳҳур — чем эта
лошадь, та лошадь лучше; думӏӳ дафтӏ-
рӏн хатъ ӏччӳҳур — этой книги письмо
хорошо есть; му ҏайҳан ӏгъӳҳур, думӏӳ
кӏйтъан жӄкӏӳ харгъӳҳур — эта лошадь
хороша, та девча виденная дурна есть.

дурӑд дурдӏ, дурдӑр — стойло; му ҏайҳан дурдӏ'
чӄбтъ — эту лошадь в стойло поставь; дур-
дӑр ӏлдӏрӏчӏм му ҏайҳӑнӑрӏ чаҳ чӏҳӏз ја-
ӄӏдур — в стойло если не поставишь, ло-
шади друг с другом подерутся; дугъан
нӏдӏрӏӏм дурдӑр ал — его над могилой
ограничения нет [над могилой есть забор].

дурнӑ дурнӑрӏ, дурнӏјӑр — зрительная труба;
му дурнӑрӏан јархула' јӏйӑр ржӄӄӳрдур —
через эту трубу вдали места видны;
јаз дурнӑрӏн алг ӏдбгъӳнӏз — моей трубы
стекло разбилось; мугъӳ дурнӑрӏ' алгӑр
ӏлӳндур — он в трубу стекла вставил.

дурӳс — праведный; кӄф бараӏлдӏ ӄулгӑн кӄбтуз
дурусдар — для отдыха молитву оста-
вить (пропустить) не позволено есть; ши-
ҳӑк хӏл кӏубдуҳу ҏалгӏ ӄулгӑн дурусӳш дар-
шӳл — женщину рукою тронув, сделанная
молитва неправедною делается; сӏлӏн јак
ӏпгъӳз дурусдар — свиное мясо есть не позво-
мительно; му кукгъӏн дурӳсҳал жздаріз —
этой свадьбы правильность мне неизвестна.

дурхӏин дурхӏинӏ, дурхӏинӏар – пила; дурхӏинӏ дӕбхӏуӈӏ мур къакъулӏин дулӏар аъӏин – пилой распилив, из этого бревна доски сделай; мур дурхӏин дӕрӕрхӏурдӏ къакъулӏар дӕрхӏуз шулдар – эта пила не будучи остра бревна пилить нельзя; дурхӏинӏин сӏилӏар – зубцы пилы; дурхӏинӏин дӏуб сӏилӏиб аравӏуӈӏур – пилы два зубца сломались, выскочились.

дуст дӏустӏирӏ, дустӏар – друг; ӏзӏур арӏмӏирӏин дустӏар гӏзӏаф шул – у хорошего человека много друзей; мурдурӏ дӕӏир кунӏнӏ дустӏарур – они двое любящиеся друзья суть; ӕдӏлсӏуз арӏмӏирӏ-фӏирӏ дуст кӏаӈӏур пашмӏан шул – с глупым человеком подружившийся печален будет; дӏустӏирӏн кӏаъ кӏафӏим уӏ ӕркӏӏубсӏ шул – другу письмо если придет, сам как бы видим делается; дурдурӏ дустӏар кӏаӈӏир – они подружились; дустӏал – дружба; ӏаз дугӏафӏирӏ гӏзӏаф дӏустӏал ӏӏӏаз – я к ним имею большую дружбу.

дустӏаъ дустӏугӏӏ, дустӏугӏар – арестант; кӏакӏилдӏ дулӏӏ кӏачаъ дустӏаъ аъӏуӈӏур – начальник этого разбойника арестовал; кӏалӏӏ улдуӏан дӏур дустӏаъ кӏирӏуӈур – через это окошко два арестанта убежали. – тюрьма; мур хал дустӏагӏур – этот дом-тюрьма; мур дустӏугӏин ӏурӏартӏил кӏарагӏӏл ӏал – у ворот этой тюрьмы караул; ӏарӏӏ дустӏугӏартӏан мур дустӏаъ хӏӏӏур – эта тюрьма более всех тюрем; дулӏӏ дӏӏ ӏазӏилӏ' мур дустӏугӏӏ' кӏӏӏзур – он

два месяца в этой тюрьме высидел; му дустугъі' ĥуĥ'ур дустугъіз jiй шiулдур—в этой тюрьме для пятидесяти арестантов место есть.

дуĥ'ун дуĥ'ур, дуĥ'урар—таковой; дуĥ'ур iгъур малла мiуйа' арар—таковой хороший мулла здесь не находится; jаз хулар дуĥ'ураріз—мой дом таковой есть; jаз дуĥ'ун хатъ дàріз—это не мой почерк.

дiуйа'—там, дiуй'ан—оттуда, дiуйа'на—туда; мiуйа'тъан дiуйа' мiутмiу ухъузджiур—чем здесь, там вещь дешевле есть; дiуйа' wані-шiнiнан гiфiwу къузураза—там от жары страхом я не остался; iгъу мiуйа' wiшира хiзан дiуйаіз—я здесь хотя и нахожусь, семейство там есть; думiу дiуй'ан мiна къунiур—он оттуда сюда пришел; думiу мiуй'ан дiуйа'на wушунiур—он отсюда туда пошел.

дiуже дiужерi, дiужjар—молитва; дiуже кадірi кълган дашiул дірiнур—без молитвы намаз (церемония) истинно (надлежаще) не делается; iгъур армiріз iгъун дiуже шуза хорошего человека хорошая молитва делается; iгъу дузан дiужеріз wушунiуза—я его (умершего) на молитву пошел.

дiугмiе дiугмiерi, дiугмijар—застежка, пуговка; му кахмарiн jаз wалъiгiк дiугмijар кiтъиз этого шнурка на мой бешмет пуговки пришей; му хурĥар дугмijар ка-

рӀарӀдІ жаржІмІ аӈӀуз шулІдӀар—эти сумки, пуговки не будучи, закрепить нельзя; му чухӀажІк ӄӀарӀмухӀар кІмІлтӀан дІӀгмІжар кІтӀ—на эту чоху крючки не нашивай, пуговки нашей; дІӀгмІжӀар кӀаӄ—пуговки застегни; дІӀгмІжӀар кӀараӄ—пуговки расстегни.

дІӀпІӀш дІӀтІӀш—обогнать, оставить; жаз дафтӀар кӀа'лӀан ӄӀарӀхуӈу мІӀйӀаӄ дІӀпІӀнуза—эту книгу, забыв, я здесь оставил; бай ахІӀз гутӀажтӀІл дІӀт—ребенка чтобы спать на подушку положи; думІӀ хутӀІл дурӀубзірІ дІӀпІӀнуза—эту пашню незасеянною я оставил; жаз ӄajwінІ му ӄajwӀан дІӀӀпІр—моею лошадью эта лошадь обогналась.

дІӀтӀ дІӀтӀӀрІ, дІӀтӀӀр—горло; ӡанушрІ марӀчІлІн дІӀтӀ ӾубдунІр—волком барана горло раскусилось (разгрызлось); дугӀан дІӀтӀӀрІӄ̆ жІрк ӄ̆Ӏбсунур—в его горле кость засела; жаз дІӀтӀӀр жІцӀІрдІз—у меня горло болит.

е

е' е'нӀӀ, еӀр, е'нӀӀӄ̆—эй; ізӀӀ іwӀӀз е' ӄ̆аӈӀузуwуз, жІбкурӀаwуз—я тебя звал, ты не слыхал; деллӀІрІ еӀр іӀӀзӀІрдур—сумасшедший кричит; дудӀарін еӀрін дІхуӈӀ кІІрӀуза—их криков звуком я разбужен был; іwӀӀ е'нуІлдІ мІӀлхаӈ—ты на крик не говори.

ew іwӀӀ, іwӀар, іwӀа', іwуІл, іwӀӀӄ̆—ухо; жаз ew жІбцІрдІз—у меня ухо болит; дугӀан саw

іwа̀з ікӱ́рдур, са̀ндіз рікӱ́рда̀р – он на одно ухо слышет, на другое не слышет; ізӱ́ іwа̀рін кӑкі̆ ӈунуза – я ушей тяжел сделался, т.е. на оба уха трудно слышу; му ӏ̈ірра̀н іwа̀рік ӈіӈӱ́рін сірӷіја̀р ка' – у этой девушки в ушах золотые серьги; дуӷӱ́ да-ӷірісі іwа̀р іліӱ́рдур – он как осел уши надел, т.е. хлопает ушами; дулӱ́ му хабрі̀к ew кібӱ́ӈу а' – он на это известие ухо догнал, т.е. навострил ухо.

ewершӱ́н ewершӱ́нді, ewершӱна̀р – шелк; му ewершӱ́ндін дулма̀шур – это шелковая материя; жсіларіз ewершӱ́ндін пала̀т ӈара̀мур – мужчинам шелковое платье запрещено; ewершӱ́ндін мурсӱ́л – шелковая нить; ewершӱ́н зіӱ́ш – разматывать шелк.

ewѐч ebі̆, ebча̀р – петля; му тӏірмі' ewѐч а̀бӈунуза – из этой веревки петлю сделай; ewѐч а̀раӈ – развяжи петлю; ewѐч ӱ́пӱӈу дај біс – петлю накинув жеребенка удержи; мірӄӱ́лін ebі̆' сул а̀бкунур – в петлю калкана лисица попала; ebі̆а̀н сул урӱ́бӷур – из петли лисица высвободилась.

ewлӗ́д ewлӗ́дді, ewледа̀р – потомство; дуӷа̀н ewлӗ́ддікӑн арӏ̈і мі̀да̀р – из его потомства человека не осталось; му мулк јӑз ewлӗ́ддіз wаддя̀ аӈунуза – это имение я моему потомству с договором сделал (т.е. чтобы не продавали его, или испол-

няли какое-либо богоугодное дело); дугъан ешлёд малліярур – его потомки муллы суть; дугъан ешлёд лиӀйа' алдар – его потомство здесь не осталось; дугъан ешлёд гізяф кӀунӀур – его потомство размножилось; дугъан ешлёд кабцунур – его потомство вымерло.

ёгер – если; ёгер ичӀу гізӀз пул кабгӀи, лу хулар кӀаракӀкӀідіза – если ты мне деньги дашь, этот дом я куплю; ёгер дулиӀ лиӀйа'на кӀунӀиш гізӀрна кӀур – если он сюда пришел, то ко мне придет.

ёгӀур ёгӀурі, ёгӀурар – утка; лу ёгӀурі лиӀйа' пелін-гурар аӀунӀур – утка здесь яйца снесла; ёгӀурариз wудяр кабк – уткам зерно дай; ёгӀурі бяжар арацунӀур – утка детенышей вывела; ёгӀурарна пёр гярят аӀін – от уток куриц отдели; жілі ёгӀур – селезень; хібі ёгӀур – утка; ёгӀурін бяж – утенок; гӀілдяряӀі ёгӀур – дикая утка; гӀілаӀі [ёгӀур] – домашняя утка; ёгӀурариз кун шіріӀк ӀуӀуруфян аӀцӀз – уткам должно в воде плавать.

ежесі ежесірі, ежесіяр – хозяин; лу хуляірін ежесі наӀлиӀур – этого дома хозяин этот есть; дугъан гяӀжінін кӀул бісунӀур чан ежесірі – этой лошади голова взялась своим хозяином, т.е. хозяин признал эту лошадь за свою; ежесі дарі ріиӀ малляірі шіиӀяз лігӀун – родного не имеющая девушка муллой замуж выдается; гелдіӀ деӀнц ежесіріфірі дженц аӀцӀз

дарши́л – сев на корабль с хозяином (корабля); дуаку делать не следует (посл.); му хуна́рін ейесі ши́шур – этого дома хозяин женщина есть – ейесі́шал; му ши́шу чан ята́ларін ейесі́шал и́шуурдур – этой женщиной своих сирот хозяйство ведется (опекунство); заз ма́лдін ейесі́шал и́шуз ашуз ку́нду-нуз – моего имущества хозяйством тебе ли заниматься должно?

еќбер еќбері, еќбера́р – призыв на молитву; мала́рі лиссиндін еќбер шухуурдур – муллой полудня молитвенный призыв читается; еќбер ашуз шахт ҕуну́р – время для призыва на молитву; и́ххі діх шуу́рді еќбер ашуш сана́шур – хороший голос имеющим призыв делать награда на том свете есть; шаз бису́рукан еќбера́р и́шуурдур – в лунное затмение призывы к молитве делаются.

еќін еќінді, еќінар – посев, поле засеянное; му хутулі' и́ҕуш еќін а' – в этой пашне хороший посев есть; ҕа́муз марҕ ҕа́ҕуіш еќінар и́ҕі ҕи́дур – теперь дождь если будет, посевы хороши сделаются; еќінарі́ҕ ҕажи́нар ҕу́ҕуну, дуда́рі дудурі́ пуҕ ашуну́р – в посевы лошади пробравшись, или они испортились.

елде́ш елдіші́, елдіша́р – товарищ; ізу́ елде́ш карарді хҕіда́рза – я без товарища не пойду; рхҕкі' ізукан елдіша́р кара́ку́р –

дорогой от меня спутники отделились; ӏадулсӏуз арми́ӏрӏфӏрі елдӏеш ӄа̀ӄӱр гашма̀н шӱл — с глупым человеком товарищем сделавшийся горевать будет; дугӱӱ арми́ӏрӏфӏрі елдӏешмал ӏгӱрда̀р — он ни с кем сообщения не имеет, т.е. товарищества не имеет.

елебтӱ́ӈ ӏлетӱ́ӈ — посадить; баӷ му ӄа̀ӈwӏнӏӏ́л елӏе́летан — мальчика на эту лошадь не сади; ӷӏӏ́ӏӏмӱнӱ́ӈ ӄа̀зӏ́ хӏӏл'ӏ́л елебтӱнӱ́ӈ ӏзӏ́ шӱл — ночью ястреба на руку посадив, хорошо (через это он скорее привыкается); дугӱӱ ча̀фурі ӄа̀ӈwӏнӏӏ́л баӷра елетӱнӱ́р — он с собою на лошадь сына посадил; пе' мугӱ́л ӏлебт — посади курицу на гнездо.

елеӈӱ́ӈ елеӱ́ӈ — сесть верхом; ӏзӱ́ ӄа̀ӈwӏнӏӏ́л елеӏ́ӏза — я сяду на лошадь; ӷаз ӄа̀зӏ́ хӏӏл'ӏ́л елеӈӱ́ндар — мой ястреб на руку не садится; маӷмӱ́н тӱ́рмӏӏ́л елеӈӱнӱ́р — обезьяна на веревку села верхом; пе' мугӱ́л елеӈӱнӱ́р — курица на гнездо села; пе' мугӱ́л елеӈӱ́ӱз ка' — курицу на гнездо посади.

елӏе́т елӏете́, елӏетда̀р — воскресенье; ӏзӱ́ елӏе́т ӷӏӄа̀н мӏ́на ӄӱнӏ́ӷа — я в воскресный день сюда пришёл; шурда̀рі' елӏе́т ӷӏӄа̀н базар шӱлдур — в Шуре в воскресный день базар бывает; елӏе́т ӷӏӄ̀ ӷӏна̀н дарӏ́ ӷӏ-ӄӱр — воскресный день суд не находящийся день есть.

емӏ̀ j емӏ̀ ji, емӏjа̀р, емӏ̀ j'ӏл, емӏ̀ jӏ̆к – тетка (с отцовской стороны); му jаз ч̆wӏ̀ да̀рӏз, емӏ̀ jӏн ба̀jӏз – этот мой брат не есть, тетки сын есть; jаз аwа̀jӏн чӏ wӏ̀ дудӏ̆ан ӏзӏ̀ муӡа̀з емӏ̀ j кӏ̆урдуза – моего отца сестра потому что есть, я ее называю теткой; jаз чӏ̀ тӡан емӏ̀ j кӏ̀ндӏз – я более люблю тетку, чем сестру; емӏ̀ ji ка̀тур пунӏ̀ кӏ̆ӏлгунӏн курӏ̀тӡур – теткой тронутый сказавшись, молитвенное не портится (прикосновение рукою к женщине не требует перед намазом омовения, кроме прикосновения к матери, тетке, сестре, дочери, бабке).

ӏмел ӏмелдӏ̀, ӏмӏлар – хитрость; му сеwдерӏ̀' дуӡӏ̀ ӏзӏ̀ӡ ӏмел аӡуӡӏ̀з – в этом торге он мне хитрость сделал, т.е. обманул меня; ӏмелтӡӏлдӏ̀ дуӡуфа̀н пул бӏ̀ӏсуза – посредством хитрости от него я деньги взял; думӏ̀ сӏ̀лсӏ ӏмӏлар ка̀jӏ̀рур – он, как лисица, хитрости именующий есть; емелдар, емелдардӏ, емелдӏрар – хитрец.

ӏмӏ̆ӏш – остаться; ӏзӏ̀ jӏйӏйӏ̀ӏ̀ну дуӡа̀н хула' ӏмӏӏ̀лдуза – я ночью в его доме останавливаюсь; jаw ка̀jwа̀н мӏ̀йӏ̀а' амдӏрӏ̆ӏш, jаз жӏ̀ӏ̀ш да̀рӏз – твоя лошадь здесь не оставшись случится, моя вина не есть; рӂ̆кӏ̆' бӂтӡӏр амдӏрӏ̀ шулш hӏӏ шул – на дороге грязь не оставшись если окажется, удобно будет; думӏ̀ дарма̀н

wубкӏуну̀ йиццӏирӏишӏѝн амдàрҧунузу' — лекарство выпив, болезнь не оставшись сделалась во мне; дуγа' йиццӏирӏишӏѝн амдӏирӏҧуш кӏу̀ндӏиз — в нем болезнь не оставшись сделавшись, я доволен; думӏу̀ ҡуллугъна' амдàрҧунцира ҡа̀кӏилдӏѝн хул'а̀н амдӏирӏ шулдар — он в службе не оставшись хотя сделался, начальника из дома не оставаясь не делается, т.е. хотя он и не в службе у начальника, но в его доме остается; думӏу̀ йаз хула' амдàрҧуш йаз лхӏѝн дàрӏиз — он в моем доме не остаться мое дело не есть, т.е. не мое дело, что он у меня в доме не остался; дуγа' ӂӏуӏл амдӏирӏҧуш ӏзӏуз зӏйàниз — в нем что рассудок не остался, мне убыток есть; думӏу̀ йаз хула' амдӏирӏҧуш йаз лхӏѝн дàрӏиз — он в моем доме не оставаться (не остающийся делаться) мое дело не есть.

емӏѝн — смирный, спокойный; ҳа̀муз рӂӄӂер емӏѝндӏиӏур — теперь дороги спокойны, т.е. нет разбоев; дагъустàнди' дӂwӏйàр амдàрдӏ емӏѝндӏиӏур — в Дагестане, войны не продолжаясь, спокойно есть; му ҡа̀кӏил армӏйàр емӏѝн ӏгъуӏуур — этот начальник людей усмиряющий есть; емӏѝнwал — смирность; му ҡajwӏѝн емӏѝнwал ӂгъӏ алъӏуз даршӏул — этой лошади смирность неизвестна.

епӏѐл епӏлӏ, епӏлàр — стог, скирда; лӏӏйаҡ wу-

қ̇ан епѐл аӆ̇ін – здесь сена стог сделай; ӏмалдін епілі' марқ ӏубӷуну ӏмала̀р шутӆуӆур – в скирду дождь проникнув, снопы испортились; му гунтӆа̀рін епѐл хі̇ра' аӆ̇ідіза – из этих копен стог я на покосе сделаю, т.е. не отвезу прямо домой; му епілін діӆш ӷар даршӆул – из этой скирды две молотьбы не выйдут, т.е. можно вымолотить менее, чем в двое суток.

епӆуні̀ епӆунѝӆш(р) – сухощавый; гіза̀ф елеӆ̇ш̀ӆ̇ аз ҕајша̀н епӆуні̀ аӆ̇уніз – многой ездою моя лошадь худою сделалась; думӆ̇ епӆуні̀ур шӆшра ҕан ҕајӆ̇ур – он, хотя и худощав, но силен; думӆ̇ хула̀р шурӆуні̀ӆ̇ епӆуні̀ ҕунур – он, дом сгорев, беден сделался; епӆуні̀ал – худощавость; дуӷа̀н епӆуні̀ал ӆіӆ̇ірішініка̀н ҕунур – его худощавость произошла от болезни.

ѐпӆ̇ш ѐӆш – сидеть в чем-нибудь; му діқа' арф ѐпӆ̇унур – в этой колоде улей сел, ішӆ̇на ізӆ̇ фурі' ѐідіқа – ты и я в арбу сядем; дуӷуфа̀н геміді̀ ѐӆ̇з шулда̀р – он в лодке сидеть не может, т.е. подвержен морской болезни; луф муға' ѐпӆ̇унур – голубь на гнездо сел; му баӆ̇ фурі' ѐӆ̇з ка' – этого ребенка в арбу посади.

ері̀ ерӆ̇ш, ерӆ̇р – красный, [рыжий]; дуӷӆ̇ мізірі̀ ерӆ̇рі̀ рі̀ҕҕӆ̇ур – он бороду в красную краску выкрасил; ҕаз ҕајша̀н ерӆ̇ш̀із – моя лошадь рыжая есть; думӆ̇ шӆш̀ӆ̇

hамішан ерi палтар iлiкӏурдур – эта женщина всегда надевает красное платье; нукӏурарiн ирi башлукӏкӏарур – у нукеров красные башлыки; думӏу начӏу ерi кӏанур – он от стыда покраснел; думӏу wанi кӏунӏу, ерi кӏунӏур – он, разгорячившись, покраснел.

етнi етнiрi, етнijар – понедельник; закӏур елhет jiкӏур, серiрi етнijур – завтра воскресный день есть, послезавтра понедельник; му кӏурi етнi jiкӏ дiрдiн сарур – будущий понедельник зимы начало есть; hаму етнiрi' дiwан кӏибдур – в этот понедельник суд будет, т.е. будет присутствие в суде; гiзаф етнijар кӏафунӏур, думӏу кӏафундар – много понедельников пришло, он не пришел, т.е. давно уже обещал придти в понедельник.

еф iфӏу, iфар, iфӕкӏ – ущелье, долина; му iфа' iтӏурар екӏинар а' – в этой долине хорошие посевы находятся; сiwарiн кӏулартӏiл jiф ал, iфарi' арар – на вершинах гор снег находится, в долинах нет; iч кӏул саw iфа' iч – наш аул в долине находится; му iфа'на jiф абкӏунур – в это ущелье снег насыпался, т.е. произошел снежный обвал.

Ж

жард жардурӏу, жардар, жардурӕкӏ – от года до

трех взрослый бычок; му жарф ахтӏа аӈӏин – этого бычка охолостили; ізӯ жарфдар ӡил ізӯрдуза – я бычков приучаю (к работе); ізӯ чагӏ жарф wубкуниза – я заколол жирного бычка; му хіні жарфурӑк wубиӈуӈур – эта корова случилась с бычком.

жілӯw жілӯр – самец, муж, множ. жілӑр; му шіwӑн жілӯр кӯниур – этой женщины муж умер; ізӯ кӯw жілі йе' јіјі – мною убитый самец медведь был; дуӡӑз чан жілӯр кундӑр – она своего мужа не любит; жілі ёгӯр – селезень; жілі бать – гусь (самец), о других птицах не говорится.

Ӂ

Ӂсі Ӂсіwу, Ӂсілӑр, Ӂсіwӕ̆к – мужчина; му ӂдӯллӯ Ӂсіјур – он умный человек; му Ӂсіwӑз татӑр фал ӂгӡдӑр – этому мужчине татарский язык неизвестен; ізӯр Ӂсіwӑз наӑн wӯшра јій шул – хорошему человеку, где бы он ни был, место есть; му Ӂсіwӯ чан шіw hірітуниур – этот человек со своей женой развелся; hӑрӑр жілӯр Ӂсіјур, белікі Ӂсі жілур даршӯл – каждый муж есть мужчина, мужчина, быть может, не есть муж; му шіwӑз чан жілӯртӡан му Ӂсі кӯндур – эта женщина более, чем своего мужа, этого мужчину любит.

ӂул ӂӏулді, ӂулӏар — попона; му ʕайӏиніӏл ӂул ӏулӏуп — на эту лошадь попону наложи; му ӂӏулдік ӏурт бірх — под эту попону войлок положи; ӂулӏар алдірі ʕайӏінӏаріз жекі ʕунур — без попон лошади озябли.

Ʒ

ʒабгӏӏуw ʒаргӏӏуw — бежать, скакать; ʒабгӏунӏӏ му ʕайӏініӏ дӏулӏулпӏуні ʕайӏаʜ сӏашрадар — бежав этою лошадью необгонная лошадь ни одна нет; wарӏі армӏіӏар ʜарӏӏін дӏіхінӏаʜна ʒаӏаргӏур — все люди на крик прибежали; іwӏуʜна ʒалгӏӏунді ӄӏунӏӏза — я к тебе бегом прибежал; ʒакӏур wарӏі армӏіӏарі ʕайӏінӏар ʒаргӏӏідур — завтра всеми людьми лошади будут бежать (скачка будет); ʕакӏілді ʒакӏур wарӏі армӏіӏарі ʕайӏінӏар ʒаргӏӏуз кӏаӏдур — начальник завтра всеми людьми лошадей скакать заставит; думӏӏ ʒалгӏӏундур ӄӏулӏеӄ — он бежит по улице; хер ʒаӏабгӏур — звезда упала (l'etoile filante).

ʒабӄӏӏуw ʒарӄӏӏуw — счищать; му туфӏаʜг ʒабӄунӏӏ марӏ аʜӏін — это ружье счистив вычисти; лӏӄӏар ʒарӏаӏрӄӏірі хулӏа' ӏміӏфаʜ — ноги не вычистив, в дом не входи; му ʒагӏлукӏі істӏікӏінӏар ʒарӄ — этим платком стаканы вытри; дугӏӏ мугӏаʜ жӏуwӏар ʒаӏарӄӏур — ими его вины стерлись, т.е. он оправдал его.

ʕабкӏун ʕакӏун – улыбать; ʕаз маш хилар ʕакӏуз шар абкӏин – мое лицо, руки чтобы вымыть воду принеси; му ріддичар wани шірі ʕакъ – эти сосуды в горячей воде вымой; дугӏу хилар саз-бунірірі ʕалкӏундур – он руки мылом моет; ізу нірік ʕакӏунуза – я в море купался; ʕajwан ʕабкъ hілік – выкупай лошадь в море.

ʕаг ʕагӏу, ʕагар, ʕагжӏк – коробка, кошелка, корзина, клетка; му тӏуларін ʕаг wубъ – из этих прутьев коробку сплети; дугӏу ізӏу ʕага'рі тӏумтӏар хуніз – он мне в корзине виноград принес; му ʕага' нік арар – в этой кошелке самана нет; ʕага'аjі джкӏкӏр ржбкӏурдур – в клетке находящаяся перепелка поет.

ʕагулӏу ʕагулӏурі, ʕагуліjар – слепень; ʕагуліjар-hадукан ʕajwан дізібкӏурдар – от слепней лошадь не стоит спокойно.

ʕагъ повел. см. wушӏун – пошел! ʕагъ, базаріан jак кӏарабкӏуну кӏач – ступай, с базара мясо купив, приди; дугӏанна wарі нукӏурар дулӏӏугъ кӏарабкӏуз ʕагаj – к нему все нукеры, жалованье чтобы получить, придите.

ʕам ʕамӏу, ʕамар, ʕама', ʕам'іл, ʕамжӏк – новобрачный; ізӏу ʕам ӏухӏурӏурза – я жениха сохраняющий есмь, т.е. дружка или шафер; hіфіні шіw аӏур ʕам дарчӏул – вдову женщину сделавший новобрачный не

есть; вдовец [взявший] девушку ӷам есть [т.е. считается новобрачным]; ӷам'іл ӷамшалдін палтӑр алӑҟур – на новобрачном брачные одежды надеты.

ӷамӂӑт ӷамӂӑтді (ӷамӂӑтрі), ӷамӂӑтар – сборище; му ӷамӂӑтдіҟ ӷара ҟулӑ' жсі ҟӂрӂр – в этой сходке из другого аула человека не было; ӷамӂӑт рӂҟҟӂр аӆӌз уруӷуніур – сборище, дороги чтобы делать, вышло; ӷамӂӑтдіз дарфӌрді ӌурӌм аӆідур – на сборище не пришедшего штраф сделается; дуӷан самӑлді'на гізӑф ӷамӂӑтар ӌчҟунур – его на поминание много сборищ собралось; му іч ӷамӂӑтді' кундӑрчуз – этого в нашем сборище мы не желаем.

ӷан ӷӑнді, ӷанӑр – душа, сила; му гізӑф ӷан ҡаӌӌрур – он весьма сильный человек; думу гізӑф ӌіццурді дуӷан ӷан ірібӷӌрдука' – он много болея, его душа выходя есть; дуӷан ӷан урубӷӑӌаз ізӌ ҡуӌрдуза – его душа пока вышла я поспел, т.е. застал его еще живым; му ліхунӌ муӷан ӷан ҡарабҟуніур – этой работой его сила извлеклась; дуӷуҡан ӷан ҡарабҟӑӌаз ӂдӌлмӌ дарӌӌл – из него душа пока не выйдет, он умен не сделается.

ӷаннӑр ӷанурі, ӷанурӑр – волк и вообще зверь; ӷанурі марҵ ӌпӌӌніур – волк съел овцу; муӷаз ізімі ӷанурі даӷ аӆуніур – его бе-

шеный волк укусил; му йарӄура' ѓанцирі баѓар аѓцунӏур — в этом лесу волк детеныша вывел; думӏу марӄілін дірід алі ѓанwарсур жӏӏур — он овечью шкуру надевший как бы волк человек есть; ӄачі ѓанwар — волчица; ѓанцирін баѓ — волченок; ѓанцирін ліӄ — стая волков; ѓанцрар ржӄірдур — волки воют; му нарі' гізаф ѓанцрар а' — в этом лесу много зверей (также много волков); фі ѓанцрар а' дуйла'? — сул, ӄір, сіл, жійкжр ѓарадарра а' — какие звери там находятся? — лисица, заяц, кабан, барсук и другие.

ѓандак ѓандікі, ѓандікар — тело, труп, туловище, туша; йазѓан йаw ѓандак жхӏwіw — твое туловище больше моего; му балін ӏумір ӄw ӄунӏцира ѓандак жхі ӄунӏур — этого ребенка жизнь хотя и мала, тело велико сделалось; му йаӄӄуран ѓандак газӏцур — этого барана туловище жирно; думӏу балін ѓандак чан аwайін ѓандаксуwур — этого сына рост как его отца есть; ржӄкі' бікунӏур армірін ѓандак — на дороге найден человеческий труп.

ѓаннӏур ѓаннӏу, ѓаннар, ѓанна', ѓаннуіл, ѓаннжӄ — кузница; му рудан усгарін ѓаннӏурур — этого кузнеца кузница есть; думӏу му ѓаннӏу дешлетлӏу ӄаѓур — он от этой кузницы разбогател; ѓаз ѓанна'на гізаф лжхін ӄірдіз — в мою кузницу много дела прихо-

дит.

ʒад ʒадулі, ʒадáр – воробей; ʒадулі му ʕалíкь муг аʦунúур – воробей на этой стене гнездо свил; мудурі ʒадулíн пелíнзурарур – это воробьиные яйца; ʒадáрі ʒаз бе'ліјáр пуч аʦунúур – воробьи мои черешни испортили; ʒад называется и соловей, которого, как уверяют табасараны, вовсе нет в их стране; кӀері ʒад – дрозд.

ʒарá другой; дудурі дӀевíр чӀиjáр ʒарá Ӏунúур – эти два брата разделились, разлучились; марчáрна чалáр ʒарá аʦíн – овец и ягнят отдели; му jаз Ӏajчáн дáріз, ʒарáдінур – эта моя лошадь не есть, чужого есть; му хабáр ʒарáдікна мáкъан – это известие другому не сказывай; думú кӀúшур ʒарá ілкӀéріз – он ушел в другую (или в чужую) страну; ʒарáдін дал шулхúз кӀи даршúл – на чужом языке говорить неудобно.

ʒафá ʒафáрі, ʒафíјар – труд, забота, старание; ізú му балúкь ʒафá аʦунúза – я об этом мальчике заботился; думú ічú кӀáнӀі ʒафáрін карáр – он не стоит тобою делаемой заботы; дузú армíјарік ʒафá зиӀúрдур – он о людях заботится; табасаран далнú ізúз гізаф ʒафá Ӏуніз – табасаранский язык мне много труда дал.

ʒахрáх ʒахрíхі, ʒахрíхар – грабли; му ʒахрíхін сілбáр араӀунúур – этих граблей зубцы вы-

пали; му шукъ ҭахріхі ҭібх – это сено граблями сгребли; ізу́ ха́наріз ҭахра́х јабӯну́за – я маленьким граблями расшевелил.

ҭахті ҭахті́рі, ҭахті́ја́р – опойка, сафьян; му ді́рді́н ҭахті́ аҳі́н – из этой кожи опойку выделай; дуҳа́н чекмі́ја́р къері́ ҭахті́рінур – его сапоги из черной опойки сделаны.

ҭені́л – молодой; думу́ наји́б ҭені́лур – этот калб молод; думу́ ҭені́лді мі́ді ба́ја́р кӯрдунур – он молод оставаясь, сыновья выросли; му ха́јва́н ҭені́л шӯјі́ш ітӯшіјі – эта лошадь если бы была молода, хороша была бы; му ҭені́л шӯшра хъӯјі́ армі́јур – он хотя и молод, но сведущий человек есть; чан ҭені́лшалді́ думу́ пуч аҳунӯр – по своей молодости он испортился; ҭені́л ҳар – молодое дерево.

ҭехе́р ҭехі́рі, ҭехі́ра́р – груша; му ҳа́рдіх гіза́ф ҭехі́рін ҳар алдабтунӯр – он грушевое дерево срубил; му бахча́рі' шічартҳан ҭехі́ра́р гіза́ф ӽх' – в этом саду более яблоков, чем груш; ҭехі́ра́рі ку́ку́ аҳунӯр – груши цветут.

ҭібӯш ҭірӯш – вымести; хал ҭібӯз мургу́л абхі́н – комнату чтобы вымести, веник принеси; дуҳу́ хҳнар ҭірӯну́ бішіра́ґ ӽа́ҳпур – он дворы вымета́я, пыль сделал; мі́ха́рі ја́ра́р ҭілӯндур – ветралми снег смелся.

ҭібхӯш ҭірхӯш – расчесать; думу́ ӣ́ірӯ́ къул ҭілхӯндур – эта девушка голову расчесывает;

jaz kʼul ƫibxʼiz rʁeq̈ dàriz – мою голову чтобы расчесать, гребня нет; iwʼu miƫirі ƫibxʼ– ты бороду расчеши; mu ƫibxі ƫajur – это расчесанная шерсть.

ƫiw ƫibdі, ƫiwàr – карман, корень; jaz ƫibƫan (ƫibdiƫan) pul dʼubcuniz – из моего кармана деньги пропали; dʼuƫan walƫiƫiʼk ƫiwàr karàr – в его бешмете карманов нет; jaz ƫibdі' wiwàr àjaz – в моем кармане яблоки есть; hàmuz dʼuƫan ƫiw iƫiƫunur – теперь его карман опустел; mu hàrdiq̈ ƫiwàr karaƫunʼu ibʼunʼur – этого дерева корни подрубившись, засохло; ƫiwàr kadirі har dіʒіribʼƫur – корни не имеющее дерево не стоит.

ƫiwàw ƫiwywі, ƫiwàwar – ответ; izʼu dʼuƫan kaƫiq̈ ƫiwàw bikʼunʼiza – я на его письмо ответ написал; dʼuƫu hirxі gafàriq̈ ƫiwàwar tuʁ – на его вопросные слова ответы дай; muƫu har fі hirxіšra ƫiwàw liƫʼundur – им на что бы ни спросилось, ответ дается.

ƫiʁirі ƫiʁirіri, ƫiʁirijàr – оспа; mu ustàrі ƫiʁirijàriq̈ damàw iƫʼurdur – этим врачом оспа перо делается, т.е. он прививает оспу; ƫiʁirijàrі dʼuƫan maw ƫuƫux anʼunʼur – оспою его лицо рябым сделалось; mu balіk ƫiʁirijàr bʼunʼur – у этого мальчика оспа сделалась.

ƫikʼі ƫikʼur, ƫikʼʼw – короткий; mu jikʼàr ƫikʼʼuraqur – эти дни коротки; kaƫ ƫikʼʼw maƫnà jarxʼʼw iƫʼubcuq – письмо короткое, смысл

длинный хорошо есть; зангуӀар ӀикӀи аӀин — укороти стремена; кӀаӀ ӀикӀи аӀин — сократи письмо.

ӀилӀ ӀилӀдиӀу, ӀилӀдар, ӀилӀдинӀӀк — переплет; ӀилӀ алдӀарди дафӀар пуч кӀуниур — переплет не будучи, книга изорвалась; му дафӀирӀартӀил ӀилӀдӀар иліӀ — на эти книги переплеты наложи, т.е. переплети эти книги; му ӀилӀдӀар іліӀуні (іліӀіні) устӀаӀур — это переплетчик.

ӀилӀкӀуш — повадиться, привыкнуть; му кӀаӀшӀан фурік ӀилӀкӀунур — эта лошадь привыкла к арбе; ӀаӀз кӀаӀзі ӀилӀ аӀкӀуниӀза — я приучил своего ястреба; ӀӀдӀулсӀуз армі ӀилаӀкӀуз дариӀул — безумного человека выучить нельзя; сул ӀилӀкӀунур пеӀёрін ӀӀурдікіна — лисица повадилась в курятник; думіӀ тафалмӀалдіӀл ӀилӀкӀунур — он воровать повадился.

ӀӀн ӀӀнді, ӀӀнӀар — джин, злой дух; думіӀ ӀӀнді дісуніур — им владеет джин, т.е. он бесноватый; малӀарі ӀӀнӀар арміріканкіріӀурдур — муллой злые духи из человека извлечены; му ржӀкӀӀурді кӀурі ӀӀнур — он, видимо, пришедший бес есть. — тайна; ізіӀ дуӀзаӀз ӀӀні кӀаӀ бікӀуниӀза — я ему секретное письмо написал; мугӀуӀ чан хулаӀ ӀӀнді кӀаӀчаӀгар ӀӀхіӀрудур — он в своем доме секретно разбойников держит; думіӀ ізіӀкрі ӀӀнді кӀӀлхузуӀкрі — он со мною тайно разговаривал; дудаӀрін ӀӀнӀар жеӀӀкӀуніз — их тайны известными сделались; дуӀзаӀн му шіӀнаӀфірі ӀӀні лжӀін wуӀ — у него с этой женщи-

ной тайная связь.

ҕінс ҕінсдi, ҕінсáр—порода; мy хаpápiн iҕyн ҕінсyp-от этих кобыл хорошая порода (приплод); јаз маpчápiк̆ нàмy ҕінсінàн јак̆ к̆ъ̀ъ̀нyнyза—с моими овцами я этой породы барана случил; дyдàpiн ҕінс сàppa мiдàp—из их потомства никто не остался; мyдàpiн баһалy ҕінсyp-их дорогая порода.

ҕipҕà ҕipҕàpi, ҕipҕiјàp-тропа; мy фypiн pӂъ̀дàp, ҕipҕàјyp-это не аробная дорога, тропа есть; мiјiла' ҕipҕiјàp гiзàф а', јаз наàйшywiн жъ̀дàpiз—здесь много троп, моя которая есть, не знаю; hiллà бiсyрна ҕipҕàpi фyp àньyp пашмàн шyл—обман делающий и по тропе арбу пускающий печальны будут; дyҕy чан лжхiниз ҕipҕà бiсyндàp, жхi pӂъ̀ piсypдyp—он в своем деле тропинки не держится, большой дороги держится, т.е. обращает внимание на главное; hajwiнiн ҕipҕà—верховая тропа, ийiлi ҕipҕà—пешеходная тропа; мy ҕанywpiн ҕipҕàјyp—это волчья тропа.

ҕyw ҕywyнy, ҕywàp, ҕywyнжъ̀к̆—жужжание; мy hàpдiн джкiнҕан аpфàpiн ҕyнyнàн дiх wy'—этого дерева из дупла пчел жужжания звук есть; мyҕy дæбдi' ҕiллèpiн ҕyнyнҕàн гiф iнҕypдiјi—он в сражении пуль от жужжания испугался; мy хал wакiнyнy мiзмiзàpi ҕywàp iнҕypдyp—этот дом теперь

сделавшись, мухи жужжат.

ҕуһуд ҕуһудірі, ҕуһудар – еврей; ҕуһуд султ ҕіӄан діліӄун – еврей в субботний день не работает; гізаф wулхіw ҕуһудірін ҳздат шул – много говорить еврея обычай есть; ҕуһуд істаwіт – красный перец.

ҕумарт – щедрый; му гізаф ҕумарт армірур – он весьма щедрый человек; думіҷ чан аwајсі тьемекердар ҕумартур – он как отец его скуп не есть, щедр есть; тьемекердін мал кабуниур, ҕумартдін дустар кашцундар – скупого имущество истощается, щедрого друзья не истощаются; ҕумарт ҳіwан мал ҳбӄіур, тьемекердін ҕан – щедрого человека имущество уходит, скупого душа; ҕумартwал – щедрость; муҙан ҕумартwал гізафур чан аwајінтан – у него более щедрости, чем у его отца.

ҕурум ҕурмі, ҕурмар – штраф; дуҙан ӏірі' ӄіwан ҕурум алуниур – его (с него) в сад от вхождения штраф взялся; рӂӄік дарфірдін кабхарі ҕурум алҙідур – на дорогу с неприимедшего старшинами штраф берется.

ҕут ҕутуниҷ, ҕутар, ҕутунӂӄ – пара; му какіул діб ҕутуниҷ зіӄіур – это бревно двумя парами привозится; ізіҷ дір ҕут каммар ӄаракӄуниза – я две пары башмаков купил.

ҕібхіw ҕірхіw – сгрести; му дӂелӄілі ӷар ҕібх – этими вилами хлеб для молотьбы сгреби;

wuқ ӷӱбхӏӡ ӷахрӑх абӄӏн – сено чтобы сгрести, грабли принеси; думӏӱ баралдӏ јаз јӱқ ӷӱбхӱрдіз – для него мое сердце стребло, т.е. я в нем принимаю участие, забочусь о нем.

ӷӱнӱрг ӷӱнӱргӏ, ӷӱнӱргӑр – замок; му тамутӏӏл ӷӱнӱрг ал – на этом сундуке замок есть; ізу ӷӱнӱргін бурма ӱбӷӱнӱза – я ключ замка сломал; му хулӑрін раккӑртӏӏл ӷӱнӱргӑр ӑлаӄ – этого дома на двери замки повесь; ӷӱнӱрг ӑлдаӄ – отопри замок; ӷӱнӱрг ӑлаӄ – запри замок.

Ӻ

ӻелӗрӻ ӻелерӻӏ, ӻелерӻӑр – селезенка; му ӻелӗрӻ ӿхӏ ӿӱнӱ заӻіфдіјур – он, селезенка расширившись, слаб сделался; му јаӻіран ӻелерӻін іффӏ ӿӱнӱр – этого быка селезенки кровь сделалась, т.е. воспаление, от которого лечат, выпустив кровь из бока.

ӻері ӻеріӱ – густой, частый; му шіwӱ шал ӻерірі шубхунӱр – этой женщиной шерстяная материя плотно ткется; дугӑн бахчӑрі hарӑр ӻерірӱјур – в его огороде деревья часты, т.е. часто посажены; му hар ӻерӱбді ізӱ джӄін шӱлдур – это дерево будучи густо, хорошая тень делается; му ӏшіран кӏшӑр ӻерӱрарур – у этой девушки косы густые; ӻеріwалдіӄан му јаркура' ӱбӱз шулдар – по густоте в этот лес

войти нельзя; му hар ҕерi ҥуниур – это дерево густым сделалось; ҕерi шуҳ – густая трава.

ҕугърi ҕугърiрi, ҕугърijар – персик, jаз ӣiрi' ҕугърijар кӱрдуниз – в моем саду персики поспели; му ҕугърiрiн hарур – это персиковое дерево; ҕугърijарi кӱкijар аҧуниур – персики покрылись цветом [цветами]; ҕугърiрiн дiл – персиковая косточка; ҕугърiрiн ӣал – персиковая кожица.

ҕуллi ҕуллiш, ҕуллiур – мелкий; iзӱф ҕуллi пул фарӑрзуф – у меня мелких денег нет; кӱрҥуҥ jамiшар ҕуллiурар ҥуниур – засуха сделавшись, овощи мелки сделались; дугӑн бajар ҕуллiурарур – его дети ростом малы; му шакӑр ҕуллi аҧiн – наколи мелко сахар, т.е. небольшими кусками; мудурi ҕуллi хабiрӑрур – это мелочи; ҕуллi ӽхiнӑрiк кajур – мелочный человек.

ҕимӕ ҕимӕрi, ҕимijар – пятница, неделя; iзӱ саш ҕимӕтӱлан мiлiн жӄiдiза – я через неделю отсюда уйду; думi кӱнӱ гiзаф ҕимijарур – он за мною неделю тому назад пришел; hамu ҕимӕрi' дугӑнан кат кӱниз – на этой неделе письмо от него пришло; закӱр ҕимӕ дар, серiрijур – завтра пятница не есть, послезавтра есть; iзӱ ҕимӕрiз мiна каракӄiдiза – я в пятницу сюда возвращусь; шарi армijар ҕимӕ-

різ тушунӏур – все люди к пятнице пошли, т.е. молиться пошли.

З

залдӑн залдіні, залдінӑр – шестерня, мельничное колесо; му ржӏінін залдӑн ӏбгӏунӏур – этой мельницы колесо сломалось; му залдінӏк ржӏкӏр кӏиӏ – к этой шестерне зубцы вставь, т.е. сломавшиеся; ізӏу залдӑн ітӏурдуза – я шестерню делаю; му залдінін руд ӏбгӏунӏур – этой шестерни ось сломалась.

занӑг занґі, занґӑр – кольчуга; дугӏу занӑг алабкӏунӏур – он кольчугу надел; занӑг алі ӂіwаз халӏіні зіӂан діріӏзур – человека, на котором кольчуга, кинжалом ранить нельзя; занӑг кӑдухӑн думӏу халӏіні hаратӏундӑр – кольчуга потому что есть, он кинжалом не режется; гӏуллӂе каратӏуз дарчӏул занґіфӑн – пуля оттолкнуться не может от кольчуги.

занґу занґірі, занґіӂӑр – стремя; ӂаз пірпіӂарӏк ітӏурар занґіӂар кӑӂаз – у левого седла хоромие стремена; му занґіӂарі' лікӑр ілшундӑріз – в этих стременах ноги не умещаются; занґіӂарін фулӑр ӂарсі кӏунӏур – стремени ремни износились; занґіӂар ӏіӄі апӏін – укороти стремена; занґіӂар ӂархі апӏін – удлини стремена; дугӏӑк занґірі' лік ілӏіні ганӑн гӏуллӂе кӏуубдур – в него

в стремя ногу кладя во время пули попала.

занӡіл занӡілі, занӡілӑр – цепь, цепочка, галун; дуӡӑк занӡілін чухӑj ка' – у него галунная чоха, т.е. обшитая галунами; ізӡ сажет-дін занӡіл ӄарабӄуниӡа – я часовую цепочку купил; муӡ занӡіл wуӡӡурдур – он ткет галун; дуӡ ӷардӑнді' занӡіл ӑнӡуну хуj чібтӡунур – он, на шею цепь сделав, собаку привязал.

заӡіф – слабый; му ӡіӡӡурі ӄуни заӡіф ӄунӥур – он заболев, слаб сделался; ізӡ wані ӄуну заӡіф ӄуниӡа – я от жары ослабел; дуӡ wурчӥwӡ му заӡіф аӡуниур – им от удара этот ослабел, лишился сил; марӄ діріӡурді екінӑр заӡіф ӄунӥур – дождь не делаясь, посевы тощи сделались; jаз заӡіфwалдіз дажа аӡін – для моей слабости лекарство сделай.

зарӑл зарілі, заралӑр – вред; дуӡӑн хулӑр wургуни заӡал ӄунӥур – его дом сгорев, убыток сделался; ізӡ сенгенwалдіӄан заӡал ӄуниӡ-мне от торговли убыток сделался; ӂедӥлӥ армірікан зарал ӄуріӡур, ӂедӥлсіӡ ӄурдуw заӡалур – от умного человека вред не встречается, от глупого встреча вред есть.

зӑрбірі – громко (прилаг. нет); ігу зӑрбірі мӥлхан – ты громко не говори; дуӡӑз зӑрбірі дулӥлхуни діх рікӥурдар – ему громко если не говорится, то звук не слышится; ӄі зӑрбірі ӂекіріjур – сегодня громко (креп-

ко) холодно есть; јаз кӏул ҳӀарбӀрі јиӏӏӏӏур-
діз – у меня сильно голова болит.

зіјан зіјіні, зіјінар – вред, рана; дуҳаз ҳӀујӏ да-
аӏӏуніӏ зіјан ӏӏуніур – ему собакой укусив-
шись, рана сделалась; думіӏ джбдіӏ ізіӏз
зіјан ӏӏуніјаз – в этом сражении я ранен
был; дуӏӏукан ізіӏз зіјінар кӏурдуніз – от
него мне убытки встретились.

зіӄ зіӄілі, зіӄар – пух; му гутај зіӄілі аб-
эту подушку пухом набей; му пе зіӄа-
ріфан марӏ аӏӏін – эту курицу ощипай.

зіл зілді, зілар – струна; му чіҳуріл зілар
ала – на эту балалайку струны наложи;
јаз деркӏурін зіл ӏӏурубӏӏуніз – моего лука
тетива лопнула; ізіӏ дуҳаз рудан зілдіӄрі
хабар аӏӏуніза – я ему железа струною
известие сделал, т.е. я ему телеграфиро-
вал; му зіл гізаф зіӈӏуніур – эта струна
слишком натянута; му зілар кіт – эти
струны опусти.

зіраӏ зірді, зірдар – самец (о птицах); му зіраӏ
ӏӏазіӏур – это самец ястреб; зірдітӏан буна-
рі ітӏрі хіч іпӏурдур – чем самцом, самкой
лучше охота делается; му шашајін бајар
саw зірадур, діjw буна – дети этого кошч-
ка один самец, две самки.

З

заwар заwарі множ. (заw – не употреб.) – небеса;
ӏамуз заwар акӏуніур – теперь небо рассвело;

заҳа́р ірі ҟунӳ́р – небо красным сделалось (перед восходом и после заката солнца); діффа́ріна́к заҳа́рі' аӷі́ хҷра́р ржӝ́кӳ́рда́р – за облаками на небе находящиеся звезды не видны; заҳа́р раҳӳ́рдур – небо бранится, т.е. гром гремит; заҳа́р марыі́рӳ́ур – небо чисто; заҳа́р кі́бӳ́нӳр діффа́рі – небо покрылось облаками.

заз заӡі́лі́, заӡа́р – колючка, шиповник; му арчілі́ӏл заӡа́р і́лі́ӝ – на этот забор колючку положи; му шукӡа́н заӡ сурур – он похож на колючку травы, т.е. если с ним сблизиться, то уколет, язвительный; даккі́ні́ ӽсіна́к дӷӳ́н заӡа́ртӡі́л дӷӳ́бсі шул – жить у нелюбимого человека то же, что сидеть на колючке.

заӳ́р – завтра; заӳ́р ҭӳ́лӷ́ ӷі́ӳ́р – завтра пятница; дуӡӳ́ заӳ́різ ӷаw чухаӷ курубкӷ́і́дур – он к завтрашнему дню твою гоху кончит; мӳ́йі́'ан заӳ́р карака́ідіза хула́з – отсюда завтра я возвращусь домой; заӳ́ріа́н тіна ізӳ́ шубхі́діза – с завтрашнего дня я буду учиться; заӳ́різдан думӳ́ мӳ́йа' ҟӳ́зідур – до завтрашнего дня он здесь останется.

зах заху́, заха́р, заҳӝ́ӝ́ – миска, горшочек; му заха́' аӷра́ уб – в эту миску похлебку влей; му заха́р ҭакӡунӳ́ мары аӡӳ́н – эти миски вымыв, вычисти; ізӳ́ заха́'рі аӷра́н ҟубӝ́ӳ́за – я целую миску айрана

выпил; бібӏӏ захаʼрі хах абӄін — с небольшой горшочек сливок принеси.

зі — вверху; думӏу зі хулаʼур — он на верху дома находится; ізуфан му кьакӏул зі анӏуз шулдарзуфан — я это бревно поднять не могу; думӏу гаф зі мӏиӏцан — это слово не поднимай, т.е. перестань говорить о том; дугьан хулар јаз хулартьан зі Ғунур — его дом, чем мой дом, выше оказался; думӏу зіӏна ӄӏушур — он вверх пошел; ізу заан ӄӏунӏуза — я сверху пришел.

зіӄӏуw — тянуть; му јаӷар ітӏірі зіӄӏурурарур — эти волы хорошо тянущие суть; фір ғутнуфан му кьакӏул зірігӏур — двумя паралли это бревно не можсет везтись; дугьӏу папрӏус зіӄӏурдар — он папирос не курит; дугьӏу армијаріфірі Ғӏьат зіӄӏурдур — он против людей (дурное) опровержение тянет; кьазартӏілан ечерциӏун зіӄӏуw — из кокон шелк разматывать; му Ғаjwіні кӏул'ілі зіӄӏурдур — моею лошадью на голову тянется, т.е. непослушная, заносчивая лошадь; јаw лххінін ӄаjгьӏу ізӏу зігӏарза — о твоем деле я буду хлопотать; іwӏу дугьакінді маіл зігӏурдуwа — ты его поддерживаешь; ігӏу зіймӏуцӏуӏ зіӄӏунӏіча — мы ночью потянулись, т.е тронулись с места; ххліӄӏіwан Ғаjwан акі'на зіӄ — гостя лошадь в конюшню отведи; дугьӏу аракӏі зіӄӏурдур — он водку гонит.

зікӏул зікӏулі, зікулар – подъем; дулӏу ӄул багьа ӏшӏира ржеӄ зікӏулур – этот аул хотя подле находится, дорога крутая есть; фуріз ӄаӄ ӄакі мінӏан, зікӏулі' јаӷар ілгун – арбе тяжесть [вьюк тяжелый] не делай, на подъеме быки устанут; му ӄајиан зікӏулі-ан елдеӏну ӄајабх – эту лошадь по подъему сойдя проведи; му хӏулді'рі шар ӄӏурдар зікӏул шӏдуқан – в этот дом вода не приходит по причине крутизны; му зікӏул узӏиур – этот подъем крутой; му зікӏул мургулдіјур – этот подъем пологий.

зіміз зімзі, зімзар – шелковица (ягода); зімзар кӏурдунур – шелковица поспела; бітӏаріз зімзӏарін қаз кабӏ – червям шелковицы лист дай; зімзін ӏар – шелковичное дерево; ірі зіміз – красная шелковица; ліzі зіміз – белая шелковица.

ӏ

ӏа' – находится у (§125); мӏуйӏаӏ шар ӏа' – у этого места вода есть; дугьаӏ ӏајӏур мугьан рійӏур – за ним замужем его дочь есть; дулӏу душулін улӏӏ бајдаӷ ӏа' – впереди этого войска знамя есть; дугьан фіӏшін ӏарӏар – у него никого нет; дугьан рій шіwаӏнур – его дочь замужем; дулӏу рікӏӏ деӏну ӏа' – он на солнце сидит.

ӏабӏуw ӏаӏуw – развесить [надеть – про очки, ожерелье]; дугьаz ржеӄӏурдар жінар ӏарӏа-

ḳiш – он не видит, если очки не наденет; ḳajwiнiн улiḣ wуḳ ḥабḳ – перед лошадью сено положи; дешлетijарiн (дешлетурарiн) хуwàрi ҕарҕар ḥàḳунур – богачей жены ожерелья надевают; wуччi палтàр iццiуз ḥаḳ – вышитое платье чтобы сушиться развесь; дҳiн рiḳiḣ ḥабḳ – пшеницу на солнце рассыпь.

ḥàбҕуw ḥàҕуw – наполниться; дуҕàн улiḣ jiй wiчàрi ḥàбҕунур – перед ним место яблоками наполнилось; туйи армijàрi ḥаҕунiр – то место людьми наполнилось; iзуḣ дафтiрàр ḥàҕунузуḣ – у меня много книг набралось; дуҕàн wурфàрiḣ jiйàр армijàрi ḥàҕунур – его у ворот места людьми наполнились.

ḥawà ḥawàрi, ḥawijàр – воздух, климат, погода; ḳi ḥawà wаниjiцур – сегодня погода теплая есть; мiйiйаḣ ḥawàрi iзiй jiццiрi аҧуниҙа – от здешнего климата я болен сделался; дуҕàн jiḳ ḥawàрiур – его сердце в воздухе находится, т. е. он радостен; ḥawà ḳiрij-хiрдур – погода меняется; ḥawà iцiрijур – погода хороша; ḥawà харҙiрijур – погода дурна.

ḥàдумц ḥàдуҕц (ḥàдiрi или ḥàдiдi), ḥàдудурi, ḥàдудàрi, ḥàдуҕӕḳ – тот самый; нiйцтаḣ iнiй iзуз пунijwа му ḳajwàḣ дуссiум jатурiбдар пунiй, ḥàдумц ḳajwiнi iзуз дуссiум jабiуниз – давеча ты мне сказал: эта ло-

шадь не лягается, мол, та лошадь меня ляганьем ударила; му кьаъ hàдулу ѝиъ жъиjи жъѝиу бикъунур – это письмо тем тебе известным человеком написано; hàдудари шаріді шубхуну куруъбкъунур – или всеми прочитавши кончилось, т.е. все они окончили учение.

hаз – зачем? hаз дулу дустàъ аъунùр – за что он арестован? ѝиу ѝзъ hаз шулхундуша – ты со мною зачем враждуешься? hàзѝи дулу мѝна кѝуну – зачем есть он сюда приведши? hакѝлді дуъàз кѝач къурдур, дуъан дулу hàзур – начальником ему придя сказалось, его он зачем есть? [зачем он ему?] ѝиу мѝйа'на hаз кѝуну̀ша – ты сюда зачем пришел?

hàhа – беспрестанно; ѝзу дуъàз hàhа кьаъàр лѝкъундуза, дуъу ъѝиàи лібкъундàр – я ему беспрестанно письма пишу, он ответа не пишет; дулу мѝнà hàhа кѝурдур – он сюда беспрестанно ходит; мѝйа' hàhа дженијàр а' – здесь беспрестанно война.

hаk hакѝ, hакàр – известь; му хулàр hакѝ абсунùр – этот дом отштукатурен; јѝлъ кѝеjѝ ѓàлтан hаk кѝеjѝи jаржѝлѝи шуш – на глине находящаяся чем стена, на извести находящаяся крепче есть; му кѝанàр шургуну ѝзу hаk аъѝдіза – эти камни сжегши, я известь сделаю.

налàи налчѝ, налучàр – ковер, палас; му хулàк

hалушàр кàй–в этой комнате ковры постелю!; думӏу шӏиӏу hалàн wухӏурдур–эта женщина ковер ткет, јаз hалнӏи' ӏччӏи рангàр àјаз–на моем ковре хорошие цвета находятся; му hалушàр дуч!–эти ковры отряхни; му hалнӏӏн ранг wубшунӏур–этого ковра цвет сошел, т.е. ковер поменял.

hàмӏшан–всегда; му hàмӏшан hакӏмдӏн ӄуллугӏунà' шулдур–он всегда у начальника на службе; саw ӄӏмӏјур мӏна hàмӏшан марҡ ӏгӏӏурдӏ–одна неделя есть здесь всегда дождь идя; јаз бај hàмӏшан wухӏурдӏ маллàрӏ–ӏз–мой сын всегда учась у муллы находится.

hàму–этот (см. §52).

hàмуз–теперь; hàмуз жвкӏ ӄуз чӏубӄунур–теперь холодно делаться началось; ӏзӏу hàмуздӏз wухурдàрӏјза, hàмуздӏан тӏна wубхӏдӏза–я до сих пор не учился, отныне вперед буду учиться; hàмуздӏз ӏзӏу мӏуйа'на ӄафундàрза–до сих пор я сюда не приходил; думу hàмуздӏн армӏ дар–он не теперешний человек.

hàмйа'–здесь; јаз hàмйа' хулàр àјаз–мой здесь дом находится; hàмйа' ӏзӏу дафтàр дӏбӄунуза–здесь я книги положил; hàмйа'на думӏу кӏунӏур–сюда он пришел; hàмйуан дустàғ hергунур–отсюда арестант убежал; hàмйунан сул hебгунур–через это место мисица пробежала; hàмйаhнадан думӏу кӏурдунур–до этого места он дошел; hàмйак ӏзӏу hарфàр кàунуза–в этом месте

я буквы написал; hа́мийаф ізӯ хула́р аъзі-
ді́за – у здешнего места я дом построю;
мӯйа́рік дула́р кӑ – под эти места
доски положи, т.е. постели пол; улда́рін
hа́мӯйаріӄ̆ен мікъ ӄӯрдур – из окон отсюда
ветер дует; заwа́рін hа́мӯйаріӏл ді́ф ал-
да́р – неба на сюда туча не находится;
hа́мӯйарі' ітӯ́рар ʕасу́лар а' – в здешних
местах хорошие всходы суть.

hа́ъӯш hа́ӯш – отправить; ізӯ дуъ́аз елеӯ́з ʕай-
wа́н hа́ъӯнуза – я ему, чтобы верхом ехать,
лошадь отправил; дуъ́ӯ ізӯ́нна армӏ́ hаӯ-
нӯзӯнна – ил ко мне человек послался; іwӯ́
hа́ъі къаъ́ кӯбдунӯзӯнна – тобою отправлен-
ное письмо до меня дошло; хжӏ́йжі hа' – гос-
тя отправь; јаз ӄ̆wі іwӯ́нна wубхӯ́з hа́ідіза – я своего брата к тебе, чтобы учиться, пошлю.

hар hарі́ или hарді́, hара́р – дерево, лес; мӯ жхі́ hа́рур – это большое, т.е. высокое дерево; мӯ жхі́ hа́рур – это обширный лес; мӯ шеӄ̆і́н hардіӄ̆ гіза́ф wіӄ̆а́р ӄ̆ж' – на этой яблоне много яблоков есть; мӯ бахӄ̆а́рі' гіза́ф ъӯъ-
рірін hара́р а' – в этом саду много персико-
вых деревьев есть.

hар hа́рсаw, hа́рсар[1] – каждый, каждое, всякий; дуъ́ан ба́јарі hа́рді саw лжхі́н ітӯ́рдур – его

[1] hар и hарсаw П.Х. Услар привел как два слова. Мы здесь объединяем их, т.к. hар можно употреблять как краткую форму hарсаw или hарсар.

сыновьями каждым свое дело делается; мудāріз hàрдіз сāсаw манàт чуĭ–им каждому по одной монете дай; hар, hàрді, множ. нет; іч hàрсардін (hàрдін) ҕарà кӳлмӳҕ wӳjач–наша каждого особая служба есть; мудāрікʼ hàрдікʼ бурҕāр кàʼ–на них на каждом долги суть; дуҕàз hàрсаw ҕілмі хҕхʼ–ему всякая наука известна; дудāріз hарсабдіз мух каĭкунуза–им каждый ячмень я дал [подложил]; мудурі hàрсар jiĭкан кӳллуҕна шулдур–они каждый день на службе находятся; ізіjз hàрсаw ҕал хҕхjаз–мне каждый (всякий) язык известен.

hараĭкӳw hараĭкӳн–снять; іч улhàн ил hàрабĭкспереди нас хлеб (кушанья) сними [убери от нас еду]; дудāрінан істікінàр hàраĭкот них стаканы унеси; дуҕӳ мудуhàн гӳҕунуілді шіw hараĭкунӳр–им от него силою жена отнялась; думӳ баj баhhàн німірікàн–этого ребенка от матери не отними; іwӳ jаз кāркӳрàр hараĭкунӳwа–ты мои ножи ступил; hарабĭкі кāркӳрі кул алдаҕӳз шулдàр–тупой бритвой брить не годится.

hарабтӳw hаратӳw–разрезать, прекратить; кāркӳрі jаз тӳw hарабтуніз–ножом мой палец обрезался; му кāкӳл hàрабтуну марĭ аӳін–это бревно разрезав палку сделай; му кāҕàр hàратӳну сàwсі аӳін–

эти листы, разрезав, одинаковыми сделай, ич лъхин шъриъгъилди hаработъуриҵ – наше дело по шариату кончилось.

hарáj hарáji, hарíjар – крик, зов; дугъáн хулáр кáрҭуну дугъу hарáj иҧъурдур – его дом загорелся, он кричит; тъуй'ан hарájин диx рíкъурдур – оттуда крика звук слышится; ҭáкíлди jирҵурí гаháн дугъу hарíjар иҧъурдиjи – начальником когда он поколочен был, он закричал; изу hарájиз къушуза – я на тревогу пошел; háрсардин бурҵур hарájиз кíурдуw – каждого долг есть на тревогу поспевать.

háрхуw – забыть; изуз дáрс háрхуниз – я урок забыл; дугъáз jидирáр апи jик háрхунур – он условие сделанный день (срок) забыл; думу hирхурурур – он забывчивый есть; думу háрхi лъхíнур – это забытое дело есть.

haf hafу, hafáр, hafжик – половина; изу haf манатдиз jак кáрабкъуниза – я на пол рубля мяса купил; waz haf hуníур – месяца половина сделалась (первая и вторая); изуна дугъу hafуланди сíбдиjар иҧъурдуча – он и я вместе торговлю делаем; му haf гирwанкá чájур – это полфунта чаю; jаз елдишáр haf муйа'на кáфир, haf тъуйа'на къушур – мои товарищи, половина сюда пришли, половина туда пошли; му хутъулíн hafа' дхíн wубзíдиза, hafа'мух – этого поля на половине пшеницу посею, на половине ячмень; дудáрi дхiирди пул haf апъуníур – или обоими деньги пополам разделились.

hàβi – так; iзýра hàβi лiбкýндуза – и я также пишу; дугъàзра iзýзра hàβгурар hайwiнàр кýндучуз – ему и мне таковые лошади желательны; hаβгурдiк kiwiккур пашмàн шул – таковому слушающий печален будет.

hèбгун hèргун – бежать; заз hайwàн hèбгуниз – моя лошадь убежала; дудурi душмурàн hèргунур – они от войска бежали; жъiлiàн hèргуну карабýз даршýл – от смерти бежа не спасешься; сан дустýзàр hèргунур – прошлую ночь арестанты бежали; дугъàн гафàрiнан заз jýкъ hèбгундiз – от его слов мое сердце побежало, т.е. противно было сказанное им; iзýшулуàн hèргунур жъiýлсýз шул – от добра бежащий безумен есть; думýц шiw кàдi hèргунур – он с женщиной бежал, т.е. похитил ее (с ее согласия).

hел hèлдi, hелàр – масло (растительное); му хiмàр гизàф hел кàjýрарур – в этих орехах много масла; дугъý iзýз хiмрàн hел адàкiн пуниз.... им мне ореховое масло принеси сказалось...; му hèлдiн кàдур – это горшок с маслом; hел кàраль – выдави масло; hел кàрат – намажь маслом.

hèла – когда? мiна hèла кýцýwа – сюда когда ты пришел? дугъý лжiн hèлаriз курубкъiдур – он дело к какому времени кончит? дýмý hèларiн армýгур – он когда жил? или о живом человеке: он давно родился (без вопроса).

hелекӏі hелекӏуш, hелекӏур – быстрый, спешный; му кӏуллиъ hелекӏушур – эта служба спешная есть; hакімдин кьаз кӏубді гаhан му hелекӏ кьӏур – начальника письмо когда получилось, он заторопился; hajwан hелекӏі hуниъ ізиъ аакуза – лошадь понесясь, я упал; кӏі діффар hелекӏірӏур – сегодня облака бегут; hелекӏі нір hиліъ куриӏур – быстрая река до моря не доходит; hелекӏі hajwан – быстрая лошадь.

hелмӏуш – остаться; ізиъ дугьаh мірзаді hемӏеза – у него мирзой остаюсь; јаз hajwан дуйаh hемӏеш – моя лошадь там ли осталась? малларіh тӏебліар hемдар – у муллы ученики не остаются; ріккӏh діффар hемӏер – на солнце тучи остаются, т.е. солнце покрыто тучами; ізиъh пул hемӏебзиъh – у меня деньги остались; сар кӏвӏі ізиъh hемӏезиъh, сар кӏуллугьуназ тӏушиӏур – один брат при мне остался, один в службу пошел.

hербе hербері, hербіјар – среда; hербе јікӏан ізиъ ржӏкӏі' иӏудіза – я в день среды в дорогу отправлюсь; кӏурі hерберіз ізиъ миӏла' на кӏідіза – в будущую среду я сюда приеду; hербіјарі' пул ліӏуниърдін пул кӏуриӏбзур – по средам деньги дающего деньги не остаются, т.е. пропадают (посл.).

hібӏуш hіӏуш – представить, поставить; му хӏаларіз ім hібӏ – этим гостям пищу поставь; мугьаз уларіh hіріӏбӏіш ржӏкӏиърдар –

ему к глазам если не подставишь, он не видит; му шӏушкӏерӏин хӀалдин цакӏинаӀ арс ибӀи — этой машки на оконечность ножен серебро приставь; гаӀин шар шаӀи буз цӀик ибӀиччуза — кувшин, чтобы вода согрелась, к огню подставь.

ибӀтуш ибӀтиш — открыть, пустить; рекӀӀи' аӀи арӏиріз уйи ибӀтуз дуріусур — в дороге находящемуся человеку пост нарушать [досл. рот открыть] позволительно есть; ізіу кӀи уйи ииибӀтиндаӀрза — я сегодня рта не раскрыл, т.е. ничего не ел и не пил; цаздиӀ луф ибӀт — ястребу голубя пусти, т.е. на съедение; шӏіраріӀ гізірар ииӀтунур — в сады смотрители пущены.

ибӀтӏуш ибӀтӏиш — привязать; му јаӀаріӀ кӀана јаӀар ибӀтӏ — к этим волам еще волов привяжи; мудурі дӀиір тӏірмаӀр ибӀтӏунуза — эти две веревки я связал; му тӏірмӀиӀ тӏірім ібірибӀтӏіш фур јабтӏіз шулдаӀр — к этой веревке веревку если ты не привяжешь, то арба связана не будет (т.е. поклажа на ней); мудаӀрін лӀхӀін ибӀтӏуз шулдаӀр — их дело сладиться не может.

ibw ibwi, ibwaӀр — буса; му ibwaӀрикӀ јӀійураӀр кӀӀ'- в этих бусах золотые монеты находятся; мурсулиӀл ibwaӀр аӀла' — на нитку бусы навяжи; му шӏираӀн ӀгардандӀік ibwaӀр каӀ' — у этой девушки на шее бусы находятся.

ibwikӏиш ібірикӏиш — показать; ізіу бикӀі дафчаӀр ізіуз

hiwiqъ – тобою написанную книгу мне покажи; му ţini qъaţur, армијāріз himiliqъan – это тайное письмо есть, людям не показывай; дуγъу iччi гафāр hiliqъundi харţi тенбih iпъуγдур – ил хорошие слова делаясь дурное наказание делается, т.е. он сладко говорит, но строго наказывает; ћакiлди буγγiγъ апъунγур харţi армијāр чаз hiрiqъaj пуну – начальником приказание сделалось, дурных людей себе покажите, мал; муγъу чан бајāріз маш hiiqъundāр – он своим детям лица не показывает, т.е. не ласкает их, грубо с ними обращается.

hih hihiну, hihāр, hihiнжĕк – вздыхание, вздох; iwу haз hihāр iпъуγдуша – ты зачем вздыхаешь? му ћајwiкi уĕ ţабъуγукан hihāр iпъуγдур – эта лошадь от скачки (сама собою) задыхается; фiкiр ћајуγді hihāр iпъуγр – озабоченный вздыхает; дуγъу куруqъурi hih ĕāпъур – он последний вздох испустил.

hii hiуγр, hiуw – годный, удобный; јaw хатъ шубхуз hiуwiw – твой почерк, чтобы читать, удобен есть; думiу hii ћунур – он поправляется (в здоровье); думiу рĕĕкiтъан му рĕĕ hiуwур – чем та дорога, эта дорога удобнее; hiiwал – удобство; му хулā' гiзāф hiiwал дар – в этом доме много удобств нет.

hiлlā hiлlāрi hiллijāр – отговорка, хитрость; дуγъу hiллijāр iпъуγді ĕуллiуъ iпъурдāр – он под разными предлогами не служит; дуγъу

hіллі̀jарҳілді dіwанханіjар бізàр аҳунӳр— он отговорками судью обеспокоил, іwӳ сӳлсі hіллі̀jар kàjӳrwa—ты как лисица хитришь.

hірібҳӳw hірітӳw-развести; вм. hірібҳӳw можно сказать hіwітӳw; дуҳӳ шіw hірітунӳр— он с женою развелся; jаз чухàjінан занҳіл hіwіт—с этой чохи галун нашей[1] (странная форма); му даґрà' аjі шар hіwіт—в этой лужке находящуюся воду выпусти, пе'лі чіркàр hірітунӳр-курица цыплят распустила.

hірібҳӳw или hіwіf̀ӳw, hіріf̀ӳw—повернуться; думӳ дафкàр ізӳhінді hіwіf̀—эту книгу ко мне повернi; дуҳӳ ізӳhінді маш hіwіf̀ӳràзунінді— он ко мне лица не повернул; jаз лххін іwӳ hіwіf̀ywa—мое дело ты повернул, т.е. сбил с прямого пути; ізӳ шулхуні гаһàн думӳ тінді hірі̀f̀ур—в то время как я говорил, он туда повернулся; думӳ ізӳһна hірі̀f̀ур—он ко мне повернулся; думӳ ізӳһàн hірі̀f̀ур-он от меня отвернулся.

hірхӳw—спросить; думӳ хабàр муҳӳһàн hірхунуза-это известие я у него спросил; ашàjіһан hірірхірі балі̀ сенджè дірінӳр—у отца не спросившись, сыном торговля не делается; ізӳ дуҳӳһàн елеӳз ҳàjwàн hірхунуза— я у него, чтобы ехать, лошадь попросил; хелі̀хӳсі фӳжін hірх—гостя, кто он, спроси.

hітӳібкӳw hітӳірхӳw или hітӳікӳw—украсть, скрыть;

[1] Вместо нашей, следует спорй.

дугъу̀ jаз ʔа̀jwа̀н hитъибкъуниз—он украл мою лошадь; изу̀ ʔа̀кімдіна̀н гіфшу̀ hитъикъуниза—я, опасаясь начальника, скрылся; думі̀у хартъі лххѝн изуна̀н hитъибкъшира алла̀ндіна̀н hитъибкъуз дарчіул—от меня хотя это дурное дело ты и скрываешь, но от бога скрыть нельзя; waz hитъибкъунур—месяц скрылся, т.е. конец последней четверти; ʔкъур hитъибкъур лука̀рікъ—заяц скрылся в кустах; мугъу̀ му лххѝнін ʔа̀дідат hитъилкъундур изуна̀н—он этого дела правду скрыл от меня, т.е. скрыл от меня истину.

hіфілі hіфілу̀р, hіфілу̀w—низкий, му хула̀р hіфілу̀рарур—этот дом низкий или эти комнаты низкие; hіфілі дідар алу̀рар јаз чекліјаріз—низкие голенища находящиеся мои сапоги суть, т.е. мои сапоги с короткими голенищами; думі̀у hіфілі̀йулан а̀кунушира дугъа̀з јіццірі аъъунчу̀р—он хотя и не с высока упал, ему болезнь сделалась; тумі̀у јаʔкулі̀ур awа̀јур hіфілу̀р бај—тот высокий отец есть, небольшого роста сын; мі̀уйа' wукъ hіфа̀лдіјур—здесь трава низка есть; му хула̀н wурха̀р hіфа̀лді кундаріз—этой комнаты дверь низка мне не нравится.

hіфіні hіфінчу̀р—вдовый; дугъу̀ hіфіні шіw аъъунчу̀р—он женился на вдове; му ріѝ hіфінчурдіз хъ̀ъурда̀р—эта девушка не идет за вдовца; hіфіні шіw ʔа̀ъъурна ʔігъа̀ ржъ̀къі уу̀ʔгур паш-

мáн шул – вдову взявший и по узкой дороге вышедший печальны сделаются (считается нехорошим жениться на вдове); ніфінí шíwў кíўўрхі бај фітíна кáўўр шул – вдовой вскормленный сын непослушный бывает; ніфінíwалдí жíз аљуníўза – вдовством я немощен сделался, т.е. не знаю как распоряжиться в доме.

ніўбкўш ніўркўш – достаточествовать [быть достаточным]; му маніўтдік чухáј ніўрíўкўр – из этого сукна чоха не выйдет, т.е. недостаточно сукна для чохи; мíўй'ан íйáнўрдí'на кíўрдајаз му пул ніўбкíдíз – отсюда до города пока дойду этих денег мне достаточно будет; мудáріз јíкáн саw манáт ніўкўрдўр – им ежедневно одной монеты достаточно; дўгáн шáдwалдíз јíкáр ніукўрдáр – его радости дней не достаточно, т.е. он не может нарадоваться.

ніўбдўш ніўрдўш – встретить; јаw нукáр íзíўз ржĕкĕí' ніўрдуníз – твой нукер мне на дороге встретился; душмáн ніўрдí гаháн думíў ржĕкĕíáн уріўфўр – враг когда встретился, он с дороги бежал; ћанушріз ніўбдуну марч дíдí íўпзíўнíўр – с волком встретившись баранчик им съеден был; дудурí ћакíлдік ніўрдуз wушиníўр – они выехали навстречу начальнику; дудáрін ніўрдўш шáдwал'ілдí нунур – их встреча радостною сделалась.

ніўбфўш ніўфўш – опередить; думíў душумíн úлíћ

hiɣɣunur – он впереди войска едет; iwɣ ḳulgunin ulih hɣɣ – ты впереди намаза стань, т.е. много людей молятся, один бывает впереди к стороне юга; mu tʒhlim waṛi tʒhlimaṛin ulih hiɣɣunur – этот ученик всех учеников обогнал; mu ḳajwan jatuṛiɣur himiɣan – эта лошадь лягается, далее пройди от нее; jaz ḳajwan jaw ḳajwinin ulih hiɣbɣuniz – моя лошадь твою обогнала.

hurubtʒiɣw hurutʒiɣw – порваться; jaz fur jaltʒuni tʒiriɣ hurubtʒuniz – мою арбу связывающая (т.е. кладь на ней) веревка порвалась; ḳajwinaṛin sanbulaṛ hurutʒuniɣr – лошадей недоуздки порвались; mu murcuɣ hurutʒiɣrdi aṛcuɣz shulḍaṛ – эта нитка порываясь сшить нельзя; duḍaṛin diɣstawal hurubtʒuniɣr – их дружба прервалась; ih lʒhin iwɣ hurubtʒuniɣwa – наше дело ты порвал, т.е. испортил; dugɣ tʒiriɣ hurubtʒiɣr – он порвал веревку; mu ḳanaṛin ʒdiwaldian tʒiriɣ hurɣbtʒur – от тяжести этих камней веревка лопнула.

huruɣɣiɣw huruɣɣiɣw – отойти; izɣ dugɣan ḳazaḳwaldihan huruɣɣuniɣa – я отошел от него из работников; iwɣ dugɣuɣan hiruɣɣunɣ izɣrna ḳak – ты от него отойдя ко мне приди; dugɣan ɣumiɣr jirhiɣɣur jissinihan huriɣɣunur – его жизнь от шестидесяти годов отошла, т.е. перешла за 60 лет; mu tʒhlim malḍaṛihan hiriɣɣurḍar – этот ученик от муллы не отходит;

ізӯ аwа̀јӏн ма̀лдӏһан hурӯфӯнӯза — я отказался от отцовского наследства; му хӏлӏ-
ӽсі hурӯфӯз ка' — этого гостя отпусти.

hурубӯйӯw hурӯйӯw — переломить; ҟа̀јwӏнӏла̀н а̀кӯ-
нӯ дӯгӯа̀н хӏл hурубӯйӯнӯ̀р — с лошади упав,
его рука переломилась; ӏwӯ јабӏ̆ӏ ма̀рҟӏлӏ
пӗӏрӏн лӏка̀р hурӯйӯнӯ̀р — тобою брошенной
палкой у курицы ноги переломились; му дала̀м
hурубӯйӯнӯ мудӏ бӏкӯз шӯлда̀р — это перо
переломившись или писать нельзя; чан баj
кӯрукан мӏна дӯгӯа̀н дӽл hурубӯйӯнӯ̀р — его сына
от смерти сюда его спина переломилась, т.е.
он крайне огорчился смертью своего сына.

hутӯбкӯw hутӯркӯw, hутӯккӯw — прогнать; му
хӯj мӯйӯһа̀н hӯтӯбк — эту собаку отсюда
прогони; дӯгӯj чан ҟа̀заҟ̆ hутӯккунӯ̀р — он
своего наемного рабочего прогнал; ҟӑллаҟ̆а̀л
ӏгӯрӯ̀рар wурҩа̀рӏһан hӯтӯрк — щуки делаю-
щих от ворот отгони; дӯгӯj ма̀рҟ̆а̀р јаз
wукӯһа̀н hутӯккурда̀р — он баранов от мое-
го сена не отгоняет, т.е. дает им мое
сено; дӯгӯj ӽрзачӯ̀јар дӏwанханда̀рӏһан hутӯк-
кӯрдур — он жалобщиков от суда (судилища)
прогоняет.

hӯл hӯлӏ, hӯла̀р, hӯл'ӏ̀л — море; hӯл'ӏ̀л гемӯ̀јар
ал — на море корабли находятся или пла-
вут; ізӯ hӯлӏ̀к ҭаҟӯнӯза — я в море купался;
hӯлӏ̀н шар wудӏ̆ӯз шӯлда̀р — морскую воду
пить нельзя; дӯгӯj hӯл'ӏ̀л хутӯ̀л кӏ̆ӏзарза
кӯрдур, ҟӯршӯнӯ̀л гемӏ̆ — посл. он говорит, на

море пашню пущу, на суши корабль, т.е. он безрассудство затевает; hиjл hелѐкрijур – море волнуется; hиjл jашàшдijур – море спокойно.

hиjпиjн hиjтиjн – провевать, качать; изjу джхiн hиjпjунуза – я пшеницу провеял; му шiн чан баjрiй hиjлтиjндур – эта женщина своего ребенка качает на руках; му дугѝ hиjпjунцира марц Гундàр – этот рис хотя ты и провеял, но он чист не сделался; jаз нàдiрiн ъар hиjрjпiрi мiwiз – мое вчерашнее молоченье не провеянное осталось; jаркjур жiцjу бачjкъ hиjнi гàнди хàнжал кjунапjунур – кюринцем, пока шапка летит, ханство пожелалось (рассказывают, что простой кюринец попросил у хана сделаться ханом на тот миг, пока брошенная вверх шапка не упадет; хан согласился и кюринец освободил от податей 12 деревень).

hиjрбе hиjрберi, hиjрбijар – переметные сумы; jаз hиjрберi' jл iй – в мои сумы хлеб положи; дугàн hиjрбijар думàшдi àГ"унур – его сумы материей наполнены (разносчик); му кiлиГ"iнiГ"iн hиjрбijар джхiнi аГ" – этого нищего сумы пшеницей наполни.

hиjцiрi hиjцiрiрi, hиjцiрijар – пиявка; му даъràк гiзàф hиjцiрijар ка' – в этом озере много пиявок; дугàн хiцàк jиГ"jун hиjцiрi кiтjунур – ему к затылку десять пиявок приставили.

Ъар Ъарij, Ъарàр, Ъаржѐ – нора, берлога; му Ъарà'

сул а' – в этой норе лисица находится; тъфіларі мугъан хулак ҡар апъуніур – воры под его дом подкоп сделали; му ҡар'ан йе' уріъбҡур – из этой берлоги медведь вышел; хйікірін ҡарҳк міірк дібк – в нору барсука западню поставь.

ҡілі ҡіліур, ҡіліуw – околелый; ҡілі не' катъабҡуніj кіучерік ҡк' – околелая курица выбросившись на улице находится; му jак ҡіліуwур – это мясо падаль есть; jак ҡілі міңъан чікірі wубк – барану не давай околевать, проворно зарежь; малла кіурдаjаз дуніj ҡілірі ҡакъур – мулла пока пришел, он околел (т.е. умер без молитв); шірік ҡабкъі баліурх ҡілі шул – в воде умершая рыба околелая есть, т.е. нельзя ее есть.

ҡуб ҡур – пять; дуъан ҡур баj wу' – у него пять сыновей; ізіj ҡуw манатдіз шакҡар ҡарабкуніjа – я на пять монет сахару купил; му хураг ҡурдіз ҡукъур – эта пища для пятерых станет; jаз міjа' ҡур jікіз – я здесь пять дней нахожусь.

ҡуw – сделаться; му дawа ijіnіj ijі ҡуніур – он, приняв лекарство, поправился; ізіj ҳкіjз ҡъазіур ҡуніjа – я, чтобы идти, готовым сделался; дат жкі шіjлдур – наружу холодно делается; му тҳкліm малла ҡідур – этот ученик муллой сделается; міjа' ijіw ҡҳсіл шулдар – здесь хороший хлеб не родится; дуніj дawі ҡуніур – он состарился.

ĥуӄ'ӣр – пятьдесят; јаз дуӡа́к ĥуӄ'ӣр манат ка̀јаз – за ним у меня пятьдесят рублей; му хула́р аӆуну́ӈ ĥуӄ'ӣр јӣссур – пятьдесят лет, как этот дом построен; му ĥajwа́н ĥуӄ'ӣрдӣн ка' – эта лошадь пятьдесят (рублей) стоит; му джхӣн ĥуӄ'ӣйӣур (вм. ĥуӄ'ӣр йӣурӣйӣур) – этой пшеницы пятьдесят гарнцов.

ĥ

ĥaj ĥajӣ, ĥajа́р, ĥaj'ӣл – шерсть; му wеллӣн ĥajа́рӣн чухӓ́јур – эта чоха из верблюжьей шерсти; му марӣ́ллан ĥaj ӣлтъубӄ – с этой овцы шерсть остригли; му ĥajӣн тӣрӣ́мсурур – он как шерстяная веревка, т.е. он человек уступчивый, но делающий всегда по своему; му ĥajӣн думӓ́шур – это шерстяная материя.

ĥар ĥарӣ, ĥара́р, ĥар'ӣл, ĥаржӄ – лето; ĥанну́ мӣйа' wанӣ шӣлдур – летом здесь жарко бывает; цӣ ĥар джкӣ́шур – нынешнее лето прохладное; ĥара́з саw waз мӣw – лета один месяц остается; заку́р ĥара́н сарпӣ јӣ́кур – завтра лета первый день есть.

ĥарӄа́w ĥарӄӣшӣ́, ĥарӄӣшва́р, ĥарӄӣшжӄ – весна; цӣ ĥарӄӣшӣ́ ĥасӣ́лар ӣцӣ аӆуну́ур – нынешней весной посевы хорошо сделались; ĥарӄӣшӓ́' малӓ́р галӣ'на ка̀ӣдӣза – весною скотину я в низменность прогоню.

ĥ̄

ĥаӡа́т ĥаӡатуну́ӈ, ĥаӡа́тар – нужда, надобность;

jaz ʕaʒâtar ǩaraǩǩ'ùz pul hubǩzuràriz – мне необходимое купить чтобы, денег у меня недостаточно; ʕajwàn iw'ùz ʕaʒat dàrtuz – лошадь тебе не нужна; izù ʕaʒatunù rǯǩǩ' àunuza – я по необходимости в дорогу пустился.

ʕaziùr – готовый; izù rǯǩǩ' ù́ǩuz ʕaziùr ʕunù́za – я в дорогу идти приготовился; imù́ čikìri hurâg ʕaziùr anʒìn – ты проворно кушанье изготовь; hawà marǩ anʒù́z ʕaziùr ʕunù́r – погода к дождю сделалась; dugʒân sulčurân ʕaziùrwal puč ʕunù́r – его свадьбы изготовление пропало, т.е. он по пустому готовился.

ʕaìf ʕaìfdi, ʕaìfar – сожаление, раскаяние; mu ʕakìm aldaù́w ʕaìfur – жаль, что этот начальник удалился; mu čan balìn ʕaìfdi dawì anʒunù́r – он от сожаления своего сына состарился; ìʒur ǯ̂siwâz hap šiliìra ʕaìf inʒù́r – о хорошем человеке каждый жалеет; mugʒù́ čan šiw hiritùwân ʕaìfar inʒù́rdur – он со своей женой разведясь, раскаивается; izù ʕaìf inʒù́rduza bìrì ganân durùbxuwan – я раскаиваюсь, что в детстве не учился; dumù́ ʕajwân ʕaìf ʕunìz – я сожалею об этой лошади (что ее отдал, или что она околела).

ʕajwân ʕajwìni, ʕajwinâr – лошадь; mu ʕajwìniz wuǩ kabǩ – этой лошади сено подложи; ʕajwinârtùl pirpìjar ìlìǩaj – оседлай лошадей; ʕajwì-

нарӏк хар кӏмӏпан – посреди лошадей кобылы не пускай, т.е. во время езды; яз гъайчинӏк рӏӏунар яъ – подкуй мою лошадь.

гъакӏим гъакӏимди, гъакӏимар – начальник; ӏзуфан гъакӏимдин буругъунунан хуруъуз дарчӏӏзуфан – мне начальника от приказания отходить не должно; му гъакӏим чулхӏуз хӏӏурур – этот начальник к разговору удобен есть, т.е. для всех доступен; дугъ нагъадди гъакӏимар бӏзар ӏгъӏурдур – он напрасно начальников тревожит; фуж ичӏуз гъакӏим гъунӏур – кто вам назначен начальником? ич гъакӏим гӏуриччӏнӏч – нам начальник сменен; ич гъакӏим мӏрлет кӏарабкӏуну чумунӏч – наш начальник вышел в отставку; дугъуфан гъакӏимчал аъӏуз шулдар – он не может быть начальником.

гъанаг гъанагди, гъанагар – шутка; му яз гъанагдикан бӏзар гъунӏур – он от моей шутки раздосадовался; ич гъанагарикан джӏу гъунӏч – от наших шуток ссора произошла; дугъан гъанагди армӏяр хлкӏуз каъур – от его шутки люди рассмеялись; ичӏу ич гъанагарӏк кӏмӏъан – ты в наши шутки не вмешивайся; гъанагди дустарин гӏӏурмат ириъӏур – шуткой друзей уважение удаляется; дугъак кумугъан, дугъ гъанагар ӏгъӏурдур – не верь ему, он шутит; думӏ гъанагар ӏгъурӏурур – он шутник.

гъаркъат гъаркъатди, гъаркӏитар – специность, [старание]; му

лӕхӕн курубкӀуз ʕаракӀат иӀӀурдуза – это дело чтобы кончить, я тороплюсь; jaw ʕаркӀатдӀ jaз хал карабкуниз – по твоей торопливости мой дом несчастию подвергся; дугӀу ʕаркӀатдӀилдӀ wухӀурдур – он бегло читает; ичӀуз хурӀаг анӀуз ʕаркӀат анӀин – нам пищу изготовить поторопись.

ʕасӀул ʕасӀулдӀ, ʕасӀулар – хлеб на поле пока не колосится; му ʕасӀулар кӀӀурчалдӀ усӀал анӀуниур – эти хлеба от сыми тощи сделались; дугӀу ʕасӀуларӀӀ марчӀар кӀӀунур – он в хлеба баранов пустил; ʕасӀулдӀ' ччӀбкӀ малдин манат ӀӀурӀм анӀӀдур – в посев вошедшей скотины рубль штраф сделается; гӀи ʕасӀулар ӀӀӀурӀрур – в нынешнем году хлеба хороши; му ʕасӀулдӀ ӀӀхдӀ кӀул анӀӀдур – этот хлеб скоро будет колоситься.

ʕисӀаw ʕисӀабдӀ, ʕисӀаwӀар – счет; му пул фӀран wуӀӀин ʕисӀаw анӀин – эти деньги сколько есть, сосчитай; лиӀгӀан ʕисӀаw анӀуз дарцуӀӀбдан пул wу' – у него бессчетное число денег; дӀурдин ччуниур ӀӀӀкӀин ʕисӀабчиріз жгӀишулзилы сколько дней счетчикам известно; ичӀу дугӀӀафірі ʕисӀаwар анӀуниӀза – я с ним счеты сделал, т.е. рассчитался.

ʕуӀӀат ʕуӀӀатдӀ, ʕуӀӀатар – доказательство, опровержение, приговор; jaз гаф дугӀуріjaз дугӀан ʕуӀӀатур – мое слово справедливо есть, его опровержение есть; му маллӀарі думӀу маллӀарікірі ʕуӀӀатар ӀӀӀӀурдур – этот мулла с

тем мулой опровержения тянутся, т.е. они спорятся друг с другом; јаз дугъак' кајї пїлдін ҫїҳъат дубугиз — моих у него находящихся денег расписка пропала; јаш мелзілілан ізїз ҫїҳъат ча — с твоего языка мне расписку дай.

ҫїбҡїш ҫїҡїш — расти; ҳамуз марҫ аҳунї, екїнар ҫїҡїрдур — теперь дождь сделавшись, посевы поднялись; му ҫерє' ізїрі ҫїбҡїрунур — это деревцо хорошо растущее есть; му баj јіҡітъан јіҡаз ҫїҡїрдур — этот мальчик от дня ко дню растет; ізї ліхїнира јаз ҳхїн ҫїбҡїрдаріз — хотя я работаю, но мое дело не подвигается; дугъан гаф наан шїшра ҫїбҡїрдур — его слово, где бы то ни было, преуспевает, т.е. имеет успех.

ҫїрмїк ҫїрмїкі, ҫїрмїкҳ̀р — мелкий орех; му чуҳал ҫїрмїкҳ̀рі ад̀ҫїнур — этот мешок орехами наполнен; ҳї ҫїрмїкҳ̀р гізаф ҡ̌ҳ' — в нынешнем году много орехов; му ҫїрмїкін ҳ̀ар — это ореховое дерево; сілбарі ҫїрмїкҳ̀р їрҕ — зубами раскуси орехи.

ҫїрїхїш — меняться; ізїна дугъї ҫајиҳ̀ар ҫїрїхїніча — мы с ним лошадьми обменялись; мугъан хасіјат ҫїрїхїнїр — его нрав переменился; ҳї ҳаҳ̀а ҫїрїхїнїр — сегодня погода переменилась; ҳїмїр ҫїрїхїз дармїш — жизнь изменить нельзя, т.е. каждый живет сколько ему богом назначено.

ібгуш іргуш – устать, утомиться; Кајӏан ібгуну ӏлдудӧуну кӧӏрдуза – лошадь устав, сойдя я иду (пешком); ізӏу рӕккӏ' іргуну дӕкунуза – я дорогой устав, лег; над іргуну бӧзар алӏуӈӈӏ кӧӏтӏӧз шулдӕрзуфан – вчера усталостью отягченный, встать не могу; јӕзтӕн јаш Кајӏан ӏхді ібгуріш – чем моя, твоя лошадь скорее устала; ізӏу джиӏӕрікан іргунуза – я от ссор устал; іргуну думӏу лҳхініқан карауӕр – усталостью он от дела не остановлен был; ізӏу му Кајӏан ібгуз каӏуза – эту лошадь утомил.

ібӧӏуш ӏӧӏуш – положить во внутрь; јаз палтӕр табтӏ' ӏӧ – мое платье в сундук положи; думӏу пул ізӏу ҭібді' ібӧӏунуза – эти деньги я в карман положил; Кӕкӏмарі муҳӕн ҳурдӕ' іхтіјӕр ібӧӏунур – начальники в его горсть власть положили, т.е. предоставили ему всю власть; дуҳӏу фурӏ' қакӏулӕр ӏлӧӏундур – он в арбу дрова наложил; ӏмӏу бӕрӕлді ізӏу ӷӏ' лік ібӧӏунуза – для тебя я в огонь ногу положился, т.е. поклялся за тебя (ложно).

ібтуш ӏтуш – впустить, посадить; қӕјдуӈӏ' дӏулӕр дісӏуз гатӏу ібт – в амбар, мышей чтобы ловить, кошку пусти; му баҳ јаш фурӏ' ӏт – этого ребенка в твою арбу пусти; арф діқӕ' ібтунуза – пчелу в улей я пустил (посадил); му ҳаӷӕ' кӧӏд ібтідіза – в эту

клетку дикую курочку я посажу; ʼназ̀ хіл-
лʼан ʼалдабʼцуну кʼанʼкінаʼ ібт – я стреба с ру-
ки снял, в полу посади.

ібцӏун ірцӏун или ицӏцӏун – сохнуть, повредиться;
дугъанбахчарі аʼ ʼаʼ кʼарʼар ицӏцӏуниʼр – в его са-
ду находящиеся деревья засохли; гӏиллʼ
кӏубдуну ʼаз хіл ібцӏуніз – пуля попав, моя
рука не действует; ицӏцӏ кʼакъулʼар жӄӄін
ʼа кʼабʼцуз – сухие дрова принеси, чтобы огонь
развести; кʼакілдінан гӏіфʼцӏуну дугъан мілъ
кӏібʼцур – начальника от страха его язык
засох, т.е. он не знал, что ответить.

ібчун ірчун – положить; мудурі дженʼір wічʼар ʼцібʼ-
ді ірч – эти два яблока в карман положи;
му кʼаjwінін тӏунна ʼгʼубсі мух ібч – этой
лошади в стойле немного ячмень положи;
дудурі кʼакілді дустагъна ірчунур – они началь-
ником арестантами сделались.

ібцӏун ірцӏун – уместиться; му жекі шібʼцун кʼаj-
wан ірцідар – эти в конюшне три лошади
не поместились; ібʼцу му хулаʼ ірцідіцʼа – мы
в этом доме поместимся; дуцу халʼан му
халʼдіʼ ілцӏундар – этот кинжал в этих ноже-
нах не поместился; кʼалʼдурі wарі саw хулаʼ
ірцідур – они все в одном доме поместятся.

ібічун ірічун – блевать; дуцу даwаʼ ірцӏунцу ілі-
чӏунді аʼ – он выпив лекарство, выблевал;
му чӏулі аʼ ʼаʼ джін ібічуниʼр – в этом меш-
ке находившаяся пшеница высыпалась;
дугъан гафʼар ірічур – его слова выблевались,

т.е. он проговорился; *му хул'ан дугъан дам-дугъар ирич* – из этого дома его пожитки выкинь; *дугъаз ивичиз киндур* – его тошнит; *заз ивичиw кӏубшуриз* – моя тошнота прошла.

ивӏу – ты (§ 46); *ивӏу изиз кач пуниjна* – ты меня звал ли? *ивӏуна изӏу сатӏири деидика* – ты и я вместе сядем; *дугъаз кajиан ивӏу чубӏунуна* – ему лошадь ты дал ли (продал-ли)?

ити *итиw, итӏур, итӏурар* – хороший; *му фур ити анӏинту арбу исправь*; *заз зиjан мугӏу ити анӏуниз* – моя рана или излечилась; *кӏи итиw рикӏур* – сегодня хорошее солнце есть, т.е. сегодня солнечный день; *думӏу итӏур маллаjур* – он хороший мулла; *му сажт итӏири либхундур* – эти часы хорошо работают, т.е. хорошо идут.

итӏимӏи *итӏимиw, итӏимӏур* – бешеный; *му хуj итӏимӏи кунӏур* – эта собака взбесилась; *думӏу итӏимӏи ханчурӏи даq анӏунӏу итӏимӏи кунӏур* – он бешеным волком был укушен, взбесился; *изӏу итӏимӏи дич ипӏунӏу ити кунӏуза* – я бешеного жука (испанскую мушку?) во внутрь принял, выздоровел.

изӏу – я (§ 46); *му кат изӏу бикӏунӏуза* – это письмо я написал; *му кӏулан кабха изӏу за* – этого аула старшина я есмь; *дугӏу изӏуз кат бикӏуниз* – он мне письмо написал; *изӏук дугъан бурч кӏазук* – на мне его долг есть.

изӏибӏиw изӏичиw – прижать; *мугӏу изӏичӏурдӏи либкӏундур* – он нажимая (перо) пишет; *мугӏу изӏичиw сажт кӏубгӏур* – или прижавшись часы разбились; *му баj дархӏи банӏу изӏичӏурдӏи хӏи шулдар* –

этот ребенок, мачехой притесняясь, не растет; iwцy iзцyз iзцyцyна — ты меня притесняешь; аллакдi iзцiрцyрдiз армijарi iзцyцyр пукцy зарал дармцyл — богам не гонимому, людьми притесняемый мол, вред не сделается; мцy себдерi' iзцy iwцyз iзцyцyзцywцyз — в этой торговле я тебе повредил.

iх iхiнцy, iхар, iхiнзек — оханье; мугзцy гизаф jiцшцyрдукан iхар iгзцyрдур — он от тяжкой болезни охает; jaw iхiнан дiхjiбкцynцy кцynцyза — твоего оханья звук услышав, я пришел.

iкцy — мы (§ 46); iкцy аклi мцyйа' кцyзiдiка — мы сегодня вечером здесь останемся; дугзцy iкцyз wарiдiз кцaч пунцyр — он нас всех позвал; iкцy wарi jихiдiка — мы все умрем.

iкз iкзцywцy, iкзар, iкзцywзек — воровство; сан iзцyз iкз анзцyниз — в прошлую ночь у меня кража произошла; мугзан балi iкзар iгзцyрдур — его сын ворует; iкзцywцy мугзан хал карабкур — через воровство его дом погиб, т.е. сам хозяин воровал; iкзцywцyл кцaкзцyрдiн кцyл дармцyл — на воровстве убитого голова (кровомщение) не бывает; гзi iзцyз гизаф iкзар анзцyниз — в нынешнем году у меня много краж произошло; мцy iкзар iгзцyрцyрур — он вор.

iлбiфцyш iлдiфцyш — вертеться; iзцy мцy хутзцyлiн jаддцyш кцiрагзцiлан iлдiфцyза — я эту пашню с четырех сторон обошел; мцy кцajцaн цaр'iл iгцiрi iлбiфцyндур — эта лошадь на молотьбе хорошо кружится, т.е. кругом ходит; мцy

рхъ ілбӏгӏундӏар – эта мельница не вертится; дуніјӏа фурӏін фурхъулсі ілбӏгӏун – мир, арбы как колесо, вертится; фурхъул ілбӏгӏуз ка' – колесо заставь вертеться; му кӏулӏан душӏум ілбӏгӏунӏур – этот аул войско окружило.

ілдӏан ілдіні, ілдінӏар – сталь: му халӏдӏан ілдӏан кӏаӏӏунур – в этом кинжале сталь есть; му ілдӏан кӏадірӏ халӏдӏансуруг – он как сталь неимеющий кинжал есть, т.е. никуда не годен; тӏурдік кӏаӏӏуз ілдӏан карабкӏунӏіза – в шашку чтобы вделать, сталь купил я; ілдӏандіз шар чубӏ – заказ сталь.

ілдібтӏун ілдітӏун – разуться, раздеться; јаw чекмијӏар ілдіт – твои сапоги сними; чӏун кӏаӏӏ кӏурчӏуна хӏуӏаг ілдітӏуну марцӏурар ӏалаӏ – грязными сделавшиеся рубашку и штаны снявъ, чистые надень; дуӏдӏан лікӏартӏілан ілдіт – разуй его.

ілібгӏун ілігӏун – поссориться; му кӏаӏwӏан ілібгӏунӏӏwур – эта лошадь сварливая; му ілігӏунӏӏуруг – он сварливъ; дудурӏ дӏенӏір ілігӏуну чаw чінӏіз зіӏінӏар ацӏунӏур – они двое, поссорившись, другъ другу раны сделали; кӏабхӏарӏ ілігӏурӏін тӏурмӏар ацӏунӏур – старшиной с подравшихся штрафы взялись; дудурӏ аwӏаӏін мал бараӏлдӏ ілігӏунӏур – они из за отцовского имения подрались.

ілібцӏун ілігцӏун – плодиться; нӏаӏмуз јаw пул ілібгцунӏін – теперь твои деньги умножились; дуӏдӏан ешӏед кӏӏурдӏ кӏӏурдӏ ілігцӏундур – его

потомство приходя, приходя, умножилось; му дугъ ғун тӏушра жубкӏи ганан ілібгъунӏжур – этот рис, хотя и мало, но сварившись, разбухнет; кӏі діффар ілігъундур – сегодня облака набираются; думӏу кӏул ілібгъунӏур – этот аул распространился; думӏу бахча ілібгъундур – этот сад разросся.

ілібӏӏун ілиӏӏун – положить; јаз гьажинӏіл пірпіјар ілиӏ – мою лошадь оседлай [седло наложи]; му бал'іл чан жхі ажајін цур ілібӏӏунӏур – на этого сына деда илия наложилось; му гьажинӏіл лас ілібӏ – на эту лошадь цену назначь; хул'іл хамхар ілібӏӏунӏуза – на дом перекладину я наложил; му нір'іл кӏер ілібкӏідича – на этой реке мы мост устроим.

ілібкӏун іліркӏун – покрыть; ізӏу хулар ілі(р)кӏундуза – я дома покрыл (т.е. крышш сделал); му газінін діц ілібк – этого кувшина отверстие закрой; му палтар бӏиӏруг кӏурӏбдуз ілік (ілірк) – это платье, пыль чтобы не села, закрой; јаз фур ілібкӏушгъ – моя арба крытая есть, т.е. навес для путников есть.

ілиӏчӏун – наложить много; хжлжртӏіл лсефар ілиӏчунӏуза – на гостей я одеяла наложил; му кӏакулар ғӏіл ілиӏч – эти дрова на огонь наложи; ізӏу дугъіл сулар ілиӏчунӏуза – я ему вопрос задал; мӏиӏ'іл кӏілар ілиӏчунӏу джкін апӏін – здесь ветви наложив, тень сделай;

зіўінйл ілічўуз чаńńар аӑӄӄін – на рану чтобы наложить тряпки принеси; жулар ілдірічіш ӄajшiнаріз жекі шул – попоны если не наложишь, то лошадям холодно будет.

ілтзібкзўў ілтзікзўў – обернуть; му ржӑ ісалді фур ілтзібкзўз шулдар – эта дорога по тесноте арба повернуться не может; ізў марчартзілан ілтзікзўз жӑўрдуза – я баранов осмотреть иду; думў шулхуні ганан армірінді ілтзікзундар – он, говоря, к человеку не оборачивается, т.е. смотрит в сторону (дурной знак); ńамуз рік ілтзібкзуніўр – теперь поворот солнца; іwў јаз лжхін ілтзікзундуwа – ты мое дело обернул, т.е. изменил его ход; ізў діх аńі ганан думў ізўрінді ілтзікзур – я позвав, он ко мне обернулся [когда я подал голос, он обернулся ко мне].

ілфібдўў ілфідўў – мигнуть, оскалить; дузў асланділан ул ілфілідун – он перед львом глазом не мигнет, т.е. бесстрашный; іwў кжлчўну сілбар ілфідуwа – ты, разгневавшись, зубы оскалил; јаw муфлўў ілфібд – ты ртом мигни, т.е. замолчи; му чуwларін дідар ілфідуніуза – этих мешков отверстия я закрыл; дузан раккар улдар ілфідуніўр – его двери и окна закрылись, т.е. этот дом вымороченный; ізўз хўўў сілбар ілфідуріз – на меня собака зубы оскалила; дузў ізўз ўхдітзан сілбар ілфідўнді а² – он

на меня давно зубы скалит.

імі імірі, імијар–дядя (с отцовской стороны); му јаз імірін бајаз–это сын моего дяди; думӏ јаз дархі імијаз–он мой неродной дядя есть (т.е. отцу неродной брат).

імі імірі, імијар–комар; імијарі дағар ицӏурді мӏуйла' кӏузуз шулдар–комарами кусаясь, здесь оставаться нельзя; ҫajwан імијарі бізар ицӏурдур–лошадь комарами беспокоится; імірі мӏикар ицӏурдур–комар жужжит; імірін қалам–жало комара.

инӏіл инӏілі, инӏілар–слива; му ҫардік гізаф инӏілар ҳӏе'–на этом дереве много слив есть; ҫамуз инӏіл қуудурнур–теперь слива поспела; му инӏілін ҫарур–это сливовое дерево.

инпілаӈ инпіліпі, инпілпар–пузырь (животный); му јаҫраӈ инпілаӈ арабӏ–этого быка пузырь вынь; дуҫаӈ инпілаӈ тӏубқунур–его пузырь лопнул (болезнь, определяемая тузелными врачами, мочу не сохраняющий).

инсан инсанді, инсінар–человек (вообще); инсандін уларіӈан гіф даршілі шеј' дар–человека от глаза страх не делающийся вещь не есть, т.е. все человеческого глаза страшится; аллаӈді инсан халд аӈӏајаз уліӈна різд халд аӈӏунур–бог человека пока создал, прежде пищу создал.

інсед інсіді, інсідар–бабочка; қазаріқан інсідар ҫунур–из кокон бабочки делаются; думӏ

ʕiĸ ĸʒ̀bki inсʒ̀dsi ĸʒ̀ĸiǯnuр – он, в огонь как попавшая бабочка, попался; ʕarі inсʒ̀d – пестрая бабочка; jiĸǯuǯ libʕini inсʒ̀d – днем летающая бабочка; jiйjйuǯ libʕini inсʒ̀d – ночная бабочка.

iппiǯw irpiǯw – пучить; ʒ̀hxin iпʒ̀uǯ, mu ʕajwan iппuniур – поев пшеницу, мою лошадь распучило; izǯ jamiшar ǯtʒ̀uǯ фun iппuniz – у меня, поев фрукты, живот распучило; mu irʒ̀ar wuф anʒ̀uǯ irp – эти бурдюки, раздув, напусть.

ir irі, iraр, ir'il – полотно; mu шiwǯ iччi ir wuxiурdур – эта женщина прекрасное полотно ткет; xaшxiшi ir wuxiурdур – паук ткет паутину; mu murсulʒ̀arin iraр anʒ̀idiza – из этих ниток я полотно сделаю; iraр wuччuǯ lizi anʒ̀uniza – полотна, вымыв, я белыми сделал (выколачивают и кладут в воду, чтобы выбелить); mu irin izuz xiурčna xuʒ̀aг anʒ̀in – из этого полотна мне рубаху и штаны сделай.

irʒ̀ irʒ̀ǯ, irʒ̀ar, irʒ̀ʒ̀ĸ – бурдюк; mu irʒ̀a' шar uбz – в этот бурдюк воду налей; irʒ̀ ʒ̀ebʒ̀iǯ шar uриǯbzur – бурдюк разорвавшись, вода выливается; duʒ̀an irʒ̀a' gizaф gaфar a' – посл. в его бурдюке много слов есть, т.е. много чего знает; jaz ʒ̀annan irʒ̀ar wurguniz – моей кузницы мех сгорел; irʒ̀ǯ wuф anʒ̀in ʕiz – мехом раздуй огонь.

irxi irxidi, irxijар – табун; jaw irxi ʕasʒ̀ulari'

ӀубӀунур–твой табун в посевы вошел; му ирхӀидӀк рхӀчӀ карар–у этого табуна табунщика н.гл; заз ирхӀидӀк ʔajwан кӀэнӀунуза–в мой табун я лошадь (жеребца) пустил; дугӀӀ массӀӀ ʔӀуз ирхӀӀ хунӀур–он на продажу табун пригнал.

ис–в. з; му ис халур, кӀумӀӀ зӀ хал–это нижняя комната есть, та верхняя; му хулӀарин шурфӀар ис ʔӀунӀур–этого дома ворота низки сделаны были; хӀил ис аӀунӀӀ чумӀӀ кӀаʔ кӀарабӀк–руку вниз опустив, эту бумагу подняли; му шурфӀарикан исӀӀунӀу кӀурӀуӀ–под эти ворота согнувшись выйди [из под этих ворот.....].

исӀал–тесный; ивӀӀуз му хулӀар исӀал шӀулуз–тебе этот дом тесен будет; му рхӀӀ исӀалди фур кӀабхӀуз шулдӀар–эта дороги по тесноте арба провестись не может [из-за тесноты этой дороги арбу нельзя провести]; шахʷ исӀалкӀунӀу дулмӀӀ хркӀӀз ʔӀурарзуфан–времени мало оставшись, он увидеться не мог от меня; заз ӀӀкӀз исӀал ʔӀуниз–мое сердце сжалось; му хулӀарин исӀалгал хӀӀунур–этого дома теснота недостаток есть.

ӀскӀул ӀскӀулди, ӀскӀулар–спуск; дӀӀйʼан мӀӀна рхӀӀ ӀскӀулур–оттуда сюда дорога спускается; му заʔӀарифан фур ӀскӀулдиʼ зӀӀуз шӀулдур–этими волами арба на спуске тянется; музан лхӀин ӀскӀулдиʼ ӀубӀунур–его дело на спуск вышло, т.е. испортилось; ӀскӀулди шар кӀӀз кӀӀлтун, зӀӀкӀулӀ кӀрӀнзур–посл. на спуск вода, чтобы идти, пускается, вверх не гонит-

ся, т.е. кому везет, тому везет.

іспӏат іспӏатді, іспӏатӏар – доказательство; мугьу-ӏи җаз мал шеӈідар хӯӈӏ іспӏат аӷӯӈӏуза – на нем мое имущество, свидетелей приведя, я доказал; тӯафӏалмал іспӏат ӈӯӈӏ мугьаз ӈакӏилді тенбіӈ аӷӯӈӏур – воровство доказано быв, ему начальником наказание сделалось; дугьуфан ігьуӏл мал іспӏат аӷьуз шулдар – он на мне имущество доказать не может, т.е. что у меня его имущество; му ӈаӈан җаз ӈӯӈаз іспӏатӏар гізаф wӯ-җаз – что эта лошадь моя, доказательств много есть.

істаwӯт істаwӯтді, істаwутӏар – перец; му җакӏік істаwӯт кабӈ – в это мясо перец насыпь; гьӏ ӷуӈӏуд істаwӯт wубгуӈӏуза – я стручковый (красный) перец посеял; істаwӯтді җаз уйӏ кӏубгуріз – перцем мой рот обжегся; істаwӯт wубӈ – перец истолки; істаwӯтдіӈ wудудар – перец в зернах; му гізаф ріфурӏ істаwӯтур – это весьма крепкий перец.

ітьӏ ітьӏм – распущенный густо [разведенный густо], размокший; хутьулар ітьӏ ӈӯӈу кӏаӷьуз шулдар – поля размокнув (от дождя), пахать нельзя; ғалӏӈ кӏӕӈьуз ітьӏ ӷӏьуз абкӏін, кӏурӏуш маҳан – в стену чтобы положить разжиженную глину принеси, сухой не носи; ітьӏ ӏл – тесто; му хӏӏан ітьӏ ӏл аӷьӏн хінкар аӷьуз – из этой муки тесто сделай, чтобы хинкал изготовить; му ітьӏ ӏлін

ӏлӑр wуʟ – из этого теста хлеб испеки.

іффі іффіді, іффіјӑр – кровь; думӏу іффіді жӏӏуӈӏӏур – он в крови запачкался; думӏу џжбді' гізаф іффіјӑр уруӏзур – в этом сражении много крови пролито; ʒаннӑр јаз гӏуллѣ кӏубдуну іффі јалчӏунді кӏубиш – волк, моя пуля попав, кровь изливая пошел; му дузӑн іффіді' ӏӏӄур – он его в кровь вошел, т.е. он виновен в его смерти; устӑрі јаз џжл'ӑн іффі зіӏуніз – лекарь мне из спины пустил кровь; му іффіјартӏил руг јабч – эту кровь землей засыпь; hӏутӏірірі іффі зіӏур – пиявка сосет кровь.

іхтіјӑр іхтіјӑрі – воля, произвол; мурӑз hаӄімарі гізаф іхтіјӑр азӑрі іхтіјартӏан арауӈӏур – болезнь привела его в бесчувственное состояние; ічӏу јаw іхтіјӑрі' дӑра – ты не на своей воле.

іхтілӑт іхтілӑтді, іхтілітӑр – разговор, рассказ; му ізӏуw іхтілӑт кӑјӏуур – он хороший собеседник; іхтілітӑр ізӏуріді ӏжхініз дан мінӏан – разговаривая, дела не замедляй; ічӏу ізуз думӏу душумлін іхтілӑт аӏуін – ты мне этого похода рассказ сделай.

іццӏі іццӏуw, іццур – вкусный; hӑмуз ізуз хураг іццӏі бӏуніз – теперь мне пища вкусною сделалась; му дамӑрі ізуз ӏл іццӏі аӏуніз – этим лекарством мне хлеб вкусным сделался; гаш ӄабӏіш ӏл іццӏі шул – если проголодаешься, то пища вкусною покажется; му шеј'ілін јак іццӏӏур – этой птицы мясо вкусно;

дурáрiн дхwiрдiн iццiiнал мiбдáр – их обоих вкусность не осталось, т.е. они разлюбили друг друга; му áшдiн iццiiнал iзiуз дагъул-дijаз – этого плова вкус мне понравился; му нi'ран iццiiналдi хал áбгъунур – этим благополучием дом наполнился.

iчiу – мы (§46), не включая того, которому говорится; iчiу кI кIунiча муйана – мы сегодня пришли сюда; iwiу кI iчiукна хураг iпгъiз кIач – ты сегодня к нам обедать приди; iwiуз iчiу хгьI шулданнуз – ты нас разве не знаешь; iчiуз jaw хулáр дeiуз ча – нам твой дом, чтобы остановиться, дай; jaw iч фал дáriw – наш язык не твой [дос. твой наш язык не есть].

iфI iфiур, iфiуw – пустой, порожний; му хулáр iфiрijур – этот дом пустой; му чушлáр iфI анiн – эти мешки опорожни; дуниу дагъар iфI кIунiур – это озеро высохло; цI хiнар iфiурар кIунур – в нынешнем году орехи пустые сделались; изiу iл iфiрi iпгъiнiуза – я сухой хлеб ел; му туфáнг iфI анiн – разряди это ружье; му туфáнг iфiрijур – это ружье не заряжено; му iфI армijур – он пустой человек; му лхехIн iфiуwур – это пустое дело; дугъу iфI гафáр iпгъундур – он говорит пустяки.

iчIу – вы (§46); iчIу iзiукна кIудунучIа – вы ко мне ли пришли? iчIу изiукрi набáдди wулхiнгъунучIа – вы со мною напрасно бранитесь; iчIу дхwiр iзiуз ххулáр jiчIaj – вы оба придите ко

мне в гости; иӀӱз ӄач пуз ӄакӀӀлдӀ ӄаунуза — вас позвать начальником я послан; иӀ ӄал ӀзӱӀз жӻдӑріз — ваш язык мне неизвестен.

иӀӀӀ иӀӀӱр, иӀӀӱш — прекрасный, красивый; јаӻтӻан јаш хатӻ иӀӀӱшӀш — чем мой, твой почерк красивее есть; мугӻӱ иӀӀӀ палӑт ріхӱрдур — он красивые платья шьет; думӱ иӀӀӱр мугӻан рӀӀшур — эта красавица его дочь есть; дугӻӱ ӀзӱӀз иӀӀӀ гафӑр ӄӱлхуріз — он мне хорошие слова говорит, т.е. ласкает или, быть может, обманывает; иӀӀӱwал — красота; дугӻан иӀӀӱwалдӀ ӀзӱӀ жӻӀз аӻунӱуза — ее красотою я обессилен сделался, т.е. очарован; дугӻан иӀӀӱwал wубшунӱр — ея красота прошла; дугӻрӀwал Ӏӻӱшур иӀӀӱwалтӻан — доброта лучше красоты.

ішарӑт ішарӑтдӀ, ішаратӑр — знак, телодвижение; ӀзӱӀ дугӻаз ӄач пунӱ хӀлʼӀлдӀ ішарӑт ӄӑпӻуза — я ему приди сказавшись рукой знак сделал; ішӱ аӻӀ ішарӑт ӀзӱӀз жӻӀ ӄуӻӑріз — тобою сделанный знак мне непонятен был; дугӻӱ ӀзӱӀз ӄулʼӀлдӀ ішарӑт ӄӑпӻуріз — он мне кивнул головой.

Ј

јабӱш јаріш — скакать, перескочить; мӱ ӄајшӑн јиффӱр јӱкӻӱнӑндӀ јалгӱндур — эта лошадь на десять полуаршин скачет; гатӱ јабугӱ дӀдӀ дӱл бӀӀсур — кошка скакнув, ею мышь

ҳойлафлась; ізӯ мӯ хӯлтъулан јаргунӯ улдӯӄуза – я через эту канаву перескочив, пошел; мӯ ҳајwан јалгӯнді ак'ан араӆӯз шулдарэта лошадь, становясь на дыбы, из конюшни выведена быть не может; дудӓрі јалгӯнді јабкан іӆӯрдур – они скача пляшут.

јабӂӯш јаӂӯш – ударить, трепать; мугъӯ дуӆаз халӆан јабӂунӯр – он его кинжалом ударил; мӯ малла тжълімӓріз јатурӯрур – этот мулла бьет учеников; јаw ҳајwіні дуссӯн јабӂуніз – твоя лошадь лягнула меня; мугъӯ чан балізъ бафар кӂӯр – он своему сыну шлепки дает; мікъ јабӂунӯ јаз маш жбӂуніз – ветер подув, мое лицо опухло; дудӓрі ліші̇ніз тӯфунгӓр јатӯрдур – они в цель из ружей стреляют; јаз ҳајwінік рӯӆнӓр јаӂ – мою лошадь подкуй; јаз халӆіні̇з чарх јабӂуніз – мой кинжал выточен; дугъӯ ҳајар јатӯрдур – она шерсть треплет; мугъӯ дуӆан кӂӯнтъіл бафар кӂӯр – он его трепал по плечу (в виде ласки); мӯ къатӂік јаw мӯнӯр јабӂ – на эту бумагу твою печать приложи.

јабкӯш јаркӯш – копать; ҳамуз ӣшӓр јаркӯз гаҳур – теперь сады перекапывать (виноградники) пора есть; ізӯ хулӓрін ӣашлӯтъ јалкӯндуза – я дома фундамент выкапываю; мӯйа' јабкунӯ хул ачӯн – здесь выкопав, канаву сделай; думӯ чаш јабкі фурді' ӓкукур – он в самим собою выкопанную яму упал; дугъӯ јіӆ јабкунӯ пул арабӂунӯр – он

из земли выкопал деньги; јабк муйи руг јабчӏуз – копай это место, землю раскидав, т.е. раскопай это место.

јабкӑн или јалкӑн, јабкуни, јабкунӑр – пляска; дугӑн сумчурӑ' ізӏу јабкунӑр кӑпзуза – его на свадьбе я плясал; мугӏу ітӏірі јабкӑн іпӏурдур – ж хорошо пляшет; дугӏу јабкунӏілді ӏул ліӄӏундур – он на веселии хлеб дает, т.е. всех угощает; јабкунін мудӑли јабӑ – плясовую музыку играй.

јабтӏӏун јатӏӏун – завязать; му шукӑн фур јабтӏ – эту арбу с сеном увяжи; ізӏу дафтӑр јалтӏӏундуза – я сшил книгу; кӑкӏілді кӑчӑгӑр хілӑр јатӏунӏу кӑхӏір – начальник разбойников руки связавшись привел; ізӏу ӡанцурін цӏй јабтӏӏунуза – я волку рот связал; му кӑцӏінін рӏіӄ јабтӏ – этой лошади хвост свяжи; думӏу улӑр јалтӏунӏіруг – он морочит, букв. завязывающий глаза, фокусник; ічӏу хірӑр јалтӏӏундуча – мы чалтычники вскапываем.

јабфӏун јарфӏун – напиться (пьяным сделаться); јаш кӑшӑн мухӏу јабфунін – твоя лошадь яхменем объелась; думӏу јарфунӏ ізӏукрі ілігӏундур – он, напившись, со мною ссорится; ізӏу аракӏі шукӑкӏушра јарфундӑрза – я водку хотя и пил, но не пьян; думӏу кӏукӏішра јалфундӑр – он хотя и пьет, но не напивается.

јабӄӏун јарӄӏун – мерить; му думӑш фіданін јабӄ – эту материю сколько есть, смерь; дугӏу јаз чу-

хӀай ізуӀлді јабӀуну аӀзуніз – или моя чоха по моей мерке сделана; му дахӀін фіданін јабӀ – эту пшеницу сколько есть, смерь; јаш хуӀлӀартӀілді јарӀуну хулар аӀзідіза – по твоему дому смерив, дом построю; дуну јіӀар јалӀуӀзуур – он земли меряющий есть, т.е. он землемер; зіјініӀлді јабӀуну зіјан діріӀзур – убыток оценивши, убыток не делается, т.е. все таки остается.

јабчӀун јарчӀун – осыпать; дхиӀ јіӀӀартӀіл хӀум јабӀ – на мокрое место песок насыпь; биӀ – рур дарӀӀуз шар јабчуну ӀзібӀ хал – пыль чтобы не сделалась, водою обрызгав, вымести дом (комнату); фурін дхӀӀэкрі мӀэӀӀэр, бэгӀурӀар јалчӀундур – позади арбы не иди, грязь брызгает; сан дхрдӀулін бӀіјар јалчӀундіјі – прошлую ночь была гроза, молния сверкала; дугӀан уйӀунуан агӀу јалчӀундур – из его рта яд выходит, т.е. он злословит.

јабиӀ јабиӀун, јабиӀур – спокойный, тихий; ізуз елеӀз јабиӀ ӀаӀжан абӀін – мне, чтобы сесть, спокойную лошадь приведи; му јабиӀур wӀшера ізӀур мурӀі хӀіјур – он хотя и тихий человек, но отлично [очень] храбрый; јабиӀ кір – тихая река; јабиӀ ілкӀэ – тихая сторона; јабиӀвал – спокойствие; ӀакӀімдін јабиӀ – wалді армијар харӀі аӀзуніур – начальника спокойствием (смирностью, нестрогостью) люди избаловались, испортились.

јаwа – шаловливый, му балі wухурдар јаwа ӀӀуніур –

этот мальчик не учится, шалит; hа́му ji-
ӄа́рi iзу́ jawа́ді а́за – эти дни я гуляя есмь,
т.е. шалости делаю; чан jawа́waлді му́
ка́сiб аԓуԓиjр – своей шаловливостью он
бедек сделался; jaw hájwiнiн jawа́waлді
wарі hájwiна́р jawа́ аԓуԓиjр – твоей лоша-
ди шаловливостью все лошади изшали-
лись, т.е. начали бросаться.

jaгԓу́к jaгԓукі́, jaгԓука́р – платок; jaз ҫiбдiа́н
jaгԓу́к дуӄуниз – из моего кармана платок
пропал; му́ jaгԓука́р wуч – эти платки вы-
мой; ӏ́iра́з jaгԓу́к ӄа́раӄ – девушке
платок купи; дуԓа́н кԓул'і́л jaгԓу́к ал –
у нее на голове платок повязан.

jaӵі́н jaӵіні́, jaӵіна́р – жнитво, жатва; iзу́ ка-
ҫiніа́н лаwлаз jaӵі́н wуӄӵуниԓза – я с ут-
ра до вечера жатву жал; iзу́ haр jaӵіна́р
wурӵуниԓза, haрӏ́iріз – я половину жатвы вы-
жал, половина осталась; iзу́ jaӵіниз мі́л
аԓуӏ́iза – я для жатвы помощь сделаю.

jaза́л jaзі́лі, jaзі́ла́р – кувшин для хранения
воды, большой; му́ jaзі́лі'шар цӄ – этот
кувшин водой наполнь; iзу́ jaзі́лі́к jaлі́шар
ка́ӄуниԓза – в этот кувшин фрукты я поло-
жил; jaза́л jӄзуӈу́ шар даабӄур – кувшин
разбившись, вода пролилась; му́ jaза́л íӄуз
jі́й jабк – этот кувшин чтобы поставить,
землю раскопай.

jaháг jahігі́, jahіга́р – котел; awра́ аԓуӡ jaháг
ӷі́ил і́лiӄ – чтобы похлебку сделать, ко-

тел на огонь поставь; jahгi' jак iбI – в котел мясо положи; jahа̀г wуhi̇̀ргдур – котел кипит.

jак jаккi̇, jаккà̀р – мясо; му jаккi̇̀н хiнкъà̀р аъi̇̀н – из этого мяса хинкалы сделай; му jаккi̇̀к̀ ді̇л к̀аб̄I – это мясо посоли; му ҏ̄ај-wа̀н jаккi̇ а̀бҏ̄ӀунӀур – эта лошадь мясом наполнилась, т.е. пожирнела; лi̇а̀лдi̇̀н jак – говядина; чарчà̀рiн jак – баранина; пе'лi̇̀н jак – курятина; wуб̄Iі̇ jак – вареное мясо; jiбҏ̄Iі̇ jак – жареное мясо; iбҏ̄Iі̇ jак – вяленое мясо; чагъi̇ jак – жирное мясо.

jакъ jакъi̇, jакъà̀р – топор; му кьакъӀ̀л hараб̄тъӀ̀з jакъ а̀бк̄i̇̀н – это бревно чтобы разрубить топор принеси; му рудà̀нна iлдà̀ндiн jакъ аъi̇̀н – из этого железа и стали топор сделай; jакъi̇к ріҏ̄ кiбI – к топору топорище приставь; кьакъӀ̀л jiбҏ̄Iурі̇ jакъà̀рі к̄ъанà̀р лi̇̀рфан – бревно обтесывающими топорами камни не обтесывай.

jак̄ jак̄к̄урi̇̀, jак̄к̄а̀р, jак̄к̄урҗ̀к̄ – баран; iзӀ̀ хҗлҗ̀різ jак̄ wукуӀ̀за – я для гостей заколол барана; дӀ̀мӀ̀ jак̄к̄ӀутӀан му jак̄ чагъӀ̀wур – чем тот баран, этот жирнее; му jак̄к̄урiі̇л iҏ̄IӀ̀w дірi̇̀д ал – на этом баране хорошая шкура; hа̀муз марҏ̄а̀рi̇к̄ jак̄ к̄ъ̀къуз га̀нур – теперь к овцам барана припустить пора есть; марҏ̄а̀рi̇к̄җн jак̄к̄а̀р к̄ъ̀рҗ' – от овец баранов отдели.

jак̄Ӏулi̇ jак̄Ӏулi̇̀р, jак̄Ӏулi̇̀w – высокий, глубокий; му

фурӏ јабкуӏ јаӄ̆ӓл аӆӏнај – этот колодец выкопав, глубоко сделайте; мӏ хал јаӄ̆ӏлӏ хӓлур – этот дом высокий дом есть; тӏлӏ јаӄ̆ӏлӏш ʒехӏрӏн ӈарур – это высокое грушевое дерево есть; тӏлӏ аwӓјʒан чан бај јаӄ̆ӏлӏрур – чем этот отец, его сын выше; мӏ хулӓр кӓна јаӄ̆ӓл аӆӏдіза – эти дома ещё выше я сделаю; јаӄ̆ӏлӏмал – вышина, глубина; мӏ хулӓрӏн јаӄ̆ӏлӏмал ӄёнур – этого дома высота окончена; мӏ фурдӏн јаӄ̆ӏлӏмал ӄёнур – этого колодца глубина достаточна есть.

јалӓw јалӓбдӏ (јалwӏ), јалwӓр – пламя; ӄаwӓw јалwӏӏл ӏӏӆʒар ӏӏӆʒӏӆ дарwӏӏл – кябяб на пламени не жарь, к пище не годится; јаӈгӏк јалӓw кӏлӏӆʒан, ʃа' каӆ – под котел пламени не клади, огонь (т.е. горящий уголь) положи; дуӷӓн хулӓр јалwӏӏлдӏ wуӷӏрдур – его дом пламенеет (в пламени); дӏлӏ јалӓw ӄӓбкуӏ wуӷӏрдӏ а' – он пламя попав горит, т.е. он в несчастии.

јалгӏнаг јалгӏнӏгӏ, јалгӏнӏгӓр – стрекоза; мӏ wукъӝ̆ӄ̆ јалгӏнӏгӓр ӄ̆ӝ – в этой траве стрекозы находятся; јалгӏнаг ӝӓбӄ̆ӏрдур – стрекоза кричит; мӏ баӏ јалгӏнагсурур – этот мальчик как стрекоза, т.е. живой, юркий.

јалӏӏш јалӏӏшдӏ, јалӏӏшар – фрукт, овощь; мӏ бахчӓрӏ' гӏзаф јалӏӏшар ӄ̆ӝ' – в этом саду много овощей; гӏзӏ јалӏӏшдӏ јӏӆӏрӏ аӆӏӈӏза – я от фруктов болен сделался; јалӏӏшдӏн ӈара-

рі кӏукӏӱ аъӡунӱр – фруктовое дерево расивело; мудурі жаміщдін hарарур – это фруктовое дерево [это фруктовые деревья]; жаміш кӏубдунур – фрукты поспели; шар кӏаӡі жаміш – сочный фрукт.

жаддӱш жаддӱр – четыре; мудурі жаддушірді сатӏірі сеодӱжар іпӏӱрдур – они четверо вместе торговлю делают; му фурік жаддӱш hажан кітъв эту арбу четыре лошади запряги; дудурі жаддӱшірдіз мідалар ӿунӱр – этим четырем медали даны.

жарӑк жарӑкді, жарӑкар – оружие; ізӱ ітӱш жарӑк балӿунуза – я хорошо вооружился; му хуларін жарӑк жарсі ӿунӱр – этого дома деревянная поделка обветшала; му устӑрін жарӑкар дӡрхӱрӱрарур – этого мастера оружие остро есть.

жараміш – пригодный; ізӱз харӡі жіӿан дустар жараміш ӿураріз – мне в черный день друзья не помогли; жарӑк сар жіӿан жараміш шул – оружие когда-либо пригодится; думӱ hар шіміӡра жараміш шулӱрур – он каждому пригоден, т.е. готов услугу оказать; музан мал душмунаріз жараміш ӿунӱр – его имущество неприятелям досталось.

жржсімі жаржсімӱр, жаржсімӱш – крепкий, строгий, тугой, трудный, смелый; кӏурӿуну хутулар жаржсімі ӿунӱр – высохнув пашни отвердели; хуларін ракӑр жаржсімі аъін – дома двери запри; дузӱ пул жаржсімірі бі-

сунӏур – он деньги крепко держит, т.е. не тратит их; кӏи јаз дарс јаржӏимӏуӏиз – сегодня мой урок труден; кӏи жкӏимӏин јаржӏимӏирӏјур – сегодня сильный холод; му ʕакӏӏмди јаржӏимӏ тенбӏн ӏнӏјӏрдур – этот начальник строго наказывает; дуӡакӏрӏ мӏулхан, думӏу јаржӏимӏ дустагӏур – с ним не разговаривай, он под строгим арестом; му ӡӏунӏјг јаржӏимӏрӏ ӏлдӏбкӏурдур – этот замок туго открывается; му јаржӏимӏ мурӏӏ жӏјур – он храбрый человек; му ʕакӏӏмдӏн јаржӏимӏwалдӏнан гӏфӏурдиз – я трепещу перед строгостью этого начальника.

јаркӏур јаркӏурӏу, јаркӏурар, јаркӏуржӏӏ – лес; му јаркӏура' гӏзаф ӡанӏмӏрар а' – в этом лесу много зверей; ӏӏачагӏар ӏӏергӏунӏ јаркӏуржӏӏ кӏӏӏӡӏур – разбойники, убежав, в лес пробрались; му јаркӏура' јараӏӏар дӏкӏдӏун – в этом лесу деревянная поделка найдется ли, т.е. строевой ли он? му ӏӏерӏ јаркӏӏрур – это густой лес; јаркӏур wӏубӏӏӏун – вырубить лес.

јарӡӏ јарӡӏун, јарӡӏур – просторный, широкий; му ржӏӏ јарӡӏ апӏӏнај – эту дорогу расширьте; думӏу јарӡӏ маш ӏӏжӏӏрур – у него широкое лицо; јаw дждбдиз јарӡӏ ржӏӏ wӏӏјаw – для твоей тяжбы широкая дорога есть, т.е. много есть исходов; му хулӏрӏн ʕалӏр јарӡӏрарур – этого дома стены толстые; ӏwӏу ӏӏӏкӏ јарӡӏ апӏӏн – ты раскрой сердце, т.е. развеселись; му чухӏӏј ӏзӏӏз јарӡӏ ӏӏуниз – эта гоха

для меня широка пришлась; му хуля' јардіʻал гізафур - в этом доме простора много.

јарсі јарсіур, јарсіун – ветхий, старый; јаз хулар јарсі ғуніз – мой дом обветшал; дудурі чаш чіwін јарсі душлушнарур – они друг с другом старые враги суть; му балі палтар јарсі аҵунір – этот мальчик платье износил; дуст јарсіур, мал ғејіун ізі шул – посл. старый друг, молодая скотина хороши; мударін џжиў јарсіушур – их ссора старинная; хдіlдін ғімар јарсі даршіул – ума корни не старюют; му хал јарсіwалді абкунур – этот дом от ветхости разрушился.

јартіун – скользить; ічіў лікірін мхрхәрі'рі јалтіундуча – мы на салазках скользили, т.е. катаемся; му бај јартуніў алдакіур – этот мальчик скользя опрокинулся; дел'ині мхрхілі'рі јарт – на седлых [на которые можно сесть] салазках скользи; ічіў ліkартwілді јалтіундуча – мы на ногах скользнули.

јархі јархіур, јархіун – длинный; му чухај ізіўз јархірі јаз – эта чоха для меня длинна; ічіў јархі гафар мінан, метлеб јіп – ты длинные слова не делай, суть скажи; думіў ғајwінін сіҵіл јархіушур – у этой лошади повод длинен есть; намуз јіkартзан јіійійар јархірі јур – теперь ночи длиннее дней; му јархі лххінур – это длинная работа; мійі'ан макkарі'на јархі рәkkіур – отсюда до Мекки длинная дорога; дузан іхтілаті-

нан jархіналді бізар ӄанзуза – его разговора продолжительностью я утомился.

jархула' – вдали, далеко; дузан хулар jархула'гур – его дом вдали; му нукар jархула'на ӄуллузназ жӄӏрдур – этот нукер вдаль на службу идет; му нукар jархулуан ӄуллузназ ӄӏнӏр – этот нукер издали на службу пришел; jаз лжін jархула'на кітӏібтан – мое дело вдаль не откладывай; ӄакӏілді думӏу чанан jархула' ӄанзур – начальник его от себя удалил.

jарчар jарчӏурӏ, jарчӏурар – весы; му чем зіӏіз jарчӏурӏ' ібч – это масло, чтобы свесить, на весы положи; ізӏу ханар jарчӏурӏкіна wурхӏунӏуза – я марену под весы привез, т.е. я привез свесить марену; дударін мал jарчӏурісі ӄаӷ анзунӏуза – их имущество как на весах я пополам разделил; jарчӏурар зіӏчурӏурді кӏіjамат кьаіл анзурі – на весах взвешивающим страшный суд на сердце да делается, т.е. должен помнить страшный суд; jарчӏурін кулар – чашки весов.

jатім jатімді, jатімар – сирота; ізӏу думӏу jатімарін wакӏілза – я этих сирот опекун; му jатімарін мал дузӏу бісунур – этих сирот имущество он захватил; awаj дарӏуртзан хӏдӏл дарӏур жхі jатім шул – чем не имеющий отца, не имеющий ума более сирота; jатімдін фун аабӏішра, ул ірібӏур – сироты живот хотя и наполнишь, глаз не наполнится; думӏу фур ні jісса' jатім ӄакӏур – он на втором сказанном году осиротел; думӏу jад-

дӀуw кӀиракъзан jатӀимур – он с четырех сторон сирота, т.е. круглый сирота.

jaf jafӀурӀу, jafӀар, jafӀржӀк – бык, вол; му jafӀураз wукъ кабӀ – этому быку сена подложи; jaw jafӀар фурӀк кӀтӀунуза – твоих быков в арбу я запряг; му къарӀ jafӀiwур – этот бычок бык есть; му jafӀуран jаккур – это говядина.

jiбӀкӀуw jirкӀуw – слышать; изуз jaw диx jiбӀкӀундаріjаз – я твоего голоса не слыхал; му хабар дуъаз jiбӀкӀунӀур – это известие дошло до него; ичӀу наражин диx jiбӀкӀунӀу жӀӀурдуча – мы зов (тревогу) услышав, идем; мугъаз jаwаӀмдӀ ӀӀанъӀ гафарин диx рикӀурдар – он не слышит того, что тихо говорится; дхбдуwӀурин диx wарӀ jилӀӀарінна рикӀурдур – барабана звук везде слышится.

jiбfӀуw jirfӀуw – расплавить, растопить; му манатар jirfӀунӀу сатӀ апӀін – эти рубли расплавив вместе сплавь; чем jiбfӀунӀу аӀмдӀк ӀӀубз – масло растопив, в плов влей; ӀӀі рикӀі jиф гизаф ӀӀібfӀур – сегодня от солнца много снега растаяло; дугӀу рез jилfӀундур – он курдюк растопил; ичӀуnан начу кӀирfӀуза – перед тобою я от стыда сгорел; ичӀу бараӀдӀ изу начу кӀирfӀуза – за тебя я от стыда сгорел; чаj мӀаӀл ӀӀунӀу шаккар jилfӀундар – чай холодным сделавшись, сахар не распускается; баj къuwӀу дугъан jиъъ ӀӀібfӀур – ребенка смертью его сердце растопилось, т.е. он очень огорчился.

jiбfӀуw jirfӀуw – изжарить; му не' чемдӀифірі jiбfӀуwур – эта курица на масле изжарена; ичӀуз

jiǒǒunǐ jak ʼabǩin-nam, izhʼarib, mjaso prinesi; izǐ ǩajwiniz jiǒǒi muh kibǩurduza—я лошади поджаренный ячмень подложил (считается здоровым для лошади); rikǐ wuǩʼar ǩirǒǒur—солнце сожгло сена, т.е. пересушило их; izǐ amarnaʼ anʼiz hǐj jiǒǒunǐza—я, чтобы халву сделать, муку поджарил; jiǒǒi muhʼan kurǐǒ anʼin-из поджаренного ячменя толокно сделай.

jibǐuw jiǐiǐiǐw-плакать; jaw baj jiǐiǐiǐurdiw karǒ-твой мальчик плачет, ушли; dumǐ ʼan baj kǐurukan jiǐiǐiǐurdur-она, свой сын потому что умер, плачет; mu sawʼal baʼwaʼk jibǐiurdur-этот годовалый (жеребенок) по матери кричит; mu hǐj haz jibǐiǐiz kʼanǐunuja-эту собаку зачем ты визжать заставил? izǐ ǩaalʼan shadrǐ wǐushra jiǐǩ jibǐiǐurdiz-я снаружи хотя и весел, но сердце плачет; dumǐ gizʼaf jiǐiǐirǐ shiwur-это плаксивая женщина.

jiǩ jiǩǐ, jiǩʼar, jiǩʼeǩ-день, сутки; izǐiz jiǧirʼar anʼi jiǩ hʼarhuniz-мне условие сделанный (условный) день забылся; izǐ sumt jiǩʼan imǐhna ǩiǧiza-я в субботу к тебе приду; imǐ mina ǩiǐnǐ fiǧan jiǩʼar ǩuniur-сколько дней, как ты сюда пришел? ǩime jiǩʼaz jaw pirpǐ kuruǒkǐǧiza-к пятнице твое седло я кончу; jiǩunǐ rʼeǩ-ǩiǐurdiz, jiǐiǐiǐunǐ rʼeǩǩiǐurdʼariz-днем я вижу, ночью я не вижу; ǩi riǩ jiǩur, akʼira waǩi jiǐiǐi ǩibdur-сегодня солнечный день, сегодня

ночью светлая ночь будет.

jiдiрàр jiдiрàрi (множ. нет) – условие; *iзуна дугъу сатъiрi дёйъз jiдiрàр аԛъунiча* – мною и им вместе сев, условие заключили; *iwъ jiдiрàрiз кIуфал кIаԛъуна* – ты нарушил условие; *jiдiрàрiз кIуфал аԛъiw хjjугур* – нарушить условие стыдно.

jiрк jiркуԛъ, jiркàр, jiркунхъ̆ – кость; *кIажiнiлàн àкуԛъ jaз хiлiн jiрк hурубiйуԛъiз* – с лошади упав, моей руки кость переломилась; *мугъàн jiркàрi' ма' арар* – в его костях мозга нет, т.е. исчахший человек; *дугъàз jiрк кIэ̀дкунур* – он подавился костью; *iзъ дугъàн уйiункъ̆на jiрк катъàдкIуза* – после я в его рот кость бросил (умаслил его); *кIулiн jiркàр* – череп, т.е. с челюстью; *хIуjj jiрк фiбiрjjдур* – собака грызет кость; *лу балцорхi' гiзàф jiркàр а'* – в этой рыбе много костей.

jiркàд jiркудi, jiркудàр – ярмо; *лу jaf'àрiн ҂гардiнàрi' jiркàд iвх* – на шеи этих волов ярмо наложи; *jiркàд hурубiйуԛъ фур дàдкунур* – ярмо переломившись, арба стала; *jiркудiх гутijàр кIiх* – под ярмо подушки положи; *iwъ jaз ҂гардàндi' jiркàд iлIъундуша* – ты на мою шею ярмо накладываешь; *jiркудi jaf'àрiн ҂гардiнàр фаркъунjjур* – ярмом у быков шеи натерлись.

jiс jiссу, jiссàр, jiссхъ̆ – год; *jaw йуԛъjjур jiс кIуniw* – тебе сколько лет? *цi jiссу hасъулар iцjjрi хIуnijjур* – нынешним годом посевы хорошо принеслись; *лу jiсса' дугъу ҂казанъ аԛъуnijjур* – в

этом году он прибыль получил; дуъан ĸур jиссаз лиĸуъ jидиʼаʼрур – его пять лет работать условие есть; ĸъурi jиссан думу jиссинах курдiдур – в будущем году он совершеннолетия достигнет.

jиф jифi, jифʼар – снег; сiнʼарi'на гизаʼф jиф анъунiур – на горы много снега выпало; ци jифʼар ĝуw iпъурдур – в нынешнем году мало снега; jифiĸъi маʼрʼра iпъурдур – со снегом дождь идет; jиф iпъурдур – снег идет; jифi ржĕ ĥарабтъунiур – снегом дорога перерезалась, т.е. снег завалил дорогу.

jиff jиffiрi, jиffʼар – медь (красная); гiъу дiуw гiрманкʼа jиffiрiн манʼатдiз лiбъундуза – я два фунта меди за один рубль продаю; му jиffiрiн риддучʼаʼриз дал'i jабĕ – эту медную посуду вымуди.

jiхiуw – убивать, умирать (о многих); jаз марʼчʼар гашiъ jiхуниз – мои бараны от голода околели; думу дждаj'. гизаʼф армijаʼр jiхуниjи – в этом сражении много людей убито было; му ĸъулаʼ jицъiрiшiн аʼдi армijаʼр jiхiурдур – в этом ауле болезнь будучи люди перемерли.

jицъiрi jицъiриw (р) – больной; думу jицъiрi ĥуниъ дакъунур – он заболев слег; гiъу аĸлiшiнъ jицъiрi апъуниза – я от простуды заболел; думу jицъiриур jаз ĥwiјаз – этот больной мой брат есть; jицъiрiĥуw јаw ĥajʼанур – заболевшая твоя лошадь есть; iнъ jабĕi бафiнъ гiъiз jицъiрi ĥаʼпъуриз – твоим ударом мне больно сделалось, т.е. ты меня ударил больно; дулаъ хабiрi јаз ĸъаз jицъiрi ĥаʼпъуриз –

это известие меня огорчило; jiццiрiшiн – болезнь; дуʒан jiццiрiшiн гiкiрӏцӏур – его болезнь опасная; му jiццiрiшiн либӏгунӏцӏур – эта болезнь заразительная; думӏу jiццiрiшiнiкан карӏур усӏарi – от этой болезни он излечился врачом; му фiччiн дарi jiццiрiшiнур – это незначущая болезнь.

jiӀ jiӀгунӏ, jiӀар, jiӀгунжӀӀ – горячность; му Ӏajwан гiзӏаф jiӀ кӏунӏ дiбкуʒ шулдӏар – эта лошадь большое горячность придя остановить нельзя; jiӀгунӏ jaз туфанг кӏубдуз кӏiлтундӏар – от горячности моей мое ружье попасть не оставляется; сумушӏардiн jiӀ кӏунӏур – самовар закипел; му jiӀ кӏаji арӏijур – он вспыльчивый человек; iзӏ гаф нигаӀан дуʒаз jiӀ кӏафӏур – от сказанных мною слов он вспылил.

jiй jiййi, jiййӏар – мед; му арфiлi' гiзӏаф jiй а' – у этой пчелы много меду есть; дуʒӏ iзӏуз jiййiн ржӀжӀр хӏуниз – он мне медовые соты принес; му jiй мумхуфӀан марӏ аӏiн – этот мед от воска очисти; дуʒӏ арӏiрiз муййур jiй лиӀун, рiгӏунi улар iрiккӏур – он человеку ложкой мед дает, ручкой [рукояткой] глаза выдергивает.

jiй jiйӏу, jiйӏар, jiйжӀӀ – место, земля; хжлiйсiназ дӀуз jiй аӏiнаj – гостям чтобы сесть, место сделайте; iзӏ му jiйӏа' хулӏар аӏiдiза – я на этом месте дом построю; дуʒуӀан наг кӏунӏ ja jiйӏа' уӀкӏурӏрзуфан, ja заwарi'на урудӏурӏрзуфан – ему от стыда ни в землю

войти нельзя, ни с неба сойти нельзя; дугъаз ччуллиъ анъиз йиш бикунур – ему для службы место нашлось.

йиллур йиллурі, йиллурар – золото; изъ йиллурін саат чарабчуниза – я золотые часы купил; дугъан тур йиллурі бикъиъур – его шапка золотом исписана; дугъан йіран чардандік йиллурар ка' – у его дочери на шее золотые монеты; заз тълсуниз йиллурін шар заб – мое кольцо вызолоти.

йиллй йиллйиъ, йиллйар, йиллйжк – ночь; iwъ фі йиллйан кіdіwа изъна – ты в какую ночь придешь ко мне? му йиллйа' изъфан ахураръфан – эту ночь я не спал; hамиз йиллйар jархірijур – теперь ночи длинные; йиллйуниъ wазілін wак шiлдур – ночью лунный свет делается; изъ йиллйан саw кат лібкъиндуза – я ночью письмо написал; дугъъ йиллйаз хчіжсімал hжзър изъюдур – он на ночь угощение приготовляет; міfі йиллй – темная ночь; заз йиллй кібдіз шураірі' – мой ночлег будет в Шуре; изъ йиллй чанъуза чъчіф – я ночевал у брата.

йиъ ка, кан, каз, йиъар, ка', каіл, кжк – сердце; заз йиъ шад чуніз – мое сердце обрадовалось; изъз jaw кан хіjал жъжjаз – мне твоего сердца мысль известна; дугъан ка' уктанwал а' – он горд; заз дарс ка'лан hархуніз – свой урок я забыл; думъ гаф заз кжк чжбсуніз – его слово в моем сердце запечатлелось; дугъан йиъ изъwур – у него доброе сердце; дугъан йиъ харъъwур – у него злое сердце; заз йиъ

лібӏӯндіз – меня тошнит; *кӏі јаз јӯкъ ісӑлдіјаз* – сегодня мое сердце сжалось, т.е. я печален, грустен.

јӯкъ *јӯкъӯнӯ*, *јӯкъӑр* – 11 вершков (мера длины материи); *мӯ думаӈдін јӯкъ саw ӡабӏсіріз кӏараб-кӏуніуза* – этой материи 1 ук я за аббас [20 копеек] купил; *мӯ маӈӯтдін шібӏӯр јӯкъӯнӑн чухӑј даршӏл* – этого сукна из трех юков чоха не выйдет; *мӯ јӯкъӯнӑ'* *лішінӑр а'* – на этом юке (инструменте) знаки находятся, т.е. означено деление.

јӯлз *јӯлзӏ*, *јӯлзӑр* – глина для постройки; *ізӯ хулӑр аӈъуз јӯлз аӈуніуза* – я, чтобы дом строить, глину приготовил; *ізӯ јӯлзӏ' ӯӈӯнӯ тъібш* – ты в глину войдя, меси ее (ногами); *јӯлзін дайрӑ'на шар кӏут* – в глиняную яму воду налей; *јӯлзӏӏл нік јабӡ* – на глину саман посыль.

јӯрт *јӯртілӏ*, *јӯртӑр* – бурка; *јӯртілӏ марӡ кӏібӏдуз кӏібтурӑгъуӄ* – буркой дождь дойти не пустимся до меня; *ізӯ дуӈан јӯрт кӑбӡуніуза* – я его бурку надел; *дудурӏ дежӏр саw јӯртілӏӏл деӯнур* – они оба на одну бурку сели.

К

кӑ' – находится под (§125); *дуӈан wарӏ хулӑрік налwӑр кӑ'* – у него под всеми комнатами ковры положены; *ізӯк ітӯш кӑјwӑн кӑзӯк* – подо мною хорошая лошадь; *дежінӑрік армијӑр деӯнӯ кӑ'* – под тенью люди сидят; *ізӯ јаw хілікза* – я под твоей рукой нахожусь; *мӯ кӑјwінӑрік ріенӑр кӑ-*

jун—эта лошадь подкована ли? дугъан фурӏк ӏгъурар ʕаjшинӀар ка'—под его арбу хорошие лошади запряжены; jанӀик ʕа' кӀajун—под котлом есть ли огонь? ӏк ʕаjшинӀариз шух кӀajач—для ваших лошадей сено подложено; мух хӀндӀик гӀизаф нӀик ка'—у этой коровы много молока; мудӀарӀик шарӀдӀик кӀурсӀjар ка'—под ними все стулья находятся.

кӀабкун кӀакун—подложить под; мух jанӀик дугӀ кабк—в этот котел рис подложи; ӏк ʕаjшинӀариз мухар кӀакунуза—вашим лошадям я ячмень подложил; духӀ гемӀира гемдӀи' Ӏjурарраʕ ӀӀухӀик кӀакунур—эта лодка и в ней находящиеся (люди) в море потонули; дугъ чан хухӀарӀик дулӀар кӀӀурдур—он под своим домом доски положил, т.е. пол сделал.

кӀабкун кӀакун—попасть, утонуть; духӀ ʕаjшинӀарӀик лӀикӀарӀик кӀакунур—он попал под ноги лошадей; мугъан мал ӀӀухӀик кӀабкунур—его имущество в море утонуло; мугъаз ʕанарӀ мал кӀабкунур—ему даром имущество досталось; гӀугъ кӀӀ марӀӀухӀик кӀакунуза—я сегодня под дождь попал; духӀ ʕакӀидӀин хӀлӀик кӀакӀундар—он под руку начальника не попал, т.е. укрылся от него; дугъ шӀушкӀе кӀабкунур—он шашку надел на себя.

кабʕ'ун 1/ карʕ'ун—унять; jаw бай карʕ'—твоего сына уйми; дугъ шарӀ хӀрзачӀjар кӀаʕрʕ'ур—он всех про-

1/ В современном ханагском: карʕ'уз, карʕ'уз; отрицат.ф. кӀарарʕ'уз, кӀарарʕ'уз.

сильщиков удовлетворил; ржаўкӏурі ʔajwан wукъ кабӏуну каабӏуза — ржащую лошадь, сено подложив, я унял; му ʔакӏмдіһан гіфіwу армијар карӏунӏур — из боязни этого начальника люди унялись.

каҙабӏуw каҙакӏуw — вычистить снизу; му зангијар каҙакӏуну марц аҧін — эти стремена обтереб, вычисти; къвк каҙабӏуз јагъмӏук ʔарабʔ — нос чтобы высморкать, платок возьми; јаw чекӏмијарін қанар каҙакӏуніза — твоих сапог подошвы я вычистил; му ʔарфілікан қантъ каҙабӏідіза — из под этой буквы точку я выскоблю.

калӏуw — остаться под; му ʔajwініз қафіндіз мух калӏшӏлдур — этой лошади ячмень до завтра останется; ізӏу дуған чадурік дір јіʔан кемӏеді ʔакӏуза — я в его шатре два дня пробыл (остался); јаз ʔамийак каји ʔajwан калдар ʔабӏуріз — моя здесь находившаяся лошадь не осталась (т.е. пропала); іwӏу јаз ʔajwінін ріенар калдар ʔаӏуwа — ты под моей лошадью подковы не остались сделал [у лошади подковы отпали]; ізӏу дуған хілкан калдар ʔӏуніза — я из под его руки не оставшийся сделался, т.е. я вышел из под его начальства; јаз ʔajwінін ріенар калдаріз — у моей лошади подковы не остались; думӏу ʔамузра марӏкілік кемӏеді а'ʔ — он и теперь под дождем остался; думӏу кӏурі ганан ахінік кемӏеділіза — когда он пришел, я на тюфяке лежал; му дусташак кемијӏур фӏжур — в

этой тюрьме остающийся кто есть? ӏиӈ ӽӕ-
јаз дуӈӧ џекінік кемӗр — пока ты пришел, он
в тени оставался; ӎу бӕтӧӈр ӏікӑрікан кал-
дӑр аӈӏін — эту грязь из под ног не оставшегося
сделай, т.е. вычисти эти грязные следы.

кӑӈӧӈ кӑӧӈ — положить под; ӎу ӵал марӵілік кал
этого ягненка под свою подставь; баиӈ бај
нанајік каӧур — мать сына под грудь положи-
ла, т.е. дала ему грудь; ӎу дӧшӧлӗ тулӧӈ
дӧшӧм кіӈӧрдӧур — этим войском то войс-
ко побеждается; аиӄајін іӽӧшӧлӧӈ балін
харӽішӑл кіӈӧрдӧур — отца добротою сына
беспорядочность прощается; марӵілін ӵі-
рі екінӑр кӑӧнӧр — дождевою водою посевы
затопились.

карабкӧӈ карабӧӈ — убежать, спастись, избавиться,
[разрушить]; сул ӵебӧӈӧ хӧӈкӑн карӑбкӧр —
лисица побежав, спаслась от собаки; дуӈӧ дус-
тагӧдӑн карабӧӽ бӧрӑр — этому арестанту
убежать не удалось; ізӧ дуӈӧ азӑрікан кара-
бӧӽа — я от этой болезни избавился или из-
лечился; ӎу бајиніканкірібкірі бајиӄан сӑнра
дар — эту лошадь обогнавшей лошади ни од-
ной не было; ӎуӄан фітінӑрі гізӑф хулӑр
карабӧӈӧр — его по коварству много долов рас-
строились; надӧр шӑнді гізӑф кӧлӑр кара-
бӧӈӧр — Надир-Шахом много селений разру-
шено было; бајиніӈін ріӵенӑр карабӧӈӧр — ло-
шадь потеряла подковы.

карабкӧӈ каракӧӈ — отвалиться; дӧгӑн хулӑрін

ʕал карабкуӈӥр – от его дома стена отвалилась; јаз газӥнӥн ӄан карабкуріз – от моего кувшина дно отвалилось; дуӡӥ ӄан дежлӕт карабкур – он потерял часть своего имущества; дуӡан харӡі гаф карабкӥр – от него дурное слово отвалилось, т.е. он вымолвил невольно дурное слово; јаw ӄајчӥнӥн ріӡӕн карабкуӈӥр – у твоей лошади подкова отвалилась; азӕрі ӄул карабкуӈӥр – болезнь истребила аул; азӕрі ӄулӕр карабӄуӈӥр [болезнь истребила аулы]. Повидимому, карабкуш употребляется только для единственного числа; для множественного заменяется через карабӄуш, как-то: дуӡан хулӕрӥн ʕалӕр карабӄунур и т.д.

карабкӥш карабӄкӥш – взять из под; ізӥ хулкӕн налшӕр карабӄкуніза – я из дома ковры вынес; ізӥ дуӡӥ бала'нікӕн карабӄкуніза – он меня спас от беды; му ширкӕн ӄанӕр кӕрабӄ – из этой воды камни вынь; дуӡӥ ніркӕн чіфӕр кірібӄкӥрдур – он из реки рыбок ловит.

карабтӡӥш карабтӡуш – подрубить; му марӄ кӕрабтӡуну ӡібӄі аӡӥн – эту палку обрубь, укороти; му чухӕј кілірібтӡан – эту чоху не обрезывай; му јабӄуӕн ӡандукӥн лікӕр карабтӡуніза – этого барана от туши ноги я обрубил; му нӕрдӥн кӥлӕр кӕрабтӡ – этого дерева ветви подруби, т.е. находящиеся внизу.

карабӄӥш карабӄуш – убирать; ізӥ марӄ аӡӕјаз ӄар(і)кӕн ӡехӥн карабӄуза – я до начала дождя из молотильни пшеницу убрал; дуӡӥ шурпӕ-

рікан хінкӀар кірибӀурдур-он из супа хинкал (галушки) выбирает; му аш карабӀ-этот плов выбери, вынь (из кипятка).

карагъйун карайун-отвести, удалить; му дяхінікан маркӀар карагунӀур-из этой тени бараны отведены были; дугъӀ дулӀ текӀінікан карагунӀур-ил он от наказания избавлен был; дугъӀ ил агъӀз хӀӀ кірігъӀурдур-он, чтобы хлеб сделать, муку просеял; чулӀ Гайван рікӀікан карагъ-эту лошадь от солнца удали.

катӀабӀйун катӀабӀйун-бросить, бросаться, откладывать; му легінӀ'аӀӀ шар катӀабӀ-в этом тазу находящуюся воду вылей; дулӀ бӀакӀімді ул'ан катӀабӀунӀур-он начальником с глаз прогнан; кӀі ізӀъ бітӀ катӀабӀуніз-сегодня на меня змея бросилась; ічӀ jaw харӀі хасіят катӀабӀ-ты свой дурной нрав брось, т.е. исправься; дугъӀ му лӀхін кӀірі бӀумеріз катӀабӀур-он это дело до будущей недели отложил; дугъӀ бе'лӀар ілдур ділар кітӀібӀурдур-он черешни ест, косточки выплевывает.

кафабгъйун кафаргъйун-оторвать из под; ізӀъ Гайвінін рӀекӀар кафаргъйунӀза-я оторвал подковы у лошади, т.е. расковал ее; му чухаӀін асӀар наз кафабгъйунӀйа-этой чохи подкладку здесь ты оторвал; хӀӀъ сулан лӀк кафабгъйунӀур-собака оторвала лапу лисицы.

кӀъ кӀгъілӀ, кӀъӀр-грач; кӀъӀріз сачілиӀар ка-

ĸуну туфáнг јабӳуиӡа – в грачей, дробью зарядив ружье, я выстрелил; ĸĸӡӕ́рĸ тумáр ĸӳрӕ́ĸӏрдур – грачи семена выклевали; му пардíĸ ĸĸӡ дӕ́ӡӏнур – на этом дереве грач сел; ĸĸӡӕ́рĸӏн лӏ́ӡ – стая грачей.

кӏбӡуш кӏӡуш – начаться; дуӡӏ́ хал кӏбӡунур – он дом начал, т.е. или строить, или то, что он жену взял; нáмуз ӏ́ӡӳрар рӏ́ĸӕр аӈӡуз кӏӡунур – теперь прекрасные (солнечные) дни начались; му ӏхтӏлáт кӏбӡуниц аӈӏ́н – этот рассказ сначала сделай; ӏзӏ́ ӕаĸӳрӏан тӏ́на му бӏĸӡуз кӏбӡӏдӏза – я с завтрашнего дня это писать начну; дулӏ́ ӏ́ӡӏ́ӳуз кӏӡунур – он выздоравливать начал.

кӏбӳш кӏӳш – подложить под; ӏзӏ́на дулӏ́ фӏ́ӳнӏ́ ӏзӏ́ дулӏ́ кӏӏ́ӳза – я и он боровшись, мною он подложился, т.е. я его повалил; јангӏ́к ĸакулáр кӏӏ́ – под котел дрова подложи; хӏлӏ́ӏ́ӏwан ĸулӏ́к гутáј кӏбӳнуна – гостя под голову подушку положил ли ты? ĸандӏ́к гар кӏӏбӡуза – под водосток кувшин я подставил; дуӡáн ĸулӏ́к ӏзӏ́ра мал кӏбӳниӡа – под его голову и я имущество подложил, т.е. и я участвовал в платеже за кров.

кӏбĸуш кӏрĸ́уш – укрыться; јаз јӏртурӏ́ ӏзӏ́ кӏлĸ́ундáр – моей буркой я не укрываюсь, т.е. она коротка для меня; му балӏ́н лӏ́ĸар кӏрĸ́ жĸӏдарбӏ́ӡ – этого мальчика ноги укрой, чтобы они не озябли; ӏwӏ́ дуӡáн ӕӏ́ӡwар кӏлĸ́ундуша – ты скрываешь его вины; рӏ́ĸ́ дӏ́ффӕрӏ́ кӏбĸ́унур –

солнце облаками закрылось; ӏіфі ӏійӑр кӣркӯр – снегом земля (места) покрылись.

кӣбтӯш кӣтӯш – доить; дугӯ̆ марӑ́р кӣлтӯндур – он овец доит; мӯ хӣнӣ фӣрӯ̆ш дар кӣлтӯнӯшӯр – эта корова стельная не есть, дойная; дулӯ̆ армӣӑ́р кӣлтӯнӯрӯр – он людей доящий человек есть, т.е. извлекает из них свои выгоды; мӯ маллӑрӣ тӂӏӣлӑ́р кӣтӯнӯр – этот мулла учеников набрал; ӣзӯ̆з рӂӗ̆ наработӯ̆з армӣӑ́р кӣтӯнӯр – мне дорогу чтобы перерезать (схватить), люди набраны были; мугӯ̆ дулӯ̆ нардӣкӣна кӣӣтӯр – он им на дерево поднят был, т.е. человеком, который стоит под деревом, подсадить.

кӣбтӯш кӣтӯш – запрячь; ӂаз ӂаӂ̆ наз кӣбтӯнӯша – моего вола ты зачем запрягаешь? нӑ́мӯз фурӑ́р кӣтӯз гӑ́нур – теперь пора запрягать арбы; дугӯ̆ ӂӑйӣнӑ́рӣк гаргӣрӑ́р кӣтӯнур – он под лошадей бубенчика поддел [на лошадей повесил бубенчики]; мугӯ̆ан хулӑк лампӑ́ кӣбтӯнӯ̆ ка' – в его комнате лампа подвесившись есть.

кӣбхӯш кӣ(р)хӯш – повесить под; ӣзӯ̆ ӂаккӑ́р рӣкӣ̆ӈ кӣрхӯнӯза – я мяса на солнце повесил; дугӯ̆ ӂан тур кӣбхӯнур – он свою саблю повесил (но не на стене, а в пустоте); мӯ ӣӣрӯ̆ ӂан ӣшӑ́рӣк сӣргӣӂӑ́р кӣлхӯндур – эта девушка под уши серьги подвешивает.

кӣбшӯш кӣршӯш – поместиться; мӯ шурӂӑ́рӣк ӂаш ӂӑйӑ́н кӣбшӣдур – под эти ворота твоя ло-

шадь пройдет; дудурі wарі саw чадурік кір-
шунур – они все в одном шатре поместились;
мu hалáw хуйак кілмшундáр – этот ковер
в комнате не поместится; háлuз іґуw хал-
ґáн кібшунузук – теперь хороший кинжал я
приобрел.

кіwікіw – молчать; мu бај háлuз кіwікунúр – этот
ребенок теперь замолк; дuзu гафáр іґузірі га-
hán іwu кіwік – он когда говорит, ты молчи;
сан хуjáр кілґунді кіwікурáр – прошлую ночь
собаки лая не умолкали; wулхіw арс wуш,
кіwікіw jіґúр шул – говорить, если серебро
есть, молчать золото есть.

кілібґіw кілґіw – ждать; ізu елдем кґjаз кілґундуза
– я, товарищ пока придет, жду; wарі армі-
jáр hакілдіз кілґундур – все люди началь-
ника ожидают; мu шіráз кілґунді дuзu
шiw іґузурдáр – ожидая эту девочку (пока она
вырастет), он не женится; ґарà хсіман хіліз
кілґунúр. hамішан гашді кґузур – чужого че-
ловека на руку ожидающий, всегда голоден
остается; гатu дuлáз кілібґунді дuбсунур –
кошка, мышь подстерегая присела.

кірчuw – подложить много; hакілді дудурі дустаґ-
нак хірчunур – начальник их в тюрьму поса-
дит; мu кґаґар лікáрік кілмлчан – эти бу-
маги под ноги не кидай; дuзu чан хженнак
кґанáр кілчundур – он свой двор камнями
вымостил; јаз wарі hајwінáр кілчанзuwuз,
іwuз кunнuw кґарабґ – я всех своих лошадей

тебе предлагаю, тебе нравящуюся возьми;
міхъурӏ jамӏшӀар кӏирчунур – ветром фрукты
обились (т.е. сбиты с деревьев).

кӏитӏибкъун кӏитӏи(р)къун – опрокинуть, перевернуть; дугъу
истӏакӀан кӏитӏибкъур – он стакан опрокинул;
му балӏ дафтӀирӀин кӀазар кӏитӏилкъунди wухур-
дар – этот мальчик книги листы перевер-
тывая, не учится; jаз лхӀин ӏиwу кӏитӏибкъума-
ты изменил ход моего дела; hамӀуз рӀӀӀӀ-
hинди wукъ кӏитӏибкъаj – теперь к стороне сол-
нца сено переверните; му чан гафӀинӀан кӏитӏи-
къӀъ шулдар – он от своего слова отступить-
ся не может.

кӀфӀибхӀун кӀфӀи(р)хӀун – повиснуть, ухватиться; ду-
лиу jаз ффурудукан кӀфӀихуриз – он на моей
узде повис, т.е. остановил мою лошадь; изӀу
дугъан кӀанфӀинӀкан кӀфӀихунӀуза – я его за полу
(платья) ухватился, т.е. на него возложил
мою надежду; дулиу hаjиниӀл елеӀуни гаhан
ӏиwу зангурукан кӀфӀих – он на лошадь когда
будет садиться, ты стремя держи.

кӀубкун кӀу(р)кун – сосать; кӀарӀ кӀубкуну хиндӀик ник
калдар – теленок сосет, у коровы молока не
остается; изӀу шар wубкӀъ къандӀик кӀубкуза –
я чтобы воду пить, в жалобе сосал ее, т.е.
без всякого сосуда; му чалар кӀубкуз ка' – эти
ягнята сосут.

кӀубдун кӀурдун – попасть под; изӀъ ӀтӀун hаjиган
кӀубдуниз – мне хорошая лошадь попалась;
дугъаз кӀулиӀъ кӀудурдур – ему служба выпа-

ла (досталась); му баj jиссінак кӏудунур– этот мальчик совершеннолетия достиг (15 лет); алиг кӏубуну jаз лік haрабтӀуніз–стекло попав, моя нога порезалась; ізӀ ӄулиӀ кӏулдікіна купурдӀарза–я до этого гвоздя не достаю.

кӏубсуш кӏусуш–попасть на; ізӀ кӏусуну wеч ӄӀуруб-тӀуза–я подскакнув яблоко сорвал; гатиӀ кӏубсуну діді ҳад бііcур–кошка подпрыгнув, ею воробей поймался; haрӀарін кӏулӀарік дӀу-чӀулӀар кус–деревьев под ветви подпорки подставь; дулиӀ марӄ кӏусурді ліӀӄӀундур–он на палку опираясь ходит.

кӏубӄуш кӏуӄуш–попасть под; hӀамиӀ ӄандік чур-чӀул кӏуӀубӄур–под этот камень яшерица ушла; ішиӀ марӄілік кілиӄан–не попади под дождь; ізӀӀз жкі ӄӀурукан лєсфік кӏуӄу-нуза–мне холодно сделавшись, под одеяло я лег; чіркӀар пе' лік кӏӄурдур–цыплята под курицу спрятались.

кум кӏулді, кумӀар–гвоздь; миӀ дулӀарі' кумӀар jаӄ–в эти доски гвозди вбей; миӀ кӏулдік гӀузгі кібх–на этот гвоздь зеркало повесь; миӀ кӏурсі кумӀарі jаржілиӀ аӀӀін–этот стул (стол) гвоздями закрепи; миӀ ӄан кумӀар jатӀурді тӀабкӀунуза–этот камень я, гвоз-ди вбивая, разбил; кӏулдік кӀул–головка гвоздя.

кӀун кӏуӄӀуш–нравиться, должно; дугӀаз миӀ ӄаj-wан ӄарабкӀуз кӏундур–емиӀ эту лошадь купить желательно есть; миӀзӀ дугӀан ріш

чан баліз кіунаҷунур – им его дочь своему сыну сосватана; wухурі аміріз дафтірар кун – учащемуся человеку книги надобны.

куррі курріw, курріур – тонкий; му руш куррірі мурсіл аґірі кағуз шулдар – эта игалка тонка, нитка толста, вдеться не может; ізіґ куррі далімі лібҷіндуза – я тонким пером пишу; му јаз чухај ізіґ куррі ґуніз – эта моя чоха мне тесною сделалась; јаз хулярін wурґар куррі міґан – моего дома ворота не сделай тесными; дулиґ ріш куррі ґандікін рішиур – эта девушка тонкого тела девушка есть; му марк куррі аґін – эту палку тонкою сделай; курріwал – тонкость; му рж̄к̄ін курріwалді ічіґ бізар к̄ағуча – этой дороги узкостью мы обеспокоены были; му рж̄к̄ курріwур – эта дорога узкая.

курґ курґулі, курґар – рубаха; му аґдін ізіґ курґ бірх – из этой холстинки мне рубашку сшей; јаз курґар wуґ – мои рубашки вымой; дуґан курґарі' ґул а' – в его рубашках грязь есть, т.е. они грязные; курґ ілдібґіw – снять рубашку; курґ алабґіw – надеть рубашку.

курудҷіw курукҷіw – кончить; јаз халґан закіріз кіурудҷ – мой кинжал к завтрашнему дню кончи; дуґан хулар курукҷунір – его дом окончен (постройкой); му шам курукҷурді ка', ґара шам абк̄ін – эта свеча

догорает, другую свечу принеси; дудāрін дæwiјāр курукъурӱрар дар — их войны кончающиеся не суть; дугъӱ wубхунӱ курӱбкъунурон кончил учение; ʼнакӏмді дудāрін дæwӱ курӱбкъӱз каӱур — начальник их отряд прекратил.

курубдӱш курудӱш — подпереть; му епілік мурʼгӱл кӱрубд — этот стог подопри; аш јаʼгік курубдунӱ ігӱш кундāр — плов в котле подпершись хороши не делается, т.е. не должно целый котел наполнять рисом; дуъāн нукӏрāр ӄіддæк туфунгāр курудāјан дігъігурдур — его нукеры под мышкой ружья подпирая, стоят; думӱ дуъāфірі курудāјан шулдур — он с ними в противоречии находится.

курубӄӱш курудӱш — выйти из под; кӏі јаз лæхіʼн курубӄуніз — сегодня мое дело вышло из под меня, т.е. ничего не сделалось; мӱйікан шар кірібӄурдур — отсюда вода бьет вверх; ігъӱ думӱ балаʼнікāн курӱӄуза — я от этой беды избавился; му јікāрі тæхӏмāрін дарсāр кірӄӱрдур — на этих днях учеников уроки прекратились; ігъӱ марʼгӏлікāн кӱруӄај — вы из под дождя выйдите, т.е. укройтесь от дождя; рікъ діффāрікāн курӱбӄур — солнце из-за туч вышло; ігъӱ думӱ балаʼнікāн курӱӄӱз каӱуза — я его из беды вывел; јаз хілкāн бітъ курӱбӄуріз — из под моей руки змея ускользнула.

куруби́цун куруци́цун – пройти, дугъан гъуфурi жiдiрар куруци́цунур – его со мною условия прошли, т.е. срок уже истек; ҳа́муз ӂулiн шазар куруци́урдур – теперь осенние месяцы прошли; инъ нахъадді ӂмiур куруци́урдуша – он по-пустому жизнь провел.

кутъубӂун кутъучӂун – пробраться, сойти, уйти; лу улдукан сул кутъубӂур – через эту нору лисица пробралась; пеӂр гъурдiкан кутъучӂунур – курицы с насестки сошли; ҳабгъ ганан jаз ҳajинiн рiенар кутъучӂуріз – во время скачки моей лошади подковы спали; сул хъjарiкан кутъубӂуну неебур – лисица от собак уйдя побежала.

кiутъун – пропасть; дугъан емiед кiутъунур – его потомство прекратилось; гъу ӂохi кiутъiдiза – я табун уничтожу, т.е. распродам; инъ jаз ӂулгунiн кiутъуша – ты мою молитву испортила, т.е. ты прикоснулась ко мне.

кiул кiулді, кiулар – передняя лопатка (у зверей); jаз гiуллѣ йе'ран кiулді' jабӂунур – моя пуля медведя в лопатку попала; алдабкуну ҳajинiн кiулдiз jiцiрi анцур – упав у лошади лопатка повредилась; лу jаӂӂiран ҳандiкiкан кiул кьаратъ – от этого барана лопатку отрежь.

кiупцун кiутiцун – подложить, поливать, повалить, утопить; ҳаздiз jак кiуп – под ястреба мясо положи; хѣлiйсiназ ахiн кiупцуза – я под гостя тюфяк положил; екiнарiк

шар кӏӥлтӏӥндуза – под посевы воду я подложил, т.е. полил поля; му істікіна-рік шаккар кӏӥпӏӥнуна – в эти стаканы сахар положил ли ты? дугӡӥ ізӥ ба-ла'нак кӏӥӥлтӏӥза – он меня в эту беду поверг; мугӡӥ хӥ кірік кӏӥӥпір – он собаку в реке утопил; ізӥ думу кӏӥӥлтӏӥза – я его повалил.

Ӄ

ӄа' – находится в или на; дугӡан хулак гӥзгӥјар ӄа' – в его доме зеркала находятся; му дафхірік гъалатӡар ӄа' – в этой книге ошибки находятся; дугӡаӄ гізаф бурӡар ӄа' – на нем много долгов; думу лӕхінін ізӥӄ фікір ӄазуӄ – об этом деле у меня беспокойство есть; јаw ӄајшінӥӄ жӥӥw ӄа-јаw – у твоей лошади порок есть; дугӡаӄ ітӥw устагал ӄа' – он хороший мастер; му малдіӄ јазра пај ӄајаз – в этом имуществе и моя доля есть; імгуфан ӄарам му лӕхін анӡуз дармӥл – кроме как на бой это дело сделаться не может.

ӄабӡуш ӄарӡуш – затоптать [поправить]; му налшін шубгі јігӥ ӄабӡунуза – этого ковра выгоревшее место затопай; јаз атӡінар ӄарӡ – мои чулки затопай; ікӥ дударін лӕхін ӄаабӡуча – мы их дело поправили; му јігӥ ӄабӡушур – это место затоптано.

ӄабӡуш ӄарӡуш – гореть, зажечь, посыпать, раз-

вести огонь; дугъан хулар кӀарӀкӀунур – его дом горит; шам кабӀ – зажги свечу; шам кібӀкӀурдар – свеча не загорается, му јаккӀк дӀл кабӀкӀунуза – это мясо салью я посыпал; дугъан зіјінік усӀарі дашӀа кабӀкӀунур – на его рану врач лекарство (порошок) насыпал; дугъак ітілмі хуј кабӀкӀунур – на него бешеная собака бросилась; му хулярік ғіјар кӀарӀ – в этом доме камины затопи; фушулмі ғіјар кӀарӀкӀунур – войско развело огни; дудурі нірік кӀаӀкӀунур – они в реку упали; руг кӀабӀкӀуну нір бірунір – обвал сделавшись, река мутною стала; ізіј јазімік јамішар кӀаӀкӀунуза – я в кувшин фрукты положил, т.е. помочил их; јаз Ӏајwінар нірік кӀаӀкӀуніз – мои лошади в реку упали; јаз бајар нірік кӀаӀкӀуніз – мои сыновья в реку упали.

кӀабкӀуш кӀакӀуш – упасть, вспыхнуть; дугъан епілік ӀаӀ кӀабкӀунур – под его стогом огонь вспыхнул; ізіјк гіӀ кӀабкӀунузук – во мне страх возник; јаз Ӏајwан нірік кӀабкӀуніз – моя лошадь в реку упала; јаз бај нірік кӀакӀуніз – мой сын в реку упал.

кӀабсӀуш кӀарсӀуш, кӀассӀуш – сцепиться, спаяться, [слепиться]; іч дежідін хулар кӀарсӀуніч (кӀассӀуніч) – нас двух дома сцепились; јаз тӀулсан кӀабс – мое кольцо спаяй; дудурі дежір кӀассӀуну а' – они двое сцепились; усӀарі јаз халӀінін хал кібсурдіз – мастером моего кин-

жала ножны склеились; му дафтӏирӏин кьатӏар дяйи Гуну кӏассунур – этой книги листы, отсырев, слепились; дугӏу чан хулӏарӏкӏ кьатӏар кӏирсурдур (кӏиссурдур) – он в своем доме обои наклеил.

кӏабхӏа кӏабхӏарӏ, кӏабхӏӏяр – старшина; кӏабхӏарӏз Гакӏимдин кьатӏ кӏунӏур – старшине начальника письмо принесло; дугӏан кабхӏарӏ тӏурӏум анӏунӏур – на него старшиной штраф наложен; кӏабхӏа харкӏ ӏчӏнӏурдӏ а' – старшина подать собирает; кабхӏарӏкӏ кӏиwӏрӏиккӏурдӏз Гакӏимдӏ тенбӏи анӏӏдур – старшины не слушающего начальник накажет.

кӏабГуw кӏаГуw – загрязниться, запачкаться, завеситься; му хулӏар гӏӏзгӏӏарӏ кӏаГунур – этот дом увешан зеркалами; јаз палтӏар ӏфӏӏдӏ кӏаГуниз – мое платье в крови запачкалось; лугӏан чухӏаj бкӏтӏурӏ кӏабГунур – его чоха грязью запачкалась; ӏwӏ бурӏӏарӏ кӏаГунуwа – ты долгами покрыт; му чаj дӏурхӏӏрӏ кӏабГунур – этот чай соринками наполнен; ӏзӏу жилгӏилӏарӏ кӏаГунуза – я чирьями покрыт; јаw дафтӏар галӏатӏарӏ кӏабГуниw – твоя книга полна ошибками.

кӏаwӏаw кӏаwуwӏ, кӏаwуwӏар – кябаб, жареное мясо; му јаккӏин кӏаwӏаw анӏӏн – из этого мяса шашлык сделай; кӏаwуwӏар wуцӏӏз Ґа' кӏабкӏ – чтобы шашлык изжарить, огонь разведи;

кӏанчӏаріз јак шубк – для кябаба мясо отрежь.

кӏанӏам кӏанілар – ленивый; му ҡ̇ајшан кӏанілу-шур – эта лошадь ленива; му балі кӏанӏалді шухӏурдур – этот мальчик лениво учится; кӏанілурдін кӏајдун ірібғур, тағӏурурдін ул – ленивого плетенка не наполняется, скучающего глаз.

кӏајдун кӏајдіні, кӏајдінар – плетенка; му кӏајдіні дҳін абк – в эту плетенку пшеницу насыпь; нібкӏі аҫ̇ ҳсішан кӏајдінар ірібғур – сном полного человека плетенки не наполняются; му кӏајдінін дід ілібк – этой плетенки отверстие закрой.

кӏамкӏуш – недостаток, почествовать [недоставать]; сан јаз сумчар анӏуз дӏун манат кӏам кӏуніз – в прошлую ночь, чтобы вечеринку сделать, у меня двух рублей недостало; кӏі јаз кісајіан дӏун манат кӏамкӏуніз – сегодня из моего кошелька двух монет не доставало; ці дугӏан хураг кӏамдіјур – в нынешнем году ему пропитания не достало; нӏамузгіан тіна му ҡ̇ајшінін мух кӏам анӏін – отныне вперед этой лошади ячменя уменьшенную дозу давай [отныне этой лошади ячмень уменьши, т.е. давай лошади меньше ячменя]; нӏамуз јаз уларін шак кӏамкӏуніз – мои глаз свет теперь уменьшился, т.е. теперь я худо вижу; му дафхірін кӏаӡар кӏам-

ҡунур – в этой книге листов не достает.
ҡалӄ ҡалӄілі, ҡалӄар – язва; му хулʼарін ja-
рăкарі' ҡалӄ aʼ – в этом доме в деревян-
ной поденке червоточина есть; јаз хілӄ
ҡалӄ ҡăбҡуніз – на моей руке язва обра-
зовалась; му ҡајчінін ріҳ ҡушʼар ҡалӄі-
лі пуч апҳунӄур – у этой лошади хвост,
грива вылезли [досл. язва испортила].
ҡалӄуш ҡалші, ҡалшʼар – башмак; му ҳах-
тірін ізӄуз ҡалшʼар анҳін – из этой кожи
мне башмаки сделай; мугӄу ізӄурар ҡал
шʼар ріхӄурдур – он шьет хорошие баш-
маки; јаз ҡалшʼарік рудʼар јаҳ – мои
башмаки подкуй; му ҡалшʼарі' јаз лі-
ҡʼар ілшундʼаріз – в эти башмаки мои
ноги не входят; ҡалшʼарін ҡанʼар јаржі-
лі лі'ран кіҳ – под башмаки подошвы из
крепкой кожи подложи.
ҡанҷ ҡанҷіӄ, ҡанҷар – пола (одежды), подол;
јаз чухăјін ҡанҷар куррі ҡуніз – моей чохи
полы тесны сделались; дугӄу ҡанҷінăʼрі
wічʼар хӄурдур – в его поле яблоки приносят-
ся; ічӄ дугăн ҡанҷінак кӄҷунӄа – ты
под его полу попал, т.е. в его зависимость
вошел; дулӄ дустірін ҡанҷ кіріҳтурӄурур –
он у друга полу отрезывающий есть, т.е.
он под своего друга подкапывается; ду-
ғăн ҡанҷар бжтурі ҡăҷунур – ее подол
грязью запачкался.
ҡанӄш ҡăуш – раздать, разделить; анăјін мал

ізӏузра кӏанъ – отцовское имение и мне дай, т.е. со мною раздели; мугӏу сарда шарӏдіз кӏанъунур – он милостыню всем раздал; ӏӏ іхтілӏат ічӏузра кӏанъај – ваш разговор и мне сообщите; дулӏу ічӏуфурі хан шубзӏуз кӏаунуча – мы с собою его марену сеять приняли, т.е. взяли его в товарищи; му кӏазӏік јаз цур кӏанъ – в это письмо мое имя напиши, т.е. подпишись за меня.

кӏар кӏарді, кӏарӏар – глухой; кӏардіз діхӏар анъӏур пуну діх дірікӏур – глухому звуки делаясь мол, звуки не слышатся; дулӏу јіцӏірі ӄуну кӏарӄунур – он от болезни оглох; мудурі сар кӏарур сар кӏур – они один глухой, другой слепой; дугӏан кӏаршалді ізӏу бізӏар анъуниза – его глухотой я обеспокоен был; дударін ӄалмӏакӏалді ізӏу кӏар ӄӏанъуза – их криком я оглушен.

кӏарабӄуш кӏарабӄуш – отбросить, отделиться, вымолотить; му шалӏарікӏан джхін кірібӄурдуза – я из этих снопов пшеницу вымолотил; јаш чушлӏарікӏан хӏӏар кірібӄурдіш – из твоих мешков мука высыпалась; хӏліжӏсіwан палтӏарікӏан јіф кӏарабк – гостя из одежд снег вытряхни; му пӏаздікӏан зікӏар кӏарӏабӄур – из этого ястреба пух линяет (лезет); фурін фуркӏул кӏарабӄунӏур – арбы колесо слетело, оторвалось.

кӏарабкӏуш кӏаракӏуш, кӏарабӄуш – расстегнуть, упасть; ғалкӏан кӏарабкунӏ гӏузгӏі ӄӏубгзӏур – со стены

упав; зеркало разбилось; дугъан бай hардикан каракур – его сын с дерева упал; му дигмис кирикгурдур – эта застежка расстегнулась; jаз hajвиникан кьак карабкуниз – с моей лошади вьюк упал; му думуй лххиникан каракур – он с этого дела упал, т.е. оно не удалось ему; гарзарикан канар какарцуну ржъ абгунур – от скалы камни упав, дорога завалилась; армijар галкан какарцунц jицырi анцунур – люди, со стены упав, заболели; waлтiгiн дигмijар кьарак – расстегни петли бешмета.

карабкцун карацкцун – извлечь; лугцу дугцукан чан hajвинин мас карабкур – он с него за свою лошадь цену взыскал; iwцу jарацкар карацкцуну де' – ты оружие сняв, садись; изцу jaw бай hajвиниiлди ниркан карацкцуза – я твоего сына на лошади через реку перевез; iwцу дугцукан jaw кьел карабкцwa – ты с него твой гнев извлек, т.е. ты на него разгневался; jаз hajвинарикан iwцуз кунни hajwан карабкъ – из числа моих лошадей тебе нравящуюся лошадь выбери.

карабтцун каратцун – отрезать, скроить; му hардин кiлар каратцiдiза – этого дерева ветви я отрежу; jаз чухajтцилди jабгунц изцуз чухaj карабтц – по этой гохе смерив, мне гоху скрои; ханди дугъан iwар каратцунур – хан ему уши отрезал; хцуц чан iwар каратцурдикан гиф iцур – собака отрезавшего

ей ими боится.

кӀарабӀӀун кӀарайӀун – развинтить; му ӀӀунӀурӀин бурмӀа кӀарабӀӀи – этого замка ключ отвинти, т.е. отопри замок; сумушӀардӀин бурмӀа кӀарабӀӀуну істіканді, шар цӀез – самовара кран развинтив, в стакан воду налей; нӀамуз дугӀан дал кӀарабӀӀуӀур – теперь его язык развязался, т.е. больной начал говорить; дулӀӀ нар шілікӀрі wӀушра кӀарайӀаӀан wулхунӀурур – он с кем бы то ни было нараспашку говорит.

кӀаратӀун – мазать, стереть; ӀаӀwінікӀан хашаw кӀарат – лошадь скребницей вычистить; дугӀӀ фурӀкан сазбӀун кірітӀурдур – он арбу мылом смазывает; дугӀан ӀӀцӀурі ӀӀйӀукӀан усӀарі дармӀан кӀаратунӀур – его больное место врач лекарством смазал; ізӀӀ ӀаӀ туфунгукӀан ӀӀем кірітӀурдуӀа – я свое ружье маслом смазал.

кӀаранӀӀун кӀарӀӀун – перепахать, выделать; му кӀакӀулікӀан ізӀӀуз марӀӀ кӀаранӀ – из этого дерева мне палку выделай; ӀаӀ мӀӀірі кӀаранӀ – мою бороду выбрей; дугӀӀ фур нірӀкӀан кӀарӀӀур – он арбу из реки вывез, т.е. перевез через реку; ізӀӀ ӀаӀ ӀӀwі му хулӀарікӀан кӀарацуӀа – я своего брата из этого дома выделил, т.е. заплатил ему за его часть; му ӀӀхінікӀан закӀат кӀаранӀ – из этой пшеницы $^1/_{10}$ часть выдели.

кӀарӀ кӀарӀӀу, кӀарӀар, кӀарӀхӀӀ – горсть руки; гатірі

кӀарк јабӀӯнӯ хӀил кӀаӀабхуниз – кошка лапой ударив, рука моя оцарапалась; ӀаздӀин кӀаркӀӓрікӀӓн кӀуд Ӏеебгур – ястреба от когтей курочка убежала; дузӯ кӀаркӀа'рі шар шукӀурдур – он из горсти воду пьет; дузӓн саш кӀарк ӓбӀӯну јіӣшур шу' – у него полная горсть золота; дузӯ кӀаркӀа'рі пеӗріз шудӓр кӀібчур – он горстями курицам зерно бросал.

кӀас кӀӓсді, кӀасӓр – человек (мужчина); му лӓжін апӯз сар кӀас ӓкӀкӀін – это дело чтобы сделать, мужчину приведи; сар кӀӓсра кӀабхӓрік кішкӀкӀурдӓр – ни один человек старшины не слушает.

кӀасӓ кӀасӓрі, кӀасијӓр – безбородый; кӀасӓ емілӓр кӀајӯр шул – безбородый бывает хитер; мудӓрін жхі чші ашајсі кӀасӓјур – их старший брат, как отец, безбородый есть.

кӀасіб кӀасібді, кӀасібар – бедняк; му Ӏӓлуз кӀасіб бӯкӯр – он теперь обеднел; кӀасіб дежлетлӯ кӀанӣшра јіјӌ кӀасібді шул – бедняк хотя и богат сделался, сердце бедно сделалось, т.е. он жестокосерд стал; ізӯ кӀасібшалді жӌіз апӯкӯјза – я от бедности обессилел; дӯшумлі му кӀул кӀасіб апӯкӯр – войско разорило этот аул.

кӀатӯш – прикоснуться, ткнуть; балі кӀатӯну јаз дафтӓр пуч апӯніз – ребенок коснувшись, мою книгу испортил; ішӯ кӀатӯну јаз кӀулгӯні кӀӯтӯша – ты прикоснувшись,

мою молитву испортила; му балі хуjа́к ка́тунур, дуӡан хі́лар ӡаӡ – этот мальчик к собаке прикоснулся, его руки вымой; дуӡа́н аманатдік кі́мі́тан – его оставленного имущества не касайся; ізӳ дуӡа́к тӳш ка́а́туза, ізӳ́нінді лі́ӳша́н бара́лді – я его ткнул пальцем, чтобы он в мою сторону посмотрел.

ка́фа́н ка́фі́ні, ка́фі́на́р – саван; думӳ маjі́тӡ-тӳл ізӳ ка́фа́н ілібӳніза – на этот труп я саван надел; му ка́фі́нік кі́ӳаj – его в саван положите.

ка"а́бхӳш ка"а́хӳш – скоблить; ізӳ му дафтірін гала́тӡар ка"а́хуза – я этой книги ошибки вычеркнул; му туфунгі́ка́н jі́ӳр ка"а́бхунур – с этого ружья золото соскоблено; дуӡа́н хі́ла́р гатірі ка"а́хунур – его руки кошкой оцарапаны; му чекміjар ка"а́х – эти сапоги вычисти, т.е. соскоби с них грязь.

ӡач ка́чӳ, ка́ча́р, ка́чӡі́к – сука; му кур"і́л ка́чӳwур – этот щенок сука есть; ка́чӳ кур"у-ла́р аӡунур – сука оцемилась; ізӳз ка́чӳ да" аӡуніз – меня сука укусила; качі ӡаншар – волчица; му шіw ка́чур – эта женщина – сука, т.е. негодная, распутная; дуӡӳ ка́ч-wал іӡӳрдур – он (она) скверности делает.

ке́ле́м ке́ле́мді, ке́ле́мар – капуста; шурпа́рік ка́б-ӳуз ке́ле́м wубк – в похлебку чтобы положить, капусту изруби; ізӳ ке́ле́мар wузу-

куза – я капусту посадил; кӏелӏидӏин бесчен – капустник, т.е. место засаженное капустой.

кӏелчӏа кӏелчӏарі, кӏелчіјар – буйволенок (от одного до трех лет); му кӏелчӏа фурӏк кібтъ – этого буйволенка в арбу запряги; ӏалмуз му кӏелчіјар ѣіл аӆуз гӏанур – теперь этих буйволят приучать (к работе) пора; кӏелчіјаріз ӄаӄ ѓуш аӆін – под буйволят клади (в арбу) мало положи.

кӏелӏуш – остаться; дугӏаӄ јаз кӏана бурѣ кӏелшіӆдіз – на нем еще мне долг остался; дугӏан му ӏалдӏік пај кӏелӏебді ӄабӏур – его на этом имуществе часть оставшеюся оказалась; ӄумӏу сіпӏік ӏаннӏура јіф кӏелӏуніјі – на той горе и летом снег остался; јаш палтӏарӏік бѣтъур кӏелӏуніш – на твоем платье грязь осталась.

кӏеллі кӏеллӏу, кӏеллӏур – запаленый; јаз ӏајшан кӏеллі ӏуніз – моя лошадь запаленою сделалась; дуӆу ӏајшан кӏеллӏубдукан ібгунур – эта лошадь от запалености устала; імӏук ліхшӏу ізӏ кӏеллі ӏунӏуза – с тобою работою я запалился; дугъу јаз ӏајшан кӏеллі ӄаӆъуріз – он мою лошадь запалил; кӏеллінӏалдіз ѓејітъан дава ӏу' – для запала сначала лекарство есть.

кӏеллӏур кӏеллӏурі, кӏеллӏурар – медь (желтая); му легӏен кӏеллӏурінур – этот таз медный; му кӏеллӏурін ӏаздіз гагіјар аӆін – из этой

меди ястребу бубенчики сделай.

кеф кефінӏ, кефӏар – кейф, спокойствие, отрада; ичӏ ширӏарі' кеф ишӏурдуча – мы в садах кейф делаем, т.е. наслаждаемся; мугӏу мӏалдікан кеф кірібкӏурдур – он наслаждается своим имуществом (богатством); дудурі кефінӏаз ӏчӏунур – они для удовольствия собрались; мӏу араӄірі изӏк кеф каӄӏузӏук – с этой водкой я развеселился.

кечӏел кечӏлі, кечӏлӏар – парик; чан кӏул'ӏл кечӏел ӏалдукан дугӏу бачӏк ултӏубӏурдӏар – на своей голове парик сделавшись, он шапки не снимает; кечӏлі јаз кӏулӏк фар ӏпӏӏнӏіз – париком моей головы волосы съемись, т.е. уничтожились.

кібӏӏун кіӏӏун – посадить, пришить; мӏу хулӏарін улӏк фер'ер кіӏӏідіза – впереди этого дома деревца посажу; дугӏан мајіт кібӏӏунур – его тело похоронено; јаз чухӏајік ӏілӏар кіӏ – на мою чоху заплаты наставь; јаз бахчӏарі' јамішдін фер'ер кіӏӏунуза – в своем саду фруктовые деревья я посадил.

кібхун кірхун (кіхун) – повесить; мӏу гӏузгі ӏалік кібх – это зеркало на стену повесь; јаш палтӏар кілхіні јіӏӏак кірхунуза – твое платье на том месте, где вешается (на вешалке), я повесил; дугӏу хулӏак пердіјар кірхунур – он в доме занавески повесил (повесить

на чем-нибудь).

кӏӏбчун кӏӏрчун – набросать; ваш ʕаҷиӄин лӏӄар ізӏӀӄ бӄтӀур кӏӏбчунизӀӀӄ – твоей лошади копытами под меня грязь накидалась; му ӄхинин шудурӀар ӄхинӏӀӄ кӏӏрч – этой пшеницы зерна в ту же пшеницу выбрось; дузӀӀ ваз ӄакӀулӀар нирӏӀӄ кӏӏрчуниз – он мои дрова в реку набросал (чтобы захватить их внизу по течению).

кӏӏвитӀун кӏӏритӀун – рассказать; сан ізӀӀз ӂбкӏӏ нибӄ кӏӏвитӀизӀӀшуз – в прошлую ночь виденный сон рассказать ли тебе? думӀӀ хабӀрӀар кӏӏлитӀунді деӀӀнур – он, новости чтобы рассказать, остановился?

кӏӏвитӀун кӏӏритӀун – обвязать; дузӀӀ ӄулӄан чалма кӏӏвитӀунӀур – он голову чӑлмой обвязал; чухӑӀин луӀӑр кӏӏрит – чохи рукава обвяжи, т.е. свяжи; му фур тӀӏрӏӀм кӏӏвитӀуну ӀарӂӀмӏӀ апӀӀн – эту арбу веревкой связав, закрепи (т.е. закрепи кладь).

кӏӏвиҏӀун кӏӏриҏӀун – завернуть; му ӄӀунӏӀрӄин бурма кӏӏвиҏ – этого замка ключ заверти, т.е. замкни; ізӀӀ туфунгӀин бурмӏӀӀар кӏӏриҏӀуниза – я ружья винты завинтил; ваз сӑӂт кӏӏвиріҏӀрі ӑабкуниз – мои часы не быв заведены, остановились.

кӏӏзібӏӀун кӏӏзӏӀӀун – снова заболеть; дузӀӀаз ӂкӏӏбуну кӏӏзӏӀӀунӀур – он от холода вновь заболел, му хӀӑрӑгді ізӀӀз кӏӏзӏӀӀурдіз – от этой пищи я вновь заболел.

кІлла кІлмарІ, кІлмІжар – гильза пороховая; жаз кІлмІжар барти абгуниз – моги гильзы порохом наполнены; му кІлмарІ' баргут абк – в эти гильзы порох насыпь; жаз кІлмІжарикк гІлмІжар ккежаз – в этих гильзах пули находятся.

кІра кІрарІ, кІрІжар – наём; ізу дугжан мал кІрарікрІ кІохІрдуза – я его имущество по найму везу; дугзу хуларіз wазілі' кум манат кІра лІгундур – им за квартиру помесячно пять рублей платят; ізу кІра губгуну елІжз hажан бісунІза – я наем дав, чтобы ездить лошадь взял; ізу жіс hубдажаз му хулар кІратзілді ккараккунІза – я на целый год квартиру нанял (пока год с годом сойдутся)

кІсаж кІсажІ, кІсІжар, кІсаж'іл – кошелек; жаз жібдіан кІсаж дубгуниз – из моего кармана кошелек пропал; дугжан кІсаж пулді абгунур – его кошелек деньгами наполнился; му кІсажІ' пул арар – в этом кошельке денег нет.

кІскІн – быстро; му hажан кІскІн ржеккалугур – эта лошадь быстрая иноходь именуется есть; ізутжан ічу кІскІнді лібкжундуша – чем я, ты скорее пишешь; думу лІхуз кІскІнур – он в работе проворен есть; дугжак hажінІн кІскІнжал ізуз жежежаз – его лошади быстрота мне известна; кІскІнубді му ржеккаш сажтіна' кьурулІур – быстрой (лошадью) эта дорога в один час проходится; кІскІнурді ухх-

ді қаҙ лібҙун – проворным скорее письмо пишется.

кі́тӀібӀун кі́тӀірӀун, кі́тӀіцӀун – заболеть слегка; јаз ҡајва́н кі́тӀібӀуниз – моя лошадь захворала; думӀу ҳкліши́нӀ кі́тӀіцӀунӀур – он от холода заболел; кі́тӀіцӀурдіз дава́ губӀ – заболевшему лекарство дай; кі́тӀібӀунӀу думӀу ҡајва́н епӀуні аӀунӀур – хворостью [болезнью] эта лошадь худою сделалась.

кі́ӀібӀун кі́ӀіӀун – оцарапаться; јаз лі́ҡар заза́рі кі́ӀіӀуниз – мои ноги колючками оцарапались; ҳаздіҳ ҡарҡарі ҳіл кі́ӀібӀуниз – ястреба когтями рука моя оцарапалась; дугва́н маш кі́ӀібӀунӀу іфі іріб!урдур – его лицо оцарапавшись, кровь выступила; гатірі бај кі́ӀіӀунӀур – кошка оцарапала ребенка.

кі́фібӀун кі́фідӀун – выжимать; ізӀу тӀумтӀа́р кі́філдӀундуза – я виноград выжимаю; јаз палтӀа́р кі́фіҳ – мое платье выжми; дугӀуҡа́н мугӀу ҳезӀа́в кі́фібӀур – в нем он мучение сделал, т.е. он его замучил.

кӀубзун кӀузун – влить; мӀу а́мдіҡ ҷе́м кӀубз – в этот плов масло влей; јав істіка́ндіҡ ізӀу хах кӀубзунуза – в твой стакан я сливки налил.

кӀубӀун кӀурӀун – ударить, задеть; јаз ҷӀлӀҽ ліші́нІҡ кӀубӀуріз – моя пуля в цель попала; дугва́н ҳіл кӀубӀунӀу істіка́в кітӀібкӀур – его рукой задевшись, стакан опрокинулся; јаз палтӀа́рІҡ бҳтӀура́р кӀурӀуниз – на мое платье

грязь попала; дулиӀ ӀиӀӀиӀрӀишӀин изӀӀкра кӀубдунузӀкӀ – эта болезнь и в меня попала, т.е. и я заболел ею; лу ҂ajчинӀкӀ ул кӀубдунур – моя лошадь сглазилась.

кӀубҏгун кӀуҏгун – пойти на, вступить; дулиӀ нирӀкӀ кӀуҏгурдур – он входит в реку; лу баӀ ҂алӀкӀ кӀуҏгунур – этот мальчик влез на стену; лу лӀӕхӀа кӀубҏгуну дӕкунур – он, получив лихорадку, слег; ӀиӀӀкӀ шӀтӀинӕр кӀуҏгунунукӀ – в тебя черти что ли вошли?; јаз чӀкмијӕр кӀуҏгуну бирӀӀкӀуниз – сжавшись [мои сапоги] тесны сделались; дугӕн ӀӀл ҥамуз кӀубҏгунур – его хлеб теперь сократился, т.е. стало менее хлеба.

кӀуш кӀушӀӀ, кӀушӕр, кӀушӕӀӀкӀ – кизяк; кӀуш шугурӀ хулӕ҂ нӀ҂ашӀӀл – кизяком отапливаемом в доме запах делается; ҂ӀӀл кӀушӕр ӕлакӀ – на огонь кизяки положи.

кӀукӀӀ кӀукӀурӀ, кӀукӀијар – цветок; ҥамуз јалӀӀшдӀн ҥарарӀ кӀукӀӀ инӀӀрдур – теперь фруктовые деревья цветут; лу ҂ӀугурӀрӀкӀ гӀзӕф кӀукӀијар ӀӀкӀ҂ – на этом персиковом дереве много цветов; дугӕн бахчӕрӀ҂ кӀукӀијар ӀӀкӀунӀӀр – в его саду цветы распустились; кӀукӀӀ ӀӀбхунӀӀр – цветок завял; кӀукӀӀ шубтӀӀш – сорвать цветок; лу кӀукӀурукӀан ӀӀтӀӀш нӀ҂ ӀӀӀрдур – от этого цветка хороший запах приходит; рӀкӀӀн кӀукӀӀ – подсолнух.

кӀулӕкӀ кӀулкӀӀ, кӀулкӀӕр – вихрь; сак гӀзӕф кӀулӕкӀ кӀаӀӀ – ночью сильный вихрь был; кӀулкӀ ӀӀ-

фа́р ӡілӂӳндур – вихрем снег метется, т.е. метель; кулка́рі јамӏшар ӄхраӂунӏур – вихрем фрукты обились; кулкӏ дабӡунӏур епе́л – вихрь разметал стог.

кум кумӏӳ, кума́р, кумӝӄ – дым, му ӂалдӡӏ кум ӏпӡӳрдур – этой трубой дым идет, т.е. дымит; думӏӳ хул'ак кум ӏрібӂӳрдур – из этого дома дым идет; му хулак ӻала́р кумӏӳ рібунӏур – этого дома стены закоптились; кумӏӳ јаз ула́р рібӂурӏ ацунӏз – мои глаза дым ест (кислыми делает); му хула' ӏчӳ кум ӄапӡуча – в этой комнате вы надымили.

кунӏӵ кунӵӏ, кункӵа́р – брак осочетание; дуӡак ӏшӏра́к муӡак балӏз кунӏӵ апӡунӏур – того дочери с этого сыном брак совершен; јатӏлдін јісінак курӳрдурӏ кунӏӵ апӡуз дарӏӏмсироты, не достигнув совершеннолетия, сочетать браком нельзя [сироту, не достигшего совершеннолетия, сочетать браком нельзя].

кур кӳрдӏ, кура́р – слепой; муӡак ула́р ӡігӏрӏјарӏ кур апӡунӏур – его глаза от оспы ослепли; дуӡак сам ул кӳрур – он окривел; јагъӳр ӝсӏмӳ кур ӄапӏш ӻал біс – посл. сорок человек если назовут слепым, то за стену держись; курwал – слепота; дуӡак кӳрwал дawiwалдіанур – его слепота от старости; бай кӵмӳ дулу кур ӄапӡур – от смерти сына она ослепла (от слез); му ӻajwінін харӏӵл ул кӳрур – эта лошадь крива на правый глаз.

кӏурӏ кӏурӏун – густой; му шурпа гӏзаф кӏурӏкӏунӏу кӏурӏкӏунур – эта похлебка, переварившись, густа сделалась; ʕалӏик̆ кӏэнӏуз ширкӏӏ ӏгулӏ адк̆ӏин, кӏурӏун маʕан – стену чтобы делать, жидкую глину принеси, густой не носи.

кӏурӏʕ кӏурʕӏ, кӏурʕар – толокно; кӏурӏʕ анӏуз дэхӏин ӏодʕ – чтобы толокно сделать, пшеницу поджарь; гӏзӏу кӏурӏʕ рэгӏӏуз рэгӏинӏик̆ эк̆ӏӏурдуза – я, чтобы толокно смолоть, на мельницу иду; му ӏрӏ кӏурʕӏ абʕӏунур – этот бурдюк толокном наполнен.

кӏурсӏ кӏурсӏдӏ, кӏурсӏар – стол, стул; дугӏан хулаʔ ӏгӏурар кӏурсӏар аʔ – в его доме хорошая мебель; му кӏурсӏар ӏнӏрӏ усчаӏур – это мебельный мастер; му кӏурсӏартӏилан биӏӏирӏуг марӏ анӏин – с этой мебели пыль смети; кӏурсӏдӏӏл деʔ – садись на стул; истӏкан кӏурсӏдӏӏл дибʔ – стакан на стол поставь.

кӏурубдӏун кӏурудӏун – приставить, прикоснуться; му епилӏик̆ дӏчал кӏурубд – этот стог жерди подопри; дугӏӏ мугӏаз кӏурубдуну туфанг кӏибʔур – он, ему приставив ружье, выстрелил, т.е. в упор; пирпӏ кӏурубдуну ʕаӏчинин дэл фабкӏунур – седла от прикосновения лошади спина натерлась.

кӏурубтӏӏун кӏурутӏӏун – оторваться; гӏзӏу занӏу кӏурубтӏунӏу ʕаӏчинилан акунуза – я, стремя оторвавшись, с лошади упал; дугӏӏ мӏтӏрӏрӏкан лӏзӏ фарар кӏурутӏурдур – он из бо-

роды седые волосы выдергивает; јаз ҡахмà ҡуруўбтъунӣ мідàл дӣўбгуніз – моя лента оторвавшись, медаль пропала; дугъӣ јаз гарàр ҡуруўбтъуріз – он у меня пуговицу оторвал.

ҡуруўбхӣw ҡуруҳӣw – прекратиться, не остаться; hàмуз дугъуҡàн кҳл ҡуруўбхур – теперь его гнев прекратился; мікъурӣ дҳхніҡàн бі-иірӣг ҡуруҳӣурдур – ветром из пшеницы пыль не осталась, т.е. провеялась.

ҡуруўбҡӣw ҡуруҡӣw – выйти из; јаз хілікна хи-гъел ҡуруўбҡуніз – из моей руки червей вышел; hàмуз дугъуҡàн ҡіҡір ҡуруўбҡур – теперь из него печаль вышла, т.е. он утешился, успокоился; ізӣ аwàјін мал-діҡàн ҡуруўҡуза – я из отцовского имущества вышел, т.е. предоставил его другим; му шалдіҡàн іwӣз чухàј ҡіріўбҡӣр-из этой шерстяной материи тебе чоха выйдет; му ірҳіҡàн шар ҡіріўбҡӣурдур – из этого бурдюка вода течет; јаз бесҳінé' фер'ер ҡуруўҡуніз – в моем огороде деревья показались (из земли); дугъуҡàн јаз бурҳ ҡуруўбгуріз – с него я долг получил; ізӣ му нірҡàн ҡуруўҡунӣуза – я через эту реку переправился.

ҡурбҡ'ӏл ҡірбҡ'ілӏ, ҡурбҡгулàр – щенок; ҡурбҡгулàріз бі-ҡàн аҧін – щенкам месиво дай; му ҡур-бҡ'ӏл хӣјӣwур – этот щенок кобель; ҡачӣ ҡур-бҡгулàр аҧъунӣур – сука ощенилась.

кӏутӑн кӏутӑндӏ, кӏутӑнар – плуг; hӑмуз мӏу гамшӑр кӏутӑндӏк кӏиҵ – теперь этих буйволов в плуг запряги; мӏу јӏйӏ кӏутӑндӏ карабкӏунӏр – это место плугом вспахано; јаз кӏутӑндӏн мӏудӏ убӏунӏз – моего плуга лемех сломался; wарӏдӏ кӏутӑнар кӏӏурдур – все люди плуги гоняют.

кӏутӏубӏйӏун кӏутӏуйӏун – погасить; мӏу балӏ шам кӏутӏубӏйӏур – этот мальчик свечу погасил; wарӏ хулӑрӏкан ҁӏјӑр кӏутӏуйӏунӏр – во всех домах огни погашены, т.е. в каминах; армӏјӑр кӏурдуӈ дуӈан хулӑр кӏутӏуйӏур – люди, поспев, его дом погасили, т.е. пожар в нем; думӏӈ кӑзӏкан јаз ӏур кӏутӏубӏй – из этой бумаги мое имя вычеркни; дудӑрӏн джwӈ кӏутӏубӏйӏуча – их ссору мы прекратили.

кӏуфӑл кӏуфӏлӏ, кӏуфӏлӑр – ложь; дуӈӏ ӏзӏӈ кӏуфӑл пуниз – он мне ложь сказал, солгал; думӏӈ кӏуфӏлӏк кӏиӈунур – он лжи поверил; ӵан кӏуфӏлӏ думӏӈ ӏзӏӈ ӽӑӈур – своей ложью он презрителем сделался; думӏӈ кӏуфӏлӑр каӈӏунӏӈ ӏзӏӈна ӽӏурдӑр – его ложь выйдя наружу, он ко мне не приходит; кӏуфӑл фешӑндӏ ҁӏурӏбӽӏур – посл. ложь более пяди не растет; думӏӈ кӏуфулахӵӏур – он лгун.

кӏӵӏубхӏун кӏӵӏухӏун – поскользнуться; ріенӑр карӑрдӏ јаз hајwинӏн лӏкӑр кӏӵӏухӏурдиз – подковы не будучи моей лошади ноги

поскользнулись; думӏу лӏик кӏучӏубхунӏу алдакӏур – он, нога поскользнувшись, упал; лӏик кӏучӏубхур кӏиӡур, мӏилз кӏучӏубхур кӏириӡур – посл. нога поскользнувшаяся поднимается, язык поскользнувшийся не поднимается; сам лӏик кӏучӏубхур ӻилкӏун дӀвӏир лӏикӀар кӏучӏухур ӏлдикӏур – одна нога поскользнулась – шатается, обе ноги поскользнулись – упал (послов.); кӏучӏухирӏий – скользкое место; ӻамуз рӀекӀ кӏучӏубхуриwур – теперь дорога скользкая.

кӏуш кӏӏшдӀ, кӏушӀар – грива, коса; му мӏирӀан кӏушӀар ӀархуӀарур – у этой девушки косы длинные; думӏу ӏшӏиwӏу чак кӏӏшдӀин кӏарчӀар wугӏурдур – эта девушка своей косы косички заплетает; му ӻажинӀин кӏушӀар ӻак – этой лошади гриву вымой; му ӻажинӀин кӏуш гагулӀа кӏиндиӀур – у этой лошади грива на левую сторону.

кӏӏл кӏӏлдӀ, кӏӏлӀар – ветвь, кустарник; ӻазӀ ӻарӀин кӏӏлдиӀл дӀубхунур – ястреб на ветвь дерева сел; му кӏӏлдикӀ wичӀар кӀхмӀир – на этой ветви яблоки остались; му ӻарӀин кӏӏлӀар кӀарат – этого дерева ветви обрубы; мушак кӏӏлӀарӀин дӀкӀин аӏӀин – здесь из ветвей тень сделай; му кӏӏлӀарикӀ мӀарчӀар кӏӏӏӀур – в этих кустах бараны пасутся; кӏӏлӀарикӀин ӻанурӀар кӏириӀур – из кустов балки вышли; му ӻакӀулӀин мӀархӀилӀин кӏӏлӀар аӏӀин – из этого дерева санные полозья сделай.

кӏулах – неосторожный [беззаботный]; му чан кӏулӕхwалди кӀасиб аҧуниур – он по своей неосторожности обеднел; думӏу кӏулӕх ӄуниур – он неосторожен сделался; кӏулӕх шiw ӄӏулӕӄ лиҧун – беззаботная женщина по улице ходит, т.е. выпрашивает у соседей то то, то другое; кӏулӕх улар аӷӏ кур шул – неосторожный глаза имеющий слеп становится.

кӏумӕк кӏумкӏи, кӏумкар – помощь; iwӏу дуҳаз кӏумӕӄ аҧiн – ты ему помоги; јаw кӏумкӏи јаз хулар куриҳуриз – твоей помощью мой дом окончен; думӏу јаз лӕхiниз кӏумӕк ӄакӏуриз – он в моем деле мне помощью сделался; дуҳӏу iзиз пӏултӏилди кӏумӕк ӄаҧуриз – он мне деньгами помог; армiјарiн кӏумӕкwалди думӏу бала'никан караур – помощью людей он из бедн избавился.

кӏурмӕй кӏурмiй, кӏурмiлар – айва; му hарiӄ гизаф кӏурмiлар ӄӕ' – на этом дереве много айвы; му кӏурмӕй шубӏ – эту айву испеки; му кӏурмiлiн hарур – это айвовое дерево.

кӏуриҳӏун кӏуриҳӏун – выплевывать, выбирать; дуҳӏу дӕ'мiјар дiлар кӏурухӕјан ӏлдур – он черешни, косточки выплевывая, ест; дӕхiникан кӕкӏлар кӏуриҳ – из пшеницы камешки выбери; iзиз јiйцкан дутар кӏуриҳӏурдуда – я из земли морковь выдернул; шеј'ари тумар кӏуриҳӏурдур – птицы зерна выклевали.

кӏӀчӏе кӏӀчӏерӏ, кӏӀчӏӀар–улица; дугъан хулъар му кӏӀчӏерӏ' дар – его дом не в этой улице; му кӏӀчӏерӏкӏ бетӏур кӏе' – на этой улице грязно; му кӏӀчӏерӏкӏен фур кӏабкӏӀуз кӏӀбдар – по этой улице арба провестись не может [арбу нельзя провести по этой улице]; кӏамуз кӏӀчӏӀар ӏцӏцунӏур – теперь улицы высохли; думӏу лӏӀйӏндур кӏӀчӏерӏкӏинди – он смотрит на улицу; му кӏулан кӏӀчӏӀар дженӏурарур – этого аула улицы кривые.

кӏӀфӏӀбгӏӀун кӏӀфӏӀгъӏун – выдергивать; ӏгъӏ думӏу кӏирӏ кӏӀхӏирӏ ганан кӏирӏкан кӏӀфӏӀгъӏуза – я его, когда он рекой уносился, из реки вытащил; ҭанурӏ јакӏкӏӀран рӏӀҭ кӏӀфӏӀбгӏӀунӏур – волк у барана хвост оторвал; ҭар анӏгъ му епӏлӏкан ӏмалъар кӏӀфӏӀгъ – чтобы молотить, из этой скирды снопы выдерни; му кар лӏӀйӏкан кӏӀфӏӀбгӏӀдӏза – это деревьо я отсюда выдерну.

Къ

къа' см. јӏӀкъ.

къаҭ къаҭӏ, къаҭӀар – письмо, лист, бумага; ӏгъӏ дугъаз къаҭ караӈунӏуза – я ему письмо послал; дафтӀар бикъӏуз къаҭӀар кӏӀаракӏ – книгу, чтобы писать, бумагу купи; му къаҭӏӏӏм пӏк јабӏ – это письмо запечатай; кӏамуз карӀарӏ къаҭӀар анӏцунӏур – теперь деревья покрылись листьями; къаздӏн бӏтӀаріз къаҭ кабӏ – шелковичным червям лист дай; дудӀарӏ къаҭӀар ӏгъӏурдӏ а' – они играют в карты; къаҭӀарӏн тур-

колода карт.

кӀаз кӀазди, кӀазар–шелковый кокон, му кӀазарин мурсул анын–эти коконы размотай, ду-му шиwу кӀазарцилан ецершун зигурдур–эта женщина из кокон шелк выпрягает; кӀаздиз битар итунуза–для кокона я червей пустил.

кӀаилцун–вспомнить; налуз jaw гаф кӀаилцуниз–теперь твое слово я вспомнил; закур му лхехин изуз кӀаил анын–завтра об этом деле мне напомни; му лхехин кӀаилди изуз нибкъ кӀурдариз–это дело на сердце будучи, я не мог заснуть.

кӀакъ кӀакъуну, кӀакъар, кӀакъунжек–оконечность, вершина; jaз халцинин кӀакъ hурубцуниз–моего кинжала оконечность сломалась; му даллин кӀакъ hурубцуну бикуз шулдар–этого пера оконечность переломившись, писать нельзя; му кӀакулин кӀакъ нарабтъ–этого бревна оконечность отруби; шашаj нарин кӀакъунжек дудсунур–кончик на вершину дерева сел; дуган лхехинин кӀакъ дудцунур–его дела начало пропало, т.е. он не знает, с чего начать.

кӀакул кӀакули, кӀакулар–срубленное дерево, бревно; му кӀакулин курсijар анын–из этого дерева столы (стулья) сделай; ʕa' алануз кӀакулар нарат–огонь чтобы развести, дрова наруби; мугурi кӀакуларин фурарур–это дровяные арбы [арбы с дровами]; wубкi кӀакул–обтесанное бревно, балка; нiрiк кӀубсi кӀакул–

надмогильный столб; wёрсдін кьакъул – верстовой столб; зімдін кьакъул – телеграфный столб.

кьалам кьалмі, кьалмар – жало; ізуз аррарі кьалмар ачуніз – меня пчелы ужалили, дуъаз бітъурч кьалам ачунч дулч жгъунчур – его змея ужалив, он опух; мізмізарі кьалмар ізъурді hайван бізар шічлдур – комары кусая, лошадь беспокойна делается.

кьалиб кьалбі, кьалбар – формочка, выкройка; му чекмічар кьалбі' jaї – эти сапоги на колодку надень; мудурі гічлічарін кьалбарур – это формочки для (отливки) пуль; jaш бачъъ кьалбічлур – эта шапка на болванке; jaз тъечірічар hамч кьалбічлді кьарат – мои чувяки по этой выкройке скроч.

кьамч кьамді, кьамічар – свежее масло; ізч кьамдікрі ич ічъунчъа – я с маслом хлеб съел; му хіндін ніккірік гізаф кьамч кьашчлдур – этой коровы из молока много масла выделывается; му кьамдін фадур – это горшок для масла; дугъч кьамічар гічлбчндур – он масло растапливает.

кьан кьанч, кьанар, кьан'іл, кьанжеъ – дно; му гаъінін кьан карабкунчур – этого кувшина дно отвалилось; му чекмічарін кьанар фжгъунчур – этих сапог подошвы изорвались; му hардін кьана' дак а' – в низу этого дерева дупло есть; му фурдін кьанак бжтъур ка' – дно этого колодца иловатое; му кірін кьанак ъанар ка' –

этой реки дно каменистое, букв. под днем камни суть.

кӏана–ли? дугӏу гӏугӏ бӏуржӏирӏ пул лиӏгӏун кӏана – он мне в долг деньги даст ли? кӏи фӏ гӏикӏ кӏана – сегодня который день? дугӏу гӏаw мӏиннат дагӏул анӏгӏи кӏана – он на твою просьбу согласится ли?

кӏанӏ кӏанди, кӏанӏжӏар – водосток, водопровод, желоб; марк анӏцунӏ кӏанӏжӏриан шар кӏӏрдур – дождь сделавшись, из водостоков вода идет; дугӏан ржӏинӏин кӏанӏ гӏбгӏунӏур – его мельницы водопровод разрушился; мцу кӏӏлдин шӏирӏрик кӏанӏжӏар кӏиӏ – этого родника под воды водопроводы устрой; мцу хулӏарӏин кӏанӏжӏар карагӏунӏур – этого дома водостоки обрушились.

кӏантӏ кӏантӏунӏ, кӏантӏар, кӏантӏунжӏӏ – губа, капля, точка, накапывать; дугӏан кӏантӏар фӏиллӏурарур – его губы тонкие; дугӏу кӏантӏар илӏфӏидур – он губы сжал; мцу дафтӏирӏил маркӏунӏин кӏантӏ алӏабкур – на этой книге чернильное пятно упало; дугӏан улартӏан нибкӏилӏин кӏантӏар кӏафӏир – с его глаз слёз капли пошли; мцу маркӏилӏин кӏантӏар фархӏурарур – этого дождя капли крупные суть; дулӏу кӏарфӏилӏил кӏантӏ алӏантӏ – над этой буквой поставь точку; маркӏилӏин кӏантӏар кӏӏз чӏфӏунур – дождя капли идти начинаются, т.е. дождь накрапывает.

кӏар кӏаркӏу, кӏарӏар – межа; газна дугӏан хутӏу-

лі́н қар háмуjгур-моего и его поля межа эта есть; дугзу́ қара́р дӣ́ргунур-он уничтожил межи; қараріз кізӣ́гурӣ́рдін ӣл кі́бӣгур-межи нарушающего хлеб уменьшается; jаз қаркӣ́ӣл дуга́н хутзӣ́л ал — на моей меже его поле находится.

қа́раj қа́рајӣ, қа́рӣjар-бородавка; дуга́н ӣарбӣ́лі́к қа́раj ка'-у него на щеке бородавка есть; дуга́н қа́рајӣ́ӣл ӣара́р ал-у него на бородавке волосы находятся; қа́рӣjар ка́jгур таліннан шул-бородавки имеющий счастлив бывает (поверие).

қарі́ қарді́, қара́р-теленок; му хінді́ қарі́ аңуни́р-корова отелилась; му қарі́ jабӣ́гур-этот теленок бычок; қардіз шуқ ка́дӈ-теленку траву подложи; му қара́рін гаwа́нур-он пасет теляти; қарі́ кӣ́кӣрдур хі́ндік-теленок сосет корову; қардің jах-телятина.

қаркза́р қаркзірі́, қаркзіра́р-нож; му қаркза́р дзӈхірі́ аңзі́н-этот нож выточи; му қаркзіра́р дзӈрӈхӣ́рді́ мізӈірі́ ка́раңуз шулда́р-эти бритвы по тупости бороду брить не годятся; му қаркзірі́к қарч кі́бӈ-к этим ножам черенок приделай; қаркзірі́н мурз-лезвие ножа; хі́ңзірі́ қаркза́р-складной нож.

қаркза́тз қаркзітзі́, қаркзітза́р-скатерть; му ӣла́р қаркзітзі́к хі́й-эти хлеба в скатерть заверни; қаркза́тз бірӈ-скатерть сверни; дуга́н қаркза́тз булӣ́гур-его скатерть наполнена, т.е. он хлебосол.

кьатькьатъ – то же, что *кьаркьатъ*.

кьарч кьарчинӏу, кьарчар – рог, рукоятка, косичка, пороховница; *му јаʃʃран кьарч улдубӏшунӏур* – у этого быка рог вырвался; *му јаʃʃуруӏ ізуз кьарч јабӏуніз* – этот бык меня боднул; *дузӏу газутін кьарч кабкунур* – он для заправки пороховницу надел; *му кьаркірік кьарч кібӏ* – к этому ножу рукоятку приделай; *дулӏу шіwӏу кӏушарін кьарчар wурзунӏур* – эта женщина косы плетешки плетет.

кьаʃʃежірі – с самого начала; *дузӏу кьаʃʃежірі саw істікан араӄӏ wукӏурдур, ка хураг ӏлдур* – он с самого начала стакан водки выпил, потом пищу есть стал; *ʜакӏіи кьаʃʃежірі јаз жрзіназ кілӏуріз* – начальник с самого начала мою просьбу разглядел; *кьаʃʃежірі ічӏу wубӄ, ка хжларіз чубӄ* – сначала ты выпей, потом гостям подавай (при взаимном „за-здравье").

кьафінін кьафінінді, кьафінар – раннее утро (после восхода солнца); *ізӏу кьафінін ічwуʜна кӏуніза* – я ранним утром к тебе пришел; *ізӏу кӏ кьафініндін чаӏ wубӄундароза* – я сегодня утренний чай не пил; *ічӏу сан кьафініндіз іхтілат ічӏурді міча* – мы ночью до утра разговаривая остались; *гізаф кьафінінаріз кӏуфулар кӏаӄунунша* – много завтра ложь ты сказал, т.е. давно уже откладываешь на завтра.

кьаӏи кьаӏіну, кьаӏар – пузырь, карьв; *ʃӏ wубчунӏу јаз*

хи́л'ил қаи́ар ӄуниз – огнем обжегшись, на моей руке пузыри (волдыри) сделались; лихунӯ дуӡа́н гаӈа́рі' қаи́ар аӡуниур – работою его на ладонях нарывы (мозоли) сделались; ваниӄуну изӯ́ӽна қаи́ар уруӄунузӯ́ӽна – от жара у меня нарывы сделались; му шір'ил маркілін қантӡа́рі қаи́ар ізӡӯрдур – на этой воде дождя каплями пузыри делаются (бессмыслица).

қаи́к қаи́кілі, қаи́ка́р – тоже, что қаи́.

қеӈ қеӈді, қеӈа́р – глазурь; мудурі́ қеӈдін ридӡуча́рур – это глазуренная посуда есть; му ридӡуча́різ қеӈ јабӣ – на эту посуду глазурь наложи.

қел'е́ қел'е́рі, қел'ија́р – минарет; маллàрі қел'е́рі-ан екӗр ѡуҳӣрдур – муллы с минаретов призыв (к молитве) читают; сіѡа́рі ржӗ́ӗ́жѣртӡіл қел'ија́р ал – на горах по дорогам каменные груды есть (для означения дороги).

қері́ қеріу́ѡ, қеріур – черный; дуӡа́н фурі́к қері́ ӄajwінàр ка' – в его арбе вороные лошади запряжены; дуӡа́н міӡірі́ қеріу́пур – у него борода черная; қеріѡа́л – чернота; дуӡа́н міӡірірін қеріѡа́л рангініа́нур – его бороды чернота от краски есть.

қеӡқеӡ қеӡқіӡі́, қеӡқіӡа́р – собачка (ружья); му туфунгін қеӡқеӡ ібгӡіну́р – этого ружья курок сломался; қеӡқеӡіз зіӄу́ѡ – спустить курок; қеӡқеӡі́к кілі́таи, туфа́нг ізібӯур – собачки не трогай, ружье выстрелит.

қірі́к қірқі́, қірқа́р – годовалый теленок; му қірі́к хіндік кӯкурдур – этот теленок корову со-

сет; му хінӏ кӏирӏкӏур – это телка.

кӏубкӏунӏӄун кӏукӏунӏӄун – дрожать; жӏкӏ ӄунӏ ӏзӏ кӏукӏунӏ ӄаӄӏза – озябнув, я задрожал; думӏ накӏӏмдӏнан гӏфӏшӏ армӏйар кӏукӏӏндур – перед этим начальником от страха люди дрожат; жӏклӏшӏнӏ му ӄajwан кӏубкӏунӏ ӄаӄур – от холода эта лошадь задрожала.

кӏун – убить, умереть; думӏ жӏцӏрӏ ӄунӏ кӏунӏур – он, сделавшись болен, умер; кӏ ӏзӏ сул ӄабкӏӏза – сегодня я лисицу убил; му jaⁿ ӄӏлӏрӏ лӏбкӏӏрдур – этот бык околел; дӏгӏан аwаj мугӏ кӏунӏур – его отец или был убит; чан баj кӏушӏ думӏ жӏцӏрӏ ӄаӄур – он от смерти сына своего болен сделался.

кӏул кӏулӏ (кӏӏлдӏ), кӏулар, кӏул'ӏл – голова, колос, сосок, холм, вершина; jaз кӏул жӏцӏӏрдӏз – у меня голова болит; дӏгӏӏ кӏулӏан жар алдаӄунӏур – он с головы волосы сбрил; ӄумӏ сӏwӏн кӏӏлдӏӏл жӏф ал – этой горы на вершине снег есть; му арфӏлӏӏл кӏул ӏлӏбӏ – на этот улей крышку надень; му джехӏнӏн кӏулӏарӏ' ӏзӏрар wӏдӏрӏр а' – этой пшеницы в колосьях хорошие зерна есть; думӏ шӏwӏан нанӏjӏн кӏул жӏцӏӏрдур – у этой женщины груди сосок болит; му шӏрӏан кӏул'ӏл дӏгарӏ джwӏ аӄӏунӏур – из-за этой девушки они ссору сделали; мугӏак кӏул ка' – на нем кровь есть (т.е. кровоизлияние ему); му нӏрпӏдӏн кӏул'ӏл арс ӏлӏбӏ – на лучок этого седла серебро положи; кӏулдӏн

шар – источник, ключ, родник; думӏу ширӏин кӏул хӏамӏу йийӏ'ан ирибӄӏурдур – этой воды родник из того места выходит; кӏулдӏин шар ицӏӏигур фӏурдӏин шӏартал – родниковая вода лучше колодезной; му сиwӏ'гизаф кӏулдӏин шӏрар а' – на этой горе много родников.

кӏулӏнди – цело, один; думӏу кӏулӏнди кӏӏшур – он один пошел; изӏу мӏуша' кӏулӏнди деӏнуза – я здесь один сел; дударӏ кӏулӏнди пе' кӏӏзур – они целую курицу съели; му хӏар ӏаз кӏулӏнди ӏаз – этот дом целый мой есть; му кӏулӏнди йиӄа' изӏу кӏилӏихуза – этот целый день я работал; хабӏуланди кӏӏлтан кӏулӏнди ев ицӏӏw шул – чем пополам голова, одно ухо лучше есть, т.е. лучше достать себе одно ухо, чем делиться с другим головою (бараньей) (послов.).

кӏур кӏурӏ, кӏурӏар, кӏур'ӏл – запястье; му шӏираи хӏӏлӏк арсӏараи кӏур ка' – у этой девушки на руке серебряное запястье находится; му кӏурӏ'улӏар ӏӏ – в это запястье камни вставь.

кӏуч кӏуччуӈӏ, кӏуччӏар – наседствование [сидеть на яйцах], наседка; пе' кӏуччуӈӏаз деӏцӏунур – курица на гнездо села; пе'лӏӏк кӏуч кӏӏбӄӏунур – курице пришло наседствование [время, когда курице надо сесть на яйца].

К

ка – потом; хӏамӏуз кӏарак, ка кӏӏч – теперь ступай прочь, потом приди; ивӏцӏ кӏаӈ хӏамӏуз

бикъундарза, ка бикъидиза - для тебя письмо теперь я не пишу, потом напишу; миф̄і дурӏубхурі ка фіҗі wухӏур - так не читать, потом как читать? Кӏайчиниз ф̄ейірі нік кабк, ка мух - лошади сначала саман дай, потом ячмень.

ка' - нахожусь за (§125); ізӏук wурчӏам кӏазук - на мне шуба находится; дугӏак гізӏаф нукӏурӏар ка' - с ним много нукеров находится; му ӏӏіраи тӏушӏак тӏулсаи ка' - у этой девушки на пальце кольцо находится; му пе'лік чіркӏар ка' - у этой курицы цыплята; јаз харӏак сагӏал кӏајаз - у моей кобылы жеребенок есть; кӏі гізӏаф мікӏар ка' - сегодня большой ветер, т.е. ветрено; му шічӏаи нанӏајік бајрӏіи ка' - у этой женщины грудной ребенок есть; дурӏурі лхехінік ка' - они за работой находятся.

кӏабкӏуш кӏакӏуш - надеть; ічӏу ф̄еҗі чухӏај кабк - ты новую чоху надень; ізӏу жекі кӏурукаи wурчӏам кӏабкӏужа - я, холод так как сделался, шубу надел [т.к. мне стало холодно, надел шубу]; нукӏурӏарі нізӏамдін чухӏјар кӏакӏунур - нукеры форменные чохи надели (в значении надевать что-либо сзади со спины, ср. бачух улубкӏуш - надеть шапку; атӏін шалwар алабкӏуш - надеть чулок [брюки.]; курч алабкӏуш - надеть рубашку; шӏушкі кӏабкӏуш - надеть шашку; фул кӏічӏтӏуш - надеть пояс); му туфункӏік барӏут кабк - в это ружье

порох насыпь; му кӏулдін шар кӏабӀунур – этого источника вода снова пошла; мугӏан ӏмарік діх кӏабӀунур – на его уши звук наделся, т.е. он снова начал слышать; му ржзінік джхін кабӀ – на эту мельницу пшеницу насыпь; му хӏуј ӏінді кібӀурғунур – эта собака исподтишка хватающая есть.

кӏабӀур кӏащур – истощиться; нӏамуз јаз пул кӏаабӀуріз – теперь мои деньги истощились; дугӏан кӏajwінііз мух кӏаабӀур – его лошади ячмень вышел весь; нӏамӏј јікӏӏарі дӏурдін (јікӏӏар) кащӏідур – этими днями зимы дни кончились; армірін ӏмӏр кібӀур лхінӏар кірӏащур – человека жизнь истощается, дела не истощаются (посл.) т.е. человеку всегда предстоит какое-либо дело.

кӏабӀуw кӏаӀуw – зарядить; ізӏ туфӏанг кӏабӀунуза – я ружье зарядил; јаз муӏмӏј гафӏарі кӏабӀуніз – мне много что сказать надобно; нӏамуз туфункӏар кӏаӀај – теперь зарядите ружья; дугӏан кӏанӏар wічӏарі кӏаӀунур – его полы (чохи) яблоками наполнены.

кӏајікӏ – следующий день; јаw кӏаӀ кӏіунӏ кӏајікӏан іwӏіз кӏаӀ бікӏуза – твое письмо придя, на следующий день тебе письмо я написал; ізӏ дӏна кӏурдунц кӏајікӏан думӏ кӏкӏрікӏіріз – я туда дойдя, на другой день его увидел; думӏ ӏіщӏірі кӏунӏ кӏајікӏаз кӏакӏур – он заболев, на другой день умер; ці машкірӏан

кӀайкӀ нербеӀур – в нынешнем году следующий после байрама день среда есть.

кӀана – снова, еще, опять; изӀуз му пул гьубзидаріз кӀана пул га – мне этих денег не достаточно, еще деньги дай; думӀу кӀамуз кӀушур, кӀана кӀидур – он теперь ушел, снова придет; му хулаʼ кӀана армијаріз јӀйи кӀибдур – в этом доме опять еще для людей место есть.

кӀанӀун кӀаун – пустить, направить, грести, гнать; мугӀу кӀајиан чӀкӀирі кӀигурдур – он лошадь быстро гонит; му баʼ гьубхуʼаʼ кӀаунуза – этого ребенка учиться я пустил; му гьурфаріʼ кӀулкӀі јіф кӀанӀунур – к этим воротам метелью снег нагнался; дугӀу чан баліз муган йіраʼ тӀулсан кӀанӀунур – он своего сына за его дочь кольцо пустил, т.е. обручил; му рубдіʼ мурсӀул кӀанӀ – в эту иголку нитку вдень; дугӀу гемі кӀигурдур – он гребет на лодке; хӀуй сулаʼ кӀанӀ – собаку на лисицу натрави; дугӀу изӀук хӀуй кӀаанӀугӀук – он на меня собаку натравил; изӀу ріи йіваз кӀигудуза – я дочь замуж выдаю.

карабкӀун каракӀун – возвратиться, пахать; думӀу нукаʼр кӀуллугӀунган каракӀунур – этот нукер из службы возвратился; дудурі кірікӀурдур – они возвращаются; хӀуй йигӀ мугӀкан карабкӀунур – собака от лакала воротилась (не успев поймать его);

му пе' пелінзурарікан карабкуніур—эта курица перестала нести яйца; ічу ілкан каракуніуча, ілл нарабк—мы от хлеба воротились, хлеб сняли, т.е. мы отобедали, убери со стола; ізу бхсуварікан каракуніуза—я от безрассудства освободился; муйи кутанді карабкі јіјіур—это место плугом вспаханное место есть; намуз јаз талін карабкуніз—теперь от меня счастие отворотилось; дуґуґкан мжехґа карабкунур-он избавился от михорадки.

карабкіуш каракіуш, карабґіуш—сброситься, заплатить; дуґуґ јаз дібгі најван карабкуніз—он за мою пропавшую лошадь заплатил; му армі кул карабкуніґ касіб ґуніур—этот человек за кров заплативши обеднел; ізіук каји бурзар карабґуніґза—на мне находящиеся долги я выплатил; бај бажан хабкан каракуніґ, баліз јіґґірі акуніур—мальчик матери из рук выпав, ему больно сделалось, т.е. он ушибся; му шіш жсілір кґуніґ каракуніур—эта женщина, муж умерев, осталась; јаз ґуґарікан ґулсунар карабґуніґ дібргуніз—моих пальцев кольца упав, пропали; јаз wурґам карабкуніґ бжґурі' абкуніз—моя шуба упав, в грязи запачкалась.

карабкіуш каракґкіуш—унести, отказать; му бај нанајікан карак—этого ребенка от груди отучи; дуґуґ гул wіґді ізіґкан гул карабкі-

ӄузукан (карабӄур ізӥкан) — им деньги будучи, от меня деньги отказались; му халзінін ӄарч ӄарабӄ — этого кинжала рукоятку выдерни; дузӥ јаз харкан дај карабӄуну нітӥбӄуніз — им от моей кобылы жеребенок взявшись укрался; му сіффӥ хӥјак каји ӽірхәр кірікӄурдур — этим ситом у муки находящийся сор уносится.

карабтӥм карамӥш — прекратиться; нәлуз дузан дулліъ карабтуніур — теперь его жалованье прекратилось; думӥ дагәрі јаз јіцӥрішін карабтуріз — этим лекарством моя болезнь прекратилась; музӥ дузан гафәр карамур — им его слова пресеклись; ізӥ екінаріkан шірәр карамуза — я от посевов воду отвел; сан јаз ӄајшінін ріъ карабтуніз — прошлую ночь у моей лошади хвост отрезан был (озорничество).

карамӥш карајш — снять; хәлішсішукан хӥј карагъ — от гостя собаку отгони; ізӥ дузан ӄатін ӽіwәw карагъуніза — я на его письмо ответ послал; дузӥ јаз тъубкан тъулсан карагъуріз — он с моего пальца кольцо снял; ічӥ сар елдеш рәӄӄіан карәуча — мы одного товарища с дороги воротили назад.

кәсін — тотчас; думӥ дәкуну кәсін ӄаәхур — он легши, через несколько времени заснул; ізӥ чај шубӄуну кәсін ӄагъ бііӄуза — я чай выпив, тотчас письмо написал.

кәк кәкіні, кәкәр — нос; јаз кәкініан іффі ӄӥр-

діз – из носа моего кровь идет; дузаи кжк јарх1ур – у него нос длинный; думіј кжкъ-тур – он курнос; кжкінін улд – ноздря; дузіј кжк ф1ілхіндур – он раздувает нос (ноздри).

кжл кіліј, кілар, кіл'іл, кілжк – гнев; музукаи дузаз кжл Гуніур – он на него разгневался; думіј чаз ніддінар кащішра кжл шулурдар – он нас хотя и ругает, мы не сердимся; зіјан дарі кілар мас дарді балчун – безвредные гневы цены не будучи примиряются; дузіј ніццарін кілій шурчали ґік кіпіунур – он вышей гневом шубу в огонь бросил (посл.) [в гневе на вышей, шубу в огонь бросил].

кібгун кіргун – проснуться, разбудиться; јаи еерін діхуніј ізіј кіргуза – твоего крика звуком я разбудился [твой крик меня разбудил]; јаwашді шулх му кілілган – тихо говори, чтобы он не проснулся; лі думіј кіргунуш – посмотри проснулся ли он; туфанг кібгуну, јаз чарґілиз јіццірі аґуніз – ружье отдавшись на моей щеке боль сделалась; му дузукаи кіргуну музіј ізіјз јабчуніз – он за него заступившись, меня ударил; му рак кілгунді кібгуну кудзурдар – эта дверь открывшись закрывшись не остается; думіј гізаф кібгі хіјјур – эта очень бодрствующая собака есть.

кібчун кічун – погнаться; му хіј сулак кібчур – эта собака за лисицей погналась;

армиjар ӄачаӡарік кіӈунур – люди погнались за разбойниками; jаз ʼнajиʼан харак кібӈуніз – моя лошадь за кобылой поналась; му шурфарік ӄакӡул кібі – эти ворота на запор заперы; ізӈ дугӡан туфунгік ӄундаӡ кібӈунуза – я его ружье деревом обделал; ӈи jак кілӈунді ӈӡіл – хлеб мясу приложив ешь; намуз ʼарфукіjар кіӈунур – теперь огурцы показываются; ізӈк хӈ кіібӈузук – собака на меня залаяла; jархі jіʼиʼа хӈjар кіӈуш ізӈ ахӈз ӄітураза – целую ночь от лая собак я заснуть не пускался.

кібтуш кітуш – выгрясть, растаять; му шіш мурсӈл кілтундур – эта женщина нитки прядет; намуз му хіндін нік кібтунур – эта корова дойная; думӈ jіӡӡурді жркі ганан jаз уларіан кібк кіібтуріз – он больным когда увиделся из моих глаз слеза пошла; му хал шанірі му ʼем кібтунур – эта комната будучи тепла, это масло растопилось; намуз ржккжр кітуну бжтӈр ӈунӈр – теперь дороги растаяв, грязь сделалась; дугунан гіфушӈ іш кіітуша – от страха перед ним ты растаял, т.е. растерялся.

кібтӡуш кітӡуш – связать; навязать; му ʼajшінік сізім кібт – эту лошадь на веревку привяжи; наздік гаргіjар кітӡунуза – я на ястреба бубенчики навязал; му туфунгарік фулар кілтӡундуза – к этому ружью я ремни приставляю; му ӄакӡул ізӈ jаз jаʼʼарік кібтзі-

• діза – это дерево я к своему волу привязку.

кібхун кірхун – повесить на...; му hурбіјар пірпідін кіјлдік кірх – эти сумки на луку седла повесь; дуɣу гіззірік пердє кілхундур – он на зеркало занавески навесил; дуɣан тіурдін қарчінак темлєк кібхуну ка' – его сабли на рукоятке темляк навешен; wарі нукіурарі башлукӿар кірхунур – на всех нукерах башлыки навешаны.

кіwіǯун кіріǯун – засучить; луӿар кіріǯуну хілар ɣақ – рукава засучив, руки вымой; бжтурар курурдуз ізіɣ қандар кірітідіза – грязь чтобы не приставала, я полы (чохи) засучу; дулɣ hалішан армірін қуллуɣна' хілар кірізаjан шіɣлдур – он всегда человека к службе руки засуча находится.

кіwіǯун кірізун – отереть рот; јаз муɣлиɣ кіwіǯуз јаɣлық ча – мой рот чтобы вытереть, платок дай; гатірі ћем ілɣуну қантар кіліǯундур – кошка масло съев, губы облизывает; hалиуз му јаf ізіǯуну кілиǯунді а' – теперь этот бык, попробовавшись, облизывается; муɣу саw јаhаг аwрарін кіwіǯур – он котел похлебки облизывает, т.е. он блюдолиз; муɣу дулɣ ріи шібді ӿаɣур, тулɣ қантар кіліǯунді ӿуɣур – этот эту девушку в жены взял, а тот, губы облизывая, остался.

кіwіӿӿун – послушаться, слушать; му бај ашајік кіwіӿӿурдур – этот мальчик отца

слушается; ĭшӳ гафа́р ĭзурӳ́рар фужа́рĭн кĭшĭ́к—ты подслушай, говорящие кто суть; ĭзӳ́ дудя́рĭн гафа́рĭк кĭшĭ́кӄуза, фĭ кӳ́рдĭн ӳ́бкуря́рĭз—я к их словам прислушивался, кто говорят, не слыхал; ĭкӳ́ ӄа́кĭмдĭн бӳ́ругнак кĭшĭ́кӄа́ӳ кĭшĭ́рĭкӄĭш тенбĭ́н ĭзӳ́ррӳз—вы начальника приказаний слушайтесь, если не послушаетесь, то наказание вам сделается.

кĭзĭбӳ́ӳш кĭзĭ́ӳш—толкать; мӳ рак кĭзĭ́ӳнӳ кĭбĭ́—эту дверь толкнувшись закрой; мӳгӳ́ кĭзĭ́ӳрӳдĭ ĭзӳ́ алда́кӳза—им толкнувшись, я упал; дӳгӳ́ мӳгӳ́кĭ дженӳ́ ӳ́ӳш ӳарзĭ́з кĭзĭ́ӳбасӳ́ӳр—он с ним ссору делать к скале как бы притолкнуться; дӳгӳ́ дӳмӳ́ хул'а́н кĭзĭ́ӳнӳ ара́ӳр—он его вытолкал из дома.

кĭрĭбтӳ́ӳш кĭрĭ́тӳӳш—удаляться, раздеться; на́мӳз мӳ пе'лі́ ӳ́ĭркар кĭрĭ́тӳнӳ́ӳр—теперь этой курицей цыплята удалены; харӳ́ мӳ дай кĭрĭбтӳр—кобыла этого жеребенка отделила от себя; дӳгӳ́ аwа́ӳĭн дӳстар ӳа́кан кĭрĭ́тӳнӳ́ӳр—он отцовских друзей от себя удалил; ĭшӳ́ палтар кĭрĭ́тӳнӳ дĭлĭ́кан—ты платье сняв не ложись, т.е. ложись спать, не раздеваясь; ĭзӳ́ ӄа́кĭмдĭкан ӂрзачĭ́ӳр кĭрĭ́тӳза—я от начальника просителей удалил.

кĭрӄӳ́ӳш—заикаться; мӳ ӄа́кĭмдĭна́н гĭӄӳ́нӳ кĭлӄӳ́ндĭ шулхӳ́ндӳр—он, начальника испугавшись, заикаясь говорит; ĭшӳ́ дарс кĭлӄӳ́ндĭ

мӏухан – ты урок, не заикаясь, читай [заикаясь, не читай]; думӏу кӏилӄунді wулхунӏурур – он заикаясь говорящий есть, т.е. он заика; ҡajwан ҡабзӏ ганан кӏиӄуну аӄкуза – лошадь в скачке запнувшись, я упал; му рӄӄкӏӏ армӏиjар кӏилӄунді жӄӏурдур – по этой дороге люди приостанавливаясь идут, т.е. осторожно, оглядываясь (по причине опасности).

кӏирхуw – спросить; ізӏу дузуҡан хабірар кӏирхуза – я у него известия спросил; му ҡajwанӏӏл еjесірінан кӏирхуну ӏеле' – на эту лошадь, хозяина спросясь, садись; ізӏу армӏиjарінан кӏирхуну jaw хулар дӏӏкуріз – я, у людей расспросив, твой дом нашел; жӄӏулӏу жӄӏwуҡан гаф кӏӏрхур пашлиан дарwӏл – у умного человека слово спросивший печален не будет.

кӏірчуw – вложить много; му туфунгӏік сачмӏиjар кӏірчуруза – в это ружье дробины я вложил; сіндік муччӏурар кірч – в блюдо ложки вложи; дузӏу wічар ҡанфінаҡ кӏірчуну жунӏур – он яблоки, в полу наложив, принес.

кіфідхуw кіфіхуw – схватить; дузан хӏу ізӏуҡан кіфідхузӏуҡан – его собака меня схватила; ізӏу дузӏуҡан кіфіхуза, думӏу дузӏузӏурар – я его удерживал, он не остался; му хурҡарік дідар кіфіх – этих сумок отверстия завяжи; думӏу дузан ҡанфінікан кіфіхунӏур – он за его полу ухватился, т.е. просил его настоятельно.

кӏудуw кӏурдуw – догнать, поспеть; ҡалуз jамӏшар

кӏӳрдунур – теперь фрукты поспели; мӯ баj шӏw аӷӳз кӏӳрдунур – этот юноша женить-ся достиг возраста; дугӑн кӑт ӏзӳ̆на над кӏӳбдунӏjзӳ̆на – его письмо вчера до меня дошло; екӏнарӏкӏна шар кӏӳбдунур – до посевов вода дошла, т.е. доведена; мӏӳй'ан йӑwур-ча дӏр jӏкӑн кӏӳдурдур – отсюда в город двое суток достигают; хӏӳj сулӑк кӏӳбдуну дӏдӏ сул бӏсунӏур – собака догнав мисиӳ, ею мисица схватилась; рӏк̆ лӏшинӏ̆на кӏӳбдунур – солнце до знака дошло (в горах на скалах означают места выхода и захода солнца для определения времен года).

кӏӳгӳш – верить; ӏзӳ̆ ӏwӳ̆к кӏӳгӳнуза – я тебе поверил; ӏwӳ̆ дугӑк кӏӳӷулӑр ӏзӳ̆ршира кӏӳгӳрдуша – ты ему веришь, хотя он и лжет; шӏwӑк кӏӳгӳрур hӑмӏшан пашлӑнwалдӏ' шул – женщине верящей всегда в горе находится; дугӳ̆ чак кӏӳгӳрше армӏ̆ гарзӑртӑн ӳлтӳ̆н – если ему доверится, человек со скалы кинется (посл.); дулӳ̆ дулӳ̆ хабрӏк кӏӳгӳр – он этому известию поверил.

курудӷӳш кӏурӷӳш – выйти из-за; сӏнӑрӏкӑн дӏф кӏурӳдӷур – из-за гор туча вышла; гашӑн лӏтӏкӑн кӏурӷӳнӳ̆р – пастух из стада вышел, т.е. прослужил свой срок; мӯ табтукӑн дӳл кӏрӏбӷӳрдур – из-за этого сундука мышь выбежала; ӑзwӏнӏн дӷелкӑн кӏурӷ, дуссум jатӳ̆руз – лошади сзади

удались, лягнет тебя.

кутъубӑ̆ӈун кутъуӑ̆ӈун (кутъурӑ̆ӈун) – убежать со страха, [испяхнуть]; ҳajӈан бикӑ̆кӈунӈ кутъубӑ̆ур – лошадь, вздрогнув, убежала; хулаҳ ejecipiз ҳезӑ̆кӈунӈ тъафилар кутъуӑ̆ӈунур – дома хозяину замеченными сделавшись, воры убежали; ҳанцурукаҳ гӑ̆кӈунӈ ҳуӈ ҳанцурукаҳ кутъубӑ̆ур – волка испугавшись, собака от волка убежала; мӈ булагъдiн шар кутъубӑ̆ӈунур – этого источника вода испяхла; мӈ шiшаҳ нiк кiтъибӑ̆ӈурдур – у этой женщины молоко испяхло.

кӈнтъ кӈнтъiлi, кӈнтъар – сопля; ҳаз къуliз жекiӈунӈ кжекiниаҳ кӈнтъар кӑ̆ӈрдiз – моя голова простудившись, из носу мокрота идет; мӈ балiк кӈнтъ марь аӈiк – этого мальчика высморкай; дулӈ кӈнтъiрi ҳур – он сопливый хвост, сопливец; iзӈ кӈнтъар каҳакуза – я высморкался.

кӈпӈун кӈтӈун – вложить; туфункiк гуллжа кӈп – в ружье пулю вложи; дугъӈ ҳаӈ баӈ лiҳак кӈтӈунур – он своего сына за стадом отправил, т.е. пасти стадо; дугъӈ хуларіж арҳал кӈлпӈндур – он вокруг дома забор устраивает; iзӈ ржънiк шар кӑ̆лтӈундуза – я на мельницу воду пускаю.

кӈт кӈтъiроӈ, кӈтъар, кӈтъiржӂ – ворона; мӈ нардiж кӈтъiроӈ лиг аӈъунӈур – на этом дереве ворона гнездо свила; ҳазi жбкi га-

ʜан кӏӳтӑрі ӄӕӷӑр ӏгъӳр – ястреба когда увидят, вороны каркают; кӏӳт ржбӄӳр пуӈӈ ʜаздіз фі зарӑл шул? – ворона кричит потому что, ястребу от того какой вред? (послов.) [какой вред ястребу от того, что кричит ворона]; кӏӳтӷӳрӑн баj – вороненок.

кӏӳтӷӳбӄӏӳн кӏӳтӷӳӄӏӳн – проглотить; ізӷ мӳ јак ӷӳрӷӳбӷӳрі кӏӳтӷӳбӄӏӳза – я это мясо не жуя проглотил; ӏл ӷібӄӏуӈӈ кӏӳтӷӳбӄӏӳз шулдӑр – хлеб будучи жестким, проглотить нельзя; ізӷ дугӑн гафӑр гізӑф кӏӳтӷӳӄӏӳнуза – я его много слов проглотил, т.е. перетерпел; кӕл кӏӳтӷӳбӄӏіш кӑсін меєл шул – гнев если проглотить, потом сладко будет; ӄухӑр ӷіӷӳрді кӏӳтӷӳбӄӏӳз шулдӑрзуфан – болея горло, глотать не могу.

ӄабагі ӄабагӏірі, ӄабагӏіjар – тыква; ізӷ ӄабагӏіjар шуӷӳрдуза – я тыквы посеял; афӑр аӈӷӳз ӄабагі шуӄ – пирожки чтобы сделать, тыкву изрубя; ӄабагӏіріан ділӑр ӑрӑӄ – из тыквы зерна вынь; ӄабагӏірін ӏшір – тыквы побеги; ʜӑмуз ӄабагӏіjар кӏӳӈунур – теперь тыквы завязываются, появляются; пашлиан армірі ӄабагі ӏгъӳрі – послов. огорченным человекам пусть тыква естся (говорится, но не объяснимо значение).

ӄабзӑн – Табасарань (так называют кюринцы

и маасумы); ĸабӡан фал-табасарак-ский язык; ĸабӡан ӿкі-(по маасумскому выговору) табасаранец; ĸабӡан ӡлкӗ-Табасарань.

ĸаш-двадцать.

ĸашӡун ĸардаш-родственник по мужу или по жене родственникам мужа или жены, сваяк, сват; сваченица, сватья; мугӡан ріш јаз балӏк ӈаді, му јаз ĸашӡун ĸардашіз-его (ея) дочь за моим сыном будучи, он (она) мой сват или моя сватья есть; дударіĸан ізӡ шіw аӡӡідіза, дудурі ізӡуз ĸашӡун ĸардішар ĥуз-из них я жену возьму, чтобы они со мной породнились, т.е. желая вступить с ними в родство; ĸаӷӗјірі ĸашӡун ĸардішаріз јіӿурін унбураР кілӏӡун, ĸа ĸаĸулінна кірікӿур-(послов.) сначала сватами золотые лестницы ставятся, потом и деревянные из под них вынимаются; ĸашӡун ĸардашмал-сватство; дудуфан ĸашӡун ĸардашмал ӡубхӡуз ĥурар-им сватство не наблюдается.

ĸадаӷа ĸадаӷарі, ĸадаӷјар-приговор, запрещение; ӈамуз ӿіраРі' ӡӡĸурдін ӷурӡм аӡӡін пунӡ ĸадаӷа аӡӡунӡур-теперь в сады входить штраф плати мол, приговор сделался, ізӡ ӈаĸӏм кӗјаз ĸадаӷаріӏлді ржкӿр ізӡ ізӡурдуча-мы начальника к приезду по приказанию дороги исправляем; ĸачаӷ мӡӡухӕнај пунӡ ӈаĸӏлді ĸадаӷа аӡӡунӡур-

разбойника не держите мол начальниками приказание сделалось.

ӄазаӈ ӄазаӈгі, ӄазаӈгар – выгода, барыш; ізі ізӱӈ себӱӱартӱлӱді гізаф ӄазаӈ аӈуӈӱуза – в нынешний год я от торговли много выгоды приобрел; ізӱӈ дуӷӓфна пул ӱуӈӱуза ӄазаӈ haӷуланді – я ему деньги дал из-за полгрибыли; мӱ ӄазаӈ каӷі лӽхінӱр – это прибыльное дело.

ӄаӷзӱӈ ӄаӷзӱӷі, ӄаӷзӱӷӱар – заботливость; ізӱӈ мӱ ӷатӱлмарін лӓлдін ӄаӷзӱӈ іӈӱӷдуза – я об имуществе этих сирот забочусь; ӄуланӈ ӄаӷзӱӈ ӄабаӷі іӈӱӷ – об ауле старшина заботится; ізӱӈ ӷаӈ haӷwінін ӄаӷзӱӷӱар іӈӱӷдуза – я за твой лошадью хожу; ӱлкӱӷарін ӄаӷзӱӈ шалӽӓлді аӈӱрі – о стране пусть шалхал заботится; мӱ ӄаӷзӱӈ ӄаӱӷӱр – он заботлив, осторожен; мӱ ӄаӷзӱӈ ӄадуӱӷӱр – он неосторожен.

ӄаӽ ӄаӽӱӈӱ, ӄаӽар, ӄаӽӱӈӽӽ – вьюк; ӷаз haӷwінӱӱл аӱӱн дӽхінін ӄаӽіз – на моей лошади находящийся пшеницы вьюк есть; дуӷӱ ӷаз wӄӓн ӄаӽ hітӱібӄӱніз – он мой вьюк сена украл; мӱ ӄаӽӱӈӱ тӱмӱӱ ӄаӽ мінді зіӱӱрдӱр – этим вьюком тот вьюк сюда перевешивается; дуӷӱ ӄӱӄулӓр аӈӓӷан ӷаз ӄаӽар іӈӱӷдур – он ложь делая, себе затруднения создает; іwӱ ізӱӱл ӄаӽ ілібӽуша – ты на меня вьюк наложил, т.е. тяжкое дело; haӷwінӱӱл ӄаӽ ілібӽ –

навьючь лошадь; ҳajwiнiлaн ҳaҳ aлдaбҳ- развьючь лошадь; мy шeлiн ҳaҳyp, мy ҳaj- wiнiн, мy дaҳipiн - это верблюжий вьюк, это лошадиный, это ослиный; дyгaн дxeл'iл ҳaҳi ҳaҳ ал - у него на спине тяжелая ноша.

ҳaҳi ҳaҳyw, ҳaҳyp - тяжелый; мy ҳaҳi хaci- jaтдiн apмijyp - у него серьезный нрав; дy- мiй ҳaҳтaн мy ҳaҳ ҳaҳipijyp - чем тот вьюк, этот вьюк тяжелее; ҳaмyз дyгaн jiццipiшiн ҳaҳiҳyкyp - теперь его болезнь тяжкою сделалась; jaз iwapiн дix ҳaҳi ҳyниз - моих ушей звук тяжелый сде- лался, т.е. я худо слышу; ҳaҳiwaл - тя- жесть; мy japчypiнтaн дyмy japчypiн ҳaҳiwaл apтyкyp - чем этой чашки (ве- сов), той чашки тяжесть более есть; мy рaк ҳaҳipi iбyгypцyp - эта дверь туго открывается.

ҳaллмaҳaл ҳaллмaҳaлдi, ҳaллмaҳyлap - шум, крик; iч ҳaллмaҳaлдi изy нiбкзiaн кiiбyза - ва- шим шумом я был разбужен; iмy hap шi- лiкpi wyшpa ҳaллмaҳyлap iгзypдyшa - ты с каждым шумишь; мyдypi дxeпip hajwi- нap caw jiйaн чiiтзiш ҳaллмaҳaл aпзi- дyp - эти две лошади в одно место если я привяжу, то они будут драться; дyдapiн ҳaллмaҳaлдiҳ изypa ҳxejiза - при их дра- ке я присутствовал.

ҳaлхaн ҳaлхaнди, ҳaлхinap - щит; гирз jaбгi

гаһан ӄалхаӈдi думӥ кiрiӈӥр – во время удара полицей он щитом охранился.

ӄамà – там (наверху); ӄамà ваз кi вазiлiн шiбӥрур – там месяц сегодня месяца третий (день) есть; ӄамà сiчàртӏiл jiф ал – там на горах снег есть.

ӄан ӄанӈi, ӄанàр – камень; му ӄан рӕӄӄiан àрабӄ – этот камень с дороги убери; му хулàр ӄанӈiнур кiрпiчiн дар – этот дом каменный, не кирпичный; iзӥ хулàр аӈӥз ӄанàр jiрфӥдуза – я, чтобы построить дом, камни обтесываю; дугàз кiбкi гаф дугӥ ӄандiк кiлӄундур – послов. или слышанное слово или под камень кидается, т.е. он никому не рассказывает; шiрiн ӄан – известковый камень (водяной, потому что обыкновенно добывается из реки).

ӄарабӄӥн ӄараӄӄӥн – взять, купить; iзӥ му ӄajwан ӄуӄур манàтдiз ӄарабӄунiза – я эту лошадь за пятьдесят монет купил; му азàрi ӄараӄӄунӥр – его болезнь охватила; тумӥ рiш jaw балiз ӄараӄ – эту девушку для твоего сына возьми; му мiрза рушwат кiрiбӄурӥрур – этот мирза взятку берущий есть; му ӄушумi думӥ ӄалà ӄарабӄiдур – этим войском эта крепость возьмется; мӥйһан дафтàр ӄарабӄунӥна – отсюда книги взял ли ты?

ӄарагӥл, ӄарагӥлдi, ӄарагӥлàр – караул; ӄа-

рагӏул ахунӏу дустаӷ hӏергунур–часовой (караульный) засиув, арестант убежал; кӏи ӄарагӏулдӏиз јаз нубатиз–сегодня моя очередь в караул; му хулӏӏил ӄарагӏул дӏбк к этому дому караул приставь; му туфӏунгӏиӏл ӄарагӏул алдар–на этом ружье нет прицела; ӏзӏу ӏӏӏрӏ ӄарагӏулдӏан лӏӏуну туфанг кӏбӏуза, кӏубдураріз–я хорошо прицелившись, выстрелил, не попал; hамуз му лӏхӏин ӏӏӏун ӄарагӏулдӏиз ӄӏунӏур–теперь это дело хорошо пошло.

ӄарӏ ӄардӏ, ӄарӏјар–старуха; думӏу шиw ӄарӏ ӄунур–эта женщина старухой стала; ӄардӏн гафунукан карагӏиз даршӏул–от старушечьих просьб охраниться нельзя.

ӄаркӏа ӄаркӏарӏ, ӄаркӏјар–ворон; јаз мӏурӄӏулӏ ӄаркӏа адкуниз–в мой капкан ворон попался; му hардӏӄ ӄаркӏарӏн мур кӏе–на этом дереве есть воронье гнездо; ӄаркӏа ржӄӏурдур–ворон каркает.

ӄармах ӄармахдӏ, ӄармухар–крючок; раккӏн ӄармах как–запри дверь на крючок; јаз walӷӏзӏӄ ӄармухар кӏтӷ–на мой бешмет крючки пришей; му ӄармухар курутӷунӏур–эти крючки оторви.

ӄархӏ ӄархӏун, ӄархӏур–желтый, рыжий; hамуз екӏнар ӄархӏ ӄунур–теперь посевы пожелтели; ӏзӏу мӏехӏӏјарӏ ӄархӏ апунӏуза–я от лихорадки пожелтел; музан палтар ӄархӏ думашдӏнур–его платье из желтой

материи; му ӄархі хурзулугàр меʼлùрарур – эти желтые дыни сладкие суть; ӄархі ӄajwàн – рыжая лошадь; ӄархі армі – рыжий человек; дугàн бачùӌ jарсіталдіан ӄархі ӄунур – его шапка от ветхости порыжела.

ӄахі ӄахùр – родной; му jаз ӄахі ӄwіjаз – это мой родной брат (т.е. по отцу и по матери); дùдурі дæwір awàjʼілді ӄахùрарур, баwілді дархùрар – они двое по отцу родные, по матери неродные; дархі бабӌàн ӄахі баw іӌùр шул – чем мачеха, родная мать лучше.

ӄахмà ӄахмàрі, ӄахміjàр – шнур, тесьма, лента; ізӌ му мурсулін ӄахмà wугӌùрдуза – я из этой нити шнурок плету; jаз чухàjтіілан ечериӌндін ӄахмà ілдіот, банбугін ілдіміtан – мою чоху шелковой тесьмой обшей, бумажной не обшивай; дугàн мідàл ірі ӄахмà кajùwур – у него медаль на красной ленте.

ӄачàӌ ӄачагӌі, ӄачігӌàр – разбойник; ӄакімді ӄачàӌ дісунùр – начальник поймал разбойника; ӄачігӌіз ил ӄабùрдін ӌурùм алӌідур – разбойнику пропитание на дающего штраф налагается; ӄачігӌàрі армијàр бізàр іӌùрдур – разбойниками люди обеспокаиваются; ӄачігӌàрін дасчà – шайка разбойников; ӄачагӌwал – разбойничество; думùӌ ӄачàгӌwалдік кùӄùнур – он пустился в разбой.

ӄӕ ~ ӄӕллі, ӄӕjар – карканье; ӄаzі жебӄі сажетінӕ' кіtӕрі ӄӕjар іӆzурдур – ястреба как увидят, вороны каркают; ізіz ӄӕллін: діх ӄібкіріз – я слышу звук карканья; ржӄӄі' ӄӕjар іӆzурді кіут hібдуну ізі дарщул – в дороге каркающая ворона встретившись, хорошо не есть.

ӄӕ' – нахожусь посреди; му hардік wічар ӄӕ' – на этом дереве яблоки есть; jаз ірхідік аjгzір ӄӕjаз – в моем табуне жеребец находится; jаw чwі hӕtулу армијарік ӄӕ' – твой брат между этими людьми находится; му марhілік мірӕар ӄӕ' – в этом дожде град есть; дузан wалzігzік банбугӕр ӄӕhідур – в его бешмет хлопчатая бумага положится; мугzан сумчірӕк ізу ӄӕhуніjза – в его свадьбе я находился; мугzан хулӕк ізу ӄуллуч іӆzурді ӄӕщілдуза – в его доме я службу делая нахожусь; hӕмішан му ірхідік ітӆгурар дajар ӄӕщілдур – всегда в этом табуне хорошие жеребята находятся.

ӄӕбhун ӄӕhун – насыпать; jаз jагzлукік wічӕр ӄӕh – в мой платок яблоки насыпь; му барӆут кагzік ӄӕбhідіза – этот порох в бумагу я насыплю; му jаккік wудӄуну гzлу ӄӕбh – в это мясо, изрубив лук, насыпь; jаз хулӕрін удӕрік амгӕр ӄібhурдіз – мое дома в окнах стекла вставляются.

ӄӕбhун ӄӕrhун – ворваться; марӄӕрік ӡанuwӕр

ҡӕбцуну марӏ цубӕгунӏур-посреди баранов волк ворвавшись, барана унес; душмунӕр ӏӕ душмӏӕ ҡӕрцунур-неприятель напал на наше войско; му ӷалӕр марӷарӏӕ ҡӕрцуз кӏмӏлтан-этих ягнят посреди баранов вмешиваться не пускай.

ҡӕбкӏун ҡӕкӏун, ҡӕцун-попасть; дугъаз ӷирк ҡӕбкӏунур-ему кость попала, т.е. он подавился костью; инсӕд ӷӏӕ ҡӕбкӏуну цубгунӏур-бабочка в огонь попав, сгорела; му цурӷарӏӕ ӷеӷӏ раккӕр ҡӕӕ-в эти двери новые половинки вставь; му дударӏӕ кӏаркӏар ҡӕбкӏуниз-в этот пол (т.е. в щель пола) ножик упал; му ӷайцӏнӏн цӏцунӕӕ фӕфурӏу ҡабӕ-этой лошади в рот уздечку положи.

ҡӕбсун ҡӕссун-завязнуть; му цурӷӕрӏӕ ҡӕбсуну фур ӏубгъуниз-в этих воротах завязнув, моя арба сломалась; раккінӏӕ тъуш ҡӕбсуниз-в дверях мой палец защемился; му гъллӕ думӏу туфунгӏӕ ҡӏбсур-эта пуля в это ружье не войдет; му хӕлӏӕхсі ҡӕссунур мӏна тӏна дӕӕ-этому гостю тесно, туда сюда рассядьтесь.

ҡӕӕӕс ҡӕӕӏсі, ҡӕӕӏсӕр-крючок, дручок; му кӏкъулӏн цукъ кӏфӏубгъуз ҡӕӕӕс апъӏн-из этого дерева, чтобы сено брать, крюк сделай; изу ҡӕӕӏсі цӏчӕр ҡӏуӏгъурдуза-я крючком яблоки обрываю.

ҡӕӕӏцӏун-пойти (см. жӕӏцӏун); изу цӏанурдіз ҡӕӕӏурдуза-я в город иду; дӏфӷӕр улӏнӏнді ҡӕ-

ĸ̇ӏрдур – облака вперед идут, т.е. к югу; ĸ̇ӏрӏ ӡиссан думӏу ĸ̇ӕбаріз ĸ̇ӕĸ̇ӏдур – в будущем году он в святые места пойдет.

ĸ̇ӕлĸ̇ӕн ĸ̇ӕлĸ̇ӏнӏ, ĸ̇ӕлĸ̇ӏнар – кушак; ӏнӯз ӷанӏӄуз палтарӏн ӡаалан ĸ̇ӕлĸ̇ӕн зӏӄ – тебе тепло чтобы сделалось, на одежде кушак навяжи; мӯ аӷдӏн ĸ̇ӕлĸ̇ӕн аӆӏдиза – из этого коленкора кушак я сделаю.

ĸ̇ӕлӄӯн – остаться; ӡаз дафтар ӡаш дафтӏраріĸ̇ ĸ̇ӕлӄуніз – мои книги посреди твоих книг остались; дугӡан ĸ̇ӕӷӏнан ӡӏйӏйӯнӯра іч ĸ̇ӕӷӏнарӏĸ̇ ĸ̇ӕлӏӯлдур – его лошадь и ночью с нашими лошадьми остается; ізӯ лашлаз ĸ̇ӏӵарӏĸ̇ ĸ̇ӕлӄӏдиза – я до вечера на улице останусь.

ĸ̇ӕлч ĸ̇ӕлчӏлӏ, ĸ̇ӕлчар – олененок; мӯ ĸ̇ӕлч аӡгурӏӯнур – этот олененок будет самец; даӷӏрӏ ĸ̇ӕлч аӆӯнӯр – олениха родила олененка; дугӡаз чан баӡ даӷӏріз ĸ̇ӕлчсӏ рӕĸ̇ĸ̇ӯрдур – он свой сын, как олениха олененок видится, т.е. красивится.

ĸ̇ӕлчӏл ĸ̇ӕлчӏлӏ, ĸ̇ӕлчӏлар – плеть; ӏнӯ ӡаз ӷаӏнӏніз ĸ̇ӕлчӏл ӷаз ӡабӄӯнӯӡа – ты мою лошадь плетью зачем ударил? мӯ ӷаӏнан ĸ̇ӕлчӏліз лібӄӯнӯӡур – эта лошадь на плеть смотрит, т.е. должно подгонять плетью; ĸ̇ӕлчӏл ӷаӷат даршӏлӏ ӷаӏнан даршӯл, ӏазір ӷаӷат даршӏлӏ пайан – плеть должна не будучи, лошадь не будет, визирь должен не будучи, государь (не будет) [для

лошади необходима плетка, для государя-визирь].

кӂен кӂенӡ, кӂенар, кӂенӂӗк – прибыток; му хінді ізӡуw кӂен ліf"ӡундур – эта корова хороший молочной прибыток дает; ізӡуна дугӡу марӡарін кӂенар haf"уланді кілтундучалиною и им от овец прибытки пополам делятся; ізӡу дугӡан ӣірін кӂен кӂарабкӂідіза – я его сада прибыток куплю; му кӂені хініӡур – это дойная корова; му кӂені hарур – это дерево доставляет едомые [съедобные] плоды.

кӂені кӂенді, кӂеніӡар – ушко иголки; му рубдін кӂенді му мурсӡул ілмиундар – этой иголки в ушко эта нитка не войдет; кӂенді мурсӡул hіріобтӡурді му рубді бірхӡуз шундар – ушком нитка порвавшись, этой иголкой шить нельзя; кӂендік мурсӡул кап – вдень нитку в ушко.

кӂепӡуw кӂеуw – включить, поместить; ізӡу јаз ірхідіӂ аӡгӡур кӂепӡунуза – я в свой табун жеребца пустил; наӡібрі кабха кӂулӂӗк харӡ уч апӡуз кӂеунур – наиб старшину в ауле, чтобы подать собрать, назначил; дугӡу чан малдін паӡінӂӗк худӡулла баӡаріфірі кӂеурдур – он своего имущества в части внука с сыновьями поместил; му нар дубкӂуз мудіӂ арші кӂе' – это дерево чтобы встряхнуть, на него человека посади; јаз јаӂ јаw јаӂкӂаріӂ кӂеӡ – моего бара-

на посреди твоих баранов пусти; мугъу шарж кӏӕпъӏ хінкъар ӏлдар-ак чеснок смешанные хинкалы не ест.

кӏӕр кӏӕрі, кӏӕрар – ущелье, мост; кӏӕр кірі wубкӏунур – река унесла мост; му нір'ӏл кӏӕр ӏлібкӏуз кӏанар кӏакулар уч апунӏур – на этой реке мост чтобы сделать, камни и бревна собрань; мугъан фур кӏӕрлан ӏабкӏунур – его арба с моста упала; ін ржӕкӏӕӏл кӏӕр ӏлібкӏ – на нашей дороге мост постройте; думӏу кӏакӏімді кӏаф армијар кӏӕрлан ӏлдіӏурдур кӏаф кӏӕркӏан кіріӏурдур – этот начальник половину людей на мосту пускающий есть, половину под мостом удаляет (послов.); кӏӕрін кӏуј – настилка моста; му кӏӕрі' јархі ржӕкӏа' – в этом ущелье длинная дорога есть; думӏу кӏӕрікӏ кір кӏӕрар – в этом ущелье реки нет; му куррі кӏӕрур – это тесное ущелье.

кӏӕрӕбкӏун кӏӕрӕкӏун – войти, вступить; мӏуй'ан кӏергі дустъаъ кӏачъагарікӏ кӏӕрӕкӏунӏур – отсюда убежавший арестант в разбойники вступил; јаъ кӏајван дженірі ъабгъан армијарікӏ кірібкӏурдіъ – моя лошадь, в сторону поскакав, посреди людей попала.

кӏӕрӕбкӏун кӏӕрӕкӏкӏун – вынуть из; сан тъафіларі дугъан рак кӏӕрӕбкӏунӏур – прошлую ночь ворн его дверь сорвали; јаъ дафтірікӏӕн кадъар кӏӕрӕкӏ – из моей книги письма вынь; ічӏу жркӏі ганан мугъу уйунукӏӕн

дайлан ĸ̌ĸрĸ̀бĸ̌ӏр–тебя увидев, он изо рта трубку вынул; му кьаҳӀарӏĸ̌ĸн ӏчӏуз бикьи кьаҳ ĸ̌ĸрĸ̀бĸ̌–из числа этих писем тебе написанное письмо вынь.

ĸ̌ĸрĸ̀нӏун ĸ̌ĸрĸ̀ун–выгнать; му рчĸ̌ӏĸ̌ĸн бетӏур ĸ̌ĸрĸ̀нӏуза–с этой дороги грязь я снял; намуз ирхӏидӏĸ̌ĸн ацӏур ĸ̌ĸрĸ̀нӏдиза–теперь из табуна жеребца я удалю; ĸ̌ĸрзачӏ армӏиӀарӏĸ̌ĸн ĸ̌ĸрĸ'–жалобщика от прочих людей отдели; сӏлаĸ̌ĸн ĸ̌ĸрĸ̀нӏубдӏ фун ирӏбӏур–из зуба вынутым живот не наполнится; армӏиӀарӏĸ̌ĸн хӀуӀ ĸ̌ĸрĸ̀нӏ–от людей собаку отгони.

ĸ̌ĸрĸ̀р ĸ̌ĸрĸ̀рӏ–лестница (передвижная); му кьакӀулӏĸ̌ĸн ĸ̌ĸрĸ̀р аӀӏĸ̌ĸн–из этого бревна лестницу сделай; хал абсуз ĸ̌ĸрĸ̀р аĸ̌ĸ̀ĸ̌ĸн–дом чтобы штукатурить, лестницу принеси; му ĸ̌ĸрĸ̀р ĸ̌ӏӀакна кӀудурдӀар–эта лестница до крыши не достает; ізӏу ĸ̌ĸрĸ̀ріан акӀунуза–я с лестницы упал; му ĸ̌ĸрĸ̀рӏ' ӏӏĸ̌ĸ̀ун лӏĸ̌ а'–в этой лестнице 10 перекладин.

ĸ̌ӏ – сегодня; ĸ̌ӏ хамӏс ӏӏĸ̌ур–сегодня четверг; ізӏуна дугӏу ĸ̌ӏріз дӏиханхакӀаріз ĸ̌ĸ̀ӏз ӏӏдӏрӀар аӀӏунка–я и он к сегодняшнему дню в суд чтобы идти условились; ĸ̌ӏрӏн hанӀа ізӏунур–сегодняшняя погода хороша; ĸ̌ӏрӏантӏна ізӏу шубхӏдиза–начиная с сегодняшнего дня, я буду учиться; ĸ̌ӏдӏуллӏу ӂӏнӏу ĸ̌ӏрӏн лĸ̌ĸ̀ӏн ĸ̌акӀуріз хӏтӏӏрӏбӏур–умный человек сегодня завтра думает.

век сегодняшнее дело до завтра не откладывает.

ӄӏбгӏун ӄӏргӏун–вскочить; jaw диx jӏбӄӏ гаӈàн думӏӈ ӄӏӏргур ахиніан–услышав твой голос, он вскочил с тюфяка; мугӏӈ марӄ ӄарабӄуӄӈ хӏӈ ӄӏӏбгур–он палку взял, собака вскочила; думӏӈ ӈлкерӏ' амӏàзар ӄӏбгуӄӏр–в этой стране холера появилась; мӏӈ шӏрӏ' кӏлàр ӄӏлгӏӈдур–в этом саду кусты выходят (из земли); барӏӈт ӄӏбгуӄӈ армӏjàр jӏхуӄӏр–порох вспыхнув (взорвавшись), люди ушиты были; сімàріан діффàр ӄӏлгӏӈдур–сгор тучи вверх поднимаются.

ӄӏбтӏун ӄӏтӏун–оставить; jаz ӄajwàн акӏлӏ jaw акӏ' ӄӏбт–мою лошадь на ночь в твой конюшне оставь; балӏ бждсуӈàр аӈӏз awàjӏ ӄӏлтӏндур–ребенку шалости делать отец дозволяет; мӏ баjàрӏ шубхӏз ӄӏт–оставь этих мальчиков учиться; дӏмӏӈ хжлàр дӏргуз ӄӏлтӏнӏрур–этот гостей остановиться (у себя) оставляющий есть; ізӏӈ jаz бахчарӏ' jамӏшарін фер'ер ӄӏтӏнӏза–я в моем огороде фруктовые деревца посадил; ізӏӈ мӏӈйа' хан ӄӏлтӏндӏза–я здесь марену посадил.

ӄӏбтӏун ӄӏтӏун–завернуть; jaw палтàр jаӷлукӏӄ ӄӏтӏнӏза–твое платье в платок я завернул; мӏ ӈлàр. кӏаӈкӏтӏӄ ӄӏтӏ–эти хлеба в скатерть заверни; мӏ тӏрмӏӄ ӄӏбтӏуӈӈ ҁajшіниз шуӷ абӄін-в эту

веревку завязав, лошади сено принеси; дугъу армі гафарік кілтъундур – он человека словами обернул, т.е. он его уговорил.

кіиіъуш кіріъуш – надеть; ізуз жкі куніз, шурчумучкжн кілъундуза – мне холодно сделалось, в шубу завернулся; бійіруг курубдуз туфанг кіиіъ – пыль чтобы не пришла, ружье заверни, т.е. чтобы не запылилось; лікъ курубдуз дугъу лаш кіиіъунур – ветер чтобы не попал, он лицо обернул; гаjиінар жсуларіжн кіріъ – лошадей покрой попонами.

кіиідуш кірідуш – перепутать [смешать]; дженір душумйарін масліат куну, чаш чіиіж кірідунур – между двумя войсками мир сделавшись, они друг с другом перемешались; лухна дженін кіиідуну ржурдуза – ячмень с пшеницей смешав, я смолол; му дафжірін кьаъар кірідунур – этой книги страницы перепутаны; ізуна дугъу марчар кілідундуча – я и он баранов смешали.

кілійінаф кілійініі, кілійініфар – нищий; шурфарік кілійінаф ка' – за воротами нищий стоит; кілійініфіз фіччін чубі – нищему что-нибудь дай; дугъу намуз кілійінаф шал ізурдур – он теперь нищенством занимается; кілійінаф караъуз дурус дармуш – нищего прогнать хорошо (справедливо) не есть.

кірагъ кіражді, кіражар – сторона; му кулан

кӏиракъдикан нир жекӏурдур – этого аула по краю река течет; изу дафтирин кӏиракъар кӏиритӏурдуза – я книги края обрезываю, т.е. делаю страницы равными; хутӏулин кӏиракъ жарда ингурӏурдин къатӏкъатӏ жарда шулпосева край у расширяющего, скатерть широка делается; ичӏу ич улкӏерин кӏиракъдиӏча – мы в пределах нашей страны находимся.

кӏубӏуш кӏутӏуш – встать; думӏу кӏутӏи гаӏан изу дугӏанна жекӏиза – он когда встанет (от сна), я к нему пойду; му баӏиӏан жицирӏ бӏунӏу дабкӏ жийӏан кӏебӏурдар – эта лошадь заболев, с места, где легла, не встает; ӏучӏтан жехӏур кӏурӏ гаӏан кӏутӏуш бӏурӏур – чем сам большой [старше себя] когда приходит, встать обязанность есть; мугӏаӏан баж баӏиӏуз ликӏириз кӏутӏунӏур – его сын теперь на ноге стоит, т.е. начинает ходить.

кӏубзуш кӏузуш – остаться; изу миӏуӏа' бӏур жекӏаӏан кӏузиза – я здесь пять дней останусь; ичӏу акӏи жаз багаӏ кӏуз – ты вечером у меня останься; жаз саӏат ка'лаӏан баӏрхунц хула' кӏубзуниз – мои часы из памяти забывшись, дома остались

кӏузкӏун кӏузкӏуни, кӏузкӏунар – горб; дагӏиӏалди мугӏуӏл кӏузкӏун алӏунӏур – от старости на нем горб сделался, т.е. он сгорбился; му риӏ кӏузкӏун алӏурур – у этой девушки горб есть.

т.е. она кривобока; ĸ̆уз̆ĸ̆уніз ha̍мішан марĸ̆ кун – горбатому всегда палка нужна, т.е. он должен опираться на палку; дуɣа̍н ĸ̆уз̆ĸ̆ун гаɣу̍л ĸ̆ӱндіӏмур – его горб у левого плеча; дашӏ̍ĸ̆уну̍ ду̍мӱ̍ ĸ̆уз̆ĸ̆ун ĸ̆унур – состарившись, он сгорбился.

ĸ̆уj ĸ̆ӱj̍, ĸ̆уjа̍р, ĸ̆а̀іл, ĸ̆уjӕ̀ĸ̆ – крыша; дуɣа̍н хула̀н ĸ̆уj а̀бĸ̆унур – его дома крыша обрушилась; баj ĸ̆а'ла̀н а̀ĸ̆унур – сын с крыши упал; ізӱ̍ ĸ̆а̀іл руг іӏбĸ̆ӱ̍рдуза – я на крышу землю насыпаю; му ĸ̆уj'а̀н бі̍тӏа̀л ĸ̆ӱ̍рдур – с этой крыши каплет.

ĸ̆уĸ̆урӱ́м ĸ̆уĸ̆урумӏ́, ĸ̆уĸ̆урума̍р – гром; ізӱ̍з ĸ̆уĸ̆урумӏ́н діа ĸ̆іа̀ĸ̆уріз – я громовой звук услышал; марĸ̆ апӱ̍з ĸ̆ӱнді ĸ̆уĸ̆урума̍р іпӱ̍рдур – дождь идя желаясь, гром гремит, т.е. перед дождем гром гремит; ĸ̆уĸ̆урумі́на̀н јаз ha̍jӏна̍р діӏĸ̆ĸ̆уріз – от грома мои лошади вздрогнули; ĸ̆уĸ̆урӱ́м ĸ̆а̀пзур – гром ударил.

ĸ̆ул ĸ̆ӱлӱ̍, ĸ̆ула̍р, ĸ̆ул'ӏ́л, ĸ̆улӕ̀ĸ̆ – аул; мілі́н іч ĸ̆ула̀з шібӱ́р jіĸ̆а̀з ĸ̆ӱдур – отсюда в наш аул в три дня доезжается; му екі́на̀р ӵулӱ̍ ĸ̆уланур – эти посевы этого (внизу) аула суть; му ĸ̆ула̀' шарж ha'a' – в этом ауле сто огней (дымов) есть; јаз ha̍jӏна̀н hі̍бӱ ĸ̆ӱ̍ӕĸ̆ ĸ̆ӱjӱ̍бĸ̆уріз – моя лошадь убежав, в аул прибежала; ĸ̆ӱлĸ̆а̀н ĸабха̀рі харӌ ӵч іпӱ̍рдур – от аула старшиною подать собирается; ĸ̆ула̀ӷі – аульный житель;

ӄуланда́р - аульные жители.

ӄулга́н ӄулгіні́, ӄулгінда́р - молитва; háмуз лісі́ндін ӄулга́н ӄа́бӄунӱр - теперь полуденная молитва наступила; jагъӄӱр арлӱ дарӱ ӄӱмӧ́рін ӄулга́н дурӱ́ус дарӱ́ӱл - если сорока человек нет, то пятничная молитва неправильна [полуденную молитву в пятницу аульные жители обычно совершали в мечети]; думӱ́ ӄулгіні́з місті́а'на шушунӱ́р - он для молитвы в мечеть пошел; ӄулгіні́н ʒакӱ́ӱз шар абӄі́н - молитвы, чтобы обмыться, воду принеси; ӄулгіні́з дан ахӱ́ӱр ахі́ гуна́нур - молитвой запоздать большой грех есть.

ӄуллӱ́ӱ ӄуллугӱ́ӱнӱ́ӱ, ӄуллугда́р - служба; думӱ́ ӄуллугӱ́ӱна́ӱр - он на службе находится; ha - кі́мдӧ ізӱ́ӱ ӄуллӱ́ӱ пуні́з - начальник мне поручение сказал.

ӄум ӄі́мдӧ, ӄума́р - песок; му ʒаӄі́ӱл ӄум а́лабӄна этот лист песок насыпь; ізӱ́ӱ хʒенна'ӄумі́ jалчӱ́ндуза - я двор песком посыпаю; му сумума́р ӄӱмдӧфі́рі ʒабкӱ́ӱіза - этот самовар я с песком вымою; му ржӄ ӄум аӱ́ӱгур - эта дорога песчаная; ӄӱрдӧлі́ ӄумзыбӱ́ӱй песок.

ӄумӱ́ ӄӱгӱ́ӱ и пр. кі́дӧ (§ 52); этот наверху; ӄумӱ́ ӱ́ффа́рӧк ма́рӄ ка' - в этих тучах дождь есть, т.е. это дождевые тучи; ӄӱгӱ́ӱ ізӱ́ӱн ʒал інӱ́рдур - ил хорошая стена делается; ӄумна waz ӄхбӄӱріз - там

наверху я месяц увидел; ӄумӏу ваӄӏ хъе-
рур – это светлая звезда.

ӄундаӷ ӄундугӏи, ӄундугӏар – пример; жаз тӏуфуг-
лӏик ӄундаӷ кӏиӄӏ – к моему ружью пример
приставь; мудурӏи ӄундугӏарӏин ӄакӏулӏарур –
это дерево под приклады; му ӄундаӷчӏужур –
он делатель прикладов; дугӏу дугӏаӷ ту-
фуӄӏин ӄундаӷ жабӄунӏур – он его ружейным
прикладом ударил.

ӄуннӏи ӄуншӏиди, ӄуншӏижар – сосед; изӏуна думӏу чаӄ
чӏиӄӏ хулӏар ӄӏассуну ӄуншӏижарча – я и он
друг друга дома сойдясь соседи есмы; хулӏар
анӡаӷаз ӄуннӏи дис, ржӄӄӏи' ӏуӷаӷаз елдеш –
дай пока построишь, соседа пришли, в
дорогу пока пойдешь – товарища; жазна ду-
гӏаӄ хутӏулӏар ӄуншӏижарӏиӄ – мой и его посев
смежны; дугӏаӄ ӄуншӏиваӏдикан бӏзӏар
ӄунӏуза – его соседством я обеспокоен; ӄун-
шӏи ижӏур ӄаӄӏиш кӏур рӏи йӏиваӷ жӄӏур – если
добрый сосед, то и слепая дочь замуж
идет.

ӄурбӏат ӄурбӏатди, ӄурбутӏар – чужбина; му ӄул'ӏан
уруӷгунӏу ӄурбӏатдиӄ ӄур жӏссур – он из аула
ушел на чужую сторону пять лет есть;
ӄурбӏатди армӏи цӏунӏуз ижӏур – на чужой сто-
роне человек не ценится; ӄурбӏатди' амӏир-
таӄ ватӏанди' лукӷ ижӏи ишӏ – чем на чуж-
бине быть всякий, на родине лучше быть
рабом.

ӄуржӄушӏуӏм ӄуржӄушӏумди, ӄуржӄушумӏар – свинец;

му ӄурӄушӥумдін гӥлліjар ӥз – из этого свинца пули вылей [отлей]; ізӥ jаддӥн гірганкӑ ӄурӄушӥум ӄарабӄунӥза – я четыре фунта свинца купил; му чаj ӄурӄушӥмдіӄӕн ӄіwіӌунӥр – этот чай в свинец завернут; ӄурӄушӥум ӥібӄуw – расплавить свинец.

ӄуршін ӄуршінӥ, ӄуршінӑр, ӄуршінӕӄ – сушь; ічӥ кӕӕбӑріна ӄуршінііlді жӕӄӥрдуча – мы в сытые места сухим путем поедем; мӥйʼан думӥ ӥӑнӥрдіʼна hӥlлӑнтӕан ӄуршіністан ӥхді кӥдӥр – отсюда в тот город, чем морем, сухим путем скорее достигается; ші ӄуршінӥ екінар пуч апӕунӥр – в нынешнем году от засухи посевы испортились; ӄуршін wӥді хутӕулӑр кӑӕуз шӕулдӑр – по причине засухи поля пахать нельзя; jійʼін ӄуршінтӕан hӥлӑр гізӑфур – на земном шаре, чем сушь, морей более.

ӄух ӄӥхді, ӄухӑр – горло; мӕӕан ӄух jіӕӕӥрдур – у него горло болит; ӄух hарӑрабтӕірі му марӄ hілірі қунӥр – горло не перерезавшись, этот баран оскопленный будет; ӄух ібӕунӥз wудӄӥз шар ча – горло засохнув, пить воды дай; екінар ӄухӑр апӕунӥ аʼ – посевы расцветая суть; ӄуршінӥ екінар ӄухдіӄӕн кӥріӕӥз кілтӕндӑр – по причине засухи посевы из цвета выйти не допускаются; jалішарін кукӥ ӄӥхдіӄур – плодов цветы распускаются; марӄ ӄапӕіш кукіjарін ӄухӑр

дарʒіду́р–дождь если будет, цветов горлышки раскроются.

ӄушӄӱ́л ӄушӄӱлмі́, ӄушӄӱлма́р–нахвостник; ӄушӄӱлмі́ ha̱jна́нін ріʒ кі́ріб̌ӱнӱ́р–нахвостником лошади хвост натерся; ӆу пірпіjа́рік ӄушӄӱ́л кі́бтʒ–к этому седлу нахвостник привяжи; ӄушӄӱ́л ріʒӱнӱка́н ка́рабӄ–нахвостник из под хвоста вынь.

ӄіjо́ғуш ӄіjғуш–забраться, вступить между; jалі́ӆӆа́р ӄіjрі́ӆтʒіjз і́ӈӱ ha̱рдіӄ ӄіjғ–фрукты чтобы сорвать, ты на дерево проберись; і́зӱ дудаjа́рін дженjа́рдін масліна́т аӆӱ́з ӄіjғӱнӱза–я их двоих чтобы помирить, вступилсся; jаш ha̱jна́н ha̱р jі́ӄа́н е́кі́нарік ӄіjғӱрдіӈ–твоя лошадь каждый день в посевы пробирается.

ӄіjш–придти; тулі́ӆ і́ӈӱ́на ӄіjрдур–он к нам идет; ha̱ла́ӆ ма́рӄ ӄіjрді а'–теперь дождь идет; рі́ӄ ліссі'на ӄафӱнӱ́р–солнце до полудня дошло; шубӄӱ́з шар фаді ӄан–чтобы напиться, с водою приди; дулі́ӆ рі́й мӱгаʒ ӄіjрда́р–эта девушка за него не идет (замуж).

ӄіjд ӄіjдурӈ́, ӄіjда́р, ӄіjдурже́ӄ–дикая курочка; і́зӱ ӆі́рӄі́лі' ӄіjд бі́сӱнӱ́за–я в западню дикую курочку поймал; jаʒ ha̱ждіjе ӄі ӄіjда́р дісӱнӱ́з–мальчишки сегодня дикие курочки поймались; ӄіjдураjа́к чіркі́р ка'–у дикой курочки птенцы есть; ӆу кі́ла́рік ржбӄіjрді ·ӄіjд ӄхе'–в этих кустарниках кричащая курочка есть.

кӏулӕӄ кӏулӄӕн, кӏулӕӄна – вне, наружу; кӏулӕӄ кӏилӏиӷӏар лӏӷӏунди кӄе' – на улице нищие ходят; кӏулӕӄ јӏй меєл ӄабӄур дӏиӏхун – наружу место сладким сделавшийся не работает, т.е. кому полюбилось вне дома быть, тот не работает; дудурӏ му кӏулӄӕн кӏурӏӷӏунӏур – они с этой улицы ушли; кӏулӄӕн хула'на ӄак – с улицы в дом приди; думӏу хул'ан кӏулӕӄна ӄуш – он из дома на улицу пошел.

кӏун кӏунди, кӏунар – плечо; дудурӏ кӏунартӏил туфунгар ӏлӏӷӏунц кӏурӏдур – они, ружья на плеки положив, идут; ӷajwiнилан акунц, дуӷан кӏундиз јӏццӏрӏ акӏунӏур – с лошади упав, он плечо себе ушиб; му кьакӏул кӏундиӏлдӏ хӏунӏуза – это бревно я на плече принес; муӷан лӄхиниз гизаф армијарӏ кӏунар кӏӏӷур – его для дела много людей плеча подставляют, т.е. помогают.

кӏӏпӏцӏ кӏӏтӏцӏ – вложить в середину чего-либо; балӏ думӏу кьаӷ гӏиӄ кӏӏӷӏунӏур – мальчик это письмо в огонь бросил; му улдӕӄ халача кӏӏп – в это окошко положи коврик; дуӷу лӏоӷӏунӏ ржгниӄ ӄан кӏӏлпӏцӏндур – он в работающую мельницу камень вложил (посл.), чтобы испортить дело.

кӏур кӏурӏу, кӏурар, кӏур'ӏл, кӏурӕӄ – заяц; хӏӷӏу кӏур бӏӏсур – собака поймала зайца; му кулӏарӏиӄ кӏурӏан баӷар кӄе' – в этих кустарниках зайчата находятся; туфанг јабӏӏ ганӏан

му ҡайӈан ҡӣурсі лібҡӣӈдур – когда ружье выстрелило, то эта лошадь вздрогнула как заяц; хібі ҡӣур – зайчиха; жілі ҡӣур – заяц самец.

ҡӣурубтӣӣн ҡӣурутӣӣн – выдергивать, срывать, нарвать; му кӣлдіҡӕн wічар ҡӣурутӣдіза – с этой ветви яблоки я оборву; іӈӣз шіркӕн тӣумтӣар ҡӣурутӣуніза – для нас из сада виноград я нарвал; му кӣкӣјаріҡӕн саш кӣкӣ ҡӣурубт – из числа этих цветов один цветок сорви.

ҡӣурубӷӣӣн ҡӣуруӷӣӣн – выйти из среди; іл ҡайwінаріҡӕн дӣӣзан ҡайӈан ҡӣуроӣбӷур – из среди наших лошадей его лошадь выбежала; імӣӣ армі ҡӣурі ганӕн шурӷаріҡӕн ҡӣуруӷ – ты, человек когда придет, из двери выйди, т.е. посторонись; ізӣӣ дударіи дӕбдіҡӕн ҡӣурушуніза – я из их ссоры удалился.

ҡӣуроӣбхӣӣн ҡӣуроӣхӣӣн – выбрать; му wінаріҡӕн ӷіхірар ҡӣуріх – из этих яблок грушки выбери; дӣгӣӣ дӣуріҡан чалтӣӣк ҡӣуроӣхӣурдур – он из риса чалтык (шелуху) выбирает; му ҡакӣлді ізӣӣрар армијар ҡӣуроӣхӕјан нукӣурар ізӣӣрдур – этот начальник, хороших людей выбирая, нукерами делает; му шіроӣ налӕw ҡакӣур ҡӣуроӣбхідур – эта девушка завтра ковер выберет, т.е. окончив, снимет со стана; ізӣӣ кі шал ҡӣуроӣбхӣуніза – я сегодня шерстяную материю снял, т.е. окончил ткать.

ĸ̌ӏтӏудо̌ӏш ĸ̌ӏтӏуо̌о̌ӏш – вырваться, [вытряхнуть]; думӏу дуста̀з ĸ̌арагӏула̀рико̌ан ĸ̌ӏтӏуо̌о̌ӏну гѐргунур – этот арестант, от карауль-ных вырвавшись, убежал; даз хӏилĸ̌а̀н ґа-зӏ ĸ̌ӏтӏудо̌ӏуриз – из моей руки ястреб вы-рвался; му бачукӏĸ̌ руг ĸ̌а̀; думӏу ĸ̌ӏ-тӏудо̌ĸ̌ – в этой шапке пыль есть, ее вы-тряхни.

Л

ламла̀н ламла̀нді, ламла̀з, ламлунда̀р – вечер; ламла̀з му хула̀'ґа' а̀лаӏз – вечером в этой комнате огонь разведи; ізӏу ламла̀н-дін чаj дугда̀н хула̀' шудĸ̌унӏуза – я вечер-ний чай в его доме пил; ізӏу ламла̀нді лхехіна̀н ка̀рауза – я вечером от этого дела был остановлен, т.е. прекратилось.

лак' лаку̀, лака̀р, лак'і̀л, лакӏѐĸ̌ – гряда; арфі-нӏа̀рін лака̀' шар ӏут – огурцов на гряду во-ду полей; мудурі гула̀рін лака̀рур – эти гряды для лука; ґӏза̀ф лака̀рі ĸ̌абагӏӏа̀р шӏӏунӏуза – на луковых грядах тыквы я по-сеял; лака̀р зӏӏӏу – вскопать грядо.

лак'а̀ч лакӏчі̀, лакӏча̀р – фата, покрывало; му-гӏӏӏі̀л лака̀ч а̀лабĸ̌ – на нее фату надень; му аґӏі̀ лакӏчі̀ ізӏӏз шані̀ ӏӏӏӏурдіз – мне этой толстой фатой тепло делается; лакӏчі̀н ĸ̌аӏз – конец фаты.

лал ла̀лді, лала̀р – немой; му ла̀мур, ӏӏӏулхӏӏз шӏӏулда̀р – он немой, говорить не может; ĸ̌ар ла̀лдіз ӏшара̀тартӏӏлді ӏгӏӏшӏӏул –

глухонемому знаками объясняется; му җиҷирішиҥ лал апуҥур–он от болезни онемел; дуҕан лалмал җиҷирішиҥіҕан ҕуҥур–его немота от болезни произошла; думу дуҕан улiк лал ҕаҕір–он перед ним онемел.

ламі–сырой; му палтар ламірі мір–это платье сырым осталось, т.е. не высохло; марҕілі җіпар ламі апуҥур–дождь землю сырою сделал; му хуларі' ламшiн а'–в этом доме сырость.

лат лату, латар, лат'іл, латҗеҕ–водоем; му кудіҥ ширік лат кібҕ–под этот родник устрой водоем; му лата' шар арар–в этом водоеме воды нет; ҕаҗаҥ шар шубкуз лат'ілна ҕаҗабх–лошадь чтобы напоить, к водоему (корыту) подведи.

лҕехін лҕехіні, лҕехінар–дело; іну кі фі лҕехін апҗіҕа–ты сегодня какое дело сделаешь? җаз лҕехінар гізаф шуҗаз, іпуна киз ҕідарзуфан–у меня много дела, к тебе придти мне нельзя будет; җаз дуҕафірі лҕехін шуҗаз ҕіманханарі'–у меня с ним процесс есть в суде.

леген легіні, легінар–таз; маш хілар ҕабкуз гаҗіпна леген аккін–чтобы мыло и руки вымыть, умывальник и таз принеси; му легініан шар катабх–из этого таза воду вылеснi; леген кумдіфірі ҕабкуну марь

аӀуӀин – таз с песком вымыть, вычистить.

лееф леӀфӀи, леефӀар – одеяло; му шиӀнӀу леӀеф ри-хӀурдур – эта женщина одеяло имеет (стегает); ӀиӀу леефӀиӀ гизаф бамбугар кӀиӀ – в это одеяло много хлопчатой бумаги положи; му леӀеф ичӀуӀил ӀиӀуӀидиза – это одеяло я на тебя положу.

ленбе́ ленбе́ри, ленбиӀар – солома; му ленбе́риӀн епӀел аӀуӀин – из этой соломы стог сделай; изӀу ӀгарӀан ленбе́ ильдибкӀӀурдуза – я с молотильни солому убираю; мухан ленбе́ри ӀагӀиӀан аӀрӀи ӀиӀур – от ячменной соломы лошадь полною становится.

ленде́ ленде́ри, ленди́Ӏар – долото; му дӀиӀдиз ленде́ ӀабӀиӀ – эту доску выскоблили (выгладь) долотом; му ленде́ ӀаргӀар зиӀиӀуӀиӀур – это долото полосы проводящее есть; му ленде́ри итӀири кьакӀиӀ ӀибкӀӀурдур – этим долотом хорошо дерево выглаживается.

лепе́ лепе́ри, лепиӀар – волна; ниӀлиӀн лепе́ри армиӀ ниӀлиӀк каӀунур – морскою волною человек в море унесся; кӀи гизаф лепиӀар кӀиӀрдур – сегодня много волн приходит, т.е. море волнуется; лепиӀариӀан гиӀ киӀнӀу ниӀлиӀк кӀубкӀураза – волн испугавшись, я в море не вошел.

лиӀ лиӀри, лиӀар – кожа; му ӀабӀиӀран лиӀ аӀлдабк – с этого быка кожу сдери; му лиӀриӀн кӀулиӀар аӀуӀин – из этих кож ремни выделай; му лиӀ галмиӀнур – это буйволиная кожа.

лиӀбӀиӀш лиӀчӀиӀш – смотреть; дуниӀ дафӀириз лиӀчӀиӀнди

дєйнур—он в книгу смотрит, сидит; кі wазіліз лі̆ӱні jĭкӱр—сегодня на месяц смотрящий день есть, т.е. сегодня месяц родится; мц ʰакі̀м ігірі діwа̀ндіз лі̆ӱндур—этот начальник хорошо суду смотрит, т.е. хорошо дела разбирает; думӱ чан ч̆ӱч̆wа̀н ја̀тімаріз лі̆ӱндур—он за сиротами своего брата смотрит, т.е. заботится о них; ізӱ јиӈӷурӱрдіз лі̆ӱз ӂі̆ӱрдуза—я за больным смотреть иду; думӱ чан аwа̀јін гафуна̀з лі̆ӱндур—он слушается приказания своего отца.

лібкӱw лікӱw—хромать; јаз ʰа̀јиwа̀н маслма̀р кӱбдӱнӱ лібкӱндіз—моя лошадь заковавшись, хромает [от того, что плохо заковали]; думӱ лі̀к hурубӱшӱнӱ hа̀мӱз лікӱндур—он нога переломившись теперь хромает; мӱгӱа̀н харч̆ӱл лі̀к лібкӱндур—его правая нога хромает.

лібкӱw ліркӱw—кататься; мц wічà̀р ліркӱнді сінді' дігӱгӱрдӱ̀р—эти яблоки катаясь в блюде не остаются (т.е. во время езды или носки); ʰа̀јиwа̀н ліібкӱр—лошадь валяется; гізаф јиӈӷӱродукан мц ахінік ліркӱндур—от большой боли он на тюфяке мечется; дугӱ ізӱз улà̀р лііркӱріз—он на меня глаза вертит.

лібхӱw ліхӱw—работать; мц баj ігірі ліхунӱрур—этот мальчик (юноша) хорошо работающий есть; јаз ʰа̀јиwа̀н лібхуwӱ епӱні аӷунӱз—моя

лошадь от работы похудела; hàмуз hиl'ìл гелі лібхундàр – теперь на море корабль не работает, т.е. нет плавания; му сàʕат иӀìрі лібхӀундур – эти часы хорошо идут.

лібӀ'ун лиӀ'ун – ходить; му шіӀ'у ємершӀун лібӀ'ундур – эта женщина шелк сучит; му бај дуруӀхурді кӀулѣкӀ лиӀ'ундур – этот мальчик, не учась, по улице ходит; му hајиніkʲ амъ ка' лібӀ' – этой под лошадью пот будучи, проводи [потную лошадь водят на поводу, пока она не остынет]; му ржъ hàмуз иӀìрі лібӀ'ундур – эта мельница теперь хорошо идет.

лиӀ лиӀ'у, лиӀàр, лиӀѣкӀ – стая, стадо; лиӀàк гаwàн hàај – к стаду (не баранов) пастуха приставь; марʕàріннa ʕàлàрін лиӀàр ҭарàрӀjур – баранов и ягнят стада отдельны суть; hàмуз Ӏjурʕjурàрін лиӀàр кӀjурдур – теперь жеребцей стаи летят; гаwàн кадірі лиӀ даршӀул, кабхà дарі кӀул – пастуха без стада не бывает, старшины без аула нет; hàмуз ҭанумрàрі лиӀàр аӆӀірі гàнур – теперь волками стаи делаться пора есть; ѐгӀjурàрін лиӀ – стая уток.

лізі лізӀjур, лізӀjун – белый; му палтàр иӀìрі лізі аӆундàра – это белье ты не хорошо вымыл; дуӆàн лиӀìрі wарі лізі кӀунӀjур – его борода вся побелела; изӀjуз лізі hајwàн кундàріз – я не люблю белой лошади; имӀ'у кьаҭàр лізӀjурар кӀàракӀ, кьерӀjурар кӀіліріkʲкʲан – ты мясты (бу-

маш) белье купи, серой не покупай; пе́лінзуб дін лізӏун—белок яйца, улін лізӏун—белок глаза; дузаи харӏул ул'ім лізӏун ал—у него на правом глазе бельмо.

лік лікірі, лікар—нога; јаз гагӏул лікірін мурку́л јіцӏурдіз—моей левой ноги палець болит; дугаи лікаріл тӏеппірајар алаҡ—на его ноги чувяки надень; лугаи лікірі' заз ӏбӏунур—в его ногу колючка воткнулась, т.е. он заносил себе ногу; јаз ҡајчінін лікарік ріенар караріз—моя лошадь не подкована; лікірін кӏан—ступня, подошва.

лікӏук лікукі, лікукар—ходули; лу бај јаӏкулі лікукарі'рі ліфӏундур—этот мальчик на высоких ходулях ходит; ізӏ лікукіан акунуза—я с ходулей упал.

лікӏ лікӏрі, лікӏар—печенка; лу лікӏірін ка́шаш апӏін—изжарь эту печенку; ҡанцурі марчілін ліҡар араҡҡунӏур—волк из овцы печенку вырвал; лу іфі ліҡар аӏӏурур—у него пустая печенка есть, т.е. он труслив.

ліссін ліссінді, ліссінар—полдень; думӏ ліссіз ліна ҡідур—он к полудню сюда придет; ҡамуз ліссіндін ҡулгаи ҡунӏур—теперь полуденная молитва наступила; ліссіҡан ізӏ ӏнупна ҡіріза—после полудня я к тебе приду; ҡамуз рік ліссіур—теперь солнце полуденное, полдень.

ліф ліфурӏ, ліфар—трехгодовалая корова; ліфірӏ ҡарі акунӏур—корова отелилась; лу ліф јаҡірак ӏубшунӏур—эта корова с быком случилась;

мудурі ліфарін қарарур-это коровы первые телята; му ліфіра' хіл гізаф а'—в этой коровe жира много есть.

ліфан ліфіні, ліфінар—веретено; му шіну ліфіні-ілді мурсул кілтундур—эта женщина на веретене нить выпрядает; му ліфіні мурсул анъуз шулдар—на этом веретене нить делать нельзя; ліфініlан мурсул алдабй—с веретена нить скрути.

лішан лішіні, лішінар—цель, знак; ізу дуган хуларік саw лішан бісунъуза—я на его доме знак приметил; јаз палтарік лішінар кајаз—на моем белье метки поставлены; думу ширак ізу јаз бализ лішан кагъунуза—на этой девушке я для моего сына знак сделал, т.е. сделал ей свадебный подарок; му нукурік гізаф лішінар ка'—у этого нукера много знаков отличия; лішан јархула' дубсукур—цель была поставлена далеко; дугу дішірі лішінік кіубдур—он прямо в цель попал.

луй луйу, луйар, луй'іл, луйжек—рукав; јаз чухајін саw луйан манут калкуніз—моей чохи одного рукава сукно не достало; му шалтігзін луйар тікі гунір—моего бешмета рукава короткы вышли.

луқ лукуру, лукар, лукуржек—куст; му бахчарі' лукар гунір—в этом огороде кусты выросли; му лукуру фер'ер кіурдур—этим кустом побеги (деревьев) заглушены; іну ку-

рі лукӏура' кӏур дігірібӏур – тобою в сказанном кусте заяц не остается.

лукъ лукъурӏу, лукъар, лукъурӏёкӏ – раб; ҳамуз wарі лукъар арацунӏур – теперь все рабы отпущены; мц лукъуран баліз заз ріш далі'анза – этого раба сыну мою дочь я не отдам; ізӏу дуӏаз лукъурӏусі кӏуллиӏъ кӏанӏуза – мною ему как рабом служба делалась; дугӏу мугӏаз лукъwал ацунӏур – он ему рабство делал, т.е. служил как раб.

луф луфурӏу, луфар – голубь; мц хуларік луфурӏу баӏар ацунӏур – у этого дома голубиза птенцов вывела; ҳазді луф бііcур – ястреб схватил голубя; буна луф – голубка; зірад луф – голубь; урус луф – русский голубь, т.е. белый.

лӏл лӏлді, лӏлар – ствол; ізӏу дуӏаз туфунгін лӏл кӏібӏуза – я его ружья стволом ударил; заз лӏл тъубкъуніз – мой ствол разорвало; мц лӏлдін лас кӏан ланатур – этого ствола цена двадцать монет.

лӏд лӏдурӏу, лӏдар – орел; лӏдӏурӏу заз ҳазі бііcуріз – орел моего ястреба схватил; мц гарӏгарі' лӏдарік мугар а' – на этой скале орлиные гнезда суть.

лӏдӏін лудӏуні, лӏдӏунар – ругательство; мц шіӏу кӏуккіӏаріз лӏдӏунар ізӏурдур – эта женщина с соседями ругается; кӏан лӏдӏуні дугӏан хал карабкур – от его ругательств его дом разрушился, т.е. потому что он со всеми

ссорился; кар шилӏ лидӕн кӀанӕш чан кунӏурдиӄ кӏудур—каждым если ругательство делается, то и в дорогого человека попадает.

лӏуткӏе лӏуткӏерӏ, лӏуткӏиӕр—лодка; изӏу лӏуткӏерӏ'рӏ нӏул'ӏл дифӏунӏуза—я на лодке по морю поехал; лӏуткӏерӏ' мал ӏӧӷӕ—в лодку пожитки положите; дугӏу лӏуткӏе чӏкӏирӏ кӏӏгурдур—он лодку быстро правит.

М

ма' ма'лӏ, маӕр—мозг; мугӏан кӏул тӏӏубкӏунӏ кӏул'ӕн ма' кӏӏрдур—его голова разбившись, из головы мозг выходит; кӏулӏ' ма' аӏӏрдӕ лӏӏфӏу лӏхӏин дирӏӏгур—в голове мозг. имеющим таковое дело не сделается; му гӏиркӕрӏ' ма'а'—в этих костях мозг есть; му кӀайчӏкӏин ма' кӀабӏӏндӕр—этой лошади мозг не делается, т.е. в костях (не поправляется от худобы).

мадӕр мадӕрӏ, мадиӕр—средство; изӏуфӕн му шанурдӕ' мадӕр акӏӏз шулдарзуфан—я в этом городе пропитаться не могу; дугӏаз чаз мадӕриз нул ччу'—ему для пропитания деньги есть; изӏу кайӕ кӀайаз дугӏан ӕйӏ мадар ӏгӏурдуза—я, пока назад придет, его место исправляю.

манӏут манӏутдӕ, манӏутар—сукно; кӏур ӏӏӷ манӏутдӕн ӏччӏӷ чухӕӕ дарчӏӏл—пять полиаршин сукна тебе на чоху не довольно;

дуγа́к маһу́тдін чуха́j ка'-на нем ду-
конская чоха; філлі маһу́т-тонкое сук-
но; а[ъ]ді маһу́т-грубое сукно.

ма́іл ма́ілді, ма́ілар—наклонность, пристра-
стие; му маллà́рі дії́ші шарь аγурà́р,
ів'у́ъ ма́іл ка́γур-этот мулла правед-
но закон не сделал, тебе наклонность сде-
лал, т.е. склонился в твою пользу; діва́н-
ханарі' аγу́рарін ма́ілді дулиу́ бала'ні-
ка́н карà́ур—в суде находящихся пристра-
стием он от бед избавил; дулиу́ ка́ім
ма́іл іγзуру́ур—этот начальник пристра-
стен.

маγі́т маγі́тді, маγі́тар—труп; іγу́ маγі́т кі́лъун-
дуга—мы труп хороним; маγі́тдіз къуру́ъуш
гуна́нур—перед трупом не встать грех есть;
маγі́тділ къулга́н алуъз ка́чаγ—над мертвым
молитву читать ступайте; маγі́т шутуу-
ні́ур—труп сгнил; маγі́т ъабъіуи—обмыть
труп.

мак макі́лі, макà́р—сказка; іъуз мак алуі́н—
нам сказку скажи; дуγа́з ажагіγа́рін ма-
кà́р жъж'-ему о драконах сказки известны;
жгіγі́ мак іγзурш шарі́діз нібкъ къ́ур—изве-
стную сказку если ты скажешь, всем сон при-
дет; макà́р ка́γур—сказочник.

мал ма́лді, малà́р—скот имущество; му ъ́ъ́ъ́ші
ізуъ ава́јін мал кі́гурдà́різ—этим братом
мне отцовское имущество не выдается; на-
муз себгігіра́рі гізаф малà́р хуну́р—теперь

купцами много товара привезено; му мӀалдӀик лиӀ чӀумуӀ кӀуланур – этого скота стадо того аула есть, т.е. тому аулу принадлежит.

малла́ малла́рі, малліја́р – мулла; малла́рі е́кӀер шухӀу́рдур – мулла призыв (к молитве) читает (кричит); му малла́рік тӀэмӀлима́р гіза́ф ҳа' – у этого муллы много учеников; малла́рін мура́д ітӀу́рар палта́р алӀу́р кӀуш шул – муллы желание хорошее платье имеющий умереть делается, т.е. желает, чтобы умер человек, имеющий хорошее платье (потому что все таковое идет в его пользу); мугӀу́ кӀур јіссан малла́ҳал алӀуніур – он пять лет должность муллы исполняет.

мант мантіліі, манта́р – трут, пробка; му ҳа́рдік гіза́ф манта́р ка' – на этом дереве много трута есть; дајіла́н зіӀу́ј мант ка́бк – для трубки купящего трут зажги; му мант ӀухӀді кібкӀурумур – этот трут скоро вспыхивает; му мант лами́ кӀуніур – этот трут отсырел; шӀушерік мант кібк – в бутылку пробку вложи; шӀушерікӀэн мант кӀэрэбк – из бутылки пробку выдерни.

марк маркіліі, марка́р – дождь; му маркіліі е́кінар ітӀі ігӀу́р – этим дождем посевы поправляются; ҳаwа́ маркіліӀз ҳази́р кӀуніур – погода к дождю готовится; маркілікӀрі

ліркар чӏукӏурдур—с дождем град идет; марҡ ігӏурдур—дождь идет; ҡӏуллі марҡ—мелкий дождь; жхі марҡ—проливной дождь, ливень; марҡ куріубкӏур—дождь прекратился.

маркаw маркіwі, маркіwар—чернила, тушь; му маркіwі ігӏірі бикӏӏз шулдар—этими чернилами хорошо писать нельзя; му деwіті' маркаw аҧ—в эту чернильницу чернила налей; му кьаҧаріан асізді маркаw ірібкӏурдур—этого листа вниз чернила проходят, т.е. бумага промокает; му маркаw кӏуріріjур—эти чернила густы.

марҡ марҡілі, марҡар—палка, посох; му кьакулін ігӏуз марҡ аҧін—из этого дерева мне палку сделай; думу марҡартӏілді ліҧӏундур—он на костылях ходит; му маркілін кьакінаh руд нібӏ—на оконечность этой палки железо набей; ігӏу арчілін марҡар ілӏӏундуза—я забора палки вставляю; му марҡарікӏ арчал жубҧ—эти палки плетнем оплети; му муса паjгамбардін марҡсуурон как Моисея пророка жезл есть, т.е. ему все удается.

марс маркілі, марсар—обтесанный камень; ігӏу хулар аҧуз марсар jірҡӏурдуза—я, чтобы дом строить, камни обтесываю; марсарін ғал наk кӏіҧурді аҧін—из обтесанных камней стену, известь положив, сделай.

марӏі марӏуӏн, марӏур—чистый, опрятный; му хал марӏуӏнур—этот дом опрятен; му

істікінар марц ацин—эти стаканы вы-
чисти, т.е. выполощи; му гізаф марцурур—
он весьма опрятен есть; му гіццірішінікан
марці ғунур—он от болезни освободился;
марцішін—чистота, опрятность; муган
хулан марцішін ігурур чан шінур—его до-
ма опрятность делающая его жена есть,
т.е. она держит дом в порядке.

марқ марқілі, марқар—овца; му марқілі јақ-
кі чал ацунур—эта овца барашком отя-
нилась; базаріан марқілін јак қарабқ—на
базаре баранину купи; мугу марқар ул-
туқққурдур—он овец (баранов) стрижет.—
марқіликан, марқілікіні, марқілікінар—
овечий пастух; марқілікіні марқар кіл-
тундур—пастух овец доит; марқіликан
ахчаз кілібқунді ғакнар діібхур—пастух
пока заснет, ожидая волк не спит; ғур јіс-
сан дуғу марқіліканнал ацунур—пять
лет он пастушеством занимался.

мас массу, массар, массқк—цена; му хуларіи
мас чарж манат курдур—этого дома це-
на сто монет сказывается; му ғашан ізу
қабқі массан карар—эта лошадь мною
данной цены не стоит; уқ іті ацузді му-
гзу усчаріз гізаф массар ғунур—сам что-
бы вылечиться, им лекарю много денег
дано; массу ғун—продать; ізу јаз ғашан
дуғаз ғуғурдіз массу ғунуза—я свою ло-
шадь ему за пятьдесят (рублей) продал.

мас мӑсдi, масӑр—простокваша; му мӑсдiн аӷӑн апӷiн—ты из этой простокваши сыворотку сделай; iзӷ мӑсдiкрi ӷл ӷпӷӷнӷза—я с простоквашей хлеб ел; му мӑсдiйм хах ал—на этой простокваше сметана находится.

масмiнӑт масмiнӑтдi, масмiнӑтӑр—мир, договор; iзӷ дӷдӷрi дӽжiрдiн дӽлӑ' масмiнӑт кӑпӷза—я между ними двумя посреди условие сделал, т.е. помирил их; мӷгӷӷ кӑпӷi масмiнӑтдiз разi йiнӑj—им на сделанные условия вы согласитесь; мӷгӷӷ дӷгӷафӷрi (дӷпӷафiрi) масмiнӑт дарӑпӷрi лӽхiн рiсӷрдӑр—он с ним не посоветовавшись, дело не держится, т.е. не идет.

масмӑр масмiрi, масмiрӑр—гвоздь подковы; масмӑр кӷбӷрӷпӷ кӑjiнӑк лiбкӷндiз—гвоздь попав, лошадь хромает; му рӷдӑн масмiрӑр апӷiн—из этого железа подковные гвозди сделай; масмiрiн кӷлголовка гвоздя.

маш машӷнӷ, машӑр, машӷнӽкӽ—лицо, [страница]; дӷгӷӑн машӷнӑк мiӌ ка'—у него на лице родимое пятно есть; сiwiн машӷнӑ' марӵӑр а'—на покатости горы бараны находятся; нач кӷнӷ мӷгӷӑн маш iрi кӑбкӷр—устыдившись, его лицо покраснело; дӷгӷӑн хулӑрiн машӑр ӷлiнiндijӷр—его дома фасад вперед есть, т.е.

к югу направлен; мугъаз думаъидин ма-
шина кьан хъзи шулдар—ему материи
мало и изнанка неизвестны; кӏи гъу дяф-
тӏирин гъзяф машар журкуъуза—сегодня
я книги много страниц прочел.

мяхъӏяр мяхъӏирі, мяхъӏирар—перила, оконные
решетки; заз аъвандиз мяхъӏирар ъъурду-
за—к моему балкону перила я делаю;
му кӏяр'ял мяхъӏирар ялиӏ—к этому мос-
ту перила приставь; заз хуларін улдарік
мяхъӏирар кӏяъаз—моего дома в окнах ре-
шетки вставлены, т.е. вместо стекол
(выходит из употребления).

мяк мякілі, мякар—дрожь; му мяк кӏуб-
кӏуну кьукъундур—он в дрожь войдя, тря-
сется; заз мякіліз дарман аъын—для
моей дрожи (лихорадочному припадку)
лекарство делай; якӏкӏуну мяк кӏуб-
кӏузук—озябнув дрожь приняла; дузак
гъкъуъу мяк каанъур—ему от страха
дрожь причинилась.

мякін нар мякін нарді, мякін нарар—дуб; му
мякін нардік хіъар кӏя'—на этом дубе
жолуди находятся; мякін нардін хам-
хар аъъідіза—из дуба перекладины (стро-
пила) я сделаю; му мякін нарді' арф
а'—в этом дубе пчелы (улей) находятся.

мяракъа мяракъари, мяракъяр—общество; сан
дузан хула' яхі мяракъа кӏанъука—прош-
лую ночь в его доме большую компанию

мы составили; мӕрӏкӕрӏ' кӏурӕл ӄӏурӏубӄӏур — в обществе ложь не растет, т.е. найдется, кто опровергнет её; мӏу мӕрӕкӕрӏин ар-мӏӏур — он общественный человек есть, т.е. привычный к обществу.

мӕрх мӕрхӏлӏ, мӕрхӕр — сани, салазки; ӄӕмуз ӏӏф шӏӏӏ ганӕн фӏуртӕн мӕрх ӏтӏӏшул — теперь снег будучи порой, чем арба, сани лучше; мӕрхӏлӏк ӄӕшӏнӕр кӏтӏ — в сани лошадей запряги; дӏмӏӏ мӕрхӏлӏ'рӏ лӏ-ӄӏндур — он в санях едет; мӕрхӏлӏн кӏӏлӕр-колозья саней; бӕӕрӏӏшӕр мӕрхӕрӏ'рӏ ӕл-тӏндур - дети в салазках катаются; лӏкӏ-рӏн мӕрхӕр — лыжи.

мӕхӄӕ мӕхӄӕрӏ, мӕхӄӏӕр — лихорадка; шанӏ ӄунӏӏ мӕхӄӕ кӏӏӕӄунузӏк — жарко сделав-шись, лихорадка ко мне пришла; мӏу мӕх-ӄӕрӏ епӏунӏ ӕпӏунӏр — он от лихорадки по-худел; дӕша ӏӏпӏунӏ ӕаз мӕхӄӕ каракӏу-нӏз — лекарство выпав, моя лихорадка пре-секлась.

мӏкӏрӕ мӏкӏрӕрӏ — Макарьевская ярмарка; сеш-дегӏрӕр мӏкӏрӕрӏӕн ӄӏнӏур — купцы с Мака-рия воротились; мӏкӏрӕрӏн мал кӏӏбӏру-нур — ярмарочные товарные пришли; ӏӏ мӏ-кӏрӕрӏ' ханӏн бана ӏтӏрӏӏ — нынешний год на ярмарке марены цена хорошa была.

мӏ'лӏ мӏ'лӏур, мӏ'лӏр — сладкий; ӏзӏӏ мӏ'лӏ чай шӏӄӏурдӕрза — я сладкий чай не пью; дӏмӏӏ ӏзӕф мӏ'лӏ гафӕр кӕӏӏрӏур — он очень

сладкоречивый человек есть; лу ӏширін тӏумтӏар ме'ӏрар шӏулдур—этого сада виноград сладок становится; кьел кӏутӏубкӏиш, кӏасін ме'ӏ шул—гнев если проглотишь, потом сладко будет; ме'ӏлӏал—сладость; ме'ӏлӏал гізаф wӏудӏ лу хурзумаг ӏпӏӏз шулдар—сладости много будучи, эту дыню есть нельзя.

ме'ӏні ме'ӏнірі, ме'ӏнӏар—песня; лу ашугьӏ ӏгӏурар ме'ӏнӏар ӏпӏӏрдур—этим певцом хорошие песни поются; iwӏ аӏгьӏ ме'ӏнірі ізӏ пашман кӏаӏгьуза—тобою петая песня надоела мне; ізӏз ме'ӏнірін діх кӏібкуріз—я песни звук услышал.

мер мерлӏ, мірар—патока; лу тӏумтӏарін мер аӏгьін—из этого винограда патоку сделай; лу мерлін нітӏір аӏгьідіза—из этой патоки ореховое варенье я сделаю; ізӏ ріӄгурі мер ӏпӏӏрдуза—я кислую патоку делаю, т.е. не очищаю ее.

метлӏеб метлебдӏ, метлебар—желание; јаз метлӏеб јаз балӏ wубхӏиwіз—мое желание, чтобы мой сын учился; дуӄан метлӏеб уӄ најіб кӏутур—его желание самому наиболь сделаться; чан метлӏеб кӏубнидуӄ дулӏу ӄенін кӏаӏгьур—своего желания достигжением он помолодел; дулӏу кьа' метлебар аӏдӏ кӏафір—он в сердце желания будучи [имея], умер, т.е. не достигнув цели.

лібза—остаюсь; ізӏ кӏакӏімдін лірзаwалӏдӏ'

міза — я у начальника в письмоводстве остаюсь; думӏу ʔакӏім міді дугӏанна жерзіназ жӄӏадарза — этот начальник оставаясь, к нему с просьбой не пойду я; думӏу јиццӏурді мір — он болен осталая.

мібӄӏун мікӏун — оставаться; јаз ʔajwан мух карабӄӏурі мібӄӏідіз — моя лошадь, ячмень не подложивши, осталась; акӏімі iwгӏу мӏуйла' мијијіӄ — ночью ты здесь останься; ʔaʕ хӄӏалар чај дуруӄӏурі мішӏлдур — половина гостей чая не пив остаются.

міw мішлі, міwар — мяуканье, жужжание, писк; гатірі міwар іцӏурдур — кошка мяучит; мц хула' міwарін діх а', мізмізар ржӄӏурдар — в этой комнате жужжание слышно, мухи не видны.

міʔар міʔірӏу, міʔірар — горсть; ізӏу міʔурӏу шар катӏабӄӏуза — я пригоршней воду выбросил; дугӏӏу міʔірa'рі шар wуӄӏурдур — он горстью воду пьет; саw міʔар джхін кабӄ пеʕріз — пригоршню пшеницы насыпь курицам; дугӏӏу саw міʔар пул ʔабʔір кӏілібінібʔаріз — он горсть денег дал нищим; міʔірa' аjі ширі wеллӏур аӄбӄуз дарчӏул — в горсти находящейся водою верблюд напиться не может.

міц міці, міцар, міц'іл — пятно; дугӏан машінаʔ зіјінін міц ка' — у него на лице раны знак есть; мц ширан гагӏул ʔарбʔілӏкʔ

міҳ ка'-у этой девушки на левой щеке родимое пятно есть; гізаф wуччуҳу му ліҳі палтарікан міҳар кара'—много лыв, из этого белого платья пятна выведи; му кадік міҳ кунур—на этом письме пятно сделалось.

міҳірі міҳірірі, міҳірірар—борода; мугу міҳірі кірінҳурдур—он бороду бреет; міҳірірім хіна ілібі—на бороду хину положи, т.е. выкраси бороду (в красный цвет); дугаи міҳірірік ліҳі фарар кунур—в его бороде седые волосы сделались.

міҳміҳ міҳмізі, міҳмізар—муха; му хула' гізаф міҳмізар аді ахуҳ шулдар—в этой комнате множество мух будучи, спать нельзя; гіҳуҳ міҳмізарі каллар іҳҳурдіҳ—меня мухи кусают.

міҳ міҳіру, міҳар—ветер; кі міҳ кади wаніні дар—сегодня ветер будучи, жарко не есть; міҳіруҳ ржккхер ҳілчундур—ветром дороги метутся; дугаи лікарі' міҳ а'—у него в ногах ломота; думуҳ міҳіруҳ дісунур—у него ломота есть (ревматизм).

міл мілуҳ, мілар, міл'іл, мілжк—помощь; гіҳу јачінар wурчуҳ міл аҳідіза—я жатву чтобы сжать, помощь сделаю; јаw міла' гіҳура аҳіза—на твоей помощи и я был [в числе помогающих и я был]; кіурі султ јікан хіраріи мілар кідур—будущую субботу для покосов помощи будут.

мілъ мілъірі, мілъар—язык; заз мілъ йиъуърдиз—
у меня язык болит; дузан мілъ зархъмур—
у него язык длинный, т.е. он болтлив; мілъ-
ірiз гафар кірiъмур гiч дарі йiйан—языку
слова не истощаются в месте нестраш-
ном; iзiъ заъiран мілъ wуъ—для меня
бывший язык свари.

мiна—сюда; мiна ъак iwъ кърі гаф wъjаз—
сюда приди, тебе слово сказать у меня
есть; над мiна марк ацъунiйiн? вчера
здесь [сюда] дождь шел ли?

мiнбар мiнбарі, мiнбiрар—кафедра; малла
мiнбарі' ъфуну wаъз iпъърдур—мулла
взойдя на кафедру, проповедь делает; му
мiстa' iъъi мiнбар а'—в этой мечети
прекрасная кафедра есть; малла мiнбарі'
деъунур—мулла сел на кафедру.

мiнді—в эту сторону; тумъ арлiй мiнді къур-
дур—этот человек в эту сторону пошел;
iwъ мiнді мамді де'—ты в эту сторону
мизом сядь.

мiрас мiрасді, мiрасар—родственник (по отцу);
заз багаъна wъjі мiрас намъ заз—мне
близко сущий родственник этот есть;
думъ кънi чан мал мiрасариз паj кънiур—
он умерев, его имущество между род-
ственниками разделилось; мiрасар да-
рiърдiк мал мiстаз шул—родных не
имеющего имущество в мечеть поступа-
ет.

міржіʕур міржіʕуроді – восемьдесят; му ӄула' міржіʕур ʕа'а'—в этом ауле восемьдесят огней (дымов) есть; му ʕанӄан міржіʕуродіз ӄарабӄуниза—эту лошадь за восемьдесят (рублей) я купил.

міржиӈ міржиур—восемь; ізӈу міна ӄиӈу міржиур јіӄіз—я сюда привёл восемь дней есть; му шаккар міржиӈбдіз ӄарабӄуниза—этот сахар за восемь (рублей пуд) я купил; дуӈак міржиур нукар ка'—у него восемь нукеров.

мірк міркілі, міркар—лед, град; му мір'іл мірк бісуниур—на этой воде лед образовался; міркілі' фуруӈ абʕуниза—льдом ямы я наполнил; міркілін фуруӈ—ледник, погреб; мірк шуӄиурдур—град идет; міркілі екінар пуч аӈуниур—градом посевы побиты.

мірш міршиӈ, міршар—олень; над хіча' ізӈу міршиӈ ӄабӄиза—вчера на охоте я оленя убил; дугӈу кі міршиӈіл ӄарчар алдаріјі—им на убитом олене рогов не было; му јаʕі міршиур—это олень самец; міршиӈ баӈ аӈуниур—олениха детеныша родила; му хіні міршур—это самка оленя.

міст містиӈ, містар, містэӄ—мечеть; ізӈу ӄулган аӈыз містаз жӄиурдуза—я, чтобы молиться, в мечеть иду; армијар містуан іріʕиурді а'—люди из мечети вышли; міст тэӄлімарі абʕунур—мечеть учениками наполнена.

міч—надежда (не склон.); ізӈуз пул міʕун ӄиурді

ізу́ міч ка́ді, дуза́нна ӄӱшуза—мне деньги даст говоря, с надеждой я к нему пошел; дулиу́ јӥӈӷірішіни́кан кіріӄу́р ӄу́рді јаз міч кара́різ—он от болезни освободится говоря, у меня надежды нет.

міфі́ міфу́ш, міфу́р—темный; му хал міфи́мур—эта комната темная; дулиу́ міфі́ јӥӄ ажу́рур—у него сердце темное, т.е. в его сердце не проникаешь; му јӥймі́ар міфу́рарур—эти ночи темны суть; му хал міфірі́јур, шам ка́бӄ—в этой комнате темно, свечу принеси; дани́шиниу́ дузан уларіз міфі́ аӈуни́р—от старости его глазам темно сделалось, т.е. зрение ослабело; міфі́жалді іч ржӄ дуӈбу́річ—от темноты мы дорогу потеряли.

міфілі́ міфілиу́ш, міфілиу́р—холодный; му балі́н хіла́різ міфілі́ (міфа́л) ӄуни́р—этого мальчика рукам холод сделался, т.е. руки озябли; му шар гіза́ф міфілиму́р—эта вода очень холодна; ха́муз міфілі́шін ӄуни́р—теперь холод наступил; дузан хасија́т міфілиму́р—его нрав холодный есть, т.е. он нелюдим; му амра́ міфілі́ аӈі́н—эту похлебку простуди.

му мулиу́ ги ліді́, мугъӄ—этот; мугъу́ і́ӡірі ӈухіродур—он хорошо читает; дузан хатъ-тъан мугъан хатъ і́ӄӄиму́р—чем того почерк, этого почерк лучше; дідіztъан ліді́з гіза́ф мас ӄу́родур—чем той, этой (лошади)

более цена говорится.

муг мугӏу, мугӏар, мугӏёӄ—гнездо; му ӄӏардёӄ ӄӏаздёк муг ӄӏе'—в этом дереве ястребиное гнездо есть; не' мугӏёл алабкӏунӏур—курица на гнездо села; мугӏуран муга' пелӏнзурӏар а'—голубя в гнезде яйца есть; дугӏан хулӏарӏ' пӏсӏрӏнӏарӏ мугӏар апӏункӏур—в его доме ласточки гнездо сделали.

мудӏур мудурӏ, мудурӏар—козленок; му ӄӏӏӏнӏрӏу мудӏур апӏункӏур—эта коза окозилась; му дгунӏ мудурур—это самец козленок; мудурӏар ржӏӏӏурдур—козлята блеют; му ӄӏӏнӏ мудӏурур—это козочка.

муӏ муӏлӏ, муӏар—дикая коза; му сӏнӏ' муӏарӏн лӏӏа'—на этой горе стадо диких коз есть; ӏаз туфӏанг муӏлӏк кӏӏӏбдуріз—мое ружье в дикую козу попало; ӏнӏу муӏарӏн хӏӏа' жӏӏӏрдуча—мы идем на охоту за дикими козами; му муӏлӏн ӄарчур—это дикой козы рог есть.

муӏӏӏ муӏӏӏур, муӏӏӏун—жаждущий; ӏӏ ӏанӏшӏнӏу ізӏу муӏӏӏ ӏӏарӏуза—сегодня от жара со мною жажда сделалась; дулӏу ржӏӏӏ' шар дарді армӏӏар муӏӏӏ шӏулдур—на этой дороге воды не будучи, люди жаждущими становятся; муӏӏӏурдіз шар тӏубӏун сагӏатур—жаждущему воды дать богоугодное дело есть; ӏйӏ марӏӏлӏк муӏӏӏ ӏӏунӏур—земля жаждет дождя; муӏӏӏагӏал—жажда; ӏаз муӏӏӏагӏал дабк—мою жажду утоли.

мулах мулхӏ, мулхар—воск; му ӏӏӏӏӏк мулах ӄа'—в этом меде воск есть; му мулхӏн

шамӏар аӏзӏин—из этого воска свечи сделай; мулӏах ӏиб"—воск растопи.

мумкӏин—можно; жекӏилишинитӏан фат дугзуӄуз мумкӏин дар—от холода наружу оставаться нельзя; ӏаз лӏхӏин гизаф wӏӏаз, ихтилӏат аӏзӏуз мумкӏин даріз—у меня дела много будучи, разговаривать нельзя; гзӏуз мумкӏин ӄабӏіш гзӏу ӏwӏӏна ӄӏерза—мне если возможно, я к тебе приду; мумкӏинwал—возможность; му лӏхӏин курӏурубӄурі ӏчӏуз ӷара лӏхӏин аӏзӏуз мумкӏинwал ӏибдарчӏуз—это дело не кончив-ши, другое дело делать возможности нет нам.

мудӏам мудӏалді, мудумӏар—мелодия, напев; мугзӏу ӏгӏурар мудумӏар ӏатӏурдур—он хорошие мелодии ударяет, т.е. наигрывает на каком-либо инструменте; му мудӏалді армірӏк ӏиб" кӏигзурдур—этой мелодией человек возбуждается, дугзӏу ӄajwӏнар ӷалеуні мудумӏар ӏатӏурдур—он лошадей скачущих мелодии играет.

мӏудан—столько же; мӏудан армӏӏар кӏана му хулӏа' ӏрӏідур—столько же людей еще в этом доме поместится; мудӏанді ӏгзӏунӏшра кӏана дугзан хураг кӏібгзунур—столькими же хотя бы елось, еще у него пища осталась; ӏаз баӏ мудӏаніз—мой сын такой же есть (указывая на другого) [по росту, по возрасту].

мудӏу мудгурі, мудӏӏар—железо у сохи, лемех; му ӄурбӏіл ӏаз мудӏу балӏгундар—к этому

мой лемех не подходит; му рудàн кӏутàндӏи муду̀ дарчӏул — из этого железа плуга лемеха не выйдет; мувгуроӏз кӏуллӏуъ ӏгъурӏур шад шул — заботящийся о лемехе весел будет (пов.).

мурчӏул мургулӏ, мургулàр — бок; му јакӏкӏуран мургулӏѝн kawàw аӆъѝн — из бараньего бока жаркое сделай; јаз мурчӏул јіцъурдіз — у меня бок болит; дугъàн харчӏул мургулӏ' зіјàн кӏунӏур — в его правом боку рана сделалась, т.е. он ранен был в правый бок; kajwiніlàн àкуну̀ јаз мургулӏѝн тул kурубӏчӏуніз — с лошади упав, мое ребро переломилось; хал ӏібӏчӏуъ мургул абкӏѝн — комнату чтобы вымести, веник принеси; му мургулӏік рӏъ кібӏ — этой метле рукоятку сделай; kawà адàмдӏѝн мургулӏѝн тӏулдіkàн халд аӆъунӏур — Ева из Адама ребра создана была; ӏгӏу̀ кӏумӏу̀ сіwѝн мургулукàн хкӏідіkа — мы этой горы по скату поедем.

мурчӏі мурчӏун, мурчӏур — храбрый, молодцеватый, удалой; мурчӏі жіwу̀ арміріз харцӏі гаф дірӏъур — храбрым человекам человеку дурное слово не делается; мурчӏі жі тӏурдік кӏічӏур гафінàк кірӏчӏур — храбрый человек под меч попадает, под слово не попадает, т.е. словом не одолевается; дугъàн мурчӏіwалдӏі душмінàр карàур — его храбростью враги были отражены.

мурз мурзілӏ, мурзар — лезвие, полоса; му къаркъірӏѝн мурзілӏ' гурàр а' — этого ножа на

лезвия зазубрины есть; му халӏинін мурӡ ӄӱдӧіз ӄарабӄуниӡа — этого кинжала клинок за пять (рублей) я купил; ізӱ му тӱрдін мурӡ баӄӧідіза — я эту полосу сабли обделаю; му мурӡ джрхірі апӡін — выточи это лезвие.

мурӄӱл мурӄулі, мурӄулӓр — подпора; му халхірік мурӄӱл кібӧ — под эту перекладину подпору подставь; му енел мурӄулі ӱбхӱнӱр — этот стог подпоркой поддержи-вается; мудурі јаз аjwӓндін мурӄулӓріз — это подпорки для моего балкона; нӓмуз дуӡӓн мурӄӱл карабкур — теперь его подпора отвалилась, т.е. он лишился поддержки.

мурӄӱл мурӄулі, мурӄулӓр — палец на ноге; јаз жхі мурӄулін ӣаw алдабкуниӡ — с моего большого пальца ноготь содрался; јаз мукулӓртӡіл ӄаӣар ӄуниӡ — на моих пальцах нарывы сделались; му чекмијӓрі јаз мурӄулӓр фірдуниӡ — этими сапогами мои пальцы сдавились; дуӡӓн мурӄулӓр жкілӱ wурӄунӱр — его пальцы от холода отморозились.

мурсӱл мурсулі мурсулӓр — нить; wалӡӓӡ бірхӱз мурсӱл ӄарабӄ — чтобы шить бешмет, нитки купи; му чухӓј ежерӱндін мурсулі бірх — эту хоху шелковыми нитками сшей; му шіwӱ ӄӓздін мурсӱл кілтундур [эта женщина нитку кокона прядет];

лу ҡаjа́рін лурсула́р апӏін–из этой шерсти нитки выпряди; лу йӏіру jӏйӏйӏа́ лурсӏул кӏйбтур–эта девушка ночью прядет; лурсулін шуру́–прялка.

лурӏу́ лурӏдӏ, лурӏjа́р–шпиль железный; лу ржгӏінін лурӏу́ йбгӏунӏур–этой мельницы шпиль переломился; лу рудан лурӏу́ апӏін–из этого железа шпиль сделай; лурӏдін jаҳ–спица шпиля.

лӏу́тлу лӏу́тлурӏ, лӏу́тлӏjа́р–вещь; jаз хул'ан лӏу́тлӏjа́р ніткӏунӏз–из моей комнаты вещи украдены; ӏwӏз ӏзукан фі лӏу́тлу кӏундуwуз–тебе от меня какая вещь желательна? дулӏу́ чан шӏwа́н лӏу́тлурӏ дешлетлӏу́ ҡапӏур–он своей жены вещами богат сделался; лу баҳалӏу́ лӏу́тлӏуjур–это драгоценная вещь; дулӏу́ гӏза́ф чатӏін лӏу́тлӏjур–это весьма трудная вещь.

лӏутӏу́ лӏутӏуӏw, лӏутӏуӏр–послушный; лу баj чан ашаjӏіз лӏутӏуӏрур–этот сын своему отцу послушен; ҳа́муз лу ӏлкӏjа́р ҳакӏма́рӏіз лӏутӏу́ кӏунӏур–теперь эти страны начальству покорились; лу ҡаjша́н ejесӏіріз лӏутӏуӏур–эта лошадь хозяину послушна; лу шӏwа́н лӏутӏwа́лдӏ жӏлӏу́р шад апӏунӏур–этой женщины покорностью муж доволен; лӏугӏу́ армӏjа́р лӏутӏу́ апӏунӏур–он сделал людей послушными.

лӏух лӏухӏу́, лӏуха́р, лӏухӕ́ҳ–ячмень; лу ҡаjшӏніз лӏух кабҳ–этой лошади ячменя подложи;

муха'ниц ӏабӀцунур – в ячмене тля завелась; му мухан чӀарур – это всход ячменя.

мухӀур *мухурӀе, мухурӀар – грудь; даз мухур жиицӀурдиз – у меня грудь болит; мухурӀин дулар – грудная полость; дузан мухурӀе' зиян а' – у него на груди рана; му жаӀкӀуран мухӀур жуӀкӀ – этого барана грудинку свари; му жаз кӀегӀирарӀе мухурар жирӀчурӀжур – этот месяц шиитами грудь ударяющий есть, т.е. месяц оплакивания Шах-Гуссейна.*

миӀфӀе *миӀфӀуж, миӀфӀур – таковой; ижу миӀфӀе бикӀ – ты так пиши; миӀфӀуж кӀажвах кӀурдиз кӀарабкӀуз шул – такую лошадь за пятьдесят купить можно; изура миӀфӀурар хулар апӀдиза – и я такие же дома построю; миӀфӀур ижур кӀакӀим ичуз кӀафундарчуз – такого хорошего начальника у нас еще не было.*

муфмиӀф *муфмуфӀе, муфмуфар – рот; дузан муфмиӀф гизаф жулхунижур – его рот очень болтлив; му чан муфмуфӀе бала'нак каунур – он своим ртом под беду попал [излишней болтовней]; дузан муфмуфин гафар ичӀурар шулдур, емел харжуж – его рта слова хороши делаются, хитрость дурна; кар шилин муфмуфиан урӀубӀжуж чан унтжик кӀудур – каждого изо рта выходящее ему же в лоб попадает, т.е. как кто говорит, так о нем и судят.*

муч *мучӀчӀиж, мучӀчӀар, мучӀчӀжӀкӀ – угол; му хуларин мучӀчӀар дарцунур – этого дома углы разру-*

шились; лу туфанг луччэкъ дибг—это ружье в угол поставь; шибдун луччунан гушк—треугольное укрепление.

луччур луччурi, луччурар—ложка; awра wубхуз луччурар акъкiн—похлебку чтобы есть, ложки принеси; дучан хула' арсiран луччурар лихундур—в его доме серебряными ложками едят; шурпа убзуз жхi луччур акъiн—суп чтобы разлить, большую ложку принеси; чалiн луччурар къаракъкуниза—чайные ложечки я купил; дугзу арлiриз луччурi'рi йиъ лiъ'ун, ритiнi улар iриккур—он человеку ложкой лед дает, ручкой [рукояткой] глаза выкалупывает (послов.).

лiуйа'—здесь (§260); лiуйа' iну wарi илiлшанна—здесь мы все не поместимся; iну лiуйа'на кан—ты сюда приди; лiуйi'ан шар iрибгурдур—отсюда вода течет; лiуйарi' джхiнар wузiдiза—по этим местам я пшеницу посею.

лiуълет лiуълетдi лiуълетар—срок; iну изуз саw waзiлiз лiуълет чубг—ты мне месяц сроку дай; лiуълетдiн йикъар кашшунур пул ча—срока дни прошли, деньги дай; лiуълетдiн гах тiкъун шул—срока пора короткая есть.

лiулжек лiулкi, лiулкжр—червь; лу тжхiрарi' лiулкжр а'—в этих грушах червi находятся; лу кажiнiн зiзiнi лiулжек алъунiур—этой лошади в ране червь завелся; лу

му јак мӏулкӏі ӕбӏгунур—это мясо червем наполнилось, т.е. червиво; мӏулӕк ӽӏбхӏурдур—червяк ползет; мулӕк чабӏӯш—раздавить червя; думӏӯ мӏулкӕрі ӏтӏӯӈу курукӕјан шул—он уже червями съелся, т.е. давно умер.

мӏурӽ мӏурӽӯлі, мӏурӽӕр—капкан, [западня]; ізӯ паздіз мӏурӽ дібӏӯнуза—я ястребу западню устроил; јаш мӏурӽӯлі' сул ӕбкуніш—в твой капкан лисица попала; думӏӯ му мӏурӽӯлиӕн урӏӯӽур—он из этой западни вышел; мӏушаӈ мӏурӽӕр діӷај—здесь западни поставь.

мӏурх мӏурхі, мӏурхӕр—полба; ізӯ мӏурх wузӏурдуза—я сею полбу; му кӕдӏӯн мӏурхі ӕбӏгунур—эта кошелка полбой наполнена; мӏурхін аш апӏӯнуза—из полбы плов я сделал; дугзӯ мӏурх ржзӏурдур—он полбу мелет.

мӏутеллӕ мӏутеллӕрі, мӏутелліјар—позолота; дугзаӈ халӏаӈ мутеллӕјур—его кинжал позолочен; му мӏутеллӕрін нафи ійӽӯwур—этой позолоты узор красив есть; мӏутеллӕріз гізаф пул кӯндур—для позолоты много денег должно; му халӏінін мӏутеллӕ wубӏшӏур—с этого кинжала позолота сошла; му муӽӽур мӏутеллӕ апӏін—эту ложку позолоти.

Н

наӕн—где? (§261); дугзаӈ хулар наӕнур—его дом

где есть? iwцу наалàн кӏцицwа—ты откуда пришел? му наан жӏкӏурдур—он куда идет? му наан хӏсӏур—он гдешний человек есть? наантӏин—нигде; изцз наантӏин кӏуллцгъ рикурдàриз—мне нигде службы нет; жӏцлсцз жӏ наантӏин балàлӏцн—глупый человек нигде не годится; iwцз наалӏинтӏин хабàр кӏибкунцнуз—тебе ниоткуда известие не пришло; наалӏинтӏин му лӏхинӏз чара дарцул—ниоткуда для этого дела средства нет; каантӏин изцу кӏ кӏушундàрза—никуда я сегодня не ходил.

наàйцw наàйцур—который? му кӏajwинàрӏкан наàйцw кӏцндуwуз—из числа этих лошадей которую ты желаешь? наàйцур нукӏурӏ изӏрӏ кӏуллцгъ иццурдур—которым нукером хорошо служба делается? наàйцубдиз гизàф мас кцурдур—которой много цены говорится, т.е. которую ценят выше? му тӏжлімàрӏкан наàйцурдӏ изӏрӏ wухцурдур—этими учениками из которых хорошо читается? [из этих учеников кто хорошо читает?]; му хулàрӏкан наàйцурар иццурарур—из этих домов которые хороши?

нагӏàд—несправедливо; изцӏл дугцу нагӏàд балà' аланцунӏзцӏл—на меня ни понапрасну беда навелась; му маллàрӏ нагӏàд шӏгъ анцуниз—этот мулла неправильно шариат ко мне применил; дугцан нагӏàдwал

жӏӏӄуну ʕакӏилдӏ дугӀаз тенбӏи анӀуниур – его несправедливость обнаружившись, начальником ему наказание сделалось.

наӀиб наӀибри, наӀибар – наиб; наӀибри думӀу ӄачаӀз дисуниур – наиб поймал этого разбойника; наӀибриз ӄана чин урубӄуниур – наибу еще чин вышел; ӄабхариз наӀибрин ӄаӀ ӄӏуниур – старшине от наиба письмо пришло; муӀгаз наӀибгал кундур – он желает наибства.

нанаӀ нанаӀи, нанӀар – грудь, зрачок; му баниз нанаӀ губӏ – этому ребенку грудь дай; му баӀ нанаӀикан ӄараӄӄуниур – этот ребенок от груди отлучен; дугӀан нанаӀик баӀриӀи ӄа' – у нее на груди ребенок есть, т.е. грудной ребенок; дугӀан улӏи нанаӀ ӄубӄуниур – его глаза зрачок проткнулся; дугӀан нанаӀ'ӏл лизӀиw ал – у него на зрачке бельмо; нанаӀин кӀул – сосок [досл. головка груди].

нанӀибар нанӀибӏри, нанӀибӏрар – земледелец; му нанӀибӏрин хӏилӏк рузӏи булӏтӏулдур – у этого земледельца за рукою хлеба много собирается; му нанӀибар гизаф лӏихуниурур – этот земледелец много работает; нанӀибаргал – земледелие; думӀу wубхуwукан ӄараӄуну, дугӀу нанӀибаргал иӄӏурдур – он от учения удалясь, им земледелие делается.

над наӀдри, надар – вчера; думӀу мӏина наӀд ӄӏуниур – он сюда вчера пришел; дугӀафири дӏиӏанханариз жӏӏуз наӀдриз ӀӀидӏрарӏиӀаз – с ним в суд

придти вчера условие было; яз кьадрин лхехин хьи ихьурдуза — мое вчерашнее дело сегодня я делаю; кьадриз ихьирижа — до вчерашнего дня я был здоров.

кьадри кьадриі, кьадхар — узор; му устарі ихьун кьадри ихьурдур — этот мастер хороший узор выводит; му дафтірін кьадхарі рангар аідіза — этой книги в узорах краски положены; му палушін кьадри ихьуз дашул кьуніз — этого ковра узор мне понравился.

нач начу, начар, начъеъ — стыд; начу музан маш ірі кьапзур — от стыда его лицо покраснело; думу шіш гізаф начурур — эта женщина очень стыдлива; начкуну дузуфан шулхьуз шулдар — от застенчивости он говорить не может; дузан машіна начwал арар — на его лице стыда нет; изу дузаз нач кьабьуза — я его пристыдил; дузаз нач кьабьір чан лхехінан — он устыдился своего поступка.

нек неккірі, ніккар — молоко; му хіндік гізаф нек шулдур — у этой коровы много молока; думу шіwан нек кутзубчуніур — этой женщины молоко кончилось; му неккірііл хах ал — на этом молоке сливки есть; му фад неккірі абр — в этот горшок молоко налей; му нек ріфурі кьуніур — это молоко скисло; хах алдакьі нек — сняте молоко.

ні' ні'рі, ніар, ні'рьеъ — запах; му јаккік ні'ка

у этого мяса запах есть; му хулӏрӏн ни'рӏ ізӏ ӏіцӏірі аӡунӏіза — этого дома от запаха (дурного воздуха) я заболел; хӏӏ сілӏн ни'рӏак кібӏӏнур — собака кабана по запаху погналась; му кӏукӏурӏкӏан ӏіцӏі ни' хӏӏрдур — от этого цветка благоухание приходит.

нібӏӏ нібӏӏі, нібӏӏар — сон, сновидение; ізӏӏз нібӏӏ хӏӏрдіз — мне сон приходит, т.е. я спать хочу; му нібӏӏі аӡӏӏнур — он сном наполнен, т.е. ему очень спать хочется; сан ізӏӏз ізӏӏw нібӏӏ агуніз — прошлую ночь мне хороший сон виделся; нӏамуз думӏӏ нібӏӏі'дана ігурдӏаріз — теперь он мне даже во сне не видится, не снится; дугӏаз ізӏӏw нібӏӏ агуніӏі, хӏӏзурӏар — ему хороший сон снился не остался (посл.); імӏӏз му нібӏӏ агунӏӏніз — тебе это во сне приснилось ли?

нібӏӏ нібӏӏі, нібӏӏар — земляника; ізӏӏ нібӏӏар ӏӏлдуза — я ем землянику; нібӏӏі кӏукӏ аӡунӏір — земляника расцвела; му нібӏӏін дӏӏкӏур — это земляники корзинка есть; думӏӏ чан хула' хӏӏбӏӏі нібӏӏ рікурӏӏрур — (послов.) он в своем доме поспевшую землянику находящий есть, т.е. у него все в доме в исправности.

— слеза; кӏум ӏӏбӏӏгӏунӏӏ ӏаз уларіан нібӏӏ жебӏӏрдіз — дым выйдя, из моих глаз слезы вышли [дым вошдя...]; дугӏан уларіан нібӏӏін кантӏар хӏафір — из его глаз слез капли пришли, т.е. он прослезился.

нік нікірі, нікар — сечка соломы, саман; нік

ӂуґа' абӄ – саман в саманних всынь; му нікірікӄ дҳхін ӄҳ' – в этом саманє пшєница єсть; му ӄајжінін ахӱр нікірі ӑбӷунур – этой лошади ясли саманом наполнєны.

нід нідірі, нідар – могила; му мајіт нідірі' ібӄај – этот труп в могилу положите; ізӱ дугӑан нідірік нідірін ӄан ӱбсунуза – я на єго могилє могильный камєнь положил

нір нірі, нірар, нір'іл – рєка; думӱ ӄулан ӄіраҙ-дінан нір ӄҳдӄӱрдур – от этого аула края рєка тєчєт; думӱ нір'іл ӄҳр алдар – на этой рєкє моста нєт; му нірік балурҳар ка' – в этой рєкє рыбы находятся; му нір јаӄӱлӱwур – эта рєка глубока; му нір бір'ӱwур – эта рєка мєлка; му нір нєлєкӱwур – эта рєка быстрая; му нірік гур ка' – на этой рєкє брод єсть.

ніс ніссі, ніссар – сыр; ізӱ ніссікрі іл ӱпӱнӱза – я с сыром хлєбєм; му марічілін ніссур – это овєчий сыр; му ірҙ ніссарі ӑбӷунур – этот бурдюк сыром наполнєн; дашї ніс – свєжий сыр.

нітӱіф нітӱіфрі, нітӱіфар – ореховоє варєнье; му ганбӑрінна мєрлін нітӱіф анӱін – из этих орєхов и из патоки варєнье сдєлай; му тамwакҙ нітӱіфрі ӑбӷунур – это блюдєчко орєховым варєньєм наполнєно.

ніц ніцӱірі, ніцӱар – вошь; мугӑан wурӄӱлік ніцӱар ка' – в єго шубє вши находятся; ізӱҙ ніцӱірі даӷ'анӱніҙ – єня вошь укуси-

ла; јаз дҳхінӏ² ніц ӏабкӏуніз—в моей пшенице вошь завелась(тля); мц кӏарӏ ніццӏарӏ енӏ-ні ацӏунӏур—этот теленок от вшей похудел; ніццӏірін дірід—вшивая кожа, вшивец; ӏамуз дугӏаӄ ніц ӏабкӏунур—теперь у него вошь завелась, в знак. он беден стал.

нӏйӏтӏан—давеча; нӏйӏтӏан лӏцӏайна кӏур мугӏан бӏгӏур—давеча сюда приходивший его сын есть; нӏйӏтӏандіз дулӏ іwӏуз кілӏӄӏунді лӏіріјі—до давеча он тебя ожидая оставался; нӏйӏтӏан іwӏ лӏабкӏунӏш фіјјаw—давеча тобою написанное что было?

нубӏат нубӏатунӏ, нубӏатар, нубӏатунжӏӄ—очередь; ізӏ јаз нубӏатунан ӄарагӏул ацӏунӏза—я в свою очередь в карауле был; ӏамуз кӏуллу-гӏуназ жӏӄӏз мц нукӏурін нубӏатур—теперь на службу идти этого нукера очередь есть.

нукӏар нукӏурӏ, нукӏурӏар—нукер; мц нукӏурӏ ізӏцӏн кӏуллӏгӏ ізӏцӏрдур—этот нукер хорошо служит; ӄакӏлдік гізаф нукӏурар ка²—у начальника много нукеров; ӄакӏлдӏ мц нукӏарчалтӏан арацӏунӏур—начальник его из нукерства выключил.

нӏдҳн—то же, что лӏдҳн.

П

пазінах пазінахӏ, пазінахар—свояк, женатый на родной сестре моей жены; јаз сізар дадаj ӄарак іwӏуна ізӏ пазінахар пуз—мою свояченицу возьми за себя, ты и я будем свояками; іwӏ дугӏан шіwан чі ацӏунӏза іwӏ дугӏаз пазінах пуз—ты его жены сестру

взял ли, чтобы называть его свояком? ej patʒinàx—ʒi, свояк (хотя бы и никакого родства не было).

patʒulʲùm patʒulumì, patʒulumàr—тёзка; mu kaʧ iʒiʒ bikʲùn dar, jaz ɣur alì patʒulumìz bikʲuɣur—это письмо не ко мне написано, мое имя носящему тёзке написано; mu armiʲàriz sàrdiz diχ ĸàʧiʃ, dìr ʃibbùr patʒulumàr kìriʧùrdur—этими людями, одного если позовешь, две три тёзки выйдут; mu baj mu waziliz patʒulʲùm kunùr—этот мальчик с этим месяцем тёзка есть.

paj pajnù, pajàr, pajnʒèĸ—часть; mu lʲuʃtmu ʃibbùn paj anʲìn—эту вещь на три части разделя; dumù ʧwʧjàri awàjin màldiĸan jaz paj liʧundàriz—этими братьями из отцовского имущества моя часть не дается; mu χulàrin jaddùn pajnuĸàn saw paj jàziz—этого дома из четырех частей одна часть моя есть.

palàt palti, paltar—одежда, платье; duʒuʲùn iʧùrar paltàr al—на нем хорошие одежды; armì paltì iʧʧì anʲùrtan ʒèdiʃdi iʧʧì anʲùr iʧʧùr ʃul—(посл.) человек платьем чем скрашенный, умом скрашенный красивее есть; paltàr kaʧùn (alaʧùn)—надеть платье; paltàr kìritʲùn (ildìtʲùn)—снять платье.

parʧà parʧàri, parʧijàr—кусок; mu ĥaʒdìz saw parʧà jak ʧubʧ—этому ястребу кусок мяса

дай; ізіз чухäдік кібĕуз маĥутдін парча кĭндіз - мне к чохе чтобы наставить, сукна кусок надобен; балі дулу дафтірін кäзäр парчіäр ĕäĥур — мальчик этой книги листы разорвал на куски.

паґäĥ паґäĥнді, паґіĥäр — государь; паґäĥндін ĕдĭлла ĕдĭларін паґäĥ шул — государя ум и умов государь есть; паґäĥнді буйруғы аґунĭр ĕачағäр дісаj пуĥĭj — государь приказание сделал разбойников ловите мол; ізіз паґäĥндін рĕĥмі ĕäбĭуріз — мне царская милость сделалась, т.е. награда или пощада; дуғĭj ĕар jіссäн паґäĥwал аґунĭр — он двадцать лет царствовал.

пе' пе'лі, пеер — курица; пе'лі пелĭнзуш ĕäĥур — курица яйцо снесла; му пе'лін kawäw аґін — изжарь эту курицу; ғаґ пе'ліл улĭбсур — петух топчет курицу; пе' алäбĕур муґіл — курица сидит на яйцах; пе'лі чіркäр араґунĭр — курица вывела цыплят; урус пе' — индюшка; ĥарін пе' — фазан.

пелĭнзуш пелĭнзубді, пелĭнзурар — яйцо; му пелĭнзурар wуĥ — эти яйца сварю; му пелĭнзурарін туанзіл аґін — из этих яиц яичницу сделай; ізіґ пелĭнзурар рінцуіза — я яйца выкрасил; пелĭнзурар ғуш wуĥ — яйца мало сварю, т.е. в смятку; пелĭнзурар гізäф wуĥ — яйца в крутую сварю; пелĭнзубдін гар — скорлупа яйца; пелĭнзубдін лізуш — белок яйца; пелĭнзубдін ĕархуш — желток яйца; му лідуj -

ран. пелӏнзучур – это орлиное яйцо (в некот. мест. говорят пе'лӏн лӏзӏуи, т.е. курицы белое).

пердӏ пердӏри, пердӏйар – занавесь, полог; дугӏан хулаӄ пердӏйар ӄа' – в его доме занавеси есть; му улдӏйӏл пердӏ кӏибх – на это окно занавеси повесь; му думаш пердӏйаріз ӄарабӄунӏуза – эту материю для занавесок я купил.

пір пірді, пірар – святой; ізӏ пірдӏкна сарда бісунӏуза – я святому милостыню обещал; дугӏу пірдӏйӏлді хуј ӄаӄур – он на святом присягу принес [он святым поклялся].

пірп пірпӏ, пірпӏар – бук; му пірпӏн ӄарур – это буковое дерево; му дударр пірпӏн ӄакулӏнур – эти доски из букового дерева суть.

пірпӏ пірпірӏ, пірпӏйар – седло; му ӄаjчӏнӏйӏл пірпӏ ӏлӏбӄ – оседлай эту лошадь; му ӄакулӏн пірпӏ аӄӏн – из этого дерева седло сделай; пірпірӏ' гутаj ібӄ – на седло подушку положи; пірпірӏн кӏул – лука седла; ӄаӄарӏн пірпӏ – вьючное седло; ӄаjчӏнӏлаӄ пірпӏ алдабӄ – расседлай лошадь.

пісірӏнӄ пісірӏнӄӏ, пісірӏнӄар – ласточка; ӄамуз пісірӏнӄ кӏурӏ wаӽчур – теперь ласточки прилет пора есть; му хулаӄ' пісірӏнӄӏ муг ӏгӏурдур – в этом доме ласточка гнездо вьет; пісірӏнӄ ржӄӏурдур – ласточка чирикает.

пісӏпс пісӏпсӏ, пісӏпсӏар – ресница; дугӏан пісӏпсӏар ӄарӏурарур – у него ресницы черные; дугӏу дугӏаз пісӏпс ӄаӄур – он ему ресницу сделал, т.е.

подмигнул; думӏу пӏспӏсӑр ӏлфӏӑдӏунӑ wул-
хӯндур—он ресницами мигая разговарива-
ет; дугӯу пӏспӏсӑр ӏлӏӯунӯр—она опустила
ресницы.

пӏшӑ пӏшӑрӏ, пӏшӏјӑр—ремесло; дугӯу сахӑтдӏн
усӑwал пӏшӑдӑ бӏсунӯр—он часовое мас-
терство ремеслом делает; јаз пӏшӑ ба-
чукӑр дӏрхӑјан массӯ хӯӯwӏз—мое ремес-
ло шапки шить продавать; дугӯан пӏшӑ-
рӏн ӄазӑнҳ гӏзӑфур—от его ремесла выго-
ды много есть; думӏу ӄамуз ӄаw ӏгӯрӏ пӏ-
шӑрӏ дежлетлӏ ӄаӈур—он теперь через
свое ремесло сделался богат.

пуw—сказать; ӏwӯ јӏп ӄапӏ гаф ӏзӏ дугӯаз пу-
ӈӏза—тебе скажи сказанное слово я
ему сказал, т.е. я ему сказал то, что ты
мне приказал; му ӏwӯз ӄак кӯрдӏ ӄӯнӯр—
он тебе пришел говоря пришел, т.е. пришел
позвать тебя; ӏзӯз думӏу фал'ӏлдӏ кӯрӏ
гафӑр хӑӏ шулдарӏз—мне на этом язы-
ке сказанные слова непонятны; ӄӏ рӏӄ
аӈӯр пуну јӏф јӏлгӯндӑр—сегодня солнце
хотя и есть, снег не тает; дугӯан пул гӏ-
зӑф wу' кӯрдӏ харҳ ӏгӯрдӑр—у него денег
много есть говоря, расхода не делает.

пул пӏлдӏ, пулӑр—деньги; дугӯан ҳӏбдӏ' пул а'—
у него в кармане деньги есть; думӏу пӏлдӏ
ӂдӏлтӯан арауӈӯр—он от денег с ума со-
шел; думӏу пулдӏӄ сӑсаw манӑтар ӄӑјӯн
—в этих деньгах рублевые (билеты) есть ли?

ізӯ му пул хӯбӯгуну лізі пул ӄарабӄідіза — я эти деньги дав, серебряные деньги возьму; ӄаӂ пул — бумажные деньги; лізі пул — серебряные деньги; ӄері пул — медные деньги; му пул ӂуллі аԥӯн — разменяй эти деньги.

пуч пучӯр, пучӯш — испорченный; му ӄajвàн пучӯшур — эта лошадь испорчена; дуӷàн баj гізàф пучӯргур — его сын очень негоден; му дафчàр шар кӯдӯгуну пӯч ӄигур — эта книга, в воду попав, испортилась; дуӷӯ чан аwàjін мал пуч аԥӯнӯр — он своего отца имущество растратил; думӯ чак пӯчиwалді ӄасіб аԥӯнӯр — он по своему беспутству беден сделался; му jак пӯч ӄӯнур — это мясо испортилось; пӯчӄі wех — испорченное яблоко.

ӈ

ӈазі ӈазді, ӈазіjàр — ястреб; ӈаздік гаріpàр кітӂ — на ястреба будешь надень; ізӯ ӈаздін хӯчà' жӄӯрдуза — я на ястребиную охоту иду; ӈазі ӂіл аԥӯнӯза — ястреба я приучил; ӈазді ӈарін пе' бііcур — ястреб фазана поймал; ӈазі гурдіїл гібт — посади ястреба на столбик.

ӈез ӈезлі, ӈезàр — коршун; мудурі ӈезлін баjàрур ӈаздіндàр — это коршуна птенцы, а не ястреба (не годятся для охоты); му ӈардіӄ ӈезлі муг аԥӯнӯр — в этом дереве коршун гнездо свил.

ӈіӈі ӈіӈірі, ӈіӈіjàр — порода мелких ястребов; ӈіӈірі пісірінӂ бііcур — ястребом ласточка схватилась; му мугà' ӈіӈірін пелінӂурар а' — в этом гнезде ястребчика яйца есть; му бунà

ӏӏӏӯур – это самец ястребчик.

ӏӯл ӏӯлді, ӏӯлӑр – кольцо (без камня); му арсурӑн ізӯз ӏӯл аӆӯн – из этого серебра мне кольцо сделай; му фӯрудін ӏӯлӑр ӯрӆӯӈӯр – у этого уздечка кольца сломались.

ӆ

ӆелӗз ӆелзӗ, ӆелзӑр – дудочка у зурны; му ӆелзӗ іччі діх іӆӯрдӯр – этой дудочкой хороший звук производится; му зурнӑрі' ӆелӗз ібӑ – к этой зурне дудочку приделай.

ӆенӄ ӆенӄӗл, ӆенӄӑр – мед вареный с мукою; сілӑр адурӯродіз ӯӆӯз ӆенӄ ітӯбшул – беззубым чтобы есть, мучное варенье хорошо есть; му ӆіччӯна хӯӆӑн ӆенӄ аӆӯн – из этого меда и муки варенье свари.

ӆеӆӯн ӆеӆӯнӗ, ӆеӆӯнӑр – дикая вишня; му ӆеӆӯнӯн ӈӑрдін улмӑӆ аӆӯдіза – на эту дикую вишню я прививку сделаю; ӆеӆӯнӗ кӯкӯ аӆӯнӯр – дикая вишня цветет; му ӆарӄурӑ' ӆеӆӯнӯн ӈарӑр гізӑф а' – в этом лесу много вишневых деревьев.

ӄ

ӄаw ӄаwулӗ, ӄаwӑр – виноградная лоза; му ӄаwулӗӄ гізӑф ӂулмӂӑр ӄхъ' – на этой лозе много винограда; му ӥірі' ӂерірі ӄаwӑр а' – в этом саду густо лозы находятся; му ӄакулӗн ӄаw ӈӑрабӂ – этого дерева нижнюю часть подруби.

ӄаwӗ ӄаwӯw, ӄаwӯр – старый; му ӈаӥwӑн ӄаwӯwӯр –

эта лошадь стара; дулӏӥ дагӏӯр шӏӥшра, дуӡаӡ діх ізірі рікӏӯрдур – он хотя и стар, но хорошо слышит; ҳамуз дулӏӥ дагӏі ҳунӏӯр – теперь он состарился; ізӏӥ фікірді дагӏі аӡунӏӯза – меня забота состарила; јагӏтӡан дуӡан аӡунӏӯза – меня забота состарила; јагӏтӡан дуӡан дагӏіӀал гіӡафур – чем твоя старость, его более.

дагӏӯл – доволен; ігӏӯ бікӏі кӀаӡ дулӏӥ маллӀарі дагӏӯл кӀаӡур – тобою написанное письмо этот мулла одобрил; муӡан шеніділал діван-ханарі' дагӏӯл ҳунӏӯр – его свидетельство в суде допущено было; муӡан кӀуллӏуӡ ҳакӏімдіз дагӏӯл шӏӥлдур – его служба начальнику приятна была; јаӡ лінніат ҳакӏімді дагӏӯл кӀаӡуріз – мою просьбу начальник принял во внимание.

дадӀар дадӀарі, дадірӀар – количество, счет; мӏу пӏӯлдін дадӀар ҳӡӀённуз – этих денег количество знаешь ли ты? мӏу хулӀар пӏӯлдін саг дадӀарі курукӡӯр – этот дом денег некоторым количеством кончится, т.е. требуется для него еще несколько денег; дуӡан ҳаjwан жӏӥпрадар бігӯшра, дадӀарінур – его лошадь ни велика, ни мала ростом есть, т.е. среднего роста.

дал далі, далӀар, дал'іл – вереск для делания метелок; мӏу далӀарін мургӏӯл аӡін – из этого вереска метлу сделай; далін мургӏулі хал ҳібі – вересковой метелкой дом вымети.

далàм даллúй, даллàр–перо для письма; му далàм hàрабтъ–это перо очини; дулúй далмíтъан му даллúй íтъірі лібкъúндур–чем тем пером, этим пером лучше писать; дугъú урúс даллúй лібкъúндур–он русским пером пишет, т.е. карандашом или гусиным, или стальным, а не тростниковым.

далб–поддельно, лицемерно, фальшиво; му арсурáк далб ка'–в этом серебре подмесь есть [серебро смешано с медью, в серебре есть примеси]; дулúй hакíлді дусчáгъ аъъунúр, чаф далб пул бікúруhан–он начальником арестован, у себя фальшивые деньги потому что нашлись; дулúй кьа' далб аjúрур–он в сердце лживость имеет; му зантíл далб кajúчур–этот галун лицемерный есть.

дал'і дал'ірі, дал'іjàр–олово; му jahгíз дал'і jаб–этот котел выплави; му дал'íрін тъúлур–это палочка олова; дал'і jибъ–олово растопи; дал'íрін ріддjчàр–это оловянные сосуды;

дамд дамдулú, дамдàр–колено; мугъú чан бај дамдулúй дúйтур–он своего сына на колене держит; jаз гагúл дамд jиъъúрдіз–мое левое колено болит; дугъáн дамдàрі' мікъ а'–у него в коленах ломота; му екíндін дамд чірірі міw–этого посева стволы зелены есть; дугъáн дажíчалді дамдàр літъúндур–у него от старости колена сгибаются; дулúй дам-

дàрікрі дÿсунур—он стал на колени.

дан—столько, как; јаз дугàндан пул дàріз—у меня сколько у него денег нет; ізÿз мÿдан гàнді мÿйа' кÿзÿз кундàрјаз—мне столько времени здесь оставаться не желательно было; му хурàг мÿдан армијàріз нуріÿкзур—этой пищи для стольких людей не станет.

дан данну, данàр, данжèк—поздность; ізÿ мÿйан данàз кÿзідàрза—я здесь до поздней поры не останусь; му екÿнар данну усàл аҧунÿр—эти посевы от запоздалости испортились, т.е. по причине позднего посева; му тур јарсі лжехÿн дар, даннàн лжехÿнур—эта шашка старой работы не есть, поздней работы есть; думÿ пачàнтан му пачàн даннàн пачàнур—чем тот государь, этот государь позднейший есть; думÿ даннàз карақунÿр хулà'на—он поздно воротился домой; дугÿ чан жÿÿн данназ катàбкур—он свой отъезд отложил; дугÿ нàмішан лжехÿн даннàз кÿлтундур—он всегда мое дело откладывает.

дàна—даже; мугàз саw нукàр кÿлмÿҳ дана рікурдàр—для него даже не нукерство не находится; дугÿ ізÿз саw кàҳ дана каранҳундàріз—он мне даже ни одного письма не послал; хурàг дàріw шàр дана ча ізÿз—хлеба у тебя нет, воду хоть дай мне.

дан'èт дан'èтді, дан'èтàр—бережливость; дугÿ

пул дан'ӕтдiилдi харц iгъӯрдӯр-он бережливо деньги расходует; мугӕн дан'ӕтдiз му пул hӯдкӏдӯр-при его бережливости этих денег достаточно будет; дан'ӕт кiрiбгъурi хазiнӕйӯр-бережливость неистощимое сокровище есть.

дар дарлi, дарӕр-тина; му гiрiк дар ка'-под этой водой тина есть; му шiшiе сiгiрiн дарлi 'абӏгунур-эта бутылка уксуса отстоем наполнена; му шар кiрiтуродi кiбт, дар кӏанӕк дӕбкуз-эту воду не касаясь оставь, тина на дно чтобы опустилась; дар кӏаi шар-тинистая вода.

дас дассӯ, дассӕр-койка; дулӯ дассуiл дӕкунур-он лег на койку; му дуларiн дас аӏзiн-из этих досок койку сделай; му дассӕ̆ гӕрагijар ӄ'ӕ'-в этой койке клопы находятся.

дацӏ дацӏунӯ, дацӏӕр, дацӏунӕ̆ӄ-кусок чего-либо длинного; му рудӕн дацӏунӕн iгъӯз кумӕр аӏзiн-из этого куска железа мне гвозди сделай; кӏакӏулiн дацӏӕр 'iiл iлĭӷ-полена на огонь положи; му ӄахмӕрiн дацӏ iгъӯз ча-этой тесьмы кусок мне дай.

даф дафӏунӯ, дафӏӕр-кус; iгъӯз хӯjу дафӏ аӏзунiз-меня собака укусила; му hajiнĭ армiрiз дафӏӕр jацӏӯрдур-этой лошадью человеку зубами хватается; мугъаз саш дафӏ iл чубӏ-ему кус хлеба дай; iл iгъӕjаз улiнна саш дафӏ кӏӯгъуза-перед тем чтобы обедать я закусил.

джл джлӯ, джлӕр, джл'iл, джлӕ̆ӄ-спина; му бай

дӀел'ӀӀл ӀӀлӀт—этого ребенка на спину положи; јаз дӀелӀа' јіщіріші̇н ӀӀјаз—у меня спина болит; му дуӡӀан дӀелӀан ӄӀӓӄур—это для его спины ноша есть; дуӡӀан ӀӀіріні̇н дӀелӀа' булӀаӷ а'—в его саду родник есть; дудурі̇ іӄ дӀелӀӓкрі̇ ӄӀӱрдур—они за нами идут; му дӀеӈір ӄӀулӀарі̇н дӀелӀа' дӀеӈӱ а'—между этими двумя аулами ссора есть; му дӀелӀа' ӄӈӱјаӄ—это средний наш брат; дулӀӱ јаз дӀелӀӓӄ камі̇р—он отстал от меня; дӀелӀӓӄ јіӄ—отстань! ізӱ ӂӓрӄі̇ гаӈан дулӀӱ дӀелӀӓӄ карӓӄур—меня увидев, он попятился; ӀӀл ӀӀӡӱӈан дӀелӀӓӄ дӓкіді-за—после обеда я лягу.

дӀемӄ дӀемӄілӀ, дӀемӄӓр—вилы; ізӱ дӀемӄіліӀлді шукӡ уӄ іӡӱрдуза—я вилами сено собираю; му дӀемӄілӀ епілиӀлна шукӡ тубӄ—этими вилами в стог сено давай; ӄуллі шукӡ дӀемӄілӀӄ дізібӄурдар—мелкую траву вилы не держат; ӂар кітӡібкӡуз дӀемӄӓр аӄӄін—хлеб для молоченья чтобы ворошить, вилы принеси.

дӀемӄӓр дӀемӄірі̇, дӀемӄірӓр—перепелка; му дӀемӄӓр іччӱрі̇ ӂӓбӄӱрдур—эта перепелка хорошо поет; јаз шашаји дӀемӄірӓр дісуніз—могли копчиком перепелки поймались; му дӀемӄӓр чӀемдіфірі̇ јібӄ—эту перепелку на масле изжарь; ліӱйаӄ дӀемӄірі̇ні̇н чіркӓр ӈа'—здесь перепелки птенцы находятся.

дӀемӡ дӀемӡілӀ, дӀемӡӓр—щипцы; му дӀемӡілӀ сулшӓрдіӈ ӷа' ӀӀп—этими щипцами в самовар

вар огонь (т.е. горящие угли) кинь; лу рид wанiрijур дӏемцiлiк бiс – это железо горячо есть, щипцами возьми.

дӏемш дӏемшiлi, дӏемшар – одномужница (с другою женщиной) [женщина, муж которой имеет еще жену или жен]; мугьан жiлiурдi мугьуiлна дӏемш апцунiур – ее мужем на нее товарка сделалась, т.е. кроме нее, он взял другую жену; шiнцу дӏемшiцан дӏемцiлi jак зiцун дапцул iцiур – женою, чем товарка, щипцами мясо выдергивать согласие делается [женщина предпочитает чтобы у нее выдергивали щипцами мясо, чем делить мужа со второй женой].

дӏенi дӏенцу, дӏенцур – косой; дулцу улар дӏенiр hакiмдiн мiрзajур – этот косоглазый начальника мирза есть; лу рӏек дӏенцwур – эта дорога извилистая; лу hajwiнiн лiк hурудбiцунц дӏенiцунур – этой лошади нога, сломавшись, искривилась; hамiшан jаз лхехiн iцу дӏенi iцiурдуwа – всегда ты мое дело портишь; iцур армi дӏенiрi деецiра дiцiрi wулхун, хадулсуз дiцiрi деецiра дӏенiрi wулхун – хороший человек хотя и криво сидит [если и криво сидит], прямо говорит, глупый хотя и прямо сидит, криво говорит (посл.).

дӏерӄӏер дӏерӄiрi, дӏерӄiрар – сорока; дӏерӄiрiн мургулар лiзiурарур – у сороки бока белые; дӏерӄӏер jалцундур – сорока скачет; дӏерӄӏер армiрiлна iцiуwулаз рӏебӄiур – сорока на человека к

счастью стрекочет (примета).

дӀӕрдӀӏлӀӈ'а' дӀӕрдӀӏлӀӈ'і, дӀӕрдӀӏлӀӈ'ӏjар – молния, дуӡӕк дӀӕрдӀӏлӀӈ'а' кӏудгунц кӏунӏур – в него молния попав умер, т.е. он убит громом; му ӈар дӀӕрдӀӏлӀӈ'і улдубӏшунӏур – это дерево молнией раздроблено; дӀӕрдӀӏлӀӈ'ӏjар јатӏурдур – молнии сверкают; му хулӕрӏк дӀӕрдӀӏлӀӈ'а' кӏудгунур – в этот дом молния ударила.

дӀӕ'ӏлӏ дӀӕ'ӏлӏун, дӀӕ'ӏлӏур – обнаженный; думӏу палтӕр дӀӕрӡунӏ дӀӕ'ӏлӏрӏjур – он, платье износившись, обнаженный ходит; дӀӕ'ӏлӏ хӏлӕріз жӕі шӏулдур – голые руки зябнут; дуӡӕн ӈajӕн дар улдубӏгунӏ дӀӕ'ӏлӏрӏjур – его лошадь, волос вылезши, гола есть; му хулӕ' кӏулӕр дӀӕ'ӏлӏ апӏунӏ ӏjaj – в этот дом, сняв шапки, войдите; му дӀӕ'ӏлӏун јаз халӡӕніз – этот обнаженный мой кинжал есть; думӏу дӀӕ'ӏлӏ лӏкӏӕрдӏ. лӏ'ӏндур јӏфӏ' – он босикам ходит по снегу.

дӀӕшӏӏ дӀӕшӏун, дӀӕшӏур – мокрый; му чухӕj дӀӕшӏуwур ӡарӕ каӄ – эта гоха мокрая, другую надень; палтӕр дӀӕшӏур іццӏуз хулӕ'на кӏӕч – одежда мокрый [человек в мокрой одежде], чтобы сушиться, в дом иди; марӄӏлӏ рӕӄӄӕр дӀӕшӏӏ апӏунӏур – от дождя дороги мокрые сделались; шар кӏудгунц му кӏаӡ дӀӕшӏӏ бӏунӏур – вода попав, этот лист мокрым сделался; дӀӕшӏшӏн – мокрота; му јӏфӏар кӏӏрӏ'ӏш дӀӕшӏшӏн гӏзӕф. шул – эти снега если раста-

ют, мокрота великая будет.

дІл дІлӀу, дІлӀар–соль; му јаккӀик дІл кӀабӀ–в это мясо соль посыпь; гьӀу дІлӀакрі арфуні ґьӀуґьӀуза–я с солью огурец съел; му кӀамучӀик дІлӀан шар кӀубз–этот кябаб соленой водой облей; му шурпӀа гьӀаф дІлгьірІґьур–эта похлебка пересолена; дІлгьірІґьи–соленый; дІлгьі шар–соленая вода(морская); јаз дІлӀакрі ґьл ґьӀьӀз кӀач–приди ко мне на хлеб на соль; ґьӀу кӀакІлдІн уліна дІлна ґьл арабкӀуча–мы начальнику поднесли хлеб соль.

дІд дІдІнӀу, дІдӀар, дІдІнжӀкӀ–отверстие; му тупфунгін дІдІнжӀкӀ ґьлӀже кІібӀ–в дуло этого ружья пулю вложи; шІушерін дІдІнікӀжін мант кӀжржобӀ–из отверстия бутылки пробку выдерни; му газін дІдІнжӀкӀна шірі абґьунур–этот кувшин до отверстия водою наполнен.

дІрІд дІрдІ, дІрдӀар–кожа, мех; му ӀчаланӀ дІрІд алдабӀк–с этого ягненка шкуру сдери; муґьан шурӀам ӀанцІрін дІрдӀарінур–его шуба из волчьего меха; дуґьан ґьІґьнІйл дІрІд бІісунур–на его ране кожа берется, т.е. его рана заживается.

дул дӀулдІ, дулӀар–доска, пол, обрыв; му дӀулдін рак аґьін–из этой доски дверь сделай; дуґьу чан хулак дулӀар кІіґьурдур–он в своем доме доски постлал, т.е. сделал досчатый пол; му дулӀартӀл гьӀаф бІіґьірґьа–на этом полу много пыли; јаз харӀґьул му-

хурӏн дул ӏиӏӡӳрдіз – моей правой груди ключица болит; дӳгӡан дӕлӕн дӳлдіӏл зіӕн кӏунӳр – его спины в лопатке рана сделалась; му ӡарӡін дӳлді' лӏдӳрӳ мур алӡунӳр – этой скалы в углублении орел гнездо сделал; му ругурӏн дӳлдіан шар ірібӕгӳрдур – этой земли из углубления вода течет; му hӕрдін дулӕр дӕрх – из этого дерева доски выпили; му дулӕріз ленде ӏабӕ – эти доски выстругай.

думӕш думӕшді, думӕшар – ткань; му себдігірӕ думӕш лібӏӳндур – этот купец материями торгует; му hӕjwінііл алӏш думӕшдін кӕкӳр – эта лошадь навьючена материями; му себдігірӕф енершӳндін думӕшар фа' – у этого купца шелковые материи есть; му думӕш hӕjінун бамбугін – эта материя шерстяная или бумажная? му думӕшдін ізӳз wалӡӕӡ бірх – из этой материи мне бешмет сшей.

дун дунӳ, дунӕр, дунӏл, дунӕкӕ – козел; му дунӏл жхі кӏарчӕр ал – на этом козле большие рога находятся; му ахтӕ дӳнур – это оскопленный козел; дунӕн літірӕ – козлиная борода; ізӳз дунӳ кӏарчӕр кӏігуріз – меня козел боднул; жхі кӏарчӕр алі бірӏ дун – (послов.) большие рога имеющий малый козел, т.е. человек, предпринимающий что-либо не по силам своим.

дуссум дуссумі, дуссумӕр – удар ногою, пинок; jaw hӕjwінӕ ізӳз дуссӏм кӏібӳріз – твоя лошадь

в меня лягнула; дуҳа́н дуссумі́ му алда́кӏур – его ударом ноги он опрокинулся; думӏу́ дуссума́рӏк̆ кӏэ́кӏунур – он под ноги лошадей попал; hajwінӏ́н дуссӏум hajwінӏ́ кӏірӏбк̆ӏур, чӏӏ́ч̆wін гаф чӏ́ч̆wі – (послов.) лошади ляганье лошадью переносится, брата слово братом.

дут дутӏу́, дута́р, дутэ́к̆ – толчея; му дутӏу́ чалтӏу́к̆ wубч – этой толчеей чалтык исполки; дутан кӏул арар – толчеи долбила нет.

дутӏ́ дутірі́, дутӏа́р – коробка, ящик, пороховница; му дутірі́ ба́рӏӏт абк̆ – в эту пороховницу порох насыпь; ізӏу́ кірбіта́рін дутӏа́р к̆ара́к̆кӏунӏза – я спичек коробки купил; му дутӏ́ рӏудӏӏча́рі а́бӏӏнур – этот ящик наполнен посудой; му курсіді́ дутӏ́ а' – в этом столе ящик есть.

дутӏ дутӏ́, дутӏа́р – морковь; ізӏу́ дутӏі́н тӏул к̆арабк̆кӏунӏза – я морковные семена купил; ічӏу́ дутӏа́р кӏӏрӏіхӏӏрдуча – я морковь выдернал; а́wра́рік̆ ка́нуз дутӏа́р wурќ – в похлебку чтобы положить, морковины искроши.

дӏӏтӏбу дӏӏтӏбуді́ – полярная звезда; ічӏу́ дутӏбудіз лӏӏӏ́нді ржк̆к̆і' к̆аӏрӏу́ча – мы на полярную звезду глядя, по дороге пришли; к̆удурі́ дӏӏтӏбудӏӏл алі́ хҳрэ́рур – эти на полярной звезде находящиеся звезды суть.

дӏӏбра́к дӏӏбракӏу́нӏ, дӏӏбракӏа́р – створчатая дверь; му хулэ́к̆ дӏӏбра́к̆ к̆х' – в этой комнате створчатые двери; му wурфа́рӏк̆ҳен саw рак к̆ҳрэбк̆ӏу́нӏ дӏӏбра́к̆ кӏӏ́ч̆ – из этих ворот одну

дверь вынув, створчатую вставь.

дӏӏш(р) дӏӏбді (дӏӏрді)–два; му чаj дӏӏбдіз ӄарабӄунӏӏза–этот чай за два (рубля) я купил; дӏӏрді му лӄхін ӄі курукӄӄӏӏр–двумя (людьми) это дело сегодня кончится; дӏӏбдін пірпіjар алдаӄӄунӏӏза–с двух (лошадей) седла я снял; муӷан мӏӏйа' дӏӏр jіссіна дӏӏш ӄаз ӄаӄунӏӏр–его здесь два года и два месяца (пребывание) сделалось; дӏӏбан–дважды; дӏӏбан дӏӏш jаддӏӏш–дважды два четыре.

дӏӏл дӏӏлӏӏ, дӏӏлàр–мышь; му дӏӏжін дӏӏлàрі пуч аӄунӏӏр–эту пшеницу мыши повредили; гатірі дӏӏл бӏӏсур–кошка поймала мышь; ӄакӏӏм жӏӏркӏӏ ганàк думӏӏ гатӏӏ жӏӏкӏӏ дӏӏлсі шӏӏлдур–начальника увидев когда, он кошку увидевшая мышь как делается; дӏӏлàр рісірі мӏӏрӄ–мышеловка.

дӏӏд дӏӏдӏӏнӏӏ, дӏӏдӏӏр–сучок, нарост, [узел]; му хімрàн ӄаӄулӏӏкàн дӏӏд кàрабтӏ–с этого орехового дерева наплавню срежь; муӷӏӏ хімàрін дӏӏдӏӏр кірікӄӄурдур–он ореховые наплавни покупает; дуӷàн машинàк дӏӏд кà'–у него на лице нарост есть; му тӏірімі' дӏӏдӏӏр бунӏӏр–на этой веревке узлы сделаны; jаз ӄаjынік рітӏӏні' дӏӏд jаӄ–моей лошади в хвосте узел сделай; ізӏӏ мурсулін дӏӏд іпӏӏрдуза–я из нитки шнурок вяжу; му jаӄ кілі бунӏӏр дӏӏд ӄандікінінді бӏӏруӄан–этот баран окотел, желвак в теле сделавшись.

дӏӏрд дӏӏрді, дӏӏрдàр–зима; ці дӏӏрді жекі аӄурàр–

в нынешнем году зимой холода не делалось; hамуз дӏӀрдӏин саw waz мӏиw – теперь зимы один месяц остался; гӏзаф дӏӀрдар кӏэркӏуниз мӏуӀгуw хкӏи дӏӀрд кӏэбкӏундариз – много зим я видел, такой холодной зимы не видал.

дӏӀрдумаг дӏӀрдумугӏи, дӏӀрдумугӏар – ёж; дӏӀрдумаг газар алӏуw шул – ёж иглами покрыт есть; hар сабдиз бӏтӏирiан гибгур, бӏтӏираз дӏӀрдумугӏиан – каждому от змеи страшится, змее от ежа (страшится); (хватает змею за хвост, которая потом бьется о его иглы и околевает, ёж ее съедает).

дӏӀчал дӏӀчӏилӏи, дӏӀчӏилар – подпорка; гӏзӏӀ wукӏан епӏел дӏӀчӏилариӏл анӏуниӏза – я сена стог на подпорках установил; мӏу hардин кӏӀлдӏк дӏӀчал кубс – этого дерева под ветвь подпорку подставь.

дӏӀч дӏӀчӏӀлӏи, дӏӀчар – жук; хгебэкӏрi мӏуйлан дӏӀчар тӏилхӏундур – вечером здесь жуки летают; мӏу мирiк гар алӏи дӏӀч ка' – в этой воде черепаха находится [досл. скорлупу именующий жук].

З

зӏелмӏи зӏелмӏирi, зӏелмӏиjар – наука; мӏу маллариз гӏзаф зӏелмӏиjар жгъэ' – этому мулле много наук известно; мӏу балӏи зӏелмӏи wухӏурдур – этот мальчик науку изучает; мусурман жӏелмариз зӏилдин зӏелмӏи жгъэ', мэхӏиз кундар – мусульманским ученым проволоки наука известна, делать не угодно [знают, как

делать проволоку, но делать им не угодно].

ҕӳмӳр ҕӳмӳрді, ҕӳмӳрар – жизнь; муҕан ҕӳмӳр ӷі ӄуӷур ӷіссур – его жизнь в нынешнем году пятьдесят лет есть; му ҕӳмӳрді дагӏі апӈундар, ӷіцӷірішінӈ дагӏі апӈунӳр – он жизнью не состарился, болезнью состарился; му ӷізаф ҕӳмӳрдін дар – он не очень стар.

ҕӳҕӳш ҕӳҕӳші, ҕӳҕӳшар [ҕӳҕӳҵ] – ядро целое большого ореха; му хіӈарін ганӄар ҕӳҕӳшар шӳлдур – из этих орехов (больших) целые ядра выходят; му ӷірӳ ҕӳҕӳшін ҕараг ігҕӳрдур – этой девушкой из орехов ожерелье делается; т.е. она их на нитку навязывает.

ра – и; ігҕӳ базаріан ӷакра ӷемра дугі (ра) ӄаракӄунӳза – я на базаре мясо, масло и рис купил; ігӳкрі ігҕура ӄіді за – с тобою и я пойду; ҕудурі аӈаӷра баӷра маллӷарур – они, отец и сын, муллы суть.

рабсун рассӳн – искать; му ӄӳ сулан ні' рібсӳрді ӄа' – эта собака мясным запахом отыскивая есть; думӳ лӽхін ӄакімді рабсунӳ бііӄур – это дело начальником искавшись нашлось; думӳ ігӳн ӄаӷӏнік ӄарабӄӳз рассӳрдур – он ищет хорошую лошадь, чтобы купить.

рабхӳн рахӳн – ругаться; мудурі дженір дженшарсі ӽаміман рахӳрдур – они оба, как жены одного мужа, всегда ругаются; му чігӳр ігҕірі рібхӳрдур – эта балалайка

хорошо бренчит; сан заҳа́р рахӏурдіӏі – прошлую ночь [небо] гремело; ӄі ҺӀӀл рабхӏурді а' – сегодня море шумит; ізӏӈ дугӀа́н рахӏуҳа́з діӏі́ӄанза – я на его брань не смотрю; гатӏӈ рабхӏурді дӏӏ́сунур – кошка мурлыча сидит.

рабӏӏӀӈ райӏӏӀӈ – шевелиться; лу кӏурсі рабӏӏӀурді бікӏӀз шулда́р – этот стол шатаясь, писать нельзя; лу Һаjҳаӈ ejeсірі шар wубӄа́jаз рібӏӏӀурда́р – эта лошадь хозяином пока не напоится, не тронется с места; лу баj жхі гаӈа́ӈ гіза́ф рійӏӏӀурдур – этот мальчик во сне много мечется; лу Һаjҳаӈ арӏі рібӏӏӀурӏӀӀур – эта лошадь трояская; ҳа́мӏӀз марӄ аӈӀӀӈ екі́нар райӏӏӀӀнур – теперь дождь сделавшись, посевы пойдут; лу бітӏ кӏундар рабӏӏӀурдур – эта змея не околела, шевелится.

раӄ раӄіӈӀ, раӄа́р, раӄінжӄ – ряд, повторие; лу ӄӏула' jіӀӀцірішіна́н раӄ а' – в этом ауле болезни повторие есть; ӄӏулгӀӀнін раӄа́р дӏӏі́рі дірк – молитвы ряды прямо поставь, т.е. выравняй 'ряды' богомольцев; ізӏӈ лу раӄінжӄ ӄӏӀӄ – ты в этот ряд ступай.

рак раккӀӀнӀӈ, ракка́р, раккӀӀнжӄ – дверь; дугӀа́н хула́р кӏурӀӀкӀӀнур а́ла ракка́р ӄіӏӀӀӈда́р – его дом окончен, но двери не навешаны; лу раккӀӀнӀӀӀл ҭӀӀнӀӀрг а́лабк – на эту дверь замок навесь; лу дула́р ракка́різ ӄаракӄӀӀнӀӀза – эти доски я для дверей купил.

ранг рангӀӀнӀӈ, ранга́р – цвет; jaw ҺаjҳінӀӀн ранг

фіʒуwіw—твоей лошади масть какая? му думаʒдін рангунӯ ізӯ алдатмішӏ ӽаӷуза—этой материи цветом я был обманут; ʒіцʒірі ӽуну мугʒан ранг wубшуниур-заболев, его цвет ушел, т.е. он бледен стал; ӽамуз екінаріз ранг јабӯуниур—теперь посевам цвет ударил, т.е. они зреют; му ӽалwік ʒара ʒара рангар ка'-в этом ковре различные цвета.

раӷ раццӯ, раццар—гумно; ʒар аӷӯз раӷ ʒіоӯ—чтобы молотить, гумно вымети; ізӯ раццаʼ ʒар далгӯндуза—я в гумне молотилое разложил; раццак шаларін епел аӷунӯза—за гумном снопов скирду я сделал.

ваші рашӯн, рашӯр—белокурый; мугʒан кушар рашӯрарур—ее косы белокурые; думӯ міʒірі рашур мугʒан ччӯjур-тот со светлой бородою его брат есть; му jaʒарікан рашӯн чагӯнур—из числа этих быков светлый жирен есть.

ржбӽӯw ржӽӯw—голос издавать, кричать; му ӽajwан мухак ржбӽӯрдур—эта лошадь на ячмень ржет; марʒарна чалар ржӽӯрдур—овцы и ягнята блеют; ӽамуз wжӽӽжтацај ржбӽӯр—теперь лягушка квакает; гізаф ржбӽірі хіндік нік даршӯл гізаф wлхуни жсіwак лжхін-(послов) у много мычащей коровы молока не бывает, у много говорящего человека-дела; дагі ржбӽӯрдур—осел ревет; тшін ржбӽӯрдур—сова кричит; кӷері ʒад іччӯрі ржбӽӯрдур-

дрозд хорошо поет.

ржъ ржъинӏ, ржъэр – мельница; изу му чӏир'ӏл ржъ ӏнъурдуза – я на этой реке мельницу устраиваю; му ржъинӏ ӏтӏум хӏу ӏнъурдур – на этой мельнице хорошая мука мелется; даз ржъинӏн ахал ӏодъуниз – моей мельницы жерновов треснул; му ржъникӏинӏ ржъ ӏтӏирӏ дӏлкундур – этот мельник мельницей хорошо управляет.

ржъум – молоть; му дэхӏн ламӏрӏ ӏтӏирӏ ржъурдар – эта пшеница, будучи сырою, хорошо не мелется; изу дурдӏн ржъуну куруӏкъунуза – я, зимнее смолов, кончил, т.е. кончил молоть на зиму; ржъинӏк кадурдӏн дэхӏн ржъур, нубат дарурдӏн ӏуъкъ – на мельнице находящегося пшеница мелется, очередь неимеющего – сердце (мелется), т.е. того, который не попал в очередь, а торопится.

ржӑ ржӑкӑ, ржӑкъэр – дорога; му ржӑ ӏӏӏӏмӏунур, думу ржӑ фурӏн – эта дорога пешеходная, та дорога арбная [т.е. предназначенная для арбы]; му ржӑкӑӏӏ чӏерсӏн къакъумар ал – это столбовая дорога; закур ичу ржӑкӑ'ӏуӏӏӏзӏча – завтра мы в дорогу пустимся; изу ржӑкӑ бизар кӑлъуза – я в дороге обеспокоен был; фур кӏтӏӏкъунан дэлэк ржӑкъэр гизаф рикур – (послов.) после того как орда опрокинулась, дорог много находится.

ржӑ ржӑ, ржӑкъэр – соты (ед.ч.), [гребень, спица, зубец колеса]; му рӏудэр ӏичӏӏн ржӑкъэрӏ абтунур – этот сосуд медовыми сотами напалнен;

му ржӄі јаw къул ҫібх — этим гребнем свою голову вычеши; му фуркъулін ржӄ карабкунӏур — этого колеса спица сломалась; му ржӄі шал wубхіді̇за — этим гребнем я шерстяную материю вытку; залдінік ржӄхәр кілӄундуза — в это мельничное колесо зубцы я вставляю; ржӄін сілбар — зубы гребня.

рі — с; ізӏу мугакрі ліна кӏунӏуза — я с ним сюда пришел; дугӏу јаккікрі ӏл ӏлдур — он с мясом хлеб ест; ізӏук каје бурҫіна'рі му кӏашан ліӄундуза — на мне находящийся за дом эту лошадь отдаю; саw істіканді'рі ізӏуз шар ча — в стакане мне воду дай; iwӏу маркілікрі ржӄкі' іміҳан — ты с дождем в дорогу не пускайся.

рібӄірі рібӄірӏун — горячий; му ашра рібӄірӏумур, јашаwді ӏпӏіл — эта похлебка очень горяча есть, тихонько ешь; рібӄірӏун хгздарді ізӏу му руд бісунӏуза — горячее не зная, я это железо взял [не зная, что горячее]; му сумушар рібӄірі кӏунӏур, кӏубкӏундар — этот самовар нагрелся, не кипит; му руд рібӄірі апӏін wубчӏуз — это железо накали, чтобы ковать; рібӄірі шар — очень горячая вода.

рiw рібді, рiwар — шило; му рібді чекміјар дірх — этим шилом сапоги сшей; му ӏширӏу рiwарі апӏінар wугӏурдур — эта девушка спицами чулки вяжет; му рібді му лі'рікан улд апӏін — этим шилом в этой коже отверстие сделай.

рІ̆ҧ рІ̆ҧЇ; рІ̆ҧа́р – колючка, терние; ҷаз хЇма́р рІ̆ҧЇ ка́ҧахуниз – мои руки колючкой исцарапались; му арчЇмЇл рІ̆ҧЇн заза́р Іл1І̆ – на этот забор колючку положи, или терн положи (особое растение).

рІ̆ҧ рІ̆ҧЇнЇ, рІ̆ҧа́р – хвост [курдюк], ручка, топорище; му ҷаӄӄЇра́н рІ̆ҧ ҷЇбӀ̆уну̀ ӄем аҧЇн – этого барана курдюк растопив, сало (жир) сделай; му ҷа̀нЇкЇн рІ̆ҧ ҷЇбӀ̆ҧЇнӀ̆ур – этого чайника ручка отломилась; му дЇрсЇк рІ̆ҧ кЇбӀ̆ – к этой косе рукоятку приделай; му ҧЇхЇра́рЇн рІ̆ҧа́рЇк мурсула́р кЇтӀ̆уну̀ ҷара́ҧ аҧЇн – этих групп в хвостики нитку связав ожерелье сделай, ҷаҧЇн рІ̆ҧ – топорище.

рІ̆ӀуӀ̈ш – выкрасить; дугӀа́н мІ̆ҧЇрЇ хЇна́рЇ рІ̆ӀуӀ̈ур – его борода хной выкрашена; му ӀЇрӀу̀ ҳалӀа́Ӏ̈н мурсула́р рІ̆ӀуӀ̈рдур – этой девушкой для ковра нити красятся; му хал кулӀу̀ рІ̆ӀуӀ̈шур – эта комната ещё не закончена.

рІ̆ӄ рІ̆ӄЇ, рІ̆ӄа́р, рІ̆ӄЇл – солнце; ӄЇ рІ̆ӄЇ гЇза́ф ҷЇф ӄЇбӀ̆ҧур – сегодня солнцем много снега растаяло; рІ̆ӄ алабка́ҷаз ІнӀу̀ тумӀу̀ ӄу̀ла̀з кЇррЇдЇна – до заката солнца мы до того аула доедем; ҳа́мӀуз шурӀ̈ӀуӀ̈ саҳтЇна́ рІ̆ӄ ҳЇрЇбӀ̆ӄу̀рдур – теперь в семь часов солнце восходит; рІ̆ӄЇн шаӄ́ – солнечный свет и солнечный луч.

рІ̆тЇн рІ̆тЇнЇ, рІ̆тЇна́р – уголь; сумшу̀рдЇ рІ̆тЇн абӄ́ – в самова́р уголь положи; рІ̆тЇніз ӄа̀кӀ̆ула́р шурӄ́ – для угля дрова изруби; му рІ̆тЇнЇн чушӀа́л ӄарабӄ́ӀуӀ̈за – я купил этот мешок уг-

лъ; рітінін фуруӀ аӀуӀш—угольную ямму сделать.

ріӀӀурі ріӀӀуруӀш—кислый; ізуз меʼлі шічартӀан ріӀӀурурар кӀундіз—мне, чем сладкие яблоки, кислые более нравятся; му тӀумӀуӀ ріӀӀурӀушур—этот виноград кисел; кумӀу ӀаӀз улар ріӀӀурі аӀуніз—дымом мои глаза заелись [досл. дым мои глаза кислыми сделал]; даwа кабкӀуну зіӀан ріӀӀурі кӀуніз—лекарство насыпавшись, рана разъелась; му ӀалмӀшар ітӀірі кӀуӀӀріш, ріӀӀурімаӀл кӀуроӀбзур—эти фрукты если хорошо поспеют, то кислота не остается; му нік ріӀӀурі кӀунӀур—это молоко скислось.

ріміӀш—основу сделать для ткания; ізӀу налаʼн ріміӀӀрдуза—я для ковра основу делаю; думӀу ӀӀірӀу ӀӀал ріміӀнӀур—эта девушка для шерстяной ткани основу делает; дударі му лъхʼін гізаф кӀірімінур, аʼма wудхӀуз шулдар—(послов.) они для дела большую основу сделали, но не выткали.

ріӀӀ ӀӀірӀу, ӀӀіwаʼр—девушка, дочь; ӀаӀз баліз дугаʼн ріӀӀ аӀуӀіза—моего сына на его дочери я женю; му ӀӀірӀу ітӀурар палтаʼр ріхӀӀурдур—эта девушка хорошие платья шьет; му дугаʼн ӀӀіраʼн баӀур—этот его дочери сын есть, т.е. ему внук; му кӀурді ріӀӀур—это взрослая девушка, т.е. годная в замужество; му ріӀӀ ліӀаʼн каӀӀурур—эта девушка обещана, невеста; ріӀӀаʼл пук аӀуӀнӀур—он ее лишил девственности; дугӀу ріӀӀ ӀӀіwаʼ аӀуӀнӀур—он на девушке женился; думӀу ріӀӀ wах-

чунуан уруӄӯнӱр – эта девушка переспела.

рӱш рудӧ, рушӑр – иголка; му рудӧк мурсӱм кань – в эту иголку нитку вдень; му рудӧ бирхӱз шулдӑр – этой иголкой шить нельзя; ізӱ рушӑрін тупӑр ӄаракӄунӱза – я иголок бумажки купил [пачки иголок купил]; рудӧн ӄхні – игольное ушко; кӱл алӧ рӱш – булавка; ӥшіран тушӑ' рӱш ӱбӄунур – девушка уколола себе палец иголкой; чиӽар рісірі рӱш – удочка; дӱгӱӵ рудӧ чиӽар рісӱродур – он рыбу удит.

рӱг ругурі, ругар – земля; јӱлз аӈӱӵ рӱг јабк – раствор чтобы сделать, глину принеси; муйӑн рӱг ізӱнур – здешняя почва хороша есть, му рӱг лӑмунур – эта почва сырая; му хул ругурі ӑбӄунур – эта канава землею засыпана; хаӈіз рӱг јабӄ – марену землей засыпь.

рузі рузді, рузіјар – хлеб (вымолоченный, но не смолотый); ці муӈаз гізаф рузі ӄунӱр – в нынешнем году у него много хлеба родилось; му ӄајчіӈіл алӱш рузді ӄаӄур – эта лошадь навьючена хлебом; му ӄајдінар рузіјарі ӑбӄунур – эти плетенки хлебом напалнены.

рӱд рудӱ, рудар – железо; му рудан јаз ӄајчіӈіз ріенар аӈін – из этого железа для моей лошади подковы сделай; му дусчугуӈіл рудар ална этом арестанте кандалы находятся; кӱрі јіссан мӱйі'ан рудан раӽ аӈідур кур – в будущем году отсюда железная дорога сделана будет; рӱд шубӄӱш – ковать железо; рудан уста – кузнец; рудан ӡаннӱр – кузница; му хал-

ʒінін руд ізʒур – этого кинжала клинок хороший есть.

рур рурі, рурар – кишка; му марʼімін рурар арақ-из этого барана кишки вынь; му рурар јаккі аʃ – эти кишки мясом начини; абʃі рурін камаʼан wубʒ – из начиненой кишки кябаб изжарь.

рух рухі, рухар – домовой; сан ізуіл рух алабкунʒ-зуіл – прошлую ночь меня домовой давил; ізʒ рухінан гіʃшуʒ маш зіʒзді дікʒурдарза – я из страха домового [от страха перед домовым] лицом вверх не лежу; јіқʒунʒ рухін іхтілаʼт қаʒіш јіймʒунʒ қʒур қʒур – днем о домовом если разговариваешь, то ночью придет, сказывают.

рухсаʼт рухсаʼтді, рухсатаʼр – позволение; мугʒ Кʼакʼімді-кан қʒулаʼна каракʒуз рухсаʼт кун іʒʒурдур – он от начальника в аул отправиться позволение желает; јаш рухсаʼт wуш ізʒ wулхаʼнза – если твое позволение будет, я расскажу; јаз рухсаʼтдін јіқаʼр нʒуʒуніз – моего отпуска срок вышел; ізʒ рухсаʼтдіз мійʒунді хулаʼ іʃʒурдаʼрза – я дозволения ожидая, в дом не вхожу.

руʃ руʃі, руʃаʼр – иней; кʼі кʒаʃінін јіймʒуіл руʃ бісунійі – сегодня утром на землю иней пал; жкʒулʒ дугʒан мітʒірік руʃ бісунʒур – от холода его борода инеем покрылась.

ріʒен ріʒені, ріʒенаʼр – подкова; јаз Кʼајшінін ріʒен карабкуніз – моей лошади подкова сорвалась;

лу ҳаҗиниҳ ріенӕр јаӽ–эту лошадь подкуй.

ріӽет ріӽетді–отдых; ихӏу ржӽӽі' іргуну ҳамуз ріӽет аԓуз деӏунуча–мы в дороге устав, теперь отдохнуть сели; дугӏу ріӽет ихӏурдур–он отдыхает; ҳаҗини ріӽет аԓуз ка'–дай отдых лошади.

ріӽ ріӽӽі, ріӽӽӕр–зола; лу хулӕн шукӏуріҳӕн ріӽ кӕтӕдаӽ–этой комнаты из устьев (печей) золу выкинь; лу папрусін ріӽ ібӏурушур–это папиросная пепельница; ҳазаӽ дешлеті дарши̇л, ріӽӽін кӏул–(послов.) наемный работник богатым не делается, из золы холм; ріӽӽін шар–щелок; ихӏу палтӕр ріӽӽін шіріҳірі шуччуниԓза–я белье в щелоке вымыла.

ріӏӕҷ ріӏӕҷі, ріӏӕҷӕр–сосуд, чаша, посуда; лу тукӕнді' ліхӏі ріӏӕҷӕр а'–в этой лавке глазурная посуда есть; јаз ріӏӕҷӕріз дал'і јабӽ–мой горшок вымыди; ҳасіб арлміріз јіҳфірін ріӏӕҷ ихӏі шул–бедному человеку медная посуда хороша; гаран ріӏӕҷ–глиняная (не глазурная) посуда.

С

сӕҳет сӕҳетді, сӕҳтар–час, часы; лу сӕҳет јіӽшурінур–эти часы золотые; лу сӕҳетдіӽ занҳіл кібт–к этим часам цепочку прикрепи; ліссіз ҳіб сӕҳет мір–до полудня два часа остается; лу ӽул'ӕн тумӏу ӽулаз саш сӕҳет ржӽ а'–от этого аула до того аула час дороги есть; сӕҳет кіші ҳӏуш–завести часы;

јаз сагьат дугьубгьуниз – мои часы остановились; јаз сагьат улиниз – мои часы впереди; јаз сагьат чикирijаз – мои часы бегут; јаз сагьат јашамди јаз – мои часы отстают; сагьат либ̄гьунjи – часовая стрелка.

сабан – раз; изу jикан сабан дугьанна кьекьурдуза – я к нему раз в день хожу; изу сабан карами муjиа'на кафундарза – я, кроме как раз, сюда не приходил; сабан ул ульуна, ка дiкарна – сначала пообедаем, потом ляжем.

сабдат сабдатди, сабдутар – подарок; мугьу чан адахмуриз сабдат канунур – он своей невесте подарок послал; дугьу чубай сабдатди му шад кануур – им данным подарком он обрадован был; дугьу кьезбариан гизаф сабдутар хунур – он из святых мест много подарков принес.

сабсуш сарсуш – равный, одинаковый; јазна јаш кајшинар сабсурарур – моя и твоя лошади одинаковы; мудурi джир чijар сарсурарур – эти оба брата равны; изу му кајшинiфiрi сабсуш кајшан карабкiдiза – я этой лошади подобную лошадь куплю.

сабур сабурди, сабурар – терпение; изу кьejаз iшу намjан сабур ани – я покуда приду, ты здесь потерпи, т.е. подожди; мугьу азариз сабур iгьурдур – он в болезни терпелив; му какiм сабурдiнур – этот начальник терпелив; сабурди рiгьурi мутлу меел iгьур – (послов.) терпением кислая вещь сладкою делается;

сабур аӆӏн – потерпи, не торопись.

сам сар, сабдӏ, сарди – один; му лъхӏин сарди сар дӏиӄан ӄурукӏур – это дело одним (человеком) в один день кончается; изӏу базариан сабдиз jак ӄарабӄуза, сабдиз дуӏ – я на базаре за один рубль мяса купил, за один рубль пшена; му ӄajиӈари сабди сабдиз jатӏодур – эти лошади друг с другом дерутся; сабсана, сарсана – еще один; изӏу сабсана ӄajиан ӄарабӄидиза – я еще одну лошадь куплю.

самал самулӏ, самулар – жеребенок; му харак самал ка' – эта кобыла жерёба; харӏу самал аӆӏунӏур – кобыла ожеребилась; му аjзурӏ самалур, думӏу харӏи – это жеребчик, это кобылка (годовалые).

сагаw сагулӏ, сагулар – тюлень (так назыв. горцы, хотя означает выдру); изӏуз кӏулӏк сагаw хебӄӏниз – я на морском берегу тюленя видел; му ӄajиниз сагулӏин чем чубӏ – этой лошади тюлений жир дай (лекарство от запала).

салтӏан салтӏунӏ, салтӏунар – дышло; му ӄакӏулӏин мӏехӏилиз салтӏан аӆӏн – из этого дерева для саней дышло сделай.

сам самлӏ, самар – ось; фурӏн самлӏикан сабӏун ӄарат – арбы ось мылом натри; сам нурубӏӏунӏур – ось треснула.

самсам самсумӏ, самсумар – бурав; му дулари' самсумӏ улдар аӆӏн – в этих досках буравчиком отверстия сделай; самсумӏин ӄак нурубӏӏунӏур – бурава оконечность сломалась.

сан – прошлая ночь; сан јаз хулâ' хжлâр âјијаз – прошлую ночь в моем доме гости были; сàндін міҳіналді јаз ржк дуўбуріз – по причине темноты прошлой ночи моя дорога потерялась; дуўў сàндіз міна кіdіза пуніјі – или к прошлой ночи приду, сказалось; сàндіан міна ізў јіццўрдуза – с прошлой ночи снова я нездоров; сàндіз ізў іzірijіза – до прошлой ночи я был здоров.

санбâл санбулі, санбулâр – недоуздок; hаjцінііл санбâл âлаң – на лошадь недоуздок надень; санбâл hурудтуніўр – недоуздок лопнул; дуўў hаjцан санбулікрі хўніўр – он лошадь на недоуздке привел.

сàппура – некоторые; сàппурадарі хер јібйўрдур сàппурадарі жук ўч іпзурдур – некоторыми покос косится, некоторыми сено собирается. сàппура јалімар кіўрдунур – некоторые овощи посеяли.

сарў – еще; сарў ізў жубхўж кіbтідâрза – еще я учиться не оставляю, т.е. продолжаю учиться; hâму кâраш сарў hаjцан дâріз – кроме этой лошади, еще лошади у меня нет; сарўдін ліўгуж хатъ дар – другого подобного почерка нет; сарўдіз му хабâр пундâрза – еще кому-либо этого известия я не сказал.

сарда сардâрі, сардіjâр – милостыня; сардâрі балâ кірінзўр – милостынею несчастье снимается; сарда ліўгунўр кâсіб даршўл – милостыню долгий не беднеет.

сазбӀун сазбӀунӀ, сазбӀунӀар – мыло; заз палтӀар сазбӀунӀифӀирӀ wуӄ – мое платье мылом вымой; хӀилӀар ҭакӀуз сазбӀунна шар абӄӀин – чтобы руки вымыть, с мылом воду принеси; сазбӀунӀин шар – мыльная вода.

сатӀил сатӀилӀ, сатӀилӀар – огниво; мӀу сатӀилӀ гӀзаф ʃа' жалчӀундур – этим огнивом много искр высыпается; мӀу ӀлдандӀинна рудан сатӀил анӀин – из этой стали и железа огниво сделай; дурӀӀ сатӀилӀ ʃа' каабӀур – он огнивом высек огонь.

сатӀӀ – вместе; ӀзӀуна дугӀӀ марӀчӀар сатӀӀ анӀунӀчамною и им бараны смешались; мидурӀ дӀжwирӀдӀ сатӀӀрӀ себдӀӀар ӀнӀӀурдур – они оба вместе торговлю ведут; ӀзӀуна мӀу ржӄӄӀ' сатӀӀ ҕунӀӀча – я и он в дорогу вместе пустились; гӀзаф армӀӀар мӀу масліӄатдӀӀз сатӀӀ ҕунур – много людей в этот договор вступили; дидурӀ дӀжwир сатӀӀ ҕунӀӀр, ама себдӀӀар сатӀӀрӀ ӀнӀӀурдар – они оба вместе соединились, но торговлю вместе не делают.

сатӀранӂ сатӀрінӂӀ, сатӀрінӂӀар – шахматы; ӄач, ӀнӀӀ дӀжwирӀдӀ сатӀранӂ анӀӀна – приди, мы вдвоем в шахматы сыграем; мӀугӀаз сатӀранӂ ӀзӀрӀ жгӀжʼ – ему шахматы хорошо известны, т.е. он хорошо играет; сатӀрінӂӀин ҕаwан – шахматный конь; сатӀрінӂӀин тӀуп – шахматная пушка; сатӀрінӂӀин фӀл – слон; сатӀрінӂӀин паӀчӀаӄ – шах; сатӀрінӂӀин wазӀр – визирь; сатӀрінӂӀин ӀӀӀӀмӀурар – пешки; сатӀрін-

ţін дул – шахматная доска; сатӷрінӷар – шахматы (вообще).

сах сахӳ, сахӑр, сахӕк – улей; мӳ сах ӷіччі ӑбӷунӷур – этот улей медом наполнен; сахӑн ӷіктӑн кӳлін ӷіч іӷӳбшӳл – чем улья мёд, крышки мёд лучше; мӳ сахӑріїл кӳлӑр їлїч – на эти улья накрышки наставь.

сач – в прошлом году; ӷітӑн сач гізӑф ӷамїшар кӕӷі – чем в нынешнем году, в прошлом более овощей было; мӳ сӑчрін ӷжінур – это прошлогодняя пшеница; дӳлӳ сӑчіріан мїна ӷіцӳрдур – он с прошлого года болен; сӑчіріз ізӳ мїна кӑфундӑріӷа – до прошлого года я сюда не приезжал.

сачімӑ сачімӑрі, сачімійӑр – дробь; мӳ туфунгїк сачімійӑр кӑк – в это ружье дробь насыпь; мӳ кӳркӳшӳлдін сачімійӑр уз – из этого свинца дробь отлей; сачімійӑрін кӑлїб – формочка для дроби.

се' се'лї, сеӗр – мера сыпучая [для сыпучих тел]; ӷаз кӑӷшініз ӷафінін хӕбӕкрі се' мухӑн кїбкурдуза – своей лошади утром вечером меру ячменя я дало; ізӳ манӑтдіз ӷӳб се' дурірін кӑрабкӳнӳза – я за один рубль две меры риса купил.

себдӗ себдӗрі, себдійӑр – торговля; мӳ себдӗ ішӳз кӑзӑнӷ кӑӷӳш кӑбкїр – эта торговля тебе выгода сущая сделалась; дӳлӳ себдійӑрі деулетї кӑӷур – он торгаши богат сделался; мӳ балї кӑнӷі себдӗріз разі шӳлдӑр – он сынам

делаемой торговлей не доволен; дудӕрін себдӕрӏӽ ӏчӏ ӽӏмӏӽан–в их торговлю ты не вступай; дуӌӌ думӕмдін себдӕ ӏнӌӌрдур–он материями торгует; себдігӕр, себдігірӏ, себдігірӕр–торговец, купец; мӏна думӕш ӌӌбӌӌз себдігӕр ӽӌнӌӌр–сюда, материи чтобы продавать, купец (разносчик) приехал.

сӕӌӌр сӕӌӌрдӏ, сӕӌӌрӕр–гуляньe; ӏчӏ ӽӏ ӏӌӌрӕрӏ'на сӕӌӌрдіз ӕӽӌӌрдуӌа–мы сегодня в сады гулять пойдем; мудурӏ ӌӕрӏ саw сӕӌӌрдін армијӕрур–они все одного гулянья люди суть, т.е. вместе кутят; дудӕрӏ сӕӌӌр ӏнӌӌрдур–они гуляют.

сенгӕр сенгірӏ, сенгірӕр–завал (против неприятеля), полевое укрепление; мудӕрӏ дӌӌлмӌнӕрін сенгӕр ӽӕрӕйӽӌр–или неприятельский завал был взят; мӌ сенгірӏ армијӕріз зарӕл ӽӕйӽір–этим завалом людям вред сделался; дудурӏ сенгірӕріан неӕргур–они из-за завалов бежали; ӽӕвӌлін сенгӕр–завал из деревьев; ӽӕндін сенгӕр–каменный завал; рігурін сенгӕр–земляной завал.

сенӌӌр сенӌӌрӏ, сеннӕр–сажа; мӌ ӽӕлдӏ' сенӌӌр гізӕф а'–в этой трубе много сажи; сенӌӌрӽӏ ӽа' ӽӕбӽӌнӌр–в саже огонь вспыхнул; ӽӕлӌӌӕрӽӏӽӕн сеннӕр мӕрь апӌін–из труб сажу вычисти.

серӏрӏ–послезавтра; заӽӌр хӕмӏсур, серӏрӏ' ӽӌме–завтра четверг, послезавтра пятница; серӏріз ізӌ мӏна сеӽӏдіза–к послезавтрашнему

дню я туда пойду; серіріхан тіна ізу дафтар бікідіза – с послезавтрашнего дня я книгу буду писать.

сі сиш, сур, сурар – подобный; дугъан ҡаjшанна jабсушур – его и лошадь твоя подобная есть; jаз баjра ҳалиш баjсуріз – на моего сына этот похож есть; ҳамдурі сурар армиjар ҡана миша'на ҡафір – подобные им люди снова сюда приходят; дуниш дугъах ҡазаҡсі ліхъундур – он у него как наемный работает; jаз ҡаjшанна jаш ҡаjшансі чаг ҡуніз – моя лошадь подобно твоей лошади разозлилась.

сіw сіwі, сіwар, сіw'іл – гора, нагорье; jаз марчар сіwі'на ҡаjнуза – моих баранов на гору я погнал; му сіwі' ізуjар кіулдін ширар а' – на этой горе хорошие родники находятся; сіwін кіултіш jіф ал – на вершине горы снег лежит; дагусчанді' шаҳдагътан жхі сіw арар – в Дагестане выше Шах-дага нет.

сіг сігірі, сігар – уксиjс; хінкъаріҡ сіг кубз – в хинкал уксус влей; му шіjше сігірі абтунур – эта бутылка уксусом наполнена; ханарі бікі сіг jіjтан ме'ліш шул – (послов.) даром найденный уксус слаще мёда.

сіъар сіъірі, сіъірар – тесть, теща; мугъаз чан баwтан сіъар баш кіундур – он, чем свою мать, тещу более любит; му шіw сіъар ашаjіз ізірі ліҡіундур – эта женщина тестю хорошо прислуживает; сіъар баш кадірі шіwна карі кадірі хіні сабсуш шул – (послов.) теща

не будучи и жена как без теленка корова становится.

сіҗім сіҗімі, сіҗімар – плетешок [веревка, свитая из конских волос]; му фарӑрӑн сіҗім аҥын – из этих волос плетешок сплети; ӄаҗиӑн сіҗімі тӧбт – лошадь плетешком привяжи; сіҗімін куи ӄубуҗӱр – плетешка кол сломался; гали бітуруӈ даҕ аҥыр сіӈі сіҗімиӑн ӈергунур – на плоскости змеей укушенный на горе от плетешка бежит.

сім сімі, сімар, сім'ім – свинья, боров, кабан; ӄі хӱчӑ ізӱ сім кунӱза – сегодня на охоте я кабана убил; дуӈаз сімі зіӈан аҥунӱр – его кабан ранил; сімарі бӧдіӈар аҥунӱр – свинья опоросилась; сімін ӈак ӈарӑмур мусӱрмунаріз – свинина не дозволена мусульманам.

сімӧб сімбі, сімбар – зуб; ӈаз сімӧб ӈиӈӱӱрдіз – у меня зуб болит; шурӱӱр ӈіс ӄі гаӈан бӑӈшіран сімбар ірінӱр – седьмой год сделавшимся порою детей, зубы выпадают; му ӄӧӄін сімбар ӱргӱӱнӱр – из этого гребня зубцы выломались; дурхінін сімбар-зубья пилы; ӈаз ӈиӈзірі сімӧб муӈзӱ арӑӄӄуріз – мой больной зуб он выдернул

сімс сімсі, сімсар – гравий; му ӄӧӄ сімсінур – эта дорога гравистая; ӄаім сімс ӑлабӄ – на крышу гравий насыпь.

сімфӱр – тридцать; му шаз сімфӱр ӈӧӄ аӈӱшур – в этом месяце тридцать дней; му ӄер ӄі сімфӱрді ӈібӱшӱр – этот покос сегодня тридцатью кбсится.

сінӏабенд сінӏабенділӏі, сінӏабендӏар-нагрудник (лошади); му ӏайӏінін сінӏабенд ӏарабӄ-этой лошади нагрудник сними; сінӏабенділӏі пірпӏі джелӗкна хӄӗӏуз кӏілӏілтун-нагрудником седло взад идти не пускается.

сінӏі сінӏді, сінӏдӏар-блюдо медное; хӄӏарін гулӏна сінӏі абӄін-перед гостями блюдо принеси; му сінӏдіз дал'і јабӄ-это блюдо вымыли; ӏарсаw сінӏдік јаддӏур дӗӗј-у каждого блюда четверо садятся; сінӏді' аш абӄ-на блюдо плов наложи.

сірӏі сірӏірі, сірӏіјар-серьга; му ӏіӏрӏан саw сірӏі дӏубӏунур-у этой девушки одна серьга пропала; дулӏу шіӏӏан ӏwӏарік јілӏӏурін сірӏіјар ка'-у этой женщины в ушах золотые серьги находятся; ӏwӏак сірӏі кібт'-в ухо серьгу вдень.

сіф сіффӏу, сіффӏар, сіффӗӄ-сито, решето; му сіффӏу хӏӏ кӏараӏ'-этим ситом муку просей; му сіффӏа' мух абӄ-в это сито ячмень насыпь; му ӄардін сіффур-это волосяное сито; ӄдӏулсӏуз ӄӏwӏаз ӄабӄі насіӄӗт сіффӏа' убзі ӏшарсі шул-глупому человеку данное наставление в решето налитая вода подобно есть.

сул сулӏу, сулӏар, сул'іл-лисица; ӄхӏӏу сул бісунӏур-собака поймала лисицу; сулӏу ӏзӏурдіӄан пе' карабӄунӏур-лисица из курятника курицу унесла; дулӏу сӏулсі ӗмӏлар ӄаӏӏурур-он как лисица хитер; сулан гулӏ-лисья нора;

ічӱ сул шуш, ізӱ дідін ріӡза – если ты лисица, я ее хвост есть, т.е. я хитрее тебя.

султ сӱлтді, султар – суббота; султ јіӄан ӻурдар себдє дірігӱур – в субботний день евреям торговля не делается; ӄӱрі сӱлтдіз ізӱ му лӽехін курудӄідіза – в будущую субботу я это дело кончу.

сумаг сумгі, сумгар – более чем двухгодовалая овца; му сумаг јаӄ шубк – этого барашка зарежь; сумгі ӽал ағунӱр – овца ягнилась (впервые); му ӽхі сӱл дар сумагур – это большая свинья не есть, недоросток есть; сумаг ӽіӽ – козленок.

сумчар сумчурӱ, сумчурар – свадьба, свадебный пир. мугӱ ӽан баліз шіш ағӱну сумчар ігӱрдур – он своего сына женив, свадьбу делает; јаз сумчура'на ігӱра ӄач – на мою свадьбу и ты приди; мугӱ сумчураз јаӄӄар шуркунӱр – он для свадьбы баранов заколол.

сункіл сункулі, сункулар – ус; мугӱ сункулартіл хіна ілібкунӱр – он усы хной выкрасил; дугаи сункулін фарар лізі ӄункӱр – его усы поседели; дугӱ ӽан сункулар кілӻӱндур – он крутит свои усы.

сур сурі, сурар, сур'іл – моль; јаз чухаj сурі шубкуніз – моя чоха разъедена молью; му налwі' сурара' – в этом ковре моль есть.

сурӽан – позапрошлый год; сач дардді сурӽан міна сардар ӄӱнііі – в прошлом году не будучи, в

позапрошлом сюда сардар приезжал; сурчандіз дулиј ӂуллуӷна' јіјі – до позапрошлого года он в службе находился; сурчандіан лина ізиј wухӏурдуза – с позапрошлого года я учусь.

сус сусиј, сусар, сусуіл, сусӟӄ – новобрачная; ичиј муӷан сус аккӏуз ӟекӏурдуча – мы его невесту привести идем; суӄан палтар кірітиӏурдур – для новобрачной платья кроятся (сус – для жениха новобрачная, для родителей жениха постоянно так называется).

т

таw тамулі, тамар – жила, пульс; усчарі муӷан тамар діісур – лекарь его пульс пощупал; лиј тамуліан іфрі арабӄ – из этой жилы кровь пусти; дуӷан зіјан тамарікӏур – его рана в жилах есть, т.е. он порезал себе жилу; ӟкі ӄуниј јаз тамар ӄуніз дудурі фарӄ – озябнув, у меня колотье сделалось [досл. жилы сделались], разотри их. — Гребень горы; ӄулиј сіwін тамлік јіф ка' – по гребню этой горы снег находится; муж тамліан кіулдін шірар гізаф ірӏӄурдур – с этого гребня много родников выходит.

тамра тамрарі, тамріјар – сумка, портфель; марчілікінін тамра ӏлі абӏӄунур – пастуха сума хлебом наполнена; лиј тамра јаw ӂарданік кібх – эту сумку на шею надень; дуӷан хал тамрарӏур, тамра ӂарданді' – (послов.) его дом в суме находит –

ся, сума на шее, говор. о бедном человеке.

таӈӏт табтӏ, табтӏар – жребий, сундук; думӏу палтӏар табтӏ ӏӂ – эти платья в сундук положи; табтӏӏл ӂӏӈӏӂг ӏалабк – на сундук замок навесь; ӏкӏу таӈӏт уруӂӂурдӏз хӂлӏар кӏдіча – мы к жребию вышедшему гостями сделаемся (между хозяевами бросается жребий, кому угощать); таӈӏт уруӂӂурӏрі ӄаразӏӈ аӂӏнаӂ – жребий вышедшими в караул ступайте [досл. караул сделайте]; таӈӏт ӏӂӏӈ – жребий бросить.

таӈӏӏй табӏӏ, табӏӏар – молоток; ӄаӈӏнік ріенӏр јаӂӏз таӈӏӏй абкӏн – лошадь чтобы подковать, молоток принеси; табӏӏн ріӂ кібӏк молотку рукоятку приделай; дуӂӏ таӈӏӏй саш ріенӏз саш масмірӏз јатӏурдур – (посл.) или молоток ударяется раз в подкову, раз в гвоздь, т.е. худо дело ведет.

таӂ таӂл, таӂар – ровесник; думӏуна ӏӂӏ таӂарчаон и я ровесники; јаш таӂл ӏиӏтан ӏӂӏрі иухӏурдур – твой ровесник, чем ты, лучше учится; ми ӄаӈӏнікӏан думӏашдӏн таӂар ӄарак – с этой лошади материи переметные вьюки сними; ми чекмӏ мудӏн таӂ дар – этот сапог тому не пара; јаз саб таӂ јаӷ дӂбуниз – у меня из пары быков один пропал.

таӄбӏр таӄбӏрдӏ, таӄбӏрар – гордец; думӏу гӏзаф таӄбӏрур – он очень горд; ӏиӏ наӂӏбшалдӏ таӄбӏр ӄаӈӏша – ты напрасно возгордился; таӄбӏрдӏӏлна таӄбӏршал аӂӏӈ сарда аӂӏб-

сі шул-(послов.) над гордым гордиться, как бы милостыню давать, т.е. похвально; дулиӏ уӏ девлетӏрудкан такӏбурур—он гордится тем, что он богат.

талӏат талӏатдӏ, талӏатар—вторник; йӏурӄан талат ӏиӄӏӏи-третьего дня вторник был; ӄӏурӏ талӏатдӏз гзӏ ӏан чухӏаӏ курукӄарзӏӏан-к будущему вторнику я твою хочу окончу; ӄарсан талӏатдӏ' мӏуйа' базӏар шӏулдур—каждый вторник здесь базар бывает; дугзӏ гзӏаф талӏатарӏз кӏуфулар ӄаӄур—он ко многим вторникам ложь делает, т.е. откладывает от вторника до вторника.

талӏӏ талӏӏ, талӏӏар—счастье; мӏуӏгун ӄулӏӏуӄ бӏкӏун ӏан талӏӏӏн—подобную службу найти твое счастье есть; дугзан талӏӏ чаз мал хӏурдур—его счастьем ему имущество принесло; ӏнӏӏ талӏӏн арӏӏнча—ты счастливый человек; талӏӏ дарӏурдӏн дӏлӏ'ниӄ ӏбӏур—(послов.) несчастному в соль вошь попадает (где их никогда не бывает).

тӏаргагун—покинуть; ӄалӏуз ӏарсӏ ӄаӄ пул тӏаргагунур—теперь старые бумажные деньги покидаются; ӄалӏуз ӏаз ӏиӄзӏрӏӏӏн тӏаргӏуниз—теперь моя болезнь прекратилась.

тарӏа тарӏарӏ, тарӏиӏар—вино; тарӏарӏтӏан аракӏӏрӏ ӏаржӏӏӏрӏ ӏалфӏундур—чем вином, водкой крепче напиваются; ӏу шӏушӏӏар тарӏарӏ аӄ'-эти бутылки вином наполни; дугзан ӄатӄӏтӏӏк ӄара ӄара тарӏӏ-

jâp kaшy̆лдур–у него на скатерти, т.е. за столом, различные вина подаются; *му japҳcíлiй тарма̀jур*–это крепкое вино; *му ҳурдíлiй тарма̀jур*–это слабое вино.

тасбíh тасбíhi̇, тасбíhа̀р–четка, [бусинка для четок]; *му тасбíhа̀р мурсулíiл а̀ла'*–эти четки на нитки нанизай; *му тасбíhíн улд бiҳ̄iрijур*–этой четки отверстие мало есть; *тасбíhíн кул*–четок замычка.

тахнíур тахнíурi̇, тахнíура̀р–подпруга; *му нiрнiдiiл тахнíур зiй*–к этому седлу подпругу пристяни; *му лi'ра̀н тахнíура̀р апíн*–из этой кожи подпруги сделай; *тахнíур ка̀рабай*–подпругу облегчи; *тахнíур hурíубтур*–подпруга лопнула.

тахча̀ тахча̀рi̇, тахчijа̀р–ниша; *му тамíут тахча̀рiк̆ ҳiбй̆*–этот сундук в нишу поставь; *му тахча̀рi̇ хал ҳiрi̇ апунíур*–этой нишей комната обезображена; *му ҳалi' caw тахча̀ апíн*–в этой стене нишу сделай; *му тахча̀ кабр*–в эту нишу заложи.

тҳлiм тҳлiмi̇, тҳлима̀р–ученик; *му тҳлiм iҳiрi̇ wухурíурур*–этот ученик хорошо учащийся есть; *малла̀рi̇ тҳлима̀рiз дарс wухíурдi̇ а'*–муллой ученикам урок читаясь есть.

текíлiф текíлiфi̇, текíлiфа̀р–поручение; *iшу текíлiфiз лiчíундуна*–ты поручения ли ожидаешь? *дузу̇ ҳejíрi̇ caw кíбк̆ур, ка текíлiф ка̀дур*–сначала он сам напился, потом пор-

чевать стал; дугъан текліфі ізуъ дан ӄа-
кьуріз—от его угощения я запоздал; дугъу чаj-
лиз текліфар ӄакъучуъ—он нас пототчевал
чаем.

теріф теріфді, теріфар—похвала; ізуъ туфліс-
дін теріф jідкуніз ӄаӄӄундаріз—мне Тиф-
лиса похвала сьнилась, не видал его;
дугъаз іwу аъзі теріфді дулиj уӄутан аъу-
нур—ему тобою сделанною похвалою он
возгордился; іwу кьурі теріфар дугъаӄ каар-
тобою сказанные похвалы у него нет, т.е.
он не заслуживает их; ӄакілді дугъан те-
ріф ӄакъур ӄуллиъ бараlді—начальник его
похвалил за службу.

тіка тікарі, тікіjар—кусок; бајіjіру лиу кьаj
тіка тіка ӄакъур—ребенком этот лист в
куски разорвался; дугъу шаккірін тікарік-
рі чаj wуӄіурдур—он чай в прикуску пьет;
лиу ӏлін тікіjар ліkарікан ҭірӄ—эти хле-
ба куски из под ног выбери; лакіутдін ті-
ка—кусок сукна; jаккін тіка—кусок мяса.

тілар тіларі—чищение [чистка]; ӄajwініз ті-
лар аъін—лошадь вычистить; лиу ӄajwан
тіларі іччі аъунур—эта лошадь от чи-
щения [чистки] красивою сделалась; лиу
jаҭурӏ чаw чаз тілар іъурдур—этот бык
сам себя чистит, т.е. облизывается; лиу
ріші іъурар тіларіур—эта девушка очень
опрятна; јаз чухајіз тілар аъін—вычис-
тить мою чоху.

тӏна – туда; ӏвӯ тӏна кӑрух – ты туда ступай; тӏлӏн лӏна дӏх дӏрӏкӯр – оттуда сюда звук не слышится; тулӏӯ Ҳайӑан лӏнди кӯрдӑр, тӏнди жеккӯрдур – эта лошадь сюда не приходит, туда идет; ӏвӯ тӏнди жӑӯрӯр Ҳаз карӑкуша – ты туда пошедший зачем воротился; мӯ тӏнди лӏнди лӏӄӯндур – он туда сюда ходит.

ту – тьфу! ту ӏвӯз – тьфу на тебя! ту аҳӯшплевать; мугӯӯ дугӑан машиназ ту кӑҳур – он ему в лицо плюнул; ту аҳумугӑан гӏфурӯрдӏ бӕгсӑн дӏрӏҳур – плевать больше безрассудства не делается; Ҳаздӏн јаккӏз ту аҳӯн – на ястреба мясо поплюй (обыкай).

тукӑн тукӑнди, тукӑнар – духан, лавка; мӯ дулӏшдӏн тукӑнур – это лавка материй; дулӏӯ мӯ тукӑнди дешлетлӏӯ кӑҳур – он через этот духан разбогател; мӯ арақӏрӏн тукӑнур – это водочный духан.

тук тӏкди, тукӑр – сытый; ӏзӯ тӏкдӏза гӑшди дӑрза – я сыт, не голоден; јӏкъ тук дарӏӯрдӏн тукwал даршӏл – сердце сытое у неделающегося, сытость не делается, т.е. у того, кто опечален; мӯ Ҳайӑан ӏтӏрӏ тук аҳӯн – эту лошадь хорошо накормили; Ҳалмуз марӏлӏ јӏйӑр тук кӑҳур – теперь дождем земля насытилась.

тум тӏмди, тумӑр – зерно, семя; мӯ хутулӏӏл тум јабӏ – эту пашню засей; ӏзӯ ханӏн тум

ҳарабӄунӣза—я купил семена марены; му ар финӣјар тӣмдиз ӄӣтунуза—эти огурцы на семена я оставил; му ӄаздін бӣтӣрін тӣмур—это шелковичные семена.

тумӣ-тот (§52); тумӣ хулӣр ҳакӣмдінур—тот дом начальника есть; тузӣ ӣнӣз ҳач ӄӣрдуwуз—он тебя зовет; тузӣз мӣна ҳач јіп—ему сюда приди скажи; туӣй—то место; тӣна—туда; ҳірікан тӣна ізӣ wубхіdіза—с сегодняшнего дня вперед я буду учиться.

туп тупілӣ, тупӣр—ступица, пушка, цельный кусок материи; дуӣй'ан мӣна тупілін dіх рікӣрдур туфунгін рікурдӣр—оттуда сюда пушечный выстрел слышен, ружейный не слышен; му ӣгдін туп ҳӣбdіз ҳарабӄунӣза—этого коленкора кусок за пять рублей я купил; му фурін тупілӣн ржӽ арабкунӣр—этой арбы из ступицы спица выпала.

тур тӣрдӣ, турӣр—меч, сабля; му тӣрділ арс ілібӣнц балӣdіза—на эту шашку серебро наложив, я отделаю; дузӣн тӣрдӣ' гурӣр ҳунӣр—на его мече зазубрины сделались; му тӣрдін мурз ізумӣр—этой сабли клинок хорош есть; тӣрдін хал—ножны; дузӣ тӣрдіз зіӣӄур—он обнажил шашку; дузӣ тур цӣdӽӄур—он шашку вложил (в ножны).

турф турфілӣ, турфӣр—редька; му турфілін бесчӽнур—этот редьки огород есть; ізӣ ӣшдіӄрі турф ицзінӣза—я с пловом редьку ел.

туфӣнг туфунгӣ, туфунгӣр—ружье; му туфӣнг

кабӀ – это ружье заряди; ваз туфунгӀил бендар ала' – на мое ружье скобы наложи; ичу лиш-низ туфунгар ватӀурдуча – мы в цель из ружей будем стрелять; туфунгин кӀундаз – ружейный приклад; туфунгин чахмах – [ружейный затвор]; туфунгин руд – ружейный ствол; туфунгин тӀул – шомпол.

туфунчӀа туфунчӀари, туфунчӀияр – пистолет; изу вирчӀун ватури туфунчӀа кӀарабкӀуниза – я шестиствольный пистолет купил; лу туфунчӀарикан чӀем кӀарат – этот пистолет маслом смажь.

тухӀум тӀухумди, тӀухумар – род, племя, фамилия; дулу малла ваз тӀухулиз – этот мула мне родня; мударин тӀухумтан жеӀ тӀухум лу кӀула' арар – их чем фамилия, большей фамилии в этом ауле нет [по численности].

тӀуй тӀуйу, тӀуйар – то место; изу тӀуйла' хулар анӀиниза – я там дом построю; тӀуйар вари лузан ниӀярур – все эти места его места суть; луйуцтан тӀуйу иӀун ризи лиӀкӀундур – чем в этом месте, в том лучший хлеб родится.

Т

тӀанун тӀаун – пристроить, приделать, присоединить; изу лу хулаф кана хал тӀанӀиниза – я к этому дому еще дом пристрою; дуцу чан хутулиф гизаф хутулар тӀаунур – он к своему полю много полей присоединил; ину иӀуфури себдевалдиф тӀиарчуну – тебя к нам в торговлю

мы присоединим; душумӏиф мӏилӏӏӏарра таа-
ур – к отряду присоединилась милиция.

харабкӏун харакӏкӏун – сорвать, [отнять]; кӏачагӏарӏ себе гӏарӏин мал харабкӏунӏур – разбойника-
ми купцов имущество похитилось; бал-
фан кьаркьар харабкӏ – у ребенка ножик от-
нили; харакӏкӏуwунан гӏфуwӏ гӏзӏ му ржкӏкӏӏ-
рӏ жкӏурдарза – из страха ограбления я по
этой дороге не иду.

хат хаччӏилӏ, хаттар – петух; хаччӏилӏ цӏӏар гӏцӏурдур
петух поет; му чӏрк хаччӏунур неӏи дар –
этот цыпленок петушок, а не курица;
даз гӏагдӏ харин хат бисунӏз – могли ястре-
бом фазан [лесной петух] пойман.

хеннӏур хенӏӏ, хеннар, хеннжӏкӏ – печь (в виде ямы);
ӏлар wуӏӏуз хенна' ӏа' аӏин – хлеб чтобы
печь, в печи огонь разведи; му хенӏӏ ӏлар
гӏӏӏрӏ wуӏӏурдур – этой печью хлеба хорошо
пекутся.

хӏибкӏун хӏикӏун – положить подле; му раккӏиниф дул
хӏибкӏ – к этой двери доску подложи, т.е. что-
бы запиралась крепко; мудурӏ дженӏир маӏӏ-
тар чаw хӏиwиф хӏикӏуну лкӏӏ наайӏун гӏгӏиӏн-
эти два сукна, одно к другому приложив,
посмотри которое лучше; гӏзӏ дугьан ун-
тӏиф хӏил хӏибкӏуза – я на его лоб руку поло-
жил.

хӏибтӏун хӏитӏун – привязать; даз гӏajwан му ахурӏв
хӏибтӏ – мою лошадь к этим ясеням привя-
жи; думӏӏ дустаӏ харӏкӏ хӏитӏ – этого арестан-

так дереву привязки.

хӀубӀун хӀӀун—дать; ізӀу му хӀайван массӀу хӀубӀіді-
за—я продали эту лошадь; мугӀу чан ріш
ійіваз хӀӀунур—он свою дочь замуж отдал; му
істікан ізӀуз ча, дулӀу муза́з хӀубӀ—этот ста-
кан мне дай, тот ему; му хіндікі нік хӀуб-
Ӏурар—этой коровой сегодня молоко не далось.

хӀубӀун хӀӀун—начать; ізӀу wубхіз хӀӀунуза—я
учиться начал; ха́муз ха́р ӀӀуз хӀубӀунур—те-
перь лето делаться началось; гізаф лжхі-
на́ріф хіӀӀурурді са́мра куріӀурукур—много дел
начинающий ни одного не кончает.

хӀуріӀун хӀуріӀтӀун—уронить; мугӀу хӀуріӀтӀіну га-
ӀӀін хӀубгӀур—им уронившись, кувшин раз-
бился; му бај ба́нӀу хабка́н хӀуріӀтӀур—этот
мальчик матерью из рук уронился.

ҧ

ҧаба́д ҧабді, ҧабда́р—лист; ізӀуз саш ҧаба́д
кӀаӀ ча—мне лист бумаги дай; дугӀу даф-
ча́р ҧабда́рік лібгӀундур бі́ӀӀірі лібгӀундар-
он книгу на листе пишет, на меньшем
не пишет; т.е. in folio; haf ҧабад—по-
лулист.

ҧабкӀун ҧаркӀун—расколоть; му кӀакӀул ҧаб-
кӀуніӀ дулар аӀӀін—это бревно разрубив,
доски сделай; дугӀан хӀӀіӀ даф аӀӀуніӀ јаз чу-
хӀај ҧаабкӀуріз—его собакой укусившись,
моя чоха разорвалась; му ҧаркӀірі хурзу-
ма́г ҧабкӀ—этим ножом дыню разрежь.

ҧаwа́кӀ ҧабкӀі, ҧабкӀа́р—тарелка медная, бло-

дехко; му тъабкіз дал'і јабӏ—эту тарелку вымыди; тъабкі'аш àбкунуза—в тарелку плов положил я; тъабкіàр ҷак—тарелки вымой.

тъагірі тъагірӏур—скучающий; му балі wубхіз тъагірі ігіурдур—этим мальчиком учение скучно делается, т.е. ему скучно учиться; кӏі ігіз тъагірі ҕуніз—мне сегодня скучно стало; тъагірі'алді мӏехӏа кàбкунузук—от скуки лихорадка схватила меня; му армі тъагірурур—этот человек скучен.

тъанҷіл тъанҷілі, тъанҷілàр—яичница; му пелінҷіуарін тъанҷіл аҷін—из этих яиц яичницу сделай; ігіз тъанҷілікрі ил ігізунуза—я с яичницей хлеб ем.

тъафàл тъафілі, тъафілàр—вор; дугàн хула'сан тъафілàр ӏ̆ҕунур—в его дом прошлую ночь воры вошли; накімді думӏу тъафіліз тенбӏк аҷунӏур—начальник этому вору наказание сделал; мугӏу тъафàлwал тарг аҷунӏур—он воровство покинул.

тъелӏè тъелӏèрі, тъелӏіјàр—вкус; му хуràгдін тъелӏè фіҷіwур—этого кушанья вкус каков есть; му ділàн тъелӏèріз лӏӏ̆—этой сам на вкус попробуй, довольно ли солено это кушанье; јаз му хулàр ҏарàӏ̆кӏіуз тъелӏè wіјјаз—я эти дома купить желаю; тъелӏè wіјјубдан лхінàр аҷіуз пул дàріз—сколько желание есть дела делать,

денег нет.

тъемекӗр тъемекӗрди, тъемекӗрӑр – скупой; лу дешлетлӳ ӳшира тъемекӗрур – он хотя и богат, скуп есть; ҫумӑртдӑн мал жӗкӳр, тъемекӗрдӑн ҫан – у щедрого имущество выходит, у скупого душа; дугӳ ҫан тъемекӗрчалди ххлӗр кӗлтундӑр – он по своей скупости гостей не принимает.

тъенӗнӗрӗ тъенӗнӗрӗрӗ, тъенӗнӗрӗӑр – чувяк; лу ҫахӑрӑн ӗзӳз тъенӗнӗрӗӑр дӗрх – из этой опойки чувяки мне сделай; сам тъенӗнӗрӗ бӗрхунӳза, сам бӗрхундӑрза – один чувяк я сшил, один не сшил.

тъӗбкӗ тъӗбкӳр, тъӗбкӳш – кудрявый; ӗзӳз тъӗбкӗ дӗрӗд кӳндӗз – мне кудрявая шкурка нужна; дугӑн мӗтӗрӗ тъӗбкӳшур – у него борода кудрявая; тъулӳ кул тъӗбкур лугӑн адахлӳӳр – эта кудрявая (голова) его невеста есть.

тъӗбкӳш тъӗркӳш – ходить; лу ҫӑшӑн тъӗбкӳ – эту лошадь проводи; дулӳ хулӑ' мӗна тъӗлкӳндур – он в доме туда сюда ходит; ӗкӳ сӗӗрдӗз тъӗркӳз жӗкӳрдука – мы на гулянье ходить идем; ҫакӑзӑр тъӗлкӳндур лу рӗккӗ' – разбойники бродят по этой дороге.

тъӗбхӳш тъӗрхӳш – полететь, летать; ӗзӳ тъуҫанг ӑабӗӑӗаз ӗгӳр тъӗӗбхур – я прежде чем успел выстрелить, утка улетела; ӗнӳ жӗрӗнӳ луфӑр тъӗӗрхур – тебя увидев, голуби улетели; лу хабӑр кӗбкӗш дулӳ шад ӗуну тъӗл-

хӏӏн – это известие если услышится, он, обрадовавшись, полетит; му лід тӏібхунӏ hардіӄэн гарзӑрі'на ӄубш – этот орел, полетев с дерева, на скалы пошел; му хула' інсэд тӏілхӏунді а' – в этой комнате бабочка летает.

тӏібшӏш тӏіршӏш – месить; ізӏ му хӏӏан ӏл тӏібшӏз ӄаӏідіза – я из этой муки хлеб месить заставляю; му усӑрі руд ізӏрі тӏібшӑӏан халӑан іпӏӏрдур – этим мастером железо хорошо выковываясь кинжал делается; ізӏ хулӑр аӏ ізӏз ӏӏлз тӏілшӏндуза – я, чтобы дом строить, глину мешу.

тӏіл тӏілді, тӏілар – веревка, канат; му фур тӏілді ӏаржілі аӏ ін – эту арбу веревкой увяжи; му ӑшӑрін тӏіл аӏ ін – из этих конопле́й веревку сделай.

тӏірім тӏірлі, тӏірлӑр – веревочка; му шаккӑр тӏірлі ӏабт – этот сахар веревочкой увяжи; дӏӑн хӏлӑр тӏірлі ӏатӏунӏр – его руки веревочкой связаны; палтӑр ішӏз тӏірім зӏӏ – чтобы платье высушить, веревку натяни.

тӏіріх тӏірхӏі, тірхӑр – обувь; му ліірін тӏірхӑр аӏ ін – из этой кожи обувь сделай; тӏіріх ӑлабк – обувь надень, т.е. обуйся; му тӏірхӑрі лихӑр фірдуніз – этой обувью ноги жмутся; тіріх ілдібт – обувь сними, т.е. разуйся.

тӏірх тӏірхілӏ, тӏірхӑр – морщина [складка]; дугӑан машінӑ' тӏірхӑр а'–у него на лице морщины; му чухӑӷі' тӏірхӑр ӄунӏур–в этой чохе морщины сделались; му ӄаӷі' тӏірх аӷунӏӏуӷаты эту бумагу сложил.

тӏуӄӷӏун тӏуроӄӏун–треснуть; му гаӷін тӏуӄӷунӏӏ шар іріаӄӏурдур–этот кувшин треснув, вода течет; ліфілӏ істікінӑрі' ӷанӏ шар ӏӏӷӏзіш тӏулӄӷӏун–в холодные стаканы горячую воду если нальешь, они лопнут; дугӷӑан гіфіӷӏ мугӑан ӷӏӄ тӏулӄӷӏндур–перед ним от страха у него сердце лопнется.

тӏуӄӏӏун тӏурӏӏун или тӏуӏӏӏун–потрястись, отряхнуться, постучать; му чухӑӷ тӏуӄӏунӏӏ марӷ аӷін – эту чоху выстряхнув, чистою сделай; міӄурӏӏ ӷарӑр тӏурӏӏурдур (тӏиӏӏӏурдур)–ветром деревья гнутся; ізӏӷ дугӑан рак тӏуӏӄӏуза фӏӷздін упӏӷгурӑр – я в его дверь постучался, никто не вышел; сан ӷіӏӏ тӏуӄӏунӏӏі–прошлую ночь землетрясение было.

тӏуш тӏушӏӷ, тӏушӑр, тӏушӏӏл, тӏушӂӄ–палец на руке; мугӑан тӏушӑк тӏулсӑн ка'–у него на пальце перстень находится; тӏушӑрін ӏӏашӑр ілдітӏӏурдуза–пальцев ногти я стригу; ӷаз ӂхі тӏуш ӷіцӏӏурдіӷ–у меня большой палец болит; бірӏ тӏуш–мизинец; малӏа тӏуш–указательный; ӷел'ӑнді тӏуш–средний палец; цур алдірі тӏуш–имени не имеющий палец, т.е. четвертый.

тӏул тӏулді, тӏулӑр–прут, ребро, шампол; дулӏӷ

ʕакӏилдӏ тӏулдӏифӏрӏ кӀурӀчур – он начальником прутом ударился; му тӏулдӏин тӏуфунгӏин тӏул аӈӏин – ты из этой палочки шампол сделай; дулиӀ ʕajwӏиӏлан ӏакуну мурулӏин тӏулӏар ӏуруӈӏтӏуниӀр – он с лошади упав, боковые ребра переломил.

тӏулӏакӀ тӏулӏкӀӏ, тӏулӏкӀӏар – тетива; му деркӀуриӀл тӏулӏакӀ гӏиӀ – на этом луке тетиву натяни; деркӀурӀӈ тӏулӏакӀ ӏуруб тӏуниӀр – лука тетива лопнула.

тӏулсӏан тӏулсукӏ, тӏулсунӏар – кольцо с камнем, перстень; му арсуран ӏгӀуз тӏулсӏан аӈӏин – из этого серебра мне перстень сделай; јаз тӏулсунӏин кӀул алдабкуниз – моего перстня оправа выпала; му тӏулсукӏин ул кӀӏабдиз кӀарабкӀуниӀза – этого перстня глаз (т.е. камень) за двадцать рублей я купил; мугӏу дугӏан ӏӏӏирӏӏак тӏулсӏан кӀӏаӈунур – он с его дочерью обручился (может то же сделаться и без перстня); дугӏу тӏушӏак кӀӏаӈунур тӏулсӏан – он на палец надел перстень; дугӏу тӏубкӀӏан карагӏунӏур тӏулсӏан – он с пальца снял перстень

тӏумӀӀӀ тӏумтӏӏ, тӏумтӏар – виноград; јаз ӏӏӏирӏ’кӀач, тӏумтӏар ӏӏтӏӀӀз – в мой сад приди, виноград есть; му тӏумӀӀӀ рӀӏбуриӀӀгур, ʕара абкӀӏн – этот виноград кисел, другой принеси.

тӏун тӏуннӀӀ, тӏуннӀар, тӏуннӀӏкӀ – ясли; му тӏуннӀа’ маларӀиз шуж абк – в эти ясли скотине сено положи; мугурӀ дӀенӀӀр јаʕар саб тӏуннӀак балӀӀгӀундар – эти два быка в одних яслях не поладят.

ӏубгуш ӏугуш – налить, влить; мц гаӏӏнӏ' шар убг- в этот кувшин воду налей; ӏнӏуз шарӏдиз чаӏар ӏугунуза – нам всем чай я налил; ӏзӏ туфункӏӏн гӏлӏӏӏаӏар ӏгурдуза – я ружейные пули отливаю.

ӏубгуш ӏургуш – попасть, схватиться; думӏӏ ӏкачаӏ ӏаӏкӏлдӏн хӏлӏ' ӏгургур – этот разбойник в руку начальника попался; ӏаз хӏлӏ' пул ӏубӏ гаӏан ӏаш бурӏ ӏӏаӏнӏӏаш – в мою руку деньги когда попадутся, я тебе долг заплачу; думӏӏ тӏафӏлаӏӏн ӏурда' мугаӏан мал убгурар – этих разбойников в кулак его имущество не попало; ӏаӏмуз мугӏа' ӏӏӏӏӏл ӏубгунур – теперь в него разум попал, т.е. он взялся за разум.

ӏубсуш ӏсуш – соскочить; гатӏӏ улдухӏӏн асӏна ӏгубсур – кошка из окна вниз выскочила [выскочила]; баӏ ӏассуӏан ӏсуӏӏ ӏӏкрӏз ӏӏӏӏӏрӏ аӏӏуӏӏур – ребенок с койки соскочив ногу ушиб; мц рӏӏӏӏӏл ӏӏерсдӏн ӏакӏулаӏар ӏсаӏ – на этой дороге верстовые столбы поставь; ӏабна ӏаз хутӏулаӏӏн ӏараӏар ӏсунуза – твоей и моей пашни межи я установил.

ӏубгуш ӏугуш – войти; ӏзӏ дуӏан ӏӏӏрӏ' ӏугунуза – я в его сад вошел; дуӏан ӏаӏӏан екӏнарӏ' ӏубгургур – его лошадь в посевы входит.

ӏубӏуш ӏурӏуш или ӏӏӏӏуш – вложить; мц ӏалӏаӏан ӏалӏдӏ' убӏ – этот кинжал в ножны вложи; ӏаз хӏлӏ' рун ӏубӏуниз – в мою руку иголка

воткнулась; гіӡӯ тӯшӑ' заз ӯӯбӗӯза – я занозил себе палец.

ӯӡӯӡ – дешевый; мӯ ӈӑӡиӑн ӯӡӯӡдӗ ҷӯбӗӯнӯшӑ – эту лошадь дешево ты продал; ӯӡӯӡӯӈ ӄӑрабӗ – дешевую (лошадь) купи; ӈӑмӯӡ дӝхӗн ӯӡӯӡ ҕӯнӯр – теперь пшеница подешевела; дӯмӯ ӈӑкӗмдӗ армӣӡӑрӗӈна ӯӡӯӡ ӄӑӈӯр – он начальником у людей дешевым сделан, т.е. начальник его уронил в глазах народа; дӯмӯ базӑрӣ'тӑн мӯ базӑрӣ' ӯӡӯӡшӑл дар – чем на том базаре, на этом дешевизны нет.

ӯӡмӑх ӯӡмӯхӣ, ӯӡмӯхӑр – наперсток; ӡаw тӯшӑ' ӈӯн ӯрӯбӗӯз ӯӡмӑх ӣмӯбӄ – в твой палец чтобы иголка не втыкалась, наперсток надень; дӯӡӑн тӯш'ӣл арсӯӑн ӯӡмӑх ал – на ее пальце серебряный наперсток есть.

ӯӄӯтӑн ӯӄӯтӯнӣ, ӯӄӯтӯнӯш (р) – гордый; дӯмӯ ӯӄӯтӯнӣ (ӯӄӯтӑн) армӣӈӯр – он гордый человек; дӯмӯ ӡан деӣлӗтӗ ӣӄӯтӑн аӈӯнӣӈр – он своим богатством возгордился; дӯмӯ ефсӗр ҕӯрӯкӑн ӯӄӯтӑн ҕӯнӣӈр – он офицером оттого что сделался, возгордился; дӯмӯ гізӑф ӯӄӯтӯнӣрӗ (ӯӄӯтӑндӗ) лӣӈӯндӯр – он очень гордо ходит; дӯӡӑӄ ӯӄӯтӑнӣшӑл ӄарӑр – в нем гордости нет; ӯӄӯтӯнӣӈр сӑрдізра дакӯӈ – гордец никому не любится.

ул ӯлӣ, улар, ул'ӣл – глаз; [ӯлӣӈна – вперед; также в примерах П. Услара употребляется в значении южной стороны]; дӯӡӑн гагул ул ӄур ҕӯнур – его правый глаз слепым сделался,

т.е. он окривел на правый глаз; мугъан улӏартӏил лӏигӏмал – у него на глазе бельмо есть; дугъу улар иӏӏӏур – он глаза закрыл; дугъу улар аацщур – он глаза раскрыл; јаз думӏу пашӏнӏк улар кӏајаз – у меня за этою могилою глаза суть, т.е. я желаю ее приобресть; думӏу пакӏилдӏн улӏан аракунӏур – он начальника от глаза удален, т.е. начальник его удалил от себя; ичӏу пакӏилдӏн улӏнна хӏӏурдуха – мы перед начальника вперед идем, т.е. навстречу начальнику; јаз хуларӏн улӏн бахӏа најаз – перед моим домом сад находится; ӏзутӏан думӏу улӏн ӏӏулмузна' ӏӏӏунур – чем я, он прежде в службу вступил; мӏу ӏӏулан улӏан нир хӏӏурдур – впереди этого аула река протекает; мӏу бализ ул кӏудгунур – этому ребенку глаз попал, т.е. его сглазили; улӏнӏрӏ хулан ејесӏрӏ шукӏур, ка хӏлариз текӏиф ӏзӏур – прежде дома хозяином пьется, потом гостям угощение делается; дӏффар улӏнӏнди хӏӏурдур – облака к югу идут; думӏу ӏӏулан улӏан нир хӏӏурдур – этого аула по южной стороне река течет; ӏӏулан улӏан нир ӏӏурдур – аула с южной стороны река течет; ӏӏулан улӏнӏнди нир хӏӏурдур – на южную сторону аула река течет; дугъан улар курӏурарур – у нее черные глаза; дугъан иччӏ уларур – у нее прекрасные глаза; тулсунӏн ул – перстня глаз, т.е. вправленный в него ка-

мень; улӏи нанӏай – глаза зрачок; улӏи лӏизӏиш – глаза белок.

улд улдӏу, улдӏар, улдӏекӏ – нора, окно, ноздря, дыра, ниша; сул улдӏа'на неебгур пе'фӏади – мисица в нору убежала с курицей; му улдуӏан хула'на wакӏ шӏулдур – из этого окна в дом свет проходит; му тамӏут улдӏекӏ дибӏ – этот сундук в нишу поставь; дугӏу кхкинин улдӏар марцӏ инзӏурдур – он сморкается; му мӏирк дӏубзӏиннӏу улд анзӏин – этот лед прорубив, отверстие сделай; му шӏиран ишӏарӏ'сиргӏиӏарин улдӏар а' – у этой девушки в ушах для серег отверстия есть; заз сифӏа'аӏи улдӏар дан ишӏар шӏушра, изӏу дугӏаз риш дамӏ'анза – у меня как бы в решете отверстия подобно дочери хотя бы были, я ему дочь не отдам [если бы у меня было дочерей столько, сколько отверстий в решете, и в том случае я за него дочь не выдам]; ӏ'и шӏубгинӏу, заз чухӏаӏи' улд ӏ'униз – огнем прожегшись, в моей чохе дыра сделалась.

улдудӏин улдудӏин – дергать; му пе' улдудбд – эту курицу ощипи, ӏ'алмуз марчӏар улдудӏуз шӏахтур – теперь баранов щипать пора есть (одних стригут, других выщипывают); му дибӏ ӏ'улдудунӏу бе'лӏиӏарӏ абӏ – эту коробку обдернув [вытряхнув], внимяли наполни; бе'лӏиӏар шеӏ'ӏарӏ гизӏаф улдудунӏур – внимяли птицами много раздергались.

улдуб̌ӏун улдуб̌ӏун – сойти; кӀабхӀа кӀабхӀаялтӀилан улдуб̌ӏунӀур – старшина со старшинства сошел; мун фур кӏкӏртӀилан илдиб̌ӏурун – эта арба по мосту пройдет ли? дугулан hамуз бурӏ улдуб̌ӏунӀур – с него теперь долг снялся, т.е. он более не должен; кӏкӏ'лан ӀулдуӀӀунӀу міна кӀач – с крыши сойди сюда приди.

улдубӀӀӀун улдуӀӀӀун – вырвать; дхиӀр jaҒар ӀлӀигуну сабӀдін кӀарк улдӀубӀӀур – два быка поссорившись одного рог сорвется; сан мікӀурӀу hарӀар улдуӀӀӀунӀур – прошлую ночь ветром деревья вырвались.

ултӀубкӀун ултӀубӀӀун – снять; ӀкӀу hакӀилдіз бачкӀар ӀултӀубкӀај – вы начальнику шапки снимите; тӀфунгулан хал ултӀубкӀунӀуза – я с ружья чехол снял; ӀӀлмах ӀултӀубкӀунӀу міріхан тӀшиӀа'рун ібчӀуріш – наперсток сняв не шей, в палец иголка тебе попадет.

ултӀубкӀӀун ултӀубкӀкӀӀун – стричь; ӀшӀу мугзан кӀул ізірі ӀултӀубкӀ – ты его голову хорошо выстриги; ізӀу шарі марӀар ултӀубкӀкӀунуза – я всех баранов выстриг; ізӀу му даj ултӀубкӀідіза – я этого жеребенка выстриг, т.е. гриву и хвост; ӀшӀу пелӀнзӀун ултӀубкӀкӀурӀӀурша – ты яйцо стригущий есть, т.е. занимаешься несбыточным делом.

улубзӀун улузӀун – налить; jаз хӀлӀартзіл улубзӀуз шар.дакӀн – мне на руки чтобы налить

воду принеси; му бали маркъав къаъартал улубзуниур – этим мальчиком чернила на бумагу налить.

улубкъун улукъкъун – привить (дерево); заз бахчарин гузарин улукъкъиъар улукъкъуниза – в моем саду персиковые прививки я привил; му нар изи улукъкъиърдуза – это дерево я привил; мугъ улукъкъи нар ихирин жеъи шиълдур – им привитое дерево хорошо растет; му жирин нарартил кхъни нарарин кулар улукъкъидиза – на это дикое дерево домашних деревьев ветви я привью; улукъкъаj, улукъкъаji, улукъкъиъар – прививка; му улукъкъаj wечiнур – это яблочная прививка; ци му улукъкъиърик жалимшар кiдур – в нынешнем году на эти прививки овощи будут.

улубкъун улукъун – надеть; дугъи канни лизи бачик улукъиърдур – им летом белая папаха надевается; заз туфунгiил бендар улук – на мое ружье скобы надень; башулук улубкъ iчарiз жкi дарккъуз – башлык надень, чтобы ушам холодно не было; изи башлук улубкъуза – я на себя башлык надел.

улубсун улусун – наскакнуть [наскочить]; гатi дуль'iл улусур – кошка на мышь наскакивает; гату дуль'iл улубсур – кошка на мышь наскакнула [наскочила]; jaw кhajwан дугъан хар'iл улусиърдур – твоя лошадь на его кобылу наскакнула, т.е. случилась с нею.

улубӏуьн улуӏуьн – взойти на; баӏ кӀаӏн ӏулуӏуну, дугӏу ӏиӏф алдагъур – мальчик на крышу взойдя, ил снег бросается; ӏаw кӀайчан ӏаз кӀайчинин чукӏуӏл улубӏур – твоя лошадь моей лошади на сено входит, т.е. отнимает у нее сено; дулиӏ дхиӏ кӀалуз лугӏиӏл илибӏурдур – этой ссорой теперь на него всходят, т.е. начинают эту ссору.

улубӏуьн улучӏуьн – насадить; туфунгартӏил халар улучӏай – на ружья чехлы наденьте; ццмах ӏулубӏуну бирх – наперсток надев, шей; лу кар'ил лу тӀехирин кӀул ӏулубӏ – на это дерево этой груши ветвь всади, привей (дерево отрубается, а в оставшийся пень вставляются ветви другого, прививка).

улупӏуьн – показать; ӏаw хулар ицӏуз ӏулупа – твой дом мне покажи; маллари ӏаз дарс ӏулупуниз – мулла мой урок мне показал, т.е. растолковал; ицӏуз диванханари' шулхӀуз саб гаф ӏулуп – мне в суде что сказать, слово покажи.

улӏубӏуьн улӏучӏуьн – стрести; лу пелинзурар ӏулӏучӏ – с этих яиц скорлупу сними; шеч улӏубӏуз кӀаркӀар абӀкӀин – яблоко чтобы очистить, ножик принеси; ӏаw чекмиӏар улӏучӏуниӏ марь алзуниӏза – твои сапоги соскребя (грязь) я вычистил.

улчар улчарӏ – бог; дулиӏ улчар кархуну а' – он бога забывший есть; ицӏ карсаw бала'нукан улчарӏ цӀехирӏ – нас от всякого несчастья бог да сохранит; карсардиз бирӀгур улчар хеӏ

аҙуҗ – каждому долг есть бога знать.

ундер ундӧрі, ундӧрӑр – лестница; мӧйӑк дірӧҗ лӧкірін ундер кіӧ – здесь из десяти ступеней лестницу устрой; ізӧ мӧйӑрік кӑндін ундӧрӑр аҙӧдіза – я к этим местам каменные лестницы сделаю; дуҗан талӧк ундӧріан зіӧна жӧкӧрӧдсӧјур – его счастье лестницы вверх как бы идущее есть.

унтъ унтъі, унтъӑр – лоб; дуҗан унтъ јаӧҷулӧмјур – у него высокий лоб; ізӧ дуҗан унтъӧм хӧл ілӧбӧҗуза – я к его лбу руку приложил; тулӧ унтъ лӧзӧҗ јаз кӑјӑніз – эта белолобая моя лошадь есть; дуҗан унтъі' тъірхӑр кӧҷӧјур – у него на лбу морщины образовались; дуҗан унтъ кӑндіӧм јабӧҷӧјур – его лоб треснулся о камень.

уртӑк уртукі, уртукӑр – участник в торговом предприятии, товарищ; ӧ јаз хӑнін уртӑкіз – он в моей маренке участник есть; ӧҗӧтӧҗан чан уртукі ізӧф себдіјӑр ізӧрдӧјур – чем ӧн, его товарищем более торговли делается; ӧ мал җарӑдаріфірі уртукӧҷӧјур – это имущество другим причастно есть, т.е. многие имеют на него права; ізӧра ічӧфурі уртӑк аҙӧнај – и меня с вами в товарищи возьмите; дудӑрін уртӑкъмал мӧбӑр – их товарищество не остается, т.е. они вышли из товарищества.

уруб зӧјӧ уруzӧјӧ – пролить; ӧ газініан шар уруб зӧнӧјр кітӧбкӧнӧ – из этого кувшина вода

промылась, отрокинувшись; му дежӏӱтӏан
марка́н ӄаз ӏрӏубӡунӏӱа – из этой чернильни-
цы чернила зачем ты пролил? шар ӏрӏубӡунӏ
хал дӕйӏ ӄунӏӱр – вода пролившись, комната
мокрою сделалась

ӏрӏубӡӏӱн ӏрӏуӡӏӱн – выйти; ӄака́ім дівханхана́рі'на
ӏрӏуӡӏундар – начальник в суд не вышел; му
ӄӏуллугӡунӏан ӏрӏуӡӏунӏӱр – он из службы вышел;
ізӏӱ му хул'ан ӏрӏуӡӏаӡаз кілӏӱӏундуза – я ожи-
даю, пока он из дома выйдет; рӏӄ лісса́н
ӏрӏӱбӡӏунӏӱр – солнце перешло через полдень;
му бӏрӡ wӕда́ріан ӏрӏубӡӏӱнӏӱр – это просро-
ченный долг; јаліма́р ізӏӱн ба́заріан ӏрӏуӡӏу-
нӏӱр – фрукты через хороший базар переспели;
ліӏӱ'ан ӄӏӱлдін шар ірібӡӏӱрдӏӱр – отсюда род-
никовая вода выходит.

ӏрӏӱй ӏрӏӱй, ӏрӏйа́р – ножницы; јаз ліӵірі ӏлӏтӏӱб-
ӄӏӱз ӏрӏӱй абӄі́н – мою бороду чтобы ост-
рить, ножницы принеси; му ӏрӏйі јаз wалӏта́ӡ
ка́рабӡ – этими ножницами моё бельё скро-
ят.

усӕ́л усӏӱл, усӏӱлӏӱр – слабый; му ӄajwа́н гашӄу-
нӏӱ усӕ́л ӄунӏӱр – эта лошадь проголодавшись
ослабела; јаз ӄajwа́нтӡан јаw ӄajwа́н усӏӱ-
wiw – чем моя лошадь, твоя лошадь слабее;
му бамі́ усӕ́лді wухӏӱрдӏӱр – этот мальчик
слабо учится; ці ӄкі́нӕр усӏӱ́рарӏӱр – нынче
посевы слабы суть; ӄака́імдіӡ мӏӱгӕ́н усӕ́лмал
хӏӵі́ӄӏунӏ ӄӏӱллугӡунӏан ара́ӏӱр – начальнику
его слабость (малодушие) известным сде-

лавшись, из службы удален был.

усӀа усӀари, усӀийар – мастер, врач; мун усӀари даӀа чӀубӀуну думӀу ийиӀнунур – этим врачом лекарство давшись, он выздоровел; мун хуларин усӀайур думӀу рудан – этого дома мастер есть этот кузнец; дузӀ рудан усӀанал ийзӀурдур – он кузнечество делает [занимается кузнечным ремеслом].

утзубкӀун утзуркӀун илм утзуккун – выгнать; мун бахчариан малар ӀутзукӀ – из этого огорода скотину выгони; мун хул'ан хӀуй утзубкзунӀуза ийз этой комнаты собаку я выгнал; мун нукар ӀакӀимди Ӏчуллугзунуан утзуркунӀур – этот нукер начальником из службы выгнан был.

ӀухдӀи – скоро, давно; ийзӀ чаз ӀухдӀи акӀин – нам чай скоро сделай; ийӀчӀ мун лжин ӀухдӀи курукзарба – мы это дело скоро кончим; имӀутан ийзӀ ӀухдӀи Ӏчуллугзунуан ӀчафӀуза – чем ты, я прежде из поручения пришел [я прежде тебя пришел со службы]; мун ӀухдӀирин лжинур – это старое дело; думӀу взӀуз ӀухдӀитан жезӀежаз – я его издавна знаю.

уч ӀучӀуш – собраться, Ӏучазуш – собрать; кабхӀарӀи харӀ уч ийзӀурдур – старшиною подать собирается; ӀакӀимдин улӀина армийар ӀучӀунур – перед начальником люди собрались; мун ӀазӀар уч акӀин – эти листы собери.

уӀч чаш, чан, чаз, чинӀи – сам; дузӀ чаз дафчар чаш либкӀундур – он себе книги сам пишет; думӀу

уӂ чан аwаӀӡан ітӀур маллаӀӡур – он сам, свой чем отец, хороший мулла есть.

уӀй уӀйцӀу, уӀйӀар – рот; дугӀу хъздарді уӀй аабцӀур – им не знаясь рот раскрылся, т.е. он по незнанию высказался; уӀй ілфібдӀур – рот сжать, т.е. замолчать; му Ӏайшінін уӀйцӀунӂӀ фӀурӀу хібӀ – этой лошади в рот мундштук вложи; дугӀан уӀй јардӀурур – у него рот длинный; дугӀу уӀйцӀуна' гаф дӀӀӀхӀір – им во рту слово не держится; дугӀан уӀйцӀуна' сілбар алдар – у него во рту зуб не остался; ізӀу уӀй бісунуза – я рот задержал, т.е. помолчу; ізӀу уӀй ніібтуза – я рот развязал, т.е. разговелся (каждый вечер).

ӀӀ

ӀӀбгӀӀур ӀӀрцӀур – разбиться, разгрызть; гаӀін ӀӀбгӀӀунӀу шар даабгӀур – кувшин разбившись, вода разлилась; му рӂккі' јаз фур ӀӀбгӀӀуніз – на этой дороге моя арба разбалилась; бӀаӀрӀішарі істікінар кӀӀрцӀӀр – детьми стаканы разбились; му хіwар ӀӀрцӀ – эти орехи расколи; хіwар сілбарі ӀӀрцӀ – орехи зубами разгрызи.

ӀӀбхӀӀур ӀӀрхӀӀур – сохранить, [воспитать]; мугӀу чан кӀӀчӀwін јатімар ӀӀхӀӀрдур – он своего брата сирот воспитывает, заботится о них; му Ӏайwан ітӀірі ӀӀбх – за этой лошадью хорошо ухаживай; халдуді мугӀан кӀӀрмат ӀӀхӀӀрдур – народ питает к нему уважение; му ӂінӀ хабар ӀӀхӀӀрурдар – он тайну сохранять умеет не есть; мугӀу чан фун ӀӀхӀір-

дар-он невоздержан на пищу; дугӏӏ марӄар ӏӏхӏурдур-он пасет баранов; хуӏӏ хал ӏӏхӏур-собака стережет дом.

ӏӏнӏӏ ӏӏнӏӏрӏ, ӏӏнӏӏар-кашель; jaw ӏӏнӏӏрӏ ӏзӏӏ кӏӏӏруза-твоим кашлем я разбужен был; ӏзӏӏз ӏӏнӏӏарӏн дawа кӏӏндӏз-мне желательно лекарство от кашля; жкӏ ӄунӏӏ лугӏаз ӏӏнӏӏар ӄӏӏрдур-простудившись, он начал кашлять; ӏӏнӏӏ анӏӏw-кашлять; лугӏӏ дугӏаз ӏӏнӏӏрӏ-ӏлдӏ ӏшӏара ӄаӄур-он ей кашлем знак дал.

ӏл ӏлӏ, ӏлӏар, ӏл'ӏл-хлеб; ӏзӏӏ jаккӏӏрӏ ӏл ӄӏӏнӏӏза-я с мясом хлеб ел; лу хӏӏjан ӏлӏар wӏӏ-из этой муки хлеба напеки; дулӏӏ хӏлдӏӏ-ӏз ӏл лӏ'ӏнӏӏрур-он народу хлеб раздает; ӏзӏӏ дугӏаӈ хӏлӏ'ӏл ӄӏӏнӏӏза- я в его доме обедал; лугӏӏ дугӏаз ӏл ӄабӏӏр-он ему хлеб дал, т.е. он его облагодетельствовал; ӏлӏӏн ӄал-корка хлеба; ӏлӏӏн гӏӏрдулӏӏй-мякишь хлеба; ӏл ӄазӏӏр анӏӏн-приготовь обед.

ӏлӏӄӏ ӏлӏӄӏрӏ, ӏлӏӄӏjар-страна; лу ӏлӏӄӏрӏ'дхӏӏн ӏӏхӏӏ-гӏӏjур дулӏӏ ӏлӏӄӏрӏ'тан-в этой стране пшеница дешевле есть, чем в той стране; лу ӏлӏӄӏрӏнна дулӏӏ ӏлӏӄӏрӏн ӄарӏа ӄалур-этой страны и той различный язык есть; лу гӏӏаф ӏлӏӄӏjарӏн ӄакӏӏмур-он многих стран начальник есть; дулӏӏ бул ӏлӏӄӏjур-это обильная страна; гӏулгӏул ӏлӏӄӏ-Табасарань.

ӏлӏӏпӏӏw ӏлӏӏтӏӏw-накрыть; лу бал'ӏл лӏӏеф ӏлӏӏп-этого ребенка накрой одеялом; ӏзӏӏ ӄаwӏӏнӏӏл

ӂул ӏлӏӏпӏӈӏза – я лошадь попоной накрыл; му баӏрӏй ахинӏӏл ӏлӏӏт – этого ребенка на тюфяк положи; мугӏӈ дугӏӈӏл лиӈнаат ӏлӏӈпӏур – он к нему с просьбой обратился.

ӏлӏӏд ӏлӏӏдӏ, ӏлӏӏдар – надежда; му даӏлӏкан ӏгӏӈ ӈаӏӂан шул кӏурдӏ ӏлӏӏдӏз – из этого жеребенка хорошая лошадь сделается, мол, у меня надежда есть; ӂаз гӏзаф армӏӏарӏк ӏлӏӏдар кӏаӂаз ӏгӏӈ кӏӏлек шул кӏурдӏ – у меня на многих людей надежды есть, мне помощь сделается, говоря; ӂаз ӏлӏӏд кубдураріз – у меня пропала надежда; ӏгӏӈ дугӏаз ӏлӏӏд ӏгӏурдуза – я на него надеюсь.

ӏпӏӈ ӏтӏӏӈ – кинуть вниз; му ӈаӏӂӏнӏ арлӏ ӏлтӏндур – этою лошадью человек сбрасывается, т.е. на ней усидеть трудно; му істікандӏ' муӵӵӏур ӏӈ – в этот стакан ложку положи; сумшӏардӏ'ӻа' ӏпӏӈуза – в самовар огонь я бросил, т.е. поставил самовар; дугӏӈ шӏрӏ'ӄан ӏӏӈпӏур – он в воду камень бросил; дугӏӈ кӏакӏӈӏл ӻӏ' ӏӏӈпӏур – он дерево в огонь бросил.

ӏӈгӏӈ ӏтӏгӏӈ – есть; ӄӏ ӏл ӏӈгӏз ӂаз хула'на ӄачаӂ – сегодня обедать в мой дом придите; іӈӈӈ тӏумтӏар ӏтӏгӏз ӏшӏрӏ'на ӂӄӏӈа – мы виноград, чтобы есть, в сад пойдем; мугӏӈ гӏӈӈуніӏлдӏ армӏӏарін малар ӏлдур – он насильно людей имущества пожирает; му ӏлӏ мӏтмӏӏур – это съедомая вещь.

ӏрӄӏмӏ ӏрӄӏмӏӈ – теплый; му шар ӏрӄӏмӏ акӏн-

эту воду согрей, т.е. сделай теплою; му сумшӀар йӀрӄӀумӀ ӄунӀур, рібӀірі ӄабӄундар — этот самовар согрелся, но горячим не сделался (всегда в отношении к воде).

йр'йр йр'йрі, йр'йрар — журавль; ӄунӈ йр'йрар улӀінді жӄур — осенью журавли на юг летят; ізӈ йр'йріз туфанг јабӄуӈуза — я по журавлю из ружья выстрелил; йр'йрарін ратӡар — журавлиные ряды.

йӈ йӈрі, йӈӈар — кукуреку; му чаччӀмӀ іччі йӈ іӈӀрдур — этот петух хорошо кричит; ічу сач ғеӀірі йӈӈар аӈӡаӡаз деӀӈӈ лӀірічча — мы прошлую ночь до первых петухов сидя оставались.

йфйбгӀйш йӈгӀйш — обнажить; туфунгар халартӡан йфйгаӡ — ружья из чехлов выньте; му тур йфйбгӀйз шулдар — эту саблю обнажить нельзя, т.е. она туго сидит в ножнах; дуӈӀ йфйбгі тӀурсурур — он как обнаженный меч, т.е. на все готов.

ф

фа' — находится у; ізӈф гізаф пул фазуф — у меня (на мне) много денег (ізӈн гізаф пул назун — у меня много денег); дугӡафурі хан шубгӀйз уртакрі ізӈра фаза — у него марену чтобы сеять, товарищем и я нахожусь; дугӡан хулар јаз хуларіф фа' — его дома мой дом подле находится; ізӈ ӄакӀімдінна кат фаді ӄӈрдуза — я к начальнику с письмом иду; дугӡӈ пул фаді ізӈӡ

ӂураріз – он с деньгами быв, мне не дал.

фаһум фаһумді, фаһумар – размышление; ізӏ гізаф фаһум каӄуза, амма мӏу кьаҳ жгӏ ӂураріз – я много думал, но это письмо мне не объяснилось; мӏу ізӏӯ фаһумдін армӏӏур – он рассудительный человек; һамӏуз дугьан фаһум ӂунӏур – теперь у него рассудок сделался, т.е. он уже не ребенок (развился); мугьан фаһумді каӄ тӏулкӏӯр – (послов.) его рассудком камень раздробливается, т.е. он очень рассудителен.

фарадат фарадатді (рі), фарадатар – покой; мӏу ӄajwан фарадатді чаҳ аӏӏунӏур – моя лошадь от покоя разжирела; һамӏуз дагӏустан фарадат ӂунӏур – теперь Дагестан успокоился; ізӏуз ӏӏлтӏан сабан фарадатwал кӏунді – мне чем обед, раз отдых желателен; мӏу фарадат армӏӏур – он смирный, спокойный человек; мӏуӏу дудурӏ фарадат каӄур – он их успокоил или усмирил.

фӏела феларӏ – когда? ӏwӏуз мӏу хабар фӏела ӏӏбкӏунӏwуз – ты когда услышал это известие? думӏу фелаӏрін армӏӏур – он какого времени человек есть, т.е. в какое время он жил? мӏу лхӏін фӏелаӏріз куруӄкӏідіwа – это дело к какому времени ты окончишь? феларіан мӏна ӏwӏу мӏу лхӏін кӏібӏунӏwа – с каких пор ты начал это дело?

фӏ фӏді, фӏӏар? – что? мӏу кьаӏӏк кajӏӯ фӏӏур – в этом письме заключающееся что есть?

ivÿ izÿz fi kurduwa – ты мне что говоришь? mu wuz fidi ÿzÿÿur – это сено кем (т.е. каким животным) съелось? mu fidin jakkur – это какого зверя мясо есть? duzÿ xÿurar fijarur – или принесенные какие (вещи) суть?

fiÿi – как? duzÿ fiÿi wuxÿrdur – он как учится? jaw ÿwi fiÿuriw – твой брат каков есть, т.е. какой человек? duzan xatz fiÿuwur – его почерк каков есть?

fikir fikirdi, fikirar – забота, [дума]; izÿk jaz kasib walдin fikir kazuk – мне моей бедности забота есть, т.е. меня тревожит моя бедность; dumÿ fikirdi dawi anÿunÿur – он от горя состарился [от дум, размышлений состарился]; izÿ duzan fikir inÿurduza – я о нем беспокоюсь [я о нем думаю]; dumÿ xabri duzak fikir kanÿur – это известие его растревожило.

fiÿchin См. §61 Грам.

fuzh shili, fuzhar? кто? mu xatz fadi kÿr fuzhur – с этим письмом приведший кто есть? ivÿz mu xabar shili punÿwuz – тебе это известие кто сказал? mu xatz shilinur – этот почерк чей есть? jaw xula' aji xelher fuzharur – в твоем доме находящиеся гости кто суть?

fuj fujÿ, fujar, fuj'il, fujek – джейран; ki xiya' izu fuj kunÿza – сегодня на охоте я джейрана убил; mirshan jaktan fujak iÿubshul – чем оленье мясо, джейрана лучше

есть; му ғіні ғиjjур, тумиj дуниjв – это самка джейрана, это самец.

фун ғуні, фунар, ғун'ил – брюхо, требуха; ҡі jаз гашиj ғун jиjиjірі аҕуниз – сегодня от голода у меня живот заболел; муған ғуні' азар а' – у него живот болит; му ҡajиҳінарін фунар аҕ'унур – этих лошадей брюхи наполнились; ізиj jаҡҡуран фунар ҡиjтиjза – я баранью требуху ел.

фур фурі, фурар, фур'іл – арба; фурік jаҕар кіть – в арбу быков запряги; му ҡаҡар ғурі' іҕ – эти тяжести в арбу положи; фурін ғуркул jбзиjнур – арбы колесо сломалось; му фурін рәҡ-ҡір – это арбная дорога.

фуркул ғуркулі, ғуркулар – колесо; фурін ғуркулукан сабун ҡарат – арбы колесо мылом смажь, т.е. намыль; му ғуркуліан рәҡ арабкуниjр – из этого колеса спица выпала; ғуркулін дарч – обод колеса; ғуркулін рәҡәр – спицы колеса; ғуркулін туп – ступица колеса.

фурма ғурмарі, ғурмиjар – полка ружейная; му туғунгін ғурмарі' баріjт абҕ – этого ружья на полку порох насыпь; ғурма ҡиjбгур аjіть ға' цбғурар – полка вспыхнула, во внутрь огонь не вошел; туғунгарін ғурмиjар марь аҕінаj – ружейные полки вычистите.

фуртзіл ғуртзілі, ғуртзілар – тренога [путы]; му ҡajиҳін ліҡартзіл ғуртзіл ілиҕ – этой лошади на ноги треногу наложи; му лі'ран ғуртзілар аҕін – из этой кожи треног сде-

лай; јаз ҡајчиниіл фуртъіл аліз – моя лошадь стреножена.

фурӱ фурдӱ, фурӱјар – колодец, яма; му фурдӱан шар арабӑ – из этого колодца воду достань; фурдӱн шартъан къӱлдӱн шар ітъӱб шул – чем колодезная вода, родниковая лучше; му фурӱ дъхіні ӑбӱунур – эта яма пшеницей наполнена; дулӱ чаш јабкі фурдӱ ӑкунур – он самим собою в выкопанный колодец упал.

ффурӱ ффурдӱ, ффурӱјар – узда; му ҡајчиниіл ффурӱ алаң – на эту лошадь узду надень; му ффурдӱн рудар ӱргъӱнӱр – этой уздой удила переломились; дуъан ӱйі ффурӱ ӑлдурушур – (послов.) на его рте узды нет, т.е. он болтает, что в голову войдет; ҡајчиніlан ффурӱ ӑлдабӑ – разнуздай лошадь.

х

хабар хабірі, хабірар – новость, известие; імӱз фіччін ҡеjі хабар кӧбкунунуз – тебе что-либо новое известие слышалось ли? дулӱ хабірі ізӱ шад кӑлъуза – этим известием я обрадован был; дуъӱ ітъӱрар хабірар кілітъӱндур – или хорошие известия рассказываются; дулӱ кӧгулан хабарур – это ложное известие.

хӑјір хӑјірдӱ, хӑјірар – польза, выгода; ӱі себдјарі дуъаз хӑјір кӑлъур – нынче от торговли мне прибыль сделалась; ітъӱр арміріkан хӑјір кӱдур – от хорошего человека польза приходит; му хӑјірдӱн лхкінур – это полезное дело; дуъӱ хӑјірдіз кӧр ітъӱрдур – он для общей

пользы мост делает.

хàjлiн хàjлiнді, хàjлiндар-некоторое количество; дуʒàн хулà' хàjлiн армijàр àjjи—в его доме несколько людей было; му хжлàрiн хàjлiнді чаj кӀудӀкӀунур—из числа этих гостей некоторые чай пили; марʕкàрі хàjлiндарі чàлàр ӀàнӀунур—из овец некоторые ягнились; хàjлiн жраб фал жʒàjаʒ—несколько арабский язык мне известен.

хал хулӀ, хулàр, хул'iл, хулӀжӀ—дом, комната; му хулà' ʃа' аʒiн—в этой комнате огонь разведи; дулӀ hàмуз хул'àн урӀʃур—он теперь из дома вышел; му хулàрiн ʃалар jаржiлӀурур—этого дома стены крепки; му хулàрiкàн iʒуш хал мӀjjур—в этом доме хорошая комната эта есть.

хал хàлдi, халàр—чехол, ножны; му халʒàн хàлді фiбдунӀур—этот кинжал ножнами сжимается, т.е. плотно в ножнах сидит; халʒàн хàлдiан Ӏjjфiбʒ—кинжал обнажи; тур хàлді' цӀй—саблю в ножны вложи; му халʒiнiн хàлдiiл арс iлiбӀ—этого кинжала ножны серебром обделай; туфунгàртʒiлан халàр àлдакӀкӀај—с этих ружей чехлы снимите.

халàj халàjі, халijàр—тетка (с материнской стороны); дулӀ jаʒ баши чі wӀудукàн, iзӀ дуʒàʒ халàj кӀiрдуза—она моей матери сестра потому что есть, я ей тетка говорю; дудурі дхwiр чаw чiwiн халijàрiн бàjарур—они оба друг друга теток сыновья суть, т.е. они двоюродные братья.

халачà халачàрі, халачіjàр – ковриk; лу шѝрӯ халачà wухӯрдур – этой девушкой коврик ткется; лу ҳаjàрін халачàріз лурсулàр кіт – из этих шерстей для ковриков нити выпряди; лу халачàрі' іччі рангàр а' – в этих ковриках прекрасные цветы есть.

халмàт халмàтрі, халмутàр – тайна; jаз іwӯ́кна пуз халмàт гаф wӯjаз – мне тебе сказать тайное слово есть; хал ӯш гàнді халмàт аӆ̣інаj – дом на некоторое время секретным сделай, т.е. никого в него не пускай; дудàрін халмàтwал хгіӆ̣ӯніз – их тайна мне известной сделалась; дудàрі гізàф халмутàр іӆ̣ӯрдур – они между собою много секретничают; мудàрін халмàтрі дузàн хал каràбкур – их тайным доносом его дом разрушился, т.е. вред ему причинился.

халӆ̣àн халӆ̣ініˊ, халӆ̣інàр – кинжал; лу халӆ̣àн кіwітъ – этот кинжал навлжи; jаз халӆ̣ініз хал аӆ̣ін – для этого кинжала ножны сделай; дузӯ́ дузàз халӆ̣ініˊ зіjан аӆ̣унӯр – он ему кинжалом рану нанес.

халд хàлдуді, халдàр – люди, народ; ҁакі̀лдін уліˊна гізаф халд ӱчӆ̣ӯнур – перед начальником много народа собралось; дуниӯ наjібрілан хàлдуді хӆ̣рз іӆ̣ӯрдур – на этого наиба народом жалоба делается; лу ҁакі̀лдіканˊ халдàр (халд) разірijур – этим начальником люди довольны.

халу халіˊрі, халujàр – дядя (с материнской стороны);

му ҙаз хамӳҙаз – он мне дядя; думӳ баҳан ӵиӄ шудӳкан хамӳ кӳрдуза – он матери брат будучи, дядя говорю; хамӳріз ізӳ чан баҙсі кӳндур – дядя меня как собственного сына любит.

хам – дикий; му ҳаӂиҳан ҙіл аӆубдар хамур – эта лошадь не приучена есть, дикая есть; думӳ хамді шулхӳз хӷдар – он диким будучи говорить не умеет; му ҳаӂиҳар хамҳунур – эти лошади одичали; му ҳаӂиҳін хамгал карӆ – этой лошади дикость укроти (о деревьях не говорится).

хамӥс хамӥсді, хамӥсар – четверг; ӄі хамӥс ӷӥӵур – сегодня четверг; му дӕӵір хамӥсарін дӕла' му лӕхін курукӳр – между этими двумя четвергами это дело кончится; ӄӳрі хамӥсдіан тіна ізӳ хулар кіӷідіза – с будущего четверга я дом начну (строить).

хамс хамсі, хамсар – ежевика, малина; ӄірі хамс – малина; ҳамуз хамсар шуӆунӳр – теперь ежевика поспела; хамсі кукӳ аӆунӳр – ежевика цветет; хамсін ҙаз – ежевики терние.

хамхар хамхірі, хамхірар – перекладина; му хулан хамхар ҳурубӳшунӳр – этой комнаты перекладина переломилась; му хамхірін кӆ ҳарабт – этой перекладины оконечность обрубки; му ҳараріи ізӳ хамхірар аӆідіза – из этого дерева я перекладины сделаю.

хар харӳ, харар, хар'ӥл, харӕӄ – кобыла; му ізӳш ӷінсінан харур – это хорошая породистая

кобыла есть; лу харӏу сашӑл аԓуниӏр – эта кобыла ожеребилась; думӏу харӑн сашӑл харӏуwур – этой кобылы приплод кобылка есть; харӑрикӗ аӏгӏур кӗҫԓ – между этих кобыл жеребца пусти.

хар харӏу – бобы; ізӏу лу хутԓулӏ' хар wубгуниӏза – я на этом посеве бобы посеял; лу чунӑл харӏу ӑбӑгунур – этот мешок бобами напален; харӑр рӕгӏӏрдуза – бобы мелю я, т.е. делаю из них муку.

харӑб харӑбӑгун, харӑбаԓуw – испортиться, повредиться; лу шӏр ӗjесӗ дӏлӏӑгунді харӑбӑгунур – этот сад, хозяин не смотря, испортился [без присмотра хозяина испортился]; тулӏу харӑб хулӑр муґзӑнур – этот разрушившийся дом его есть; харӑб арлӏ – больной человек; jаз лӕхӕк дуґзӏу харӑб кӑԓуріз – мое дело он испортил; нӑмуз лу наjwӏнӏн харӑбwал жгзӏ бӑгниӏз – теперь этой лошади болезнь мне известной сделалась; лу ҫӏґнӏур харӑб бӑгнӏр – этот замок испорчен.

харҫӏ харҫӏур, харҫӏуw – дурной; лу бӑjwӑн харҫӏуwур – эта лошадь дурная есть; думӏу наjӏб арлӏjӑріфірі харҫӏ бӑгнӏр – этот нашб к людям сделался дурен; jаз сӑӕт баjӑрӏшwарі харҫӏ аԓуниӏз – мои часы детьми испорчены; нӑмуз дуґзӏу харҫӏwал тарг аԓунӏр – теперь его злость прекратилась, т.е. он исправился.

харӑӏл – правый; харӑӏл хӏл – правая рука; харӑӏл лӏк – правая нога; дуґзӑн харӑӏл муґр-

гуларі'зіјан ҫуҥур–он ранен в правый бок; јаз ҫајчінін харчӏл аӄурӏк муҥур кӏајаз–моей лошади на правой ляжке (бедре) тавро находится.

хасӏ хасӏун–кладеный [холощеный]; лу јаӄ хасӏуwур–этот баран кладеный; хасӏ дун чӏагӀдӏ шул–кладеный козел жирнеет; лу ҳард хасӏ ҫуҥур–этот бычок оскоплен; лу јаӄӄар хасӏ аҥін–этих баранов оскопи; хасӏ јаҫ–вол; фурӏк хасӏ јаҫар кіҥ–в арбу волов запряги.

хасіјат хасіјатдӏ, хасіјатар–нрав; лузан хасіјат фарадатӏwур–его нрав спокойный, тихий; дулӏ чан хасіјатдӏ армијаріз дакӏун іҫӏурдур–он своим нравом людям не нравясь делается; лу ҫајчінін харҫӏ хасіјітар ка'–у этой лошади дурные привычки есть; дулӏ ітӏур жсіјур, ама хасіјат нелекӏwур–он хороший человек, но нрав вспыльчивый.

хах хахдӏ, хахар–сливки; лу нікӄірілан хах алдабӄ–с этого молока сливки сняли; чајлӏӄ кӏубзуз хахдін зах ӄарабӄунӏуза–в чай чтобы налить, сливок горшочек я купил.

хахај хахајӏ, хахіјар, хахај'іл–череп; дузан хахај алдабӄунур–его череп треснул, разбился; лу нідаріан хахіјар ржӄӏурдур–из этого кладбища черепы виднеются [из этих могил...].

хашаш хашӏwӏ, хашwар–щетка, скребница; ҫајчі-

ніз тімар аԛуз хашаw абкӏин – лошадь чтобы вычистить, щетку принеси; лу хашцwі јаз чухај марԛ аԛӏин – этой щеткой мою чоху вычисти; лудурі чекмијар марԛ іԛурі хашwарур – это сапожные щетки.

хашхаш хашхіші, хашхішар – паук; лу хула' хашхіші ірар wурхуниур – в этой комнате паук паутину ткет; лу хул'ан хашхішар марԛ аԛӏин – из этой комнаты пауков вымести; агуԛ кајі хашхаш – ядовитый паук, тарантул.

хжебжек хжебжекрі, хжебікжер – сумерки вечерние; кӏі хжебжекріз ізуԛ лихіԛіза – сегодня до сумерок я буду работать.

хжw хжwлі, хжwжер – вымя; лу хіндін хжwлі' гізаф ніка' – этой коровы в вымени много молока есть; хінді хжw аԛуниур, намуз харі аԛідур – коровой вымя сделалось [т.е. вымя наполнилось молозивом], теперь она отелится; ԛанцwрарі хінарін хжwжер фжергуԛниур – волками коров вымя выедается.

хжwԛ хжебді, хжwијар – воротник; јаз чухајін хжwԛ бірх – к моей чохе воротник пришей; лу wалԛізін хжебді ӏардан філԛуниз – этого бешмета воротник мое горло сжимает; намуз wаріді хжwијар кадірі чухԛијар кӏінурдур – теперь всеми без воротников чохи носятся.

хжз хжжді, хжзар (j) – поршень, [белка]; дуԛак хжздін wурӏам ка' – на нем поршневая

шуба есть; му себдігірі̀ф ігъ̀урар хъэ̀ар фа'-у этого купца хорошие порешни есть.

хъэлі̀жьі хъэлі̀жьіжьу, хъэлъэ̀р—гость; јаз хула̀' хъэлі̀жьі а̀јаз—в моем доме гость находится; хъэлі̀жьіжьу чај шъкъ̀урдур—гость чай пьет; му хъэлъэ̀р шара̀ ігъуф къ̀ърдур—эти гости все к тебе идут; дугъ̀ъ̀ аклі хъэлі̀жьіжьіпал аъ̀ъ̀і̀дур—он сегодня ночью угощение сделает.

хъэн хъэнъ̀ъ, хъэнна̀р, хъэнхъэ̀къ—двор; дугъ̀ан хула̀рін дъэла̀' хъэн а'—его дома посредине двор находится, т.е. дом на четыре стороны; јаз хъэна̀' була̀ъ а̀јаз—на моем дворе родник находится; хъ̀ъ̀ хъэнна̀'на ъ̀тъ̀убк—собаку на двор прогони.

хетъ хітъ̀ъ̀, хітъ̀ар, хітъ̀ъ̀і̀л, хітъ̀ъ̀эк—затылок; јаз хетъ фараріна̀н мариъ аъ̀ъ̀і̀н—мой затылок от волос очисти, т.е. выбрей; му лъэхі̀н дугъ̀ан хітъ̀ъ̀і̀л ала̀бкур—его дело на его затылок упало.

хібі хібъ̀ъ̀, хібъ̀ъ̀ді, хібъ̀ъ̀рар—самка; му йе' хібъ̀ъ̀мур, тумъ̀ъ̀ жъ̀ім—этот медведь самка, тот самец; шеј'а̀рін жъ̀імурартъ̀ан хібъ̀ъ̀рар кі̀скі̀нар шъ̀ъ̀л—птиц чем самцы, самки проворнее суть; хібі̀ къ̀ъ̀р—зайчиха.

хіw хіwрі̀ъ̀, хіwа̀р—орех; му чъ̀ъ̀ал хіwрі̀ъ̀ а̀бъ̀ъ̀гъ̀ънур—этот мешок орехами наполнен; му хіwа̀р ъ̀ъ̀ръ̀ъ—эти орехи расколи; хіwра̀н нар—ореховое дерево; му себдігірі̀ хіwра̀н къ̀ъ̀ъ̀ъ̀ла̀р кі̀рі̀къ̀ъ̀рдур—этот купец ореховым деревом торгует; хіwра̀н нел—ореховое масло; хіwра̀н

гар-ореховая скорлупа; хIирàн ганI-ореховое ядро; ифI хIиw-пустой орех; хIирàн улд-свиц орех; кутзI хIиw-гнилой орех.

хIзàн хIзàнди, хIзàнар-семейство; дугзàн хIзàн хIрIнур-у него большая семья; шарI хIзàнди гзл кIунзунур-целая семья отобедала; шарI хIзàнариз чаj чубI-целой семье чай дай; мц хIзàндIн лIхIнур-это домашнее дело.

хIjàл хIjàлди, хIjàлар-мысль; jаз мцIша' хулàр анцуз хIjàл шцjаз-у меня здесь дом построить намерение есть; дугзàн шубàуз хIjàл кIунцур-он вознамерилая учиться; мц jан чIIцур кзурди хIjàл анцунцуза-этот твой брат есть мол я подумал, т.е. вообразил себе; jаз ка' гIзàф хIjàлар àjаз-у меня на уме много намерений есть.

хIл хIлди, хIлàр-перо; мц гIаздIн рIцунIн саш хIл кIурубIцунцур-этого ястреба хвоста одно перо переломилось; дугзц хIлди лIбкзундур-он пером пишет; мц хIлцIн хIлàр арабцунцур-из этого крыла перья выпали.

хIл хIлди, хIлàр-ячмень (на глазу), дугзàн улIкна хIл кIунур-у него на глазу ячмень сделался;.

хIлIц хIлцI, хIлцàр-крыло; jаз гIаздIн хIлIц гзбзцниз-у моего ястреба крыло переломилось; саш хIлгзI' гIаздI нарIн чат бIIсур-за одно крыло ястребам фазан схватился; хIлцàр кàрàри, тцIрхцз дарIццл-крыльев если нет, летать нельзя; пукIцз багàн кII ганàн фIIлцIрàк хIлцàр шцл-чтобы пошибнуть бишко дела-

ющееся во время у муравьев крылья вырастают [т.е. во время опасности]; лӏудӏуӷӏ хӏлӏцӀар даӀӷӏур – орел распустил крылья; лӏудӏуӷӏ хӏлӏцӀар ӏуч ӄаӆӷур – орел поджал крылья.

хӏнӏ хӏнӷӏ, хӏнӀар – корова; хӏнӷӏ ӷӀарӏӏур – корова отелилась; лӏу хӏнӏ ӷӀарӏӏур – это телка; хӏнӀар кӏт – коров выдой; лӏу хӏнӷӏн чӏе-лӏур – это коровье масло.

хӏнӄ хӏнӄӏлӏ, хӏнӄӀар – мучное кушанье, галушка; лӏу хӏнӄ чӀӀбӀунӏӏуш лӏӀ – это мучное хорошо сварилось ли, посмотри; лӏу јаӀаг хӏнӄӏлӏ аӀбӀунур – этот котел мучным наполнен; хӏнӄӀар аӆӷӏз јакна хӏӷӏ ӄараӄӀунӏӏза – галушки чтобы сделать, мясо и муку я купил.

хӏр хӏрӷӏ, хӏрӀар – чалтычник; ӏзӏӷӏ лӏӏӆӀа' хӏр јаӄтӏӏӷӏза – я здесь чалтычник вскопаю; лӏу хӏрӷӏ ӏзӀаф чалтӏӏӄ лӏбӀӏун – этот чалтычник много чалтыка дает; Ӏаӆӏӷӏз хӏрӀар чӀурӄӏӷӏз чӀаӽчур – теперь время жать чалтычники.

хӏчӀар хӏчӀарӏ – женщины; дӏгӏӷӏ чан баӷӀарӏз хӏчӀар аӆӷӏнӏӏр – он женил своих сыновей; лӏудӏуӷӏ хӏчӀӄӀарӏн паӆтӀарур – это женское платье; лӏӏӆӀа' хӏчӀӄӀарӏ ӏзӀаф лӽхӏн ӏӆӷӏрдур – здесь женщины много работают.

худӏӏл худӏӏлӏ, худӏӏлӀар – внук, внучка; лӏу баӷӀарӏӏӀӄӀар јаз даӷӏз, јаз худӏӏлӀарӏз – эти дети не мои дети, мои внуки суть; лӏуӷӀан баӷ ӄӏнӏӏр худӏӏл лӏӏр – его сын умер, внук осталася; лӏуӷӀан худӏӏлӏ ӏзӏӷӏ чӏӀхӏӏрдур – его внук хорошо учится; лӏуӷӀан шӏӏн дӏгӏӷӀан худӏӏлӏур – этого

жена того внучка есть.

хуҙаг хуҙігӏ, хуҙігӏар—шальвары (женские или из полотна, не из сукна); лу ӏаҙдин гӏуҙ хуҙаг бӏирх—из этого коленкора мне подштанники сшей; лудурӏ хунӏарин хуҙгӏарур—это женские шальвары.

хуй хуйу, хуйар, хуй'ил, хуйӏӕ̆к—присяга; лугӏу ӏкуфулан хуй ӏаӄур—он ложную присягу принес; думу хуйу дӏйсур—он присягой держится, т.е. за ложноприсягу терпит несчастие; ичӏуз ӏӕӏӏрӏ ӏакӏилдӏ хуйар ӏаӄӏучуз ка гафар ӏиӏрхур—нам сначала начальником присяга далась (т.е. он заставил нас присягнуть), потом слова спросил, т.е. допросил; хуй ацӏун—присягнуть; хуй ӏӕун—привести к присяге.

хул хӏулдӏ, хулар—канава, проточина, рытвина; лу хутулин ӏӕрагдӏн хул ацӏин—по краю этой пашни канаву вырой; лу хӏулдӏ'шар ӑв этой канаве вода находится; екӏиндӏк шар кӏутӏуз хулар ацӏунӏуза—посевы чтобы поливать, я канавы сделал; рӕӏӏинин хул ширӏ аб'ӏунур—мельничный канал водою наполнился; луйӏан ларӏилин ширӏ хул ацӏунӏур—у этого места дождевою водою проточина сделалась; лу ӏаӏӏан чаӏ ӏӕуну дӕл'ил хул ӏӕунӏур—эта лошадь разжирев, на спине желоб сделала; лу хулдӏкан фур каранӏуз дарчӏул—через эту рытвину арба переехать не может.

хумх хумхурӏу, хумхар, хумхурӏӕ̆к—куропатка; луйӏан хумх тӏӏибхур—отсюда куропатка

улетела; јаз ʼпаздʼ хумхар дʼисуріз-могли ястребом куропатки поймались; мудурі хумхуран пелʼʼзурарур-это яйца куропатки.

хур хурі, хурар, хурʼʼіл-слива; му хур рі ʡуруʼʼшур-эта слива кислая есть; му хурі куку аʂунур-это сливовое дерево расцвело; дугу хурар ӏлдур, ділар кітъіʼʼурдур-он сливы ест, косточки выплевывает.

хураг хурґі, хурагар-пища; ці јаз хізандіз хураг шʼʼјаз-нынешний год моим домашним пища есть; му хурґі ізу јіʂʂірі ʼʼкаʂуза-этой пищей я болен сделался; муґу ʼʼнарсаш хураг ітірі шʼʼкʼʼурдур-им каждое кушанье хорошо варится (готовится); ізу гізаф хурагаріʼʼкрі ӏпъіʼʼнʼʼуза-я множество кушаний ем.

хурʡ хурʡу, хурʡар, хурʡʼʼкʼʼ-переметная сума; саш хурʡ дхіні, саш мухʼʼу абʡ-одну суму пшеницей, одну ячменем наполни; му хурʡу тумʼʼ хурʡ мінді зіʼʼчурдур-этой сумой та сума сюда тянется; хурʡар ʼʼнаґігніл ілʼʼ-сумы на лошадь положи.

хурзумаг хурзумуґі, хурзумугар-дыня; му хурзумаг кʼʼудунур-эта дыня поспела; му фур хурзумуґі абʡ-эту арбу дынями наполни; мудурі хурзумугарур, тудурі дʼірдін хурзумугарур-эти дыни, те арбузы; дʼірдін хурзумаг-арбуз, зимняя дыня.

хус хусуґу, хусар, хусурʼʼкʼʼ-оса; ізуз хусуґу ʡалам аʂунʼʼіз-меня оса ужалила; думʼʼу хʼʼус-

сурур – он как ось, беспокоен, сварлив; лугьа́к хуса́р кӏу́ӷӏунур – (послов.) в него осы попали, т.е. он разгневан, озлился.

хутӏи́л хутӏилӏи́, хутӏила́р – пашня; лу хутӏи́л шӏаӷӏдіз ӄараӄӄуниза – эту пашню за сто монет я купил; лу хутӏилӏи́ гіза́ф руз̄і ли́ӷӏундур – эта пашня много хлеба дает; гіз̄ӏ шӏарі хутӏила́р шӏузуниза – я все пашни засеял; хутӏилӏа́н ша́ла́р алдаӄӄуниза – с пашни снопы я убрал.

хуш – хороший; дулӏу́ гіза́ф хуш арӏӏи́ур – он очень хороший человек; дулӏу́ гафуну́ӄан гіз̄ӏ хуш ӄаӄӄӏу́різ – от этого слова мне приятно сделалось; дугьа́к хӏушта́л ка́ра́р – в нем приятности нет; лу хура́г гіз̄ӏ хуш ӄуніз – эта пища мне понравилась; дугьа́н діх хӏу́шур – его голос приятен.

хӏӏа́н – ночью; над хӏӏа́н іч̄ӏ ржӄӄі' шӏушуниӏча – вчера ночью мы в дорогу пустились; заӄӏу́р хӏӏа́н дугьӏу́ сумча́р аӄьӏду́р – завтра ночью он свадьбу сделает.

хӏӏл хӏӏлӏи́, хӏӏла́р, хӏӏл'і́л – сало, жир; лу хӏӏл ӏӏбӏгуну́, ша́ла́р аӄьӏи́н – это сало растопив, свечи сделай; лу ӏаӷӏуруа́н хӏӏла́р а́ра́ӄ – из этого быка сало вырежь; хӏӏлі́н чарч – внутренняя оболочка жира.

хӏӏр хӏӏрі́, хӏӏра́р, хӏӏр'і́л – скирда (небольшая, около 30 снопов); ӏаш фур лу хӏӏрі́ ӏӏбӏгур – твоя арба этой скирдой наполнится; лу ша́ла́рі́н хӏӏр аӄьӏи́н – из этих снопов скирду сделай;

му хутлілан хіӏар зіӏай – с этой пашни скирды увезите.

хіч *хічӏу, хічӏар, хіч'іл, хічӏеӄ – дичь, охота; заӄір ізу хічӏа' хӄідіза – завтра я на охоту пойду; му хуӏу іӏчӏи хіч іӏзӏурдур – этой собакой хорошо охота делается; му нарі' гізаф хічӏар а' – в этом лесу много дичи есть; дугзу кӏуи дел'ілі хічӏур – им убитая нездоланая дичь есть; дугзу ӏаздін хіч іӏзӏурдур – он с ястребом охотится.*

х̌

хаw *хawлі, хawар – объятие, мера руками [охапка]; му ғіл кахулін хаw ілі – на этот огонь дров охапку положи; дудурі джwір чаw чіwілан хawар аӏзунӏу хӄӏурдур – они оба друг с другом обнявшись ходят; му баӏ ӏаw хawлік діс – этого мальчика в свои объятия возьми; му тӏірілііл шіббур хawар ал – в этой веревке три маха рук есть; дугзу ӏшіраз хаw ӄаӏзур – он девушку обнял; дулму дугзан хawлікӄен кӏуріӏчур – она из его объятий вырвалась.*

хан *ханӏ, ханар, хан'іл – марена; ізӏу мӏуйа' хан wубзідіза – я здесь марену посею; дулму ханӏ дешлеті ӄаӏзур – он через марену разбогател; намуз ханар кӏуріӏхӏуз гаӏнур – теперь марену выкапывать пора есть; му ӏаз ханіз – это моя марена или мой маренник.*

х̌ер *х̌ерӏі, х̌ерар, х̌ер'іл – звезда; ӄулӏу х̌ерӏі wак*

лі̄ʕӯндуур – эта звезда светит; хӕр ʒаа̀бгуур – звезда покатилась; діффіріа̀н хӕрàр рӕкӣ̆ӯрдуур – из-за облака звезды видны; ріʒ̄ кајі хӕр – звезда с хвостом, комета; заҥа̀р хӕрàрі кā̆ʕӯнуур – небо звездами усеяно.

хер хірӯ, хірàр, хер'ӣл, хірӕ̄̆ – покос; ізӯ хер јібӣ̆ӯрдуза – я покос кошу; мӯ хірà' гізàф шуʒа' – на этом покосе много сена; дуʒàн малàр хірàрі' іʒ̄̆ӯрдуур – его скотина в покосы заходит.

хӣл хӣлӣ, хӣлàр, хӣл'ӣл – рука; мӯ гагӯл хӣл лібхуӣ̆ӯрдуур – он левой рукой работающий есть, т.е. он левша; мӯʒàн іхтіјàр ҧакӣ̀лдӣн хӣлӣ̆ур – его воля в руке начальника, т.е. он должен слушаться начальника; мӯ дуҳагӣ̀н хӣлàр јаʒ̄ – этого арестанта руки свяжи; харӣ̀ӯл хӣл – правая рука; гагӯл хӣл – левая рука; хӣлӣ̀н баф – кисть руки; дуʒӯ̀ јаз хӣл бӣ̆ӯріз – он мне [мою] руку взял, т.е. пожал мне руку; дуʒàн хӣл јарҳсілӯ̀ӯгур – его рука крепкая есть, т.е. он скуп; мӯʒàн хӣлкан ізӯ бідàр ҕуӣ̀уза – я им обеспокоен, огорчен был; ҧакӣ̀лдӣн хӣл јарҳӯ̀ӯр шул – начальника рука длинною становится, т.е. во все он вмешивается; ізӯ дуʒàз бурʒгунулàн хӣл алдàк̄̆ӯза – я ему с долга руку снял, т.е. простил ему долг; думӯ̀ мӯтмӯ јаз хӣл'àн ӯрӯ̀бгӯріз – это дело из моей руки вышло; мӯʒàн хӣл дуʒӯ̀ӣл шӯлдуур – его рука над ним есть, т.е. он о нем

заботится; мугъан хӀилӀк гӀазаф руссӀ шиӀлдур – за его рукой много хлеба растет, т.е. он ведет свои дела удачно; jaw хилӀ ʔaʔра шар ajaw – (послов.) в твоей руке и огонь и вода есть, т.е. ты все можешь сделать; думӀу jaw харчӀул хӀилӀw – он твоя правая рука; хӀилӀн дял – противоположная ладони сторона руки.

хӀуw – принести; гӀуӀ гӀwӀуз дугъунан кьаъ хӀунӀуза – я тебе от него письмо принес; хъалариз чаj абкӀин – гостям чай принеси; закӀур хӀуjан дугъаз шиw хӀидур – завтра ночью ему жена приведется.

хӀуj хӀуjӀ, хӀуjар – собака; му хӀуj нанмишан кӀбгаjан шиӀлдур – эта собака всегда моя находится; дугъан хӀуjӀ гӀуӀз даʔ анунӀз – его собака меня укусила; дугъан марчарӀк кӀискӀин хӀуjар каʔ – за его баранами проворные (бодрые) собаки есть; му хӀучаʔ тӀлӀ хӀуjур – это охотничья собака; му марчӀилӀкӀинарӀн хӀуjур – это пастушечья собака.

хӀjj хӀjjӀ, хӀуjар, хӀуjʔӀл, хӀjjӀъ – мука; му ржгӀинӀ гӀуw хӀjj ржгӀурдур – этой мельницей хорошая мука мелется; му чучал хӀjjӀ абʔ – этот мешок мукой наполни; му тӀукандиʔ тӀара тӀара хӀуjар аʔ – в этом духане различная мука находится.

Ц

цӀ цӀрӀ – нынешний год; цӀ дӀуд жкӀjw кӀурар – в нынешнем году зима холодная не была;

мудурі цірін јамішар дар—эти нынешнего года фрукты не суть, т.е. прошлогодние; цірікан тіна ізў wубхідіза—с нынешнего года я начну учиться.

цур цурнў, цурар, цурнуіл, цурнжёк—имя; јаw цур фўжіw—твое имя как есть, т.е. как ты прозываешься? думў ефсер кърі цурнў цкутан аґунўр—он офицером сказавшимся именем возгордился; му бајіір'іл цур ілі̆ч—этому ребенку имя дай.

f

fa' fi, fijар—огонь; дугàн хула' fa' амулдàр—в его доме огонь не разводится, т.е. он скупой человек, хозяйства у себя не ведет; му fĭ кàwàw wубдіда̀р—на этом огне ядаб не изжарится; сан джрдўлін fijар јалчўнджіјі—прошлую ночь молния сверкала; дугàн ţàнді' гізàф fa'a'—над его телом много жара есть, т.е. он в сильном жару.

faw fawлі̆, fawàр—зелень, ботва; гулдін fawàрін афàр аґін—из зелени лука пирожки сделай; дутўін faw wубйцўў малàріз кабк—ботву моркови скосив, скотине дай; шаржарі fawар аґунўр—чеснок зелень показал.

fалліур fалмі̆, fаллàр—роса; јаз лікàр fалмі̆ жершўіз—мои ноги росой вымочились; му јікàрі кафіндін fаллàр шўлдур—в эти дни утренняя роса бывает; лаwландін fалліур—вечерняя роса; fалліур јатўодур—роса падает.

ʕарҕ ʕаргъунӏ, ʕаргъар, ʕаргъунжӏӄ–царапина, строка; мц дафӏирӏн ʕаргъар дӏиӏирі дар–этой книги строки прямы не суть; дугъан маш ʕарҕ ʕаргъдіjур–его лицо исцарапано; мц ʕаргъар кајі чӏтур–это полосатый ситец; мц кьазарі ʕаргъар зӏй–на этих листах мним проведи, т.е. разминуй; ʕаргъар зӏгъз кьакъул абӏӄӏн–чтобы разминовать, линейку принеси.

ʕарі ʕарӏун, ʕарӏур–пестрый, пегий; мц пелӏкъурар ʕарі аҕъӏк–эти яйца пестрыми сделай, т.е. раскрась (обычай красить яйца в байрам); дуцӏ ріӏ маш ʕарӏунур–эта девушка весноватая [веснушатая]; дугъан кајиан ʕарӏугур–у него лошадь пегая; дӏирар ʕарі кӏунур–облака разорваны сделались, т.е. с просветами.

ʕарҕар ʕарҕірі, ʕарҕірар–сверчок; мц хулаʼ ʕарҕар рекӏурдур–в этой комнате сверчок кричит; ʕарҕірарі ӏлуш ріӏӄ шул–сверчками естая зола (мнение).

ʕжлгъӏл ʕжлгъӏлі, ʕжлгъӏлар–искра; мц епӏл ʕжлгъӏлі кӏубур–этот стог от искры вспыхнул; мц сатӏлікан гъзаф ʕжлгъӏлар кірікӏурдур–из этого огнива много искр сыпется; ʕжлгъӏл аладкуцӏ јаз жалтаҕ жубгуніз–искра упав, мой бешмет прогорел; дугъӏ јабӏуцӏ јаз уларгъан ʕжлгъӏлар кӏірчуріз–им ударившись, из моих глаз искры посыпались.

ʕеjі ʕеjӏун, ʕеjӏур–свежий, новый; мц хал ʕеjӏунур–эта комната новая; мц ржӏкӏжр ʕеjӏурарур–эти дороги новые, т.е. недавно проведены; ӏнӏ

ғеjі чухàj ĸабĸ—ты новую чоху надень; му ғеjі хабàр-это свежие известия; мудурі ғеjі jімімарур-это свежие овощи; му хулàр ғеjі ақъуниjза—я этот дом подновил; шаз ғеjі ĸуниjр—новый месяц; jис ғеjі ĸуниjр—новый год.

ғеjiрі-сначала; ғеjiрі изу̀ iшу̀ĸна ĸ̀ӕрза, ĸа iшу̀ изу̀ĸна ĸàч—сначала я к тебе пойду, потом ты ко мне приди.

ғел ғѐлді, ғілàр-заплата; му чухàjин ӕрғы jіймарік ғілàр кіĭ—этой чохи на разорванные места заплаты наставь; му jанàг ғел кàjиwур—этот котел с заплатой, т.е. с наставкой на дыре; мугàн ғѐлді дугàн гаф діĭ ĸàнзур—его поправкой того слово исправилось.

ғіĸ ғіĸірiу, ғіĸàр-коза; му ғіĸірiу мудиjр ақъуниjр—эта коза козленком окотилась; ғіĸàр кіт—коз выдои; сумàг ғіĸ—более чем двухгодовалая коза; му ріĭ сумàг ғіĸсурур—эта девушка как коза, т.е. вертлява.

ғіміц ғімиjіriу, ғімиjàр-муравей; изуз ғімиjіru даҳ ақъуниз—меня муравей укусил; му хулà ғімиjàр а'—в этой комнате муравьи водятся; інсàндіна ғімиjіriу карàш хурàг иҷдіriпур—человеком и муравьем кроме птица не собирается в запас (ошибочное мнение); ғімиjіран кул (гунт) муравейник.

ғуw—мало; jаз хізàндін хурàг ғуwиз—мне для домашних хлеба мало есть, т.е. не достает; дугàн пул ғубкунур—его денег мало осталось;

дуҳаз ҡаҡ̇ілдi ʃуш тенбĭн ҡа̀ҳур—ему начальником мало наказания сделалось; мѝна марҡ ʃуш аҳунѝур—сюда мало дождя сделалось; ізу̀ҳ ҳурҡ ʃуш аҳунѝуза—я долг уменьшил.

ʃурʃу̀л ʃурʃу̀лi, ʃурʃу̀ла̀р—куница, горностай; му ҳарс ʃурʃу̀лi а, ҡум аҳу̀н—в этом дереве куница есть, дым сделай (чтобы выгнать ее); ʃурʃу̀ліз чан ді̀рід чаз душма̀н шул—(послов.) кунице своя шкура себе враг есть; дуҳа̀н ҳурʔа̀м ʃурʃула̀рін ді̀рда̀рінур—его шуба кунья.

ʃухi ʃухìш, ʃухìур—серый; тумиҳ ʃухì мiҳìрì ҡа-jìур малла̀jур—он с проседью бородой мулла есть; думиҳ шѝва̀н ҡул ʃухì ҡунѝур—этой женщины голова поседела; изу̀ҳ ʃухì чухаj ҡу̀ндiз—я желаю сердцу чоху; думиҳ фiкìра̀рì ʃухì ҡа-ҳу̀ур—он от горя седеет; дуҳа̀н ʃухìва̀л даwì-wа̀лдiан ҡунѝур—его седина от старости сделалась.

ʃ

ʃабхìш ʃархìш—чесаться; му баjшìра̀н дхел ʃабх—этого ребенка спину почеши; му ҡаjwìна̀рì чаш чiwìн дхела̀р ʃалхѝндур—эти ломади друг о друга чешутся; ҡуʔа̀л ҡа̀jiур ді̀рiҳурді ҳуруҳзур, ҳутур ҡа̀jiур ʃала̀лхунді—(послов.) лошь находящийся не делаясь не остается, чесотка именующим не перестает чесаться [лживый не перестает лгать, чесоточный не перестает чесаться].

ʃал ʃалì, ʃала̀р, ʃал'ìл—стена; ʃал аҳу̀ҳ ҡа̀на̀р-

на йулз акӏӏин – чтобы сделать стену, камни и глину принеси; йаз хулӏарин ӏалӏар курукӏунӏиз – моего дома стены окончились; му йарсӏи ӏалӏ абкунур – эта старая стена обрушилась.

ӏӏибкӏун ӏӏиркӏун – шататься; му ӏайӏан гашӏ ӏӏилкӏундур – эта лошадь от голода шатается; ізӏ ӏӏандік лік кӏубуну ӏӏиркуза – я, под камень нога попав (споткнувшись), пошатнулся; думӏу йарфуну ӏӏилкӏундур – он напившись (пьян), шатается.

ӏӏибӏӏкӏун ӏӏиркӏун – очерстветь; ӏалмуз ржӏӏ ӏӏибӏӏкӏунӏур – теперь дорога окрепла, т.е. грязи нет; думӏу гізӏаф ӏӏиркӏурур – он очень очерствел, т.е. или скупым сделался, или храбрым сделался; йаз сілбаріфан ӏӏибӏӏі ӏл ӏӏкӏӏиз шулдаріз – я зубами черствую пищу есть не могу; ӏӏибӏӏі ӏл – черствый хлеб.

ӏӏун ӏӏур, ӏӏі – как (в соединении), дугӏура муӏӏі ліб-кӏундур – или и так пишется, йаз ӏайӏан муӏӏун даріз – моя лошадь как эта не есть; дугӏан бай муӏӏіур – его ребенок таков есть (как тот, на которого я показываю); іӏугӏура муӏӏурар хулӏар аӏӏін – и ты такой же дом построй.

ӏӏурӏӏуӏӏ ӏӏурӏӏі, ӏӏурӏӏар – соха; хутӏіл аӏӏиз ӏӏурӏӏуӏӏ абкін – чтобы вспахать, сохи принеси; му хутӏіл ӏӏурӏӏі шубгӏшур, тулмӏу кӏупанді – эта пашня сохой вспахана, та плугом; ӏалмуз ӏӏурӏӏар ліхіні ганур – теперь сохи работающая пора есть.

ч

ча – повел. дай (1 мн. мишу единств. или множеств.; ізіўз ғуш пул ча – мне несколько денег дай; ізіў дуғаз ғайған ча підіза – я ему лошадь дай (мне), скажу; ізіў дуғаз підіза ізіўз ғайғінар ча – я ему скажу нам лошадей дай.

чаҳ – жирный; дуған ғайған чаҳ ғунур – его лошадь разжирела; му јаӄ ідхіўнў чаҳ анін – этого барана сохранив, откорми; му јак гізаф чагіўнур – это мясо очень жирно; му јаккіӄ чагіўшал ӄарар – в этом мясе жира нет; чагі марӄ – жирный баран; чагі арші – тучный человек.

чадіўр чадурі, чадурар – шатер, палатка, парус; душумін чадурар јаӄўніур – отряда палатки поставились; геміділан чадіўр алдаӄўр – с корабля парус опущен; тумў шіўў чадіўр ӄабғунур – эта женщина чадру надела; гемдііл чадіўр зііӄўр – на корабле парус распущен; ізіў дуғафірі саw чадурікза – я с ними в одной палатке нахожусь.

чалтіўӄ чалтуӄі, чалтуӄар – чалтык, необделанное сарацинское пшено; му чалтіўӄ ғудўўнў дугі ӄарар – этот чалтык расколотив, пшено сделай; му ғушлар чалтуӄі аф – эти мешки чалтыком наполни.

чан – род. пад. от уӄ; дуған уӄ деі хулар ҳанур – его сам живущий дом его есть, т.е. он живет в собственном доме; дуғаз чан баj жгі ғурар – он своего сына не узнал.

чаʼ чаʼцулӏ, чаʼцӏар – тряпка; зиjан jабтӏуз чаʼ абкӏин – рану чтобы перевязать, тряпку принеси; дуздан чухӏаj чаʼ чаʼ кӏунӏур – его чоха в куски разорвалась; му кӏурсӏ чаʼцулӏ марз аньӏ – этот стол тряпкой вытри.

чаʼцураʼ чаʼцуруцӏ, чаʼцуруцӏар – летучая мышь, нетопырь; чаʼцураʼ лаwлан кӏубсӏ лиʕӏцӏун – летучая мышь вечер с наступлением летает.

чар чарӏ, чарар – всход (посева); му хутӏулӏ чар кӏунӏур – на этой пашне всход сделался; цӏ чарар ицӏӏрӏ кӏуруʕкӏунӏур – ныне всходы хорошо вышли.

чара чарарӏ, чарӏjар – средство; му лхехиниз чара дар – для этого дела средства нет; дуздан jицӏӏрӏшиназ чара кӏунӏур – для его болезни средство нашлось; jaw чарарӏ думӏу дала'нукан карахур – твоим средством (советом) он от беды освободился.

чарwа чарwарӏ, чарwӏjар – овца, вообще мелкая скотина; изӏу хчалариз чарwа шубкуниза – я для гостей мелкую скотину зарезал; му чарwарин jаккур, мамдиндар – это мясо мелкой скотины, не крупной; изӏу чарwӏjар масӏу лиʕӏундуза – я продаю мелкую скотину.

чарпаj чарпаjӏ, чарпӏjар – кровать; чарпаj му хула' дидӏ – кровать в этой комнате поставь; думӏу чарпаj'ил дакунур – он на кровать лег; му чарпаjикӏ гарагӏjар кӏкӏ'– в этой кровати клопы водятся.

чарх чархӏлӏ, чархар – точило; jаз кӏаркӏиріз чарх

jабӏ – мой ножик на точиле выточи; му чархӏӏ руд ӏтӏрӏ ӄӏбӄӏӯрдур – этим точилом железо хорошо снимается, точится.

чарч чарчӏлӏ, чарчӓр – простыня; му ахинӏӏл чарч ӯлӯп – на этот тюфяк простыню положи; чарчӏлӏ ахӏн кӏлкӯндӓр – простыней тюфяк не покрывается.

чахмӓх чахмухӏ, чахмухӓр – ружейный (пистолетный) замок; јаз туфунгӏн чахмӓх ӏтӏ ағӯн – попрабуй замок у моего ружья; мудӏн чахмухӏ ʕа' ағӯрӓр – его замком огонь не производится; му туфунгӓрӏн чахмухӓр уӏӯсур – у этих ружей замки русские, т.е. пистонные.

че' че'лӏ, чеӏр – росток; му дӓхӏнӏ че' ағӯнӯр – эта пшеница ростки пустила; че' ӏӏ ӏӏахӓр ʒарӓ ағӯнај – ростки пустившие снопы отдели; ӄабагӏрӏн дӏлӓрӏ чеӏр ағӯнӯр – тыквенные семена ростки пустили.

чекмӏ чекмӏрӏ, чекмӏјӓр – сапог; саw чекмӏ лӏкӏрӏӏлна ӄӏрӯдӓрӏʒ – один сапог на ногу не входит; му чекмӏјӓрӏ лӏкӓр ӄӏрӯдуниʒ – этими сапогами у меня ноги жмутся; дӯмӯ чекмӏјӓр ӏлдӏтӯну му чекмӏјӓр ӓлаӄ – эти сапоги сняв, те сапоги надень.

чемӏл чемӏлӏ, чемӏлӓр – кизил; ӓмуз чемӏл кӯбдӯнӯр – теперь кизил поспел; му ӄардӏӄ чемӏлӏӓр ӄх' – на этом дереве кизил есть; чемӏлӓр ӯтӯӏл дӏлӓр каʒӓӄ – кизил ешь, зернышки выбрасывай.

чепӯш чепӯшӏ, чепӯшӓр – козленок (годовалый);

му чепӏуш дунӏушур – этот козленок самец; му чепӏушар ахта аӈӏин – оскопи этих козленков.

чеф *чӏфурӏу, чӏфар, чӏфурэкъ – мелкая рыба, саранча; му кірік чӏфар ка' – в этой реке рыба есть; ізӏу рубдӏ чеф бісунӏза – я на удочку рыбу поймал; чӏфар шуъ – рыбу изжарь; чӏфуран душӏум кӏунӏур – туча саранчи пролетела; чӏфарі екінар пуч ізӏурдур – саранчой посевы портятся.*

чі *чічі, чіјар – сестра; музан шіш јаз чіјаз – его жена моя сестра; думӏу музан чічін баӏур – он его сестры сын есть, т.е. он ему племянник; тудурі дэшір йіліар чіјарур – эти две девушки сестры суть.*

чігур *чігурі, чігурар – балалайка; музӏу ізӏрі чігур јатурдур – он хорошо на балалайке играет; му чігуріл зімар зіъ – на этой балалайке струны натяни, т.е. настрой ее.*

чікі *чікӏш, чікур – скорый, быстрый, поспешный; му гізар чікі кӏулӏузур – это весьма поспешное поручение есть; му кат чікірі бік – это письмо поскорее напиши; музан ҫайшантан дузан чікӏушур – чем моя лошадь, его быстрее есть; му нукар чікӏурур – этот нукер проворный; му нукар чан чікіwалді ҫакілдіз кӏундур – этот нукер своим проворством начальнику нравится.*

чіл *чілӏш – серый; ізӏуз чіл дірдін бачӏкъ аӈӏин – мне из серой шкурки шапку сделай; дузан*

wурӀàл чIлIуwур–у него шуба серая; чIл лаpӀ–серая овца.

чIрк чIркIлI, чIркàр–цыпленок; лу чIрк гаччIуwур–этот цыпленок петушок есть; пе'лI чIркàр IрIIурдур–курица цыплят вывела; чIркàрIз wудар jабк–цыплятам корм дай; дхIлджIрIн чIркàр–птенцы перепелки; арфIлI чIрк ăпцунIур–пчелы роились.

чIрI чIрIуw–зеленый; нàмуз лаjдинàр чIрI кунIур–теперь пастбища позеленели; дугàн wалIàз чIрIуwур–его бешмет зеленый; кIIибуI jак лIуцàр чIрI jак wуцI–сухое мясо не жарь, свежее мясо изжарь; чIрI балIух–сырая рыба; чIрI wал рабIIунIур–зелень показалась.

чIт чIтрI, чIтàр–ситец; лу чIт jIцI наʔ ланàтдIз кIарабкIунIуза–этот ситец нок за пол монеты я купил; лу чIтрIн тIунур–это целый кусок ситца; лу чIтрIн jардIшIн сар jIцIур–этот ситец шириною нок; лу чIт wубкIIз даршIул, ранг хабкIур–этот ситец мыть нельзя, краска сойдет; лу чIт ранг дакIIуруwур–этот ситец не линет.

чIчлàк чIчлукI, чIчлукIàр–посох; маpIIлIкнI чIчлàк jабкIунI сул кIунIур–пастух посохом ударил, лисицу убил; jакIIIрàз кIарчàр хдI даршIул маpIIлIкнIз чIчлàк–(послов.) баранну рга тяжелы не суть, пастуху посох.

чIwàл чIшулI, чIшулàр–мешок; лу чIwàл джхIнI абʔ–этот мешок пшеницей наполни; фур'àн чIшулàр àракIIàj–с арбы мешки

снимш; му чӏучӏӏӏн дӏд ӏаржӏлӏ аӄӏн – этого мешка отверстие закрепи; му чӏучӏӏӏн дӏд абӏ – этот мешок развяжи.

чул чӏӏлдӏ, чулӏар – сеть, степь; гӏзӏ чӏӏлдӏ ӈазӏ бӏсуӈӏза – я в сеть ястреба поймал или я в степи ястреба поймал; дугӏӏ балурхӏӏрӏз чул ӏатӏӏрдур – он для рыб сеть бросает; му мурсулӏн чул жубӏ – из этой нити сеть вывяжи; му чӏӏлдӏ гӏзӏф хӏанӏар а' – в этой степи много маренников находится; чӏӏлдӏн улдӏар – петли сети.

чулӏӄ чулӄӏ, чулӄӏар – безрукий, сухорукий; дугӏӏн гӏчул хӏл чулӏӄӏур – его левая рука высохшая есть; дугӏӏ гӏзӏф армӏӏӏрӏн хӏлӏар ӈаратӏӏнӏ чулӄӏар ӄӏнӏур – он многим людям руки отрубив безрукими сделал; гӏӏлӏӏ кӏӏбдӏнӏ ӏаз хӏл чулӏӄ ӄуниз – пуля попав, моя рука без действия сделалась.

чурчӏӏл чурчулӏ, чурчулӏар – ящерица; му ӄандӏк чурчӏӏл ка' – под этим камнем ящерица находится; дулӏӏ бай чурчӏӏл сурур – этот мальчик как ящерица, т. е. проворный, юркова-тый; ӄарӏ чурчӏӏл – пестрая ящерица.

чухӏӏӏ чухӏӏӏ, чухӏӏӏар – чоха; му манӏӏтдӏн гӏзӏӏ чухӏӏӏ бӏрх – из этого сукна мне чоху сшей; му чухӏӏӏӏн канӏ курӏӏрӏӏӏур – этой чохи пола тесная есть; му чухӏӏӏ занӏӏӏл кӏӏӏӏтур – эта чоха галуном обшита.

Ч

ч'ал ч'алӏӏ, ч'алӏар, ч'ал'ӏл, ч'алӏӏӄ – ягненок; му ч'ал

марʼчӏӯгур – этот ягненок овечка; ҳӑмуз марʼчӑрі чӑлӑр аҧӯнӏур – теперь овцы ягнились; мӯ чӑлʼӏм ічӯн дірід ал – на этом ягненке хорошая шкурка; дугӑкʼ чӑлӑн гурʼӑм каʼ – на нем шуба из барашков; чӑлӑн ӷак – мясо барашка.

чew чешлі, чешер – тетива, веревка для развешивания; мӯ деркӏірін чew кӏуруӷтӯнӏур – этого лука тетива лопнула; деркӏірӏл чew зіǐ – на лук тетиву надень; чӑшлӏз зіǐ – тетиву натяни; мӯ хулаʼ палтӑр ілічӯз чew зіǐ – в этой комнате платья чтобы развешать, веревку натяни; чешлілӑн палтӑр ӑлдакʼ – с веревки платья сними.

чем чемді, чемер – топленое масло, жир; мӯ ӑшдік чем кӏубз – в этот плов масло налей; мӯ ӷад чемді ӑбʼӯнур – этот горшок (наполнен маслом)

чумӯ – этот внизу (гад); чумӯ фурдін кӑнаʼ кӑн аʼ – этого колодца на дне камень есть; ізӯз чіді дафʼ аҧӯнӏз – меня эта внизу (гадина) укусила; чумӯ ҳӯлӑн зіна кӏумӯ сіwӏлна фір ҷікӑндін ржкʼ аʼ – от моря вверх на ту гору два дня дороги есть; чумна ніріk чіфӑр каʼ – там в реке рыбы есть.

ф

фабзӯн фаркӯн – раздавить; ҷаз лік фабзӯнӏз, ҳӑjwіні лік ілібчӯнӏ – моя нога надавилась [раздавилась], лошади нога наступившись; мӯ даj бірʼірі мібді пірпіді фабзӯнӏ зіjӑнӑр ҳӯнӏур – этот жеребенок мал будучи, седлом надавившись, раны сделались; кӏул

фабӏуну̀й бӏтъ ӄабӏу̀за – голову раздавив, змею я убил; ӏзу̀й ӄӏа́р фабӏу̀за – я червяка раздавил.

фал фалну̀й, фала́р, фалнӕ̀ӄ – язык; ӏч ӏшулхуну̀ш ӏзумӏзӏу̀м фа̀лӏӄ – наш говоримый табасаранский язык есть; тата́р фалну̀й наа́н ӏшӏу̀ра мада́р ӏнӏзӏу̀р – татарским языком где бы-то ни было обернуться можно; дузӏа́з гӏза́ф фала́р ӏгӏӕ̀' – ему много языков известно; думу̀й му фалну̀ӏлдӏ (фал'ӏлдӏ) ӏтӏӏрӏ ӏшулхӏундур – он на этом языке хорошо говорит.

фал фалу̀й, фала́р, фал'ӏ́л, фалӕ̀ӄ – плевел; му ха́нӏӄ фал ка́' – в этом мареннике плевел есть; му ека́на́р фалу̀й ка̀ӏунур – эти посевы плевелами покрылись; ӏзу̀й ека́на́рӏн фала́р ӏшурӏу̀ӏза – я из посевов плевела выполол; му ека́нӏдӏӄ ека́нтӏан фал гӏза́ф ка́' – на этом посеве более плевела, чем пшеницы.

фа̀на – по-пустому, даром; ӏну̀й му гаф фа̀на пуну̀ӏwа – ты это слово напрасно сказал; думу̀й ха́мӏша фа̀на лӕхӕна́р ӏнӏзурӏу̀рур – он всегда пустыми делами занимается; му ха́jwа́н фа̀нарӏ ӄабӏӏ́шра дакӏӏу́низ – эту лошадь, если бы и даром дали, я не желаю.

фад фаду̀й, фада́р – сосуд, подойник; му фад нӏккӏрӏ а́бӏӏ'ӏкур – этот горшок наполнен молоком; фада́ӏ бӏд ӏмӏбӏ́ӄ – сосуда отверстие завяжи; муфурӏ́ чемдӏ́н фада́рур – это горшки для масла.

фадра́м фадрӏмӏ́, фадрӏма́р – угощение, пир; му хула́р курукӏушта́н фадра́мур – этот дом окончания

угощение есть, т.е. празднуется новоселье; дугъаз баj аъуниj фадрал iгъурдур–ему сын родившись, угощение делается.

фар фарди, фарар–волос; дугъан фар кьерижур–у него волосы черные; му фардин пайгиниз сизим аъин–из этого волоса для лошади плетешок сплести; дугъан митIирIик лIи фарар кIве'–в его бороде белые волосы находятся; фар ултъубкIун–выстричь волосы; бурма фар–кудрявые волосы; jаз фар хбкIурдиз–у меня волосы лезут.

фат–наружу; дуниj хул'ан фатна iрикIурдар–он из дома наружу не выходит; фат хкIирijур–наружу холодно есть; му пайуз фатан кIунур–он теперь снаружи пришел.

фжбзIун фжрзIун–изорваться; му дафтIрин къатар шилI фжрзунур–этот книги листы кто разорвал?; jаз чухajин фжбзI jиjак гьел кIвI–моей чохи на разорванном месте заплату поставь; jаз чекмIjар фжрзIиниз–мои сапоги разорвались.

фе' фе'рIу, феер–камыш, тростник, циновка; му чугак феер кIиj–этот саманник камышом покрой; дугъан хулак фе'ран бархал ка'–в его доме из камыша коврочик находится.

феw фewунIу, фewер–пядь (мера пальцами); му какIул саw фewунанди пайабт–это бревно на одну пядь обрубы; jаз фewунутъан jаw фewунIу гIафаф jиj кIизурдур–чем моею пядью, твоею пядью много места занимается; изIу дугъаз саw фew jиjан дилIфанза–я ему пяди земли не отдам.

феён – совсем; му ҡаjчиниз му wуҡ феён – этой лошади эта трава совсем, т.е. более не следует дать ей; му пул изуз саw wазилӏ феёниз – эти деньги мне на один месяц довольно есть.

фежӏ фежӏур, фежӏуw – живой; му бетӏ ҡубдар, фежӏ wур – эта змея не околела, жива есть; думӏу цӏ фежӏирӏ миди чан баjариз хушар аҧуниjи – он сам жив будучи, своих сыновей женил; му улуҡаj фежӏ ҡуниjр – эта прививка живью оказалась; ҳамуз wуҡ фежӏ ҡуниjр – теперь трава оживилась, т.е. пошла в рост после зимы.

фемӏер фемӏирӏ, фемӏирар – стрела; изӏ фемӏер jабӏуниj миҧ ҳабӏуза – я, стрелу пустив, орла убил; ҳамуз деркӏ фемӏер мибӏхӏунди мибдар – теперь лук и стрела в употреблении не остались; фемӏерин руд – острие стрелы, фемерин хилиц – перо стрелы.

ферӏе' фер'і, фер'ёр, фер'ілл, фер'ік – деревцо; изӏ jаз бахчарі' wечӏин фер'ёр кӏиӏунуза – я в своем саду яблонки посадил; му ферӏе' бе'лірінур – это деревцо вишневое; му фер'ік jалӏшар ҳх'на этом деревце плоды есть.

фибӏиw фӏиӏиw – бороться; мидурӏ дгиӏр чаw чиниӏкрӏ фӏлӏиндур – они оба друг с другом борятся; му ҳуj тулиj балиӏкрӏ фӏибӏур – эта собака с этим мальчиком играла.

фибдиw фирдиw – сжимать; му ҷехӏер фибдуниj шар ҡарач – эту грушу сжав, сок выдави; му чекмиjарӏ лиӏар фӏлдиндиз – этими сапогами ноги жмутся, думӏу гиҙаф хӏл фӏибдурур – он

много руку сжимающий есть, т.е. скуп; дугъу думу кӏух хӏибгуну кӏунур – он его удавил.

хӏибхӏун хӏирхӏун – завянуть, морщиться; мугъу дугъаз маш хӏибхур – он ему лицо сморщил, т.е. на него нахмурился; му кӏукӏӏар хӏилхӏндур – эти цветы завяли; дашӏишиӏу думу шиӏан маш хӏибхунӏур – от старости этой женщины лицо сморщилось.

хӏиллӏ хӏиллӏун, хӏиллӏур – тонкий; му кьаъ аӏӏӏутур думу хӏиллӏ кьаъ ча бикӏӏз – этот лист толстый есть, тот тонкий лист дай, чтобы писать; му ниӏ муӏӏнан хӏиллӏиӏӏур – эта река отсюда мелка; думу хӏиллӏ хасӏӏат-дӏнур – он нетерпеливого нрава, не переносливый; дугъан мӏтӏиӏ хӏиллӏӏутур – у него борода редкая; хӏиллӏ ӏаркӏур – редкий лес.

хӏилӏӏ хӏилчӏӏ, хӏилчӏӏар – шиповник; му хӏилчӏӏн лукӏур – это куст шиповника; хӏилчӏӏн заз – терн шиповника; хӏилчӏӏар тутӏунӏур – шиповники (ягоды) поспели; хӏилчӏӏн кӏукӏӏ – шиповник (цветок).

хӏир хӏирдӏ, хӏирар – пустошь, пустыня; му хӏир чӏулӏӏ кӏуланна кӏумӏӏ кӏулан сатӏӏрӏ тӏӏӏӏутур – эта пустошь того аула и этого вместе сущая есть, т.е. обоим аулам принадлежит; му кӏулан хӏирдӏ малар марчӏар чагъ ицӏур-дур – этого аула пустошью крупная и мелкая скотина откармливается.

хӏирӏ хӏирӏун, хӏирӏур – безобразный, дикий; дугъан ріӏ хӏирӏурур – его дочь безобразна, дурна лицом;

мугъан хатъ йабтъан кIирутур – его почерк хуже твоего; заз бахчарI кIирен заминар арарив – в моем саду диких фруктов нет; кIирен марчарна кIкIенI марчар зарар анунай – бездойные овцы и дойные овцы отделе.

фул фулдI, фулар – бревно в каменной кладке, перекладина, пояс, ремень; му тIурдIик фул кIибъ – к этой шашке пояс привяжи; му лI'ран фулар анун – из этой кожи ремни сделай; му кIардIен ГIал'ил илибъуз фул анун – из этого дерева, на стену чтобы положить, перекладину сделай; му хулан фулар wутунур – этого дома перекладины сняли.

фур фурун, фурар – блоха; му хула' фурар а' – в этом доме блохи есть; изуз фурун даГ'анун – меня блоха укусила; фур залгундур – блоха скачет.

фIфIуруфан фIфIуруфунI, фIфIуруфунар – плавание; мугъу. изирен фIфIуруфан изундур – он хорошо плавает; дулун чан фIфIуруфунI нирхан карауг – он своим плаванием из реки спасся; гIзаф армиар нилIик фIфIурufунар изурдI ка' – много людей в море плавают; кIайчинI фIфIуруфан изундур – лошадь плывет; (о корабле, о рыбах не говорится).

фIфIух фIфIухI, фIфIухар – рябой; дугъан маш тIитIрIиарен фIфIух анунир – его лицо от оспы рябым сделалось; дудурен дехIир тIилIарра фIфIухарур – они оба брата рябые суть.

ɣӀубхӀун ɣӀурхӀун–тащить; ізӀу ʡайчіні ɣӀуӀурхіза – меня лошадь увлекла; тумӀу шіша̀н пальта̀р ӀіӀулан ɣӀулхӀундур–этой женщины платье по земле тащится; лу хальха̀р сар ʡут ʡаʡӀа̀рі ɣӀубхӀур–это бревно парою быков тащится.

ɣӀуд ɣӀудӀу, ɣӀудӀен, ɣӀудӀер, ɣӀудӀе', ɣӀудӀіл, ɣӀудӀѐʡ–лыжка, [подлыжка]; ʡаз ɣӀудӀуха̀н саʡет дӀубгуніз–у меня из пазухи часы пропали; ʡара̀ ӀкӀіча̀н бачухӀіз ка̀рк ӀабӀӀуз кунӀурді чан бачухӀ ɣӀудӀѐк кідӀӀірі–другого человека на шапку рукою хватить желающего своя шапка подлыжку да кладется; лу чухӀа̀ӀІ ɣӀудӀуха̀н ɣӀлӀундуза–эта чоха подлыжкой мне режет.

ɣӀурх ɣӀурхіл, ɣӀурхӀѐр–соринка, пылинка; лу хула' аӀІ ɣӀурхӀѐр ʡірӀ–в этом доме находящуюся пыль вымести; ʡаз улі' ɣӀурх а̀Ӏаззу меня в глазу соринка находится.

ɣӀурхӀ ɣӀурхӀун, ɣӀурхӀур–нечистый, неряшливый, неопрятный; лу хал гіза̀ф ɣӀурхӀунур–эта комната очень неопрятная; дугӀа̀н шіш ɣӀурхӀурур–его жена неопрятна; баӀа̀рӀшіша̀рі лу хал ɣӀурхі апӀунӀур–дети загрязнили эту комнату; лу кІучӀе ɣӀурхі кІучӀӀурэта улица грязная есть; дугӀа̀н хулаѝн ɣӀурхіша̀л гіза̀ɣӀур–его дома неопрятность велика есть.

Ф

ɸаʡ ɸаʡіл, ɸаʡа̀р–раковина; ӀӀулік ɸаʡа̀р

гізаф ка'–в море много раковин есть; муду-рі лізі ғакъарур–это белые раковины.

ғенент ғененті, ғенентар–праща; му хіғрак hардіз ғененті ҡанар јаҡ–в это ореховое дерево пращой камни бросай; думіј ғенентін ҡансі ҡалгіјндур–он как из праща камень бежит; ғенент ілтібҡіјнеј ҡан ка-табн–пращу взвертев, камень брось.

ғір ғірлі, ғірар–спица [вилка]; хіңҡар ијтіјз ғірар аҡҡін–хинкалы чтобы есть, спицы (вилки) принеси; му ғірар марь аҡін–эти вилки вычисти; му ғірлін ҡарҡ ібҡіјнур–этой вилки зуб сломался; атінар wурғіјз ғірар аҡін–чулки чтобы вязать, спицы сделай.

ғубҡіјн ғурҡіјн–облупить, вылупиться; му хурзумаг ғубҡ–эту дыню вырежь (из кожи); му wічар ғурҡіјз ҡаркъар ча–эти яблоки чтобы очистить, ножик дай; му пелінзурар ғурҡ–эти яйца облупи; пе'лі чіркар ғурҡіјнур–курицей цыплята вылупились.

ғубдіјн ғурдіјн–грызть; му ізл ғібҡіјнеј ғубдіјз шілдар–этот хлеб зачерствев, разгрызть нельзя; му хіјіј јіркар ғірдіјрдур–этой собакой кости грызутся; дугъан сілбар арар-ді, дугъуфан јак ғубдіјз шілдар–у него не будучи зубов, им мясо разжевать не может.

ғубхіјн ғурхіјн–сосать; му чалу марчілін нанаj ғібхіјрдур–этот ягненок овцы сосок

сосет; му бàйӏӏру нанàй ӷӏбхурӏубсӏ хӏл ӷӏбхӏурдур – этот ребенок как бы грудь сосет руку (свою) сосет.

ӷул ӷулӏӏ, ӷулàр, ӷул'ӏл, ӷулӕ̆ – ива; ӷулӏӏ кӏукӏӏ анцунӏур – ива расцвела; лу кар ӷулӕнур – это дерево ивовое.

ӷумӏур ӷумурӏ, ӷумурàр – короб арбы; лу ӷумурӏӏл мӕнӡӏрàр ӏлӏӄ – к этому коробу края приставь; фурӏн ӷумурàр кӏӏӄ – поставь короб арбы; лу ӷумӏур нурубӏӏцунӏур – этот короб сломался.

ӷумӏӏӄ ӷумчӏ, ӷумчàр – ветвь, отпрыск; лу кàрдӏ гӏ ӷумчàр јархӏ анцунӏур – на этом дереве в нынешнем году ветви широко разрослись; лу улункàјӏн шарӏ ӷумчàр реӷӏ ӷунӏур – этой прививкой все отпрыски принялись.

Ӂ

ӂwi ӂӏӂwi, ӂwijàр, ӂӏӂwiӏл – брат; дулӏӏ јаз дархӏ ӂwijаз – он мой неродной брат, т.е. или отец или мать у нас разные; лудурӏ дхwiр ӂwiјàрур – они оба братья; дугӏӏ гӏјӏз ӂwiшал анцунӏз – он мне братство сделал, т.е. он обращался со мною как с братом; ей, ӂwi, мӏна лӏӄ – эй, брат, сюда посмотри!

ӂурӄӏӏш ӂурӄӏӏш – раздавить; јаш лӏӄ кӏубдуцц пелӏнӡурар ӂурӄунӏур – твоя нога попав, яйца раздавились; гараӷӏјàр ӂурӄунӏ чархӏлӏӄ ӷӏрӏјàр кӏурдунур – клопы раздавившись, на простыню кровь попала.

ӂубхӏӏш ӂурхӏӏш – ползти; лу кàјшӏнӏн лӏкàр ӂӏр-

хӀурдур – этой лошади ноги скользят; лу баӀрӀи ӂӀрхӀурдӀ хулаʼ лиӂӀундур – этот ребенок ползает по комнате; муйкан тӀина бит ӂӀуӀбхур – отсюда туда змея уползла.

ӂуг ӂугӀ, ӂугар, ӂугӕӄ – саманник; ӂаз ӂуг нікӀрӀ абӂуниз – мой саманник саманом наполнен; лу ӂугуан ӄаӀмӀнариз нік абкӀин – из этого саманника лошадям саман принеси.

ӂул ӂуллӀ, ӂулар – осень; гӀ ӂуллӀ екӀнар ігӀ ӄаӂур – нынешней осенью озимые хорошо сделались; лу ӂуллӀн дӕлаʼ wаӀзур – это осени средний месяц есть; ӄалуз ӂуллӀн ӄawаӀсӀӂур – теперь как бы осенняя погода.

ӂуӂ ӂwӀ, ӂуӂар – задница; лу ӄаӀмӀнӀн ӂуӂ ӂабӄ – этой лошади круп вымой.

Ӂ

Ӂул ӂӀулдӀ, ӂулар – грязь, нечистота (не на умыв), ӂул кадӀ палтар ілдӀтуӀза – грязное платье (белье) я снял; лу палтар ӂӀулдӀ кадӂунур – это платье загрязнилось; ӂул кадӀ хӀлӀ ул кӀлӀрӀбкӀан – грязною рукою хлеб не бери.

Ӏ

ӀшӀад ӀшӀадӀӀ, ӀшӀадӀур – радостный; лу лӕхӀн курубкӀшаз ігӀ ӀшӀад кӀунӀза – этого дела окончанию я обрадовался; дугӀ чӕкан армӀӀар ӀшӀад ігӀӀурдур – он собою людей радует, т.е. приветлив, ласков; лу баӀрӀи ӀшӀадӀӀур – этот ребенок веселый; лу ӀшӀадгал фӀӀур – эта радость что есть, т.е. чему ты радуешься; лу кадӀ ігӀ ӀшӀад кӀалӀза – это письмо меня обрадовало.

шам шамди, шамар-свеча; шам кабх-свечу зажечь; шам кутубйа-свечу погаси; шам кабцур-свеча догорела; мулхин шам-восковая свеча; дарызин шам-сальная свеча; уруус шам-стеариновая свеча; шамдин мурсул-светильня; шамдин чак мих бунур-свет свечи потух (от нагара).

шар шири, ширар, шир'ил-вода; изуз чубкуз абхин-мне, чтобы напиться, воду принеси; сумучар ширi абгунуза-самовар водою я наполнил; му сиви' итурар кулдин ширар а'-на этой горе хорошие родниковые воды находятся; хбкурi шар-текучая вода; дугубхi шар-стоячая вода; марыi шар-чистая вода; бiдi шар-мутная вода; шар мирк бунур-вода замерзла; шар чубкунур-вода закипела; шар дхбкунур-вода простыла.

шарж шаржили, шаржар-чеснок; му хинкарiк шарж кхъ-в этот хинкал чеснок положи; изу шаржар чузунуза-я чеснок посеял; шаржилин кул-чесночная головка; шаржилин гаwар-зелень чесночная; шаржилин ни' кафуриз-я слышал запах чеснока.

шарiйчур шарiйчурi, шарiйчурар-ртуть.

шхрдж шхрджуний, шхрджар-шариат; ичу awajин мал шхрджунийлди пай ачунича-мы отцовское имущество по шариату разделили; мудурi дхчiр шхрджуназ разi бунур-они оба согласились на шариат; му малларi дiйi шхрдж игурдур-этот мулла правильно

шариат делает (т.е. разбирает дела по шариату).

шеем шеемі, шеемар – подсвечник; шеемі' шам ібӑ – в подсвечник свечу вставь; му шеем арсуранур – этот подсвечник серебряный.

шеј, шеј'ілі, шеј'ар – птица; му хулӑрік шеј'-ӑрі мугар аӆунӥр – в этом доме птицы гнезда свили; му хілиӆӑр ӈаратӡі шеј'сі ӆунӥр – он как птица с обрезанными крыльями сделалая; тӥлхіні шеј' – летающая птица; јак улі шеј' – плотоядная птица.

шејтӑн шејтӡіні, шитӡнӑр – сатана, чорт; му ржӑӑӥрді ӑӥрі шејтӑнур – он видясь приходящий шайтан есть, т.е. он видимый шайтан; інсан шејтӡіні ржӑӑіан іріӥр – человек шайтаном с пути сбивается.

шіw шіwӥ, хуwӑр, шіwӕӑ – женщина; тумӥ шіw јаз чіјаз – эта женщина моя сестра; му шіwӥ ітӡірі палтар ріхӥрдур – эта женщина хорошо платье шьет; сеӥірдіз ӡӑф хуwӑр уруӆунӥр – на гуляньe много женщин пошло; дугӥ шіw аӆунӥр – он женился; дугӑн шіw кӆунӥр – его жена умерла; думӥ шіw ӈаӆіні ӆунур – эта женщина овдовела; думӥ шіw бугӑзур – эта женщина беременна; думӥ шіwӥ баӡріш аӆунӥр – эта женщина родила.

шӥкур шӥкурді, шӥкурар – слава; ігӥ ӈарсаw ігӥwӥлӑзра бӑла'ӈӑзра шӥкур ігӥӡурдуза – я за каждое благо и за каждое зло славу

делаю (богу); му лъхӏин курубкъушӏан аллӏах
дӏз шӏикӏур кӏанзуза – за окончание этого дела
богу славу сделал.

шӏилӏ – твор. от фужс – кто? му кагъ шӏилӏ бикъунӏур –
это письмо кто написал? му шӏилӏн бабӏур –
это чей сын?

шӏир – прид. частица к глагольным формам;
дузаз татӏар фал хгъэӏшӏир – ему татарский
язык известным сделался; дузан пул
гӏзафӏӏшӏир – его денег много оказалось.

шӏир шӏирӏ, шӏирӏар – лак; му хулӏан дулӏаріз шӏир јабӏ –
этой комнаты пол выкрась; му дутӏ шӏир јаб-
ӏӏунур – эта коробка покрыта лаком.

шӏиркъӏ шӏиркъӏун – жидкий; гӏзӏуз шӏиркъӏ шурпӏа кӏун-
дӏз – мне жидкая похлебка нравится; му
ӏӏулъ шӏиркъӏ анӏин – эту глину разжижи; му
марӏкӏам шӏиркъӏунур – эти чернила жидки;
марӏ анӏуни бӏетӏурӏар шӏиркъӏӏунур – дождь
пойдя грязи разжижились; шӏиркъӏӏмал –
жидкость; му ӏӏулъӏӏк шӏиркъӏӏмал кӏалдӏар –
этой глине жидкости не достает.

шӏит – бессольный; му аш шӏитрӏӏур, гъун дӏл
кабӏ – этот плов без соли, немного соли
насыпь; му шурпӏа шӏит мӏӏан – эту пох-
лебку без соли не сделай; му јаккӏӏк шӏитмал
кӏарӏар – в этом мясе бессолия нет, т.е. оно
довольно посолено; шӏит палтӏар – неприличная
одежда; дуни шӏитрӏ тулхӏунурур – он нет-
прилично говорит, кривляется и т.п.

шӏишхана шӏишханарӏ, шӏишханӏар – винтовка;

йаз туфáнг шíшханайаз–у меня ружье–винтовка; му шíшханарíк кундáгъ кíбí–к этой винтовке ложе приделай; шíшханарí гýллжэ йархулá'на кíтíбкýр–винтовкой пуля вдаль бросается.

шурá шурáрí, шурíйáр–селитра; му ругурукáн шурá зíк–из этой земли селитру извлеки; му шурáрíк гуýтна рíтíн кáгъ барýт анýíз–в эту селитру серу и уголь положи, чтобы сделать порох.

шурпá шурпáрí, шурпíйáр–похлебка; íзíгъ дугíрíн шурпá анýíн–мне из пшена похлебку сделай; шурпáрíк дíл кáбк–в похлебку соль насыпь; íзíгъ шурпáрíкрí íл íгъýíгъýза–я с похлебкой хлеб ел.

шурýгъ шурдí, шурíйáр–моток; му мурсулíн шурýгъ анýíн–из этой нити моток сделай; йаз шурдíн какýíл íбгъýíгъíз–мое мотовило сломалось; му шурíйáр рíк–эти мотки выкрась.

шурýíл шурчí, шурчáр–слюна; íзíгъ кáйчíнíн шурýíл кýбарýíгъýк–на меня лошади слюна попала; дýгъýгъ дугáн машинáз шурýíл кáпгъур–он ему в лицо плюнул.

шутгýíл шутгýлчí, шутгýлмáр–щипок, щепотка; му кагííл сан шутгýíл кýл áлабк–на это письмо щепотку песку насыпь; йаw шутгýлчí йаз хíл рíфгурí кáпгъуríз–твоим щипком моя рука болит; íзýгъ дугáз шутгýíл кáпгъуза–я его ущипнул; сан шутгýíл сунтъ гá–щепотку табаку дай.

шӀушӀе шӀушӀэрi, шӀушӀijар–бутылка; мы арахӀэрiн шӀушӀэjур–это бутылка водки; мы шӀушӀэрi' тарiй убз–в эту бутылку вино налей; мы шӀушӀэрiн дiд jаржiлi аныIн–эту бутылку закупорь.

шӀушкӀе шӀушкӀэрi, шӀушкijар–шашка; iгъу шӀушкӀе кӀабкӀунц нахӀимдiнна кӀарух–ты шашку надев, к начальнику ступай; шӀушкӀэрiн хал–шашки ножны; мы шӀушкӀэрi гiзаф ламатIундур–этой шашкой хорошо рубится; шӀукӀэрiн кӀарч–ручка шашки; шӀушкӀэрiн мурз–шашки полоса; дугъу шӀушкӀе иххIбгъур–он обнажил шашку; дугъу шӀушкӀе цIубӀур–он вложил шашку (в ножны).

И

Iаш Iашлi, Iашiар–ноготь (человек.); тъугъэрiн Iашiар алдатIiз къркъар ча–ногти на пальцах чтобы остричь–ножик дай; jаз мурхIул кандiк кIубдунц Iаш алдабкунIз–мой палец ножной на камень наткнувшись, ноготь сошел; дугъу кагIiл Iаш зiйӀур–он на бумаге ногтем царапнул.

Iашлiтъ Iашлутъi, Iашлутъар–фундамент, основание; дунан хулэрiн Iашлiтъ кIобгъунур–он дома фундамент начал; мы хулэрiн Iашлiтъ итIрi дiбIундар–этого дома фундамент хорошо не положен.

Iанур Iанурдi, Iанурар–город; iгъу закIур Iанурдi'на хкIидiза–я завтра в город (Дербент) пойду; мы Iанурдi' хкIjур–он го-

родской житель; шура шәһәр – город Шура; патірпіӏк шәһәр – город Петербург; маскеи шәһәр – город Москва.

шал шәлді, шалар – сноп; му шәлдін епӏмур – это скирда из снопов; ӷар аӄуз шалар даӄ – чтобы молотить, снопы раскинь; шал јабтӏун – связать сноп.

шалај шәлаји, шәлијар – небольшой орел; шалаји чірк ӄубхур – беркут цыпленка унес; шалајіһан гіф ӄуниӏ неер неерчур – курица испугавшись, курицы убежали.

шар шәрі, шарар – червяк, глиста; му ӄанарік шарар ка' – под этими камнями червяки находятся; ізуз усчарі шарарін дагъ ӄуніз – мне врач лекарство против глистов дал.

шарӄ шәрӄулі, шарӄар – копыто, коготь; му ӄајчінін шарӄар чурӄ ріӏенар јаӄуз – этой лошади копыто обрежь, чтобы подковать; му малярін шарӄар јіцӏурдур – у этой скотины копыта болят; јаз хілі' ӄаздіӏ шарӄ убӄуніз – в мою руку ястреб коготь вонзил.

шіббӏун шіббӏур – три; му шіббӏубдіз кӏурі чајур – это трехрублевый сказывающий чай есть; дузан шіббӏур бај ну' – у него трое сыновей; му фурік шіббӏун ӄајчан кітӏ – в эту арбу три лошади запряги.

шіл шілді, шілар – след; хӏуј ӷакурбін шілнак кіӏбчур – собака по следам волка побежала; дулиј лжхінін шіл бікуниз – я нашел след

этого дела.

ӀӀӀӀл – Табасаран (у кайтагцев); ду ӀӀӀӀландая табасаранец [1].

ӀӀӀӀнт ӀӀӀӀнтӀу, ӀӀӀӀнтӀар, ӀӀӀӀнтӀӕ̆к – колыбель; му дайриӀӀ ӀӀӀӀнта'ӀӀт – этого ребенка в колыбель положи; ӀӀӀӀнтӀуӀӀл чадӀур ӀӀӀӀр – на колыбель занавесь положи; дайриӀӀ ӀӀӀӀнтӀаан ӀӀрак̆ – ребенка из колыбели вынь, ӀӀӀӀнт дудӀӀӀӀн – колыбель качать.

ӀӀӀӀр ӀӀӀӀрӀӀ, ӀӀӀӀрӀӀар, ӀӀӀӀр'ӀӀл – сад, огород; му ӀӀӀӀрӀӀн тӀумтӀар ме'ӀӀлӀӀрарур – этого сада виноград сладок есть; даз ӀӀӀӀрӀӀ' ӀӀӀӀчаӀ тӀумтӀар ӀӀтӀӀӀз – в мой сад придите, виноград чтобы есть; ӀӀӀӀр ӀӀӀӀрӀӀтӀӀӀн – сад оборвать, т.е. снять фрукты; ӀӀӀӀр ӀӀӀӀабкӀӀӀӀн – вскопать сад.

ӀӀӀӀр ӀӀӀӀрӀӀ, ӀӀӀӀрӀӀар, ӀӀӀӀр'ӀӀл – побег; му ӀӀӀӀрӀӀк арфиӀӀӀӀар ӀӀӀӀунӀӀр – на этом побеге огурцы показались; му ӀӀӀӀӀӀабагӀӀрӀӀн ӀӀӀӀрур дудӀӀ хурзумуӀӀн – это побег тыквы, это дыни.

ӀӀӀӀӀӀкӀӀр ӀӀӀӀӀӀкӀӀрӀӀ, ӀӀӀӀӀӀкӀӀрӀӀар – подросший цыпленок; му ӀӀӀӀӀӀкӀӀрӀӀ пелӀӀнзурӀӀар ӀӀтӀӀӀрдур – этой курочкой яйца несутся; ӀӀтӀӀӀз пе'ӀӀлӀӀнтӀан ӀӀӀӀӀӀкӀӀрӀӀн ӀӀак ӀӀтӀӀӀбиӀӀл – чтобы есть, чем куриное, цыпленка мясо лучше.

ӀӀ

ӀӀӀӀхӀӀд ӀӀӀӀхӀӀдӀӀлӀӀ, ӀӀӀӀхӀӀдӀӀӀӀр – каблук, пятка; даз ӀӀӀӀхӀӀдӀӀлӀӀ' заз ӀӀӀӀдӀӀуниз – в мою пятку заноза вонзилась; му чекӀӀмӀӀрӀӀн ӀӀӀӀхӀӀдӀӀӀӀр дӀӀнӀӀ ӀӀунӀӀр – этих сапог каблуки износились.

ӀӀӀӀе' ӀӀӀӀе'рӀӀ, ӀӀӀӀер, ӀӀӀӀе'рӀӀӀӀӀӀк̆ – медведь; му гарзӀӀ'

1/ По-даргински.

йӏе' а' — в этой скале медведь есть; му ја-
лӏӏидін ҳарар йӏе'рӏ тук аҧунӏур — эти
фруктовые деревья медведь перепортил;
йӏе'рӏ бҳдӏар аҧунӏур — медведица детены-
шей сделала; йӏе'ран муг — берлога; фӏурду-
нӏ йӏе' муга' лӏкӏӏрӏкан лӏлъ кӏӏрӏтӏурдӏ
дӏӏкур — зимою медведь в берлоге, по лапе язык
водя, лежит.

йӏӏ йӏӏнӏ, йӏӏнар, йӏӏнтӏӏл, йӏӏнжӕк — муж; ду-
ган рӏӏй йӏӏнаъ тӏушунӏур — его дочь замуж
вышла; тулӏ йӏӏнан йӏӏ ҳалуӏур — этой
женщины муж этот есть; му ӏӏӏн йӏӏб-
бур йӏӏнан ҳунӏур — эта женщина за тре-
мя мужьями была.

йӏум йӏумӏ, йӏумар, йӏум'ӏл, йӏумжӕк — солома,
стебель; му екӏндін йӏум кӏӏрӏ ҳунӏур — этого
посева стебель почернел (болезнь); йӏумарӏк
ҫа' кабк — в солому, т.е. в остатки жнива
(жнут высоко от корня) огонь пусти.

йӏумал — печальный; ізӏ му йӏйа' хулар аҧунаъ
йӏумалъа — я здесь что дом построил, сожа-
лею; дулӏ хабрӏ ізӏ йӏумал кагъуза — этим
известием я огорчен был; ізӏ дурӏубхунан
йӏумал ҳунӏъа — я о том, что не учился,
сожалею; дуган йӏумалмал лӏбдар — его
огорчение не осталось, т.е. он утешился.

йӏуман — по той причине, потому что; дугӏ ізӏ-
рӏ кӏуллӏъ ізӏурдуйӏуман ҳакӏлӏдіз кӏундур-
он, потому что хорошо служит, начальни-
ку нравится; му дуган баӏдуйӏуман ҳа-

кӏимдіз кӏундур – он, потому что его сын, начальнику любится.

йӏунӏум йӏунӏур – сколько? іwӏуз дугӏӏ йӏунӏум маната ӏунӏwуз – он тебе сколько рублей дал? думӏӏ наӏӏорік йӏунӏур нукӏар ка? – за этим наибом сколько нукеров? кӏі wазілін йӏунӏур ні ӏіӏкӏур – сегодня месяца сколько сказанный день есть?

йӏурӏкан йӏурӏканді, йӏурӏкунар – третьего дня; йӏурӏкандіан міна думӏӏ ӏіцӏӏурдур – с третьего дня он болен; йӏурӏкандіз ізӏӏ ржӏӏкӏіза – до третьего дня я был в дороге; йӏурӏкунарі думӏӏ мӏйа ӏаӏі – около третьего дня он здесь был.

йӏуруӏӏ йӏурӏӏі, йӏурӏӏар – мера сыпучих тел; дхӏін йӏуруӏӏ манатдіз кӏарабӏкунӏуза – пшеницы меру за рубль я купил; му кӏайwінӏӏл ӏуб йӏурӏӏін кӏаӏ ӏлӏоӏ – на эту лошадь пять мер вьюк положи; му дхӏін ӏабӏӏуз йӏуруӏӏ аӏкӏін – эту пшеницу чтобы смерить, меру принеси.

йӏуӏӏумлаг йӏуӏӏумугі, йӏуӏӏумугар – шакал; му ӏірін тӏумтӏар йӏуӏӏумугі пук ізӏурдур – этого сада виноград шакал портит; му кӏулхеріхен йӏуӏӏумугар ржӏӏурдур – из этих кустов шакалы кричат; ӏаліміді ізӏӏ йӏуӏӏумугі ӏул – из овощей хороший шакалом естся.

Указатель к сборнику слов.

А

Адат - ӕҕдӑт
Айва - кӳрмӗй
Арба - фур
Арестант - дусӑҕ
Аул - ӑҫ

Б

Бабочка - інсӕд
Базар - базӑр
Балалайка - чігӳр
Балалайщик - ашӳҕ
Балкон - аjwаӈ
Барабан - дабдуwӳ
Баран - jаӑ
Барсук - жӗйкӗр
Барыш - ӑказаӈ
Башмак - ӑамӳш
Башня - бурҕ
Беда - бала'
Бедняк - ӑасӗб
Бежать - ҫабҕӳw, ҥӗбгуw
Безбородый - ӑаса
Безобразный - кірӗ
Безрассудство - бӗҕсӑw
Безрукий - чулӑӑ
Безумный - деллу
Белокурый - раші
Белый - лізӗ
Бережливость - дан'ӕт
Беременная - бузӑҕ
Берлога - ҫар
Беспрестанно - ҥа-на
Бессольный - шіт
Бешеный - іҫімі
Бешмет - wал-ҫӑҕ
Блевать - іwічуw
Блоха - фур
Блюдечко - ҫаwаҕ
Блюдо медное - сінӗ
Бобы - хар
Бог - аллаӈ, ум-ҫар
Богатство - дең-лӗт
Бок - мургӳл
Болото - ар
Больной - jіццірӗ
Большой - жхі
Боров - сіл
Борода - міҕірі
Бородавка - ҫарај
Бороться - кідӳуw
Ботва - ҫаw
Бракосочетание - ӄуніҕ
Брат - ӑwі
Бровь - wурӄӗм
Бросить - каҭабҥуw
Брюхо - фун
Буден - даф
Буденчик - гаргар
Буйвол - гаміш, бузӑ
Буйволенок - гӳдӗг, ӄелчӑ
Бук - пірп
Булава - гірз
Бумага - ҡаҕ
Бураъ - самсам
Бурдюк - ірҕ
Бурка - jӳрт
Буса - ҥіw
Бутылка - шӳшӗ
Бык - jаҕ, бузӑ
Быстро - ӄіскін
Быстрый - ҥелекі,

дірбàш, чікі

Быть может - белікі

Бычок - жард

В

Варенье (ореховое) - мітіф

Вверху - зі

Вдали - јархулà'

Вдовый - ніфіні

Верблюд - wеллур

Веревка - тіл, чеw

Веревочка - тірім

Вереск - дал

Веретено - ліфàн

Верить - кÿзуw

Вертеться - ілбі - ғÿw

Вершина - кул, қақ

Весна - hаркàw

Весы - јарчàр

Ветвь - кÿл, ғулÿқ

Ветер - мікъ

Ветхий - јарсі

Вечер - лашлàн

Вещь - мÿтлу

Взболтать - дубчÿw

Вздрогнуть - бікъ - къÿw

Вздох - hih

Взмутиться - бі - дÿw

Взойти на - улуб - ғÿw

Взять - карабкÿw, къарабкÿw

Видеть - хебкÿw

Визирь - wазір

Вилы - дхемкъ

Вина - хеjÿб

Вино - тарма

Виноград - тумÿт

Виноградная лоза - даw

Винт - бурма

Винтовка - шÿш - хана

Вихрь - кулàк

Вишня - пепін, бе'лі

Включить - къèпзуw

Вкус - тземè

Вкусный - ицці

Влить - кÿбзуw, ÿбзуw

Вложить - ÿбчÿw, кÿпіw, кірчуw, кÿпіw

Вместе - сатÿ

Вне - къÿлèк

Вниз - іс

Внизу - асі'

Внук - худÿл

Внучка - худÿл

Вода - шар

Водка - арàкі

Водоем - лат

Водопровод - қанà

Водосток - қанà

Возвратиться - карабкÿw

Воздух - hawa

Война - дхеwÿ

Войти - ÿбғÿw, кърхедкÿw

Вол - јағ

Волк - ғаншар

Волна - лепè

Волос - фар

Воля - іхтіјар

Вор - тзафàл

Ворваться - къеб - ғуw

Воробей - ғад

Воровство - ікъ

Ворона - кÿт, къàрка

Ворота - wурф

Воротник - хèwÿ

Восемь - міржцӀун
Восемьдесят - міржцӀур
Воск - мулӀах
Воскресенье - елӀет
Воспаление - wуцурушӀи
Воспитать - цбхцӀун
Вошь - ниц
Вред - зарал, зиян
Время - wахъ, ган
Все - wарі
Всегда - hамӀишан
Вскочить - кӀибгцӀун
Вспомнить - кьаӀлкун
Вспугнуться - бикӀкцӀун
Вспыхнуть - кӀабкун
Встать - кцубцӀун
Встретить - hубдун
Встрясти - дубкцӀун
Вступить - кхерхбкӀцӀун, кцубцун
Всход (посева) - гар
Вторник - талӀат
Вчера - над
Вы - ицу
Выбрать - кцурцубхцӀун
Вывести - аразцӀун
Выгнать - цтцубкцӀун, кхерхцӀун
Выгода - кӀазаӀкъ
Выделать - караццӀун
Выдергивать - кцубцӀун, кцурубтцӀун
Выжимать - кӀцібдун
Выйти - урубцун, курубцун, кцурубцун, курубцун, кцурубцун
Выкрасить - рікцӀун
Выкройка - кьалӀіб
Выпупиться - цубцӀун
Вымести - цібгцӀун
Вымолотить - кӀарабкцӀун
Вымочить - хебхцӀун
Вымя - ххеw
Вынуть - арабкцӀун, кхерхбкцӀун
Выпасть - арабкцӀун
Выплевать - кцурцубхцӀун
Выполоскать - азабгцӀун
Выпрясть - кібтцун
Вырвать - улдубйцӀун
Вырваться - кцутцубгцӀун
Вырезки из кожи - аӀцӀіл
Выслать - аразцӀун
Высокий - јакцулӀі
Высыпать - арабкцӀун
Вычучиться - дубкцӀун
Вычистить - кьабкцӀун
Вьюк - кьакъ
В эту сторону - мінді

Г

Галун - занцӀіл
Галушки - хінкъ
Гвоздь - кум, масмӀар
Где? - наӀан
Гильза - кӀілла
Гладить - алдатцӀун
Глаз - ул
Глазурь - кьеh
Глина - јцлъ

Глиста – ӏшар
Глупец – абдал
Глухой – кар
Гнать – кьуьн
Гнев – кьел
Гнездо – муг
Гнить – чӏурун
Гной – бух
Гноиться – чӏурун
Год – йис, ци
Годный – хӏи
Голова – кьул
Голод – гаш
Голос – дих
Голубь – лудр
Гора – сив
Горб – кӏузкӏун
Гордец – такӏур
Гордый – укӏутан
Гореть – кабун, чӏубӏун
Горлица – аӄӄа
Горло – кӏух, дуьтӏ
Горностай – гӏургӏул
Город – ӏшанур
Горсть – мӏехӏар, кӏарк, дасча
Горшочек – зах
Горячий – рибгӏирӏи,

йигӏ
Гость – хъелӏйси
Государь – пачах
Готовый – гӏазур
Грабли – ӡахрах
Грабить – сімс
Град – мирк
Грач – кьӡ
Гребень – ржӏ
Грести – кьуьн
Гриб – бакьулӏукь
Грива – кӏуш
Гром – кӏукӏурӏум
Громко – зарбірі
Грудь – нанаj, мухӏур
Груша – ӡехер
Грызть – гӏубдӏун
Гряда – лак, чул
Грязь – бӡтӏур
Губа – кьантӏ
Губка – дӏф
Гулянье – сейир
Гумно – раӄ
Густой – ӡерӏі, кӏурі
Гусь – бат

Д

Да – аw
Давеча – нӏӏуьтӏан
Давно – ухдӏ

Дай – ча
Даже – дана
Далеко – jархулаʼ
Даром – дана
Дать – чӏубӏун, ӏун
Два – дӏун
Дверь – рак, чӏурӄ
Двор – хъен
Девушка – ріӏи
Девяносто – чӏурӄугӏур
Девять – чӏурӄун
Делать – аньун
Дело – лъхӏин
День – йиӄ
Деньги – пул
Дергать – улдубдӏун
Дерево – нар, кьаьӏл
Деревцо – жерèʼ
Держать – бісӏун
Дешевый – уӡӏуз
Джейран – фуj
Джин – ӡін
Дикий – хам, фірі
Дичь – хӏуч
Длинный – jархі
Для – баралді
Дно – кьан
Доволен – дашӏл
Довольно – бес

Догнать - кубдуш

Договор - масмі-
ћат

Дождь - марћ

Доить - кібтуш

Доказательство -
іспат, ћуҗат

Долг - бурҗ

Должно - кун

Долина - еф

Долото - ленде

Дом - хал

Домовой - рух

Дорога - рже

Доска - дул

Достаточность -
ћубкуш

Достигать - wубдіш

Дракон - аждана

Дробь - сачіма

Дрожь - мжк

Дрожать - кубкуш-
ніћуш

Друг - дусч

Другой - җара, җајрі

Дручок - ћжћжс

Дуб - мжкін ћар

Дудочка - пелез

Дупло - дак

Дурак - абдал, ах-
мак, делиј

Дурной - харҗі

Духан - туkан

Душа - җан

Дым - kул

Дыня - хурзумаг

Дыра - улд

Дышло - салтҗан

Дядя - імі, халиј

Е

Евнух - ахта

Еврей - җућуд

Ёж - дірдумаг

Ежевика - хамс

Если - ёгер

Есть - ијҗіш

Есть - wу?

Еще - сарај, ћана

Ж

Жаждущий - лиџ-
кі

Жало - җалам

Жалоба - жрз

Жалованье - дулмуз

Жарить - wубҗіш

Жатва - јаћын

Жать (хлеб) - wуб-
ћуш

Ждать - кілібћуш

Желание - метлеб

Железо - руд

Желтый - ћархі

Жених - адахлу

Женщина - шіш

Женщины - хушар

Жеребенок - сашал,
дај

Жеребец - ајгзур

Жернов - ахал

Живой - феjі

Жидкий - шірkзі

Жизнь - җумір

Жила - таш

Жилище - wатан

Жир - хіл

Жирный - чаг

Жолоб - ћані

Жребий - ташүт

Жужжание - җуш,
міш

Жук - діћ

Журавль - ір'ір

З

Заболеть - кітҗіб-
җіш, кізібћуш

Забота - җафа, фі-
кір

Заботливость - ҳаjгӏӏ
Забраться - ҳӏӏбҕун
Забыть - hàрхун
Завал - сенгер
Завернуть - ҳӏӏбтӏун
Завертеть - кӏиwӏҕӏун
Завеситься - кàбҕун
Завтра - заҳӏӏр
Завязать - jабтӏун
Завязнуть - àбсун, ҳӏӏбсун
Завянуть - ҕӏбхӏун
Загон - ак
Загрязниться - кàбҕун
Задавленный - буӏӏмӏӏш
Задеть - кӏубгун
апиs - ҳӏӏҳ
Задохнувшийся - буӏӏмӏӏш
Зажечь - кàбҳун
Зазубрина - гур
Зайка - а'наj
Зайкаться - ҳӏӏрҳун
Замок - ҕӏунӏӏр
Замок (ружейный) - чахмàх
Замочиться - жбшӏӏн
Занавес - пердӏ
Запаленный - кемӏӏ
Запах - ні'
Запачкаться - жбшун, кàбҕун
Запереть - алабкӏун
Заплата - ҕел
Заплатить - карабкӏун
Запрещение - ҳагà
Запрячь - кӏӏбтӏун
Заплстье - ҳӏур
Зарезать - wудкӏун
Заря - ахсӏӏраг
Зарядить - кàбҕун
Заснуть - абхӏун, алабхун
Застежка - дӏӏгмӏӏ
Заступ - бер
Засучить - кӏиwӏӏҕӏун
Затылок - хетӏ
Зачем - hаз
Заштопать - кàбҕун
Заяц - ҳӏӏр
Звезда - хӏӏр
Зверь - ҕанwар
Звук - дӏӏх
Здесь - мӏӏша', hамӏӏша'
Зелень - ҕаw
Зеленый - чӏрӏ
Земледелец - наҕӏӏбар
Земля - руг, jӏӏш
Земляника - нібҳ
Зеркало - гӏӏзгӏ
Зерно - wудàр, тум
Зима - дӏӏрд
Змей - аждана
Змея - бӏӏтӏ
Знак - ішарàт, лӏӏшàн
Знания - баjдàҕ
Зов - hараj
Зола - рӏӏҳ
Золото - jӏӏйӏӏр
Зрачок - нанаj
Зрительная труба - дурнà
Зуб - сілі́б
Зубец колеса - ржҳ
Зуд - wугурӏӏшӏӏн
Зудеть - wубгӏӏн
Зять - гӏӏjаw

И

И - ра

Ива - ɣул

Иголка - руш

Избавиться - ка-
рабӄӏш

Известие - хабар

Известность - хгъӏ

Известь - нак

Извлечь - ӄарабӄӏш

Изжарить - жібгӏш

Изобиловать -
бӏлӄӏш

Изорваться - ɣхб-
гъӏш

Имущество - мал

Искать - рабсӏш,
абгӏш

Искра - гʼэлмгъӏл

Излишек - артӏӄ

Имя - цур

Иней - руɣ

Испортиться -
хараб

Испорченный - пуч

Истолочь - шубӄӏш

Источник - булағ

Истощиться - каб-
цӏш

Итак - бес

К

Кабан - сіл

Каблук - йӏхгд

Каждый - нар

Как - фіӡі, ғʼі

Камень - ӄан, марс

Калыш - ɣеʼ

Канава - арк, хул

Канат - тӡіл

Капкан - міркӄ

Капля - қанты

Капуста - кӏелӏем

Караул - ӄарагъӏл

Карканье - ӄхɣ

Карман - ӡіш

Кататься - міб-
ӄӏш

Кафедра - мінбар

Качать - дабгӏш,
нӏӈӏш

Каша - аш

Кашель - ӏӈӏ

Кейф - кӏеф

Кизил - чемӏел

Кизяк - кӏуш

Кинжал - халӡан

Кинуть - ӏпӏш.

Кипеть - шубӄӏш

Кислый - рібурі

Кишка - руɣ

Кладеный - хасі

Клей - гӏлӏеріш

Климат - нанӏа

Клоп - гадраг,
гарагаг

Ключ - булағ

Ключ - бурмӏа

Книга - дафтар

Кобыла - хар

Ковать - шубӄӏш

Ковер - налаш

Коверчик - хамачӏа

Когда - нӏела, ғʼела

Коготь - ӏшарқ

Кожа - лі', дірід

Кожица - ӄал

Коза - ғʼіх, мӏӏ

Козел - дун

Козленок - мудӏр,
чепӏш

Койка - дас

Коленкор - аг

Колено - дамд

Колесо - фурқъӏл,
залдан

Количество - дадар

Колода - дік

Колодец - фурӏ

Колос - қъул

Кольцо - нӏул, тӡул-
сан

Кольчуга - занаг
Колыбель - ишнт
Колючка - заз, різ
Комар - імі
Комната - хал
Конопля - ҕаш
Кончить - курубкӏун
Конюшня - ак
Копать - јабкӏун
Копно - гунтъ
Копчик - кашај
Копыто - шаркъ
Кора - ҕал
Корень - ҕіш
Корм сухой - желаф
Короб арбы - ҕумур
Коробка - ҕаг, дутӏ
Корова - хінӏ, міф
Короткий - ҕікӏ
Коршун - пез
Коса (инструм.) - дірас
Коса (волосы) - кӏуш
Косить - шубшӏун
Косичка - кӏарч
Косой - барак, дженӏ
Кость - јірк
Кот - гатӏ
Котел - јанаг
Который - каайшун
Кошелек - кісај
Кошка - гатӏ
Крапива - шаржі
Красивый - іччі
Красный - ері
Крепкий - јаржімі
Крик - нарај, ҕаллаҕал
Кричать - рҕебкӏун
Кровать - чарпај
Кровь - іффі
Крыло - хілиъ
Крыша - кӏуј
Крючок - кармах, кҕекҕес
Кто - фуж
Кувшин - газін, гар, јазал
Кудрявый - тӏібкӏі, бурма
Кузница - ҕаннӏур
Кукуреку - ӏӏӏ
Кулак - ҕурд
Куница - ғурғул
Курдюк - різ
Курица - не'
Куропатка - хумх
Курочка дикая - кӏуд
Курятник - ҕурӏ
Кус - даф
Кусок - парча, тіка, дат, туп
Куст - лук
Кустарник - кӏул
Кушак - кҕелкҕен
Кябаб - кавав

Л

Лавка - тукан
Ладонь - гаһ
Лазейка - гур
Лай - жм
Лак - шір
Ласточка - нісірінф
Лев - аслан
Левый - гагул
Легкое - ҕурдӏул
Лед - мірк
Лезвие - мурз
Лекарство - дава
Лемех - мудӏ
Ленивый - кагал
Лента - ҕахма
Лес - нар, јаркӏур
Лестница - унар, кҕерҕер
Летать - тӏібхӏун
Лето - нар
Летучая мышь - чапурак

Лечь – дабкун, дабун
Ли – кьана
Лисица – сул
Лист – тьабад, кьаъ
Лихорадка – мехъра
Лицо – маш
Лишить – алдабкъун
Лоб – унтъ
Лодка – гемі, лутке
Ложка – муччъур
Ложь – кьудал
Лошадь – hajван
Лубок – дікъ
Лужа – дагар, ар
Лук (для стрельбы) – деркіj
Лук (зелень) – гулі
Луна – waз
Любовь – хшкъ
Люди – халд
Лягушка – wакъкъхтьатьај
Ляжка – акъ

М

Мазать – карагъун
Малина – хамс
Мало – fгун
Малый – бігі
Марена – хан
Масло (раст.) – hел
Масло (сливочн.) – кьалиj
Масло (топлен.) – чем
Мастер – уста
Мать – баw
Мёд – jій, пьенкъ
Медведь – йе'
Медь (красн.) – jіфф
Медь (желтая) – кеммиjр
Межа – кьар
Между – ара
Мелкий – ъуллі
Мелодия – мудам
Мельница – рхъ
Меняться – hіриjхъун
Мера (сыпучих предметов) – се', йируй
Мера (длины) – jіjкъ
Мерень – ахта
Мерять – jабfгъун
Месить – тьбшіjун
Место – jій, туй
Месяц – waз
Мех – дірід
Меч – тур
Мечеть – міст
Мешок – чуал
Мигнуть – ілфібдіjун
Милостыня – сарда
Минарет – кьел'е
Мир – маслі'ат
Миска – гаранзај, зах
Много – гізаф
Могила – нід
Можно – мумкін
Мозг – ма'
Мокрый – дхі
Молитва – къулган, діjе
Молния – дхрулінfа'
Молодой – ъеніл
Молодцеватый – муръі
Молоко – кек
Молоток – таwуй
Молоть – рхъjун
Молотьба – ъар
Молчать – кіwікъун
Моль – сур
Море – hіл
Морковь – дуть
Морщина – тьірх
Морщиться – фібхъун
Мост – къер
Моток – мурj

Мох – wуртӏӏм
Муж – жӏӏлӏур, ӏӏӏ
Мужчина – ӂӏ
Мука – хӏӏй
Мулла – маллӏа
Муравей – ғӏӏмӏӏц
Муха – мӏзмӏӏз
Мучение – ӂзӏаw
Мы – ӏнӏӏ (incl.)
ӏнӏӏ (excl.)
Мыло – сазбӏӏн
Мысль – хӏӏзӏал
Мыть – wудбӏӏн
Мышь – дӏӏл
Мягкий – ғӏӏрдулӏ
Мясо – ӂак
Мяукание – мӏӏw

Н

Набросать – кӏӏбчӏӏн
Навалить – алабӏӏн
Навязать – кӏӏбтӏӏн
Нагорье – сӏӏw
Нагрудник (лошади) – сӏнӏабенг
Надежда – ӏӏмӏӏд, мӏӏч
Надеть – алагӏӏн, алабӏӏн, улубкӏӏн, кӏабӏӏн, кӏӏмӏӏгӏӏн
Надобность – ӏаӂӏат
Наем – кӏӏрӏа
Наиб – наӏӏб
Найти – бӏӏкӏӏн
Наказание – ӂзӏаw
Накинуть – алабкӏӏн
Наклонность – маӏӏл
Наковальня – гаwарзӏал
Накрапывать – қант
Накрыть – ӏӏлӏӏнӏӏн, алабкӏӏн
Налить – ӏӏбзӏӏн, улубзӏӏн
Наложить – ӏӏмӏӏн
Напев – мудам
Наперсток – ӏӏӏмӏах
Напиться – ӂабӏӏн
Наполнить – ӏабӏӏн
Наполниться – ӏабӏӏн
Нарвать – кӏӏрудтӏӏн
Нарост – дӏӏд
Наружу – ӂат, кӏӏлӏӏх
Нарыв – қалӏӏ
Насадить – улубӏӏн
Наседка – қӏӏч, ғурӏӏ
Насесть – алабкӏӏн
Наскочить – улубсӏӏн
Насос (болезнь у лошади) – дамӏаз
Насыпать – ӏабӏӏн, кӏӏбӏӏн
Натравить – кӏалӏӏн
Наука – ӏӏлмӏӏ
Нахвостник – кӏушкӏӏн
Находиться – ал, ка, ка, на, фа, ка, кх
Начальник – ӏакӏӏм
Начать – чӏӏбӏӏн
Начаться – кӏӏбӏӏн
Небеса – ӂаwар
Невеста – адахмӏӏ
Неделя – ӏӏгумӏӏ
Недоставать – кӏалӏӏн
Недоуздок – сандал
Некоторое количество – хӏаӏмӏн
Некоторый – сӏаӏӏнӏӏра
Немой – лал
Необходимый – бакӏар
Неопрятный – ӏӏӏрхӏ
Не остаться – кӏурудхӏӏн
Неосторожный – кӏӏлӏӏх
Неродной – дархӏ
Неряшливый – ӏӏӏрхӏ

Несправедливо-нагаг
Нет - wa'
Нечистота - ӂул
Нечистый - ӂӱрхі
Низкий - ніӷілі
Низменность - гал
Нить - мурсӱл
Ниша - тахта, улд
Нищий - кілібінаб
Но - ама
Новобрачная - сус
Новобрачный - ӡам
Новость - хабар
Новый - ӷеӷі
Нога - лік
Ноготь - ӏшаw
Нож - кӏаркӏар
Ножницы - урӱй
Ножны - хал
Ноздря - улд
Нора - кӏар, улд
Нос - кхк
Носок - атӱін
Ночь - ӷіййй, сак
Ночью - хӱӷан, аклі
Нрав - хасіят
Нравиться - кун
Нужда - каӡат
Нукер - нукар

О

Обвязать - кіwітӱӷ
Обделать - балӷӱw
Обернуть - ілтӱібкӱӷ
Облако - дір
Облупить - ӷубӷӱw
Обманутый - ал - дәтліш
Обнаженный - дхӷілі
Обнажить - ӱӷӱбгӱӷ
Обогнать - дӱӷпӱw
Обод - дарч
Обои - пердә
Оборвать - wудтӱӷ
Обрубок - гурд
Обрыв - дул
Обтереть - kiwiӷӱw
Обтесать - wудӷӱw
Обувь - тӱріх
Обчищать - wудчӱw
Общество - мжрака
Объятия - хаw
Овощь - јалӏш
Овца - марі, чарта, сумаг
Огниво - сатіл
Огонь - ӷа'
Огород - бесчён, ӏшір
Огурец - арфіні
Одежда - палат
Одеяло - леәр
Одеться - алабгӱӷ
Один - сам, кулінді
Одинаковый - сабаӷ
Одномужница - дхлш
Ожерелье - ӡарат
Озеро - даӷар
Озябнуть - абкӱӷ
Окно - улд
Около - баг
Окольный - кілі
Оконечность - кат
Олень - ліри
Олово - дал'і
Опередить - ніубкӱw
Описка - ӡалат
Опровержение - кӱӡат
Опрокинуть - кітӱібкӱӷ
Опрокинуться - алдабкӱӷ
Опрятный - марий
Опухнуть - жбгӱӷ
Опухоль - жргхл
Опять - кана
Орел - лід, ӏшалај
Орех - хіш, кӱрлӱк
Оружие - јарак
Оса - хус
Осел - даӡі
Осень - ӂул

Оскалить-ілӏібдӏун
Осленок- кӀкмч
Основание- бӀна, шаӀлӏут
Основу сделать- рӀшӀдӏун
Оспа- ӀӀӀрӀ
Оставаться-дугӀу-бӀӀдӏун, мӀбӀдӏун
Оставить- кӀӀбтӏун, дӀрчӀун
Остановить-дӀбкӀун
Остановиться-дӀбгӀун
Остаться-амӀр, емӀӀдӏун, немӀӀдӏун, кӀемӀӀдӏун, камӀӀдӏун, кӀкмӀӀдӏун, кӀӀбгӀун
Остаюсь-мӀбза
Острый- дӀкӀрӀ
Осыпать- јабчӀун
Ось - сам
Отбросить-карабӀӀдӏун
Отвалиться-карабкӀун
Отверстие- дӀд
Отвести-каразӀун
Ответ- ӀӀӀаӀ
Отговор- ӀӀӀлӀа
Отделить-алдазӀун
Отделиться-карабӀӀдӏун
Отдых - рӀӀӀт
Отец- аӀӀаӀ
Отказать-карабкӀун
Откладывать-катӀабӀӀдӏун
Отклик - аӀ
Открыть-абгӀун, ӀӀбтӏун
Отнять - карабкӀун
Отойти- ӀӀӀрӀубӀӀдӏун
Оторвать- кабабгӀун
Оторваться-кӀрӀбтӀун
Отравить - нагӀун
Отрыск - ӀӀӀмӀӀ
Ограда - кӀф
Отрезать-алдабтӀун, кӀарабтӀун
Отстрогать-шӀбӀӀдӏун
Оттуда- дӀлӀк
Оханье- Ӏх
Охапка- Ӏхаш
Охота- хӀӀ
Охотник- амчӀ
Оцарапаться-кӀӀ-ӀӀбӀӀдӏун
Очередь- нӀбаӀт
Очерстветь-ӀӀбкӀун
Очки- жӀнӀр
Ошибка - гаӀаӀт
Ошпарить-шӀбдӏун

П

Палас- наӀаӀ, бархаӀ
Палатка- чадӀр
Палец(на руке)-тӀун
Палец(на ноге)-мӀркӀӀ
Пальца- гӀрз
Палка- марк
Папаха- бачӀкз
Пара- зут
Парус- чадӀр
Паршa- кӀчӀл
Пастух(скота)- гаӀаӀ
Пастух(овечий)- марчӀлӀкаӀ
Патока- мер
Паук - хашхаш
Пахать-карабкӀун
Пашня- хутӀӀл
Певец- ашӀгз
Пегий- ӀӀӀрӀ
Пена- дӀф
Пень- гурд
Перевернуть - кӀ-тӀбкӀун
Передняя лопат-

ка (у зверей и животных) - кӏул
Перекладина - хамхар
Переломить - хӏуруббӏӏун
Переметная сума - хурӡ
Переметные сумы - хӏурбе
Перепахать - карагӏун
Перепелка - дгемкӏер
Переплет - ӡилд
Перепутать - кӏиигӏун
Перескочить - јабгӏун
Перец - истамӏут
Перила - мжеӏзар
Перо - хӏил, далам
Персик - ӡугурі
Песня - меӏні
Песок - кӏум
Пестрый - ғарі
Петля - ешеӏ
Петух - гач
Печальный - йшумал
Печенка - лікӡ
Печь - тенӏнӏур
Печь - wубӡӏун
Пила - дурхӏін
Пилить - дабхӏун
Пинок - дуссум
Пир - ғадрам
Пирог - афар
Писать - бікӏун
Писк - міw
Пистолет - туфунгча
Письмо - кат
Пить - wудкӏун
Пища - хураг
Пиявка - хӏунӏгӏірі
Плавание - ғуғурудан
Плакать - јібӏӏун
Пламя - јалаw
Платок - јагӏмӏук
Платье - палат
Плевел - ғал
Плести - wубгӏун
Плетенка - кајдӏун
Плетенная веревка из волос - сіӡім
Плетень - арчал
Плеть - кӏемчіл
Плечо - кӏун
Плов - аш
Плодиться - ілібгӏун
Плодородный - awадан
Площадь - гум
Плуг - кӏутан
Пляска - јабкан
Побег - мӏір
Повадиться - ӡілкӏун
Повалить - кӏунӏун
Повернуться - хірібӏӏун
Повесить - кібхун, кібхун, кібхун
Поветрие - раӡ
Повинность - бігар
Повиснуть - хірібхун
Повредиться - ібгӏун, хараб
Погасить - кӏутгубйӏун
Погнаться - кібӏун
Погода - hawа
Подарок - сабдат
Поддельно - дальб
Подкладка - асчар
Подкова - ріӡен
Подложить - кӏунӏун, кабӏун, кібйӏун, кірчун
Подмышка - ғуд
Подобный - сі
Подозрение - гуман
Подойник - ғад
Подпереть - курубдӏун
Подпорка - муркӏул,

дучілар

Подруга - тахӏур

Подрубить - караб-
тӏӏун

Подсвечник - шеем

Подушка - гутӏаj

Подъем - зӏкъул

Пожитки - дӏамдагъ

Позапрошлый год -
сурчӏан

Позволение - рухсат

Поздно - дан

Позолота - мӏутелӏ

Пойти - wубшӏун,
кӏкӏун, хӏбкӏун,
кӏубӏун

Показать - умпӏун,
нижкӏун

Покатить - дӏобкӏун

Покинуть - тӏарагъун

Покой - фарадат

Поколотить - wубкӏун

Покос - хер

Покрывало - лакаг

Покрыть - ілібкӏун

Пол - фул

Пола - канф

Полба - мӏурх

Полдень - ліссӏк

Поле (засеянное) -
екӏк

Полететь - тӏібхӏун

Ползти - чӏубхӏун

Поливать - кӏупӏун

Полка ружейная -
фурмӏа

Половина - наf

Положить - дӏобӏун,
кагъун, ібӏун,
ілібӏун, чібӏун,
ібчун, дӏрчун

Полоса - мурз

Полотно - ір

Полоть - wубӏун

Польза - хаӏір

Полярная звезда -
дӏутӏбу

Поместить - аӏун,
кӏкъун

Поместиться -
кӏібчун

Помоч - ліл

Помощь - кӏумек

Понедельник - етнӏ

Пошел! - тагъ

Попасть - алдабкӏун,
кабкӏун, кӏкбкӏун,
ӏбӏун, кӏубӏун,
кӏубсун, кӏубӏун

Попона - жӏун

Попустому - фана

Пора - гаh

Порваться - нурубтӏун

Порода - тӏінс

Порожный - ічі

Поросенок - бхедӏej

Порох - барӏут, газӏут

Пороховница - кӏарч,
дуті

Портной - дарзі

Портфель - тапра

Посадить - дӏобтун,
ібтун, елеб-
тӏӏун, кӏібӏун

Посев - екӏк

Поскользнуться -
куӏубхӏун

Послезавтра - серӏрі

Послушаться - kiwikӏ-
кӏун

Послушный - мутӏі

Посох - чӏчмакӏ,
маркӏ

Постель - кӏубӏун

Посреди - аӏӏт

Поссориться - ілібӏун

Поставить - нібӏун

Посуда - рӏудӏг

Пот - алмкъ

Потерять - дӏубӏун

Потом - ка
Потомство - ешлёд
Потому что - йуман
Потрястись - тъубӂуш
Потчевание - текӏіф
Похвала - терӏф
Похлебка - шурпа, ашра
Поясс - фул
Праведный - дурус
Правый - харӏул
Прашца - фенент
Предлог - банна
Предок - атабаба
Представить - нібӂуш
Прекрасный - ійӂі
Прекратить - нараб-
тъуш
Прекратиться - куру-
бӂуш, караптъуш
Прибыток - кӂен
Привить - улубкӂуш
Привыкнуть - ӂилъуш
Привязать - нібтъуш,
тібтъуш
Приговор - кьабат
Пригодный - ярамӏш
Приделать - тапъуш
Придти - кӂуш
Прижать - ізібкӂуш
Призыв на молитву-
ебер
Приклад - кӂундаг
Прикоснуться - ка-
туш, курудӂуш
Принести - хуш
Присниться - агӂуш
Присоединить - тапъуш
Приставить - курудъ-
душ
Пристрастие - маӏл
Пристроить - тапъуш
Присяга - хуj
Пришить - кібӂуш
Пробраться - кутъубӂуш
Провевать - нӂпӂуш
Проглотить - кутъубъ-
кӂуш
Прогнать - нутъубкӂуш
Произвол - ихтіяр
Пройти - курубийӂуш
Пролить - урубзӂуш
Протасть - кутъуш,
дубгуш
Проснуться - кібгуш
Простокваша - мас
Просторный - ярдӏ
Простуженный - жкі
Простыня - чарч
Простить - джбкӂуш
Просьба - жрз
Протекание - бітъал
Проточина - хул
Протухнуть - бідӂуш
Прохладный - дженкі
Прошлый год - сач
Прут - дайар
Прут - тъул
Прямой - дійі
Птица - шеj'
Пуговка - дӂгме
Пуговица - гаргар
Пузырь - қаш, інні-
лаӏ, гаргар
Пульс - таш
Пуля - гуллж
Пустить - капъуш,
нібтъуш
Пустой - іфі
Пустошь - фір
Пустыня - фір
Пух - зік
Пучить - іннӂуш
Пушка - туп
Пчела - арф
Пшеница - джхін
Пыльника - фірх
Пыль - бішруг
Пядь - феш
Пятница - ӂумӏе

Пятно – міҵ
Пять – ҳуб
Пятьдесят – ҳубӯр

Р

Раб – лукъ
Работать – лібхӯн
Равно – баранбарді
Равный – сабсӯн
Радостный – шад
Раз – сабан
Разбиться – ібгӯн
Разбойник – ҳачагъ
Разбудиться – кібгӯн
Развесить – набҳӯн
Развести – кірібтӯн
Развинтить – карабйӯн
Разговаривать – шулхӯн
Разговор – іхтілат
Разгрызть – ібгӯн
Раздавить – дабкӯн, ҳубнӯн
Раздать – кагӯн
Раздеться – ілдібтӯн, кірібтӯн
Размышление – фагум
Разрезать – шубкӯн, нарабтӯн
Раковина – дакъ
Рана – зіян
Раннее утро – кафінін
Раскаяние – наіф
Расколоть – табкӯн
Раскрутиться – алдабійӯн
Раскрыть – абцӯн
Расплавить – ібҳӯн
Расплестись – дабійӯн
Распороться – дабійӯн
Распуститься – алдабійӯн
Растущенный – ітӏі
Рассветать – акӯн
Рассказать – кітітӯн
Расстегнуть – карабкӯн
Рассыпать – дабгӯн
Растаять – кібтӯн
Расти – ҳубкӯн
Растопить – ібҳӯн
Расчесать – гібхӯн
Ребенок – бајрій
Ребро – тӏул
Ребячество – бхӏсан
Редька – турф
Река – нір
Ремесло – піша
Ресница – піспіс
Решетки оконные – мжҳӏар
Решето – сіф
Ржавчина – гандірі
Рис – дугі
Ровесник – тај
Рог – карч
Род – тухӯм
Родина – ватан
Родник – булагъ
Родной – кахі
Родственник – мірас, ҳанӯн ҳардаш
Роса – ҳаллӯр
Росток – че
Рот – уй, мурмӯж
Ртуть – шарійӯр
Рубаха – курч
Ругательство – лідже, нідже
Ругаться – рабхӯн
Ружье – туфанг
Рука – хіл
Рукав – луҳ
Рукоятка – карч
Ручка (рукоятка) – рігъ
Рыба – балӯрх, че
Рыжий – кархі
Рытвина – хул

Рябой – хуӏхъ
Ряд – раӏ

С

с – рі
Сабля – тур
Саван – кафа̀н
Сад – ӏшір
Сажа – гӏӈӏӏл, сенӈӏур
Сало – дарӏ, хӏӏл
Сам – цӄ
Саман – нік
Саманник – ӄуг
Самец – жілӏӏ, зіра̀ӏ
Самка – хібі, буна̀
Сани – мӀрх
Сапог – чекмѐ
Саранча – чеӏ
Сатана – шеӏтӏа̀н
Сафьян – ӏахчі
Сборище – ӏамӀжа̀т
Сборное место – гум
Сбрить – алдаӏӏӏш
Сброситься – карабкӏӏш
Свадьба – сумча̀р
Сварить – шубӄӏӏш
Свежий – ӏеӏі
Свернуть – бірӏӏш
Сверчок – ӏа̀рӏа̀р
Свет – ша́к
Свеча – шам
Свинец – ӄуркӏушӏӏм
Свинья – сім
Свояк – паӏіна̀х
Связать – кібтӏӏш
Святой – пір
Сгрести – ӏӏбхӏӏш, ульӏубӄӏӏш
Сделаться – ӄӏӏш
Сегодня – кі
Седло – пірпі
Селезенка – ӏелерӏ
Селитра – шура
Семейство – хіза̀н
Семь – шурӄӏӏм
Семьдесят – шурӄӏӏр
Семя – діл, тум, арӄ
Сера – гугӏӏт
Сердце – ӏӏкӏ
Серебро – арс
Середина – ара̀
Серп – даӈӏур
Серьга – сірӏі
Серый – чіл, ӏухі, шукі
Сестра – чі
Сестра старшая – дадаӏ
Сесть верхом – елеӏӏш
Сеть – чул
Сечка сололы – нік
Сеять – шубӏӏш
Сжимать – ӏібдӏӏш
Сидеть – дӏӏш, ӏӏш
Сила – цӏ, ӏан
Синий – шукі
Сирота – ӏатӏім
Ситец – чіт
Сито – сіф
Сказать – ӏуш
Сказка – мак
Скакать – ӏабӄӏӏш, ӏабӏӏш
Скала – ӏарӏ
Скатерть – кӏаркӏа̀тӏ
Скирда – хӏур, епӏѐл
Складка – тӏірх
Скоба – бенд
Скоблить – ка́ӏабхӏӏш
Скользить – ӏартӏӏш
Сколько? – шуниӏӏш
Скорлупа – гар
Скоро – ӏухді
Скорый – чікі
Скот – мал
Скотина мелкая – чарша̀
Скребница – хашша̀ш
Скроить – ка́раб-тӏӏш

Скрыть - хітӏібкӏун
Скупой - тӏемекер
Скучающий - тӏазірі
Слабый - заіф, усал
Слава - гиікур
Сладкий - меʾмі
Сласти - аwарша
След - ши́л
Следовательно - бес
Следующий день - кьајіҡ
Слепень - ҭагулӏу
Слепой - кӏур
Слива - хур
Сливки - хах
Слово - гаф
Сложить - бирӏун
Служба - кӏуллӏуӷ
Слушать - кіwіҡ̌кун
Слышать - јібкӏун
Слюня - шурӏуш
Смерть - хӏал
Смеяться - хбкӏун
Смирный - елін
Смотреть - лібӏун
Смотритель - гізір
Сморква - інӏіл
Снег - ліф
Снова - кана
Сновидение - нібкӏ
Сноп - ши́ал
Снять - алдабкӏун, ултӏубкӏун, набкӏун, карӏун
Собака - хӏуӷ
Собачка ружья - кӏетӏкӏетӏ
Собраться - уч
Сова - гугунај
Совсем - ҽеҽн
Содрать - алдабкун
Сожаление - наіф
Сойти - кутӏубкӏун, улдубкӏун
Солнце - рік̌
Солома - ленбе, ӏшум
Соль - ҽіл
Сон - нібкӏ
Сопля - кӏунтӏ
Сорвать - харабкӏун, кӏіркубтӏун
Соринка - кӏурх
Сорока - ҽхрк̌хр
Сосать - кӏубкун, кубхӏун
Сосед - кӏунші
Соскочить - убсун
Сосок - нанај, кул
Сосуд - каф, рідҽч
Сот - рхк̌
Соха - буруб
Сохнуть - ідӏун
Сохранить - убхӏун
Спастись - карабкӏун
Спать - абхун
Спаяться - кабсун
Спешность - наркат
Спешный - нелекі
Спина - ҽхл
Спица - кір, рхк̌
Спокойный - јабші, елін, архаін
Спросить - нірхун, кірӏун
Спуск - іскӏул
Среда - нербе
Средство - мадар, чара
Срок - wхда, мӏурӏлет
С самого начала - кьабеӏірі
Стадо - лі́ӷ
Сталь - ілдан
Старание - ҭафа
Старуха - кьарі
Старшина - кабха
Старый - даwі, јарсі
Стать на колени - дубсун
Стая - лі́ӷ
Ствол - лул

Створчатая дверь - дӏӯбрах
Стебель - йӏуцӏ
Стекло - алг
Стена - ғал, барӏӯ
Сто - шарж
Стог - епӏ̀ел
Стойло - дурӏа̀д
Стол - курсӏ̀
Столько - ҳаранбарӏдӏ
Столько же, как - дан, мӏӯдан
Сторона - кӏӏра̀ъ
Стоять - дуъӏубъӏӯн
Страна - ӏлкӏ̀е
Страх - гӏф
Стрекоза - ҳалгӏна̀г
Стрела - ҳемӏ̀ер
Стремя - занӏӯ
Стричь - ултъӏубкӏӯн
Строгий - ҳаржӏмӏ
Строка - ғаръ
Струна - зӏӏм
Стул - курсӏ̀
Ступица - туп
Ступка - ӏут
Стыд - нах
Суббота - султ
Сука - кӏа̀ч
Сукно - манӏӯт
Сумерки вечерние - хӏебӏ̀ӏк
Сумка - тапра̀
Сундук - тапӏӯт
Сутки - ӏӏкӏ̆
Сухорукий - чулӏа̀кӏ̆
Сухощавый - епӏӯнӏ
Сучок - ӏӏӏӏ
Сушь - кӏурмӏӯн
Схватить - бӏсӏӯн, кӏӏбӏхӏӯн
Схватиться - ӏубӏуӏ
Сцепиться - ҳа̀бсӏӯн
Счастье - тамӏ̀ӏ
Счет - ӏӏса̀ӏ, ӏадар
Считать - ӏубхӏӯн
Счищать - ъабкӏӯн
Сшить - бӏрхӏӯн
Сыворотка - аӏран
Сын - бай
Сыпать - алабӏӯн
Сыр - нӏс
Сырой - амсӏ̀, ламӏ̀
Сытый - тук
Сюда - мӏна

Т

Табасаран - ҳаъъа̀н (у кайтакцев - шӏл)
Табасаранец - ъумъӏум
Табун - ӏрхӏ̀
Таз - легӏ̀ен
Тайна - халпа̀т
Так - ҳа̀ӏӏ, дӏӏ
Таковой - мӏӯӏӏуӏ, дубӏӯӏ
Талька - шурӏӯ
Там - дӏӯӏа̀, ҳӑла̀
Тарелка медная - ъаша̀ъ
Тащить - ӏӏубхӏӯн
Тезка - паъумӏум
Теленок - ҳарӏ, ҳӏрӏ̀к
Тело - ъанда̀ҳ
Темный - мӏӏӏ
Тень - дӏкӏ̀ӏн
Теперь - ҳа̀муъ
Теплый - шанӏ, ӏурҳӏумӏ
Терпение - са̀бур
Тесный - ӏса̀л
Тесть - сӏъа̀р
Тесьма - ҳӑхла̀
Тетива - тулӏа̀кӏ̆, ӏ̆ен
Тетка - емӏ̀ӏ, халӏа̀ӏ
Теща - сӏъа̀р
Тина - ӏар
Тихий - ӏабий

Ткань - думаш

Ткань грубая из конопли - барҳал

Ткать - wубхӏун

Ткнуть - кӏатӏун

Товарищ - елдеш, уртӏак

Толкать - кӏизибӏун

Толокно - кӏурӏи

Толпа - дасса

Толстый - абӏи

Толчея - дут

Тонкий - курри, филли

Топор - дакъ

Торговец - себде

Тот - дулиӏ, надулиӏ, тулиӏ

Тотчас - кӏасин

Точило - харх

Точка - къантъ

Трава - шукъ

Требуха - фун

Тревожный - бизар

Тренога - фуртӏилм

Трепать - дабӏӏун

Треснуть - тӏубкӏун

Третьего дня - ӏӏӏурхан

Три - ӏӏӏибӏун

Тридцать - сӏимфӏур

Тропа - ӏӏирца

Тростник - же'

Труба дымовая - ӏӏамиӏ

Труд - ӏӏафа

Труп - маӏӏт, ӏӏандак

Трут - мант

Трутень - дабдаш

Тряпка - чаӏ

Тугой - ӏӏаржӏилӏи

Туда - диӏна, тӏина

Туловище - ӏӏандак

Тулуп - шурӏам

Туман - амс

Туча - диф

Туша - ӏӏандак

Тушь - маркаш

Ты - ӏwиӏ

Тыква - кӏабагӏи

Тысяча - аазур

Тьфу! - тӏу

Тюлень - сагаш

Тюфяк - ахӏин

Тяжба - дхwиӏ

Тяжелый - хӏдӏи, кӏакӏи

Тянуть - зӏиӏун

У

Убежать - кутӏубӏун

Убить - къун

Убивать (о многих) - ӏӏихӏун

Убирать - карабӏӏун

Увести - абхӏун

Увестись - wубхӏун

Угол - муӏӏ

Уголь - рӏитӏин

Угощение - ӏӏадраш

Удалить - карагӏун

Удалой - мурӏӏи

Удаляться - кӏиридӏун

Ударить - дабӏӏун, кӏубдун

Удобный - ӏӏиӏи

Узда - фрфурӏ

Узел - дӏӏд

Уйти - кутӏубӏун, wубшун

Украсть - ӏӏитӏибкӏун

Укрепление - гушк

Укрыться - кӏибкӏун

Уксус - сӏг

Улей - сах

Улица - кӏучӏе

Ум - хӏдӏул

Умереть - къун

Уместиться - ӏбшун

Умирать (о многих) - карабӏӏун

jiхӀун
Умывать - ҭабкӀун
Унести - карабкӀун, абхӀун
Унестись - шубхӀун
Уничтожить - батӀил ацӀун
Унять - кабӀун
Упасть - аӀун, абкун, кӀабкун, кӀарабкун
Урок - дарс
Уронить - гӀурӀунӀун
Ус - сунпӀил
Условие - jiдӀирар
Устать - ибгун
Устроить - балӀун, баҭар
Устье - шукӀурӀі
Утка - ёгур
Утомить - ибгун
Утомленный - бізар
Утонуть - кабкун
Утопить - кӀупӀун
Уф! - шуф
Ухватиться - кіфібхӀун
Ухо - ew
Ученик - тӀхӀлім
Учиться - шубхӀун
Ушко (иголки) - кӀэнӀі
Ущелье - еф, кӀэр

Ф

Фальшиво - далб
Фата - лакӀач
Формочка - калиб
Фрукт - jалміш
Фундамент - шаwлуть, бина

Х

Халва - ашарша
Хвост - рӀэ
Хитрость - hілла, ёмел
Хлеб - гун
Хлеб вымолоченный - рузі
Хлеб на поле, пока не колосится - hасӀул
Хлев - ак
Ходить - бӀэгун, лӀэгун, тӀібкӀун
Ходули - лікӀук
Хозяин - ejесі
Холера - амаазар
Холм - кӀул
Холодный - міфілі
Хожт - гӀурдулач
Хорек - хӀэз
Хороший - ігі, хуш
Храбрый - мурӀі
Хромать - лібкӀун
Хромой - дадӀэч

Ц

Царапина - ҭарг
Цвет - ранг
Цветок - кукӀу
Цело - кулінді
Цель - лішан
Цена - бана, мас
Цепь - занӀжіл
Цинобка - фе'
Цыпленок - чірк, шиӀкӀур

Ч

Чалтык - чалтӀук
Чалтычник - хір
Час - саэт
Часть - пай
Частый - ҭері
Часы - саэт
Чаша - рӀэдэч
Человек - армі, інсан, кас
Червь - мӀулэк
Червяк - ӀӀар
Череп - хаҳаj
Черешня - бе'лі
Чернила - маркаш

Чернильница-дежўт
Черный-кӏерӏ
Чесаться-ғабхўн
Чеснок-шарж
Чесотка-жугӏӕл
Четверг-хамӏс
Четка-тасбӏӕ
Четыре-јаддўн
Чехол-хал
Чирий-жмгъӕл
Чистый-марцӏӕ
Читать-жубхўн
Чищение-тӏмӕр
Чорт-шејтъан
Чоха-чухӕј
Что?-фӏ
Чувяк-тъенӏӏирӏ
Чужбина-ӄурбат
Чулок-атъӕн

Ш

Шакал-йўйшмаг
Шалвары-хутӕг
Шалость-дзгсам
Шармат-шжрг
Шататься-ғӏбхўн
Шатер-гадўр
Шахматы-сатъранъ
Шашка-шўшкӕ
Шевелиться-рабйўн
Шелк-ежержўн
Шелковица-зӏмӏз
Шелковая кокона-каз
Шерсть-ғај
Шест-гараӡ
Шестерня-залдан
Шея-ғардан
Шило-рӏж
Шиповник-ғӏмӏч, заз
Широкий-јарӏӏ
Шлепок-бағ
Шнур-ӄахмӕ
Шов-бӏрхӕл
Шолуди-жугӏӕл
Шомпол-тъул
Штиль-мурӏј
Штраф-тъурӏум
Шуба-жургӕм
Шум-ӄаллаӄал
Шутка-ғанаг
Шутливый-јаша

Щ

Щедрый-тъумарт
Щека-гарғӕл
Щенок-кӏургӏӕл
Щетка-хашӕн

Щепотка-шутъум
Щипок-шутъум
Щипцы-дзелӕр
Щит-ӄалхан

Э

Э!-е'
Эмир-амӏр
Этот-му, нам, ӄумӏј, гумӏј

Я

Я-ізъ
Яблоко-жеч
Ягода-жудар
Ягненок-ғал, аъӏз
Яд-ағъ
Ядро (пушечное)-гӏллӕ
Ядро (ореха)-ганғ, гъӏгъӏш
Язва-ғалӄ
Язык-ғал, мӏлг
Яичница-тъанъӏл
Яйцо-пелӏнзъш
Ялма-фуруј
Ярмарка Макарьевская-мекӏерӕ
Ярмо-јӏркӕд
Ясли-тъун, ахӏр
Ясный-ачъӏӄ
Ястреб-ғазӏ, ғӏғӏ

Ячмень (хлебн. злак) - мух

Ячмень (на глазу) - хіл

Ящерица - чурчіл

Ящик - дуті

Примечания

1. § 9. По П. Услару, при произнесении табасаранского П „губы слабее сжимаются, чем для русского П," а П́ соответствует русскому П. Аналогично этому, табасаранский Т, по П. Услару, „выговаривается несколько слабее русского Т", а для Ҭ „язык еще крепче прижимается к зубам", чем для Т. Вместе с тем, П. Услар в ряде слов обозначает звуки посредством двух П, двух Ҭ. Например: фіҭҭін „ничего", саӄӄура „некоторые".

Табасаранские звуки П и Т являются придыхательными, а П́ и Ҭ интенсивными звуками в четвертичной системе смычных (б, п, п́, пъ; д, т, ҭ, тъ). Табасаранские Ӄ и К произносятся аналогично даргинским придыхательным Ӄ и К, а Ќ и Ҭ аналогично соответствующим интенсивным даргинского языка.

Удвоение (п́п́, ҭҭ) указывает на позиционное усиление звука, не имеющего фонематического значения. Тоже можно заметить и относительно звуков: f"—ц, ҭ—ҭ́, ќ—к.

По П. Услару, табасаранский цъ „выговаривается как бы русское цъ, или ближе, как бы написано было тс", а f" — „как бы тцъ". Усларовский f" является придыхательным цъ, обычным для дагестанских языков, звук же, обозначенный Усларом через цъ, является интенсивным.

ʔ по П. Услару „есть русское ʔ", а ʔ̇ „выразить всего ближе можно посредством дʔ". По сути, ʔ и ʔ̇ в табасаранском языке противопоставляются как придыхательный и соответствующий интенсивный. Звуки, обозначенные П. Усларом через $ʔ_ъ$, $т_ъ$, $к_ъ$, $ƒ^{w}$, ɸ, q, являются обычными абруптивами (смычногортанными), свойственными иберийско-кавказским языкам.

„Ẇ, находясь впереди согласной, обыкновенно превращается в б", — пишет П. Услар. Такого изменения в хакасском говоре не наблюдается; W перед согласным произносится как W. В табасаранском языке наблюдается изменение б в W как результат ослабления губно-губной артикуляции. Данный процесс более развит в говорах северного диалекта, чем в южном диалекте.

2. § 10. Нельзя согласиться с утверждением П. Услара, что табасараны говорят на родном языке как на плохо выученном чужом языке. Табасараны владеют своим родным языком так же свободно, как и другие народности Дагестана. При выяснении того или иного грамматического вопроса, возможны колебания; следует также учесть, что в языке имеются близкие по значению формы. Естественно, что информатор, не искушенный в лингвистических тонкостях, затрудняется порой объяснить различие между подобными формами и легко прибегает к спасательному „можно и так и так".

Кроме того, П. Услару при изучении табасаранского языка не везло с информаторами [1]. Он пишет, что пять раз менял информаторов. При этом, как можно судить из различий между первым и вторым вариантами грамматики, информаторы являлись представителями разных говоров табасаранского языка. Из неудачи с информаторами делать вывод, что весь народ не знает своего родного языка, было бы неправильно.

3. § 13. В черновом варианте грамматики П. Услар отмечает форму эргативного падежа (по Услару, „творительный"), отличающуюся от именительного только местом ударения. Автор пишет: „В некоторых существительных, кончающихся на і, творительный падеж сходен с именительным, причем только ударение переходит на последний слог: нісі „сыр", твор. нісі, сіфі „сито" – сіфі, рікі „солнце" – рікі, јікі „день" – јікі, рхккі „дорога" – рхккі, нібкі „сон" – нібкі, хіфі „орех" – хіфі."

В последующей редакции мы не находим указания на такой способ образования эргатива, хотя в табасаранском языке, в различных говорах его (например, в дюбекском) встречается подобное образование.

---

1. При изучении аварского языка у П. Услара был блестящий информатор – Айдемир Чиркеевский, во многом облегчивший работу П. Услара. Таким информатором при изучении табасаранского языка Услар не располагал.

В последующей редакции эти примеры в именительном падеже у П. Услара приведены без исходного гласного, так что гласный в форме эргатива воспринимается как форманта эргатива:

нібкъ	„сон",	эрг. п.	нібкъі
сіф	„сито"	"	сіфі
ніс	„сыр"	"	ніссі
рік̆	„солнце"	"	рік̆і
рӂ	„дорога"	"	рӂк̆кі и т.д.

П. Услар в этом случае также прав. Расхождение между черновым и беловым вариантами объясняется тем, что материал в обоих случаях относится к разным говорам табасаранского языка. Для дюбекского говора, например, характерно наличие формы эргатива, отличающегося от именительного лишь местом ударения, но этого не наблюдается, скажем, в хивском говоре южного диалекта.

Информаторы, которых П. Услар переменил несколько раз, были представителями разных говоров, поэтому встречаются расхождения между первым и вторым вариантами грамматики П. Услара.

Далее, в первом варианте грамматики П. Услар указывает на образование эргативного падежа посредством суффикса -jі. Во втором варианте среди суффиксов эргатива мы не находим -jі.

Суффикс -jі образует эргатив в ряде говоров табасаранского языка; он, например, не пред-

ставлен в хакасском говоре (где сохранился исходный для -jі суффикс -pі), но выступает в дюбесском говоре, в хивском говоре и т.д.

4. § 15. П. Услар пишет, что „если творительный кончается на у, то родительный имеет окончание ан, дательный аз". Здесь исходный у эргативного падежа в косвенных падежах изменяется в а.

В первом варианте грамматики П. Услар отмечает случаи, когда при исходном у эргатива в родительном и дательном падежах имеем не ан и аз, как ожидалось бы, а ун и уз, т.е. гласный у эргативного падежа переходит в косвенные падежи без изменения. Услар во втором варианте грамматики не указывает на этот факт, между тем подобные примеры в табасаранском языке встречаются.

5. § 18. Орудие действия в примерах П. Услара выражено обычно посредством эргативного падежа, например: армірі беллі јалкундур јіїй, дірсі јібіїрдур wуx, дакурі wуčурдур дхін „человек заступом копает землю, косой косит траву, серпом жнет пшеницу" 1.

Здесь беллі, дірсі, дакурі являются формами эргатива, но выступают в значении инструменталиса. Ныне, в хакасском говоре для выражения орудия действия более употреби-

1. П. Услар переводит предложение как страдальную конструкцию: „человеком заступом копается земля..."

тельна форма инструментальиса; вместо усларовских форм беллі, дірсі, данурі в значении „заступом", „косой", „серпом" употребляются: беллінрі, дірсінрі, данрінрі (см. об этом Вводную статью).

6. § 20. П. Услар отмечает, что форма сближения (направительный падеж) в предложениях „может быть всегда заменена посредством формы дательного падежа..." и наряду с формой направительного падежа в скобках приводит форму дательного падежа. Например:
хула'на (хулаз) „домой", ƒ'і'на (ƒ'із) „в огонь" и т.д.

Ныне преобладающее употребление в функции направления получил дательный падеж:
сул улдаз (дат.п.) кӯбшір „мисица в нору ушла",
кан шіріз (дат.п.) катаwh „камень в воду брось!"

7. § 20. В первом варианте грамматики П. Услар отмечает, что „формы покоя в некоторых случаях служат и для выражения сближения". Например: бачӯз ӯлудӯш дугун кул'іл „шапку надень на его голову (досл. „на голове")!" кӑнділ армі кӑхт „на камень (досл. „на камне") поставь человека!"

В этих примерах кул'іл, кӑнділ являются формами покоя, хотя в предложении говорится о сближении.

Замечание П. Услара является правильным. В табасаранском языке сближение может выражаться через формы покоя, если в предложении не акцентируется процесс движения с переме-

щением в пространстве.

кулік гутаj кӱп „под голову подложи подушку!" здесь кулік-форма покоя; срв. абкін гутаj кулікна кіпіjз „принеси подушку, чтобы подложить под голову!" здесь кулікна-форма сближения, т.е. направительного падежа.

пазі ҳандіінна тіібхур „ястреб полетел на камень", здесь ҳандіінна-также форма направительного падежа.

8. §23. В качестве суффикса местного падежа со значением „между чем-нибудь" П. Услар приводит ҳ. В современном хакасском говоре вместо ҳ представлен фарингализованный ɣ˚.

В качестве суффикса местного падежа фарингализованный ҳ сохранился в ряде говоров табасаранского языка (дюбекском, хюрикском).

В фонетическом обзоре П. Услар отмечает, что в произношении у многих табасаранцев ҳ заменяется посредством ʕ (ɣ). Следует при этом иметь в виду расхождения между местными говорами табасаранского языка.

9. §24. В первом варианте грамматики суффикс местного падежа со значением „под чем-нибудь" П. Услар обозначает через кк, во втором варианте через к.

В обоих случаях имеется в виду интенсивный $к_ɜ$. Вообще, в говорах табасаранского языка в качестве суффикса местного падежа со значением „под..." представлены: к, ʕ, $к_ɜ$.

10. §26. Вместо усларовского ҳандіф „у кам-

ня", хулаф „у дома" ныне в ханагском говоре более употребительны: ҕандіҕ, хулаҕ.

Об изменении местных падежей см. Вводную статью.

11. § 29. В примере хулàінді, приведенном П. Уларом в значении „по направлению во-внутрь дома," в интервокальной позиции не отмечен звук [ʾ]; должно быть: хула'інді, т.к. для слова хал „дом" формой покоя от которой образуется значение „по направлению..." является: хула"; срв. хула-к-інді „под дом", (по направлению), где формой покоя служит хулах „под домом", соответственно форме: хула" „в доме".

Впрочем, в локативном падеже в говорах табасаранского языка [ʾ] может теряться.

12. § 30. П. Улар пишет, что окончание -рі, присоединяющееся к местным формам, означающим покой и образующий сложные формы, „собственно есть союз соединительный".

Это неточно, т.к. соединительным союзом является ра, а не рі (см. § 265). О формах, образуемых посредством суффикса -рі от местных падежей, см. в Вводной статье.

13. §§ 31 и 32. Аналогично другим своим грамматикам, П. Улар и в табасаранской грамматике приводит „падежи" управляющий и уступающий.

Как известно, в других языках они не являются собственно падежными формами, не являются падежами они и в табасаранском языке (см. об этом в Вводной статье).

14. §34. При разборе глагола других дагестанских языков, П. Услар называет „неокончательным наклонением" форму инфинитива. В табасаранском языке в качестве „неокончательного наклонения" у П. Услара приведена форма отглагольного имени действия (масдар), форма же инфинитива в данной работе у Услара не получила определенного названия. П. Услар подмечает у инфинитивных форм функцию цели и указывает, что их следует переводить с помощью союза „чтобы", например, ѓуз „чтобы сделаться", аѓуз „чтобы сделать", „для сделания" (см. §§ 128, 166).

15. §35. В первом варианте грамматики П. Услар справедливо отмечает бедность в словообразовании в табасаранском языке: „Вообще табасаранский язык весьма скуден способностью словообразования, что обнаруживается из следующих примеров, — пишет автор, - хіҷ „охота" — хіҷ іѓурур „охоту делающий", т.е. „охотник"; чекміјар іѓуріјр „сапоги делающий", т.е. „сапожник", пірні іѓуріјр „седло делающий" — „седельник", сҳеҳәт „часы", „сҳеҳәт іѓуріјр „часы делающий" — „часовщик"; ҷл „хлеб", ҷл іѓурур „хлебник", бісҷін „огород", бісҷін жхіріјр „огород берегущий" — „огородник"; рудҳан усча „железа мастер", т.е. „кузнец".

Словообразовательными суффиксами дагестанские языки вообще не богаты.

16. §36. О грамматических классах в та-

басаранском языке см. в Вводной статье.

17. §40. Обычно прилагательное в табасаранском языке, находясь перед определяемым именем, не согласуется с ним по классам и числам. Прилагательное ixyp(w) „хороший", в ряде говоров и iччyp(w) „красивый", перед определяемым именем согласуется с ним по грамматическим классам и числам.

Согласование прилагательного посредством изменяющихся классных показателей с определяемым именем в дагестанских языках представлено, например, в аварском языке, в кубачинском диалекте даргинского языка.

18. §46. В современных формах направительных падежей личных местоимений, сравнительно с усларовскими формами, редуцирован гласный у: izy' „во мне", iz'ан „из меня", срв. у Услара: izyан (не отмечен в интервокальной позиции звук [ʾ], должно было быть: izy'ан). iwy' „в тебе", iw'ан „из тебя", срв. у Услара iwyан и т. д.

19. §48. Личное местоимение 3-го лица (то же, что и указательное местоимение) в табасаранском языке различно склоняется относительно класса вещей и класса человека. Суффиксом эргативного падежа для класса вещей служит -ди(ри), для класса человека - гIу: му-ди (кл. вещ.), му-гIу (кл. чел.).

Такой особенности при склонении местоимений мы не наблюдаем, например, в дар-

тинском, лезгинском языках, но отмечается в аварском языке, в котором указательные местоимения относительно I класса склоняются отлично от указательных местоимений II и III класса.

Гласный у местоимения 3-го лица му относительно класса вещей в эргативе, а также в родительном и дательном падежах, по Услару, может заменяться через і, т.е. местоимение в этих падежах может иметь по две параллельные формы:

Эрг. му-ді // мі-ді
Род. му-ді-н // мі-ді-н
Дат. му-ді-з // мі-ді-з

В хунзахском говоре ныне употребляются вторые формы.

В местных падежах П. Услар не указывает на возможность параллельного употребления двух форм и приводит одну форму — с гласным у: муді', мудіх и т.д.

В современных формах местных падежей гласный у местоимения му также изменился в і: мі-ді-', мі-ді-к и т.д.

20. §50. Формы јазун-ур(w), јаwун-ур(w), мугун-ур(w) и т.п. являются прилагательными от притяжательных местоимений. Суффикс прилагательного -ур(ув) присоединяется к форме притяжательного местоимения. Характерным здесь является то, что притяжательные местоимения 1-го и 2-го

лиц в данном случае сохранили более древние формы: јазун, јамун, ічун, ічун, ічун, которые ныне выступают в форме: јаз, јам, іч, іч, іч.

Местоимение 3-го лица в родительном падеже не изменилось: мұзан (относительно класса человека), мідін (относительно класса вещей). Эти же формы современных притяжательных местоимений 3-го лица выступают и в основе местоименных прилагательных: мұзан-ұр(w), мідін-ұр(w), мұдарін-ұр(w).

Местоименное прилагательное склоняется как обычное самостоятельно употребляющееся прилагательное, о чем можно судить из примеров П. Услара. В примерах, касающихся притяжательных местоимений, склоняющихся по образцу самостоятельно употребляющихся прилагательных, П. Услар приводит также примеры типа: му ҳајwан мұзанұр „эта лошадь его суть". Здесь ұр при притяжательном местоимении мұзан „его" является глагольной связкой „есть", „суть".

21. §53. Наречия от указательных местоимений в хакасском говоре, сравнительно с усларовскими примерами, утратили гласный ұ и имеют следующие формы: надмусі, натмусі, назмусі, наҳмусі, наҳмусі.

22. §54. 55. В вопросительных местоимениях фуж „кто?" и фі „что?" в местном падеже на ф: шіліф „у кого?", фідіф „у чего?", как и в именах существительных, вместо

суффикса -ф нын не представлен -h: шілі-h, фіді-h.

В некоторых местных падежах вопросительного местоимения фі „что?" в современном хакасском утерян гласный і: фід'ан „из чего?", срв. у Услара: фідіан (между двумя гласными автор не отмечает звука [']).

фід'ан „из чего?", срв. у Услара: фідіан
фід'ім „на чем?" фідіім
фідлан „с чего?" фідіман

и т. д.

23. § 54. В первом варианте грамматики вопросительное местоимение относительно класса человека приводится в форме hуж „кто?" вместо фуж - второго варианта. Обе формы бытуют в разных говорах табасаранского языка. В дюбекском говоре вопросительное местоимение относительно класса человека имеет форму hужу „кто?"

24. § 55. Вопросительное местоимение относительно класса вещей фі „что?" у П. Услара в 1-м и 2-м вариантах грамматики имеет некоторое различие в склонении:

В 1-м варианте:		во 2-ом варианте:	
Им.	фі	фі	„что?"
Эрг.	фіччі	фіді	
Под.	фіччін	фідін	

Различие объясняется тем, что эти варианты различных говоров табасаранского языка. Первичной формой для эргативного падежа является: фі-ді.

В южном диалекте в хивском говоре при фу „что?" эргатив имеет формлу: фӏі или фґі; в северном диалекте в дюбекском говоре при фі „что?" эргатив имеет формлу: фі-ца.

25. §56. Наречие от вопросительного местоимения фі „что?", ныне в ханагском говоре: фі-цӏі „как?", у Услара: фі-ӏі „как?" іwу фіцӏіwа? „как ты поживаешь?", срв. у П. Услара: іwу фіӏіwа?

фіцур(w) „какой?", срв. у П. Услара: фіӏур(w) „какой?"

26. §§61.62. В словах фіччін „ничего", саґ-ґура „некоторые" для обозначения интенсивных ӏ, и р, Услар приводит по два ӏ и ґ (имеет место позиционное усиление звука).

27. § 61. Отрицательное местоимение в дюбекском говоре: ҳушчін или ҳушчінна „никто", ҳічін или ҳічінна „ничего".

муйа'а ҳушчінна 'аjач „здесь никого нет"

муйа'а ҳічінна 'аjач „здесь ничего нет"

Срв. в хивском говоре: сардан „никто", сабдан „ничто", где сар, саб - числительные „один" с изменяющимися классными показателями, дан - частица „даже", т.е. сардан/сабдан - досл. „один даже", в отрицательном предложении означают „никто", „ничто".

В хивском говоре: фуқа „ничего"; ууз фуқа 'адар „у меня ничего нет".

28. §65. По П. Услару промежуточные числительные между десятками после тридцати

образуются присоединением к цифре десятков окончания -унна, в которой Услар предполагает местную форму сближения.

В действительности, на является соединительным союзом „и" (см. § 252), -ун (< -ур) является окончанием числительных десятков, где исходный р — окаменелый показатель грамматического класса — при встрече с сонорным н союза на „и" ассимилируется ему.
сімфунна ћуw < сімфур-на ћуw досл. „тридцать и пять".

Срв. аналогичное образование промежуточных числительных в лезгинском языке, где, по П. Услару „промежуточные между двадесятками числа выражаются при помощи союза кі „и", который обыкновенно присоединяется к концу каждого из связуемых слов..." (см. П. К. Услар, Кюринский язык, стр. 86, 87).

29. § 82. Об аффиксации личных местоимений 1-го и 2-го лиц к глагольным формам — см. Вводную статью.

30. § 23. Уларовские формы прошедшего времени вспомогательного глагола јіза „был (я)", јіwа „был (ты)", јіјі „был (он)" и т. д. в современном ханагском говоре утратили гласный і и сливаются с предшествующими словами: ізујіза „я был", iwyjiwa „ты был", думујі „он был", ізу маллајза „я был муллой", думу маллајі „он был муллой". Срв. у Услара: ізу малла јіза „я был муллой", думу малла јіјі „он был

муллой?"

31. § 84. В примерах, приведенных в § 84, у Услара в глагольных формах всюду приведены два j. Соответственно, ныне в ханагском говоре слышен один j.

jaz ẅi iẕurijaz „мой брат хорошим был"
dumu ƕajwan jawijaw „эта лошадь моя была"
Срв. у Услара: jaz ẅi iẕurijjaz; dumu ƕajwan jawijjaw. См. также примечание к § 229.

32. § 86. Вопросительные формы прошедшего времени вспомогательного глагола в ханагском говоре ныне упростились утратой j, сравнительно с данными П. Услара:

Современные формы:	Срв. по Усларu:	
iẕujin?	iẕujjin	„я был?"
iẅujna?	iẅujina	„ты был?"
dumujin?	dumujjin	„он был?"
iẍujiniẍa?	iẍujiniẍa	„вы были?"
ƕajwanijin?	ƕajwanijjin	„лошадь была?"

33. § 91. В вопросительно-отрицательных формах 2-го лица един. и множ. числа вспомогательного глагола у Услара встреча р с н не дает ассимиляции: iẅu дарна „не ты?", iẍu дарнуẍа „не вы?"

В говорах табасаранского языка в этом случае р обычно ассимилируется н. Характерно, что в черновом варианте грамматики Услара приведены формы с ассимиляцией: iẅu данна? iẍu даннуẍа?

34. § 94. В материалах П. Услара в § 94 при-

веден пример: дузан кад ізуф wузуф „его письмо у меня находится".

Такая форма еще реальна в устах старшего поколения, но младшее поколение обычно вместо ізуф wузуф скорее употребляет: ізуҟ wузуҟ „у меня находится".

35. § 95. Вместо усларовских форм прошедшего времени вспомогательного глагола: ізу wуjіза, іwу wуjіwа, думу wуjjі и т.д. ныне в ханагском говоре представлены формы, утратившие гласный і: ізу wуjза, іwу wуjwа, думу wуjі...

36. § 101. Прошедшее вопросительное по отношению ко 2-му лицу іwу wуjіна „ты был?" ныне утратило гласный і: іwу wуjна „ты был?"

37. §§ 106, 107. П. Услар приводит формы: настоящее с деепричастием ізу wудіза и т.д., прошедшее с деепричастием ізу wудіjза и т.д.

Такие формы употребляются со вспомогательным глаголом: ізу wуді wуза, ізу wуді wуjза и т.д.

38. § 108. Усларовские формы wудуҟан, wудуқан „по причине существования" в ханагском говоре ныне утратили гласный у: wудҟан, wудқан.

39. § 109. Отрицательная форма прошедшего времени дарjза „не был" вследствие утери р и последующего гласного і упростилась ныне в дазза. Отрицательная форма настоящего времени дарза „не есмь" сохранилась без изменения.

40. § 112. Формы прошедшего времени типа

ізу аjіза „я был", іwу аjіwа „ты был" ныне упростились, вследствие утраты гласного і: ізу аjза, іwу аjwа.

В первом варианте грамматики П. Услара формы 1-го и 2-го лиц совпадают с современными (т.е. в них утрачен гласный і), форма же 3-го лица совпадает с усларовской формой, приведенной во втором варианте грамматики (т.е. имеет два j).

41. §121. В современной условной форме гафніш „если бы пришел", сравнительно с усларовской кафуніш, утерял гласный у, а к изменился в ɣ (ɣ).

42. §123. Усларовские формы: адубан (адібан), адукан (адікан) „по причине нахождения" ныне утеряли гласный: адбан, адкан.

43. §124. Отрицательные формы вспомогательного глагола 1-го и 2-го лиц настоящего времени по материалам Услара могут быть образованы при помощи отрицания рар или ра, прошедшего времени - посредством рар. Ныне в ханагском говоре в формах 1-го и 2-го лиц настоящего времени отрицанием служит ра, в 3-м лице - рар; в прошедшем времени отрицанием во всех лицах служит ра.

Срв. отрицание дар в южном диалекте и jар в дюбекском говоре, соответственно отрицанию ра (р) ханагского говора.

44. §125. Глагол ав „находится на чем-нибудь" в прошедшем времени, по Услару, спря-

гается следующим образом: ізу аліза, ічу аліча, думу аліјјі и т.д. В формах 1-го и 2-го лиц не обозначен j - форманта прошедшего времени.

Должно быть: ізу алі-j-за, ічу алі-j-wа, думу алі. Форма 3-го лица в современном хакасском говоре сравнительно с усларовской упростилась.

45. §127. Форму вспомогательного глагола кыл П. Услар переводит как „сделаться" и называет ее „неокончательной". Данную форму мы принимаем за отглагольное имя действия (масдар) в отличие от формы инфинитива кыз (см. об этом Вводную статью, а также примечание к § 34).

46. §128. Форму инфинитива кыз „сделаться" Услар переводит через „чтобы сделаться".

47. §132. Из двух форм, приведенных П. Усларом: кырукан и кырыкан „по причине сделания", более употребительной является первая форма.

48. § 133. П. Услар под названием „деепричастие в значении условного будущего" приводит формы хаһыну, хаһыну. В хакасском говоре ныне подобные формы в значении условного наклонения не употребляются. Формой условного наклонения в данном случае будет служить: хаһіш, которая в примерах у Услара приведена в скобках, наряду с формой хаһыну.

49. §136. По П. Услару, форма кідур (w) является причастием будущего времени. Самостоятельно такая форма ныне в хакасском говоре не употребляется. Усларовское предложение, напри-

мер, ізі ḫіді армі ḫаму јур „хорошим сделающийся человек этот есть" ныне будет представлен в следующем виде: ізі шулі армі ḫаму јур. Также и в других предложениях, приведенных Усларом, форма ḫіді ныне заменяется через шулі.

50. § 141. В современных формах будущего времени сравнительно с усларовскими редуцируется гласный і, а в 3-м лице может теряться также исходный р: ізу ḫідїза, ічу ḫідїча, думу ḫіду (р).

51. § 144. В качестве повествовательной формы Услар указывает на употребление форм ḫаḫуза или ḫашуза, где гласный у может заменяться через і. Ныне в ханагском говоре повествовательные формы глагола ḫуз „сделаться" имеют следующие формы: ізу ḫаḫіза, ічу ḫаḫіча, думу ḫаḫі (р).

Гласный у в повествовательных формах сохранился в речи соседнего аула Ругуджс: ізу ḫаḫуза, ічу ḫаḫуча, думу ḫаḫур. В речи аула Ругудж параллельно употребляется также форма с палатализацией.

52. § 145. Под названием „будущее намеревающееся" Услар приводит формы для глагола ḫуз „сделаться": ізу ḫу(б)за, ічу ḫу(б)ча, думу ḫірі, іḫу ḫуḫа, ічу ḫуча, іґґу ḫуґґа, дуррі ḫірі.

Из этих форм, формы относительно 1-го лица множ. числа ḫуḫа и ḫуча мы находим у Услара в качестве форм повелительного наклонения по отношению к 1-му лицу.

Форма 3-го лица кірі, которая может быть классифицирована либо как каузатив по отношению к 3-му лицу, либо как форма желательного наклонения, П. Услар также приводит как повелительную форму. Формы, приведенные Усларом относительно 2-го лица „будущего намеревaемого" в ханагском говоре мы не встречаем. Что касается форм „будущего намеревaемого", которые Услар приводит в предложениях, то они ныне заменяются либо формой инфинитива, либо формой будущего времени.

В современном ханагском относительно 1-го лица употребляются формы: ізу кіза, ічу кіна, ічу кіча, которые могут быть либо вопросительными, либо повелительными формами в обоих случаях по отношению к 1-му лицу.
ізу ізі кіза? „мне хорошим стать (т.е. выздороветь?)"
ічу ізі кіча? „нам. выздороветь?"
ғаг, ічу маәллімар кіча „давай мы станем педагогами!"

53. § 147. Вопросительные формы от кідіза „стану" относительно 2-го лица: ічу кідіна? ічу кідініча в современном ханагском говоре утратили гласный і: ічу кідна? ічу кідніча?

У Услара: jaw ĕwi кідініw?, ічĕ ĕwi кідініч? срв. ныне в ханагском говоре: jaw ĕwi кідніw?, ічĕ ĕwi кідніч?

54. § 149. Предложение П. Услара: думу сағ ҳаңунчуш (ҳунуш) ізунна ҳĭу (і)рі „если он вы-

доровел, то пусть придет ко мне", ныне в ханагском говоре будет звучать следующим образом: думу саъ ъаĥніш, ізуĥна ізірі.

Условная форма ĥаĥуніjjіш, употребляющаяся в качестве желательного, упростилась в ъаĥніjіш.

55. § 158. Условные формы, по Услару, ĥіцъіш, ĥіцъіш „если я ем" в ханагском ныне выступают в следующем виде: ізіцъіш, ізіцъіш.

56. § 162. Отрицательные формы глагола ĥуз „стать", зафиксированные Усларом, в настоящее время изменились вследствие утраты гласного і или у или согласного р:

У Услара: даршулур	срв. соврем. форма:	даршлур
даршулуроа	"	даршлурза
даршулуріjа	"	даршлуріjа
шулдарза	"	шулдаза
шулдаріjа	"	шулдаjа.

57. § 167. Деепричастную форму настоящего времени глагола апъуз „делать" Услар приводит в форме іпъуроі; в настоящее время эта форма упростилась в результате утраты р: іпъуді „делая".

Всюду в примерах Услара деепричастие настоящего времени іпъуроі может быть заменено через іпъуді.

Примеры на деепричастие настоящего времени Услар переводит как страдательные, отмечая, что „деепричастие іпъуроі постоянно имеет чисто страдательное значение".

Так, например, предложение: дугу ізуw лхєін ізурді, іwу ізу шад ізурдуwа, по Услару, означает: „им хорошее дело делаясь, ты меня радуешь". Такой перевод вызван тем, что дугу — эргативный падеж, Услар толкует как творительный („им"). Принимая же дугу за эргативный падеж, данное предложение дословно будет означать: „он хорошее дело делая, ты меня радуешь!"

В переводе одного предложения, которое приведено на полях рукописи, автор отступает от своего заключения, что деепричастие ізурді имеет чисто страдательное значение, и дает правильный перевод: јаз балі ізуw лхєін ізурді, ізу шад ізурбуза „мой сын хорошее дело делая, меня радует" („я радуюсь").

58. §168. Утрата р в деепричастии настоящего времени вызывает изменение формы настоящего времени (настоящее общее), поскольку настоящее время образуется от деепричастия настоящего времени.[1]

По Услару: Срв. современные формы: ізу ізурдуза „я делаю", ізу ізудўза // ізуца[2] іwу ізурдуwа „ты делаешь", іwу ізудўwа

1. Об изменении деепричастия настоящего времени см. в Вводной статье.

2. Вместо усларовской формы ізурдуза ныне в хакасском говоре встречается также ізузза (<ізудза).

дузу іҙурдур „он делает", дузу іҙуду (р).

Усларовское фі іҙурдур „что делает?" в современном хакасском говоре имеет форму: фі іҙуду?

Глаголы с аффиксацией личных местоимений в форме местных падежей:

По П. Услару: срв. современные формы:

іҙурдузу'	іҙдузу'
іҙурдузуwу'	іҙдузуwу'
іҙурдузуӵу'	іҙдузуӵу'

59. §169. П. Услар в данном параграфе рассматривает конструкцию переходного глагола в табасаранском языке, поэтому мы приведем здесь весь параграф из первого варианта грамматики Услара, в котором взгляд автора на конструкцию переходного глагола несколько отличается сравнительно со взглядом, высказанным им во втором варианте грамматики.

В первом варианте грамматики П. Услар пишет следующее: „При разборе лакских и хюркилинских глаголов, мы открыли то замечательное свойство, что глагольные формы изменяются, смотря по тому, какое лицо действует на какое. В табасаранских глаголах мы не находили этого свойства: глагольные формы согласуются с лицом действующим, подобно тому, как в действительных глаголах наших (индо-европейских) языков. Тем не менее лицо, действующее ставится в творительном паде-

же, что обнаруживается формами 3-го лица: дузӳ и дудӑрі. Для примера возьмем настоящее время глагола ізі аӆуи „исправить":

ізӳ ӆіwӳ ізі іӆӳрдуза
ізӳ думӳ ізі іӆӳрдуза
ізӳ ӗӳ ізі іӆӳрдуза
ізӳ дудрі ізі іӆӳрдуза
ӆіwӳ ізӳ ізі іӆӳрдуwа
ӆіwӳ думӳ ізі іӆӳрдуwа и т.д.
дузӳ ізӳ ізі іӆӳрдур
дузӳ ӆіwӳ ізі іӆӳрдур
дузӳ думӳ ізі іӆӳрдур и т.д.

Излишне было бы приводить большее число примеров. ізӳ іӆуріӳрза и пр. составлено из причастия іӆуріӳр и за. Это причастие, по-видимому, имеет значение действительное, делающий, а не делаемый. ізӳ іӆуріӳрза значит „я делающий есмь", т.е. „я делаю".

чумӳ пірпі іӆуріӳрур „он седло делающий есть", „он седло делает".

чумӳ пірпіӑр іӆуріӳрур „он седла делающий есть", „он седла делает".

чудрі пірпі іӆуріӳрарур „они седло делающие суть", „они делают седло".

ізӳ чумӳ ізі іӆуріӳрза „я его исправляю"
ізӳ чудрі ізі іӆуріӳрза „я их исправляю"
чумӳ ізӳ ізі іӆуріӳрур „он меня исправляет"
чудрі ізӳ ізі іӆуріӳрарур „они меня исправляют"
ізӳ ӗӳ ізі іӆуріӳрза „я вас исправляю"
чумӳ чумӳ ізі іӆуріӳрур „он его исправляет"

ізӥ му лхехӥн ітӥ ӥгъурӥурза „я это дело исправляю".

Допускается и перестановка слов без изменения смысла: му лхехӥн ізӥ ітӥ ӥгъурӥурза.

Но, с другой стороны, говорится: ізӥ му лхехӥн ітӥ ӥгъурӥшур или: му лхехӥн ізӥ ітӥ ӥгъурӥшур „мною это дело исправляется" му лхехӥн гузӥ ізӥ ӥгъурӥшур „это дело ими исправляется".

В последних примерах причастие имеет чисто страдательное значение. Нельзя сказать: ізӥ му лхехӥн ітӥ ӥгъурӥурза „я этим делом поправляюсь" или „это дело меня исправляет". ӥгъурдур — 3-е лицо от ӥгъурдуза; все формы ӥгъурдуза имеют несомненно страдательное значение.

Таковые аномалии приписать должно полному отсутствию в самих табасаранцах грамматического чутья, которым одарены другие горцы (особенно аварцы)[1].

Все сказанное нами относительно форм ӥгъурӥурза применяется и к формам аъӥурза".

Этим кончается параграф П. Услара, посвященный характеристике табасаранского переходного глагола. Обращает на себя внимание утверждение П. Услара, что глагол табасаранского языка согласуется с действующим лицом, подобно действительным глаголам индоевропейских языков.

В следующей редакции П. Услар говорит о

1. В этом месте на полях рукописи пометка Услара: „Весьма важно".

согласовании глагола с субъектом 1-го и 2-го лиц.

60. § 170. Утеря р в деепричастной форме вызвала изменение и в прошедшем несовершенном времени (ітрачраіt).

У Услара:	срв. современ. формы:
ізїй іпъурдіjза	ізу іпъудіjза
іwїй іпъурдіjwа	іwу іпъудіjwа
дуъу іпъурдіjjі	дуъу іпъудіjі

61. § 171. Современные причастные формы настоящего времени: іпърур(w), іпърурар, сравнительно с усларовскими іпъурур(w), іпъруруар утратили гласный у.

62. § 174. Деепричастие прошедшее от глагола апъуз „делать", по П. Услару, может иметь формы: апъунї и дăпъуну. Ныне употребляется форма дăпъну „сделав".

Предложение Услара: ізу іwуз пірні апъуну, фаді кїнуза „я тебе седло сделав, с ним пришел", ныне в ханагском говоре звучит следующим образом: ізу іwуз пірні дăпъну, kаді гїнїjза.

63. § 175. По П. Услару, кăпъуну является деепричастием с условным значением. Этой формы в современном ханагском говоре в самостоятельном употреблении мы не встречаем, хотя от нее образуются сложные формы прошедшего совершенного времени. П. Услар приводит ряд примеров на употребление формы кăпъуну, однако ныне в соответствующих примерах она заменяется формой условного наклонения гапъіш. Так, например, у Услара: дуйăh

хулар ӄаӈуну, ізурар шул „здесь если дома построятся, то хороши могут быть"; срв. в ханагском говоре в настоящее время: дуйӈаӈ хулар ӷаӈіш, ізурар шул.

64. §176. Современные формы прошедшего совершенного, сравнительно с усларовскими, утратили гласный у, а в 3-м лице могут терять также исходный р.

У Услара:	срв. современные формы:
ізу аӈунуза	ізу аӈнуза
іwу аӈунуwа	іwу аӈнуwа
дузу аӈунур	дузу аӈну(р).

Формы со сложной местоименной аффрикацией также подверглись изменению.

У Услара: іwу ізу аӈунузуwу „ты меня делаешь"
іwу ічу аӈунучуwу „ты нас делаешь"

Срв. современные формы: іwу ізу аӈнузуwу
іwу ічу аӈнучуwу и т.д.

65. §177. Современные формы давнопрошедшего времени сравнительно с усларовскими утеряли в 1-м и 2-м лице гласный у.

У Услара:	срв. современные:
ізу аӈуніjза	ізу аӈніjза
іwу аӈунiјwа	іwу аӈніjwа
дузу аӈуніјјі	дузу аӈніјі

Формы со сложной аффрикацией:

У Услара: іwу ізу аӈунiјзуwу
іwу ічу аӈуніjчуwу

Срв. современные формы: іwу ізу аӈніjзwу
іwу ічу аӈніjчwу и т.д.

66. § 178. В качестве причастия прошедшего времени П. Услар приводит форму аӈур(w) и вместе с тем отмечает, что к этой форме часто присоединяется к̆, не изменяя значение причастия.

В ханагском говоре в настоящее время также могут употребляться параллельно две формы: аӈур(w) и ʒаӈур(w).

Перед определяемым именем данное причастие имеет форму: аӈі или ʒаӈі.

67. § 181. Современные повествовательные формы, сравнительно с усларовскими, кроме изменения префикса к̆ в ʒ, утратили гласный у в 1-м и 2-м лице, в 3-м лице может теряться исходный р:

ізу к̆аӈуза > ізу ʒаӈза
іwу к̆аӈуwа > іwу ʒаӈwа
дуʒу к̆аӈур > дуʒу ʒаӈу(р).

68. § 182. Аорист в 1-м и 2-м лице ныне утратил р:

ізу іӈарза > ізу іӈаза
іwу іӈарwа > іwу іӈаwа
дуʒу іӈур > дуʒу іӈур.

Для 2-го лица единственного числа аориста П. Услар в скобках приводит возможную вторую форму: іӈара, где в качестве показателя 2-го лица единственного числа сохранился только гласный а. Утрата w показателем 2-го лица wа наблюдается и в других временных формах.

69. §183. Формы аңідур(w) в качестве причастия будущего времени в хакасском говоре в самостоятельном употреблении мы не встречаем.

См. об этом в Вводной статье.

70. §184. Формы 1-го и 2-го лица будущего времени ныне утратили гласный і, в 3-м лице может теряться р:

ізу аңідіза > ізу аңідза // аңіца

іwу аңідіwа > іwу аңідwа

дүзү аңідур > дүзү аңіду (р).

Формы со сложной местоименной аффрикацией:

По Услару:	Срв. современные формы:
іwу ізу аңідізүwу	іwу ізу аңідзwу // аңіцwу
іwу ічу аңідічүwу	іwу ічу аңідчӱwу // аңічwу
іӱ ізу аңідізүӱ	іӱ ізу аңізічӱ
іӱ ічу аңідічүӱ	іӱ ічу аңічаӱ.

Усларовские формы с аффрикацией местоимения в дательном падеже также подверглись изменению:

У Услара:	срв. современные формы:
аңідізүз	аңідез
аңідіwүз	аңідwүз
аңідіӱүз	аңідӱүз
аңідічүз	аңідчүз
аңідічӱз	аңідчӱз.

71. §185. Для глагола аңуз „делать" Услар приводит формы, названные им „будущим зависимым": ізу аңуза, іwу аңуwа, дүзү аңурі. Автор замечает, что в этих формах гласный у может быть заменен посредством і.

Формы с гласным у ныне не встречаются. Формы с гласным і относительно 1-го лица являются повелительными или вопросительными:

ізу аҥіза? „мне делать?"
ҙах ізу аҥіза! „давай я сделаю!"
ҙах іҥу аҥіҥа! „давай мы сделаем!"

Форму 3-го лица „будущего зависимого" Ұлар приводит и в качестве повелительной формы относительно 3-го лица. Встречающиеся в предложениях формы „будущего зависимого" в современном хакасском говоре заменяются формами инфинитива или будущего времени.

Так, например, у П. Ұлара: ҷа ҳақыл ізурна, марҟ ізу аҥуза „дай мне дерево, чтобы я сделал палку".

Здесь форма аҥуза в современном хакасском заменится формой будущего времени:

аҥіҙза // аҥіҷа „сделаю".

72. §188. Ұларовская форма аҥурукан утратила гласный у: аҥуркан.

73. §191. Условные формы ныне изменились утратой того или иного звука:

іҥурдуш > іҥудуш
іҥурдіјіш > іҥудіјіш
іҥурурыш > іҥурыш
аҥунуш > аҥнуш; аҥунијіш > аҥніјіш
ҳаҳыј(і)ш > ҙаҥіш; іҥурш > іҥуш.

74. §192. Формы „зависимые от условия", сравнительно с ұларовскими, утратили гласный у: іҥрійза, іҥрійҷа, іҥріјі.

75. § 193. Условная форма в значении желательного, по Услару: (к̆) аԓунійіш или (к̆) аԓунійна, ныне в ханагском говоре эти формы изменились в: ԓаԓнійіш, ԓаԓнійна. Последняя форма мало употребительна (в устах молодежи обычно не встречается).

76. § 194. Современные вопросительные формы в ханагском говоре в принципе не отличаются от усларовских. Различие может быть вызвано утратой того или иного звука.

Например, у Услара: ізу іԓурдун? іwу іԓурдуна? іґґу іԓурдунуґа? Срв. современные вопросительные формы: ізу іԓудун? іwу іԓудґа? іґґу іԓудґунуґа?

У Услара: ізу іԓурдійін? іwу іԓурдійна? іґґу іԓурдійніґа? Срв. современные формы: ізу іԓудін? іwу іԓудійна? іґґу іԓудійніґа и т.д.

77. § 195. Современные отрицательные формы подверглись некоторым изменениям вследствие утраты гласного у или р или целого слога ур: дірінԓурді > дірінԓді; іԓурдароза > іԓдаза; іԓурдарійза > іԓдайза; дірінԓурдур > дірінрур; дараԓурі > дараԓрі; аԓундароза > аԓундаза; аԓундарійза > аԓундайза; аԓураза > аԓраза; дірінԓарза > дірінԓаза; аԓідарза > аԓідаза; дараԓуза > дараԓза.

78. § 206. Услар отмечает, что некоторые глаголы для единственного числа вместо б принимают ԓ, который выбрасывают при глаголах множественного числа: алаԓуз „надеть",

алауз; hаԓуз „отправить", hауз и т.д.

В таких глаголах при множ. числе П. Услар между двумя гласными не отмечает корневой согласный [ʾ]. Если принять во внимание наличие корневого звука [ʾ], то можно предположить, что $п_{ы}$ в единств. числе является результатом встречи классного показателя б с абруптивом [ʾ], подобно тому, как в мегрельском показатель 1-го лица б перед абруптивалми переходит в $п_{ы}$[1].

Встречаются также случаи перехода д перед [ʾ] в $т_{ы}$, на что обратил внимание А. Дирр[2].

79. § 229. В формах 3-го лица прошедшего времени в суффиксе у П. Услара встречается один j, однако надо иметь в виду замечание автора, приведенное им в фонетическом обзоре, что „в 3-м лице глагольных форм прошедших сходятся два j в окончании ijji, что представляет правильную формацию, но всего чаще произносится она, как бы было одно j".

Замечание П. Услара о наличии двух j в формах 3-го лица прошедшего времени справедливо, что становится ясным при сравнении соответствующих форм в дюбекском говоре:

---

1. См. Н. Кипшидзе, Грамматика мингрельского (иверского) языка, Петербург, 1914, стр. 055.
2. См. А. Дирр, Грамматический очерк табасаранского языка, Тифлис, 1905, стр. 13.

Ханагский говор Срв. дюбекский говор:

Прош. несоверш. 1л. ізу ізурдіj-за, ізу ізурдіj-за
2л. іwу ізурдіj-wа, іwу ізурдіj-wа
3л. дугзу ізурдіj-jі, дугзу ізурдіj-гі

В дюбекском говоре в форме 3-го лица прошедшего времени имеем -гі, перед которым ясно выступает j. В самом ханагском для j исходным, по-видимому, является г, сохранившийся в дюбекском говоре.

А. Магомедов

Ячмень (хлебн. злак) - мух
Ячмень (на глазу) - хіл
Ящерица - чурчіл
Ящик - дутї

А.А.Магометов

П.К.Услар - кавказовед*

Петр Карлович Услар - крупнейший кавказовед, автор семи обширных монографий по горским иберийско-кавказским языкам, созданных им в период 1861 - 1875г.г.: 1."Абхазский язык", 2."Чеченский язык", 3."Аварский язык", 4."Лакский язык", 5."Хюркилинский язык", 6."Кюринский язык", 7."Табасаранский язык".

П.Услар родился в 1816 году в деревне Курово, б. Тверской губернии /ныне Калининская область/. По образованию - военный инженер, окончил в 1836 году Главное инженерное училище. В 1837 году П.Услар начал службу на Кавказе в действующей армии. В 1840 году поступил в Императорскую военную академию, по окончании которой служил в Сибири. Затем, П.Услар был командирован для составления военно-статистического описания Тверской и Вологодской губерний.

В 1850 году П.Услар возвращается на Кавказ и вся его дальнейшая служба и работа до самой смерти связана с Кавказом. Первой работой П.Услара на Кавказе явилась "Военно-статическое обозрение Эриванской губернии".

В 1851 году по ходатайству наместника Кавказа М.С.Воронцова был учрежден Кавказский отдел императорского Русского географического общества в числе первых 16 действительных членов которого был и П.Услар.

В 1858 году,по ходатайству главнокомандующего Кавказской армией, на П.Услара, по "высочайшему повелению", было возложено составлении истории Кавказа[1]. Не имея достоверных источников для

* Доложено на заседании Отдела горских иберийско-кавказских языков Института языкознания АН Груз.ССР 28.IУ.1954г. и на заседании Сектора кавказских и иранских языков Института языкознания АН СССР 20.I.1955г.

1 См. Л.П.Загурский, Петр Карлович Услар и его деятельность на Кавказе, Сборник сведений о кавказских горцах, X, Тифлис, 1881.

научной истории Кавказа, П.Услар начал с изучения языков, видя в языке надежнейший источник истории народа, носителя языка[2].

П.Услар, следуя известному положению А.Шлйхера, высказанному им в 1850 году: "Язык невозможно подделать", писал: "Неистощимое средство для изучения древнейшего времени представляет язык: языка нельзя ни выдумывать, ни подделывать. Нет никаких письменных сказаний о том, чтобы главнейшие европейские народы и индусы были одного происхождения, а между тем сравнитнльное языковедение доказывает это неопровержимым образом... Итак, прежде всего должно обратить внимание на язык"[3].

Изучение горских иберийско-кавказских языков П.Услар начал с абхазского языка, к изучению которого он приступил в Сухуми в 1861 году. Обстоятельно продолжил работу над абхазским языком в 1862 году в Тифлисе, где он работал в течение шести недель с тремя абхазцами[4] и за сравнительно короткое время П.Услар разбирается в структуре одного из самых сложных горских иберийско-кавказских языков. В том же году П.Услар принимается за изучение чеченского языка и уже в 1863 году отлитографированные автором монографии "Абхазский язык" и "Чеченский язык" были представлены в Академию наук академиком А.Шифнером и удостоены Демидовской премии /в половинном размере/.

С 1863 года П.Услар приступает к изучению дагестанских языков, начинает он с аварского - наиболее распространенного языка в Дагестане. В конце 1863 года в письме к А.Берже[5] П.Услар пишет: "Теперь аварский язык с вариантами мною уже исследован"[6]. В другом

---

2 См. А.С.Чикобава, П.Услар и вопросы научного изучения горских иберийско-кавказских языков, Иберийско-кавказское языкознание, УП, Тбилиси, 1955, с. 462.

3 П.К.Услар, О колхах, Записки Кавказского отдела Русского географического общества, XIУ, вып.2, Казань, 1891, с.395.

4 См. П.К.Услар, Нечто об азбуках кавказских горцев, Чеченский язык, Тифлис, 1888, с.28.

5 Адольф Петрович Берже - председатель Кавказской археографической комиссии.

6 Письма П.К.Услара, см. П.К.Услар, Чеченский язык, с.32.

письме П.Услар сообщает, что аварским языком он занимался с особой любовью, что плод этих занятий есть составленная им аварская грамматика, "которая уже по одному объему обширнее соединенных вместе абхазской и чеченской грамматик. Бог знает, когда появится в свет: на переписку требуется несколько месяцев, но я покуда не переписываю, а перехожу от одного дагестанского языка немедленно к другому"[7].

Действительно, уже осенью того же 1863 года, не отлитографировав еще аварскую грамматику, П.Услар принимается за исследование лакского языка. В письме к акад. А.Шифнеру в октябре 1863 года П. Услар сообщает: "Теперь приступаю к языку казыкумухскому, потом употреблю недели четыре на язык Арчи. Далее займусь языками Даргя, из которых самый чистый есть - ураклинский..."[8] В мае 1864 года П.Услар пишет акад. А.Шифнеру, что лакская грамматика "уже готова и в размерах более обширных, чем абхазская"[9]. Лакская грамматика была отлитографирована в 1865 году, аварская грамматика позднее - в 1866 году.

Вслед за лакским языком П. Услар изучает даргинский язык /"Хюркилинский язык" - по местному названию исследованного им урахинского диалекта/, грамматика которого была отлитографирована им в 1867 году[10].

В 1871 году П.Услар закончил исследование лезгинского языка /"Кюринский язык"/. В сентябре 1871 года П.Услар сообщает А.Шифнеру: "Кюринские исследования давно уже окончены; рукопись вышла обширнее аварской... Нынешней зимой займусь ее литографированием"[11].

---

7 Письма П.К.Услара, П.К.Услар, Чеченский язык, с.36.

8 Письма П.К.Услара к А.А.Шифнеру, см. П.К.Услар, Лакский язык, Тифлис, 1890, с.6.

9 Там же, с.30.

10 Там же, с.35.

11 Там же, с.38.

а в феврале 1872 года он отослал акад. А.Шифнеру по его просьбе отлитографированную лезгинскую грамматику[12].

Последним языком, который исследует П.Услар, явился табасаранский, к изучению которого он приступил в 1870 году. "Почти год уже, как я приступил к исследованию табасаранского языка, пишет П.Услар в письме к акад. А.Шифнеру в сентябре 1871 года, - но принужден беспрестанно менять руководителей... в них не удается мне развить хоть какое-либо грамматическое понимание"[13].

Грамматику табасаранского языка П.Услар при жизни не успел окончательно завершить, она осталась неотлитографированной.

После смерти П.Услара его монографии по горским иберийско-кавказским языкам, за исключением грамматики табасаранского языка, были изданы типографским способом Управлением Кавказского учебного округа. К некоторым монографиям приложены отдельные статьи и письма П.Услара. Это следующие монографии:

Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык, Тифлис, 1887
" " " II. Чеченский язык, Тифлис, 1888
" " " III. Аварский язык, Тифлис, 1889
" " " IУ. Лакский язык, Тифлис, 1890
" " " У. Кюркилинский язык, Тифлис, 1892
" " " УI. Кюринский язык, Тифлис, 1896

Обстоятельственные грамматики по семи языкам, "свидетельствующие о глубокой проницательности и блестящем исследовательском уме П.Услара"[14], представляют для нас наследство, которое оставило прошлое настоящему и мы, несомненно, должны признать его большую научную ценность.

---

12 Там же, с.41.

13 Там же, с.38.

14 А.С.Чикобава, П.Услар и вопросы научного изучения горских иберийско-кавказских языков, с.466.

Ознакомлению ученого мира и специалистов с работами П.Услара в значительной мере способствовал академик А.Шифнер, - первый исследователь горских иберийско-кавказских языков, автор трех монографий, посвященных: бацбийскому языку /1856/, аварскому языку /1862/ и удинскому языку /1863/[15].

Отлитографировав очередную свою грамматику, П.Услар посылал ее А.Шифнеру, который делал сообщения о работах П.Услара в С.-Петербургской Академии наук. Грамматики П.Услара были переизложены А.Шифнером на немецком языке и изданы в Бюллетенях С.-Петербургской Академии наук. Рукопись табасаранской грамматики П.Услара после смерти автора также была послана А.Шифнеру и пролежала у него до его смерти /1879г./: А.Шифнер, к сожалению, не успел заняться последней работой П.Услара, она так и осталась неизданной.

В переизложении академика А.Шифнера работы П.Услара получали большую систематизацию /особенно в части фонетики/. О том, насколько значительная работа проводилась А.Шифнером при переизложении исследований П.Услара можно судить со слов самого Услара, который после получения от А.Шифнера переработанной им лакской грамматики, писал ему: "Душевно благодарю Вас за присылку казыкумухской грамматики, которую просмотрел я с большим любопытством; то, что у меня было в хаотическом виде, Вы успели привести в стройный порядок"[16].

Следует отдать несомненно должное академику А.Шифнеру, благодаря которому работы П.Услара становились доступны специалистам[17].

15 A. Schiefner, Versuch über die Thusch-Sprache oder die Khistische Mundart in Thuschetien, St.-Petersburg, 1856.
A. Schiefner, Versuch über das Awarische, St.-Petersburg, 1862.
A. Schiefner, Versuch über die Sprache der Uden, St.-Petersburg, 1863.

16 Письма П.К.Услара к А.А.Шифнеру. П.К.Услар, Лакский язык, с.31.

17 См. Арн.Чикобава, История изучения иберийско-кавказских языков, Тбилиси, 1965, с.184 /на груз. яз./.

* * *

Составление грамматик П.Услару пришлось начать с составления азбуки на родном языке, так как все эти языки не имели письменности. Официальная переписка производилась на арабском языке - средневековом международном языке Востока, - национально совершенно чуждом местным народам.

Составление азбуки для всякого языка, ее не имеющего, представляет значительные трудности и является делом огромного значения. Сравнив русский, грузинский, армянский, арабский и латинский алфавиты, "едва ли не совершеннейшим из всех существующих алфавитов", П.Услар признал грузинский, где "каждый звук выражается особым знаком, и каждый знак постоянно выражает один и тот же звук"[18]. "Во всех европейских языках есть камень преткновения, - это орфография, - пишет П.Услар. - Для грузин, благодаря совершенству их алфавита, этой трудности не существует"[19]. Особенно пригодным считает П.Услар грузинский алфавит для горских языков: "В некоторых горских языках... свойства букв грузинского алфавита обнаруживаются даже рельефнее, чем в самом грузинском языке... Отсюда видно, что система грузинской азбуки может быть принята за основание для общей азбуки всех кавказских языков, чуждых до сих пор грамотности"[20].

К такому заключению приходит П.Услар, исходя из чисто лингвистических соображений. Однако, принимая во внимание, что "большая часть горских народов... находятся почти в непрерывных сношениях с русскими..."[21] и, вместе с тем, чтобы облегчить для горцев усвоение русской грамотности, П.Услар приходит к выводу о необходимости в основу горских алфавитов положить начертания русских букв с соответствующими добавлениями[22].

---

18 П.К.Услар, О составлении азбук кавказских языков, Абхазский язык, Тифлис, 1887, с.48.

19 Там же.

20 Там же, с.49.

21 Там же, с.50.

22 Современные алфавиты младописьменных дагестанских языков созда-

Но для составления азбуки необходимо точно выявить звуковую систему данного языка. Задача эта для исследователя иной национальности представляет определенные затруднения, поскольку ухо, привыкшее к другому строю языка, порой не улавливает то, что для носителя данного языка кажется элементарным. Известно, например, с каким трудом усваиваются славянами кавказские абруптивные /смычно-гортанные/ звуки.

Записывать слова, по П.Услару, нужно посредством "Кавказско-грузинской азбуки", - как он называл свой алфавит, - записывать "так, как их произносит туземец. Когда наконец услышится звук, который решительно не подходит ни к одному из находящихся в этой азбуке, то для него составляется особый знак. Стараются узнать как можно более слов, в которые входил бы тот же самый звук; все они записываются при помощи вновь введенного знака"[23]. Такому методу следовал сам П.Услар и сумел избежать многих ошибок и создать алфавиты, в основном правильно отражающие фонемный состав исследуемых языков. "Точность, с которой описывается фонетический состав и грамматический строй указанных языков делают монографии П.Услара нестареющими", - пишет проф. Арн.Чикобава о фиксации языковых фактов в работах П.Услара[24].

При анализе записанных текстов, П.Услар прибегал к помощи местных знатоков исследуемого языка. Если, например, фонематическая система аварского языка П.Услара точна, точны записи аварских текстов, то этому автор во многом был обязан своему информатору Айдемиру Чиркеевскому, обладавшему тонким языковым чутьем. Фонематическая система табасаранского языка, напротив, несовершенна и во многом страдает из-за того, что у П.Услара не было в этом случае по-

ны на основе русского алфавита /с 1938 года/, до того /с 1928 по 1938 г./ пользовались алфавитом, созданном на основе латинского алфавита, до латинского алфавита пользовались арабским алфавитом.

23 П.К.Услар, О составлении азбук кавказских языков, Абхазский язык, с.49.

24 А.С.Чикобава, П.Услар и вопросы научного изучения горских иберийско-кавказских языков, ИКЯ, УП, Тбилиси, 1955, с.461.

мощников с языковым чутьем.

При составлении алфавитов для горских языков П.Услар учел опыт академика Шёгрена, составившего алфавит осетинского языка на основе русской графики. Так же, как акад. Шёгрен, П.Услар исключил русские: ъ, ь, й, и, э, ѣ, ю, я, ы; из латинского алфавита ввел: j, h, q (последний для обозначения абруптива q).

Придуманные академиком Шёгреном сложные буквы для обозначения аффрикат были неудачными, представляя сочетание двух букв в одном знаке. П.Услар справедливо полагал, что совокупление двух букв для выражения одного звука составляет явное несовершенство алфавита, поэтому вместо шёгреновских составных букв он употребляет грузинские или им самим придуманные буквы. Вместо шёгреновских сложных букв (для передачи абруптивных и звонких аффрикат ҁ, ҷ, ʒ, ɖ) П.Услар употребляет: ҁ, ҷ, ʒ, ʒ. Он также упростил обозначение абруптивов (смычногортанных) p̣, ṭ, ḳ, обозначая их через п, т, к со знаком седиль[25]. Одной из положительных сторон его алфавитов является то, что он избегает употребления точек над или под буквами, а неизбежные буквенные значки в основном соединены с буквами, являясь их составной частью.

За составлением алфавита и объяснением произношения характерных звуков изучаемого языка у П.Услара следует грамматика языка, снабженная громадным количеством фактического материала. В грамматике П.Услар стремится выявить особенности изучаемого языка, "... для раскрытия особенностей языка мы должны преимущественно обратить внимание на то, что принадлежит ему собственно, что не навеяно на него соседством других языков, что наиболее живуче в нем, что наименее уступает чуждому влиянию"[26], - пишет П.Услар.

---

25 По техническим причинам мы не приводим обозначения их по Шёгрену и по Услару.

26 П.К.Услар, Об исследовании кавказских языков, Чеченский язык, Тифлис, 1888, с.15-16.

В составленной П.Усларом системе склонения для дагестанских языков выделены им четыре основных падежа: именительный, творительный /для нас - эргативный падеж/, родительный и дательный; правильно выделена сериальная система местных падежей, которая, как сам он отмечает в письме к акад. А.Шифнеру, "весьма хорошо применяется ко всем горским языкам"[27].

Ценно указание П.Услара на грамматические классы (по П.Услару, "грамматические категории" || "роды"), точное отнесение слов к соответствующим грамматическим классам в таких языках, где в категории вещей выделяются несколько грамматических классов (например, лакский, чеченский языки). П.Услар пишет, что несмотря на все старания он не смог раскрыть законов, которые распределяют слова по различным категориям (грам. классам), и действительно, выявить основание, почему то или иное слово входит в тот или иной грамматический класс по отношению категории вещей, трудно, картина сильно усложнена позднейшими наслояниями (почему, например, *kiša* "палец" или *maj* "нос" в лакском языке относится к III грамматическому классу, а, скажем, *kwa* "рука" или *murči* "губа" - к IУ грам. классу?).

Большую ценность грамматикам П.Услара придает имеющийся в них фактический материал. При каждой грамматике приводятся связные тексты, образцы народного творчества, пословицы, басни, сказки; приводится словарь данного языка в переводе на русский и русско-национальный словник. Каждое слово в словаре приводится в различных формах /указаны падежные формы имен существительных, отмечено число/, для полной характеристики слова приведены иллюстративные выражения, идиоматические фразы.

Грамматики П.Услара являются серьезным опытом грамматического анализа горских иберийско-кавказских языков и мимо них не проходит

---

27 П.К.Услар, Лакский язык, Тифлис, 1890, с.27.

ни один последующий исследователь в области иберийско-кавказской лингвистики[28].

*

* *

Оценивая то, что сделал П.Услар в области изучения горских иберийско-кавказских языков, прежде всего, отметим одну, интересную для нас, его мысль: "Мнение о крайней бедности этих языков совершенно ошибочно и проповедуется людьми, которые не имеют о них никакого понятия. Эти языки, наоборот, неимоверно богаты грамматическими формами, которые доставляют возможность выражать самые тонкие оттенки мысли"[29].

Вполне оценить это наблюдение П.Услара можно только в наше время, когда научные исследования горских иберийско-кавказских языков открывают в них все большие и большие богатства и когда, с другой стороны, стало возможным быстрое развитие национальной культуры народов - носителей этих языков, для которых природное языковое богатство является одним из мощных орудий для овладения высотами культуры.

П.Услар в устном народном творчестве видел огромное духовное богатство и рассматривал его собирание как могучий способ подъема национальной культуры. Собирание материалов должно заключаться в записывании народных песен, сказок, пословиц, повседных разговоров... основанием исследований должна служить фраза не переводная, а ко-

---

28 Характерно, что акад. Б.Дорн, побывавший в 60-х годах прошлого столетия, с научной целью, в одном из даргинских аулов, - в ауле Кубачи, - и собравший там некоторый языковый материал, не решается дать квалификацию кубачинского наречия и надеется, что П.Услар даст более точные разъяснения: "Может быть, смею надеяться, - пишет акад. Б.Дорн в своих записях, - они послужат к тому, чтобы настроить господина барона Услара обратить свои ученые языковые исследования поскорее на кубачинский язык", - см. B.A. Dorn, Auszüge aus vierzehn morgenländischen Schriftstellern, betreffend das Kaspische Meer und angränzende Länder, Bul. de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, XIX, 1874.

29 П.К.Услар. О распространении грамотности между горцами, Абхазский язык, с.28.

ренная, туземная"[30], - пишет П.Услар.

П.Услар сам сознавал недостаточность своих грамматик и считал их лишь подготовительным материалом для будущих лингвистов. "Я совершенно сознаю всю недостаточность моих грамматических очерков, - пишет он, - но вменяю себе в заслугу, что теперь, вместо нескольких фраз, записанных Клапротом, предлагаются целые книги, которые доставят настоящим лингвистам богатые материалы для исследования"[31].

Как ученый П.Услар ставил себе, по мере работы над кавказскими языками, все более новые и сложные задачи. Его мечтою было создание сравнительной грамматики кавказских языков. Он откладывал работу над осуществлением этой идеи до того времени, когда будут изучены все отдельные кавказские языки, хорошо понимая, что в науке одно какое-нибудь новое данное может бросить яркий луч света на всю совокупность уже добытых знаний. "Быть может, какому-нибудь неизвестному языку, которым говорят два, три десятка семейств в глуби Дагестана, суждено бросить нежданный свет на доисторические времена. Для филолога нет языка незанимательного; подобным образом, геологу окаменелая раковина, отпечаток водоросля повествует о тайнах землездания"[32], - пишет П.Услар, стоявший на позициях натуралистической концепции Шлейхера в понимании сущности языка.

По П.Услару, "исследование каждого особого языка должно представиться в виде части целого, т.е. исследования целого семейства кавказских языков, но для исследования целого необходимо исследовать предварительно все части: каждый язык открывает чрезвычайно много нового для целого"[33].

30 П.К.Услар, Об исследовании кавказских языков, Чеченский язык, с.17.

31 Письма к А.Шифнеру, Лакский язык, с.33.

32 П.К.Услар, Об исследовании кавказских языков, Чеченский язык, с.15.

33 Письма к А.Берже, Чеченский язык, с.45-46.

Впоследствии решение общего вопроса о генеалогическо* классификации кавказских языков П.Услар ставил в зависимость от изучения картвельских языков: "Быть может неожиданный свет прольется на кавказские языки, - пишет он, - когда разобраны будут их отношения к иверской группе"[64].

П.Услару не удалось основательно заняться исследованием "иверской" (картвельской) группы языков (хотя намерения и попытки у него были), не решенным остался для него и вопрос генетической общности иберийско-кавказских языков. Последнее высказывание П.Услара по этому поводу, относящееся к 1874 году (т.е. примерно за год до его смерти) гласит: "Кавказ представляет самостоятельный индивидуум в лингвистическом мире"[65], - тезис справедливый (хотя и не совсем конкретный) по отношению к языкам иберийско-кавказским.

*

* *

При исследовании иберийско-кавказских языков, П.Услар затрагивает также вопрос о том, изолированы ли эти языки или они генетически связаны с другими языками.

Мы выше отметили, что М.Броссе считал грузинский язык индоевропейским, Фр.Бопп посвятил специальную статью обоснованию родства иберийских языков с индоевропейскими; М.Мюллер все кавказские языки относил к урало-алтайским. Позже акад. Н.Марр пытался доказать родство кавказских языков с семитическими, от чего автор сам отказался впоследствии[66].

---

64 П.К.Услар, Характеристические особенности кавказских языков, Сборник сведений о кавказских горцах, IX, с.1.

65 Письмо к В.А.Франкини, см. А.А.Магометов, Неизданные письма П.К.Услара, "Мацне", Орган Отделения общественных наук АН Груз.ССР, Тбилиси, 1968, №5, с.207.

66 См. А.С.Чикобава, О двух основных вопросах изучения иберийско-кавказских языков, Вопросы языкознания, Москва, 1955, № 6, с.77.

Фр.Мюллер полагал, что кавказские языки представляют собою пережиток некогда многочисленной семьи языков, имевших распространение не только на Кавказе, но и к югу от Кавказа еще задолго до появления здесь индоевропейских и семитических языков[67].

Аналогичное мнение высказывает и П.Услар, который считал, что современные кавказские языки являются остатками некогда весьма обширной лингвистической семьи языков: "... разнообразие нынешних горских кавказских языков не могло произойти на самом Кавказе, ... это остатки некогда весьма обширной лингвистической семьи. Нынешние кавказские горцы суть немногие сохранившиеся потомки теперь уже исчезнувших в других местах народов"[68], - пишет П.Услар в одном из своих писем.

П.Услар ставит также вопрос, где обитали некогда эти исчезнувшие народы, в какую эпоху загнаны были они на Кавказ, но ответа на эти вопросы автор не дает: "Эти вопросы не скоро разрешатся"[69], - пишет П.Услар.

В свете проблемы взаимоотношения иберийско-кавказских языков с древними мертвыми языками Передней Азии, - т.е. проблемы "хеттско-иберийских языков", которая признается культурно-исторической проблемой мировой значимости и большой актуальности, в решение которой иберийско-кавказское языкознание призвано внести свой вклад,[70] - примечательно мнение П.Услара о некогда существовавшей обширной лингвистической семье, остатками которой являются современные иберийско-кавказские языки.

---

67 См. А.С.Чикобава, Введение в языкознание, I, Москва, 1953, с.224.

68 Письмо к проф. В.И.Шерцлю, см. А.А.Магометов, Неизданные письма П.К.Услара, "Мацне", с.200.

69 Там же. "Я готов думать, что западные кавказцы пришли с юга, - пишет П.Услар,- ... В Дагестане горское население распространялось от севера на юг: много встречается географических названий, которые объясняются только более южными языками". Там же, с.201.

70 См. Арн.Чикобава, Исследование горских кавказских языков и наши задачи, Известия Института языка, истории и материальной культуры, XII, Тбилиси, 1942, с.288.

*

* *

П.Услар стремился к гораздо большему, чем то, что он сделал. Но и того, что он сделал, достаточно, чтобы оценить этого плодотворного исследователя неведомого мира кавказских языков. Только углубляясь в живые лингвистические материалы Дагестана, можно себе представить и достойно оценить одного из крупнейших кавказоведов России.

"Caucase polyglotte" ("Многоязычный Кавказ") - мыслился П.Усларом как серия монографий, охватывающая все основные языки "кавказского семейства", повидимому, с последующим историко-сравнительным анализом результатов... Такой труд, конечно, был не под силу одному человеку: "Caucase polyglotte" не был создан, но были созданы замечательные монографии...", 71

- пишет Арн.Чикобава.

Грандиозное начинание П.Услара, после смерти исследователя долго не получило дальнейшего развития. После П.Услара до советского периода в дагестанской лингвистике мы имеем только труды А.Дирра, по методу повторяющие П.Услара, но значительно уступающие трудам последнего. Лишь в советское время изучение горских иберийско-кавказских языков поднялось на должную высоту.

Иберийско-кавказское языкознание ставит ныне своей реальной задачей свести результаты исследований отдельных языков в историко-сравнительные грамматики и словари по группам, а затем и по всем иберийско-кавказским языкам. Мечта П.Услара о создании "Caucase polyglotte" становится реальностью.

---

71 А.С.Чикобава, П.Услар и вопросы научного изучения горских иберийско-кавказских языков, ИКЯ, УП, Тбилиси, 1955, с.466.

Отдавая должное научной деятельности одного из основоположников научного изучения горских иберийско-кавказских языков — члена-корреспондента С.-Петербургской Академии наук — П.Услара, мы должны признать, что из досоветской науки по исследованию, в частности, дагестанских языков, мы имеем самые крупные и ценные исследования у П.Услара, являющегося, по отзыву академика А.Шифнера, "истинным украшением русской лингвистической науки" [72].

---

72 См. Н.Я.Марр, Непочатый источник истории Кавказского мира, Известия Академии наук, VI серия, Петроград, 1917, №5, с.307.

Акад. Н.Марр о работах П.Услара писал: "Значение работ... Услара тем более растет в наших глазах, чем более удается углубляться в живые лингвистические материалы Дагестана; все явственнее и ярче выступает не только колоссальность предприятия барона Услара и его достижений в статике, в накоплении наличных фактов, но и, для его времени, в принятом им методе". Н.Я.Марр, там же.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Стр.

Арн.Чикобава, Вместо Предисловия 5

А.А.Магометов, П.Услар и его монография "Табасаранский язык" 7

Табасаранская азбука 34

Сопоставительная таблица алфавитов П.Услара, литературного табасаранского языка и латинской транскрипции 35

Примечания к транскрипционной таблице 36

Сведения о табасаранцах и их языке 41

Звуки: гласные 56

согласные 59

Имя существительное

Склонение 61

Местные падежи 82

Суффиксы имен существительных 106

Отглагольное имя существительное 108

Категория разумных и бессмысленных существ [Категория грамматического класса] 114

Имя прилагательное

Склонение прилагательных 117

Прилагательные от имен существительных 120

Прилагательные от наречий 122

Прилагательные с ослабленным значением 124

Степени сравнения 125

Местоимение

Личные 126

Притяжательные 131

Возвратные 133

Указательные 135

Вопросительные 140

Определенные и неопределенные 145

1669

Стр.

Имя числительное

Количественные I5I

Порядковые I57

Дробные I59

Распределительные I60

Собирательные I60

Кратные I6I

Глагол

Спряжение вспомогательных глаголов I63

Примеры употребления вспомогательных глаголов 263

Сложные глаголы 263

Глаголы, спрягающиеся без вспомогательных глаголов 284

Залоги: понудительный, взаимный и возвратный 356

Примеры употребления разных глаголов 358

Существительные, заменяющие предлоги и прилоги 386

Наречия 397

Союзы 428

Междометия 434

Тексты

Пословицы 437

Анекдоты и басни 451

Сборник табасаранских слов 564

Алфавитный указатель к сборнику слов 989

Примечания I0I2

А.А.Магометов, П.К.Услар - кавказовед I046

Напечатано по постановлению
Редакционно-издательского совета
Академии наук Грузинской ССР
ИБ 1102

Редактор издательства И.Е.Герсамия
Техредактор Н.Н.Окуджава
Корректор Л.К.Абжандадзе

Сдано в набор 3.IУ.1979; Подписано к печати 30.7.1979;
Формат бумаги 70x108 1/16; Бумага № I; Печатных л. 90,4;
Уч.-издат.л. 34,7;

УЭ 01200; Тираж 1200; Заказ № 1251
Цена 3 руб. 90 коп.

Издательство "Мецниереба", Тбилиси,380060, ул.Кутузова, 19.

Типография АН Груз.ССР,Тбилиси,380060,ул.Кутузова, 19.

Петр Карлович Услар

ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК

"Мецниереба"

Тбилиси

1979